24. ORNAMENTOS. — Amito.

155. **Los ornamentos que usa la Iglesia** en sus actos litúrgicos tienen su origen en los vestidos que solían llevar los hombres de Grecia y Roma a los principios del cristianismo. Los Sacerdotes católicos llevaban para celebrar, aquellos mismos vestidos, poniéndose siempre los más ricos y preciosos, en cuanto lo permitían las circunstancias.

156. **La Iglesia ha conservado esos mismos vestidos;** pero, naturalmente, a través de los siglos han sufrido notables modificaciones, aunque conservando en algo su forma primitiva.

157. **Sabido es que estos ornamentos no tienen,** históricamente hablando, el significado exclusivamente espiritual que les atribuyen algunos devocionarios; pero no podrá negarse tampoco que puede dárseles un significado místico, exterior y sensible, que parecen exigir nuestros sentidos, como lo hace la Iglesia en algunos de ellos.

158. **No despreciemos el sentido,** puramente acomodaticio, que puede verse en varios devocionarios, si esto ha de contribuir al aumento de la devoción y piedad. Suele ser éste:

El *amito*, el lienzo con que fue cubierto el rostro de Jesús.
El *alba*, la vestidura blanca que le hizo poner Herodes.
El *cíngulo*, las cuerdas con que fue atado en el huerto.
El *manípulo*, las ataduras de las manos al ser azotado.
La *estola*, las sogas con que era arrastrado al Calvario.
La *casulla*, la púrpura que le pusieron en casa de Pilato.

Y lo mismo decimos de los diferentes pasos de la Misa, acomodados a diversos pasos de la Pasión de Jesús.



159. **El amito** era antiguamente una pieza de tela, a manera de bufanda, con que hombres y mujeres cubrían el cuello por razón de salud y de higiene.

Aún hoy el Sacerdote, antes de ponerlo sobre sus hombros, lo pone en su cabeza. Muchos religiosos van a celebrar cubierta la cabeza con el amito, en vez de cubrirse con el bonete.

Místicamente nos puede recordar que hemos de defendernos de los enemigos de nuestras almas.

27. LOS COLORES LITÚRGICOS

167. **Los colores propiamente litúrgicos son seis:** blanco, rojo, verde, morado, negro y rosáceo.

168. **El color blanco se usa** en el Tiempo de Navidad, Epifanía, Pascua, Ascensión, Corpus, etc.; en las fiestas de la Virgen y de los Angeles; en las de Santos no mártires, etc.; y, aunque hayan sido mártires, cuando no se celebra su martirio.

El color blanco denota alegría, exultación, pureza.

169. **El color rojo se usa** en las fiestas de los misterios de la Cruz o Pasión de Jesús; en las del Espíritu Santo; en las de los Apóstoles y Mártires cuando se conmemora el martirio y en la bendición y procesión del domingo de Ramos.

El color rojo simboliza el amor, la caridad, derramamiento de sangre, etc...

170. **El color verde** se usa en las Domínicas menores (véase la pág. 86, n.° 371), después de Epifanía y después de Pentecostés; en las ferias menores, desde Epifanía hasta el sábado antes de Septuagésima...

El color verde representa esperanza y deseos de alcanzar el Cielo por los méritos de Jesús.

171. **El color morado** se usa ordinariamente en las Misas del Tiempo de Septuagésima, Cuaresma y Pasión; en los Domingos y ferias de Adviento; en las vigilias comunes, menos en la de la Ascensión; en la bendición de las Candelas y Cenizas; en las Misas de Témporas, etc.

El color morado significa penitencia, mortificación, tiempo de oración y de ayuno...

172. **El color negro** se usa el Viernes Santo y en todas las Misas de Difuntos.

El color negro simboliza tristeza, dolor, muerte.

173. **Color rosáceo** puede usarse solamente al Domingo 3.° de Adviento y 4.° de Cuaresma.

Este color significa alivio en la penitencia.

174. **El color azul celeste** no es propiamente litúrgico y sólo puede usarse por privilegio en la fiesta de la Inmaculada Concepción, no en las fiestas de Lourdes, Medalla Milagrosa, Corazón de María, etc.

28. FIESTAS DE PRECEPTO

175. **Dos graves obligaciones** imponen todas las fiestas de precepto, y son: oír Misa entera y abstenerse de trabajar. Y nótese bien que decimos obligación grave; y han de cumplirse, por tanto, bajo pena de pecado mortal.

176. **Fiestas de precepto para toda la Iglesia:**

TODOS LOS DOMINGOS
CINCO FIESTAS DEL SEÑOR, o sea:
Navidad (25 dbre.)
Circuncisión (1 enero)
Epifanía (6 enero)
Ascensión (variable)
Corpus (variable)

DOS FIESTAS DE LA VIRGEN:
Inmac. Concepción (8 diciembre)
Asunción (15 agosto)
TRES FIESTAS DE SANTOS:
San José (19 marzo)
San Pedro (29 junio)
Todos los Santos (1 nbre.)

177. **Puede haber algunas otras fiestas de precepto,** nacionales, regionales, locales, como son, por ejemplo: Santiago, para toda España; la Virgen del Pilar, para Aragón; la Virgen de la Merced, para la ciudad de Barcelona, concedidas por especial privilegio.

178. **Estas últimas fiestas** señaladas en el número anterior imponen las dos obligaciones de oír Misa y de no trabajar, dentro de los límites del territorio para los cuales han sido declaradas de precepto.

179. **No son fiestas de precepto** el día de la Candelaria (2 febrero); Anunciación de la Virgen (25 marzo); Jueves y Viernes Santos; Lunes de Pascua y de Pentecostés; San Juan Bautista (24 de junio); Natividad de la Virgen (8 setiembre).

180. **Tampoco son fiestas de precepto,** por ley general, las fiestas patronales de la ciudad o pueblo, a no ser que hayan sido concedidas por privilegio; pero es muy laudable oír en ellas la santa Misa.

181. **El buen cristiano no deja nunca,** por inútiles excusas, la Misa en tales días. Es una lástima ver la facilidad con que se omite y la manera distraída, rutinaria, a veces provocativa, con que algunos asisten a ella.

29. ¿CÓMO SE HA DE OIR LA MISA?

182. **Aunque es más propio de la Teología Moral** que de la Liturgia, ponemos aquí unas breves explicaciones que mucho podrán servir en la práctica.

183. **Para cumplir con el precepto de la Misa,** hay que oirla: 1) estando corporalmente presente; 2) oirla toda entera; 3) estar atento a la misma.

184. **Hay que estar corporalmente presente;** y así no cumple quien oye la Misa por radio. No impide esta presencia moral el que por alguna causa no se vea el Sacerdote, con tal que uno procure estar atento, uniéndose a la multitud.

185. **Se exige atención, por lo menos externa,** dándose uno perfecta cuenta de que oye la Misa. No cumpliría quien estuviese hablando y distrayéndose voluntariamente durante una parte notable.

186. **Cometería pecado venial** quien en día de precepto y sin justa causa, omitiese la parte de la Misa que va del principio hasta el Ofertorio, o bien, desde después de la Comunión hasta el fin; pero no cumpliría con el precepto si omitiese ambas partes.

187. **Cometería pecado grave** quien en día de precepto dejase una parte principal de la Misa, como el Canon o la Consagración.

188. **Si alguno llegase a la Misa** después del Ofertorio hasta la Consagración, puede suplir de otra Misa lo que ha omitido en la primera, con tal que (atiéndase bien esto) *la Consagración y la Comunión sean de la misma Misa.*

189. **Pueden los fieles oir varias Misas** simultáneamente de varios Sacerdotes que celebran a la misma hora y en la misma iglesia, pero conviene atender principalmente a una de ellas.

190. **No cumpliría con el precepto** quien oyera *al mismo* tiempo una mitad de la Misa de un Sacerdote y otra mitad de otro Sacerdote.

191. **¿Qué valdrán delante de Dios** ciertas Misas oídas a ciertas horas y por ciertas personas?

192. **Procuren los fieles ser muy puntuales** en la asistencia a la santa Misa y llegar a ella unos minutos antes de empezar.

30. POSICIONES DURANTE LA MISA

193. **Hoy suele buscarse mucho la comodidad** al asistir a la santa Misa; y de aquí proviene el poco fervor y escasa atención con que muchos la oyen. Vamos a indicar las principales actitudes que convendría guardar durante la Misa.

194. **En la Misa solemne los fieles cantores** estarán siempre de pie cuando canten. Cuando no canten, guardarán la posición de los demás fieles.

195. **Los demás fieles** guardarán estas normas:

a) *Estarán de pie,* al salir el Celebrante con los Ministros; al entonarse el Gloria; a todo "Dóminus vobíscum" que se canta de cara al pueblo; a las Oraciones; al *Orémus* del Ofertorio; al Prefacio; al *Postcommúnio;* a los dos Evangelios; al retirarse el Celebrante con los Ministros; al ser incensados por el Turiferario.

b) *Pueden estar sentados* a la incensación del altar; al Introito, Kýries y Epístola; al sentarse el Celebrante durante el Gloria y Credo; al Ofertorio; al Lavabo; al canto de la Comunión; después de la Comunión.

c) *Estarán de rodillas* al empezar la Misa; al *Incarnátus est del Credo;* del *Sanctus* a la Comunión; al darse la última bendición.

196. *EN LA MISA REZADA O PRIVADA,* los fieles deberían estar de rodillas toda la Misa, menos en los dos Evangelios, según se desprende de la Rúbrica; pero pueden acomodarse a las siguientes normas:

a) *Estarán de pie* en los dos Evangelios, al rezarse el Credo y al Prefacio.

b) *Pueden sentarse* a la Epístola, al Ofertorio y Lavabo; a las Oraciones secretas y después de la Comunión.

c) *Estarán de rodillas* desde el principio hasta el primer "Dóminus vobíscum" de después de los Kýries; del "Sanctus" a la Comunión; a la última bendición y al rezo de las tres Avemarías.

d) *Si la Misa es de difuntos* o tiene carácter de penitencia, se debería estar de rodillas al rezo o canto de las Oraciones primeras y Poscomuniones.

197. **Es del todo reprobable la costumbre** de los que no se arrodillan con las dos rodillas en la Consagración; la de los que se sientan inmediatamente después de alzar; la de los que se marchan de la iglesia antes que el Sacerdote esté fuera del altar. ¡Qué poca fe y qué poca educación demuestran esos tales!

31. EL MISAL

198. **El Misal** es el libro oficial de la Iglesia, que contiene las preces y lecturas que deben recitarse en la celebración de la santa Misa y las ceremonias que deben observarse en ella.

199. **Método muy excelente** de oir la santa Misa es seguir los varios pasos de ella con el Misal, porque ofreciendo a una con el Sacerdote un mismo Sacrificio, es natural que se conformen con él en las oraciones. Procure, sin embargo, cada uno oirla de la manera que le inspire más devoción.

200. **El Misal Romano** es el mismo en toda la Iglesia latina, y es obligatorio para todos sus Sacerdotes; no obstante, por respeto a antiguas tradiciones, se permiten algunas veriantes en oraciones y ritos a los Cartujos, Dominicos, etc.

201. **Las principales partes del Misal Romano son:**

1 Preliminares.
2 Ordinario de la Misa.
3 Propio del Tiempo.
4 Propio de los Santos.
5 Común de los Santos.
6 Misas votivas.
7 Oraciones diversas.
8 Misas de Difuntos.
9 Bendiciones varias.
10 Misas particulares.

202. **El propio del Tiempo comprende:**

1 Adviento.
2 Navidad y Epifanía.
3 Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima.
4 Cuaresma.
5 Tiempo de Pasión.
6 Tiempo Pascual.
7 Tiempo de Pentecostés.

203. **El común de Santos** tiene los siguientes formularios:

1 Sumos Pontífices.
2 Un Mártir (fuera del Tiempo Pascual).
3 Muchos Mártires (fuera del Tiempo Pascual).
4 Mártires (T. Pascual).
5 Confesor Pontífice.
6 Doctores.
7 Confesor no Pontífice.
8 Abades.
9 Vírgenes.
10 No Vírgenes.
11 Dedicación iglesia.
12 Fiestas de la Virgen.
13 Santa María (sábados).

204. **El Propio de Santos** trae las Misas del Señor, de la Virgen María y de los Santos que ocurren durante el año, menos las comprendidas entre el 26 de diciembre y el 13 de enero.

32. EL USO DEL MISAL

205. **Conviene registrar siempre el misal** antes de la Misa; y no precisamente en la iglesia, sino en casa. Para ello, procúrense los fieles un directorio de la iglesia en donde oyen la Misa.

206. **Los registros o señales del misal** habrían de ser, por lo menos, cinco: Ordinario, Propio del Tiempo, Propio de Santos, Común de los Santos, Oraciones diversas.

A falta de cintas, pueden servirse de piadosas estampas que causen devoción.

207. **Sería bueno seguir siempre la misma Misa** que dice el Sacerdote; pero algunas veces quizá no sea esto posible, ya por celebrar en alguna iglesia particular, ya porque en ciertos días tiene el Sacerdote facultad de decir la que más devoción le inspire. También resultará, a veces, difícil a los fieles conocer exactamente la clase y número de las oraciones.

208. **Como los fieles se sirven del misal** para alimento de su piedad, no tengan reparo alguno en añadir o quitar algunas oraciones, o en cambiarlas por otras, porque a ellos no obliga ni el número ni la calidad. Recordemos las palabras de Pío XI: *Actualmente en todas partes se hace liturgia, pero no siempre como sería necesario y Nos quisiéramos. Con frecuencia se da más importancia al aspecto externo, a la materialidad de las cosas, siendo así que lo más importante es el espíritu: rogar siguiendo el espíritu de la Iglesia en la plegaria. Y la Iglesia,* continúa el mismo Papa, *acepta modos deficientes e imperfectos de oración, porque se hace cargo de la flaqueza humana: lo que importa es rogar.* De una manera semejante habla el Papa Pío XII.

209. **No hay que leer la Misa sólo por leerla.** Vale más leer poco, despacio y con atención, que mucho y de prisa. Son de tanta unción espiritual las oraciones de la Iglesia que, cuanto más se leen, más gusto se halla en ellas.

210. **El Directorio que ponemos al frente de cada Misa** podrá orientar y facilitar el recto uso del misal. Pregunten con tiempo los fieles las dificultades que encuentren en la preparación de la Misa.

33. ¿CÓMO SE ORDENA LA MISA?

211. **Ordenar prácticamente** la Misa del día de San José, 19 de marzo del año 1957. Ocurrió el martes después del segundo Domingo de Cuaresma. Pondré, pues, los siguientes registros o señales:

a) Uno, en el martes después del segundo domingo de Cuaresma; *b*) otro, en la pág. 777 para el Prefacio; c) otro, en el Ordinario, pág. 737, y *d*) otro, el día de San José. No necesitamos más para esta Misa.

212. Abro el misal en la pág. 737. Hay que empezar siempre por el Ordinario en todas las Misas.

213. Voy siguiendo durante la Misa leyendo el Ordinario, menos cuando hay alguna cosa propia de la Misa del día, lo cual en el mismo Ordinario se señala.

214. En cuanto se haya leído lo correspondiente a la Misa del día, volver inmediatamente al Ordinario. No se dirán las Colectas. (Pág. 49, II.)

215. No olvidarse de ir pasando el registro o señal, conforme se vaya adelantando en los diversos pasos de la Misa.

216. **Ordenar la Misa del día de Pascua** del mismo año 1957 que ocurrió el 21 de abril. Como San Anselmo se omite en este año, según se dice en la pág. 51, núm. I, necesitamos tres registros: uno en el Ordinario, como siempre; otro para el día de Pascua y otro para el Prefacio. Seguiremos el mismo orden que hemos dicho anteriormente. Sin colectas. (Pág. 49, III.)

217. **¿Cómo se ordena la Misa de Santo Tomás,** 7 de marzo del año 1958? Este Santo tiene propias la Oración y la Epístola. Pondremos estas señales: a) en el 7 de marzo; b) como cae el viernes después del segundo domingo de Cuaresma, pondremos otra señal en aquel día, porque hay que rezar la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de este Tiempo; c) otra para el Prefacio de Cuaresma, pág. 770; d) otra en el común de Doctores, y e) otra, en el Ordinario. Téngase presente lo que se dice en la pág. 60, núm. 310. Se dirán las Colectas. (Pág. 49.)

218. **Para más facilidad,** ponemos a continuación las partes de la Misa que más comúnmente suelen variar:

Introito y Oraciones, Epístola, Gradual (Tracto), Evangelio, Ant. Ofertorio, Or. Secretas, Prefacio, etcétera. Ant. Comunión, Or. Poscomunión.	Al llegar a una de estas partes, se deja la lectura del Ordinario y se lee la parte propia correspondiente. Si ésta no se halla en la Misa de la fiesta, se busca en el común de Mártires, Confesores, Vírgenes, etc. Atender siempre a la señal.

219. **Como se ve, es cosa relativamente fácil** el ordenar la Misa. Hay que seguir siempre el Ordinario, menos en lo que tenga de propio la Misa que deseamos leer. Dar continuamente dos miradas: una al Sacerdote, y otra al misal. Si uno ve que se adelanta, detenerse unos momentos. Si ve que atra-[illegible] dejar lo que se leía y pasar más adelante.

34. DE LAS ORACIONES

220. **Llámase Oración** a la plegaria que el Sacerdote en la Misa reza al Santo o Misterio cuya fiesta íntegra se celebra. Es como una instancia o carta de petición que él hace a Dios por el pueblo. Por esta razón se dicen siempre en plural.

221. **Las oraciones de la Iglesia** se dirigen al Padre Eterno, por regla general, interponiendo como mediadores, a la Santísima Virgen, a los Santos, y, siempre de una manera principal, a Jesucristo.

222. **En tres distintos pasos de la Misa** se dicen estas Oraciones, lo mismo del Santo o Misterio cuya Misa se celebra, como si sólo se conmemora, y son:

La primera, después del "Dóminus vobíscum" que sigue a los Kýries o Gloria. Otros la llaman colecta. Véase el número 224. Nosotros la llamaremos simplemente ORACIÓN.

La segunda, después del "Oráte, fratres", y se llama *Secreta,* ya por decirse en voz baja, ya sobre todo, porque se decía sobre las ofrendas de pan y vino de los fieles, que se habían separado para consagrarse. (Secreta significa *cosas separadas.*)

La tercera, llamada *Poscomunión,* por decirse después de la Comunión de la Misa.

223. **Tantas Secretas y Poscomuniones habrá** cuantas sean las Oraciones que se digan al principio.

224. **Algunos llaman Colectas** a las Oraciones que siguen a los Kýries o Gloria, porque antiguamente se rezaban sobre la multitud reunida (*super colléctam*). Ahora, sin embargo, sobre todo después de las nuevas Rúbricas, parece más conforme designar con el nombre de Colectas las oraciones mandadas por el señor Obispo. En este preciso sentido, y para evitar confusiones, las llamaremos en este Misal. Así, pues, llamaremos:

Oración, a la que sigue a los *Kýries* o *Glória.*

Secreta, a la que viene después del "*Oráte, fratres*".

Poscomunión, a la que se dice *después de la Comunión.*

35. NÚMERO Y ORDEN DE LAS ORACIONES

225. **El número de oraciones** que hayan de decirse depende del rito, de las conmemoraciones y de las colectas mandadas por el Obispo.

a) *Del rito.* Así, de suyo, se dirá una sola Oración.

b) *De las conmemoraciones,* que podrán ser a lo más dos.

c) *De las colectas* mandadas por el Obispo, que pueden ser hasta dos.

226. **Téngase, pues, en cuenta lo siguiente:**

A) *En todos los dobles* se dirá: a) la de la *fiesta* de la cual se celebra; b) las *conmemoraciones* que deban decirse, y c) las *colectas.*

B) *En los simples* se hará lo mismo; y, por lo general, en esos días podrá celebrarse Misa de *Réquiem.* Véanse páginas 18, 207, 222 y 264.

227. **Llamamos Oración** a la propia de la Misa que se celebra; a la que sigue la Secreta y Poscomunión.

228. **Llamamos conmemoración** a las Oraciones de otra Misa que ocurre el mismo día. Véase la página 48.

229. **Se llama Colecta** a la Oración mandada por el Sr. Obispo en su respectiva Diócesis. Véase la pág. 49.

230. **No se dirán más de tres Oraciones,** contando entre ellas las mandadas por el Obispo.

231. **En las Misas de Réquiem** se dirá *de suyo* una sola Oración; pero podrán decirse tres, si la Misa no es cantada, o privilegiada. Pág. 18, núm. 38.

232. **Se han suprimido** las Oraciones llamadas del Tiempo y que variaban según los tiempos litúrgicos del año.

233. **Los fieles no tienen,** naturalmente, obligación de ajustarse a estas normas; pero es mejor, ya que usan el misal, que las sigan con fidelidad, y más ahora que con las últimas modificaciones, se han hecho más asequibles a todos.

36. PRINCIPIO Y CONCLUSIÓN DE LAS ORACIONES

234. **Las oraciones principian** con la palabra *Orémus* y acaban, de ordinario, con la fórmula: *Per Dóminum nostrum Jesum Christum.* Algunas conclusiones, sin embargo, tienen sus modalidades propias.

235. **Principio y fin de las oraciones.** a) Si se dice *una sola oración*, naturalmente tendrá principio y fin; b) Si se dicen *dos oraciones*, tendrán también una y otra principio y fin; c) Si se dicen *tres oraciones*, la primera tendrá principio y fin; la segunda, sólo principio; y la última, sólo fin. d) Las *oraciones intermedias* no tienen ni principio ni fin. La Colecta ET FAMULOS no tiene principio y se junta a la última Oración. Si ésta termina *Qui tecum*, aquélla terminará: *Per eúmdem...*

236. **Si la Oración se dirige al Padre Eterno,** termina así:

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. — Amen.	Por nuestro Señor Jesucristo, Hijo vuestro, que con Vos vive y reina en unión del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.— Amén.

237. **Si se nombra al Hijo en la Oración dirigida al Padre,** se añade la palabra *mismo*, de esta manera:

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, etc.	Por el *mismo* Señor Nuestro Jesucristo, etc.

238. **Si se nombra al Hijo al final de la Oración** dirigida al Padre Eterno, se termina así:

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia...	El cual con Vos vive y reina en unión del Espíritu Santo, Dios, etc.

239. **Si la Oración va dirigida al Hijo,** se concluye:

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula...	Que vivís y reináis con Dios Padre en unión del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos...

240. **Si se nombra al Padre en la Oración dirigida al Hijo,** se concluye diciendo:

Qui vivis et regnas cum eódem Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti.	Que vivís y reináis con el mismo Dios Padre en unión del E. Santo...

241. **Si se nombra al Espíritu Santo** en la Oración dirigida al Padre o al Hijo, se dice:

...in unitáte EJÚSDEM *Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum...*	...en unión del *mismo* Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos...

37. LAS CONMEMORACIONES

242. **Conmemoración** es un recuerdo o memoria que se hace de un Santo o Misterio, cuya Misa no se ha podido celebrar en un determinado día por encontrarse excluida accidental o perpetuamente, pero que se conmemora o menciona en la que ha tenido preferencia.

243. **Se conmemoran o mencionan las fiestas** que no tienen el derecho de ser trasladadas a otro día. A la conmemoración también se la llama ordinariamente simplificación. (N.º 256, pág. 50.)

244. **Consiste la conmemoración** en decir del Santo conmemorado las oraciones después de la Oración que sigue a los Kýries o Gloria, después de la Secreta y después de la Poscomunión.

245. **Nunca deben omitirse** las siguientes conmemoraciones: a) de un domingo cualquiera; b) de fiesta de primera clase; c) de las ferias de Adviento y Cuaresma; d) de las ferias y sábado de las cuatro Témporas de setiembre; e) de las Letanías mayores. Todas éstas tienen preferencia sobre las demás.

246. **Fuera y después de lo dicho** en el número anterior, se seguirá este orden:

a) *No se admite ninguna conmemoración* en los domingos de primera clase en las fiestas dobles de 1.ª clase, en las ferias y vigilias privilegiadas, en las Misas cantadas y votivas solemnes; tampoco dentro de las tres Octavas.

b) *Se admite una sola conmemoración* en las fiestas de segunda clase y en los demás domingos.

e) *Se admiten sólo dos conmemoraciones* en todos los demás días, tanto festivos como feriales.

247. **Si una fiesta conmemorada** tiene *Credo* o *Prefacio* propio, no se dirán éstos en la Misa en que se hace conmemoración de dicha fiesta.

38. COLECTAS

248. **Se llaman Colectas,** en sentido litúrgico, las Oraciones que pueden mandar el Obispo de cada Diócesis, para que se recen en la Misa después de la Oración, Secreta y Poscomunión.

249. **El Obispo puede mandar** hasta dos Colectas que deben decirse en todas las Misas, mientras no se diga lo contrario. No se dicen en las Misas de *Réquiem.*

250. **Cuando no se dice nada** en los directorios de este misal sobre las mismas, es señal que deben decirse.

251. **De tres maneras** puede mandar el Sr. Obispo la Colecta:

I. Con mandato sencillo y ordinario.

II. Con mandato por una causa grave.

III. Con mandato de que se diga aun en días solemnes de primera clase.

252. **En los directorios se indica la prohibición** de cada una de ellas con las letras *OCM,* que significan *O*mítese *C*olecta *M*andada.

253. **Estas Colectas no se dirán** en los casos que indica el siguiente cuadro:

I Se prohiben las Colectas mandadas con mandato sencillo u ordinario: *OCM.*	Dobles de 1.ª clase. Dobles de 2.ª clase. Domingos. Misas votivas solemnes. Ferias privilegiadas. Vigilias privilegiadas. Misas cantadas. En las tres Octavas. Cuando se han dicho ya tres Oraciones, contando las mandadas.
II Se prohiben las mandadas por causa grave: OCM.	Vigilia de Navidad. Vigilia de Pentecostés. Domingo de Ramos. Dobles de 1.ª clase. Toda la Semana Santa.
III Se prohiben las mandadas aunque se manden decir en días de 1.ª clase: OCM.	Día de Navidad y Epifanía. Toda la Semana Santa. Pascua y Pentecostés. Trinidad y Corpus. Ascensión, Corazón de Jesús y Cristo Rey.

254. **Procuren los fieles preguntar** cuáles son las Colectas mandadas por el Sr. Obispo en su respectiva Diócesis. En España está mandada en todas las Diócesis la Colecta *Et fámulos,* pág. 785, que se dirá en todas las Misas, por solemnes que sean, menos en las de *Réquiem.* Véanse algunas de estas Colectas en la página 780.

39. OCURRENCIA DE VARIAS FIESTAS EN UN DÍA

255. **Sucede con frecuencia** que, por sobreponerse algunas fiestas variables, como domingos, vigilias y fiestas movibles del Señor, con otras fiestas fijas, ocurren en un mismo día dos o más Misas de las cuales se debería celebrar. Esto se llama en Liturgia *ocurrencia.* ¿Qué hay que hacer?

256. **Cuando ocurren, pues, dos o más Misas** en un mismo día, se dirá, naturalmente, la Misa de una sola fiesta, y la otra fiesta: a) o se traslada a otro día; b) o se rebaja la categoría, es decir, se *simplifica,* haciendo de ella sola conmemoración o memoria, como segunda Oración, Secreta y Poscomunión; c) o se omite por completo.

257. **Nótese bien lo siguiente:** A) Los dobles de 1.ª clase prevalecen sobre los de 2.ª; y éstos sobre los de rito inferior; B) Si ocurren dos fiestas de igual rito, las fiestas del Señor prevalecen sobre las demás; C) Entre dos fiestas clásicas, no del Señor, de igual rito, se dirá la Misa de la más noble o digna.

258. **Si la Misa impedida es un doble de 1.ª ó 2.ª** clase, se trasladará al *primer día libre,* que no sea clásico, domingo, Vigilia o Feria privilegiada. (Núm. 256.)

259. **Si la Misa impedida es doble mayor o menor,** no se traslada, sino que se hace sólo conmemoración; o se omite por completo.

260. **Si la fiesta impedida es de rito simple,** se omitirá por completo en los dobles de 1.ª clase; y aun en los de 2.ª clase, si la Misa es solemne o cantada. Véase lo de la pág. 51.

261. **Si la Misa impedida es del domingo,** se dirá de éste la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión. Esta conmemoración de la Misa del Domingo impedida no se omitirá nunca, por solemne que sea la fiesta que se celebra.

40. APLICACIÓN DE LA CONCURRENCIA

262. Ponemos aquí, en resumen, lo que hay que hacer cuando ocurra alguna fiesta en los domingos y fiestas principales.

I Cuatro domingos de Adviento, Navidad y Octava, Epifanía. Cuatro domingos de Cuaresma, Domingo de Pasión, Ramos y Pascua. Semana entera de Pascua. Domingo de la Octava de Pascua. Pentecostés y toda su Octava. Miércoles de Ceniza. Toda la Semana Santa. Domingo de Trinidad y Cristo Rey. Corpus y Ascensión. Corazón de Jesús.	Si en alguno de estos días, a) *Ocurre un doble de 1.ª ó 2.ª clase*, **éste se traslada al primer día libre.** b) *Si ocurre un doble mayor*, un doble menor un simple, se omitirán por aquel año.
II Domingo de Septuagésima. Domingo de Sexagésima. Domingo de Quincuagésima.	a) *Si ocurre un doble de 1.ª clase*, se celebra de éste y se conmemora el domingo. b) *Si ocurre un doble de 2.ª clase*, éste se trasladará. c) *Si ocurre otro rito*, se hará de éste sólo conmemoración.
III Domingos menores, o sea: Domingos después de Epifanía hasta Septuagésima. Cinco Domingos después de Pascua. Domingos después de Pentecostés.	a) *Si ocurre un doble de 1.ª ó 2.ª clase*, se celebra de éste y se conmemora el domingo. b) *Si ocurre un doble mayor*, doble menor o simple, se celebra del domingo y se conmemora el otro. c) *Si ocurre una fiesta del Señor*, se celebra de éste y se conmemora el domingo. d) *No se admite más* que una sola conmemoración. e) *Si durante la semana* ocurriere una fiesta simple, se dirá la Misa de esta fiesta. f) *En el día de un santo reducido a conmemoración*, **la Misa del domingo anterior, con 2.ª Oración del Santo; pero puede hacerse a viceversa.**

41. CASOS PRÁCTICOS DE LAS OCURRENCIAS

263. **Supongamos que ocurre San José** o la Anunciación en un Domingo de Cuaresma o Pasión o en Semana Santa. Se dirá la Misa del Domingo o del día de Semana Santa, sin decir ninguna Oración de San José o de la Anunciación. Estas dos fiestas se trasladarán a otro día.

264. **¿Si ocurre el Corazón de Jesús** el 29 de junio? Se trasladará la fiesta de San Pedro; pero el 29 de junio será fiesta de precepto.

265. **El día 7 de mayo de 1959 ocurre** la fiesta de la Ascensión. ¿Qué hay que hacer? Se celebrará de la Ascensión y se omitirá por completo toda Oración de San Estanislao. Pág. 51, n.º 262, I, b.

266. **El día 2 de febrero** de 1958 es Septuagésima. En este caso se dirá la Misa del Domingo, no de la Purificación. Ésta se trasladará al día siguiente; pero el día 2 se hará la bendición de candelas. (51, n.º 262, II.)

267. **Santo Tomás de Aquino** (7 de marzo), cae en día de Ceniza el año 1962. ¿Qué se ha de hacer? La Misa de Santo Tomás se omitirá por completo en aquel año. Pág. 51, 262, I, b.

268. **El año 1956 ocurrió la Dedicación** de las Basílicas de San Pedro y San Pablo en domingo, 18 noviembre. ¿Cómo se ordenó la Misa? Como es fiesta del Señor, se diría la Misa de la Dedicación, con 2.ª Oración, etc., del domingo. Pág. 51, n.º 262, III, c.

269. **En un pueblo celebran** una fiesta muy solemne, doble de 1.ª clase en el día de San Pedro Mártir, 29 de abril; pero el año 1962 cae aquella fiesta el día de la Octava de Pascua. Por solemne que sea aquella fiesta, deberá decirse la Misa del domingo, color blanco, y no la de San Pedro, color rojo. La Misa de San Pedro se trasladará al día siguiente. (51, 262, I, a.)

270. **En otro pueblo celebran** una fiesta de la Virgen, doble de 1.ª clase por ser la Patrona principal, el primer domingo de mayo; pero el año 1960 se celebra aquel mismo día la fiesta de San José, Obrero, doble de 1.ª clase. ¿Qué hay que hacer? Por ser más noble la Virgen, se celebrará de ésta, y se trasladará al día siguiente la fiesta de San José.

42. PARTICULARIDADES LITÚRGICAS

271. **Tienen Gloria,** por regla general, todas las Misas, menos las de *Réquiem* o difuntos y las que se dicen con ornamentos morados. Cuando no se dice Gloria, en vez del ITE, MISSA EST, al final, se dirá: BENEDICÁMUS DÓMINO; o REQUIÉSCANT IN PACE en las Misas de difuntos.

272. **El Credo se dirá solamente:**

En todos los domingos; en las fiestas de primera clase; fiestas del Señor y de la Virgen; fiestas natalicias de los Apóstoles y Evangelistas; fiestas de los Doctores de la Iglesia Universal, y en las Misas votivas solemnes cantadas.

NOTA. — Fiesta natalicia de los Santos es para la Iglesia el día de la muerte, porque nacen a una vida nueva y eterna, o sea a la verdadera vida.

273. **En cuanto al Prefacio** se seguirá esta regla:

a) *Si la Misa tiene Prefacio propio,* se dirá, naturalmente éste, que es el que le corresponde.

b) *Si la Misa no tiene Prefacio propio,* se dirá el del Tiempo (de Cuaresma, de Pascua, etc.).

c) *Si la Misa se celebra fuera del Tiempo* que tiene Prefacio (como sería después de Epifanía, en el Tiempo de Pentecostés, Adviento, etc.), se dirá el Prefacio común.

274. **Se hará inclinación** profunda de cabeza al Glória Patri y al Nombre de Jesús; inclinación mediana al nombre de María. Inclinación sencilla al nombre del Santo del cual se celebra, al del Papa y al del Obispo propio, si está presente.

275. **Las tres Avemarías** y demás oraciones que se dicen después de la Misa, de rodillas, se omiten en toda Misa cantada; y pueden también omitirse cuando la Misa revista alguna solemnidad externa, como Comuniones generales, etc.

276. **No extrañen los fieles** las diferencias que puedan observar en varias iglesias, y aun dentro de la misma iglesia, por parte de diferentes Sacerdotes, ya porque con frecuencia las permiten las mismas Rúbricas, ya por tratarse de diversos privilegios o exenciones.

43. DIVISIÓN DEL AÑO ECLESIÁSTICO

277. **En tres grandes ciclos o** tiempos se divide el año litúrgico o eclesiástico, que son: a) Navidad; b) Pascua, y c) Pentecostés. Algunos juntan los dos últimos en un solo ciclo o tiempo, llamado de Pascua. Preferimos, sin embargo, para mayor claridad, la triple división.

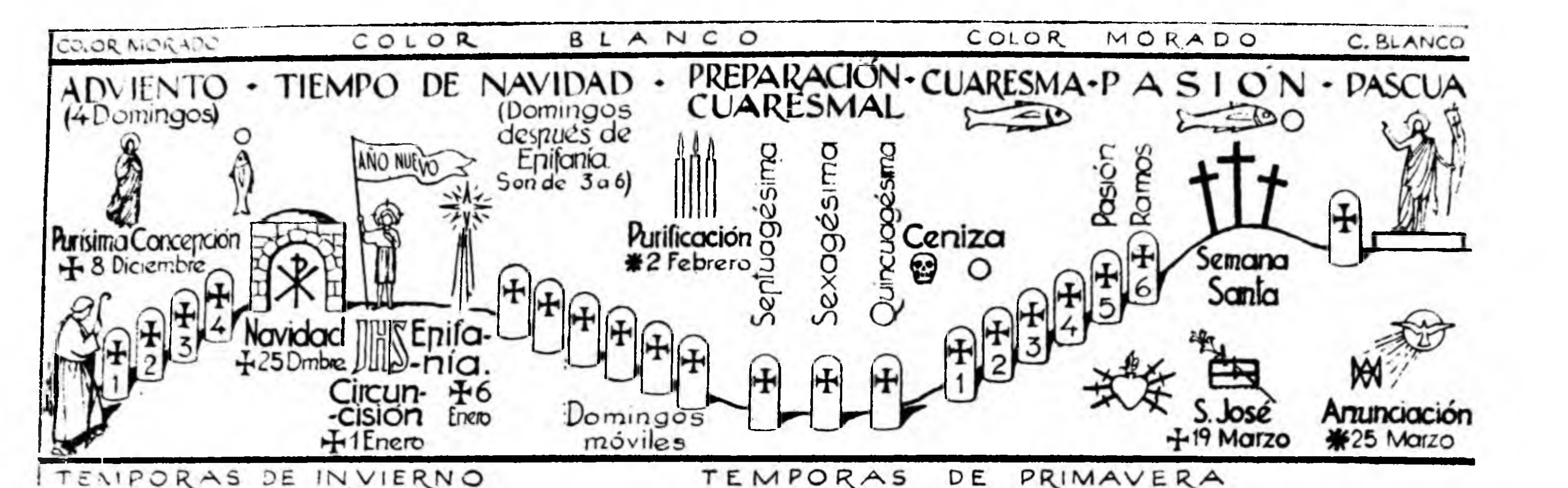
278. **Estos ciclos o tiempos** se distribuyen así:

Ciclo de NAVIDAD	*Adviento.*	Del 1.er Domingo de Adviento al 24 de dic.	Cuatro domingos de Adviento. Témporas de invierno. Fiesta de Navidad. Circuncisión. Nombre de Jesús. Epifanía (Reyes). Sagrada Familia.
	Navidad. y Epifanía.	Del 24 de diciembre al 13 de enero.	
	Después de Epifanía.	Del 14 enero a Septuagésima (de 3 a 6 domingos (cuatro móviles).	
Ciclo de PASCUA	*Septuagésima.*	De Septuagésima al M. Ceniza.	Septuagésima. Sexagésima. Quincuagésima. Miérc. de Ceniza. 1.er Dom. Cuaresma. Témporas primavera. 2.o Dom. Cuaresma. 3.o Dom. Cuaresma. 4.o Dom. Cuaresma. Domingo de Pasión. Viernes de Dolores. Domingo de Ramos. Semana Santa.
	Cuaresma.	Del Miércoles de Ceniza al Domingo de Pasión.	
	Pasión.	Del Domingo de Pasión a Pascua.	
	Tiempo Pascual.	De Pascua al sábado después de Pentecostés (ocho semanas).	Domingo de Pascua. Domingo in Albis. Rogativas (lunes, martes, miérc. después del Dom. V). Ascensión.
Ciclo de PENTECOSTÉS	*Tiempo después de Pentecostés.*	De Pentecostés a Adviento (de 23 a 28 domingos) (Domingos móviles que sobran después de Epifanía.)	Fiesta Pentecostés. Témporas de verano. Santísima Trinidad. Corpus. Corazón de Jesús. Témporas de otoño.

44. SIGNIFICADO DE LOS TIEMPOS DEL AÑO

279. En tres grandes ciclos o tiempos dividimos el año eclesiástico o litúrgico; y todo gira alrededor de Jesús, centro de toda la humanidad y de todos los siglos.

Ciclo de *NAVIDAD*. Adviento. Navidad. Epifanía.	Nos preparamos para recibir a Jesús. Nos fue prometido Jesús. Fue anunciado Jesús. Fue figurado Jesús. Esperamos a Jesús. Viene a nosotros Jesús. Recibimos a Jesús. Nace por nosotros Jesús. Se nos manifiesta Jesús.
Ciclo de *PASCUA*. Septuagésima. Sexagésima. Quincuagésima. Cuaresma. Pasión.	Queremos aprender de Jesús. Oímos la doctrina de Jesús. Admiramos los milagros de Jesús. El mundo persigue a Jesús. Se entrega por nosotros Jesús. Padece por nosotros Jesús. Muere por nosotros Jesús. Triunfa de sus enemigos Jesús. Resucita a los tres días Jesús. Se aparece a sus Apóstoles Jesús. Sube a los Cielos Jesús.
Ciclo de *PENTECOSTÉS*	Se manifiesta públicamente la Iglesia de Jesús. Los Apóstoles predican a Jesús. Se extiende la doctrina de Jesús. Durará siempre la Iglesia de Jesús. El Papa está en lugar de Jesús. Siguiendo al Papa, seguimos a Jesús. Está vivo en la Eucaristía Jesús. Hemos de vivir la vida de Jesús. Hemos de morir unidos a Jesús. Y en el Cielo triunfaremos con Jesús.



45. OJEADA SOBRE EL AÑO LITÚRGICO. — De Adviento a Pascua.

280. ***El año litúrgico*** o ***eclesiástico*** empieza el domingo más cercano al 30 de noviembre y puede caer del 27 de noviembre al 3 de diciembre. Este domingo es el primero de Adviento y le siguen otros tres.

Vienen las fiestas de Navidad, Circuncisión y Epifanía, las tres de precepto.

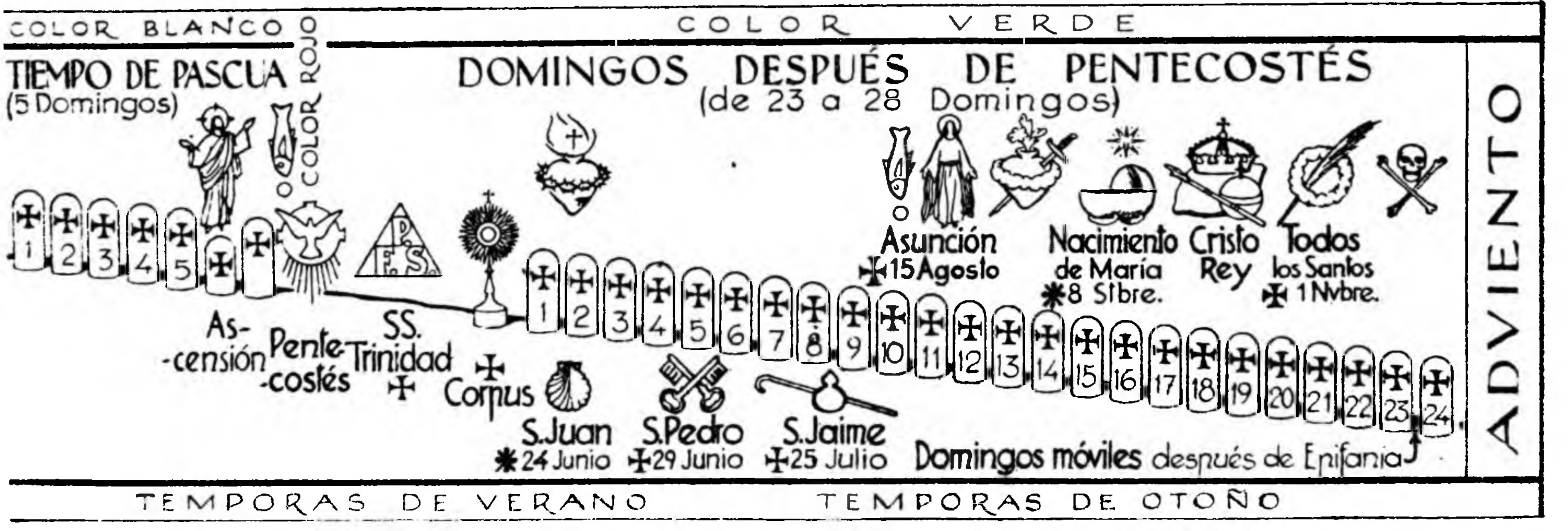
Siguen seis domingos después de Epifanía; pero como la Septuagésima puede adelantarse hasta el 18 de enero, podrá suceder que la Misa del 3.º, 4.º, 5.º ó 6.º domingo, o de los cuatro, se trasladen a los domingos siguientes al 23 después de Pentecostés. Por esta razón se llaman domingos móviles.

Inmediatamente sigue el Tiempo de Septuagésima, que abarca los domingos de Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima con sus semanas.

Viene la Cuaresma con sus cuatro domingos, y el *Tiempo de Pasión* con sus domingos de Pasión y Ramos.

Después de la Semana Santa sigue el alegre Domingo de Pascua con sus aleluyas.

Las otras fiestas que están fuera de lo que podríamos llamar la cordillera litúrgica *(Inmaculada Concepción, Purificación, San José* y *Anunciación)*, prescinden de todo movimiento que puedan tener el Adviento y la Pascua.



46. **OJEADA SOBRE EL AÑO LITÚRGICO. — De Pascua a Adviento.**

281. *Cinco domingos después de Pascua.*

Ascensión es el jueves después del 5.º domingo.

Pentecostés, diez días después de la **Ascensión.**

Trinidad, ocho días después (1.º de Pentecostés).

***Corpus*, el jueves después de la Santísima Trinidad.**

Corazón de Jesús, nueve días después de Corpus. **Es la última fiesta movible.**

282. Puede consultarse la página 54, por más que ésta es la **síntesis gráfica de aquélla.**

SIGUEN LOS DOMINGOS DE PENTECOSTÉS, que pueden ser de 23 a 28, según los domingos móviles que sobren después de Epifanía.

Estos domingos móviles se pondrán siempre entre el 23 y 24. Éste es siempre, litúrgicamente, el último, que se enlaza con el Adviento próximo.

Las otras fiestas (San Juan, San Pedro, Santiago, Asunción de María, Corazón de María, Nacimiento de María, Cristo Rey, Todos Santos), no guardan relación directa con los domingos de Pentecostés.

Signos: Las subidas son tiempo de penitencia.
✠ Fiesta de precepto. ✠ No fiesta de precepto.

47. TIEMPOS LITÚRGICOS

Tiempo de Adviento

283. **El tiempo de Adviento** empieza el domingo que va desde el 27 de noviembre al 3 de diciembre.

284. **Es tiempo de preparación** para la fiesta del Nacimiento de Jesús.

285. **Los días o Ferias de este Tiempo** son mayores, no privilegiadas. Pág. 88.

286. **Si el segundo Domingo ocurriere** la fiesta de la Inmaculada, la Misa podrá ser del Domingo o de la Inmaculada, que es de 1.ª clase. Lo mismo hay que decir de los Domingos tercero y cuarto, si ocurriere un doble de 1.ª clase. Consúltense los directorios.

287. **En los demás días, no Domingos,** si ocurriere una fiesta de 1.ª ó 2.ª clase, doble mayor y doble menor, la Misa será de esta fiesta; pero la 2.ª Oración, etc., será siempre de la Feria de Adviento. En las Témporas, véase la pág. 91 n.º 406.

288. **En los días de rito simple,** la Misa será como el Domingo anterior, exceptuando las Témporas, y se dirá la 2.ª Oración, etc., de la fiesta de rito simple.

289. **Se dirá también la Misa del Domingo** anterior en todos los días de Feria, o sea, que no tienen asignada fiesta particular.

290. **Dos aspectos diferentes** tiene el Tiempo de Adviento, y son de alegría y de tristeza:

a) de alegría, porque esperamos al Salvador;

b) de tristeza, porque es tiempo de penitencia.

291. **Antes se consideraba este Tiempo** como una Cuaresma, preparatoria al Nacimiento del Señor, con diversos ayunos y abstinencias, que han sido hoy en gran parte mitigados. Por esta misma causa se prohiben en este Tiempo la Misa del casamiento.

292. **En este Tiempo** se celebran las Témporas, de las cuales se habla en las págs. 90 y 91.

293. **No se dice «Glória in excélsis Deo»** en las Misas de Feria y se suprimen en éstas los aleluyas; no en los Domingos. No se pulsa el órgano ni se tocan instrumentos musicales. El Diácono y Subdiácono en estas Misas no usan dalmática y tunicela, sino planetas plegadas.

48. TIEMPO DE NAVIDAD Y EPIFANÍA

294. **Es tiempo de alegría.** El color es blanco hasta la Epifanía. Nos recuerda la Iglesia el Nacimiento de Jesús, tan esperado desde el principio del mundo.

295. **Es tiempo de luz,** de celestiales resplandores, que iluminan a todo hombre venido a este mundo.

296. **Siete focos de esta luz** son las principales fiestas que en este tiempo se nos recuerdan: el Nacimiento de Jesús, la Circuncisión, el Nombre de Jesús, la Epifanía, la Sagrada Familia, el Bautismo de Jesús y la Purificación.

297. **Empieza en la Vigilia de Navidad** y termina el día de la Purificación; pero si la Septuagésima ocurre antes del 2 de febrero, acabará en ese día.

298. **Si la Pascua es baja,** de manera que la Septuagésima ocurra a últimos de enero o principios de febrero, fácilmente podrá suceder que no se pueda decir la Misa de los Domingos sexto, quinto, cuarto o tercero de después de Epifanía. En este caso los Domingos de los cuales no se pueda celebrar, se trasladarán entre los Domingos 23 y 24 después de Pentecostés.

299. **Procure preguntarlo el discreto lector.** Así:

El 1958, el 5.° y 6.°. — El 1959, el 4.°, 5.° y 6.°.
El 1960, ninguno. — El 1961, el 4.°, 5.° y 6.°.
El 1962, ninguno. — El 1963, el 6.°:

TIEMPO DE SEPTUAGÉSIMA

300. **Es como una preparación** para la Cuaresma y para la Pascua. Puede empezar desde el 18 de enero hasta el 21 de febrero.

301. **Durante este Tiempo** hay que tener presente:

a) *Se suprimen todos los* ALELUYAS hasta la Misa de la noche del Domingo de Pascua.

b) *Después del Gradual* se suprimen los dos aleluyas con el versículo siguiente y el aleluya final.

c) *En vez de lo que se suprime,* se dirá el Tracto, que va en letra cursiva.

302. **En los directorios,** y desde que puede empezar el Tiempo de Septugésima, se hace ya una llamada al *Tracto* que quizá deba decirse aquel día.

49. TIEMPO DE CUARESMA Y PASIÓN

303. **Es tiempo de penitencia.** Presenta la Iglesia a nuestra consideración lo que Jesús padeció para redimirnos de la esclavitud del pecado.

304. **Hay que guardar en este Tiempo** los ayunos y abstinencias que prescribe la misma Iglesia.

305. **El tiempo de Cuaresma** puede empezar desde el 9 de febrero al 10 de marzo, hasta el 10 de abril.

306. **El tiempo de Pasión,** que abarca las dos últimas semanas de la Cuaresma, puede empezar desde el 9 de marzo al 24 de abril.

307. **Estas oscilaciones** pueden influir en las Misas de los Santos, comprendidas en este tiempo.

308. **Si una fiesta** clásica, como San Matías (24 de febrero), San José (19 de marzo) o la Anunciación (25 de marzo), ocurrieren en este Tiempo, la Misa será de estas fiestas, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión serán de la Feria respectiva.

309. **Si estas fiestas clásicas** ocurrieren en Domingo de Cuaresma o de Pasión o en Semana Santa, se trasladarán a otro día. Pág. 51.

310. **Si la fiesta es doble o doble mayor,** la Misa podrá ser del Santo o de la Feria de Cuaresma o Pasión:

a) *Si la Misa se dice del Santo,* se dirá la 2.ª Oración, etc. de la Feria, según indican los directorios.

b) *Si la Misa se dice de la Feria* de Cuaresma o Pasión, la 2.ª Oración, etc., serán del Santo ocurrente.

311. **Si la fiesta del Santo es de rito simple,** la Misa será de la Feria de Cuaresma o Pasión, y la 2.ª Oración, etc., serán del Santo.

312. **En los Domingos de Cuaresma o Pasión** se dirá siempre la Misa del propio Domingo y se omitirá toda conmemoración. Véase la pág. 51, núm. I.

313. **En las misas de Feria:** a) el color será morado; b) no se dicen Gloria ni Credo, aunque éstas correspondiese al Santo que se conmemora; c) el Prefacio será de Cuaresma o Pasión; d) al final de la Misa se dirá *Benedicámus Dómino* y no ITE, MISSA EST.

314. **Solamente podrá decirse Misa de Réquiem** el primer día de rito simple de cada semana.

50. PASCUA. — TIEMPO PASCUAL

315. **La Pascua puede ocurrir** desde el 22 de marzo al 25 de abril.

316. **Tiempo Pascual** es el que transcurre desde la fiesta de Pascua hasta el sábado anterior a Pentecostés. El día más lejano en que puede terminar es el 19 de junio. Suele señalarse con las dos iniciales T. P. (Tiempo Pascual). El color es el blanco, señal de alegría y pureza.

317. **Téngase presente en este Tiempo** lo siguiente:

a) *Se añaden dos aleluyas al Introito* de todas las Misas, menos a las de *Réquiem.* Algunos Introitos de este Tiempo tienen algunos más, que ya se señalan en el misal.

b) *Se dice siempre* "Glória in excélsis Deo". Solamente se exceptúan las Misas de Rogativas.

c) *Después de la Epístola* no se dice Gradual ni Tracto, y en su lugar se dicen cuatro aleluyas con dos versos, como se va indicando en sus respectivas lugares.

d) *Se añade un aleluya* (si no lo tiene) a la antífona del Ofertorio y de la Comunión.

e) *Se dice siempre el Prefacio Pascual,* a no ser que la Misa lo tenga propio.

TIEMPO DE PENTECOSTÉS

318. **Es tiempo de esperanza.** Esto parece indicarnos el color verde que predomina en todo este Tiempo.

319. **Esperanza** de recibir las gracias que nos ha traído del Cielo el Espíritu Santo. Esperanza de observar, mediante ellas, una vida del todo cristiana. Esperanza de alcanzar un día la gloria del Cielo.

320. **Seis grandes fiestas** del Señor celebra la Iglesia en este tiempo: la Santísima Trinidad, Corpus, Corazón de Jesús, Preciosísima Sangre, Transfiguración y Jesucristo Rey.

321. **Abarca todo el verano** hasta últimos de otoño. Tiempo de frutos materiales, símbolo de los frutos espirituales, de los cuales ha de vivir nuestra alma.

322. Recogemos en este tiempo el fruto de la Pasión y Resurrección de Jesús, y Venida del Espíritu Santo.

51. MOVIMIENTO DE LA PASCUA

323. **Pascua significa paso o tránsito;** y fue instituida por Dios en la Ley antigua para recordar a los Israelitas su liberación de la esclavitud de Egipto.

324. **Los Judíos celebraban la Pascua el día de la primera luna llena de primavera.**

325. **Los Católicos,** por prescripción de la Iglesia Católica, inspirada por Dios, la celebramos el domingo después de la primera luna llena de primavera, como recuerdo de la Resurrección de Jesús.

326. **Se considera que la Primavera empieza,** para los efectos de la Pascua, siempre el 21 de marzo. Si aquel día es luna llena, ya puede ser Pascua el día siguiente, 22, si es domingo. Esta es la fecha más próxima en que puede caer.

327. **Si cae en domingo el día de la primera luna** llena de primavera, se aplaza la celebración de la Pascua al domingo siguiente, para no celebrarla el mismo día en que la celebran los judíos.

328. **La fecha más lejana** en que puede caer la primera luna llena de primavera es el 18 de abril; y si aquel día es domingo, será Pascua el 25 del mismo mes, que es la fecha más distante en que puede celebrarse, lo cual no ocurrirá hasta el año 2038.

1958. Primera luna llena de Primavera, el día 3 de abril, miércoles. Pascua, el siguiente domingo, día 6.

1959. Primera luna llena de Primavera, el día 23 de marzo, lunes. Será Pascua el siguiente domingo, día 29.

1960. Primera luna llena de Primavera, el 11 de abril, lunes. Será Pascua el siguiente domingo, día 17.

1961. Primera luna llena de Primavera, el día 31 de marzo, viernes. Domingo inmediato, 2 de abril, Pascua.

1962. Primera luna llena de Primavera, el día 7 de abril, miércoles. Será Pascua el domingo siguiente, día 22.

1963. Primera luna llena de Primavera, el día 7 de abril. Como es domingo, será Pascua el domingo siguiente, día 14. Véase arriba, núm. 327.

1964. Primera luna llena de Primavera, el 28 de marzo. El día siguiente, día 29, es domingo. Pascua.

52. OTRAS FIESTAS MOVIBLES

329. **La Pascua es el centro** alrededor del cual van girando una multitud de fiestas movibles, adelantándose o retrasándose, según sea más próxima o más lejana la Pascua. Este movimiento puede durar desde enero o febrero hasta últimos de noviembre con los domingos de Pentecostés.

330. **Septuagésima.** Nueve semanas antes de Pascua (63 días). Se toma la decena como si fuese completa, o el *septuagésimo* día. Puede ser ya el 18 de enero.

331. **Sexagésima.** Ocho semanas antes (56 días). También se toma la decena como completa, o el *sexagésimo* día.

332. **Quincuagésima.** Siete semanas antes de Pascua (49 días). En latín son 50 días, porque se cuentan el día de partida y el de llegada.

333. **Miércoles de Ceniza** es el que sigue a la Quincuagésima y empieza la **Cuaresma** (Quadragésima). Siguen los cuatro Domingos de Cuaresma, Domingos de Pasión y de Ramos, y llega el solemne día de la

334. **Pascua de Resurrección,** a la que siguen cinco domingos.

335. **La Ascensión** cae el jueves después del quinto Domingo, que está a cuarenta días cabales de la fiesta de la Pascua.

336. **Pentecostés,** que significa quincuagésimo, está a los 50 días de Pascua. Le siguen de 23 a 28 domingos, según que se adelante o se atrase la Pascua.

337. **La Santísima Trinidad** se celebra el domingo siguiente a la fiesta de Pentecostés.

338. **Corpus** es el jueves después de la fiesta de la Santísima Trinidad.

339. **El Sagrado Corazón de Jesús** celébrase nueve días después de Corpus. Es ésta la última fiesta movible dependiente de la Pascua.

340. **Siguen los domingos después de Pentecostés** a todo lo largo del verano y del otoño.

53. TABLA DE LA

Años	Let. Dom.	Nombre Jesús	Sagrada Familia	Septuagésima	Ceniza	Dolores María	Pascua
1957	f	2 ene	13 ene.	17 feb.	6 mar.	12 abr.	21 abr.
1958	e	5 ene.	12 ene.	2 feb.	19 feb.	28 mar.	6 abr
1959	d	4 ene	11 ene.	25 ene.	11 feb	20 mar	29 mar.
1960	c b	3 ene.	10 ene.	14 feb.	2 mar.	8 abr.	17 abr
1961	A	2 ene.	8 ene	29 ene.	15 feb	24 mar.	2 abr.
1962	g	2 ene	7 ene.	18 feb.	7 mar	13 abr.	22 abr.
1963	f	2 ene.	13 ene.	10 feb.	27 feb.	5 abr.	14 abr
1964	e d	5 ene	12 ene.	26 ene.	12 feb.	20 mar.	29 mar.
1965	c	3 ene.	10 ene.	14 feb.	3 mar	9 abr.	18 abr.
1966	b	2 ene.	9 ene.	6 feb.	23 feb.	1 abr	10 abr.
1967	A	2 ene.	8 ene.	22 ene.	8 feb.	17 mar.	26 mar
1968	g f	2 ene.	7 ene.	11 feb.	28 feb.	5 abr	14 abr.
1969	e	5 ene	12 ene.	2 feb.	19 feb	28 mar	6 abr
1970	d	4 ene.	11 ene.	25 ene.	11 feb.	20 mar.	29 mar
1971	c	3 ene.	10 ene	7 feb	24 feb.	2 abr	11 abr
1972	b A	2 ene.	9 ene	30 ene.	16 feb	24 mar	2 abr
1973	g	2 ene.	7 ene	18 feb.	7 mar	13 abr.	22 abr
1974	b	2 ene	13 ene.	10 feb.	27 feb.	5 abr	14 abr.
1975	e	5 ene.	12 ene.	26 ene.	12 feb	21 mar.	30 mar.
1976	d c	4 ene.	11 ene	15 feb.	3 mar	9 abr	18 abr.
1977	b	2 ene.	9 ene.	6 feb.	23 feb.	1 abr.	10 abr.
1978	A	2 ene.	8 ene.	22 ene.	8 feb	17 mar	26 mar.
1979	g	2 ene.	9 ene	11 feb	28 feb	6 abr.	15 abr.
1980	f e	2 ene	13 ene.	3 feb	20 feb.	28 mar	6 abr
1981	d	4 ene	11 ene.	15 feb	4 mar	10 abr.	19 abr.
1982	c	3 ene	10 ene	7 feb	24 feb	2 abr	11 abr.
1983	b	2 ene	9 ene	30 ene	16 feb.	25 mar	3 abr.
1984	A g	2 ene	8 ene	19 feb	7 mar	13 abr	22 abr
1985	f	2 ene	13 ene	3 feb.	20 feb	29 mar	7 abr
1986	e	5 ene	12 ene	26 ene.	12 feb	21 mar.	30 mar
1987	d	4 ene	11 ene	15 feb.	4 mar	10 abr	19 abr
1988	c b	2 ene	9 ene	31 ene	17 feb	25 abr	3 abr

IESTAS MOVIBLES

Ascensión	Pentecostés	Corpus	Corazón Jesús	Cristo Rey	Dom. Pentecostés	Adviento	Letra Martirol.
30 may.	9 jun.	20 jun.	28 jun.	27 oct.	24	1 dic.	N
15 may.	25 may	5 jun.	13 jun.	26 oct	26	30 nov.	k
7 may.	17 may.	28 may.	5 jun.	25 oct.	27	29 nov.	B
26 may.	5 jun.	16 jun.	24 jun.	30 oct.	24	27 nov.	b
11 may.	21 may.	1 jun.	9 jun.	29 oct.	27	3 dic.	n
31 may.	10 jun.	21 jun.	29 jun.	28 oct.	24	2 dic.	E
23 may.	2 jun.	13 jun.	21 jun.	27 oct.	25	1 dic.	e
7 may.	17 may.	28 may.	5 jun.	25 oct.	27	29 nov.	r
27 may.	6 jun.	17 jun.	25 jun.	31 oct.	24	28 nov.	H
19 may.	29 may.	9 jun.	17 jun.	30 oct.	25	27 nov.	h
4 may.	14 may.	25 may	2 jun.	29 oct.	28	3 dic.	u
23 may.	2 jun.	13 jun.	21 jun.	27 oct.	25	1 dic.	P
15 may.	25 may.	5 jun.	13 jun.	26 oct.	26	30 nov.	I
7 may.	17 may.	28 may.	5 jun.	25 oct.	27	29 nov.	C
20 may.	30 may.	10 jun.	18 jun	31 oct.	25	28 nov.	c
11 may.	21 may.	1 jun.	9 jun.	29 oct.	27	3 dic.	p
31 may.	10 jun.	21 jun.	29 jun.	28 oct.	24	2 dic.	F
23 may.	2 jun.	13 jun.	21 jun.	27 oct.	25	1 dic.	f
8 may.	18 may.	29 may.	6 jun.	26 oct.	27	30 nov.	s
27 may.	6 jun.	17 jun.	25 jun.	31 oct.	24	28 nov.	N
19 may.	29 may,	9 jun.	17 jun.	30 oct.	25	27 nov.	k
4 may.	14 may.	25 may.	2 jun.	29 oct.	28	3 dic.	B
24 may.	3 jun.	14 jun.	22 jun.	30 oct.	25	2 dic.	b
15 may.	25 may.	5 jun.	13 jun.	26 oct.	26	30 nov.	n
28 may.	7 jun.	18 jun.	26 jun.	25 oct.	24	29 nov.	E
20 may.	30 may.	10 jun.	18 jun.	31 oct.	25	28 nov.	e
12 may.	22 may.	2 jun.	10 jun.	30 oct.	26	27 nov.	r
31 may.	10 jun.	21 jun.	29 jun.	28 oct.	24	2 dic.	H
16 may.	26 may.	6 jun.	14 jun.	27 oct.	26	1 dic.	h
8 may.	18 may.	29 may.	6 jun.	26 oct.	27	30 nov.	u
28 may.	7 jun.	18 jun.	26 jun.	25 oct	24	29 nov.	P
11 may.	22 may.	2 jun.	10 jun.	30 oct.	26	27 nov.	l

54. MARTIROLOGIO Y CALENDARIO

341. **Martirologio** es el libro oficial de la Iglesia que contiene el catálogo de los Santos canonizados o reconocidos como realmente santos de una manera pública y por la Autoridad Eclesiástica competente, que es solamente el Romano Pontífice, que goza en esta declaración del don de la infalibilidad.

342. El **Martirologio no incluye a todos los Santos** del Cielo, innumerables y superiores a todo cálculo. Sin embargo, para honrar a todos los Santos del Cielo, ha establecido la Iglesia la fiesta llamada de Todos los Santos el 1.º de noviembre.

343. **Cada día del año** va proponiendo la Iglesia a nuestra veneración e imitación un número muy reducido de los Santos que murieron en aquel día, al que, con razón, se llama *dies natális,* o día del nacimiento, porque es para los Santos justamente el día de su muerte el día de su nacimiento para la vida eterna del Cielo.

344. **No de todos los Santos del Martirologio** se reza oficio, ni aun Misa, sino que para cada día escoge la Iglesia de entre ellos uno señalado, o uno con sus compañeros de martirio o de vida; y aun hay días en que no se hace mención alguna de ninguno de ellos en el rezo y Misa, y son los días que el calendario nota *de Feria.*

345. **Calendario Romano.** Es el que va al frente del misal y por el que se determina de qué Santo o Misterio ha de decirse Misa aquel día. Se advierte que abundan en él los Mártires de Roma, cosa muy natural habiendo sido aquella ciudad el centro de nuestra santa Religión ya desde sus principios. Por esta causa se añade a los libros oficiales del rezo, como Misal, Breviario y Martirologio, la denominación de *romano.*

Además, no olvidemos que en Roma reside habitualmente el Papa, representante de Dios sobre la tierra y Cabeza y Jefe visible de todo el Catolicismo.

346. **No todas las fiestas** tienen la misma importancia, en lo cual han influido tres circunstancias principalmente: a) las veneradas tradiciones eclesiásticas; b) la estimación del pueblo fiel, y c) actualmente la autoridad o jerarquía religiosa de la Santa Sede por medio de la Congregación de Ritos.

55. LETRAS DEL MARTIROLOGIO ROMANO

1956	s
1957	N
1958	k
1959	B
1960	b
1961	n
1962	E
1963	e
1964	r
1965	H
1966	h
1967	u
1968	P
1969	l
1970	C
1971	c
1972	p
1973	F
1974	f
1975	s
1976	N
1977	k
1978	B
1979	b
1980	n
1981	E
1982	e
1983	r
1984	H
1985	h
1986	u
1987	P

347. **La letra del Martirologio**, mayúscula, o minúscula, sirve para indicar la edad de la luna, o sea, cuántos días hace que ha sido novilunio o luna nueva.

348. **La Iglesia prescinde de** la exactitud astronómica en el cómputo de las lunaciones, y atiende principalmente a lo que le conviene para fijar la fecha de la Pascua.

349 **No siendo posible poner** la letra correspondiente a todos los días del año, ponemos tan sólo las pertenecientes a los días 1 y 15 de cada mes. Sabiendo cómo está la luna aquel día, es fácil deducir cómo estará tres, cuatro, seis u ocho días antes o después.

350. **En la práctica** basta mirar qué número se halla debajo de la letra de aquel día; y ese número indica cuántos días hace que hubo luna nueva.

351. **Para lo que nosotros necesitamos**, podemos establecer la siguiente regla:

Los números 29 y 30 son luna nueva.

El número 7 es cuarto creciente.

El 14 es siempre luna llena.

Los números 21 y 22 son cuarto menguante.

352. **Ejemplos.** ¿Cómo estuvo la luna el 15 de agosto del año 1957? Como corresponde a ese año la N mayúscula, busco el 15 de agosto en la pág. 70, y veo que debajo de aquella letra está el número 19, o sea que fue cinco días antes luna llena. Fue, por tanto, casi cuarto menguante.

353. ¿Cómo estará la luna en la Nochebuena del año 1974? La letra de ese año es la *f* minúscula. Miremos el 15 de diciembre, y debajo de la *f* hallamos el 1. Luego el día 15 tendrá un día; como hasta Navidad faltan 10 días, resultará que el día 25 tendrá la luna 11 días y faltarán tres para ser luna llena.

56. LETRAS DEL MARTIROLOGIO

Enero, febrero, marzo.

1 de ENERO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P
18	19	20	21	22	23	24	25	26	26	27	28	29	30	1

15 de enero

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	10	11	12	13	14	15	

1 de FEBRERO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
19	20	21	22	23	24	25	26	27	27	28	29	30	1	2	

15 de febrero

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	1	2	3
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	11	12	13	14	15	16	

1 de MARZO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
18	19	20	21	22	23	24	25	26	25	26	27	28	29	1	

15 de marzo

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	10	11	12	13	14	15	

57. LETRAS DEL MARTIROLOGIO

Abril, mayo, junio.

1 de ABRIL

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
19	20	21	22	23	24	25	26	27	27	28	29	30	1	2	

15 de abril

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	1	2	3
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	11	12	13	14	15	16	

1 de MAYO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
20	21	22	23	24	25	26	27	28	27	28	29	1	2	3	

15 de mayo

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	

1 de JUNIO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
21	22	23	24	25	26	27	28	29	29	30	1	2	3	4	

15 de junio

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	1	2	3	4	5
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
6	7	8	9	10	11	12	13	14	13	14	15	16	17	18	

58. LETRAS DEL MARTIROLOGIO

Julio, agosto, setiembre.

1 de JULIO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
22	23	24	25	26	27	28	29	30	29	1	2	3	4	5	

15 de julio

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
6	7	8	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	

1 de AGOSTO

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
23	24	25	26	27	28	29	1	2	1	2	3	4	5	6	

15 agosto

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
21	22	23	24	25	26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
8	9	10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	

1 de SETIEMBRE

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
25	26	27	28	29	30	1	2	3	3	4	5	6	7	8	

15 de setiembre

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
9	10	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21	22	

59. FIESTAS DEL MARTIROLOGIO

Octubre, noviembre, diciembre

1 de OCTUBRE

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
25	26	27	28	29	1	2	3	4	3	4	5	6	7	8	

15 de octubre

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
23	24	25	26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
10	11	12	13	14	15	16	17	18	17	18	19	20	21	22	

1 de NOVIEMBRE

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
27	28	29	30	1	2	3	4	5	5	6	7	8	9	10	

15 de noviembre

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
11	12	13	14	15	16	17	18	19	19	20	21	22	23	24	

1 de DICIEMBRE

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
27	28	29	1	2	3	4	5	6	5	6	7	8	9	10	

15 de diciembre

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	p	q	r
25	26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
s	t	u	A	B	C	D	E	F	F	G	H	M	N	P	
12	13	14	15	16	17	18	19	20	19	20	21	22	23	24	

60. LAS LETRAS DOMINICALES

1900	g
1901	f
1902	e
1903	d
1904	c b
1905	A
1906	g
1097	f
1908	e d
1909	c
1910	b
1911	A
1912	g f
1913	e
1914	d
1915	c
1916	b A
1917	g
1918	f
1919	e
1920	d c
1921	b
1922	A
1923	g
1924	f e

354. **Ya que la Iglesia** hace uso de las letras dominicales, diremos el significado de las mismas y el provecho práctico que de ellas podemos sacar.

355. **Se llaman dominicales** porque sirven para indicar los domingos que caen a lo largo de todo el año. Y así, naturalmente, sabido el domingo, podemos fácilmente saber el día de la semana en que cae una fecha cualquiera.

356. **Muchas veces** no será esto más que una curiosidad; pero otras puede ser de utilidad, y aun, en algún caso, de verdadera necesidad.

357. **¿Cómo usarlo?** Mírese la letra que corresponde a un año cualquiera, y todos los días que tengan aquella letra serán domingos. Por ejemplo: al año 1958 corresponde la letra *e*. Miro el calendario siguiente y todos los días que tengan *e* serán domingos, como el 5, 12, 19 de enero, etc...

358. **Casos prácticos.** Deseo saber qué día de la semana era el día 25 de julio de 1909. Le toca a aquel año la letra c. En el mes de julio tiene c el 25. Luego era domingo.

1925	d
1926	c
1927	b
1928	A g
1929	f
1930	e
1931	d
1932	c b
1933	A
1934	g
1935	f
1936	e d
1937	c
1938	b
1939	A
1940	g f
1941	e
1942	d
1943	c
1944	b A
1945	g
1946	f
1947	e
1948	d c
1949	b

61. SIGUEN LAS LETRAS DOMINICALES

359. ¿En qué día de la semana caerá San Juan el año 1970? **Corresponde a aquel año** la letra *d*, **la cual se encuentra en** los **días 21 y 28 de junio,** que son domingos. Luego el 24 será miércoles.

360. **Nota importante.** En los años bisiestos se ponen dos letras.

361. *La primera letra* sirve hasta terminar el mes de febrero; y *la segunda*, desde el primero de marzo hasta fin de año.

362. **Casos prácticos.** Deseo saber en qué días de la semana cayeron la Candelaria y el día de San José del año 1956. Las letras señaladas para aquel año son la *A g*. Para la Candelaria (2 de febrero), emplearemos la primera letra, *A*, y mirando el calendario, vemos que tiene esta letra el día 5, que será domingo. Luego la Candelaria caerá en jueves.

363. Para saber el día de la semana en que caerá San José, emplearemos la segunda letra, *g*. Y en el calendario encontramos la *g* el 18 de marzo, que será domingo. Luego San José caerá en lunes.

Creemos que no es necesario multiplicar los casos prácticos.

364. Dejamos otras modalidades que encontramos en los libros eclesiásticos, como la indicción romana, la epacta, el áureo número, etc...

1950	A	1976	d c
1951	g	1977	b
1952	f e	1978	A
1953	d	1979	g
1954	c	1980	f e
1955	c	1981	d
1956	A g	1982	c
1957	f	1983	b
1958	e	1984	A g
1959	d	1985	f
1960	c b	1986	e
1961	A	1987	d
1962	g	1988	c b
1963	f	1989	A
1964	e d	1990	g
1965	c	1991	f
1966	b	1992	e d
1967	A	1993	c
1968	g f	1994	b
1969	e	1995	A
1970	d	1996	g f
1971	c	1997	e
1972	b A	1998	d
1973	g	1999	c
1974	f	2000	b
1975	e		

ENERO

A	1	✠ **Circuncisión del Señor.** **El Nombre de Jesús** *se celebra el domingo entre la Circuncisión y la Epifanía.* *Si no ocurriese ningún domingo en estos días, se celebrará el día 2.*
b	2	*De Feria.*
c	3	*De Feria.*
d	4	*De Feria.*
e	5	*De Feria.* S. Telesforo, mr. † 139.
f	6	✠ **Epifanía del Señor.** **La Sagrada Familia** *cae en el domingo después de la Epifanía.*
g	7	*De Feria.*
A	8	*De Feria.*
b	9	*De Feria.*
c	10	*De Feria.*
d	11	*De Feria.* Conm. S. Higinio. † 145.
e	12	*De Feria.*
f	13	**Conmemoración del Bautismo de Jesús.**
g	14	S. Hilario, Ob. y Doctor. † 368.
A	15	S. Pablo, primer ermitaño. † 250-340.
b	16	S. Marcelo, mr. † 309.
c	17	S. Antonio, abad. Hacia el año 350.
d	18	La Cátedra de S. Pedro en Roma. Año 42.
e	19	S. Mario y S. Canuto, mrs. Siglo II.
f	20	SS. Fabián y Sebastián, mrs. † 250.
g	21	Sta. Inés, virgen y mártir. † 290.
A	22	S. Vicente, mr. † 340
b	23	S. Raimundo de Peñafort, conf. † 1275.
c	24	S. Timoteo, mr. Siglo I.
d	25	La Conversión de S. Pablo. Año 37.
e	26	S. Policarpo, mr. Siglo II.
f	27	S. Juan Crisóstomo, Ob. y Dtor. † 407.
g	28	S. Pedro Nolasco, conf. † 1246.
A	29	S. Francisco de Sales, Ob. y Dtor. † 1622.
b	30	Sta. Martina, virgen y mártir. † 228.
c	31	San Juan Bosco, conf. † 1888.

FEBRERO

d	1	S. Ignacio de Antioquía, mártir. † 107.
e	2	**La Purificación de Nuestra Señora.**
f	3	S. Blas, Obispo y mártir. Siglo IV.
g	4	S. Andrés Corsino, Ob. y conf. † 1373.
A	5	Sta. Águeda, virgen y mártir. † 241.
b	6	S. Tito, Obispo y Sta. Dorotea, virgen y mártir. † 105.
c	7	S. Romualdo, abad. † 1027.
d	8	S. Juan de Mata, confesor. † 1213.
		S Cirilo de Alejandría, Ob. y Dr. † 444.
f	10	Sta. Escolástica, virgen. † 543.
g	11	La Aparición de la Virgen en Lourdes. 1858.
A	12	Los Siete Santos Fundadores de los Servitas. Siglo XIII.
b	13	*De Feria.*
c	14	San Valentín, mártir. Siglo II.
d	15	Los Santos Faustino y Jovita, mártires. Hacia el 120.
e	16	*De Feria.*
f	17	*De Feria.*
g	18	San Simeón, Ob. y mártir. † 106.
A	19	*De Feria.*
b	20	*De Feria.*
c	21	*De Feria.*
d	22	La Cátedra de San Pedro en Antioquía. Año 35.
e	23	S. Pedro Damiano, Ob. y Doctor. † 1072.
f	24	**San Matías, Apóstol.**
g	25	*De Feria.*
A	26	*De Feria.*
b	27	S. Gabriel de la Dolorosa, cf. † 1862.
c	28	*De Feria.*

NOTA: En los años bisiestos la fiesta de San Matías se celebra el 25; y la de San Gabriel de la Dolorosa, el 28.

MARZO

d	1	*De Feria.*
e	2	*De Feria.*
f	3	*De Feria.*
g	4	San Casimiro, conf. † 1483.
A	5	*De Feria.*
b	6	Stas. Perpetua y Felicidad, mrs. Hacia el 203.
c	7	Sto. Tomás de Aquino, Dtor. † 1274.
d	8	S. Juan de Dios, conf. † 1550.
e	9	Sta. Francisca Romana, viuda. † 1450.
f	10	Los 40 SS. Mártires. Hacia el 320.
g	11	*De Feria.*
A	12	S. Gregorio, Papa. † 604.
b	13	*De Feria.*
c	14	*De Feria.*
d	15	*De Feria.*
e	16	*De Feria.*
f	17	S. Patricio, Obispo. Siglo v.
g	18	S. Cirilo de Jerusalén, Ob. y Dtor. † 386.
A	19	✠ **San José**, *Esposo de María Virgen, Patrono de la Iglesia universal.*
b	20	*De Feria.*
c	21	San Benito, abad. † 540.
d	22	*De Feria.*
e	23	*De Feria.*
f	24	S. Gabriel Arcángel.
g	25	**La Anunciación de la Virgen.**
A	26	*De Feria.*
b	27	S. Juan Damasceno, Conf. y Dtor. † 720.
c	28	S. Juan Capistrano, Conf. † 1456.
d	29	*De Feria.*
e	30	*De Feria.*
f	31	*De Feria.*

NOTA: El viernes después del Domingo de Pasión se celebra la fiesta de los Dolores de la Santísima Virgen.

ABRIL

g	1	*De Feria.*
A	2	S. Francisco de Paula, cf. † 1508.
b	3	*De Feria.*
c	4	S. Isidoro, Ob. y Dtor. † 636.
d	5	S. Vicente Ferrer, cf. † 1419.
e	6	*De Feria.*
f	7	*De Feria.*
g	8	*De Feria.*
A	9	*De Feria.*
b	10	*De Feria.*
c	11	S. León el Grande, Papa. † 461.
d	12	*De Feria.*
e	13	S. Hermenegildo, mr. † 585.
f	14	S. Justino y S. Tiburcio, mrs. † 170.
g	15	*De Feria.*
A	16	*De Feria.*
b	17	S. Aniceto, Papa y mr. † 166.
c	18	*De Feria.*
d	19	*De Feria.*
e	20	*De Feria.*
f	21	S. Anselmo, Ob. y Doctor. † 1109.
g	22	Stos. Doroteo y Cayo, Papas y mrs. † 171.
A	23	S. Jorge, mártir. † 303.
b	24	S. Fidel de Sigmaringa, mr. † 1622.
c	25	**S. Marcos, Evangelista.** Siglo I.
d	26	Stos. Cleto y Marcelino, Papas y mártires. Siglos I y IV.
e	27	S. Pedro Canisio, Ob. y Dtor. *Virgen de Montserrat.*
f	28	S. Pablo de la Cruz, cf. † 1727.
g	29	S. Pedro, mártir. † 1252.
A	30	Sta. Catalina de Sena, vg. † 1380.

MAYO

b	1	**San José, Esposo de María Virgen, Obrero.**
c	2	S. Atanasio, Ob. y Doctor. † 373.
d	3	**La Invención de la Santa Cruz.** Año 328. San Alejandro, Papa. † 120.
e	4	Sta. Mónica, viuda. † 387.
f	5	S. Pío V, Papa. † 1572.
g	6	El martirio de San Juan Apóstol y Ev.
A	7	S. Estanislao, Ob y mr. † 1079.
b	8	La Aparición de San Miguel Arcángel. Año 525.
c	9	S. Gregorio Nacianceno, Ob. y Dtor. † 390.
d	10	S. Antonino, Obispo. † 1459.
e	11	**Stos. Felipe y Santiago,** Apóstoles. Siglo I.
f	12	S. Nereo y S. Pancracio, mrs. † 304 y 275.
g	13	S. Roberto Belarmino, Ob. y Dtor. † 1621.
A	14	S. Bonifacio, mr. Hacia el 275.
b	15	S. Juan Bautista de la Salle, cf. † 1719. *S. Isidro Labrador.* † 1170.
c	16	S. Ubaldo, Ob. y cf. † 1160.
d	17	S. Pascual Bailón, cf. † 1592.
e	18	S. Venancio, mártir. † 250.
f	19	S. Pedro Celestino, Papa, † 1296.
g	20	S. Bernardino de Sena, cf. † 1444.
A	21	*De Feria.*
b	22	*De Feria.*
c	23	*De Feria.*
d	24	*De Feria.*
e	25	S. Gregorio VII, Papa. † 1085.
f	26	S. Felipe Neri, cf. † 1494.
g	27	S. Beda Venerable, cf. y Dtor. † 735.
A	28	S. Agustín, Ob. † 604.
b	29	Sta. Magdalena de Pazzis, vg. † 1607.
c	30	S. Félix, Papa y mr. † 174. *San Fernando.* † 1252.
d	31	**María, Reina.**

JUNIO

e	1		Sta. Ángela. † 1540.
f	2		Stos. Marcelino, Pedro y Erasmo. † 303.
g	3		*De Feria.*
A	4		S. Francisco Caracciolo. † 1608.
b	5		S. Bonifacio, Obispo y mr.
c	6		S. Norberto, Ob. y cf. † 1134.
d	7		*De Feria.*
e	8		*De Feria.*
f	9		Stos. Primo y Feliciano. † 286.
g	10		Sta. Margarita, reina. † 1093.
A	11		S. Bernabé, Apóstol. Siglo I.
b	12		S. Juan de Sahagún. † 1470.
c	13		S. Antonio de Padua, cf. y Dtor. † 1231.
d	14		S. Basilio el Grande, Ob. y Dtor. † 379.
e	15		Stos Vito y Modesto, mrs. † 303.
f	16		*De Feria.*
g	17		*De Feria.*
A	18		S. Efrén, Diácono y Dtor. † 378.
b	19		Sta. Juliana de Falconeris. † 1340
c	20		S. Silverio, Papa y mr. † 540.
d	21		S. Luis Gonzaga, cf. † 1591.
e	22		S. Paulino, Ob. † 431.
f	23		Vigilia de S. Juan.
g	24		**S. Juan Bautista.**
A	25		S. Guillermo, abad. † 1142.
b	26		Stos. Juan y Pablo, mrs. † 362.
c	27		*De Feria.*
d	28		S. Ireneo, Ob. y mr. † 202. Vigilia.
e	29	✠	**Stos. Pedro y Pablo,** *Apóstoles.* † Año 67.
f	30		Conmemoración de S. Pablo, Apóstol.

JULIO

g	1	**La Preciosa Sangre de Jesucristo.**
A	2	**La Visitación de María Santísima.**
b	3	S. León II, Papa. † 683.
c	4	*De Feria.*
d	5	S. Antonio María Zacarías. † 1539.
e	6	*De Feria.*
f	7	Stos Cirilo y Metodio, Obs.
g	8	Sta. Isabel, reina. † 1336.
A	9	*De Feria.*
b	10	Los Siete Hermanos Mártires. † 162.
c	11	S. Pío I, Papa y mr. † 150.
d	12	S. Juan Gualberto, confesor. † 1073.
e	13	S. Anacleto, Papa y mr. † 112.
f	14	S. Buenaventura, Cardenal. † 1274.
g	15	S. Enrique, emperador. † 1024.
A	16	La Virgen del Carmen.
b	17	S. Alejo, confesor. Siglo v.
c	18	S. Camilo de Lelis, conf. † 1614.
d	19	S. Vicente de Paúl, conf. † 1660.
e	20	S. Jerónimo Emiliano, cf. † 1537.
f	21	Sta. Práxedes, virgen. Siglo II.
g	22	Sta. Magdalena, penitente. Siglo I.
A	23	S. Apolinar, Ob. y mr. † 79.
b	24	*De Feria.* Conm. Sta. Cristina.
c	25	**Santiago, Apóstol.**
d	26	Sta. Ana, Madre de María Santísima.
e	27	S. Pantaleón, mr. † 303.
f	28	S. Nazario, Celso, etc., mártires. † 68.
g	29	Sta. Marta, vg. Siglo I.
A	30	Stos. Abdón y Senén, mártires. † 254.
b	31	S. Ignacio de Loyola, cf. † 1556.

El día de Santiago es fiesta de precepto en España.

AGOSTO

c	1	San Pedro, encadenado.
d	2	San Alfonso María de Ligorio. † 1787.
e	3	La Invención de S. Esteban. Año 415.
f	4	Santo Domingo, fundador. † 1221.
g	5	La Virgen de las Nieves.
A	6	**La Transfiguración de Jesucristo.**
b	7	San Cayetano, confesor. † 1547.
c	8	Stos. Ciriaco y Esmaragdo. † 303.
d	9	S. Juan Vianney, cf. 1859.
e	10	**San Lorenzo, mr.** † 258.
f	11	Stos. Tiburcio y Susana, mrs. Siglo III.
g	12	Santa Clara, vg. † 1253.
A	13	Stos. Hipólito y Casiano, mrs. Siglo III.
b	14	*De la Vigilia.* Conm. de S. Eusebio. Siglo IV.
c	15	**La Asunción de María al Cielo.**
d	16	**S. Joaquín,** padre de María Santísima.
e	17	San Jacinto, cf. † 1257.
f	18	*De Feria.* Conm. de San Agapito.
g	19	San Juan Eudes, cf. † 1680.
A	20	San Bernardo, abad. † 1153.
b	21	Santa Juana Francisca de Chantal, viuda. † 1641.
c	22	**El Inmaculado Corazón de María.** S. Timoteo, etc., mrs.
d	23	San Felipe Benicio, cf. † 1285.
e	24	**San Bartolomé, Apóstol.** Siglo I.
f	25	San Luis, rey de Francia. † 1270. Sta. Micaela del Smo. Sacram. † 1865.
g	26	San Ceferino, Papa y mr. † 221.
A	27	S. José de Calasanz, fundador. † 1648.
b	28	S. Agustín, Obispo y Doctor. † 430.
c	29	La Degollación de S. Juan Bautista. Año 32.
d	30	Santa Rosa de Lima, vg. † 1617.
e	31	San Ramón Nonato, cf. † 1240.

SETIEMBRE

f	1	San Gil, abad. Siglo VI.
g	2	San Esteban, rey. † 1038.
A	3	San Pío X, Papa.
b	4	*De Feria.*
c	5	S. Lorenzo Justiniano, cf. † 1455.
d	6	*De Feria.*
e	7	*De Feria.*
f	8	**El Nacimiento de la Virgen María.**
g	9	San Gorgonio. † 302.
A	10	San Nicolás de Tolentino, cf. † 1310.
b	11	Stos. Proto y Jacinto, mrs. Siglo II.
c	12	El Santísimo Nombre de María.
d	13	*De Feria.*
e	14	La Exaltación de la Santa Cruz. Año 629.
f	15	**Los Siete Dolores de la Virgen María.**
g	16	Stos. Cornelio, Papa y Cipriano, mrs. † 253.
A	17	La Impresión de las Llagas de San Francisco. 1124.
b	18	S. José de Cupertino, cf. † 1663.
c	19	S. Jenaro y Compañeros mrs. † 305.
d	20	S. Eustaquio y Compañeros mrs. † Siglo II.
e	21	**San Mateo**, Apóstol y Evangelista. Siglo I.
f	22	Sto. Tomás de Villanueva, Ob. † 1555.
g	23	S. Lino, Papa y mr. † 78. Sta. Tecla, virgen. Siglo I.
A	24	La Virgen de las Mercedes. Año 1218.
b	25	*De Feria.*
c	26	Stos. Cipriano y Justina, mrs. † 304.
d	27	Stos. Cosme y Damián, hermanos mrs. Siglo III.
e	28	S. Wenceslao, rey. † 938.
f	29	**S. Miguel Arcángel.**
g	30	San Jerónimo, cf. y doctor. † 420.

OCTUBRE

A	1	San Remigio, Obispo. † 533.
b	2	Los Ángeles Custodios.
c	3	Sta. Teresa del Niño Jesús. † 1897.
d	4	San Francisco de Asís, cf. † 1226.
e	5	S. Plácido y Compañeros mrs. † 541.
f	6	San Bruno, cf. † 1101.
g	7	**El Santísimo Rosario.** S. Marcos, Papa y mr. † 336. S. Sergio y compañeros mártires.
A	8	Sta. Brígida, viuda. † 1373.
b	9	Stos Dionisio, Eleuterio, etc., mrs. Siglo III.
c	10	S. Francisco de Borja, cf. † 1572.
d	11	**La Maternidad de María Virgen.**
e	12	**La Virgen dle Pilar.**
f	13	S. Eduardo, rey. † 1066.
g	14	S. Calixto, Papa y mr. † 222.
A	15	Sta. Teresa de Jesús. † 1582.
b	16	Sta. Eduvigis, viuda. † 1243.
c	17	Sta. Margarita María Alacoque, vg. † 1690.
d	18	**San Lucas,** Evangelista. Siglo I.
e	19	S. Pedro de Alcántara. † 1562.
f	20	S. Juan Cancio, cf. † 1473.
g	21	S. Hilarión, abad. † 372.
A	22	*De Feria.*
b	23	*De Feria. San Antonio M. Claret, Ob. y cf.* † 1870.
c	24	S. Rafael Arcángel.
d	25	Stos. Crisanto y Daría, mrs. Siglo III.
e	26	S. Evaristo, Papa y mr. † 109.
f	27	*De Feria.*
g	28	**Stos. Simón y Judas,** Apóstoles.
A	29	*De Feria.*
b	30	*De Feria.*
c	31	*De Feria.*

La Fiesta de CRISTO REY se celebra el último domingo de octubre.

El domingo antes de Cristo Rey es el Domingo mundial de las Misiones. En la Misa se hace conmemoración de la propaganda de la Fe.

En España la fiesta de la Virgen del Pilar será doble de 1.ª ó 2.ª clase, según las regiones o diócesis.

NOVIEMBRE

d	1	**Todos los Santos.**
e	2	Los Fieles Difuntos.
f	3	*De Feria.*
g	4	San Carlos, Ob. † 1584.
A	5	*De Feria.*
b	6	*De Feria.*
c	7	*De Feria.*
d	8	*De Feria.*
e	9	**La Dedicación de la Archibasílica del Salvador.**
f	10	S. Andrés Avelino, cf. † 1608.
g	11	S. Martín, Ob. † Final siglo IV.
A	12	S. Martín, Papa y mr. † 655.
b	13	S. Diego, cf. † 1463.
c	14	S. Josafat, mr. † 1623.
d	15	S. Alberto el Grande. † 1280.
e	16	Sta. Gertrudis, vg. † 1334.
f	17	S. Gregorio Taumaturgo, Ob. † 276.
g	18	*La Dedicación de las Basílicas de los Stos. Pedro y Pablo.*
A	19	Sta. Isabel, viuda. † 1231.
b	20	S. Félix de Valois, cf. 1212.
c	21	La Presentación de la Virgen María.
d	22	Sta. Cecilia, vg. y mr. † 230.
e	23	S. Clemente, Papa y mr. Siglo I.
f	24	S. Juan de la Cruz, cf. y Dr. † 1591.
g	25	Sta. Catalina, vg. y mr. Siglo IV.
A	26	S. Silvestre, abad. † 1267.
b	27	*De Feria.*
c	28	*De Feria.*
d	29	*De Feria.*
e	30	**S. Andrés, Apóstol.**

DICIEMBRE

f	1		*De Feria.*
g	2		Sta. Bibiana, vg. y mr. † 363.
A	3		S. Francisco Javier, cf. † 1552.
b	4		S. Pedro Crisólogo, Ob. y Dr. † 450. Santa Bárbara. † 235.
c	5		S. Sabas, abad. Siglo VI.
d	6		S. Nicolás, Ob. † 124.
e	7		S. Ambrosio, Ob. y Dr. † 397.
f	8		**La Inmaculada Concepción de María.**
g	9		*De Feria.*
A	10		*De Feria.*
b	11		S. Dámaso, Papa. † 384.
c	12		*De Feria. Ntra. Sra. de Guadalupe.*
d	13		Sta. Lucía, vg. y mártir. † 304.
e	14		De *Feria.*
f	15		*De Feria.*
g	16		S. Eusebio, Ob. y mr. † 371.
A	17		*De Feria.*
b	18		*De Feria.*
c	19		*De Feria.*
d	20		*De Feria.*
e	21		**Sto. Tomás,** Apóstol. Siglo I.
f	22		*De Feria.*
g	23		*De Feria.*
A	24		*Vigilia de Navidad.*
b	25	✠	**El Nacimiento de N. S. Jesucristo.**
c	26		**S. Esteban,** Protomártir. Siglo I.
d	27		**S. Juan,** Ap. y Evangelista. Siglo I.
e	28		**Los Santos Inocentes.**
f	29		Santo Tomás, Ob. y mr. † 1170.
g	30		De la *infraoctava* de Navidad.
A	31		S. Silvestre, Papa. † 335.

62. DOMINGOS

365. **Los domingos son días del Señor.** Esto significa la palabra *Dies Dominica* o domingo.

366. **En todos los domingos del año** se dirá la Misa del propio domingo ocurrente, a no ser que prevalezca otra fiesta de rito mayor según estas reglas.

367. **Los domingos del año son de dos clases:** mayores y menores. Los mayores son de 1.ª y 2.ª clase. Los menores se llaman ordinarios o comunes.

368. **Los domingos mayores de 1.ª clase** y al mismo tiempo con rito doble de 1.ª clase, son trece:

Primero de Adviento.
Segundo de Adviento.
Tercero de Adviento.
Cuarto de Adviento.
Primero de Cuaresma.
Segundo de Cuaresma.
Tercero de Cuaresma.
Cuarto de Cuaresma.
Domingo de Pasión.
Domingo de Ramos.
Pascua de Resurrección.
Octava de Pascua.
Pentecostés.

Estos domingos no ceden a ninguna fiesta, por solemne que sea; y la Misa será siempre del domingo; y se omite toda conmemoración.

369. **Cuando en los domingos** segundo, tercero y cuarto de Adviento ocurriere alguna fiesta de primera clase, se permitirán las Misas de aquella fiesta, exceptuada la conventual.

370. **Los domingos mayores, dobles de 2.ª clase son tres:**

1. Domingo de Septuagésima. 2. Domingo de Sexagésima. 3. Domingo de Quincuagésima.

Estos domingos ceden solamente a los dobles de 1.ª clase.

371. **Son domingos menores o comunes** todos los demás del año.

Estos ceden solamente: a) a las fiestas de 1.ª y 2.ª clase; b) a las fiestas de Nuestro Señor.

372. **Si por alguna causa** no se puede decir su Misa, se hará de ellos solamente conmemoración y se dirá *Credo*.

63. RITO Y GRADO DE LAS FIESTAS

373. **Llámase fiesta** el día señalado por la Iglesia para honrar con culto litúrgico la memoria anual de algún Misterio o de algún Santo.

374. **Es diversa la solemnidad de cada una de las fiestas; y ésta hay que graduarla, no por la importancia más o menos externa que le dé el pueblo cristiano, sino por la categoría litúrgica que ella tiene en sí misma por disposición de la Iglesia.**

375. **Cinco grados podemos distinguir en los ritos:**

Doble de primera clase
Doble de segunda clase
Doble mayor
Doble menor
Simple

376. **Notas.** a) Los dobles de 1.ª y 2.ª clase se llaman también clásicos. b) Las tres Pascuas tienen también *Octava*, que es como una prolongación de la fiesta durante ocho días. c) Además, algunas fiestas tienen igualmente *Vigilia*, que es como una preparación para la fiesta.

377. **Las fiestas dobles de 1.ª clase son:**

Domingos de Adviento.
Natividad del Señor.
Epifanía.
Domingos de Cuaresma y de Pasión.
Jueves Santo.
Viernes Santo.
Sábado Santo.
Pascua de Resurrección y lunes y martes siguientes.
Domingo in Albis.
Ascensión del Señor.
Pentecostés y lunes y martes siguientes.
Santísima Trinidad.
Corpus.
Corazón de Jesús.
Preciosa Sangre de Jesús.
Cristo Rey.
Inm. Concepción de María.
Anunciación de María.
Asunción de María.
San Miguel Arcángel.
San Juan Bautista.
Fiesta de San José.
San José, Obrero.
SS. Pedro y Pablo.
Todos los Santos.
Dedicación Catedral.
Dedicación Iglesia.
Título propia Iglesia.
Título de la Catedral.
Patrón de la ciudad, Fundador, etc.

378. **Las fiestas dobles de 2.ª clase son:**

Domingos de Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima.
Circuncisión del Señor.
Nombre de Jesús.
Invención de la Santa Cruz.
Transfiguración del Señor.
Dedicación de la Basílica del Salvador (9 noviembre).
María, Reina.
Purificación de María.
Visitación de María.
Corazón de María.
Natividad de María.
Siete Dolores (setiembre).
Santísimo Rosario.
Maternidad de María.
San Andrés, Apóstol.
Santo Tomás, Apóstol.
San Juan, Apóstol y Evangelista.
San Matías, Apóstol.
SS. Felipe y Santiago, Apóstoles.
Santiago, Apóstol.
San Bartolomé, Apóstol.
San Mateo, Apóstol y Evangelista.
SS. Simón y Judas.
San Marcos, Evangelista.
San Lucas, Evangelista.
San Esteban, Protomártir.
Santos Inocentes.
Santa Ana, madre de María Virgen.
San Lorenzo.
S. Joaquín, padre de María Virgen.

64. DE LAS FERIAS

379. **Llámanse Ferias**, en sentido litúrgico, los días de la semana que van del lunes al sábado; y se llaman: *Feria segunda*, el lunes; *Feria tercera*, el martes; *Feria cuarta*, el miércoles; *Feria quinta*, el jueves; *Feria sexta*, el viernes. El sábado conserva su propio nombre de sábado, y el domingo se dice *dies dominica*, o del Señor.

380. **Las Ferias son mayores y menores.** Las mayores pueden ser privilegiadas o no privilegiadas.

381. **Son Ferias mayores privilegiadas** el Miércoles de Ceniza y todos los días de Semana Santa. Jueves, Viernes y Sábado Santos son, además, fiestas de 1.ª clase.

Estas Ferias excluyen en su día cualquier otra fiesta, por solemne que sea.

382. **Son Ferias mayores no privilegiadas**: a) todos los días de Cuaresma y Pasión hasta el Domingo de Ramos, b) todos los días de Adviento; c) las cuatro Témporas de setiembre; d) el lunes de Rogativas antes de la Ascensión.

383. En las Ferias del número anterior que tienen Misa propia, la Misa se podrá decir a voluntad; o de la Feria con conmemoraciones de la fiesta, o de la fiesta con conmemoración de la Feria. Esto no puede hacerse en los dobles de 1.ª y 2.ª clase, en los cuales la Misa debe ser de la fiesta clásica.

384. Las Ferias de Adviento no tienen Misa propia, a excepción de las Témporas. Estas Ferias, por más que no tengan Misa propia, tienen siempre conmemoración, rezándose por oraciones de la Feria la Oración, Secreta y Poscomunión del domingo correspondiente, que es el anterior. Si estas Ferias ocurren con una fiesta de rito simple, prevalece la Feria y se conmemora el simple.

385. **Ferias menores** son todas las demás que ocurren entre año. Estas ceden a cualquier fiesta de rito dobles mayor, menor, y aun simple.

386. **De estas Ferias menores** que ocurren a lo largo del año no ha de hacerse ninguna conmemoración.

65. OCTAVAS Y VIGILIAS

387. **Llámase Octava** la prolongación de la fiesta por espacio de ocho días, durante los cuales, en una u otra forma, se hace conmemoración o memoria de ella, si no lo impide una rúbrica particular.

388. **Tres Octavas solamente** celebra la Iglesia, que son:

Octava de Navidad, Octava de Pascua y Octava de Pentecostés.

389. **Los días infraoctavos** de Pascua y Pentecostés:

a) son de rito doble (lunes y martes son de 1.ª clase);

b) se anteponen a cualquiera otra fiesta;

c) en ellos no se admite ninguna conmemoración.

390. **Durante la Octava de Navidad** se celebrará de los Santos que trae el misal, tal como se ha hecho hasta ahora.

391. **Todas las demás Octavas**, tanto comunes como particulares, quedan suprimidas.

392. **Vigilia** es el día anterior a determinada fiesta; y es como una preparación a la misma.

393. **Estas Vigilias son como un recuerdo** de aquellas otras vigilias nocturnas de los primeros tiempos del Cristianismo, con que los fieles se preparaban con la oración y el ayuno a las fiestas más solemnes. La principal de todas era la de Pascua, preparación al Bautismo de los Catecúmenos.

394. **De dos clases son las Vigilias**: privilegiadas y comunes.

395. **Dos son las Vigilias privilegiadas.**

a) la Vigilia de Navidad, y

b) la Vigilia de Pentecostés.

396. **Cinco son las Vigilias comunes:**

a) la Vigilia de la Ascensión del Señor (móvil);

b) de la Asunción de la Virgen María (14 agosto);

c) de San Juan Bautista (23 junio);

d) de San Pedro y San Pablo (28 junio);

e) de San Lorenzo (9 agosto).

397. **Si algunas de estas cinco Vigilias** comunes caen en domingo, quedan por aquel año suprimidas.

66. DE LAS TÉMPORAS

398. **Las Témporas** tienen su origen, según parece, en las fiestas paganas, pero de carácter religioso, que celebraban los labradores romanos al principio de la recolección, de la vendimia y de la sementera; pero la Iglesia las elevó y santificó con fines espirituales.

399. **El fin principal que se propone la Iglesia** en este tiempo es rogar a Dios, a fin de conseguir buenos y santos Sacerdotes, sin dejar de pedir perdón por los pecados cometidos y lograr su bendición sobre los frutos del campo y dar gracias por las mieses recogidas.

400. **La Iglesia suele ordenar a sus Ministros** en los sábados de cada uno de las Témporas, el sábado de Pasión y Sábado Santo. Si hay causa proporcionada, puede también el Obispo ordenar en cualquier fiesta de precepto.

401. **A muchos fieles se les pasa por alto** este sagrado Tiempo de Témporas y no le dan mucha importancia. Sin embargo, la tiene, y mucha, por tratarse de un asunto tan grave como es la elección y ordenación de los Ministros de la Iglesia. Roguemos siempre, pero sobre todo en nuestros días, en que tanto se deja sentir la escasez de Sacerdotes y Misioneros que se dediquen a salvar las almas.

402. **Cuatro son las Témporas del año eclesiástico:**

a) *Témporas de invierno,* que se celebran el MIÉRCOLES, VIERNES y SÁBADO después del tercer Domingo de Adviento.

b) *Témporas de primavera,* los mismos días después de primer Domingo de Cuaresma.

c) *Témporas de verano,* los mismos días de la semana de Pentecostés, y suelen llamarse Témporas de la Santísima Trinidad, por caer antes de esta fiesta.

d) *Témporas de otoño,* los mismos días miércoles, viernes y sábado que siguen inmediatamente al 14 de setiembre, y se llaman de San Mateo, que cae el 21.

403. **El Sábado de Témporas** es el día principal, porque en ese día suelen tener lugar las Ordenaciones de los Ministros de la Iglesia. Su Misa tiene hasta seis lecciones o epístolas, recuerdo venerando de las largas oraciones e instrucciones que antiguamente se tenían en tales días, que han sido en la Iglesia días de oración y de penitencia.

En las Misas de dichos días indicamos ya el paso de la Misa en que se confiere cada una de las siete Órdenes que tiene que recibir, con más o menos intervalo de tiempo, todo aspirante al Sacerdocio.

67. TÉMPORAS DE INVIERNO

404. **Se han establecido** para bendecir y consagrar a Dios la estación fría del invierno.

405. **Se celebran** el miércoles, viernes y sábado después de la tercera semana de Adviento, que pueden ocurrir desde el 14 al 23 de diciembre.

406. **Para ordenar la Misa,** téngase presente:

1) *Si coincidieran las Témporas* con una fiesta doble de 1.ª clase, la Misa será de esta fiesta; la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión será de la Feria de Témporas. Se omitirá toda otra conmemoración.
2) *Si la fiesta es de 2.ª clase,* se dirá la Misa de esta fiesta; la 2.ª Oración, etc., de Témporas. Si hay otra conmemoración en aquel día, se omitirá.
3) *Si coinciden con una fiesta doble mayor o menor,* la Misa podrá ser:
a) del Santo (color blanco o rojo), con 2.ª Oración, etc., de las Témporas; o también
b) de las Témporas (simple, color morado, sin Gloria ni Credo), y 2.ª Oración, etc., de la fiesta que ocurriere.
4) *Si coinciden con una fiesta simple,* la Misa será de Témporas, con 2.ª Oración, etc., de la fiesta ocurrente.
Nota: Véanse las Ferias de Témporas en la pág. 108.

TÉMPORAS DE PRIMAVERA

407. **Están destinadas** estas Témporas a consagrar a Dios la primavera. Véase el miércoles, viernes y sábado de la primera semana de Cuaresma.

408. **En cuanto a la Misa,** rigen en estos días las mismas normas que se dan para la Cuaresma en general. El miércoles y el sábado hay algunas lecciones más. Los tres días eran destinados a rogar por los que habían de recibir las sagradas órdenes.

TÉMPORAS DE VERANO

409. **Se celebran** el miércoles, viernes y sábado dentro de la semana de Pentecostés, y están destinadas a bendecir y consagrar a Dios el verano.

410. **La Misa se dice** como señala el misal para aquella semana, sin conmemoraciones de ninguna clase.

TÉMPORAS DE OTOÑO

411. **Son días de Témporas** el miércoles, viernes y sábado después del 14 de setiembre. Pueden ocurrir desde el 15 al 24, ambos inclusive. La Misa se ordenará según las reglas dadas arriba para el Tiempo de Adviento.

68. DIVISIÓN DEL DÍA Y DE LA NOCHE EN TIEMPOS DE JESÚS

412. **Varias veces se habla en el Evangelio** de las horas del día y de las vigilias de la noche. Para su debida inteligencia, vamos a dar una ligera noción de la manera de contar los Romanos, y también los judíos, en tiempo de Jesucristo.

413. **En cuatro partes se dividían el día y la noche,** de tres horas cada una de ellas. Las del día se llamaban *estaciones,* y las de la noche, *vigilias.* Unas y otras señalaban el tiempo en que debían relevarse los centinelas que hacían guardia, que era cada tres horas..

414. **Mirando el grabado,** puede compararse la hora antigua (cifras romanas) con la hora moderna actual (cifras arábigas). Para los romanos el día oficial empezaba con la salida del sol (por término medio, a las seis de la mañana), y terminaba con la puesta del mismo (seis de la tarde), en que empezaba para ellos la noche.

Correspondencia de la hora romana con la moderna

HORAS DEL DíA

Hora romana												
XII	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
1.ª Estación Hora Prima			2.ª Estación Hora Tercia			3.ª Estación Hora Sexta			4.ª Estación Hora Nona			
1	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Hora moderna												

VIGILIAS DE LA NOCHE

Hora romana												
XII	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
1.ª Vigilia Anochecer			2.ª Vigilia Medianoche			3.ª Vigilia Canto del Gallo			4.ª Vigilia Amanecer			
18	19	20	21	22	23	24	1	2	3	4	5	6
Hora moderna												

69. LAS ESTACIONES DE ROMA

415. **Se lee con frecuencia en el misal:** Estación en San Pedro, en Santa María la Mayor, etc. ¿Qué significa esto? Vamos a dar unas breves nociones sobre ello.

416. **Llamábase antiguamente iglesia estacional** aquella a la cual, sobre todo en días de ayuno y de oración, se dirigía el pueblo romano para implorar la misericordia de Dios.

417. **El Sumo Pontífice,** que habitaba entonces en el palacio de Letrán, solía acudir a la citada iglesia juntamente con el pueblo y celebraba la santa Misa.

418. **Las iglesias estacionales de Roma** eran cuarenta y cinco, y los días durante el año en que se acudía a ellan eran ochenta y nueve (casi tres meses). Esto explica el fervor y la constancia de aquellos primeros cristianos.

419. **Las más célebres son las Basílicas:** a) de *San Pedro del Vaticano,* residencia actual del Papa y levantada en el lugar donde fue clavado en la cruz San Pedro; b) la de *San Pablo,* levantada también en el mismo lugar de su martirio. Sólo cuatro veces al año había estación en ella por su distancia del centro de la ciudad; c) *San Juan de Letrán.* llamada también del Salvador, y es considerada como madre y primera de las de la ciudad y de todo el mundo; d) *Santa María la Mayor,* o *Liberiana.* Era varias veces iglesia estacional los días de Navidad, por conservarse en ella, según se dice, algunos fragmentos de la cuna del Niño Jesús; e) *San Lorenzo* fuera de los muros, etc. Estas cinco Basílicas se llaman patriarcales, y sólo el Papa puede celebrar en su altar mayor, etc.

420. **Perdura aún en el misal** el recuerdo de aquellas rogativas que se hacían en las iglesias estacionales; y así se explican ciertas alusiones en algunas lecturas y oraciones que hacen referencia al Santo o Misterio, titular o Patrono de la iglesia estacional.

421. **Aún hoy se hacen en Roma,** en las respectivas fiestas y en los días señalados, algunos actos piadosos, que terminan por la tarde con una breve procesión, en que se rezan las Letanías de los Santos y algunas otras oraciones.



70. LAS CRUCES DE LA SANTA MISA



422. Como nota simplemente curiosa, insertamos en esta página las cruces que hace el Sacerdote en la Misa rezada con Gloria y Credo.

423. Esta curiosidad puede avivar nuestra devoción y recordarnos que el Sacrificio de la Misa es el mismo que por nosotros ofreció Jesús en el Calvario.

424. *Desde el principio hasta el Evangelio* hace *cinco* cruces. Parte superior de la Cruz.

425. *Desde el Evangelio al Ofertorio* hace otras *cinco*. Parte izquierda del travesaño.

426. *Del Ofertorio al Sanctus,* otras *cinco*. Parte derecha del travesaño.

427. *Del Sanctus a la Consagración,* inclusive, hace *diez* cruces. Parte inferior de la Cruz.

428. *De la Consagración a la Comunión,* hace el Sacerdote *veintidós* cruces.

429. *De la Comunión hasta el fin,* hace *cinco*. Son las que se señalan en la parte inferior.

430. Las Misas sin Gloria ni Credo tienen dos cruces menos. Las de Réquiem cuatro menos.

431. Las Misas solemnes tienen en conjunto doce cruces más.

432. Las cruces de la Misa rezada con Gloria y Credo son cincuenta y dos, como el número de domingos que suele tener el año.

433. Tengamos viva fe en el Sacrificio de la Cruz, que se renueva de una manera mística, pero real, en el santo Sacrificio de la Misa.

LECTURA DE LA BIBLIA EN LA MISA

La Sagrada Biblia o Sagrada Escritura es la colección de los libros sagrados, que, *"escritos bajo la inspiración del Espíritu Santo, tienen a Dios por autor, y como inspirados han sido dados a la misma Iglesia"*. (Conc. Vat.)

Tiene dos partes. — El ANTIGUO TESTAMENTO: En él se revela la creación del hombre por Dios; la caída del hombre en el pecado y la promesa de un Redentor. Dios elige a su pueblo, de él nacerá el Salvador. Dios va revelando su palabra a los hombres en pequeñas dosis. El Antiguo Testamento es un camino que conduce a Jesucristo. En todas sus páginas se trasluce la espera anhelante del Mesías-Redentor.

El NUEVO TESTAMENTO: Nuestro Señor Jesucristo, el enviado del Padre, nos revela los grandes Misterios de Dios. Se ilumina el origen y el fin del hombre sobre la tierra; la necesidad de salvarse *en* y *por* Jesucristo; la fraternidad universal de los hombres sublimada por nuestra filiación divina; la institución divina de la Iglesia — instrumento de salvación y comunidad de los santos — y de su magisterio infalible.

La *lectura* de la Biblia tiene por objeto acercar el espíritu del hombre a su Dios y Señor. Sobre todo, conformar nuestra vida a las enseñanzas del Evangelio: *vivir el Evangelio*. Es lo que S. Pablo nos enseña machaconamente en sus cartas: vivir en Jesucristo, identificarnos con sus pensamientos y costumbres, prescindiendo a la vez de nuestra vida imperfecta y adocenada, para vivir la misma vida de Jesucristo. Todo cristiano debiera ser otro Cristo.

A este fin van dirigidas las lecturas bíblicas de la Epístola y el Evangelio. Procuren los fieles leer y meditar la Biblia.

Ponemos a continuación las abreviaturas y el significado de los libros de la Biblia:

I. — ANTIG. TESTAMENTO: *Gén.*: Génesis; *Exod.*: Éxodo; *Lev.*: Levítico; *Núm.*: Números; *Deut.*: Deuteronomio; *Jos.*: Josué; *Jud.*: Jueces; *Ruth;* 1.º, 2.º, 3.º, 4.º *Reg.*: 1.º, etc., Reyes; 1.º, 2.º *Par.*: 1.º, 2.º, Paralipómenos; 1.º, 2.º *Esdr.*: 1.º, 2.º Esdras; *Est.*: Ester; *Judith; Tob.*: Tobías; *Job.*

Ps.: Salmos; *Prov.*: Proverbios; *Eccle.*: *Eclesiastés*; *Cant.*: Cantar de los Cantares; *Sap.*: Sabiduría; *Eccli.*: Eclesiástico.

Isa.: Isaías; *Jer.*: Jeremías; *Bar.*: Baruch; *Ez.*: Ezequiel; *Dan.*: Daniel; *Ose.*: Oseas; *Joel; Am.*: Amós; *Abd.*: Abdías; *Jon.*: Jonás; *Mich.*: Miqueas; *Nah.*: Nahum; *Hab.*: Habacuc; *Soph.*: Sofonías; *Agg.*: Ageo; *Zach.*: Zacarías; *Mal.*: Malaquías; 1.º, 2.º *Mac.*: 1.º, 2.º Macabeos.

II. — NUEVO TESTAMENTO. — **Evangelios**: *Matth.*: Mateo; *Marc.*: Marcos; *Luc.*: Lucas; *Joán.*: Juan.

Act.: Hechos de Apóstoles.

Cartas: *Rom.*: Romanos; 1.ª, 2.ª *Cor.*: 1.ª, 2.ª Corintios; *Gál.*: Gálatas; *Eph.*: Efesios; 1.ª, 2.ª *Thes.*: 1.ª, 2.ª Tesalonicenses; *Phil.*: Filipenses; *Col.*: Colosenses; 1.ª, 2.ª *Tim.*: 1.ª, 2.ª Timoteo; *Tit.*: Tito; *Philem.*: Filemón; *Hebr.*: Hebreos; *Jac.*: Santiago; 1.ª, 2.ª *Petr.*: 1.ª, 2.ª Pedro; *Jud.*: Judas; 1.ª, 2.ª, 3.ª *Joán.*: 1.ª, 2.ª, 3.ª Juan.
Apoc.: Apocalipsis.

TIEMPO DE ADVIENTO

Adviento significa advenimiento, venida o llegada. Las ceremonias y rezos de la Iglesia en este tiempo tienen por objeto prepararnos para las solemnísimas fiestas de Navidad.

Dos advenimientos o venidas de Jesús conmemoramos principalmente: Su venida primera al mundo como Redentor de los hombres, y su última en que vendrá como Juez al fin del mundo.

A raíz de la caída del primer hombre, cerróse el cielo y cayó sobre la tierra una lluvia de calamidades. Dios, siempre bueno y providente, prometió redimir al hombre caído. Cuatro mil o más años trancurrieron desde la promesa hasta su cumplimiento, a fin de que la humanidad comprendiese su extremada miseria y la necesidad de un Salvador.

El Adviento consta de cuatro semanas en recuerdo de aquellos cuatro mil años. Empieza el día de San Andrés, 30 de noviembre, si cae en domingo, o, si no, el domingo más inmediato, anterior o posterior.

El primer Domingo de Adviento señala el principio del año eclesiástico con sus oficios y rezos, aunque para las demás cosas puramente materiales sigue la Iglesia el año civil, que empieza el 1.° de enero.

Durante este tiempo la Iglesia deja oir las exclamaciones con que los antiguos Patriarcas y Profetas suspiraban por el advenimiento del Mesías o Redentor. "Venid, Señor, y no tardéis más." "Oh Cielos, enviad vuestro celestial Rocío, y las nubes lluevan al Justo."

Preparémonos con una vida santa a la venida del Divino Salvador, y así reportaremos copioso fruto para nuestras almas.

Véase lo que se dice en la pág. 58.


O·SAPIENTIA·
O·ADONAI
VENI
O·RADIX·JESSE
O·CLAVIS·DAVID
O·ORIENS
O·REX·GENTIVM
A
ω
O·EMMANVEL
BÉTHLEHEM



DOMINGO PRIMERO DE ADVIENTO

La Iglesia nos exhorta a disponernos con buenas obras para la venida de nuestro Redentor; y si esperamos ahora a Jesús como Salvador, se nos recuerda también el último día del mundo, en que ha de venir como Juez. La Misa está llena de sentimientos de confianza en el que ha de venir. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Directorio de la Misa.—**1.** Domingo mayor. Doble de 1.ª clase. Morado. **2.** Consúltese el de la pág. 86, núm. 368. — OCM. Pág. 49, II. **3.** Si hoy es San Andrés, se trasladará éste a otro día.

Introito. — A vos, Señor, elevo mi alma: Dios mío, en Vos espero; no sea confundido, ni se gocen mis enemigos de mí: cuantos en Vos confían no quedan confundidos. — *Salmo.* Mostradme, Señor vuestros caminos; enseñadme vuestros senderos. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 24, 1-3. — Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, nos erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur. *Ps. Ibíd.* 4. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo"

Oración. — Avivad, Señor, vuestra omnipotencia, y venid, para que con vuestra protección nos veamos libres de los peligros que por

Orémus. — Excita, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur

protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Rom. 13, 11-14. — Fratres: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Adjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus; non in comessatiónibus, et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentatióne, et æmulatióne: sed induímini Dóminum, Jesum Christum.

Graduále. *Ps.* 24, 3 et 4. — Univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur, Dómine. ℣. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 84, 8. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 21, 25-33. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et ex-

nuestros pecados nos amenazan, y con vuestra gracia nos salvemos; Vos, Señor, que vivís y reináis con Dios Padre, junto con el Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Epístola. — Sabed que ya ha llegado el tiempo de despertar del sueño del pecado; pues estamos más cerca de nuestra salud que cuando recibimos la fe. La noche está ya muy avanzada y va a llegar el día de la *eternidad.* Dejemos, pues, las obras de las tinieblas y revistámonos de las armas de la luz. Andemos con honestidad, como se suele andar durante el día; y no en banquetes ni borracheras, no en deshonestidades ni disoluciones, no en contiendas ni envidias, sino, *al contrario,* revestíos del espíritu de nuestro Señor Jesucristo.

Gradual. — Cuantos en Vos confían no quedan confundidos. Mostradme, Señor, vuestros caminos; enseñadme vuestros senderos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Manifestadnos, Señor, vuestra misericordia, y dadnos al Salvador. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Fenómenos prodigiosos se verán en el sol, la luna y las estrellas; y en la tierra estarán consternadas y atónitas las gentes por el estruendo del mar y de las olas, secándose de sobresalto y de temor los hombre

por las cosas que han de sobrevenir en todo el universo: porque las columnas del firmamento se bambolearán; y entonces será cuando verán al Hijo del Hombre venir sobre una nube con gran poder y majestad. Así, pues, cuando viereis que comienzan a suceder todas estas cosas, abrid los ojos y alzad la cabeza, porque vuestra redención se acerca. Propúsoles, además, esta comparación: Reparad en la higuera y en los demás árboles. Cuando ya empiezan a producir sus frutos conocéis que está cerca el verano. Así también vosotros, en viendo la ejecución de estas cosas, entended que el reino de Dios está cerca. Os empeño mi palabra que no acabará esta generación hasta que todo lo dicho se cumpla. El cielo y la tierra se mudarán; pero mis palabras no faltarán. — *Credo.*

spectatióne, quæ supervénient univérso orbi; nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fíeri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redémptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árbores: cum prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fíeri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen, dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt. — *Credo.*

Ofertorio. — A Vos, Señor, elevo mi alma: Dios mío, en Vos espero; no sea confundido ni se gocen mis enemigos de mí: cuantos en Vos confían no quedan confundidos.

Secreta.—Purificados, Señor, con la poderosa virtud de estos misterios, haced que nos hagan llegar más puros a su principio, que sois Vos. Por N. S. J. C...

Offertórium. — *Ps.* 24, 1-3. Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Secréta. — Hæc sacra nos, Dómine poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant puriores veníre princípium. Per Dóminum.

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — El Señor nos otorgará beneficios y nuestra tierra dará sus frutos.

Commúnio. *Ps.* 84, 13. — Dóminus dabit benignitátem et terra nostra dabit fructum suum.

Postcommúnio. — Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra sollémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum.

Poscomunión.—Recibamos, Señor, vuestra misericordia en medio de vuestro templo, para que con los debidos honores nos preparemos a la solemnidad de nuestra redención que se aproxima. Por N. S. J. C...

"Benedicámus Dómino", en lugar del "Ite, missa est".



DOMINGO SEGUNDO DE ADVIENTO

Toda la liturgia del día gira alrededor de Cristo que ha de venir. Jesús, ya venido al mundo, se apoya en los milagros para probar que en realidad es el verdadero Mesías o Salvador, y en la misión del Bautista, predicha por los Profetas. San Pablo, en su Epístola, nos hace ver cómo en Jesús se han cumplido las antiguas profecías. — *Estación, en Santa Cruz de Jerusalén.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase. Morado. 2. Consúltese el de la pág. 86, núm. 368. — OCM. Pág. 49, II. 3. Si hoy es el 8 de diciembre, la Misa puede ser de la Inmaculada con segunda Oración, Secreta y Poscomunión del domingo.

Introítus. *Is.*, 30, 30. — Pópulus Sion, ecce, Dóminus véniet ad salvándas gentes: et auditam fáciet Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri.—*Ps.* 79, 2. Qui regis Israël, inténde: Qui

Introito.—Pueblo de Sión: he aquí que el Señor vendrá a salvar las naciones: y hará el Señor oir la gloria majestuosa de su voz con alegría de vuestro corazón. *Salmo.* Oh Pastor de Is-

rael, escuchadme: Vos que conducís a José como una oveja. ℣. Gloria al Padre...

dedúcis, velut ovem, Joseph. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Moved, oh Señor, nuestros corazones para que preparemos los caminos de vuestro Unigénito, a fin de que, por su venida, merezcamos serviros con alma pura. El cual con Vos vive...

Epístola.—Hermanos: Todas las cosas que se han escrito, para nuestra enseñanza se han escrito, a fin de que mediante la paciencia y el consuelo *que se saca* de las Escrituras, mantengamos *firme* la esperanza. Quiera el Dios de la paciencia y de la consolación haceros la gracia de estar siempre unidos mutuamente en sentimientos y afectos según Jesucristo, a fin de que, no teniendo sino un mismo corazón y una misma boca, glorifiquéis unánimes a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, recibíos unos a otros, así como Cristo os ha recibido para la gloria de Dios. Digo, pues, que Jesucristo fue ministro para con los de la circunscisión, a fin de que fuese reconocida la veracidad de Dios, en el cumplimiento de las promesas que Él había hecho a los patriarcas; mas los gentiles deben alabar a Dios por su misericordia, según está escrito: "por eso publicaré, oh Señor, entre

Orémus. — Excita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut, per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 15, 4-13. — **Fratres:** Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ, et solátii, det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum minístrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et íterum dicit: Lætámini, gentes, cum plebe ejus. Et íterum: Laudáte, omnes gentes, Dóminum: et magnificáte eum, omnes pópuli Et rursus Isaías ait: Erit

radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio, et pace in credéndo: ut abundétis in spe et virtúte Spíritus Sancti.

las naciones, tus alabanzas y cantaré *salmos* a la gloria de tu nombre"; y en otra parte: "alabad todas las gentes al Señor; y ensalzadle los pueblos todos". Así mismo dice Isaías: "de la estirpe de Jesé nacerá Aquel que ha de gobernar las naciones, y las naciones esperarán en Él". El Dios de nuestra esperanza os colme de toda suerte de gozo y de paz en vuestra creencia, para que crezca vuestra esperanza siempre más y más por la virtud del Espíritu Santo.

Graduále. *Ps.* 49, 2-3 et 5. Ex Sion spécies decóris ejus: Deus manifésto véniet. ℣. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus super sacrifícia. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 121, 1. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Allelúia.

Gradual.—En Sión se mostrará la perfección de su hermosura: vendrá nuestro Dios de un modo visible. Reunid en mi rededor a mis fieles, los que concertaron mi alianza con sacrificio. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Me he alegrado por las cosas que se me han dicho: iremos a la casa del Señor. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 11, 2-10.—In illo témpore: Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Jesus, ait illis: Eúntes renunciáte Joánni, quæ audístis, et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur; et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne: Quid existis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? sed quid

Evangelio ✠. — Habiendo oído Juan en la prisión los prodigios que Cristo hacía, envió dos de sus discípulos a preguntarle: ¿Eres tú el Mesías que ha de venir, o hemos de esperar a otro? A lo que Jesús, respondiendo, les dijo: Id y contad a Juan lo que habéis oído y visto: los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan; se anuncia el evangelio a los pobres y bienaventurado aquel que no se escandalizare de Mí. Luego que ellos se fueron empezó Jesús a hablar de Juan y dijo al pueblo: ¿Qué es lo que salisteis a ver en el desierto? ¿Alguna caña

que a todo viento se mueve? Decidme, si no, ¿qué salisteis a ver?, ¿a algún hombre vestido con lujo y afeminación? Ya sabéis que los que visten delicadamente están en casa de reyes. Pues ¿qué salisteis a ver?, ¿a algún profeta? Ciertamente, y aún más que profeta. Porque éste es de quien está escrito: Mira que yo envío mi ángel delante de ti, el cual irá preparando el camino delante de ti. — *Credo.*

exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére?; prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.—*Credo.*

Ofertorio. — Oh Dios, si os volviereis a nosotros nos daríais vida, y vuestro pueblo se alegraría en Vos. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia y dadnos vuestra ayuda salvadora.

Offertórium. *Ps.* 84, 7-8. — Deus tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que os aplaquéis con nuestras oraciones y ofrendas, y como no podemos alegar mérito alguno, socorrednos con vuestro auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Placáre, quǽsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum.

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Levántate, Jerusalén, y sube a lo alto y contempla el regocijo que te viene de Dios.

Commúnio. *Bar.* 5, 5; 4, 36. Jerúsalem, surge, et sta in excélso, et vide jucunditátem quæ véniet tibi a Deo tuo.

Poscomunión. — Saciados con el manjar espiritual, os suplicamos, Señor, que en virtud de la recepción de este sacramento, nos enseñéis a despreciar lo terreno y amar lo celestial. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cæléstia. Per Dóminum.

"Benedicámus Dómino", en lugar del "Ite, missa est".



DOMINGO TERCERO DE ADVIENTO

La Iglesia se alegra porque está cerca la venida del Señor. Y para manifestar esta alegría, permite que hoy puedan usarse ornamentos de color rosado. A estos sentimientos de alegría, junta también otros de penitencia, a fin de prepararse más y mejor a la venida del Redentor, que ha de ser nuestra salvación espiritual. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase. Morado. **2.** Consúltese el de la pág. 86, núm. 368. — OCM. Pág. 49, II.

Introitus. *Phil.*, 4, 4-6. — Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum.—*Ps.* 84 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam, avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória.

Introito.—Alegraos siempre en el Señor; os lo repito, alegraos. Resplandezca vuestra modestia delante de todos los hombres; porque el Señor viene pronto. No tengáis solicitud por nada: mas en todo tiempo sean manifiestas vuestras peticiones delante de Dios.—*Salmo.* Bendijisteis, Señor, a vuestra tierra, apartasteis la cautividad de Jacob. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Aurem tuam, quǽsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras grá-

Oración. — Os suplicamos, Señor, que escuchéis nuestras plegarias y alumbréis nuestra alma con la gracia

de vuestra visita. Vos, que vivís y reináis...

tia tuæ visitatiónis illústra: Qui vivis et regnas.

Epístola. — Hermanos: Vivid siempre alegres en el Señor: vivid alegres, repito. Sea vuestra modestia patente a todos los hombres: el Señor está cerca. No os inquietéis por la solicitud de cosa alguna; mas en todo tiempo presentad a Dios vuestras peticiones por medio de la oración y de las plegarias, acompañadas de acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepuja a todo entendimiento, sea la guarda de vuestros corazones y de vuestros sentimientos en Jesucristo.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses, 4, 4-7.—Fratres: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra et intelligéntias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

Gradual. — Vos, Señor, que os sentáis sobre los Querubines, mostrad vuestro poder y venid. Vos, que gobernáis a Israel, escuchadme: Vos, que guiáis como una oveja a José.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Avivad, Señor, vuestro poder y venid a salvarnos. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 79, 2, 3 et 2. Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni. ℣. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos, Allelúia.

Evangelio ✠.—Y he aquí el testimonio que dio Juan *a favor de Jesús*, cuando los judíos le enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para preguntarle: ¿tú quién eres? Él contestó *la verdad* y no *la* negó: antes confesó claramente: Yo no soy el Cristo. ¿Pues quién eres tú, le dijeron, para que podamos dar alguna respuesta a los que nos han enviado? ¿Qué dices de ti mismo? Yo soy, dijo la voz del que clama en el desierto: Endere-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 1, 19-28.—In illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Pophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? Quid di-

cis de teípso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisǽis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque Prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Baethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 84, 2.—Benedixísti, Dómine, terram tuam; avertísti captivitátem Jacob; remisísti iniquitátem plebis tuæ.

Secréta. — Devotiónis nostræ tibi, quǽsumus, Dómine, hóstia júgiter immolétur quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum.

zad el camino del Señor, como lo tiene dicho el Profeta Isaías. Es de saber que los enviados eran de la secta de los fariseos. Y le preguntaron de nuevo, diciendo: ¿Pues cómo bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el Profeta? Respondióles Juan, diciendo: Yo bautizo con agua; pero en medio de vosotros está uno a quien no conocéis: Él es el que ha de venir después de mí, el cual ha sido preferido a mí, y a quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. Todo esto sucedió en Betania, a la otra parte del Jordán, donde Juan estaba bautizando.—*Credo.*

Ofertorio.—Habéis, Señor, bendecido vuestra tierra; habéis librado del cautiverio a los hijos de Jacob, y habéis perdonado las iniquidades de vuestro pueblo.

Secreta. — Inmolada sea, Señor, continuamente esta hostia de nuestra devoción, para que produzca los efectos que por ella deseamos, y nos consiga vuestra ayuda. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Is.*, 35, 4.—Dícite: Pusillánimes, confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet et salvábit nos.

Postcommúnio. — Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad

Comunión. — Decid a los pusilánimes: Valor, no temáis; ved que viene nuestro Dios y nos salvará.

Poscomunión. — Imploramos, Señor, vuestra clemencia para que estos divinos auxilios nos dispongan, libres ya de pecados, para las

de vuestra visita. Vos, que vivís y reináis...

Epístola. — Hermanos: Vivid siempre alegres en el Señor: vivid alegres, repito. Sea vuestra modestia patente a todos los hombres: el Señor está cerca. No os inquietéis por la solicitud de cosa alguna; mas en todo tiempo presentad a Dios vuestras peticiones por medio de la oración y de las plegarias, acompañadas de acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepuja a todo entendimiento, sea la guarda de vuestros corazones y de vuestros sentimientos en Jesucristo.

tia tuæ visitatiónis illústra: Qui vivis et regnas.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses, 4, 4-7.—Fratres: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra et intelligéntias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

Gradual. — Vos, Señor, que os sentáis sobre los Querubines, mostrad vuestro poder y venid. Vos, que gobernáis a Israel, escuchadme: Vos. que guiáis como una oveja a José.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Avivad, Señor, vuestro poder y venid a salvarnos. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 79, 2, 3 et 2. Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni. ℣. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos, Allelúia.

Evangelio ✠.—Y he aquí el testimonio que dio Juan *a favor de Jesús*, cuando los judíos le enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para preguntarle: ¿tú quién eres? Él contestó *la verdad* y no *la* negó: antes confesó claramente: Yo no soy el Cristo. ¿Pues quién eres tú, le dijeron, para que podamos dar alguna respuesta a los que nos han enviado? ¿Qué dices de ti mismo? Yo soy, dijo la voz del que clama en el desierto: Endere-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 1, 19-28.—In illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Pophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? Quid di-

cis de teípso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisǽis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque Prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Baethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 84, 2.—Benedixísti, Dómine, terram tuam; avertísti captivitátem Jacob; remisísti iniquitátem plebis tuæ.

Secréta. — Devotiónis nostræ tibi, quǽsumus, Dómine, hóstia júgiter immolétur quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum.

zad el camino del Señor, como lo tiene dicho el Profeta Isaías. Es de saber que los enviados eran de la secta de los fariseos. Y le preguntaron de nuevo, diciendo: ¿Pues cómo bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el Profeta? Respondióles Juan, diciendo: Yo bautizo con agua; pero en medio de vosotros está uno a quien no conocéis: Él es el que ha de venir después de mí, el cual ha sido preferido a mí, y a quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. Todo esto sucedió en Betania, a la otra parte del Jordán, donde Juan estaba bautizando.—*Credo.*

Ofertorio.—Habéis, Señor, bendecido vuestra tierra; habéis librado del cautiverio a los hijos de Jacob, y habéis perdonado las iniquidades de vuestro pueblo.

Secreta. — Inmolada sea, Señor, continuamente esta hostia de nuestra devoción, para que produzca los efectos que por ella deseamos, y nos consiga vuestra ayuda. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Is.*, 35, 4.—Dícite: Pusillánimes, confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet et salvábit nos.

Postcommúnio. — Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad

Comunión. — Decid a los pusilánimes: Valor, no temáis; ved que viene nuestro Dios y nos salvará.

Poscomunión. — Imploramos, Señor, vuestra clemencia para que estos divinos auxilios nos dispongan, libres ya de pecados, para las

fiestas que se aproximan. Por N. S. J. C...

festa ventúra nos præparent. Per Dóminum nostrum...

"Benedicámus Dómino", en lugar del "Ite, missa est".

MIÉRCOLES DE LAS CUATRO TÉMPORAS DE ADVIENTO

No cesa la Iglesia de suspirar por la venida del Redentor. En las dos Epístolas del Antiguo Testamento tomadas de Isaías se nos habla del Redentor que ha de venir y nacer de una Virgen. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Directorio de la Misa.—1. Feria mayor, no privilegiada. Simple. Página 86, núm. 382. Véase págs. 90 y 91.

2. Morado. Puede celebrarse de otra fiesta, diciendo de la Feria la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión. Sin Gloria ni Credo.

3. Introito como en la pág. 121. Comunión, 124.

Después de los Kýries, vuelve el Celebrante el lado de la Epístola, y dice:

Oración.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos. Concedednos, os rogamos, Dios Omnipotente, que la solemnidad venidera de nuestra redención de la vida presente, y nos conceda los premios de la eterna bienaventuranza. Por N. S. J. C...

Lección.—Dijo Isaías profeta: En la plenitud de los tiempos el monte de la casa del Señor se erigirá sobre la cumbre de todos los montes, y se elevará sobre los collados; y todas las naciones acudirá a él. Y vendrán muchos pueblos y dirán: Venid y subamos al monte del Señor, y a la casa del Dios de Jacob, y nos enseñará sus caminos y andaremos por sus sendas. Porque de Sión saldrá la Ley, y de Jerusalén la palabra del Señor. Y él será el juez de todas las gentes y convencerá de error a muchos pue-

Orémus.—*Diác.* Flectámus génua. ℟. *Subdiác.* Leváte.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut redemptiónis nostræ ventúra sollémnitas et præséntis nobis vitæ subsídia cónferat, et ætérnæ beatitúdinis prǽmia largiátur. Per Dóminum.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 2, 2-5. — In diébus illis: Dixit Isaías prophéta: Erit in novíssimis diébus præparátus mons domus Dómini in vértice móntium, et elevábitur super colles et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi et dicent: Veníte et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambulábimus in sémitis ejus: quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Et judicábit gentes, et árguet pópulos multos: et conflábunt gládios suos in vómeres, et

lánceas suas in falces. Non levábit gens contra gentem gládium: nec exercebúntur ultra ad prælium. Domus Jacob, veníte, et ambulémus in lúmine Dómini Dei nostri.

blos; los cuales de sus espadas forjarán rejas de arado, y hoces de sus lanzas. No desenvainará la espada un pueblo contra otro, ni se adiestrarán más en el arte de la guerra. Casa de Jacob, venid y caminemos a la luz del Señor Dios nuestro.

Graduále. *Ps.* 23, 7, 3 y 4. Tóllite portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndit in montem Dómini?, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus et mundo corde.

Gradual.—Levantad, príncipes, vuestras puertas; y alzaos puertas eternales, y entrará el Rey de la gloria. ℣. ¿Quién subirá al monte del Señor, o quién estará en su santuario? El inocente de manos y de corazón limpio.

Vuelve el Celebrante al medio y dice: "Dóminus vobíscum". No se dice "Glória in excélsis Deo"...

Orémus.—Festína, quæsumus, Dómine, ne tardáveris, et auxílium nobis supérnæ virtútis impénde: ut advéntus tui consolatiónibus subleventur, qui in tua pietáte confídunt: Qui vivis et regnas.

Oración.—Apresuraos, os rogamos, Señor, no tardéis, y otorgadnos el auxilio de vuestra virtud celestial, para que los que confiamos en vuestra clemencia seamos confortados con las consolaciones de vuestra venida. Que vivís y reináis...

Epístola, la del 25 de marzo.

Graduále. *Ps.* 144, 18 et 21. Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

Gradual. — Cerca está el Señor para todos los que le invocan: para todos los que le invocan de verdad. ℣. Mi boca alabará al Señor y todo hombre bendecirá su santo nombre.

Evangelio del 25 de marzo.

Offertórium. *Is.*, 35, 4. — Confortámini, et jam nolíte timére: ecce enim Deus noster, retríbuet judícium; ipse véniet et salvos nos fáciet.

Ofertorio. — Confortaos y ya no temáis, pues he aquí que nuestro Dios hará justicia; Él mismo vendrá y nos salvará.

Secreta.—Dignaos aceptar, Señor, nuestros ayunos, los cuales, purificándonos, nos hagan dignos de vuestra gracia y nos lleven a las eternas promesas. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Accépta tibi sint, quǽsumus, Dómine, nostra jejúnia: quæ et expiándo nos tua grátia dignos effíciant, et ad sempitérna promíssa perdúcant. Per Dóminum.

Prefacio común, **págs.** 751 y 778.

Poscomunión. — Saciados, Señor, con vuestro don santificador, os rogamos humildemente que, los que nos alegramos con su sabor, nos renovemos con su virtud. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Salutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplices deprecámur: ut, cujus lætámur gustu, renovémur efféctu. Per Dóminum.

"Benedicámus Dómino", en lugar del "Ite, missa est".

VIERNES DE LAS TÉMPORAS DE ADVIENTO

Setecientos años antes de la venida de Jesús ya nos habla Isaías del Salvador y de sus dotes admirables. Vivamos el espíritu de la Iglesia en estos días de Témporas, días de oración y penitencia. — *Estación, en los Doce Apóstoles.*

Directorio de la Misa.—1. Feria mayor, no privilegiada. Simple. Página 86, núm. 382. Véase págs. 90 y 91.
2. Morado. Puede celebrarse de otra fiesta, diciendo de la Feria la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión. Sin Gloria ni Credo.

Introito.—Cerca estáis, Señor, y todos vuestros caminos son verdaderos: desde un principio conocí vuestros preceptos, porque Vos sois eterno. — *Salmo.* Bienaventurados los que caminan con pureza: los que cumplen la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 118, 151-152. Prope es tu, Dómine, et omnes viæ tuæ véritas: inítio cognóvi de testimóniis tuis, quia in ætérnum tu es. *Ps. Ibíd.* 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Dignaos, Señor, manifestar vuestro poder y venid; para que los que confían en vuestra bondad se vean pronto libres de toda adversidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Excita, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut hi, qui in tua pietáte confídunt, ab omni cítius adversitáte liberéntur: Qui vivis et regnas.

Léctio Isaíæ Prophétæ 11, 1-5.—Hæc dicit Dóminus Deus: Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. Et requiéscet super eum spíritus Dómini; spíritus sapiéntiæ et intelléctus, spíritus consílii et fortitúdinis, spíritus sciéntiæ et pietátis, et replébit eum spíritus timóris Dómini. Non secúndum visiónem oculórum judicábit: neque secúndum audítum áurium árguet: sed judicábit in justítia páuperes, et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ: et percútiet terram virga oris sui, et spíritu labiórum suórum interfíciet ímpium. Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus: et fides cinctórium renum ejus.

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Saldrá un renuevo del tronco de Jesé, y de su raíz se elevará una flor. Y reposará sobre él el espíritu del Señor, espíritu de sabiduría y de entendimiento, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia y de piedad; y estará lleno de espíritu de temor del Señor. Él no juzgará por lo que aparece exteriormente a la vista, ni condenará sólo por lo que se oye decir; sino que juzgará a los pobres con justicia, y tomará con rectitud la defensa de los humildes de la tierra; y a la tierra la herirá con la vara de su boca, y con el aliento de sus labios dará muerte al impío. Y el cíngulo de sus lomos será la justicia, y la fe el cinturón con que se ceñirá su cuerpo.

Graduále. *Ps.* 84, 8 et 2. — Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. ℣. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob.

Gradual.—Mostradnos, Señor vuestra misericordia y dadnos vuestro Salvador. ℣. Bendijisteis, Señor, vuestra tierra; librasteis a Jacob del cautiverio.

Evangelio, como el día 2 de julio.

Offertórium. *Ps.* 84, 7-8. — Deus, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Ofertorio.—Vuelto, oh Dios hacia nosotros, nos vivificaréis, y vuestro pueblo se alegrará en Vos: Mostradnos, Señor, vuestra misericordia y dadnos vuestro Salvador.

Secréta.—Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, précibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mys-

Secreta.—Aceptad, Señor, nuestros dones y nuestras plegarias; purificadnos con vuestros celestiales miste-

rios y oídnos con clemencia. Por N. S. J. C...

tériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Vendrá el Señor y con Él todos sus santos, y en aquel día brillará una grande luz.

Commúnio. *Zach.* 14, 5-6.—Ecce Dóminus véniet et omnes sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna.

Poscomunión.—Fortalézcanos, Señor, la santa recepción de vuestro sacramento; y purificados de nuestras antiguas faltas, nos haga partícipes del misterio de nuestra salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret; et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum...

"Benedicámus Dómino", en lugar del "Ite, missa est".

SÁBADO DE LAS TÉMPORAS DE ADVIENTO

Antiguamente, en este día, el Papa ordenaba a sus Sacerdotes en la Basílica de San Pedro. Hoy también suelen ordenar los Obispos a sus Sacerdotes. Las cinco Epístolas de después de los Kyries nos recuerdan las largas ceremonias y oraciones de la antigua liturgia. Después de cada una de ellas tiene lugar la Ordenación de los diferentes Ministros, conforme se indica en el texto de la Misa. Por lo demás, todo respira vivos deseos de la venida del Salvador, que ha de venir al mundo. ¡Qué hermosas son las Epístolas del Profeta Isaías! Parece como que está contemplando al Jesús que San Juan en el Evangelio nos señala con el dedo. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa.—1. Feria mayor, no privilegiada. Simple. Página 86, núm. 382. Véase págs. 90 y 91.

2. Morado. Nótense las cinco primeras Lecciones. Sin Gloria.

3. Si se celebra otra fiesta, se dirá la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de esta Feria.

Introito. — Venid, Señor, y mostradnos vuestro rostro, Vos que estáis sentado sobre los Querubines; y seremos salvos.—*Salmo.* Oídnos Rey de Israel, que conducís como a una oveja a José. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 79, 4 et 2. — Veni, et osténde nobis fáciem tuam, Dómine, qui sedes super Chérubim; et salvi érimus. — *Ps. Ibíd.* 2. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Dichos los Kýries, el Prelado confiere la Tonsura, *que cons-*

tituye al que la recibe miembro del Clero. A continuación el Celebrante pasa al lado de la Epístola y dice:

Cel. **Orémus.**—*Diác.* Flectámus génua. *Subdiác.* Leváte.

Deus qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte afflígimur: concéde propítius; ut ex tua visitatióne consolémur: Qui vivis.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 19, 20-22.—In diébus illis: Clamábunt ad Dóminum a fácie tribulántis, et mittet eis salvatórem et propugnatórem, qui líberet eos. Et cognoscétur Dóminus ab Ægýpto, et cognóscent Ægýptii Dóminum in die illa: et colent eum in hóstiis et in munéribus: et vota vovébunt Dómino, et solvent. Et percútiet Dóminus Ægýptum plaga et sanábit eam; et reverténtur ad Dóminum, et placábitur eis; et sanábit eos Dóminus, Deus noster.

Oración.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos.

Oh Dios, que veis que somos afligidos por nuestra maldad: concedednos propicio que seamos consolados con vuestra visita. Que vivís y reináis.

Lección 1.ª — En aquellos días invocarán al Señor contra el opresor, y Aquél les enviará un Salvador y Defensor que los libre. Y el Señor será conocido de Egipto, y los egipcios conocerán al Señor en aquel día, y le darán culto con hostias y ofrendas, y harán votos al Señor y los cumplirán. El Señor herirá a Egipto con una plaga y los salvará y se convertirán al Señor, y se aplacará con ellos, y los sanará el Señor Dios nuestro.

Ordenación de Ostiarios, *que tienen a su cargo las llaves del templo y cuidan del decoro en la Casa del Señor.*

Graduále. *Ps.* 18, 7 et 2.—A summo cælo egréssio ejus; et occúrsus ejus usque ad summum ejus. ℣. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui sub peccáti jugo, ex vetústa servitúte deprímimur; exspectáta unigéniti Fílii tui nova nativitáte liberémur. Qui tecum vivit...

Gradual.—Levántase desde un confín del Cielo y lo recorre hasta el otro confín. ℣. Los cielos pregonan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Oremos.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos.

Os rogamos, Dios Todopoderoso, nos concedáis que, pues estamos oprimidos con antigua esclavitud bajo el yugo del pecado, seamos libertados con la esperanza del nuevo Nacimiento de

vuestro Hijo: el cual con Vos vive...

Lección 2.ª — Esto dice el Señor: Se alegrará el desierto intransitable, y saltará de gozo la soledad y florecerá como el lirio. Cubriráse de flores, y se regocijará con indecible júbilo: se le dará la gala del Líbano, la hermosura del Carmelo y del Saron: los israelitas verán la gloria del Señor, y la hermosura de nuestro Dios. Esforzad las manos desmayadas, y robusteced las rodillas vacilantes. Decid a los apocados: confortaos y no temáis: sabed que vuestro Dios traerá el castigo a vuestros opresores. Dios en persona vendrá y os salvará. Entonces verán los ojos de los ciegos y se abrirán los oídos de los sordos. Entonces el cojo saltará como el ciervo, y se desatará la lengua de los mudos. Brotarán manantiales en el desierto, y correrán torrentes en la soledad. La tierra seca se tornará en laguna, y la que se abrasaba de sed será como fuente de agua, dice el Señor Todopoderoso.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 35, 1-7. — Hæc dicit Dóminus: Lætábitur desérta et ínvia, et exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans: glória Líbani data est ei: decor Carméli, et Saron; ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et génua debília roboráte. Dícite pusillánimis: Confortámini, et nolíte timére: ecce Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórum et aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum: quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum ait Dóminus omnípotens.

Ordenación de Lectores, *cuyo oficio es leer en el templo las divinas Escrituras.*

Gradual.—En el sol puso su morada; y será semejante a un esposo que sale de su tálamo nupcial. ℣. Levántase de un confín del cielo y lo recorre hasta el otro confín.

Oremos.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos.

Os rogamos, Señor, que a

Graduále. *Ps.* 18, 6 et 7. — In sole pósuit tabernáculum suum: et ipse tanquam spónsus procédens de thálamo suo. ℣. A summo cælo egréssio ejus: et occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Indígnos nos, quæsumus,

Dómine, fámulos tuos, quos actiónis própriæ culpa contrístat, unigéniti Fílii tui advéntu lætífica: Qui tecum.

nosotros, indignos siervos vuestros, a quienes las propias culpas contristan, alegréis con el advenimiento de vuestro Unigénito Hijo: que con Vos...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 40, 9-11. — Hæc dicit Dóminus: Super montem excélsum ascénde tu, qui evangelízas Sion: exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelízas Jerúsalem: exálta, noli timére. Dic civitátibus Juda: Ecce, Deus vester: ecce, Dóminus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium ejus dominábitur: ecce, merces ejus cum eos, et opus illíus coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, Dóminus Deus noster.

Lección 3.ª. — Esto dice el Señor: Sube sobre un monte elevado, tú que anuncias buenas nuevas a Sión: Levanta fuertemente la voz, tú que evangelizas a Jerusalén; levántala, no temas; di a las ciudades de Judá: Mirad a vuestro Dios: ved que viene el Señor Dios con fortaleza, y su mano dominará. Ved que trae consigo sus redimidos, y tiene ante sus ojos a los que ha rescatado. Como pastor apacentará su rebaño; tomará en sus brazos a los recentales y los llevará en su regazo el Señor Dios nuestro.

Ordenación de EXORCISTAS, *cuyo oficio es arrojar a los demonios de los cuerpos, pronunciando los exorcismos.*

Graduále. *Ps.* 79, 20 et 3.— Dómine Deus virtútem, convérte nos: et osténde fáciem tuam, et salvi érimus. ℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut salvos fácias nos.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut Fílii tui ventúra sollémnitas et præséntis nobis vitæ remédia cónferat, et prǽmia ætérna concédat. Per eúmdem Dóminum.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 45, 1-8. — Hæc dicit Dóminus

Gradual. — Señor Dios de los ejércitos, volvednos a Vos; mostradnos vuestro rostro y seremos salvos. ℣. Despertad, Señor, vuestro poder y venid a salvarnos.

Oremos.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos.

Os rogamos, Dios Todopoderoso, que la próxima solemnidad de vuestro Unigénito Hijo nos alcance el remedio para la vida presente, y nos conceda la eterna recompensa. Por el mismo S. N. J. C...

Lección 4.ª — Esto dice el Señor a su ungido Ciro, al

cual tomé por mi mano para sujetar a su presencia las naciones y arrebatar la espada a los reyes: para abrir a su paso las puertas de las ciudades, y abiertas quedarán: Yo iré delante de ti y humillaré a los poderosos de la tierra; quebrantaré las puertas de bronce y romperé los cerrojos de hierro. Y te daré los tesoros escondidos, y las riquezas recónditas para que sepas que yo soy el Señor que te llamo por tu nombre; Yo, el Dios de Israel. Por amor de mi siervo Jacob, y de Israel, mi escogido, te llamé por tu nombre; y te di un nombre glorioso, aunque no me conoces. Yo, el Señor, y no hay otro; no hay Dios fuera de Mí. Yo te ceñí la espada, aunque tú no me conoces, para que sepan todos, de Oriente a Poniente, que no hay más Dios que Yo. Yo, el Señor, y no hay otro: Yo que formo la luz y creo las tinieblas, que hago la paz y envío los castigos. Yo, el Señor, que hago todas estas cosas. Oh cielos, derramad vuestro rocío desde arriba; y las nubes lluevan al justo. Ábrase la tierra, y brote al Salvador, y nazca con él la justicia. Yo, el Señor, le creé.

christo meo Cyro, cujus apprehéndi déxteram, ut subjíciam ante fáciem ejus gentes, et dorsa regum vertam: et apériam coram eo jánuas, et portæ non claudéntur. Ego ante te ibo: et gloriósos terræ humiliábo: portas æreas cónteram, et vectes férreos confríngam. Et dabo tibi thesáuros abscónditos, et arcána secretórum: ut scias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israël. Propter servum meum Jacob, et Israël eléctum meum, et vocávi te nómine tuo: assimilávi te, et non cognovísti me. Ego Dóminus, et non est ámplius: extra me non est Deus: accínxi te, et non cognovísti me: ut sciant hi qui ab ortu solis, et qui ab occidénte, quóniam absque me non est. Ego Dóminus, et non est alter, formans lucem et creans ténebras, fáciens pacem et creans malum: ego Dóminus fáciens ómnia hæc. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem; et justítia oriátur simul: ego Dóminus creávi eum.

Ordenación de Acólitos, *cuyo oficio es servir a la Misa y demás funciones litúrgicas.*

Gradual. — Despertad, Señor, vuestro poder y venid a salvarnos. ℣. Escuchadnos, Pastor de Israel, que guiáis

Graduále. *Ps.* 79, 3, 2 et 3.—Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. ℣. Qui regis Is-

raël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin, et Manásse.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Preces pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi; ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimus, pietátis tuæ visitatióne consolémur. Qui vivis...

a José como una oveja; Vos, que estáis sentado sobre los Querubines, manifestaos a Efraín, Benjamín y Manasés.

Orémos.—Doblemos la rodilla. ℟. Levantaos.

Os rogamos, Señor, que escuchéis benignamente la súplica de vuestro pueblo; y pues somos castigados justamente por nuestros pecados, seamos consolados con vuestra piadosa visita. Vos que vivís y reináis...

Léctio Daniélis Prophétæ, 3, 47-51. — In diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaría et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldǽis minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

Lección 5.ª — El Ángel del Señor descendió con Azarías y sus compañeros al horno, y arrojó fuera del horno la llama de fuego, e hizo que en medio del horno soplase un viento como de rocío. Alzábase la llama sobre el horno cuarenta y nueve codos: y saltó fuera y abrasó a los caldeos, ministros del rey, que lo encendían. Y a ellos no les tocó siquiera el fuego, ni los afligió, ni les causó la menor molestia. Entonces los tres, como con una sola boca, alabaron, florificaron y bendijeron a Dios diciendo:

Ordenación de Subdiáconos. *Los Subdiáconos se obligan al celibato, y su oficio es leer en la Misa la Epístola y asistir al Celebrante.*

Himno de los tres jóvenes

1. *Dan. Ibíd.* 52-56.—Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

1. Bendito sois, Señor, Dios de nuestros padres. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

2. Bendito y santo vuestro nombre glorioso. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

3. Bendito sois en el templo santo de vuestra gloria. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

4. Bendito sois sobre el trono santo de vuestro reino. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

5. Bendito sois sobre el cetro de vuestra dignidad. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

6. Bendito sois Vos, que estáis sentado sobre los Querubines y penetráis los abismos. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

7. Bendito sois Vos, que andáis sobre las alas de los vientos y sobre las olas del mar. Y digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

8. Que os bendigan todos vuestros ángeles y santos. Os alaben y glorifiquen por todos los siglos.

9. Que os bendigan los cielos, tierra, mar y todo cuanto en ellos hay. Y os alaben y glorifiquen por todos los siglos.

10. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo. Que es digno de alabanza y gloria por todos los siglos.

11. Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Y digno de alabanza

2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. ℟. Et laudábile, et gloriósum in sǽcula.

3. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

4. Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

5. Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

6. Benedíctus es qui sedes super Chrérubim, íntuens abýssos. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

7. Benedíctus es, quia ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. ℟. Et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

8. Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. ℟. Et laudent, te, et gloríficent in sǽcula.

9. Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. ℟. Et laudent te, et gloríficent in sǽcula.

10. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. ℟. Et laudábili, et glorióso in sǽcula.

11. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sǽcula sæculórum. Amen. ℟. Et laudábili, et glorióso in sǽcula.

12. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum.

℟. Et laudábilis, et glorió-sus in sǽcula.

y gloria por todos los siglos.

12. Bendito sois, Señor, Dios de nuestros Padres. Y digo de alabanza y gloria por todos los siglos.

El Celebrante pasa al centro y dice: DÓMINUS VOBÍSCUM. Luego vuelve al lado de la Epístola. Y continúa:

Orémus. — Deus, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum.

Oración. — Oh Dios, que mitigasteis las llamas del fuego a los tres jóvenes: concedednos benignamente a vuestros siervos que no nos abrase la llama de los vicios. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 2.ª, 2, 1-8.—Fratres: Rogámus vos per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et nostræ congregatiónis in ipsum: ut non cito moveámini a vestro sensu neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermónem, neque per epístolam tanquan per nos missam, quasi instet dies Dómini. Ne quis vos sedúcat ullo modo: quóniam nisi vénerit discéssio primum, et revelátus fúerit homo peccáti, fílius perditiónis, qui adversátur, et extóllitur supra omne quod dícitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tanquam sit Deus. Non retinétis, quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detíneat scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium jam operátur iniquitátis: tantum ut qui tenet nunc, téneat, donec

Epístola. — Hermanos: Os suplicamos, por el advenimiento de nuestro Señor Jesucristo y de nuestra reunión al mismo, que no abandonéis ligeramente vuestros sentimientos, ni os alarméis con supuestas revelaciones, con ciertos discursos, o con cartas que se supongan enviadas por nosotros, como si el día del Señor estuviera ya muy cercano. No os dejéis seducir de nadie en ninguna manera: Porque no vendrá este día sin que primero haya acontecido la apostasía, y aparecido el hombre del pecado, el hijo de la perdición, el cual se opondrá a Dios, y se alzará contra todo lo que se dice Dios, o se adora, hasta llegar a poner su asiento en el templo de Dios, dando a entender que es Dios. ¿No os acordáis que, cuando estaba todavía entre vosotros, os decía estas cosas? Ya sabéis vosotros la causa que ahora

le detiene, hasta que sea manifestado en su tiempo. El hecho es que va obrando o *formándose* el misterio de iniquidad: entre tanto, el que está firme ahora manténgase hasta que sea quitado el impedimento. Y entonces se dejará ver aquel perverso, a quien el Señor Jesús matará con el aliento de su boca y destruirá con el resplandor de su presencia.

de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui, et déstruet illustratióne advéntus sui.

Ordenación de DIÁCONOS. *El Diácono recibe el Sacramento del Orden, lee solemnemente el Evangelio y puede administrar la Santa Eucaristía y el Bautismo solemne.*

Tracto.—*Escuchadnos, Rey de Israel, que conducís como a una oveja a José.* ℣. *Vos que estáis sentado sobre los Querubines, manifestaos a Efraín, Benjamín y Manasés.* ℣. *Manifestad, Señor, vuestro poder y venid a salvarnos.*

Tractus. *Ps.* 79, 2-3.—*Qui regis Israël inténde, qui dedúcis, velut ovem, Joseph.* ℣. *Qui sedes super, Chérubim, appáre coram Ephraïm Bénjamin, et Manásse.* ℣. *Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos.*

Ordenación de PRESBÍTEROS, *o Sacerdotes, que celebran la santa Misa y administran los Sacramentos.*

Evangelio, como el Domingo IV de Adviento, pág. 123. Sin Credo.

Ofertorio. — Regocíjate en gran manera, hija de Sión, publícalo, Hija de Jerusalén; he aquí que tu Rey, el Salvador Santo, viene a ti.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que miréis propicio a los presentes sacrificios, para que aprovechen a nuestra salud y devoción. Por nuestro Señor Jesucristo...

Offertórium. *Zach.*, 9, 9. — Exsúlta satis, fília Sion, prǽdica, fília Jerúsalem: ecce, Rex tuus venit tibi sanctus, et Salvátor.

Secréta.—Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Se ha apresstado como un gigante a correr su camino; desde el primero al último confín del cielo en su carrera.

Poscomunión.—Os suplica-

Commúnio. *Ps.* 18, 6-7. — Exsultávit ut gigas ad curréndam viam: a summo cælo egréssio ejus, et occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Postcommúnio. — Quǽsu-

mus, Dómine Deus noster; ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum... .

mos, Señor Dios nuestro, que los sacrosantos Misterios que para sostén de nuestra reparación instituísteis, sean nuestro remedio en lo presente y en lo porvenir. Por N. S. J. C...

"Benedicámus Dómino", en lugar de "Ite, missa est".



DOMINGO CUARTO DE ADVIENTO

Crecen los deseos de la Iglesia a medida que se aproxima la venida del Salvador. En dos ocasiones de la Misa se nos recuerda a la Santísima Virgen, que va a ser el medio de que Dios se valga para manifestarse a nosotros. En muchas partes se celebra el 18 la fiesta de la Expectación del Parto, o de Nuestra Señora de la Esperanza. — *Estación, en los Doce Apóstoles.*

Directorio. — 1. Domingo Mayor, doble de 1.ª clase. Morado. — OCM. Pág. 49, II.

2. Si hoy es el día 24, la Misa es de la Vigilia de Navidad, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión son del Domingo IV de Adviento.

Intróitus. *Is.*, 45, 8. — Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.—*Ps.* 18, 2. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera

Introito. — Destilad, cielos, vuestro rocío; lloved, nubes, al justo: ábrase la tierra y brote al Salvador. — *Salmo.* Los cielos exaltan la gloria de Dios y el firmamento

pregona las obras de sus manos. ℣. Gloria al Padre...

mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Avivad, Señor, vuestra omnipotencia y venid; socorrednos con vuestra gran fortaleza, para que vuestra propicia misericordia nos acelere los dones que impiden nuestros pecados. Vos, que vivís y reináis...

Orémus.—Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni, et magna nobis virtúte succúrre: ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret: Qui vivis et regnas.

Epístola. — Hermanos: A nosotros, pues, nos ha de considerar el hombre como unos ministros de Cristo y dispensadores de los misterios de Dios. Esto supuesto, entre los dispensadores lo que se requiere es que sean hallados fieles en su ministerio. Por lo que a mí toca, muy poco se me da el ser juzgado por vosotros o en cualquier juicio humano; pues ni aun yo me atrevo a juzgar de mí mismo: porque si bien no me remuerde la conciencia de cosa alguna, no por eso me tengo por justificado: pues el que me juzga es el Señor. Por tanto, no queráis juzgar antes de tiempo; suspended vuestro juicio hasta tanto que el Señor venga, el cual sacará a plena luz lo que está en los escondrijos de las tinieblas y descubrirá *en aquel día* las intenciones de los corazones; y entonces cada cual será de Dios alabado *según merezca*.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 4. 1-5.—Fratres: Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quǽritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. Mihi autem pro mínimo est, ut a vobis júdicer, aut ab humáno die: sed neque meípsum júdico. Nihil enim mihi cónscius sum: sed non in hoc justificátus sum: qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus judicáre, quodúsque véniat Dóminus: qui et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit consília córdium: et tunc laus erit unicuíque a Deo.

Gradual. — Cerca está el Señor de todos cuantos le invocan: de todos cuantos le invocan de verdad. Mi boca ensalzará las palabras

Graduále. *Ps.* 144, 18 et 21.—Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui invocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dómini

loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebis tuæ Israël. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 3, 1-6.—*Anno* quintodécimo impérii Tibérii Cǽsaris, procuránte Póntio Piláto Judǽam, tetrárcha autem Galilǽæ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Ituréæ et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdótum Anna et Caípha: factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prǽdicans baptísmum pæniténtiæ in remissiónem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas ejus: omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei. — *Credo.*

Offertórium. *Luc.* 1, 28. — Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

del Señor: bendigan todos los hombres su nombre santo.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Venid, Señor, y no tardéis; perdonad los pecados de vuestro pueblo Israel. Aleluya.

Evangelio ✠. — El año decimoquinto de Tiberio César, gobernando Poncio Pilato la Judea, siendo Herodes Tetrarca de la Galilea y su hermano Filipo Tetrarca de Iturea y de la Provincia de Traconítide, y Lisanias Tetrarca de Abilina; siendo Sumos Sacerdotes Anás y Caifás, el Señor hizo entender su palabra a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto, el cual vino por toda la ribera del Jordán predicando un bautismo de penitencia en remisión de los pecados, como está escrito en el libro de los *vaticinios* del Profeta Isaías: Se *oirá* la voz de uno que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; enderezad sus sendas. Todo valle sea terraplenado; todo monte y cerro allanado, y así los caminos torcidos serán enderezados, y los escabrosos igualados y verán todos los hombres al Salvador *enviado* de Dios.-*Credo.*

Ofertorio. — Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita Tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, placátus inténde: ut et

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis benignamente a los presentes sacrifi-

cios: a fin de que aprovechen a nuestra devoción y salvación. Por N. S. J. C..

devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per Dóminum.

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — He aquí que una Virgen concebirá y dará a luz un Hijo, y su nombre será llamado Emanuel.

Commúnio. *Is.*, 7, 14. — Ecce, virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Poscomunión. — Recibidos ya estos dones, os rogamos, Señor, que con el uso continuo de este Misterio, crezcan en nosotros los efectos de nuestra salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sumptis munéribus, quǽsumus, Dómine: ut, cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis efféctus. Per Dóminum.

"Benedicámus Dómino", en lugar de "Ite, missa est".

24 de diciembre

VIGILIA DE LA NATIVIDAD DEL SEÑOR

Parece que la Iglesia no sabe cómo expresar ya su alegría por la próxima venida del Señor; por eso, en diversas partes de la Misa y del Oficio repite: Mañana, mañana aparecerá el Mesías suspirado. No olvidemos lo que decimos en la Oración, o sea que, así como ahora le esperamos como Salvador, podamos esperarle con segura conciencia cuando en la hora de la muerte venga a juzgarnos como Juez. Que esta noche sea de verdad *noche buena,* santificada con obras buenas.—*Estación, en Sta. María la Mayor.*

Directorio de la Misa. — **1.** Vigilia privilegiada. Simple. Morado. **Pág.** 89, número 395.

2. Si hoy es domingo, se dirá de éste la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, y se dirá *Credo* y el Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774. — OCM. **Pág.** 49, II.

Introito.—Hoy sabréis que el Señor vendrá y nos salvará; y mañana veréis su gloria. — *Salmo.* Del Señor es la tierra y las cosas que la llenan: La redondez de la tierra y todos sus moradores. ℣. Gloria al Padre.

Introítus. *Exod.* 16, 6 et 7. Hódie sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. — *Ps.* 23, 1. — Dómini est terra, et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univérsi, qui hábitant in eo. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis todos los años

Orémus. — Deus, qui nos redemptiónis nostræ ánnua

exspectatióne lætíficas: præsta, ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum...

con la esperanza de nuestra redención; concedednos que, así como recibimos gozosos a vuestro Unigénito como Redentor, veamos también tranquilos venir como Juez a nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 1, 1-6. Paulus, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem: qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi, Dómini nostri: per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obœdiéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi, Dómini nostri.

Epístola.—Pablo, siervo de Jesucristo, Apóstol por vocación divina, escogido para predicar el Evangelio de Dios, que Él había prometido anteriormente por sus Profetas en las santas Escrituras, acerca de su Hijo Jesucristo nuestro Señor, que le nació según la carne del linaje de David y que fue predestinado *para ser* Hijo de Dios con *soberano* poder, según el espíritu de santificación por su resurrección de entre los muertos, por el cual nosotros hemos recibido la gracia del apostolado para someter a la fe por la virtud de su nombre a todas las naciones, entre las cuales sois también contados vosotros, llamados a ella por Jesucristo.

Graduále. *Exod.* 16, 6 et 7. Hódie sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos, et mane vidébitis glóriam ejus. ℣. *Ps.* 79, 2-3. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin et Manásse.

Gradual.—Hoy sabréis que el Señor vendrá, y nos salvará, y mañana veréis su gloria. ℣. Vos que gobernáis a Israel, escuchadme: Vos que guiáis a José como a una oveja: que estáis sentado sobre Querubines, manifestaos a Efraín, Benjamín y Manasés.

Si hoy es domingo, se añadirá lo siguiente:

Aleluya, aleluya. ℣. Mañana se borrará la iniquidad de la tierra, y reinará sobre nosotros el Salvador del mundo. Aleluya. —

Allelúia, allelúia. ℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ: et regnábit super nos Salvátor mundi. Allelúia.

Evangelio ✠.—Estando desposada la Madre de Jesús, María, con José, sin que antes hubiesen estado juntos, se halló que había concebido en su seno *por obra* del Espíritu Santo: mas José, su esposo, siendo, como era, justo, y no queriendo infamarla, deliberó dejarla secretamente. Estando él en este pensamiento, he aquí que un Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: José, Hijo de David, no tengas recelo en recibir a María, tu esposa, *en tu casa*, porque lo que ha nacido en su seno es obra del Espíritu Santo. Así que dará a luz a un Hijo, a quien pondrás por nombre Jesús; pues Él es el que ha de librar a su pueblo de sus pecados.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 1, 18-21. — Cum esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce, Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

Ofertorio. — Alzad, príncipes, vuestras puertas; y levantaos, puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

Offertórium. *Ps.* 23, 7. — Tóllite portas, príncipes vestras: et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Secreta.—Os rogamos, Dios Omnipotente, nos concedáis que, así como anticipamos el adorable Nacimiento de vuestro Hijo, así también obtengamos alegres sus dones eternos. Que vive...

Secréta.—Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sicut adoránda Fílii tui natalícia prævenímus, sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes: Qui tecum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Se va a revelar la gloria del Señor y todos los hombres verán a Salvador de nuestro Dios.

Commúnio. *Is.*, 40, 5.—Revelábitur glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

Postcommúnio. — Da nobis, quǽsumus, Dómine, unigéniti Fílii tui recensíta nativitáte respiráre: cujus cæléstí mystério páscimur et potámur. Per eúmdem Dóminum.

Poscomunión.—Os rogamos, Señor, nos concedáis reanimarnos con el recuerdo del Nacimiento de vuestro Unigénito Hijo, de cuyo misterio celestial nos hemos alimentado. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro...

"Benedicámus Dómino", en lugar de "Ite, missa est".

25 de diciembre

NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

En el Adviento hemos estado esperando a Jesús. Ahora, en el tiempo de Navidad, le adoramos, ya nacido entre nosotros. El año en que estamos nos indica la fecha del Nacimiento del Hijo de Dios en este mundo, que es lo que se conoce con el nombre de la *Era Cristiana*. Sin embargo, estudios más recientes parecen demostrar que el Nacimiento de Jesús tuvo lugar unos seis años antes. Herodes, el perseguidor de Jesús, murió dos años después del Nacimiento del Divino Infante. Todos los Sacerdotes pueden hoy celebrar tres misas. — *Estación, en Santa María la Mayor, junto al pesebre.*

Directorio.—1. Doble de 1.ª clase con Octava. — **OCM.** Pág. 49, III. 2. Color blanco. Se dice una sola Oración, Secreta y Poscomunión. 3. Gloria y Credo en toda la Octava, si no se dice lo contrario. Prefacio e Infra-Acción de Navidad. Se cumple con el precepto oyendo una sola Misa.

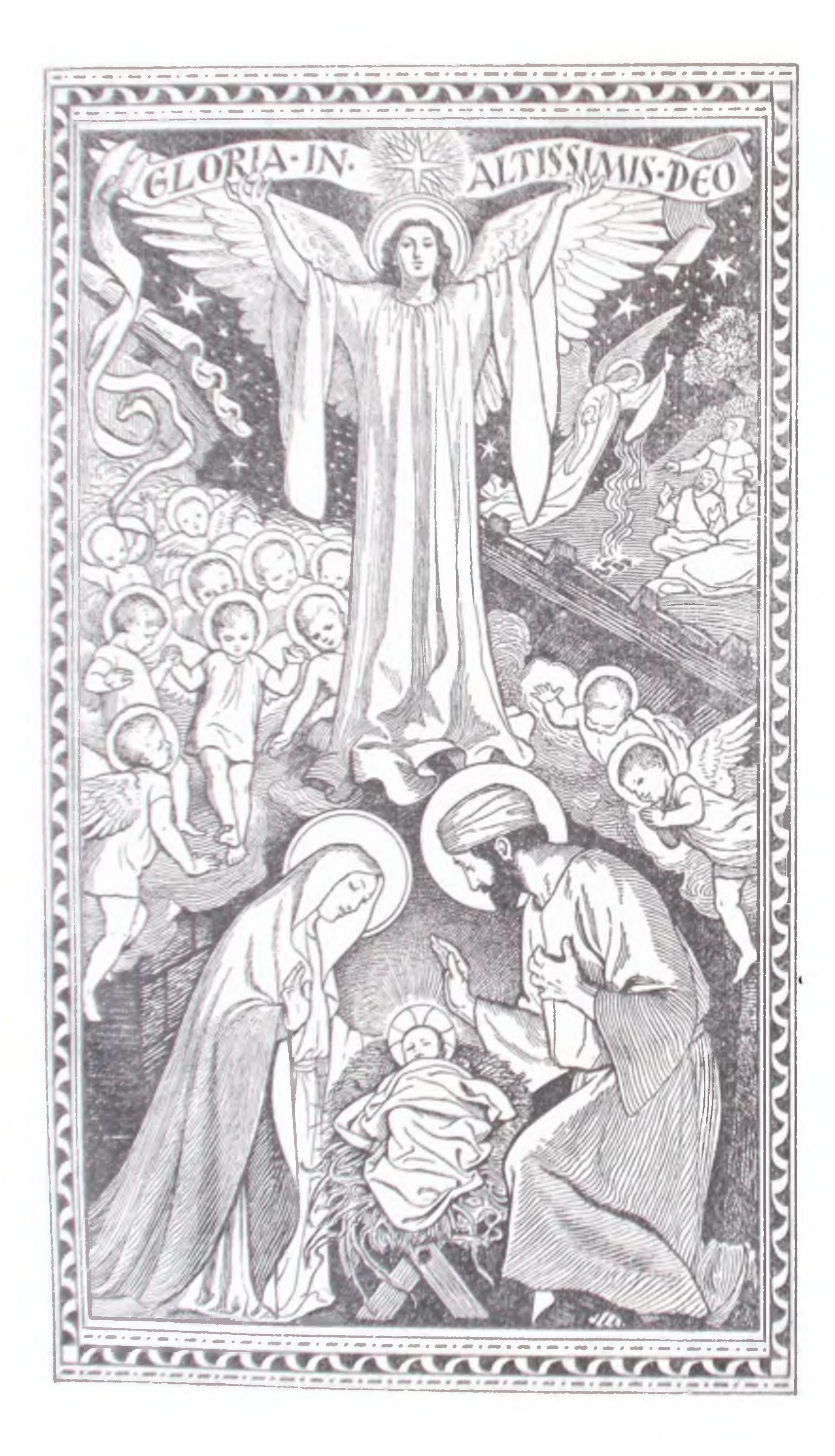
Intróitus. *Ps.* 2, 7.—Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te.—*Ps. Ibíd.* 1. Quare fremuérunt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia. ℣. Glória Patri.

Introito.—El Señor me ha dicho: Tú eres mi Hijo; yo te he engendrado hoy.—*Salmo.* ¿Por qué se embravecen los pueblos y maquinan las naciones vanos planes. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere: da, quǽsumus; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur. Qui tecum vivit...

Oración.—Oh Dios, que hicisteis brillase esta sacratísima noche con el esplendor de la luz verdadera, os rogamos nos concedáis que, pues hemos conocido en la tierra los Misterios de esta divina luz, merezcamos gozar en el Cielo las delicias de Aquel que vive y reina...


GLORIA · IN · ALTISSIMIS · DEO

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Titum, 2, 11-15.—Caríssime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste, et pie vivámus in hoc sǽculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum, acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

Epístola. — Carísimo: La gracia de Dios Salvador nuestro ha iluminado a todos los hombres, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a las pasiones mundanas, vivamos sobria, justa y religiosamente en este siglo, aguardando la bienaventuranza esperada y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo, el cual se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, purificarnos y hacer de nosotros un pueblo particularmente consagrado a su servicio y fervoroso en el bien obrar. Esto es lo que has de enseñar y exhortar en Jesucristo Señor nuestro...

Graduále. *Ps.* 109, 3 et 1.—Tecum princípium in die virtútis tuæ: in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te. ℣. Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis. donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 2, 7. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Allelúia.

Gradual. — En Ti está el principado supremo que aparecerá manifiesto en el día de tu poder, cuando vengas rodeado de la brillante multitud de tus santos, porque yo te engendré de mi propia substancia antes que toda criatura. ℣. Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies. — **Aleluya,** aleluya. ℣. El Señor me ha dicho: Tú eres mi Hijo; yo te he engendrado hoy. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 1-14.—In illo témpore: Exiit edíctum a Cǽsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descríptio prima facta est a prǽside Sýriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo se promulgó un edicto de César Augusto mandando empadronar a todo el mundo. Éste fue el primer empadronamiento hecho por Cirino, gobernador de la Siria; y todos iban a empadronarse, cada cual a la ciu-

dad de su estirpe. José, pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazaret, ciudad de Galilea, a la ciudad de David llamada Belén en Judea, para empadronarse con María, su esposa, la cual estaba encinta, y sucedió que estando allí le llegó la hora del parto. Dio a luz a su Hijo primogénito, y envolvióle en pañales y recostóle en un pesebre porque no hubo para ellos lugar en el mesón. Estaban velando en aquellos contornos unos pastores y haciendo centinela de noche sobre su grey. Cuando de improviso un Ángel del Señor apareció junto a ellos, y cercóles con su resplandor una luz divina. Lo cual les llenó de sumo temor. Díjoles entonces el Ángel: No tenéis que temer, pues vengo a daros una nueva de grandísimo gozo para todo el pueblo, y es que hoy ha nacido, en la ciudad de David, el Salvador, que es el Cristo o *Mesías*, el Señor *nuestro*. Y sírvaos de seña que hallaréis el Niño envuelto en pañales y reclinado en un pesebre. Al punto mismo se dejó ver con el Ángel un ejército numeroso de la milicia celestial, alabando a Dios y diciendo: Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad. — *Credo.*

Ascéndit autem et Joseph a Galilǽa de civitáte Názareth, in Judǽam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem: eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit Fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. Et dixit illis Angelus: Nolíte timére: ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum: Inveniétis Infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Ofertorio. — Alégrense los cielos y llénese de gozo la

Offertórium. ***Ps.*** **95, 11 et 13.** Lætentur cæli, et exsúltet

terra ante fáciem Dómini: quóniam venit.

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, quǽsumus, hodiérnæ festivitátis oblátio: ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia: Qui tecum vivit et regnat.

tierra ante la presencia del Señor, porque ha venido.

Secreta.—Os rogamos, Señor, os sea acepta la oblación de la festividad de hoy; a fin de que concediéndonoslo vuestra benevolencia por medio de esta sacrosanta comunicación, seamos hallados semejantes a Aquel en quien con Vos está nuestra naturaleza. El cual con Vos...

Prefacio

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus!...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que en todo lugar y en todo tiempo os demos gracias a Vos, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno, pues que por el misterio de la Encarnación del Verbo habéis iluminado los ojos de nuestras almas con un nuevo destello de vuestro resplandor, para que mientras visiblemente conocemos a Dios, seamos atraídos por Él al amor de las cosas invisibles. Por tanto, uniéndonos a los Ángeles y Arcángeles, a los Tronos y Dominaciones y a toda la milicia del ejército celestial, entonamos un himno a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo. (Ordinario, pág. 751.)

Hoy y toda la Octava varía la **Infra-Acción.** **Pág.** 755.

Commúnio. *Ps.* 109, 3.—In splendóribus sanctórum, ex

Comunión.— Entre esplendores de santidad te engen-

dré en mi substancia antes que la estrella matutina.

Poscomunión.—Suplicamos, Señor Dios nuestro, nos concedáis que los que nos gozamos rememorando la Natividad de nuestro Señor Jesucristo mediante estos misterios, merezcamos con nuestra santa vida conseguir su amistad. El cual con Vos...

útero ante lucíferum génui te.

Postcommúnio. — Da nobis quæsumus, Dómine Deus noster: ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur perveníre consórtium: Qui tecum vivit...

SEGUNDA MISA - MISA DE LA AURORA

Pasada la noche, empieza a clarear el día. Dice el Introito: Resplandecerá una grande luz sobre nosotros, porque nos ha nacido el Señor, Altísimo, Dios, Príncipe de la paz. Dichoso quien la sigue, como la siguieron los humildes y sencillos pastorcitos. — *Estación, en Santa Anastasia.*

Directorio de la Misa. — 1. Véase la Misa anterior. Conmemoración de Santa Anastasia.

Introito. — Hoy resplandecerá una brillante luz sobre nosotros, porque nos ha nacido el Señor, el cual será llamado Admirable, Dios, Príncipe de paz, Padre del siglo futuro; cuyo reino no tendrá fin.—*Salmo.* El Señor reinó y se vistió de gloria; armóse de fortaleza, y se ciñó para realizar su obra. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Is.*, 9, 2 et 6. — Lux fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni non erit finis.—*Ps.* 92, 1. Dóminus regnávit, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. ℣. Gloria Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Otorgadnos, oh Dios Omnipotente, que así como somos iluminados con

Orémus. — Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui nova incarnáti Verbi

tui luce perfúndimur; hoc in nostro respléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente. Per eúmdem Dóminum.

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Anastásiæ Mártyris tuæ sollémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

la nueva luz de vuestro Verbo Encarnado, así también resplandezca en nuestras obras lo que la fe hace brillar en nuestra mente.

2.ª Oración.—Concedednos, oh Dios todopoderoso, a los que celebramos la solemnidad de vuestra bienaventurada mártir Anastasia, que sintamos los efectos de su protección delante de Vos. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Titum, 3, 4-7. — Caríssime: Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

Epístola. — Carísimo: Se nos ha manifestado la benignidad y amor de Dios nuestro Salvador; nos ha salvado, no a causa de las obras de justicia que hubiésemos hecho, sino por su misericordia, haciéndonos renacer por el bautismo y renovándonos por el Espíritu Santo que Él derramó sobre nosotros copiosamente, por Jesucristo Salvador nuestro; para que, justificados por su gracia, vengamos a ser herederos de la vida eterna, conforme a la esperanza *que de ella* tenemos, en Jesucristo nuestro Señor.

Graduále. *Ps.* 117, 26, 27 et 23. — Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. ℣. A Dómino factum est istud: et est mirábili in óculis nostris. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 92, 1. Dóminus regnávit, decórem índuit: índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

Gradual. — Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. Dios es el Señor, que ha hecho brillar su Luz sobre nosotros. ℣. El Señor lo ha hecho y es admirable por ello a nuestros ojos.— **Aleluya**, aleluya. ℣. El Señor reinó, revistióse de gloria; armóse de fortaleza y se ciñó de poder. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 15-20. — In illo témpore: Pastóres loque-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo decíanse los pastores unos a los otros: Lleguémo-

nos hasta Belén, y veamos **esto que** ha sucedido, que el **Señor** nos ha manifestado. Y fueron presurosos, y hallaron a María, a José y al Niño reclinado en un pesebre. Cuando esto vieron, entendieron lo que se les había dicho acerca de aquel Niño. Y todos los que lo oyeron se maravillaron de lo que les habían referido los pastores. Y María guardaba todas estas cosas, meditándolas, en su corazón. Y se volvieron los pastores alabando y glorificando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, según se les había anunciado *por el Angel.* — *Credo.*

Ofertorio.—Dios cimentó la tierra y no se conmoverá. Desde entonces quedó erigido vuestro trono visible, oh Dios que sois eterno.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que nuestras ofrendas sean adecuadas al misterio de la presente Navidad, y nos den siempre la paz; para que, así como el mismo hombre engendrado manifestó que era Dios, así también estos presentes visibles nos comuniquen la vida divina. Por el mismo S. N. J.

2.ª Secreta. — Recibid, Señor, con agrado estas ofrendas a Vos ofrecidas, y conceded que por la protección de vuestra bienaventurada **Mártir** Anastasia, vengan a ser nuestra salvación. Por nuestro Señor J. C...

bántur ad ínvicem: Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Maríam, et Joseph, et Infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes, et laudántes Deum in ómnibus, quæ audíerant et víderant, sicut dictum est ad illos. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 92, 1-2. — Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sǽculo tu es.

Secréta. — Múnera nostra, quǽsumus, Dómine, Nativitátis hodiérnæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut, sicut homo génitus idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat quod divínum est. Per eúmdem...

Secréta. — Accipe, quǽsumus, Dómine, múnera dignánter oblata: et beátæ Anastásiæ Mártyris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde. Per Dóminum.

Prefacio, pág. 131, e Infra-Acción, pág. 755.

Commúnio. *Zach.* 9, 9. — Exsúlta, fília Sion: lauda, fília Jerúsalem: ecce, Rex tuus venit sanctus et salvátor mundi.

Postcommúnio.—Hujus nos, Dómine, sacraménti semper nóvitas natális instáuret: cujus natívitas singuláris humánam réppulit vetustátem. Per eúmdem Dóminum.

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus sollémnia celebrámus. Per Dóminum.

Comunión.—Salta de júbilo, hijo de Sión, entona cánticos, hija de Jerusalén. He aquí que viene tu Rey, el Santo y Salvador del mundo.

Poscomunión. — Haced, Señor, que nuestras almas sean regeneradas por este sacramento que renueva el Nacimiento de vuestro Hijo, con el que ha sido destruido el pecado. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

2.ª **Poscomunión.**—Oh Señor, que habéis saciado a vuestros hijos con sagrados dones: dignaos fortalecernos por la intercesión de aquella cuya solemnidad hoy celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

TERCERA MISA - EN PLENO DÍA

Sube el sol sobre el horizonte e ilumina toda la tierra. Jesús, verdadero Sol de justicia, se da a conocer más y más al mundo. Jesús es el Hijo de Dios hecho Hombre para salvar al hombre. Esta es la idea dominante de la tercera Misa. Adoremos a Jesús; adorémosle en la Sagrada Eucaristía y reconozcamos su Divinidad con una vida perfectamente cristiana. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Intróitus. *Isa.* 9, 6. — Puer natus est nobis, et fílius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus.—*Ps.* 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Introito. — Un Parvulillo nos ha nacido y se nos ha dado un Hijo, que tiene sobre sus hombros la soberanía: y que se llamará el Ángel del gran consejo. — *Salmo.* Porque el Señor ha hecho cosas admirables, cantadle un cántico nuevo. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.— Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus:

Oración.—Os rogamos, omnipotente Dios, nos conce-

dáis que la nueva Natividad, según la naturaleza humana, de vuestro Unigénito nos libre a los que estamos agobiados por la inveterada esclavidad del pecado. Por el mismo S. N. J. C...

ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Epístola. — Dios, que en otro tiempo habló a nuestros padres en diferentes ocasiones y de muchas maneras por los Profetas, nos ha hablado últimamente en estos días, por medio de su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien crió también los siglos; el cual, siendo como el resplandor de su gloria, vivo retrato de su substancia y sustentándolo todo con sola su poderosa palabra, después de habernos purificado de nuestros pecados, está sentado a la diestra de la Majestad en lo más alto de los cielos: hecho tanto más encumbrado que los Ángeles, cuanto es más aventajado el Nombre que recibió por herencia o *naturaleza*. Porque, ¿a cuál de los Ángeles dijo jamás: Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy? Y también: ¿Yo seré Padre suyo, y él será hijo mío? Y otra vez, al introducir a su Primogénito en el mundo, dice: Adórenle todos los Ángeles de Dios. En cambio, respecto de los Ángeles dice *la Escritura*: El que a sus Ángeles los hace espíritus y a sus ministros *activos* como la ardiente llama. Mientras

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 1, 1-12. Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sæcula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis: tanto mélior Angelis effêctus, quanto differéntius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in fílium? Et cum íterum introdúcit primogénitum in orbem terræ, dicit: Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spíritus et minístros suos flammam ignis. Ad Fílium autem: Thronus tuus, Deus, in sǽculum sǽculi: virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ partícipibus tuis. Et: Tu in

princípio, Dómine, terram fundásti: et ópera mánuum tuárum sunt cæli: Ipsi períbunt, tu autem permanébis; et omnes ut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem ídem ipse es, et anni tui non defícient.

que al Hijo le dice: El trono tuyo, ¡oh Dios!, *subsistirá* por los siglos de los siglos: cetro de justicia es el cetro de tu reino. Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por eso, el Dios y *Padre* tuyo te ungió con óleo de júbilo mucho más que a tus compañeros. Y en otro lugar se dice *del Hijo de Dios:* Tú eres, oh Señor, el que al principio fundaste la tierra: y obras de tus manos son los cielos. Ellos perecerán, mas tú permanecerás *siempre el mismo,* y todos como vestidos se envejecerán, y como un manto o ropa *así* los mudarás, y quedarán mudados; pero Tú eres para siempre el mismo y tus años nunca acabarán.

Graduále. *Ps.* 97, 3 et 2. — Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Gradual.—Todos los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios: salte de júbilo ante Dios toda la redondez de la tierra. ℣. El Señor dio a conocer a su Salvador; delante de las gentes manifestó su justicia. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Amaneció para nosotros un día santo: venid, naciones, y adorad al Señor; porque una luz brillante ha bajado hoy a la tierra. Aleluya.

El Evangelio es el de San Juan. Pág. 766.

Offertórium. *Ps.* 88, 12 et 15.—Tui sunt cæli, et tua est terra: orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

Ofertorio. — Vuestros son los cielos y vuestra la tierra: Vos habéis formado la tierra y cuanto ella contiene. Vuestro trono tiene por fundamento la justicia.

Secréta. — Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativitáte sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúmdem...

Secreta.—Por el nuevo Nacimiento de vuestro Unigénito Hijo Jesús, santificad, Señor, los dones que os ofrecemos y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por el mismo S. N. J...

Prefacio, pág. 131, e Infra-Acción, pág. 755.

Comunión.—Todos los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

Poscomunión.—Os rogamos, oh Dios omnipotente, nos concedáis que, al nacer en este día el Salvador del mundo, así como es Autor en nosotros de una divina generación, sea también dador espléndido de inmortalidad. El cual vive y reina...

Commúnio. *Ps.* 97, 3.—Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor: ita et immortalitátis sit ipse largítor: Qui tecum vivit et regnat.

Último Evangelio, el del día de la Epifanía, pág. 164.



26 de diciembre

SAN ESTEBAN PROTOMÁRTIR

A fin de que los Apóstoles pudieran **entregarse plenamente al ministerio de la** predicación, eligieron **a** siete diáconos que cuidasen **de las cosas** materiales y de **las obras** de caridad. Entre ellos fue **escogido San** Esteban. **Fue** también gran predicador. Murió **apedreado.**

Directorio de la Misa. — **1. Doble de 2.ª** clase. — *OCM.* **Pág. 49, II.**

Intróitus. *Ps.* 118, 23, 86 et 23. — Sedérunt príncipes et advérsum me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me: ádjuva me, Dómine, Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis justificatiónibus. — *Ps. Ibíd.* 1. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Introito. — Se coligaron los grandes y me insultaron, y los perversos dieron en perseguirme. Ayudadme, oh Señor Dios mío, porque vuestro siervo se esfuerza por cumplir vuestros mandamientos. — *Salmo.* Bienaventurados todos los que en su proceder viven sin mancilla; los que caminan según la Ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, Dómine, imitári quod cólimus: ut discámus et inimícos dilígere: quia ejus natalícia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat.

Oración. — Concedednos, oh Señor, imitar lo que veneramos, para que aprendamos a amar a nuestros enemigos, ya que conmemoramos el nacimiento para el cielo de aquel que oró por sus perseguidores a nuestro Señor Jesucristo, Hijo vuestro, el cual vive y reina...

2.ª Oración de la Octava de Navidad, pág. 135.

Léctio Actuum Apost. 6, 8-10; 7, 54-59. — In diébus illis: Stéphanus plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia et Asia, disputántes cum Stéphano: et non póterant resístere sapiéntiæ et Spíritui, qui loquebátur. Audiéntes autem hæc, dissecabántur córdibus suis, et stridébant déntibus in eum. Cum autem esset

Epístola.—En aquellos días, Esteban, lleno de gracia y de fortaleza, obraba grandes prodigios y milagros entre el pueblo. Levantáronse, pues, algunos de la sinagoga llamada de los Libertinos y de las sinagogas de los Cirineos, de los Alejandrinos, de los de Cilicia y de Asia, y trabaron disputas con Esteban; pero no podían contrarrestar la sabiduría y el Espíritu que hablaba *en él.* Al oir tales cosas, ardían en cólera sus corazones y crujían contra él los dientes. Mas Esteban, estando lleno

del Espíritu Santo, y fijando los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios y a Jesús que estaba a la diestra de Dios. Y dijo: Estoy viendo ahora los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre a la diestra de Dios. Entonces, alzando ellos una gran gritería, se taparon los oídos, y todos a una arremetieron contra él. Y arrojándole fuera de la ciudad le apedrearon: y los testigos depositaron sus vestidos a los pies de un mancebo que se llamaba Saulo. Y apedreaban a Esteban, el cual estaba orando y diciendo: Señor Jesús, recibid mi espíritu. Y poniéndose de rodillas, clamó en alta voz: Señor, no les hagáis cargo de este pecado. Y, acabando de pronunciar estas palabras, se durmió en el Señor.

Gradual.—Se coligaron los grandes y me insultaron, y los perversos dieron en perseguirme. ℣. Ayudadme, oh Señor Dios mío, salvadme por vuestra misericordia. **Aleluya,** aleluya. ℣. Estoy viendo ahora los cielos abiertos y a Jesús a la diestra de Dios. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo decía Jesús a los escribas y fariseos: He aquí que yo voy a enviaros profetas y sabios y escribas, y de ellos degollaréis a unos, crucificaréis a otros, a otros azotaréis en vuestras sinagogas, y los andaréis persiguiendo de ciudad en ciu-

Stéphanus plenus Spíritu Sancto, inténdens in cælum, vidit glóriam Dei et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce, vídeo cælos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unanímiter in eum. Et ejiciéntes eum extra civitátem, lapidábant: et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem et dicéntem: Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. Pósitis autem génibus, clamávit voce magna, dicens: Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino.

Graduále. *Ps.* 118, 23 et 86.—Sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me. ℣. Adjuva me, Dómine, Deus meus: salvum me fac propter misericórdiam tuam. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Act.* 7, 55. — Vídeo cælos apértos, et Jesum stantem a dextris virtútis Dei. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum. 23, 34-39. — In illo témpore: Dicébat Jesus Scribis et Pharisǽis: Ecce ego mitto ad vos prophétas et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitáte in ci-

vitátem: ut véniat super vos omnis sanguis justus, qui effúsus est super terram, a sánguine Abel justi usque ad sánguinem Zacharíæ fílii Barachíæ, quem occidístis inter templum et altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam. Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis prophétas, et lápidas eos, qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre fílios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti? Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis ámodo, donec dicátis: Benedíctus qui venit in nómine Dómini. — *Credo.*

dad. Para que recaiga sobre vosotros la sangre inocente derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, a quien matasteis entre el templo y el altar. En verdad os digo que todos estos crímenes cargarán sobre la generación presente. ¡Jerusalén! ¡Jerusalén!, que matas a los profetas y apedreas a los que a ti han sido enviados; ¡cuántas veces quise recoger a tus hijos como la gallina recoge a sus pollitos bajo las alas, y tú no lo has querido! He aquí que vuestra casa va a quedar desierta. Y así os digo: desde ahora no me veréis más, hasta tanto que, *reconociéndome por Mesías*, digáis: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. — *Credo.*

Offertórium. *Act.* 6, 5 et 7, 59.—Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levítam, plenum fide et Spíritu sancto: quem lapidavérunt Judæi orántem, et dicéntem: Dómine Jesu, áccipe spíritum meum.

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut, sicut illos pássio gloriósos effécit; ita nos devótio reddat innócuos. Per Dóminum...

Ofertorio. — Los Apóstoles eligieron diácono a Esteban, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, al que apedrearon los judíos mientras estaba orando, y diciendo: Señor Jesús, recibid mi alma.

Secreta. — Recibid, Señor, los dones ofrecidos en conmemoración de vuestros santos, para que, como ellos fueron gloriosos por su martirio, así nosotros por nuestra devoción seamos santificados. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta de la Octava de Navidad. Pág. 137.
Prefacio de Navidad, pág. 131, e Infra-Acción, pág. 755.

Commúnio. *Act.* 7, 55 et 59. — Vídeo cælos apértos, et Jesum stantem a dextris

Comunión. — Estoy viendo ahora los cielos abiertos, y a Jesús a la diestra de Dios,

Señor Jesús, recibid mi espíritu y no les hagáis cargo de este pecado.

Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los misterios que hemos recibido, y por la intercesión de vuestro Santo Mártir Esteban, nos confirmen con su perpetua eficacia. Por N. S. J. C...

virtútis Dei: Dómine Jesu, áccipe spíritum meum, et ne státuas íllis hoc peccátum.

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáto Stéphano Mártyre tuo, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum.

2.ª **Poscomunión** de la Octava de Navidad. Pág. 138.



27 de diciembre

SAN JUAN, APÓSTOL Y EVANGELISTA

San Juan Evangelista es el Apóstol que más nos habla de la Divinidad de Jesús. Basta leer su Evangelio, y se verá que, aun contando la vida y doctrina del Señor, toma un camino muy diferente de los otros Evangelistas. Manifestándose en estos días el Hijo de Dios a los hombres, no podía faltar, junto a las fiestas de Navidad, la fiesta de quien tan altamente nos habló de Dios hecho Hombre.—*Estación, en Sta. María la Mayor.*

Directorio de la Misa.—1. Doble de 2.ª clase. — *OCM.* **Pág. 40,** II.

Introito. — En medio de la Iglesia abrió sus labios y el

Intróitus. *Eccli.* 15, 5. — In médio Ecclésiæ apéruit os

ejus: et implévit eum Dóminus spíritus sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum.—*Ps.* 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri.

Señor le colmó del espíritu de sabiduría y entendimiento, y le vistió con estola de gloria. — *Salmo.* Saludable es confesar al Señor, y cantar salmos a vuestro nombre, oh Altísimo. ℣. Gloria.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Ecclésiam tuam, Dómine, benignus illústra: ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum.

Oración.—Difundid, Señor, benignamente vuestra luz sobre toda la Iglesia, para que, adoctrinada por vuestro Santo Apóstol y Evangelista Juan, nos haga conseguir los bienes eternos. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Oración de la Octava de Navidad. Pág. 135.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli.* 15, 1-6.—Qui timet Deum fáciet bona et qui cóntinens est justítiæ, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta. Cibábit illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potábit illum: et firmábitur in illo, et non flectétur: et continébit illum, et non confundétur: et exaltábit illum apud próximos suos, et in médio Ecclésiæ apériet os ejus, et adimplébit illum spíritu sapiéntiæ et intelléctus, et stola glóriæ véstiet illum. Jucunditátem, et exsultatiónem thesaurizábit super illum, et nómine ætérno hereditábit illum, Dóminus Deus noster.

Epístola. — El que teme a Dios hará buenas obras. Y quien observa exactamente la justicia, poseerá la sabiduría; porque ella le saldrá al encuentro cual madre respetable, y cual virgen desposada le recibirá. Le alimentará con pan de vida y de inteligencia y le dará a beber el agua de la ciencia saludable y fijará en él su morada, y él será constante. Y *la sabiduría* será su sostén y no será *jamás* confundido, sino que será ensalzado entre sus hermanos, y en medio de la asamblea le abrirá la boca, llenándole del espíritu de sabiduría y de inteligencia, y revistiéndole de un manto que le *cubrirá* de gloria. Le colmará de consuelo y de alegría, y le dará en herencia un eterno renombre.

Gradual. — Se corrió entre los hermanos que aquel discípulo, *Juan*, no moriría. Pero Jesús no dijo: No morirá, sino: Si quiero que él quede así hasta mi venida, ¿a ti qué?; tú sígueme. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Éste es aquel discípulo que atestigua estas cosas, y sabemos que su testimonio es veraz. Aleluya.

Graduále. *Joán.* 21, 23 et 19. — Exiit sermo inter fratres, quod discípulus ille non móritur. Et non dixit Jesus: Non móritur. ℣. Sed: Sic eum volo manére, donec véniam: quid ad te? tu me séquere. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ibíd.*, 24. Hic est discípulus ille, qui testimónium pérhibet de his: et scimus, quia verum est testimónium ejus. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a Pedro: Sígueme. Volviéndose Pedro a mirar, vio venir detrás al discípulo amado de Jesús, aquel que en la Cena se reclinara sobre su pecho y había preguntado: Señor, ¿quién es el que te hará traición? Pedro, pues, habiéndole visto, dijo a Jesús: Señor, ¿qué será de éste? Respondióle Jesús: Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, ¿a ti qué te importa?; tú sígueme a Mí. Y de aquí se originó el rumor entre los hermanos de que este discípulo no moriría. Mas no dijo Jesús: No morirá; sino: Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, ¿a ti que te importa? Éste es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas y las ha escrito, y estamos ciertos de que su testimonio es verdadero. — *Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 21, 19-24.—In illo témpore: Dixit Jesus Petro: Séquere me. Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui et recúbuit in cena super pectus ejus, et dixit: Dómine, quis est qui tradet te? Hunc ergo cum vidísset Petrus, dixit Jesu: Dómine, hic autem quid? Dicit ei Jesus: Sic eum volo manére, donec véniam, quid ad te? tu me séquere. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus: Non móritur; sed: Sic eum volo manére, donec véniam: quid ad te? Hic est discípulus ille, qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc: et scimus, quia verum est testimónium ejus. — *Credo.*

Ofertorio.—Como la palma florecerá el justo y se multiplicará como el cedro que está en el Líbano.

Offertórium. *Ps.* 91, 13. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Secreta. — Aceptad, Señor, las ofrendas que os presen-

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi

sollemnitátte deférimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

tamos en la solemnidad de aquel por cuya protección confiamos salvarnos. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta de la Octava de Navidad. Pág. 137.
Prefacio, pág. 131, e Infra-Acción, pág. 755.

Commúnio. *Joán.* 21, 23.—Exiit sermo inter fratres, quod discípulus ille non móritur; et non dixit Jesus: Non móritur; sed: Sic eum volo manére, donec véniam: quid ad te?

Postcommúnio.—Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices deprecámur: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Comunión. — Corrió entre los hermanos la voz de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no dijo: No morirá, sino: Si quiero que él quede así hasta mi venida, ¿a ti qué?

Poscomunión. — Fortalecidos, Dios nuestro, con este manjar del cielo, os pedimos humildemente ser defendidos por aquel en cuya conmemoración hemos recibido estos sacramentos. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión de la Octava de Navidad. Pág. 138.

28 de diciembre

LOS SANTOS INOCENTES, MÁRTIRES

El caso de la matanza de los Niños Inocentes es sobremanera cruel y sanguinaria. Mas el Niño a quien Herodes buscaba y cuya muerte deseaba, se escapó providencialmente. La Iglesia considera a los Inocentes como Mártires, porque derramaron su sangre por causa de Cristo. — *Estación en San Pablo extramuros.*

Directorio de la Misa.—1. Doble de 2.ª clase. — *OCM*. Pág. 49. II. 2. Morado. Si es domingo, color rojo.

Intróitus. *Ps.* 8, 3.—Ex ore infántium, Deus, et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos.—*Ps. Ibíd.* 2. Dómine, Dóminus noster: quam admirábili est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Glória Patri.

Introito. — Para confusión de vuestros enemigos hicisteis brotar, oh Dios, una alabanza perfecta de la boca de los infantes y de los niños de pecho.—*Salmo.* ¡Señor y Dueño nuestro: Cuán admirable es vuestro nombre en toda la tierra! ℣. Gloria al Padre.



Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis", a no ser que sea domingo.

Oración. — Oh Dios, cuya gloria confesaron los Inocentes Mártires, no con palabras, sino con su muerte; extirpad en nosotros los malos efectos de nuestras pasiones, para que nuestras obras confiesen la fe que nuestra lengua publica. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Deus, cujus hodiérna die præcónium Innocéntes Mártyres non loquéndo, sed moriéndo conféssi sunt; ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Dóminum nostrum...

2.ª **Oración** de la Octava de Navidad. Pág. 135.

Epístola. — Y he aquí que miré: Y vi que el cordero estaba sobre el monte Sión, y con Él, ciento cuarenta y cuatro mil personas que tenían escrito en sus frentes el nombre de Él y el nombre de su Padre. Al mismo tiempo oí una voz del Cielo semejante al ruido de muchas aguas y al estampido de un trueno grande: Y la voz que oí era como de citaristas

Léctio libri Apocalýpsis B. Joánnis Apóstoli, 14, 1-5.— In diébus illis: Vidi supra montem Sion Agnum stantem, et cum eo centum quadragínta quátuor mília, habéntes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis. Et audívi vocem de cælo, tanquam vocem aquárum multárum, et tanquam vocem tonítrui magni: et vocem, quam au-

divi, sicut citharœdórum citharizántium in cítharis suis. Et cantábant quasi cánticum novum ante sedem, et ante quátuor animália, et senióres: et nemo póterat dícere cánticum, nisi illa centum quadragínta quátuor mília, qui empti sunt de terra. Hi sunt, qui cum muliéribus non sunt coinquináti: vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum, quocúmque íerit. Hi empti sunt ex homínibus primítiæ Deo et Agno: et in ore eórum non est invéntum mendácium: sine mácula enim sunt ante thronum Dei.

que tañían sus cítaras. Y cantaban como un cantar nuevo ante el trono y delante de los cuatro animales y de los ancianos: y nadie podía cantar aquel cántico fuera de aquellos ciento cuarenta y cuatro mil, que fueron rescatados de la tierra.—Éstos son los que no se mancillaron con mujeres: porque son vírgenes. Éstos siguen al Cordero doquiera que vaya. Éstos fueron rescatados de entre los hombres como primicias *escogidas* para Dios, y para el Cordero; ni se halló mentira en su boca, porque están sin mancha ante el trono de Dios.

Graduále. *Ps.* 123, 7-8. — Anima nostra sicut passer erépta est, de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus. Adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.

Gradual. — Nuestra alma, como avecilla, escapó del lazo de los cazadores. Fue roto el lazo y hemos quedado libres. Nuestra fortaleza está en el nombre del Señor, que hizo Cielos y Tierra.

Si hoy no es domingo se dice lo siguiente:

Tractus. *Ps.* 78, 3 et 10. — *Effudérunt sánguinem sanctórum, velut aquam, in circúitu Jerúsalem.* ℣. *Et non erat qui sepelíret.* ℣. *Víndica, Dómine, sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est super terram.*

Tracto.—*En torno de Jerusalén derramaron como agua la sangre de los Santos.* ℣. *Y no había quien les diera sepultura.* ℣. *Vengad, Señor, la sangre de vuestros Santos, que ha sido derramada sobre la tierra.*

El siguiente verso aleluyático se dice en vez del Tracto, si es domingo.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 112, 1.—Laudáte, púeri, Dóminum, laudáte nomen Dómini. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Alabad, niños, al Señor: alabad el nombre del Señor. Aleluya.

Evangelio ✠. — Un Angel del Señor apareció en sueños a José, diciéndole: Levántate, toma al Niño y a su Madre y huye a Egipto, y estáte allí hasta que yo te avise; porque Herodes ha de buscar al Niño para matarle. Levantándose José, tomó al Niño y a su Madre de noche: Y se retiró a Egipto, donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes; de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del Profeta: Yo llamé a Egipto a mi Hijo. Entretanto Herodes, viéndose burlado de los Magos, se irritó sobremanera y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en toda su comarca de dos años abajo, conforme al tiempo *de la aparición de la estrella*, que había averiguado de los Magos. Viose cumplido entonces lo que dijo el Profeta Jeremías, diciendo: En Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos. *Es* Raquel que llora a sus hijos, sin querer consolarse porque ya no existen. — *Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 2, 13-18.—In illo témpore: Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe Púerum et Matrem ejus, et fuge in Ægýptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim, ut Heródes quærat Púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit Púerum et Matrem ejus nocte, et secéssit in Ægýptum: et erat ibi usque ad óbitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per Prophétam dicéntem: Ex Ægýpto vocávi Fílium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a Magis, irátus est valde, et mittens occídit omnes púeros, qui erant in Béthlehem, et in ómnibus fínibus ejus, a bimátu et infra, secúndum tempus quod exquisíerat a Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam Prophétam dicéntem: Vox in Rama audíta est, plorátus, et ululátus multus: Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt. — *Credo.*

Ofertorio. — Nuestra alma, cual pájaro, escapó del lazo de los cazadores. Fue roto el lazo y hemos quedado libres.

Offertórium. *Ps.* 123, 7. — Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

Secreta.—Séannos favorables, Señor, las oraciones de vuestros santos, a fin de que hagan aceptables nuestros dones y nos obtengan siem-

Secréta. — Sanctórum tuórum, Dómine, nobis pia non desit orátio; quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper

obtíneat. Per Dóminum.

pre vuestro perdón. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta, pág. 137. Prefacio e Infra-Acción, págs. 131 y 755.

Commúnio. *Matth.* 2, 18.— Vox in Rama audíta est, plorátus, et ululátus: Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

Postcommúnio. — Votíva, Dómine, dona percépimus: quæ Sanctórum nobis précibus, et præséntis, quæsumus, vitæ páriter et æternæ tríbue conférre subsídium. Per Dóminum.

Comunión. — En Ramá se oyeron voces, llantos y alaridos, Raquel llora sus hijos, sin querer consolarse porque ya no existen.

Poscomunión.—Puesto que hemos recibido los dones que os ofrecimos, os rogamos, Señor, nos concedáis por la intercesión de vuestros santos los auxilios necesarios para la vida presente y para la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión de la Octava de Navidad. Pág. 138.



DOMINGO DENTRO DE LA OCTAVA DE NAVIDAD

Dios ha bajado del Cielo, y se ha hecho Hombre para hacer al hombre heredero del Cielo. Jesús nos ha librado del pecado. Cumplamos su santa Ley, quitando de nosotros todo vicio y maldad, como representa la Misa de este día.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Gloria y Credo. 2. Segunda Oración, Secreta y Poscomunión, de Navidad, 135-138.—OCM.

Si caen en domingo los días 26, 27 y 28, la Misa es del día respectivo, con 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Octava de Navidad. En este caso la Misa del domingo se traslada al día 30.

Si son domingos los días 29 y 31, se dirá la Misa del domingo infraoctavo, haciendo conmemoración del Santo respectivo y de Navidad.

Si es domingo el día 30, no hay dificultad. Se dice la Misa del domingo con conmemoración de Navidad.

Introito.—Estando sumergido todo en un profundo silencio y cuando la noche en su carrera había corrido la mitad del camino, vuestro Verbo omnipotente, oh Señor, descendió del cielo, de vuestro regio trono.—*Salmo.* El Señor se ha vestido de esplendor, y reina; el Señor se ha vestido de poder y se ha ceñido para su obra. ℣. Gloria al Padre...

Introitus. *Sap.* 18, 14-15.—Dum médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cælis a regálibus sédibus vénit.—*Ps.* 92, 1. Dóminus regnávit, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Encaminad, oh Dios Omnipotente y sempiterno, nuestros actos, de modo que os sean agradables, para que en nombre de vuestro predilecto Hijo merezcamos abundar en buenas obras. El cual con Vos...

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre: Qui tecum vivit

Epístola. — Hermanos: Mientras el heredero es niño, en nada se diferencia de un siervo, no obstante ser dueño de todo; sino que está bajo la potestad de los tutores y procuradores, hasta el tiempo señalado por su padre. Así nosotros, cuando éramos todavía niños, estábamos servilmente sujetos a los más rudimentarios preceptos que se dieron al mundo. Mas cumplido que fue el tiempo, envió Dios a su Hijo, formado de una mujer, y sujeto a la ley para redimir a

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 4, 1-7.—Fratres: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit Dóminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre: ita et nos, cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus.

Quóniam autem estis fílii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed fílius: quod si fílius, et heres per Deum.

los que estaban debajo de la Ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos. Y por cuanto sois hijos, envió Dios a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual nos hace clamar: Padre, Padre. Así que ya no existe el siervo, sino el hijo; y si es hijo, es también heredero por Dios.

Graduále. *Ps.* 44, 3 et 2.— Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 91, 1. Dóminus regnávit, decórem índuit: índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

Gradual. — Vos sois el más hermoso de los hijos de los hombres; la gracia está derramada en vuestros labios. ℣. Bulle en mi mente una bella idea; dirigiré mi poema al Rey: mi lengua es como pluma veloz de un escribano. — **Aleluya,** aleluya. ℣. El Señor es Rey; se ha vestido de majestad; está vestido de fortaleza: ceñido está el Señor de poder. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec Lucam, 2, 33-40. — In illo témpore: Erat Joseph et María mater Jesu, mirántes super his quæ dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon et dixit ad Maríam matrem ejus: Ecce, pósitus est hic in ruínam, et in resurrectiónem multórum in Israël et in signum cui contradicétur: et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser: hæc procésserat in diébus multis et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, José y María, la Madre de Jesús, escuchaban con admiración las cosas que de Él se decían. Simeón bendijo a entrambos, y dijo a María, su Madre: Mira, este Niño está destinado para ruina y resurrección de muchos en Israel, y para ser el blanco de la contradicción *de los hombres*. Lo que será para ti misma una espada que traspasará tu alma, a fin de que sean descubiertos los pensamientos *ocultos* en los corazones de muchos. Vivía entonces una profetisa llamada Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, que era ya de edad muy avanzada, y la cual

desde su virginidad vivió con su marido siete años. Y ésta era una viuda de ochenta y cuatro años de edad, la cual no se apartaba del templo, sirviendo día y noche con ayunos y oraciones. Ésta, pues, acudiendo a la misma hora, alababa igualmente al Señor; y hablaba de él a todos los que esperaban la redención de Israel. Y *María y José*, con el *Niño Jesús*, cumplidas todas las prescripciones de la Ley del Señor, regresaron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. Entretanto el Niño iba creciendo y fortaleciéndose, lleno de Sabiduría: y la gracia de Dios estaba con él.—*Credo*.

non discedébat de templo, jejúniis et obsecratiónibus sérviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens confitebátur Dómino: et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptiónem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilǽam in civitátem suam Názareth. Puer autem crescébat, et confortabátur, plenus sapiéntia: et grátia Dei erat in illo. — *Credo*.

Ofertorio.—Dios afirmó la tierra, la cual no se alterará; desde entonces vuestro trono visible está preparado; y Vos sois eterno.

Offertórium. *Ps.* 92, 1-2. — Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur; paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sǽculo tu es.

Secreta.—Concedednos, oh Dios Omnipotente, que la ofrenda ofrecida a vuestra divina Majestad, nos obtenga la gracia de una devoción piadosa y el efecto de una dicha perenne. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum.

2.ª Secreta, pág. 137. Prefacio e Infra-Acción, págs. 131 y 755.

Comunión.—Toma al Niño y a su Madre y vuelve a la tierra de Israel: pues los que querían matar al Niño han muerto.

Commúnio. *Matth.* 2, 20.— Tolle Púerum, et Matrem ejus, et vade in terram Israël: defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam Púeri.

Poscomunión. — Oh Señor, por la virtud de este misterio séannos quitados nuestros vicios y colmados nuestros justos deseos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio.—Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum...



29 de diciembre

SANTO TOMÁS DE CANTÓRBERY, OBISPO Y MÁRTIR

Por defender valientemente los derechos de la Iglesia hubo de arrostrar las iras del rey Enrique II de Inglaterra y fue asesinado en su misma Catedral, tal día como hoy del año 1170.

Directorio de la Misa.—1. Doble. Rojo. Gloria y Credo. — *OCM*. (49, I)
2. Evangelio del Domingo II de Pascua. Pág. 555.
3. En domingo, Misa pág. 150, 2.ª Oración, etc., de Santo Tomás, 3.ª Oración, etc., de la Octava, págs. 135-138.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Thomæ Mártyris: de cujus passióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei.—*Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri.

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la fiesta en honor de Santo Tomás, Mártir, de cuyo martirio se alegran los Ángeles y alaban al Hijo de Dios.—*Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor; la alabanza conviene a los rectos de corazón. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, pro cujus Ecclésia gloriósus Póntifex Thomas gládiis impiórum occúbuit: præsta, quǽsumus: ut omnes qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dóminum.

Oración.—Oh Dios, por cuya Iglesia el glorioso Pontífice Santo Tomás sucumbió a la espada de los impíos; conceded, os rogamos, que todos los que imploran su protección, obtengan el saludable efecto de su plegaria. Por N. S. J. C...

2.ª Oración de Navidad, pág. 135.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebrǽos, 5, 1-6. Fratres: Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum: ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et

Epístola. — Todo pontífice entresacado de los hombres es puesto para beneficio de los hombres, en lo que mira a Dios, a fin de que ofrezca dones y sacrificios por los pecados; que sepa condolerse de aquellos que ignoran y yerran: como quien se halla

igualmente rodeado de miserias; y por esta razón debe ofrecer sacrificio en descuento de los pecados, no menos por los suyos propios que por los del pueblo. Nadie se apropie esta dignidad, si no es llamado de Dios, como Aarón. Así también Cristo no se arrogó la gloria de hacerse Pontífice, sino que se la dio el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Al modo que también en otro lugar dice: Tú eres Sacerdote eternamente según el orden del Melquisedec.

Gradual.—He aquí el gran Sacerdote que agradó a Dios en sus días. ℣. No se encontró semejante a él en la observancia de la Ley del Excelso.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mías me conocen a mí. Aleluya.

Ofertorio. — Le coronasteis con piedras preciosas; os pidió vida y se la disteis.

errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tanquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit, ut póntifex fíeret: sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech.

Graduále. *Eccli.* 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.* 20.—Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Joánn.* 10, 14. Ego sum Pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúia.

Offertórium. *Ps.* 20, 4-5. — Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei.

Secreta.—Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos; y aplacado por ellos, atendednos, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Tomás. Por N. S. J. C.

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Thoma, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum.

2.ª Secreta, pág. 137. **Prefacio e Infra-Acción, págs.** 131 y 755.

Comunión.—Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mías me conocen a mí.

Poscomunión. — Haced, oh

Commúnio. *Joánn.* 10, 14. Ego sum Pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ.

Postcommúnio. — Hæc nos

commúnio, Dómine, purget a crímine: et intercedénte beáto Thoma, Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstí remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa; y por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Tomás, nos haga partícipes del remedio celestial. Por nuestro Señor Jesucristo...

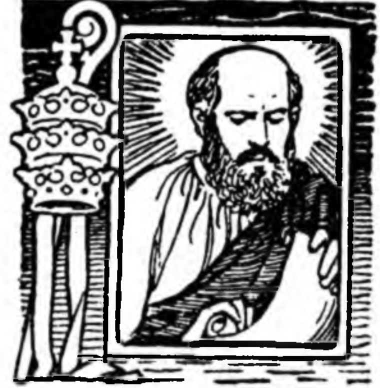
30 de diciembre

Directorio de la Misa.—1. Si se dice la Misa del domingo en uno de los días 29 ó 31, entonces el día 30 la Misa se ordena así:

2. Doble. Blanco. Misa, la 3.ª de Navidad con Gloria y Credo. — *OCM*.

3. Epístola y Evangelio de la 2.ª Misa, pág. 133.

4. En domingo, Misa pág. 149: 2.ª Oración, etc., de la Octava de Navidad. Págs. 135-138.



31 de diciembre

SAN SILVESTRE, PAPA Y CONFESOR

Este Santo tuvo el consuelo de ver el fin de las persecuciones sangrientas decretadas por los emperadores romanos contra la Iglesia, que duraron casi tres siglos y ocasionaron el martirio de los treinta y tres Papas que le precedieron. Gobernó la Iglesia desde el año 314 al 335. Hoy, último día del año, demos una mirada a lo que hemos hecho en estos doce meses. ¿Puede nuestra conciencia estar tranquila? No imitemos a los que pasan de una manera pagana la noche de hoy.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. *Si diligis me*. Pág. 787.

2. Gloria y Credo. Prefacio e Infra-Acción de Navidad, págs. 131 y 755.

3. En domingo, Misa pág. 149; 2.ª Oración, etc., de San Silvestre. 3.ª Oración, etc., de Navidad. Págs. 135-138. — *OCM*. (49, I.)

1 de enero

LA CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR

Tres fiestas celebra la Iglesia en este día: 1) Octava de Navidad; 2) La Circuncisión de Jesús, ceremonia que obligaba a los israelitas a los ocho días del nacimiento de un niño; 3) La fiesta de la Virgen, como se ve en varios lugares de la Misa y sobre todo del Oficio divino. Esta fiesta fue introducida por la Iglesia para oponerse a las supersticiones que celebraban los paganos en este día. Procura tú empezar este año y continuarlo después como si fuese el último de tu vida, que, si no lo es, podría serlo, y algún día ciertamente lo será. — *Estación, en Santa María del Transtíber.*



Directorio de la Misa.—1. Doble de 2.ª clase. Octava de Navidad. Blanco. **2.** Esta fiesta excluye toda otra fiesta, por solemne que sea.—*OCM*. (49, I.)

Introito. — Un Parvulillo nos ha nacido y se nos ha dado un Hijo, que tiene sobre su hombro la soberanía: y que se llamará el Ángel del gran consejo. — *Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Is.*, 9, 6. — Puer natus est nobis, et fílius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus.—*Ps.* 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que por la fecunda virginidad de la bienaventurada María disteis al mundo el premio de la salud eterna, concedednos, os rogamos, que experimentemos en favor nuestro la intercesión de Aquélla por quien merecimos recibir al Autor de la vida, Jesucristo nuestro Señor: que con Vos vive y reina...

Orémus.—Deus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus, auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum.

Epístola de la primera Misa de Navidad. Pág. 129.

Graduále. *Ps.* 97, 3-4.—Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. ℣. *Ibíd.*, 2 Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Hebr.*, 1, 1-2. Multifárie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio. Allelúia.

Gradual.—Los confines todos de la tierra han visto al Salvador que el Señor nos ha enviado. Glorifique al Señor todo el universo. ℣. El Señor nos ha mostrado a su Salvador y ha revelado su justicia a la faz de todas las naciones.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Muchas veces y de diferentes maneras habló Dios en otro tiempo a nuestros padres por medio de sus profetas; pero últimamente, en estos días, nos ha hablado a nosotros por su Hijo. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 21.—In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur Puer, vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ad Angelo priúsquam in útero conciperétur. — *Credo.*

Evangelio ✠. — Llegado el día octavo en que debía ser circuncidado el Niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el Ángel antes que fuese concebido.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.* 88, 12 et 15.—Tui sunt cæli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

Ofertorio. — Vuestros son los cielos y vuestra es la tierra: Vos fundasteis el mundo y cuanto él contiene. La justicia y la equidad son las bases de vuestro trono.

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis, et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Secreta. — Os suplicamos, Señor, por nuestras ofrendas y preces, nos purifiquéis con los celestiales misterios, y nos oigáis benignamente. Por N. S. J. C...

Prefacio, pág. 131, e **Infra-Acción,** pág. 755.

Commúnio. *Ps.* 97, 3.—Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Comunión.—Todos los términos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget

Poscomunión. — Que esta comunión, Señor, nos puri-

fique de nuestro pecados, y nos haga participantes, por la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, del remedio celestial. Por el mismo S. N. J. C...

a crímine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum...

Desde el 2 al 5 de enero

Directorio de la Misa.—1. El domingo que ocurra del 2 al 5 se dirá la Misa del Nombre de Jesús.

2. Si no hay ningún domingo, la Misa del Nombre de Jesús se dirá el 2.

3. Si no ocurre ninguna fiesta, se dirá la Misa como el día 1 de enero.

4. No se dirá Credo ni Infra-Acción propia.

5. En estos días no se dirán Misas rezadas, tanto votivas como cotidianas de *Réquiem*.



EL SANTÍSIMO NOMBRE DE JESÚS

El Nombre de Jesús fue revelado por el Ángel a María Santísima cuando se le anunció que Ella había de ser su Madre. Esta fiesta es relativamente moderna. El dulcísimo Nombre de Jesús esté siempre en nuestros labios y en nuestro corazón.

Directorio de la Misa.—1. Doble de 2.ª clase. Blanco.
2. No se dirá la *Infra-Acción* de Navidad. — *OCM.* (49, 1.)

Introito. — Al nombre de Jesús, dóblese toda rodilla en el cielo, en la tierra y en el infierno; y toda lengua

Intróitus. *Phil.*, 2, 10-11.— In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium, et infernórum: et

omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. *Ps.* 8, 2. Dómine Dóminus noster: quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Glória Patri.

confiese que nuestro Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.—*Salmo.* Señor y Dueño nuestro, ¡cuán admirable es vuestro nombre en toda la tierra! ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti: concéde propítius; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que constituisteis a vuestro Unigénito Hijo Salvador del mundo y le pusisteis por nombre Jesús: concedednos propicio que cuantos veneramos su santo Nombre en la tierra, le veamos en el Cielo. Por el mismo J. S. N.

Léctio Actuum Apostolórum, 4, 8-12. — In diébus illis: Petrus, replétus Spíritu Sancto, dixit: Príncipes pópuli et senióres, audíte: Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infírmi, in quo iste salvus factus est, notum sit ómnibus vobis, et omni plebi Israël: quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobátus est vobis ædificántibus, qui factus est in caput ánguli: et non est in álio áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cælo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fíeri.

Epístola.—Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les respondió: Príncipes del pueblo, y vosotros ancianos, escuchad: Ya que en este día se nos pide razón del bien que hemos hecho a un hombre tullido, y se quiere saber por virtud de quién, ha sido curado, declaramos a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel que la curación se ha hecho en nombre de nuestro Señor Jesucristo Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y Dios ha resucitado. Este Jesús es aquella piedra que vosotros desechasteis al edificar, la cual ha venido a ser la piedra angular; y fuera de Él no hay que buscar la salvación en ningún otro. Pues no se ha dado a los hombres otro Nombre debajo del cielo por el cual debamos salvarnos.

Gradual.—Salvadnos, Señor Dios nuestro, y reunidnos de entre las naciones para que celebremos vuestro santo nombre y nos gloriemos en cantar vuestras alabanzas. ℣. Vos, Señor, sois nuestro Padre y nuestro Redentor; éste es vuestro nombre eternamente. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Mi lengua cantará las alabanzas del Señor: bendigan todos su santo nombre. Aleluya.

Evangelio ✠. — Llegado el día en que debía ser circuncidado el Niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el Ángel antes que fuese concebido.-*Credo.*

Graduále. *Ps.* 105, 47. — Salvos fac nos, Dómine Deus noster, et cóngrega nos de natiónibus: ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in glória tua. ℣. *Is.*, 63, 16. Tu, Dómine Pater noster, et Redémptor noster: a sǽculo nomen tuum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 144, 21. Laudem Dómini loquétur os meum, et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 21.—In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo ut circumciderétur Puer, vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúsquam in útero conciperétur. — *Credo.*

Ofertorio.—De todo corazón os alabaré, Señor Dios mío, y glorificaré eternamente vuestro Nombre, porque Vos, Señor, sois suave y benigno y clementísimo para con todos los que os invocan. Aleluya.

Secret . — Os rogamos, oh Dios clementísimo, que vuestra bendición, por la cual toda criatura rebosa de vida, santifique este vuestro sacrificio, que os ofrecemos a gloria del nombre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo, para que redunde en alabanza de vuestra Majestad y sea de provecho para nuestra salvación. Por el mismo J. C. N. S...

Offertórium. *Ps.* 85, 12 et 5 Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum: quóniam tu, Dómine, suávis et mitis es: et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te. Allelúia.

Secréta. — Benedíctio tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctíficet, quǽsumus, hoc sacrifícium nostrum, quod ad glóriam nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi: ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis profícere ad salútem. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio de Navidad. Pág. 131.

Commúnio. *Ps.* 85, 9-10.— Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus. Allelúia.

Postcommúnio. — Omnípotens ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra: et sacrifícium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúmdem Dóminum...

Comunión.—Todas cuantas naciones criasteis, vendrán, Señor, y postradas ante Vos, os adorarán y glorificarán vuestro Nombre, porque Vos sois grande y autor de maravillas; Vos solo sois Dios. Aleluya.

Poscomunión.—Omnipotente y eterno Dios, que nos habéis criado y redimido; atended propicio a nuestras súplicas y dignaos recibir benignamente el sacrificio de la Hostia saludable, que en honor del Nombre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo, hemos ofrecido a vuestra Majestad; para que, por medio del glorioso Nombre de Jesús, merezcamos como premio de eterna predestinación el que nuestros nombres sean escritos en los cielos. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

5 de enero

SAN TELESFORO, PAPA Y MÁRTIR

Directorio de la Misa.—1. Misa como el día 1 de enero.

2. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de San Telesforo, como en la Misa *Si diligis me*, pág. 787.

3. SI HOY ES DOMINGO, la Misa es del Nombre de Jesús, con la 2.ª Oración, etc., de San Telesforo.

4. La Misa puede ser también de San Telesforo; 2.ª Oración, etc., del día 1 de enero.

5. En ambos casos, Gloria sin Credo y Prefacio de Navidad, pág. 131, sin la *Infra-Acción*.


et·procidentes·adoraverunt·eum

6 de enero

EPIFANÍA DEL SEÑOR

La palabra Epifanía significa manifestación; y son tres las manifestaciones del Señor que nos recuerda la Iglesia en este día. Jesús se manifestó como Dios: 1) A los gentiles o magos, que le adoraron como tal; 2) Por lo que dijo el Eterno Padre en el Bautismo de Jesús: Éste es mi Hijo muy amado, en quien tengo mis complacencias; 3) Por el milagro de la conversión del agua en vino que hizo Jesús en las bodas de Caná. Los magos encontraron a Jesús con María, su Madre. Por medio de María encontraremos también nosotros a Jesús.—*Estación, en S. Pedro.*

Directorio de la Misa.—1. Doble de 1.ª clase.
2. Blanco. Prefacio e Infra-Acción, propios.
3. Véanse pág. 87, n.º 377, y pág. 48, n.º 246. — **OCM.** (49, III.)

Intróitus *Mal.* 3, 1.—Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus, et potéstas et impérium.—*P.* 71, 1. Deus, judícium tuum Regi da et justítiam tuam Fílio regis. ℣. Glória Patri.

Introito. — Ved que llegó ya el soberano Señor; en su mano están los reinos y los imperios.—*Salmo.* Dad, oh Dios, al Rey vuestras leyes y al Hijo del Rey vuestra justicia. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por medio de una estrella revelasteis en este día vuestro Unigénito Hijo a los gentiles; conceded propicio a los que ya os conocemos por la fe, que lleguemos un día a contemplar la hermosura de vuestra majestad. Por el mismo Señor Jesucristo...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 60, 1-6. Surge, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in

Epístola. — Levántate, oh Jerusalén, vístete de claridad: porque ha venido tu lumbrera y ha nacido sobre ti la gloria del Señor. Porque he aquí que la tierra estará cubierta de tinieblas y de oscuridad las naciones; mas sobre ti brillará el Señor y en ti se dejará ver su

gloria. Y a tu luz caminarán las gentes, y los reyes al resplandor de tu nacimiento. Tiende tu vista alrededor tuyo, y mira; todos esos se han congregado para venir a ti; vendrán de lejos tus hijos, y tus hijas acudirán a ti de todas partes. Entonces te verás en la abundancia; se asombrará tu corazón, y se ensanchará cuando vengan a unirse contigo la muchedumbre de *naciones* de la otra parte del mar; cuando a ti acudan poderosos pueblos. Te verás inundada de una muchedumbre de camellos, de dromedarios de Madián y Efa; todos los de Sabá vendrán a traer oro e incienso, y publicarán las alabanzas del Señor.

lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: fílii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes et laudem Dómino annuntiántes.

Gradual. — Vendrán todos los de Sabá, trayendo oro e incienso y publicando las alabanzas del Señor. ℣. Levántate y revístete de claridad, Jerusalén, porque la gloria del Señor ha brillado sobre ti. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Vimos su estrella en Oriente y hemos venido con dones a adorar al Señor. Aleluya.

Graduále. *Isa. Ibid.* 6 et 1. Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. ℣. Surge et illumináre, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Matth.* 2, 2.—Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Evangelio ✠. — Habiendo, pues, nacido Jesús en Belén de Judá, reinando Herodes, he aquí que unos magos vinieron de Oriente a Jerusalén, preguntando: ¿Dónde está el nacido Rey de los judíos? Porque vimos en Oriente su estrella y hemos venido con el fin de adorarle. Oyendo esto el Rey Herodes, turbóse y con él toda

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 2, 1-12. — Cum natus esset Jesus in Béthlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vídimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est,

et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdótum et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In Béthlehem Judæ: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Béthlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis: et mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de Púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedábat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt Púerum cum María Matre ejus (*hic genufléctitur*). Et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.—*Credo*.

Jerusalén. Y convocando a todos los príncipes de los sacerdotes y a los escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. A lo cual ellos respondieron: En Belén de Judá: que así está escrito en el profeta: Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá: porque de ti es de donde ha de salir el Caudillo que rija mi pueblo de Israel. Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que la estrella se les apareció: y encaminándolos a Belén les dijo: Id e informaos puntualmente de lo que hay de este Niño; y en habiéndole hallado, dadme aviso, para ir yo también a adorarle. Luego que oyeron esto al rey, partieron: y he aquí que la estrella que habían visto en Oriente iba delante de ellos, hasta que llegando sobre el sitio en que estaba el Niño, se paró. A la vista de la estrella se regocijaron por extremo. Y entrando en la casa, hallaron al Niño con María, su Madre, y postrándose le adoraron (*genuflexión*), y abiertos sus cofres, le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra. Y habiendo recibido en sueños un aviso para que no volviesen a Herodes, regresaron a su país por otro camino. — *Credo*.

Ofertorio. — Los reyes de Tarsis y los de las islas le ofrecerán regalos; los reyes de Arabia y de Sabá le traerán presentes; y le adorarán todos los reyes de la tierra; todas las naciones le rendirán humenaje.

Offertórium. *Ps.* 70, 10-11. Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

Secreta.—Os rogamos, Señor, miréis propicio los dones de vuestra Iglesia, en los que se os ofrece, no ya oro, incienso, ni mirra, sino Aquel mismo que en estos dones era figurado, y que ahora se inmola y se da en alimento, Jesucristo, Hijo vuestro y Señor nuestro, que con Vos vive y reina...

Secréta. — Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus et myrrha profértur; sed quod eísdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum.

Prefacio

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre Omnipotente y Dios eterno, porque al parecer vuestro Unigénito Hijo revestido de nuestra carne mortal, nos ha recobrado el derecho de participar algún día de la luz y resplandor de su inmortalidad. Por tanto, con los Angeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo, Santo.

VERE DIGNUM ET JUSTUM est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos inmortalitátis suæ, luce reparávit.—Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus!...

Infra-Acción propia. Véase en el Ordinario, pág. 755.

Commúnio *Matth.* 2, 2. — Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Postcommúnio. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut quæ solémni celebrámus offício, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum...

Comunión. — Vimos su estrella en Oriente, y hemos venido con dones a adorar al Señor.

Poscomunión. — Concedednos, oh Dios Omnipotente, que con entendimiento recto y puro comprendamos los misterios que en esta solemnidad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...



FIESTA DE LA SAGRADA FAMILIA

Esta ha de ser la gran fiesta de las familias cristianas. Los padres aprendan de José la vigilancia, la solicitud, la diligencia. Las madres aprendan de María el amor, la modestia, el cuidado de los hijos. Los hijos deben aprender de Jesús la obediencia. Aprendan los ricos a despegar su corazón de las riquezas perecederas de este mundo. Los obreros pueden aprender el amor al trabajo, la resignación, el sacrificio. Y todos pueden y deben aprender de la Sagrada Familia el cumplimiento de los propios deberes.

Directorio.—1. Blanco. Doble mayor. (Fiesta del Señor.) — *OCM*. (49.)

2. Si el 13 es domingo, se dirá la Misa de la Sagrada Familia y no la señalada para el día 13, pág. 174.

3. Si cae esta fiesta de la Sda. Familia en domingo, distinto del 13, se celebra también esta Fiesta.

4. Vease el Directorio de la pág. 174.

Introito.—Salte de gozo el Padre del Justo, gócense tu Padre y tu Madre y regocíjese la que te engendró *Salmo.* ¡Oh cuán amables son vuestras moradas, Señor de los Ejércitos! Mi alma suspira y desfallece por los atrios del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Prov.* 23, 24 et 25. — Exsúltat gáudio pater Justi, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ génuit te. — *Ps.* 83, 2-3. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum: concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Señor nuestro Jesucristo, que viviendo sumiso a María y José, consagrasteis la vida doméstica con admirables virtudes: haced que por su medio aprendamos los ejemplos de vuestra Sagrada Familia y alcancemos su eterna compañía. Vos que vivís...

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui, Maríæ et Joseph súbditus domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Famíliæ sanctæ tuæ exémplis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis...

2.ª **Oración.** — Favoreced, Señor, los votos de vuestro pueblo, para que conozca lo que debe hacer, y tenga fuerzas para ejecutarlo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Vota, quæsumus, Dómine, supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere: ut et, quæ agénda sunt, vídeant, et ad implénda quæ víderint convaléscant. Per Dóminum...

Epístola.—Hermanos: Como escogidos que sois de Dios, santos y amados, revestíos de entrañas de compasión, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia: sufriéndoos los unos a los otros y perdonán-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Colossénses, 3, 12-17.—Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti et dilécti, víscera misericórdiæ benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donán-

tes vosbismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis. Et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes et commonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.

doos mutuamente si alguno tiene queja contra otro: así como el Señor os ha perdonado, así lo habéis de hacer también vosotros. Pero, sobre todo, mantened la caridad, la cual es el vínculo de la perfección; y la paz de Cristo regocije vuestros corazones, a la cual fuisteis así mismo llamados para formar un solo cuerpo; y sed agradecidos. La doctrina de Cristo arraigue profundamente en vosotros, con toda sabiduría, enseñándoos y animándoos unos a otros, con salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando de corazón, con gracia o *edificación*, las alabanzas a Dios. Todo cuanto hacéis sea de palabra o de obra, hacedlo todo en nombre de Nuestro Señor Jesucristo, dando por medio de Él gracias a Dios Padre.

Graduále. *Ps.* 26, 4.—Unam pétii a Dómino: hanc requíram; ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. ℣. Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine: in sæcula sæculórum laudábunt te. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Isa.*, 45, 15.—Vere tu es Rex abscónditus, Deus Israël Salvátor. Allelúia.

Gradual. — Una sola cosa he pedido al Señor, y ésta sola deseo: morar en la casa del Señor todos los días de mi vida. ℣. Bienaventurados, Señor, los que habitan en vuestra casa. Por los siglos de las siglos os alabarán. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Verdaderamente sois Vos un Rey escondido, oh Dios, Salvador de Israel. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 42-52—Cum factus esset Jesus annórum duódecim ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Je-

Evangelio ✠.—Y siendo ya el Niño de doce años cumplidos, habiendo subido a Jerusalén, según solían en tal solemnidad, acabados aquellos días, cuando ya se volvían se quedó el Niño en Jerusalén, sin que sus pa-

dres lo advirtiesen. Antes bien, persuadidos de que venía con alguno de los de su comitiva, anduvieron la jornada entera buscándole entre los parientes y conocidos. Mas como no lo hallasen, retornaron a Jerusalén en busca suya. Y al cabo de tres días, le hallaron en el templo sentado en medio de los doctores, a quienes escuchaba y preguntaba. Y cuantos le oían quedaban pasmados de su sabiduría y de sus respuestas. Al verle, pues, sus padres quedaron maravillados. Y su Madre le dijo: Hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? Mira cómo tu padre y yo, llenos de aflicción, te hemos andado buscando. Y Él les respondió: ¿Cómo es que me buscabais? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre? Mas ellos *por entonces* no comprendieron el sentido de su respuesta. En seguida se fue con ellos y vino a Nazaret y les estaba sujeto. Y su Madre conservaba todas estas cosas en su Corazón. Jesús, entre tanto, crecía en sabiduría, en edad y en gracia delante de Dios y de los hombres. — *Credo.*

sus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo, sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus, et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis. Et Mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia et ætáte et grátia apud Deum et hómines.—*Credo.*

Ofertorio. — Los padres de Jesús lo llevaron a Jerusalén para presentarlo al Señor.

Offertórium. *Luc.* 2, 22.— Tulérunt Jesum paréntes ejus in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, la hostia de propiciación, rogándoos humildemente, por intercesión de la

Secréta.—Placatiónis hóstiam offérimus tibi, Dómine, supplíciter deprecántes: ut, per intercessiónem Deíparæ

Vírginis, cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuas. Per eúmdem Dóminum...

Virgen, Madre de Dios, y de San José, que afiancéis sólidamente nuestras familias en vuestra paz y en vuestra gracia. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Secréta. — Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum.

2.ª Secreta.—Señor, que el sacrificio a Vos ofrecido nos vivifique siempre y nos fortalezca. Por N. S. J. C...

Prefacio de Epifanía, págs. 166 y 769.

Commúnio. *Luc.* 2, 51. — Descéndit Jesus cum eis, et venit Názareth, et erat súbditus illis.

Comunión.—Jesús descendió con ellos y vino a Nazaret y les estaba sujeto.

Postcommúnio. — Quos cæléstibus réficis Sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ tuæ exémpla júgiter imitári: ut, in hora mortis nostræ, occurrénte gloriósa Vírgine Matre tua cum beáto Joseph, per te in ætérna tabernácula récipi mereámur: Qui vivis et regnas...

Poscomunión.—Haced, Señor Jesús, que aquellos a quienes habéis nutrido con vuestros divinos sacramentos imiten siempre los ejemplos de vuestra Sagrada Familia; a fin de que en la hora de nuestra muerte, saliendo al encuentro la gloriosa Virgen vuestra Madre, y el bienaventurado José, merezcamos ser por Vos recibidos en las eternas moradas. Que vivís y reináis...

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos humildemente, oh Dios Omnipotente, que a los que alimentáis con vuestro Sacramento, les concedáis que os sirven dignamente con santas costumbres. Por nuestro Señor Jesucristo...

Días 7, 8, 9, 10 y 12 de enero

Directorio de la Misa.—1. De Feria. Simple. Misa como el día 6.

2. Se prohiben en estos días las Misas rezadas, tanto votivas como cotidianas de *Réquiem*.

3. Gloria sin Credo. Prefacio, no la *Infra-Acción de Epifanía*, pág. 166.

11 de enero

SAN HIGINIO, PAPA Y MÁRTIR

Directorio de la Misa.—1. Misa como el día 6.
2. No se dice Credo ni la Infra-Acción de aquel día.
3. 2.ª Oración, etc., de San Higinio.
4. Si se dice la Misa del Santo, es *Si diligis me*, pág. 787. 2.ª Oración, etc., como el día 6.
5. Prefacio, no Infra-Acción, de Epifanía, pág. 166.
6. En sábado, Misa de la Virgen, pág. 880. 2.ª Oración, etc., de San Higinio.

DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA

Directorio de la Misa.—La siguiente Misa es la que estaba señalada para el domingo dentro de la suprimida Octava de Epifanía.

Introito. — En elevado trono vi sentado a un varón, al cual adora la multitud de los Ángeles cantando a una voz: Éste es aquel cuyo imperio permanece eternamente. — *Salmo.* Alabad al Señor toda la tierra: servid al Señor con alegría. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus.—In excélso throno vidi sedére virum, quem adórat multitúdo Angelórum, psalléntes in unum: ecce cujus impérii nomen est in ætérnum.—*Ps.* 99, 1. Jubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".
Oración, la 2.ª de la pág. 168.

Epístola. — Hermanos: Ahora, pues, os ruego encarecidamente por la misericordia de Dios, que le ofrezcáis vuestros cuerpos como una hostia viva, santa y agradable a sus ojos, que es el culto racional que debéis ofrecerle. Y no queráis conformaros con este siglo, antes bien, transformaos con la renovación de vuestro espíritu: a fin de acertar qué es lo bueno y lo más agradable, y lo perfecto que Dios quiere de vosotros. Por lo que os exhorto a todos vosotros en virtud del ministe-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 12, 1-5. Fratres: Obsecro vos per misericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora vestra hóstiam vivéntem, sanctam, Deo placéntem, rationábile obséquium vestrum. Et nolíte conformári huic sǽculo, sed reformámini in novitáte sensus vestri: ut probétis, quæ sit volúntas Dei bona, et beneplácens, et perfécta. Dico enim per grátiam, quæ data est mihi, ómnibus qui sunt inter vos: Non plus sápere, quam opórtet sápere; sed sápere ad sobrietá-

tem: et unicuíque sicut Deus divísit mensúram fídei. Sicut enim in uno córpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent: ita multi unum corpus sumus in Christo, sínguli autem alter altérius membra: in Christo Jesu Dómino nostro.

rio que por gracia se me ha dado, a que, en vuestro saber, no os levantéis más alto de lo que debéis, sino que os contengáis dentro de los límites de la moderación: según la medida de fe que Dios ha repartido a cada uno. Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, mas no todos los miembros tienen un mismo oficio: así nosotros, aunque seamos muchos, formamos en Cristo un solo cuerpo, siendo todos recíprocamente miembros los unos de los otros: en Jesucristo Señor nuestro.

Graduále. *Ps.* 71, 18 et 3.— Benedíctus Dóminus Deus Israël, qui facit mirabília magna solus a sæculo. ℣. Suscípiant montes pacem pópulo tuo, et colles justítiam. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 99, 1. Jubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia. Allelúia.

Gradual. — Bendito el Señor Dios de Israel, que hace grandes maravillas desde todos los siglos. ℣. Reciban los montes la paz para tu pueblo y los collados la justicia. **Aleluya**, aleluya. ℣. Alabad al Señor, toda la tierra; servir al Señor con alegría. Aleluya.

El **Evangelio** es el de la Sagrada Familia, pág. 169

Offertórium. *Ps.* 99, 1 et 2. Jubiláte Deo omnis terra, servíte Dómino in lætítia: intráte in conspéctu ejus in exsultatióne: quia Dóminus ipse est Deus.

Ofertorio. — Alabad al Señor toda la tierra; servid al Señor con alegría; entrad alborozados en su presencia. porque el Señor es Dios.

Secreta, la 2.ª de la pág. 171.

Commúnio. *Luc.* 2, 48 et 49. Fili, quid fecísti nobis sic? Ego et pater tuus doléntes quærebámus te. Et quid est, quod me quærebátis? nesciebátis, quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse?

Comunión.—Hijo, ¿por qué lo has hecho así con nosotros? Tu padre y yo te buscábamos apenados. ¿Y por qué me buscábais? ¿No sabiais que debo ocuparme en las cosas de mi Padre?

Poscomunión, la 2.ª de la pág. 171.



13 de enero

CONMEMORACIÓN DEL BAUTISMO DE JESÚS

Directorio de la Misa.—1. Blanco. Doble mayor. Gloria y Credo.
2. Misa como el día de la Epifanía, con lo siguiente.
3. Si hoy es domingo, se dirá la Misa de la Sagrada Familia, sin ninuna conmemoración. Prefacio de Epifanía, no la Infra-Acción.

Oración. — Oh Dios, cuyo Jnigénito se manifestó en ıuestra carne; haced que nerezcamos ser interiornente reformados por Aquel a quien exteriornente hemos visto semejante a nosotros. El cual con Vos vive y reina...

Orémus.—Deus, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis appáruit: præsta, quǽsumus, ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur: Qui tecum...

Evangelio ✠. — Al día siguiente vio Juan a Jesús que venía a encontrarle y dijo: He aquí el Cordero de Dios; ved aquí el que quita los pecados del mundo. Éste es Aquel de quien yo dije: En pos de mí viene un varón que es más que yo, por cuanto era *ya* antes que yo. Yo no le conocía; pero he

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 1, 29-34.—In illo témpore: Vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccátum mundi. Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. E tego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Is-

raël, proptérea veni ego in aqua baptízans. Et testimónium perhíbuit Joánnes, dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de cælo, et mansit super eum. Et ego nesciébam eum: sed qui misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit: Super quem víderis Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est, qui baptízat in Spíritu sancto. Et ego vidi: et testimónium perhíbui, quia hic est Fílius Dei. — *Credo.*

venido a bautizar con agua para que Él sea reconocido *por Mesías* en Israel. Y dio Juan este testimonio *de Jesús:* Yo he visto al Espíritu *Santo* descender del cielo en forma de paloma y reposar sobre Él. Antes yo no le conocía, mas el que me envió a bautizar con agua me dijo: Aquel sobre quien vieres que baja el Espíritu *Santo* y reposa sobre Él, ése es el que bautiza en el Espíritu Santo. Yo lo he visto: y por esto doy testimonio de que Él es el Hijo de Dios.-*Credo.*

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus, supplíciter exorántes: ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnerum, ita sit ipse miséricors et suscéptor, Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum.

Secreta. — Por la manifestación de vuestro Hijo, os ofrecemos, Señor, estos dones y os pedimos suplicantes que, pues Él es el Autor de nuestro sacrificio, los reciba misericordiosamente también el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo: que con Vos...

Postcommúnio. — Cæléstí lúmine, quæsumus, Dómine, semper et ubíque nos præveni: ut mystérium, cujus nos partícipes esse voluísti, et puro cernámus intúitu, et digno percipiámus afféctu. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que siempre y en todas partes nos iluminéis con vuestra luz celestial, a fin de que veamos con ojos puros y percibamos con digno afecto el misterio de que habéis querido hacernos participantes. Por N. S.

DOMINGO SEGUNDO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Si la Epifanía es la manifestación de Jesús, este domingo podríamos decir que es la Epifanía o manifestación de María, por manifestársenos la gran dignidad y poder que Ella tiene cerca de su Hijo Santísimo, logrando que Éste hiciera su primer milagro en favor de los necesitados. Este hecho ha de inspirarnos una grande confianza en la que es Madre de Dios y Madre nuestra.



Directorio de la Misa.—**1.** Color verde. Doble. — *OCM*. (49, I.)
2. Es domingo ordinario común. Véase la pág. 86, núm. 371.
3. Si cayese Septuagésima en este domingo 2.º, se dirá de éste la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión.

Introito.—Os adore toda la tierra y entone salmos en vuestra alabanza, oh Dios; cante himnos a la gloria de vuestro nombre, oh Altísimo.—*Salmo*. Habitantes todos de la tierra, aclamad alegres a Dios; cantad loores a su nombre, tributadle gloriosas alabanzas. ℣. Gloria al Padre...

Introitus. *Ps.* 65, 4. — Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.—*Ps. Ibíd.*, 1-2. Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios que gobernáis a un mismo tiempo el cielo y la tierra: escuchad con benevolencia las plegarias de vuestro pueblo, y concedednos vuestra paz en nuestros días. Por N. S. J...

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Tenemos, por tanto, dones diferentes, según la gracia que nos es concedida: por la

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 12, 6-16. Fratres: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quæ

data est nobis, differéntes: sive prophetíam secúndum ratiónem fídei, sive ministérium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdine, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odiéntes malum, adhæréntes bono: Caritáte fraternitátis ínvicem diligéntes: Honóre ínvicem præveniéntes: Sollicitúdine non pigri: Spíritu fervéntes: Dómino serviéntes: Spe gaudéntes: In tribulatióne patiéntes: Oratióni instántes: Necessitátibus sonctórum communicántes: Hospitalitátem sectántes. Benedícite persequéntibus vos: benedícite, et nolíte maledícere. Gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus: Idípsum ínvicem sentiéntes: Non alta sapiéntes, sed humílibus consentiéntes.

cual, el que ha recibido el don de profecía, úselo según la regla de la fe; el que ha sido llamado al ministerio *de la Iglesia*, dedíquese a él; el que ha recibido el don de enseñar, aplíquese a enseñar; el que ha recibido el don de exhortar, exthorte; el que reparte limosna, déla con sencillez; el que gobierna, sea con vigilancia; el que haga obras de misericordia, hágalas con *alegría*. El amor sea sin fingimientos. Tened horror al mal, y aplicaos al bien; amándoos recíprocamente con ternura y caridad fraterna: Procurando anticiparos unos a otros en las señales de honor y deferencia. Sed solícitos, no perezosos, acordándoos que al Señor es a quien servís. Alegraos con la esperanza del premio. Sed sufridos en la tribulación: En la oración constantes, caritativos para aliviar las necesidades de los fieles: Prontos a ejercer la hospitalidad. Bendecid a los que os persiguen: bendecidlos y no los maldigáis. Alegraos con los que se alegran y llorad con los que lloran. Estad siempre unidos en unos mismos sentimientos y deseos, no blasonando de cosas altas, sino acomodándoos a lo que sea más humilde.

Graduále. *Ps.* 106, 20-21. — Misit Dóminus verbum suum et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus fíliis hóminum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 148, 2. Laudáte Dóminum, omnes

Gradual.—Envió el Señor su palabra y los sanó; y los sacó de la perdición. ℣. Glorifiquen al Señor por sus misericordias y por sus maravillas que hace a los hijos de los hombres. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Alabad al Señor todos sus Ángeles; alabadle

todas sus milicias. Aleluya.

Evangelio ✠. — Tres días después se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, donde se hallaba la Madre de Jesús. Fue también convidado a las bodas Jesús con sus discípulos. Y como viniese a faltar el vino, dijo a Jesús su Madre: No tienen vino. Respondióle Jesús: Mujer, ¿qué nos va a mí y a ti? Aún no es llegada mi hora. Dijo *entonces* su Madre a los sirvientes: Haced lo que Él os diga. Había allí seis tinajas de piedra destinadas para las purificaciones de los judíos; en cada una de las cuales cabían dos o tres metretas (1). Díjoles Jesús: Llenad de agua aquellas tinajas. Y llenáronlas hasta arriba. Díceles después Jesús: Sacad ahora *en algún vaso*, y llevadle al Maestresala. Hiciéronlo así. Apenas probó el Maestresala el agua convertida en vino, como él no sabía de dónde era, bien que lo sabían los sirvientes que la habían sacado, llamó al esposo, y le dijo: Todos sirven al principio el vino mejor, y cuando los convidados han bebido ya a satisfacción, sacan el más flojo; tú, al contrario, has reservado el buen vino para lo último. Así en Caná de Galilea hizo Jesús el prime-

Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 2, 1-11. — In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ: et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus et discípuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est: tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilǽæ: et manifestávit glóriam suam et credidérunt in eum discípuli ejus. — *Credo*.

(1) Cada metreta equivalía a unos 40 litros; había, por lo tanto, unos 60 litros de agua convertida en vino.

ro de sus milagros, con que manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él. — *Credo.*

Offertórium.—*Ps.* 65, 1-2 et 16.—Jubiláte Deo, univérsa terra: psalmum dícite nómini ejus: veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, allelúia.

Secréta. — Obláta, Dómine, múnera sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

Ofertorio.—Habitantes todos de la tierra, glorificad a Dios; entonad himnos a su nombre; venid y oíd, todos los que teméis a Dios, y os contaré cuán grandes cosas ha hecho a mi alma el Señor. Aleluya.

Secreta. — Santificad, Señor, los dones ofrecidos y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Joán.* 2, 7, 8, 9 et 10-11. — Dicit Dóminus: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclíno. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discípulis suis.

Postcommúnio. — Augeátur in nobis, quǽsumus, Dómine, tuæ virtútis operátio: ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiénda, tuo múnere præparémur. Per Dóminum...

Comunión.—Dice el Señor: Llenad de agua las tinajas y llevadlas al Maestresala, y habiendo éste gustado el agua convertida en vino, dijo al esposo: Has reservado el buen vino para lo último. Éste fue el primer milagro que obró Jesús delante de sus discípulos.

Poscomunión.—Os rogamos, Señor, que aumentéis en nosotros el efecto de vuestra virtud, a fin de que, alimentados con los divinos sacramentos, merezcamos por vuestro auxilio recibir los efectos a ellos prometidos. Por N. S. J. C...

Nota importante

Ya en el segundo domingo que sigue a la **Epifanía** puede caer la Septuagésima, según la Pascua caiga más o menos pronto. Si en este tiempo no se pudiese celebrar de algunos de los domingos que hay para después de la Epifanía, se reservan para después del Domingo 23 de Pentecostés, antes del 24. El último domingo litúrgicamente es el 24 de Pentecostés, con el cual termina el año eclesiástico. Los domingos se distribuyen en la siguiente forma:

Los domingos después de Epifanía son seis: dos fijos y cuatro móviles.

Señalamos con cifras romanas estos cuatro domingos móviles.

A dos domingos después de Epifanía corresponden cuatro después del Domingo 23 de Pentecostés y antes del 24.

1	2	Septuagésima	23	III	IV	V	VI	24

A tres domingos después de Epifanía corresponden tres después de Pentecostés.

1	2	III	Septuagésima	23	IV	V	VI	24

A cuatro domingos después de Epifanía corresponden dos después de Pentecostés.

1	2	III	IV	Septuagésima	23	V	VI	24

A cinco domingos después de Epifanía corresponde uno después de Pentecostés.

1	2	III	IV	V	Septuagésima	23	VI	24

Si después de Epifanía pueden entrar los seis domingos antes de Septuagésima, seguirán después de Pentecostés los 24 domingos sin interrupción.

1	2	III	IV	V	VI	Septuagésima	23	24

Cuando de alguno de estos domingos no se puede celebrar en su día respectivo, se dirán de ellos la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión.

Observaciones sobre las Misas de los domingos después de la Epifanía.

1. Tanto si se celebran después de Epifanía como si se trasladan a los meses de octubre o noviembre, las Misas son las mismas, a excepción del *Introito, Gradual, Ofertorio* y *Comunión.*

2. Ponemos a continuación estas partes en sus dos variantes: la primera es para cuando se dicen estas Misas después de la Epifanía; la segunda, para cuando se trasladan a los últimos domingos después del Domingo 23 de Pentecostés.

DOMINGO TERCERO DESPUÉS DE EPIFANÍA

La nota dominante de estos domingos después de Epifanía es demostrarnos la Divinidad de Jesús, venido al mundo para salvarnos. Sus grandes milagros son su máxima prueba y manifestación. En los dos que nos refiere el Evangelio de hoy vemos simbolizados los dos Sacramentos que recibimos con más frecuencia: la Confesión y la Comunión. Aprendamos del leproso la fe y la confianza con que hemos de acercarnos a recibir la curación de la lepra del pecado, y del Centurión, la humildad con que hemos de comulgar, sobre todo al decir aquellas pa-



labras que ha conservado la Iglesia en su Liturgia: "Señor, yo no soy digno...

Directorio de la Misa.—1. Verde. Doble. Domingo móvil.—*OCM*. (49, I.)
2. Si la Pascua es baja, fácilmente se trasladará a octubre. Procure consultarlo el devoto lector. Pág. 86, núm. 371, y pág. 51.

Intróitus. *Ps.* 96, 7-8. — Adoráte Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæ.—*Ps. Ibíd.* 1. Dóminus regnávit, e x s ú l t e t terra: læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri.

Introito. — Adorad a Dios todos sus Ángeles: oyólo y se gozó Sión y se alegran las hijas de Judá.—*Salmo*. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Introito anterior se dirá el siguiente:

Intróitus.—*Jer.* 29, 11, 12, 14.—Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis; invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. — *Ps.* 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Introito. — Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares a donde os había conducido. *Salmo*. Bendijisteis, Señor, a vuestra tierra; librasteis a Jacob del cautiverio. ℣. Gloria al Padre...

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, mirad propicio nuestra debilidad y protegednos con el poder de vuestra Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: No seáis prudentes a vuestros propios ojos. A nadie volváis mal por mal, procurando obrar bien, no sólo delante de Dios, sino también delante de todos los hombres. Vivid en paz, si se puede, y cuanto esté de vuestra parte, con todos los hombres. No os toméis la venganza por vuestra cuenta, queridos míos, sino dad lugar a *que se pase* la cólera, pues está escrito: A mí toca la venganza; yo haré justicia, dice el Señor. Antes bien, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; que con hacer eso amontonarás ascuas encendidas sobre su cabeza. No te dejes vencer del mal, mas procura vencer el mal con el bien.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 12, 16-21. — Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fíeri potest quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: non vosmetípsos defendéntes, caríssimi sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retríbuam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

Gradual. — Temerán los gentiles vuestro Nombre, oh Señor, y todos los reyes de la tierra vuestra gloria. ℣. Porque edificará el Señor a Sión: y será visto en su Majestad.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. Aleluya.

Graduále.—*Ps.* 101, 16-17. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Gradual anterior se dirá el siguiente:

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos afligen y

Graduále.—*Ps.* 43, 8-9. — Liberásti nos Dómine ex affligénti-

bus nos; et eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sǽcula.—Allelúia, allelúia. ℣ *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 8, 1-13.—In illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo: Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdóti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. * Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen,

habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre.—Aleluya, aleluya. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, oh Señor. Señor mío, oíd benignamente mis oraciones. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, habiendo bajado Jesús del monte, le fue siguiendo una gran muchedumbre de gente. En esto, viniendo a Él un leproso, le adoraba diciendo: Señor, si Tú quieres, puedes limpiarme. Y Jesús, extendiendo la mano, le tocó, diciéndole: Quiero, queda limpio. Y al instante quedó curado de su lepra. Y Jesús le dijo: Mira que no lo digas a nadie; pero ve a presentarte al sacerdote y ofrece el don que Moisés ordenó, para que le sirva de testimonio. *

Al entrar en Cafarnaúm le salió al encuentro un centurión y le rogaba, diciendo: Señor, un criado mío yace en mi casa paralítico, y padece mucho. Dícele Jesús: Yo iré, y le curaré. Y le replicó el centurión: Señor, yo no soy digno de que Tú entres en mi casa; pero mándalo con tu palabra y quedará curado mi criado. Pues aun yo, que no soy más que un hombre sujeto a otros *hombres*, como tengo soldados a mi mando, digo al uno: Marcha, y él marcha; y al otro: Ven, y viene; y a mi criado: Haz esto: y lo

hace. Al oír esto Jesús, mostró grande admiración y dijo a los que le seguían: En verdad os digo que ni aun en medio de Israel he hallado fe tan grande. Así, yo os declaro que vendrán muchos *gentiles* del Oriente y del Occidente, y estarán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el Reino de los Cielos; mientras que los hijos del reino serán echados fuera a las tinieblas: allí será el llanto y el crujir de dientes. Después dijo Jesús al centurión: Vete, y sucédate conforme has creído. Y en aquella misma hora quedó sano el criado. — *Credo.*

dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient et recúmbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno cælórum: fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora. — *Credo.*

Ofertorio. — La diestra del Señor ha obrado maravillas: la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que viviré y publicaré las obras del Señor.

Offertórium. *Ps.* 117, 10 et 17. — Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Ofertorio anterior se dirá el siguiente:

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque me he dirigido a Vos desde lo más íntimo, Señor.

Offertórium. — *Ps.* 129, 1-2. — De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam; de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Secreta.—Purifique, Señor, esta hostia nuestros pecados; y para ofreceros más dignamente el sacrificio, santifique nuestros cuerpos y nuestras almas. Por N. S. J.

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, quǽsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque santíficet. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Maravillábanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Commúnio. *Luc.* 4, 22. — Mirabántur omnes de his quæ procedébant de ore Dei.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez de la Comunión anterior se dirá la siguiente:

Commúnio. — *Marc.* 11, 24. — Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Comunión. — **En verdad os aseguro que** cuantas cosas pidiereis en la oración, tened viva fe de conseguirlas, y se os concederán.

Postcommúnio.—Quos tantis, Dómine, largíris uti mystériis: quǽsumus; ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum...

Poscomunión. — A los que nos concedéis la dicha de tener parte en tan sublimes Misterios, concedednos, Señor, sentir su eficacia. Por nuestro Señor Jesucristo...



DOMINGO CUARTO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Otro gran milagro nos manifiesta la Divinidad de Jesús al calmar la tempestad del mar. La barca representa la santa Iglesia que Dios defenderá y sostendrá hasta el fin del mundo, a pesar de las tempestades de errores y persecuciones de que ha de ser objeto a través de todos los siglos. Procuremos nosotros ser dignos hijos de ella, y lo seremos si cumplimos los preceptos que nos recuerda San Pablo en la Epístola. Con el auxilio de Dios todo lo podemos, como nos dice la primera y hermosa oración.

Directorio de la Misa.—1. Verde. Doble. Domingo móvil.—*OCM.* (49, I.)
2. Si la Pascua es baja, fácilmente este domingo se trasladará a noviembre. Procure consultarlo el devoto lector.
3. Puede consultarse la pág. 86, núm. 371, y la pág. 51.

Introítus. *Ps.* 96, 7-8. — Adoráte Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta

Introito. — Adorad a Dios todos sus Ángeles: oyólo y se gozó Sión y se alegran las

hijas de Judá.—*Salmo*. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. ℣. Gloria al Padre...

est Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæ.—*Ps*. 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: lætėntur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Introito anterior se dirá el siguiente:

Introito. — Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares a donde os había conducido. *Salmo*. Bendijisteis, Señor, a vuestra tierra; librasteis a Jacob del cautiverio. ℣. Gloria...

Introítus.—*Jer*. 29, 11, 12, 14.—Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis; invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. — *Ps*. 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Oración. — Oh Dios, que conocéis nuestra fragilidad y sabéis que no podemos resistir entre tantos peligros como nos cercan; concedednos la salud de alma y cuerpo, para que venzamos, con vuestra asistencia, los males que padecemos por nuestros pecados. Por N. S. J. C...

Orémus.—Deus, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte, vincámus. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: No tengáis otra deuda con nadie que la del amor que os debéis unos a otros, puesto que quien ama al prójimo tiene cumplida la Ley. En efecto, no cometerás adulterio: No matarás: No robarás: No levantarás falso testimonio: No codiciarás lo ajeno; y todos los mandamientos están comprendidos en esta expresión: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El amor que se tiene al prójimo no sufre que se le haga daño alguno. Y así el amor es el cumplimiento de la Ley.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 13, 8-10. Fratres: Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces; et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

Graduále.—*Ps.* 101, 16-17. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion; et vidébitur in majestáte sua. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Gradual. — **Temerán** los gentiles vuestro **Nombre**, oh Señor, y todos los reyes de la tierra vuestra gloria. ℣. Porque edificará el Señor a Sión: y será visto en su Majestad.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. Aleluya.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Gradual anterior se dirá el siguiente:

Graduále.—*Ps.* 43, 8-9. — Liberásti nos Dómine ex affligéntibus nos; et eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.—Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos afligen y habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre.—**Aleluya**, aleluya. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, oh Señor. Señor mío, oíd benignamente mis oraciones. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 8, 23-27.—In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos: perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes: Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei?—*Credo.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo subió Jesús a una barca, acompañado de sus discípulos. Y he aquí que se levantó una tempestad tan recia en el mar, que las ondas cubrían la barca; mas Jesús estaba durmiendo. Y acercándose a Él sus discípulos, le despertaron diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos. Díceles Jesús: ¿De qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, puesto en pie, increpó a los vientos y al mar, y siguióse una gran bonanza. De lo cual asombrados todos los que estaban allí, se decían: ¿Quién es Éste, que los vientos y el mar le obedecen? — *Credo.*

Offertórium. — *Ps.* 117, 16, 17. — Déxtera Dómini fecit

Ofertorio.—La diestra del Señor ha obrado maravillas:

la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que viviré y publicaré las obras del Señor.

virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez del Ofertorio anterior se dirá el siguiente:

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque me he dirigido a Vos desde lo más íntimo, Señor.

Offertórium. — *Ps.* 129, 1-2. — De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam; de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Secreta. — Oh Dios Omnipotente, os rogamos nos concedáis que el don de este sacrificio que os presentamos, nos purifique siempre de toda mancha y proteja nuestra delibidad. Por N. S.

Secréta. — Concéde quæsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrifícii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Maravillábanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Commúnio.—*Luc.* 4, 22. — Mirabántur omnes de his quæ procedébant de ore Dei.

Si esta Misa se traslada a octubre, en vez de la Comunión anterior se dirá la siguiente:

Comunión. — En verdad os aseguro que cuantas cosas pidiereis en la oración, tened viva fe de conseguirlas, y se os concederán.

Commúnio. — *Marc.* 11, 24. — Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Poscomunión.—Despéguennos, Señor, vuestros dones de los placeres terrenos, y refuércennos siempre con el manjar divino. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Múnera tua nos, Deus, a delectatiónibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum....

DOMINGO QUINTO DESPUÉS DE EPIFANÍA

La Epístola de hoy es la misma de la Misa de la Sagrada Familia. ¡Cuánta paz habría en todas las familias si se siguiesen los consejos y preceptos que nos da San Pablo! Pero, desgraciadamente, la mala hierba, de la que nos habla el Evangelio, ha entrado también en los hogares cristianos, algunos de los cuales más parecen fondas que familias, ya que únicamente se reúnen para comer y dormir y en los que anda ausente la cordialidad.



Directorio de la Misa.—1. Verde. Doble. Domingo móvil.—*OCM.* (49, I.) **2.** Consulte el devoto lector si este año se traslada o no este domingo al mes de noviembre. Véase pág. 86, núm. 371, y la pág. 51.

Intróitus. *Ps.* 96, 7-8.—Adoráte Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæ.—*Ps.* 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri...

Introito. — Adorad a Dios todos sus Ángeles: oyólo y se gozó Sión y se alegran las hijas de Judá.—*Salmo.* Reina el Señor; salte de gozo la tierra: alégrense todas las islas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Introito anterior se dirá el siguiente:

Intróitus.—*Jer.* 29, 11, 12. 14.—Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis; invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.—*Ps.* 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Introito.—Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé: os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares a donde os había conducido. *Salmo.* Bendijisteis, Señor, a vuestra tierra; librasteis a Jacob del cautiverio. ℣. Gloria...

Orémus. — Famíliam tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiæ cæléstis

Oración.—Os rogamos, Señor, que guardéis a vuestra Iglesia con incesante piedad; y, pues confía en la

esperanza de vuestra gracia celeste, sea defendida siempre por vuestra protección. Por N. S. J. C...

innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum...

Epístola, como el día de la Sagrada Familia. Pág. 168.

Gradual. — Temerán los gentiles vuestro nombre, oh Señor, y todos los reyes de la tierra vuestra gloria. ℣. Porque edificará el Señor a Sión: y será visto en su Majestad.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. Aleluya.

Graduále.—*Ps.* 101, 166-17. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminis Sion: et vidébitur in majestáte sua.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Gradual anterior se dirá el siguiente:

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos afligen y habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre.—**Aleluya**, aleluya. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, oh Señor. Señor mío, oíd benignamente mis oraciones. Aleluya.

Graduále.—*Ps.* 43, 8-9. — Liberásti nos Dómine ex affligéntibus nos; et eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sǽcula.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, Jesús les propuso otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena simiente en su campo: Pero al tiempo de dormir los hombres, vino cierto enemigo suyo, y sembró cizaña en medio del trigo y se fue. Cuando hubo crecido la yerba y se hubo espigado, apareció también la cizaña. Entonces los criados del padre de familias acudieron a él y le dijeron: Señor, ¿no sem-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 13, 24-30. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei: Dómine, non-

ne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei: Vis, imus, et collígimus ea? Et ait: Non, ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum. — *Credo.*

braste buena simiente en tu campo? Pues ¿cómo tiene cizaña? Respondióles: Algún enemigo mío la habrá sembrado. Replicaron los criados: ¿Quieres que vayamos a cogerla? A lo que respondió: No; no sea que arrancando la cizaña, arranquéis juntamente con ella el trigo. Dejad crecer uno y otro hasta la siega; que al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Coged primero la cizaña, y haced gavillas de ella para el fuego, y meted después el trigo en mi granero.—*Credo.*

Offertórium. — *Ps.* 117, 16-17. — Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Ofertorio. — La diestra del Señor ha obrado maravillas; la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré sino que viviré y publicaré las obras del Señor.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Ofertorio anterior se dirá el siguiente:

Offertórium. — *Ps.* 129, 1-2. — De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam; de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones. Dios mío: porque me he dirigido a Vos desde lo más íntimo, Señor.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum...

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, hostias de pacificación para que absolváis misericordioso nuestros pecados y dirijáis Vos mismo nuestros corazones vacilantes. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima **Trinidad, págs. 750 y 774.**

Commúnio.—*Luc.* 4, 22. — Mirabántur omnes de his quæ procedébant de ore Dei.

Comunión.—Maravillábanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez de la Comunión anterior se dirá la siguiente:

Comunión. — En verdad os aseguro que cuantas cosas pidiereis en la oración, tened viva fe de conseguirlas, y se os concederán.

Poscomunión. — Os rogamos, Dios Omnipotente, que obtengamos el efecto de aquella salvación, en cuya prenda hemos recibido estos misterios. Por N. S. J...

Commúnio. — *Marc.* 11, 24. — Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria, pignus accépimus. Per Dóminum...



DOMINGO SEXTO DESPUÉS DE EPIFANÍA

La Epístola viene a ser como una felicitación del Apóstol San Pablo a los fieles de Tesalónica por haber guardado las enseñanzas que de él habían recibido. Del Evangelio hemos de sacar el propósito de hacer bien todas las cosas y de evitar aun las faltas pequeñas deliberadas. Las faltas pequeñas son como gotas de agua que pueden echar a perder un edificio. Al mismo tiempo practiquemos las llamadas pequeñas virtudes, que nos llevarán a un alto grado de santidad.

Directorio de la Misa.—1. Verde. Doble. Domingo móvil.—*OCM*. (49, 1.)
2. Consulte el devoto lector si este año se traslada o no este domingo al mes de noviembre. Véase pág. 86, núm. 371, y la pág. 51.

Introito. — Adorad a Dios todos sus Ángeles: Oyólo y se gozó Sión y se alegran

Intróitus. *Ps.* 96, 7-8.—Adoráte Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est

Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæ.—*Ps. Ibíd.* 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri...

las hijas de Judá. — *Salmo.* Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo"

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Introito anterior se dirá el siguiente:

Intróitus.—*Jer.* 29, 11, 12, 14.—Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis; invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. — *Ps.* 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Introito. — Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares a donde os había conducido. *Salmo.* Bendijisteis, Señor, a vuestra tierra; librasteis a Jacob del cautiverio. ℣. Gloria...

Orémus. — Præsta quǽsumus, omnípotens Deus: ut, semper rationabília meditántes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum...

Oración. — Os rogamos, Dios Omnipotente, que meditando propósitos rectos, os agrademos en nuestras obras y palabras. Por nuestro Señor Jesucristo...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. 1.ª ad Thessalonicénses, 1, 2-10.—Fratres: Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratiónibus nostris sine intermissióne, mémores óperis fídei vestræ, et labóris, et caritátis, et sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: sciéntes, fratres, dilécti a Deo, electiónem vestram: quia Evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed et in virtúte, et in Spíritu Sancto, et in plenitúdine multa, sicut scitis quales fuérimus in vobis

Epístola. — Hermanos: Sin cesar damos gracias a Dios por todos vosotros, haciendo continuamente memoria de vosotros en nuestras oraciones, acordándonos delante de Dios y Padre nuestro de las obras de vuestra fe, de los trabajos, de vuestra caridad y de la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo considerando, amados hermanos, que vuestra elección es de Dios. Porque nuestro Evangelio no se anunció a vosotros sólo con palabras, sino también con milagros y dones del Espíritu Santo, con eficaz persuasión, porque ya sabéis cuál fue nuestro pro-

ceder entre vosotros para procurar vuestro bien. Vosotros de vuestra parte os hicisteis imitadores nuestros y del Señor, recibiendo su palabra en medio de muchas tribulaciones, con gozo del Espíritu Santo; de suerte que habéis servido de modelo en Macedonia y en Acaya a cuantos han creído. Pues que de vosotros se difundió la palabra del Señor, no sólo por la Macedonia y por la Acaya, sino que por todas partes se ha divulgado en tanto grado la fe que tenéis en Dios, que no tenemos necesidad de decir nada sobre esto. Porque los mismos fieles publican el suceso que tuvo nuestra entrada entre vosotros. Y cómo os convertisteis a Dios, abandonando los ídolos por servir al Dios vivo y verdadero, y para esperar del cielo su Hijo Jesús (a quien resucitó de entre los muertos), y el cual nos libertó de la ira venidera.

propter vos. Et vos imitatóres nostri facti estis, et Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa cum gáudio Spíritus Sancti: ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia et in Achája. A vobis enim diffamátus est sermo Dómini, non solum in Macedónia, et in Achája, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necésse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annúntiant qualem intróitum habuérimus ad vos: et quómodo convérsi estis ad Deum a simulácris, servíre Deo vivo et vero, et exspectáre Fílium ejus de cælis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui erípuit nos ab ira ventúra.

Gradual. — Temerán los gentiles vuestro nombre, oh Señor, y todos los reyes de la tierra vuestra gloria. ℣. Porque edificará el Señor a Sión: y será visto en su Majestad.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Reina el Señor; salte de gozo la tierra; alégrense todas las islas. Aleluya.

Graduále. — *Ps.* 101, 16-17. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 96, 1. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læt
éntur ínsulæ multæ. Allelúia.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Gradual anterior se dirá el siguiente:

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos afligen y habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos

Graduále.—*Ps.* 43, 8-9. — Liberásti nos Dómine ex affligéntibus nos; et eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo

laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 13, 31-35. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo: quod mínimum quidem est ómnibus semínibus: cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant, et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis: Símile est regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas: et sine parábolis non loquebátur eis: ut impleretúr quod dictum erat per Prophétam dicéntem: Apériam in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.—*Credo.*

gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre.—**Aleluya**, aleluya. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, oh Señor. Señor mío, oíd benignamente mis oraciones. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propúsoles Jesús otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomó en sus manos un hombre y lo sembró en su campo. El cual es a la vista menudísimo entre todas las semillas: Mas en creciendo, viene a ser mayor que todas las legumbres, y hácese árbol, de forma que las aves del cielo bajan y posan en sus ramas. Y añadió otra parábola: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que cogió una mujer y mezclóla con tres satos o *celemines* de harina, hasta que toda la masa quedó fermentada. Todas estas cosas dijo Jesús al pueblo por parábolas, sin las cuales no *solía* predicarles: Cumpliéndose lo que había dicho el profeta: Abriré mi boca para hablar con parábolas, publicaré cosas *misteriosas* que han estado ocultas desde la creación del mundo. — *Credo.*

Offertórium.—*Ps.* 117, 16-17. — Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Ofertorio. — La diestra del Señor ha obrado maravillas; la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré sino que viviré y publicaré las obras del Señor.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez del Ofertorio anterior se dirá el siguiente:

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque me he dirigido a Vos desde lo más íntimo, Señor.

Offertórium. — *Ps.* 129, 1-2. — De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam; de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Secreta. — Os rogamos, oh Dios, que esta oblación nos purifique y renueve, gobierne y proteja. Por N. S. J...

Secréta.—Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quǽsumus, et, rénovet, gubérnet et prótegat. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Maravillábanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Commúnio.—*Luc.* 4, 22. — Mirabántur omnes de his quæ procedébant de ore Dei.

Si esta Misa se traslada a noviembre, en vez de la Comunión anterior se dirá la siguiente:

Comunión. — En verdad os aseguro que cuantas cosas pidiereis en la oración, tened viva fe de conseguirlas, y se os concederán.

Commúnio. — *Marc.* 11, 24. — Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que, alimentados con dulzuras celestiales, gustemos siempre de estos alimentos, por los cuales en verdad vivimos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis: quǽsumus: ut semper éadem, per quæ varáciter vívimus, appetámus. Per Dóminum...

CICLO PASCUAL

La Pascua es la fiesta por excelencia de la Iglesia Católica. Toda fiesta, si queremos que tenga el éxito deseado, exige debida preparación. Por esta causa la Iglesia se prepara a dicha fiesta cada vez con más fervor espiritual. Tenemos, pues:

La preparación remota, constituida por la Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima;

La preparación próxima, formada por el tiempo de Cuaresma, que es ya de más penitencia y oración;

La preparación inmediata, que son las dos semanas de Pasión y Semana Santa, en que se nos recuerda la Pasión y Muerte de Jesús, para hacer resaltar más después el triunfo de Jesús en su Resurrección.

DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA

Nos ha sido concedida la vida para merecer la eternidad que nos espera, para la cual sólo hemos sido criados. Esta vida


QVADRAGESIMA
ELIAS
JEJVNIVM
ELEMOSYNA
ORATIO
POENITENTIA



es una lucha que hemos de sostener continuamente contra el mundo y las malas pasiones. Estas dos importantes lecciones se desprenden de la Epístola y del Evangelio de hoy.

La palabra *Septuagésima* significa que estamos unos setenta días antes de Pascua. Son propiamente 63; aquí se toma el número redondo en vez de la fracción, como hacemos tantas veces nosotros. El color morado de éste y de los domingos siguientes nos demuestra que empezamos ya el tiempo de oración y recogimiento. — *Estación, en San Lorenzo Extramuros.*

Directorio. — **1.** Doble de 2.ª clase. Págs. 51 y 86. — *OCM.* (49, I.)
2. Morado. Cesan los *aleluyas* hasta el Sábado Santo.
3. La Septuagésima puede caer del 18 de enero al 22 de febrero.
4. Cede sólo a los dobles de 1.ª clase.
5. Mírese en la Tabla, pág. 64, en qué día ocurre la Septuagésima.

Introito.—Cercáronme gemidos de muerte; dolores de infierno me rodearon; y en mi tribulación invoqué al Señor, el cual escuchó mi voz desde su santo Templo. *Salmo.* Os amaré a Vos, Señor, fortaleza mía; el Señor es mi sostén, mi refugio y mi libertador. ℣. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 17, 5, 6 et 7. Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam. — *Ps. Ibíd.* 2-3. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Preces pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, oigáis propicio las plegarias de vuestro pueblo, para que los que justamente somos afligidos por nuestros pecados, seamos librados misericordiosamente por la gloria de vuestro Nombre. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. 1.ª ad Corínthios, 9, 24-27; 10, 1-5. — Fratres: Nescítis quod ii qui in stádio currunt, omnes quidem currunt sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi äërem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo; ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube, et in mari: et omnes eámdem escam spiritálem manducavérunt, et omnes eúmdem potum spiritálem bibérunt: (bibébant autem de spirituáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus): sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

Epístola. — Hermanos: ¿No sabéis que los que corren en el estadio, si bien todos corren, uno solo se lleva el premio? Corred, pues, de tal manera que lo ganéis. Y quien se prepara para la lucha, de todo se abstiene, y eso para alcanzar una corona corruptible; al paso que nosotros la esperamos eterna. Así que, yo voy corriendo, no como quien corre a la ventura: peleo, no como quien azota el aire, sino que castigo mi cuerpo, y lo esclavizo, no sea que habiendo predicado a los otros, venga yo a ser reprobado. Porque no debéis ignorar, hermanos, que nuestros padres estuvieron todos a la sombra de aquella *misteriosa* nube; que todos pasaron el mar; y que todos bajo la dirección de Moisés, comieron el mismo manjar espiritual, y todos bebieron la misma bebida (porque ellos bebían del agua que salía de la misteriosa piedra que los iba siguiendo: la cual piedra era figura de Cristo). Pero a pesar de eso, la mayor parte de ellos desagradaron a Dios.

Graduále. *Ps.* 9, 10-11; 19-

Gradual. — Vos nos ayu-

dáis en el tiempo oportuno y en la tribulación; confíen en Vos los que os conocen, pues no desamparáis a los que os buscan, oh Señor. ℣. Porque no será perpetuamente olvidado el pobre; ni la paciencia del pobre será siempre frustrada; levantaos, Señor, no sea que quiera prevalecer el hombre.

Tracto. — *Desde las profundidades de mi miseria a Vos clamo, Señor, escuchad mi voz.* ℣. *Atended a la oración de vuestro siervo.* ℣. *Si examinareis, Señor, nuestras culpas, ¿quién, Señor, podrá subsistir?* ℣. *Mas en Vos mora la misericordia; en vuestra promesa, Señor, confío.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos esta parábola: El reino de los cielos se parece al padre de familias que, al romper el día, salió a alquilar jornaleros para su viña. Y ajustándose con ellos en un denario por día, enviólos a su viña. Saliendo, después, cerca de la hora de tercia, se encontró con otros que estaban mano sobre mano en la plaza, y díjoles: Andad también vosotros a mi viña y os daré lo que sea justo. Y ellos fueron. Otras dos veces salió a eso de la hora de sexta y de la hora de nona, e hizo lo mismo. Finalmente salió cerca de la hora undécima, y vio a otros que estaban todavía sin ha-

20. — Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis; patiéntia páuperum non períbit in ætérnum: exsúrge, Dómine, non præváleat homo.

Tractus. *Ps.* 129, 1-4.—*De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.* ℣. *Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui.* ℣. *Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit?* ℣. *Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 20, 1-16. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: uid hic

Dios, que es el Padre de nuestro Señor Jesucristo, y que es para siempre bendito, sabe que no miento. Estando en Damasco, el Gobernador de la Provincia por el rey Aretas, tenía puestas guardias en la ciudad para prenderme; mas

revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem

Puesto el sol, dijo el dueño de la viña a su mayordomo: Llama a los trabajadores y págales el jornal, empezando desde los postreros y acabando en los primeros. Los que habían ido cerca de la hora undécima recibieron un denario cada uno. Cuando al fin llegaron los primeros se imaginaron que les darían más, pero, no obstante, éstos recibieron igualmente cada uno su denario: y al recibirlo, murmuraban contra el padre de familias diciendo: Estos últimos no han trabajado más que una hora y los has igualado con nosotros, que hemos soportado el peso de todo el día y el peso del calor. Mas él, por respuesta, dijo a uno de ellos: Amigo, yo no te hago agravio: ¿no te ajustaste conmigo por un denario? Toma, pues, lo que es tuyo y vete: yo quiero dar a éste, bien que sea el último, tanto como a ti. ¿Acaso no puedo yo hacer *de lo mío* lo que quiero? ¿O has de ser tú malo porque yo soy bueno? De esta suerte, los postreros serán los primeros, y los primeros postreros: Muchos, empero, son los llamados, mas pocos los escogidos. — *Credo.*

mos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt, quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, dicéntes: Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum dixit: Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 91, 2. — Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

Ofertorio. — Bueno es alabar al Señor y cantar salmos a vuestro nombre, oh Dios Altísimo.

Secréta. — Munéribus nos-

Secreta. — Os suplicamos

dáis en el tiempo oportuno ¿Son la tribulación; confíen yo. ¿S los que os conocen, hán? n desamparáis a los ¿Son mi uscan, oh Señor. ℣. Aunque me será perpetua- sar por impru el pobre; ni que lo soy más que e será *pues me he visto* en muchísimos más trabajos, más en las cárceles, en azotes sin medida, en riesgos de muerte frecuentemente. Cinco veces recibí de los judíos treinta y nueve azotes. Tres veces fui azotado con varas una vez apedreado, tres veces neufragué, estuve una noche y un día *como* hundido en alta mar. *Me he hallado en penosos* viajes muchas veces, en peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros entre falsos hermanos; *en toda suerte* de trabajos y miserias, en muchas vigilias y *desvelos*, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y desnudez. Fuer de estas cosas exteriores, cargan sobre mí los agobios de cada día por la solicitud de todas las Iglesias. ¿Quién enferma que no enferme yo con él? ¿Quién es escandalizado que yo no me abrase? Si es preciso gloriarse de alguna cosa, me gloriaré de aquellas cosas que son propias de mi flaqueza.

20. — Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis; patiéntia páuperum non períbit in ætérnum: ... Virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex génere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus: in labóre et ærúmna, in vigíliis multis, in fame et siti, in jejúniis multis, in frígore et nuditáte præter illa quæ extrínsecus sunt instántia mea quotidiána, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infírmor? Quis scandalizátur et ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet (non éxpedit quidem) véniam autem ad visiónes, et

revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem, sive in córpore, sive extra corpus néscio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísum, et audívit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor, pro me autem nihil gloriábor, nisi in infirmitátibus meis. Nam. et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritátem enim dicam: parco autem, ne quis me exístimet supra id quod videt in me, aut áliquid audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ, ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me: et dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perfícitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

Dios, que es el Padre de nuestro Señor Jesucristo, y que es para siempre bendito, sabe que no miento. Estando en Damasco, el Gobernador de la Provincia por el rey Aretas, tenía puestas guardias en la ciudad para prenderme; mas por una ventana fui descolgado del muro abajo en un serón, y así escapé de sus manos.

Si es necesario gloriarse (aunque no conviene hacerlo), yo haré mención de las visiones y revelaciones del Señor. Yo conozco a un hombre *que cree* en Cristo, que catorce años ha (si en cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, sábelo Dios) fue arrebatado hasta el tercer cielo. Y sé que el mismo hombre (si en cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe) fue arrebatado al paraíso; donde oyó palabras inefables que no es lícito a un hombre explicar. *Hablando* de semejante hombre podré gloriarme; mas en cuanto a mí, de nada me gloriaré, sino de mis flaquezas. Verdad que si quisiese gloriarme, podría hacerlo sin ser imprudente; porque diría verdad; pero me contengo, a fin de que nadie forme de mi persona un concepto superior a aquello que en mí ve u oye. Y para que la grandeza de las revelaciones no me desvanezca, se me ha dado el estímulo de mi carne *como* un ministro de Satanás, para que me abofetee. Sobre lo cual, por tres veces pedí al Señor que lo apartase de mí. Y respondióme: Bástate mi gracia; porque el poder mío brilla y consigue su fin por medio de la flaqueza. Así que con gusto me

gloriaré de mis flaquezas para que haga morada en mí el poder de Cristo.

Gradual. — Conozcan las naciones que vuestro Nombre es Dios y Vos sólo altísimo sobre toda la tierra. ℣. Dios mío, movedlos como una rueda y como hoja que lleva el viento.

Tracto.—*Hicisteis temblar, Señor, la tierra y la habéis turbado. Reparad sus hendiduras, porque se bambolea. Para que escapen de peligro y sean libertados vuestros escogidos.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, en ocasión de un grandísimo concurso de gentes que de las ciudades acudían presurosas a Él, dijo esta parábola: Salió un sembrador a sembrar su simiente, y al esparcirla, parte cayó a lo largo del camino, donde fue pisoteada y la comieron las aves del cielo. Parte cayó sobre un pedregal y luego que nació, secóse por falta de humedad. Parte cayó entre espinas, y creciendo al mismo tiempo las espinas con ella, la sofocaron. Parte cayó en buena tierra y habiendo nacido dio fruto de ciento por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: El que tenga oídos para escuchar, atienda. Preguntábanle sus discípulos cuál era el sentido de esta parábola. A los cuales respondió así: A vosotros se os ha concedido entender el misterio de Dios, mientras

Graduále. *Ps.* 82, 19 et 14. Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram. ℣. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem venti.

Tractus. *Ps.* 59, 4 et 6. — *Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam.* ℣. *Sana contritiónes ejus, quia mota est.* ℣. *Ut fúgiant a fácie arcus: ut liberéntur elécti tui.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 8, 4-15.—In illo témpore: Cum turba plúrima conveníret, et de civitátibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et órtum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiéndi, áudiat. Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant.

Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt, deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audíerint, cum gáudio suscípiunt verbum: et hi radíces non habent: qui ad tempus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudínibus, et divítiis, et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum ásferunt in patiéntia.—*Credo.*

a los demás *se les habla* en parábolas; de modo que viendo no vean y oyendo no entiendan. Ahora bien, el sentido de la parábola es éste: La semilla es la palabra de Dios. Los granos sembrados a lo largo del camino significan a aquellos que la escuchan, sí, pero viene luego el diablo y se la saca del corazón para que no crean y es salven. Los sembrados en un pedregal son aquellos que, oída la palabra, recíbenla con gozo, pero no echan raíces en ellos y *así* creen por una temporada, y al tiempo de la tentación vuelven atrás. La semilla caída entre espinas son los que escuchan, pero con los cuidados de las riquezas y delicias de la vida, al cabo la sofocan y nunca llega a dar fruto. En fin, la que cae en buena tierra representa a quellos que, con su corazón bueno y muy sano, oyen la palabra de Dios y la conservan, y mediante la constancia dan fruto sazonado. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 16, 5, 6-7. Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Ofertorio. — Asegurad mis pasos en vuestras sendas, para que no resbalen mis pies; inclinad vuestro oído y escuchad mis palabras. Ostentad vuestra magnífica piedad, oh Señor, que salváis a los que esperan en Vos.

Secréta. — Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum...

Secreta.—El sacrificio, Señor, que os ofrecemos, nos vivifique siempre y nos defienda. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Me llegaré al altar de Dios, que llena de alegría mi juventud.

Poscomunión. — Humildemente os suplicamos, Dios Todopoderoso, que, pues nos alimentáis con vuestros Sacramentos, nos concedáis serviros dignamente con costumbres agradables a Vos. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Ps.* 42, 4.—Introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum...

En vez de ITE, MISSA EST, se dirá: *Benedicámus Dómino.*



DOMINGO DE QUINCUAGÉSIMA

Quincuagésima o cincuenta días antes de Pascua. Es exactamente así, pues son siete semanas, contando, como suele hacerse en latín. el día de partida y el de llegada.

¡Qué bien se representa a los mundanos en el pobre ciego del Evangelio! Viven en el mundo sin querer mirar hacia la vida eterna que nos espera. Jesús nos habla de su Pasión y muerte próxima, que quiso sufrir para salvarnos; y San Pablo, en su Epístola, de las excelencias de la caridad o gracia de Dios, sin la cual nada somos y nada podemos, terminando su carta dejando entrever la gloria eterna, objeto de nuestra felicidad.

No profanemos estos días con excesos impropios de un cristiano. Recordemos las palabras de Jesucristo: ¿De qué le apro-

vecha al hombre ganar todo el mundo, si su alma se condena? — *Estación, en San Pedro.*

Directorio.—1. Doble de 2.ª clase. Pág. 51 y 86. — *OCM.* (49, 1.)
2. Morado. Cede sólo a dobles de 1.ª clase.

Intróitus. *Ps.* 30, 3-4.—Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmaméntum meum et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. — *Ps. Ibíd.* 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et éripe me. ℣. Glória...

Introito. — Sed para mí Dios protector y lugar de refugio para ponerme en salvo, porque Vos sois mi fortaleza y mi asilo, y por la gloria de vuestro nombre seréis mi guía y conductor. *Salmo.* En Vos, Señor, confío, no sea yo nunca confundido; libradme por vuestra justicia y salvadme. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo"

Orémus. — Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: atque a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum...

Oración. — Os suplicamos, Señor, que oigáis benignamente nuestras súplicas y que nos defendáis de toda adversidad, rompiendo las cadenas de nuestros pecados. Por N. S. J. C ...

Léct. **Epistolæ** B. Pauli Apóst. 1.ª ad Coríntios, 13, 1-13.—Fratres: Si linguis hóminum loquar et Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans aut cýmbalum tínniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia et omnem sciéntiam: et si habúero omnem fidem, ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi

Epístola.—Hermanos: Aunque yo hablara todas las lenguas de los hombres y el lenguaje de los ángeles, si no tuviera caridad, vengo a ser como un metal que suena o campana que retiñe. Y aunque tuviera el don de profecía y penetrase todos los misterios y poseyese todas las ciencias; aunque tuviera toda la fe *posible*, de manera que trasladase de una a otra parte las montañas, no teniendo caridad, no soy nada. Aunque yo distribuyese todos mis bienes para sustento de los pobres y aunque entregara mi cuer-

po a las llamas, si la caridad me falta, todo lo dicho no me sirve para nada. Pues la caridad es sufrida y bienhechora; la caridad no tiene envidia, ni obra temerariamente, no se ensoberbece, no es ambiciosa, no busca sus intereses, no se irrita, no piensa mal, no aplaude la injusticia, complácese, sí, en la verdad; a todo se acomoda, cree todo *el bien que le dicen del prójimo,* todo lo espera, todo lo soporta. La caridad nunca fenece; las profecías, sin embargo, se terminarán, y cesarán las lenguas, y se acabará la ciencia. * Porque ahora nuestro conocimiento es imperfecto, e imperfecta la profecía. Mas llegado que sea lo perfecto desaparecerá lo imperfecto. Cuando yo era niño, hablaba como niño, juzgaba como niño, discurría como niño. Pero al llegar a la virilidad, he dejado las cosas propias de los niños. Al presente no vemos a *Dios* sino como en un espejo, y bajo imágenes oscuras; pero entonces le veremos cara a cara. Yo no le conozco ahora sino imperfectamente, mas entonces le conoceré claramente, a la manera que soy yo conocido. Ahora permanecen estas tres virtudes: la fe, la esperanza y la caridad; pero de las tres la caridad es la más excelente de todas.

prodest. Cáritas pátiens est, benígna est: cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit: sive prophetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. * Ex parte enim cognóscimus, et ex parte prophetámus. Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænígmate: tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognósco ex parte: tunc autem cognóscam sicut et cógnitus sum. Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas.

Gradual.—Vos sois el solo Dios que obra portentos; entre las naciones hicistes conocer vuestro poderío. Con el poder de vuestro brazo li-

Graduále. *Ps.* 76, 15 et 16. Tu es Deus qui facis mirabília solus: notam fecísti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberásti in bráchio tuo pó-

pulum tuum, fílios Israël et Joseph.

Tráctus. *Ps.* 99, 1-2.—*Jubiláte Deo omnis terra: servíte Dómino in lætítia.* ℣. *Intráte in conspéctu ejus in exsultatióne: scitóte quod Dóminus ipse est Deus.* ℣. *Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 18, 31-43. — In illo témpore: Assúmpsit Jesus duódecim, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia quæ scripta sunt per Prophétas de Fílio hóminis. Tradétur enim géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur: et postquam flagelláverint, occídent eum, et tértia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud abscónditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebántur. * Fáctum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendícans. Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transíret. Et clamávit, dicens: Jesu, fili David, miserére mei. Et qui præíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat: Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset,

brasteis a vuestro pueblo; a los hijos de Jacob y de José.

Tracto.—*Cantad con júbilo al Señor, moradores todos de la tierra; servid al Señor con alegría.* ℣ *Venid a su presencia llenos de gozo, sabed que el Señor es el único Dios.* ℣ *Él fue quien nos hizo y no nosotros; nosotros, empero, somos su pueblo y las ovejas de su aprisco.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, tomando Jesús aparte a los doce *Apóstoles* les dijo: Ya veis que subimos a Jerusalén, donde se cumplirán todas las cosas que fueron escritas por los Profetas acerca del Hijo del hombre; porque será entregado en manos de los gentiles, y escarnecido y azotado y escupido. Y después que le hubieren azotado, le darán muerte, y al tercer día resucitará. Pero ellos ninguna de estas cosas entendieron, antes era éste un lenguaje desconocido para ellos, ni entendían la significación de las palabras dichas. * Al acercarse a Jericó estaba un ciego sentado junto al camino pidiendo limosna. Y sintiendo el tropel de la gente que pasaba, preguntó qué novedad era aquélla. Dijéronle que Jesús Nazareno pasaba por allí de camino. Y al punto se puso a gritar: Jesús, Hijo de David, ten piedad de mí. Los que iban delante le reprendían para que callase. Pero

él levantaba mucho más el grito: Hijo de David, ten piedad de mí. Paróse entonces Jesús, y mandó traerle a su presencia. Y cuando le tuvo ya cerca, preguntóle diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Señor, respondió él: Que yo tenga vista. Díjole Jesús: Tenla, *y sábete* que tu fe te ha salvado. Y al instante vio, y le seguía, celebrando las grandezas de Dios. Y todo el pueblo, cuando vio esto, alabó a Dios.—*Credo.*

interrogávit illum, dicens: Quid tibi vis fáciam? At ille dixit: Dómine, ut vídeam. Et Jesus dixit illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo. — *Credo.*

Ofertorio.—Bendito sois, oh Señor; enseñadme vuestros justísimos preceptos: con mis labios he publicado todos vuestros mandatos.

Offertórium. *Ps.* 118, 12-13. Benedíctus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

Secreta.—Otorgadnos, Señor, por este holocausto el perdón de los pecados y la santificación de las almas y de los cuerpos de vuestros siervos para que celebremos este sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Comieron y se hartaron, y, satisfechos por el Señor sus deseos, no les fueron éstos defraudados.

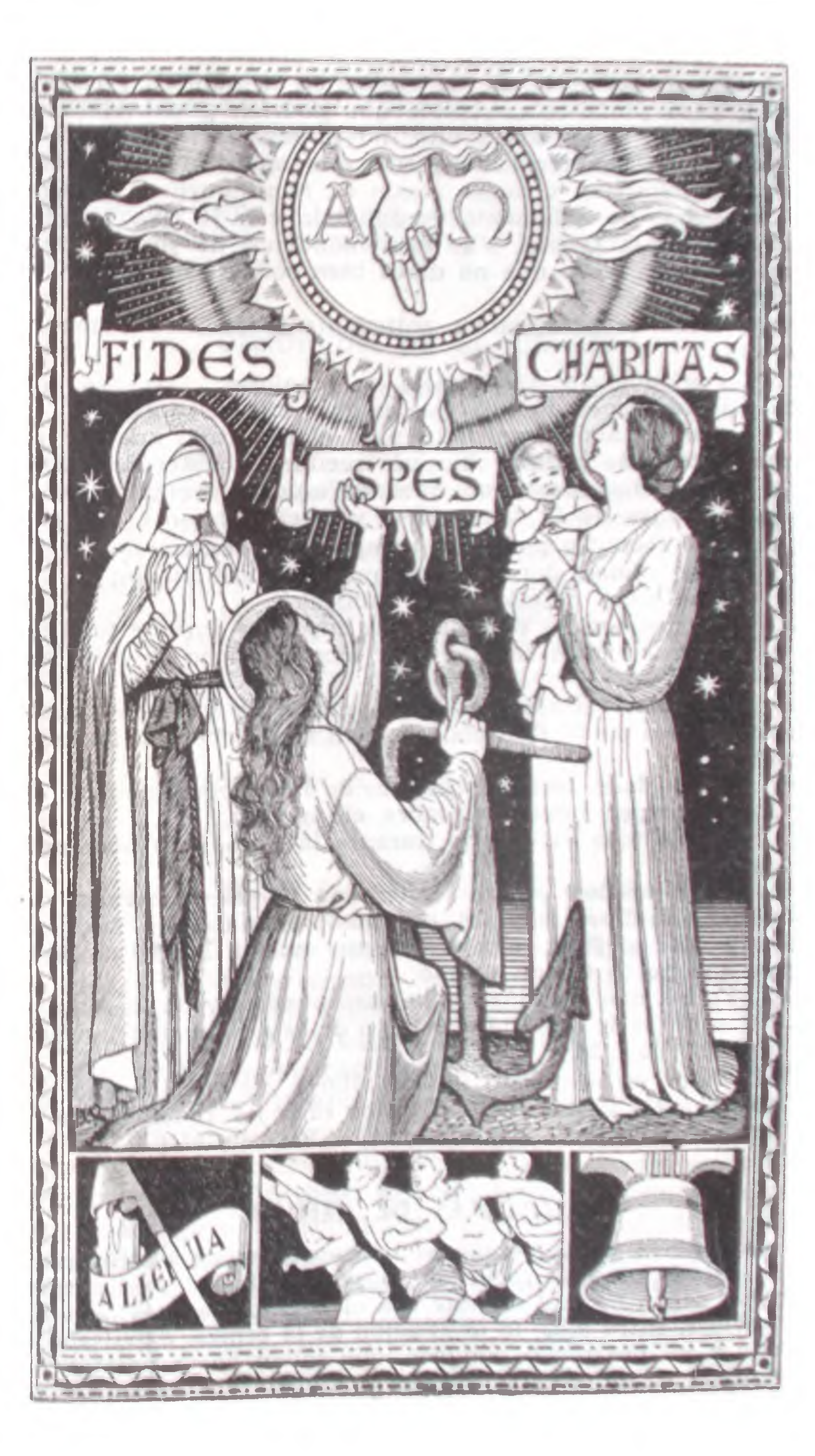
Commúnio.—*Ps.* 77, 29-30. Manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis Dóminus: non sunt fraudáti a desidério suo.

Poscomunión.—Os rogamos, Dios Omnipotente, que los que hemos recibido estos alimentos celestiales, seamos por ellos fortalecidos contra todo mal. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Quæsumus, omnípotens Deus, ut, qui cæléstia aliménta percépimus, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

TIEMPO DE CUARESMA

En este tiempo los buenos cristianos deberían ejercitarse en obras de oración y penitencia, de abstinencia y ayunos. Desgraciadamente, muchos no saben ya nada de estas cosas y han perdido completamente toda noción de ayuno y de peniten-



A Ω
FIDES
CHARITAS
SPES
ALLELUIA

cia. La Iglesia ha mitigado los ayunos en su número y rigor, es verdad; pero ¡cuántos cristianos que podrían y deberían ayunar, por estar obligados a ello, no lo hacen!

Procuremos penetrar el espíritu que anima a la Iglesia en este santo tiempo y vivamos según él. Santifiquemos el tiempo de Cuaresma, no solamente cumpliendo con lo que prescribe positivamente la Iglesia, sino absteniéndonos de juegos, diversiones y demás cosas que no dicen bien con la santidad de este sagrado tiempo.

Tres cosas se practicaban antiguamente en este tiempo de Cuaresma:

1. La *privación* y abstinencia de manjares;
2. La *penitencia* pública que hacían los pecadores;
3. La *preparación inmediata* para el Bautismo que por este tiempo habían de pedir y después recibir los catecúmenos.

De todas estas cosas han quedado muchos recuerdos en diferentes pasajes de la santa Misa y Oficio Divino.

Conviene recordar para este tiempo de Cuaresma:

1. No se ponen flores ni reliquias en los altares;
2. No se usan dalmáticas ni tunicelas;
3. Se suspenden las solemnidades nupciales durante toda ella;
4. Los ornamentos son de color morado, si no se celebra de algún santo;
5. Las Misas feriales del lunes, miércoles y viernes tienen *Tracto* después de la Epístola, en cuyo rezo debe hacerse genuflexión;
6. En las Misas feriales, después de la Poscomunión, se dice la Oración *super pópulum* (sobre el pueblo);
7. Sólo se toca el órgano durante la Misa para acompañar el canto;
8. No se pueden celebrar Misas de *Réquiem* privadas sino el primer día libre (simple) de cada semana;
9. Se dice el Prefacio del Tiempo, aun en las Misas de los Santos que no lo tienen propio;
10. En los días no clásicos la Misa puede ser de la feria con conmemoración de la fiesta del día, o de ésta con conmemoración de la feria. Pág. 88.

Este rigor en el ornato de los altares, uso del órgano, etc., no afecta a las fiestas de los Santos ni a las funciones no estrictamente litúrgicas, como novenas, Rosario, etc.

MIÉRCOLES DE CENIZA

La imposición de la ceniza es muy antigua en la liturgia de la Iglesia, y nos recuerda la ceremonia de los primeros tiempos, según la cual en este día el Obispo, después de varias ceremonias, entre ellas la imposición de la ceniza, expulsaba del templo a los pecadores públicos, que solían hacer penitencia a la entrada de la iglesia durante el tiempo cuaresmal.

La ceniza está hecha de palmas y ramos bendecidos el do-

mingo de Ramos del año anterior. El Celebrante la impone a los demás; y si hay otro Sacerdote, la impondrá al Celebrante. Primero la reciben los hombres; después, las mujeres. Pueden otros Sacerdotes ayudar a la imposición si fuesen muchos los fieles.

Fíjense los fieles en las hermosas oraciones que dice la Iglesia en la bendición e imposición de la ceniza. — *Estación, en Santa Sabina.*

BENDICIÓN DE LA CENIZA

El Sacerdote, revestido con capa pluvial morada, o sin casulla, va a bendecir la ceniza. El coro canta:

Antiphóna. *Ps.* 68, 17.—Exáudi nos, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice nos, Dómine.—*Ps. Ibíd.* 2. Salvum me fac, Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. ℣. Glória Patri... Exáudi.

Antífona. — Escuchadnos, Señor, porque es benigna vuestra misericordia; según la multitud de vuestra bondad, volved a mí vuestros ojos. *Salmo.* Salvadme, Dios mío, porque las aguas de la tribulación anegan mi alma. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, parce pæniténtibus, propitiáre supplicántibus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui bene✠dícat, et sanctí✠ficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ claméntiæ tuæ facínora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam supplíciter obnixéque flagi-

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Omnipotente y Eterno Dios, perdonad a los penitentes, sed propicio con los que os ruegan y dignaos enviar desde el Cielo a vuestro Ángel que ben✠diga y santi✠fique estas cenizas, a fin de que sean saludable remedio a cuantos invocan con humildad vuestro santo Nombre y a los que se reconocen pecadores según su conciencia y lloran sus maldades ante vuestra clementísima Majestad y para cuantos imploran humilde y porfiadamente vuestra au-

gustísima piedad; y haced por la invocación de vuestro santísimo Nombre que, cuantos sean rociados con esta ceniza para remisión de sus pecados, alcancen salud del cuerpo y protección del alma. Por nuestro Señor Jesucristo... ℟. Amén.

Oración.—Oh Dios, que no deseáis la muerte, sino la enmienda de los pecadores, mirad propicio la debilidad de la naturaleza humana; y ya que hemos determinado que se nos impongan estas cenizas para reconocer nuestra bajeza y merecer el perdón de los pecados, dignaos piadosamente ben ✠ decirlas, para que, reconociendo que somos polvo y que en polvo nos hemos de convertir, merezcamos conseguir, por vuestra piedad, el perdón de todos los pecados y los premios que habéis prometido a los penitentes. Por Cristo N. S. ℟. Amén.

Oración.—Oh Dios, que os inclináis al humilde y os aplacáis con la satisfacción, escuchad nuestras oraciones, y derramad benignamente la gracia de vuestra bendición sobre las cabezas de vuestros siervos, cubiertas con esta ceniza; para que los llenéis del espíritu de verdadero dolor, y les concedáis eficazmente lo que según vuestra voluntad os pidieren, y dispongáis que permanezca siempre sin

tántibus; et præsta per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui; ut quicúmque per eos aspérsi fúerint pro redemptióne peccatórum suórum, córporis sanitátem et ánimæ tutélam percípiant. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus. — Deus, qui non mortem, sed pæniténtiam desíderas peccatórum: fragilitátem conditiónis humánæ benigníssime réspice: et hos cíneres, quos causa proferéndæ humilitátis, atque promeréndæ véniæ, capítibus nostris impóni decérnimus, bene✠dícere pro tua pietáte dignáre, ut, qui nos cínerem esse, et ob pravitátis nostræ deméritum, in púlverem reversúros cognóscimus; peccatórum ómnium véniam, et prǽmia pæniténtibus repromíssa, misericórditer cónsequi mereámur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.—Deus, qui humiliatióne flécteris, et satisfactióne placáris: aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; et capítibus servórum tuórum, horum cínerum aspersióne contáctis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiónis: ut eos et spíritu compunctiónis répleas, et quæ juste postuláverint, efficáciter tríbuas; et concéssa perpétuo stabilíta, et intácta manére decérnas. Per Christum

Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, qui Ninivítis in cínere et cilício pæniténtibus, indulgéntiæ tuæ remédia præstitísti: concéde propítius: ut sic eos imitémur hábitu, quátenus véniæ prosequámur obténtu. Per Dóminum...

quebranto lo que les habéis dado. Por C.N.S. ℟. Amén.

Oración. — Omnipotente y Eterno Dios, que perdonasteis misericordiosamente a los habitantes de Nínive, que hicieron penitencia en ceniza y cilicio; concedednos propicio que de tal manera les imitemos exteriormente, que, como ellos, consigamos el perdón. Por N. S. J. C. ℟. Amén.

Puesto incienso en el incensario, el Sacerdote rocía la ceniza y la inciensa. Va al medio del altar y el más digno del Clero le impone la ceniza. Inmediatamente el Celebrante la impone a los demás diciendo:

Génes, 3, 19. — **Meménto,** homo, quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

Acuérdate, hombre, que eres polvo, y en polvo te has de convertir.

Entre tanto el coro canta las siguientes antífonas:

Antiphóna. *Joël,* 2, 13.-Immutémur hábitu, in cínere et cilício: jejunémus, et plorémus ante Dóminum: quia multum misericors est dimíttere peccáta nostra Deus noster.

Antiphóna. *Ibíd.* 17.—Inter vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes minístri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne claudas ora canéntium te, Dómine.

1. **Mudémonos** el vestido por el cilicio y ceniza, ayunemos y lloremos ante el Señor, porque es misericordioso nuestro Dios para perdonar nuestros pecados.

2. Llorarán los sacerdotes, ministros del Señor, entre el vestíbulo y el altar y dirán: Perdonad, Señor, perdonad a vuestro pueblo; y no cerréis los labios, oh Señor, de los que os cantan.

A continuación se canta el siguiente responsorio.

℟. *Esther,* 13; *Joël,* 2. — Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus: ne súbito præoccupáti die mortis, quærámus spátium pæniténtiæ, et inveníre non possímus. * Atténde, Dómine, et miserére: quia peccá-

℟. Enmendémonos mejorando lo que por ignorancia hemos pecado, para que no nos sorprenda repentinamente la muerte, y deseando buscar tiempo para hacer penitencia, no lo encontremos. * Escuchadnos, Señor,

y compadeceos de nosotros, porque hemos pecado contra Vos. *

℣. Ayudadnos, oh Dios Salvador nuestro, y libradnos por la gloria de Vuestro Nombre. Gloria al Padre... Y *se repite* Escuchadnos, oh Dios, *hasta* *.

vimus tibi.

℣. *Ps.* 78, 9. — Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. * Atténde, Dómine... ℣. Glória Patri. * Atténde, Dómine...

Terminada la imposición de la ceniza, dice el Celebrante:

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Haced, Señor, que inauguremos con santos ayunos la carrera de la milicia cristiana: a fin de que los que hemos de combatir a los espíritus malignos, seamos fortalecidos con el refuerzo de la continencia. Por N. S. J. C. ℟. Amén.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírituo tuo.

Orémus. — Concéde nobis, Dómine, præsídia milítiæ christiánæ sanctis inchoáre jejúniis: ut, contra spiritáles nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxíliis. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Quítase el Celebrante la capa pluvial y, puesta la casulla, empieza la

SANTA MISA

Directorio de la Misa.—1. Feria mayor privilegiada. Simple. Morado. 2. Consúltese la pág. 88, núm. 381. — *OCM.* (49, I.)

Introito.—Os apiadáis, Señor, de todos, y nada aborrecéis de cuanto hicisteis, cubriendo y perdonando los pecados de los hombres por su penitencia; porque sois Vos nuestro Dios y Señor. *Salmo.* Tened piedad de mí, Dios mío, tened piedad de mí; porque en Vos confía mi alma. ℣. Gloria...

Introítus. *Sap.* 11, 24, 25 et 27. — Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pæniténtiam et parcens illis: quia tu es Dóminus, Deus noster. — *Ps.* 56, 2. Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídit ánima mea. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Conceded, Señor, a vuestros fieles el empezar con la debida piedad

Orémus.—Præsta, Dómine, fidélibus tuis: ut jejuniórum veneránda sollémnia, et

cóngrua pietáte suscípiant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum...

Léctio Joélis Prophétæ, 2, 12-19.—Hæc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum Deum vestrum: quia benígnus et misericors est, pátiens et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrifícium et libámen Dómino Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiam, coadunáte senes, congregáte párvulos et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubíli suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes minístri Dómini, et dicent. Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis natiónes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit pópulo suo: Ecce ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebímini eis: et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus: dicit

la venerable solemnidad de los ayunos y el continuarlos devotamente. Por N. S. J. C.

Epístola.—Esto dice el Señor: Convertíos a Mí de todo vuestro corazón, ayunando, llorando y doliéndoos de vuestros pecados. Rasgad vuestros corazones y no vuestros vestidos, convirtiéndoos a vuestro Dios y Señor; porque es benigno y piadoso, paciente, clemente y superior a nuestra maldad. ¿Quién sabe si tendrá compasión y os perdonará y os bendecirá para que le ofrescáis sacrificios y libaciones? Tocad la trompeta en Sión, observad el ayuno, reunid a todos, convocad al pueblo, consagrad la asamblea, juntad a los ancianos, reunid a los párvulos y aun a los niños de pecho. Salga el esposo de su lecho, y la esposa de su tálamo. Entre el vestíbulo y el altar llorarán los sacerdotes, ministros del Señor, y dirán: Perdonad, Señor, perdonad a vuestro pueblo; no abandonéis vuestra herencia en poder de las naciones paganas. Porque entonces dirían las gentes: ¿Dónde está su Dios? El Señor tuvo celo por su tierra y perdonó a su pueblo. Habló el Señor y le dijo: Yo os daré trigo, vino y aceite, y tendréis esto en abundancia; y no permitiré que seáis en adelante el escarnio de las naciones. Esto

dice el Señor Omnipotente.

Gradual.—Apiadaos de mí, Dios mío, apiadaos de mí; porque en Vos confía mi alma. ℣. Me socorrió desde el cielo y me libró, y confundió a los que me perseguían.

Tracto.—*No os portéis, Señor con nosotros, conforme merecen los pecados que hemos cometido; ni nos paguéis según nuestras maldades.* ℣. *No os acordéis, Señor, de nuestros pecados pasados, sino más bien nos prevenga vuestra misericordia, porque hemos quedado sumamente empobrecidos.* (Se dobla la rodilla.) ℣. *Ayudadnos, oh Señor Salvador nuestro, y por la gloria de vuestro Nombre libradnos, Señor, y perdonad nuestros pecados por causa de vuestro mismo Nombre.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Cuando ayunéis no os pongáis tristes, como hacen los hipócritas. Ellos desfiguran sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que han recibido ya su paga. Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza, lava tu cara, para que no conozcan los hombres que ayunas, sino tu Padre que todo lo ve; y Él, que penetra lo más secreto, te dará su paga. No amontonéis tesoros en la tierra, en donde el orín y la polilla todo lo destruyen, y en don-

Dóminus omnípotens.

Graduále. *Ps.* 56, 2 et 4.—Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídit ánima mea. ℣. Misit de cælo, et liberávit me: dedit in oppróbrium conculcántes me.

Tractus. *Ps.* 102, 10. — *Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.* ℣. *Ps.* 78, 8-9. *Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ: quia páuperes facti sumus nimis.* (Hic genufléctitur.) ℣. *Adjuva nos, Deus, salutáris noster et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 6, 16-21.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum jejunátis, nolíte fíeri, sicut hypócritæ tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito: et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tínea demolí-

tur et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cælo: ubi neque ærúgo, neque tínea demolítur; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

de los ladrones lo desentierran y roban. Atesorad, más bien, tesoros para el Cielo, en donde ni el orín ni la polilla nada pueden destruir, y en donde los ladrones nada pueden desenterrar ni robar. porque donde está tu tesoro, allí está también tu corazón.

Offertórium. *Ps.* 29, 2-3. — Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Ofertorio.—Yo os alabaré, Señor, porque me habéis protegido, y no habéis permitido que mis enemigos se burlen de mí. A Vos clamé, Señor, y me amparasteis.

Secréta.—Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos concedáis que os ofrezcamos dignamente estos presentes, con los cuales empezamos la celebración de este venerable sacramento. Por N. S. J. C...

PREFACIO DE CUARESMA

Se dice desde el Miércoles de Ceniza hasta el sábado antes del Domingo de Pasión.

Debe decirse todos los días, aun en las Misas festivas (ornamentos blancos o rojos), a no ser que ocurra alguna fiesta que lo tenga propio.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus; Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum.—Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Todopoderoso y Eterno Dios. que, por medio del ayuno corporal, reprimís nuestros vicios, eleváis nuestras almas y nos otorgáis virtud y premios, por Cristo Señor nuestro: por el cual alaban los Angeles vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones y

tiemblan las Potestades ante ella. Los cielos y las Virtudes la celebran con mucho regocijo: Con los cuales os rogamos admitáis nuestras voces, que unimos a las suyas, diciéndoos con humilde confesión: Santo, Santo, Santo...

Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

Comunión.—El que medita la ley del Señor noche y día dará frutos *de santidad* a su debido tiempo.

Commúnio. *Ps.* 1, 2 et 3.—Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

Poscomunión. — Vuestros sacramentos, Señor, nos den fortaleza para que nuestros ayunos sean agradables a Vos y provechosos a nosotros. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Percépta nobis, Dómine, præbeant sacraménta subsídium; ut tibi grata sint nostra jejúnia, et nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Escuchad propicio, Señor, a los que se humillan ante vuestra Majestad; y pues se han alimentado con este divino don, se fortalezcan con los auxilios del cielo. Por N. S.

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Inclinántes se, Dómine, majestáti tuæ, propitiátus inténde; ut qui divíno múnere sunt reficti, cæléstibus semper nutriántur auxíliis. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

JUEVES DESPUÉS DE CENIZA

Tres clases de penitencia, dice Dom Guéranger, distinguen las Sagradas Escrituras, los Santos Padres y los Teólogos, y son: la oración, el ayuno y la limosna. Basta dar una mirada a cada una de las oraciones, Epístolas, etc., de toda la Cuaresma para cerciorarse y penetrarse bien de esta verdad. Procuremos practicarlas siempre, pero principalmente en este santo tiempo.—*Estación, en San Jorge.*

Directorio de las Misas de las Ferias de Cuaresma.—1. Simple.
2. Feria mayor no privilegiada. Morado. Véase la pág. 88, núm. 382.
3. Si se dice Misa de un Santo o fiesta (color blanco o rojo), la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión son de la Feria o día respectivo de Cuaresma.
4. En los días de rito simple sólo podrá decirse Misa cotidiana de *Requiem* el primer día de cada semana.

Intróitus. *Ps.* 54-17, 19, 20 et 23.—Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sǽcula et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.—*Ps. Ibíd.* 2-3. Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam; inténde mihi et exáudi me. ℣. Glória Patri.

Introito. — Siempre que acudía al Señor, se dignó oir mi voz contra los que me rodeaban; y los humilló el que existe antes de los siglos y dura eternamente. Pon tus cuidados en el Señor y Él te sostendrá.—*Salmo.* Oíd, Señor, mi oración y no despreciéis mis ruegos; atendedme y escuchadme. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excelsis Deo"

Orémus.—Deus, qui culpa offénderis, pæniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice: et flagélla tuæ iracúndiæ quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Dóminum.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 38, 1-6.—In diébus illis: Ægrotávit Ezechías usque ad mortem, et introívit ad eum Isaías fílius Amos Prophéta, et dixit ei: Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui tuæ, quia moriéris tu, et non vives. Et convértit Ezechías fáciem suam ad paríetem, et orávit ad Dóminum, et dixit: Obsecro, Dómine, meménto, quæso, quómodo ambuláverim coram te in veritáte, et in corde perfécto, et quod bonum est in óculis tuis fécerim. Et flevit Ezechías fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam dicens: Vade, et

Oración. — Oh Señor, a quien la culpa ofende y la penitencia aplaca: oíd benigno los ruegos de vuestro pueblo suplicante, y apartad de nosotros el azote de vuestra ira que con nuestros pecados merecemos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — En aquellos días Ezequías enfermó de muerte y fue a visitarle el Profeta Isaías, hijo de Amós y le dijo: Esto dice el Señor: Prepara tus cosas porque vas a morir sin remedio. Entonces Ezequías se volvió de cara a la pared y oró al Señor diciendo: Ruégoos, Señor, os acordéis cómo he caminado delante de Vos en verdad y con corazón perfecto, y cómo siempre he hecho lo que era bueno a vuestros ojos. Y se echó a llorar con muchas lágrimas. Entonces inspiró Dios a Isaías y le dijo: Vete y di a Eze-

quías: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: He escuchado tu oración y visto tus lágrimas. Por eso te daré quince años más de vida y te libraré a ti y tu ciudad del poder del rey de los Asirios y la protegeré. Esto dice el Señor Omnipotente.

dic Ezechíæ: Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui: Audívi oratiónem tuam, et vidi lácrimas tuas: ecce ego adjíciam super dies tuos quíndecim annos: et de manu regis Assyriórum éruam te, et civitátem istam, et prótegam eam, ait Dóminus omnípotens.

Gradual.—Pon tus cuidados en el Señor y Él te sostendrá. ℣. Cuando acudí al Señor se dignó oir mi voz contra los que me rodeaban.

Graduále. *Ps.* 54, 23, 17, 18 et 19. — Jacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Evangelio del Dom. III de Epifanía, comenzando en el *. Pág. 183.

Ofertorio.—A Vos, Señor, he levantado mi alma; en Vos confío, ¡Dios mío!, no seré confundido, ni se burlen de mí mis enemigos, ya que cuantos esperan en Vos no quedarán confundidos.

Offertórium. *Ps.* 24, 1-3.— Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei; étenim univérsi qui te exspéctant non confundéntur.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis benignamente el presente Sacrificio, a fin de que sirva para aumento de nuestra devoción y para salvarnos. Por N. S...

Secréta.—Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per Dóminum.

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—En vuestro altar aceptaréis, Señor, el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos.

Commúnio. *Ps.* 50, 21. — Acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

Poscomunión.—Recibida la bendición del don celeste, os rogamos humildemente, oh Dios Todopoderoso, que nos salve el mismo don,

Postcommúnio. — Cæléstis doni benedictióne percépta, súpplices te, Deus omnípotens, deprecámur: ut hoc idem nobis et sacraménti

causa sit, et salútis. Per Dóminum.

causa del Sacramento. Por nuestro Señor Jesucristo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Parce, Dómine parce pópulo tuo: ut dignis flagellatiónibus castigátus, in tua miseratióne respíret. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Perdonad, Señor, perdonad a vuestro pueblo, para que, afligido con saludables mortificaciones, descanse en vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

VIERNES DESPUÉS DE CENIZA

Qué bien retratadas con pincelada divina están las tres clases de penitencia que decíamos ayer, en toda la Misa de este día! Y qué lástima pensar que la mayor parte de los cristianos no hacen oración o la hacen mal, apenas dan limosna, y hasta huyen de cuanto puede conducirlos por el camino seguro para alcanzar la salvación eterna de sus almas. Dios no puede equivocarse: es el mundo quien yerra con sus falsas máximas.— *Estación, en San Juan y San Pablo.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 29, 11.—Audívit Dóminus et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus.—*Ps. Ibíd.* 2. Exáltabo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Introito.—El Señor me ha oído y se ha compadecido de mí. El Señor se ha hecho mi ayudador.—*Salmo.* Yo te ensalzaré, Señor, porque me amparaste; y no permitiste que mis enemigos se burlasen de mí. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Inchoáta jejúnia, quæsumus, Dómine, benígno favóre proséquere: ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus étiam sincéris exercére valeámus. Per Dóminum.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 58 1-9. — Hæc dicit Dóminus

Oración.—Oh Señor, os rogamos que favorezcáis los ayunos comenzados, a fin de que la abstinencia que observamos en el cuerpo, la podamos también cumplir en el alma. Por N. S. J. C...

Epístola.—Eso dice el Señor Dios: Clama, no ceses;

haz resonar tu voz como trompeta y anuncia a mi pueblo sus maldades y a la casa de Jacob sus pecados. Ya que me buscan de día en día y desean conocer mis caminos, como si fuesen gente que ha obrado santamente sin abandonar la ley de su Dios. Me piden razón de los juicios de mi justicia; quieren acercarse a Dios. ¿Por qué hemos ayunado, dicen, y no has hecho caso, nos hemos humillado, y no has atendido? Porque en vuestros ayunos hacéis vuestra voluntad y exigís con dureza lo que se os debe. He aquí que ayunáis para litigar y reñir, y herís sin piedad con el puño. Si queréis que desde el cielo se oiga vuestro clamor, no ayunéis como hasta ahora habéis ayunado. ¿Acaso el ayuno que Yo pido consiste en que el hombre aflija por un día su alma o en que dé vueltas su cabeza como un círculo y se cubra de saco y ceniza? ¿Por ventura llamaréis a esto ayuno y día aceptable a Dios? ¿Acaso el ayuno que Yo quiero no consiste en deshacer los contratos injustos, romper las obligaciones deprimentes, dejar en libertad a los que han hecho quiebra y quitar todo gravamen? Reparte tu pan al hambriento y lleva a tu casa a los pobres y peregrinos; cuando veas a un

Deus: Clama, ne cesses, quasi tuba exálta vocem tuam, et anúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob peccáta eórum. Me étenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt; quasi gens, quæ justítiam fécerit, et judícium Dei sui non derelíquerit: rogant me judícia justítiæ: appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, et non aspexísti: humiliávimus ánimas nostras, et nescísti? Ecce in die jejúnii vestri invenítur volúntas vestra, et omnes debitóres vestros repétitis. Ecce ad lites et contentiónes jejunátis, et percútitis pugno ímpie. Nolíte jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut adiátur in excélso clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem aflígere hóminem ánimam suam? numquid contorquére quasi círculum caput suum, et saccum et cínerem stérnere? numquid istud vocábis jejúnium et diem acceptábilem dómino? Nonne hoc est magis jejúnium quod elégi: dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes; dimítte eos qui confrácti sunt, líberos, et omne onus dirúmque. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúm-

desnudo, vístele y no desprecies a tu prójimo. De esta manera tu luz brillará como aurora y recobrarás bien pronto la salud y te precederá tu justicia y la gloria del Señor te protegerá. Entonces invocarás al Señor y Él te oirá; clamarás y Él te dirá: Aquí estoy, Yo, Señor y Dios tuyo.

pet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cóliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum. Quia miséricors sum, Dóminus Deus tuus.

porque soy misericordioso.

Gradual. — Una cosa pedí al Señor y seguiré buscándola: Que more en la casa del Señor. ℣. Para ver su dicha, y vivir a cubierto en su santo templo.

Graduále. *Ps.* 26, 4.—Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

Hoy se dice el Tracto como el Miércoles de Ceniza, pág. 220

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Habéis oído que se ha dicho: Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo. Pero Yo os digo: Amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y calumnian, para que así seáis hijos de vuestro Padre Celestial, que hace que salga el sol para los buenos y para los malos, y que llueva para los justos y para los injustos. Porque si sólo amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen esto también los publicanos? Y si sólo saludáis a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de extraordinario? ¿no hacen esto también los paganos? Sed pues, vosotros, perfectos como vuestro Padre Celestial

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 5, 43-48; 6, 1-4. In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Audístis quia dictum est: Díliges próximum tuum, et ódio habébis inimícum tuum. Ego autem dico vobis: Dilígite inimícos vestros, benefácite his qui odérunt vos: et orate pro persequéntibus, et calumniántibus vos: ut sitis fílii Patris vestri, qui in cælis est, qui solem suum oríri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injústos. Si enim dilígitis eos qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc fáciunt? Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius fácitis? nonne et éthnici hoc fáciunt? Estóte ergo vos perfécti, sicut et Pater vester cæléstis perféctus est. * At-

es perfecto. * Cuidad de no hacer el bien en presencia de los hombres para que os vean, porque no tendríais recompensa de vuestro Padre que está en los cielos. Cuando des limosna no toques la trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las Sinagogas y en las calles, a fin de ser honrados por los hombres. En verdad os digo que éstos ya recibieron su paga. Tú, sin embargo, cuando des limosna haz que tu mano izquierda no sepa lo que hace la derecha, para que tu limosna sea oculta, y tu Padre, que ve en lo oculto, te lo recompensará.

téndite ne justítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis: alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in cælis est. Cum ergo facis eleemósynam, noli tuba cánere ante te, sicut hypócritæ fáciunt in synagógis et in vicis, ut honorificéntur ab homínibus. Amen dico vobis, recepérunt mercédem suam. Te autem faciénte eleemósynam, nésciat sinístra tua, quid fáciat déxtera tua; ut sit eleemósyna tua in abscóndito, et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

Ofertorio.—Señor, vivificadme según vuestra palabra, para que conozca vuestros mandamientos.

Offertórium.—*Ps.* 118, 154, 125. Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

Secreta.—Haced, Señor, os rogamos, que el sacrificio de la observancia cuaresmal que os ofrecemos haga aceptas a Vos nuestras almas, y a nosotros nos obtenga una más pronta continencia. Por N. S. J. C...

Secréta.—Sacrifícium, Dómine, observántiæ quadragesimális, quod offérimus, præsta, quǽsumus: ut tibi et mentes nostras reddat accéptas, et continéntiæ promptióris nobis tríbuat facultátem. Per Dóminum.

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—Servid al Señor con temor, y alegraos en Él con temblor; aprended su enseñanza para que no os desviéis del buen camino.

Commúnio. *Ps.* 2, 11-12.—Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Poscomunión. — Infundid, Señor, en nosotros el Espíritu de vuestra caridad, a fin de que aquellos a quienes alimentasteis con el

Postcommúnio. — Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos uno pane cælésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dó-

minum... in unitáte ejúsdem Spíritus...

mismo Pan celestial, vivan unidos a Vos. Por N. S. J. C... en unión con el mismo Espíritu Santo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Tuére, Dómine, pópulum tuum, et ab ómnibus peccátis cleménter emúnda: quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Defended, Señor, a vuestro pueblo y limpiadle clemente de todos sus pecados, pues ninguna adversidad le dañará en tanto no le domine ninguna maldad. Por N. S. J. C...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

SÁBADO DESPUÉS DE CENIZA

Toda nuestra existencia en este mundo es como una gran *semana,* durante la cual hemos de ganar el inapreciable jornal de la eternidad por medio de buenas obras. Tendremos que luchar y trabajar; pero no nos faltará el auxilio divino. Fíjense bien los fieles en el sentido profundo de la Epístola y del Evangelio. — *Estación, en San Trifón.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 29, 11.—Audívit Dóminus et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus.—*Ps. Ibíd.* 2. Exáltabo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Introito.—El Señor me ha oído y se ha compadecido de mí. El Señor se ha hecho mi ayudador.—*Salmo.* Yo te ensalzaré, Señor, porque me amparaste; y no permitiste que mis enemigos se burlasen de mí. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, et concéde: ut hoc sollémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per D...

Oración. — Oíd, Señor, nuestras súplicas y concedednos celebrar devotamente este solemne ayuno, instituido para curar nuestras almas y nuestros cuerpos Por N. S. J. C...

Epístola. — Esto dice el Señor Dios: Si arrojares lejos de ti la cadena, y cesares de quitar lo ajeno y de hablar inútilmente; si das de comer al hambriento, con todo tu corazón y consuelas al afligido, entonces nacerá para ti la luz en las tinieblas y tus tinieblas se convertirán en luz. El Señor te concederá siempre descanso y llenará tu alma de sus resplandores y preservará tus huesos, y serás como jardín siempre regado y como fuente de agua perenne, cuyas aguas no faltarán. Lo que en ti estaba de mucho tiempo antes desierto será edificado; volverás a levantar los fundamentos abandonados por toda una generación, y te llamarán edificador de muros y pacificador de caminos. Si no viajas en sábado, ni haces tu voluntad en mi santo día, y llamares al sábado día santo y glorioso, consagrado a darme gloria, y lo solemnizares no haciendo de nuevo tu voluntad, ni siguiendo tu gusto, ni contentándote de solas palabras, entonces tendrás en el Señor tus delicias y yo te elevaré sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la herencia de tu padre Jacob. La boca del Señor así lo ha dicho.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 58, 9-14. Hæc dicit Dóminus Deus: Si abstúleris de médio tui caténam, et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum cujus non defícient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum: fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis: et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáberis sábbatum delicátum et sanctum Dómini gloriósum, et glorificáveris eum, dum non facis vias tuas, et non invenítur volúntas tua, ut loquáris sermónem: tunc delectáberis super Dómino, et sustóllam te super altitúdines terræ, et cibábo te hereditáte Jacob patris tui. Os enim Dómini locútum est.

Gradual. — Una cosa pedí al Señor y seguiré buscándola: Que more en la casa

Graduále. *Ps.* 26, 4.—Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo

Dómini. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

✠ Seq. S. Evangélii sec. Marcum, 6, 47-56. — In illo témpore: Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare: et volébat præteríre eos. At illi, ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis: Confídite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant; non enim intellexérunt de pánibus: erat enim cor eórum obcæcátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum: et percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se male habébant, circumférre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in platéis ponébant infírmos, et deprecabántur eum, ut vel fim-

del Señor. ℣. Para ver su dicha, y vivir a cubierto en su santo templo.

Evangelio ✠. — Siendo de noche, estaba la barca en medio del mar y Jesús solo en tierra. Y viendo que sus discípulos remaban con mucho trabajo (porque el viento era contrario), hacia la cuarta vigilia de la noche vino a ellos andando sobre las aguas del mar, haciendo ademán de pasar de largo. Mas ellos viéndole andar sobre el mar pensaron que era un fantasma y gritaron; porque todos le vieron y quedaron turbados. E inmediatamente habló con ellos y les dijo: Tened confianza; Yo soy; no temáis. Y en seguida entró en la barca y el viento cesó. Esto les admiró todavía más, porque no recordaban el reciente milagro de la multiplicación de los panes, ya que su corazón estaba obcecado. Y atravesando el lago, llegaron a la tierra de Genesaret y desembarcaron. Al momento de salir de la nave conocieron a Jesús, y los habitantes de aquella región que estaban recorriendo comenzaron a traer enfermos en camillas a donde oían que Jesús estaba. Y donde entraba, en los caseríos, en las aldeas, o en las ciudades, ponían los enfermos en las plazas y le rogaban que al menos les dejase tocar el

ruedo de su vestido. Y todos cuantos se lo tocaban quedaban curados.

briam vestiménti ejus tángerent: et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

Ofertorio. — Señor, vivificadme según vuestra palabra, para que conozca vuestros mandamientos.

Offertórium.—*Ps.* 118, 154, 125. Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

Secreta. — Recibid, Señor, el sacrificio con cuya inmolación os dignasteis quedar aplacado; y haced, os rogamos, que, una vez limpios por su virtud, os ofrezcamos el grato afecto de nuestra alma. Por N. S. J. C...

Secréta.—Súscipe, Dómine, sacrifícium, cujus te voluísti dignánter immolatióne placári: præsta, quǽsumus; ut, hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus afféctum. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—Servid al Señor con temor, y alegraos en Él con temblor; aprended su enseñanza para que no os desviéis del buen camino.

Commúnio. *Ps.* 2, 11-12. — Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprenhéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Poscomunión. — Alimentados con el don de la vida celestial, os rogamos, Señor, que esto que nos es misterio en la presente vida, nos auxilie en la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Cæléstis vitæ múnere vegetáti, quǽsumus, Dómine; ut, quod est nobis in præsénti vita mystérium, fiat æternitátis auxílium. Per Dóminum...

Oración sobre el pueblo

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Por vuestros dones, Señor, sean vuestros fieles asegurados en el bien para que, recibiéndolos, los busquen, y buscándolos los reciban sin fin. Por N. S...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur; ut éadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de Ite, Missa est.



DOMINGO PRIMERO DE CUARESMA

Jesús quiso ser tentado para demostrarnos que también nosotros seremos tentados, y enseñarnos cómo hemos de portarnos en las tentaciones. Todo en la Misa respira confianza en Dios y todo nos inculca la necesidad de acudir a Él. Saquemos de todo esto un firme propósito de santificar este santo tiempo de Cuaresma y de no imitar a aquellos cristianos que durante el mismo se entregan a las mismas diversiones y pasatiempos, sin preocuparse de penetrar el sentido altamente espiritual de la santa Iglesia.

Empieza con este domingo de una manera más solemne el tiempo cuaresmal. Los cuatro días anteriores fueron añadidos por San Gregorio en el siglo VI, a fin de completar el número de cuarenta. — *Estación, en San Juan de Letrán.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase.
2. Se omite toda conmemoración que ocurra en este día.
3. Consúltese el de la pág. 86, núm. 368. y pág. 51. — OCM. (49, II.)

Intróitus. *Ps.* 90, 15 et 16. Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípiam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum.—*Ps. Ibíd.* 1. Qui hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. ℣. Glória.

Introito. — Él me invocará y Yo le oiré; le libraré y le glorificaré y le daré una larga vida según desea.—*Salmo.* El que vive al amparo del Altísimo será protegido por el Dios del Cielo. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que purificáis vuestra Iglesia con la observancia del ayuno cuaresmal, conceded a vuestro pueblo que logre con buenas obras lo que con sus ayunos desea conseguir. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: Os exhortamos a no recibir en vano la gracia de Dios, pues Él dice: Yo te oí en el tiempo oportuno y te ayudé en el día de tu salvación. Llegado es el tiempo favorable, son éstos los días de salvación. No deis a nadie ocasión de tropiezo, para que no sea mofado nuestro ministerio. * — Portémonos siempre como dignos ministros de Dios, con mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en apreturas, en golpes, en prisiones, en motines, en fatigas, en noches sin dormir, en días sin comer, en pureza, en ciencia, en longanimidad, en amabilidad, en Espíritu Santo, en caridad sin fingimiento; con palabras de verdad, con fuerza de Dios; manejando las armas de la justicia a diestra y siniestra; por gloria y por afrenta; por crédito y descrédito; como engañadores, aunque veraces; como desconocidos, aunque bien conocidos; como quienes están muriendo, y ya veis que vivimos; como castigados, aunque no ajusticiados; co-

Orémus. — Deus, qui Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne puríficas: præsta famíliæ tuæ, ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst., ad Corínthios, 2.æ, 6, 1-10. — Fratres: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce, nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus * exhibeámus nosmetíptos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris, et a sinístris: per glóriam et ignobilitátem, per infámiam et bonam famam: ut seductóres, et veráces; sicut qui ignóti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce, vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem lo-

cupletántes: tanquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

mo tristes, aunque siempre alegres; como pobres, aunque enriqueciendo a muchos; como quienes nada tienen, y poseyéndolo todo.

Graduále. *Ps.* 90, 11-12. — Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Gradual. — A sus Ángeles te encomendó, para que te guarden en todos tus caminos. ℣. En sus manos te llevarán, para que tu pie no tropiece en las piedras.

Tractus. *Ps.* 90, 1-7, et 11-16. *Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. ℣. Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. ℣. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. ℣. Cadent a látere tuo mille, et decem mília a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. ℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super áspidem et basilíscum ambulábis et conculcábis leónem et dracónem. ℣. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cog-*

Tracto. — *El que vive al amparo del Altísimo será protegido por el Dios del Cielo. ℣. Di al Señor: Refugio mío y alcázar mío sois, mi Dios, en quien confío. Porque Él te librará del lazo de los cazadores, de la peste perniciosa. ℣. Con sus plumas te protegerá y bajo sus alas te acogerás. ℣. Su veracidad es escudo y broquel; no temerás de espanto nocturno. ℣. Ni de saeta que vuela de día, ni de pestilencia que vaya en las tinieblas, ni de mortandad que hace estrago en pleno día. ℣. Caigan mil a tu lado, y diez mil a tu derecha, que a ti no se acercará. ℣. Porque a sus Angeles te encomendó, para que te guarden en todos tus caminos.— En sus manos te llevarán, porque tu pie no tropiece en la piedra. ℣. Andarás sobre el áspid y la víbora, hollarás al león y al dragón. ℣. Ya que se allegó a Mí, Yo le libraré; le protegeré, porque conoció mi Nombre. ℣. Me invocará y*

Yo le escucharé; con él estaré en la tribulación. ℣. Le libraré y le curaré; con larga vida saciaré su deseo, y le mostraré mi salvación.

nóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. ℣. Erípiam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, Jesús fue conducido por el Espíritu *de Dios*, para ser tentado del diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre. Y llegándose a Él el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan. Jesús respondió: "No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios." Entonces le tomó el diablo y le llevó a la santa ciudad de Jerusalén y le puso sobre lo alto del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo, porque escrito está: Que te ha encomendado a sus Ángeles, los cuales te tomarán en sus palmas, para que no tropieces en piedra alguna con tu pie. Y Jesús le dijo: También está escrito: "No tentarás al Señor tu Dios." De nuevo le subió el diablo a un monte muy alto, mostróle todos los reinos del mundo y la gloria de ellos, y le dijo: Todo esto te daré si, postrándote, me adorares. Entonces Jesús le dijo: Vete, Satanás, porque escrito está: "Al Señor tu

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 4, 1-11.—In illo témpore: Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus. Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde: et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit eis Jesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum, Deum tuum, adorá-

bis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce, Angeli accessérunt, et ministrábant ei. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 90, 4-5. — Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

Secréta.—Sacrifícium quadragesimális inítii sollémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum...

Dios adorarás y a Él solo servirás." Con esto le dejó el diablo; y al punto se le acercaron los Ángeles y le servían. — *Credo.*

Ofertorio. — Con sus plumas te protegerá y bajo sus alas te acogerás; su veracidad es como un escudo y broquel.

Secreta. — Solemnemente os consagramos, Señor, el sacrificio del comienzo cuaresmal; para que con la privación de manjares carnales nos abstengamos de todo placer dañoso. Por N. S. J...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión, como el Ofertorio. En esta misma página.

Postcommúnio. — Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum C...

Poscomunión. — Restáurenos, Señor, la santa participación de vuestro sacramento; y limpios de nuestra antigua maldad, nos haga participantes del celestial misterio. Por N. S. J...

"*Benedicámus Dómino*", en lugar del "*Ite, Missa est*".

LUNES DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA

Dos ideas principales resaltan en la Misa de hoy. Dios nos ama y quiere salvarnos, como ovejitas suyas; pero se verá obligado a castigar a los que se nieguen a cumplir su santa Ley, o vivan culpablemente fuera del redil de su Iglesia. Léase con atención la hermosa Epístola del Profeta Ezequiel, en que se pinta con vivos colores el amor de Dios a los hombres, representados en las ovejas de un diligente pastor. — *Estación, en San Pedro de las Cadenas.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 122, 2.—Sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum: ita óculi nostri ad Dóminum

Introito. — Como atienden los ojos de los siervos a lo que mandan sus señores, así nuestros ojos atienden a

nuestro Dios y Señor, hasta que se compadezca de nosotros; tened piedad de nosotros, Señor, tened piedad de nosotros. — *Salmo.* Alcé mis ojos a Vos, que estáis en los cielos. Gloria al Padre...

Deum nostrum, donec misereátur nobis: miserére nobis, Dómine, miserére nobis. — *Ps. Ibid.* 1. Ad te levávi óculos meos: qui hábitas in cælis. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Convertidnos a Vos, Dios Salvador nuestro; y alumbrad nuestras almas con las enseñanzas celestiales para aprovecharnos del ayuno cuaresmal. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Convérte nos, Deus, salutáris noster: et ut nobis jejúnium quadragesimále profíciat, mentes nostras cæléstibus ínstrue disciplínis. Per Dóminum...

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Yo mismo iré a buscar a mis ovejas y las visitaré. Así como el pastor visita a su rebaño en el día que está entre sus ovejas descarriadas, así Yo visitaré mis ovejas y las sacaré de todos los lugares por donde fueron dispersas el día del nublado y de las tinieblas. Y las sacaré de los pueblos y las recogeré de todas las tierras y las conduciré a su propio país; y las apacentaré en los montes de Israel, junto a los ríos, y en todas las partes de la tierra. En pastos ubérrimos las apacentaré y en los altos montes de Israel estarán sus pastos; allí descansarán entre la verde hierba, y pacerán abundantes pastos en los montes de Israel. Yo apacentaré mis ovejas y Yo mismo las haré descansar,

Léctio Ezechiélis Prophétæ, 34, 11-16. — Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, ego ipse requíram oves meas, et visitábo eas. Sicut vísitat pastor gregem suum in die, quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum: sic visitábo oves meas, et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis et calíginis. Et edúcam eas de pópulis, et congregábo eas de terris, et indúcam eas in terram suam: et pascam eas in móntibus Israël, in rivis, et in cunctis sédibus terræ. In páscuis ubérrimis pascam eas, et in móntibus excélsis Israël erunt páscua eárum: ibi requiéscent in herbis viréntibus, et in páscuis pínguibus pascéntur super montes Israël. Ego pascam oves meas, et ego eas accubáre fáciam, dicit Dómi-

nus Deus. Quod períerat requíram: et quod abjéctum erat, redúcam; et quod confráctum fúerat, alligábo, et quod infírmum fúerat, consolidábo; et quod pingue et forte, custódiam: et pascam illas in judício, dicit Dóminus omnípotens.

Graduále. *Ps.* 83, 10 et 9.— Protéctor nóster, áspice Deus, et réspice super servos tuos. ℣. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

dice el Señor Dios. Buscaré lo que se había perdido y volveré lo descarriado; y lo que se había roto lo ataré, y lo flaco lo fortaleceré, y lo recio y grueso lo guardaré; y las apacentaré con juicio, dice el Señor Todopoderoso.

Gradual.—¡Señor!, protector nuestro, miradnos una y otra vez a vuestros siervos. ℣. Señor Dios de los ejércitos, oíd las plegarias de vuestros siervos.

Hoy se dice el **Tracto** como el **Miércoles de Ceniza, pág. 220**

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 25, 31-46. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in majestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt: Veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram et venístis ad me. Tunc respon-

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: Cuando viniere el Hijo del Hombre con toda su majestad y todos los ángeles con Él, se sentará sobre su trono y serán congregadas ante Él todas las gentes y apartará Él a unos de otros, como el pastor aparta las ovejas de los cabritos; y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda. Entonces dirá el Rey a los que están a su derecha: Venid, benditos de mi padre, poseed el reino que os está preparado desde el comienzo del mundo; porque tuve hambre y me disteis de comer, tuve sed y me disteis de beber, fui peregrino y me hospedasteis; estuve desnudo y me cubristeis; enfermo y me visitasteis; encarcelado y me vinisteis a ver. Entonces le responde-

rán los justos y le dirán: Señor, ¿cuándo os vimos hambriento y os dimos de comer, o sediento y os dimos de beber? Y, ¿cuándo os vimos peregrino y os hospedamos, o desnudo y os vestimos? O ¿cuándo os vimos enfermo y en la cárcel y os visitamos? Y respondiendo el Rey les dirá: En verdad os digo que cuanto hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a Mí lo hicisteis. Entonces dirá también a los que están a la izquierda: Apartaos de Mí, malditos, al fuego eterno, que está preparado para el diablo y sus ángeles; porque tuve hambre y no me disteis de comer; tuve sed y no me disteis de beber; era peregrino y no me hospedasteis; desnudo y no me cubristeis; enfermo y en la cárcel y no me visitasteis. Entonces ellos también le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo os vimos hambriento o sediento, o peregrino, o enfermo, o desnudo, o en la cárcel y no os servimos? Entonces les responderá diciendo: En verdad os digo que siempre que dejasteis de hacerlo con uno de estos mis pequeños hermanos, dejasteis de hacerlo conmigo. E irán éstos al suplicio eterno, y los justos a la vida eterna.

débunt ei justi, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum? Quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? Aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen, dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis. Tunc dicet et his, qui a sinístris erunt: Discédite a me, maledícti, in ignem ætérnum, qui parátus est diábolo, et ángelis ejus. Esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre: sitívi, et non dedístis mihi potum: hospes eram, et non collegístis me: nudus, et non cooperuístis me: infírmus, et in cárcere, et non visitástis me. Tunc respondébunt ei et ipsi dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis, dicens: Amen dico vobis: quámdiu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplícium ætérnum: justi autem in vitam ætérnam.

Ofertorio.—Levantaré mis ojos y consideraré vuestras maravillas, ¡oh Señor!, para

Offertórium. *Ps.* 118, 18, 26 et 73.—Levábo óculos meos, et considerábo mirabília tua,

Dómine, ut dóceas me justítias tuas: da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.

Secréta. — Múnera tibi, Dómine, obláta santífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

aprender vuestras justicias. Dadme entendimiento para conocer vuestros mandamientos.

Secreta. — Santificad, Señor, los dones ofrecidos, y limpiadnos de las manchas de nuestros pecados.

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Matth.* 25, 40 et 34. Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis: veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum ab inítio sæculi.

Postcommúnio. — Salutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplices exorámus: ut, cujus lætámur gustu, renovémur efféctu. Per Dóminum...

Comunión.—En verdad os digo que lo que a uno de estos pequeños hicisteis, a Mí lo hicisteis. Venid, benditos de mi Padre. Poseed el reino que os está preparado desde el comienzo del mundo.

Poscomunión. — Saciados, Señor, con el don de la salud, os suplicamos humildes nos renovemos por aquel sacramento, cuyo sabor nos deleita. Por N. S. J. C...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte, cápita vestra Deo. — Absólve, quæsumus, Dómine, nostrórum víncula peccatórum: et, quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os rogamos, Señor, que rompáis las ataduras de nuestros pecados, y que apartéis propicio las penas que por ellos merecemos. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MARTES DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA

Hemos de acudir al llamamiento de Dios, que amorosamente nos llama a penitencia, y hemos de respetar su santo Templo. Estas son las enseñanzas que se nos dan en la Misa de hoy. También ciertos cristianos prescinden de la cuenta que han de dar a Dios, ya por hacer el sordo a su divina voz, ya por el poco respeto que guardan en su santa Casa, hablando, mirando a una y otra parte y distrayéndose voluntariamente en cosas ajenas a la piedad. — *Estación, en Santa Anastasia.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito.—Señor, os habéis hecho nuestro refugio de generación en generación. Existís desde toda la eternidad.—*Salmo.* Antes que los montes fuesen hechos, o se formase la tierra y el orbe, desde el principio de los siglos hasta el fin, Vos existís, Señor. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 89, 1 et 2.—Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie: a sǽculo, et in sǽculum tu es.—*Ps. Ibíd.* 2. Priúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: a sǽculo et usque in sǽculum tu es Deus. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Mirad, Señor, a vuestra familia y otorgadnos que nuestra alma, que es castigada con la mortificación de la carne, os desee con fervor. Por N. S. J. C...

Orémus. — Réspice, Dómine, famíliam tuam, et præsta: ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castígat. Per Dóminum...

Epístola.—Habló el profeta Isaías y dijo: Buscad al Señor mientras puede hallarse, invocadle mientras está cerca. Deje el impío su camino y el hombre inicuo sus pensamientos y vuélvase al Señor y alcanzará misericordia, pues nuestro Dios es generoso en perdonar. Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son mis caminos, dice el Señor. Pues así como los cielos se elevan sobre la tierra, así mis pensamientos se elevan sobre vuestros pensamientos; y mis caminos sobre vuestros caminos. Y al modo que la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que empapan la tierra y la penetran y la fecundan, a fin de que dé

Léctio Isaíæ Prophétæ, 55, 6-11.—In diébus illis: Locútus est Isaías prophéta, dicens: Quǽrite Dóminum dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est.Derelínquat ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum; et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum: quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cæli a terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitatiónes meæ a cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber et nix de cælo, et illuc ultra non revértitur, sed inébriat terram, et infúndit eam,

et germináre eam facit, et dat semen serénti, et panem comedénti: sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo; non revertétur ad me vácuum, sed fáciet quæcúmque vólui, et prosperábitur in his, ad quæ misi illud: ait Dóminus omnípotens.

Graduále. *Ps.* 140, 2.—Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 21, 10-17. — In illo témpore: Cum intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est univérsa cívitas, dicens: Quis est hic? Pópuli autem dicébant: Hic est Jesus prophéta a Názareth Galilææ. Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes, et eméntes in templo; et mensas nummulariórum, et cáthedras véndentium colúmbas evértit: et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus oratiónis vocábitur: vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci et claudi in templo; et sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdótum et scribæ mirabília, quæ fecit, et púeros clamántes in templo, et dicéntes: Hosánna fílio David: indignáti sunt, et dixérunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Uti-

simiente para sembrar y pan para comer, así sucederá con la palabra salida de mi boca. No volverá a Mí vacía, sino que hará cuanto Yo quise y prosperará en las cosas para las que la envié: así habla el Señor Omnipotente.

Gradual.—Suba, Señor, mi oración como el incienso ante vuestra presencia. ℣. La elevación de mis manos sea como el sacrificio de la tarde.

Evangelio ✠.—Cuando Jesús entró en Jerusalén se conmovió toda la ciudad diciendo: ¿Quién es Éste? Y los pueblos decían: Éste es Jesús, el profeta de Nazaret de Galilea. Y entró Jesús en el templo de Dios y echó fuera a todos los que vendían y compraban en él, y derribó las mesas de los banqueros y las sillas de los que vendían palomas. Y les decía: Escrito está: Mi casa será llamada casa de oración, y vosotros la habéis convertido en cueva de ladrones. Llegáronse a Él ciegos y cojos en el Templo y a todos los sanó. Y cuando los Príncipes de los Sacerdotes y Escribas vieron las maravillas que había hecho y oyeron que los niños en el Templo clamaban diciendo: Hosanna al Hijo de David, se indignaron y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les contestó: Sí, lo

oigo. ¿Nunca habéis leído: de la boca de los pequeñuelos y de los niños de pecho sacaste perfecta alabanza? Y dejándoles salió de la ciudad, y se fue a Betania y allí se estuvo.

que. Numquam legístis: Quia ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem? Et relíctis illis, ábiit foras extra civitátem in Betháníam: ibíque mansit.

Ofertorio.—En Vos, Señor, esperé y dije: Vos sois mi Dios, mis días en vuestras manos están.

Offertórium. *Ps.* 30, 15-16. In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que os aplaquéis con los dones ofrecidos, y que nos defendáis de todos los peligros. Por N. S. J. C...

Secréta.—Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—Cuando os invoqué, me oísteis, oh Señor, justicia mía; en la tribulación me dilatasteis el alma; apiadaos de mí, oh Señor, y oíd mi oración.

Commúnio. *Ps.* 4, 2.—Cum invocárem te, exaudísti me, Deus, justítiæ meæ: in tribulatióne dilatásti mihi: miserére mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.

Poscomunión.—Os rogamos, Señor Todopoderoso, que consigamos el efecto de aquella salvación, cuya prenda son los misterios recibidos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Suban a Vos, Señor, nuestras plegarias, y alejad de vuestra Iglesia toda maldad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Humiliáte, cápita vestra Deo. — Ascéndant ad te, Dómine, preces nostræ: et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MIÉRCOLES DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA TÉMPORAS

Hoy, el viernes y sábado siguientes son las Témporas de primavera, tiempo doblemente destinado a la oración y a la

penitencia: en primer lugar, por ser tiempo cuaresmal, y en segundo lugar, a fin de rogar al Señor por los Ministros del altar que han de ser consagrados después de estos días. En el día de hoy hacíase antiguamente el primer escrutinio o examen de los que se habían de ordenar. En las dos Epístolas se nos habla de los grandes ayunos de cuarenta días que practicaron Moisés y Elías; y el Evangelio es una amenaza a los que manifiestan un corazón duro a las doctrinas y palabras del Señor. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

1. Consúltese el Directorio de la Misa de la pág. 222 y las págs. 90-91.
2. Nótense las Oraciones y Lecciones.

Intróitus. *Ps.* 24, 6, 3 et 22. Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ quæ a sǽculo sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiis nostris.— *Ps. Ibíd.* 1-2. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória.

Introito.—Acordaos, Señor, de vuestras bondades y de vuestras misericordias eternas, para que nunca nos dominen nuestros enemigos; libradnos, Señor, de todas nuestras angustias.—*Salmo.* A Vos, Señor, levanté mi alma; ¡Dios mío!, en Vos confío, no sea confundido. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Después de los *Kýries* el Sacerdote va al misal y dice:

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.—Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et contra cuncta nobis adversántia, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.—Oíd, Señor, benigno, nuestras súplicas, y extended la diestra de vuestra Majestad sobre todo lo que nos es adverso. Por N. S. J. C...

Léctio libri Exodi, 24, 12-18. — In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Ascénde ad me in montem, et esto ibi: dabóque tibi tábulas lapídeas, et legem ac mandáta quæ scripsi: ut dóceas fílios Israël. Surrexérunt Móyses et Jósue miníster ejus: ascendénsque Móyses in montem Dei, senióribus ait: Exspectáte hic donec revertámur ad

Lección.—En aquel tiempo dijo el Señor a Moisés: Sube a Mí en el monte, y estáte allí; y te daré unas tablas de piedra con la ley y mandamientos, que he escrito en ellas, para que las enseñes a los hijos de Israel. Levantáronse Moisés y Josué su ministro; y al subir al monte del Señor, dijo Moisés a los ancianos: Esperad aquí hasta que volvamos a vos-

otros. Con vosotros tenéis a Aarón y a Hur: si surgiere alguna diferencia acudiréis a ellos. Y habiendo subido Moisés, una nube envolvió todo el monte. Y la gloria del Señor se manifestó sobre el Sinaí cubriéndole con una nube durante seis días, y al séptimo día lo llamó de en medio de la oscuridad. La imagen de la gloria del Señor aparecía como fuego ardiente en la cima del monte, a vista de los hijos de Israel. Y habiendo entrado Moisés, en medio de la niebla, en la cima del monte, se estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches.

vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum: si quid natum fúerit quæstiónis, referétis ad eos. Cumque ascendísset Móyses, opéruit nubes montem, et habitávit glória Dómini super Sínai, tegens illum nube sex diébus: séptimo autem die vocávit eum de médio calíginis. Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super vérticem montis, in conspéctu filiórum Israël. Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascéndit in montem: et fuit ibi quadragínta diébus et quadragínta nóctibus.

Gradual. — Las tribulaciones de mi corazón se han intensificado; sacadme de mis angustias, Señor. ℣. Mirad mi abatimiento y mi trabajo y perdonad todos mis pecados.

Graduále. *Ps.* 24, 17-18. — Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt: de necessitátibus meis éripe me, Dómine. ℣. Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.

El Sacerdote pasa al centro y dice el *Dóminus vobíscum.*

Oración.—Atended, Señor, benigno la devoción de vuestro pueblo, para que los que se mortifican por medio de la abstinencia corporal, alimenten su espíritu con las buenas obras. Por N. S. J...

Orémus.—Devotiónem pópuli tui, quæsumus, Dómine, benígnus inténde: ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente. Per Dóminum...

Epístola. — Llegó Elías a Bersabé de Judá, y habiendo dejado allí a su criado, continuó él el camino, durante un día, hasta el desierto. Llegado allí sentóse debajo de un enebro, y pidió la muerte para sí, diciendo: Bástame, Señor. Llevaos ya

Léctio libri Regum 3.°, 19, 3-8. — In diébus illis: Venit Elías in Bersabée Juda, et dimísit ibi púerum suum, et perréxit in desértum, viam uníus diéi. Cumque venísset, et sedéret subter unam juníperum, petívit ánimæ suæ ut morerétur, et ait: Súfficit

mihi, Dómini, tolle ánimam meam; neque enim mélior sum quam patres mei. Projecítque se, et obdormívit in umbra juníperi: et ecce Angelus Dómini tétigit eum, et dixit illi: Surge et cómede. Respéxit, et ecce ad caput suum subsinerícius panis, et vas aquæ: comédit ergo et bibit, et rursum obdormívit. Reversúsque est Angelus Dómini secúndo, et tétigit eum, dixítque illi: Surge, cómede: grandis enim tibi restat via. Qui cum surrexísset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illíus quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

esta mi alma, pues no soy mejor que mis padres. Echóse y quedó dormido a la sombra del enebro, y he aquí que un Ángel del Señor le tocó y le dijo: Levántate y come. Miró y vio junto a sí un pan cocido al rescoldo y un vaso de agua: comió, pues, y bebió y echóse de nuevo a dormir. Y volvió el Ángel del Señor segunda vez, y le tocó y le dijo: Levántate y come, porque te falta aún largo camino. Habiéndose él levantado, comió y bebió y, confortado con aquella comida, caminó cuarenta días y cuarenta noches, hasta llegar a Horeb, monte de Dios.

Tractus. *Ps.* 24, 17, 18 et 1-4.—*De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.* ℣. *Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei.* ℣. *Etenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur: confundántur omnes faciéntes vana.*

Tracto.—*Sacadme, Señor, de mis necesidades. Mirad mi abatimiento y mi trabajo, y perdonad todos mis pecados. A Vos, Señor, levanté mi alma. Dios mío, en Vos confío, no sea confundido; ni se burlen de mí mis enemigos.* ℣. *Porque todos los que en Vos esperan, no serán confundidos; séanlo los seguidores de la vanidad de este mundo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 12, 38-50. — In illo témpore: Respondérunt Jesu quidam de Scribis et Pharisæis, dicéntes: Magíster, vólumus a te signum vidére. Qui respóndens, ait illis: Generátio mala et adúltera signum quærit: et signum non dábitur ei nisi

Evangelio ✠.—Respondieron a Jesús unos escribas y fariseos diciendo: Maestro, queremos verte hacer algún milagro. Él les respondió diciendo: Esta generación mala y adúltera quiere un milagro, pero no se le dará sino el milagro de Jonás profeta: Porque así como Jonás

estuvo tres días y tres noches en el vientre del pez, así el Hijo del hombre estará tres días y tres noches en el corazón de la tierra. En el día del juicio se levantarán los Ninivitas contra esta generación y la condenarán, porque ellos hicieron penitencia con la predicación de Jonás; y éste que está presente es más que Jonás. La reina del Austro se levantará en el día del juicio contra esta generación y la condenará, porque vino de muy lejos a oir la sabiduría de Salomón, y vosotros tenéis delante a Quien es más que Salomón. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares áridos buscando descanso y no lo encuentra. Entonces dice: Me volveré a mi casa de donde salí. Y cuando vuelve, la halla desocupada y limpia y amueblada. Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando moran allí Y esta nueva situación del hombre es peor que la primera. Así acontecerá a esta generación perversa. Cuando aún estaba hablando a las gentes, su Madre y sus primos hermanos estaban fuera y le esperaban para hablarle. Y díjole uno: Mira que tu Madre y tus hermanos están fuera y te buscan. Y Jesús, respondiendo al que le hablaba, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis

signum Jonæ prophétæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus et tribus nóctibus: sic erit Fílius hóminis in corde terræ tribus diébus et tribus nóctibus. Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatióne ista, et condemnábunt eam: quia pæniténtiam egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. Regína Austri surget in judício cum generatióne ista, et condemnábit eam: quia venit a fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis. Et ecce plus quam Sálomon hic. Cum autem immúndus spíritus exíerit ab hómine ámbulat per loca árida, quærens réquiem, et non ínvenit. Tunc dicit: Revértar in domum meam unde exívi. Et véniens ínvenit eam vacántem, scopis mundátam et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et intrántes hábitant ibi: et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimæ. Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce Mater ejus et fratres stabant foris quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce Mater tua, et fratres tui foris stant, quæréntes te. At ipse, respóndens dicénti sibi, ait: Quæ est mater mea et qui sunt fratres mei? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres

mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater et soror et mater est.

hermanos? Y extendiendo la mano sobre sus discípulos dijo: Ved aquí a mi madre y a mis hermanos. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ése es mi hermano y mi hermana y mi madre.

Offertórium. *Ps.* 118, 47 et 48.—Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde; et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum...

Ofertorio. — Meditaré en vuestros mandamientos, que amé sobremanera, y levantaré mis manos hacia ellos porque mucho los aprecio.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, víctimas de conciliación para que nos absolváis misericordiosamente de nuestros pecados y dirijáis las almas débiles. Por N...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 5, 2-4. — Intéllige clamórem meum, inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Postcommúnio. — Tui, Dómine, perceptióne sacraménti, et a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum...

Comunión.—Escuchad mis lamentos; oíd la voz de mi oración, ¡oh Rey mío y Dios mío!, porque a Vos invocaré, Señor.

Poscomunión. — Por la recepción de vuestro Sacramento, Señor, seamos limpios de nuestros pecados ocultos y libres de las acechanzas del enemigo. Por nuestro Señor Jesucristo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte, cápita vestra Deo.—Mentes nostras, quæsumus, Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra: ut vidére possímus quæ agénda sunt; et quæ recta sunt, ágere valeámus. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os rogamos, Señor, que alumbréis nuestras inteligencias con la luz de vuestro resplandor, para que podamos ver lo que hemos de hacer y hacer lo que sea recto. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de **Ite, Missa est.**

JUEVES DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA

Dios llama a todos los hombres a la unidad de la fe y a la salvación eterna, sin distinción alguna de razas o naciones, como claramente se desprende de la reposada lectura de la Epístola y del Evangelio. En aquélla se hace una detallada descripción del hombre justo; y en una y otro se oye la palabra de Dios que llama al pecador a la penitencia, y al gentil o pagano a la fe. Nótese que Jesús hizo este milagro que refiere el Evangelio en Tiro y Sidón, o sea fuera de su país, donde habitualmente predicaba, para demostrar que para todos indistintamente había venido a este mundo. — *Estación, en San Lorenzo in Paneperna.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — El brillo y el resplandor en su presencia; brillan la santidad y la magnificencia en su santuario.— *Salmo.* Cantad al Señor un cantar nuevo; cantad al Señor toda la tierra. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 95, 6.—Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne ejus.—*Ibíd.* 1. Cantáte Dómino cánticum novum; cantáte Dómino omnis terra. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os suplicamos, Señor, que miréis benigno la devoción de vuestro pueblo y, ya que por la abstinencia se mortifican en el cuerpo, fortifiquen sus almas con buenas obras. Por N. S. J...

Orémus.—Devotiónem pópuli tui, quǽsumus, Dómine, benígnus inténde: ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente. Per Dóminum...

Epístola.—En aquel tiempo me habló el Señor diciendo: ¿Por qué habéis convertido en proverbio esta parábola y la aplicáis a la tierra de Israel, diciendo: "Los padres comieron la uva y los hijos sufren la dentera"? Vivo Yo, dice el Señor, que esta parábola no será ya proverbio para vosotros en Israel. Todas las almas son mías. Como la del padre,

Léctio. Ezechiélis Prophétæ, 18, 1-9.—In diébus illis: Factus est sermo Dómini ad me, dicens: Quid est, quod inter vos parábolam vértitis in provérbium istud in terra Israël, dicéntes: Patres comedérunt uvam acérbam, et dentes filiórum obstupéscunt? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultra vobis parábola hæc in provérbium in Israël. Ecce omnes ánimæ

meæ sunt: ut ánima patris, ita et ánima fílii, mea est: ánima, quæ peccáverit, ipsa moriétur. Et vir si fúerit justus, et fécerit judícium, et justítiam, in móntibus non coméderit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israël et uxórem próximi sui non violáverit, et ad muliérem menstruátam non accésserit: et hóminem non constristáverit: pignus debitóri reddíderit: per vim nihil rapúerit: panem suum esuriénti déderit, et nudum operúerit vestiménto: ad usúram non commodáverit, et ámplius non accéperit: ab iniquitáte avérterit manum suam, et judícium verum fécerit inter virum et virum: in præcéptis meis ambuláverit et judícia mea custodíerit, ut fáciat veritátem: hic justus est, vita vivet, ait Dóminus omnípotens.

Graduále. *Ps.* 16, 8 et 12.— Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. ℣. De vultu tuo judícium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 15, 21-28. — In illo témpore: Egréssus Jesus secéssit in partes Tyri et Sidónis. Et ecce múlier Chananæa a fínibus illis egréssa clamávit, dicens ei: Miserére mei, Dómine, fili David:

también la del hijo es mía. El alma que pecare, ésa morirá. Y si un varón fuere justo y viviere según derecho y justicia; si no comiere en los montes (1), y no levantare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, y no violase la mujer de su prójimo, ni se llegase a la menstruosa y no contristare a otro hombre; si volviere la prenda al deudor; y no tomare nada ajeno por fuerza; y diere de su pan al hambriento y cubriere con su vestido al desnudo; y no prestare a usura, ni recibiere más de lo prestado; si no obrare la maldad e hiciere juicio verdadero entre hombre y hombre; si anduviere según mis mandamientos y guardare mis juicios para hacer justicia, conforme a verdad, ése es varón justo y tendrá vida verdadera. Lo dice el Señor Todopoderoso.

Gradual.—Guardadme, Señor, como a la niña de vuestros ojos, amparadme a la sombra de vuestras alas. ℣. De vuestro rostro salga mi juicio: vuestros ojos vean la equidad.

Evangelio ✠.—Saliendo Jesús, se fué a la región de Tiro y de Sidón. Y una mujer cananea, venida de aquel territorio, clamaba diciéndole: Señor, hijo de David, tened misericordia de mí.

(1) Se entiende si no comiere de las carnes ofrecidas a los falsos dioses que se adoraban en los montes.

Mi hija es cruelmente atormentada del demonio. Mas Jesús no le respondió palabra. Y acercandose sus discípulos, le rogaban diciendo: Despachala, porque se viene detras gritando. Y Él respondiendo dijo: No he sido enviado sino a las ovejas que perecieron de la casa de Israel. Mas ella vino y le adoró diciendo: Señor, socorredme. Respondió Jesús y dijo: No es bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perros. Y ella dijo: Cierto, Señor, mas también comen los perrillos de las migas que caen de las mesas de sus amos. Entonces respondió Jesús y dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase como deseas. Y quedó curada su hija en aquella misma hora.

fília mea male a dæmónio véxatur. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum, dicéntes: Dimítte eam: quia clamat post nos. Ipse autem respóndens, ait: Non sum missus nisi ad oves quæ periérunt domus Israël. At illa venit, et adorávit eum, dicens: Dómine, ádjuva me, Qui respóndens, ait: Non est bonum súmere panem filiórum, et míttere cánibus. At illa dixit: Etiam, Dómine: nam et catélli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominórum suórum. Tunc respóndens Jesus, ait illi: O múlier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanáta est fília ejus ex illa hora.

Ofertorio. — El Angel del Señor estará alrededor de los que le temen y los librará; gustad y ved cuán suave es el Señor.

Offertórium. *Ps.* 33, 8-9.— Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte quóniam suávis est Dóminus.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que con toda eficacia nos salven estos sacrificios que están instituidos como ayuno medicinal. Por N. S...

Secréta.—Sacrifícia, Dómine, quæsumus, propénsius ista nos salvent, quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—El Pan que Yo daré, es mi carne por la vida del mundo.

Commúnio. *Joán.* 6, 52. — Panis, quem ego déderо caro mea est pro sǽculi vita.

Poscomunión.—Por la largueza, Señor, de vuestros dones, llenadnos de auxilios temporales, y renovadnos en los eternos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Tuórum nos, Dómine, largitáte donórum, et temporálibus attólle præsídiis, et rénova sempitérnis. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humilíáte, cápita vestra Deo.—Da, quǽsumus, Dómine, pópulis christiánis: et quæ profiténtur, agnóscere, et cæléste munus dilígere, quod frequéntant. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os rogamos, Señor, que concedáis a los pueblos cristianos que conozcan la fe que profesan y amen el celestial don que frecuentan. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

VIERNES DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA TÉMPORAS

Grandes eran las penitencias que hacían los pecadores públicos, particularmente los que habían apostatado de la fe o dado grandes escándalos. A ellos se dirigía de un modo especial la Iglesia para animarlos al perdón, según se desprende de todo el contenido de la Misa de este día. ¡Qué consoladoras son a este propósito las palabras del profeta Ezequiel y el mismo Evangelio! Como Jesús curó al paralítico, curará al pecador arrepentido. En Jesús encontrará al hombre que necesita, al Hombre-Dios que le perdonará y sanará. En tal día como hoy se celebraba antiguamente el segundo escrutinio o examen de los que la Iglesia había escogido para Ministros suyos. ¡Cuán sabia se ha mostrado siempre la Iglesia! Procura ella escoger y preparar durante varios años a los que han de ser Sacerdotes y Guías del pueblo fiel. — *Estación, en la Basílica de los Doce Apóstoles.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 24, 17 et 18.—De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam et labórem meum, et dimítte ómnia peccáta mea.—*Ps. Ibíd.* 1-2. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Introito.—Sacadme, Señor, de mis necesidades; ved mi humillación y mi trabajo y perdonad todos mis pecados. *Salmo.* A vos, Señor, elevé mi alma: Dios mío, en Vos confío, no sea confundido. Gloria.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Esto, Dómine, propítius plebi tuæ: et quam tibi facis esse devótam, benígno réfove miserátus au-

Oración.—Mostraos, Señor, propicio a vuestro pueblo, y favorecedle benignamente con los auxilios de vuestra

gracia, ya que le inspiráis la devoción. Por N. S. J. C...

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: El alma que pecare, ésa morirá. El hijo no cargará con la maldad de su padre, ni el padre con la del hijo. La justicia del justo será para él, y la impiedad del impío, también será para él. Mas si el impío hiciere penitencia de todos los pecados que hizo, y guardare todos mis mandamientos, y fuere justiciero, entonces vivirá de veras y no morirá. No me acordaré de las maldades que hizo: a causa de su justicia vivirá. ¿Acaso quiero yo la muerte del pecador, dice el Señor Dios, y no que se convierta de sus caminos y viva? Pero si el justo se apartare de su justicia y obrare la maldad, según todas las abominaciones que suele hacer el impío, ¿por ventura vivirá? No se hará memoria de ninguna de las obras justas que había hecho. En la prevaricación con que prevaricó y en el pecado que cometió, en ellos morirá. Y dijisteis: No es justo el camino del Señor. Oye, pues, casa de Israel: ¿Por ventura no es justo mi camino, o no es más bien que vuestros caminos son malos? Porque si el justo se apartare de su justicia y obrare el mal, morirá en él. En la injusticia que hizo, en ella morirá. Y si el impío se alejare de la maldad que

xílio. Per Dóminum...

Léctio. Ezechiélis Prophétæ, 18, 20-28. — Hæc dicit Dóminus Deus: Anima quæ peccáverit, ipsa moriétur: fílius non portábit iniquitátem patris, et pater non portábit iniquitátem fílii: justítia justi super eum erit, et impíetas ímpii erit super eum. Si autem ímpius égerit pæniténtiam ab ómnibus peccátis suis, quæ operátus est, et custodíerit ómnia præcépta mea, et fécerit judícium et justítiam: vita vivet, et non moriétur. Omnium iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor: in justítia sua, quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ est mors ímpii, dicit Dóminus Deus, et non ut convertátur a viis suis, et vivat? Si autem avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem secúndum omnes abominatiónes, quas operári solet ímpius, numquid vivet? Omnes justítiæ ejus, quas fécerat, non recordabúntur: in prævaricatióne, qua prævaricátus est, et in peccáto suo, quod peccávit, in ipsis moriétur. Et dixísti: Non est æqua via Dómini. Audíte ergo, domus Israël: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cum enim avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem, moriétur in eis: in injustítia,

quam operátus est, moriétur. Et cum avérterit se ímpius ab impietáte sua, quam operátus est, et fécerit judícium et justítiam: ipse ánimam suam vivificábit. Consíderans enim et avértens se ab ómnibus iniquitátibus suis, quas operátus est, vita vivet, et non moriétur, ait Dóminus omnípotens.

cometió y anduviere con rectitud y justicia, él mismo vivificará su alma. Porque considerando y apartándose de todas sus maldades, que obró, ciertamente que vivirá y no morirá, dice el Señor Todopoderoso.

Graduále. *Ps.* 85, 2 et 6. — Salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te. ℣. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam.

Gradual. — Salvad, Dios mío, al siervo que espera en Vos. ℣. Oíd, Señor, atentamente mi oración.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza. Pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 5, 1-15. — In illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum exspectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam: et movebátur aqua. Et qui p r i o r descendísset in piscínam p o s t motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte. * Erat autem quidam homo ibi, trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua. Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fíeri? Respóndit ei lángui-

Evangelio ✠. — Era el día de la fiesta de los Judíos y subió Jesús a Jerusalén. Está en Jerusalén la probática piscina, llamada en hebreo Betsaida, que tiene cinco pórticos. En éstos yacía gran multitud de enfermos, de ciegos, de cojos, de paralíticos, esperando el movimiento del agua. Porque el Ángel del Señor descendía en ciertos tiempos a la piscina y agitaba el agua, y el primero que bajaba a la piscina, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese. * Había allí un hombre que hacía 38 años que se hallaba enfermo. Habiéndole Jesús visto, y conocido que era ya de edad algo avanzada, le dijo: ¿Quieres ser curado? El enfermo respondió: Señor, no tengo a nadie que me meta en la piscina cuando se ha movido el agua, y mientras voy yo,

ya otro ha bajado antes. Jesús le dijo: Levántate, toma tu camilla y anda. Y quedó al momento curado aquel hombre, y tomó su camilla y se fue andando. Pero era sábado aquel día. Dijeron entonces los judíos al hombre que había sido curado: Es sábado, y no te es lícito llevar tu camilla. Les respondió: El que me sanó me dijo: Toma tu camilla y anda. Entonces le preguntaron. ¿Quién es ese hombre que te ha dicho toma tu camilla y anda? Pero el que había sido curado no sabía quién era, porque Jesús se había retirado del tropel de gente que allí estaba. Después le halló Jesús en el templo y le dijo: Mira, ya estás curado; no vuelvas a pecar para que no te ocurra alguna cosa peor. Marchóse aquel hombre y dijo a los judíos que Jesús era el que le había curado.

dus: Dómine, hóminem non hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam: dum vénio enim ego, álius ante me descéndit. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. Et statim sanus factus est homo ille; et sústulit grabátum suum, et ambulábat. Erat autem sábbatum in die illo. Dicébant ergo Judǽi illi qui sanátus fúerat: Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. Respóndit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabátum tuum, et ámbula. Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum, et ámbula? Is autem, qui sanus fúerat efféctus nesciébat quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. Póstea invénit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contingat. Abiit ille homo, et nuntiávit Judǽis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

Ofertorio.—Bendice, alma mía, al Señor y no te olvides de todas sus bondades; y tu juventud se renovará como la del águila.

Offertórium.—*Ps.* 102, 2 et 5.—Bénedic, ánima mea, Dómino, et noli oblivísci omnes retributiónes ejus; et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

Secreta. Recibid, Señor, los dones que os ofrecemos con nuestros obsequios, y santificadlos benigno. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Súscipe, quǽsumus, Dómine, múnera nostris obláta servítiis; et tua propítius dona sanctífica. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, pág. 221 y 770

Commúnio. *Ps.* 6, 11.—Erubéscant et conturbéntur omnes inimíci mei: avertántur retrórsum, et erubéscant valde velóciter.

Comunión.—Avergüéncense y queden aturdidos todos mis enemigos; retrocedan al punto y avergüéncense con toda rapidez.

Postcommúnio.—Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum...

Poscomunión.—Por efecto, Señor, de este Misterio, seamos limpios de nuestros pecados, y se vean cumplidos nuestros justos deseos. Por nuestro Señor Jesucristo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Exáudi nos, miséricors Deus: et méntibus nostris grátiæ tuæ lumen osténde. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Oídnos, Señor Dios Misericordioso, y mostrad a nuestras almas la luz de vuestra gracia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de *Ite*, Misa est.

SÁBADO DE LA PRIMERA SEMANA DE CUARESMA TÉMPORAS

Las ordenaciones de los nuevos Sacerdotes se hacían antiguamente en la Basílica de San Pedro. Al efecto, reunidos en ella los fieles el día de hoy, pasaban la noche en oraciones y cánticos espirituales hasta que a la mañana siguiente el Papa daba el Sacramento del Orden a los que habían sido aprobados en escrutinios anteriores. Aún ahora tiene la Misa de hoy cinco Epístolas, recuerdo de aquellas doce lecciones que se leían o cantaban durante aquella vigilia nocturna. Por otra parte, como las ordenaciones se tenían durante la noche del sábado al domingo, por esta razón el Evangelio es idéntico en estos dos días, como recuerdo de aquellas sagradas ceremonias. Hoy las Ordenaciones se han anticipado al mismo Sábado de Témporas.—*Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa. Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 87, 3.—Intret orátio mea in conspéctu tuo: inclína aurem tuam ad precem meam, Dómine. — *Ps. Ibid.* 2. Dómine, Deus salútis meæ: in die clamávi, et

Introito.—Penetre mi oración ante vuestra presencia, inclinad vuestro oído a mis plegarias, oh Señor.—*Salmo.* Señor Dios de mi salud, en vuestra presencia estuve

clamando de día y de noche. Gloria...

nocte coram te. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".
En las Ordenaciones, el Obispo confiere la Tonsura.

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. — Os rogamos, Señor, que miréis benigno a vuestro pueblo, y que apartéis con bondad de él el azote de vuestra ira. Por N. S. J. C...

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Pópulum tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice: atque ab eo flagélla tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per Dóminum...

1.ª Lección. — Habló Moisés al pueblo diciendo: Cuando hayas dado el diezmo de todos tus frutos, dirás delante del Señor Dios tuyo: He tomado de mi casa lo que está santificado y lo he dado al Levita y al forastero, y al huérfano y a la viuda, como me lo has mandado. No he quebrantado tus mandamientos, ni me he olvidado de tu soberanía. He obedecido la voz del Señor Dios mío, y todo lo he hecho según me lo mandaste. Mira desde tu santuario y desde la excelsa morada de los cielos y bendice a tu pueblo de Israel y a la tierra que nos has dado, como lo juraste a nuestros padres, tierra que mana leche y miel. El Señor Dios tuyo te ha mandado hoy que ejecutes estos preceptos y juicios, y que los guardes y cumplas con todo tu corazón y con toda tu alma. Al Señor has escogido hoy para que sea tu Dios y para que andes en sus caminos y guardes sus

Léctio libri Deuteronómii, 26, 12-19.—In diébus illis: Locútus est Móyses ad pópulum, dicens: Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini, Dei tui: Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levítæ, et ádvenæ, et pupíllo, ac víduæ, sicut jussísti mihi: non præterívi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. Obedívi voci Dómini, Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuário tuo, et de excélso cælórum habitáculo, et bénedic pópulo tuo Israël, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti. Hódie Dóminus, Deus tuus, præcépit tibi, ut fácias mandáta hæc atque judícia: et custódias, et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, et ámbules in viis ejus, et custódias ceremónias illíus, et mandáta at-

patres eléctos, et sanctificásti eos: áccipe sacrifícium pro univérso pópulo tuo Israël, et custódi partem tuam, et sanctífica; ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

recibid este sacrificio todo el pueblo de Israel, guardad a su porción y santificadla. Para que sepan las naciones que Vos sois nuestro Dios.

En los Ordenaciones, el Obispo confiere el Exorcistado.

Graduále. *Ps.* 89, 13 et 1.—Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.—Preces pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Eccli.* 36, 1-10.—Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis: ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et

Gradual. — Miradnos, Señor, un poco, y atended propicio a vuestros siervos. ℣. Señor, os habéis hecho nuestro refugio de generación en generación.

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. — Oíd benigno, Señor, las oraciones de vuestro pueblo, y, pues justamente por nuestros pecados somos afligidos, por la gloria de vuestro Nombre seamos librados. Por N. S. J. C...

4.ª Lección.—Tened misericordia de nosotros, oh Señor, Creador de todas las cosas, y miradnos, y mostradnos la luz de vuestras misericordias, e infundid vuestro temor en las naciones que no os buscaron, para que entiendan que no hay otro Dios más que Vos y cuenten vuestras maravillas. Alzad vuestra mano sobre las naciones extrañas, para que vean vuestro poder. Porque, así como delante de ellas habéis Vos aparecido santo en nosotros, así también delante de nosotros seréis engrandecido en ellas. Para que os conozcan, así como nosotros os hemos conocido, como único Dios.

... que haya otro fuera de Vos, Señor. Renovad los prodigios y obras maravillosas, glorificad vuestra mano y vuestro brazo derecho; excitad vuestro furor, derramad vuestra ira; ahuyentad al adversario y afligid al enemigo. Apresurad el tiempo y acordaos del fin, para que pregonen vuestras maravillas, oh Señor nuestro.

effúnde iram. Tolle adversárium, et afflíge inimícum. Festína tempus, et meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine, Deus noster.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el ACOLITADO.

Gradual.—Suba hasta Vos, Señor, mi oración, como sube el incienso. ℣. La elevación de mis manos os sea agradable como lo es el sacrificio vespertino.

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. — Con vuestras inspiraciones, Señor, dignaos prevenir nuestras acciones, y acompañarlas con vuestra ayuda, para que todas nuestras oraciones y obras principien y acaben por Vos. Por N. S...

Graduále. *Ps.* 140, 2.—Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Actiónes nostras, quǽsumus, Dómine, aspirándo prǽveni, et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dóminum...

Lección 5.ª, el himno de los tres jóvenes y la Oración, pág. 117.
En las Ordenaciones, el Obispo confiere el SUBDIACONADO, *al terminar la Lección y antes de rezar el himno.*

Epístola. — Hermanos: Os suplico que corrijáis a los inquietos, consoléis a los pusilánimes, soportéis a los flacos, seáis sufridos con todos. Mirad que nadie vuelva a otro mal por mal, sino procurad hacer siempre bien unos a otros y a todo el mundo. Estad siempre alegres. Orad sin intermisión. Dad gracias en todo, ésta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús para con todo. No extingáis el Espíritu. No des-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 1.æ, 5, 14-23.—Fratres: Rogámus vos, corrípite inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípite infírmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte, ne quis malum pro malo alícui reddat: sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu

in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstínguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte, quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia: ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

preciéis las profecías. Examinad y abrazad lo bueno. Apartaos hasta de la apariencia de mal. Y el mismo Dios de la paz os santifique en todo: para que todo vuestro espíritu y alma y cuerpo se conserven irreprensibles para cuando venga nuestro Señor Jesucristo.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el DIACONADO.

Tractus. 116, 1-2. — *Laudáte Dóminum omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. ℣. Quóniam, confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.*

Tracto. — *Alabad al Señor todas las naciones y ensalzadle todos los pueblos. ℣. Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia y la verdad del Señor permanece eternamente.*

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el PRESBITERADO.

El Evangelio, como mañana, pág. 266.

Offertórium. *Ps.* 87, 2-3.— Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi, et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

Ofertorio. — Señor Dios, Salvador mío, noche y día he clamado ante Vos; que mi oración llegue a vuestra presencia, oh Señor.

Secréta.—Præséntibus sacrifíciis, quæsumus, Dómine, jejúnia nostra sanctífica: ut, quod observántia nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per Dóminum...

Secreta. — Santificad, Señor, nuestros ayunos por el presente sacrificio, a fin de que nuestra observancia cuaresmal opere en lo interior lo que por fuera promete. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 7, 2.—Dómine, Deus meus, in te sperávi; líbera me ab ómnibus persequéntibus me, et éripe me.

Comunión. — Señor Dios mío, he esperado en Vos; salvadme de todos los que me persiguen, y libradme.

Postcommúnio. — Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curén-

Poscomunión. — Por vuestra santa gracia, oh Señor ¡Dios Omnipotente!, seamos

curados de nuestros vicios, y se nos apliquen los remedios eternos. Por N. S. J...

tur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Vuestra deseada bendición, oh Señor, confirme a vuestros fieles, y haga que ellos nunca se aparten de vuestra voluntad y que se alegren con vuestros beneficios. Por N. S...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Fidéles tuos, Deus, benedíctio desideráta confírmet: quæ eos, et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári. Per Dóminum...

Se dice ***Benedicámus*** *Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.



DOMINGO SEGUNDO DE CUARESMA

Este domingo se llama de la Transfiguración por razón del Evangelio que se nos propone. No estaban muy lejanos los dolorosos días de la Pasión, y Jesús quiso preparar a sus Apóstoles para aquellos días de tristeza y de prueba. Pedro, que hacía seis días había declarado que Jesús era el Cristo, Hijo de Dios vivo, y que es el único de los Apóstoles que habla en el Tabor, será también el que dentro de poco negará a Jesús. ¡Qué flaco e inconstante es el corazón del hombre! Por esto en la Epístola se nos invita a la santidad, y en lo restante de la Misa se nos exhorta a acudir al Señor. — *Estación, en Santa María en Domínica.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase.
2. Se omite toda conmemoración que ocurra en este día.
3. Consúltese la pág. 86, núm. 368, y pág. 51. — OCM. (49, II.)

Intróitus. *Ps.* 24, 6, 3 et 22. Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sǽculo sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiis nostris.—*Ps. Ibíd.* 1-2. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória.

Introito.—Acordaos, Señor, de vuestras bondades y misericordias eternas, para que nunca nos dominen nuestros enemigos. Oh Dios de Israel, libradnos de nuestras angustias.—*Salmo.* A Vos, Señor, elevé mi alma. Dios mío, en Vos confío, no sea confundido. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi: ut ab ómnibus adversitátibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que veis que nos falta toda virtud, guardadnos exterior e interiormente, para que seamos defendidos contra toda adversidad en el cuerpo, y limpios de malos pensamientos en el alma. Por N. S. J.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 1.æ, 4, 1-7.—Fratres: Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino Jesu, ut, quemádmodum accepístis a nobis, quómodo opórteat vos ambuláre et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scitis enim quæ præcépta déderim vobis per Dóminum Jesum. Hæc est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra: ut abstineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquísque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne et honóre; non in passióne desidérii, sicut et Gentes, quæ ignórant Deum: et ne

Epístola. — Hermanos: Os rogamos y exhortamos en nuestro Señor Jesucristo que andéis según lo que de nosotros habéis recibido acerca del modo en que habéis de andar y agradar a Dios, como andáis ya; para adelantar cada vez más. Ya sabéis qué preceptos os he dado, en nombre del Señor. Ésta es la voluntad de Dios: vuestra santificación; que os abstengáis de la fornicación, y que cada uno de vosotros sepa que su cuerpo es vaso de santificación y de honor, que no lo ha de entregar a las pasiones, como hacen los gentiles, que no conocen a

Dios. Y que nadie oprima ni engañe en nada a su hermano. Porque el Señor es vengador de todas estas cosas, como ya antes os he dicho y protestado. Porque no nos llamó Dios a la inmundicia, sino a la santidad por Jesucristo Señor nuestro.

Gradual. — Las aflicciones de mi corazón se han multiplicado. Sacadme de mis necesidades. ℣. ¡Señor! mirad mi abatimiento y mi trabajo y perdonad todos mis pecados.

Tracto. — *Alabad al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. ¿Quién pregonará el poder del Señor y hará oir sus alabanzas? Bienaventurados los que guardan la Ley y observan la justicia en todo tiempo. Acordaos, Señor, de nosotros por el amor que tenéis a vuestro pueblo. Visitadnos con vuestro Salvador.*

Evangelio ✠.—Tomó consigo Jesús a Pedro y a Santiago y a Juan, su hermano, y los llevó a ellos solos a un monte alto, y allí se transfiguró ante ellos. Su rostro resplandecía como el sol; sus vestidos se hicieron blancos como la nieve. Y he aquí que se aparecieron Moisés y Elías hablando con Él. Tomando Pedro la palabra, dijo a Jesús: Señor, ¡qué bueno es estarnos aquí! Si queréis haremos tres tiendas: una para Vos, otra

quis supergrediátur, neque circumvéniat in negótio fratrem suum: quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut prædíximus vobis, et testificáti sumus. Non enim vocábit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatiónem: in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduále. *Ps.* 24, 17-18.—Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt: de necessitátibus meis éripe me, Dómine. ℣. Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.

Tractus. *Ps.* 105, 1-4.—*Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia ejus. ℣. Quis loquétur poténtias Dómini: audítas fáciet omnes laudes ejus? ℣. Beáti qui custódiunt judícium, et fáciunt justítiam in omni témpore. ℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui: vísita nos in salutári tuo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 17, 1-9.—In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsum seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse:

si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácui: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat. — *Credo.*

para Moisés y otra para Elías. Estaba aún hablando Pedro, cuando vino a cubrirlos una nube resplandeciente. Y se oyó al punto una voz que decía desde la nube: "Éste es mi muy amado Hijo, en quien tengo todas mis complacencias, escuchadle." Oyendo esto los Apóstoles, cayeron en tierra sobre su rostro, y temieron mucho. Pero se acercó Jesús, los tocó y les dijo: "Levantaos y no temáis." Y levantando ellos los ojos, a nadie vieron, sino a solo Jesús. Cuando bajaban del monte les mandó Jesús que no dijeran a nadie lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre hubiere resucitado de entre los muertos. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 118, 47 et 48.—Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quǽsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ profíciant et salúti. Per Dóminum.

Ofertorio. — Meditaré en vuestros mandamientos que tanto amo, y alzaré mis manos a vuestros preceptos, para mí carísimos.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que atendáis propicio al presente sacrificio a fin que nos aproveche para nuestra devoción y salvación. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Communio. *Ps.* 5, 2-4.—Intéllige clamórem meum: inténde voci orátiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis

Comunión. — Escuchad mi clamor, oíd la voz de mi oración, Rey mío y Dios mío, porque a Vos oraré, Señor.

Poscomunión. — Señor, os rogamos humildemente que, a quienes alimentáis con vuestros sacramentos, concedáis también la gracia de

serviros digna y santamente. Por N. S. J. C...

sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de Ite, Missa est.

LUNES DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

Dios quiere nuestra salvación y nos llama, y para conseguirla nos da su gracia; pero exige también de nuestra parte correspondencia y agradecimiento; y si es necesario, nos reprende, amenaza y aun castiga con males temporales, a fin de que no perdamos los bienes eternos. Castigó las infidelidades de su pueblo escogido con setenta años de duro cautiverio; pero, aun en medio de él, escuchó la oración de su fiel siervo Daniel, como se lee en la Epístola. En el Evangelio dirige aquella terrible amenaza contra los duros de corazón: Me voy, me buscaréis y moriréis en vuestro pecado, palabras que deberían hacernos temblar ante el temor de perder a Dios para siempre. ¿Cómo asegurarnos el favor de Dios y su misericordia? Con la oración, con la mortificación, con la confianza en el mismo Dios que desea y quiere que nos salvemos. Así se desprende de diversos lugares de la Misa de hoy. — *Estación, en San Clemente.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito.—Redimidme, Señor, y tened misericordia de mí; pues mi pie ha permanecido en el camino recto, alabaré al Señor, en la reunión de los fieles.—*Salmo.* Juzgadme, Señor, porque he caminado en inocencia. Y esperando en el Señor, no vacilaré. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 25, 11-12. — Rédime me, Dómine, et miserére mei: pes enim meus stetit in via recta: in ecclésiis benedícam Dóminum.—*Ps. Ibíd.* 1. Júdica me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingrésus sum: et in Dómino sperans, non infirmábor. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo"

Oración.—Haced, ¡oh Dios Omnipotente!, que, pues vuestra familia se abstiene de alimentos, afligiendo su carne, obrando la justicia, se abstenga igualmente de las culpas. Por N. S. J. C...

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut família tua, quæ se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinet; sectándo justítiam, a culpa jejúnet. Per Dóminum.

Epístola. — Oró Daniel al Señor diciendo: Señor Dios nuestro, que sacasteis a

Léctio Daniélis Prophétæ, 9, 15-19. — In diébus illis: Orávit Dániel Dóminum, di-

cens: Dómine, Deus noster, qui eduxísti pópulum tuum de terra Ægýpti in manu forti, et fecísti tibi nomen secúndum diem hanc: peccávimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam: avertátur, óbsecro, ira tua, et furor tuus a civitáte tua Jerúsalem, et monte sancto tuo. Propter peccáta enim nostra, et iniquitátes patrum nostrórum, Jerúsalem et pópulus tuus in oppróbrium sunt ómnibus per circúitum nostrum. Nunc ergo exáudi, Deus noster, oratiónem servi tui et preces ejus: et osténde fáciem tuam super sanctuárium tuum, quod desértum est, propter temetípsum. Inclína, Deus meus, aurem tuam, et audi: áperi óculos tuos, et vide desolatiónem nostram, et civitátem, super quam invocátum est nomen tuum: neque enim in justificatiónibus nostris prostérnimus preces ante fáciem tuam, sed in miseratiónibus tuis multis. Exáudi, Dómine, placáre, Dómine: atténde et fac: ne moréris propter temetípsum, Deus meus: quia nomen tuum invocátum est super civitátem et super pópulum tuum, Dómine, Deus noster.

vuestro pueblo de Egipto con mano fuerte y os ganasteis un nombre grande hasta el día de hoy; hemos pecado, hemos cometido la iniquidad, Señor, contra toda vuestra justicia. Apartad, os ruego, vuestra ira y vuestro furor de vuestra santa ciudad Jerusalén, y de vuestro santo monte. Por nuestras maldades y por los pecados de nuestros padres, Jerusalén y vuestro pueblo son el oprobio de cuantos están alrededor nuestro. Ahora, pues, Dios nuestro, oíd la oración y los ruegos de vuestro siervo y por amor de Vos mismo, mostrad vuestro rostro sobre vuestro santuario, que está desierto. Inclinad, Dios mío, vuestros oídos y escuchad; abrid vuestros ojos, y mirad la desolación nuestra, y la ciudad sobre la que se ha invocado vuestro santo nombre, ya que dirigimos ante Vos nuestros ruegos, no porque tengamos justicia y santidad, sino por vuestras misericordias. Oíd, Señor, aplacaos, Señor, atended y obrad. Por amor de Vos mismo no lo retraséis, Señor, porque vuestro nombre ha sido invocado sobre esta ciudad y pueblo vuestro, Señor, Dios nuestro.

Graduále. *Ps.* 69, 6 et 3.— Adjútor meus, et liberátor meus esto: Dómine, ne tardáveris. ℣. Confundántur, et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam.

Gradual. — Sed mi auxilio y mi libertador: no tardéis, Señor. ℣. Corridos queden y avergonzados mis enemigos, que buscan mi vida.

Hoy se dice el Tracto como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a las turbas de judíos: Me voy, y me buscaréis y moriréis en vuestro pecado. A donde yo voy, vosotros no podéis venir. Y decían los judíos: ¿Por ventura se va a suicidar, pues ha dicho: a donde voy, vosotros no podéis venir? Y les respondió: Vosotros sois de abajo; Yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo; Yo no soy de este mundo. Por eso dije que moriréis en vuestros pecados: si no creyereis que Yo soy el Hijo de Dios, moriréis en vuestro pecado. Replicábanle: ¿Tú quién eres? Respondióles Jesús: Soy el Principio, el mismo que hablo con vosotros. Muchas cosas tengo que decir de vosotros y que juzgar. Mas el que me envió es veraz, y Yo lo que oí de Él, eso enseño en el mundo. Y no entendieron que decía que Dios era su Padre. Jesús, pues, les dijo: Cuando levantéis *en la Cruz* al Hijo del hombre, entenderéis quién soy Yo, y que nada hago por Mí mismo: mas lo que mi Padre me enseñó, eso hablo; y el que me envió está conmigo y no me dejó solo, porque Yo siempre hago lo que es de su agrado.

Ofertorio. — Bendeciré al Señor, que me dio entendimiento. Siempre he tenido a Dios presente, porque está a mi derecha a fin de que

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 8, 21-29.—In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego vado, et quærétis me, et in peccáto vestro moriémini. Quo ego vado, vos non potéstis veníre. Dicébant ergo Judæi: Numquid interfíciet semevestro moriémini. Quo ego vado, vos non potéstis veníre? Et dicébat eis: Vos de deórsum estis, ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. Dixi ergo vobis, quia moriémini in peccátis vestris: si enim non credidéritis quia ego sum, moriémini in peccáto vestro. Dicébant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Princípium, qui et loquor vobis. Multa hábeo de vobis loqui, et judicáre. Sed qui me misit, verax est: et ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in mundo. Et non cognovérunt, quia Patrem ejus dicébat Deum. Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltavéritis Fílium hóminis, tunc cognoscétis quia ego sum, et a meípso fácio nihil, sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor: et qui me misit, mecum est, et non relíquit me solum: quia ego, quæ plácita sunt ei, fácio semper.

Offertórium. *Ps.* 15, 7 et 8. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: providébam Dóminum in conspéctu meo semper:

quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, tua nos protectióne dignos effíciat. Per Dóminum...

yo no me bambolee.

Secreta.—Señor, esta Hostia de propiciación y de alabanza nos haga dignos de vuestra protección. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 8, 2.—Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine; et cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

Commúnio.—Oh Señor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es vuestro Nombre en toda la tierra!

Poscomunión. — Oh Señor, que esta Comunión nos libre de todo crimen y nos haga participantes del remedio celestial. Por N. S...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Adésto supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus; et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum...

Humillad vuestra cabezas ante Dios. — Atended nuestras súplicas, Señor Dios nuestro, y conceded benigno los efectos de vuestra acostumbrada misericordia a los que otorgáis confiar en Vos. Por N. S...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MARTES DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

Los Profetas eran enviados de ordinario al pueblo escogido de Dios, que era en la antigüedad el pueblo judío; mas por mostrarse éste desdeñoso a la bondad del Señor, fue enviado el Profeta, como leemos en la Epístola, a país extraño, donde multiplicó el pan y el aceite en favor de una pobre viuda, en tiempo de ardiente sequía que padecía la región. En el Evangelio increpa Jesús a los judíos por incumplidores de la Ley, por hipócritas y soberbios. Dios no se paga de vanas ostentaciones, sino de sólidas virtudes. — *Estación, en Santa Balbina.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 26, 8 et 9. — Tibi dixit cor meum, quæsívi vultum tuum; vultum tuum Dómine, requíram: ne

Introito. — A vos dijo mi corazón: busqué con ansia vuestro rostro, oh Señor. No lo escondáis a mi vista. —

Salmo. El Señor es mi luz y mi salud: ¿a quién temeré? Gloria al Padre...

avértas fáciem tuam a me.—*Ps. Ibíd.* 1. Dóminus illuminátio mea et salus mea: quem timébo? ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Continuad, Señor, benigno, en nosotros vuestra asistencia en el ayuno, a fin de que, con vuestra ayuda, podamos cumplir lo que hemos conocido que debemos hacer. Por N. S. J...

Orémus.—Pérfice, quǽsumus, Dómine, benígnus in nobis observántiæ santæ subsídium: ut, quæ te auctóre facienda cognóvimus, te operánte impleámus. Per Dóminum...

Epístola.—Se hizo palabra de Dios a Elías Tesbita diciendo: Levántate y vete a Sarepta de Sidón y permanece allí; porque allí he mandado a una mujer viuda para que te alimente. Él se levantó y fue a Sarepta. Y cuando llegó a la puerta de la ciudad, se le presentó una mujer viuda que estaba recogiendo leña; la llamó y le dijo: Dame en un vaso un poco de agua para que beba. Y yendo ella a traerla, gritó Elías detrás, diciendo: Tráeme también, te ruego, un bocado de pan en tu mano. Ella respondió: Vive el Señor tu Dios que no tengo pan, sino sólo un poco de harina en una orza, cuanto puede caber en un puño, y un poco de aceite en un vaso; mira cómo estoy recogiendo dos palos para hacer un poco de pan, para mí y para mi hijo, y comerlo y después morir. Díjole Elías: No temas, vete y haz primero para mí un panecillo co-

Léctio libri Regum, 3, 17, 8-16. — In diébus illis: Factus est sermo Dómini ad Elíam Thesbíten, dicens: Surge, et vade in Saréphta Sidoniórum, et manébis ibi: præcépi enim ibi mulíeri víduæ, ut pascat te. Surréxit, et ábiit in Saréphta. Cumque venísset ad portam civitátis, appáruit ei múlier vídua cólligens ligna, et vocávit eam, dixítque ei: Da mihi páululum aquæ in vase, ut bibam. Cumque illa pérgeret, ut afférret, clamávit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, óbsecro, et buccéllam panis in manu tua. Quæ respóndit: Vivit Dóminus Deus tuus, quia non hábeo panem, nisi quantum pugíllus cápere potest farínæ in hýdria, et páululum ólei in lécytho: en cólligo duo ligna, ut ingrédiar, et fáciam illum mihi et fílio meo, ut comedámus et moriámur. Ad quem Elías ait: Noli timére, sed vade, et fac sicut dixísti: verúmtamen

mihi primum fac de ipsa farínula subcinerícium panem párvulum, et affer ad me: tibi autem et fílio tuo fácies póstea. Hæc autem dicit Dóminus Deus Israël: Hýdria farínæ non defíciet, nec lécythus ólei, minuétur, usque ad diem, in qua Dóminus datúrus est plúviam super fáciem terræ. Quæ ábiit, et fecit juxta verbum Elíæ: et comédit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die hýdria farínae non defécit, et lécythus ólei non est imminútus, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu Elíæ.

Graduále. *Ps.* 54, 23, 17, 18 et 19. — Jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 23, 1-12. — In illo témpore: Locútus est Jesus ad turbas, et ad discípulos suos, dicens: Super cáthedram Móysi sedérunt Scribæ et Pharisæi. Omnia ergo quæcúmque díxerint vobis, serváte et fácite: secúndum ópera vero eórum nolíte fácere: dicunt enim, et non fáciunt. Alligant enim ónera grávia et importabília, et impónunt in húmeros hóminum: dígito autem suo nolunt ea movére. Omnia vero ópera sua fáciunt, ut videántur ab homínibus: dilátant enim phy-

cido al rescoldo y tráemelo: después lo harás para ti y para tu hijo. Porque esto dice el Señor Dios de Israel: No vendrá a menos la harina de la orza, ni menguará el aceite de la alcuza, hasta el día en que el Señor ha de dar lluvia sobre la haz de la tierra. Ella se fue e hizo lo que Elías le había dicho: y comió él y ella y su casa: y desde aquel día no faltó harina en la orza, ni se disminuyó el aceite en la alcuza, conforme a la palabra del Señor, que había hablado por boca de Elías.

Gradual.—Pon en el Señor tu cuidado y Él te sustentará. ℣. Cuando clamé al Señor, oyó mi voz contra los que me iban poniendo asechanzas por todas partes.

Evangelio ✠.—Habló Jesús a la multitud y a sus discípulos diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los Escribas y Fariseos. Guardad y haced todo lo que ellos os dijeren, mas no obréis según lo que obran ellos; porque dicen y no hacen.Atan cargas insoportables y pesadas y las ponen sobre los hombros de los demás; pero ellos ni con la punta del dedo las quieren mover, y hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres: por eso ensanchan sus filacterias y extienden sus franjas. Buscan los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las

Sinagogas y desean ser saludados en las plazas y que los hombres los llamen Rabbi (Doctores). Mas vosotros no queráis ser llamados Rabbi, porque uno solo es vuestro Maestro y todos vosotros sois hermanos. A nadie llaméis padre vuestro en la tierra, porque uno solo es vuestro Padre, que está en los cielos. Ni os llaméis maestros, porque uno solo es vuestro Maestro: Cristo. El mayor entre vosotros será vuestro siervo; porque el que se ensalzare será humillado y el que se humillare será ensalzado.

lactéria sua, et magníficant fímbrias. Amant autem primos recúbitus in cenis, et primas cáthedras in synagógis, et salutatiónes in foro, et vocári ab homínibus Rabbi. Vos autem nolíte vocári Rabbi: unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolíte vocáre vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cælis est. Nec vocémini magístri: quia Magíster vester unus est, Christus. Qui major est vestrum, erit minister vester. Qui autem se exaltáverit, humiliábitur: et qui se humiliáverit, exaltátibur.

Ofertorio. — Señor, tened piedad de mí según vuestra gran misericordia; perdonad, Señor, mi iniquidad.

Offertórium. *Ps.* 50, 3. — Miserére mei, Dómine, secúndum magnam misericórdiam tuam: dele, Dómine, iniquitátem meam.

Secreta.—Oh Señor, obrad en nosotros vuestra santificación por medio de estos misterios, para que ella nos purifique de los vicios terrenos, y nos conduzca a los dones celestiales. Por N. S...

Secréta.—Sanctificatiónem tuam nobis, Dómine, his mystériis operáre placátus: quæ nos et a terrénis purget vítiis, et ad cæléstia dona perdúcat. Per Dóminum.

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—Cantaré todas vuestras maravillas. En Vos me alegraré y regocijaré; en vuestro Nombre cantaré, oh Señor Altísimo.

Commúnio. *Ps.* 9, 2-3. — Narrábo ómnia mirabília tua; lætábor et exsultábo in te; psallam nómini tuo, Altíssime.

Poscomunión. — Para que seamos dignos, Señor, de los dones celestiales, hacednos siempre obedientes a vuestros mandatos. Por N. S. J...

Postcommúnio.—Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos tuis, quæsumus, semper obedíre mandátis. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et animárum nostrárum medére languóribus: ut, remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætémur. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Sed benigno, Señor, a nuestras súplicas y curad las dolencias de nuestras almas, para que, una vez recibido el perdón, nos alegremos siempre de vuestra bendición. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MIÉRCOLES DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

El pueblo judío vivía en duro cautiverio. Por instigaciones del malvado Amán, había el rey Asuero decretado el total exterminio de dicho pueblo. Mardoqueo acude al Señor, y después de esta oración, entra su sobrina Ester en el aposento del rey y obtiene la revocación del fatal decreto. Ester es una relevante figura de María, que intercede continuamente por nosotros. Vemos en el Evangelio a otra mujer, a la madre de los Apóstoles San Juan y Santiago, que pedía para sus dos hijos los primeros sitios en el reino de Dios. — *Estación, en Santa Cecilia.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introítus. *Ps.* 37, 22-23. — Ne derelínquas me, Dómine Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ.—*Ps. Ibíd.* 2. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. ℣. Glória Patri.

Introito. — No me dejéis, Señor Dios mío, no os apartéis de mí; acudid pronto a socorrerme, oh Dios de mi salud.—*Salmo.* Señor, no me reprendáis con ira ni me corrijáis airado. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Pópulum tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice: et, quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que miréis propicio a vuestro pueblo; y haced que aquellos a quienes mandáis abstenerse de los alimentos de carne, se abstengan también del vicio. Por N. S...

Léctio libri Esther 13, 8-11; et 15-17. — In dié-

Epístola.—Oró Mardoqueo al Señor y dijo: ¡Señor, Se-

ñor! ¡Rey Omnipotente! En vuestra mano están todas las cosas y no hay quien pueda resistir a vuestra voluntad, una vez que determinasteis salvar a Israel. Vos hicisteis el cielo y la tierra y todo cuanto se contiene en el ámbito del cielo. Sois Señor de todas las cosas y no hay quien resista a vuestra Majestad. Por eso ahora, Señor, Rey, Dios de Abrahán, tened piedad de vuestro pueblo, porque nuestros enemigos quieren perdernos y borrar vuestra heredad. No desechéis la porción que Vos mismo redimisteis de Egipto. Oíd mis ruegos y sed propicio con la nación que escogisteis, y cambiad en gozo nuestro llanto, para que alabemos, mientras vivamos, vuestro santo Nombre, oh Señor, y no cerréis la boca de los que cantan vuestras alabanzas, Señor, Dios nuestro.

bus iillis: Orávit Mardochæus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine, Rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti, si decréveris salváre Israël. Tu fecísti cælum et terram, et quidquid cæli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est qui resístat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos nimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despícias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægypto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

Gradual.—Salvad, Señor, a vuestro pueblo, y bendecid a vuestra heredad. ℣. A Vos, Señor, clamé: oh Dios mío, no os hagáis sordo a mis ruegos, no sea que quede semejante a los que mueren.

Graduále. *Ps.* 27, 9 et 1. — Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. ℣. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

Hoy se dice el **Tracto** como el **Miércoles de Ceniza, pág. 220**

Evangelio ✠. — Subiendo Jesús a Jerusalén, tomó aparte a sus doce discípulos y les dijo: Veis que subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los Príncipes de los Sacerdotes y a los Escribas, y le conde-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 20, 17-28. — In illo témpore: Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur

princípibus sacerdótum et scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc * accéssit ad eum mater filiórum Zebedǽi cum fíliis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad déxteram meam vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. * Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scitis quia príncipes géntium dominántur eórum: et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed quicúmque volúerit inter vos major fíeri, sit vester minister: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

narán a muerte, y le entregarán a los gentiles, para que sea escarnecido, y azotado y crucificado; pero resucitará al tercer día. * Entonces la madre de los hijos del Zebedeo se le acercó con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa. Jesús le dijo: ¿Qué quieres? Ella respondió: Di que estos mis dos hijos se sienten en tu reino, el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda. Y respondiendo Jesús, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que Yo he de beber? Dícenle ellos: Podemos. Replicóles Jesús: Mi cáliz sí que lo beberéis, mas sentarse a mi derecha o a mi izquierda no me corresponde a mí dároslo a vosotros, sino a quienes está preparado por mi Padre. * Cuando los diez discípulos oyeron esto, se indignaron contra los dos hermanos. Pero Jesús los llamó a sí y les dijo: Sabéis que los príncipes de las gentes mandan en ellas y que los mayores ejercen poder sobre ellos. No será así entre vosotros, sino que el que entre vosotros quiera ser el mayor, sea vuestro criado. Y el que entre vosotros quiera ser el primero, sea vuestro esclavo. De la misma manera que el Hijo del hombre no vino a ser servido, sino a servir y dar su vida para redención de muchos.

Offertórium. *Ps.* 24, 1-3. — Ad te, Dómine, levávi áni-

Ofertorio. — A Vos, Señor, levanté mi alma; Dios mío,

en Vos confío, no sea confundido ni se burlen de mí mis enemigos; pues quienes en Vos esperan, no quedan avergonzados.

mam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant non confundéntur.

Secreta. — Mirad, Señor, propicio, la Hostia que os ofrecemos, y romped la atadura de nuestros pecados, por esta mutua comunicación. Por N. S. J. C...

Secréta.—Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius réspice: et per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión. — El Señor es justo y ama la justicia; su rostro mira la equidad.

Commúnio. *Ps.* 10, 8.—Justus Dóminus, et justítiam diléxit: æquitátem vidit vultus ejus.

Poscomunión.—Una vez recibidos los sacramentos, oh Señor, os rogamos que vayamos en aumento en frutos de eterna redención. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — ¡Oh Dios! que amáis y reparáis la inocencia: llevad a Vos los corazones de vuestros siervos, para que, encendidos en el fervor del divino Espíritu, sean constantes en la fe e incansables en las obras. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Humiliáte cápita ta vestra Deo.—Deus, innocéntiæ restitútor et amátor, dírige ad te tuórum corda servórum: ut, spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere efficáces. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

JUEVES DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

La Epístola y el Evangelio son como las dos columnas centrales de las partes variables de la Misa. En una y otro encontramos hoy un significativo contraste. En el Evangelio vemos al que confía sólo en sí mismo, en sus fuerzas, ingenio, riquezas; y en la Epístola, al que en todas sus cosas confía en Dios. ¡Qué

diferencia entre ambos! Cuando se fía sólo de los hombres, tanto en el campo social como político, económico o militar, se termina en el desastre, a pesar de las aparatosas prosperidades momentáneas que se obtengan. Cuando se fía en Dios, el término será siempre glorioso para nosotros, no obstante las contrariedades que encontremos. Estudiemos el Evangelio de este día. ¿Cómo acabaron las riquezas, prosperidades y placeres del mal rico? Y ¿qué fin tuvo el pobre Lázaro? ¿Dónde está ahora el epulón? Saquemos por consecuencia escuchar y seguir las enseñanzas de los Representantes de Dios en este mundo, a fin de que después no tengamos que llorar irremediablemente nuestra eterna desgracia. — *Estación, en Santa María de allende el Tíber.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 69, 2-3. — Deus, in adjutórium meum inténde: Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. — *Ps. Ibid.* 4. Avertántur retrórsum et erubéscant: qui cógitant mihi mala. ℣. Glória Patri.

Introito.—Venid, Dios mío, en mi socorro y apresuraos a ayudarme; confundidos y avergonzados sean mis enemigos que buscan mi vida. *Salmo.* Sean rechazados y avergonzados quienes me quieran mal. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, auxílium grátiæ tuæ: ut jejúniis et oratiónibus conveniénter inténti, liberémur ab hóstibus mentis et córporis. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que nos deis el auxilio de vuestra gracia, para que practicando convenientemente el ayuno y la oración, nos veamos libres de nuestros enemigos de alma y de cuerpo. Por N. S. J. C...

Léctio Jeremíæ Prophétæ, 17, 5-10.—Hæc dicit Dóminus Deus: maledíctus homo, qui confídit in hómine, et ponit carnem bráchium suum, et a Dómino recédit cor ejus. Erit enim quasi myrícæ in desérto et non vidébit cum vénerit bonum: sed habitábit in siccitáte in desérto, in terra salsúginis et inhabitábili. Benedíctus

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Maldito el hombre que confía en otro hombre, y en la carne pone su fuerza, y aparta del Señor su corazón. Porque será como desnudo arbusto en el desierto, y cuando venga el bien no lo verá sino que habitará en sequedad, en el desierto, en tierra salobre e inhabitable. Bienaventurado

el varón que confía en el Señor, porque Él será su esperanza. Será como árbol plantado junto a las aguas, que extiende sus raíces hacia la humedad, y no temerá cuando venga el estío. Será verde su hoja y no estará cuidadoso en tiempo de sequía ni dejará nunca de dar fruto. Perverso es el corazón de todos e impenetrable: ¿quién podrá conocerlo? Yo soy el Señor que escudriña el corazón, y examina sus afectos: que doy a cada uno según el fruto de sus pensamientos: esto dice el Señor Omnipotente.

vir, qui confídit in Dómino, et erit Dóminus fidúcia ejus. Et erit quasi lignum quod transplantátur super aquas, quod ad humórem mittit radíces suas: et non timébit cum vénerit æstus. Et erit fólium ejus víride, et in témpore siccitátis non erit sollícitum, nec aliquándo désinet fácere fructum. Pravum est cor ómnium et inscrutábile: quis cognóscet illud? Ego Dóminus scrutans cor, et probans renes: qui do unicuíque juxta viam suam, et juxta fructum adinventiónum suárum: dicit Dóminus omnípotens.

Gradual. — Sed propicio, Señor, con nuestros pecados, para que nunca digan las gentes: ¿dónde está su Dios? ℣. Ayudadnos, Señor, Salvador nuestro, y libradnos por el honor de vuestro nombre, oh Señor.

Graduále. *Ps.* 78, 9 et 10. — Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a los Fariseos: Había un hombre que se vestía de púrpura y lino finísimo, y celebraba cada día espléndidos banquetes. Había también un mendigo llamado Lázaro, que yacía, lleno de úlceras, a la puerta del rico, deseando hartarse de las migajas que caían de su mesa, y nadie se las daba. Mas los perros venían y le lamían las llagas. Y aconteció que, al morir el mendigo, lo llevaron los Ángeles al seno de Abrahán. Murió también el

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 16, 19-31. — In illo témpore: Dixit Jesus Pharisæis: Homo quidam erat dives, qui induebátur púrpura et bysso: et epulabátur quotídie spléndide. Et erat quidam mendícus, nómine Lázarus, qui jacébat ad jánuam ejus, ulcéribus plenus, cúpiens saturári de micis, quæ cadébant de mensa dívitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniébant, et lingébant úlcera ejus. Factum est autem ut morerétur mendícus, et portarétur ab An-

gelis in sinum Abrahæ. Mórtuus est autem et dives, et sepúltus est in inférno. Elevans autem óculos suos, cum esset in torméntis, vidit Abraham a longe, et Lázarum in sinu ejus; et ipse clamans, dixit: Pater Abraham, miserére mei, et mitte Lázarum, ut intíngat extrémum dígiti sui in aquam, ut refrígeret linguam meam, quia crúcior in hac flamma. Et dixit illi Abraham: Fili, recordáre quia recepísti bona in vita tua, et Lázarus simíliter mala: nunc autem hic consolátur, tu vero cruciáris. Et in his ómnibus inter nos et vos chaos magnum firmátum est: ut hi, qui volunt hinc transíre ad vos, non possint, neque inde huc transmeáre. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei. Hábeo enim quinque fratres, ut testétur illis, ne et ipsi véniant in hunc locum tormentórum. Et ait illi Abraham: Habent Móysen et prophétas: áudiant illos. At ille dixit: Non, pater Abraham, sed si quis ex mórtuis íerit ad eos, pæniténtiam agent. Ait autem illi: Si Móysen et prophétas non áudiunt, neque si quis ex mórtuis resurréxerit, credent.

rico y fue sepultado en los infiernos. Y cuando estaba en los tormentos, alzando los ojos vio de lejos a Abrahán y a Lázaro en su seno y levantando la voz dijo: Padre Abrahán, compadécete de mí y envía a Lázaro a que moje el extremo de su dedo en agua, para que me refresque la lengua, porque me abraso en estas llamas. Pero Abrahán le respondió: Acuérdate, hijo, de que recibiste bienes en vida y Lázaro, en cambio, males; ahora es aquí él consolado y tú atormentado. Además, entre vosotros y nosotros hay extendido un abismo infranqueable para que, los que quisieren pasar, de aquí a vosotros, no puedan; ni tampoco de ahí aquí. Replicó el rico: Te ruego, padre, que lo envíes a casa de mi padre, porque tengo cinco hermanos, a fin de que les amoneste para que no vengan también ellos a este lugar de tormentos. Y Abrahán le respondió: Tienen a Moisés y a los Profetas; que los escuchen. Pero él replicó: No, Padre Abrahán, mas si uno de los muertos fuere allá harán penitencia. Y Abrahán dijo: Si a Moisés y a los Profetas no oyen, tampoco creerán, aunque resucite alguno de los muertos.

Offertórium *Exod.* 32, 11, 13 et 14.—Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Par-

Ofertorio.—Oró Moisés en presencia del Señor, su Dios, y dijo: ¿Por qué, Señor, os irritáis contra vuestro pueblo? Apláquese la ira de

vuestro corazón; acordaos de Abrahán, de Isaac y de Jacob, a quienes jurasteis dar una tierra que mana leche y miel. Y se aplacó el Señor del castigo con que amenazara a su pueblo.

ce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

Secreta. — Santifíquennos, Señor, los ayunos que a vuestro nombre ofrecemos, con el presente sacrificio, para que nuestra observancia haga en el alma lo que dice exteriormente. Por N...

Secréta.—Præsénti sacrifício, nómini tuo nos, Dómine, jejúnia dicáta sanctíficent: ut, quod observántia nostra profitétur extérius, intérius operétur efféctu. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión. — Quien come mi carne y bebe mi sangre en Mí permanece y Yo en él, dice el Señor.

Commúnio. *Joán.* 6, 57. — Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

Poscomunión. — Que vuestra gracia, Señor, no nos abandone, sino que nos haga fieles servidores y nos alcance siempre vuestro auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio.—Grátia tua nos, quæsumus, Dómine, non derelínquat: quæ et sacræ nos déditos fáciat servitúti, et tuam nobis opem semper acquírat. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Atended, Señor, a vuestros siervos, y concededles la eterna misericordia que os piden, a fin de que, cuantos se glorían de teneros por creador y gobernador, sean por Vos aunados, restaurados y custodiados. Por N. S. J. C...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Adésto, Dómine, fámulis tuis; et perpétuam benignitátem largíre poscéntibus: ut iis, qui te auctóre et gubernatóre gloriántur, et congregáta restáures, et restauráta consérves. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

VIERNES DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

Entre los doce hijos de Jacob, José se distinguía por su bondad y pureza de alma, por lo cual era singularmente querido de su padre. Esto despertó en el corazón de sus hermanos una envidia mortal, que no paró hasta desear y procurar su muerte. El hermoso relato de la Epístola tiene relación con la parábola del Evangelio; por medio de ella Jesús echa en cara a sus enemigos el mal comportamiento que con Él guardaban hasta negar su Divinidad y maquinar su muerte. Pero ¡cuántos males cayeron sobre los hermanos de José! y ¡cuántos males sobre el pueblo judío! ¡Cuántos cristianos no quieren darse por aludidos en las palabras de Jesús! Si no cumplen como tales, Dios los desechará y llamará a otros que cumplan fielmente sus deberes para con Él. No permitamos que otros ocupen en el Cielo el lugar que ha señalado Dios para nosotros. — *Estación, en San Vidal.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 16, 15. — Ego autem cum justítia apparébo in conspéctu tuo: satiábor dum manifestábitur glória tua. — *Ps. Ibíd.* 1. Exáudi, Dómine, justítiam meam: inténde deprecatióni meæ. ℣. Glória Patri...

Introito. — Yo apareceré con justicia en vuestra presencia; seré saciado cuando se manifieste vuestra gloria. *Salmo.* Escuchad, Señor, mi justo ruego, atended a mi plegaria. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da quæsumus, omnípotens Deus: ut, sacro nos purificánte jejúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum...

Léctio. libri Génesis, 37, 6-22. — In diébus illis: Dixit Joseph frátribus suis: Audíte sómnium meum quod vidi: Putábam nos ligáre manípulos in agro: et quasi consúrgere manípulum meum, et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. Respondérunt fratres ejus: Numquid rex noster eris?

Oración. — Concedednos, Dios Omnipotente, que, purificados con el sagrado ayuno, podamos llegar, con alma pura, a las fiestas que están por venir. Por N. S. J. C...

Epístola.—Dijo José a sus hermanos: Oíd el sueño que he tenido: Parecíame que estábamos atando gavillas en el campo y que mi gavilla se tenía en pie quieta, y las vuestras en rededor la adoraban. Respondieron sus hermanos: ¿Acaso vas a ser nuestro Rey? o ¿vamos a estar sujetos a tu dominio? Estos sueños y

manifestaciones aumentaron la envidia y el odio. * Tuvo también otro sueño y se lo contó a sus hermanos diciendo: Vi en sueños cómo el sol y la luna y once estrellas me adoraban; lo cual como hubiese contado a su padre y hermanos, el padre le increpó diciendo: ¿Qué significa este sueño que has tenido? ¿acaso yo y tu madre y tus hermanos te vamos a adorar sobre la tierra?... Por esto sus hermanos le tenían envidia, mas su padre consideraba estas cosas en silencio. Y como estuviesen sus hermanos en Siquem apacentando los rebaños de su padre, díjole Israel: Tus hermanos están en Siquem apacentando las ovejas: ven, te enviaré a ellos: Estoy pronto, le respondió. Vete y mira si todo marcha bien para tus hermanos y los ganados y cuéntame lo que suceda. * Enviado desde el valle de Hebrón, llegó a Siquem; y un hombre que le halló errante en el campo, le preguntó qué buscaba. Él le respondió: Busco a mis hermanos: indícame dónde apacientan los rebaños. Contestóle el hombre: Se marcharon de este lugar, pero les oí decir: Vayamos a Dotain. Caminó, pues, José en pos de sus hermanos y los encontró en Dotain. Los cuales, como le hubiesen visto de lejos, antes que se acer-

Aut subjiciémur ditióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. * Aliud quoque vidit sómnium, quod narrans frátribus ait: Vidi per sómnium, quasi solem, et lunam, et stellas úndecim adoráre me. Quod cum patri suo et frátribus retulísset, increpávit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc sómnium, quod vidísti? Num ego et mater tua et fratres tui adorábimus te super terram? Invidébant ei ígitur fratres sui: pater vero rem tácitus considerábat. Cumque fratres illíus in pascéndis grégibus patris moraréntur in Sichen, dixit ad eum Israël: Fratres tui pascunt oves in Síchimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondénte: Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta próspera sint erga fratres tuos et pécora: et renúntia mihi quid agátur. * Missus de valle Hebron, venit in Sichem: invenítque eum vir errántem in agro, et interrogávit quid quǽreret: At ille respóndit: Fratres meos quæro: índica mihi ubi pascant greges. Dixítque ei vir: Recessérunt de loco isto: audívi autem eos dicéntes: Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain. Qui cum vidíssent eum procul, ántequam accéderet ad eos, cogitavérunt il-

lum occídere, et mútuo loquebántur: Ecce sommiátor venit: veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam véterem, dicemúsque: Fera péssima devorávit eum: et tunc apparébit quid illi prosint sómnia sua. * Audiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat: Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem sed projícite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias: hoc autem dicébat, volens erípere eum de mánibus eórum, et réddere patri suo.

case pensaron matarle: y se decían unos a otros: Aquí viene el soñador; vamos a matarle y echémosle en una cisterna vieja, y diremos: una fiera salvaje le ha devorado, y entonces verá de qué le sirven sus sueños. * Pero Rubén, oyendo estas cosas, se esforzaba por librarle de ellos diciendo: No le matéis ni derraméis su sangre, sino arrojadle en este pozo que está en el desierto, y guardad inocentes vuestras manos. Esto decía queriendo librar a José de sus manos y devolverlo a su padre.

Graduále. *Ps.* 119, 1-2. — Ad Dóminum cum tribulárer clamávi et exaudívit me. ℣. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa.

Gradual.—Cuando me hallaba atribulado clamé al Señor, y me escuchó. ℣. Señor, librad mi alma de labios inicuos y de lengua mentirosa.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza. **Pág. 220.**

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 21, 33-46. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum, et princípibus sacerdótum parábolam hanc: Homo erat paterfamílias, qui plantávit víneam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificávit turrim et locávit eam agrícolis, et péregre proféctus est. Cum autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus ejus. Et agrícolæ, apprehénsis servis

Evangelio ✠.—Propuso Jesús a las turbas de los Judíos y a los Príncipes de los Sacerdotes esta parábola: Érase un padre de familias que plantó una viña y la cercó con un vallado, y excavó en ella un lagar, edificó una torre, la dio en arriendo a unos labradores, y se marchó lejos . Llegado ya el tiempo de la recolección, envió a sus criados a los renteros para que percibiesen el fruto de ella. Pero los labradores, apoderándose de los criados, a uno le ma-

taron, al otro le apedrearon. De nuevo envió otros criados, más en número que los primeros, y les hicieron lo mismo. Al fin les envió a su hijo, diciéndose: Respetarán a mi hijo. Mas los labradores, al ver al hijo, se dijeron para sí: Éste es el heredero, vamos a matarle, y tendremos su heredad. Y cogiéndole, le echaron fuera de la viña y le mataron. Cuando, pues, venga el amo de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores? Y ellos respondieron: Acabará con todos esos malos, y arrendará su viña a otros labradores que le paguen su fruto a tiempo. Jesús les dijo: ¿No habéis leído nunca en las Escrituras: La piedra que desecharon los edificadores, ésa misma fue puesta para esquina. Esto lo hizo el Señor y es cosa maravillosa a nuestros ojos. Por tanto, os digo que os será arrebatado el reino de Dios y dado a un pueblo que pague sus frutos. Y el que cayere sobre esta piedra se hará pedazos; ella desmenuzará a aquel sobre el que cayere. Al oir estas parábolas los Príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos, entendieron que hablaba de ellos, y, queriendo prenderle, tuvieron miedo al pueblo, porque le tenía por profeta.

Ofertorio.—Señor, atended en mi auxilio; queden confusos y avergonzados los

ejus, álium cecidérunt, álium occidérunt, álium vero lapidavérunt. Iterum misit álios servos plures prióribus, et fecérunt allis simíliter. Novíssime autem misit ad eos fílium suum, dicens: Verebúntur fílium meum. Agrícolæ autem vidéntes fílium dixérunt intra se. Hic est heres, veníte, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. Et apprehénsum eum ejecérunt extra víneam, et occidérunt. Cum ergo vénerit dóminus víneæ, quid fáciet agrícolis illis? Ajunt illi: Malos male perdet: et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis. Dicit illis Jesus: Numquam legístis in Scriptúris: Lápidem, quem reprobavérunt, ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Et qui cecíderit super lápidem istum, confringétur: super quem vero cecíderit, cónteret eum. Et cum audíssent príncipes sacerdótum et pharisæi parábolas ejus, cognovérunt quod de ipsis díceret. Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas: quóniam sicut prophétam eum habébant.

Offertórium. *Ps.* 39, 14 et 15. — Dómine, in auxílium meum réspice: confundán-

tur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxílium meum réspice.

Secréta.—Hæc in nobis sacrifícia, Deus, et actióne permáneant, et operatióne firméntur. Per Dóminum...

que atentan contra mi vida; Señor, atended en mi auxilio.

Secreta.—Que estos sacrificios, oh Dios, permanezcan en nosotros con su acción y nos robustezcan con su virtud. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 11, 8.—Tu, Dómine, servábis nos, et custódies nos a generatióne hac in ætérnum.

Postcommúnio. — Fac nos, quǽsumus, Dómine: accépto pígnore salútis ætérnæ, sic téndere congruénter; ut ad eam perveníre possímus. Per Dóminum...

Comunión. — Vos, Señor, nos salvaréis, y guardaréis desde esta generación y para siempre.

Poscomunión.—Haced, Señor, que recibiendo esta prenda de eterna salud, de tal manera caminemos que podamos alcanzarla. Por nuestro Señor Jesucristo...

Oración sobre el pueblo

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Da quǽsumus, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut, bonis opéribus inhæréndo, tuæ semper virtútis mereátur protectióne deféndi. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Conceded, Señor, a vuestro pueblo, salud de alma y de cuerpo, para que, haciendo siempre buenas obras, merezca ser siempre defendido con vuestro poder. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de Ite, Missa est.

SÁBADO DE LA SEGUNDA SEMANA DE CUARESMA

La Iglesia ponía mucho empeño en instruir a los que se preparaban para recibir el santo Bautismo. La misma diligencia observaba para preparar, animar e instruir a los que, siendo pecadores públicos, deseaban reconciliarse con ella. Dos hombres encontramos en la Epístola y tres en el Evangelio. Esaú, figura del pueblo judío, que había vendido su primogenitura a Jacob, es representación del pueblo gentil. ¡Cuántos cristianos, con sus pecados, venden su derecho a la gloria del Cielo, que arrebatan otros con su penitencia y aborrecimiento del mal! El hijo pródigo es símbolo de tantos que se apartan del buen camino, fuera del cual no encuentran sino malestar, pesar y remor-

dimiento. El padre que recibe al hijo arrepentido es Dios, que nos llama a penitencia y nos recibe amorosamente. El hijo mayor, que se queja del recibimiento hecho a su hermano, representa a aquellos cristianos que se quejan de la Providencia de Dios porque permite a veces cierta prosperidad en los malos. — *Estación, en los Santos Marcelino y Pedro.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito.—La Ley del Señor es irreprensible y convierte las almas; el testimonio del Señor es fidedigno y enseña sabiduría a los pequeñuelos.—*Salmo.* Los cielos pregonan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos. Gloria...

Introítus. *Ps.* 18, 8. — Lex Dómini irreprehensíbilis, convértens ánimas: testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis. *Ps. Ibíd.* 2. Cæli enárrant, glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os pedimos, Señor, que nos deis el saludable efecto de nuestros ayunos, para que la mortificación de la carne sea alimento de nuestras almas. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da, quæsumus, Dómine, nostris efféctum jejúniis salutárem: ut castigátio carnis assúmpta, ad nostrárum vegetatiónem tránseat animárum. Per Dóminum.

Epístola. — Dijo Rebeca a su hijo Jacob: He oído a tu padre que hablaba con tu hermano Esaú y le decía: Tráeme de lo que caces y guísame con ello un plato para que lo coma y te bendiga en el Señor antes de que muera. Pues bien, hijo mío, atente a mis consejos y, yendo al ganado, tráeme los dos cabritos mejores para hacer con ellos, a tu padre, el guisado que le gusta, a fin de que cuando se lo hayas llevado y él lo haya comido, te bendiga antes que muera. Y él le respondió: Sabes que mi her-

Léctio libri Génesis, 27, 6-40. — In diébus illis: Dixit Rebécca fílio suo Jacob: Audívi patrem tuum loquéntem cum Esau fratre tuo, et dicéntem ei: Affer mihi de venatióne tua, et fac cibos, ut cómedam, et benedícam tibi coram Dómino ántequam móriar. Nunc ergo, fili mi, acquiésce consíliis meis: et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur: quas cum intúleris, et coméderit, benedícat tibi priúsquam moriátur. Cui ille respóndit:

Nosti quod Esau, fratrer meus homo pilósus sit, et ego lenis: si attrectáverit me pater meus, et sénserit, tímeo ne putet me sibi voluísse illúdere, et indúcam super me maledictiónem pro benedictióne. Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledíctio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi. Abiit, et áttulit, dedítque matri. Parávit illa, cibos, sicut velle nóverat patrem illíus. Et véstibus Esau valde bonis, quas apud se habébat domi, índuit eum: pelliculásque hædórum circúmdedit mánibus, et coli nuda protéxit. Dedítque pulméntum, et panes, quos cóxerat, trádidit. Quibus illátis, dixit: Pater mi! At ille respóndit: Audio. Quis es tu, fili mi? Dixítque Jacob: Ego sum primogénitus tuus Esau: feci sicut præcepísti mihi: surge, sede, et cómede de venatióne mea, ut benedícat mihi ánima tua. Rursúmque Isaac ad fílium suum: Quómodo, inquit, tam cito inveníre potuísti, fili mi? Qui respóndit: Volúntas Dei fuit, ut cito occúrreret mihi quod volébam.

Dixítque Isaac: Accéde huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis fílius meus Esau, an non. Accéssit ille ad patrem, et palpáto eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est sed manus, manus sunt Esau. Et non cognóvit eum, quia pi-

mano Esaú es hombre velloso y yo lampiño: si mi padre me palpase y lo conociere, temo que piense que he ido a burlarme, y en vez de bendecirme, atraiga sobre mí todas sus maldiciones. Y la madre replicó: Estas maldiciones caigan sobre mí, hijo mío; tú, oye sólo mi voz, y tráeme lo que he dicho. Él se fue, lo trajo y se lo dio a su madre. Ella preparó el guisado del modo que sabía que gustaba a Isaac; vistióle con los vestidos de Esaú que tenía en casa en su poder, y rodeóle el cuello desnudo y las manos con pieles de cabrito. Después le dio el guisado y le entregó los panes que había cocido. Al llevárselo Jacob, dijo a su padre: ¡Padre mío! Y él respondió: Oigo. ¿Quién eres tú, hijo mío? Y dijo Jacob: Yo soy Esaú, tu primogénito; hice como me mandaste: levántate, siéntate y come de mi caza para que me bendiga tu alma. Replicó Isaac a su hijo. ¿Cómo es que has podido hallar caza tan pronto, hijo mío? El cual respondió: Voluntad fue de Dios que luego se me pusiese delante lo que buscaba.

Dijo entonces Isaac: Acércate acá, hijo mío, para que te palpe y vea si tú eres mi hijo Esaú o no. Él se acercó al padre, el cual, una vez lo hubo palpado, dijo: Cierto que la voz es de Jacob,

pero las manos son de Esaú. Y no le conoció, porque sus manos vellosas tenían semejanza con las del mayor. Al bendecirle, pues, le dijo: ¿Eres mi hijo Esaú? Respondió: Lo soy. Y él: Tráeme, hijo mío, las viandas de tu caza, para que te bendiga mi alma. Y habiéndoselas presentado, y comido Isaac, le ofreció también vino. Bebido el cual le dijo: Llégate a mí y bésame, hijo mío. Llegóse y le besó, y al momento que notó la fragancia de sus vestidos, bendiciéndole le dijo: El olor de mi hijo es como un campo florido al que bendijo el Señor. Dios te dé con el rocío del cielo y la fertilidad de la tierra, abundancia de trigo y de vino. Y sírvante los pueblos y adórente las tribus. Sé señor de tus hermanos e inclínense ante ti los hijos de tu madre. Sea maldito el que te maldijere, y sea colmado de bendiciones quien te bendijere. Apenas había acabado Isaac de decir estas palabras y de salir Jacob fuera, cuando llegó Esaú, y llevó a su padre las viandas preparadas con la caza, diciendo: Levántate, padre mío, y come de la caza de tu hijo, para que me bendiga tu alma. Y díjole Isaac: Pues ¿quién eres tú? Y él respondió: Soy tu primogénito Esaú. Espantóse Isaac sobremanera y, asustado más de lo que

lósæ manus similitúdinem majóris exprésserant. Benedícens ergo illi, ait: Tu es fílius meus Esau? Respóndit: Ego sum. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatióne tua, fili mi, ut benedícat tibi ánima mea. Quos cum oblátos comedísset, óbtulit ei étiam vinum. Quo hausto, dixit ad eum: Accéde ad me, et da mihi ósculum, fili mi. Accéssit, et osculátus est eum. * Statímque ut sensit vestimentórum illíus fragrántiam, benedícens illi, ait: Ecce odor fílii mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. Det tibi Deus de rore cæli, et de pinguédine terræ abundántiam fruménti et vini. Et sérviant tibi pópuli, et adórent te tribus; esto dóminus fratrum tuórum, et incurvéntur ante te fílii matris tuæ. Qui maledíxerit tibi, sit ille maledíctus: et qui benedíxerit tibi, benedictiónibus repleátur. Vix Isaac sermónem impléverat, et egrésso Jacob foras, venit Esau, coctósque de venatióne cibos íntulit patri, dicens: surge, pater mi, et cómede de venatióne fílii tui, ut benedícat mihi ánima tua. Dixítque ille Isaac: Quis enim es tu? Qui respóndit: Ego sum fílius tuus primogénitus Esau. Expávit Isaac stupóre veheménti, et ultra quam credi potest, admírans, ait: Quis ígitur ille est, qui dudum captam ve-

natiónem áttulit mihi et comédi ex ómnibus priúsquam tu veníres? Benedixíque ei, et erit benedíctus.

Audítis Esau sermónibus patrís, irrúgiit clamóre magno, et consternátus, ait: Bénedic étiam et mihi, pater mi. Qui ait: Venit germánus tuus fraudulénter, et accépit benedictiónem tuam. At ille subjúnxit: Juste vocátum est nomen ejus Jacob: supplantávit enim me en áltera vice: primogénita mea ante tulit, et nunc secúndo surrípuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem: Numquid non reservásti, ait, et mihi, benedictiónem? Respóndit Isaac: Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres ejus servitúti illíus subjugávi: fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? Mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque, ejulátu magno fleret, motus Isaac, dixit ad eum: In pinguédine terræ, et in rore cæli désuper erit benedictio tua.

se puede creer, dijo: Pues ¿quién es el que, hace poco, me ha traído la caza que cogió y he comido de todo antes que tú vinieras? A ése bendije y será bendito.

Al oir Esaú las palabras de su padre, bramó con grandes alaridos y, consternado, dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío. Y respondió Isaac: Vino engañosamente tu hermano y recibió tu bendición. Y añadió Esaú: Con razón fue llamado Jacob; esta es la segunda vez que me suplanta: ya antes se alzó con mi primogenitura y esta segunda vez me ha robado mi bendición. Dijo otra vez a su padre: ¿Por ventura, para mí no has guardado una bendición? Respondió Isaac: Le he constituido señor tuyo y he sometido a su servidumbre a todos sus hermanos; le he confirmado en la posesión de trigo y de vino, y después de esto, hijo mío, ¿qué podré hacerte a ti? A lo que Esaú respondió: ¿Por ventura, padre, sólo tienes una bendición? Ruégote que también a mí me bendigas. Y como llorase a gritos, conmovido Isaac, le dijo: En la fertilidad de la tierra y en el rocío del cielo más alto, estará tu bendición.

Graduále. *Ps.* 91, 2-3.—Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Gradual. — Bueno es alabar al Señor y cantar salmos a vuestro nombre, ¡oh Altísimo! ℣. Para anunciar por la mañana vuestra misericordia y por la noche vuestra verdad.

Evangelio ✠. Dijo Jesús a los Escribas y Fariseos esta parábola: Un hombre tuvo dos hijos; y el menor dijo a su padre: Padre, dame la parte de la herencia que me corresponde. Y él les repartió la herencia. No muchos días después, el menor, juntando todo lo suyo, se marchó a un país muy distante y allí malbarató todo su caudal viviendo disolutamente. Y cuando lo hubo acabado todo, sobrevino en aquella región una gran hambre y él comenzó a padecer necesidad. Entonces fue y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual lo envió a su granja a cuidar cerdos. Y él deseaba saciar su hambre con las bellotas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

Volviendo entonces sobre sí mismo, se dijo: ¡Cuántos criados en la casa de mi padre tienen el pan de sobra y yo aquí me estoy muriendo de hambre! Me levantaré e iré a mi padre y le diré: Padre, pequé contra el cielo y contra ti; ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo, trátame como a uno de tus siervos. Y levantándose se fue a la casa de su padre. Cuando aún estaba lejos, le vio su padre y se movió a compasión, y acercándose a él le echó los brazos al cuello y le besó. Y

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 15, 11-32. — In illo témpore: Dixit Jesus pharisǽis, et scribis parábolam istam: Homo quidam hábuit duos fílios: et dixit adolescéntior ex illis patri: Pater, da mihi portiónem substántiæ, quæ me contíngit. Et divísit illis substántiam. Et non post multos dies, congregátis ómnibus, adolescéntior fílius péregre profécus est in regiónem longínquam, et ibi dissipávit substántiam suam vivéndo luxurióse. Et postquam ómnia consummásset, facta est fames válida in regióne illa, et ipse cœpit egére. Et abiit, et adhǽsit uni cívium regiónis illíus. Et misit illum in villam suam, ut pásceret porcos. Et cupiébat implére ventrem suum de síliquis quas porci manducábant: et nemo illi dabat.

In se autem revérsus, dixit: Quanti mercenárii in domo patris mei abúndant pánibus, ego autem hic fame péreo! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccávi in cælum, et coram te: jam non sum dígnus vocári fílius tuus: fac me sicut unum de mercenáriis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsíus, et misericórdia motus est, et accúrrens cécidit super collum ejus, et osculátus est eum. Dixítque ei fílius: Pater,

peccávi in cælum, et coram te, jam non sum dignus vocári fílius tuus. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proférte stolam primam, et indúite illum, et date ánnulum in manum ejus, et calceaménta in pedes ejus: et addúcite vítulum saginátum, et occídite, et manducémus, et epulémur, quia hic fílius meus mórtuus erat, et revíxit: períerat, et invéntus est. Et cœpérunt epulári.

Erat autem fílius ejus sénior in agro: et cum veníret et appropinquáret dómui, audívit symphóniam et chorum et vocávit unum de servis, et interrogávit quid hæc essent. Isque dixit illi: Frater tuus venit et occídit pater tuus vítulum saginátum, qui salvum illum recépit. Indignátus est autem, et nolébat introíre. Pater ergo illíus egréssus, cœpit rogáre illum. At ille respóndens, dixit patri suo: Ecce tot annis sérvio tibi, et numquam mandátum tuum præterívi, et numquam dedísti mihi hædum, ut cum amícis meis epulárer: sed postquam fílius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vítulum saginátum. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua sunt: epulári autem, et gaudére oportébat, quia frater tuus hic mórtuus erat, et

dijo el hijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti; no soy digno de que me llames hijo. Pero el padre dijo a su criados: Traed inmediatamente el vestido más precioso y vestidle y ponedle un anillo en su mano, y calzado en sus pies. Traed un ternero cebado, matadle y comamos y celebremos un banquete: porque este mi hijo estaba muerto y ha resucitado, estaba perdido y ha sido hallado. Y comenzaron a celebrar el banquete.

Hallábase el hijo mayor en el campo y al acercarse a casa oyó la música y los cantos. Y llamó a uno de los criados y le preguntó qué era aquello. Y éste le respondió: Tu hermano ha venido y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado sano. Él entonces se indignó y no quería entrar. Mas saliendo el padre, comenzó a rogarle. Entonces él respondió a su padre: Hace ya tantos años que te sirvo y nunca he traspasado uno de tus mandamientos, y sin embargo nunca me has dado un cabrito para comerlo con mis amigos: mas cuando llega éste tu hijo que ha gastado su hacienda con meretrices, has hecho matar un ternero cebado. Entonces el padre le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y son

tuyas todas mis cosas; pero es conveniente que celebremos un banquete y nos regocijemos, porque este tu hermano estaba muerto y ha resucitado, estaba perdido y ha sido hallado.

revíxit: períerat, et invéntus est.

Ofertorio. — Alumbra mis ojos para que nunca me duerma en la muerte: no sea que diga mi enemigo: he podido más que él.

Offertórium. *Ps.* 12, 4-5.— Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte: nequándo dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.

Secreta. — Aplacado, Señor, con estos sacrificios, conceded que no carguemos con los delitos ajenos y perdonad los propios. Por N...

Secréta. — His sacrifíciis, Dómine, concéde placátus: ut, qui própriis orámus absólvi delíctis, non gravémur extérnis. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión.—Es conveniente, hijo, que te alegres, porque tu hermano estaba muerto y ha resucitado; se perdió y ha sido hallado.

Commúnio. *Luc.* 15, 32. — Opórtet te, fili, gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit: períerat, et invéntus est.

Poscomunión. — La divina libación de vuestro Sacramento penetre, Señor, hasta lo íntimo de nuestros corazones y nos haga participantes de su virtud. Por N. S...

Postcommúnio. — Sacraménti tui, Dómine, divína libátio, penetrália nostri cordis infúndat: et sui nos partícipes poténter effíciat. Per Dóminum...

Oración sobre el pueblo

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Defended, Señor, a vuestra familia con continuos favores, para que, pues se apoya en sola la esperanza de la gracia celestial, sea protegida con la protección del cielo. Por N.

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Famíliam tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiæ cæléstis innítitur, cæléstí étiam protectióne muniátur. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de Ite, Missa est.



DOMINGO TERCERO DE CUARESMA

Muy instructivo nos son la Epístola y Evangelio de este domingo. Por una parte, la vida cristiana que hemos de llevar; y por otra, la lucha que hemos de sostener contra los enemigos de nuestra alma. La Iglesia primitiva preparaba e instruía durante este tiempo a los que iban a recibir el Bautismo. Nosotros también en el tiempo cuaresmal deberíamos trabajar por instruirnos más y más en las verdades de la Religión. En la Iglesia primitiva se empezaba el examen de los que habían de ser bautizados en la noche de Pascua; por esta razón se llamaba este domingo el de los Escrutinios, y se iba el día de hoy en procesión a la iglesia de San Lorenzo, fuera de los muros de Roma, para que los catecúmenos aprendiesen del santo Mártir el valor y fortaleza que tendrían que demostrar en profesar la fe cristiana. Aprendamos esa misma lección, observando una vida iluminada por la luz de las verdades religiosas y llena de verdad, de justicia y de bondad. — *Estación, en San Lorenzo extramuros.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase.
2. Se omite toda conmemoración que ocurra en este día.
3. Consúltese la pág. 86, núm. 368, y pág. 51. — OCM. (49, II.)

Intróitus. *Ps.* 24, 15-16. — Oculi mei semper ad Dóminum; quia ipse evéllet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. — *Ps. Ibíd.* 1-2. Ad te,

Introito. — Mis ojos están siempre en el Señor, porque Él librará a mis pies de las asechanzas; miradme y apiadaos de mí, porque estoy solo y pobre. — *Salmo.* A Vos, Señor, levanto mi

alma. Dios mío, en Vos confío; no sea yo confundido. Gloria al Padre...

Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Mirad, Señor, os pedimos, los deseos de los humildes y extended la diestra de vuestra majestad para defendernos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: Sed imitadores de Dios como hijos muy amados; y caminad en su amor, así como Cristo nos amó y se ofreció a Dios en oblación y hostia de suavísimo olor. Por tanto la fornicación o avaricia, que ni siquiera pueda decirse que lo hay entre vosotros, cual conviene a los santos; ni palabras torpes ni necias; ni chocarrerías, ni bufonadas, cosas estas que desdicen; sino antes bien acciones de gracias, porque tened entendido que ningún fornicario o impúdico o avaro, lo cual viene a ser una idolatría, será heredero del reino de Cristo y de Dios. Nadie os engañe con vanas palabras, porque por estas cosas vino la ira de Dios sobre los incrédulos. No queráis, pues, tener parte con ellos. Porque en otro tiempo erais tinieblas; mas ahora sois luz en el Señor. Caminad, pues, como hijos de la luz: los frutos de la luz son bondad, justicia y verdad.

Orémus.—Quæsumus, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 5, 1-9. Fratres: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem, et omnis immundítia, aut avarítia, nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitas, quæ ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in fílios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et justítia et veritáte.

Graduále. *Ps.* 9, 20 et 4. — Exsúrge, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. ℣. In converténdo inimícum meum retórsum, infirmabúntur et períbunt a fácie tua.

Tractus. *Ps.* 122, 1-3. — *Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis.* ℣. *Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum.* ℣. *Et sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ, ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.* ℣. *Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 11, 14-28. — In illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quídam autem ex eis dixérunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum éjicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divísum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et Sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus? Quia dícitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia: fílii vestri in quo ejíciunt?

Gradual. — Levantaos, Señor, para que no prevalezcan los hombres; sean juzgadas las naciones en vuestra presencia. ℣. Cuando mi enemigo haya vuelto la espalda, será aniquilado y perecerá en vuestra presencia.

Tracto. — *A Vos, Señor, que vivís en los cielos, alcé mis ojos. Como los ojos de lis criados están pendienten de sus señores. Y como los ojos de la criada penden de lo que le manda su señora, así nuestros ojos se clavan en Vos, Señor y Dios nuestro, hasta apiadaros de nosotros. Piedad. Señor, piedad.*

Evangelio ✠. — Estaba Jesús arrojando un demonio que era mudo. Y después que lo hubo arrojado, habló el mudo y se maravillaron las turbas. Pero algunos dijeron: Arroja los demonios por arte de Beelcebú príncipe de los demonios. Pero otros, para tentarle, le pedían algún prodigio del cielo. Y Jesús, viendo sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido en bandos será destruido y toda casa arruinada. Pues si Satanás también está dividido contra sí mismo, ¿cómo subsistirá su reino? Porque decís que Yo arrojo los demonios en nombre de Beelcebú. Y si Yo arrojo los demonios en nombre de Beelcebú, ¿en el de quién los arrojan vuestros hijos? Por eso ellos mis-

mos serán vuestros jueces. Mas si lanzo los demonios en virtud de Dios, es que el reino de Dios ha llegado a vosotros. Cuando un valiente armado guarda la puerta de su casa, todo cuanto posee está seguro. Mas si llegando otro más fuerte que él, le vence, le arrancará todas las armas en las que confiaba y distribuirá sus despojos. Quien no está conmigo está contra mí, y quien no recoge conmigo desparrama. Cuando un espíritu inmundo ha salido de un hombre, va por lugares áridos, buscando reposo, y al no encontrarlo se dice: Volveré a la casa de donde salí. Y tornando a ella, la encuentra barrida y adornada. Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando en ella, moran allí, y así lo postrero de aquel hombre viene a ser peor que lo primero. Y diciendo Él estas cosas sucedió que una mujer de en medio del pueblo levantó la voz exclamando: ¡Bienaventurado el vientre que te llevó y los pechos que te amamantaron! Y Él dijo: Más bienaventurados son los que escuchan la palabra de Dios y la practican. — *Credo*.

Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejício dæmónia, profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam unde exívi. Et cum vénerit, invenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc díceret, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud. — *Credo*.

Ofertorio. — Los mandamientos del Señor son justos y alegran los corazones, y sus juicios, más dulces que la miel y el panal; por ello los guarda vuestro siervo.

Offertórium. *Ps.* 18, 9, 10, 11 et 12.—Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, quǽsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que esta hostia borre nuestros delitos y santifique el alma y el cuerpo de vuestros súbditos, para celebrar este sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Cuaresma, pág. 221 y 770.

Commúnio. *Ps. 83, 4-5.* — Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos, altária tua, Dómine virtútum, Rex meus et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sǽculum sǽculi laudábunt te.

Comunión.—El pájaro encuentra casa para sí y la tórtola nido en que ponga a sus polluelos: vuestros altares son para mí este nido, Dios de las virtudes, Rey mío, Dios mío; ¡bienaventurado quien vive en vuestra casa! Siempre os alabaré.

Postcommúnio.—A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os pedimos, Señor, que nos libréis de todas las culpas y peligros, ya que nos hacéis participantes de tales soberanos misterios. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino*, en vez de ITE, MISSA EST.

LUNES DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

El martes de la semana pasada considerábamos el milagro que hizo el profeta Elías a favor de la viuda que no pertenecía al que se llamaba, y era en verdad, pueblo escogido de Dios. Hoy se nos refiere en la Epístola otro milagro realizado también en favor de otro que tampoco pertenecía a dicho pueblo. Ambos milagros echa Jesús en cara a los judíos, como diciéndoles que, ya que ellos no querían creer en Él, a pesar de tantos milagros como hacía, la salvación pasaría a otros pueblos, significando que llamaría a la fe a todas las naciones, porque para todos había venido a este mundo.

Procuremos que, por nuestra mala conducta, no aparte Dios de nosotros su divina gracia y pidámosle que sepamos apreciar debidamente el gran beneficio de la fe.—*Estación, en San Marcos.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps. 55, 5.*—In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo

Introito. — En Dios, cuya promesa ensalzaré, en Dios confío; no temeré lo que

puedan hacerme los hombres.—*Salmo.* Tened misericordia de mí, oh Dios, porque me pisoteó el hombre, me atribuló combatiendo todo el día contra mí. Gloria...

sperábo; non timébo quid fáciat mihi homo.—*Ps. Ibíd.* 2. Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, que infundáis benigno en nuestros corazones vuestra gracia; para que, como nos abstenemos de carnes, así también nos apartemos de todo dañoso exceso. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Córdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum...

Epístola. — Naamán, general del ejército del Rey de Siria, gozaba de gran consideración y estima ante su amo, porque el Señor había salvado por él a la Siria y era un varón valeroso y rico, aunque leproso. Ciertos ladrones de Siria habían llevado cautiva de la tierra de Israel una muchacha que servía a la mujer de Naamán, la cual dijo a su señora: Ojalá que mi amo hubiese ido a ver al Profeta que está en Samaria: cierto que le hubiese curado de la lepra que tiene. En éstas, Naamán entró a ver a su señor y dióle cuenta, diciendo: Esto y esto ha dicho una joven de Israel. Y le dijo el Rey de Siria: Vete, que *yo* escribiré una carta al rey de Israel. Habiendo, pues, marchado y llevado diez talentos de plata y seis mil monedas de oro, y diez mudas

Léctio libri Regum, 4. , 5, 1-15.—In diébus illis; Náaman princeps milítiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus; per illum enim dedit Dóminus salútem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egréssi fúerant latrúnculi, et captívam dúxerant de terra Israël puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxóris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuísset dóminus meus ad prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra quam habet. Ingréssus est ítaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam lítteras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulísset secum decem talénta

argénti, et sex mília áureos, et decem mutatória vestimentórum, détulit lítteras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël lítteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim, et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? Animadvértite, et vidéte quod occasiónes quærat advérsum me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse vidélicet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israël. * Venit ergo Náaman cum equis, et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre séptíes in Jordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Irátus Náaman recedébat, dicens: Putábam quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non melióres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, et abíret indígnans, accesérunt ad eum servi sui, et

de vestidos, llevó también la carta para el Rey de Israel, que era de este tenor: Cuando hubieres recibido esta carta, sabrás que te he enviado a Naamán, mi criado, para que le cures de su lepra. Cuando el rey de Israel hubo leído esta carta, rasgó sus vestidos, diciendo: ¿Soy por ventura un dios para que yo pueda dar o quitar la vida? Es que éste me ha enviado a decir que yo cure de la lepra a un hombre. Mirad y veréis cómo anda buscando pretextos contra mí. Sabedor Eliseo de que el rey de Israel había rasgado sus vestiduras, envióle a decir: ¿Por qué rasgaste tus vestidos? Que venga a mí y sabrá que hay un profeta en Israel. * Llegó, pues, Naamán con sus caballos y carros, y paróse a la puerta de la casa de Eliseo: el cual le envió un mensajero que le dijo: Ve, y lávate siete veces en el Jordán y tu carne recobrará la salud y quedarás limpio. Indignado Naamán, se retiraba diciendo: Creía que saldría a mí, y puesto en pie invocaría el nombre de su Dios y tocaría con su mano el lugar de la lepra y me curaría. ¿Acaso no son mejores el Abana y el Farfar, ríos de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellas y limpiarme? Y como se volviese ya y retirase enojado, se le acercaron sus criados y

le dijeron: Padre, aunque el Profeta te hubiera mandado una cosa difícil, la deberías haber hecho, ¿pues cuánto más habiéndote dicho: lávate y serás limpio? Fue, pues, y lavóse siete veces en el Jordán, según la palabra del varón de Dios, y volvióse su carne como la de un niño, y quedó limpio. Y volviendo al varón de Dios con toda su comitiva le dijo: Conozco que verdaderamente no hay otro Dios en el universo sino sólo el Dios de Israel.

locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixísset tibi prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Jordáne sépties, juxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israël.

Gradual.—Oh Dios, a Vos he descubierto mi vida; Vos pusisteis mis gemidos en vuestra presencia. ℣. Tened misericordia de mí, porque me pisoteó el hombre; me atribuló combatiendo contra mí todo el día.

Graduale. *Ps.* 55, 9 et 2. — Deus, vitam meam annuntiávi tibi: posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo. ℣. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza. Pág. 220.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a los Fariseos: Me diréis este proverbio: Médico, cúrate a ti mismo: cuanto hemos oído decir que has hecho en Cafarnaúm, hazlo también en tu patria. Pero él respondió: En verdad os digo que ningún profeta es recibido en su patria. Os digo en verdad que había muchas viudas en Israel en los días de Elías, cuando fue cerrado el cielo por tres años y seis meses, siendo grande el hambre en toda la tierra; mas a ninguna de ellas fue enviado el profeta Elías, si-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 4, 23-30. — In illo témpore: Dixit Jesus pharisǽis: Utique dicétis mihi hanc similitúdinem: Médice cura teípsum: quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus, et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illárum missus

est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ, ad mulíerem víduam. Et multi leprósi erant in Israël sub Eliséo prophéta: et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et ejecérunt illum extra civitátem: et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipitárent eum. Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.

no a una mujer viuda en Sarepta de Sidonia. Y muchos leprosos había en Israel en tiempo de Eliseo profeta, y ninguno de ellos fue curado sino Naamán, que era natural de Siria. Cuantos estaban en la Sinagoga se resquemaban de ira oyendo estas cosas. Y se levantaron y le echaron fuera de la ciudad y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el que está edificada la ciudad, para despeñarle. Mas él tranquilamente se marchó por entre ellos.

Offertórium. *Ps.* 54, 2-3.—Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me.

Ofertorio.—Oíd, Señor, mi oración y no despreciéis mi plegaria; miradme y escuchadme.

Secréta.—Munus quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dóminum...

Secreta. — El don que en señal de nuestra servidumbre os ofrecemos, oh Señor, convertidlo Vos en nuestro saludable Sacramento. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 13, 7.—Quis dabit ex Sion salutáre Israël? Cum avérterit Dóminus captivitátem plebis suæ, exultábit Jacob, et lætábitur Israël.

Comunión. — ¿Quién dará desde Sión la salvación a Israel? Cuando el Señor libre del cautiverio a su pueblo, se alegrará Jacob y se regocijará Israel.

Postcommúnio. — Præsta, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Poscomunión. — Concedednos, oh Dios Omnipotente y Misericordioso, que recibamos con alma pura lo que recibimos. Por N. S. J. C...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Subvéniat

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Ayúdenos,

Señor, vuestra misericordia, para que merezcamos vernos libres de los peligros de nuestra salvación que nos amenazan, y, librándonos Vos, ser salvos. Por N. S...

nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum nostrum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MARTES DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

De dos clases son las obras de misericordia que necesitamos, y que hemos de practicar con nuestros prójimos por ser compuestos de alma y cuerpo: obras corporales y espirituales. Vemos en la Epístola que Eliseo ejercitó las primeras con la pobre viuda, a quien asediaban los acreedores. En el Evangelio se nos recomiendan, y se nos mandan, dos obras de misericordia espirituales, que son: corregir a quien va extraviado y perdonar las ofensas que hemos recibido de nuestros prójimos. Y perdonándonos Dios tantas veces nuestros pecados, hemos de saber perdonar también a cuantos nos ofendieren. No es difícil perdonar. En las últimas revoluciones hemos visto muchos sacerdotes y seglares morir perdonando, y aun besando la mano del que iba a fusilarlos. Esto no se hace difícil mirando a Dios y a la vida venidera. Jesús nos recuerda el poder de atar y desatar las conciencias que ha dado a su Iglesia, y la obligación que tenemos de sujetarnos a su juicio. — *Estación, en Santa Pudenciana.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Yo os invoqué, porque me oísteis, oh Dios; escuchadme y prestad oído atento a mis palabras: guardadme como a la niña de vuestros ojos: amparadme al abrigo de vuestras alas. *Salmo.* Oíd, Señor, mis justos ruegos, atended a mi plegaria. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 16, 6 et 8.— Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me.—*Ps. Ibíd.* 1. Exáudi, Dómine, justítiam meam: inténde deprecatiónem meam. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Escuchadnos, oh Dios Omnipotente y Misericordioso, y concedednos benigno el don de una saludable abstinencia. Por N. S.

Orémus.—Exáudi nos, omnípotens et misericors Deus: et continéntiæ salutáris propítius nobis dona concéde. Per Dóminum...

Léctio libri Regum, 4, 4, 1-7.—In diébus illis: Múlier quædam clamábat ad Eliséum prophétam, dicens: Servus tuus vir meus mórtuus est, et tu nosti, quia servus tuus fuit timens Dóminum: et ecce créditor venit, ut tollat duos fílios meos ad serviéndum sibi. Cui dixit Eliséus: Quid vis ut fáciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respóndit: Non hábeo ancílla tua quidquam in domo mea, nisi parum ólei, quo ungar. Cui ait: Vade, pete mútuo ab ómnibus vicínis tuis vasa vácua non pauca. Et ingrédere, et claude óstium tuum, cum intrínsecus fúeris tu et fílii tui: et mitte inde in ómnia vasa hæc, et cum plena fúerint, tollens. Ivit ítaque múlier, et clausit óstium super se, et super fílios suos: illi offerébant vasa, et illa infundébat. Cumque plena fuíssent vasa, dixit ad fílium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respóndit: Non hábeo. Stetítque óleum. Venit autem illa, et indicávit hómini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende óleum, et redde creditóri tuo: tu autem et fílii tui vívite de réliquo.

Graduále. *Ps.* 18, 13-14. — Ab occúltis meis munda me, Dómine: et ab aliénis parce servo tuo. ℣. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero, et emundábor a delícto máximo.

Epístola. — Una mujer llamó al Profeta Eliseo diciendo: Tu siervo, mi marido, ha muerto, y tú sabes que tu siervo fue temeroso del Señor; pero viene el acreedor para llevarse a mis dos hijos y convertirlos en sus esclavos. Y Eliseo le dijo: ¿Qué quieres que haga por ti? Dime: ¿qué tienes en casa? Ella respondió: Yo, tu sierva, no tengo en casa otra cosa que un poquito de aceite para ungirme. Díjole él. Vete y pide prestadas a tus vecinas muchas vasijas vacías. Entra y cierra la puerta, luego que estuviereis dentro tú y tus hijos: y echa de ese aceite en todas las vasijas: y cuando estuvieren llenas las guardarás. Fuese, pues, la mujer y cerróse en casa con sus hijos; ellos le presentaban las vasijas y ella las llenaba. Y cuando estuvieron llenas las vasijas dijo a su hijo: Trae otra vasija. Él respondió: No hay más. Entonces cesó el aceite. Vino, pues, ella y lo refirió al varón de Dios, el cual le dijo: Anda y vende el aceite y paga a tu acreedor, y de lo restante vive tú y tus hijos.

Gradual. — De mis culpas que no conozco, libradme, Señor, y perdonad a vuestro siervo los pecados ajenos. ℣. Si ellos no me dominasen, sería irreprensible y limpio de grave pecado.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a sus discípulos: Si tu hermano te ofendiere, ve y corrígele a solas entre tú y él. Si te oyere, habrás ganado a tu hermano. Pero si no te oyere, toma contigo una o dos personas, para que por boca de dos o tres testigos sea firme tu palabra: Y si él tampoco lo oyere, díselo a la Iglesia. Y si a la Iglesia no escuchare, tenle como gentil y publicano. En verdad os digo que todo aquello que atarais sobre la tierra, será atado también en el cielo, y todo lo que desatareis sobre la tierra quedará también desatado en el cielo. Os digo más: que si dos de vosotros se reúnen sobre la tierra, cualquier cosa que pidieren les será concedida por mi Padre que está en los cielos. Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy Yo en medio de ellos. Entonces, Pedro, acercándose a Él, dijo: Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano que pecare contra mí? ¿Hasta siete veces? Jesús responde: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 18, 15-22. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si peccáverit in te frater tuus, vade, et córripe eum inter te, et ipsum solum. Si te audíerit, lucrátus eris fratrem tuum. Si autem te non audíerit, ádhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duórum vel trium téstium stet omne verbum. Quod si non audíerit eos: dic ecclésiæ. Si autem ecclésiam non audíerit: sit tibi sicut éthnicus et publicánus. Amen dico vobis quæcúmque alligavéritis super terram, erunt ligáta et in cælo: et quæcúmque solvéritis super terram, erunt solúta et in cælo. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consénserint super terram, de omni re quamcúmque petíerit, fiet illis a Patre meo qui in cælis est. Ubi enim sunt duo vel tres congregáti in nómine meo, ibi sum in médio eórum. Tunc accédens Petrus ad eum, dixit: Dómine, quóties peccábit in me frater meus, et dimíttam ei? Usque séptics? Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque sépties, sed usque septuágies sépties.

Ofertorio. — La diestra del Señor triunfó, la diestra del Señor me ensalzó. No moriré, sino que viviré y pregonaré las maravillas del Señor.

Offertórium. *Ps.* 117, 16 et 17. — Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secreta. — Por este Miste-

Secréta. — Per hæc véniat,

quǽsumus, Dómine, sacraménta nostræ redemptiónis efféctus: qui nos et ab humánis rétrahat semper excéssibus, et ad salutária dona perdúcat. Per Dóm...

rio, os pedimos, Señor, que venga sobre nosotros el efecto de vuestra redención, para que nos aparte de todo exceso y nos lleve a la salvación. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 14, 1-2. — Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo? Aut quis requiéscet in monte sancto tuo? Qui ingréditur sine mácula, et operátur justítiam.

Comunión.—Señor, ¿quién morará en vuestro tabernáculo o quién reposará en vuestro santo templo? El que anda sin mancilla y practica la virtud.

Postcommúnio. — Sacris, Dómine, mystériis expiáti: et véniam, quǽsumus, consequámur, et grátiam. Per Dóminum...

Poscomunión. — Purificados, Señor, con estos sagrados misterios, haced que consigamos el perdón y la gracia. Por N. S. J. C...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Tua nos, Dómine, protectióne defénde: et ab omni semper iniquitáte custódi. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Defendednos, Señor, con vuestra protección y guardadnos siempre de todo mal. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice *Benedicámus Dómino*, en vez de ITE, MISSA EST.

MIÉRCOLES DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

El día de hoy podría llamarse el día de la Ley de Dios. La Epístola nos recuerda su promulgación sobre la montaña del Sinaí, entre truenos y relámpagos; y el Evangelio insiste en la necesidad de observarla. Los fariseos, con el pretexto de conservar sus costumbres y tradiciones, prescindían de la observancia de algunos mandamientos. Tampoco hoy faltan cristianos que pretenden acomodar la Ley de Dios a sus gustos y comodidades. Guardan los Mandamientos cuando les parece bien; pero dejan de observarlos por no privarse de una diversión, o por no tener que imponerse un sacrificio. Pero Dios no cambiará su Ley ni la dejará al arbitrio del humano capricho. Jesús llama ciegos a los que así se portan, que caen en el hoyo ellos y cuantos les siguen. — *Estación, en San Sixto.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Esperaré en el Señor, me regocijaré y alegraré en su misericordia, porque ha reparado en mi poquedad.—*Salmo.* En Vos, Señor, esperé; no quedaré confundido eternamente; libradme por vuestra misericordia y salvadme. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 30, 7-8.—Ego autem in Dómino sperábo: exsultábo et lætábor in tua misericórdia: quia respexísti humilitátem meam. — *Ps. Ibíd.* 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et éripe me. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Concedednos, Señor, os pedimos que, enseñados con ayunos saludables y absteniéndonos también de los malos vicios, consigamos más fácilmente vuestra bondad. Por N. S.

Orémus. — Præsta nobis, quǽsumus, Dómine; ut salutáribus jejúniis erudíti, a nóxiis quoque vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum...

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Honra a tu padre y a tu madre, para que tengas vida larga sobre la tierra, en que te introducirá el Señor, tu Dios. No matarás. No fornicarás. No hurtarás. No dirás contra tu prójimo falso testimonio. No codiciarás la casa de tu prójimo, ni desearás su mujer, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna que le pertenezca. Entretanto, todo el pueblo veía las voces y los resplandores que brillaban y el sonido de la trompeta, y el monte humeando; y, atemorizados y poseídos de pavor, se mantuvieron a lo lejos, diciendo a Moisés: Háblanos tú y oiremos y no nos hable el Señor, no sea que muramos. Y respondió Moisés al

Léctio libri Exodi, 20, 12-24. — Hæc dicit Dóminus Deus: Honóra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longǽvus super terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi. Non occídes. Non mœcháberis. Non furtum fácies. Non loquéris contra próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui: nec desiderábis uxórem ejus, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum, nec ómnia, quæ illíus sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces, et lámpades, et sónitum búccinæ, montémque fumántem: et pertérriti, ac pavóre concússi, stetérunt procul, dicéntes Móysi: Lóquere tu nobis, et audiémus: non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. Et

ait Móyses ad pópulum: Nolíte timére: ut enim probáret vos, venit Deus, et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. Stetítque pópulus de longe. Móyses autem accéssit ad calíginem, in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen: Hæc dices fíliis Israël: Vos vidístis, quod de cælo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureos faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras et boves in omni loco, in quo memória fúerit nóminis mei.

Graduále. *Ps.* 6, 3-4.—Miserére mei, Dómine, quóniam infírmus sum: sana me, Dómine. ℣. Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

pueblo: No temáis. El Señor ha venido a probaros, a fin de que su temor esté en vosotros y no pequéis. Y el pueblo se quedó lejos. Y Moisés se acercó a la obscuridad en donde estaba Dios. Dijo, además, el Señor a Moisés: Esto dirás a los hijos de Israel: Habéis visto que desde el cielo he hablado con vosotros. No os haréis dioses de plata, ni dioses de oro. A Mí me haréis un altar de tierra y sobre él ofreceréis vuestros holocaustos y hostias pacíficas, vuestras ovejas y bueyes, en todo lugar donde estuviere la memoria de mi Nombre.

Gradual. — Apiadaos, Señor, de mí, porque soy débil: sanadme, Señor. ℣. Hasta mis huesos están conturbados y mi alma tiembla sobremanera.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 15, 1-20.—In illo témpore: Accessérunt ad Jesum ab Jerosólymis scribæ et pharisæi, dicéntes: Quare discípuli tui transgrediúntur traditiónem seniórum? Non enim lavant manus suas, cum panem mandúcant. Ipse autem respóndens, ait illis: Quare et vos transgredímini mandátum Dei propter traditiónem vestram? Nam Deus dixit: Honóra patrem et matrem. Et: Qui maledíxerit patri vel matri, morte moriátur.

Evangelio ✠. — Se acercaron a Jesús unos Escribas y Fariseos de Jerusalén diciendo: ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los antiguos? Pues no se lavan las manos cuando comen pan. Y Él les replicó diciendo: Y vosotros, ¿por qué traspasáis los mandamientos de Dios por seguir vuestra tradición? Pues dijo Dios: Honra al padre y a la madre. Y: Quien maldijere al padre y a la madre, sea castigado con muerte. Mas vosotros decís: cualquiera

puede decir al padre o a la madre: "Todo don que yo ofreciere a Dios te aprovechará", y con eso no es menester honrarlos más; y con ello habéis hecho vano el mandamiento de Dios para seguir vuestra tradición. ¡Hipócritas! Bien profetizó de vosotros Isaías cuando dijo: Este pueblo me honra con los labios, mas el corazón lo tiene lejos de Mí. En vano me honran enseñando doctrinas y preceptos humanos. Y habiendo convocado a sí a las gentes, les dijo: Oíd y entended: no mancha al hombre lo que entra en la boca, sino lo que de ella sale; eso es lo que le mancha. Entonces, llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos se han escandalizado al oírte? Mas Él les respondió: Toda plantación que mi Padre celestial no haya plantado será arrancada de raíz. Dejadlos: son ciegos y lazarillos de ciegos. Pues si un ciego guía a otro ciego, ambos caen en el hoyo. Explícanos esta parábola, le dijo Pedro: Y respondió Jesús: ¿También vosotros estáis aún sin entender? ¿No comprendéis que cuanto entra en la boca va al vientre y es echado en lugar secreto? Mas lo que sale de la boca, sale del corazón y esto es lo que mancha al hombre: porque del corazón salen los pensamientos malos, los ho-

Vos autem dícitis: Quicúmque díxerit patri vel matri: munus quodcúmque est ex me, tibi próderit: et non honorificábit patrem suum, aut matrem suam: et írritum fecístis mandátum Dei propter traditiónem vestram. Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens: Pópulus hic lábiis me honórat: cor autem eórum longe est a me. Sine causa autem colunt me, docéntes doctrinas et mandáta hóminum. Et convocátis ad se turbis, dixit eis: Audíte, et intellígite. Non quod intrat in os, coínquinat hóminem: sed quod procédit ex ore, hoc coínquinat hóminem: Tunc accedéntes discípuli ejus dixérunt ei: Scis quia pharisæi audíto verbo hoc, scandalizáti sunt? At ille respóndens, ait: Omnis plantátio quam non plantávit Pater meus cæléstis, eradicábitur. Sínite illos: cæci sunt, et duces cæcórum. Cæcus autem si cæco ducátum præstet, ambo in fóveam cadunt. Respóndens autem Petrus dixit ei: Edíssere nobis parábolam istam. At ille dixit: Adhuc et vos sine intelléctu estis? Non intellígitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur? Quæ autem procédunt de ore, de corde éxeunt, et ea coínquinant hóminem: de corde enim éxeunt cogitatiónes malæ, homicídia,

adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphémiæ. Hæc sunt quæ coínquinant hóminem. Non lotis autem mánibus manducáre non coínquinat hóminem.

Offertórium. *Ps.* 108, 21. — Dómine, fac mecum misericórdiam tuam, propter nomen tuum: quia suávis est misericórdia tua.

Secréta.—Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: et tua mystéria celebrántes, ab ómnibus nos defénde perículis. Per Dóminum...

micidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias. Estas cosas son las que manchan al hombre. Pero el comer sin lavarse las manos no mancha al hombre.

Ofertorio. — Señor, tened misericordia de mí por amor de vuestro Nombre: porque es suave vuestra misericordia.

Secreta. — Recibid, Señor, os rogamos, las oraciones de vuestro pueblo y el sacrificio; y pues celebramos vuestros misterios, defendednos de todo peligro. Por N. S...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 15, 10. — Notas mihi fecísti vias vitæ: adimplébis me lætítia cum vultu tuo, Dómine.

Postcommúnio.—Sanctíficet nos, Dómine, qua pasti sumus, mensa cæléstis: et a cunctis erróribus expiátos, supérnis promissiónibus reddat accéptos. Per Dóminum...

Comunión. — Me hicisteis conocer la vida; con la vista de vuestra cara me llenaréis de alegría, Señor.

Poscomunión.—Santifíquenos, Señor, la mesa celestial en la que hemos sido alimentados, y, una vez purificados de todos los errores, nos haga dignos de las eternas promesas. Por N. S. J...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiónis tuæ grátiam quærimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum...

Humildad vuestras cabezas ante Dios. — Concedednos, os pedimos, Señor Omnipotente, que, pues buscamos la gracia, libres de todos los males, os sirvamos con santa paz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

JUEVES DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

Este día señala la mitad de la Cuaresma y, por tanto, la mitad de los ayunos cuaresmales; pero para muchos aún no ha indicado el principio. La Iglesia ha señalado como templo estacional el de los Santos Cosme y Damián; a estos Santos desea que acudamos a fin de que nos ayuden a perseverar en las penitencias empezadas. En la Epístola se nos recuerda que Dios no se paga de solas palabras, sino que exige buenas obras, o sea las que Él nos impone y las que exige la caridad con nuestros hermanos. En el Evangelio vemos los muchos milagros que obraba Jesús y la solicitud con que deseaban su compañía los buenos israelitas.

No faltan en nuestros días muchos cristianos que, en medio de la indiferencia y disipación que reinan por doquier, desean a Jesús y procuran complacerle con sus buenas obras. — *Estación, en la iglesia de los Santos Cosme y Damián.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito.—Yo soy la salvación del pueblo, dice el Señor: en cualquier tribulación en que clamaren a Mí, les oiré y seré para siempre su Señor.—*Salmo.* Escucha, pueblo mío, mi ley, presta oídos a las palabras de mi boca. Gloria al Padre...

Introitus. — Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. — *Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam; inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Señor, que la solemnidad de vuestros Santos Cosme y Damián os glorifique, en la cual a ellos les disteis la gloria sempiterna, y a nosotros, con providencia inefable, vuestros auxilios. Por N. S. J. C...

Orémus. — Magníficet te, Dómine, sanctórum tuórum Cosmæ et Damiáni beáta sollémnitas: qua et illis glóriam sempitérnam, et opem nobis ineffábili providéntia contulísti. Per Dóminum...

Epístola. — Oí la voz del Señor que decía: Ponte a la puerta de la casa del Señor tu Dios, y predica allí diciendo: Oíd la palabra del Señor, todo Judá que entras por esas puertas para adorar al Señor. Esto dice el

Léctio Jeremíæ Prophétæ, Jer. 7, 1-7.—In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Sta in porta domus Dómini: et prædica ibi verbum istud, et dic: Audíte verbum Dómini, omnis Juda, qui ingredímini

per portas has, ut adorétis Dóminum. Hæc dicit Dóminus exercítuum Deus Israël: Bonas fácite vias vestras et stúdia vestra: et habitábo vobíscum in loco isto. Nolíte confídere in verbis mendácii, dicéntes: Templum Dómini, templum Dómini, templum Dómini est. Quóniam si bene direxéritis vias vestras, et stúdia vestra: si fecéritis judícium inter virum et próximum ejus, ádvenæ et pupíllo et víduæ non fecéritis calúmniam, nec sánguinem innocéntem effudéritis in loco hoc, et post deos aliénos non ambulavéritis in malum vobismetípsis: habitábo vobíscum in loco isto, in terra, quam dedi pátribus vestris a sǽculo et usque in sǽculum: ait Dóminus omnípotens.

Señor de los Ejércitos, el Dios de Israel: Enderezad vuestros caminos y vuestros anhelos, y habitaré con vosotros en este lugar. No confiéis en palabra de mentira que dice: Este es el templo del Señor, el templo del Señor, el templo del Señor. Porque si rectificáis vuestros caminos y vuestras aspiraciones, si hiciereis justicia entre un hombre y su prójimo, si no oprimiereis al peregrino o al huérfano, ni a la viuda, ni derramareis sangre inocente en este lugar, ni anduviereis en pos de dioses ajenos para mal de vosotros mismos, moraré con vosotros en este lugar, en la tierra que di a vuestros padres por los siglos de los siglos. Esto es lo que dice el Señor Omnipotente.

Graduále. *Ps.* 144, 15-16.— Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne.

Gradual. — Los ojos de todos esperan en Vos, Señor, y Vos les dais la comida en el tiempo oportuno. ℣. Abrís vuestra mano y llenáis a todo viviente de vuestra bendición.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 4, 38-44. — In illo témpore: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis: Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: et dimísit illam. Et continuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset,

Evangelio ✠. — Saliendo Jesús de la Sinagoga, entró en casa de Simón. Hallábase la suegra de Simón con fuerte calentura y le rogaron por ella. E inclinándose hacia ella, mandó a la fiebre, y la fiebre la dejó. Y ella se levantó al punto y les servía. Y cuando se hubo puesto el sol, todos cuantos tenían enfermos con diversas

enfermedades, se los traían. Y Él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba. Y de muchos salían los demonios gritando y diciendo: ¡Tú eres el Hijo de Dios! Y reprendiéndoles, no los dejaba hablar, porque sabían que Él era el Cristo. Y partiendo luego que amaneció, se iba por un lugar desierto y las gentes le andaban buscando y no pararon hasta encontrarle. Y procuraban detenerle, no queriendo que se alejase de ellos. Mas Él les dijo: Es menester que también en otras ciudades anuncie el reino de Dios, porque para esto he sido enviado. E iba predicando por las sinagogas de Galilea.

omnes qui habébant, infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis, clamántia et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilǽæ.

Ofertorio. — Me salvaréis, oh Señor, si caminare yo entre penas; y a pesar de mis enemigos, me defenderéis y me salvaréis con vuestro poder.

Offertórium. *Ps.* 137, 7.—Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciet déxtera tua.

Secreta. — En la preciosa muerte de vuestros justos os ofrecemos, oh Señor, el mismo sacrificio del que tomó principio todo martirio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — In tuórum, Dómine, pretiósa morte justórum sacrifícium illud offérimus, de quo martýrium sumpsit omne princípium. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión. — Nos mandáis que cumplamos vuestros mandatos. ¡Ojalá que toda mi vida vaya encaminada a guardar estos vuestros preceptos!

Commúnio. *Ps.* 118, 4-5. — Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

Poscomunión.—Sea, Señor, por este sacrificio, cierta

Postcommúnio.—Sit nobis, Dómine, sacraménti tui certa salvátio: quæ cum bea-

tórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni méritis implorátur. Per Dóminum...

nuestra salvación, que imploramos por los méritos de vuestros santos Mártires Cosme y Damián. Por N...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Subjéctum tibi pópulum, quæsumus, Dómine, propitiátio cæléstis amplíficet: et tuis semper fáciat servíre mandátis. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os rogamos, Señor, que vuestra misericordia celestial dilate a vuestro pueblo sumiso, y le haga siempre obediente a vuestros mandatos. Por N...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

VIERNES DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

Durante la Cuaresma solían ser adoctrinados en la antigüedad los que se preparaban para recibir el santo Bautismo. Símbolo muy expresivo de este Sacramento es el hecho que leemos en la Epístola del día de hoy, al hacer Moisés manar agua viva de la dura roca. Jesús, en su coloquio con la Samaritana, nos ofrece en el Evangelio el agua viva de su gracia.

El agua refrigera, vivifica, lava, apaga el fuego, mueve... ¡Cuántos cristianos languidecen y están llenos de pecados y de pasiones porque se apartan de los santos Sacramentos, que son las fuentes del agua viva de la gracia! Por eso hay tanta sed de goces mundanales, porque no se acude al Señor. Medítense las palabras de Jesús a la Samaritana y que se recuerdan en la antífona de la Comunión. — *Estación, en San Lorenzo en Lucina.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 85, 17.—Fac mecum, Dómine, signum in bonum: ut vídeant, qui me odérunt, et confundántur: quóniam tu, Dómine, adjuvísti me et consolátus es me. *Ps. Ibíd.* 1. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. ℣. Glória Patri.

Introito. — Obrad, Señor, en favor mío un prodigio, para que lo vean los que me odian y se avergüencen. Porque Vos, Señor, me ayudasteis y consolasteis.—*Salmo.* Inclinad, Señor, vuestros oídos y escuchadme, porque soy indigente y pobre. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os pedimos, Señor, que favorezcáis nuestros ayunos, para que, así como ayunamos corporalmente, también nos abstengamos de vicios en el alma. Por N. S. J. C...

Epístola.—Se reunieron los hijos de Israel contra Moisés y Aarón, y amotinados dijeron: Dadnos agua que bebamos. Y habiendo despedido a la multitud, entraron Moisés y Aarón en el tabernáculo de la alianza, se postraron rostro por tierra y clamaron al Señor, diciendo: Señor Dios, oíd el vocerío de este pueblo y abridles vuestro tesoro, una fuente de agua corriente, para que, saciados, cese su murmuración. Y apareció sobre ellos la gloria del Señor, y habló el Señor a Moisés y Aarón diciendo: Toma la vara, reúne al pueblo, y tú y tu hermano Aarón hablad a la piedra delante de ellos, y ella dará agua. Y luego que hayas sacado agua del peñasco, beberá toda la multitud y tus animales. Tomó, pues, Moisés la vara que estaba delante del Señor, como se lo había mandado, y reunida la multitud delante de la piedra, les dijo: Oíd, rebeldes e incrédulos: ¿Acaso podremos sacar para vosotros agua de esta piedra? Y habiendo Moisés levantado la mano, y habiendo golpeado con la vara dos veces el peñasco, brotaron aguas

Orémus. — Jejúnia nostra, quǽsumus, Dómine, benígno favóre proséquere: ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore; ita a vítiis jejunémus in mente. Per Dóminum...

Léctio libri Númeri, 20, 1, 3 et 6-13.—In diébus illis: Convenérunt fílii Israël advérsum Móysen et Aaron: et versi in seditiónem, dixérunt: Date nobis aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixérunt: Dómine Deus, audi clamórem hujus pópuli, et áperi eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo, et juménta ejus. Tulit ígitud Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis: Audíte, rebélles et incréduli: Num de petra hac vobis aquam potérimus ejícere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ

sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et juménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron: Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram fíliis Israël, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradictiónis, ubi jurgáti sunt fílii Israël contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

a raudales, de manera que pudo beber el pueblo y sus ganados. Y el Señor dijo a Moisés y a Aarón: Pues no me creísteis de modo que mostrarais que Yo era santo y misericordioso delante de los hijos de Israel, no introduciréis vosotros a este pueblo en la tierra que les daré. Esta es el "agua de la contradicción", en donde murmuraron los hijos de Israel contra el Señor, y Él les manifestó su misericordia.

Graduále. *Ps.* 27, 7 et 1. — In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. ℣. Ad te, Dómine, clamávi: Deus mus, ne síleas, ne discédas a me.

Gradual. — En Dios esperó mi corazón y fue socorrido: y rejuveneció mi carne y le alabaré de todo corazón. ℣. A Vos, Señor, clamé, Dios mío, no calléis ni os apartéis de mí.

Hoy se dice el Tracto como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 4, 5-42. — In illo témpore: Venit Jesus in civitátem Samaríæ, quæ dícitur Sichar: juxta prædium quod dedit Jacob Joseph fílio suo. Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex itínere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlier de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bíbere. (Discípuli enim ejus abíerant in civitátem, ut cibos émerent.) Dicit ergo ei múlier illa Samaritána: Quómodo tu, Judæeus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlier Samaritána? Non enim coutúntur Judæi Samaritánis.

Evangelio ✠. — Vino Jesús a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca del campo que dió Jacob a su hijo José, donde estaba el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó junto al pozo. Era como la hora del mediodía. Vino una mujer de Samaría a sacar agua. Jesús le dijo: Dame de beber. (Sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.) Y aquella mujer samaritana le dijo: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy mujer samaritana? Porque los judíos no tienen trato con los samaritanos. Respondió Jesús y le dijo:

¡Si conocieres el don de Dios y Quién es el que te dice: Dame de beber, tú de cierto le pedirías de beber y él te daría agua viva! La mujer le dijo: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo, ¿de dónde, pues, tienes agua viva? ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Jacob, el cual nos dio este pozo, del que bebió él, sus hijos y sus ganados? Jesús respondió y le dijo: Todo el que bebe de esta agua, vuelve a tener sed; mas el que bebiere del agua que Yo le diere, no tendrá sed nunca jamás. Porque el agua que Yo le diere será para él una fuente de agua que manará hasta la vida eterna. La mujer le dijo: Señor, dame de esa agua para que no tenga sed ni tenga que venir aquí a sacarla. Jesús le dijo: Ve y llama a tu marido y vuelve aquí. La mujer respondió y dijo: No tengo marido. Jesús le dijo: Bien has dicho: "No tengo marido": porque cinco maridos has tenido y el que ahora tienes no es marido tuyo. En eso has dicho verdad. La mujer respondió: Señor, veo que eres profeta. Nuestros padres en este monte adoraron a Dios y vosotros decís que en Jerusalén está el lugar en donde es preciso adorarle. Jesús le dijo: Mujer, créeme, que llega la hora en que ni en este lugar ni en Jeru-

Respóndit Jesus, et dixit ei: Si scíres donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bíbere: tu fórsitan petísses ab eo, et dedísset tibi aquam vivam. Dicit ei múlier: Dómine, neque in quo háurias habes, et púteus altus est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu major es patre nosotro Jacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit, et fílii ejus, et pécora ejus? Respóndit Jesus et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum: qui autem bíberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. Dicit ad eum múlier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam, neque véniam huc hauríre. Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respóndit múlier, et dixit: Non hábeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixísti, quia no hábeo virum: quinque enim viros habuísti, et nunc, quem habes non est tuus vir: hoc vere dixísti. Dicit ei múlier: Dómine, vídeo, quia prophéta es tu. Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dícitis, quia Jerosólymis est locus, ubi adoráre opórtet. Dicit ei Jesus: Múlier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Patrem. Vos adorátis quod nescítis: nos adorámus

quod scimus, quia salus ex Judæis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratóres adorábunt Patrem in spíritu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. Spíritus est Deus: et eos, qui adórant eum, in spíritu et veritáte opórtet adoráre. Dicit ei múlier: Scio, quia Messías venit (qui dícitur Christus). Cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia.

Dicit ei Jesus. Ego sum, qui loquor tecum. Et contínuo venérunt discípuli ejus: et mirabántur, quia cum muliére loquebátur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea? Relíquit ergo hýdriam suam múlier, et ábiit in civitátem, et dicit illis homínibus: Veníte, et vidéte hóminem, qui dixit mihi ómnia quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum. Intérea rogábant eum discípuli, dicéntes: Rabbi, mandúca. Ille autem dicit eis: Ego cibum hábeo manducáre, quem vos nescítis. Dicébant ergo discípuli ad ínvicem: Numquid áliquis áttulit ei manducáre? Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut fáciam voluntátem ejus, qui misit me, ut perfíciam opus ejus. Nonne vos dícitis, quod adhuc quátuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Leváte óculos vestros, et vidéte regiónes,

salén adoraéis al Padre; vosotros adoráis lo que no sabéis. Nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos. Mas viene la hora, y es ésta, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. Porque el Padre desea semejantes adoradores. Dios es espíritu, y es preciso que los que le adoren, le adoren en espíritu y en verdad. La mujer dijo: Yo sé que viene el Mesías que se llama Cristo. Cuando Él viniere, nos declarará todas las cosas.

Jesús le dijo: Ése soy Yo, que ahora hablo contigo. Llegaron entonces los discípulos y se maravillaron de verle hablar con una mujer. Pero ninguno le dijo: ¿Qué preguntas o qué hablas con ella? Entretanto, la mujer dejó el cántaro y se fue a la ciudad y dijo a aquellos habitantes: Venid y ved a un hombre que me ha dicho cuantas cosas he hecho. ¿No será éste el Cristo? Salieron, pues, de la ciudad y vinieron a Él. Entretanto le rogaban sus discípulos diciendo: Maestro, come. Mas Él les respondió: Yo tengo para comer un manjar que vosotros ignoráis. Decíanse, pues, entre sí los discípulos: ¿Acaso alguien le ha traído de comer? Jesús les dijo: Mi comida es hacer la voluntad del que me ha enviado y

cumplir su encargo. ¿No decís vosotros que aún hay cuatro meses para la siega? Pues Yo os digo: Alzad los ojos y ved los campos cómo blanquean ya para la siega. Y el que siega recibe jornal y fruto de vida eterna; para que se gocen juntamente el que siega y el que siembra. Porque en esto es verdadero el refrán: "que uno es el que siembra y otro el que siega". Yo os envié a segar lo que vosotros no labrasteis. Otros lo labraron y vosotros habéis entrado en sus labores. Y creyeron en él muchos samaritanos de aquella ciudad, por la palabra de la mujer que atestiguaba diciendo: "Me ha dicho cuanto he hecho." Y viniendo a Él los samaritanos le rogaban que se quedase con ellos. Y quedóse allí dos días, creyendo en Él muchos más por su predicación, tanto que decían a la mujer: Ya no creemos por tu palabra, porque nosotros mismos hemos oído y conocido que Éste es verdaderamente el Salvador del mundo.

quia albæ sunt jam ad messem. Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam ætérnam: ut, et qui séminat, simul gáudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. Ego misi vos métere quod vos non laborástis: álii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis. Ex civitáte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulíeris testimónium perhibéntis: Quia dixit mihi ómnia quæcúmque feci. Cum veníssent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum, ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem ejus. Et mulíeri dicébant: Quia jam non propter tuam loquélam crédimus: ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

Ofertorio.—Atended la voz de mi plegaria, Rey mío y Dios mío, porque a Vos os invocaré, Señor.

Offertórium. *Ps.* 5, 3-4. — Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis propicio los dones que os consagramos, a fin de que os sean a Vos agradables y para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Secréta.—Réspice, quǽsumus, Dómine, propítius ad múnera, quæ sacrámus: ut tibi grata sint, et nobis salutária semper exístant. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, **pág. 221 y 770.**

Commúnio. *Joán.* 4, 13 et 14. — Qui bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam.

Postcommúnio.—Hujus nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crímine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum...

Comunión.—Quien bebiere del agua que le diere, dice el Señor, tendrá en sí una fuente de agua que saltará hasta la vida eterna.

Poscomunión. — La recepción de este sacramento nos purifique, Señor, de todo crimen, y nos conduzca a los reinos celestiales. Por N. S.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tua protectióne confídimus, cuncta nobis adversántia, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Haced, oh Dios Omnipotente, que quienes confiamos en vuestra protección, venzamos con ella todo el mal. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

SÁBADO DE LA TERCERA SEMANA DE CUARESMA

Dos mujeres se presentan hoy a la consideración del pueblo cristiano: una, inocente, vilmente calumniada y salvada por el profeta Daniel, inspirado por el Señor; otra, culpable, perdonada misericordiosamente por Jesucristo. En la primera se nos representa el valor de los mártires y de aquellos cristianos que están dispuestos hasta a dar su vida antes que abandonar su Religión. Por razón de la identidad del nombre, se ha escogido como iglesia estacional la de la virgen y mártir Santa Susana. En la mujer adúltera, que leemos en el Evangelio, son representados los pecadores, a los cuales la Iglesia convida al perdón con el cambio de vida y digna recepción de los santos Sacramentos. — *Estación, en Santa Susana.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 5, 2-3.—Verba mea áuribus pércipe, Dómine, intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus.—*Ps. Ibíd.* 4. Quóniam ad te orábo, Dómine: mane exáudies vocem meam. ℣. Glória Patri.

Introito. — Oíd, Señor, mis palabras, escuchad mis ruegos; atended a la voz de mi súplica, Rey mío y Dios mío. *Salmo.* Pues a Vos acudiré, oh Señor, escuchad mi voz desde la mañana. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, que nos concedáis que se abstengan de la culpa siguiendo la justicia, quienes, afligiendo su carne, se abstienen de comer. Por N. S.

Epístola.—Había un varón que vivía en Babilonia llamado Joaquín. Éste casó con una mujer llamada Susana, hija de Helcías, hermosa en extremo y temerosa de Dios. Pues sus padres, que eran justos, instruyeron a su hija según la ley de Moisés. Joaquín era muy rico y tenía un jardín junto a su casa; y acudían a él los judíos porque era él el más respetable de todos. En aquel año fueron puestos por jueces dos ancianos de aquellos de quienes dijo el Señor: la iniquidad ha salido de Babilonia por los ancianos que eran jueces y parecían gobernar al pueblo. Éstos frecuentaban la casa de Joaquín y acudían a ellos todos los que tenían pleitos. Al mediodía, cuando se iba el pueblo, entraba Susana a pasearse por el jardín de su marido. Veíanla a diario los viejos entrar y pasearse, y se encendieron en mal deseo hacia ella, y perdieron el juicio y desviaron sus ojos para no mirar al cielo y no acordarse de sus justos juicios. Aconteció, pues, que aguardando ocasión oportuna, entró ella,

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinent, sectándo justítiam, a culpa jejúnent. Per Dóminum...

Léctio Daniélis Prophétæ, 13, 1-9, 15-17, 19-30 et 33-62.—In diébus illis: Erat vir hábitans in Babylóne, et nomen ejus Jóachim: et accépit uxórem nómine Susánnam, fíliam Helcíæ, pulchram nimis, et timéntem Deum: paréntes enim illíus, cum essent justi, erudiérunt fíliam suam secúndum legem Móysi. Erat autem Jóachim dives valde, et erat ei pomárium vicínum dómui suæ: et ad ipsum confluébant Judǽi, eo quod esset honorabílior ómnium. Et constitúti sunt de pópulo duo senes júdices in illo anno: de quibus locútus est Dóminus: Quia egréssa est iníquitas de Babylóne a senióribus judícibus, qui videbántur régere pópulum. Isti frequentábant domum Jóachim, et veniébant ad eos omnes, qui habébant judícia. Cum autem pópulus revertísset per merídiem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomário viri sui. Et vidébant eam senes quotídie ingrediéntem, et deambulántem: et exarsérunt in concupiscéntiam ejus: et evertérunt sensum suum, et declinavérunt ócu-

los suos, ut non vidérent cælum, neque recordaréntur judiciórum justórum. Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingréssa est aliquándo sicut heri et nudiustértius, cum duábus solis puéllis, voluítque lavári in pomário: æstus quippe erat, et non erat ibi quisquam, præter duos senes abscónditos, et contemplántes eam. Dixit ergo puéllis: Affférte mihi óleum et smígmata, et óstia pomárii cláudite, ut laver. Cum autem egréssæ essent puéllæ, surrexérunt duo senes, et accurrérunt ad eam, et dixérunt: Ecce óstia pomárii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus: quam ob rem assentíre nobis, et commiscére nobíscum. Quod si nolúeris, dicémus contra te testimónium, quod fúerit tecum júvenis, et ob hanc causam emíseris puéllas a te.

Ingémuit Susánna, et ait: Angústiæ sunt mihi úndique: si enim hoc égero, mors mihi est: si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Sed mélius est mihi absque ópere incídere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini. Et exclamávit voce magna Susánna: exclamavérunt autem et senes advérsus eam. Et cucúrrit unus ad óstia pomárii, et apéruit. Cum ergo audíssent clamórem fámuli domus in pomário, irruérunt

según costumbre, con sólo dos doncellas y quiso bañarse en el jardín porque hacía calor, y no había allí nadie sino aquellos dos viejos escondidos que la contemplaban. Dijo, pues, ella a sus doncellas: Traedme óleo y ungüentos y cerrad las puertas del jardín para bañarme. Y cuando las criadas hubieron salido, levantáronse los dos viejos y corrieron a ella y le dijeron: Mira, las puertas del jardín están cerradas y nadie nos ve, y nosotros estamos ciegos por ti; y así condesciende con nosotros y accede a nuestros deseos: porque, si no quieres, testificaremos contra ti diciendo que estaba contigo un muchacho y que por eso despachaste a las doncellas.

Suspiró Susana y dijo: Angustias me cercan por doquier; porque si hiciere esto, tengo la muerte segura; y si no lo hiciere, no escaparé de vuestras manos. Pero me es mejor, no haciéndolo, caer en vuestras manos, que pecar en la presencia del Señor. Y dio Susana un fuerte grito y gritaron también los ancianos contra ella, y corriendo el uno a las puertas del jardín, las abrió. Al oir gritos en el jardín, los criados de la casa acudieron corriendo a ver por el postigo qué pasaba, y después que los viejos hubieron hablado, que-

daron sumamente avergonzados los criados: porque nunca se había dicho tal cosa de Susana. Vino el día siguiente y habiendo acudido el pueblo a casa de Joaquín, su marido, vinieron también los dos viejos llenos de perversos intentos contra Susana, para condenarla a muerte. Y dijeron delante del pueblo: Enviad por Susana, hija de Helcías, mujer de Joaquín. Y fueron luego por ella. Y vino con sus padres e hijos y con todos sus parientes.

Lloraban los suyos y todos los que la conocían. Y levantándose los dos viejos en medio del pueblo, pusieron sus manos sobre la cabeza de ella. Ella, llorando, alzó los ojos al cielo, porque su corazón tenía puesta su confianza en el Señor. Y dijeron los viejos: Estándonos paseando solos por el jardín entró ésta con dos doncellas; y echó fuera a las dos doncellas y cerró las puertas del jardín. Y vino a ella un mancebo que estaba escondido y pecó con ella. Y nosotros, que nos hallábamos en un rincón del jardín, viendo la maldad, fuimos corriendo a donde estaban y los encontramos pecando. Mas no pudimos prender al mancebo, porque era más fuerte que nosotros, y abriendo la puerta se fugó; pero habiendo hecho presa de ésta, le preguntamos

per postícum, ut vidérent quidnam esset. Postquam autem senes locúti sunt, erubuérunt servi veheménter: quia nunquam dictus fúerat sermo hujuscémodi de Susánna. Et facta est dies crástina. Cumque venísset pópulus ad Jóachim virum ejus, venérunt et duo senióres pleni iníqua cogitatióne advérsus Susánnam, ut interfícerent eam. Et dixérunt coram pópulo: Míttite ad Susánnam fíliam Helcíæ, uxórem Jóachim. Et statim misérunt. Et venit cum paréntibus et fíliis et univérsis cognátis suis. Flebant ígitur sui, et omnes qui nóverant eam. Consurgéntes autem duo senióres in médio pópuli posuérunt manus suas super caput ejus. Quæ flens suspéxit ad cælum: erat enim cor ejus fidúciam habens in Dómino. Et dixérunt senióres: Cum deambularémus in pomário soli, ingréssa est hæc cum duábus puéllis: et clausit óstia pomárii et dimísit a se puéllas. Venítque ad eam adoléscens, qui erat abscónditus, et concúbuit cum ea. Porro nos, cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et vídimus eos páriter commiscéri. Et illum quidem non quívimus comprehéndere, quia fórtior nobis erat, et apértis óstiis exsilívit: hanc autem cum apprehendissémus, interrogávimus,

quisnam esset adoléscens, et nóluit indicáre nobis: hujus rei testes sumus. Crédidit eis multitúdo quasi sénibus, et judícibus pópuli, et condemnavérunt eam ad mortem. Exclamávit autem voce magna Susánna, et dixit: Deus ætérne, qui absconditórum es cógnitor, qui nosti ómnia ántequam fiant, tu scis quóniam falsum testimónium tulérunt contra me: et ecce mórior, cum nihil horum fécerim, quæ isti malitióse composuérunt advérsum me. Exaudívit autem Dóminus vocem ejus. Cumque ducerétur ad mortem, suscitávit Dóminus spíritum sanctum púeri junióris, cujus nomen Dániel. Et exclamávit voce magna: Mundus ego sum a sánguine hujus. Et convérsus omnis pópulus ad eum, dixit: Quis est iste sermo, quem tu locútus es? Qui cum staret in médio eórum, ait: Sic fátui, filii Israël, non judicántes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis filiam Israël? Revertímini ad judícium, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam. Revérsus est ergo pópulus cum festinatióne. Et dixit ad eos Dániel: Separáte illos ab ínvicem procul, et dijudicábo eos. Cum ergo divísi essent alter ab áltero, vocávit unum de eis, et dixit ad eum: Inveteráte diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ ope-

quién era el mancebo y no nos lo quiso declarar: de esto somos testigos. Creyóles la multitud como a ancianos y jueces del pueblo y la condenaron a muerte. Mas Susana clamó en alta voz y dijo: Eterno Dios, que conoces las cosas ocultas, que lo sabes todo antes de que suceda, Tú sabes que han levantado contra mí un falso testimonio, y ves que muero sin haber hecho ninguna de las cosas que éstos con malicia inventan contra mí. Y el Señor oyó su oración. Y cuando la llevaban al suplicio, suscitó el Señor el buen espíritu de un mancebo llamado Daniel, el cual a grandes voces comenzó a gritar: ¡Limpio soy de la sangre de ésta! Y volviéndose hacia él todo el pueblo dijo: ¿Qué palabras son éstas que has hablado? Y él, poniéndose en pie en medio de ellos, dijo : ¿Tan insensatos sois, hijos de Israel que, sin forma de juicio y sin inquirir la verdad, habéis condenado a una hija de Israel? Volved al tribunal, porque han dicho contra ella falso testimonio. Volvióse, pues, el pueblo de prisa y Daniel les dijo: Ponedlos separados, lejos el uno del otro, y yo les examinaré. Separados ya uno de otro, llamó a uno de ellos y le dijo: Envejecido en la mala vida, ahora han caído sobre ti los pecados que cometías antes, pronun-

ciando juicios injustos, oprimiendo a los inocentes y absolviendo a los culpables, a pesar de que dice el Señor: No matarás al inocente y al justo. Ahora bien, si la viste, di debajo de qué árbol los viste hablando a los dos entre sí. Respondió él: Bajo un lentisco. Y dijo Daniel: Muy bien has mentido contra tu cabeza. Pues he aquí que el Ángel del Señor, por sentencia que de Él ha recibido, te partirá por medio. Y habiendo hecho retirar a éste, hizo venir al otro y le dijo: Raza de Canaán y no de Judá, la hermosura te engañó y la concupiscencia trastornó tu corazón; así hacíais a las hijas de Israel y ellas por miedo hablaban con vosotros; mas esta hija de Judá no sufrió vuestra maldad. Ahora, pues, dime debajo de qué árbol los sorprendiste hablando entre sí. Él respondió: Debajo de una encina. Y le dijo Daniel: También tú has mentido muy bien contra tu cabeza; por eso el Ángel del Señor está esperando, espada en mano, para partirte por medio y mataros. Y todo el pueblo prorrumpió en gritos y bendijeron a Dios que salva a los que esperan en Él. Y se levantaron contra los dos viejos (pues Daniel los había convencido por su boca de que decían falso testimonio) y les hicieron lo que ellos tramaban contra su prójimo, y los mataron,

rabáris prius: júdicans judícia injústa, innocéntes ópprimens, et dimíttens nóxios, dicénte Dómino: Innocéntem et justum non interfícies. Nunc ergo si vidísti eam, dic sub qua árbore víderis eos colloquéntes sibi. Qui ait: Sub schino. Dixit autem Dániel: Recte mentítus es in caput tuum. Ecce enim Angelus Dei, accépta senténtia ab eo, scindet te médium. Et amóto eo, jussit veníre álium, et dixit ei: Semen Chánaan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum: sic faciebátis filiábus Israël, et illæ timéntes loquebántur vobis: sed fília Juda non sustínuit iniquitátem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua árbore comprehénderis eos loquéntes sibi. Qui ait: Sub prino. Dixit autem ei Dániel: Recte mentítus es et tu in caput tuum: manet enim Angelus Dómini, gládium habens, ut secet te médium, et interfíciat vos. Exclamávit ítaque omnis cœtus voce magna, et benedixérunt Deum, qui salvat sperántes in se. Et consurrexérunt advérsus duos senióres (convícerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixísse testimónium), fecerúntque eis sicut male égerant advérsus próximum: et interfecérunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

y en aquel día fue salvada la sangre inocente.

Graduále. *Ps.* 22, 4. — Si ámbulem in médio umbræ mortis, non timébo mala: quóniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 8, 1-11. — In illo témpore: Perréxit Jesus in montem Olivéti: et dilúculo íterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos. Addúcunt autem scribæ et pharisæi mulíerem in adultério deprehénsam: et statuérunt eam in médio, et dixérunt, ei: Magíster, hæc múlier modo deprehénsa est in adultério. In lege autem Móyses mandávit nobis hujúsmodi lapidáre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusáre eum. Jesus autem inclínans se deórsum, dígito scribébat in terra. Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis: Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. Et íterum se inclínans, scribébat in terra. Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a senióribus: et remánsit solus Jesus, et múlier in médio stans. Erigens autem se Jesus, dixit ei: Múlier, ubi sunt, qui te accusábant? Nemo te condemnábit? Quæ dixit: Nemo, Dómine. Dixit

Gradual. — Aunque ande por entre sombras de muerte, no temeré ningún mal, puesto que Vos, Señor, estáis conmigo. ℣. Vuestra protección me ha consolado.

Evangelio ✠.—Marchó Jesús al monte Olivete, y de madrugada se volvió otra vez al templo, y vino a Él todo el pueblo y, sentado, les enseñaba. Los Escribas y los Fariseos le trajeron una mujer cogida en adulterio y pusiéronla en medio y le dijeron: Maestro, esta mujer acaba de ser sorprendida en adulterio. Moisés en la Ley mandó apedrear a estas tales. Y tú ¿qué dices? Esto lo decían tentándole para poder acusarle. Pero Jesús, inclinándose, escribía con su dedo en tierra. Y como porfiasen en preguntarle, enderezándose les dijo: Quien de vosotros esté sin pecado, que tire contra ella la primera piedra. E inclinándose de nuevo, continuó escribiendo sobre la tierra. Oyendo ellos esto, se marcharon unos en pos de otros, empezando por los más ancianos. Entonces se quedó solo Jesús con la mujer, que estaba en pie en medio. Y enderezándose, le dijo Jesús: Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Nadie te ha condenado? Ella respondió: Nadie, Señor. Y Jesús respondió: Tampoco te condenaré Yo;

vete y no peques más.

autem Jesus: Nec ego te condemnábo: Vade et jam ámplius noli peccáre.

Ofertorio. — Dirigid mis pasos según vuestras palabras y no consintáis, Señor, que me domine ninguna clase de injusticia.

Offertórium. *Ps.* 118, 133. Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum: ut non dominétur mei omnis injustítia, Dómine.

Secreta. — Oh Dios Omnipotente, concedednos que el don de este sacrificio que os ofrecemos, limpie y defienda siempre nuestra flaqueza de todo mal. Por N. S. J. C...

Secréta. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrifícii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión. — Mujer, ¿nadie te ha condenado? Nadie, Señor. Tampoco te condenaré Yo; ya no peques más.

Commúnio. *Joánn.* 8, 10 et 11. — Nemo te condemnávit, múlier? Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo: jam ámplius noli peccáre.

Poscomunión.—Os pedimos, oh Dios Omnipotente, que seamos contados entre los miembros de Aquel con cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos. El cual con Vos vive y reina...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut inter ejus membra numerémur, cujus córpori communicámus, et sánguini: Qui tecum vivit et regnat...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Extended, Señor, sobre vuestros fieles la diestra de vuestro auxilio celestial, para que os busquen de todo corazón, y merezcan alcanzar lo que dignamente os piden. Por N...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Præténde, Dómine, fidélibus tuis ýxteram cæléstis auxílii: ut te toto corde perquírant; et, quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

DOMINGO CUARTO DE CUARESMA

El respiro o alegría producido antiguamente el jueves anterior por haber llegado a la mitad de la Cuaresma, fue aceptado por la Iglesia y aplazado para este domingo, a fin de evitar en el jueves posibles infracciones del ayuno. Llámase este domingo *Laetáre*, de la primera palabra del Introito. También se



llama Domingo *Gaudéte* el tercero de Adviento. Ambas palabras tienen un mismo significado: *alegraos*. Hoy se permite tocar el órgano, adornar con flores los altares y usar ornamentos rosados. El Papa bendecía antiguamente una rosa de oro, que trasladaba solemnemente desde su palacio de Letrán a la iglesia de Santa Cruz de Jerusalén, y que era desde luego regalada a algún príncipe cristiano. Aún hoy se conserva en parte esta costumbre, aunque desprovista de la antigua solemnidad anterior.

Toda la Misa respira alegría. En la Epístola se nos recuerda la santa libertad que nos ha traído el cristianismo; y en el Evangelio, el gran milagro de la multiplicación de los panes. — *Estación, en Santa Cruz de Jerusalén.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase.
2. Se omite toda conmemoración que ocurra en este día.
3. Consúltese la pág. 86, núm. 368, y pág. 51. — OCM. (49, II.)

Intróitus. *Is.* 66, 10 et 11. Lætáre, Jerúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. — *Ps.* 121, 1. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ℣. Glória Patri.

Introito. — Alégrate, Jerusalén, y regocijaos con ella todos los que la amáis: gozaos los que estuvisteis en tristeza: para que os llenéis de júbilo y seáis saciados en los mismos pechos de vuestra consolación. — *Salmo.* Me alegra en lo que me han dicho: iremos a la casa del Señor. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Otorgadnos, oh Dios Omnipotente, que seamos consolados con el consuelo de vuestra gracia los que somos afligidos por nuestras culpas. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola.—Hermanos: Está escrito que Abrahán tuvo dos hijos: uno de la esclava y otro de la libre. Pero el de la esclava nació según la carne; y el de la libre, en virtud de la promesa: lo cual fue dicho en alegoría. Porque estas dos madres son los dos Testamentos. El uno dado en el monte Sinaí, que engendra esclavos, y es figurado en Agar, porque el Sinaí es un monte de la Arabia que corresponde a la Jerusalén de aquí abajo, la cual es esclava con sus hijos. Mas aquella Jerusalén de arriba es libre, y es madre de todos nosotros. Porque escrito está: Alégrate, estéril, que no das a luz; prorrumpe en gritos de júbilo tú, que no eres fecunda; porque son muchos más los hijos de la abandonada que los de la que tiene marido. Nosotros, pues, hermanos, somos los hijos de la promesa, figurados en Isaac. Mas así como entonces el que había nacido según la carne perseguía al nacido según el espíritu, así sucede también ahora. Pero ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la esclava y a su hijo, pues no será heredero el hi-

Orémus. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 4, 22, 31. Fratres: Scriptum est: Quóniam Abraham duos fílios hábuit: unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissiónem: quæ sunt per allegoríam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúnctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum fíliis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non paris: erúmpe et clama, quæ non párturis; quia multi fílii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissiónis fílii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fúerat, persequebátur eum, qui secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Ejice ancíllam et fílium ejus: non enim heres erit fílius ancíllæ cum fílio líberæ. Itaque, fratres, non sumus an-

cíllæ fílii, sed líberæ: qua libertáte Christus nos liberávit.

jo de la esclava, sino el de la libre. Y así, hermanos, no somos hijos de la esclava, sino de la libre, con la libertad con que nos libertó Cristo.

Graduále. *Ps.* 121, 1 et 7. Lætátus, sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ℣. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

Gradual.—Me alegré en lo que me han dicho: que iré a la casa del Señor. ℣. Reine la paz en tus fortalezas y la abundancia en tus torres.

Tractus. *Ps.* 124, 1-2.—*Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum qui hábitat in Jerúsalem. ℣. Montes in circúitu ejus: et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sǽculum.*

Tracto. — *Los que confían en el Señor serán como el monte Sión; nunca se bamboleará el que mora en Jerusalén. ℣. Hay montes alrededor de ella; y así rodea el Señor a su pueblo desde ahora y para siempre.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 6, 1-15. — In illo témpore: Abiit Jesus trans mare Galilǽæ, quod est Tiberíadis: et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus: et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum. Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis

Evangelio ✠. — Pasó Jesús a la otra orilla del mar de Galilea, que es el Tiberíades, y le seguía una gran muchedumbre de gentes, porque veían los milagros que hacía con los enfermos. Subió Jesús a un monte y sentóse allí con sus discípulos. Estaba ya cerca la Pascua, día de gran fiesta para los judíos. Y como levantase Jesús los ojos y viese que venía a Él una gran multitud, dijo a Felipe: ¿Dónde compraremos panes para que coman todos éstos? Esto lo decía para probarle, pues bien sabía Él lo que había de hacerse. Felipe le respondió: No bastan para ellos panes por valor de doscientos denarios, para que cada uno reciba un poco. Le dice uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pe-

dro: Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces; pero ¿qué es esto para tanta gente? Y Jesús dijo: Haced que se siente la gente. Había mucha hierba en aquel lugar. Sentáronse, pues, los hombres en número de unos cinco mil. Tomó entonces Jesús los panes y, habiendo dado gracias a su Padre, los repartió entre los que estaban sentados, y lo mismo hizo con los peces, dando cuanto querían. Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus discípulos: Recoged los trozos que han sobrado para que no se pierdan. Los recogieron y llenaron doce cestos con los pedazos que habían sobrado, de los cinco panes de cebada, a los que comieron. Aquellos hombres, cuando vieron el milagro que Jesús había hecho decían: Éste es verdaderamente el Profeta que ha de venir al mundo. Y Jesús, conociendo que habían de venir a llevarle y hacerle Rey, huyó otra vez solo al monte. — *Credo.*

Ofertorio. — Alabad al Señor porque es benigno; cantad salmos a su Nombre porque es suave; hizo todo cuanto quiso en el cielo y en la tierra.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que miréis propicio los presentes sacrificios para que sirvan a nuestra devoción y salvación. Por nues-

ejus, Andréas, frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri número quasi quinque mília. Accépit ergo Jesus panes, et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducavérunt. Illi ergo hómines, cum vidíssent quod Jesus fécerat signum, dicébant: Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.— *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 134, 3 et 6. Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini ejus, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ profíciant,

et salúti. Per Dóminum...

tro Señor Jesucristo...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 121, 3 et 4. Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Comunión. — Jerusalén es una ciudad de tal modo construida, que todas sus partes están perfectamente unidas. Allí suben todas las tribus, para alabar, oh Señor, vuestro nombre.

Postcommúnio. — Da nobis, quǽsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Concedednos, oh Dios misericordioso, que tratemos con sinceros obsequios y recibamos con espíritu lleno de fe este santo Sacramento que tanto nos deleita. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

LUNES DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

Las dos mujeres de mala vida de que nos habla la Epístola representan la Sinagoga y la gentilidad, o sea el pueblo judío y el pueblo pagano. La Sinagoga dejó morir en sus secuaces el verdadero amor y servicio de Dios; pero la gentilidad, una vez convertida al Señor, ha conservado y fomentado el culto y adoración del Dios verdadero. Esta es la Iglesia, que con el bautismo ha dado la vida de la gracia y el derecho al Cielo.

En el Evangelio se nos vuelve a recordar, como en el martes de la primera semana, el gran respeto que hemos de tener a la Casa de Dios. Y como nuestras almas son también como templos de Dios, según expresión de la Sagrada Escritura, hemos de procurar no profanarla con la escoria de pasiones y vicios. — *Estación, en los Cuatro Santos Coronados.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Intróitus. *Ps.* 53, 3-4. — Deus, in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua líbera me: Deus, exáudi oratiónem meam: áuribus pércipe verba oris mei. *Ps. Ibíd.* 5. Quóniam aliéni insurrexérunt in me: et fortes quæsiérunt ánimam meam. ℣. Glória Patri...

Introito.—Oh Dios, salvadme por vuestro Nombre y libradme con vuestro poder; oh Dios, escuchad mi oración, prestad oído atento a las palabras de mi boca. — *Salmo.* Porque se levantaron contra mí los extraños, y los valientes buscaron mi vida. ℣. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Concedednos, Dios Omnipotente, que repasando con devoción anualmente estas sagradas observancias, os agrademos con cuerpo y alma. Por N. S.

Epístola.—Vinieron dos rameras al Rey Salomón y se presentaron a su tribunal, y una de ellas dijo: Mira, señor mío. Esta mujer y yo vivíamos juntas en una misma casa, y yo di a luz en el aposento en que ella estaba. Tres días después de mi parto, dio ella también a luz y estábamos juntas, y nadie más que nosotras en casa, sino las dos solas. Sucedió que el hijo de esta mujer murió una noche, porque durmiendo lo ahogó. * Y levantándose en silencio a hora intempestiva de la noche, tomó mi hijo del lado de ésta tu sierva, que dormía, y lo puso en su seno, y a su hijo que estaba muerto lo puso en el mío. Como me incorporara yo por la mañana para dar el pecho a mi hijo, lo hallé muerto; y mirándolo con más cuidado a la luz del día, reconocí que aquél no era el que yo había dado a luz. Y respondió la otra mujer: No es verdad lo que dices, sino que tu hijo es el muerto y el que vive es el mío. La primera, por el contrario, decía: Mientes, porque mi hijo es el que vive; y el tuyo, el muerto. Y de este modo altercaban delante del Rey. Entonces

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut observatiónes sacras ánnua devotióne recoléntes, et córpore tibi placeámus, et mente. Per Dóminum...

Léctio libri Regum, 3, 3, 16-28. — In diébus illis: Venérunt duæ mulíeres meretríces ad regem Salomónem, steterúntque coram eo, quarum una ait: Obsecro, mi dómine: ego et múlier hæc habitabámus in domo una, et péperi apud eam in cubículo. Tértia autem die postquam ego péperi, péperit et hæc: et erámus simul, nullúsque álius nobíscum in domo, excéptis nobis duábus. Mórtuus est autem fílius mulíeris hujus nocte: dórmiens quippe oppréssit eum. * Et consúrgens intempéstæ noctis siléntio, tulit fílium meum de látere meo ancíllæ tuæ dormiéntis, et collocávit in sinu suo: suum autem fílium, qui erat mórtuus, pósuit in sinu meo. Cumque surrexíssem mane ut darem lac fílio meo, appáruit mórtuus; quem diligéntius íntuens clara luce, deprehéndi non esse meum, quem genúeram. Respondítque áltera múlier: Non est ita ut dicis, sed fílius tuus mórtuus est, meus autem vivit. E contrário illa dicébat: Mentíris: fílius quippe meus vivit, et fílius tuus mórtuus est. Atque in hunc modum contendébant coram rege.

Tunc rex ait: Hæc, dícit: Fílius meus vivit, et fílius tuus mórtuus est. Et ista respóndit: Non, sed fílius tuus mórtuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afférte mihi gládium. ** Cumque attulíssent gládium coram rege: Divídite, inquit, infántem vivum in duas partes, et date dimídiam partem uni, et dimídiam partem álteri. Dixit autem múlier, cujus fílius erat vivus, ad regem (commóta sunt quippe viscera ejus super fílio suo): Obsecro, dómine, date illi infántem vivum, et nolíte interfícere eum. E contrário illa dicébat: Nec mihi nec tibi sit, sed dividátur. Respóndit rex, et ait: Date huic infántem vivum, et non occidátur: hæc est enim mater ejus. Audívit ítaque omnis Israël judícium, quod judicásset rex, et timuérunt regem, vidéntes sapiéntiam Dei esse in eo ad faciéndum judícium.

el Rey dijo: La una dice: Mi hijo está vivo y el tuyo muerto. Y la otra responde: No, mi hijo es el vivo y tuyo el muerto. Y añadió el Rey: Traedme una espada. ** Y como hubiesen traído una espada delante del Rey, éste dijo: Dividid el niño vivo en dos partes y dad la media parte a una y la otra media a la otra. Mas la mujer cuyo hijo era el vivo, dijo al Rey (porque se conmovieron sus entrañas por el amor de su hijo): Te ruego, oh Rey, que des a ella el niño vivo y que no lo mates. Por el contrario, decía la otra: Ni es mío ni tuyo, sino divídase. Respondió el Rey y dijo: Dad a la primera el niño vivo y no se le mate, porque ella es su madre. Oyó, pues, todo Israel la sentencia que había pronunciado el Rey y temieron al Rey viendo que la sabiduría de Dios estaba en él para hacer justicia.

Graduále. *Ps.* 30, 3.—Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii ut salvum me fácias.—*Ps.* 70, 1. ℣. Deus, in te sperávi: Dómine, non confúndar in ætérnum.

Gradual. — Sed para mí Dios protector y lugar de refugio para que me salvéis. ℣. Oh Dios, en Vos esperé, Señor no seré confundido eternamente.

Tracto del Miércoles de Ceniza, pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 2, 13-25.—In illo témpore: Prope erat Pascha judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam: et invénit in templo vendéntes boves et oves et colúmbas, et

Evangelio ✠.—Estaba cerca la Pascua de los Judíos y Jesús subió a Jerusalén; y halló en el templo vendedores de bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas sentados. Y como hiciese un

como azote de cuerdas, los echó a todos del templo, juntamente con las ovejas y bueyes, y arrojó por tierra el dinero de los cambistas y las mesas en que lo tenían. Y dijo a los que vendían palomas: Quitad esto de aquí, y no hagáis de la Casa de mi Padre una casa de negociaciones. Entonces se acordaron sus discípulos de lo que está escrito: "el celo de tu casa me devoró". Mas los judíos le respondieron diciendo: ¿Qué señal das para hacer estas cosas? Jesús les respondió y dijo: Destruid este templo, y Yo lo reedificaré en tres días. Los judíos añadieron: ¿En cuarenta y seis años fue edificado este templo y tú lo reedificarás en tres días? Mas Él hablaba del templo de su cuerpo. Cuando resucitó de entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que por esto lo decía y creyeron a la Escritura y a las palabras que les había dicho Jesús. Estando Éste en Jerusalén en el día solemne de Pascua, creyeron muchos en su nombre viendo los milagros que hacía. Pero el mismo Jesús no se fiaba de ellos, porque los conocía bien y porque no necesitaba que nadie diese testimonio de cada uno de los hombres, ya que Él sabía lo que había dentro de cada uno.

Ofertorio. — Cante con re-

nummulários sedéntes. Et cum fecísset quasi flagéllum de funículis, omnes ejécit de templo, oves quoque et boves, et nummulariórum effúdit æs, et mensas subvértit. Et his, qui colúmbas vendébant, dixit: Auférte ista hinc, et nolíte fácere domum Patris mei, domum negotiatiónis. Recordáti sunt vero discípuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuæ comédit me. Respondérunt ergo judǽi et dixérunt ei: Quod signum osténdis nobis, quia hæc facis? Respóndit Jesus, et dixit eis: Sólvite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. Dixérunt ergo Judǽi: Quadragínta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? Ille autem dicébat de templo córporis sui. Cum ergo resurrexísset a mórtuis, recordáti sunt discípuli ejus, quia hoc dicébat, et credidérunt Scriptúræ, et sermóni quem dixit Jesus. Cum autem esset Jerosólymis in Pascha in die festo, multi credidérunt in nómine ejus, vidéntes signa ejus, quæ faciébat. Ipse autem Jesus non credébat semetípsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat ut quis testimónium perhibéret de hómine; ipse enim sciébat quid esset in hómine.

Offertórium. *Ps.* 99, 1-2. Jubiláte Deo, omnis terra,

servíte Dómino in lætítia: intráte in conspéctu ejus in exsultatióne: quia Dóminus ipse est Deus.

gocijo al Señor toda la tierra. Servid al Señor con alegría; llegaos a su presencia con gozo, porque ese Señor es Dios.

Secréta. — Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum...

Secreta.—El sacrificio que os ofrecemos, oh Señor, nos vivifique siempre y nos defienda. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 18, 13 et 14. Ab occúltis meis munda me. Dómine; et ab aliénis parce servo tuo.

Comunión. — De mis delitos no conocidos, limpiadme, Señor, y de los de otros perdonad a vuestro siervo.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quǽsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh señor, os rogamos que estos sacramentos que hemos recibido, nos aprovechen para aumento de nuestra Redención. Por nuestro Señor Jesucristo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Deprecatiónem nostram, quǽsumus, Dómine, benígnus exáudi, et quibus supplicándi præstas afféctum, tríbue defensiónis auxílium. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Escuchad, Señor, benigno nuestras súplicas, y ya que nos dais el deseo de suplicaros mercedes, concedednos también vuestra defensa. Por N. S...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

MARTES DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

Raza de dura cerviz había llamado Dios al pueblo judío; y basta leer la historia del Antiguo y Nuevo Testamento para convencerse de ello. Al poco de haberles librado Dios de la esclavitud de los egipcios, le abandonaron para adorar un becerro de oro. Por la oración de Moisés no fue totalmente exterminado.

El Evangelio nos refiere también las injurias y enemistad de que era objeto Jesús por parte de los descendientes de aquel pueblo. Muchos en nuestros días no piensan más que en sus diversiones, placeres y riquezas, negando así prácticamente a Dios y la doctrina que de Él hemos recibido. — *Estación, en San Lorenzo en Dámaso.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Escuchad, Señor, mi oración y no desechéis mi súplica; miradme y escuchadme.—*Salmo.* Me entristecí con mi pena y me sentí turbado a la voz de mi enemigo y ante la persecución del impío. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 54, 2-3. — Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me. — *Ps. Ibíd.* 3-4. Contristátus sum in exercitatióne mea: conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, que los ayunos de este sagrado tiempo de Cuaresma aumenten en nosotros continuamente el ejercicio de la piedad y el auxilio de vuestro perdón. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola.—Habló el Señor a Moisés diciendo: Baja del monte, porque pecó tu pueblo que sacaste de la tierra de Egipto. Pronto se han apartado del camino que les mostraste, porque se han hecho un becerro de metal y lo han adorado y, ofreciéndole sacrificios, han dicho: Éstos son tus dioses, Israel, los que te sacaron de Egipto. Y dijo más el Señor a Moisés: Veo que éste es un pueblo de dura cerviz: déjame desahogar mi ira contra ellos y acabarlos, y te haré caudillo de un gran pueblo. Mas Moisés rogaba al Señor su Dios diciendo: ¿Por qué, Señor, se enoja vuestro furor contra vuestro pueblo, que sacasteis de la tierra de Egipto con gran-

Orémus. — Sacræ nobis quǽsumus, Dómine, observatiónis jejúnia: et piæ conversatiónis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxílium. Per Dóminum...

Léctio libri Exodi, 32, 7-14. In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Descénde de monte: peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis: fecerúntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixérunt: Isti sunt dii tui, Israël, qui te eduxérunt de terra Ægýpti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen: Cerno quod pópulus iste duræ cervícis sit: dimítte me, ut irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum Deum suum, dicens: Cur, Dómine, irascitur furor tuus contra pópulum tuum quem eduxísti de

terra Ægýpti in fortitúdine magna, et in manu robústa? Ne, quæso, dicant Ægýptii: Cállide edúxit eos ut interfíceret in móntibus, et delére e terra: quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac, et Israël, servórum tuórum, quibus jurásti per temetípsum, dicens: Multiplicábo semen vestrum sicut stellas cæli: et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. Placatúsque est Dóminus, ne fáceret malum quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

Graduále. *Ps.* 43, 26 et 2. Exúrge, Dómine, fer opem nobis: et líbera nos propter nomen tuum. ℣. Deus, áuribus nostris, audívimus: et patres nostri annuntiavérunt nobis, opus, quod operátus es in diébus eórum et in diébus antíquis.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 7, 14, 31. — In illo témpore: Jam die festo mediánte, ascéndit Jesus in templum, et docébat. Et mirabántur Judæi, dicéntes: Quómodo hic lítteras scit, cum non didícerit? Respóndit eis Jesus, et dixit: Mea doctrína non est mea, sed ejus qui misit me. Si quis volúerit voluntátem ejus fácere: cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam pró-

de fortaleza y con mano robusta? Que no digan, os ruego, los egipcios: los sacó engañados para matarlos en los montes y raerlos de la tierra. Apláquese vuestra ira y perdonad la maldad de vuestro pueblo. Acordaos de Abrahán, de Isaac y de Israel, vuestros siervos, a los que jurasteis por Vos mismo diciendo: Multiplicaré vuestro linaje sobre las estrellas del cielo; y toda esa tierra de que he hablado, la daré a vuestra descendencia y la poseeréis siempre. Y el Señor se aplacó y no llevó a cabo el castigo que había prometido contra su pueblo.

Gradual. — Levantáos, Señor, ayudadnos, y libradnos por vuestro nombre; Señor, con nuestros mismos oídos hemos oído y nuestros padres nos lo habían contado, las maravillas que hicisteis en sus días, en los días antiguos.

Evangelio ✠. — Mediando ya la fiesta de Pascua, subió Jesús al templo, y enseñaba. Y se maravillaban los judíos y decían: ¿Cómo éste sabe letras si no las ha aprendido? Respondióles Jesus: Mi doctrina no es mía, sino del que me ha enviado. Quien quisiere hacer la voluntad de Éste, conocerá si mi doctrina es de Dios, o si yo hablo por mí mismo. El que de sí mismo habla, busca su gloria. Mas el que busca la gloria de Aquel que le

envió, ése es veraz y no hay en él injusticia. ¿Por ventura no os dio Moisés la Ley, y nadie de vosotros observa la Ley? ¿Por qué me buscáis para matarme? Respondió la turba y dijo: Estás endemoniado; ¿quién te busca para matarte? Jesús les replicó diciendo: Hice una obra y todos os maravilláis. Y habiendo Moisés mandado la circuncisión (no porque fuese de Moisés sino de los Patriarcas) y en sábado circuncidáis al hombre. * Si recibe el hombre la circuncisión en sábado y no por eso se quebranta la Ley de Moisés, ¿os debéis indignar contra mí porque he curado a un hombre en todo su cuerpo en sábado? No juzguéis según las apariencias, sino juzgad conforme a justicia. Y decían algunos de Jerusalén: ¿No es Éste aquel a quien buscan para matarle? Pues he aquí que habla en público y nadie le dice nada. ¿Por ventura habrán reconocido los Príncipes que Éste es el Cristo? Pero de Éste sabemos de dónde es. Mas de Cristo, cuando venga, nadie sabrá de donde vendrá. Y Jesús alzaba la voz en el templo enseñando y diciendo: Vosotros me conocéis y sabéis de dónde soy. Pero Yo no vine de Mí mismo, sino que me ha enviado el que es veraz, a quien no conocéis. Yo sí que le conozco, porque de Él tengo el

priam quærit. Qui autem quærit glóriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustítia in illo non est. Nonne Móyses dedit vobis: et nemo ex vobis facit legem? Quid me quæritis interfícere? Respóndit turba et dixit: Dæmónium habes: quis te quærit interfícere? respondit Jesus, et dixit eis: Unum opus feci, et omnes mirámini. Proptérea Móyses dedit vobis circumcisiónem (non quia ex Móyse est sed ex pátribus): et in sábbato circumcíditis hóminem. * Si circumcisiónem áccipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi: mihi indignámini, quia totum hóminem sanum feci in sábbato? Nolíte judicáre secúndum fáciem, sed justum judícium judicáte. Dicébant ergo quidam ex Jerosólymis: Nonne hic est, quem quærunt interfícere? Et ecce palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid, vere cognovérunt príncipes, quia hic est Christus? Sed hunc scimus, unde sit. Christus autem, cum vénerit, nemo scit unde sit. Clamábat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis; et a meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescítis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. Quærébant ergo eum apprehéndere: et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora

ejus. De turba autem multi credidérunt in eum.

ser y Él me ha enviado. Entonces quisieron prenderle, mas ninguno le echó mano, porque aún no había llegado su hora. Mientras tanto, muchos creyeron en Él.

Offertórium. *Ps.* 39, 2, 3 et 4. — Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecatiónem meam: et inmísit in os meum cánticum novum hymnum Deo nostro.

Secréta. — Hæc hóstia, Dómine, quǽsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum...

Ofertorio. — Ardientemente he esperado en el Señor y Él me ha atendido y ha oído mi plegaria: y puso en mis labios un cantar nuevo, un himno para nuestro Dios y Señor.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que esta ofrenda limpie nuestros delitos, y santifique los cuerpos y almas de vuestros siervos, y celebren éstos el Sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Cuaresma, **págs. 221 y 770.**

Commúnio. *Ps.* 19, 6.—Lætábimur in salutári tuo: et in nómine Dómini Dei nostri magnificábimur.

Postcommúnio.—Hujus nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crímine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum...

Comunión. —Nos alegraremos en vuestra victoria y triunfaremos en el nombre de nuestro Señor Dios.

Poscomunión. — La recepción, Señor, de este sacramento nos limpie de toda culpa y nos conduzca a los reinos celestiales. Por J. C...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Miserére, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatiónibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dóminum.

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Tened piedad, Señor, de vuestro pueblo y concededle misericordioso un respiro en sus continuas penas. Por N. S. J...

MIÉRCOLES DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

El día de hoy eran solemnemente designados en la antigua Roma los que habían de recibir el Bautismo el Sábado Santo, y se hacían sobre ellos las primeras ceremonias que hoy tienen lugar en la administración de tan santo Sacramento. Estos bautizados, que desde este día eran ya propiamente cate-

cúmenos en la Misa recitaban el *Credo* y el *Paternóster* y eran presentados por sus padrinos.

Se leían a los catecúmenos las dos Epístolas de este día, llenas de promesas para los pecadores, y terminado el Evangelio de la curación del ciego de nacimiento, salían todos ellos fuera de la Iglesia (era ésta la de San Pablo); en el memento se leían sus nombres junto con los de sus padrinos; y al terminar la Misa, volvían aquéllos a entrar y se les señalaba el día en que debían presentarse otra vez.—*Estación, en San Pablo extramuros.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Cuando fuere reconocido santo entre vosotros, os reuniré de toda la tierra; y derramaré sobre vosotros agua limpia, y seréis purificados de todas vuestras inmundicias y os daré un espíritu nuevo. — *Salmo.* Bendeciré en todo tiempo al Señor; su alabanza estará siempre en mi boca. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ezech.* 36, 23-26. Cum sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spíritum novum.—*Ps.* 33, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Después de los *Kýries,* el Sacerdote va al lado de la Epístola y dice:

Oración. — Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.—Oh Dios, que a los justos, por el ayuno, les concedéis el premio de sus méritos y a los pecadores el perdón: compadeceos de los que os piden; para que la confesión de nuestras culpas nos alcance el perdón. Por J. C...

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.—Deus, qui, et justis præmia meritórum, et peccatóribus per jejúnium véniam præbes: miserére supplícibus tuis; ut reátus nostri confessio indulgéntiam váleat percípere delictórum. Per Dóminum...

Lección.—Esto dice el Señor Dios: Santificaré mi nombre, que está deshonrado entre las naciones, porque vosotros lo profanasteis en medio de ellas; a fin de que sepan las gentes que Yo soy el Señor Dios, cuando fuere tenido por santo por vosotros a vista de ellas.

Léctio Ezechiélis Prophétæ, 36, 23-28. — Hæc dicit Dóminus Deus: Sanctificábo nomen meum magnum, quod pollútum est inter gentes, quod polluístis in médio eárum: ut sciant gentes quia ego Dóminus, cum sanctificátus fúero in vobis coram eis. Tollam quippe

vos de géntibus, et congregábo vos de univérsis terris, et addúcam vos in terram vestram. Et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et ab univérsis idólis vestris mundábo vos. Et dabo vobis cor novum, et spíritum novum ponam in médio vestri: et áuferam cor lapídeum de carne vestra, et dabo vobis cor cárneum. Et spíritum meum ponam in médio vestri, et fáciam ut in præcéptis meis ambulétis, et judícia mea custodiátis et operémini. Et habitábitis, in terra, quam dedi pátribus vestris: et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum: dicit Dóminus omnípotens.

Pues os sacaré de entre las naciones y os reuniré de todas las tierras y os conduciré a la vuestra. Y derramaré sobre vosotros agua limpia y seréis purificados de todas vuestras inmundicias y os limpiaré de todos vuestros ídolos. Y os daré un corazón nuevo y pondré en medio de vosotros un espíritu nuevo y quitaré el corazón de piedra de vuestra carne. Y pondré mi espíritu en medio de vosotros: y haré que andéis conforme a mis preceptos y que guardéis y obréis mis juicios. Y viviréis en la tierra que di a vuestros padres y seréis mi pueblo y Yo seré vuestro Dios, dice el Señor Omnipotente.

Graduále. *Ps.* 33, 12 et 6. Veníte, fílii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. ℣. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur.

Gradual.—Venid, hijos, escuchadme: os enseñaré el temor del Señor. ℣. Acercaos a Él y seréis iluminados, y vuestros rostros no serán avergonzados.

El Sacerdote pasa al centro y dice el *Dóminus vobíscum.*

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos jejúnia votíva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet: ut, terrénis affféctibus mitigátis, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum...

Oración. — Concedednos, Señor, os pedimos, que nos alegre la santa devoción a los que nos afligimos con ayunos, ofrecidos, para que, mitigados los afectos terrenos, más fácilmente consigamos el Cielo. Por J. C...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 1, 16-19.—Hæc dicit Dóminus Deus: Lavámini, mundi estóte, auférte malum cogitatiónum vestrárum ab óculis meis: quiéscite ágere per-

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Lavaos, purificaos, apartad de mis ojos esos vuestros malvados pensamientos; acabad de obrar perversamente; aprended a

hacer el bien; buscad lo justo, socorred al oprimido, haced justicia al pupilo, defended a la viuda. Y venid y argüidme, dice el Señor; si vuestros pecados fueren como grana, quedarán blancos como la nieve; y si fuesen rojos como el bermellón, se quedarán como la lana blanca. Si quisiereis y me oyereis, comeréis los bienes de la tierra, dice el Señor Omnipotente.

vérse, díscite benefácere: quærite judícium, subveníte oppréssо, judicáte pupíllo, defendite víduam. Et veníte, et argúite me, dicit Dóminus: si fúerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur: et si fúerint rubra quasi vermículus, velut lana alba erunt. Si voluéritis, et audiéritis me, bona terræ comedétis: dicit Dóminus omnípotens.

Gradual. — Bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Señor; pueblo a quien el Señor escogió en herencia suya. ℣. Con la palabra del Señor se afirmaron los cielos y con el Espíritu de su boca todo el poder de ellos.

Graduále. *Ps.* 32, 12 et 6. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

Evangelio ✠. — Pasando Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento, y le preguntaron sus discípulos: Maestro, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que haya nacido ciego? Respondió Jesús: Ni pecó éste, ni sus padres; sino que es para que el poder de Dios se manifiesta en él. Es necesario que Yo haga las obras de Aquel que me ha enviado mientras es de día: vendrá la noche, cuando nadie puede trabajar. En tanto que estoy en el mundo, soy la luz del mundo. Diciendo esto escupió en tierra e hizo lodo con la saliva, y le puso el lodo sobre los ojos y le dijo: Ve, lávate en la piscina de

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 9, 1-38. — In illo témpore: Prætériens Jesus vidit hóminem cæcum a nativitáte: et interrogavérunt eum discípuli ejus: Rabbi, quis peccávit, hic, aut paréntes ejus, ut cæcus nascerétur? Respóndit Jesus: Neque hic peccávit neque paréntes ejus: sed ut manifesténtur ópera Dei in illo. Me opórtet operári ópera ejus, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operári. Quámdiu sum in mundo, lux sum mundi. Hæc cum dixísset, éxspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos ejus, et dixit ei: Vade, lava in nata-

tória Síloë (quod interpretátur: Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns. Itaque vicíni, et qui víderant eum prius, quia mendícus erat. dicébant: Nonne hic est, qui sedébat, et mendicábat? Alii dicébant: Quia hic est. Alii autem: Nequáquam, sed símilis est ei. Ille vero dicébat: Quia ego sum. Dicébant ergo ei: Quómodo apérti sunt tibi óculi? Respóndit: Ille homo, qui dícitur Jesus, lutum fecit, et unxit óculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatória Síloë, et lava. Et ábii, et lavi, et vídeo. * Et dixérunt ei: Ubi est ille? Ait; Néscio. Addúcunt eum ad pharisǽos, qui cæcus fúerat. Erat autem sábbatum, quando lutum fecit Jesus, et apéruit óculos ejus. Iterum ergo interrogábant eum pharisǽi quómodo vidísset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi pósuit super óculos, et lavi, et vídeo. Dicébant ergo ex pharisǽis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sábbatum non custódit. Alii autem dicébant: Quómodo potest homo peccátor hæc signa fácere? Et schisma erat inter eos. Dicunt ergo cæco íterum: Tu quid dicis de illo, qui apéruit óculos tuos? Ille autem dixit: Quia prophéta est. ** Non credidérunt ergo Judǽi de illo, quia cæcus fuísset et vidísset, donec vocavérunt paréntes ejus, qui víderat: et interrogavérunt eos, dicéntes: Hic est fílius

Siloé (que quiere decir *Enviado*). Se fue, pues, se lavó y volvió con vista. Los vecinos y los que le habían visto antes pedir limosna, decían: ¿No es éste el que estaba sentado pidiendo limosna? Los unos decían: Éste es. Y otros: No es éste, sino otro que se le parece. Mas él decía: Sí que soy yo. Y le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos? Respondió él: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, ungió mis ojos y me dijo: Ve a la piscina de Siloé y lávate. Y fui, me lavé y veo. * Preguntáronle: ¿En dónde está Aquél? Respondió él: No sé. Fue entonces llevado el que había sido ciego a los fariseos. Era sábado cuando había hecho Jesús lodo y le abrió los ojos. De nuevo le preguntaron los fariseos cómo había recobrado la vista. Y él les dijo: Me puso lodo en los ojos y me lavé y veo. Y algunos de los fariseos decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo un hombre pecador puede hacer estos milagros? Así que entre ellos había disensión. Y vuelven otra vez a decir al ciego: ¿Tú qué dices de aquel que te ha abierto los ojos? Y él respondió: Que es un profeta. ** Pero los judíos no creían que hubiese sido ciego y luego recobrado la vista, hasta que

llamaron a sus padres y les preguntaron diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que decís que nació ciego? Pues ¿cómo ahora ve? Sus padres les respondieron: Sabemos que éste es nuestro hijo y que nació ciego; mas cómo ahora tiene vista no sabemos, o quién le haya abierto los ojos eso nosotros no sabemos, preguntádselo a él: ya tiene edad y dará razón de sí. Esto dijeron los padres del ciego por temor a los judíos: porque ya habían acordado éstos que si alguno confesaba que Jesús era el Cristo fuese arrojado de la Sinagoga. Por esto dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádselo. *** Volvieron otra vez a llamar al hombre que había sido ciego y le dijeron: Da gloria a Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Él les replicó: Si es pecador no lo sé: sólo sé que yo antes era ciego y ahora veo. Y ellos dijeron: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos? Respondióles: Ya os lo he dicho y lo habéis oído, ¿por qué lo queréis oir de nuevo? ¿Por ventura vosotros también queréis haceros sus discípulos? Entonces le maldijeron y dijeron: Tú seas su discípulo, que nosotros somos discípulos de Moisés. Nosotros sabemos que Dios habló a Moisés, mas Éste no sabemos de dónde es. El hombre aquel les re-

vester, quem vos dícitis quia cæcus natus est? Quómodo ergo nunc videt? Respondérunt eis paréntes ejus, et dixérunt: Scimus, quia hic est fílius noster, et quia cæcus natus est: quómodo autem nunc vídeat, nescímus: aut quis ejus apéruit óculos, nos nescímus: ipsum interrogáte, ætátem habet, ipse de se loquátur. Hæc dixérunt paréntes ejus, quóniam timébant Judǽos: jam enim conspiráverant Judǽi, ut, si quis eum confiterétur esse Christum, extra synagógam fíeret. Proptérea paréntes ejus dixérunt: Quia ætátem habet, ipsum interrogáte.*** Vocavérunt ergo rursum hóminem, qui fúerat cæcus, et dixérunt ei: Da glóriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccátor est. Dixit ergo eis ille: Si peccátor est néscio: unum scio quia cæcus cum essem, modo vídeo. Dixérunt ergo illi: Quid fecit tibi? quómodo apéruit tibi óculos? Respóndit ei: Dixi vobis jam, et audístis: quid íterum vultis audíre? Numquid et vos vultis discípuli ejus fíeri? Maledixérunt ergo ei, et dixérunt: Tu discípulus illíus sis: nos autem Móysi discípuli sumus. Nos scimus quia Móysi locútus est Deus, hunc autem nescímus unde sit. Respóndit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirábile est, quia vos nescítis unde sit, et apéruit meos óculos: scimus autem

quia peccatóres Deus non audit: sed, si quis Dei cultor est, et voluntátem ejus facit, hunc exáudit. A sæculo non est audítum quia quis apéruit óculos cæci nati. Nisi esset hic a Deo, non póterat fácere quidquam. Respondérunt, et dixérunt ei: In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecérunt eum foras. Audívit Jesus quia ejecérunt eum foras, et cum invenísset eum, dixit ei: Tu credis in Fílium Dei? Respóndit ille, et dixit: Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Jesus: Et vidísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. At ille ait: Credo, Dómine. (*Hic genufléctitur.*) Et prócidens adorávit eum.

plicó diciendo: Aquí está lo maravilloso, que vosotros no sabéis de dónde es Éste y, con todo, ha abierto mis ojos: sabemos que Dios no oye a los pecadores, sino a aquel que honra a Dios y hace su voluntad. Jamás se ha oído decir que nadie haya dado la vista a un ciego de nacimiento. Si Éste no fuera de Dios, no podría hacer cosa alguna. Respondieron ellos y dijeron: Has nacido en pecado, y ¿quieres enseñarnos? Y le echaron fuera. Oyó Jesús que le habían echado fuera, y al encontrarle, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios? Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en Él? Jesús le dijo: Ya le has visto, es el mismo que habla contigo. Y él dijo: ¡Creo, Señor! Y postrándose *(Genuflexión)* le adoró.

Offertórium. *Ps.* 65, 8-9 et 20.—Benedícite, gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus qui non amóvit deprecatiónem meam, et misericórdiam suam a me.

Ofertorio. — Bendiced al Señor Dios nuestro todas las gentes y hacer resonar la voz de su alabanza. Él dio vida a mi alma y no permitió que titubearan mis pies. Bendito el Señor, que no desechó mi plegaria, ni su misericordia se ha apartado de mí.

Secréta. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut his sacrifíciis peccáta nostra mundéntur; quia tunc veram nobis tríbuis et mentis et córporis sanitátem. Per Dóminum...

Secreta. — Os rogamos humildemente, oh Dios Todopoderoso, que por este sacrificio sean purificados todos nuestros pecados, porque así es cómo nos concederéis verdadera salud de alma y de cuerpo. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Comunión. — Hizo el Señor barro con saliva y ungió mis ojos, y fui y me lavé, y vi, y creí en Dios.

Commúnio. *Joánn.* 9, 11.— Lutum fecit ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos; et ábii, et vidi, et crédidi Deo.

Poscomunión. — Señor Dios nuestro, los sacramentos que hemos recibido nos colmen de espirituales alimentos y nos defiendan con auxilios corporales. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sacraménta, quæ súmpsimus, Dómine Deus noster: et spirituálibus nos répleant aliméntis, et corporálibus tueántur auxíliis. Per Dóm...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Estén patentes, Señor, a los oídos de vuestra misericordia las preces de los que suplicamos, y para que nos concedáis lo que deseamos, haced que pidamos lo que queréis. Por...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Páteant aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et ut paténtibus desideráta concédas, fac eos, quæ tibi sunt plácita postuláre. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

JUEVES DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

Dos resurrecciones se nos refieren en este día: una ocurrida antes de Jesucristo, y la otra obrada por el mismo Señor. En la primera vemos la impotencia del criado de Eliseo, para significarnos que aquella Ley no podía darnos por sí misma la vida de la gracia. Eliseo representaba a Jesucristo. Aquél dio la vida al difunto después de invocar a Dios; Jesucristo resucitó al hijo de la viuda de Naím por su propia virtud. La madre que llora la muerte de su hijo es figura de la Iglesia, que tristemente ha de llorar la muerte espiritual de tantos hijos suyos, sumidos en el sepulcro del pecado. Las oraciones y lágrimas de la Iglesia mueven a Jesús a perdonar a los que de veras se arrepienten. — *Estación, en los Santos Silvestre y Martín.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Alégrese el corazón de los que buscan al Señor; buscad el Señor y estad afianzados; buscad siempre su rostro.—*Salmo.* Alabad al Señor, invocad su nombre y pregonad sus

Intróitus. *Ps.* 104, 3-4. — Lætétur cor quæréntium Dóminum; quærite Dóminum, et confirmámini; quærite fáciam ejus semper. — *Ps. Ibíd.* 1. Confitémini Dómino, et invocáte nomen

ejus; annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Glória.

obras entre los pueblos. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Præta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos jejúnia votíva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet: ut, terrénis afféctibus mitigátis, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum...

Oración. — Haced, Señor Dios Omnipotente, que al mortificarnos con ayunos, la misma santa devoción nos regocije, para que, mitigados los deseos terrenos, más fácilmente consigamos los dones celestiales. Por J. C...

Léctio libri Regum, 4, 4, 25-38—In diébus illis: Venit múlier Sunamítis ad Eliséum in monten Carméli: cumque vidísset eam vir Dei e contra, ait ad Giézi púerum suum: Ecce Sunamítis illa. Vade ergo in occúrsum ejus, et dic ei: Recténe ágitur circa te, et circa virum tuum, et circa fílium tuum? Quæ respóndit: Recte. Cumque venísset ad virum Dei in montem, apprehéndit pedes ejus: et accéssit Giézi ut amóveret eam. Et ait homo Dei: Dimítte illam: ánima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. Quæ dixit illi: Numquid petívi fílium a Dómino meo? Numquid non dixi tibi: Ne illúdas me? Et ille ait ad Giézi: Accínge lumbos tuos, et tolle báculum meum in manu tua et vade. Si occúrrerit tibi homo, non salútes eum: et si salutáveri te quíspiam, non respóndeas illi: et pones báculum meum super fáciem

Epístola. — Vino al monte Carmelo en busca de Eliseo una mujer de Sunán. Y como la viese el varón de Dios que venía a su encuentro, dijo a Giezi, su criado: Mira, aquélla es Sunamitis. Sal a su encuentro y dile: ¿Te va bien a ti, y a tu marido y a tu hijo? Ella respondió: Bien. Y, acercándose al varón de Dios, que estaba en la cima del monte, echóse a sus pies. Llegóse Giezi para apartarla; pero el varón de Dios le dijo: Déjala, porque su alma está llena de amargura, y el Señor me ha ocultado la causa y no me la ha manifestado. Ella le dijo: ¿Acaso te pedí yo un hijo Señor mío? ¿No te dije yo que no me engañases? Y él dijo a Giezi: Ciñe tu cintura y toma mi báculo en tu mano y marcha. Si te encontrare alguno, no le saludes; y si alguno te saluda, no le respondas; y pon mi báculo sobre la cara del niño. Mas la madre del niño le dijo: Vive el Señor y vive

tu alma que no te dejaré. Con esto se puso él en camino y la fué siguiendo.

Pero Giezi había salido antes que ellos y puesto el bastón en la cara del niño el cual no tenía voz ni sentido, y volvióse en busca de Eliseo y le dio aviso diciendo: No ha resucido el niño. Entró, pues, Eliseo en la casa y vió al niño muerto que estaba tendido sobre la cama. Entrando donde él estaba, se encerró con el niño e hizo oración al Señor. Luego subióse a la cama y echóse sobre el niño, y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los de él, y sus manos sobre sus manos, e incorporóse sobre él y entró en calor la carne del niño. Y descendiendo, dio dos vueltas por la habitación; subió de nuevo y recostóse sobre él y el niño respiró siete veces y abrió los ojos. Entonces Eliseo llamó a Giezi y le dijo: Avisa a esa Sunamitis. Y habiéndola llamado, entró a donde estaba Eliseo, el cual le dijo: Toma a tu hijo. Llegó ella y arrojóse a sus pies y le veneró postrada en tierra; y tomó a su hijo y salió, y Eliseo se volvió a Gálgala.

púeri. Porro mater púeri ait: Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimittam te. Surréxit ergo, et secútus est eam.

Giézi autem præcésserat ante eos, et posúerat báculum super fáciem púeri, et non erat vox, neque sensus: reversúsque est in occúrsum ejus, et nuntiávit ei dicens: Non surréxit puer. Ingréssus est ergo Eliséus domum, et ecce puer mórtuus jacébat in léctulo ejus: ingressúsque cláusit óstium super se, et super púerum: et orávit ad Dóminum. Et ascéndit, et incúbuit super púerum: posuítque os suum super os ejus, et óculos suos super óculos ejus, et manus suas super manus ejus, et incurvávit se super eum: et calefácta est caro púeri. At ille revérsus, deambulávit in domo semel huc atque illuc; et ascéndit, et incúbuit super eum: et oscitávit puer séptíes, aperuítque óculos. At ille vocávit Giézi, et dixit ei: Voca Sunamítidem hanc. Quæ vocáta ingréssa est ad eum. Qui ait: Tolle fílium tuum. Venit illa, et córruit ad pedes ejus, et adorávit super terram: tulítque fílium suum, et egréssa est, et Eliséus revérsus est in Gálgala.

Gradual. — Acordaos, Señor, de vuestro testamento y no olvidéis eternamente las almas de vuestros pobres. ℣. Levantaos, Señor, defended vuestra causa; acordaos del

Graduále. *Ps.* 73, 20, 19 et 22. Réspice, Dómine in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne oblivíscáris in finem. ℣. Exsúrge, Dómine, júdica causam

tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

oprobio de vuestros siervos.

Evangelio del Domingo decimoquinto de Pentecostés, pág. 882.

Offertórium. *Ps.* 69, 2, 3 et 4. — Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur omnes qui cógitant servis tuis mala.

Ofertorio.—Señor, corred a ayudarme, sean confundidos cuantos maquinan males contra los que son siervos vuestros.

Secréta.—Purífica nos, miséricors Deus: ut Ecclésiæ tuæ preces, quæ tibi gratæ sunt, pia múnera deferéntes, f i a n t, expiátis méntibus gratióres. Per Dóminum..

Secreta.—Purificadnos, oh Dios misericordioso, para que, ofreciéndoos las piadosas ofrendas de vuestra Iglesia, para Vos tan gratas, os sean aún más agradables estando purificadas nuestras almas. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 70, 16-17 et 18. Dómine, memorábor justítiæ tuæ solíus. Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus ne derelínquas me.

Comunión. — Señor, me acordaré tan sólo de vuestra justicia. Oh Dios mío, me habéis enseñado desde mi juventud; no me abandonéis, Dios mío, en el tiempo de mi vejez.

Postcommúnio. — Cæléstia dona capiéntibus, quǽsumus, Dómine: non ad judícium provenire patiáris, quæ fidélibus tuis ad remédium providísti: Per Dóminum...

Poncomunión. — Al concedernos, Señor, los dones celestiales, os pedimos que no permitáis que nos sirvan de juicio para nuestro bien. Por nuestro Señor Jesucristo...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo. — Pópuli tui Deus, institútor et rector: peccáta quibus impugnátur, expélle: ut semper tibi plácitus, et tuo munímine sit secúrus. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Oh Dios, Maestro y guía de vuestro pueblo, alejad de nosotros los pecados con que somos asaltados, para que siempre os sea agradable y viva seguro con Vos. Por N. S. J...

Se dice *Benedicámus Dómino*, en vez de ITE, MISSA EST.

VIERNES DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

Hoy, como ayer, se nos refieren otras dos resurrecciones: una en el Antiguo Testamento y otra en el Nuevo. El profeta Elías era, como Eliseo, una figura de Jesucristo. En todo esto pretende la Iglesia, como en los primeros siglos de su existencia, animar a los pecadores y convidarles y urgirles a resucitar de la muerte de sus vicios y pecados a la vida de la gracia.

Tres resurrecciones leemos obradas por Jesucristo, entre muchísimas otras que seguramente obraría, aunque no las refiera el Evangelio. La primera, la de una niña que acababa de morir, la otra (véase el día de ayer), la del joven, llevado ya al sepulcro, y es figura del pecador sin voluntad ni fuerzas para salir de su miserable estado, del cual, si quiere, puede salir con especial providencia del Señor. La tercera, que se nos refiere hoy, es la de un difunto, enterrado hacía ya cuatro días, y representa a los habituados y que están como corrompidos por sus malos hábitos. También éstos han de confiar en la bondad de Jesucristo, que puede y quiere resucitarlos a la vida de su gracia y amistad. — *Estación, en San Eusebio.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — El pensamiento de mi corazón siempre estará en Vos, Señor, auxilio mío y Redentor mío. — *Salmo.* Los cielos pregonan la gloria de Dios y el firmamento anuncia las obras de sus manos. Gloria...

Introitus. *Ps.* 18, 15. — Meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper: Dómine, adjútor meus, et redémptor meus. — *Ps. Ibíd.* 2. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh, Dios, que renováis el mundo con inefables sacramentos, os pedimos nos concedáis que vuestra Iglesia aumente en enseñanzas de vida eterna, y que no sea destituida de los auxilios temporales. Por J. C...

Orémus. — Deus, qui ineffabílibus mundum rénovas sacraméntis: præsta, quæsumus; ut Ecclésia tua et ætérnis profíciat institútis et temporálibus non destituátur auxíliis. Per Dóminum...

Epístola. — Enfermó el hijo de una madre de familia; y era tal la enfermedad, que no le dejaba ni respirar. Dijo, pues, ella a Elías: ¿Qué te he hecho yo, varón

Léctio libri Regum, 3.°, 17, 17-24. — In diébus illis: Ægrotávit, fílius mulíeris matrisfamílias, et erat languor fortíssimus, ita ut non remanéret in eo hálitus. Di-

xit ergo ad Elíam: Quid mihi et tibi, vir Dei? Ingréssus es ad me, ut rememoraréntur iniquitátes meæ, et interfíceres fílium meum? Et ait ad eam Elías: Da mihi fílium tuum. Tulítque eum de sinu ejus, et portávit in cenáculum ubi ipse manébat, et pósuit super léctulum suum, et clamávit ad Dóminum, et dixit: Dómine, Deus meus, etiámne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflixísti, ut interfíceres fílium ejus? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus: et clamávit ad Dóminum, et ait: Dómine, Deus meus, revertátur, óbsecro, ánima púeri hujus in víscera ejus. Et exaudívit Dóminus vocem Elíæ: et revérsa est ánima púeri intra eum, et revíxit. Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cenáculo in inferiórem domum, et trádidit matri suæ, et ait illi: En, vivit fílius tuus. Dixítque múlier ad Elíam: Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

de Dios? ¿Has entrado en mi casa para que se recordasen mis pecados y acabases con mi hijo? Mas Elías le dijo: Dame tu hijo: Le tomó él en su regazo y llevóle al aposento en que habitaba, y lo puso sobre su cama, y clamó al Señor diciendo: Señor y Dios mío hasta a la viuda que me sustenta lo mejor que puede has afligido quitando la vida a su hijo? Y tendióse y se midió tres veces sobre el muchacho y clamó al Señor y dijo: Señor Dios mío, te ruego que el alma de este niño vuelva a sus entrañas. Oyó el Señor la voz de Elías y entró en el niño su alma y revivió. Tomando entonces Elías al niño, lo llevó al cuarto bajo de la casa, y lo entregó vivo a su madre, diciendo: Aquí tienes vivo a tu hijo. Y dijo la mujer a Elías: Ahora reconozco en esto que eres varón de Dios y que la palabra del Señor está verdaderamente en tu boca.

Graduále. *Ps.* 117, 8-9. — Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómine. ℣. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

Gradual.—Es mejor confiar en el Señor que confiar en los hombres. ℣. Es mejor esperar en el Señor que en los príncipes.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza, **pág. 220**.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 11, 1-45. — In illo témpore: Erat quidam lan-

Evangelio ✠. — Había un enfermo llamado Lázaro, en Betania, aldea de Marta y

de María, su hermana. (María era la que había ungido al Señor con ungüento y enjugado sus pies con sus cabellos, y era su hermano el que estaba enfermo.) Enviaron, pues, las hermanas a decir a Jesús: Señor, mira que el que amas está enfermo. Y cuando lo oyó Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para que muera, sino para gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado en ella. Jesús amaba a Marta y a María su hermana y a Lázaro. Y aunque oyó que estaba enfermo, se detuvo dos días en aquel lugar. Y pasados éstos dijo a sus discípulos: Vayamos otra vez a Judea. Los discípulos dijeron: Maestro, ahora te quieren apedrear los judíos, ¿y vas allá de nuevo? Jesús respondió: ¿Acaso no son doce las horas del día? El que camina de día no tropieza; porque ve la luz de este mundo, mas si anda de noche, tropieza porque no tiene luz. Esto dijo y después añadió: Lázaro, nuestro amigo, duerme; pero yo voy a despertarle del sueño. Y dijeron sus discípulos: Señor, si duerme, ya despertará. Pero Jesús hablaba de la muerte y ellos entendieron de un sueño. Entonces Jesús les dijo abiertamente: ¡Lázaro ha muerto!, y me alegro por vosotros de no haber estado allí, para que

guens Lázarus a Bethánia, de castéllo Maríæ, et Marthæ, soróris ejus. (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes ejus capíllis suis: cujus frater Lázarus infirmabátur.) Misérunt ergo soróres ejus ad eum, dicéntes: Dómine, ecce quem amas infirmátur. Audiens autem Jesus, dixit eis: Infírmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. Diligébat autem Jesus Martham, et sorórem ejus Maríam, et Lázarum. Ut ergo audívit, quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. Deinde post hæc dixit discípulis suis: Eámus in Judǽam íterum. Dicunt ei discípuli: Rabbi, nunc quærébant te Judǽi lapidáre, et íterum vadis illuc? Respóndit Jesus: Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die non offéndit, quia lucem hujus mundi videt, si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lázarus, amícus noster, dormit: sed vado, ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípuli ejus: Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putavérunt, quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Jesus dixit eis maniféste: Lázarus mórtuus est: et gáudeo prop-

ter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi: sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad condiscípulos: Eámus et nos, ut moriámur cum eo.

Venit ítaque Jesus, et invénit eum quátuor dies jam in monuménto habéntem. (Erat autem Bethánia juxta Jerosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Judǽis vénerant ad Martham, et Maríam, ut consolaréntur eas de fratre suo. Martha ergo, ut audívit quia Jesus venit, occúrrit illi: María autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus: sed et nunc scio, quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus: Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti. Et cum hæc dixisset, ábiit, et vocávit Maríam, sorórem suam siléntio, dicens: Magíster adest, et vocat te. Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum: nondum enim vénerat Jesus in castéllum, sed erat

creáis. Mas vamos a él. Entonces Tomás, llamado Dídimo, dijo a los otros condiscípulos: Vamos también nosotros y muramos con él.

Fue, pues Jesús y halló que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro. (Betania distaba de Jerusalén como unos quince estadios) (3 kms.). Muchos judíos habían venido a consolar a Marta y a María de la muerte de su hermano. Marta, pues, al oir que venía el Señor, salió a recibirle, y María se quedó en casa. Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí no hubiera muerto mi hermano. Mas yo sé también que todo lo que ahora pidieras a Dios te lo concederá. Jesús le dijo: Tu hermano resucitará. Marta repuso: Ya sé que resucitará en la resurrección en el último día. Díjole Jesús: Yo soy la Resurrección y la Vida; el que cree en Mí, aunque hubiere muerto, vivirá. Y todo el que vive y cree en Mí, no morirá eternamente. ¿Crees tú estas cosas? Ella le dijo: Sí, Señor, yo creo que eres el Cristo Hijo de Dios vivo que has venido a este mundo. Y dicho esto, fue y llamó en secreto a su hermana María y le dijo: El Maestro está aquí y te llama. Ella, al oirlo, se levantó al momento y se fue a Él. Jesús aún no había llegado a la aldea, sino que estaba en

aquel lugar adonde había salido Marta a recibirle. Los judíos, pues, que estaban en casa y la consolaban, cuando vieron que María se había levantado apresurada y había salido, la siguieron diciendo: Va al sepulcro a llorar. Y María, cuando llegó a donde estaba Jesús, al verle, se postró a sus pies y dijo: Señor, si hubieras estado aquí mi hermano no hubiera muerto. Viéndola Jesús llorar y también a los judíos que habían venido con ella, se conmovió hondamente y se turbó y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Le dicen: Ven, Señor, y lo verás. Y lloró Jesús. Dijeron entonces los judíos: Ved cómo le amaba.

Y algunos añadieron: Éste que abrió los ojos al ciego de nacimiento, ¿no pudo hacer que éste no muriese? Jesús, prorrumpiendo en nuevos sollozos que le salían del corazón, vino al sepulcro, que era una cueva cerrada con una piedra. Dijo Jesús: Quitad la piedra. Le dice Marta, hermana del difunto: Señor, ya hiede, porque hace cuatro días que murió. Jesús le respondió: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria del Señor? Quitaron, pues, la piedra y Jesús, alzando los ojos, dijo: Gracias te doy, oh Padre, porque me has oído. Ya sabía Yo que Tú siempre me oyes; mas lo he hecho por razón

adhuc in illo loco, ubi occúrrerat ei Martha. Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabántur eam, cum vidíssent Maríam, quia cito surréxit, et éxiit, secúti sunt eam dicéntes: Quia vadit ad monuméntum, ut ploret ibi. María ergo, cum venísset ubi erat Jesus, videns eum, cécidit ad pedes ejus, et dicit ei: Dómine, si fuísses hic, non esset mórtuus frater meus. Jesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Judæos, qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuit spíritu, et turbávit seípsum, et dixit: Ubi posuístis eum? Dicunt ei: Dómine, veni et vide. Et lacrimátus est Jesus. Dixérunt ergo Judæi: Ecce quómodo amábat eum.

Quidam autem ex ipsis dixérunt: Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non morerétur? Jesus ergo rursum fremens in semetípso, venit ad monuméntum. Erat autem spelúnca, et lapis superpósitus erat ei. Ait Jesus: Tóllite lápidem. Dicit ei Martha, soror ejus, qui mórtuus fúerat: Dómine, jam fœtet, quatriduánus est enim. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quóniam, si credíderis, vidébis glóriam Dei? Tulérunt ergo lápidem: Jesus autem, elevátis sursum óculis, dixit: Pater, grátias ago tibi, quóniam audísti me. Ego autem sciébam, quia semper me audis, sed propter pópu-

lum, qui circúmstat dixi: ut credant, quia tu me misísti. Hæc cum dixísset, voce magna clamávit: Lázare, veni foras. Et statim pródiit, qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Jesus: Sólvite eum et sínite abíre. Multi ergo ex Judǽis, qui vénerant ad Maríam et Martham, et víderant quæ fecit Jesus, credidérunt in eum.

de estos que me rodean, para que crean que Tú me has enviado; y dicho esto, gritó en alta voz: Lázaro, sal fuera. Y, al punto, el que había estado muerto salió, atado de pies y manos con vendas y cubierto el rostro con un sudario. Jesús les dijo: Desatadle y dejadle ir. Muchos, pues, de los judíos que habían venido a ver a Marta y a María, y vieron lo que Jesús hizo, creyeron en Él.

Offertórium. *Ps.* 17, 28 et 32.—Pópulum húmilem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

Ofertorio. — Al pueblo humilde salvaréis, Señor, y humillaréis los ojos altaneros; porque, fuera de Vos, ¿qué otro Dios hay, oh Señor?

Secréta.—Múnera nos, Dómine, quǽsumus, obláta puríficent: et te nobis júgiter fáciant esse placátum. Per Dóminum...

Secreta. — Os rogamos, Señor, que los dones ofrecidos nos purifiquen y hagan que Vos estéis siempre aplacado para nosotros. Por N. S...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Joánn.* 11, 33, 35, 43, 44 et 39. — Videns Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est coram Judǽis, et exclamávit: Lázare, veni foras: et pródiit ligátis mánibus et pédibus, qui fúerat quatriduánus mórtuus.

Comunión. — Al ver el Señor llorar a las hermanas de Lázaro junto al sepulcro, lloró Él también delante de los judíos y exclamó: Lázaro, sal fuera. Y salió, atadas las manos y los pies, el que hacía cuatro días que estaba muerto.

Postcommúnio. — Hæc nos, quǽsumus, Dómine, participátio sacraménti, et a própriis reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum...

Poscomunión. — Concedednos, Señor, que esta participación del Sacramento nos libre continuamente de nuestros reatos y nos defienda de toda adversidad Por J. C.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Haced, oh Dios omnipotente, que quienes, sabedores de nuestra flaqueza, confiamos en vuestro poder, nos alegremos siempre de vuestras bondades. Por N. S. J. C...

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Da nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui infirmitátis nostræ cónscii, de tua virtúte confídimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

SÁBADO DE LA CUARTA SEMANA DE CUARESMA

Hoy terminan las cuatro semanas de Cuaresma con palabras llenas de dulce confianza con que llama Dios a su pueblo, según leemos en la Epístola, Introito, Gradual, etc. En el Evangelio, Jesús nos manifiesta su Divinidad y dice a aquellos obstinados judíos que Él es la luz del mundo; pero ellos no quisieron abrir sus ojos para ser iluminados, ni reconocer los milagros de Jesús, que durante tres años iluminaron los ojos de aquel obstinado pueblo, que aún hoy, después de casi veinte siglos, permanece en la misma ceguera de entendimiento y dureza de corazón. ¡Terrible estado del alma que no quiere ver la luz que viene de Dios! Evitemos este estado, que podría poner en inminente peligro nuestra eterna salvación, y pidamos a Dios que nos perdone. — *Estación, en San Nicolás.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 222.

Introito. — Todos los sedientos, venid a las aguas, dice el Señor, y los que no tenéis dinero, venid con alegría y bebed.— *Salmo.* Escucha mi ley, pueblo mío, inclina tu oído a las palabras de mi boca. Gloria al Padre...

Intróitus. *Is.*, 55, 1. — Sitiéntes, veníte ad aquas, dicit Dóminus, et qui non habétis prétium, veníte, et bíbite cum lætítia.—*Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os pedimos, Señor, que por vuestra gracia sea fructuoso el afecto de nuestra devoción, porque aprovecharán nues-

Orémus. — Fiat, Dómine, quǽsumus, per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus: quia tunc nobis próderunt suscépta

jejúnia, si tuæ sint plácita pietáti. Per Dóminum...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 49, 8-15. — Hæc dicit Dóminus: In témpore plácito exaudívi te, et in die salútis auxiliátus sum tui: et servávi te, et dedi te in fœdus pópuli, ut suscitáres terram, et possidéres hereditátes dissipátas: ut díceres his, qui vincti sunt: Exíte: et his, qui in ténebris: Revelámini. Super vias pascéntur, et in ómnibus planis páscua eórum. Non esúrient, neque sítient, et non percútiet eos æstus et sol: quia miserátor eórum reget eos, et ad fontes aquárum potábit eos. Et ponam omnes montes meos in viam, et sémitæ meæ exaltabúntur. Ecce isti de longe vénient, et ecce illi ab aquilóne et mari, et isti de terra austráli. Laudáte, cæli, et exsúlta, terra; jubiláte, montes, laudem: quia consolátus est Dóminus pópulum suum, et páuperum suórum miserébitur. Et dixit Sion: Derelíquit me Dóminus, et Dóminus oblítus est mei. Numquid oblivísci potest múlier infántem suum, ut non misereátur fílio úteri sui? Et si illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíscar tui dicit Dóminus omnípotens.

tros ayunos, si son agradables a Vos. Por N. S. J. C...

Epístola. — Esto dice el Señor: En tiempo agradable te oí, y en el día de la salvación te socorrí, y te conservé y te constituí reconciliador de mi pueblo, a fin de que restauraras la tierra, y entraras en posesión de las heredades devastadas. Para que dijeras a los vencidos: Salid, y a los que viven en tinieblas: Venid a la luz. En los caminos serán apacentados, y sus pastos serán los llanos. No padecerán hambre ni sed, ni los ofenderá el calor ni el sol: porque los guiará el que de ellos se apiada y los abrevará en las fuentes de las aguas. Y abriré camino en todos mis montes y mis sendas serán llanas. He aquí que unos vendrán de lejos, y otros del Aquilón y del mar, y otros de la tierra del mediodía. Alabad, cielos, y alégrate, tierra; cantad, montes, alabanzas, porque el Señor ha consolado a su pueblo y tendrá piedad de sus pobres. Y dijo Sión: El Señor me ha desamparado y se ha olvidado de mí. ¿Acaso puede olvidarse una mujer del hijo pequeño, y no compadecerse del hijo de sus entrañas? Pero si ella se olvidase, yo no me olvidaré de ti, dice el Señor Todopoderoso.

Graduále. *Ps.* 9, 14 et 1-2. Tibi, Dómine, derelíctus est pauper: pupíllo tu eris adjútor. ℣. Ut quid, Dómine,

Gradual.—A Vos, Señor, ha sido confiado el pobre, Vos seréis el amparo del huérfano. ℣. ¿A qué fin, Señor,

os apartáis lejos, os desdeñáis en las oportunidades, en las tribulaciones? Mientras se ensoberbece el impío, se consume el pobre.

Evangelio ✠.—Habló Jesús a las turbas de los judíos, diciendo: Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no anda en tinieblas, sino que tendrá luz de vida. Y los fariseos dijeron: Tú das testimonio de ti mismo: tu testimonio, pues, no es verdadero. Jesús les respondió y dijo: Aunque Yo doy testimonio de Mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde vine y adónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vine ni a dónde voy. Vosotros juzgáis según la carne, pero yo no juzgo a nadie; y si juzgo, mi juicio es verdadero, porque no estoy solo, sino Yo y mi Padre, que me envió. Pues que en vuestra Ley está escrito que el testimonio de dos hace fe. Yo soy el que doy testimonio de Mí mismo y el Padre que me envió da también testimonio de Mí. Y le decían: ¿En dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni me conocéis a Mí, ni a mi Padre; si me conocieseis a Mí, conoceríais también a mi Padre. Estas palabras dijo Jesús en el gazofilacio enseñando en el templo, y nadie le prendió porque aún no había llegado su hora.

recessisti longe, déspicis in opportunitátibus, in tribulatióne? Dum supérbit ímpius, incénditur pauper.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 8, 12-20.—In illo témpore: Locútus est Jesus turbis Judæórum, dicens: Ego sum lux mundi: qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. Dixérunt ergo ei pharisæi: Tu de teipso testimónium pérhibes: testimónium tuum non est verum. Respóndit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimónium perhíbeo de meipso, verum est testimónium meum: quia scio unde veni, et quo vado: vos autem nescítis unde vénio, aut quo vado. Vos secúndum carnem judicátis: ego non júdico quemquam: et si júdico ego, judícium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, et qui misit me, Pater. Et in lege vestra scriptum est, quia duórum hóminum testimónium verum est. Ego sum, qui testimónium perhíbeo de meipso: et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater. Dicébant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respóndit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me scirétis, fórsitan et Patrem meum scirétis. Hæc verba locútus est Jesus in gazophylácio, docens in templo: et nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora ejus.

Offertórium. *Ps.* 17, 3. — Factus est Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: et sperábo in eum.

Ofertorio.—El Señor se ha constituido mi fortaleza y mi refugio y mi libertador; Esperaré, pues, en Él.

Secréta. — Oblatiónibus nostris, quǽsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebélles compélle propítius voluntátes. Per Dóminum...

Secreta. — Os pedimos, Señor, que os aplaquéis al recibir nuestras oblaciones, y que atraigáis a Vos nuestras rebeldes voluntades. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma, págs. 221 y 770.

Commúnio. *Ps.* 22, 1-2. — Dóminus regit me, et nihil mihi déerit: in loco páscuæ ibi me collocávit: super aquam refectiónis educávit me.

Comunión. — El Señor me guía, nada me faltará. Me ha colocado en un lugar de abundantes pastos; me ha dado saludable alimento.

Postcommúnio. — Tua nos, quǽsumus, Dómine, sancta puríficent: et operatióne sua tibi plácitos esse perfíciant. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os pedimos, Señor, que vuestras bondades nos purifiquen y hagan con su operación que siempre os agrademos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Oración sobre el pueblo

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo. — Deus, qui sperántibus in te miseréri pótius élligis, quam irásci: da nobis digne flere mala quæ fécimus; ut tuæ consolatiónis grátiam inveníre mereámur. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Oh Dios, que preferís compadeceros de los que esperan en Vos, más bien que irritaros contra ellos, concedednos llorar dignamente los males hechos para que nos consoléis. Por Jesucristo nuestro Señor...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de Ite, Missa est.

TIEMPO DE PASIÓN

Comprende este tiempo las dos últimas semanas de Cuaresma. Téngase presente cuanto se dijo para el tiempo cuaresmal en la pág. 212 y ss. Además, obsérvese lo siguiente:

1.º—Se omite el Salmo *Júdica me, Deus* del principio de la Misa en la Misa ferial.

2.°—Se omite el *Glória Patri* al final de dicho salmo, en el Introito y en el Lavabo, en las mismas Misas.

3.°—Se dirá el Prefacio de la Cruz, aun en Misas de Santos que no lo tienen propio.

En la Misa no se inciensan las imágenes de los Santos ni sus Reliquias.

Estarán cubiertas con un velo morado, desde la tarde del sábado anterior, las cruces e imágenes. Los Crucifijos han de permanecer cubiertos, a pesar de toda costumbre contraria, hasta que el Sacerdote los descubre el Viernes Santo. Las imágenes de los Santos no se descubren hasta que se entona el Gloria en la Misa de la Vigilia Pascual.



DOMINGO DE PASIÓN

Tres cosas preocupaban antiguamente a la Iglesia, particularmente desde el Miércoles de Ceniza a Pascua, y eran:

1.° — La Pasión del Divino Redentor, que procuraba recordar con frecuencia y de muchas maneras.

2.° — La preparación de los catecúmenos, que habían de recibir el Bautismo el Domingo de Pascua.

3.° — La reconciliación de los pecadores públicos que, después de haber hecho por más o menos tiempo pública penitencia a las puertas del templo, esperaban por fin el perdón.

A esto iban encaminadas las oraciones que se decían, las reflexiones y explicaciones que se daban continuamente, las penitencias que se practicaban. Y a esto mismo se dirige también hoy el espíritu de la Iglesia, porque es el espíritu de Dios. También llama a sus hijos a la oración, penitencia y reconciliación con Dios.

Se verá en la lectura de las diversas partes variables de las Misas de estos días, por una parte, el deseo que tiene Dios de perdonarnos, y por otra, el encono, malicia y rabia de los judíos contra Jesús. Basta fijarse de una manera especial en la Misa de hoy. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa.—1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase. 2. Se omite toda conmemoración que ocurra en este día. 3. Consúltese la pág. 86, núm. 368, y pág. 51. — OCM. (49, II.)

Introítus. *Ps.* 42, 1-2.—Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta; ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea. *Ps. Ibíd.*, 3. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Introito. — Juzgadme, Dios mío, y separad mi causa de la de la gente impía; libradme del hombre inicuo y engañoso: porque Vos sois mi Dios y mi fortaleza.—*Salmo.* Enviad vuestra luz y vuestra verdad: ellas me guiaron y condujeron a vuestro santo monte y a vuestros tabernáculos.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.* No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Quæsumus, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in córpore; et, te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum...

Oración. — Os pedimos, oh Dios omnipotente, que os dignéis mirar a vuestra familia, para que sea regida en el cuerpo por vuestra gracia, y custodiada en el alma por vuestra protección. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 9, 11-15. Fratres: Christus assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptione invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inqui-

Epístola.—Hermanos: Presentándosenos Cristo como Pontífice de los bienes futuros, entró una vez para siempre en un tabernáculo más excelente y más perfecto, no hecho a mano, esto es, no de esta creación; ni con sangre de machos cabríos, ni de becerros, sino que con su propia sangre entró una sola vez en el lugar santísimo, consiguiendo una redención eterna. Porque si la sangre de los machos cabríos, de los

toros, y las cenizas esparcidas de una ternera santifica a los inmundos en orden a la purificación de la carne, ¿cuánto más la sangre de Cristo, que, a impulso del Espíritu Santo, se ofreció a sí mismo inmaculado a Dios, limpiará nuestras conciencias de las obras muertas de los pecados para servir al Dios vivo? Por esto Jesucristo es mediador de un Nuevo Testamento, a fin de que, con su muerte, en expiación de las prevaricaciones cometidas en tiempo del Antiguo Testamento, reciban la herencia eterna los que han sido llamados en Jesucristo, Señor nuestro.

nátos sanctíficat ad emundatiónem carnis, quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ídeo novi Testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri Testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt, ætérnæ hereditátis, in Christo Jesu Dómino nostro.

Gradual.—Libradme, Señor, de mis enemigos. Enseñadme a cumplir vuestra voluntad. ℣. Señor, Libertador mío de gentes malvadas; Vos me ensalzaréis sobre los que me persiguen; me libraréis del malvado.

Tracto.—*Muchas veces me combatieron desde mi juventud. ℣. Dígalo ahora Israel: muchas veces me combatieron desde mi juventud. ℣. Pero no prevalecieron sobre mí: sobre mis espaldas fabricaron los pecadores. ℣. Prolongaron sus iniquidades: el Señor justo cortó las cervices de los pecadores.*

Evangelio ✠.—Decía Jesús a las turbas de los judíos: ¿Quién de vosotros me argüirá de pecado? Si os digo la verdad, ¿por qué no me creéis? El que es de Dios, oye las palabras de Dios.

Graduále. *Ps.* 142, 9 et 10. Eripe me, Dómine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam. ℣. *Ps.*, 17, 48-49. Liberátor meus, Dómine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me: a viro iníquo erípies me.

Tractus. *Ps.* 128, 1-4. — *Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea. ℣. Dicat nunc Israël: sæpe expugnavérunt me a juventúte mea. ℣. Etenim non potuérunt mihi: supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres. ℣. Prolongavérunt iniquitátes suas. Dóminus justus concídit cervíces peccatórum.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 8, 46-59. — In illo témpore: Dicébat Jesus turbis Judæórum: Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare

non créditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei audit. Proptérea vos non audítis, quia ex Deo non estis. Respondérunt ergo Judǽi, et dixérunt ei: nonne bene dícimus nos, quia Samaritánus es tu, et dæmónium habes? Respóndit Jesus: Ego dæmónium non hábeo: sed honoríflco Patrem meum, et vos inhonorástis me. Ego autem non quæro glóriam meam: est qui quærat et júdicet. Amen, amen dico vobis: si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. Dixérunt ergo Judǽi: Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est et prophétæ: et tu dicis: Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. Nunquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum facis? Respóndit Jesus: Si ego glorífico meípsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui gloríficat me, quem vos dícitis quia Deus vester est, et non cognovístis eum: ego autem novi eum: et si díxero quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermónem ejus servo. Abraham pater vester exsultávit, ut vidéret diem meum: vidit, et gavísus est. Dixérunt ergo judǽi ad eum: Quinquagínta annos nondum habes, et Abraham

Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios. Los judíos respondieron: ¿No decimos con razón que eres un samaritano y que estás endemoniado? Jesús respondió: No estoy endemoniado, sino que honro a mi Padre y vosotros me habéis deshonrado a Mí. Pero Yo no busco mi gloria: ya hay quien la busque y la vindique. En verdad, en verdad os digo: que quien observare mi doctrina no morirá jamás. Los judíos le dijeron: Ahora conocemos que estás endemoniado. Abrahán y los Profetas murieron y Tú dices: quien observare mi doctrina no morirá jamás. Por ventura, ¿Tú eres más que Abrahán, que murió, y que los Profetas, que también murieron? ¿Por quién te tienes? Jesús les respondió: Si Yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada vale; pero es mi Padre quien me glorifica, el que decís vosotros que es vuestro Dios y no le conocéis, en tanto que Yo sí que le conozco. Y si dijese que no lo conozco, sería mentiroso como vosotros; pero le conozco y guardo sus palabras. Abrahán, vuestro Padre, deseó con ansia ver este día, lo vio y se alegró. Los judíos le dijeron: No tienes aún cincuenta años y has visto a Abrahán? Jesús les respondió: En verdad, en verdad os digo, que antes que Abrahán fuese creado

ya existo Yo. Tomaron entonces piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo. — *Credo.*

vidísti? Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, ántequam Abraham fíeret, ego sum. Tulérunt ergo lápides, ut jácerent in eum: Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo. — *Credo.*

Ofertorio.—Os alabaré, Señor, con todo mi corazón: premiad a vuestro siervo: viviré y guardaré vuestras palabras; vivificadme, Señor, según vuestra palabra.

Offertórium. — *Ps.* 118, 17, 107. Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: retríbue servo tuo: vivam, et custódiam sermónes tuos: vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine.

Secreta. — Os pedimos, Señor, que estos dones deshagan las cadenas de nuestra maldad, y nos traigan los dones de vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

Secréta. — Hæc múnera, quǽsumus, Dómine, et víncula nostræ pravitátis absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concílient. Per Dóminum...

PREFACIO DE LA CRUZ O DE LA PASIÓN

Se dice desde este Domingo de Pasión hasta el Jueves Santo, menos cuando ocurra fiesta que lo tenga propio.

Dícese también en las Misas de la Pasión, de la Cruz, de la Preciosa Sangre y de Jesucristo, Sacerdote Eterno.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que os demos gracias en todo tiempo y lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Que constituisteis la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que, de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida; y el que había vencido en un árbol, en un árbol fuese también vencido; por Cristo Señor nuestro. Por quien los Ángeles alaban vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones, la temen y reverencian las Potestades.

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes, Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum qui-

bus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

Los Cielos y las Virtudes de los cielos, y el ejército bienaventurado de los Serafines con mutua alegría celebran vuestra gloria. Con los cuales os rogamos que admitáis nuestras voces, que unimos a las suyas, diciéndoos con humilde confesión: Santo, Santo, Santo.

Commúnio. *I. Cor.* 11, 24. 25. — Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi Testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis in meam commemoratiónem.

Comunión. — Éste es el Cuerpo que será entregado por vosotros: éste es el Cáliz del Nuevo Testamento en mi sangre, dice el Señor; haced esto cuantas veces lo recibáis, en mi memoria.

Postcommúnio.—Adésto nobis Dómine Deus noster: et quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum...

Poscomunión. — Asistidnos, Señor Dios nuestro, y auxiliad siempre a los que habéis alegrado con estos misterios. Por N. S. J. C...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

LUNES DE LA SEMANA DE PASIÓN

La lectura de la Epístola de hoy ha de inspirarnos gran confianza en la misericordia de Dios. Había Él determinado destruir la ciudad de Nínive a causa de sus abominaciones y pecados; pero la perdonó porque hizo penitencia. Y nótese que Nínive no pertenecía al pueblo de Dios. Sin embargo, no hay que hacer el sordo al llamamiento del Señor, como lo hicieron los judíos, a los cuales amenazó terriblemente, diciéndoles: Día vendrá en que me buscaréis y no me encontraréis. *(Evangelio)*

¡Qué sentimientos de filial confianza inspiran las otras partes variables de la Misa! ¡Cómo nos mueven a acudir al Señor a fin de que nos limpie de nuestras culpas y se aplaque con nuestra penitencia! *(Secreta).* — *Estación, en San Crisógono.*

Directorio de la Misa del Tiempo de Pasión.—1. Simple. Morado.

2. Feria mayor no privilegiada. Véase pág. 88, núm. 382.

3. Se suprime el Salmo "Júdica me, Deus" del principio de la Misa.

4. No se dice "Gloria al Padre" en el *Introito* ni al *Lavabo*.

5. Si se dice Misa de un Santo o fiesta (color blanco o rojo), la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión son del día respectivo del Tiempo de Pasión

Intróitus. *Ps.* 55, 2. — Miserére mihi, Dómine, quóniam

Introito.—Tened misericordia de mí, Señor, porque e

hombre me ha pisoteado; me contristó luchando contra mí todo el día. — *Salmo.* Me acosaron todo el día mis enemigos, porque son muchos los que pelean contra mí.

conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. — *Ps. Ibíd.*, 3. Conculcavérunt me inimíci mei tota die: quóniam multi bellántes advérsum me.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo"

Oración. — Os pedimos que santifiquéis, Señor, nuestros ayunos, y que nos concedáis propicio indulgencia de todas nuestras culpas. Por N.

Epístola. — Habló el Señor por segunda vez al Profeta Jonás y le dijo: Levántate y marcha a la gran ciudad de Nínive y predica en ella lo que Yo te digo. Y Jonás se levantó y marchó a Nínive según la orden del Señor. Era Nínive una ciudad de tres días de camino. Y comenzó Jonás a recorrer la ciudad durante un día y exclamó y dijo: De aquí a cuarenta días Nínive será arrasada. Y los ninivitas creyeron en el Señor, y publicaron el ayuno y se vistieron de cilicio desde el mayor hasta el más pequeño. Y llegó la noticia al Rey de Nínive, y se levantó de su trono, y se despojó de sus vestiduras reales y se vistió de cilicio y se asentó sobre ceniza. Y publicó y mandó decir en Nínive de orden del Rey y de sus magnates, que los hombres, y las bestias y los bueyes, y las ovejas no comiesen nada, ni paciesen, ni bebiesen agua. Y que los

Orémus. — Sanctífica, quǽsumus, Dómine, nostra jejúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dóminum...

Léctio Jonæ Prophétæ, 3, 1-10. — In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad Jonam prophétam secúndo, dicens: Surge, et vade in Níniven civitátem magnam: et prǽdica in ea prædicatiónem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et ábiit in Níniven juxta verbum Dómini. Et Nínive erat cívitas magna itínere trium diérum. Et cœpit Jonas introíre in civitátem itínere diéi uníus: et clamávit, et dixit: Adhuc quadragínta dies, et Nínive subvertétur. Et credidérunt viri ninivítæ in Deum: et prædicavérunt jejúnium, et vestíti sunt saccis a majóre usque ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive: et surréxit de sólio suo; et abjécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cínere. Et clamávit, et dixit in Nínive ex ore regis, et príncipum ejus, dicens: Hómines, et juménta et boves et pécora non gustent quidquam: nec

pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur saccis hómines, et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in mánibus eórum. Quis scit, si convertátur, et ignóscat Deus: et revertátur a furóre iræ suæ, et non períbimus? Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala; et misértus est pópulo suo Dóminus Deus noster.

Graduále. *Ps.* 53, 4 et 3. — Deus, exáudi oratiónem meam: áuribus pércipe verba oris mei. ℣. Deus, in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua líbera me.

hombres y los jumentos se cubriesen de cilicio y clamasen aquéllos a Dios, y que se convirtiese el hombre de su mal camino e inicuo proceder. ¿Quién sabe si así mudará el Señor su designio y nos perdonará; y se aplacará el furor de su ira y así no pereceremos? Viendo, pues, Dios las obras de penitencia que hacían y cómo se habían convertido de su mala vida, tuvo misericordia de su pueblo el Señor Dios nuestro.

Gradual. — Escuchad, oh Dios, mi oración; atended a las palabras de mi boca. Salvadme, Dios, por vuestro nombre y libradme por vuestro poder.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 7, 32-39. — In illo témpore: Misérunt príncipes et pharisǽi minístros, ut apprehénderent Jesum. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum tempus vobíscum sum: et vado ad eum, qui me misit. Quærétis me, et non inveniétis: et ubi ego sum, vos non potéstis veníre. Dixérunt ergo Judǽi ad semetípsos: Quo hic itúrus est, quia non inveniémus eum? Nunquid in dispersiónem géntium itúrus est, et doctúrus gentes? Quis est hic sermo, quem dixit: Quærétis me et non inveniétis: et ubi sum ego, vos non potéstis veníre? In novíssi-

Evangelio. — Enviaron los Príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos, ministros para que prendieran a Jesús, pero Jesús les dijo: Aún estaré con vosotros un poco y después me voy a Aquel que me envió. Me buscaréis y no me hallaréis, y donde Yo voy, vosotros no podéis venir. Dijéronse los judíos entre sí. ¿Adónde irá Éste, para que no le encontremos? ¿Acaso se irá a los gentiles extendidos por todo el mundo, para predicar a los gentiles? ¿Qué significa lo que acaba de decir: Me buscaréis y no me hallaréis y donde Yo voy vosotros no podéis venir? El último día

de la fiesta, el más solemne, estaba en pie Jesús y clamaba diciendo: El que tenga sed, que venga a Mí y beba. Del seno de aquel que cree en Mí, como dice la Escritura, manarán ríos de agua viva. Esto lo dijo del Espíritu que habían de recibir los que crean en Él.

mo autem die magno festivitátis stabat Jesus, et clamábat, dicens: Si quis sitit, véniat ad me et bibat. Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum.

Ofertorio.—Oh Señor, volveos a mí, y librad mi alma; salvadme por vuestra misericordia.

Offertórium. *Ps.* 6, 5. — Dómine, convértere, et éripe ánimam meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Secreta. — Concedednos, Señor Dios nuestro, que esta ofrenda saludable nos limpie de nuestras maldades y aplaque a vuestra Majestad. Por N. S. J. C...

Secréta. — Concéde nobis, Dómine Deus noster: ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio majestátis. Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión. — El Señor de los Ejércitos es el Rey de la gloria.

Commúnio. *Ps.* 23, 10. — Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Poscomunión.—Os pedimos, Señor, que la participación de vuestro Sacramento nos proporcione pureza y remedio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sacraménti tui, quæsumus, Dómine, participátio salutáris, et purificatiónem nobis tríbuat, et medélam. Per Dóminum...

Oración sobre el pueblo

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Conceded, Señor, a vuestro pueblo, la salud del cuerpo y del alma, para que, practicando siempre el bien, merezca ser defendido por vuestra protección. Por N. S. J. C...

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo.—Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut bonis opéribus inhæréndo, tua semper mereátur protectióne defféndi. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino*, en vez de Ite, Missa est.

MARTES DE LA SEMANA DE PASIÓN

Los judíos buscaban a Jesús para darle muerte. Recordemos que lo que nos refiere el Evangelio de hoy sucedió bastantes meses antes de que los judíos pudieron poner en Él sus manos. Jesús se veía obligado a viajar por su propio país secretamente y como a escondidas. Gran división había entre el pueblo respecto de Jesús: los buenos, los sencillos, los de corazón recto y puro, le seguían con amor; pero los soberbios, los impíos, los voluptuosos, le odiaban y perseguían. — *Estación, en S. Ciriaco.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 367.

Intróitus. *Ps.* 26, 14. — Exspécta Dóminum, viríliter age: et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum. *Ps. Ibíd.,* 1. Dóminus illuminátio mea, et salus mea. quem timébo?

Introito.—Espera en el Señor y pórtate varonilmente. Esté firme tu corazón y confía en el señor.—*Salmo.* El Señor es mi luz y mi salud, ¿a quién temeré?

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Nostra tibi, Dómine, quǽsumus, sint accépta jejúnia: quæ nos et expiándo grátia tua dignos effíciant; et ad remédia perdúcant ætérna. Per Dóminum.

Oración.—Os pedimos, Señor, que nuestros ayunos os sean agradables, para que, purificándonos nos hagan dignos de vuestra gracia y nos conduzcan a los remedios eternos. Por N. S. J. C.

Léctio Daniélis Prophétæ, 14, 27 et 28-42.—In diébus illis: Congregáti sunt Babylónii ad regem, et dixérunt ei: Trade nobis Daniélem, qui Bel destrúxit et dracónem interfécit, alióquin interficiémus te et domum tuam. Vidit ergo rex quod irrúerent in eum veheménter: et necessitáte compúlsus trádidit eis Daniélem. Qui misérunt eum in lacum leónum, et erat ibi diébus sex. Porro in lacu erant leónes septem, et dabántur eis duo córpora quotídie et duæ

Epístola.—Se reunieron los Babilonios ante el Rey y le dijeron: Entréganos a Daniel, que destruyó a Bel y mató al dragón; si no, te mataremos a ti y a tu familia. Vio, pues, el rey que le apretaban vehementemente y, obligado por la necesidad, les entregó a Daniel. Ellos le metieron en el lago de los leones y allí se estuvo seis días. En el lago había leones a los que cada día se les daba dos cuerpos humanos y dos ovejas; pero entonces no les habían dado

nada para que devorasen a Daniel. El Profeta Habacuc estaba entonces en la Judea, y había cocido un potaje y desmenuzado unos panes en una vasija, e iba al campo a llevárselo a los segadores. Y el Ángel del Señor dijo a Habacuc: Lleva esa comida que tienes a Babilonia a Daniel, que está en la cueva de los leones. Y dijo Habacuc: Señor, ni he visto nunca a Babilonia ni sé de la cueva.

Pero el Ángel del Señor le cogió por lo más alto de la cabeza, y agarrándole por los cabellos, lo llevó a Babilonia con la velocidad del viento, hasta dejarlo sobre el lago. Y exclamó Habacuc diciendo: Siervo de Dios, Daniel, toma el alimento que Dios te envía. Y dijo Daniel: Oh Dios, os habéis acordado de mí y no desamparasteis a los que os aman. Y levantándose Daniel, comió. Y el Ángel del Señor restituyó después a Habacuc a su lugar. Vino al día séptimo el rey a llorar sobre Daniel; y llegó al lago y miró hacia abajo y vio a Daniel sentado en medio de los leones. Entonces el Rey exclamó con gran voz: Sois grande, Señor, Dios de Daniel. Y le hizo sacar del lago de los leones. Y a aquellos que habían maquinado su ruina hizo arrojar al lago y al momento fueron devorados en su presencia. Dijo entonces

oves: et tunc non data sunt eis, ut devorárent Daniélem. Erat autem Hábacuc prophéta in Judæa, et ipse cóxerat pulméntum, et intríverat panes in alvéolo: et ibat in campum ut ferret messóribus. Dixítque Angelus Dómini ad Hábacuc: Fer prándium, quod habes, in Babylónem Daniéli, qui est in lacu leónum. Et dixit Hábacuc: Dómine, Babylónem non vidi, et lacum néscio.

Et apprehéndit eum Angelus Dómini in vértice ejus, et portávit eum capíllo cápitis sui, posuítque eum in Babylónem supra lacum in ímpetu spíritus sui. Et clamávit Hábacuc, dicens: Dániel, serve Dei, tolle prándium, quod misit tibi Deus. Et ait Dániel: Recordátus es mei, Deus, et non dereliquísti diligéntes te. Surgénsque Dániel comédit. Porro Angelus Dómini restítuit Hábacuc conféstim in loco suo. Venit ergo rex die séptimo, ut lugéret Daniélem: et venit ad lacum, et introspéxit, et ecce Dániel sedens in médio leónum. Et exclamávit voce magna rex, dicens: Magnus es, Dómine Deus Daniélis. Et extráxit eum de lacu leónum. Porro illos, qui perditiónis ejus causa fúerant, intromísit in lacum, et devoráti sunt in moménto coram eo. Tunc rex ait: Páveant omnes habitántes in univérsa terra Deum Danié-

lis: quia ipse est salvátor, fáciens signa, et mirabília in terra; qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

el Rey: Teman al Dios de Daniel todos los habitantes de la tierra, porque Él es el Salvador, el que obra prodigios y maravillas sobre la tierra y ha librado a Daniel del lago de los leones.

Graduále. *Ps.* 42, 1 et 3. — Discérne causam meam, Dómine: ab hómine iníquo, et dolóso éripe me. ℣. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum.

Gradual. — Separad, Señor mi causa y libradme del hombre inicuo y falaz. ℣. Enviad vuestra luz y vuestra verdad; ellas me guiaron y condujeron a vuestro santo monte.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 7 , 1-13.—In illo témpore: Ambulábat Jesus in Galilǽam, non enim volébat in Judǽam ambuláre, quia quærébant eum Judǽi interfícere. Erat autem in próximo dies festus Judæórum, Scenopégia. Dixérunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judǽam, ut et discípuli tui vídeant ópera tua, quæ facis. Nemo quippe in occúlto quid facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifésta teípsum mundo. Neque enim fratres ejus credébant in eum. Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advénit: tempus autem vestrum semper est parátum. Non potest mundus odísse vos: me autem odit: quia ego testimónium perhíbeo de illo, quod ópera ejus mala sunt. Vos ascéndite ad diem festum hunc, ego autem non ascéndo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum implétum

Evangelio ✠. — Andaba Jesús por Galilea y no quería llegarse a Judea, porque le buscaban los judíos para matarle. Y estaba cerca la Escenopegia (Tabernáculos), día festivo para los judíos. Y sus parientes le dijeron: Sal de aquí y vete a Judea para que tus discípulos vean los prodigios que haces, ya que nadie hace nada en secreto si quiere ser conocido. Si, pues, Tú haces estas cosas, manifiéstate al mundo. Sus parientes no creían en Él. Mas Jesús les dijo: Aún no ha venido mi tiempo; pero el vuestro siempre está a punto. El mundo no puede aborreceros a vosotros; pero a Mí sí que me aborrece, porque le demuestro que sus obras son malas. Id vosotros a esta fiesta; Yo aún no voy, porque aún no se ha cumplido mi tiempo. Y dicho esto, se quedó en Galilea. Mas después que sus herma nos se hubieron marchado se marchó Él también a la

fiesta, pero no en público, sino de incógnito. En efecto, los judíos le buscaban el día de la fiesta y decían: ¿Dónde está Aquél? Y acerca de Él había entre el pueblo grandes habladurías, porque unos decían: Es bueno. Y otros: No es bueno, sino que seduce a las turbas. Pero nadie hablaba en público de Él por miedo a los judíos.

est. Hæc cum dixísset, ipse mansit in Galilǽa. Ut autem ascendérunt fratres ejus, tunc et ipse ascéndit ad diem festum non maniféste, sed quasi in occúlto. Judǽi ergo quærébant eum in die festo, et dicébant: Ubi est ille? Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicébant: Quia bonus est. Alii autem dicébant: Non, sed sedúcit turbas. Nemo tamen palam loquebátur de illo, propter metum Judæórum.

Ofertorio. — Esperen en Vos, Señor, todos los que conocieron vuestro nombre; porque nunca abandonáis a los que os buscan; cantad salmos al Señor que habita en Sión, porque no se ha olvidado de las oraciones de los pobres.

Secreta. — Oh Señor, os ofrecemos estas oblaciones que han de ser inmoladas, para que nos sirvan de consuelo en esta vida, y así no desesperemos de las promesas eternas. Por N. S. J. C...

Offertórium. *Ps.* 9, 11-12 et 13. Sperent in te omnes qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te; psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónes páuperum.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, deférimus immolándas: quæ temporálem consolatiónem signíficent; ut promíssa non desperémus ætérna. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión. — Libradme, oh Señor, de todas mis angustias.

Poscomunión. — Oh Dios todopoderoso, concedednos que, sacrificando de continuo la divina Víctima, merezcamos acercarnos a los dones celestiales. Por N. S...

Commúnio. *Ps.* 24, 22. — Rédime me, Deus Israël, ex ómnibus angústiis meis.

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut quæ dívina sunt, júgiter exsequéntes, donis mereámur cæléstibus propinquáre. Per Dóminum...

Oración sobre el pueblo

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo. — Da nobis, quǽsumus, Dómine: perseverántem in tua voluntáte famulátum; ut in diébus nostris, et mérito et número, pópulus tibi sérviens augeátur. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios. — Os pedimos, Señor, que nos concedáis un perseverar continuamente en vuestro servicio, para que, en nuestros días, aumente en número y en méritos el pueblo fiel. Por N...

Benedicámus Dómino, en vez de Ite, Missa est.

MIÉRCOLES DE LA SEMANA DE PASIÓN

Antiguamente recordaba la Iglesia a los catecúmenos, y nos lo recuerda hoy a nosotros, lo que ordena la divina Ley sobre nuestros prójimos. *(Epístola.)* Paremos atención en aquel como divino estribillo, que va repitiéndose diversas veces: *Yo, el Señor.* Dios es quien nos manda, y la Iglesia quien en su nombre nos lo va recordando con frecuencia. No imitemos a los judíos que, con reprensible obstinación, se negaban a reconocer la Divinidad de Jesús y aun intentaban apedrearle. Debería hacernos temblar aquella terrible sentencia: No me creéis, porque no sois de los míos. *(Evangelio.)*

Amemos al Señor y pidámosle que nos ilumine y que nos salve *(Int., Orac., Ofert.)* y que le sirvamos con humilde corazón. *(Secreta.)* — *Estación, en San Marcelo.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 367.

Intróitus. *Ps.* 17, 48-49. — Liberátor meus de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me, a viro iníquo erípies me, Dómine. *Ps. Ibíd.*, 2-3. Díligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum, et liberátor meus...

Introito. — Oh Libertador mío de gentes iracundas Vos me alzaréis sobre mis adversarios y me libertaréis del hombre malvado.—*Salmo.* Yo os amaré, Señor, fortaleza mía, apoyo mío, refugio mío y libertador mío.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Sanctificáto hoc jejúnio, Deus, tuórum corda fidélium miserátor illústra: et quibus devotiónis præstas affĕctum, præbe supplicántibus pium benígnus audítum. Per Dóminum...

Oración.—Santificado este ayuno, Señor, alumbrad misericordiosamente los corazones de vuestros fieles, y atended benginamente los ruegos de los que os suplican con piedad. Por N. S...

Epístola. — Habló el Señor a Moisés diciendo: Habla a todos los hijos de Israel y diles: Yo soy el Señor Dios vuestro. No hurtaréis No mentiréis, ni engañará nadie a su prójimo. No jurarás, ni profanarás el nombre de tu Dios. Yo, el Señor. No calumniarás a tu prójimo ni le oprimirás con violencia. No retendrás el salario de tus obreros hasta la mañana. No maldecirás al sordo, ni pondrás tropiezo delante del ciego, antes temerás al Señor Dios tuyo, porque Yo soy el Señor. No harás lo que es injusto, ni juzgarás injustamente. No menosprecies la persona del pobre, ni temas la persona del poderoso. Juzga al prójimo según justicia. No seas calumniador ni chismoso en el pueblo. No desees la sangre del prójimo. Yo soy el Señor. No aborrezcas en tu corazón a tu hermano, sino repréndelo públicamente, para que no peque por tu causa. No busques la venganza ni guardes rencor contra tus conciudadanos. Amarás a tu amigo como a ti mismo. Yo el Señor. Guardad mis leyes, porque Yo soy el Señor Dios vuestro.

Léctio libri Levítici, 19, 1-2; 11-19 et 25.—In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere ad omnem cœtum filiórum Israël, et dices ad eos: Ego Dóminus, Deus vester. Non faciétis furtum. Non mentiémini, nec decípiet unusquísque próximum suum. Non perjurábis in nómine meo, nec póllues nomen Dei tui. Ego Dóminus. Non fácies calúmniam próximo tuo, nec vi ópprimes eum. Non morábitur opus mercenárii tui apud te usque mane. Non maledíces surdo, nec coram cæco pones offendículum: sed timébis Dóminum, Deum tuum, quia ego sum Dóminus. Non fácies quod iníquum est, nec injúste judicábis. Non consíderes persónam páuperis, nec honóres vultum poténtis. Juste júdica próximo tuo. Non eris criminátor, nec susúrro in pópulo. Non stabis contra sánguinem próximi tui. Ego Dóminus. Non óderis fratrem tuum in corde tuo, sed públice árgue eum, ne hábeas super illo peccátum. Non quæras ultiónem, nec memor eris injúriæ cívium tuórum. Díliges amícum tuum sícut teípsum. Ego Dóminus. Leges meas custodíte. Ego enim sum Dóminus Deus vester.

Gradual. — Os ensalzaré, Señor, porque me recibisteis, y no permitisteis que mis enemigos se burlasen de mí. ℣. Señor Dios mío, clamé

Graduále. *Ps.* 29, 2-4. — Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Dómine Deus meus,

clamávi ad te, et sanásti me: Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam, salvásti me a descendéntibus in lacum.

a Vos, y me sanasteis; Señor, sacasteis mi alma del sepulcro, me sacasteis de entre los que mueren.

Hoy se dice el **Tracto** como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 10, 22-38.—In illo témpore: Facta sunt Encǽnia in Jerosólymis: et hiems erat. Et ambulábat Jesus in templo, in pórticu Salomónis. Circumdedérunt ergo eum Judǽi, et dicébant ei: Quoúsque ánimam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam. Respóndit eis Jesus: Loquor vobis, et non créditis. Opera quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me: sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. Oves meæ vocem meam áudiunt: et ego cognósco eas, et sequúntur me: et ego vitam ætérnam do eis; et non períbunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea. Pater meus, quod dedit mihi, majus ómnibus est: et nemo potest rápere de manu Patris mei. Ego et Pater unum sumus. Sustulérunt ergo lápides Judǽi, ut lapidárent eum. Respóndit eis Jesus. Multa bona ópera osténdi. vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? Respondérunt ei Judǽi: De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphémia: et quia tu, homo cum sis,

Evangelio ✠.—Se celebraba por entonces en Jerusalén la fiesta de la Dedicación *(del Templo)*. Era invierno. Paseábase Jesús en el templo por el pórtico de Salomón. Los judíos le rodearon y dijeron: ¿Hasta cuándo nos tendrás en suspenso? Si eres el Cristo, dilo abiertamente. Jesús les respondió: Os hablo y no me creéis. Las obras que hago en nombre de mi Padre dan testimonio de Mí; mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas. Mis ovejas oyen mi voz y Yo las conozco y ellas me siguen, y Yo les doy la vida eterna, y no perecerán jamás y nadie las arrancará de mi mano. Mi Padre, que me las dio, es más que todas las cosas y nadie puede arrebatarlas de las manos de mi Padre. Yo y mi Padre somos una misma cosa. Entonces los judíos cogieron piedras para apedrearle. Jesús repuso: Muchas son las obras buenas que he hecho delante de vosotros por virtud de mi Padre: ¿por cuál de ellas me apedreáis? Los judíos le respondieron: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por la blasfe-

mia; y porque siendo, como eres, hombre, te haces Dios. Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: "Yo dije: sois dioses"? (*Ps.* 81, 6). Pues si a aquellos a quienes habló Dios los llamó dioses y la Escritura no puede ser desmentida, ¿cómo de Mí, a quien el Padre ha santificado y enviado al mundo, decís que blasfemo porque he dicho: Soy el Hijo de Dios? Si no hiciera las cosas de mi Padre, no me creáis. Pero si las hago, aunque a Mí no me deis crédito, creed a mis obras, para que conozcáis y creáis que el Padre está en Mí y Yo en el Padre.

facis teipsum Deum. Respóndit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia Ego dixi: dii estis? Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptúra: quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dícitis: Quia blasphémas: quia dixi, Fílius Dei sum? Si non fácio ópera Patris mei, nolíte crédere mihi. Si autem fácio, et si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscátis et credátis, quia Pater in me est et ego in Patre.

Ofertorio. — Sacadme, Señor, de entre mis enemigos y libradme de los que se levantan contra mí.

Secreta.—Concedednos, oh Dios misericordioso, que os ofrezcamos con sincero corazón estas hostias de propiciación y de alabanza. Por nuestro Señor Jesucristo...

Offertórium. *Ps.* 58, 2.—Eripe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me, Dómine.

Secréta. — Annue, miséricors Deus, ut hóstias placatiónis et laudis, sincéro tibi deferámus obséquio. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión.—Entre los inocentes lavaré mis manos y rodearé el altar vuestro, oh Señor, para oir la voz de vuestras alabanzas y pregonar todas vuestras maravillas.

Poscomunión.—Recibida la bendición del don celestial, os pedimos rendidos, oh Dios todopoderoso, que el mismo don sea nuestro sacramento y salvación. Por N. S. J...

Commúnio. *Ps.* 25, 6-7. — Lavábo inter innocéntes manus meas, et circuíbo altáre tuum, Dómine, ut áudiam vocem laudis tuæ, et enárrem univérsa mirabília tua.

Postcommúnio. — Cæléstis doni benedictióne percépta: súpplices, te Deus omnípotens, deprecámur, ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salútis. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo. — Adésto supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus afféctum. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Oh Dios Omnipotente, atended nuestras plegarias y conceded vuestra acostumbrada misericordia a los que hacéis la gracia de esperar en vuestra piedad. Por N. S. J. C...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

JUEVES DE LA SEMANA DE PASIÓN

Quinientos años antes de la venida del Redentor, el pueblo judío gemía en duro cautiverio por no haber reconocido al verdadero Dios y haber adorado a dioses ajenos. En medio de la cautividad, Daniel dirige una tierna y confiada oración a Dios, el cual les libró, según su promesa, a los setenta años de sufrimientos. *(Ep.)* Cuarenta años después de la muerte del Salvador vuelve aquel pueblo a emprender el camino del destierro y de la dispersión, que aún dura después de veinte siglos, por no haber reconocido a Jesús, Hijo de Dios y Redentor del mundo. La Iglesia suaviza esta desagradable impresión de la reprobación del pueblo judío con la conversión de la Magdalena. El que perdonó a la pecadora, a todos quiere perdonar y salvar, incluso al pueblo que le negó ante Pilato y le dio la muerte. ¡Qué bien expresa esta idea la antífona del Introito! — *Estación, en San Apolinar.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 367.
2. Introito, Ofertorio y Comunión, como en la Misa, pág. 714.

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut dígnitas condiciónis humánæ per immoderántiam sauciáta, medicinális parsimóniæ stúdio reformétur. Per Dóminum...

Oración.—Otorgadnos, Señor, Dios omnipotente, que la dignidad de la humana condición, herida por la destemplanza, se reforme con el cuidado de una saludable reformación. Por N. S. J. C...

Léctio Daniélis Prophétæ, 3, 25 et 34-45.—In diébus illis: Orávit Azarías Dóminum, dicens: Dómine Deus noster: ne, quæsumus, tradas nos in perpétuum propter nomen tuum, et ne díssipes testaméntum tuum:

Epístola.—En aquellos días oró Azarías al Señor diciendo: Oh Señor Dios nuestro, os rogamos que, por amor de vuestro Nombre, no nos abandonéis para siempre, ni deshagáis vuestra alianza, ni apartéis de nosotros vues-

tra misericordia por amor a Abraham vuestro amado, y de Isaac vuestro siervo, y de Jacob vuestro santo. A los cuales hablasteis prometiendo que sería multiplicado su linaje como las estrellas del cielo y como las arenas que están en las orillas del mar; porque nosotros, Señor, hemos venido a ser la más pequeña de todas las naciones y por causa de nuestros pecados estamos hoy abatidos en toda la tierra. Y no tenemos ni príncipe, ni caudillo, ni profeta, ni holocausto, ni sacrificio, ni ofrenda, ni incienso, ni lugar donde presentaros nuestras primicias, a fin de poder alcanzar vuestra misericordia; pero recibidnos, Señor, con corazón contrito y humillado espíritu. Como recibíais el holocausto de carneros y de toros, y los sacrificios de millares de corderos cebados, tal sea hoy nuestro sacrificio en vuestra presencia, a fin de que os agrade; porque jamás son confundidos los que esperan en Vos. Y ahora, con todo corazón os seguimos, y os tememos, y buscamos vuestro rostro. No nos confundáis, antes haced con nosotros según vuestra mansedumbre y según la muchedumbre de vuestras misericordias. Y libradnos con vuestras maravillas y glorificad vuestro nombre, Señor, Y sean confundidos todos

neque áuferas misericórdiam tuam a nobis propter Abraham diléctum tuum, et Isaac servum tuum, et Israël sanctum tuum: quibus locútus es, póllicens quod multiplicáres semen eórum sicut stellas cæli, et sicut arénam, quæ est in líttore maris: quia, Dómine, imminúti sumus plus quam omnes gentes, sumúsques húmiles in univérsa terra hódie propter peccáta nostra. Et non est in témpore hoc princeps, et dux, et prophéta, neque holocáustum, neque sacrifícium, neque oblátio, neque incénsum, neque locus primitiárum coram te ut possímus inveníre misericórdiam tuam: sed in ánimo contríto et spíritu humilitatis suscipiámur. Sicut in holocáusto aríetum et taurórum, et sicut in mílibus agnórum pínguium: sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quóniam non est confúsio confidéntibus in te. Et nunc séquimur te in toto corde, et timémus te, et quærimus fáciem tuam. Ne confúndas nos: sed fac nobíscum juxta mansuetúdinem tuam, et secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ. Et érue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo, Dómine: et confundántur omnes, qui osténdunt servis tuis mala, confundántur in omni poténtia tua, et robur eórum

conterátur: et sciant quia tu es Dóminus Deus solus, et gloriósus super orbem terrárum, Dómine Deus noster.

los que hacen sufrir a vuestros siervos; sean confundidos con todo su poder y quebrantado su poderío, y sepan que Vos solo sois el único Señor Dios y el único glorioso sobre la redondez de la tierra, oh Señor Dios nuestro.

Graduále. *Ps.* 95, 8-9.—Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus. ℣. *Ps.* 28, 9. Revelávit Dóminus condénsa: et in templo ejus omnes dicent glóriam.

Gradual.—Tomad ofrendas y entrad en sus atrios; adorad al Señor en su santo templo: la voz del Señor deshace a los fuertes, y pregonarán todos su gloria en su santo templo.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 7, 36-50. — In illo témpore: Rogábat Jesum quidam de pharisǽis, ut manducáret cum illo. Et ingréssus domum pharisǽi, discúbuit. Et ecce múlier, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit quod accubuísset in domo pharisǽi, áttulit alabástrum unguénti: et stans retro secus pedes ejus, lácrimis cœpit rigáre pedes ejus, et capíllis cápitis sui tergébat, et osculabátur pedes ejus, et ungúento ungébat. Videns autem Pharisǽus, qui vocavérat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset prophéta, sciret útique, quæ et qualis est múlier, quæ tangit eum: quia peccátrix est. Et respóndens Jesus, dixit ad illum: Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille ait: Magíster, dic. Duo debitóres erant cuídam fœneratóri: unus debébat denários quingéntos, et álius quinquagínta. Non habéntibus illis unde rédderent, do-

Evangelio ✠.—Pedía a Jesús uno de los fariseos que fuese a comer con él; y entrando en la casa del fariseo, se sentó a la mesa. Y una mujer pecadora de la ciudad, cuando supo que había venido a comer a casa del fariseo, trajo un vaso de alabastro lleno de ungüento y poniéndose por detrás a sus pies, comenzó a regarlos con lágrimas y a enjugarlos con sus cabellos y los besaba y derramaba sobre ellos el ungüento. Cuando vio esto el fariseo que le había convidado, dijo dentro de sí: Si Éste fuese profeta, sabría quién y qué tal es esta mujer que le toca, porque es pecadora. Y respondiendo Jesús le dijo: Quiero, Simón, decirte una cosa. Él respondió: Maestro, dila. Un acreedor tenía dos deudores, el uno le debía quinientos denarios y el otro cincuenta. Mas no teniendo ellos con qué pagarle, a los dos perdonó la deuda.

¿Quién, pues, le amará más? Respondió Simón y dijo: Opino que aquel a quien perdonó más. Y Jesús le respondió: Muy bien has juzgado.

Y volviéndose a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa y no me diste agua para lavar mis pies, mas ésta con sus lágrimas me ha lavado los pies y los ha enjugado con sus cabellos. Tú no me diste el ósculo de paz, pero ella desde que entró no ha cesado de besar mis pies. No ungiste mi cabeza con óleo, y ella ha derramado sus perfumes sobre mis pies. Por lo cual te digo: que le son perdonados muchos pecados porque ha amado mucho. Pues al que menos se le perdona, menos ama. Luego dijo a la mujer: Perdonados te son tus pecados. Y los convidados comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es Este que hasta los pecados perdona? Pero a la mujer dijo: Tu fe te ha salvado; vete en paz.

návit utrísque. Quis ergo eum plus díligit? Respóndens Simon, dixit: Æstimo quia is, cui plus donávit. At ille dixit ei: Recte judicásti.

Et convérsus ad mulíerem, dixit Simóni: Vides hanc mulíerem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti: hæc autem lácrimis rigávit pedes meos et capíllis suis tersit. Osculum mihi non dedísti: hæc autem, ex quo intrávit, non cessávit osculári pedes meos. Oleo caput meum non unxísti: hæc autem unguénto unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimíttitur minus díligit. Dixit autem ad illam: Remittúntur tibi peccáta. Et cœpérunt qui simul accumbébant, dícere intra se: Quis est hic, qui étiam peccáta dimíttit? Dixit autem ad mulíerem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

Secreta. — Oh Señor Dios nuestro, que mandasteis fuesen hechas ofrendas consagradas a vuestro nombre, sobre todo de aquellas criaturas que creasteis para alivio de nuestra flaqueza, concedednos, os pedimos, que nos sean auxilio ahora, y sacramento después. Por N...

Secréta. — Dómine Deus noster, qui in his pótius creatúris, quas ad fragilitátis nostræ subsídium condidísti, tuo quoque nómini múnera jussísti dicánda constitui: tríbue, quæsumus; ut et vitæ nobis præséntis auxílium, et æternitátis effíciant sacraméntum. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 266 y 770.

Postcommúnio. — Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli, fiat nobis remédium sempitérnum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Señor, lo que hemos tomado en la boca, que lo recibamos con alma pura, y de don temporal se haga para nosotros remedio eterno. Por N.S.J.C.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo.—Esto, quǽsumus, Dómine, propítius plebi tuæ: ut, quæ tibi non placent, respuéntes; tuórum pótius repleántur delectatiónibus mandatórum. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os pedimos, Señor, que seáis propicio a vuestro pueblo, a fin de que, desechando lo que os desagrada, se sacien cumpliendo vuestros mandatos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE. MISSA EST.

VIERNES DE LA SEMANA DE PASIÓN

Con frecuencia se apropia la Iglesia, en estos días de Pasión, las expresiones del profeta Jeremías, que vivió unos seiscientos años antes de Jesucristo y fue perseguido por los judíos hasta recibir de ellos muerte cruel. Es este profeta una muy relevante figura del Divino Salvador, tan perseguido también por el pueblo judío que, llevado del odio mortal que a Jesús tenía, dióle afrentosa muerte en el árbol de la Cruz. Este odio se había recrudecido después del gran milagro de la resurrección de Lázaro. Reunidos los judíos en concilio, convinieron en que, de todas maneras, era necesario dar muerte a Jesús. Mas Éste, dando lugar a la ira de aquel insensato pueblo, se retira a Efrén.

Roguemos hoy por la conversión de los perseguidores de la Iglesia, poniendo por intercesor al Corazón de María, por lo mucho que Ella sufrió por nosotros. — *Estación, en San Esteban, en el monte Celio.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 367.
» 2. Introito, Gradual, Ofertorio y Comunión, como mañana.

Orémus.—Córdibus nostris, quǽsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut peccáta nostra castigatióne voluntária cohibéntes, temporáliter pótius macerémur, quam supplíciis deputémur ætérnis. Per Dóminum...

Oración.—Infundid, Señor, benignamente en nuestros corazones vuestra gracia, para que, reprimiendo nuestros pecados con una mortificación voluntaria, más bien nos castiguemos ahora en el tiempo, que no después con suplicios eternos. Por N. S...

Epístola. — Dijo Jeremías: Señor, todos los que os abandonan, serán confundidos; los que de Vos se alejan, serán escritos en el polvo de la tierra, porque abandonaron al Señor, fuente de agua viva. Sanadme, Señor, y seré sano. Salvadme y seré salvo, porque Vos sois mi gloria. He aquí que me dicen: ¿Dónde está la palabra del Señor? Que venga. Pero yo no me he turbado al seguiros a Vos como a pastor y no he deseado el favor de hombre alguno. Vos lo sabéis. Lo que salió de mis labios fue recto en vuestra presencia. No seáis, pues, para mí motivo de temor, oh esperanza mía en el tiempo de la aflicción. Sean avergonzados los que me persiguen y no sea avergonzado yo; teman ellos y no tema yo; enviad sobre ellos el día de la aflicción y castigadlos con doble azote, oh Señor Dios nuestro.

Léctio Jeremíæ Prophétæ, 17, 13-18. — In diébus illis: Dixit Jeremías: Dómine, omnes qui te derelínquunt, confundéntur: recedéntes a te, in terra scribéntur: quóniam dereliquérunt venam aquárum vivéntium Dóminum. Sana me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. Ecce ipsi dicunt ad me: Ubi est verbum Dómini? Véniat. Et ego non sum turbátus, te pastórem sequens: et diem hóminis non desiderávi, tu scis. Quod egréssum est de lábiis meis, rectum in conspéctu tuo fuit. Non sis tu mihi formídini, spes mea tu in die afflictiónis. Confundántur, qui me persequúntur, et non confúndar ego: páveant illi, et non páveam ego. Induc super eos diem afflictiónis, et dúplici contritióne cóntere eos, Dómine Deus noster.

Hoy se dice el Tracto como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

Evangelio ✠. — Reunieron los Pontífices y los Fariseos un concilio contra Jesús y decían: ¿Qué hacemos, que este hombre obra muchas maravillas? Si le dejamos así, todos creerán en Él, y vendrán los romanos y tomarán nuestra ciudad y la nación. En esto, uno de ellos, Caifás, que era sumo Pontífice aquel año, dijo: Vosotros no sabéis nada, ni pen-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 11, 47-54. — In illo témpore: Collegérunt pontífices et pharisæi concílium advérsus Jesum, et dicébant: Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum, et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem. Unus autem ex ipsis, Cáiphas nómine, cum esset Póntifex anni il-

líus, dixit eis: Vos nescítis quidquam, nec cogitátis quia éxpedit vobis, ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. Hoc autem a semetípso non dixit: sed cum esset póntifex anni illíus, prophetávit, quod Jesus moritúrus erat pro gente, et non tantum pro gente, sed ut fílios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. Ab illo ergo die cogitavérunt, ut interfícerent eum. Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judæos: sed ábiit in regiónem juxta desértum, in civitátem quæ dícitur Ephrem, et ibi morabátur cum discípulis suis.

sáis que os conviene que muera un hombre solo en vez del pueblo, y no perezca toda la nación. Pero esto no lo dijo de propio impulso, sino que, siendo Sumo Pontífice aquel año, profetizó que Jesús había de morir por toda la nación; y no sólo por la nación judía, sino también para juntar en un solo aprisco a todos los hijos de Dios que estaban dispersos. Y así desde aquel día pensaron cómo le darían muerte. Por lo cual Jesús ya no se dejaba ver entre los judíos en público, sino que se retiró a un lugar vecino al desierto, a la ciudad llamada Efrén, y allí moraba con sus discípulos.

Secréta. — Præsta nobis, miséricors Deus: ut digne tuis servíre semper altáribus mereámur; et eórum perpétua participatióne salvári. Per Dóminum...

Secreta. — Concedednos, oh Dios misericordioso, que merezcamos serviros siempre dignamente en vuestros altares y salvarnos con su participación. Por N. S. J...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Postcommúnio. — Sumpti sacrifícii, Dómine, perpétua nos tuítio non derelínquat: et nóxia semper a nobis cuncta depéllat. Per Dóminum...

Poscomunión. — No nos abandone nunca, Señor, la defensa del sacrificio recibido, y aparte de nosotros todo daño. Por N. S. J. C...

Oración sobre el pueblo

Orémus. — Humiliáte cápita vestra Deo. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiónis tuæ grátiam quǽrimus, liberáti a malis ómnibus, se-

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os pedimos, oh Dios omnipotente, que los que buscamos la gracia de vuestra protección, libres de todo mal, os sirvamos a Vos

con segura libertad. Por nuestro Señor Jesucristo...

cúra tibi mente serviámus. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

LOS SIETE DOLORES DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

La Iglesia Católica, en su ardiente amor y devoción a la Virgen Santísima, celebra hoy la fiesta de sus Siete Dolores antes de entrar en la Semana Santa, que fue en verdad para Jesús y para María la gran semana de grandes padecimientos por la redención del género humano. Amemos a María, honremos a María, compadezcamos a María.

Directorio de la Misa.—1. Doble mayor. Color blanco. Gloria y Credo.
2. Misa como el día 15 de setiembre. 1.ª Oración propia.
3. *Se omite, naturalmente, la conmemoración de San Nicomedes.*
4. 2.ª Oración, Secreta y Poscom., de esta Feria. Págs. 383-385.
5. Tracto y Secuencia, después del Gradual, sin aleluyas.
6. Prefacio de la Virgen. Pág. 775.

SÁBADO DE LA SEMANA DE PASIÓN

Hasta el siglo XII no se hizo la procesión estacional a ninguna iglesia, a causa de las fatigas que traían consigo los primeros días de Semana Santa. Era también costumbre antiguamente enviar el Papa a los Obispos, y enviarse los Obispos unos a otros, la Sagrada Eucaristía, para significar la unión que había entre todos. Este envío comenzaba particularmente el día de hoy. También se acostumbraba en este día dar a los pobres una gruesa limosna que les bastase para toda la Semana Santa. Asistía a este acto el Sumo Pontífice. — *Estación, en San Juan ante Portam Latínam.*

Directorio de la Misa. — Consúltese el de la pág. 367.

Introito. — Apiadaos, Señor, de mí, porque estoy atribulado; libradme y sacadme de las manos de mis enemigos, y de los que me persiguen. Señor, que no sea confundido, ya que os invoqué.—*Salmo.* En Vos, Señor, esperé; no seré jamás confundido; libradme en vuestra justicia.

Intróitus. *Ps.* 30, 10, 16 et 18.—Miserére mihi, Dómine, quóniam tríbulor: líbera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum, et a persequéntibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. — *Ps. Ibid.,* 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me. — Miserére mihi.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Profíciat, quǽsumus, Dómine, plebs tibi dicáta piæ devotiónis afféctu: ut sacris actiónibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dóminum...

Léctio Jeremíæ Prophétæ 18, 18-23. — In diébus illis: Dixérunt ímpii Judǽi ad ínvicem: Veníte, et cogitémus contra justum cogitatiónes: non enim períbit lex a sacerdóte, neque consílium a sapiénte, nec sermo a prophéta: veníte, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes ejus. Atténde, Dómine, ad me, et audi vocem adversariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre, quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis. Proptérea da fílios eórum in famem, et deduc eos in manus gládii: fiant uxóres eórum absque líberis et víduæ: et viri eárum interficiántur morte: júvenes eórum confodiántur gládio in prǽlio. Audiátur clamor de dómibus eórum: addúces enim super eos latrónem repénte: quia fodérunt fóveam, ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédibus meis. Tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum advérsum me in mor-

Oración.—Os pedimos, Señor, que el pueblo a Vos consagrado adelante en la piedad, para que, instruido en las acciones sagradas, sea tanto más agradable a Vos, cuanto más de Vos recibe. Por N. S. J. C...

Epístola. — Los impíos judíos dijeron entre sí: Venid, y formaremos planes contra el justo; porque no faltará la explicación de la Ley de boca del Sacerdote, ni el consejo del sabio, ni la palabra del profeta; venid, atravesémosle con los dardos de nuestras lenguas y no atendamos a ninguna de sus palabras. Mirad por mí, Señor, y oíd la voz de mis adversarios. ¿Conque así me devuelven mal por bien, porque han cavado una hoya para mi vida? Acordaos, Señor, de mí, de cuando me presentaba a vuestro acatamiento para hablar a su favor y apartar de ellos vuestra indignación. Por eso abandonad sus hijos al hambre y entregadlos al filo de la espada; viudas y sin hijos queden sus mujeres; y sus maridos mueran de muerte desastrada; y sus jóvenes se vean en el combate atravesados por la espada. Se oigan sus lamentos en sus casas, porque Vos habéis de conducir súbitamente contra ellos al salteador, contra los que cavaron la hoya para cogerme y tendieron lazos ocultos para mis pies.

Pero Vos, Señor, conocéis bien todos sus designios de muerte contra mí. No les perdonéis su maldad; y su pecado no se borre de vuestra presencia; sean derribados delante de Vos, y en el tiempo de vuestro furor acabad con ellos, Señor, Dios nuestro.

tem: ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur: fiant corruéntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui abútere eis, Dómine, Deus noster.

Gradual. — Mis enemigos me hablaban de paz; pero me molestaban con su ira. ℣. Lo visteis, Señor, no os calléis; no os apartéis de mí.

Graduále. — *Ps.* 34, 20, 22. Pacífice loquebántur mihi inimíci mei: et in ira moléstí erant mihi. ℣. Vidísti, Dómine, ne síleas: ne discédas a me.

Evangelio ✠ — Determinaron los Príncipes de los sacerdotes matar también a Lázaro, pues por él muchos se separaban de su causa y creían en Jesús. Al día siguiente, un gentío que había venido a la fiesta, al oir que Jesús estaba para llegar a Jerusalén, cogieron ramos y palmas y salieron a recibirle voceando: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel. Y Jesús halló un jumentillo y se sentó en él según está escrito: No temas, hija de Sión: Mira a tu Rey, que viene montado sobre un asnillo. Sobre esto no pararon mientes sus discípulos entonces, mas cuando fue glorificado Jesús, entonces se acordaron de que tales cosas estaban escritas de Él, y que ellos mismos las cumplieron. Y la muchedumbre que con Jesús estaba, cuando llamó a Lázaro del sepulcro y le re-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 12, 10-36.—In illo témpore: Cogitavérunt príncipes sacerdótum ut et Lázarum interfícerent: quia multi propter illum abíbant ex Judǽis et credébant in Jesum. In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audíssent quia venit Jesus Jerosólymam, accepérunt ramos palmárum, et processérunt óbviam ei, et clamábant: Hosánna, benedíctus qui venit in nómine Dómini, Rex Israël. Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est: Noli timére, fília Sion: ecce Rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum: sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo: et hæc fecérunt ei. Testimónium ergo perhibébat turba, quæ erat cum eo, quando Lázarum vocávit de

monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. Proptérea et óbviam venit ei turba: quia audiérunt eum fecísse hoc signum. Pharisǽi ergo dixérunt ad semetípsos: Vidétis quia nihil profícimus? Ecce mundus totus post eum ábiit. Erant autem quidam gentíles ex his, qui ascénderant ut adorárent in die festo.

Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilǽæ, et rogábant eum dicéntes: Dómine, vólumus Jesum vidére. Venit Philíppus, et dicit Andreæ: Andréas rursum et Philíppus dixérunt Jesu. Jesus autem respóndit eis, dicens: Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et miníster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus. Nunc ánima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificávi

sucitó de entre los muertos, daba testimonio de Él. Por esta causa vino a recibirle tanta gente, por haber oído que había hecho este milagro. En vista de lo cual se dijeron unos a otros los fariseos: ¿No véis que no adelantamos nada? Mirad cómo todo el mundo se va detrás de Él. Estaban allí muchos gentiles, de aquellos que habían venido para adorar a Dios en el día de la fiesta.

Estos, pues, se llegaron a Felipe de Betsaida de Galilea, y le rogaron diciendo: Señor, deseamos ver a Jesús. Fue Felipe y lo dijo a Andrés, y Andrés y Felipe lo dijeron a Jesús. Y Jesús les respondió diciendo: Ya llegó la hora en que debe ser glorificado el Hijo del Hombre. En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo que cae en tierra no muere, él solo queda, mas si muere, produce mucho fruto. Así, el que ama su vida en este mundo la perderá y el que odia su alma en este mundo la conserva para la vida eterna. El que me sirve, que me siga; que donde Yo estoy, allí estará también mi servidor. Y a quien me sirve lo honrará mi Padre. Ahora mi alma se siente turbada. Y ¿qué diré?... ¡Padre! ¡Líbrame de esta hora! Pero no; que para esta misma hora he venido al mundo. Padre, glorifica tu nombre. Enton-

ces se oyó una voz del cielo que dijo: Le he glorificado y todavía le glorificaré más. La gente que estaba allí, cuando oyó la voz, dijo que había sido un trueno. Otros decían: Un Ángel ha hablado. Respondió Jesús y dijo: No ha venido por Mí esa voz, sino por vosotros. Ahora el mundo va a ser juzgado; ahora el príncipe de este mundo va a ser arrojado fuera. Y cuando Yo fuere levantado sobre la tierra en alto, lo atraeré todo a Mí. (Esto decía para significar de qué modo había de morir.) Replicó la turba: Nosotros sabemos por la Ley que el Cristo debe vivir por siempre. Pues ¿cómo dices que debe ser levantado en alto el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre? Jesús les respondió: Todavía hay en vosotros algo de luz. Caminad mientras tenéis luz, para que las tinieblas no os soprendan; que quien anda en tinieblas no sabe a dónde va. Mientras tenéis luz, creed en la luz, para que seáis hijos de ella. Esto dijo Jesús, y se fue y se escondió de ellos.

et íterum clarificábo. Turba ergo, quæ stabat, et audíerat, dicébat tonítruum esse factum. Alii dicébant: Angelus ei locútus est. Respóndit Jesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc judícium est mundi: nunc prínceps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego, si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, signíficans qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus: et ábiit, et abscóndit se ab eis.

Ofertorio. — Bendito sois, Señor; enseñadme vuestros justos preceptos: y no me entreguéis a los soberbios que me calumnian: y responderé algo a los que me insultan.

Offertórium. *Ps.* 118, 12, 121 et 42. — Benedíctus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: et non tradas calumniántibus me supérbis: et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

Secreta. — Os pedimos, Señor, que deshagáis propicio nuestros reatos y peligros,

Secréta. — A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus ab-

sólve: quos tanti mystérii tríbuís esse consórtes. Per Dóminum...

ya que nos habéis hecho participar de tan gran Misterio. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Commúnio. *Ps.* 26, 12.—Ne tradíderis me, Dómine, in ánimas persequéntium me: quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Comunión. — No me entreguéis, Señor, a merced de los que me persiguen, porque se han levantado contra mí testigos malvados que respiran violencia.

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...

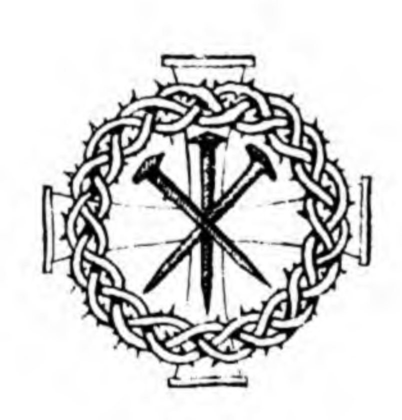
Poscomunión. — Saciados, Señor, con la largueza del don celestial, os pedimos, Señor Dios nuestro, vivir siempre participando de él.

Oración sobre el pueblo

Orémus.—Humiliáte cápita vestra Deo.—Tueátur, quǽsumus, Dómine, déxtera tua pópulum deprecántem, et purificátum dignánter erúdiat: ut consolatióne præsénti, ad futúra bona profíciat. Per Dóminum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Os pedimos, Señor, que vuestra diestra defienda continuamente al pueblo que os lo ruega, y que le instruya dignamente, una vez purificado, a fin de que, consolado ahora, se prepare para el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Benedicámus Dómino, en vez de Ite, Missa est.



LAS SOLEMNIDADES
DE SEMANA SANTA

(Según los Decretos de la Sgda. Congr. de Ritos, de 16 noviembre 1955, 15 marzo 1956 y 1 febrero 1957.)

Demos gracias a Dios de que el Sumo Pontífice Pío XII, que tanto se preocupa del bien de la Iglesia, haya hecho la feliz instauración de las funciones de Semana Santa, renovando las antiguas tradiciones, de tanto sabor histórico y litúrgico.

Dice así el preámbulo del Decreto de 16 de noviembre de 1955:

Los más grandes misterios de nuestra redención, es decir, la pasión, la muerte y la resurrección de nuestro Señor Jesucristo, fueron celebrados cada año por la Santa Madre Iglesia, desde la época apostólica, con una solemnidad muy singular. Se conmemoraban ante todo los momentos más salientes en un especial triduo, llamado de Cristo CRUCIFICADO, SEPULTADO y RESUCITADO. *(San Agustín, ep. 55, 14.) Se añadió después la solemne conmemoración de la institución de la Santísima Eucaristía; y, finalmente, en la Domínica que precede inmediatamente a la Pasión, se insertó la celebración litúrgica de la entrada triunfal de nuestro Señor Jesucristo, Rey Mesías, en la Ciudad llamada* SANTA, *y fue enriquecida con ritos cada vez más espléndidos y piadosos.*

Estos ritos se celebraron al principio en los mismos días y a la misma hora en que habían sucedido los misterios recordados. Y así la institución de la Santísima Eucaristía se conmemoraba en la tarde del jueves con la Misa solemne IN CENA DÓMINI; *en la tarde del viernes se desarrollaba una función especial litúrgica en conmemoración de la Pasión y Muerte del Señor; y por la tarde del sábado se daba comienzo a la solemne vigilia que terminaba a la mañana siguiente con la gloria de la Resurrección.*

Hace ver después el Decreto cómo con el correr de los siglos, y por diversas causas, fué anticipándose la hora

de las funciones litúrgicas hasta celebrarse por la mañana. Por otra parte, dejaron de ser días de precepto los tres últimos días de la Semana Santa. Todo esto contribuyó a que fuese disminuyendo la asistencia a estas tan sagradas funciones y que fuesen celebradas por el clero en iglesias casi desiertas. Y es de lamentar todo esto, añade, porque los *ritos de la Semana Santa no sólo tienen una especial dignidad, sino que poseen también una singular fuerza y eficacia sacramental para alimentar la vida cristiana, y no pueden tener compensación adecuada en los piadosos ejercicios de devoción, llamados comúnmente extralitúrgicos, que tienen lugar en la tarde del triduo sacro.*

Así es, en efecto. Procuren, pues, los buenos cristianos asistir a todas las funciones de esta Semana, no como simples espectadores, llevados de la rutina o curiosidad, sino penetrando el sentido espiritual y litúrgico de las mismas. Váyanlas siguiendo devotamente con el misal en la mano y atendiendo a todas y cada una de las ceremonias; y verán por experiencia el fruto de santificación que reportarán de ellas.

* * *

Domingo de Ramos. La función se hace por la mañana, pero el Ordinario puede autorizar hacerla por la tarde. Procuren los fieles asistir a la Procesión de las Palmas y reconocer a Cristo Rey. Los ramos pueden ser de palma, de olivo o de otros árboles. Estos ramos pueden ser preparados y traídos a la iglesia por los fieles o distribuidos a éstos en la bendición o después de ella.

Jueves Santo. 1. — *Recuerden los fieles* el grande amor de Jesucristo al instituir la Sagrada Eucaristía, sacrificio y Sacramento, la víspera de su Pasión.

2. — La Misa **in cena Dómini** y las rezadas, si las hay, pueden celebrarse desde las 4 hasta las 9. Así se facilita más el que puedan asistir los fieles a dicho acto. Se podrá comulgar en dichas Misas o inmediatamente después. Para ello hay que observar el... **Ayuno eucarístico**, que consiste en abstenerse de comida durante las tres horas que anteceden a la Comunión; pero se puede beber (no bebidas alcohólicas) hasta una hora antes de la misma.

3. — *Si se hace el lavatorio de los pies*, recordando cómo Jesús lavó los pies a sus Apóstoles, procuren pe-

netrarse de su significado y aprendan a hacer obras de caridad cristiana para con los pobres y necesitados.

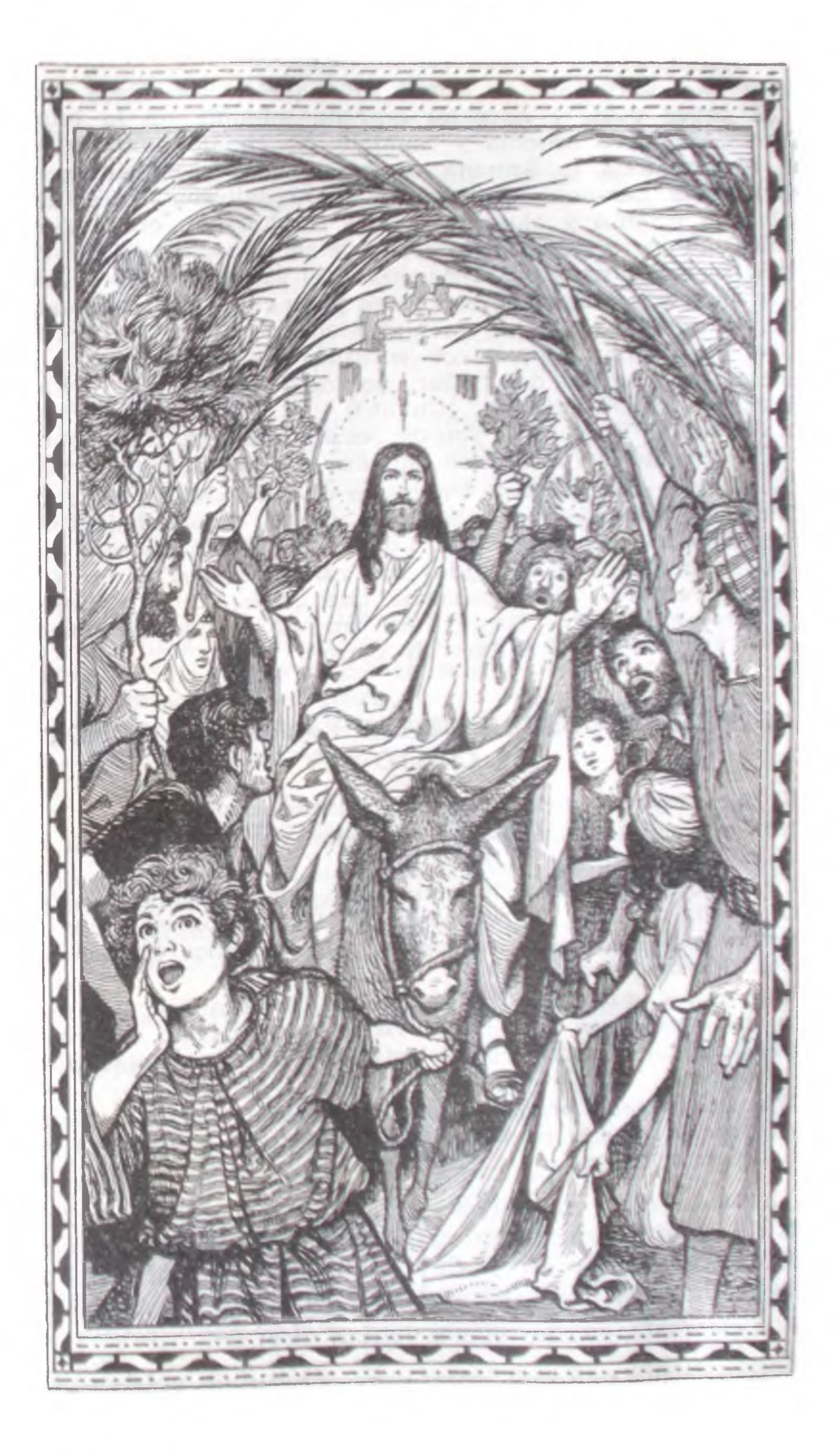
Viernes Santo. Piensen en este día los fieles en la Pasión de Jesús; eleven al Cielo oraciones por las necesidades de la Iglesia y de todo el género humano; vayan a adorar devotamente la santa Cruz, trofeo de nuestra redención. Se celebran estas funciones por la tarde, hacia las tres, hora en que murió en la Cruz nuestro Señor, pero el Ordinario puede autorizar comenzar, desde mediodía hasta las 9. ¡Qué hora más propicia para la meditación de la Pasión!

Se podrá también comulgar tan sólo en la solemne función litúrgica, no después de ella, y guardando el ayuno eucarístico como hemos dicho para el Jueves. No olviden los fieles en este día el guardar la abstinencia y el ayuno.

Sábado Santo. La solemne vigilia pascual deberá celebrarse a hora apropiada, pero de tal modo que permita comenzar la Misa solemne de la misma vigilia hacia la medianoche entre el Sábado Santo y el Domingo de Resurrección. Pero, si parece más conveniente al Obispo, se puede comenzar la Misa no antes del crepúsculo y, ciertamente, no antes de la puesta del sol. Es día de sumo luto, en que la Iglesia persevera junto al sepulcro del Señor, meditando su Pasión y Muerte y esperando la Resurrección. Léanse las instrucciones que damos el mismo Sábado Santo.

Puede celebrarse la Vigilia Pascual incluso en las iglesias u oratorios donde no se hubiesen tenido las funciones del Jueves y Viernes Santo; u omitirse donde se celebraron.

Celebración y rito. — Se pueden celebrar estas funciones litúrgicas en todas las iglesias y oratorios, no privados, tanto con rito solemne como simple. En el rito simple, habiendo otro sacerdote o diácono, puede éste cantar el Evangelio o Pasión (reservándose al Celebrante la parte de Cristo), el Pregón Pascual y hacer todo lo que es propio del Diácono en el rito solemne.



DOMINGO DE RAMOS

Jesús va a Jerusalén, en donde sabe que ha de morir dentro de pocos días, y hace su entrada solemne en la ciudad. Solemne, sí, pero sencilla y humilde. En medio de la tristeza que respira toda la Semana Santa se oyen esos cánticos de alegría. Las personas de corazón recto salieron a recibir a Jesús con himnos y alabanzas. Pero no faltaban en medio de la multitud los orgullosos fariseos que se consumían de envidia al presenciar el triunfo del Redentor. El pueblo amaba a Jesús, cuyas doctrinas escuchaba con gusto y de cuyos milagros estaba admirado. Pero, ¡ay!, ¡el pueblo! Muchos de aquellos mismos que el día de hoy claman con entusiasmo: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor, dentro de cinco días gritarán con rabia: Sea crucificado. ¡Cuántos imitan, desgraciadamente, esta conducta! Tan pronto son de Jesús y cumplen como buenos cristianos, como le vuelven las espaldas y le ofenden gravemente.

Hoy, todos a la solemne Procesión de las Palmas para rendir a Cristo Rey un público tributo de amor y reconocimiento. Lo quiere Dios. Lo desea el Papa. Lo recomienda el Decreto de 16 de noviembre de 1955. Y todos con ramos en las manos y sin humanos respetos. Reconozcamos que Jesús, Dios y Hombre verdadero, es nuestro Rey y que un día ha de ser nuestro Juez. — *Estación, en San Juan de Letrán.*

SOLEMNE PROCESIÓN DE LAS PALMAS EN HONOR DE CRISTO REY

El Sacerdote se reviste con ornamentos rojos.

No se hace en este día la aspersión del agua bendita que suele hacerse antes de la Misa Mayor.

El Celebrante se reviste con amito, alba, cíngulo, estola y capa pluvial (o va sin casulla). Si la función se hace sin ministros sagrados, se deben poner por lo menos tres clérigos o acólitos asistentes.

Los ramos que han de bendecirse estarán en el presbiterio, de manera que puedan ser vistos por el pueblo. Guárdense ramos bendecidos para repartirlos a los fieles que no asistan a la bendición.

Estando ya todo preparado, el Celebrante, puesto detrás del altar, hace la debida reverencia. Entretanto se canta o se reza la siguiente antífona:

Gloria al Hijo de David: bendito el que viene en el nombre del Señor, Rey de Israel. Gloria en las alturas.	*Mat.* 21, 9. Hosánna Fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini. Rex Israël: Hosánna in excélsis.

El Celebrante, con las manos juntas, dice:

℣. El Señor sea con vosotros.	℣. Dóminus vobíscum.

Y todos contestan:

℟. Et cum spíritu tuo. | Y con tu espíritu.

El Celebrante, al bendecir, dirá ramos de palmas, de olivos, de otros árboles, según sea.

Orémus. — Béne ✠ dic, quǽsumus, Dómine, hos palmárum ramos; et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratiónem hodiérno die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perfíciat, de hoste victóriam reportándo et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Dóminum...

Oración. — Os rogamos, Señor, que ben ✠ digáis estos ramos de palma; y concedednos que lo que en este día hace corporalmente vuestro pueblo, lo perfeccione espiritualmente con suma devoción, alcanzando la victoria de sus enemigos y amando sobremanera las obras de misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

El Celebrante rocía tres veces los ramos de la credencia. Después hace lo mismo con los ramos de los fieles, que éstos tienen en sus manos. También puede bendecirlos, si así le parece, pasando por la iglesia.

Puesto incienso en el incensario, inciensa los ramos como ha hecho con la aspersión.

DISTRIBUCIÓN DE LOS RAMOS

Después de la bendición se distribuyen los ramos según la costumbre de cada lugar.

El Celebrante, de cara al pueblo, distribuye los ramos, primero a los clérigos y a los demás ministros; después a los fieles.

Entretanto se cantan o rezan estas antífonas y salmos:

Antiphóna 1.ª — Púeri hebræórum, portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes et dicéntes: "Hosánna in excélsis".

Antífona 1.ª—Los hijos de los hebreos, llevando ramos de olivo, salieron al encuentro del Señor, clamando y diciendo: "Gloria en las alturas".

Psalmus. 23, 1-2 et 7-10. — Dómini est terra et quæ replent eam, * orbis terrárum et qui hábitant in eo.

Nam ipse super mária fundávit eum, * et super flúmina firmávit eum.

Salmo. — Del Señor es la tierra y los seres que la llenan; el orbe de la tierra y cuantos la habitan.

Porque Él la asentó sobre los mares; y sobre los ríos le dio firmeza.

Se repite la antífona 1.ª *Púeri hebrœórum.*

Levantad, oh puertas, vuestros dinteles; levantaos, puertas antiguas, para que entre el Rey de la gloria.

¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor fuerte y poderoso en las batallas.

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquæ, * ut ingrediátur Rex glóriæ!

"Quis est iste Rex glóriæ? Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio".

Se repite la antífona 1.ª *Púeri hebrœórum.*

Levantad, oh puertas, vuestros dinteles; levantaos, puertas antiguas, para que entre el Rey de la gloria.

¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor de los ejércitos. Este es el Rey de la gloria.

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquæ, * ut ingrediátur Rex glóriæ.

"Quis est iste Rex glóriæ". "Dóminus exercítuum: ipse est Rex glóriæ".

Se repite la antífona 1.ª *Púeri hebrœórum.*

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio... Amén.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat... Amen.

Se repite la antífona 1.ª *Púeri hebrœórum.*

Ant. 2.ª—Los hijos de los hebreos tendían sus vestidos en el camino y clamaban diciendo: "Gloria al Hijo de David: bendito el que viene en el nombre del Señor".

Ant. 2.ª — Púeri hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: "Hosánna Fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini".

Salmo 46

Pueblos todos, aplaudid con palmadas, * aplaudid a Dios con alegre voz.

Porque el Señor es excelso, terrible; * el gran Rey sobre la tierra.

Omnes pópuli, pláudite mánibus * exsultáte Deo voce lætítiæ.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis * Rex magnus super omnem terram.

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

Él sujeta a nuestro yugo los pueblos * y a nuestros pies las naciones.

Súbjicit pópulos nobis * et natiónes pédibus nostris.

Eligit nobis hereditátem nostram, * glóriam Jacob, quem díligit.	Elige para nosotros nuestra heredad, * la gloria de Jacob, su amado.

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

Ascéndit Deus cum exsultatióne * Dóminus cum voce tubæ.	Sube Dios entre aclamaciones, * el Señor a son de trompeta.
Psállite, Deo, psállite; * psállite Regi nostro, psállite.	Cantad al Señor, cantad, * cantad a nuestro Rey, cantad.

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

Quóniam rex omnis terrae est Deus, * psállite hymnum.	Porque Dios es Rey de toda la tierra, * cantadle un himno.
Deus regnat super natiónes, * Deus sedet super sólium sanctum suum.	Dios reina sobre las naciones: * Dios se asienta sobre su solio.

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

Príncipes populórum congregáti sunt * cum pópulo Dei Abraham.	Los príncipes de los pueblos se han juntado * con el pueblo del Dios de Abrahán.
Nam Dei sunt próceres terræ, * excélsus est valde.	Pues de Dios son los próceres de la tierra. * Excelso es Él sin medida.

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

Glória Patri... Sicut erat

Se repite: Púeri hebræórum vestiménta prosternébant...

LA LECTURA EVANGÉLICA

Hecha la distribución de los ramos, el Sacerdote se lava las manos, sube al altar, lo besa en el medio y pone incienso en el incensario.

En las Misas solemnes el Diácono canta el Evangelio: en las Misas rezadas lo dice el propio Celebrante. Se procede en todo como para cantar el Evangelio en la Misa. Véase el Ordinario, página 743.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 21, 1-9.—In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos dicens	**Evangelio** ✠. — En aquel tiempo, acercándose Jesús a Jerusalén, llegado a Betfagé, envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: Id a esa aldea que está enfrente de vosotros, y muy pronto

encontraréis una asna atada y su pollino con ella: desatadla y traédmelos. Y si alguno os dijere algo, respondedle que lo ha menester el Señor, y al punto os lo dejará. Todo esto sucedió en cumplimiento de lo que dijo el Profeta: Decid a la hija de Sión: Mira que viene a ti tu Rey lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna y su pollino, hijo de la que está acostumbrada al yugo. Idos los discípulos, hicieron lo que el Señor les mandó: y trajeron el asna y su pollino, y los aparejaron con sus vestidos, y le hicieron sentar encima. Y una gran muchedumbre de gentes tendía por el camino sus vestidos, y otros cortaban ramas de los árboles y las esparcían por el camino. Y la muchedumbre que iba delante y la que seguía detrás clamaban diciendo: Hosanna al Hijo de David: bendito el que viene en nombre del Señor.

eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid díxerit, dícite, quia Dóminus his opus habet: et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite fíliæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, fílium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam, et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álii autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via; turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna fílio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

Terminado el Evangelio, el Subdiácono en las Misas solemnes lleva el libro al Celebrante para que lo bese, pero éste no recibe la incensación del Diácono.

PROCESIÓN DE LAS PALMAS

Puesto incienso en el incensario, el Diácono en la Misa solemne dice de cara al pueblo:

℣. Caminemos en paz.
℟. En el nombre de Cristo. Amén.

℣. Procedámus in pace.
℟. In nómine Christi. Amen.

Se organiza la Procesión. Precede el turiferario con el incen-

sario, siguen la Cruz, los Ministros del altar y por último los fieles con las palmas o ramos en las manos.

Si es posible, salga la Procesión fuera de la iglesia, por algún camino no demasiado corto. Si hay otra iglesia y se hace allí la bendición de los ramos, podría ir la Procesión de esa iglesia a la principal.

Al empezar la Procesión, pueden cantarse las siguientes antífonas, o todas, o algunas, según el tiempo de que se disponga.

Ant. 1.ª — Occúrrunt turbae cum flóribus et palmis Redemptóri óbviam: et victóri triumphánti digna dant obséquia: Fílium Dei ore gentes prædicant: et in laudem Christi voces tonant per núbila: Hosánna.

Ant. 1.ª — Vienen las turbas con flores y palmas a recibir al Redentor: y dedican sus obsequios al vencedor triunfante: Las gentes le aclaman Hijo de Dios: y en su alabanza resuenan por los aires las voces que dicen: Gloria.

Ant. 2.ª — Cum Angelis et púeris fidéles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes: "Hosánna in excélsis".

Ant. 2.ª — Seamos fieles juntamente con los Ángeles y los niños aclamando al triunfador de la muerte: "Gloria en las alturas".

Ant. 3.ª — Turba multa, quæ convénerat ad diem festum, clamábat Dómino: "Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis".

Ant. 3.ª — Una gran multitud, que se había reunido para celebrar el día de la fiesta, aclamaba al Señor: "Bendito el que viene en el nombre del Señor. Gloria en las alturas".

Ant. 4.ª *Luc.* 19, 37-38. — Cœpérunt omnes turbæ descendéntium gaudéntes laudáre Deum voce magna, super ómnibus quas víderant virtútibus, dicéntes: Benedíctus, qui venit Rex in nómine Dómini; pax in terra, et glória in excélsis.

Ant. 4.ª — Todas las turbas, a la bajada del monte, comenzaron a alabar a Dios, alegres y a grandes voces, por los prodigios que habían visto, y decían: Bendito sea el Rey que viene en el nombre del Señor, paz en la tierra y gloria en lo más alto del Cielo.

Durante la Procesión se canta el siguiente himno. Convendría que el pueblo, a cada estrofa, fuese repitiendo el primer verso.

HIMNO A CRISTO REY

1. *Gloria, alabanza y honor os sea dado, Rey Cristo Redentor. A quien los niños cantaban piadosamente.*

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

2. Vos sois Rey de Israel, de la noble familia de David. Bendito Rey que venís en nombre del Señor.

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

3. En el Cielo os alaban los Ángeles y Santos. Y el hombre mortal y todo lo criado.

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

4. El pueblo hebreo salió a recibiros con palmas. Y nosotros nos presentamos a Vos con oraciones, votos e himnos.

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

5. Ellos os alababan cuando ibais a padecer. Nosotros os cantamos con armoniosos cánticos, oh Rey inmortal.

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

6. Aquéllos os agradaron. Agrádeos también nuestra devoción, oh Rey bueno, Rey benigno, que os complacéis en todo lo bueno

℟. *Gloria, alabanza*, etc...

1. *Glória, laus et honor, tibi sit, Rex Christe, Redémptor: Cui puerîle decus prompsit Hosánna pium.*

℟. *Glória, laus...*

2. Israël es tu rex, Davídis et ínclyta proles:

Nómine qui in Dómini, Rex benedícte venis.

℟. *Glória, laus...*

3. Cœtus in excélsis te laudat cǽlicus omnis.

Et mortális homo et cuncta creáta simul.

℟. *Glória, laus...*

4. Plebs Hebrǽa tibi cum palmis óbvia venit:

Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.

℟. *Glória, laus...*

5. Hi tibi passúro solvébant múnia laudis:

Nos tibi regnánti pángimus ecce melos.

℟. *Glória, laus...*

6. Hi placuére tibi, pláceat devótio nostra:

Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

℟. *Glória, laus...*

Ant. 5.ª — Todos a una voz alaban vuestro nombre y dicen: Bendito el que viene en el nombre del Señor. Gloria en las alturas.

Ant. 5.ª — Omnes colláudant nomen tuum, et dicunt: "Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Hosanna in excélsis".

Salmo 147

Alaba, Jerusalén, al Señor: * alaba, Sión a tu Dios.

Porque reforzó los cerro-

Lauda, Jerúsalem, Dóminum, * lauda Deum tuum, Sion.

Quod firmávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

Compósuit fines tuos in pace: * medúlla trítici sátiat te.

Emíttit elóquium suum in terram, * velóciter currit verbum ejus.

Dat nivem sicut lanam * pruínam sicut cínerem spargit.

Prójicit gláciem suam ut frústula panis * coram frígore ejus aquæ rigéscunt.

Emíttit verbum suum et liquéfacit eas; * flare jubet ventum suum et fluunt aquæ.

Annuntiávit verbum suum Jacob * statúta et præcépta sua Israël.

Non fecit ita ulli natióni * præcépta sua non manifestávit eis. Glória...

jos de tus puertas: * bendijo en tu recinto a tus hijos.

Extendió por sus confines la paz * con la flor de la harina te alimenta.

Envía sus órdenes a la tierra * y corre veloz su palabra.

Esparce la nieve como copos de lana; * derrama la escarcha como ceniza.

Echa su hielo como pedacitos de pan; * ante su frío se congelan las aguas.

Envía su orden y las derrite; * manda que sople el viento y corren las aguas.

Anunció su palabra a Jacob; * sus mandatos y preceptos a Israel.

Con ningún pueblo hizo otro tanto; * no les manifestó su ley. Gloria...

Se repite la antífona: *Omnes colláudant.*

Ant. 6.ª—Fulgéntibus palmis prostérnimur adveniénti Dómino: huic omnes occurrámus cum hymnis et cánticis, glorificántes et dicéntes: Benedíctus Dóminus.

Ant. 7.ª — Ave, Rex noster, Fili David, Redémptor mundi, quem prophétæ prædixérunt Salvatórem dómui Israël esse ventúrum. Te enim ad salutárem víctimam Pater misit in mundum; quem exspectábant omnes sancti ab orígine mundi, et nunc: Hosánna Fílio David. Benedíctus qui

Ant. 6.ª — Con resplandecientes ramos prosternémonos ante el Señor que viene; salgamos a recibirle con himnos y cánticos, glorificándole y diciendo: Bendito sea el Señor.

Ant. 7.ª — Os saludamos, Rey Hijo de David, Redentor del mundo, a quien predijeron los Profetas como Salvador de la casa de Israel. El Padre os envió como víctima al mundo, a quien esperaban los santos desde el principio del mundo, y ahora os decimos: Gloria al Hijo de David. Ben-

dito el que viene en el nombre del Señor. Gloria en las alturas.

venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

No hay inconveniente alguno en que el pueblo cante, por ejemplo, el CHRISTUS VINCIT u otro cántico en honor de Jesucristo Rey, incluso en lengua vulgar.

Al entrar la Procesión en la iglesia, y cuando el Celebrante pasa por delante de la puerta, se canta la última antífona.

Ant. 8.ª—Entrando el Señor en la santa ciudad, los hijos de los hebreos, anunciando la resurrección de la Vida, con ramos de palmas, clamaban: Gloria en las alturas. Oyendo el pueblo que venía Jesús a Jerusalén, saliéronle al encuentro con ramos de palmas, diciendo: Gloria en las alturas.

Ant. 8.ª—Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrectiónem Vitæ pronuntiántes, cum ramis palmárum: "Hosánna, clamábant, in excélsis". Cum audísset pópulus, quod Jesus veníret Jerosólymam, exiérunt óbviam ei. Cum ramis palmárum: Hosánna clamábant, in excélsis.

Al llegar al altar, el Celebrante, de cara al pueblo, da por terminada la Procesión a Cristo Rey, diciendo:

℣. El Señor sea con vosotros.

Todos. ℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Señor Jesucristo, Rey y Redentor nuestro, en cuyo honor, llevando estos ramos, hemos cantado solemnes alabanzas: concedednos benignamente que, dondequiera que sean llevados estos ramos, descienda allí la gracia de vuestra bendición y, vencida toda clase de iniquidad o ilusión de los demonios, proteja vuestro poder a los que habéis redimido. Vos que vivís y reináis...

℣. Dóminus vobíscum.

Omnes: ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Dómine Jesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cujus honórem, hos ramos gestántes, sollémnes laudes decantávimus: concéde propítius; ut quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, et, quavis dæmonum iniquitáte vel illusióne profligáta, déxtera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis et regnas...

Terminada esta Oración, el Celebrante y Ministros dejan los ornamentos rojos y se ponen los morados para la Misa.

Durante la lectura o canto de la Pasión en la Misa no se han de tener en las manos los ramos bendecidos.

MISA

Directorio de la Misa. — 1. Domingo mayor. Doble de 1.ª clase. 2. Color morado. Se omite toda Colecta y conmemoración. 3. Véase pág. 86, núm. 368, y pág. 51, núm. 262, I. — **OCM.** (49, III.) 4. Si se ha hecho la bendición antes de la Misa, se empezará inmediatamente ésta por el Introito.

Intróitus. *Ps.* 21, 20 et 22. Dómine, ne longe fácias auxílium tuum a me; ad defensiónem meam áspice; líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam.—*Ps. Ibíd.*, 2. Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? Longe a salúte mea verba delictórum meórum.

Introito. — Señor, no apartéis de mí vuestro auxilio, mirad por mi honor; libradme de la boca del león y de las astas del bisonte mi pobre vida.—*Salmo.* Dios mío, Dios mío, miradme. ¿Por qué me habéis desamparado? Las voces de mis pecados apartan de mí la salvación.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Omnipotente, sempiterno Dios, que hicisteis que nuestro Salvador se encarnase y padeciese muerte de cruz para que el linaje humano imitase su ejemplo de humildad: conceded propicio que imitemos el ejemplo de su paciencia y merezcamos ser partícipes de su resurrección. Por el mismo S. N...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses 2, 5-11. — Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum factus obédiens usque ad

Epístola de San Pablo a los Filipenses.—Hermanos: Habéis de tener en vuestros corazones los mismos sentimientos que tuvo Jesucristo en el suyo: el cual, teniendo la naturaleza de Dios, no fue por usurpación, *sino por esencia*, el ser igual a Dios. Y, no obstante, se anonadó tomando la forma de siervo, hecho semejante a los demás hombres y reducido a la condición de

hombre. Se humilló a Sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte y muerte de cruz. Por lo cual también Dios le ensalzó y le dio nombre superior a todo nombre *(aquí se hinca la rodilla)*; a fin de que al nombre de Jesús se doble toda rodilla en el Cielo, en la tierra y en los infiernos: y toda lengua confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.

mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomem quod est super omne nomen *(Hic genufléctitur)* ut in nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum, et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Gradual. — Tenéis cogida mi mano derecha: me guiaréis según vuestra voluntad y con gloria me acogeréis. ℣. Cuán bueno sois, oh Dios, para Israel, para los limpios de corazón. Vacilaron mis pies y estuve a punto de caer. Porque me llené de celo al ver a los malos y viendo la properidad de los pecadores.

Graduále. *Ps.* 72, 24 et 1-3. Tenuísti manum déxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me et cum glória assumpsísti me. ℣. Quam bonus Israël Deus rectis corde! Mei autem pene moti sunt pedes, pene effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

Tracto. — *Dios mío, Dios mío, ¿por qué me habéis desamparado? ℣. El clamor de mis pecados aleja de mí la salvación. ℣. Dios mío, clamo durante el día y no me escucháis: durante la noche y no encuentro descanso. ℣. Mas Vos habitáis en el templo o gloria de Israel. ℣. En Vos esperaron nuestros padres y Vos los librasteis. ℣. A Vos clamaron y fueron salvos: en Vos esperaron y no fueron avergonzados.*

℣. Mas yo soy como un gusanillo y no hombre; el oprobio de los hombres y el desecho de la plebe. ℣. To-

Tractus. *Ps.* 21, 2-9, 18, 19, 22, 24 *et* 32. — *Deus, Deus meus, réspice in me quare me dereliquísti? ℣. Longe a salúte mea verba delictórum meórum. ℣. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. ℣. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël. ℣. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. ℣. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt; in te speravérunt, et non sunt confúsi.*

℣. Ego autem sum vermis, et non homo; oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis. ℣. Omnes qui vidébant me,

aspernabántur me: locúti sunt lábiis, et movérunt caput. ℣. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. ℣. Ipsi vero consideravérunt, et inspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. ℣. Líbera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam. ℣. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. ℣. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cœli justítiam ejus. ℣. Pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

dos los que me ven me escarnecen: búrlanse con palabras y meneos de cabeza. ℣. Confió en el Señor, que Él le libre: que Él le salve, pues que le ama. ℣. Pusiéronse a mirarme y cebaron en mí sus ojos, repartieron entre sí mis vestidos y echaron suertes sobre mi túnica. ℣. Sacadme de la boca del león y salvad mi pobre vida de las astas de los bisontes. ℣. Los que teméis al Señor, alabadle: descendencia toda de Jacob, engrandecedle. ℣. El Señor será conocido por la generación venidera, y los cielos anunciarán su justicia. ℣. Al pueblo que ha de venir: el cual obra del Señor es.

Leído el Gradual y el Tracto, el que ha de cantar o leer la Pasión, pide la bendición con el *Munda cor meum* (pág. 743). No se hace la señal de la Cruz ni sobre el libro, ni sobre el que ha de leerla.

EVANGELIO DE LA PASIÓN Y MUERTE DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN MATEO

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Matthæum
(Caps. 26, 36-75; 27, 1-60)

Jesús ora en el huerto. Su agonía

In illo témpore: Venit Jesus cum discípulis suis in villam, quæ dícitur Gethsémani, et dixit discípulis suis: ✠ **Sedéte hic, donec vadam illuc, et orem.** C. Et assúmpto Petro, et duóbus fíliis Zebedæi, cœpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis: ✠ **Tristis est ánima mea usque ad mortem:**

En aquel tiempo, pasó Jesús con sus discípulos a una heredad llamada Getsemaní, y dijo a sus discípulos: ✠ **Estaos aquí, en tanto que yo voy allá y hago oración.** C. Y tomando a Pedro y a los dos hijos del Zebedeo, comenzó a entristecerse y angustiarse en gran manera. Entonces les dijo: ✠ **Mi alma**

está triste hasta la muerte: quedaos aquí y velad conmigo. C. Y adelantándose un poco, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: ✠ **Padre mío: si es posible, pase de Mí este Cáliz; mas no se haga como yo quiero, sino como Vos.** C. Y vino a sus discípulos y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ✠ **¿No habéis podido velar una hora conmigo? Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu, a la verdad, está pronto, mas la carne es flaca.** C. Segunda vez se retiró y oró diciendo: ✠ **Padre mío: si este Cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase vuestra voluntad.** C. Y vino de nuevo, y los halló durmiendo. Y dejándolos, fue nuevamente y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras. Entonces vino a sus discípulos y les dijo: ✠ **Dormid ya y descansad. Ved aquí llegada la hora y el Hijo del Hombre será entregado en manos de los pecadores. Levantaos, vamos; ved aquí que se acerca el que me ha de entregar.**

sustinéte hic, et vigiláte mecum. C. Et progréssus pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans et dicens: ✠ **Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste. Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.** C. Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: ✠ **Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma.** C. Iterum secúndo ábiit et orávit, dicens: ✠ **Pater mi, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum, fiat volúntas tua.** C. Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis: ✠ **Dormíte jam, et requiéscite: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.**

Jesús es besado por Judas y hecho prisionero

C. Aún estaba Él hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran tropa de gente armada de espadas y palos, enviada por los Príncipes de los Sacerdotes y por los Ancianos del pueblo. Mas el que le vendió le había dado esta

C. Adhuc eo loquénte, ecce Judas, unus de duódecim, venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdótum, et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum dicens: *S. Quemcúmque oscu-*

látus fúero, ipse est, tenéte eum. C. Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: *S. Ave, Rabbi! C.* Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: ✠ **Amíce, ad quid venísti?** *C.* Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdótum, amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: ✠ **Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fíeri?** *C.* In illa hora dixit Jesus turbis: ✠ **Tanquam ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus comprehéndere me: quotídie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis.** *C.* Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt.

señal, diciendo: *S. Aquel a quien yo besare, Él es; prendedle. C.* Y en seguida, acercándose a Jesús, le dijo: *S. Dios os salve, Maestro. C.* Y le besó. Y Jesús le dijo: ✠ **Amigo, ¿a qué has venido?** *C.* Entonces se acercaron y echaron mano a Jesús y le prendieron. Y he aquí que uno de los que estaban con Jesús, echando mano a la espada, la desenvainó, e hiriendo a un criado del Príncipe de los Sacerdotes, le cortó una oreja. Entonces le dijo Jesús: ✠ **Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, perecerán con espada. ¿Acaso crees que no puedo rogar a mi Padre y me enviará al momento más de doce legiones de Ángeles? ¿Cómo, pues, se cumplirán las Escrituras, que declaran que así debe suceder?** *C.* Al mismo tiempo dijo Jesús a aquella tropa de gente: ✠ **Como contra un ladrón habéis venido armados de espadas y de palos para prenderme: todos los días estaba sentado en medio de vosotros, enseñando en el templo, y no me prendisteis.** *C.* Mas todo esto sucedió para que se cumpliese lo que escribieron los Profetas. Entonces, abandonándole todos los discípulos, huyeron.

Jesús es presentado a Caifás

At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Caípham, príncipem Sacerdótum, ubi scribæ et senióres convéneant. Pe-

Mas ellos, asegurando a Jesús, lo llevaron a casa de Caifás, Príncipe de los Sacerdotes, donde los Escribas

y Ancianos se habían congregado. Y Pedro le iba siguiendo, a lo lejos, hasta el atrio del Príncipe de los Sacerdotes, y habiendo entrado dentro, se estaba sentado con los criados para ver el fin. Y los Príncipes de los Sacerdotes y todo el consejo buscaban un falso testimonio contra Jesús, para darle muerte, y no lo hallaban, aunque se habían presentado muchos falsos testigos. Mas, por último, llegaron dos falsos testigos, y dijeron: *S. Éste ha dicho: Yo puedo destruir el templo de Dios y reedificarlo a los tres días*. C. Y levantándose el Sumo Pontífice, le dijo: S. *¿No respondéis nada a lo que éstos deponen contra Vos?* C. Mas Jesús callaba; el Sumo Pontífice le dijo: *S. Yo os conjuro, de parte de Dios vivo, que nos digáis si sois Cristo, el Hijo de Dios*. C. Jesús respondió: ✠ **Tú lo has dicho. Empero yo os digo: Veréis bien pronto al Hijo del Hombre, sentado a la derecha del Poder de Dios, venir sobre las nubes del cielo.** C. Entonces el Príncipe de los Sacerdotes rasgó sus vestiduras, diciendo: *S. Ha blasfemado: ¿qué necesidad tenemos de testigos? Ahora mismo habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece?* C. Y ellos respondieron, diciendo: *S. Reo es de muerte*. C. Entonces le escupieron en el

trus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium príncipis sacerdótum. Et ingréssus intro, sedébat cum minístris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdótum, et omne concílium, quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, et dixérunt: *S. Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum, reædificáre illud*. C. Et surgens princeps sacerdótum, ait illi: *S. Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsum te testificántur?* C. Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdótum ait illi: *S. Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus, Fílius Dei*. C. Dixit illi Jesus: ✠ **Tu dixísti. Verúmtamem dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli.** C. Tunc princeps sacerdótum scidit vestiménta sua, dicens: *S. Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphémiam: quid vobis vidétur?* C. At illi respondéntes dixérunt: *S. Reus est mortis*. C. Tunc exspuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem eius dedérunt, dicéntes: *S. Prophetíza no-*

bis, Christe, quis est qui te percússsit?

rostro y le hirieron con puñadas, y otros le daban bofetadas, diciendo: *S. Cristo: Adivínanos: ¿quién es el que te ha herido?*

JESÚS, NEGADO POR PEDRO

C. Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancílla, dicens: *S. Et tu cum Jesu Galilǽo eras.* C. At ille negávit coram ómnibus dicens: *S. Néscio quid dicis:* C. Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: *S. Et hic erat cum Jesu Nazaréno.* C. Et íterum negávit cum juraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro: *S. Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua manifféstum te facit.* C. Tunc cœpit detestári et juráre, quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

C. Pedro, entretanto, estaba sentado en el atrio, y llegándose a él una criada, le dijo: *S. Tú también estabas con Jesús el Galileo.* C. Mas él lo negó delante de todos, diciendo: *S. No sé lo que dices.* C. Y saliendo a la puerta le vio otra criada y dijo a los que estaban allí: *S. Éste estaba también con Jesús Nazareno.* C. Y él lo negó segunda vez, y jurando, dijo: *S. No conozco a tal hombre.* C. De allí a poco se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: *S. Seguramente tú eres también de esas gentes, porque tu mismo lenguaje te da a conocer.* C. Entonces comenzó a hacer imprecaciones y a jurar, diciendo que jamás había conocido a tal hombre; y luego, al punto cantó el gallo: Y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces, y saliéndose fuera, lloró amargamente.

JESÚS PRESENTADO A PILATO. FIN DEL TRAIDOR

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum, et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto

Llegada la mañana, todos los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo entraron en consejo contra Jesús, para darle muerte. Y, habiéndole atato, lo llevaron y presenta-

ron al Presidente Poncio Pilato. Entonces Judas, que le había vendido, viendo que Jesús era condenado, arrepentido, volvió los treinta siclos a los Príncipes de los Sacerdotes y a los Ancianos, diciendo: *S. Pecado he entregando la sangre inocente.* C Mas ellos le respondieron: *S. ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.* C. Y arrojando los siclos en el templo, se retiró y se fué y se ahorcó. Mas los Príncipes de los Sacerdotes, habiendo tomado los siclos, dijeron: *S. No podemos ponerlos en el tesoro, porque es precio de sangre.* C. Y habiendo deliberado sobre esto, compraron el campo de un alfarero para entierro de los extranjeros; por lo cual es llamado aquel campo Haceldama, esto es, el campo de la sangre, hasta el día de hoy. Entonces se cumplió lo que dijo el Profeta Jeremías: Y tomaron los treinta siclos, precio por el cual fue apreciado el que pusieron en precio los hijos de Israel. Y diéronles por el campo de un alfarero, como me ordenó el Señor.

præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset; pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdótum et senióribus, dicens: *S. Peccávi, tradens sánguinem justum.* C. Ait illi dixérunt: *S Quid ad nos? Tu víderis.* C. Et projéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdótum, accéptis argénteis, dixérunt: *S. Non licet eos míttere in córbonam: quia prétium sánguinis est.* C. Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israël: et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus.

JESÚS ANTE PILATO

dicit illi Pilátus: *S. Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia?* C. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter.

y Ancianos, no respondió cosa alguna. Pilato entonces le dijo: *S. ¿No oyes de cuántas cosas te acusan estos hombres?* C. Mas Él nada le respondió, de manera que el Presidente mucho se extrañó.

Jesús, pospuesto a Barrabás

Per diem autem sollémnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent .Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicèbátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: *S. Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dícitur Christus?* C. Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: *S. Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum.* C. Príncipes autem sacerdótum, et senióres persuasérunt pópulis, ut péterent Barábbam, Jesum, vero pérderent. Respóndens autem præses ait illis: *S. Quem vultis vobis de duóbus dimítti?* C. At illi dixérunt: *S. Barábbam.* C. Dicit illis Pilátus: *S. Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dícitur Christus?* C. Dicunt omnes: *S. Crucifigátur.* C. Ait illis præses: *S. Quid enim mali fecit?* C. At illi magis clamábant, dicéntes: *S. Crucifigátur.* C. Videns autem Pi-

C. Acostumbraba el Presidente, en el día solemne de la Pascua, poner en libertad un preso, a saber, el que el pueblo le pedía. Y a la sazón había uno muy famoso, que se llamaba Barrabás. Y cuando se hubieron todos juntado, díjoles Pilatos: *S. ¿A cuál queréis que os ponga en libertad, a Barrabás o a Jesús, llamado Cristo?* C. Porque sabía que por envidia lo habían puesto en sus manos. Y estando él sentado en su tribunal, le envió a decir su mujer: *S. No te mezcles en la causa de este justo, porque hoy he padecido muchos ensueños a causa de Él.* C. Mas los Príncipes de los Sacerdotes persuadieron al pueblo que pidiesen a Barrabás y condenasen a Jesús. Y, habiéndoles dicho el Presidente: *S. ¿A cuál de los dos queréis que os suelte?* C. Respondieron ellos: *S. A Barrabás.* C. Díjoles Pilato: *S. ¿Qué haré de Jesús, llamado Cristo?* C. *Respondieron todos: S. Sea crucificado.* C. El Presidente les dijo: *S. ¿Qué mal es, pues, el que ha hecho?* C.

Y ellos levantaban más el grito, diciendo: S. *Sea crucificado.* C. Viendo, pues Pilato que nada adelantaba, sino que iba tomando mayores proporciones el alboroto, se hizo traer agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: S. *Yo soy inocente de la sangre de este justo: allá os lo veáis vosotros.* C. Y todo el pueblo le respondió, diciendo: S. *Su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos.* C. Entonces puso en libertad a Barrabás.

látus quia nihil profíceret, sed magis tumúltus fíeret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: S. *Innocens ego sum a sánguine justi hujus: vos vidéritis.* C. Et respóndens univérsus pópulus dixit: S. *Sanguis ejus super nos, et super fílios nostros.* C. Tunc dimísit illis Barábbam.

JESÚS, AZOTADO Y CORONADO DE ESPINAS

Y habiendo hecho azotar a Jesús, se lo entregó para ser crucificado. Los soldados del Presidente, metiendo luego a Jesús en el Pretorio, hicieron formar alrededor de Él toda la guardia, y, despojándole de sus vestiduras, le pusieron un manto de grana. Y tejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza y una caña en su mano derecha, y doblando delante de Él la rodilla, se burlaban, diciendo: S. *Dios te salve, rey de los judíos.* C. Y escupiéndole en el rostro, tomaban la caña y le daban golpes en la cabeza. Y después de haberse burlado, le quitaron el manto, y volviéndole a poner sus vestiduras, le llevaron para crucificarle.

Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc milites præsidis suscipiéntes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei: et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes: S. *Ave, rex Judæórum.* C. Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent.

JESÚS SUBE AL CALVARIO. ES CRUCIFICADO

Al salir, encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón. Y a éste obligaron

Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc an-

gariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: HIC EST JESUS REX JUDÆÓRUM. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris.

a que cargara con la cruz de Jesús. Y llegaron a un lugar, llamado Gólgota, esto es, lugar de la calavera; y le dieron a beber vino mezclado con hiel: y habiéndolo gustado, no quiso beberlo; y después que lo hubieron crucificado, repartieron sus vestiduras echando suertes; y sentados le hacían la guardia. Y pusieron sobre su cabeza la causa de su muerte, escrita: ÉSTE ES JESÚS, REY DE LOS JUDÍOS. Al mismo tiempo, crucificaron con Él dos ladrones: uno a la diestra y otro a la siniestra.

JESÚS, CLAVADO EN LA CRUZ, ES INSULTADO

Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes: *S. Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce.* C. Simíliter et príncipes sacerdótum illudéntes cum scribis, et senióribus, dicébant: *S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confídit in Deo: líberet nunc, si vult eum; dixit enim: Quia Fílius Dei sum.* C. Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei.

Y los que pasaban por allí le blasfemaban meneando su cabeza y diciendo: *S. ¡Ah! Tú, el que destruyes el templo de Dios y en tres días lo reedificas, sálvate a Ti mismo. Si eres Hijo de Dios, bájate de la cruz.* C. Del mismo modo le insultaban también los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas y Ancianos, diciendo: *S. A otros salvó, y a sí mismo no puede salvarse. Si es Rey de Israel, baje ahora de la cruz y le creeremos. Puso en Dios su confianza; si Dios le ama, líbrele ahora, puesto que ha dicho. Yo soy Hijo de Dios.* C. Y los ladrones, que estaban crucificados con Él le zaherían del mismo modo.

Jesús muere en la Cruz

Mas desde la hora sexta del día, hasta la nona, toda la tierra se cubrió de tinieblas, y cerca de la hora nona, dio Jesús un grande grito diciendo: ✠ **Eli, Eli, lamma sabacthání?** C. Esto es: **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me habéis abandonado?** Algunos, pues, de los que estaban presentes, oyendo esto decían: *S. A Elías llama éste.* C. Y corriendo al punto uno de ellos, tomó una esponja y la empapó en vinagre; y, poniéndola en una caña, la alargaba para que bebiese. Mas los otros decían: *S. Deja; veamos si viene Elías a librarle.* C. Mas Jesús, dando de nuevo un grande grito, entregó su espíritu.

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna dicens: ✠ **Eli, Eli, lamma sabacthání?** C. Hoc est: ✠ **Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?** C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: *S. Elíam vocat iste.* C. Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: *S. Sine, videámus an véniat Elías líberans eum.* C. Jesus autem íterum clamans voce magna emísit spíritum.

(Todos de rodillas. — Breve pausa.)

Y al mismo tiempo, el velo del templo se rasgó en dos partes, de alto abajo, y la tierra tembló, y se partieron las piedras, y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que habían muerto resucitaron. Y, saliendo de sus sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad y aparecieron a muchos. Mas el Centurión y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto y todo lo que pasaba, temieron en gran manera, y decían: *S. Verdaderamente, éste era Hijo de Dios.* C. Hallábanse también allí, mirando de le-

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem, et qui cum eo erant custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his, quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: *S. Vere Fílius Dei erat iste.* C. Erant autem ibi mulíeres multæ a longe, quæ secúte rant Jesum a

Galilǽa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi et Joseph mater, et mater filiórum Zebedǽi.

jos, muchas mujeres, las cuales habían seguido a Jesús desde Galilea, y le venían sirviendo. Entre las cuales estaban María Magdalena y María, madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

JESÚS ES BAJADO DE LA CRUZ Y SEPULTADO

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathǽa, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti et ábiit. — *Credo.*

E inclinada ya la tarde, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era también discípulo de Jesús. Éste fue a Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato mandó entonces que se le entregase. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había hecho abrir en una peña; y después de haber tapado la entrada del sepulcro con una gran piedra, se retiró. *Credo.*

Los Sacerdotes que hayan de celebrar hoy dos o tres Misas no están obligados, en la 2.ª y 3.ª Misa, a repetir la historia de la Pasión; y en su lugar leerán el siguiente Evangelio en la forma acostumbrada:

✠ **Sequéntia** sancti Evangélii secúndum Matthǽum. 27, 45-52.—Postquam crucifixérunt Jesum, a sexta hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna dicens: ✠ **Eli, Eli, lamma sabactháni?** C. Hoc est: ✠ **Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?** C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant:

✠ **Evangelio.** — En aquel tiempo, después que Jesús fue crucificado, desde la hora de sexta del día hasta la nona, toda la tierra se cubrió de tinieblas, y cerca de la hora nona, dio Jesús un grande grito diciendo: ✠ **Eli, Eli, lamma sabactháni?** C. Esto es: **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me habéis abandonado?** Algunos, pues, de los que estaban presentes, oyendo esto decían: *S. A*

Elías llama éste. C. Y corriendo al punto uno de ellos, tomó una esponja y la empapó en vinagre; y, poniéndola en una caña, la alargaba para que bebiese. Mas los otros decían: *S. Deja; veamos si viene Elías a librarle. C.* Mas Jesús, dando de nuevo un grande grito, entregó su espíritu.

S. Elíam vocat iste. C. Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: *S. Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. C.* Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

(Todos de rodillas. — Breve pausa.)

Y al mismo tiempo, el velo del tiempo se rasgó en dos partes, de alto abajo, y la tierra tembló, y se partieron las piedras, y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que habían muerto resucitaron. *Credo.*

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt.*Credo.*

Ofertorio. — Los oprobios desgarraron mi corazón y desfallecí. Esperé quien se condoliese conmigo y no lo hubo. Y quien me consolase y no lo encontré. Para comer me dieron hiel y para beber vinagre.

Offertórium. *Ps.* 68, 21-22. Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Secreta. — Os suplicamos nos concedáis, Señor, que esta ofrenda, presentada ante los ojos de vuestra Majestad nos alcance la gracia de la devoción y nos asegure la posesión de la eterna felicidad. Por N. S. J. C...

Secréta.—Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión.—Padre, si este cáliz no puede pasar sin que Yo lo beba, hágase tu voluntad.

Commúnio. *Matt.*, 26, 42. — Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

Poscomunión.—Haced Señor, que por la eficacia de

Postcommúnio.—Per hujus, Dómine, operatiónem mys-

térii: et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum...

este misterio seamos purificados de nuestros vicios y se cumplan nuestros justos deseos. Por N. S. J. C...

Benedicámus Dómino, en vez de **Ite, Missa est.**

El Sacerdote que ha hecho la bendición de los ramos, omitirá el último Evangelio; y, después de haber dado la bendición de la manera acostumbrada, se retirará a la sacristía.

Los Sacerdotes que no han hecho dicha bendición de los ramos, leerán como último Evangelio el de la pág. 399.

LUNES DE SEMANA SANTA

Aíres de tristeza respira la Misa de hoy en todo su conjunto. En la Epístola, Isaías, quinientos años antes de Jesucristo, nos anuncia proféticamente la Pasión del Salvador; en el Evangelio vemos la mala voluntad de los fariseos y Judas. Como estaban los Apóstoles con Lázaro el resucitado y sus hermanas Marta y María en el convite, estaría seguramente también la Virgen Santísima, cuyo Corazón presentía ya los amargos días que la aguardaban. Jesús pasó la mayor parte del día de hoy en el templo enseñando a los judíos; y por la noche volvió a Betania, distante unos tres cuartos de hora de Jerusalén. — *Estación, en Santa Práxedes.*

Directorio. — 1. Feria mayor privilegiada. Simple. Color morado.
2. Véase la pág. 88, núm. 381. — **OCM.** (49, III.)
3. No se hace ninguna conmemoración ni colecta.

Intróitus. *Ps.* 34, 1-2.—Júdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me; apprehénde arma et scutum, et exsúrge in adjutórium meum, Dóminę, virtus salútis meæ.—*Ps. Ibíd.* 3. — Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos qui persequúntur me: dic ánimæ meæ: Salus tua ego sum.

Introito.—Juzgad, Señor, a los que me persiguen: combatid a los que contra mí pelean: empuñad las armas y el escudo y levantaos en mi auxilio, Señor, fortaleza y salvación mía. — *Salmo.* Esgrimid la espada y arremeted contra aquellos que me persiguen: decid a mi alma: Yo soy tu Salvador.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tot advérsis ex nostra infirmitáte defícimus: intercedénte unigéniti Fílii tui

Oración.—Os rogamos, omnipotente Dios, que en gracia de la Pasión de vuestro Unigénito Hijo reaniméis a los que entre tantos males

desfallecemos por nuestra debilidad. Que con Vos vive y reina....

passióne respirémus. Qui tecum vivit...

Epístola. — En aquellos días dijo Isaías: El Señor Dios ha abierto mis oídos y yo no me he resistido: no he vuelto atrás. A los que me azotaban he dado mi cuerpo, y mis mejillas a los que mesaban mi barba: no he apartado mi rostro de los que me increpaban y me escupían. Señor, Dios mío, por Vos no he sido confundido: por eso he puesto mi cara como piedra durísima y sé que no he de quedar confundido. Cerca está el que me hace justicia; ¿quién podrá contradecirme? Presentémonos juntos al juicio, y veamos, ¿quién es el enemigo? Acérquese a mí. El Señor Dios es mi auxilio: ¿Quién me condenará? He aquí que todos ellos se consumirán cual vestido gastado: la polilla se los comerá. ¿Quién hay de vosotros que tema al Señor y oiga la voz de su siervo? El que estaba en tinieblas y no tiene luz, espere en el nombre del Señor y tenga por sostén a su Dios.

Léctio Isaíæ prophétæ, 50, 5-10. —In diébus illis: Dixit Isaías: Dóminus Deus apéruit mihi aurem, ego autem non contradíco: retrórsum non ábii. Corpus meum dedi percutiéntibus, et genas meas velléntibus: fáciem meam non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me. Dómine Deus auxiliátor meus, ideo non sum confúsus: ideo pósui fáciem meam, ut petram duríssimam, et scio quóniam non confúndar. Juxta est, qui justíficat me, quis contradícet mihi? Stemus simul, quis est adversárius meus? Accédat ad me. Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus: quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conteréntur, tínea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, áudiens vocem servi sui? Qui ambulávit in ténebris, et non est lumen ei, speret in nómine Dómini, et innitátur super Deum suum.

Gradual. — Levantaos, Señor, y atended según mi derecho. Dios mío y Señor mío, atended a mi causa. ℣. Esgrimid la espada y arremeted contra aquellos que me persiguen.

Graduále. *Ps.* 34, 23 et 3. — Exsúrge, Dómine, et inténde judício meo, Deus meus et Dóminus meus, in causam meam. ℣. Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos, qui me persequúntur.

Hoy se dice el Tracto como el Miércoles de Ceniza, pág. 220.

Evangelio ✠. Seis días antes de Pascua fue Jesús a

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem. 12, 1-9.—Ante sex

dies Paschæ venit Jesus Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. Fecérunt autem ei cenam ibi: et Martha ministrábat. Lázarus vero unus erat ex discumbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguénti nardi pístici pretiósi, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capíllis suis: et domus impléta est ex odóre unguénti. Dixit ergo unus ex discípulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus: Quare hoc unguéntum non véniit trecéntis dénariis, et datum est egénis? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos habens, ea, quæ mittebántur, portábat. Dixit ergo Jesus: Sínite illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud. Páuperes enim semper habétis vobíscum: me autem non semper habétis. Cognóvit ergo turba multa ex Judǽis, quia illic est: et venérunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lázarum vidérent, quem suscitávit a mórtuis.

Offertórium. *Ps.* 142, 9-10. Eripe me de inimícis meis, Dómine: ad te confúgi, doce me fácere voluntátem tuam: quia Deus meus es tu.

Secréta. — Hæc sacrifícia nos, omnípotens Deus, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres vení-

Betania, donde Lázaro había muerto y al que resucitó Jesús. Preparáronle allí una cena y Marta servía. Lázaro era uno de los comensales. María tomó una libra de ungüento de nardo legítimo, de gran valor, y con él ungió los pies de Jesús y con los cabellos de su cabeza enjugó sus pies. La casa quedó llena de la fragancia del ungüento. Uno de los discípulos, Judas Iscariote, que era el que le había de entregar, dijo: ¿Porqué no se ha vendido este ungüento por trescientos denarios, para darlos a los pobres? Dijo esto no porque le preocuparan los pobres, mas porque era ladrón, y como era el encargado de la bolsa, robaba lo que en ella se echaba. Dijo Jesús: Dejadla que lo emplee para el día de mi sepultura. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a Mí no siempre me tenéis. Supo una gran multitud de judíos que estaba allí y vinieron no sólo por Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos.

Ofertorio. — Libradme de mis enemigos, Señor: a Vos acudo, enseñadme a cumplir vuestra voluntad porque Vos sois mi Dios.

Secreta. — Os pedimos, Señor omnipotente, que estos sacrificios, purificándonos

con su virtud poderosa, nos hagan llegar más limpios a Aquel que es su principio. Por nuestro Señor Jesucristo...

re princípium. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión. — Avergüéncense y juntamente sean confundidos los que se alegran por mis males: cúbranse de confusión y vergüenza los que me calumnian.

Commúnio. *Ps.* 34, 26. — Erubéscant, et revereántur simul, qui gratulántur malis meis: induántur pudóre et reveréntia, qui malígna loquúntur advérsus me.

Poscomunión. — Comuníquennos vuestros Santos Misterios, Señor, fervor divino para que disfrutemos a la vez de su participación y de su fruto. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Præbeant nobis, Dómine, divínum tua sancta fervórem: quo eórum páriter et actu delectémur et fructu. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad ante Dios vuestras cabezas. Auxiliadnos, Dios Salvador nuestro: y concedednos llegarnos gozosos a celebrar el recuerdo de los beneficios con que os dignasteis regenerarnos. Por nuestro Señor Jesucristo.

Orémus.—*Humiliáte cápita vestra Deo.* Adjuva nos, Deus salutáris noster: et ad benefícia recolénda, quibus nos instauráre dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

MARTES DE SEMANA SANTA

Jesús en este día avisó y preparó a sus Apóstoles para los tristes sucesos que se iban avecinando. Mirad, les dijo, que dentro de dos días será la Pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado. Este lenguaje se hacía muy duro a los Apóstoles, que no sabían entonces entender el porqué de la muerte de Jesús.

Directorio. — 1. Feria mayor privilegiada. Simple. Color morado.
2. Véase la pág. 88, núm. 381. — OCM. (49, III.)
3. No se hace ninguna conmemoración ni colecta.

Introito. — Es conveniente que nos gloriemos en la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, en quien está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y redimidos. — *Salmo.* Dios

Intróitus. *Gál.* 6, 14. — Nos autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus.—*Ps.* 66, 2. Deus mise-

reátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

tenga misericordia de nosotros y nos bendiga: haga resplandecer sobre nosotros la luz de su rostro y se apiade de nosotros.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus: da nobis ita Domínicæ passiónis sacraménta perágere; ut indulgéntiam percípere mereámur. Per eúmdem...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, otorgadnos que de tal suerte celebremos los misterios de la Pasión del Señor, que merezcamos vuestro perdón. Por N. S...

Léctio Jeremíæ Phophétæ, 11, 18-20. — In diébus illis: Dixit Jeremías: Dómine, demonstrásti mihi, et cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus qui portátur ad víctimam: et non cognóvi, quia cogitavérunt super me consília, dicéntes: Mittámus lignum in panem ejus, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen ejus non memorétur ámplius. Tu autem, Dómine Sábaoth, qui júdicas juste, et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine Deus meus.

Epístola.—En aquellos días dijo Jeremías: Señor, me lo habéis hecho ver y lo he conocido. Entonces me mostrasteis sus depravados designios: mas era yo cual manso cordero que es llevado al sacrificio: y no advertí que ellos habían maquinado contra mí, diciendo: Démosle el leño en lugar de pan y exterminémosle de la tierra de los vivientes y no quede rastro de su nombre. Mas Vos, Señor de los ejércitos, que juzgáis con justicia y escrudiñáis lo más secreto de los corazones, haréis que vea yo cómo tomáis venganza de ellos, pues en vuestras manos puse mi causa, Señor Dios mío.

Graduále. *Ps.* 34, 13 et 1-2. Ego autem, dum mihi molésti essent, induébam me cilício, et humiliábam in jejúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur. ℣. Júdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me: appre-

Gradual. — Mientras mis enemigos me atormentaban, vestíame yo de cilicio y afligía mi alma con el ayuno, y la oración será para mí causa de gracia. ℣. Juzgad, Señor, a los que me dañan, rendid a los que me combaten y tomad las armas y el

escudo y venid a defenderme.

hénde arma, et scutum, et exsúrge in adjutórium mihi.

EVANGELIO DE LA PASIÓN Y MUERTE DEL SEÑOR SEGÚN SAN MARCOS

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Marcum. 14, 32-72; 15, 1-46.

JESÚS ORA EN EL HUERTO DE LOS OLIVOS

En aquel tiempo Jesús y sus discípulos llegaron a una granja llamada Getsemaní, y dijo a sus discípulos: ✠ **Sentaos aquí, mientras voy a orar.** C. Y llevóse consigo a Pedro, Santiago y Juan: Y comenzó a sentir pavor y tedio. Y les dijo: ✠ **Triste está mi alma hasta la muerte: aguardad aquí y estad en vela.** C. Y como se apartase un poco, prosternóse en tierra: y oraba diciendo: Que si fuera posible, se apartara de Él aquella hora; y dijo: ✠ **Abba, Padre! Todas las cosas te son posibles; pase de Mí este Cáliz; pero no se haga lo que Yo quiero, sino lo que Tú.** C. Y fue adonde estaban los discípulos y encontrólos dormidos. Y dijo a Pedro: ✠ **Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora? Vigilad y orad, para que no caigáis en tentación. El espíritu en verdad está pronto, pero la carne es débil.** C. Y apartándose de nuevo, oró con las mismas palabras. Volvió otra vez y hallólos dormidos, pues tenían grande sueño, y no sabían qué responderle. Y llegó por tercera y

In illo témpore: Jesus et discípuli ejus véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis: ✠ **Sedéte hic donec orem.** C. Et assúmit Petrum, et Jacóbum, et Joánnem secum: et cœpit pavére, et tædére. Et ait illis: ✠ **Tristis est ánima mea usque ad mortem; sustinéte hic, et vigiláte.** C. Et cum processísset páululum, prócidit super terram: et orábat, ut si fíeri posset, transíret ab eo hora: et dixit: ✠ **Abba, Pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc a me: sed non quod ego volo, sed quod tu** C. Et venit, et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro: ✠ **Simon, dormis? Non potuísti una hora vigiláre? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infírma.** C. Et íterum ábiens orávit, eúmdem sermónem dicens. Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum graváti), et ignorábant quid respondérent ei. Et venit tértio, et ait illis: ✠ **Dormíte jam, et requiéscite. Súfficit: venit hora: ecce Fílius hóminis trádatur**

in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce qui me tradet prope est.

les dijo: ✠ **Dormid ya y descansad. Basta ya: ha llegado la hora; he aquí que el Hijo del Hombre será entregado en manos de los pecadores. Levantaos y vamos; pues el traidor está cerca.**

JESÚS SE ENTREGA EN MANOS DE SUS ENEMIGOS

C. Et, adhuc eo loquénte, venit Judas Iscariótes, unus de duodécim, et cum eo turba multa cum gládiis et lignis a summis sacerdótibus et scribis et senióribus. Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens: *S. Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute.* C. Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait: *S. Ave, Rabbi. C.* Et osculátus est eum. At illi manus injecérunt in eum. et tenuérunt eum. Unus autem quidam de circumstántibus, edúcens gládium. percússit servum summi sacerdótis: et amputávit illi aurículam. Et respóndens Jesus, ait illis: ✠ **Tanquam ad latrónem exístis cum gládiis, et lignis comprehéndere me? Quotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ.** C. Tunc discípuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo: et tenuérunt eum. At ille, rejécta síndone, nudus profúgit ab eis.

C. Todavía estaba hablando cuando llegó Judas Iscariote, uno de los doce, y con él grande multitud de gente con espadas y palos, enviada por los príncipes de los sacerdotes, escribas y ancianos. Les había dado el traidor esta señal: *S. Aquel a quien yo besare, ése es; prendedle y custodiadle con cautela.* C. Y llegado a Él le dijo: *S. Dios te guarde, Maestro.* C. Y le besó. Entonces ellos prendieron fuertemente a Jesús, cuando uno de los circunstantes, desenvainando su espada. hirió a un siervo del Sumo Sacerdote, cortándole una oreja. Y Jesús les dijo: ✠ **¿Como a un ladrón habéis venido a prenderme con espadas y palos? Cada día estaba con vosotros en el templo y no me prendisteis. Pero han de cumplirse las Escrituras.** C. Sus discípulos entonces le abandonaron y huyeron. Pero un joven, envuelto en una sábana. le iba siguiendo; pero como le detuvieran, abandonando la sábana, huyó.

JESÚS ES PRESENTADO ANTE EL SUMO SACERDOTE JUDÍO

Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdótem: et

Fue conducido Jesús ante el sumo sacerdote; y se re-

unieron con él los otros sacerdotes, escribas y ancianos. Pedro le fue siguiendo desde lejos hasta dentro del atrio del sumo sacerdote; y estaba sentado junto a la lumbre, calentándose junto con los criados. Los sumos sacerdotes y toda la asamblea buscaban testigos contra Jesús para matarle, pero no los encontraban. Muchos levantaban contra Él falsos testimonios; pero discordaban unos de otros. Entonces algunos dijeron falsamente: *S. Nosotros le hemos oído decir: Yo destruiré este templo, que han fabricado los hombres, y a los tres días levantaré otro no fabricado por hombre alguno.* C. Pero estos testigos no convenían entre sí. Levantándose el sumo sacerdote en medio de ellos, preguntó a Jesús: *S. ¿No respondes a cuanto dicen contra Ti?* C. Pero Él callaba y no le contestó. Otra vez el sumo sacerdote le preguntó: *S. ¿Eres Tú el Cristo, el Hijo de Dios bendito?* C. Jesús respondió: ✠ **Sí, lo soy; y veréis al Hijo del hombre sentarse a la diestra del poder de Dios y venir sobre las nubes del cielo.** C. Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestiduras, dijo: *S. ¿Por qué necesitamos testigos? Todos habéis oído la blasfemia: ¿qué os parece?* C. Y todos le declararon digno de

convenérunt omnes sacerdótes et scribæ et senióres. Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdótis: et sedébat cum minístris ad ignem, et calefaciébat se. Summi vero sacerdótes et omne concílium, quærébant advérsus Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum: et conveniéntia testimónia non erant. Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes: *S. Quóniam nos audívimus eum dicéntem: Ego dissólvam templum hoc manufáctum, et per trídium áliud non manufáctum ædificábo.* C. Et non erat convéniens testimónium illórum. Et exsúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Jesum, dicens: *S. Non respóndes quidquam ad ea, quæ tibi objiciúntur ab his?* C. Ille autem tacébat et nihil respóndit. Rursum summus sacérdos interrogábat eum et dixit ei: *S. Tu es Christus, Fílius Dei benedícti?* C. Jesus autem dixit illi: ✠ **Ego sum: et vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cæli.** C. Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua ait: *S. Quid adhuc desiderámus testes? Audístis blasphémiam: quid vobis vidétur?* C. Qui omnes con-

demnavérunt eum esse reum mortis. Et cœpérunt quidam conspúere eum, et veláre fáciem ejus, et cólaphis eum cædere, et dícere ei. *S. Prophetíza.* *C.* Et minístri álapis eum cædébant.

muerte. Y en seguida comenzaron a escupirle, y cubriéndole la cara, dábanle bofetadas y le decían: *S. Adivina quién te pegó.* *C* Y continuaban abofeteándole.

Jesús es negado por Pedro y presentado a Pilato

Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancíllis summi sacerdótis: et cum vidísset Petrum calefaciéntem se, adspíciens illum, ait: *S. Et tu cum Jesu Nazaréno eras.* *C.* At ille negávit, dicens: *S. Neque scio neque novi quid dicas.* C. Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. Rursus autem cum vidísset illum ancílla, cœpit dícere circumstántibus: Quia hic ex illis est. At ille íterum negávit. Et post pusíllum rursus qui adstábant, dicébant Petro: *S. Vere ex illis es: nam et Galilǽus es.* *C.* Ille autem cœpit anathematizáre, et juráre: Quia néscio hóminem istum, quem dícitis. Et statim gallus íterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Jesus: Priúsquam gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere.

Estando Pedro en el atrio inferior, vino una de las criadas del sumo sacerdote; y mirando a Pedro que se estaba calentando, díjole: *S. También tú estabas con Jesús Nazareno.* *C.* Pero él lo negó diciendo: *S. No sé ni entiendo lo que dices.* *C.* Y saliendo fuera del atrio cantó el gallo. Viéndole entonces una criada, dijo a los circunstantes: Éste es uno de ellos. Mas él lo negó de nuevo; y poco después los que estaban presentes dijeron a Pedro: *S. En verdad eres uno de ellos, pues eres galileo.* *C.* Comenzó entonces a hacer imprecaciones y juramentos, diciendo: Desconozco a ese hombre. Y al momento cantó otra vez el gallo. Y se acordó Pedro de la palabra de Jesús: Antes que el gallo cante dos veces tú me habrás negado tres. Y comenzó a llorar.

Jesús ante Pilato. El pueblo judío pide su muerte

Et conféstim mane consílium faciéntes summi sacerdótes, cum senióribus et scribis et univérso concílio, vinciéntes Jesum, duxérunt,

Al amanecer celebraron consejo los sumos sacerdotes con los ancianos, escribas y toda la asamblea; y atando a Jesús, le entrega-

ron a Pilato. Éste le interrogó: *S. ¿Eres Tú el rey de los judíos?* C. Él le respondió: ✠ **Sí, lo soy.** C. Y le acusaban en muchas cosas los sumos sacerdotes. Pilato le preguntó de nuevo: *S. ¿No respondes nada? Mira en cuántas cosas te acusan.* C. Pero Jesús, con grande admiración de Pilato, guardó silencio. Era costumbre que se solía dar libertad a uno de los presos, que el pueblo eligiese, para celebrar la fiesta. Entre los presos había uno, llamado Barrabás, sedicioso y homicida. Y como de costumbre, Pilato empezó a pedir a la multitud a quién querían libertar, diciéndoles: *S. ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?* C. Porque conocía bien que los sumos sacerdotes se lo habían entregado por envidia. Pero ellos incitaban a la multitud para que pidiese a Barrabás. Pilato les dijo: *S. ¿Qué queréis, pues, que haga con el Rey de los judíos?* C. Mas ellos gritaban desaforadamente: *S. Crucifícale.* C. Mas Pilato les decía: *S. ¿Qué mal ha hecho?* C. Y ellos clamaban más y más: *S. Crucifícale.*

et tradidérunt Piláto. Et interrogávit eum Pilátus: *S. Tu es Rex Judæórum?* C. At ille respóndens, ait illi: ✠ **Tu dicis.** C. Et accusábant eum summi sacerdótes in multis. Pilátus autem rursum interrogávit eum, dicens: *S. Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant.* C. Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus. Per diem autem festum solebat dimíttere illis unum ex vinctis, quemcúmque petiíssent. Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium. Et cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut semper faciébat illis. Pilátus autem respóndit eis, et dixit: *S. Vultis dimíttam vobis Regem Judæórum?* C. Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum summi sacerdótes. Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. Pilátus autem íterum respóndens, ait illis: *S. Quid ergo vultis fáciam Regi Judæórum?* C. At illi íterum clamavérunt: *S. Crucifíge eum.* C. Pilátus vero dicébat illis: *S. Quid enim mali fecit?* C. At illi magis clamábant: *S. Crucifíge eum.*

Jesús, condenado a muerte. — Azotes y espinas

C. Queriendo Pilato satisfacer al pueblo, entrególes a Barrabás, mandando que Jesús, después de azotado,

C. Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis cæsum, ut

crucifigerétur. Mílites autem duxérunt eum in átrium prætórii et cónvocant totam cohórtem, et índuunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. Et cœpérunt salutáre eum: Ave, Rex Judæórum. Et percutiébant caput ejus arúndine: et conspuébant eum, et ponéntes génua, adorábant eum. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis suis: et edúcunt illum, ut crucifígerent eum. Et angariavérunt, prætereúntem quémpiam, Simónem Cyrenǽum, veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus.

fuese clavado en la Cruz. Pero los soldados llevaron a Jesús al atrio del Pretorio, reúnen a toda la cohorte, visten a Jesús una púrpura y ponen en sus sienes una corona de espinas. Y empezaron a saludarle diciendo: Salud, Rey de los judíos. Y con la caña le daban golpes sobre su cabeza, le escupían y, doblando sus rodillas, fingían adorarle. Y después de haberle así burlado, le quitaron la púrpura, vistiéndole con sus propios vestidos, y le llevaron a crucificar. Y encontrando a un pasajero, de nombre Simón Cireneo, padre de Alejandro y Rufo, que venía de su quinta, le alquilaron para que ayudase a llevar la Cruz.

JESÚS LLEGA AL CALVARIO, ES CRUCIFICADO Y MUERE

Et perdúcunt illum in Gólgotha locum, quod est interpretátum Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum: et non accépit. Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia: et crucifixérunt eum. Et erat títulus causæ ejus inscríptus: *Rex Judæórum*. Et cum eo crucifígunt duos latrónes: unum a dextris, et álium a sinístris ejus. Et impléta est Scriptúra, quæ dicit: Et cum iníquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita

Llegan por fin al monte llamado Gólgota, que se interpreta lugar de las calaveras. Diéronle a beber vino mezclado con mirra; pero Jesús lo rehusó. Claváronle en la Cruz, y los soldados se repartían sus vestidos, echando suertes para ver de quién serían. Era sobre la hora de tercia (de 9 a 12 de la mañana) cuando lo crucificaron. La causa de la sentencia estaba escrita así: Rey de los judíos. Crucificaron con Él a dos ladrones, uno a la diestra y otro a su izquierda. Para que se cumpliese la Escritura que decía: Y fue considerado como

malhechor. Pasaban algunos delante de Él, blasfemando, moviendo sus cabezas y diciendo: S. *¡Ea! tú que destruyes el templo de Dios y lo reedificas en tres días, sálvate a ti mismo bajando de la Cruz.* C. Igualmente se burlaban de Él los sumos sacerdotes, diciéndose unos a otros: S. *Ha salvado a los demás y no puede salvarse a sí mismo. Si es Cristo, Rey de Israel, baje de la Cruz, para que lo veamos y creamos en Él.* C. Insultábanle también los que con Él habían sido crucificados. Y llegado el mediodía, toda la tierra quedó a oscuras hasta las tres de la tarde. Y a las tres Jesús exclamó en alta voz: ✠ **Eloi, Eloi, lamma sabactháni?** C. Que significa: ✠ **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me habéis abandonado?** C. Y como lo oyesen algunos de los circunstantes, decían: S. *Mirad, que llama a Elías.* C. Acercóse entonces uno, empapó una esponja con vinagre y se lo daba diciendo: S. *Dejad, veamos si viene Elías a descolgarle de la Cruz.* C. Pero Jesús, dando un grande grito, expiró.

sua, et dicéntes: S. *Vah, qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reædíficas: salvum fac temetípsum, descéndens de cruce.* C. Simíliter et summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum scribis dicébant: S. *Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. Christus, Rex Israël, descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus.* C. Et qui cum eo crucifíxi erant, convitiabántur ei. Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram, usque in horam nonam. Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens: ✠ **Eloi, Eloi, lamma sabactháni?** C. Quod est interpretátum: ✠ **Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?** C. Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant: S. *Ecce, Elíam vocat.* C. Currens autem unus, et implens spóngiam acéto circumponénsque cálamo, potum dabat ei, dicens: S. *Sínite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum.* C. Jesus autem emíssa voce magna exspirávit.

(Todos de rodillas. — Breve pausa.)

Jesús es puesto en el sepulcro

Entonces el velo del Templo se rasgó de arriba abajo. Viendo el Centurión, que estaba presente, cómo Jesús había así clamado al tiempo de morir, dijo: S.

Et velum templi scissum est in duo a summo usque deórsum. Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans exspirásset, ait: S. *Vere hic homo*

Fílius Dei erat. C. Erant autem et mulíeres de longe aspiciéntes: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi minóris et Joseph mater, et Salóme: et cum esset in Galilǽa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ, quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam.

Verdaderamente este Hombre era Hijo de Dios. C. Estaban allí unas mujeres mirando algo apartadas: entre las cuales se encontraban María Magdalena, María madre de Santiago el menor y de un tal José, y Salomé, que le seguían y servían cuando estaba en Galilea, y otras muchas, que habían subido con Él a Jerusalén.

Et cum jam sero esset factum (quia erat Parascéve, quod est ante sábbatum) venit Joseph ab Arimathǽa, nóbilis decúrio, qui et ipse erat exspéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Pilátus autem mirabátur si jam obiísset. Et accersíto centurióne interrogávit eum si jam mórtuus esset. Et cum cognovísset a centurióne, donávit corpus Joseph. Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum, invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

Y siendo ya tarde (por empezar la *Parasceve* o vigilia de la Pascua) fue José de Arimatea, noble decurión, que también esperaba el reino de Dios, y con valentía presentóse a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato se admiró de que ya hubiera muerto. Llegado el centurión, le preguntó si en verdad había muerto. Y cerciorado por el centurión, cedió el cuerpo a José. Compró éste una sábana y bajándole le envolvió, poniéndole en el sepulcro, cavado en la roca viva, y cerró la entrada con una piedra.

Offertórium. *Ps.* 139, 5. — Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me.

Ofertorio. — Guardadme, Señor, del poder del pecador; y de los hombres malvados salvadme.

Secréta. — Sacrifícia nos, quǽsumus, Dómine, propénsius ista restáurent: quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos que nos renueven más y más estos sacrificios, junto con nuestros ayunos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Commúnio. *Ps.* 68, 13-14.— Advérsum me exercebántur,

Comunión.—Hablaban contra mí los jueces; y canta-

ban también contra mí los que bebían vino; mas yo dirigía a Vos mi oración, la cual sea aceptable en vuestra presencia según vuestra gran misericordia.

Poscomunión. — Oh Dios Omnipotente, sean los presentes sacrificios remedio contra nuestros vicios y fuente de salud. Por nuestro Señor Jesucristo...

qui sedébant in porta: et in me psallébant qui bibébant vinum: ego vero oratiónem meam ad te, Dómine: tempus benepláciti, Deus, in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Postcommúnio. — Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus: et vítia nostra curéntur, et remédia nobis sempitérna provéniant. Per Dóminum...

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—Vuestra misericordia, oh Dios, nos purifique de todos los pecados pasados, y nos haga capaces de vida nueva y santa. Por N. S. J. C...

Orémus. — *Humiliáte cápita vestra Deo.*—Tua nos misericórdia, Deus, et ab omni subreptióne vetustátis expúrget, et capáces sanctæ novitátis effíciat. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.

MIÉRCOLES DE SEMANA SANTA

El día de hoy tenía lugar en la Iglesia Romana de la antigüedad el sexto examen o escrutinio para la admisión de los catecúmenos al Bautismo, y les invitaban a presentarse el próximo sábado en la Iglesia de Letrán para el séptimo y definitivo escrutinio y recibir ya el regenerador Sacramento. Así se preparaban para entrar a formar parte en las filas del Cristianismo.

Preparémonos desde hoy para celebrar de una manera digna el próximo Triduo de esta Semana y recordar fructuosamente cuanto ha hecho por nosotros el Hijo de Dios hecho Hombre. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Directorio. — 1. Feria mayor privilegiada. Simple. Color morado.
2. Véase la pág. 88, núm. 381. — **OCM.** (49, III.)
3. No se hace ninguna conmemoración ni colecta.

Introito.—Dóblese toda rodilla al Nombre de Jesús en el Cielo, en la tierra y en los infiernos; porque el Señor se ha hecho obediente hasta la muerte, y muerte de

Intróitus. *Phil.*, 2, 10, 8, 11. — In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus est obédiens usque ad

mortem, mortem autem crucis: ídeo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.—*Ps.* 101, 2. Dómine, exáudi oratiónem meam: et clamor meus ad te véniat.

Cruz; por esto está Jesucristo en la gloria de Dios Padre. — *Salmo.* Escuchad, Señor, mi oración; y mi clamor llegue hasta Vos.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Después del *Kýrie,* el Sacerdote dice inmediatamente:

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui nostris excéssibus incessánter affligimur, per unigéniti Fílii tui passiónem liberémur. Qui tecum...

Oremos. — *Doblemos las rodillas.* ℟. Levantaos. — Os rogamos, Omnipotente Señor, nos concedáis que por la Pasión de vuestro Unigénito Hijo, nos libréis de las aflicciones que padecemos a causa de nuestros excesos. Por N. S. J. C...

Léctio Isaíæ prophétæ, 62, 11; 63, 1-7.—Hæc dicit Dóminus Deus: Dícite fíliæ Sion: Ecce Salvátor tuus venit: ecce merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? Iste formósus in stola sua, grádiens in multitúdine fortitúdinis suæ. Ego, qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua, sicut calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum: calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea: et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi. Dies enim ultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor: quæsívi,

Lección.—Esto dice el Señor: Decid a la hija de Sión: mira que viene el Señor, que te trae el galardón. ¿Quién es ése que viene de Edom y de Bosra con los vestidos teñidos de sangre? ¿Ése que viste tan gallardamente y camina con tanto valor? Yo soy el que quiero la justicia y soy poderoso para salvar. ¿Por qué, pues, es rojo tu vestido, y tu túnica roja también? Yo solo he pisado el lagar, sin que ningún gentil haya estado conmigo. Yo los abatí en mi indignación y en mi ira los dispersé; y se han teñido mis vestidos con su sangre, manchando así todas mis vestiduras. Quería vengarse mi corazón, y llegó el año de la redención. Miré a mi alrededor y no hubo quien me auxiliase; busqué y no encontré socorro; sólo me salvó mi bra-

zo y me sostuvo mi ira. Aplasté en mi furor a los pueblos, los embriagué de su sangre y derroté su valor. Me acordaré de las bondades del Señor y alabaré por todos los beneficios que me ha hecho el Señor Dios nuestro.

et non fuit qui adjuváret: et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatióne mea, et detráxi in terram virtútem eórum. Miseratiónum Dómini recor-

dábor, laudem Dómini super ómnibus, quæ réddidit nobis Dóminus Deus noster.

Gradual.—No apartéis, Señor, vuestro rostro de vuestro siervo atribulado; oídme pronto. ℣. Salvadme, oh Dios, porque las aguas de la tribulación han llenado mi alma; y no hallo ningún apoyo por haber sido sumergido hasta lo más profundo.

Graduále. *Ps.* 68, 18 et 2-3. Ne avértas fáciem tuam a púero tuo, quóniam tríbuor; velóciter exáudi me. ℣. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam: infíxus sum in limo profúndi, et non est substántia.

Aquí se dice el *Dóminus vobíscum* y la siguiente:

Oración. — Oh Dios, que quisisteis que vuestro Hijo padeciese por nosotros el suplicio de la Cruz para arrancarnos de la tiranía del demonio; concedednos a nosotros, siervos vuestros, que alcancemos la gracia de la resurrección. Por N. S. J. C.

Epístola. — En aquellos días dijo Isaías: ¿Quién creyó a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado ese Mesías o fortaleza del Señor? Porque irá creciendo ante él como una planta y brotará como una raíz en tierra árida. No tiene hermosura ni esplendor; le vimos y no tenía nada que atrajese nuestra atención; era despreciado y el último de los hombres, varón de

Orémus. — Deus, qui pro nobis Fílium tuum crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis fámulis tuis: ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem Dóminum...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 53,
Isaías: Dómine, quis crédi-
dit audítui nostro? Et brá-
chium Dómini cui revelátum
1-12.—In diébus illis: Dixit
est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et sicut radix de terra sitiénti: non est spécies ei, neque decor: et vídimus eum, et non erat aspéctus, et desiderávimus eum: despectum, et novíssimum virórum, virum dolórum, et sciéntem infirmitátem: et quasi abscónditus

vultus ejus et despéctus, unde nec reputávimus eum. Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit: et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra: disciplína pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquísque in viam suam declinávit et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrum. Oblátus est quia ipse vóluit, et non apéruit os suum: sicut ovis ad occisiónem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet, et non apériet os suum.

De angústia et de judício sublátus est: generatiónem ejus quis enarrábit? Quia abscíssus est de terra vivéntium: propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, et dívitem pro morte sua: eo quod iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus vóluit contérere eum in infirmitáte: si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo quod laborávit ánima ejus, vidébit et saturábitur: in sciéntia sua justificábit ipse justus servus

dolores y que sabe de enfermedades; su rostro como cubierto de vergüenza y no le hicimos ningún caso. En verdad cargó sobre sí nuestros dolores y llevó nuestras enfermedades: le tuvimos como leproso, herido de Dios y humillado. Él fue llagado por nuestros pecados, y quebrantado por nuestras maldades. Él pagó por nuestra libertad, y con sus llagas fuimos curados. Todos nosotros andábamos como ovejas descarriadas; cada cual iba por sus veredas; y en Él puso Dios las maldades de todos. Se sacrificó de su voluntad y no abrió sus labios; como oveja será llevado al suplicio y no dirá palabra, como corderillo a quien trasquilan.

Después de la injusta sentencia, fue levantado en alto, y su generación ¿quién podrá contarla? Él fue arrancado de la tierra de los vivos; por el pecado de mi pueblo le castigué. Dios le concederá la conversión de los impíos por los méritos de su muerte, y al hombre rico por precio de su sepultura; pues no cometió maldad alguna, ni hubo fraude en sus labios. El Señor quiso llenarlo de penas; pero en cuanto diese su sangre por el perdón de los pecados, verá a muchos que se convertirán y cumplirán la voluntad de Dios. Y porque pa[illegible]ó, verá el fruto de sus

penas, y quedará satisfecho. Él santificará a muchos con su santidad y sabiduría y llevará sobre sí sus pecados. Le daré, por tanto, en herencia a muchas naciones; Él distribuirá los despojos de los fuertes, porque dio su vida a la muerte y fue contado entre los criminales, cargó con los pecados de todos y rogó por sus enemigos.

meus multos, et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideo dispértiam ei plúrimos: et fórtium dívidet spólia, pro eo quod trádidit in mortem ánimam suam, et cum scelerátis reputátus est: et ipse peccáta multórum tulit, et pro transgressóribus rogávit.

Tracto. — *Escuchad, Señor, mi oración; y mi clamor llegue hasta Vos.* ℣. *No apartéis de mí vuestro rostro; en cualquier día en que me encontrare atribulado, inclinaos a mí. Oídme siempre que os invoque. Porque mis días se desvanecen como humo, y se secan mis huesos como tostados al fuego.* ℣. *He sido cortado como se corta el heno y se secó mi corazón, pues que me olvido de comer mi pan.* ℣. *Vos, Señor, os levantaréis y os compadeceréis de Sión, porque ha llegado el tiempo en que os apiadéis de ella.*

Tractus. *Ps.* 101, 2-5 et 14. *Dómine exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te véniat.* ℣. *Ne avértas fáciem tuam a me: in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.* ℣. *In quacúmque die invocávero te, velóciter exáudi me.* ℣. *Quia defecérunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut in frixório confrixa sunt.* ℣. *Percússus sum sicut fœnum, et áruit cor meus: quia oblítus sum manducáre panem meum.* ℣. *Tu exsúrgens, Dómine, miseréberis Sion: quia venit tempus miseréndi ejus.*

EVANGELIO DE LA PASIÓN Y MUERTE DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN LUCAS

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Lucam. 22, 39-71; **23, 1-53.**

Jesús va al huerto y hace oración

En aquel tiempo, saliendo **Jesús**, fue, según su costumbre, al huerto de los Olivos, y le siguieron también sus discípulos. Llegado a aquel lugar, les dijo: ✠ **Orad para**

In illo témpore: Egréssus Jesus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discípuli. Et cum pervenísset ad locum, dixit

illis: ✠ **Orate, ne intrétis in tentatiónem.** C. Et ipse avúlsus est ab eis quantum jactus est lápidis, et pósitis génibus orábat, dicens: ✠ **Pater, si vis transfer cálicem istum a me: verúmtamen non mea volúntas, sed tua fiat.** C. Appáruit autem illi Angelus de cælo confórtans eum. Et factus in agónia prolíxius orábat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram. Et cum surrexísset ab oratióne, et venísset ad discípulos suos, invénit eos dormiéntes præ tristítia. Et ait illis: ✠ **Quid dormítis? Súrgite, oráte, ne intrétis in tentatiónem.**

que no caigáis en tentación. C. Y se apartó de ellos como un tiro de piedra e hincado de rodillas oraba diciendo: ✠ **Padre, si quieres, aparta de Mí este cáliz: pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.** C. Y se le apareció un ángel del Cielo para confortarle. Y entrado en agonía oraba con sudor como de gotas de sangre que corría hasta el suelo. Y levantándose de la oración, llegóse a sus discípulos, a quienes encontró dormidos por la tristeza y díjoles: ✠ **¿Por qué dormís? Levantaos y orad para no caer en la tentación.**

JESÚS ES HECHO PRISIONERO

C. Adhuc eo loquénte, ecce turba: et qui vocabátur Judas, unus de duódecim, antecedébat eos: et appropinquávit Jesu, ut oscularétur eum. Jesus autem dixit illi: ✠ **Juda, ósculo Fílium hóminis tradis?** C. Vidéntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futúrum erat, dixérunt ei: *S. Dómine, si percútimus in gládio?* C. Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdótum, et amputávit aurículam ejus déxteram. Respóndens autem Jesus, ait: ✠ **Sínite usque huc.** C. Et cum tetigísset aurículam ejus, sanávit eum. Dixit autem Jesus ad eos, qui vénerant ad se, príncipes sacerdótum

C. Todavía estaba hablando cuando llegó la turba, yendo a su frente uno de los doce, llamado Judas, y se acercó a Jesús para besarle. Mas Jesús le dijo: ✠ **Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?** C. Viendo los que estaban con Él lo que iba a suceder, le dijeron: *S. Señor, ¿echamos mano a la espada?* C. Y uno de ellos hirió a un criado del príncipe de los sacerdotes y le cortó la oreja derecha. Tomando Jesús la palabra, dijo: ✠ **Basta ya, dejadlo.** C. Y tocando la oreja del herido, le curó. Dijo Jesús después a los Sacerdotes y a los prefectos del Templo, y a los ancianos que venían

contra Él: ✠ **Habéis salido armados con espadas y palos como contra un ladrón. Aunque cada día estaba con vosotros en el templo, nunca pusisteis las manos sobre Mí; mas ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas.**

et magistráus templi, et senióres: ✠ **Quasi ad latrónem exístis cum gládiis, et fústibus? Cum quotídie vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potéstas tenebrárum.**

JESÚS MIRA A PEDRO, QUE LE HA NEGADO

C. Y prendiéndole le llevaron a casa del sumo sacerdote: Pedro, con todo, seguía desde lejos. Había fuego encendido en medio del atrio y estaban sentados en derredor y Pedro se sentó también entre ellos. Al verle una criada sentado a la lumbre, le miró atentamente y dijo: S. *Éste estaba también con Él.* C. Pero él lo negó diciendo: S. *No le conozco, mujer.* C. Poco después, otro que lo vio dijo: S. *Tú también eres de ellos.* C. Pedro dijo: S. *Oh hombre, no lo soy.* C. Pasada como una hora, otro insistió diciendo: S. *En verdad que éste estaba también con Él, porque también es galileo.* C. Dijo Pedro: S. *Hombre, no sé lo que dices.* C. Y al instante, estando aún hablando, cantó el gallo. Y vuelto el Señor miró a Pedro, y Pedro se acordó de lo que el Señor le había dicho: Antes que cante el gallo, tres veces me negarás. Y saliendo fuera, Pedro lloró amargamente.

C. Comprehendéntes autem eum, duxérunt ad domum príncipis sacerdótum: Petrus vero sequebátur a longe. Accénso autem igne in médio átrii, et circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eórum. Quem cum vidísset ancílla quædam sedéntem ad lumen, et eum fuísset intúita, dixit: S. *Hic cum illo erat:* C. At ille negávit eum, dicens: S. *Múlier, non novi illum.* C. Et post posíllum álius videns eum, dixit: S. *Et tu de illis es.* C. Petrus vero ait: S. *O homo, non sum.* C. Et intervállo facto quasi horæ uníus, álius quidam affirmábat, dicens: S. *Vere et hic cum illo erat: nam et Galilǽus est.* C. Et ait Petrus: S. *Homo, néscio quid dicis.* C. Et contínuo adhuc illo loquénte cantávit gallus. Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat: Quia priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras Petrus flevit amáre.

JESÚS ES PRESENTADO ANTE EL SUMO SACERDOTE JUDÍO CAIFÁS

Et viri, qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. Et velavérunt eum, et percutiébant fáciem ejus: et interrogábant eum, dicéntes: *S. Prophetíza, quis est qui te percússit? C.* Et ália multa blasphemántes dicébant in eum. Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis et príncipes sacerdótum et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicéntes: *S. Si tu es Christus, dic nobis. C.* Et ait illis: ✠ **Si vobis díxero, non credétis mihi: si autem et interrogávero, non respondébitis mihi neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei.** *C.* Dixérunt autem omnes: *S. Tu ergo es Fílius Dei? C.* Qui ait: ✠ **Vos dícitis quia ego sum.** *C.* At illi dixérunt: *S. Quid adhuc desiderámus testimónium? Ipsi enim audívimus de ore ejus.*

Los que custodiaban a Jesús se mofaban de Él, hiriéndole. Y le vendaron los ojos e hirieron su rostro y le interrogaban diciendo: *S. Adivina: ¿quién es el que te ha herido? C.* Y decían muchas blasfemias, contra Él. Luego que se hizo de día, se congregaron los ancianos del pueblo y los príncipes de los sacerdotes y los escribas y le llevaron a su tribunal y le dijeron: *S. Si tú eres Cristo, dínoslo. C.* Él les dijo: ✠ **Si os lo dijere, no me creeréis, y si os preguntare no me responderéis, ni me soltaréis. Pero pronto el Hijo del hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.** *C.* Dijeron entonces todos: *S. ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? C.* Él les respondió: ✠ **Vosotros lo decís: Yo soy.** *C.* Ellos dijeron: *S. ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Nosotros mismos lo hemos oído de su boca.*

JESÚS ANTE EL INICUO PILATO Y EL PERVERSO HERODES

C. Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes: *S. Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum regem esse. C.* Pilátus autem in-

C. Y levantándose aquella multitud, le llevaron a Pilato y comenzaron a acusarle diciendo: *S. A éste le hemos hallado alborotando nuestra nación y vedando pagar los tributos a César, y diciendo que él es el Cristo rey. C.* Pilato le interrogó diciendo: ¿Eres tú el rey

de los judíos? *C.* A lo que respondió Él: ✠ **Así es como tú dices.** *C.* Pilato dijo a los príncipes y al pueblo: *S. Yo no hallo delito alguno en este hombre.* *C.* Pero ellos porfiaban diciendo: *S. Tiene alborotado al pueblo enseñando por toda Judea, desde Galilea hasta aquí.* *C.* Pilato, oyendo Galilea, preguntó si aquel hombre era galileo. Y cuando supo que era de la jurisdicción de Herodes, se lo remitió, ya que por aquellos días estaba también en Jerusalén. Alegróse mucho Herodes al ver a Jesús, pues hacía mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que había oído de Él y esperando que haría algún milagro en su presencia. Le hizo muchas preguntas, pero Él no le respondió palabra. Los príncipes de los Sacerdotes y los escribas persistían obstinadamente en acusarle. Herodes con los de su séquito le despreció y con el fin de burlarse de Él, le vistió una vestidura blanca y le remitió a Pilato. En aquel mismo día se hicieron amigos Herodes y Pilato, que antes estaban enemistados.

terrogávit eum, dicens: *S. Tu es Rex Judæórum?* *C.* At ille respóndens, ait: ✠ **Tu dicis.** *C.* Ait autem Pilátus ad príncipes sacerdótum, et turbas: *S. Nihil invénio causæ in hoc hómine.* *C.* At illi invalescébant, dicéntes: *S. Cómmovet pópulum, docens per univérsam Judǽam, incípiens a Galilǽa usque huc.* *C.* Pilátus autem áudiens Galilǽam, interrogávit si homo Galilǽus esset. Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remísit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diébus. Heródes autem, viso Jesu, gavísus est valde. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audíerat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fíeri. Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondébat. Stabant autem príncipes sacerdótum et scribæ constánter accusántes eum. Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo: et illúsit indútum veste alba, et remísit ad Pilátum. Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die: nam ántea inimíci erant ad ínvicem.

JESÚS, DECLARADO INOCENTE... Y CONDENADO A MUERTE

Luego que Pilato hubo convocado a los príncipes de los sacerdotes y a los magistrados y al pueblo, les di-

Pilátus autem convocátis princípibus sacerdótum, et magistrátibus, et plebe, dixit ad illos: *S. Obtulístis*

mihi hunc hóminem, quasi averténtem pópulum, et ecce ego coram vobis intérrogans, nullan causam invéni in hómine isto ex his, in quibus eum accusátis. Sed neque Heródes: nam remísi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendátum ergo illum dimíttam. C. Necésse autem habébat dimíttere eis per diem festum, unum. Exclamávit autem simul univérsa turba, dicens: *S. Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam.* C. Qui erat propter seditiónem quamdam factam in civitáte et homicídium, missus in cárcerem. Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttere Jesum. At illi succlamábant, dicéntes: *S. Crucifíge, crucifíge eum. C.* Ille autem tértio dixit ad illos: *S. Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invénio in eo: corrípiam ergo illum, et dimíttam.* C. At illi instábant vócibus magnis, postulántes ut crucifigerétur: et invalescébant voces eórum. Et Pilátus adjudicávit fíeri petitiónem eórum. Dimísit autem illis eum, qui propter homicídium et seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant: Jesum vero trádidit voluntáti eórum.

jo: *S. Me habéis presentado este hombre como alborotador del pueblo, y he aquí que habiéndolo yo interrogado en presencia vuestra ningún delito he hallado en Él de los que le acusáis: ni siquiera Herodes, a quien os remití, le ha juzgado digno de muerte. Le corregiré y le soltaré.* C. Tenía Pilato que dar libertad a un reo por Pascua. Y todo el pueblo a una voz exclamó diciendo: *S. Quita a éste, y suéltanos a Barrabás. C.* Éste había sido encarcelado por una sublevación ocurrida en la ciudad y por un homicidio. Pilato volvió a hablarles con deseo de librar a Jesús. Pero ellos clamaban diciendo: *S. Crucifícale, crucifícale. C.* Él, no obstante, por tercera vez les dijo: *S. ¿Qué mal ha hecho este hombre? Yo no hallo en Él delito alguno de muerte. Por tanto, luego de castigado, le soltaré. C.* Mas ellos insistían con gran vocerío, pidiendo que le crucificase y se aumentaba la gritería. Al fin Pilato accedió a su demanda y dio libertad, como pedían, al que por homicidio y sedición había sido encarcelado; y entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

Jesús toma su Cruz y sube al Calvario

Cuando le llevaban, echaron mano de un tal Simón de Cirene que venía de una granja: y le cargaron la cruz para que la llevara en pos de Jesús. Seguíale gran gentío de pueblo y de mujeres que lloraban y se dolían de Él. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo: ✠ **Hijas de Jerusalén, no lloréis por Mí, llorad por vosotras y por vuestros hijos. Porque presto vendrán días en que se diga: Dichosas las estériles y las mujeres que no tuvieron hijos y los pechos que no criaron. Y comenzarán a decir a los montes: Caed sobre nosotros: y a los collados: Sepultadnos. Porque si hacen esto con el árbol verde, ¿qué harán con el seco?** C. Eran también conducidos con Jesús a la muerte dos facinerosos.

Et cum dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénsem, veniéntem de villa: et imposuérunt illi crucem portáre post Jesum. Sequebátur autem illum multa turba pópuli, et mulíerum quæ plangébant, et lamentabántur eum. Convérsus autem ad illas Jesus dixit: ✠ **Fíliæ Jerúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, et super fílios vestros. Quóniam ecce vénient dies, in quibus dicent: Beátæ stériles, et ventres, qui non genuérunt, et úbera, quæ non lactavérunt. Tunc incípient dícere móntibus: Cádite super nos: et cóllibus: Operíte nos. Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet?** C. Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur.

Jesús es crucificado y muere por nuestro amor

Cuando llegaron al lugar llamado Calvario, allí le crucificaron y también a los ladrones: uno a la derecha y otro a la izquierda. Mas Jesús decía: ✠ **Padre, perdónales porque no saben lo que hacen.** C. Y repartiéndose los vestidos, los sortearon. El pueblo estaba mirando, y, a una con él, los príncipes se mofaban de Jesús, diciendo: *S. A otros salvó, sálvese, pues, a sí mismo si Él es Cristo, el es-*

Et postquam venérunt in locum, qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum; et latrónes, unum a dextris, et álterum a sinístris. Jesus autem dicébat: ✠ **Pater, dimítte illis: non enim sciunt quid fáciunt.** C. Dividéntes vero vestiménta ejus, misérunt sortes. Et stabat pópulus spectans, et deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes: *S. Alios salvos fecit: se salvum fáciat, si hic est Christus Dei*

eléctus. C. Illudébant autem ei et mílites accedéntes, et acétum offeréntes ei, et dicéntes: *S. Si tu es Rex Judæórum, salvum te fac.* C. Erat autem et superscríptio scripta super eum lítteris græcis et latínis et hebráicis: Hic est Rex Judæórum. Unus autem de his, qui pendébant, latrónibus, blasphemábat eum, dicens: *S. Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, et nos.* C. Respóndens autem alter increpábat eum, dicens: *S. Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es? Et nos quidem juste, nam digna factis recípimus: hic vero nihil mali gessit.* C. Et dicébat ad Jesum: *S. Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum.* C. Et dixit illi Jesus: ✠ **Amen dico tibi: Hódie mecum eris in paradíso.** C. Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram usque in horam nonam. Et obscurátus est sol: et velum templi scissum est médium. Et clamans voce magna Jesus, ait: ✠ **Pater, in manus tuas commendo spíritum meum.** C. Et hæc dicens, exspirávit.

cogido de Dios. C. Insultábanle también los soldados, acercándose y presentándole vinagre y le decían: *S. Si tú eres el rey de los judíos, sálvate.* Estaba colocada sobre la cabeza de Jesús una inscripción en griego, latín y hebreo, que decía: Éste es el rey de los judíos. Y uno de los ladrones crucificados le decía insultándole: *S. Si tú eres el Cristo, sálvate a ti mismo y a nosotros.* C. Pero el otro, tomando la palabra, le reprendía diciendo: *S. ¿Ni siquiera tú temes a Dios, estando en el mismo suplicio? Nosotros, a la verdad, padecemos justamente, pues pagamos lo merecido por nuestros delitos: pero Éste ningún mal ha hecho.* C. Luego dijo a Jesús: *S. Señor, acuérdate de mí cuando estuvieres en tu reino.* C. Jesús le dijo: ✠ **En verdad te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.** C. Era casi la hora sexta, y las tinieblas cubrieron la tierra hasta la hora nona. El sol se obscureció y el velo del templo se rasgó por medio. Entonces, Jesús, clamando con gran voz, dijo: ✠ **Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.** C. Y esto diciendo, expiró.

(Todos de rodillas. — Breve pausa.)

Videns autem centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum, dicens: *S. Vere hic homo justus erat.* C. Et omnis turba eórum,

Viendo el centurión lo que había sucedido, alabó a Dios diciendo: *V. Verdaderamente, este hombre era justo.* C. Y todo el pueblo

presente a este espectáculo, que vieron lo que había pasado, volvían dándose golpes de pecho. Todos los conocidos de Jesús y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban a distancia contemplando todo esto.

Cierto senador, llamado José, varón virtuoso y justo, oriundo de Arimatea, ciudad de Judea, que no había consentido en el designio y hechos de los otros, y que esperaba también el reino de Dios: éste, pues, se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús, el que habiendo descolgado, le colocó en un sepulcro abierto en peña viva en donde ninguno había sido sepultado.

Ofertorio. — Oíd, Señor, mi plegaria; llegue hasta Vos mi clamor, no apartéis de mí vuestro rostro.

Secreta. — Recibid, Señor, el don ofrecido y dignaos concedernos ser participantes del sacrificio por el que renovamos el misterio de vuestro Hijo. Que con Vos vive y reina.

qui simul áderant ad spectáculum istud, et vidébant quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertebántur. Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulíeres, quæ secútæ eum erant a Galilǽa, hæc vidéntes.

Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decúrio, vir bonus et justus hic non consénserat consílio et áctibus eórum, ab Arimathǽa civitáte Judǽæ, qui exspectábat et ipse regnum Dei. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu; et depósitum, invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

Offertórium. *Ps.* 101, 2-3. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat: ne avértas fáciem tuam a me.

Secréta. — Súscipe, quǽsumus, Dómine, munus oblátum, et dignánter operáre: ut, quod passiónis Fílii tui Dómini nostri mystério gérimus, piis affectibus, consequámur. Per eúmdem...

Prefacio de la Cruz, págs. 366 y 770.

Comunión.—Mezclé con lágrimas mi bebida, pues me ensalzasteis para luego estrellarme; que he secado como heno; pero Vos, Señor, permanecéis para siempre; os levantaréis y os apiadaréis de Sión, porque ha llegado el tiempo de que os compadezcáis de ella.

Commúnio. *Ps.* 101, 10, 13 et 14. — Potum meum cum fletu temperábam: quia élevans allisísti me: et ego sicut fœnum árui: tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: tu exsúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi ejus.

Postcommúnio. — Largíre sénsibus nostris, omnípotens Deus: ut, per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidámus. Per eúmdem Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios Omnipotente, concedednos sentir y creer confiadamente que por la muerte temporal de vuestro Hijo, representada en estos venerandos misterios, nos concederéis la vida eterna. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Oración sobre el pueblo

Orémus. — *Humiliáte cápita vestra Deo.* — Réspice, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum: Qui tecum...

Humillad vuestras cabezas ante Dios.—**Mirad,** Señor, os rogamos, a esta vuestra familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo no rehusó ser entregado en manos de pecadores y sufrir el tormento de la cruz. Que con Vos vive y reina...

Benedicámus Dómino, en vez de Ite, Missa est.



JUEVES SANTO

Qué fervor debía de ser el de los primeros cristianos que asistían a las tres Misas del día de hoy! ¡La primera, por la mañana, cuando eran reconciliados con la Iglesia los pecadores públicos; la segunda, a media mañana, al ser consagrados

los Santos óleos, y la tercera, al atardecer, en memoria de la Institución de la Eucaristía! Hoy los buenos cristianos suelen asistir a la Misa solemne, o a las rezadas si las hay, del atardecer y van a comulgar y a visitar con amor agradecido los Monumentos.

Con el canto del Gloria de la Misa callan las campanas, que no vuelven a oirse hasta el Sábado Santo. Todo desde este momento es tristeza en el santo templo y en los corazones de los fieles. Procuren éstos penetrarse bien del significado de las sagradas ceremonias según el espíritu de la Iglesia; y en las visitas que hagan esta tarde a los Monumentos eviten esos alardes de lujo y de vanidad, que tanto desdicen de la seriedad y religiosidad de los días de Semana Santa.

Dos cosas hemos de meditar particularmente hoy: la bondad de Dios y la ingratitud humana. Dios hecho Hombre se entrega a la muerte para salvarnos; y el hombre ofende a Dios con sus pecados. ¡Qué contraste! — *Estación, en San Juan de Letrán.*

Directorio. — **1.** Doble de 1.ª clase. Blanco. — **OCM.** (49, III.)
2. Se consagran las Hostias para las Comuniones de hoy y mañana, pues ambas funciones litúrgicas son inseparables. Infra-Acción y *Hanc ígitur*, propios. Págs. 450-451.
3. Pasando por la iglesia, va el Celebrante al altar.
4. Al *Agnus Dei* se dice las tres veces: *Miserére nobis.*
5. Se omite la primera oración de antes de la Comunión.
6. No se dice el *Confíteor Deo* antes de la Comunión.
7. En las Misas cantadas se omite la última bendición y último Evangelio. Cuando la función se haga sin ministros sagrados, se deben poner por lo menos tres clérigos o acólitos asistentes.

Introito. — Es conveniente que nos gloriemos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, en quien está nuestra salud, vida y resurrección y por quien hemos sido salvados y libertados. — *Salmo.* Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros y tenga piedad.

Introítus. *Gál.*, 6, 14.—Nos autem gloriári oppórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. — *Ps.* 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Nos autem...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Al entonarse el "Glória" se tocan las campanas y el órgano; a partir de ahora callan hasta la Vigilia Pascual.

Oración. — Oh Dios, de quien Judas recibió la pena de su iniquidad y el buen ladrón el premio de su confesión: concedednos que experimentemos los efectos de

Orémus. — Deus, a quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concéde nobis tuæ propitiatiónis efféctum: ut, sicut in passióne

sua Jesus Christus Dóminus noster divérsa utrísque íntulit stipéndia meritórum: ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur: Qui tecum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios 1.ª, 11, 20-32.—Fratres: Conveniéntibus vobis in unum, jam non est Domínicam cenam manducáre. Unusquísque enim suam cenam præsúmit ad manducándum. Et álius quidem ésurit; álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? Aut ecclésiam Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino, quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípite, et manducáte; hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic calix novum Testaméntum est in meo sánguine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit pa-

vuestra misericordia: para que así como nuestro Señor Jesucristo dio a entrambos lo merecido por sus obras, así arrancada de nosotros la antigua maldad, nos concedáis la gracia de resucitar con Él. El cual con Vos...

Epístola. — Hermanos: Cuando os juntáis, ya no es para comer la cena del Señor. Porque cada uno come lo que se ha llevado para cenar, y así acontece que mientras alguien tiene hambre, hay quien se embriaga. ¿Acaso no tenéis vuestras casas para comer y beber? ¿Acaso despreciáis la Iglesia de Dios y queréis confundir a los que no tienen? ¿Qué se dirá de esto? ¿Os alabaré? En esto no os alabo. Porque yo aprendí del Señor lo que también os tengo enseñado, y es que el Señor Jesús, en la misma noche en que había de ser entregado, tomó el pan, y dando gracias lo partió, y dijo: Tomad y comed: Esto es mi Cuerpo que por vosotros será entregado. Haced esto en mi memoria. Igualmente, después que cenó, tomó el cáliz, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi Sangre. Haced esto cuentas veces lo bebiereis, en mi memoria. Porque cuantas veces comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. Por tanto, cualquiera

que comiere este pan o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Examínese, pues, cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan y beba de aquel cáliz. Porque quien lo come y bebe indignamente, come y bebe su condenación, no haciendo el debido discernimiento del Cuerpo del Señor. Por esta causa hay entre vosotros muchos enfermos y débiles y muchos que mueren. Que si nos examinásemos a nosotros mismos, ciertamente no seríamos así juzgados. Con todo, mientras así somos juzgados, el Señor nos castiga, con el fin de que no seamos condenados con el presente siglo.

nem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo, et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne judícium sibi mandúcat et bibit, non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infírmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Gradual.—Cristo se ha hecho por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. ℣. Por lo que Dios le ha ensalzado y dado un nombre superior a todo nombre.

Graduále. *Phil.* 2, 8-9. — Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Evangelio ✠. — El día anterior a la fiesta de Pascua, sabiendo Jesús que era llegada su hora de salir de este mundo e ir al Padre, como hubiese amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin. Acabada la cena, cuando el diablo había ya sugerido en la mente de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de venderle, y sabiendo que el Padre había puesto todas las cosas en sus manos y que había salido de Dios y a

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 13, 1-15. — Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexísset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cena facta, cum diábolus jam misísset in cor, ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ: sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit: surgit a cena, et ponit vestiménta

sua: et cum accepísset lín-teum, præcínxit se. Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu míhi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Jesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estís, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum: proptérea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiménta sua: cum recubuísset íterum, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster et Dómine: et bene dícitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magíster: et vos debétis alter altérius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis ita et vos faciátis.

Dios volvía, se levantó de la mesa, se despojó de sus vestidos y tomando un lienzo, se ciñó con él. Seguidamente echó agua en una jofaina y comenzó a lavar los pies de sus discípulos y a enjugarlos con el lienzo de que estaba ceñido. Cuando llegó a Pedro, díjole éste: Señor, ¿Tú me lavas a mí los pies? Díjole Jesús: Lo que Yo hago, tú no lo entiendes ahora: más tarde lo entenderás. Contestó Pedro: No me lavarás jamás los pies. Jesús le respondió: Si Yo no te lavare los pies no tendrás parte conmigo. Díjole entonces Simón Pedro: Señor, si es así, no sólo los pies, mas también las manos y la cabeza. Contestóle Jesús: El que está lavado no ha menester lavarse sino únicamente los pies, pues está limpio. Vosotros estáis limpios, pero no todos. Porque sabía quién le había de entregar dijo que no todos estaban limpios. Luego que hubo lavado los pies de todos, tomó sus vestidos y sentándose de nuevo a la mesa, les dijo: ¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si Yo, el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies mutuamente. Porque os he dado ejemplo, para que, como Yo he hecho con vosotros, así lo hagáis vosotros también.

No se dice *Credo*.

Es conveniente que después del Evangelio se haga una breve homilía; y donde lo aconseje una razón pastoral, a continuación se procede al lavatorio de los pies. Véase el ceremonial en la pág. 453.

Ofertorio. — El poder del Señor se ha manifestado; por eso la diestra del Señor me ha ensalzado: no moriré, sino que continuaré viviendo y cantando las obras del Señor.

Offertórium. *Ps.* 117, 16 et 17. — Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secreta. — Os rogamos, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno, que os haga aceptable nuestro sacrificio el mismo Jesucristo y Señor nuestro, el cual en este día mandó a sus discípulos celebrarlo en memoria suya. El cual con Vos vive...

Secréta. — Ipse, tibi, quǽsumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus sacrifícium nostrum reddat accéptum, qui discípulis suis in sui commemoratiónem hoc fíeri hodiérna traditióne monstrávit. Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui tecum...

Prefacio de la Cruz o de Pasión, págs. 366 y 770.

Unidos todos en una misma caridad y celebrando el día sacratísimo en el cual nuestro Señor Jesucristo fue entregado por nosotros; y venerando en primer lugar la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo, así como también la de vuestros santos Apóstoles y mártires, Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián; y de todos vuestros Santos, por cuyos méritos y oraciones concedednos que en todas las

Communicántes et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster Jesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi, sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartolomǽi, Matthǽi, Simónis et Thaddǽi; Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni; et ómnium Sanctórum tuórum; quórum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ

muniámur auxilio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus, ob diem, in qua Dóminus noster Jesus Christus trádidit discípulis suis Córporis et Sánguinis sui mystéria celebránda: quæsumus, Dómine, ut placátus accípias, diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna dammatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quǽsumus, bene ✠ díctam, ad ✠ scríptam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.

Qui prídie quam pro nostra omniúmque salúte paterétur, hoc est, hódie, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas: et elevátis óculis in cælum ad te, Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene ✠ díxit, fregit dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes. **Hoc est enim Corpus meum.**

cosas experimentemos el auxilio de vuestra protección. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. Amén.

Os suplicamos, pues, Señor, que os dignéis admitir propicio esta ofrenda de nuestro homenaje, que es también el de toda vuestra familia, para honrar el día en que nuestro Señor Jesucristo encargó a sus discípulos celebrar los Misterios de su Cuerpo y Sangre; y hagáis que gocemos de vuestra paz en esta vida, nos libréis de la condenación eterna y nos contéis en el número de vuestros escogidos. Por Jesucristo N. S. Amén.

La cual oblación os rogamos, oh Dios, os dignéis hacerla en todo ben ✠ dita, apro ✠ bada, con ✠ firmada, racional y agradable, a fin de que se convierta para nosotros en el Cuer ✠ po y San ✠ gre de Jesucristo, vuestro amado Hijo, nuestro Señor.

El cual, el día antes de padecer por nuestra salvación y la de todos, esto es, hoy, tomó el pan en sus santas y venerables manos; y levantando los ojos al cielo, dándoos gracias, lo ben ✠ dijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: Tomad y comed todos de él, porque **Esto es mi Cuerpo.**

Lo restante, como en el Ordinario. Pág. 757.

Commúnio. *Joánn.*, 13, 12, 13 et 15. — Dóminus Jesus, postquam cenávit cum dis-

Comunión. — El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos y

haberles lavado los pies, les dijo: ¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros, Yo que soy vuestro Señor y Maestro? Os he dado ejemplo para que hagáis lo mismo.

cípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis, quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

Poscomunión. — Alimentados con alimentos de vida, os rogamos, Señor Dios nuestro, que consigamos por vuestra gracia en la gloria lo que celebramos en nuestra vida mortal. Por N. S...

Postcommúnio. — Reffécti vitálibus aliméntis, quǽsumus, Dómine Deus noster; ut, quod témpore nostræ mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum...

Benedicámus Dómino, en vez de Ite, Missa est.

PROCESIÓN AL MONUMENTO

Terminada la Misa, se encienden las velas para la Procesión.

El Celebrante pone incienso en dos incensarios.

Con uno de éstos inciensa las Hostias que están dentro del Copón.

Toma el Copón cubierto con el humeral, y se dirige bajo palio al altar del Monumento.

Los dos turiferarios van incensando continuamente.

Durante la Procesión se canta el siguiente himno:

1. Canta, lengua mía, el misterio del glorioso Cuerpo y preciosa Sangre, que el Rey de las naciones, *Jesús,* Hijo de fecunda Madre, derramó por la redención del mundo.

2. Diósenos a nosotros y para nosotros nació de una Madre Virgen; y después de haber vivido en el mundo predicando su divina palabra, terminó su vida con esta admirable institución.

3. En la noche de la última cena, sentado a la mesa con sus hermanos o Apóstoles, observadas las prescripciones legales, diose a Sí mismo con sus propias manos a todos doce.

1. Pange, lingua, gloriósi —Córporis mystérium—Sanguinísque pretiósi: —Quem in mundi prétium—Fructus ventris generósi—Rex effúdit géntium.

2. Nobis datus, nobis natus—Ex intácta Vírgine.—et in mundo conversátus—Sparso verbi sémine,—sui moras incolátus—Miro cláusit órdine.

3. In suprémæ nocte Cenæ—Recúmbens cum frátribus,—Observáta lege plene —Cibis in legálibus—Cibum turbæ duodénæ — Se dat suis mánibus.

4. Verbum caro, panem verum—Verbo carnem éfficit,—Fitque sanguis Christi merum—Et si sensus déficit,—Ad firmándum cor sincérum,—Sola fides súfficit.

4. El Verbo o Hijo de Dios, hecho Hombre, convirtió con su poderosa palabra el pan en su Cuerpo, y el vino en su Sangre; y no percibiendo esto los sentidos, basta la fe para cerciorar a un corazón sincero.

5. Tantum ergo Sacraméntum—Venerémur cérnui—Et antíquum documéntum,—Novo cedat rítui:—Præstet fides suppleméntum—Sénsuum deféctui.

5. Adoremos postrados a tan grande Sacramento; y las antiguas figuras cedan el lugar al nuevo Rito o realidad; supla la fe la flaqueza de nuestros sentidos.

6. Genitóri, Genitóque,—Laus et jubilátio,—Salus honor, virtus, quoque—Sit et benedíctio:—Procedénti ab utróque—Compar sit laudátio.
Amen.

6. Al Padre y al Hijo cántense himnos de gozo y alabanza, de salud, honor, poder y gratitud. E igual homenaje sea dado al Espíritu Santo, procedente de ambos.
Amén.

Llegada la Procesión al altar, se inciensa el Sacramento.

Ciérrase el Monumento. El Celebrante suele colocarse la llave al cuello. Seguidamente permanecen todos de rodillas y adoran en silencio al Santísimo Sacramento. Después se procede al desnudamiento de altares mientras se repite el Salmo 21: *Dividen para sí mis vestidos y sobre mi túnica echan suertes.*

NOTA. — *Donde se ponga el Señor en el Monumento deberá tenerse la Función litúrgica del Viernes Santo. Recuerden los fieles que deben hacer genuflexión doble al pasar por delante del altar del Monumento, por más que el Sacramento esté cerrado.*

MANDATO O LAVATORIO DE LOS PIES

Llámase así al acto de lavar los pies a trece varones. La costumbre en algunas partes es que sean doce.

El Preste, sin casulla ni manípulo.

El Diácono y Subdiácono, también sin manípulos.

Durante la función se cantan las siguientes antífonas:

Antiphóna 1.ª *Joánn.*, 13, 34. — Mandátum novum do vobis: ut diligátis ínvicem sicut diléxi vos, dicit Dóminus.—*Ps.* 118, 1. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini.

Antífona 1.ª — Un nuevo mandamiento os doy; y es que os améis unos a otros, como Yo os he amado, dice el Señor. — *Salmo.* Felices los que andan sin pecado; los que caminan en la Ley del Señor.

Se repite el principio hasta el *Salmo*.
Esto, en todas las Antífonas.

Antífona 2.ª — Levantado de la cena el Señor, puso agua en una jofaina y empezó a lavar los pies a sus discípulos: este ejemplo les dejó.—*Salmo*. Grande y digno de alabanza es el Señor, tanto en la ciudad como en su santo monte.

Antífona 3.ª — El Señor Jesús, después de cenar con sus discípulos, lavóles los pies y dijo: ¿Sabéis lo que he hecho con vosotros, Yo que soy vuestro Señor y Maestro? Ejemplo os he dado para que vosotros hagáis otro tanto. — *Salmo*. Bendecid, Señor, vuestra tierra; habéis libertado a Jacob del cautiverio.

Antiphóna 2.ª *Joánn.*, 13, 4-5 et 15. — Postquam surréxit Dóminus a cena, misit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum: hoc exémplum relíquit eis.—*Ps*. 47, 2. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Postquam...

Antiphóna 3.ª *Joánn.*, 13, 12-13 et 15. — Dóminus Jesus, postquam cenávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis: ut et vos ita faciátis.—*Ps*. 83, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. — Dóminus Jesus...

Antífona 4.ª — Señor, ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondió Jesús diciéndole: Si no te lavare los pies no tendrás parte conmigo. ℣. Vino, pues, a Simón Pedro y díjole éste: Señor, ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondió Jesús diciéndole: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. ℣. Tú no comprendes ahora lo que hago; pero lo comprenderás después. Señor, ¿Tú...

Antiphóna 4.ª *Joánn.*, 13, 6-7 et 8. — Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. ℣. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. ℣. Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine, tu mihi lavas...

Antífona 5.ª — Si Yo, que soy vuestro Señor y Maestro, os he lavado los pies, ¡cuánto más lo debéis hacer vosotros mutuamente! *Salmo*. Oíd esto, naciones

Antiphóna 5.ª *Joánn.*, 13, 14. — Si ego Dóminus et Magíster vester lavi vobis pedes, quanto magis debétis alter altérius laváre pedes? *Ps*. 48, 2. Audíte hæc, om-

nes gentes: áuribus percípite qui habitátis orbem. Si ego Dóminus...

Antiphóna 6.ª *Joánn.*, 13, 35. — In hoc cognóscent omnes, quia discípuli mei estis, si dilectiónem habuéritis ad ínvicem. ℣. Dixit Jesus discípulis suis. — In hoc...

Antiphóna 7.ª 1.ª *Cor.*, 13, 13. — Máneant in vobis fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas. ℣. Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas. Máneant...

Antiphóna 8.ª — *Ubi cáritas, et amor, Deus ibi est.* ℣. Congregávit nos in unum Christi amor. ℣. Exsultémus, et in ipso jucundémur. ℣. Timeámus, et amémus Deum vivum. ℣. Et ex corde diligámus nos sincéro.

todas: escuchadlo, habitantes de la tierra. Si Yo, que...

Antífona 6.ª — En esto conocerán todos que sois mis discípulos: en que os améis unos a otros. ℣. Dijo Jesús a sus discípulos: En esto conocerán...

Antífona 7.ª — Permanezcan en vosotros la fe, esperanza y caridad; la mayor, empero, es la caridad. ℣. Permanecen ahora estas tres virtudes, fe, esperanza y caridad; la mayor, empero, es la caridad. Permanezcan, etc...

Antífona 8.ª — *Donde hay caridad y amor, Dios está allí.* ℣. El amor de Cristo ha hecho de nosotros como una sola cosa. ℣. Alegrémonos y gocémonos en él. ℣. Temamos y amemos al Dios vivo. ℣. Amémonos todos con sincero corazón.

Se repite la antífona de este modo:

Ubi cáritas, et amor... ℣. Simul ergo cum in unum congregámur: ℣. Ne nos mente dividámur, caveámus. ℣. Cessent júrgia malígna, cessent lites. ℣. Et in médio nostri sit Christus Deus.

Donde hay caridad y amor, Dios está allí. ℣. Viniendo, pues, a ser una misma cosa: ℣. Evitemos toda desunión. ℣. Cesen ya las malignas rencillas, cesen las discordias. ℣. Y reine Cristo Dios en medio de nosotros.

Vuélvese a repetir la misma antífona, así:

Ubi cáritas, et amor... ℣. Simul quoque cum beátis videámus. ℣. Gloriánter vultum tuum, Christe Deus. ℣. Gáudium, quod est imménsum, atque probum. ℣.

Donde hay caridad y amor, Dios está allí. ℣. ¡Ojalá podamos ver con los Santos. ℣. Vuestro rostro, oh Cristo Dios! ℣. Este sí que será santo y cumplido

gozo. ℣. Por siglos sin fin. Amén.

Sæcula per infiníta sæculórum. Amen.

Lávase las manos **el que ha** lavado los pies; y tomando **el** pluvial (la casulla si se hace **dentro** de la Misa), dice con la cabeza descubierta en medio **del** altar:

Padre nuestro...

℣. *Y no nos dejes caer en la tentación.*

℟. Mas líbranos de mal.

℣. *Vos, Señor, nos habéis mandado.*

℟. Guardar vuestros mandatos.

℣. *Vos lavasteis los pies a vuestros discípulos.*

℟. No despreciéis las obras de vuestras manos.

℣. *Escuchad, Señor, mi oración.*

℟. Y llegue a vos mi clamor.

℣. *El Señor sea con vosotros.*

℟. Y con tu espíritu.

Oración.—Os pedimos, Señor, que atendáis a este obsequio de nuestra servidumbre; y ya que Vos os dignasteis lavar los pies a vuestros discípulos, no despreciéis las obras de vuestras manos que nos habéis mandado imitar, para que, así como aquí nos lavamos mutuamente nuestras manchas exteriores, así Vos nos limpiéis de los pecados interiores de todos nosotros. Lo cual dignaos concedernos Vos que, siendo Dios, vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Pater noster *(secreto).*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Tu mandásti mandáta tua, Dómine.

℟. Custodíri nimis.

℣. Tu lavásti pedes discipulórum tuórum.

℟. Opera mánuum tuárum ne despícias.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.—Adésto, Dómine, quæsumus, offício servitútis nostræ: et quia tu discípulis tuis pedes laváre dignátus es, ne despícias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinénda mandásti: ut, sicut hic nobis et a nobis exterióra abluúntur inquinaménta: sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.



SOLEMNE FUNCIÓN LITÚRGICA DEL VIERNES SANTO

El altar estará del todo desnudo: sin cruz, sin candeleros, sin manteles.

Si no hay sacerdotes o diáconos que puedan oficiar en esta función, la hará sólo el Celebrante con cuatro clérigos o acólitos.

El Celebrante y Diácono se revestirán con amito, alba, cíngulo y estola negra. Asimismo el Subdiácono, pero sin estola.

Primera parte. — Las Lecciones

Preparado ya todo, van como en procesión por la iglesia, y en absoluto silencio, al altar.

Llegados al altar, hacen todos reverencia, y el Celebrante, Diácono y Subdiácono se postran en tierra. Los demás estarán de rodillas y profundamente inclinados. Oran todos en silencio por algún espacio de tiempo.

A una señal dada, los que estaban postrados se incorporan, permaneciendo de rodillas. El Celebrante, de pie, con las manos juntas, dice:

Deus, qui peccáti véteris, hereditáriam mortem, in qua posteritátis genus omne succésserat, Christi tui, Dómini nostri, passióne solvísti: da ut, confórmes eídem facti; sicut imáginem terrénæ naturæ necessitáte por-

Oh Dios, que con la Pasión de vuestro Cristo, Señor nuestro, habéis vencido la muerte que heredamos por causa del primer pecado y que comprende a todos los hombres; concedednos que, hechos conformes al mismo

Cristo, así como llevamos necesariamente la imagen de la naturaleza terrena, así llevemos con la santificación la imagen de la gracia celestial. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

távimus, ita imáginem cæléstis grátiæ sanctificatióne portémus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Todos contestan: Amén.

Rezada la oración, van a sus asientos. Pónese un facistol en medio del presbiterio y se canta la siguiente lección, que los demás escucharán sentados. A falta de cantor, la dirá el mismo Celebrante desde su lugar y estando en pie. Se dice la lección sin título inicial.

Lección 1.ª — *Os. 6, 1-6*

Esto dice el Señor: En medio de sus tribulaciones se levantarán con presteza para convertirse a Mí: Venid, volvamos al Señor, porque es Él quien nos ha cautivado, y Él nos dará la libertad: nos ha herido, y nos curará. Después de dos días nos dará vida y al tercero nos resucitará y viviremos en su presencia. Conoceremos al Señor y le seguiremos para conocerle. Preparado está como aurora a su advenimiento, y el Señor vendrá a nosotros, como la lluvia de otoño y de primavera sobre la tierra. ¿Qué es lo que podré hacerte, oh Efraín? ¿Qué haré contigo, oh Judá? Vuestra misericordia es como nube de la mañana, y cual rocío de la madrugada que desaparece. Por esto Yo los acepillé por medio de mis profetas: los he muerto con las palabras de mi boca: así mis juicios resplandecerán como la luz. Porque prefiero la misericordia al

Hæc dicit Dóminus: In tribulatióne sua mane consúrgent ad me: Veníte, et revertámur ad Dóminum: quia ipse cepit, et sanábit nos: percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies: in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum: quasi dilúculum præparátus est egréssus ejus, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terræ. Quid fáciam tibi, Ephraim? Quid fáciam tibi, Juda? Misericórdia vestra quasi nubes matutína: et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei: et judícia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrifícium, et sciéntiam Dei, plus quam holocáusta.

sacrificio, y el conocimiento de Dios a los holocaustos.

No se responde *Deo Grátias.*

Responsórium. — *Hábac., 3. Dómine, audívi audítum tuum, et tímui: considerávi ópera tua, et expávi. ℣. In médio duórum animálium innotescéris: dum appropinquáverint anni, cognoscéris: dum advénerit tempus, ostendéris. ℣. In eo, dum conturbáta fúerit ánima mea: in ira, misericórdiæ memor eris. ℣. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso et condénso. ℣. Opéruit cœlos majéstas ejus: et laudis ejus plena est terra.*

Responsorio. — *Señor, oí vuestra voz y temí, consideré vuestras obras y quedé espantado. ℣. Os daréis a conocer en medio de dos animales: cuando se hayan cumplido los años prescritos, os daréis a conocer: cuando llegue este tiempo, os manifestaréis. ℣. Mi alma estará entonces turbada; os acordaréis de vuestra misericordia en medio de vuestra cólera. ℣. Vendrá Dios del Líbano y el Santo de un monte sombrío y espeso. ℣. Su Majestad cubrirá los cielos, y la tierra se llenará de sus alabanzas.*

Terminado el Responsorio, se levantan todos, y el Celebrante, de pie delante del asiento, dice:

Orémus. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oremos. ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Recuérdese que, al decirse Flectámos génua, todos han de ponerse de rodillas y estarán unos momentos orando, y no se levantarán hasta que se haya dicho: Leváte.

Deus, a quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concéde nobis tuæ propitiatiónis efféctum: ut sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster divérsa utrísque íntulit stipéndia meritórum; ita nobis abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur. Qui tecum vivit...

Oh Dios, de quien Judas recibió el castigo de su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión, hacednos sentir el efecto de vuestra misericordia, para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su Pasión dio a entrambos su merecido, así también destruya en nosotros el error antiguo y nos conceda resucitar con Él. Que con Vos...

Se lee o se canta inmediatamente la segunda lección, que todos escucharán sentados. También se dice sin título inicial.

Lección 2.ª — *Ex. 12, 1-11*

En aquellos días dijo el Señor a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: Este mes ha de ser para vosotros el principio de los meses del año. Hablad a toda la congregación de los hijos de Israel y decidles: El día décimo del presente mes tome cada uno, según las diversas familias, un cordero. Y si en alguna familia el número de ella fuese tan reducido que no bastasen para comer el cordero, tomará del vecino inmediato a su casa el número de personas que fueren necesarias para comerlo. El cordero será sin defecto, macho y de un año: podéis, guardando el mismo rito, sustituirlo por un cabrito. Lo guardaréis hasta el día catorce de este mes: en el cual, por la tarde lo inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes y el dintel de las casas en que lo comerán. Las carnes las comerán aquella misma noche, asadas al fuego, con panes ácimos y lechugas silvestres. Nada de él comeréis crudo, ni cocido en agua, sino solamente asado al fuego; comeréis la cabeza con sus pies e intestinos, sin dejar nada de él para la mañana siguiente: si algo sobrase, lo quemaréis al fuego. Lo comeréis así: Os

In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis princípium ménsium: primus erit in ménsibus anni. Loquímini ad univérsum cœtum filiórum Israël, et dícite eis: Décima die mensis hujus tollat unusquísque agnum per famílias et domos suas. Sin autem minor est númerus, ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínum suum, qui junctus est dómui suæ juxta númerum animárum, quæ suffícere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus: juxta quem ritum tollétis et hædum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus: immolabítque eum univérsa multitúdo filiórum Israël ad vésperam. Et sument de sánguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superlimináribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázymos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pédibus ejus et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquam ex eo usque mane. Si quid resíduum

fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum: Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter: est enim Phase, id est tránsitus, Dómini.

vestiréis vuestras ropas y estaréis calzados, y tendréis un báculo en la mano, y comeréis aprisa: por ser la Fase, esto es, el Paso del Señor.

No se responde *Deo grátias*.

Responsórium. — *Ps.* 139. 2-10 *et* 14. — *Eripe me, Dómine, ab hómine malo: a viro iníquo líbera me.* ℣. *Qui cogitavérunt malítias in corde: tota die constituébant prœlia.* ℣. *Acuérunt linguas suas sicut serpéntes: venénum áspidum sub lábiis eórum.* ℣. *Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis líbera me.* ℣. *Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi.* ℣. *Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis; juxta iter scándalum posuérunt mihi.*

℣. *Dixi Dómino: Deus meus es tu: exáudi, Dómine, vocem oratiónis meæ.* ℣. *Dómine, Dómine, virtus salútis meæ: obúmbra caput meum in die belli.* ℣. *Ne tradas me a desidério meo peccátori: cogitavérunt advérsus me: ne derelínquas me, ne unquam exalténtur.* ℣. *Caput circúitus eórum: labor labiórum ipsórum opériet eos.* ℣. *Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo: et habitábunt recti cum vultu tuo.*

Responsorio. — *Libradme, Señor, del hombre malvado: libradme del hombre inicuo.* ℣. *De todos los que en su corazón proyectan iniquidades y todo el día proyectan contiendas.* ℣. *Aguzaron sus lenguas como de serpiente: bajo sus labios veneno de áspides.* ℣. *Defendedme, Señor, de las manos del pecador, y sacadme de entre los hombres inicuos.* ℣. *De los que intentaron dar conmigo en tierra: de los que, soberbios, me tendieron un lazo.* ℣. *Y echaron a mis pies redes para enredarme: junto al camino me pusieron tropiezos...*

℣. *Dije al Señor: Vos sois mi Dios: escuchad, Señor, mi oración.* ℣. *Señor, Señor, mi fuerza salvadora, proteged mi cabeza en el día del combate.* ℣. *No me entreguéis, contra mi deseo, en manos del pecador: conspiraron contra mí: no me abandonéis a fin de que no se ensoberbezcan.* ℣. *Sobre la cabeza de los que me cercan descargue el mal de que hablaron sus labios.* ℣. *Mas los justos alabarán vuestro nombre y los rectos habitarán en vuestra presencia.*

Se procede inmediatamente al canto o lectura de la *Pasión del Señor*. Acompañan al cantor o lector dos acólitos sin luces y sin incienso. Puestos éstos profundamente inclinados delante del Celebrante, éste les dice con voz clara:

El Señor esté en vuestros corazones y en vuestros labios.

Dóminus sit in córdibus vestris et in lábiis vestris.

Los Ministros, poniéndose rectos, contestan: *Amen.*

Y hecha otra reverencia al altar, van a cantar la Pasión al lado del Evangelio.

Si es el mismo Celebrante quien lee o canta la Pasión, inclinándose profundamente en medio del presbiterio, dice:

El Señor esté en mi corazón y en mis labios. Amén.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis. Amen.

Cántase el Evangelio de la Pasión y Muerte del Señor según San Juan.

PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN S. JUAN

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Joánnem. 18, 1-40; 19, 1-42.

Jesús en el huerto de Getsemaní

C. En aquel tiempo salió Jesús con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró Él y sus discípulos. Y Judas, que le entregaba, sabía también aquel lugar; porque Jesús había ido allí muchas veces con sus discípulos. Judas, pues, habiendo tomado tropa y los ministros que le enviaron los Pontífices y Fariseos, fue allá con linternas, con hachas y con armas. Mas Jesús, sabiendo todo lo que le había de suceder, se adelantó y dijo: ✠ **¿A quién buscáis?** C. Respondiéronle: *S. A Jesús Nazareno.* C. Díceles Jesús: ✠ **Yo soy.** C. Estaba con ellos Judas, el

In illo témpore: Egréssus est Jesus cum discípulis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discípuli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum: quia frequénter Jesus convénerat illuc cum discípulis suis. Judas ergo cum accepísset cohórtem, et, a pontifícibus et pharisǽis, minístros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis. Jesus ítaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis: ✠ **Quem quǽritis?** C. Respondérunt ei: *S. Jesum Nazarénum.* C. Dicit eis Jesus: ✠ **Ego sum.** C. Stábat autem et Judas,

qui trabébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: ✠ **Quem quǽritis?** *C.* Illi autem dixérunt: *S. Jesum Nazarénum.* *C.* Respóndit Jesus: ✠ **Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quǽritis, sínite hos abíre.** *C.* Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam.

que le entregaba. Luego, pues, que Jesús les dijo: Yo soy, volvieron atrás y cayeron en tierra: Volvióles a preguntar: ✠ **¿A quién buscáis?** *C.* Ellos dijeron: *S. A Jesús Nazareno.* *C.* Respondió Jesús: ✠ **Os he dicho que soy Yo. Si me buscáis, pues, a Mí, dejad ir a éstos.** *C.* Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me entregaste, ninguno perdí.

Jesús se entrega voluntariamente a los judíos

Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum: et percússit pontíficis servum: et abscídit aurículam ejus déxteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: ✠ **Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?** *C.* Cohors ergo, et tribúnus, et minístri Jadæórum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum.

Mas Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió a un criado del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro: ✠ **Mete tu espada en la vaina. ¿No he de beber el Cáliz que me dio mi Padre?** *C.* Entonces los soldados y el tribuno y los miembros de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron.

Jesús ante Anás y Caifás. Negaciones de Pedro

Et adduxérunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caíphæ, qui erat póntifex anni illíus. Erat autem Caíphas, qui consílium déderat Judǽis: Quia éxpedit unum hóminem mori pro pópulo. Sequebántur autem Jesum Simon Petrus et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici et introívit

Y lo llevaron primeramente a casa de Anás, porque era suegro de Caifás, el cual era Pontífice aquel año, y Caifás era el que había dado el consejo a los judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo. Iban Simón Pedro y otro discípulo siguiendo a Jesús. Aquel discípulo era conocido del Pontífice y en-

tró con Jesús en el atrio del Pontífice. Mas Pedro quedó fuera, a la puerta. Y salió aquel discípulo que era conocido del Pontífice, y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro. Mas la portera dijo a Pedro: *S. ¿Eres tú, por ventura, también de los discípulos de este hombre?* C. Él respondió: *S. No lo soy.* C. Los criados y los ministros estaban al fuego y se calentaban. porque hacía frío, y Pedro estaba también con ellos calentándose. El Pontífice, pues, preguntó a Jesús por sus discípulos y doctrina. Jesús le respondió: ✠ **Yo he hablado al mundo públicamente; yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los judíos, y nada he hablado ocultamente. ¿Qué me preguntas a Mí? Pregunta a los que han oído lo que he hablado, que ellos saben lo que he dicho.** C. Apenas dijo esto, cuando uno de los ministros que estaban allí dio una bofetada a Jesús, diciendo: *S. ¿Así respondes al Pontífice?* C. Respondióle Jesús: ✠ **Si he hablado mal, muestra en qué está el mal; y si bien, ¿por qué me hieres?** C. Y Anás le envió atado al Pontífice Caifás. Estaba, pues, Simón Pedro en pie, calentándose, y le dijeron: *S. ¿Acaso eres tú también de sus discípulos?* C. Él lo negó y dijo: *S. No lo soy.* C. Uno de los criados del Sumo

cum Jesu in átrium pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ et introdúxit Petrum. Dicit ergo Petro ancílla ostiária: *S. Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus?* C. Dicit ille: *S. Non sum.* C. Stabant autem servi et minístri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefáciens se. Póntifex ergo interrogávit Jesum de discípulis suis, et de doctrína ejus. Respóndit ei Jesus: ✠ **Ego palam locútus sum mundo: ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judǽi convéniunt: et in occúlto locútus sum nihil. Quid me intérrogas? Intérroga eos qui audiérunt quid locútus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ díxerim ego.** C. Hæc autem cum dixísset, unus assístens ministrórum dedit álapam Jesu, dicens: *S. Sic respóndes pontífici?* C. Respóndit ei Jesus: ✠ **Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?** C. Et misit eum Annas ligátum ad Caípham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei: *S. Numquid et tu ex discípulis ejus es?* C. Negávit ille, et dixit: *S. Non sum.* C. Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus,

cujus abscídit Petrus aurículam. *S. Nonne ego te vidi in horto cum illo?* C. Iterum ergo negávit Petrus: et statim gallus cantávit.

Pontífice, pariente de aquel a quien Pedro cortó la oreja, le dijo: *S. ¿Por ventura no te vi yo en el huerto con Él?* C. Mas Pedro lo negó otra vez, y en el mismo punto cantó el gallo.

JESÚS ES CONDUCIDO A PILATO. FALSAS ACUSACIONES

Addúcunt ergo Jesum a Caípha in prætórium. Erat autem mane: et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent Pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras et dixit: *S. Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc?* C. Respondérunt et dixérunt ei: *S. Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum.* C. Dixit ergo eis Pilátus: *S. Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum.* C. Dixérunt ergo ei Judæi: *S. Nobis non licet interfícere quemquam.* C. Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, signíficans qua morte esset moritúrus.

Condujeron, pues a Jesús, desde la casa de Caifás, al pretorio. Y esto era por la mañana: y ellos no entraron en el Pretorio, por no contaminarse, y poder comer el cordero pascual. Salió entonces Pilato fuera, hacia ellos, y les dijo: *S. ¿Qué acusación traéis contra ese hombre?* C. Ellos le respondieron y dijeron: *S. Si éste no fuera malhechor no te lo hubiéramos traído.* C. Díjoles Pilato: *S. Tomadlo vosotros y juzgadlo según vuestra ley.* C. Mas los judíos le respondieron: *S. A nosotros no nos es lícito quitar la vida a ninguno.* C. Para que se cumpliese la palabra que había dicho Jesús cuando dio a entender de qué muerte había de morir.

JESÚS DICE QUE ES REY. ES POSPUESTO A BARRABÁS

Introívit ergo íterum in prætórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei: *S. Tu es Rex Judæórum?* C. Respóndit Jesus: ✠ **A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me?** C. Respóndit Pilátus: *S. Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te*

Entró, pues, otra vez Pilato en el pretorio, y habiendo llamado a Jesús, le dijo: *S. ¿Eres tú Rey de los judíos?* C. Jesús le respondió: ✠ **¿Dices tú esto de ti mismo, o te lo han dicho otros de Mí?** C. Pilato le replicó: *S. ¿Acaso yo soy judío? Tu nación y los Pontífices te han pues-*

to en mis manos. ¿Qué has hecho? C. Respondió Jesús: ✠ **Mi reino no es de este mundo: si mi reino fuera de este mundo, mis ministros, sin duda, pelearían para que no fuese yo entregado a los judíos; mas mi reino no es de este mundo.** C. Díjole entonces Pilato: S. *Según veo, tú eres rey.* C. Respondió Jesús: ✠ **Tú dices que soy Rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo; para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz.** C. Dícele Pilato: S. *¿Qué es la verdad?* C. Y dicho esto, volvióse a los judíos, y díceles. S. *Yo no hallo en Él delito alguno. Mas vosotros tenéis costumbre que os suelte uno en la Pascua, ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos?* C. Entonces gritaron todos de nuevo diciendo: S. *No a éste, sino a Barrabás.* C. Barrabás era un ladrón.

mihi: quid fecísti, C. Respóndit Jesus: ✠ **Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Judǽis: nunc autem regnum meum non est hinc.** C. Dixit ítaque ei Pilátus: S. *Ergo Rex es tu?* C. Respóndit Jesus: ✠ **Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte audit vocem meam.** C. Dicit ei Pilátus: S. *Quid est véritas?* C. Et cum hoc dixísset íterum exívit ad Judǽos, et dicit eis: S. *Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis ut unum dimíttam vobis in Pascha: vultis ergo dimíttam vobis Regem Judæórum?* C. Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes: S. *Non hunc, sed Barábbam.* C. Erat autem Barábbas latro.

Jesús azotado y coronado de espinas

Pilato, pues, tomó entonces a Jesús y le hizo azotar. Y los soldados, entretejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza y le pusieron un manto de púrpura. Y se acercaban a Él y le decían: S. *Dios te salve, Rey de los judíos.* C. Y le daban de bofetadas. Pilato salió otra vez y les dijo: S. *He aquí que os lo traigo, para que sepáis que no hallo en Él ningún*

Tunc ergo apprehéndit Pilátus Jesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti ejus: et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant: S. *Ave, Rex Judæórum.* C. Et dabant ei álapas. Exívit ergo íterum Pilátus foras et dicit eis: S. *Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis, quia nullam invénio in eo*

causam. C. (Exívit ergo Jesus portans corónam spíneam, et purpúreum vestiméntum.) Et dicit eis: *S. Ecce homo.* C. Cum ergo vidíssent eum pontífices et minístri, clamábant dicéntes: *S. Crucifige, crucifige eum.* C. Dicit eis Pilátus: *S. Accípite eum vos, et crucifígite: ego enim non invénio in eo causam.* C. Respondérunt ei Judæi: *S. Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit.* C. Cum ergo audísset Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingréssus est prætórium íterum: et dixit ad Jesum:

delito. C. (Y salió Jesús fuera llevando la corona de espinas y vestido de púrpura), y díceles Pilato: *S. Ved aquí al hombre.* C. Y como le vieron los Pontífices y ministros, daban voces diciendo: *S. Crucifícale, crucifícale.* C. Díceles Pilato: *S. Tomadle vosotros y crucificadle, porque yo no hallo en Él delito.* C. Los judíos le respondieron: *S. Nosotros tenemos ley, y según la ley, debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios.* C. Pues como Pilato oyó estas palabras, se intimidó más, y entró otra vez en el pretorio y preguntó a Jesús:

JESÚS ES INJUSTAMENTE CONDENADO

S. Unde es tu? C. Jesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus. *S. Mihi non lóqueris? Nescis quia potestátem hábeo crucifígere te, et potestátem hábeo dimíttere te?* C. Respóndit Jesus: ✠ **Non habéres potestátem advérsum me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, majus peccátum habet.** C. Et exínde quærébat Pilátus dimíttere eum. Judæi autem clamábant dicéntes: *S. Si hunc dimíttis, non es amícus Cǽsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradícit Cǽsari.* C. Pilátus autem cum audísset hos sermónes, addúxit foras Jesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui

S. ¿De dónde eres tú? C. Mas Jesús no le respondió. Entonces Pilato le dijo: *S. ¡Qué! ¿No me respondes? ¿No sabes que tengo potestad para crucificarte y que tengo poder para librarte?* C. Respondió Jesús: ✠ **No tendrías sobre mí ningún poder si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto, el que me ha entregado a ti tiene mayor pecado.** C. Desde entonces buscaba Pilato algún medio para librarlo. Mas los judíos gritaban, diciendo: *S. Si dejas libre a éste, no eres amigo del César, porque todo aquel que se hace Rey, se declara contra César.* C. Pilato, pues, habiendo oído estas razo-

nes, sacó fuera a Jesús, se sentó en su tribunal, en el lugar que se llama *lithóstrotos*, y, en hebreo, *Gábbatha*. Y era la Parasceve de la Pascua y como la hora sexta. Y dijo a los judíos: *S. Ved aquí a vuestro Rey*. C. Mas ellos gritaban: *S. Quita, quita: Crucifícale*. C. Díceles Pilato: *S. ¿A vuestro Rey he de crucificar?* C. Respondieron los Príncipes de los Sacerdotes: *S. No tenemos más rey que a César*. C. Entonces lo entregó para que lo crucificasen.

dícitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: S. *Ecce Rex vester*. C. Illi autem clamábant: *S. Tolle, tolle, crucifíge eum*. C. Dixit eis Pilátus: *S. Regem vestrum crucifígam?* C. Respondérunt pontífices: *S. Non habémus regem, nisi Cœsarem*. C. Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur.

JESÚS SUBE AL CALVARIO Y ES CRUCIFICADO

Y tomando a Jesús lo llevaron. Y Él, llevando su Cruz, se encaminó hacia el lugar llamado de la Calavera y, en hebreo, *Gólgotha*, donde le crucificaron, y con Él a otros dos, de una parte y de otra, y a Jesús en medio. Pilato escribió también un título, el cual hizo poner sobre la cruz; y el escrito era: *Jesús Nazareno, Rey de los judíos:* y muchos de los judíos leyeron este título, porque el lugar donde crucificaron a Jesús estaba cerca de la ciudad, y estaba escrito en griego, en hebreo y en latín. Y decían a Pilato los Pontífices de los judíos: *S. No escribas Rey de los judíos; sino que Él dijo: Rey soy de los judíos*. C. Respondió Pilato: *S. Lo que he escrito, he escrito*. C. Los soldados, después de haber-

Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum, qui dícitur Calváriæ, locum; hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et títulum Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: *Jesus Nazarénus, Rex Judæórum*. Hunc ergo títulum multi Judæórum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifíxus est Jesus. Et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. Dicébant ergo Piláto pontífices Judæórum: *S. Noli scríbere, Rex Judæórum, sed quia ipse dicit: Rex sum Judæórum*. C. Respóndit Pilátus: *S. Quod scripsi, scripsi*. C. Mílites ergo cum crucifixíssent eum, accepérunt

vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes unicuíque míliti partem, et túnicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem. *S. Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. C.* Ut Scriptúra implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt.

le crucificado, tomaron sus vestidos (y los dividieron en cuatro partes, una para cada soldado) y la túnica no tenía costura, sino que toda estaba tejida de alto abajo; por lo cual dijeron entre sí: *S. No la partamos, mas echémosla en suerte, a quien le toque. C.* Para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repartieron mis vestidos entre sí, sobre mi túnica echaron suertes. Y esto fue lo que hicieron los soldados.

JESÚS NOS DA A SU MADRE POR MADRE NUESTRA. MUERTE DE JESÚS

Stabant autem juxta crucem Jesu, Mater ejus, et soror Matris ejus María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ: ✠ **Múlier, ecce fílius tuus.** *C.* Deínde dicit discípulo: ✠ **Ecce Mater tua.** *C.* Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua. Póstea, sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: ✠ **Sitio.** *C.* Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit: ✠ **Consummátum est.** *C.* Et inclináto cápite trádidit spíritum.

Y estaban junto a la cruz de Jesús su Madre y la hermana de su Madre, María, madre de Cleofás, y María Magdalena. Y como vio Jesús a su Madre y junto a Ella al discípulo que amaba, dice a su Madre: ✠ **Mujer: he ahí a tu hijo.** *C.* Después dice al discípulo: ✠ **He ahí a tu Madre.** *C.* Y desde aquella hora, el discípulo la recibió por suya. *C.* Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dijo: ✠ **Tengo sed.** *C.* Estaba allí puesto un vaso lleno de vinagre, y ellos, los soldados, empaparon una esponja en vinagre y la sujetaron a una vara de hisopo, y se la aplicaron a la boca: y luego que Jesús tomó el vinagre, dijo: ✠ **Cumplido está.** *C.* E inclinada la cabeza, entregó el espíritu.

*(Todos se arrodillan. — **Breve pausa.**)*

Jesús quiere que sea abierto su Sagrado Corazón

Mas los judíos (por cuanto era la Parasceve), para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado (porque era muy solemne aquel día de sábado), rogaron a Pilato que les rompiesen las piernas y que los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y quebraron las piernas al primero y al otro que habían sido crucificados con Él; mas, como vinieron a Jesús, viéndolo ya muerto, no le rompieron las piernas, mas uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al punto salió sangre y agua; y el que lo vio, dio testimonio, y su testimonio es verdadero, y él sabe que dice verdad; para que vosotros también lo creáis. Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura: No quebrantaréis ninguno de sus huesos; y también otra Escritura dice: Verán a quien traspasaron.

Judæi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati) rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura: sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

Jesús es sepultado. María queda en triste soledad

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque oculto, por temor de los judíos, rogó a Pilato que le permitiese quitar el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y quitó el cuerpo de Jesús: vino también Nicodemo, el cual la primera vez había ido a buscar a Jesús de noche, trayendo una con-

Post hæc autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discípulus Jesu, occúltus autem propter metum Judæórum), ut tólleret corpus Jesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et áloës, quasi libras

centum. Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicût mos est Judæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Judæórum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

fección como de cien libras de mirra y de áloe. Y tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con aroma, como los judíos acostumbraban enterrar. Había un huerto en el lugar donde había sido crucificado, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aún no había sido puesto ninguno. Allí, pues, por causa de la Parasceve de los judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, depositaron el cuerpo de Jesús.

Segunda parte. — Las Oraciones

Después de la lectura o canto de la Pasión, el Celebrante se reviste con la **capa pluvial negra**; y el Diácono y Subdiácono con ornamentos también negros.

Entretanto, dos Acólitos *extienden un solo mantel* sobre el altar, colocando el misal en medio del mismo.

Entonces el Celebrante *va al altar* con los Ministros y, besándole en medio, de pie y teniendo delante el libro, empieza las Oraciones, acompañándole, a uno y a otro lado, los Ministros.

Empieza el Celebrante anunciando la intención por la cual se ruega.

Al decirse *Flectámus génua*, todos de rodillas, se ora unos momentos, y a la palabra *Leváte*, se ponen todos de pie.

Al final de las Oraciones contestan todos: *Amen*.

1. — PRO SANCTA ECCLESIA

Por la Santa Iglesia

Orémus, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei: ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum: subjíciens ei principátus, et potestátes: detque nobis quiétam et tranquíllam vitam degéntibus, glorificár Deum Patrem omnipoténtem.

Oremos, carísimos hermanos, por la santa Iglesia de Dios, para que Dios Señor nuestro se digne darle la paz, unirla y guardarla por toda la tierra, sujetando a ella todos los poderes y principados, concediéndonos a todos una vida quieta y tranquila para glorificar así a Dios Padre Omnipotente.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas.
℟. Levantaos.
Omnipotente y sempiterno Dios, que por Jesucristo manifestaste tu gloria a todas las gentes: conserva las obras de tu misericordia, para que tu Iglesia, extendida por todo el mundo, persevere con firme fe en la confesión de tu Nombre. Por el mismo...
℟. Así sea.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua.
℟. Leváte.
Omnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ: ut Ecclésia tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis persevéret. Per eúmdem Dóminum...
℟. Amen.

2. — PRO SUMMO PONTIFICE
Por el Sumo Pontífice

Oremos también por nuestro santísimo Papa *N.*: para que Dios nuestro Señor, que le ha escogido en el orden episcopal, le conserve sano y salvo para bien de su santa Iglesia, y gobierno del pueblo santo de Dios.
OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.
Omnipotente y sempiterno Dios, en cuyo juicio se funden todas las cosas: atended benigno a nuestras súplicas y conservad por vuestra bondad al Prelado que nos disteis, a fin de que el pueblo cristiano gobernado por vuestra autoridad, vea aumentarse los méritos de su fe, bajo un tan gran Pontífice. Por N. S. J. C...
℟. Así sea.

Orémus et pro beatíssimo Papa nostro *N.*, ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órdine episcopátus salvum atque incólumem custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.
ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.
Omnípotens sempitérne Deus, cujus judício univérsa fundántur: réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antístitem tua pietáte consérva; ut christiána plebs, quæ te gubernátur auctóre, sub tanto Pontífice, credulitátis suæ méritis augeátur. Per Dóminum...
℟. Amen.

3. — PRO OMNIBUS ORDINIBUS GRADIBUSQUE FIDELIUM
Por todos los órdenes y grados de los fieles

Oremos también por todos los Obispos, Presbíteros,

Orémus et pro ómnibus Epíscopis, Presbýteris, Dia-

cónibus, Subdiacónibus, Acólythis, Exorcístis, Lectóribus, Ostiáriis, Confessóribus, Virgínibus, Víduis, et pro omni pópulo sancto Dei.

Orémus. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, cujus spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur: exáudi nos pro univérsis ordínibus supplicántes; ut grátiæ tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum... ℟. Amen.

Diáconos, Subdiáconos, Acólitos, Exorcistas, Lectores, Ostiarios, Confesores, Vírgenes, Viudas; y por todo el pueblo santo de Dios.

Oremos. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, cuyo espíritu santifica y gobierna todo el cuerpo de la Iglesia, oídnos a los que dirigimos nuestras oraciones a favor de sus diversos órdenes, para que con vuestra gracia os sirvan fielmente en sus respectivos estados. Por nuestro Señor Jesucristo... ℟. Amén.

4. — PRO RES PUBLICAS MODERANTIBUS

Por los Gobernantes de las naciones

Orémus et pro ómnibus res públicas moderántibus, eorúmque ministériis et potestátibus: ut Deus et Dóminus noster mentes et corda eórum secúndum voluntátem suam dírigat ad nostram perpétuam pacem.

Orémus. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, in cujus manu sunt ómnium potestátes et ómnium jura populórum; réspice benígnus ad eos, qui nos in potestáte regunt; ut ubíque terrárum déxtera tua protegénte, et religiónis intégritas, et pátriæ secúritas indesinénter consístat. Per Dóminum... ℟. Amen.

Oremos también por los gobernantes de las naciones, y por sus empresas y potestades; para que nuestro Dios y Señor dirija sus mentes y corazones según su voluntad para nuestra perpetua paz.

Oremos. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, en cuya mano están todos los poderes y todos los derechos de los pueblos, mirad benigno a los que gobiernan, para que en todas partes y con la protección de vuestro poder queden constantemente salvaguardadas la integridad de la fe y la seguridad de la patria. Por N. S. J. C... Amén.

5. — PRO CATHECUMENIS

Por los catecúmenos

Oremos también por nuestros Catecúmenos, para que Dios nuestro Señor les abra los oídos de sus entendimientos y las puertas de la misericordia, a fin de que por el santo Bautismo, reciban el perdón de todos sus pecados y sean unidos a la Iglesia de N. S. J. C...

OREMOS. ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que acrecentáis continuamente a vuestra Iglesia con nuevos hijos, aumentad la fe y la inteligencia de nuestros Catecúmenos, a fin de que, recibido el santo Bautismo, sean agregados a vuestros hijos adoptivos. Por N. S. J. C...

Orémus et pro Catechúmenis nostris: ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiórum ipsórum, januámque misericórdiæ; ut per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Jesu Dómino nostro.

ORÉMUS. ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui Ecclésiam tuam nova semper prole fecúndas: auge fidem et intelléctum catechúmenis nostris, ut renáti fonte baptísmatis, adoptiónis tuæ fíliis aggregéntur. Per Dóminum... ℟. Amen.

6. — PRO FIDELIUM NECESSITATIBUS

Por las necesidades de los fieles

Oremos, hermanos carísimos, a Dios Padre todopoderoso, a fin de que purifique al mundo de todo error; cure las enfermedades; aleje el hambre; abra las cárceles; rompa las cadenas; conceda a los peregrinos el regreso; a los enfermos salud, y a los navegantes puerto de salvación.

OREMOS. ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, consuelo de los afligidos, fortaleza de los atribulados: lleguen a vos los

Orémus, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus; morbos áuferat; famem depéllat; apériat cárceres; víncula dissólvat; peregrinántibus réditum infirmántibus sanitátem; navigántibus portum salútis indúlgeat.

ORÉMUS. ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, mæstórun consolátio, laborántium fortitúdo: pervéniant ad te preces de

quacúmque tribulatióne clamántium: ut omnes sibi in necessitátibus suis misericórdiam tuam gáudeant affuísse. Per Dóminum...

ruegos de los que en cualquiera tribulación os invocan, para que todos se alegren de haber experimentado en sus necesidades el socorro de vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

7. — PRO UNITATE ECCLESIÆ

Por la unidad de la Iglesia

Orémus et pro hæréticis, et schismáticis: ut Deus et Dóminus noster éruat eos ab erróribus univérsis; et ad sanctam matrem Ecclésiam Cathólicam atque Apostólicam revocáre dignétur.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui salvas omnes, et néminem vis períre: réspice ad ánimas diabólica fraude decéptas; ut omni hærética pravitáte depósita, erråntium corda resipíscant, et ad veritátis tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum...

℟. Amen.

Oremos también por los herejes y cismáticos, para que Dios nuestro Señor los saque de todos sus errores, y se digne volverlos a la santa madre Iglesia Católica y Apostólica.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, que a todos salváis, y no queréis que ninguno se pierda: mirad a las almas seducidas por la astucia diabólica, para que los corazones descarriados, renunciando a toda perversidad herética, vuelvan a la unidad de vuestra verdad. Por N. S. J. C... ℟. Así sea.

8. — PRO CONVERSIONE JUDÆORUM

Por la conversión de los judíos

Orémus et pro pérfidis Judæis: ut Deus et Dóminus noster áuferat velámen de córdibus eórum: ut et ipsi agnóscant Jesum Christum Dóminum nostrum.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. R. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui étiam Judáicam perfídiam a tua misericór-

Oremos también por los incrédulos judíos, para que Dios nuestro Señor aparte el velo de sus corazones, y, ellos también, reconozcan a nuestro Señor Jesucristo.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que no excluís de vuestra misericordia la falta de

te del pueblo judío, escuchad las oraciones que os dirigimos por la ceguera de aquel pueblo, para que, iluminados con la luz de vuestra verdad, que es Cristo, salgan de sus tinieblas. Por el mismo S. N. J. C... ℣. Amén.

dia non repéllis: exáudi preces nostras, quas pro illíus pópuli obcæcatióne deférimus; ut, ágnita veritátis tuæ luce, quæ Christus est, a suis ténebris eruántur. Per eúmdem Dóminum... ℟. Amen.

9. — **PRO CONVERSIONE INFIDELIUM**

Por la conversión de los infieles

Oremos también por los paganos, para que Dios Omnipotente quite la perversidad de sus corazones; y abandonando sus ídolos, se conviertan al Dios vivo y verdadero y a su único Hijo y Señor nuestro Jesucristo.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que no queréis la muerte del pecador, sino que deseáis que viva, recibid benigno nuestra oración, libradlos de su idolatría; y agregadlos a vuestra santa Iglesia para alabanza y gloria de vuestro Nombre. Por N. S. J. C... ℟. Amén.

Orémus et pro pagánis: ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum; ut relíctis idólis suis, convertántur ad Deum, vivum et verum, et únicum Fílium ejus Jesum Christum, Deum et Dóminum nostrum.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquíris: súscipe propítius oratiónem nostram, et líbera eos ab idólum cultúra; et ággrega Ecclésiæ tuæ sanctæ ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum... ℟. Amen.

Tercera parte. — La Adoración

Después de las Oraciones solemnes, el Celebrante y Ministros van al asiento; quítase aquél la capa pluvial y los Ministros la dalmática y tunicela y se procede a la adoración de la Santa Cruz.

El Celebrante y el Subdiácono están de pie junto al asiento. El Diácono (o, a falta de éste, otro Ministro), *van a buscar la Cruz* a la sacristía y entran procesionalmente en la iglesia.

Van delante los Acólitos y sigue el que lleva la Cruz, cubierta con un velo morado, acompañando a éste otros dos con velas encendidas.

Al llegar al prebiterio, el Celebrante y Subdiácono van al encuentro de la Cruz, y el primero la recibe de manos del Diácono desde el medio del altar.

Si actúa el Celebrante solo, irá él mismo con los Acólitos a la sacristía a buscar la Cruz, y la llevará al altar.

El Celebrante, puesto al lado de la Epístola y en el plano, de cara al pueblo, descubre la parte más alta de la Cruz y dice:

Ecce lignum Crucis.	He aquí el madero de la Cruz.

Y continúa con los demás:

In quo salus mundi pependit.	En el cual está colgado el que es la salvación del mundo.

Contestan todos:

Veníte, adorémus.	Venid y adorémosle.

Terminadas las palabras *Veníte, adorémus*, se postran todos de rodillas, menos el Celebrante, y adoran en silencio por unos momentos.

El Celebrante sube al altar al lado de la Epístola y descubre el brazo derecho del Crucifijo y, elevando un poco la Cruz, repite el *Ecce lignum Crucis*, etc. *Veníte, adorémus*, postrándose inmediatamente los demás.

Pónese el Celebrante en medio del altar y descubre totalmente la Cruz y, elevándola, dice por tecera vez, en un tono de voz más alto: *Ecce lignum Crucis*, etc *Veníte, adorémus*. Se ponen todos de rodillas y así permanecerán.

Dos Acólitos acompañarán la Cruz, uno a cada lado del Celebrante, con velas encendidas.

Descubierta la Cruz, el Celebrante la entrega a dos Acólitos, los cuales, de pie sobre la tarima, ante el medio del altar, y de cara al pueblo, sostiénenla por los brazos y de manera que el pie de la Cruz descanse sobre la misma tarima.

Los otros dos Acólitos, que llevaban las velas encendidas, se colocarán, con las mismas velas, a uno y otro lado de la Cruz y de cara a la misma, en la grada superior del altar.

Empezará la adoración el Celebrante y le seguirán, por orden, los demás Ministros del altar. Si cómodamente puede hacerse, todos éstos harán descalzos la adoración, haciendo antes tres genuflexiones.

Estas tres genuflexiones no serán dobles, sino sencillas, doblando sólo la rodilla derecha hasta el suelo. Se besa el pie del Crucifijo.

Hecha la adoración por los Ministros del altar, toman la Cruz dos Acólitos, acompañados de otros dos con velas encendidas, la llevan a la entrada del presbiterio y la sostienen como se ha dicho arriba.

Colocada allí la Cruz, irán como en procesión los fieles

a adorarla; primero los hombres, después las mujeres, *haciendo antes una sola genuflexión sencilla.* Si fuera muy numeroso el concurso de fieles, podrán éstos hacer la adoración de la Cruz colectivamente, para lo cual el Celebrante la levantará invitando a todos a adorarla.

LOS IMPROPERIOS

Mientras tiene lugar la adoración, se rezan o cantan los improperios, que escucharán sentados cuantos hayan hecho ya la adoración.

Se dividen en dos coros. El número 1 significa el coro primero; el 2 el coro segundo. 1 y 2 denotan que han de rezarlos o cantarlos ambos coros.

I

1 y 2. Pueblo mío, ¿qué te he hecho? O ¿en qué te he entristecido? Respóndeme. Porque te saqué de la tierra de Egipto, has preparado una Cruz a tu Salvador.

1. *Santo Dios.*
2. Santo Dios.
1. *Santo fuerte.*
2. Santo fuerte.
1. *Santo inmortal, misericordia.*
2. Santo inmortal, misericordia.

1 y 2. Porque te conduje cuarenta años por el desierto, y te alimenté con el maná y te llevé a una deliciosa tierra, has preparado una Cruz a tu Salvador.

1 y 2. ¿Qué más debía hacer Yo por ti que no lo haya hecho? Yo te planté como viña hermosa y tú te has vuelto amarga para Mí: porque has apagado mi sed con vinagre y abriste el costado de tu Salvador con una lanza.

1 et 2. Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi *. ℣. Quia edúxi te de terra Ægýpti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

1. *Hágios o Theós.*
2. Sanctus Deus.
1. *Hágios Ischirós.*
2. Sanctus Fortis.
1. *Hágios Athánatos, eléison hymás.*
2. Sanctus Immortális, miserére nobis.

1 et 2. Quia edúxi te per desértum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introdúxi te in terram satis bonam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

1 et 2. Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam eléctam meam speciosíssimam, et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti: et lánceа perforásti latus Salvatóri tuo.

Se repite Hágios o Theós, como arriba.

II

1. Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidísti.
2. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? respónde mihi.
1. Ego edúxi te de Ægýpto, demérso Pharaóne in mare Rubrum: et tu me tradidísti princípibus sacerdótum.
2. Pópule meus...
1. Ego a n t e te apérui mare: et tu aperuísti láncea latus meum.
2. Pópule meus...
1. Ego ante te præívi in colúmna nubis: et tu me duxísti ad prætórium Piláti.
2. Pópule meus...
1. Ego te pavi manna per desértum: et tu me cecidísti álapis et flagéllis.

1. Por tu amor castigué a Egipto con sus primogénitos; y tú me entregaste, después de azotarme.
2. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he contristado? Respóndeme.
1. Yo te saqué de Egipto, hundiendo a Faraón en el mar Rojo, y tú me entregaste a los príncipes de los sacerdotes.
2. Pueblo mío...
1. Yo abrí ante ti los mares, y tú has abierto mi costado con la lanza.
2. Pueblo mío...
1. Yo te guiaba en el desierto con columna de nube; y tú me llevaste ante el Pretorio de Pilato.
2. Pueblo mío...
1. Yo te alimenté con el maná en el desierto; y tú me has herido con bofetadas y azotes.

2. Pópule meus...
1. Ego te potávi a q u a salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto.
2. Pópule meus...
1. Ego propter te Chananæórum reges percússi: et tu percussísti arúndine caput meum.
2. Pópule meus...
1. Ego dedi tibi sceptrum regále: et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam.
2. Pópule meus...
1. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo Crucis.
2. Pópule meus...

2. Pueblo mío...
1. Yo te di de beber con agua sacada de la piedra; y tú me diste a beber hiel y vinagre.
2. Pueblo mío...
1. Yo por ti derroté a los reyes de los Cananeos; y tú heriste mi cabeza con una caña.
2. Pueblo mío...
1. Yo te di cetro real; y tú has coronado mi cabeza con corona de espinas.
2. Pueblo mío...
1. Yo te ensalcé con gran poder; y tú me colgaste del árbol de la Cruz.
2. Pueblo mío...

III

1 y 2. *Antífona.* Adoramos, Señor, vuestra Cruz; y alabamos y glorificamos vuestra santa resurrección; pues por este madero ha venido el gozo a todo el mundo.

1. Compadézcase de nosotros y bendíganos Dios.

2. Que nos ilumine su rostro, y nos bendiga.

Adoramos...

1 et 2. **Antiphóna.** Crucem tuam adorámus, Dómine, et sanctam resurrectiónem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo.

1. *Ps.* 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis:

2. Illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Crucem tuam...

IV

A continuación van alternando este himno:

1 y 2. OH CRUZ FIEL, el más noble de todos los árboles; ningún bosque ha producido jamás otro igual en hojas, flores ni frutos —*Dulce leño y dulces clavos*—, *que sostenéis tan dulce peso.*

1. Canta, lengua mía, la lucha de la más gloriosa batalla, y entona un himno de victoria al Redentor del mundo que muere en la Cruz.

2. CRUZ FIEL...

1. Compadecido Dios de Adán, al ser éste víctima de la muerte, comiendo el fruto vedado, quiso curar con el leño de la Cruz el mal que aquél nos causó en el árbol del paraíso.

2. DULCE LEÑO...

1. Pedía la obra de la Redención, para alcanzar completa victoria, sacar la vida de un árbol, como de

1 et 2. CRUX FIDÉLIS, inter omnes—arbor una nóbilis; — nulla silva talem profer.—fronde, flore, gérmine.—*DULCE LIGNUM, dulces clavos, — dulce pondus sústinet.

1. Pange, lingua, gloriósi—láuream certáminis,—et super Crucis trophǽo—dic triúmphum nóbilem:—quáliter Redémptor orbis —immolátus vícerit.

2. CRUX FIDÉLIS...

1. De paréntis protoplásti—fraude Factor cóndolens, —quando pomi noxiális—in necem morsu ruit:—ipse lignum tunc notávit,—damna ligni ut sólveret.

2. DULCE LIGNUM...

1. Hoc opus nostræ salútis—ordo depopóscerat:—multifórmis proditóris—ars ut artem fálleret: —et me-

délam ferret inde,—hostis unde læserat.

2. CRUX FIDÉLIS...

1. Quando venit ergo sacri—plenitúdo témporis,—missus est ab arce Patris—Natus, orbis Cónditor:—atque ventre virgináli—carne amíctus pródiit.

2. DULCE LIGNUM...

1. Vagit infans inter arcta — cónditus præsépia —membra pannis involúta —Virgo Mater álligat:—et Dei manus, pedésque—stricta cingit fáscia.

2. CRUX FIDÉLIS...

1. Lustra sex qui jam perégit, — tempus implens córporis,—sponte líbera Redémptor — passióni déditus,—Agnus in Crucis levátur—immolándus stípite.

2. DULCE LIGNUM...

1. Felle potus ecce languet:—spina, clavi, láncea —mite corpus perforárunt—unda manat, et cruor:—terra, pontus, astra, mundus,—quo lavántur flúmine!

2. CRUX FIDÉLIS...

1. Flecte ramos, arbor alta,—tensa laxa víscera,—et rigor lentéscat ille—quem dedit natívitas:—et supérni membra Regis—tende miti stípite.

2. DULCE LIGNUM...

1. Sola digna tu fuísti—ferre mundi víctimam:—atque portum præparáre—arca mundo náufrago:—

otro arbol sacó la ruina el demonio.

2. CRUZ FIEL...

1. Cuando llegó el tiempo por Dios señalado, mandó a su Hijo Unigénito, el cual, vistiéndose de nuestra naturaleza, nació de una Virgen.

2. DULCE LEÑO...

1. Llora el Niño en un estrecho pesebre, mientras la Madre Virgen enfaja con pañales su tierno cuerpecito, sus pies y manos.

2. CRUZ FIEL...

1. Pasados treinta años, el Redentor, viendo acercarse el fin de su vida, entregóse libremente a los sufrimientos; el Cordero divino es levantado sobre la Cruz para ser sacrificado.

2. DULCE LEÑO...

—1. Y le dan a beber hiel; y las espinas, clavos y lanzada atraviesan su tierno cuerpo; del cual manan agua y sangre, que purifican tierras y mares, astros y el mundo entero.

2. CRUZ FIEL...

1. Dobla tus ramas, oh árbol sagrado, ablanda tu natural dureza, y recibe benigno los miembros del Soberano Rey.

2. DULCE LEÑO...

1. Sólo tú fuiste digno de recibir la Víctima del mundo; y preparar al pobre náufrago puerto seguro, ro-

ciado con la Sangre del Divino Cordero.

2. CRUZ FIEL...

1. Sea dada gloria eterna a la Trinidad beatísima; e igual gloria al Hijo y al Espíritu Santo; y todo el universo alabe el Nombre de Dios Uno y Trino. Amén.

2. DULCE LEÑO...

quam sacer cruor perúnxit fusus Agni córpore.

2. CRUX FIDÉLIS...

1. Sempitérna sit beátæ —Trinitáti glória: —æqua Patri, Filióque;—par decus Paráclito: —Unius Triníque nomen—laudet univérsitas. Amen.

2. DULCE LIGNUM...

Cuarte parte. — La Comunión

Terminada la adoración de la Cruz, es llevada al altar por los Acólitos, acompañados por otros dos con velas, y es colocada en medio del mismo y, si puede ser, en lugar bien visible, pero que no estorbe para las ceremonias que deben hacerse. Las velas se dejan encendidas sobre el altar. ,

Ornamentos morados. — El Celebrante y el Diácono, dejada la estola negra, se revisten con ornamentos morados: el Celebrante, la casulla; y los demás, sus propios ornamentos.

El Diácono pone los corporales sobre el altar, en la forma acostumbrada. Al mismo tiempo un Acólito pone sobre el mismo un vaso con el purificador para las abluciones de después de la Comunión; y coloca el misal en la parte del Evangelio.

Así preparado todo, se traslada el Sacramento, del Monumento al altar mayor, para la Comunión.

Estarán todos en sus respectivos lugares: Celebrante, Ministros y pueblo, en absoluto silencio.

El Diácono, con dos Acólitos sin velas, acompañados de otro clérigo para llevar la umbela, van al altar del Monumento. Ha de haber allí dos candeleros con velas encendidas, que tomarán los dos Acólitos.

Llegados al lugar del Monumento, se arrodillan. El Diácono saca el copón del Monumento, pónese el velo humeral blanco y lo lleva al altar mayor.

Si celebra el Sacerdote sin Ministros, hará él solo todas estas ceremonias con los Acólitos.

El Sacramento es llevado bajo la umbela: los Acólitos, uno a cada lado con velas encendidas. Los demás estarán todos de rodillas.

Entretanto, el Coro canta las siguientes antífonas:

1. Os adoramos, oh Cristo, y os bendecimos, porque con vuestra Cruz habéis redimido el mundo.

2. Por un árbol fuimos hechos esclavos, y por la

1. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi: quia per Crucem tuam redemísti mundum.

2. Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Cru-

cem liberáti sumus: fructus árboris sedúxit nos; Fílius Dei redémit nos.

santa Cruz hemos sido redimidos. Nos engañó el fruto de aquel árbol: nos ha redimido el Hijo de Dios.

3. Salvátor mundi, salva nos: qui per Crucem et Sánguinem tuum redemísti nos, auxiliáre nobis, te deprecámur, Deus noster.

3. Oh Salvador del mundo, salvadnos; vos que nos habéis redimido con vuestra Cruz y vuestra Sangre, auxiliadnos, os suplicamos, Dios nuestro.

Al llegar al altar mayor, colócase el Copón sobre los corporales y los Acólitos ponen los candeleros sobre el altar.

Hecha genuflexión, el Diácono deja el humeral y se retira al lado de la Epístola. Los Acólitos bajan a la última grada y allí se quedan de rodillas, uno a cada lado.

El Celebrante y el Subdiácono van al altar, hacen genuflexión doble, suben al mismo y, haciendo todos genuflexión, el Celebrante reza, no canta, el *Pater noster*.

Todos, Ministros y pueblo, rezarán el *Pater noster*, en latín, juntamente con el Celebrante, y lo rezarán con solemnidad, con gravedad y con distinción.

El Celebrante, con las manos juntas, dice:

Orémus. — Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Oremos. — Aleccionados por los saludables preceptos del Señor y según sus instrucciones, nos atrevemos a decir:

Continúa el Celebrante con las manos juntas, y con él dicen todos en voz alta:

Pater noster, qui es in cælis *
Sanctificétur nomen tuum. *
Advéniat regnum tuum. *
Fiat volúntas tua sicut in cælo et in terra. *
Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. *
Et dimítte nobis débita nostra, *
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. *
Et ne nos indúcas in tentatiónem; *
sed líbera nos a malo. *
Amen.

Sigue el Celebrante, él solo, con voz clara y distinta, con las manos extendidas:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et

Os rogamos, Señor, que nos libréis de todos los males, pasados, presentes y ve-

nideros; y por la intercesión de la santa y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, con vuestros santos Apóstoles Pedro y Pablo, Andrés y todos los Santos, concedednos por vuestra bondad, la paz en nuestros días, para que ayudados con el auxilio de vuestra misericordia, vivamos siempre libres de pecado y seguros de todo mal.

futúris; et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúmdem... ℣. Amen.

Va siguiendo el Celebrante, en voz baja, algo inclinado, con las manos juntas sobre el altar:

Señor Jesucristo, la participación de vuestro Cuerpo, que me atrevo a recibir sin ningún merecimiento mío, no me sea motivo de juicio y condenación, sino que me sirva, por vuestra bondad, de defensa y remedio de alma y cuerpo. Vos que vivís...

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem, sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas...

Descubre el Copón y, hecha genuflexión, toma una sagrada partícula y, profundamente inclinado, da tres golpes de pecho, diciendo:

Señor, yo no soy digno de que entréis en mi corazón; pero decid una palabra, y quedará salva mi alma.

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Y haciendo la señal de la Cruz con la santa Hostia dice:

El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Tomado con reverencia el Cuerpo del Señor y después de permanecer el Celebrante unos momentos en santa meditación, el Diácono (o, a falta del mismo, el Acólito), reza el *Confíteor Deo* o Yo pecador para la Comunión, que se da de la manera acostumbrada.

Los Sacerdotes que comulgan llevan la estola morada, y serán los primeros en hacerlo.

Durante la Comunión podrá cantarse el salmo 21, Deus meus, Deus meus, o algún responsorio de los Maitines de este día.

Después de la Comunión, **el Celebrante purifica los dedos en el vaso y se enjuga con el purificador sin decir nada.**

Colocado el Copón en el Sagrario, pónese el Celebrante en medio del altar, teniendo delante de sí el misal. Los sagrados Ministros están a sus lados. Dice aquél en tono ferial y con las manos juntas las siguientes oraciones como acción de gracias:

Durante el rezo de estas tres Oraciones estarán todos de pie. Al final de las mismas contestarán todos: ***Amén.***

Orémus. — Super pópulum tuum quǽsumus, Dómine, qui passiónem et mortem Fílii tui devóta mente recóluit, benedíctio copiósa descéndat, indulgéntia véniat, consolátio tribuátur, fides sancta succréscat, redémptio sempitérna firmétur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus. — Omnípotens et misériccors Deus, qui Christi tui beáta passióne et morte nos reparásti: consérva in nobis óperam misericórdiæ tuæ; ut hujus mystérii participatióne, perpétua devotióne vivámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus. — Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, et fámulos tuos ætérna protectióne sanctífica, pro quibus Christus, Fílius tuus, per suum cruórem, instítuit paschále mystérium. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

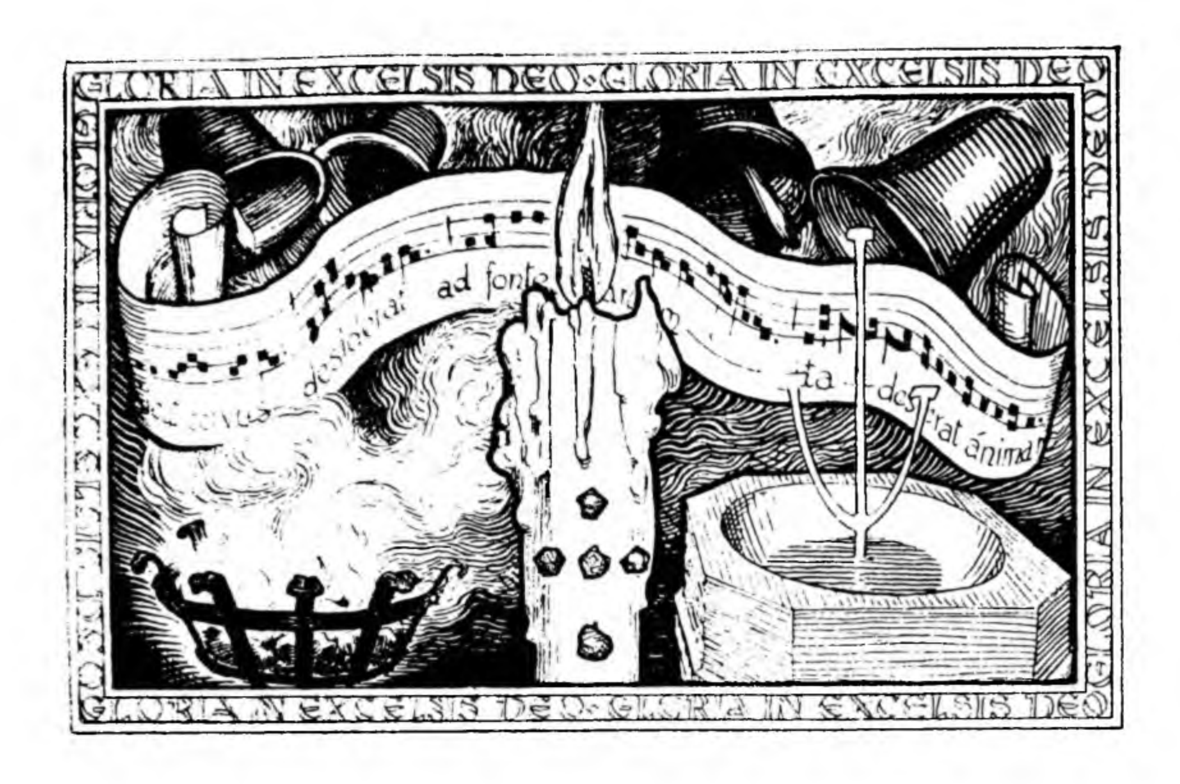
Oremos. — Os rogamos, Señor, que sobre vuestro pueblo, que ha honrado devotamente la pasión y muerte de vuestro Hijo, baje copiosa vuestra bendición y el perdón de sus pecados; venga sobre él el celestial consuelo, aumente su fe santa y se confirme con la eterna redención. Por el mismo Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

Oremos. — Omnipotente y eterno Dios, que nos habéis redimido con la santa pasión y muerte de vuestro Cristo: conservad en nosotros esta obra de misericordia; a fin de que, por la participación de este misterio, vivamos en perpetua devoción. Por el mismo Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

Oremos. — Acordaos, Señor, de vuestras misericordias y santificad con vuestra perpetua protección a vuestros siervos, por los cuales Cristo, Hijo vuestro por medio de su Sangre, ha instituido el misterio pascual. Por el mismo Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

El Celebrante y todos los Ministros bajan del altar y, hecha genuflexión, vuelven a la sacristía.

Después, en forma privada, se lleva la Eucaristía a su debido lugar, y allí se guarda con la lámpara encendida. Y se desnuda el altar.



SOLEMNE VIGILIA PASCUAL

OBSERVACIONES

Esta Vigilia se celebraba en los primeros siglos del Cristianismo en la tarde y noche del Sábado Santo hasta el amanecer del Domingo de Pascua, en que eran bautizados los catecúmenos. Poco a poco fue anticipándose hasta la mañana del Sábado, como hemos visto en nuestros días.

Desde que dejó de ser fiesta de precepto el Sábado Santo, los fieles fueron retrayéndose cada día más de las funciones litúrgicas de estos días, de manera que ya casi nadie asistía a ellas; y los pocos que acudían a las mismas, era tan sólo para la Misa y Comunión.

La Iglesia desea volver esta Vigilia a su primitivo esplendor litúrgico; y para ello, eminentes liturgistas, por encargo del Sumo Pontífice, han preparado la presente restauración.

La Iglesia ha establecido ahora para todo el mundo esta Vigilia Pascual restaurada, que hasta ahora había sido potestativa el hacerla o no.

Procuren los fieles asistir a ella con devoción y penetrar el sentido de esta Vigilia.

Grandes frutos espirituales pueden reportar los fieles celebrando, como desea la Iglesia, esta Vigilia Pascual.

Nótense las siguientes tres advertencias: a) sobre la Misa; b) sobre la Comunión; c) sobre el ayuno.

MISA. Los fieles que asisten a la Misa de la Vigilia nocturna, con ella cumplen con la obligación de oirla el Domingo de Pascua. Si la función litúrgica tuviese lugar al atardecer, no se cumpliría con tal precepto.

COMUNIÓN. *En este día sólo se puede comulgar* en la Misa de la Vigilia Pascual o inmediatamente después. Si dicha Misa se hubiese celebrado al atardecer, puede comulgarse de nuevo al día siguiente, Domingo de Pascua. Si la Misa de Vigilia se dice a medianoche, no se podrá comulgar a la mañana siguiente, porque esta comunión es ya del Domingo de Pascua.

AYUNO. *a)* Los sacerdotes y fieles vienen obligados a abstenerse durante tres horas antes de la Misa o de la S. Comunión, respectivamente, de alimentos sólidos y de bebidas alcohólicas, y durante una hora, de bebidas no alcohólicas; el agua no rompe el ayuno.

b) De ahora en adelante deberán observar el ayuno durante el tiempo señalado en la norma *a)* incluso aquellos que celebran o reciben la Sagrada Comunión a medianoche o en las primeras horas del día.

c) Los enfermos, incluso los que no guardan cama, pueden tomar bebidas no alcohólicas y verdaderas y propias medicinas, tanto líquidas como sólidas, antes de la Misa o Comunión, respectivamente, sin limitación de tiempo.

El Papa exhorta, sin embargo, vivamente a los sacerdotes y a los fieles, que estén en condiciones de hacerlo, a observar antes de la Misa o de la S. Comunión la vieja y venerable forma del ayuno eucarístico.

Empiécese la función a una hora que permita comenzar la Misa a eso de la medianoche.

---

(1) Para más detalles, véase la introdución al Sacramento de la Eucaristía.

El Cirio pascual representa a Cristo. Nótese la importancia que se le da en esta Vigilia.

Proporciónense los fieles un cirio o pequeña vela para encenderla a su debido tiempo, y tenerla encendida en las manos durante el *Pregón pascual* y las *Promesas del Bautismo*.

NOTA. — Lo incluido en paréntesis cuadrados significa que se hace la función sagrada sin Diácono y Subdiácono. Entonces se necesitan cuatro clérigos o acólitos.

RITO DE LA SOLEMNE VIGILIA PASCUAL

Bendición al fuego nuevo

Se cubren los altares con manteles. Las velas estarán apagadas hasta el principio de la Misa.

Entretanto, fuera del templo, se saca fuego del pedernal, y con él se encienden carbones.

El Sacerdote irá vestido con amito, alba, estola y capa pluvial morada o, a falta de ésta sin casulla.

Los Ministros con la Cruz, agua bendita e incensario, se colocan en el atrio o cancel, o ante la misma puerta, o en el interior del templo.

Todos los fieles se volverán de cara al lugar donde se va a hacer la bendición del fuego nuevo, de manera que puedan ver y seguir las diversas ceremonias.

Empieza el Sacerdote diciendo: DÓMINUS VOBÍSCUM; y reza la siguiente Oración, rociando, al final, con agua bendita, tres veces el fuego.

℣. *El Señor sea con vosotros.* ℟. *Y con tu espíritu.*

Oración. — Oh Dios, que, por vuestro Hijo, piedra angular, comunicasteis a vuestros fieles la llama de vuestra caridad: santi † ficad este nuevo fuego, sacado del pedernal y que ha de servir para nuestros usos, y concedednos inflamarnos de tal forma por estas fiestas pascuales en deseos celestiales, que lleguemos con alma pura a las fiestas de la luz eterna. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. ℟. Amén.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti prodúctum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí † fica: et concéde nobis ita per hæc festa Paschália Cæléstibus desidériis inflammári: ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Un Acólito [o uno de los Clérigos] pone algunas brasas de fuego en un incensario. El Sacerdote pone incienso, lo bendice e inciensa tres veces el fuego.

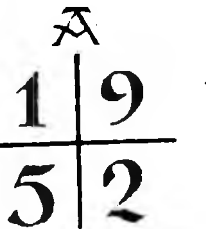
Bendición del Cirio pascual

Bendecido ya el fuego, un Acólito [o un Clérigo] presenta el Cirio pascual al medio, ante el Celebrante.

Éste, con un punzón, graba una incisión en forma de cruz entre los agujeros previamente señalados para la inserción de los cinco granos de incienso. Después graba sobre ella la letra griega *alfa;* debajo, la letra griega *omega,* y entre los brazos de la cruz, las cuatro cifras que expresan el año en curso, por este orden (*nosotros ponemos el año de la concesión*):

1, astil o palo vertical; 2, palo transversal; 3, el alfa; 4, la omega; 5, 6, 7 y 8, las cifras del año. Al hacer estas incisiones, va diciendo:

1. **Christus heri et hódie**
2. **princípium et finis**
3. **Alpha**
4. **et Omega.**
5. **Ipsíus sunt témpora**
6. **et sǽcula.**
7. **Ipsi glória et impérium**
8. **per univérsa æternitátis sǽcula.**



1. **Cristo ayer y hoy,**
2. **principio y fin,**
3. **Alfa**
4. **y Omega.**
5. **Suyos son los tiempos**
6. **y los siglos.**
7. **A Él la gloria y el imperio**
8. **por todos los siglos de la eternidad.**

Hecha la incisión de la Cruz y de los demás signos, el Diácono [o un Clérigo o Acólito] presenta al Celebrante los granos de incienso. Si no están benditos, éste los asperja tres veces con agua bendita, y tres veces los inciensa, sin decir nada.

Inmediatamente el Celebrante los fija en los agujeros ya preparados, que corresponden a los cuatro extremos y centro de la cruz, diciendo, entretanto, por este orden:

1. **Per sua sancta vúlnera**
2. **gloriósa**
3. **custódiat**
4. **et consérvet nos**
5. **Christus Dóminus. Amen.**

1
4 2 5
3

1. **Por sus santas llagas**
2. **gloriosas**
3. **nos guarde**
4. **y conserve**
5. **Cristo Señor. Amén.**

Acto seguido el Diácono [o un Clérigo o Acólito] entrega al Celebrante una pequeña vela encendida en el nuevo fuego.

El Celebrante enciende con esta vela el Cirio, diciendo:

La luz de Cristo,
al resucitar gloriosamente,
Disipe las tinieblas
del corazón y de la mente.

Lumen Christi,
gloriόse resurgéntis,
Díssipet ténebras
cordis et mentis.

No olviden los fieles que el Cirio representa a Jesucristo, que dijo: Yo soy la luz del mundo.

El Sacerdote, apagada la vela, bendice el Cirio encendido, diciendo:

℣. *El Señor sea con vosotros.* ℟. *Y con tu espíritu.*

Oración. — Os rogamos, Dios omnipotente, que descienda sobre este cirio encendido la efusión de vuestra ben † dición, y Vos que sois el regenerador invisible de todas las cosas, encended esta luz que nos ha de alumbrar esta noche, a fin de que no sólo el sacrificio que esta noche os ofrecemos, resplandezca con la misteriosa participación de vuestra luz, sino que en todo lugar donde fuese llevado algo de este misterio de santificación, desterrados el fraude y la malicia diabólicos nos acompañe el poder de vuestra Majestad.

Por Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Véniat, quǽsumus, omnípotens Deus, super hunc incénsum céreum larga tuæ bene † dictiónis infúsio; et hunc noctúrnum splendórem invisíbilis regenerátor inténde; ut non solum sacrifícium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério áliquid fúerit deportátum, expúlsa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ majestátis assístat. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Inmediatamente se apagan todas las luces de la iglesia, incluso la lámpara del Santísimo, para encenderlas luego con el nuevo fuego bendecido.

Solemne Procesión

Entonces el Diácono [o el Celebrante], revestido de dalmática blanca, recibe el Cirio pascual encendido y se ordena la Procesión.

Va delante el Turiferario con el incensario, sigue la Cruz, el Diácono con el Cirio [o el Celebrante], los demás Ministros y el pueblo fiel.

Al penetrar en la iglesia, elevando el Cirio bendecido, canta él solo, de pie: LUMEN CHRISTI.

Se arrodillan todos, oídas estas palabras, y siempre de cara al Cirio, contestan: DEO GRÁTIAS.

El Celebrante enciende su propia vela en el Cirio pascual. *Significa esto que Jesús iluminó primeramente a sus Apóstoles.*

Levántanse todos y continúan la Procesión hacia el altar. Llegado al medio de la iglesia, se repite lo mismo, alzando un poco la voz. LUMEN CHRISTI. De rodillas, DEO GRÁTIAS. Se levantan.

Y se encienden las velas de los Ministros y Acólitos. *Significa esto que, después de los Apóstoles, fueron iluminados por Jesús con su santa doctrina los demás discípulos que le seguían.*

Llegados ante el altar, se repite lo mismo en un tono un poco más alto. LUMEN CHRISTI... DEO GRÁTIAS.

Puestos todos de rodillas, permanecerán así hasta que se cante el Pregón o Anuncio pascual.

Entretanto, un Ministro enciende una vela del pueblo en el Cirio pascual, encendiendo todos sus respectivas velas. *Esto significa que, después de los Apóstoles y discípulos, iluminó Jesús a todos los pueblos.*

Se encienden al mismo tiempo las lámparas de la iglesia.

Entonces el Sacerdote va a su lugar en el Coro, al lado de la Epístola; el que lleva la Cruz está de pie al lado del Evangelio; el Clero ocupa su lugar en los asientos.

Colócase el Cirio pascual en medio del Presbiterio sobre un pequeño soporte, y cada uno se dirige a sus propios lugares.

El que ha de cantar el Pregón pascual pide y recibe la bendición, como se hace para el Evangelio, y se dirige al facistol, que estará cubierto con un velo blanco.

Colocado el libro en el facistol, lo inciensa. Va luego al Cirio y da una vuelta al mismo, incensándolo repetidamente.

Todos estarán de pie, como para el Evangelio, teniendo en sus manos las velas encendidas.

Escuchen todos con gran reverencia el sublime anuncio de la Pascua, que hace más de 1.500 años canta la Iglesia.

El cantor del Pregón Pascual estará delante del Cirio pascual, de cara a la parte del Evangelio, teniendo a su derecha el altar.

Pregón o Anuncio de la Pascua

Regocíjese ya en los cielos la muchedumbre angélica, celébrense con regocijo los divinos misterios, y resuene la trompeta saludable anunciando la victoria de tan soberano Rey. Alégrese también la tierra, radiante de tantos fulgores, e iluminada con el resplandor del Rey eterno, conozca que se han disipado las tinieblas que cubrían el mundo entero. Alégrese también nuestra Madre la Iglesia, adornada con el resplandor de tanta luz, y resuene este recinto con las voces aclamadoras de los pueblos. Por tanto, hermanos carísimos, que presenciáis la admirable claridad de tanta luz, os ruego que imploréis juntamente conmigo la misericordia de Dios omnipotente: para que, ya que se ha dignado, sin méritos míos, contarme entre sus levitas, infundiéndome la claridad de su luz, me asista en la alabanza de este cirio. Por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que con Él vive y reina, en unidad del Espíritu Santo Dios.

Exsúltet jam Angélica turba cælórum: exsúltent divina mystéria: et pro tanti Regis victória, tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se séntiat amisísse calíginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vócibus hæc aula resúltet. Quaprópter adstántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignátus est aggregáre: lúminis sui claritátem infúndens, Cérei hujus laudem implére perfíciat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium suum; qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus.

℣. *Por todos los siglos de los siglos.* ℟. Amén.
℣. *El Señor sea con vosotros.* ℟. Y con tu espíritu.
℣. *Arriba los corazones.*

℣. Per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, invisíbilem Deum Patrem omnipoténtem, Filiúmque ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu, et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit: et véteris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa Paschália, in quibus verus ille Agnus, occíditur, cujus sánguine postes fidélium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, fílios Israël edúctos de Ægýpto, mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti.

Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras, colúmnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum, in Christo credéntes, a vítiis sǽculi, et calígine peccatórum segregátos, reddit grátiæ, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset.

O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléctio caritátis; ut

℟. Puestos los tenemos en el Señor.

℣. *Demos gracias al Señor Dios nuestro.*

℟. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo proclamar con todo el afecto del corazón y del alma y por medio de nuestras palabras, al Dios invisible, Padre omnipotente, y a su Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo. El cual pagó por nosotros al Padre Eterno la deuda de Adán y con su sangre inmaculada borró la sentencia de la antigua culpa. Porque estas son las festividades pascuales en las que es inmolado el verdadero Cordero, y cuya sangre consagra las puertas de los fieles. Ésta es la noche en que en otro tiempo, sacando de Egipto a nuestros Padres, los hijos de Israel, los hicisteis pasar a pie enjuto el Mar Rojo.

Esta es la noche que disipó las tinieblas del pecado con la columna de luz. Ésta es la noche en que, separando hoy por todo el mundo a los que creen en Jesucristo, de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los restituye a la gracia y asocia a la santidad. Ésta es la noche en que, rotas las ataduras de muerte, Cristo sale victorioso del sepulcro. Pues de nada nos sirviera el haber nacido si no hubiéramos sido redimidos.

¡Oh maravillosa dignación de vuestra piedad para con nosotros! ¡Oh inestimable amor de caridad que para redimir al esclavo, entregaste al Hijo! ¡Oh ciertamente necesario pecado de Adán, que fue borrado con la muerte de Cristo! ¡Oh feliz culpa, que mereció tal y tan grande Redentor! ¡Oh noche verdaderamente dichosa, que sola ella mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó del sepulcro!

servum redímeres, Fílium tradidísti! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem! O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit!

Ésta es la noche de la que fue escrito: "Y la noche será tan clara como el día: y me alumbrará en mis delicias". La santidad, pues, de esta noche ahuyenta los pecados, lava las culpas y vuelve la inocencia a los caídos, y la alegría a los tristes: disipa los odios, da la paz y sujeta los imperios.

Hæc nox est, de qua scriptum et: Et nox sicut dies illuminábitur: et nox illuminátio mea in delíciis meis. Hujus ígitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat: et reddit innocéntiam lapsis, et mæstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

Recordando, pues, esta noche, recibid, Padre Santo, el sacrificio vespertino de este incienso que la Santa Iglesia, por manos de sus ministros, os ofrece en la solemne oblación de este cirio, cuya materia labraron las abejas: pues ya conocemos las glorias de esta columna que a honra de Dios un fuego rutilante va a encender.

In hujus ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrifícium vespertínum: quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed jam colúmnæ hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.

El cual, aunque dividido en partes, nada pierde en la comunicación de su luz, ya que su alimento es la cera que derrite y que elaboró la madre abeja para sustentar esta luz preciosa.

Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

Continúa expresando la Iglesia el gozo que siente por la resurrección de su Divino Fundador, y termina el pregón pascual rogando por todos.

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægýptios, ditávit Hebræos! Nox, in qua terrénis cæléstia, humánis divína jungúntur. — Orámus ergo te, Dómine: ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus calíginem destruéndam, indefíciens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis luminéribus misceátur. Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, humáno géneri serénus illúxit. Precámur ergo te, Dómine: ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum: una cum beatíssimo Papa nostro N. et Antístite nostro N... quiéte témporum concéssa, in his Paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere gubernáre, et conserváre dignéris.

Oh noche dichosa en verdad, que despojó a los egipcios y enriqueció a los hebreos. Noche en que se une lo celestial con lo terreno, y lo divino con lo humano. Os rogamos, pues, Señor, que este cirio consagrado a honra de vuestro nombre, persevere ardiendo, para disipar las tinieblas de esta noche. Y recibido en olor de suavidad, se incorpore con las celestiales lumbreras. El lucero de la mañana lo halle ardiendo, aquel lucero que no conoce ocaso: aquel que, volviendo de los infiernos, derramó una clara luz sobre el género humano. Os rogamos, pues, Señor, que a nosotros vuestros siervos, a todo el clero, y al devotísimo pueblo, juntamente con nuestro beatísimo Papa N. y nuestro Obispo N., concediéndonos tiempos de paz, os dignéis, en las alegrías de esta Pascua, regirnos gobernarnos y conservarnos con vuestra continua protección.

Réspice, étiam ad eos qui nos in potestáte regunt; et ineffábili pietátis et misericórdiæ tuæ múnere, dírige cogitatiónes eórum ad justítiam et pacem; ut de terréna operositáte ad cæléstem Pátriam pervéniant cum omni pópulo tuo. Per eúmdem

Mirad, Señor, a aquellos que nos gobiernan con potestad; y por don inefable de vuestra piedad y misericordia, dirigir sus designios hacia la justicia y la paz, para que, después de sus terrenales afanes, lleguen con todo vuestro pueblo a la

Patria Celestial. Por el mismo Jesucristo... Amén.

Dóminum nostrum... ℟. Amen.

Las Lecciones

Hecho ya el Pregón de la Pascua, tómanse de nuevo los ornamentos morados.

Léense las Leccines sin título y sin contestar DEO GRÁTIAS al final de cada una de ellas.

El que lea estas Lecciones se pone delante del Cirio, que permanece en medio del presbiterio, de modo que tenga el altar a su derecha.

Durante la lectura de las Lecciones pueden estar todos sentados en sus respectivos sitios.

Al terminar cada Lección, o después del Cántico, se levantarán todos, y el Celebrante dice: ORÉMUS.

Cuando se diga: FLECTÁMUS GÉNUA, o sea: *Doblemos las rodillas*, se arrodillan todos y están unos momentos orando en silencio. Al decirse: LAVÁTE, es decir: *Levantaos,* se levantan.

Profecía 1.ª (Gén., 1, 1-31; 2, 1-2)

Crea Dios el mundo.—Crea al hombre, que después pecó.

Jesús con su Pasión redime al hombre pecador.

1. En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra con todo estaba informe y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas. Dijo, pues, Dios: Hágase la luz: y la luz se hizo. Y Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. A la luz llamó día, y a las tinieblas noche: y así de la tarde y de la mañana, resultó el primer día.

2. Dijo así mismo Dios: Haya un firmamento en medio de las aguas, que separe unas de otras. E hizo Dios el firmamento, y separó las

1. In princípio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis, et vácua, et ténebræ erant super fáciem abyssi: et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divísit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem et ténebras Noctem: factúmque est véspere et mane, dies unus.

2. Dixit quoque Deus: Fiat firmaméntum in médio aquárum: et dívidat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisítque

aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum Cælum: et factum est véspere, et mane, dies secúndus.

aguas que estaban debajo del firmamento de las que estaban sobre el firmamento. Y así se hizo. Y al firmamento le llamó Dios cielo, y con la tarde y la mañana se formó el segundo día.

3. Dixit vero Deus: Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appáreat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram, congregationésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane dies tértius.

3. Dijo también Dios: Acumúlense en un lugar las aguas que están debajo del cielo y aparezca lo seco. Y a lo seco llamó Dios tierra. Y a las aguas reunidas las llamó mares. Y vio que lo hecho era bueno. Dijo asimismo: Produzca la tierra hierba verde, que dé simiente según su especie, y plantas frutales que den fruto conforme a su especie y contengan en sí mismas su simiente sobre la tierra. Y así se hizo. Y produjo la tierra hierba verde, que da simiente según su especie. Y vio Dios que la cosa era buena. Y de la tarde y de la mañana resultó el día tercero.

4. Dixit autem Deus: Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem, ac noctem, et sint in signa et témpora, et dies, et annos: ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna: luminháre majus, ut præésset diéi: et lumináre minus, ut præésset nocti et stellas. Et pósuit eas in

4. Dijo también Dios: Haya lumbreras en el firmamento del cielo que dividan el día de la noche y señalen las estaciones, los días y los años, para que luzcan en el firmamento del cielo y alumbren la tierra. Y así se hizo. Dios, pues, creó dos grandes lumbreras: la mayor para que presidiese al día, y la menos para que presidiese la noche: hizo

igualmente las estrellas y las colocó en el firmamento del cielo, para que resplandeciesen sobre la tierra y presidiesen al día y a la noche y separasen la luz de las tinieblas. Y vio Dios que lo hecho era bueno. Y de la tarde y de la mañana se hizo el día cuarto.

firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præéssent diéi ac nocti, et divíderent lucem ac ténebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane, dies quartus.

5. Dijo también Dios: Produzcan las aguas reptiles animados y vuelen sobre la tierra aves debajo del firmamento del cielo. Y creó Dios los grandes peces, y todos los animales que viven y se mueven, producidos por las aguas según sus especies, y asimismo todo volátil según su especie. Y vio Dios que lo creado era bueno. Y los bendijo diciendo: Creced y multiplicaos, y henchid las aguas del mar y multiplíquense las aves sobre la tierra. Y de la tarde y de la mañana se hizo el día quinto.

5. Dixit étiam Deus: Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens: Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris: avésque multiplicéntur super terram. Et factum est véspere, et mane, dies quintus.

6. Dijo también Dios: Produzca la tierra seres animados según su especie, animales domésticos, reptiles y bestias salvajes de la tierra según sus especies. Y así se hizo. E hízo Dios las bestias d la tierra según sus especies, y los jumentos y todo reptil terrestre según su género. Y vio Dios que lo hecho era bueno. Y dijo: Hagamos al hombre a imagen y semejanza nuestra: domine a los peces del mar y a las aves del cielo y a las

6. Dixit quoque Deus: Prodúcat terra ánimam vivéntem in génere suo: juménta et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum, et ait: Faciámus hóminem ad imáginem, et similitúdinem nostram: et præsit píscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiis, universæque terræ, omníque rép-

tili, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creávit eos. Benedixítque illis Deus, et ait: Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram.

Dixítque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omníque vólucri cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat: et erant valde bona. Et factum est véspere, et mane dies sextus.

7. Igitur perfécti sunt cæli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrárat.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Deus, qui mirabíliter creásti hóminem, et mirabílius redemísti: da nobis, quǽsumus, contra oblec-

bestias y a toda la tierra, y a todo reptil que se mueve sobre la tierra. Y creó Dios al hombre a imagen suya: a imagen de Dios le creó: hombre y mujer los creó. Y les echó Dios su bendición, y dijo: Creced y multiplicaos y henchid la tierra, y enseñoreaos de ella; y dominad a los peces del mar, a las aves del cielo y a todos los animales que se mueven sobre la tierra.

Y dijo también Dios: Yo os he dado todas las hierbas que producen simiente sobre la tierra y todos los árboles, que tienen en sí mismos simiente de su especie, para que os sirvan de alimento a vosotros y a todos los animales de la tierra, y a todas las aves del cielo, y a todos cuantos animales vivientes se mueven sobre la tierra. Y así se hizo. Y vio Dios todas las cosas que había hecho: y eran muy buenas. Con lo que de la tarde y de la mañana se formó el día sexto.

7. Quedaron acabados, pues, los cielos y la tierra y todo el ornato de ellos. Y el séptimo día puso término a la obra que había hecho: y en el día séptimo descansó de todas las cosas que había hecho.

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Oh Dios, que criasteis al hombre de modo admirable,

y más admirablemente le habéis redimido: os suplicamos nos concedáis que con firme voluntad resistamos a los atractivos del pecado, y lleguemos al gozo eterno. Por N. S. J. C...

taménta peccáti, mentis ratióne persistere; ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum... ℟. Amen.

Profecía 2.ª (Exod. 14, 24-31; 15, 1)

Los israelitas pasan a pie enjuto el Mar Rojo

Jesús por el bautismo nos libra de la muerte eterna

En aquellos días estaba ya para romper el alba, cuando el Señor, echando una mirada desde la columna de fuego y de nube sobre los escuadrones de los egipcios, aniquiló su ejército y trastornó las ruedas de los carros, y fueron lanzados al profundo. A causa de lo cual dijeron los egipcios: Huyamos de Israel, ya que el Señor pelea con él contra nosotros. Y dijo el Señor a Moisés: Extiende tu mano sobre el mar, para que se reúnan las aguas sobre los egipcios, sus carros y caballos. Luego, que Moisés extendió su mano sobre el mar, se volvió éste a su sitio cuando alboreaba; y huyendo los egipcios, los envolvieron las aguas, y los sepultó el Señor entre las olas. Así las aguas vueltas a su curso sumergieron los carros y la caballería de todo el ejército del Faraón que habían entrado en el mar en persecución de Israel y ni uno siquiera se salvó. Mas los hijos de Israel caminaron por

In diébus illis: Factum est in vigília matutína, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfécit exércitum eórum: et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægýptii: Fugiámus Israélem: Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen: Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægýptios super currus et équites eórum. Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsum est primo dilúculo ad priórem locum: fugientibúsque Ægýptiis ocurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversǽque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingréssi fúerant mare: nec unus quidem supérfuit ex eis. Fílii autem Israël perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris:

liberavítque Dóminus in die illa Israël de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægýptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat, Dóminus contra eos: timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móises, et fílii Israël carmen hoc Dómino, et dixérunt:

el medio del mar enjuto, teniendo las aguas por muro a ambos lados. De esta manera libró el Señor a Israel en aquel día, de mano de los egipcios. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los egipcios y la mano poderosa que mostró el Señor contra los mismos. Y temió el pueblo al Señor, y creyó en Él y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron al Señor diciendo:

Tractus. *Ex.*, 15, 1 et 2. — *Cantémus Dómino:* ***glorióse*** *enim honorificátus est: equum et ascensórem projécit in mare: adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem.* ℣. *Hic Deus meus, et honorificábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum.* ℣. *Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.*

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Deus, cujus antíqua mirácula étiam nostris sǽculis coruscáre sentímus: dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, déxteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris: præsta; ut in Abrahæ fílios, et in Israëlíticam dignitátem, t o t í u s mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum...

℟. Amen.

Tracto.—*Cantemos al Señor porque ha sido honrado gloriosamente: ha precipitado en el mar al caballo y al caballero. Él es mi auxiliador y mi protector para salvarme.* ℣. *Éste es mi Dios y yo le glorificaré: el Dios de mi padre, y le ensalzaré.* ℣. *El Señor destruye los ejércitos: su nombre es el Señor.*

Oración. — Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Oh Dios, cuyos antiguos milagros también en la actualidad vemos brillar, pues lo que hizo el poder de vuestra diestra para librar a un solo pueblo de la persecución de los egipcios, lo hacéis ahora para salvar a todas las naciones mediante el agua de la regeneración: haced que el mundo entero llegue a la dignidad de los hijos de Abrahán y del pueblo de Israel. Por N. S. J. C...

Profecía 3.ª (Is. 4, 2-6)

Promesas que se hacen al pueblo con la venida del Mesías.

Jesús, con su venida, pasión y muerte, las ha realizado.

En aquel día brotará el pimpollo del Señor con magnificencia y con gloria, y el fruto de la tierra subirá a su mayor lozanía, y se regocijarán los que se salvaron de Israel. Entonces todos los que quedaron en Sión, y permanecieron en Jerusalén, serán llamados santos, lo será todo el que estuviere escrito en el libro de la vida, después que el Señor hubiere lavado las inmundicias de las hijas de Sión, y limpiado la sangre con que está manchada Jerusalén, mediante el espíritu de justicia y de celo. Y creará el Señor por todo el monte Sión, y doquiera que es invocado, una nube y humo durante el día, y un resplandor luminoso en la noche, porque Él protegerá todo lugar en donde resida su gloria. Y el tabernáculo servirá de sombra contra el calor del día y de seguridad y refugio contra el torbellino y la lluvia.

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit: Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerúsalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

Tracto. — *Tenía mi amado una viña en un montículo, en lugar fértil: puso en su derredor vallado y foso y la plantó de vides de Sorec, y edificó en medio de ella una torre. ℣. E hizo en ella un lugar: la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel.*

Tractus. Is. 5, 1 et 2. — *Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ℣. Et macériam circúmdedit, et circumfódit: et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. ℣. Et tórcular fodit in ea: vínea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.*

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ fíliis, sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem: tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum: ut, spinárum et tribulórum squalóre resecáto, digna efficiántur fruge fecúndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Oh Dios que habéis manifestado por boca de los Profetas que para todos los hijos de vuestra Iglesia sembráis la santa semilla en toda la extensión de vuestro dominio y que cultiváis las vides escogidas, conceded a vuestros pueblos, a quienes llamáis con el nombre de viña y de mies, que, arrancada la maleza de las espinas y abrojos, produzcan frutos dignos y abundantes. Por nuestro Señor Jesucristo...

Profecía 4.ª (Deut. 31, 22-30)

Moisés reconviene a su pueblo por su negra ingratitud.

Jesús reconviene a los que se obstinan en no creer en Él.

In diébus illis: Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israël. Præcepítque Dóminus Jósue fílio Nun, et ait: Confortáre, et esto robústus: tu enim introdúces fílios Israël in terram quam pollícitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit: præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens: Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum semper

En aquellos días escribió Moisés un cántico y lo enseñó a los hijos de Israel. Y el Señor ordenó a Josué, hijo de Nun, y le dijo: Esfuérzate y ten valor, que tú has de introducir a los hijos de Israel en la tierra que les prometí, y Yo seré contigo. Cuando Moisés hubo acabado de escribir las palabras de esta ley en un volumen, mandó a los levitas, portadores del Arca de la Alianza del Señor, diciendo: Tomad este libro, y ponedlo al lado del Arca de la Alianza del Señor vuestro Dios, para que allí quede por testimonio contra ti, oh Israel. Por que conozco tu obstinación y tu durísima cerviz. Aun

viviendo yo, y conversando con vosotros, siempre habéis sido rebeldes contra el Señor: ¿cuánto más lo seréis cuando yo muera? Juntad en mi presencia a todos los ancianos de vuestras tribus y a los doctores y oyéndolo ellos les diré estas palabras, invocando contra ellos como testigos al cielo y a la tierra. Bien sé yo que después que yo haya muerto obraréis la iniquidad y os desviaréis pronto del camino que os he enseñado y que os sobrevendrán desdichas en los últimos tiempos, cuando hubiérais pecado contra el Señor, irritándole con las obras de vuestras manos.

contentióne egístis contra Dóminum: quánto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum, et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis: et occúrrent vobis mala in extrémo témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israël, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit.

Pronunció, pues. Moisés, este cántico hasta el fin, estando presente toda la asamblea.

Tracto.—*Oíd, cielos, lo que voy a decir: escuche la tierra las palabras de mi boca.* ℣. *Sea esperado como la lluvia mi discurso, y desciendan como el rocío mis palabras.* ℣. *Como llovizna sobre la hierba y como nieve sobre el heno, porque invocaré el nombre del Señor.* ℣. *Ensalvad la grandeza de nuestro Dios: perfectas son las obras de Dios y rectos todos sus caminos. Fiel es Dios, y no hay en Él maldad alguna. Santo y justo es el Señor.*

Tractus. *Deut,* 32 et 1-4. — *Atténde, cœlum et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo.* ℣. *Exspectétur sicut plúvia elóquium meum: et descéndant sicut ros verba mea.* ℣. *Sicut imber super gramen; et sicut nix super fœnum: quia nomen Dómini invocábo.* ℣. *Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia.* ℣. *Deus fidélis, in quo non est iníquitas: justus, et sanctus Dóminus.*

Oración.—Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Oh Señor Dios, exaltación de los humildes y forta-

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórum, qui

per sanctum Móysen, púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fíeret étiam nostra diréctio: éxcita in omnem justificatárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem; ut ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denuntiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...
℟. Amen.

leza de los justos, que por medio de vuestro siervo Moisés quisisteis enseñar a vuestro pueblo, entonando vuestro sagrado cántico, para que aquella repetición de la ley sirviese también para nuestra dirección: manifestad vuestro poder sobre todas las naciones que habéis justificado, y mitigad el temor con santa alegría, para que, borrados por vuestro perdón todos los pecados, lo que se denunció para venganza sirva para su salvación. Por nuestro Señor...

Las Letanías. — Primera parte

Terminadas las Lecciones, dos Cantores cantan las Letanías de los Santos hasta la invocación: Propítius esto. Donde haya *, se dirá *oráte* **y no** *ora.*

Durante las Letanías están todos de rodillas, y contestan a cada una de las invocaciones, pero sin duplicarlas o repetirlas.

Si no hay pila bautismal, se harán ahora las Promesas del Bautismo.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, audi nos
Christe, exáudi nos.
Pater de cælis, Deus,
Fili, Redémpor mundi, Deus,
Spíritus Sancte, Deus,
Sancta Trínitas, unus Deus,
} Miserére nobis.
Sancta María,
Sancta Dei Génetrix,
Sancta Virgo vírginum,
Sancte Míchaël,
Sancte Gábriel,
Sancte Ráphaël,
} Ora pro nobis.

Señor, misericordia.
Cristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Cristo, oídnos.
Cristo, escuchadnos.
Dios Padre celestial,
Dios Hijo, Redentor del mundo,
Dios Espíritu Santo,
Santa Trinidad, un solo Dios,
} Compadeceos de nosotros.
Santa María,
Santa Madre de Dios,
Santa Virgen de las vírgenes,
San Miguel,
San Gabriel,
San Rafael,
} Rogad por nosotros.

Todos los santos Ángeles y Arcángeles,
Todos los santos Coros de los bienaventurados Espíritus,
San Juan Bautista,
San José,
Todos los santos Patriarcas y Profetas,
San Pedro,
San Pablo,
San Andrés,
San Juan,
Todos los santos Apóstoles y Evangelistas,
Todos los santos Discípulos del Señor,
San Esteban,
San Lorenzo,
San Vicente,
Todos los santos Mártires,
San Silvestre,
San Gregorio,
San Agustín,
Todos los santos Pontífices y Confesores,
Todos los santos Doctores,
San Antonio,
San Benito,
Santo Domingo,
San Francisco,
Todos los santos Sacerdotes y Levitas,
Todos los santos Monjes y Ermitaños,
Santa María Magdalena,
Santa Inés,
Santa Cecilia,
Santa Águeda,
Santa Anastasia,
Todas las santas Vírgenes y Viudas,

Ruega por nosotros

Omnes sancti Angeli et Archángeli, *
Omnes sancti beatórum Spírituum órdines, *
Sancte Joánnes Baptísta,
Sancte Joseph,
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, *
Sancte Petre,
Sancte Paule,
Sancte Andréa,
Sancte Joánnes,
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, *
Omnes sancti Discípuli Dómini, *
Sancte Stéphane,
Sancte Leurénti,
Sancte Vincénti,
Omnes sancti Mártyres, *
Sancte Silvéster,
Sancte Grégori,
Sancte Agustíne,
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, *
Omnes sancti Doctóres, *
Sancte Antóni,
Sancte Benedícte,
Sancte Domínice,
Sancte Francísce,
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, *
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, *
Sancta María Magdaléna,
Sancta Agnes,
Sancta Cæcília,
Sancta Agatha,
Sancta Anastásia,
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ. *

Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.

Todos los Santos y Santas de Dios interceded por nosotros.

Bendición del agua bautismal

Si la iglesia tiene pila bautismal, mientras se canta la primera parte de las Letanías, se prepara en medio del presbiterio, ante el Cirio pascual, un digno recipiente, convenientemente adornado, con el agua que habrá de servir para la administración del santo Bautismo.

Para bendecir el agua, pónese el Celebrante de cara al pueblo, teniendo a su derecha el Cirio pascual y a su izquierda el Ministro o Acólito con la cruz.

Se procede ya a la bendición, diciendo:

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis: et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spíritum adoptiónis emítte; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

℣. El Señor sea con vosotros. ℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, asistid a estos misterios de vuestra gran piedad, asistid a estos sacramentos y enviad al Espíritu Santo que adopte como hijos a los que renacerán por medio de estas aguas bautismales; para que lo que humildemente hacemos, se cumpla por efecto de vuestro poder. Por Jesucristo N. S. que con vos vive y reina en unión con el Espíritu Santo, Dios.

℣. Per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque

℣. *Por todos los siglos de los siglos.* ℟. Amén.
℣. *El Señor sea con vosotros.* ℟. Y con tu espíritu.
℣. *Arriba los corazones.*
℟. Están ya hacia el Señor.
℣. *Demos gracias a nuestro Señor Dios.*
℟. Es cosa digna y justa.

En verdad es cosa digna y justa, equitativa y saludable que siempre y en todo

lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios, que con invisible poder dais admirablemente eficacia a vuestros Sacramentos; y aunque seamos indignos de obrar tan grandes misterios, Vos, sin embargo, dándonos vuestra gracia, os dignáis escuchar nuestras oraciones. Oh Dios, cuyo Espíritu se extendía ya sobre las aguas desde el principio del mundo, de manera que desde entonces les imprimía el poder de santificar. Oh Dios, que lavando los pecados del mundo pecador por medio de las aguas, en el mismo diluvio significabais el poder santificador, para acabar con los vicios y dar principio a las virtudes.

Mirad, Señor, a vuestra Iglesia y multiplicad en ella a los que se regeneran, ya que con el poder de vuestra gracia alegráis a vuestro pueblo y abrís la fuente del santo Bautismo para regenerar a las naciones; haced que con el imperio de vuestra Majestad reciba la gracia de vuestro Hijo por virtud del Espíritu Santo.

grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui invisíbili poténtia sacramentórum tuórum mirabíliter operáris efféctum: Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indígni, tu tamen grátiæ tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas. Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia, ferebátur: ut jam tunc virtútem sanctificatiónis aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti: ut uníus ejusdémque eleménti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus.

Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátiæ tuæ afluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam: fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis: ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu sancto.

El Sacerdote extiende la mano sobre el agua y la divide en forma de Cruz.

El cual, con el secreto poder de su divinidad, dé virtud a esta agua para regenerar a los hombres, para que salga convertida en nueva

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet: ut sanctificatióne concépta, ab-

immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat. Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam. Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat: procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio; non insidiándo circúmvolet: non laténdo subrépat: non inficiéndo corrúmpat.

criatura, heredera del Cielo, por la virtud que proceda de esta agua santificada, cualquiera que la reciba, sin distinción de sexo ni de edad. Aléjese, pues, de aquí, al imperio del Señor, todo espíritu inmundo; aléjese toda maldad diabólica; nada pueda aquí el poder del enemigo; no ponga asechanzas, no se esconda, ni intente infectarlas.

Toca el agua con la mano.

Sit hæc sancta et ínnocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiæ purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda puríficans: ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, operánte in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Sea esta santa y limpia criatura libre de todo asalto del enemigo y purificada de toda maldad. Sea fuente viva, agua regeneradora, ola que purifique, para que todos, con el baño de esta agua saludable y por virtud del Espíritu Santo, consigan la gracia de una perfecta limpieza del pecado.

Hace tres cruces sobre la Fuente Bautismal, y dice:

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum: per Deum, qui te in princípio verbo separávit ab árida: cujus Spíritus super te ferebátur.

Por esto yo te bendigo, creatura de agua por el Dios † vivo, por el Dios † verdadero, por el Dios † santo que con su palabra te separó de la tierra en el principio del mundo; y cuyo Espíritu sobre ti se cernía.

Divide el agua y echa un poco de ella en la dirección de las cuatro partes del mundo, hacia el norte, mediodía, oriente y occidente.

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in

Él te hizo brotar de la fuente del paraíso y encauzada en cuatro ríos te mandó regar toda la tierra. Él

en el desierto te convirtió de amarga en dulce y potable y sacóla de la roca dando de beber al pueblo sediento. Yo te bendigo † por Jesucristo su único Hijo y Señor nuestro, que con un admirable milagro te convirtió en vino. Él caminó sobre tus ondas y fue bautizado por Juan en el río Jordán. Él te hizo salir de su costado junto con sangre y mandó a sus discípulos que con ella bautizaran a los que creyeren, diciendo: Id, enseñad a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

desérto amáram, suavitáte índita, fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra prodúxit. Bene † díco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit: et a Joánne in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sánguine de látere suo prodúxit: et discípulis suis jussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens: Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Si la ceremonia fuera cantada, cambia el tono de voz, y dice en tono recto:

Asistidnos, oh Dios todopoderoso y clemente, a cuantos guardáremos estos preceptos y dadnos vuestra gracia.

Hæc nobis præcépta servántibus, tu, Deus omnípotens clemens adésto: tu benígnus aspíra.

Hace con el aliento tres cruces en el agua en forma de cruz y dice:

Estas aguas naturales bendecidlas con vuestra palabra, para que además de poder usarse para lavar los cuerpos, sean también eficaces para que por su medio sean purificadas las almas.

Tu has símplices aquas tuo ore benedícito: ut præter naturálem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus efficáces.

El Sacerdote mete un poco el Cirio Pascual en el agua; y, si se canta, toma el tono del Prefacio, diciendo:

Sobre esta pila descienda la virtud del Espíritu Santo.

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, virtus Spíritus Sancti.

Saca el Cirio y lo vuelve a meter un poco más que la

primera vez, y repite: *Sobre esta pila...*, etc., en voz un poco más alta.

Lo vuelve a sacar, y por tercera vez lo mete hasta el fondo. Sin sacarlo del agua, sopla por tres veces sobre ella, formando un tridente, o sea en forma de ψ griega, primera letra de la palabra alma, y repite en tono más elevado: *Sobre esta pila...*, etc., y dice:

Totámque hujus aquæ substántiam regenerándi fecúndet efféctu.	Y dé eficacia regeneradora a toda la substancia de esta agua.

Saca el Cirio de dentro del agua, y prosigue:

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur: hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípii, cunctis vetustátis squalóribus emundétur: ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingréssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur.	Bórrense aquí todas las manchas del pecado; aquí, la naturaleza, creada a vuestra imagen y restituida al honor de su origen, sea purificada de las antiguas iniquidades; para que cuantos reciban este Sacramento regenerador, renazcan a la nueva infancia de verdadera inocencia.

El Sacerdote continúa leyendo:

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. ℟. Amen.	Por nuestro Señor Jesucristo, Hijo vuestro, que ha de venir a juzgar a vivos y muertos y a todo el mundo por el fuego. ℟. Amén.

Con esta agua, así bendecida, se rocía al pueblo, después de las promesas del Bautismo. Se saca de ella para otros usos sacramentales.

El Sacerdote infunde en el agua un poco de óleo de los catecúmenos en forma de cruz, diciendo:

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam. ℟. Amen.	Sea santificada y fecundada esta pila con el Oleo de la salud para cuantos por ella renazcan a la vida eterna. ℟. Amén.

Pone ahora en la misma agua un poco del santo Crisma, también en forma de Cruz, y dice:

Infúsio Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti Paráclíti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis. ℟. Amen.	La infusión del Crisma de nuestro Señor Jesucristo y del Espíritu Santo Consolador hágase en nombre de la Santa Trinidad. ℟. Amén.

Al llegar al prebiterio, el Celebrante y Subdiácono van al encuentro de la Cruz, y el primero la recibe de manos del Diácono desde el medio del altar.

Si actúa el Celebrante solo, irá él mismo con los Acólitos a la sacristía a buscar la Cruz, y la llevará al altar.

El Celebrante, puesto al lado de la Epístola y en el plano, de cara al pueblo, descubre la parte más alta de la Cruz y dice:

Ecce lignum Crucis.	He aquí el madero de la Cruz.

Y continúa con los demás:

In quo salus mundi pependit.	En el cual está colgado el que es la salvación del mundo.

Contestan todos:

Veníte, adorémus.	Venid y adorémosle.

Terminadas las palabras *Veníte, adorémus*, se postran todos de rodillas, menos el Celebrante, y adoran en silencio por unos momentos.

El Celebrante sube al altar al lado de la Epístola y descubre el brazo derecho del Crucifijo y, elevando un poco la Cruz, repite el *Ecce lignum Crucis*, etc. *Veníte, adorémus*, postrándose inmediatamente los demás.

Pónese el Celebrante en medio del altar y descubre totalmente la Cruz y, elevándola, dice por tecera vez, en un tono de voz más alto: *Ecce lignum Crucis*, etc. *Veníte, adorémus*. Se ponen todos de rodillas y así permanecerán.

Dos Acólitos acompañarán la Cruz, uno a cada lado del Celebrante, con velas encendidas.

Descubierta la Cruz, el Celebrante la entrega a dos Acólitos, los cuales, de pie sobre la tarima, ante el medio del altar, y de cara al pueblo, sostiénenla por los brazos y de manera que el pie de la Cruz descanse sobre la misma tarima.

Los otros dos Acólitos, que llevaban las velas encendidas, se colocarán, con las mismas velas, a uno y otro lado de la Cruz y de cara a la misma, en la grada superior del altar.

Empezará la adoración el Celebrante y le seguirán, por orden, los demás Ministros del altar. Si cómodamente puede hacerse, todos éstos harán descalzos la adoración, haciendo antes tres genuflexiones.

Estas tres genuflexiones no serán dobles, sino sencillas, doblando sólo la rodilla derecha hasta el suelo. Se besa el pie del Crucifijo.

Hecha la adoración por los Ministros del altar, toman la Cruz dos Acólitos, acompañados de otros dos con velas encendidas, la llevan a la entrada del presbiterio y la sostienen como se ha dicho arriba.

Colocada allí la Cruz, irán como en procesión los fieles

Echa ahora de ambas ampollitas, en forma de cruz, por tres veces, y dice:

Esta mezcla del Crisma santificador, del Óleo de la unción y del agua del Bautismo, sea hecho en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. ℟. Amén.

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis, et Olei unctiónis, et aquæ Baptísmatis, páriter fiat in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti. ℟. Amen.

Procura ahora mezclar bien el óleo con el agua, esparciéndolo por toda la pila.

Después de la bendición, es llevada procesionalmente el agua bautismal a la Pila del bautisterio. El Cirio pascual queda en su lugar en medio del presbiterio.

En la Procesión se guardará este orden: el Turiferario, la Cruz, los Clérigos Asistentes, el que lleva el agua bautismal y por fin el Celebrante.

Durante esta Procesión se canta:

Como el ciervo desea las fuentes de las aguas, así os desea mi alma, Dios mío. ℣. *Mi alma siente deseos del Dios vivo: ¿cuándo iré y apareceré en la presencia de Dios?* ℣. *Mi llanto constituye mi alimento noche y día, mientras continuamente me están diciendo: ¿Dónde está tu Dios?*

Ps. 41, 2-4. — *Sicut cervus desíderat ad fontes aquárum: ita desíderat ánima mea ad te, Deus.* ℣. *Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?* ℣. *Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus?*

Colocada el agua bendita en la Pila, dice el Celebrante:

℣. El Señor sea con vosotros. ℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, mirad benigno la devoción de vuestro pueblo que renace a nuestra vida, que desea como el ciervo las aguas vivas de tu gracia; y concededle propicio que la sed de su misma fe santifique su cuerpo su alma por el misterio del santo Bautismo. Por nuestro Señor Jesucristo. ℟. Amén.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem: et concéde propítius; ut fídei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum... ℟. Amen.

Se inciensa la Pila y vuelven todos en silencio al Coro; y se hace la renovación de las Promesas del Bautismo.

Si en alguna parte, *por razones especiales, se hiciese la bendición del agua, no en el presbiterio, sino en el mismo bautisterio, después de la invocación* Sancta Trínitas, unus Deus, *el Sacerdote, precedido por la Cruz, con los candeleros y el Cirio pascual encendido, se dirige con los Ministros y Clero a la Pila o Fuente bautismal.*

Mientras éstos van a las Fuentes bautismales, los Cantores y el pueblo no se mueven de sus respectivos lugares, siguiendo el canto de las Letanías. Vuelven después en silencio al presbiterio.

Renovación de las promesas del Bautismo

Una vez terminada la bendición del agua bautismal (o donde no se ha hecho, después de la primera parte de las Letanías) y, tomados la estola y pluvial blancos, se inciensa el Cirio, símbolo de Cristo, y se procede a hacer las Promesas del Bautismo.

Esta renovación de las Promesas suple hoy la administración del Bautismo, que se daba en este día a los catecúmenos, que se habían preparado durante la Cuaresma. Véase el Misal, páginas 287, 295, 315, 341, 375, 432, 528, 546, 550.

Durante el acto de las Promesas, clérigos y fieles estarán de pie, y tendrán los cirios encendidos en la mano.

El Sacerdote empieza de la siguiente manera:

En esta sacratísima noche, hermanos carísimos, la santa Madre Iglesia, recordando la muerte y sepultura de nuestro Señor Jesucristo, está en vela para corresponder a su amor; y esperando su gloriosa resurrección, gózase henchida de alegría.

Mas porque, como enseña el Apóstol, nosotros por el Bautismo hemos sido sepultados con Cristo en orden a su muerte, así como Cristo resucitó de entre los muertos, así también conviene que nosotros resucitemos a una vida nueva, sabiendo que el hombre viejo *(o culpable)* **fue juntamente crucificado con Él, para que en adelante no seamos ya esclavos del pecado. Consideremos, pues, que estamos muertos para el pecado, pero vivos para Dios, en Cristo Jesús Señor nuestro.**

Por lo cual, hermanos carísimos, terminados los ejercicios cuaresmales, renovaremos las Promesas del santo Bautismo, por las cuales, en otro tiempo, renunciamos a Satanás y a sus obras, como también al mundo, enemigo de Dios, y prometimos servir fielmente a Dios en la santa Iglesia Católica.

A las preguntas que **hace** ahora el **Sacerdote procuren** los **fieles contestar** en **voz alta** y con entusiasmo, de manera que sienta el corazón lo que dicen los labios.

Así pues:

SACERDOTE: ¿Renunciáis a Satanás?

PUEBLO: Renunciamos.

SACERDOTE: ¿Y a todas sus obras?

PUEBLO: Renunciamos.

SACERDOTE: ¿Y a todas sus pompas?

PUEBLO: Renunciamos.

SACERDOTE: ¿Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Creador del Cielo y de la tierra?

PUEBLO: Creemos.

SACERDOTE: ¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació y padeció por nosotros?

PUEBLO: Creemos.

SACERDOTE: ¿Creéis en el Espíritu Santo, la santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna?

PUEBLO: Creemos.

SACERDOTE: Ahora, pues, juntos roguemos como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó a orar:

PUEBLO: Padre, nuestro, que estás en los cielos;—santificado sea el tu nombre;—venga a nos el tu reino;—hágase tu voluntad así en la tierra como en el Cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy;—y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; — y no nos dejes caer en la tentación;—mas líbranos de mal. Amén.

SACERDOTE: Y Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por el agua y por el Espíritu Santo, y nos dio el perdón de los pecados, Él mismo nos guarde con su gracia en el mismo Jesucristo Señor nuestro para la vida eterna.

PUEBLO: Amén.

El Sacerdote asperja al pueblo con el agua que se acaba de bendecir. Y si no se ha bendecido el agua bautismal, hágase con agua bendita ordinaria.

Las Letanías. — Segunda parte

Hechas las Promesas del Bautismo, continúan las Letanías de los Santos, desde la invocación PROPÍTIUS ESTO.

Estarán todos de rodillas, como en la primera parte, y contestarán a cada una de las invocaciones, también sin duplicarlas o repetirlas.

Entretanto:

a) *El Celebrante y Ministro* van a la sacristía y se revisten con ornamentos blancos.

b) *Se coloca el Cirio pascual* en su candelabro al lado del Evangelio.

c) *Se encienden las velas* del altar.

d) *Se adorna* éste con flores.

Propítius esto, parce nobis, Dómine.
Propítius esto, exáudi nos, Dómine.

Ab omni malo,
Ab omni peccáto,
A morte perpétua,
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ,
Per Advéntum tuum,
Per Nativitátem tuam,
Per Baptísmum et sanctum jejúnium tuum,
Per Crucem et Passiónem tuam,
Per Mortem et Sepultúram tuam,
Per sanctam Resurrectiónem tuam
Per admirábilem Ascensiónem tuam,
Per Advéntum Spíritus Sancti Paráclitì,
} Líbera nos, Dómine

In die judícii,
Peccatóres,
Ut nobis parcas,
Ut Ecclésiam tuam sánctam régere et conserváre dignéris,
Ut Domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines in sancta Religióne con-
} Te rogámus, audi nos

Sednos propicio, perdonadnos, Señor.
Sednos propicio, escuchadnos, Señor.

De todo mal,
De todo pecado,
De la muerte perpetua,
Por el misterio de vuestra santa Encarnación,
Por vuestra Venida,
Por vuestro Nacimiento,
Por vuestro Bautismo y santo ayuno,
Por vuestra Cruz y Pasión,
Por vuestra Muerte y Sepultura,
Por vuestra santa Resurrección,
Por vuestra admirable Ascensión,
Por la venida del Espíritu Santo Consolador,
} Libradnos, Señor

En el día del Juicio,
Nosotros pecadores,
Que nos perdonéis,
Que os dignéis regir y conservar vuestra santa Iglesia,
Que os dignéis conservar en vuestra Religión al Sumo Pontífice y a todos los ór-
} Os rogamos, oídnos.

denes de la Jerarquía eclesiástica,
Que os dignéis humillar a los enemigos de la santa Iglesia,
Que os dignéis conceder verdadera paz y concordia a los reyes y príncipes cristianos,
Que a nosotros mismos os dignéis fortalecernos y conservarnos en vuestro santo servicio,
Que os dignéis recompensar con bienes eternos a todos nuestros bienhechores,
Que os dignéis darnos y conservar los frutos de la tierra,
Que os dignéis conceder eterno descanso a todos.

Os rogamos, oídnos

Que os dignéis escucharnos,
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *perdonadnos, Señor.*
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *escuchadnos, Señor.*
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *tened piedad de nosotros.*
Cristo, oídnos.
Cristo, escuchadnos.

serváre dignéris,
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris,
Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris,
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris,
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas,
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris,
Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris,

Te rogámus, audi nos.

Ut nos exaudíre dignéris,
Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, *exáudi nos, Dómine*
Agnus Dei qui tollis peccáta *mundi, exáudi nos, Dómine*
Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, *miserére nobis.*
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

MISA

No se dicen las Oraciones y salmo que se acostumbran decir al pie del altar. Acabadas las letanías, los cantores comienzan el *Kýrie eléison* de la Misa. No hay Introito.

Al entonarse el Gloria, se tocan las campanas y se descubren las imágenes. OCM. (49, III).

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicæ Resurrectiónis illústras: consérva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti; ut córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem. Per eúmdem Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Colosénses, 3, 1-4. — Fratres: Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quǽrite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens: quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra, tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

℣. *El Señor sea con vosotros.* ℟. Y con tu espíritu.

Oración.—Oh Dios que ilumináis esta santísima noche con la gloria de la Resurrección del Señor, conservad a los que han renacido a nueva vida el espíritu de adopción, para que, renovados en cuerpo y alma, os sirvan con toda pureza. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola.—Hermanos míos: Si habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios Padre; deleitaos en las cosas de arriba, no en las de la tierra. Estáis como muertos, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios. Cuando aparezca Cristo, que es vuestra vida, también apareceréis vosotros con Él en la gloria.

Inmediatamente el Celebrante entona tres veces el ALLELUIA, levantando cada vez un poco más la voz, contestando el Coro en el mismo tono.

Después el Coro continúa diciendo:

℣. *Ps.* 117, 1. — *Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia ejus.*

Tractus. *Ps.* 116, 1-2. — *Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli.* ℣. *Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómine manet in ætérnum.*

℣. *Alabad al Señor, porque es bueno: porque es eterna su misericordia.*

Tracto. — *Alabad al Señor todas las gentes, y ensalzadle todos los pueblos.* ℣. *Porque se ha manifestado en nosotros su misericordia; y la verdad del Señor permanece para siempre.*

En las Misas solemnes, **se inciensa el Evangelio, pero no se llevan luces.**

Evangelio ✠. — Terminada ya la noche del sábado y llegado el amanecer del primer día de la semana (domingo), vino María Magdalena con la otra María a visitar el sepulcro. De repente sintióse un gran terremoto, pues bajó un Ángel del Cielo y removiendo la piedra, sentóse sobre ella. Su rostro brillaba como el rayo y sus vestidos eran blancos como la nieve. Atemorizados los guardias, cayeron en tierra como muertos. El Ángel entonces dijo a las mujeres: No temáis; sé que buscáis a Jesús el que fue Crucificado: no está aquí; ha resucitado, tal como Él lo había dicho. Venid y ved el lugar donde habían puesto al Señor. Y a toda prisa anunciad a los Apóstoles su Resurrección; Él irá delante de vosotros a Galilea, y allí le veréis: yo os lo digo de antemano.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 28, 1-7. — Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum: erat autem aspéctus ejus sicut fulgur: et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus: Nolíte timére vos: scio enim, quod Jesum, qui crucífixus est, quǽritis: non est hic: surréxit, enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes, dícite discípulis ejus, quia surréxit et ecce præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis.

No se dice **Credo** ni **Ofertorio**. **Se dice** *Dóminus vobíscum.*

Secreta.—Recibid, os rogamos, Señor, las oraciones que vuestro pueblo os dirige con estos sacrificios, para que los misterios pascuales que acabamos de empezar nos sirvan, con vuestro poder, para nuestra eternidad. Por N. S. J. C...

Secréta. — Súscipe, quǽsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum: ut Paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, profíciant. Per Dóminum...

Prefacio, el de esta mañana (**pág. 526**)**; pero en vez de las palabras** *sobre todo en este día,* **se dirá:** ***sobre todo en esta noche.***

La **Infra-Acción** es como mañana (pág. 755), pero en vez de *celebrando el día sacratísimo...,* se dirá: *la noche sacratísima.*

Lo demás: *Os suplicamos, pues,* etc., como mañana, en la misma página.

Lo que sigue, como en el Ordinario. (Pág. 756.)

No se da la paz antes de la Comunión, ni se dice el AGNUS DEI, ni la 1.ª Oración *Oh Señor Jesucristo...* de la pág. 762. No se dice tampoco la COMUNIÓN.

Después de recibida la Comunión, se canta como LAUDES de Pascua lo siguiente:

Antiph. — Allelúia, allelúia, allelúia.

Psalmus 150. — Laudáte Dóminum in sanctuário ejus, * laudáte eum in augústo firmaménto ejus.

Laudáte eum propter grándia ópera ejus * laudáte eum propter summam majestátem ejus.

Laudáte eum clangóre tubæ, * laudáte eum psaltério et cíthara.

Laudáte eum týmpano et choro, * laudáte eum chordis et órgano.

Laudáte eum cýmbalis sonóris, * laudáte eum cýmbalis crepitántibus: omne quod spirat laudet Dóminum.

Glória Patri...

Antíf. — Aleluya, aleluya, aleluya.

Salmo. — Alabad al Señor en su santuario, * alabadle en su augusto firmamento.

Alabadle por sus grandiosas proezas * alabadle por su majestad soberana.

Alabadle a son de trompeta, * alabadle con salterio y cítara.

Alabadle con timbal y danza, * alabadle con cuerdas y órgano.

Alabadle con sonoros címbalos, * alabadle con címbalos de júbilo; todo lo que respire alabe al Señor.

Gloria al Padre...

Se repite la antífona: *Allelúia, allelúia, allelúia;* y se canta:

Antiph. *Marc.* 16, 2. — Et valde mane, una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole, allelúia.

Antíf. — Y siendo muy de mañana, el primer día de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol, aleluya.

Mientras se canta o se reza el siguiente cántico, se inciensa el altar, y los fieles estarán de pie.

CANTICO DE ZACARÍAS (Luc. 1, 68-79)

1. Benedíctus Dóminus Deus Israël *, quia visitávit et redémit pópulum suum.

1. Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque visitó y redimió a su pueblo.

2. Y nos suscitó un poderoso Salvador en la casa de David su siervo.

3. Según lo tenía anunciado por boca de sus Profetas, que existieron en otros tiempos.

4. Para librarnos de nuestros enemigos, y del poder de todos los que nos aborrecen.

5. Para mostrar misericordia hacia nuestros padres, y acordarse de su santa alianza.

6. Del juramento que juró a Abraham, nuestro padre, que nos había de dar.

7. Para que sin temor, libres del poder de nuestros enemigos, le sirvamos.

8. En santidad y justicia delante de Él todos nuestros días.

9. Y tú, Niño, serás llamado Profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor, a preparar sus caminos.

10. Para dar a su pueblo la ciencia de la salvación, en remisión de sus pecados.

11. Por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios, en las cuales nos visitará naciendo de lo alto.

12. Para iluminar a los que están sentados en las tinieblas y sombras de la muerte, para dirigir nuestros pasos por el camino de la paz. Gloria al Padre.

2. El eréxit cornu salútis nobis * in domo David servi sui.

3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui olim fuérunt prophetárum suórum.

4. Ut liberáret nos ab inimícis nostris: et e manu ómnium qui odérunt nos.

5. Ut fáceret misericórdiam cum pátribus nostris * et recordarétur fœderis sui sancti.

6. Jurisjurándi, quod jurávit Abrahæ, patri nostro, * datúrum se nobis.

7. Ut sine timóre e manu inimicórum nostrórum liberáti * serviámus illi.

8. In sanctitáte et justítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.

9. Et tu, Puer, prophéta Altíssimi vocáberis; * præíbis enim ante fáciem Dómini ad parándas vias ejus.

10. Ad dandam pópulo ejus sciéntiam salútis * in remissióne peccatórum eórum.

11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri * qua visitábit nos Oriens ex alto.

12. Ut illúminet eos, qui in ténebris et in umbra mortis sedent * ut dírigat pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri...

Se repite la antífona "Et valde mane...", después de la cual el Celebrante dice:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Postcommúnio. — Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem...

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Poscomunión. — Infundidnos, Señor, el espíritu de vuestra caridad, para que aquellos a quienes habéis colmado con estos sacramentos pascuales, vivan siempre en santa unión. Por N. S...

Sigue el Dóminus vobíscum del Celebrante, como en las otras Misas y el Ite, Missa est.

No se lee el último Evangelio, sino que el Celebrante, después de haber dado la bendición, hace la debida reverencia al altar, y se retiran todos a la sacristía.

Un consejo queremos dar a nuestros devotos lectores, y es que, por más que hayan cumplido con el precepto de oír Misa el Domingo de Pascua con la Misa de Vigilia de medianoche, no dejen de oír otra, asistiendo, por ejemplo, a la Misa mayor o parroquial, en la mañana de esta gran solemnidad.



SURREXIT·NON·EST·HIC

PASCUA DE RESURRECCION

Es la Pascua de Resurrección la fiesta de las fiestas de la Iglesia Católica. Jesucristo verdaderamente murió, pero también es cierto que verdaderamente resucitó. Si Jesucristo no hubiese resucitado, sería falsa nuestra Religión. La Iglesia deja oír continuamente el alegre aleluya, que es palabra de júbilo y entusiasmo, para demostrar su íntima satisfacción por la Resurrección del que es su Fundador. Jesucristo vive, realmente vive y, como Dios, está en todas partes; como Hombre, está en el Cielo y en la Sagrada Eucaristía.

Jesucristo vive, y también vive la Iglesia, y como Jesucristo vive eternamente, eternamente vive la Iglesia, a pesar de todas las persecuciones. Hay en ella un Corazón que siempre late, y ese Corazón es el mismo de su Divino Fundador.

Celebremos alegremente la Pascua, no como los mundanos, que sólo piensan en sus diversiones y placeres, sino según el espíritu de Dios, que es el mismo que el de su Iglesia.

En los primeros siglos, los fieles comulgaban con frecuencia y aun diariamente; pero habiéndose resfriado este primitivo fervor, la Iglesia se ha visto obligada a mandar a los cristianos que comulguen, por lo menos, en el tiempo de Pascua. Este tiempo comprende desde el Domingo de Ramos hasta la Octava de Pascua, pero en España se puede cumplir este precepto desde el Miércoles de Ceniza hasta el Domingo de la Santísima Trinidad.

¿Qué significa para nosotros la fiesta de Pascua y todo el Tiempo Pascual? Significa que hemos de resucitar de la muerte del pecado a la vida de la gracia; de la tibieza en el servicio de Dios, al fervor de una caridad perfecta. La Iglesia llama a esta fiesta nuestra Pascua. ¿Cómo la pueden llamar nuestra los que no reciben dignamente los Sacramentos y permanecen espiritualmente muertos con la triste y terrible muerte del pecado mortal?

Acompañemos hoy a la Santísima Virgen en la alegría que experimentaría al ver y abrazar a su Hijo ya resucitado para no morir más. — Estación, en Santa María la Mayor.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. [illegible] y Octava. (Véase la pág. [illegible], núms. [illegible].) OCM [illegible].

Introitus. Ps. 138, 18 et 5-6. Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúia; posuísti super me manum tuam, allelúia; mirábilis facta est sciéntia tua, allelúia, allelúia. Ps. ibid. 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu

Introito. Resucité, y aún estoy con Vos, aleluya; pusisteis sobre mí vuestra mano, aleluya; admirable es vuestra sabiduría. Aleluya, aleluya. *Salmo.* Vos me probasteis, Señor, y me conocisteis; conocisteis mi des-

canso y mi resurrección. ℣. Gloria al Padre...

tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que en el día de hoy, por medio de vuestro Unigénito Hijo, vencida la muerte, nos habéis abierto las puertas de la eternidad, oíd favorablemente nuestros deseos, que Vos mismo nos habéis inspirado con vuestra gracia. Por el mismo Jesucristo...

Orémus. — Deus qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndo aspíras, étiam adjuvándo proséquere. Per eúmdem Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Purificaos de la vieja levadura de los vicios, a fin de que seáis como una masa nueva, como sois en verdad puros y santificados, por haber sido ya inmolado por nosotros Jesucristo, que es nuestro Cordero pascual. Por lo cual celebremos esta fiesta, no con la antigua levadura del pecado, ni con la de la malicia y corrupción, sino con panes ácimos de la verdad y de la sinceridad.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 5, 7-8. — Fratres: Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut estis ázymi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur, non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ, et nequítiæ: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

Gradual. — Éste es el día que el Señor ha hecho grande, alegrémonos y regocijémonos en él. ℣. Alabad al Señor, porque es bueno, y es eterna su misericordia. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Ha sido inmolado Cristo, nuestro Cordero pascual.

Graduále. *Ps.* 117, 24 et 1. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea. ℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.—**Allelúia**, allelúia. ℣. 1.ª Cor. 5, 7. Pascha nostrum immolátus est Christus.

SECUENCIA

1. Rindan homenajes los cristianos a la Víctima Pascual.

1. Víctimæ Pascháli laudes ímmolent christiáni.

2. Agnus redémit oves:

Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

3. Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus.

4. Dic nobis, María, quid vidísti in via?

5. Sepúlcrum Christi vivéntis: et glóriam vidi resurgéntis.

6. Angélicos testes: sudárium et vestes.

7. Surréxit Christus spes mea: præcédet suos in Galilæam.

8. Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

2. El Cordero redimió a las ovejas; Cristo inocente reconcilió con su Padre a los pecadores.

3. La muerte y la vida tuvieron enconada lucha; murió el Autor de la vida, pero ahora reina vivo.

4. Dinos, María *Magdalena*, ¿qué has visto en el camino?

5. He visto el sepulcro de Cristo, ahora vivo; he visto la gloria del mismo ya resucitado.

6. Vi a los Ángeles, testigos de su Resurrección, los vestidos y la mortaja.

7. Resucitó Cristo, que es mi esperanza; irá Él delante de vosotros a Galilea.

8. Sabemos que en verdad Jesucristo resucitó de entre los muertos: Tú, Rey, vencedor de la muerte, ten piedad de nosotros. Amén. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 16, 1-7. — In illo témpore: María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et introeúntes in monuméntum, vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quæritis Nazaré-

Evangelio ✠. — En aquellos días, María Magdalena y María madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y saliendo muy de mañana el primer día de la semana (el domingo), llegaron al sepulcro, salido ya el sol. Y decían entre sí: ¿Quién nos apartará la piedra de la puerta del sepulcro? Y mirando, vieron quitada ya la piedra, que era muy grande. Entrando en el sepulcro, vieron a un joven sentado a la diestra, vestido de una ropa blanca, y se asustaron. Mas él les dijo: No temáis; vosotras buscáis a Jesús Nazareno,

el Crucificado; resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron. Pero vosotras, id a decir a sus discípulos, y especialmente a Pedro, que Él os precederá a Galilea; allí le veréis, como os lo tiene dicho.—*Credo.*

num, crucifixum: **surréxit,** non est hic: **ecce locus ubi** posuérunt **eum. Sed ite,** dícite discípulis **ejus et** Petro, quia **praecédit** vos **in Galiláeam: ibi eum vidébitis,** sicut dixit vobis.—*Credo.*

Ofertorio. — Tembló la tierra, y quedóse suspensa, al levantarse Dios a juicio. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 75, 9-10. — Terra trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in judício Deus. Allelúia.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que aceptéis las súplicas de vuestro pueblo, con el ofrecimiento de estos sacrificios, para que, santificados con los misterios de la Pascua, hagáis que nos sirvan para la eternidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Súscipe, quaésumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut Paschálibus initiáta mystériis, ad aeternitátis nobis medélam, te operánte, profíciant. Per Dóminum nostrum...

Prefacio

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, oh Señor, que publiquemos vuestras alabanzas en todo tiempo, pero especialmente en éste (1), en que fue sacrificado Cristo, nuestra Pascua. Porque Él es el verdadero Cordero, que ha borrado los pecados del mundo. Él es quien, muriendo, ha destruido nuestra muerte; y resucitando, nos ha devuelto la vida. Por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, aequum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, *sed in hac potíssimum die (in hoc potíssimum)* gloriósius praedicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

(1) En la Misa del Sábado Santo se dice: *En esta noche.* Durante la semana hasta el domingo se dice: *En este día.* Desde el domingo in Albis se dice tal como está en el Prefacio.

el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo, Santo...

Commúnio. 1 *Cor.* 5, 7-8.— Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

Postcommúnio. — Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde; ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem.

Comunión. — Jesucristo, que es nuestro Cordero pascual, ha sido inmolado por nosotros, aleluya; así, pues, celebremos este día con sinceridad y verdad. Aleluya, aleluya, aleluya.

Poscomunión. — Infundidnos, Señor, el Espíritu de vuestra caridad; para que los que habéis alimentado con vuestros sacramentos, vivan siempre en santa unión. Por nuestro Señor Jesucristo que con Vos vive y reina en unión del mismo Espíritu Santo...

Al *Ite, Missa est* se añaden dos Aleluyas.



LUNES DE PASCUA

Después de resucitado, Jesús se apareció muchas veces a sus Apóstoles. Notad una circunstancia bien singular. Después de aparecerse Jesús, antes de que a los demás, a su bendita

Madre, se apareció más en particular a los que habían sido pecadores, o sea, a **San Pedro** y a la Magdalena. **Esto nos demuestra cómo perdona Jesús al pecador** en verdad **arrepentido.**

En los **primitivos tiempos de** la **Iglesia toda esta gran semana era fiesta de precepto,** y **los recién bautizados vestían de blanco.**

Pidamos a **Jesús** que nos **ilumine** como **iluminó** a **los discípulos** de **Emaús, en la fracción** del pan, que algunos dicen fue la Sagrada **Eucaristía**. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio.—1. **Doble** de 1.ª clase. Color blanco. — *OCM.* (49, II.)
2. Consúltese la pág. 89, núms. 388-389.

Introito. — El Señor os ha introducido en una tierra que mana leche y miel, aleluya; y os ha traído a ella a fin de que guardéis siempre la ley del Señor, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Alabad al Señor e invocad su santo Nombre; publicad sus obras por todos los pueblos. Gloria.

Intróitus. *Ex.* 13, 5 et 9. — Introdúxit vos Dóminus in terram fluéntem lac, et mel, allelúia; et ut lex Dómini semper sit in ore vestro. Allelúia, allelúia. — *Ps.* 104, 1. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que con la solemnidad del misterio de la Pascua habéis dado al mundo el remedio de todos sus males; os suplicamos, Señor, que recibiendo de Vos la perfecta libertad, consigan la vida eterna. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui solemnitáte Pascháli mundo remédia contulísti: pópulum tuum, quǽsumus, cæléstì dono proséquere; ut et perféctam libertátem cónsequi mereátur, et ad vitam profíciat sempitérnam. Per Dóminum nostrum...

Epístola. — En aquellos días, estando Pedro en medio del pueblo, habló así: Hermanos míos, vosotros sabéis lo que ha ocurrido en toda la Judea, y cómo todos estos sucesos han tenido principio en Galilea, después del bautismo predicado por Juan, anunciando a Jesús de

Léctio Actuum Apostolórum, 10, 37-43. — In diébus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis quod factum est verbum per univérsam Judǽam: incípiens enim a Galilǽa, post baptísmum quod prædicávit Joánnes, Jesum a Názaret: quómodo unxit

eum Deus Spíritu Sancto et virtúte: qui pertránsiit benefaciéndo, et sanándo omnes oppréssos a diábolo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regióne Judæórum, et Jerúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fíeri, non omni pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo: nobis, qui manducábimus, et bíbimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. Et præcépit nobis prædicáre pópulo et testificári, quia ipse est, qui constitútus est a Deo judex vivórum, et mortuórum. Huic omnes prophétæ testimónium pérhibent, remissiónem peccatórum accípere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

Nazaret; cómo Dios le ungió con el Espíritu Santo y con su virtud; el cual ha hecho beneficios por todas partes por donde ha pasado, y ha curado a todos los poseídos del demonio, porque Dios estaba con Él. Nosotros somos testigos de cuanto ha hecho en Judea y en Jerusalén, al cual, no obstante, han dado la muerte clavándole en la Cruz... A este mismo, Dios le resucitó al tercer día, y dispuso que se dejase ver, no de todo el pueblo, sino de los predestinados de Dios para testigos; de nosotros, sí, que hemos comido y bebido con Él, después que resucitó de entre los muertos. El mismo Jesús nos mandó que predicásemos y testificásemos al pueblo que Él es el que está constituido por Dios juez de vivos y muertos. Todos los Profetas dan testimonio del mismo, a fin de que cuantos crean en Él reciban el perdón de sus pecados en virtud de su Nombre.

Graduále. *Ps.* 117, 24 et 2. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. ℣. Dicat nunc Israël, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus. **Allelúia,** allelúia. ℣. Matth. 28, 2. Angelus Dómini descéndit de cælo; et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum.

Gradual. — Éste es el día que el Señor ha hecho grande; alegrémonos y regocijémonos en él. ℣. Diga, pues, ahora Israel que Dios es bueno; porque es eterna su misericordia. — **Aleluya,** aleluya. Un ángel del Señor bajó del Cielo, y acercándose apartó la piedra y sentóse sobre ella.

Secuencia, como en la pág. **524**.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 24, 13-35. — In illo

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, dos de los discípu--

los iban el mismo día de la Resurrección a una aldea llamada Emaús, distante de Jerusalén sesenta estadios (1). Y estaban hablando entre sí de cuanto había ocurrido. Mientras así discurrían, el mismo Jesús, juntándose con ellos, caminaba en su compañía; pero sus ojos estaban como deslumbrados para que no le reconociesen. Díjoles, pues: ¿Qué es lo que estáis diciendo en vuestro camino, y por qué estáis tristes? Y uno de ellos, de nombre Cleofé, contestóle diciendo: ¿Tú sólo eres tan extranjero en Jerusalén, que no sabes lo que ha pasado en estos días? Dijo Jesús: ¿Qué? Respondieron ellos: De Jesús Nazareno, que fue un grande profeta, poderoso en obras y palabras a los ojos de Dios y de todo el pueblo; cómo los sumos sacerdotes y nuestros jefes le han condenado a muerte y crucificado. Pero nosotros esperábamos que era Él el Mesías que había de redimir a Israel; y es hoy ya el tercer día de todas estas cosas. Y resulta que algunas mujeres de entre nosotros nos han sobresaltado, diciéndonos que antes del amanecer han ido al sepulcro y, no encontrando el cuerpo, se han vuelto añadiendo que habían visto algunos Ángeles que les ha-

témpore: Duo ex discípulis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebántur ad ínvicem de his ómnibus, quæ accíderant. Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent: et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebántur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixérunt: De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo, et omni pópulo: et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes, et príncipes nostri in damnatiónem mortis et crucifixérunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israël: et nunc super hæc ómnia, tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt. Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, et non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visiónem Angelórum vidísse, qui dicunt eum

(1) Unos 11 kilómetros.

vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt sicut mulíeres dixérunt, ipsum vero no invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credéndum in ómnibus quæ locúti sunt prophétæ! Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? Et incípiens a Móyse et ómnibus prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso erant. Et appropinquavérunt castéllo, quo ibant: et ipse se finxit lóngius ire. Et coëgérunt illum, dicéntes: Mane nobíscum, quóniam advesperáscit, et inclináta est jam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recúmberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum, et ipse evánuit ex óculis eórum. Et dixérunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loquerétur in via, et aperíret nobis Scriptúras? Et surgéntes eádem hora regréssi sunt in Jerúsalem: et invenérunt congregátos úndecim, et eos qui cum illis erant, dicéntes: Quod surréxit Dóminus vere, et appáruit Simóni. Et ipsi narrábant, quæ gesta erant in via: et quómodo cognovérunt eum in fractióne panis.—*Credo*.

bían dicho que Jesús vivía. Han ido después algunos de los nuestros al sepulcro y tampoco encontraron el cuerpo, cerciorándose ser verdad lo que las mujeres habían dicho... Jesús entonces les dijo: ¡Oh tardos y necios de corazón para creer cuanto han dicho los Profetas! ¡Pues qué! ¿No era necesario que el Cristo padeciese todas estas cosas y entrase así en su gloria? Y empezando por Moisés y por todos los Profetas, les explicaba las Escrituras en todo lo que decían de Él. En esto llegaron cerca de la aldea a donde iban, y Él hizo ademán de pasar más adelante. Mas le detuvieron por fuerza. diciéndole: Quédate con nosotros, porque es ya tarde y va a terminar el día. Entró, pues, con ellos. Y sucedió que, mientras estaban a la mesa, tomó el pan, lo bendijo y dividiéndolo, se lo repartió. En el mismo instante se les abrieron los ojos y le reconocieron; pero de repente desapareció de su vista. Entonces se dijeron uno a otro: ¿No es verdad que sentíamos abrasarse nuestro corazón mientras nos hablaba por el camino y nos explicaba las Escrituras? Y levantándose al punto de la mesa, regresaron a Jerusalén, donde hallaron reunidos los once Apóstoles y a sus acompañantes y les dijeron: El Señor ha resucitado realmente y se ha apa-

recido a Pedro. Y ellos dos contaron cuanto les había sucedido en el camino y cómo le reconocieron al partir el pan. — *Credo.*

Ofertorio. — El Ángel del Señor bajó del Cielo y dijo a las mujeres: El que buscáis, resucitó, como lo dijo. Aleluya.

Offertórium. *Mt.* 28, 2, 5 et 6. Angelus Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surréxit, sicut dixit. Allelúia.

La Secreta es como ayer, **pág. 526.**

Prefacio e Infra-Acción, como ayer, **págs. 526 y 755.**

Comunión.—El Señor resucitó y se apareció a Simón Pedro. Aleluya.

Commúnio. *Luc.*, 24, 34. — Surréxit Dóminus, et appáruit Petro. Allelúia.

La **Poscomunión** es como ayer, pág. 527.

Se añaden dos aleluyas al *Ite, Missa est.*

MARTES DE PASCUA

Qué alegría debían experimentar los Apóstoles al recibir las visitas de Jesús resucitado! ¡Qué consuelo al oír sus dulces palabras! Durante el tiempo que permaneció Jesús en la tierra, antes de subir al Cielo, los fue adoctrinando y preparando para la divina misión de evangelizar a todo el mundo. — *Estación, en San Pablo.*

Directorio.—1. Doble de 1.ª clase. Color blanco. — *OCM.* (49, II.)
2. Consúltese la pág. 89, núms. 388-389.

Introito. — Les dio a beber el agua de la sabiduría, aleluya; permanecerá siempre en ellos y no se apartará, aleluya; y eternamente los ensalzará, aleluya, aleluya. *Salmo.* Alabad al Señor e invocad su santo Nombre; publicad sus obras por todos los pueblos. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Eccli.*, 15, 3 et 4. Aqua sapiéntiæ potávit eos, allelúia: firmábitur in illis et non flectétur, allelúia: et exaltábit eos in ætérnum, allelúia, allelúia. *Ps.* 104, 1. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Gloria Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui Ecclésiam tuam novo semper fœtu multíplicas: concéde fámulis tuis; ut sacraméntum vivéndo téneant, quod fide percepérunt. Per Dóminum nostrum...

Oración. — Oh Dios, que multiplicáis siempre vuestra Iglesia con nuevos pueblos; conceded a vuestros siervos que conserven con una santa vida la fe, que en el Bautismo recibieron. Por N. S...

Léctio Actuum Apostolórum, 13, 16 et 26-33. — In diébus illis: Surgens Paulus, et manu siléntium indícens, ait: Viri fratres, fílii géneris Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salútis hujus missum est. Qui enim habitábant Jerúsalem, et príncipes ejus, ignorántes Jesum, et voces prophetárum, quæ per omne sábbatum legúntur, judicántes implevérunt: et nullam causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a Piláto, ut interfícerent eum. Cumque consummássent ómnia quæ de eo scripta erant, deponéntes eum de ligno, posuérunt eum in monuménto. Deus vero suscitávit eum a mórtuis tértia die, qui visus est per dies multos his, qui simul ascénderant cum eo de Galilæa in Jerúsalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiámus eam, quæ ad patres nostros repromíssio facta est: quóniam hanc Deus adimplévit fíliis nostris, resúscitans Jesum Christum Dóminum nostrum.

Epístola.—En aquellos días, levantándose Pablo e imponiendo silencio con la mano, dijo: Hermanos míos, hijos del linaje de Abraham, y cuantos de entre vosotros temen a Dios, a vosotros ha sido enviado este anuncio de salvación. Porque los habitantes de Jerusalén y sus jefes, ignorando quién era Jesús y las profecías que se leen todos los sábados, las cumplieron al condenarle; y no encontrando en Él ningún motivo de muerte, pidieron a Pilato que le quitase la vida. Y después de cumplir en Él cuanto del mismo se había escrito, le bajaron de la Cruz y le enterraron. Pero Dios le resucitó al tercer día de entre los muertos; y durante muchos días se ha aparecido a aquellos que con Él habían venido de Galilea a Jerusalén; los cuales, hasta el día de hoy, dan testimonio de Él al pueblo. Nosotros, pues, os anunciamos el cumplimiento de la promesa hecha a nuestros padres, cumpliéndola Dios en nuestros hijos al resucitar de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo.

Graduále. *Ps.* 117, 24.—Hæc dies, quam fecit Dóminus:

Gradual. — Éste es el día que el Señor ha hecho gran-

de: alegrémonos y regocijémonos en él. ℣. Digan ahora aquéllos a quienes el Señor ha redimido; a quienes libertó del enemigo y congregó de diversas naciones. **Aleluya,** aleluya. Se levantó del sepulcro el Señor, que por nosotros estuvo pendiente en un madero.

exsultémus, et lætémur in ea. ℣. *Ps.* 106, 2. Dicant nunc, qui redémpti sunt a Dómino: quos redémit de manu inimíci, et de regiónibus congregávit eos. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Surréxit Dóminus de sepúlcro, qui pro nobis pepéndit in ligno.

Secuencia, como en la pág. 524.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo presentóse de repente Jesús en medio de sus discípulos, y les dijo: La paz sea con vosotros; Yo soy, no temáis. Pero ellos, atemorizados y turbados, se figuraban ver a un espíritu. Y les dijo: ¿Por qué estáis tristes y se levantan tales pensamientos en vuestros corazones? Mirad mis manos y mis pies, Yo mismo soy. Tocad y ved; porque un espíritu no tiene carne y huesos como veis que Yo tengo. Y al decir esto, les mostró sus manos y pies. Mas no acabando aún ellos de creer, estando como fuera de sí de gozo y admiración, les dijo: ¿Tenéis algo que comer? Y ellos le ofrecieron un pedazo de pescado asado y un panal de miel. Comió delante de ellos, y tomando de las sobras se las dio. Díjoles en seguida: Ved aquí lo que os dije estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliese todo cuanto de Mí habían escrito Moisés y

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 24, 36-47. — In illo témpore: Stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolíte timére. Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. Et dixit eis: Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? Vidéte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpáte, et vidéte: quia spíritus carnem, et ossa non habet, sicut me vidétis habére. Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus, et pedes. Adhuc autem illis non credéntibus, et mirántibus præ gáudio, dixit: Habétis hic áliquid, quod manducétur. At illi obtulérunt ei partem piscis assi, et favum mellis. Et cum manducásset coram eis, sumens relíquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobíscum, quóniam necésse est impléri ómnia, quæ scripta sunt in lege Móysi, et Prophétis, et Psal-

mis de me. Tunc apéruit illis sensum, ut intellígerent Scriptúras. Et dixit eis: Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis tértia die: et prædicári in nómine ejus pæniténtiam, et remissiónem peccatórum in omnes gentes.—*Credo.*

los Profetas, y en el libro de los Salmos. Entonces les abrió el entendimiento para que entendiesen las Escrituras, y les dijo: Así está escrito y así convenía que Cristo padeciese y resucitase al tercer día de entre los muertos; y que en su Nombre se predicase a todas las naciones la penitencia y remisión de los pecados.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.*, 17, 14 et 16.—Intónuit de cælo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: et apparuérunt fontes aquárum. Allelúia.

Ofertorio. — El Señor dio una grande voz desde el Cielo, y dejóse oir el Altísimo; pudiéronse ver los ocultos manantiales de las aguas. Aleluya.

Secréta.—Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum; ut per hæc piæ devotiónis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum...

Secreta. — Recibid, Señor, las oraciones de vuestros fieles; a fin de que, ejercitándonos en estos oficios de piadosa devoción, lleguemos a la gloria celestial. Por N. S. J. C...

Prefacio e Infra-Acción, como el domingo. Págs. **526** y 755.

Commúnio. *Colos.*, 3, 1-2.—Si consurrexístis cum Christo quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens, allelúia: quæ sursum sunt sápite. Allelúia.

Comunión. — Si habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas del Cielo, en donde está Cristo sentado a la diestra de Dios Padre, aleluya. Poned vuestro gusto en cosas celestiales, aleluya.

Postcommúnio. — Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut Paschális percéptio sacraménti, contínua in nostris méntibus persevéret. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios omnipotente, os pedimos que nos concedáis que persevere siempre en nuestras almas la virtud de este sacramento pascual. Por N. S.

Se añaden dos aleluyas al Ite, Missa est.

MIÉRCOLES DE PASCUA

Hoy nos narra el Evangelio la tercera aparición de Jesús a sus Apóstoles. Debemos fijarnos en el favor concedido a San Pedro, de la pesca milagrosa, para significarnos que Pedro y sus sucesores, los Romanos Pontífices, son los que han de conducir las almas a la redención y salvación. Leed la Epístola, y ella os dirá cómo Pedro, el primero de todos, dirigió la palabra al pueblo judío; palabra llena de unción y de energía apostólica.

Sigamos siempre las enseñanzas del Papa y no erraremos. — *Estación, en San Lorenzo extramuros.*

Directorio. — **1.** Doble. Color blanco. — *OCM.* (49, I.)
2. Consúltese la pág. 89, núms. 388-389.

Introito. — Venid, benditos de mi Padre, a recibir el reino, aleluya; que os ha sido preparado desde el principio del mundo, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo; cante al Señor toda la tierra. Gloria al Padre...

Intróitus. *Mt.*, 25, 34.—Veníte, benedícti Patris mei, percípite regnum, allelúia: quod vobis parátum est ab orígine mundi. Allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps.* 95, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la solemnidad de la resurrección del Señor, concedednos benignamente que, celebrando estas fiestas en esta vida, merezcamos llegar al Cielo. Por el mismo...

Orémus. — Deus, qui nos resurrectiónis Domínicæ ánnua sollemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut per temporália festa, quæ ágimus, perveníre ad gáudia ætérna mereámur. Per eúmdem Dóminum...

Epístola. — En aquellos días, abriendo Pedro sus labios, dijo: Varones israelitas y cuantos teméis a Dios, oídme. El Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, a

Léct. Actuum Apost. 3, 13-15 et 17-19. — In diébus illis: Apériens Petrus os suum, dixit: Viri Israëlítæ, et qui timétis Deum, audíte. Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum, glorificávit Fílium suum Jesum,

quem vos quidem tradidístis, et negástis ante fáciem Piláti, judicánte illo dimítti. Vos autem sanctum, et justum negástis, et petístis virum homicídam donári vobis: auctórem vero vitæ interfecístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, cujus nos testes sumus. Et nunc, fratres, scio quia per ignorántiam fecístis, sicut et príncipes vestri. Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium Prophetárum, pati Christum suum, sic implévit. Pænitémini ígitur et convertímini, ut deleántur peccáta vestra.

quien vosotros habéis entregado y negado ante Pilato, juzgando él que debía ser libertado. Vosotros, a pesar de esto, habéis negado al Santo y Justo y habéis pedido la libertad de un homicida; habéis dado la muerte al autor de la vida, al cual ha resucitado Dios; y nosotros somos de ello testigos. Ahora, pues, hermanos míos, yo sé que habéis hecho esto por no saber, ni vosotros ni vuestros jefes, quién era Jesús. Pero Dios ha cumplido cuanto estaba anunciado por todos los Profetas sobre los padecimientos de Cristo. Haced, pues, penitencia y convertíos al Señor, para que sean perdonados vuestros pecados.

Graduále. — *Ps.* 117, 24, 16. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. ℣. Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Luc.* 24, 34. Surréxit Dóminus vere: et appáruit Petro.

Gradual. — Éste es el día que el Señor ha hecho grande: alegraos y regocijaos en él. ℣. El poder del Señor ha obrado este milagro; el poder del Señor así le ha ensalzado. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Resucitó el Señor y se apareció a Pedro. Aleluya.

Secuencia, como en la **pág. 524**.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 21, 1-14. — In illo témpore: Manifestávit se íterum Jesus discípulis ad mare Tiberíadis. Manifestávit autem sic: Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dícitur Dídymus, et Nathánaël, qui erat a Cana Galilǽæ, et fílii Zebedǽi, et álii ex discípulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus: Va-

Evangelio ✠. — Aparecióse de nuevo Jesús a sus discípulos junto al mar de Tiberíades. La aparición fue de la siguiente manera: Estaban Simón Pedro y Tomás, llamado el Dídimo, y Natanael, el cual era de Caná de Galilea, y los hijos del Zebedeo, y otros dos de sus discípulos. Díceles Simón Pedro: Voy a pescar.

Respóndenle los demás: Vamos nosotros contigo. Fueron, pues, y entraron en la barca; y aquella noche nada pudieron coger. Al amanecer, apareció Jesús por la ribera; pero sus discípulos no conocieron que fuese Él. Jesús les dijo: Muchachos, ¿tenéis algo que comer? Respondiéronle: No. Díceles Jesús: Echad la red a la diestra del barco. Así lo hicieron, y a poco no podían ya alzarla por la cantidad de peces. Dijo aquel discípulo a quien amaba Jesús (o sea Juan): Es el Señor. En cuanto Pedro oyó que era el Señor, púsose el manto (pues iba sólo con la ropa interior), y echóse al mar. Los demás discípulos vinieron en la barca, pues distaban sólo unos 200 codos (cien metros), arrastrando la red llena de peces. Al llegar a tierra, vieron brasas encendidas, y un pez puesto encima, y pan. Díjoles Jesús: Traed acá los peces que acabáis de coger. Subió a la barca Simón Pedro y sacó a tierra la red llena de ciento cincuenta y tres peces grandes; y a pesar de ser tantos, no se rompió la red. Jesús les dijo: Venid y comed. Y ninguno se atrevía a preguntarle Quién era, pues sabían bien que era el Señor. Acercóse también Jesús, tomó pan y pescado y se lo repartió. Fue ésta la tercera vez que

do piscári. Dicunt ei: Venímus et nos tecum. Et exiérunt, et ascendérunt in navim: et illa nocte nihil prendidérunt. Mane autem facto, stetit Jesus in líttore: non tamen cognovérunt discípuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus: Púeri, numquid pulmentárium habétis? Respondérunt ei: Non. Dicit eis: Míttite in déxteram navígii rete, et inveniétis. Misérunt ergo: et jam non valébant illud tráhere præ multitúdine píscium. Dixit ergo discípulus ille, quem diligébat Jesus, Petro: Dóminus est. Simon Petrus cum audísset quia Dóminus est, túnica succínxit se (erat enim nudus) et misit se in mare. Alii autem discípuli navígio venérunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cúbitis ducéntis): trahéntes rete píscium. Ut ergo descendérunt in terram vidérunt prunas pósitas, et píscem superpósitum, et panem. Dicit eis Jesus: Afférte de píscibus, quos prendidístis nunc. Ascéndit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis píscibus centum quinquagínta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Veníte, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum: Tu quis es?, sciéntes, quia Dóminus est. Et venit Jesus, et áccipit panem, et dat eis, et píscem simíliter.

Hoc jam tértio manifestátus est Jesus discípulis suis, cum resurrexísset a mórtuis.

se apareció Jesús a sus discípulos después de resucitar de entre los muertos. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 77, 23-25. Portas cæli apéruit Dóminus; et pluit illis manna, ut éderent: panem cæli dedit eis: panem Angelórum manducávit homo. Allelúia.

Ofertorio.—Abrió el Señor las puertas del Cielo y llovióles el maná para que comiesen; pan del cielo dióles el Señor; y el hombre puede comer el pan de los Ángeles. Aleluya.

Secréta.—Sacrifícia, Dómine, Paschális gáudiis immolámus: quibus Ecclésia tua mirabíliter et páscitur et nutrítur. Per Dóminum nostrum.

Secreta. — Con gozo os ofrecemos, Señor, estos sacrificios pascuales, con los cuales se sostiene y nutre admirablemente vuestra Iglesia. Por N. S. J. C...

Prefacio e Infra-Acción de Pascua, pág. 526 y 755.

Commúnio. *Rom.* 6, 9. — Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur, allelúia: mors illi ultra non dominábitur. Allelúia, allelúia.

Comunión. — Al resucitar Cristo de entre los muertos, ya no muere más, aleluya; la muerte no tendrá ya sobre Él ningún dominio, aleluya.

Postcommúnio. — Ab omni nos, quæsumus, Dómine, vetustáte purgátos: sacraménti tui veneránda percéptio in novam tránsferat creatúram: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre...

Poscomunión.—Os suplicamos, Señor, que, libres de toda antigua mancha de pecado, la recepción de vuestro adorable sacramento nos transforme en nueva criatura. Por N. S. J. C...

Se añaden dos aleluyas al Ite, Missa est.

JUEVES DE PASCUA

Quien busca de veras a Dios, no puede menos de hallarle, porque Dios se le hará encontradizo. ¿Sabéis por qué hay en nuestros días tantos miopes espirituales que no alcanzan más allá de las fronteras de la presente vida? Por cerrar los ojos a las verdades de la fe. Vemos en la Epístola cómo Dios envió a San Felipe a un pobre etíope que de veras buscaba al Mesías. Y en el Evangelio vemos cómo Jesús se dejó ver de la Magdalena por su constancia y tesón en buscarle. —*Estación, en los Doce Apóstoles.*

Directorio de la Misa. — 1. Como el miércoles anterior. Pág. 536.

Introito.—Todos unánimemente alabaron, oh Señor, vuestro poder vencedor, aleluya; porque la sabiduría abrió la boca del mudo y soltó las lenguas de los niños, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo; porque ha hecho cosas admirables. Aleluya.

Intróitus. *Sap.* 10, 20-21.—Victrícem manum tuam, Dómine, laudavérunt páriter, allelúia; quia sapiéntia apéruit os mutum, et linguas infántium fecit disértas. Allelúia, allelúia. — *Ps.* 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que habéis unido diversas naciones en la confesión de vuestro Nombre; concedednos que cuantos han sido regenerados con el Bautismo tengan la misma fe y piedad. Por N. S. J. C...

Epístola. — En aquellos días, el Ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y ve hacia el mediodía por el desierto camino que baja de Jerusalén a Gaza. Levantóse y se marchó. Y halló a un varon eunuco de Etiopía, gran favorito de Candace, reina de Etiopía, administrador de todos sus tesoros,, que había venido a adorar en Jerusalén; y se volvía en una carroza, leyendo al profeta Isaías. El Espíritu Santo dijo a Felipe: Adelántate y júntate a esta carroza. Oyó leer al profeta Isaías, y le dijo: ¿Entiendes acaso lo que lees? Él contestó:

Orémus.—Deus, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti: da, ut renátis fonte baptísmatis, una sit fides méntium, et píetas actiónum. Per Dóminum...

Léctio Actuum Apostol. 8, 26-40.—In diébus illis: Angelus Dómini locútus est ad Philíppum, dicens: Surge, et vade contra meridiánum ad viam, quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam: hæc est desérta. Et surgens ábiit. Et ecce, vir Æthiops eunúchus, potens Cándacis regínæ Æthíopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adoráre in Jerúsalem: et revertebátur sedens super currum suum, legénsque Isaíam prophétam. Dixit autem Spíritus Philíppo: Accéde, et adjúnge te ad currum istum. Accúrrens autem Philíppus, audívit eum legéntem Isaíam prophétam, et dixit: Putásne intélligis quæ legis? Qui ait: Et

quómodo possum, si non áliquis osténderit mihi? Rogavítque Philíppum ut ascénderet, et sedéret secum. Locus autem Scriptúræ, quam legébat, erat hic: Tanquam ovis ad occisiónem ductus est: et sicut agnus coram tondénte se, sine voce, sic non apéruit os suum. In humilitáte judícium ejus sublátum est. Generatiónem ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de terra vita ejus? Respóndens autem eunúchus Philíppo, dixit: Obsecro te, de quo Prophéta dicit hoc?, de se, an de álio áliquo? Apériens autem Philíppus os suum, et incípiens a Scriptúra ista, evangelizávit illi Jesum. Et dum irent per viam, venérunt ad quamdam aquam: et ait eunúchus: Ecce aqua, quid próhibet me baptizári? Dixit autem Philíppus: Si credis ex toto corde, licet. Et respóndens ait: Credo, Fílium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum; et descendérunt utérque in aquam, Philíppus et eunúchus, et baptizávit eum. Cum autem ascendíssent de aqua, Spíritus Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philíppus autem invéntus est in Azóto, et pertránsiens evangelizábat civitátibus cunctis (donec veníret Cæsaréam) nomen Dómini Jesu Christi.

¿Cómo puedo entenderlo si alguien no me lo explica? Rogó, pues a Felipe que subiese y se sentase a su lado. El lugar de la Escritura que leía era éste: Ha sido llevado como una oveja al matadero; y como cordero sin balar en manos del trasquilador, así Él no abrió su boca. No se le hizo justicia en sus humillaciones. ¿Quién podrá contar su descendencia, pues su vida será cortada de la tierra? Y dijo el eunuco a Felipe: ¿De qué profeta dice esto? ¿De sí mismo o de otro? Entonces tomando Felipe la palabra, y comenzando por explicarle este texto, le anunció a Jesús. Y continuando su camino, llegaron a un paraje donde había agua. Dijo el eunuco: Aquí tenemos agua. ¿Qué me impide ser bautizado? Díjole Felipe: Si de todo corazón crees en Cristo, puedo hacerlo. Respondió el eunuco: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios. E hizo detener la carroza, y bajando ambos al agua, Felipe le bautizó. Mas al subir del agua, el Espíritu de Dios se llevó a Felipe, y ya no le vio más el eunuco, continuando éste su camino lleno de gozo. Y Felipe encontróse en Azoto, y pasando de un pueblo a otro, iba evangelizando a todas las ciudades en nombre de nuestro Señor Jesucristo hasta llegar a Cesárea.

Gradual. — Éste es el día

que el Señor ha hecho grande. Alegrémonos y regocijémonos en él. La piedra que los constructores han desechado, ha sido puesta en el ángulo. Esto lo ha hecho el Señor, y es cosa admirable a nuestros ojos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Resucitó Cristo, que ha creado todas las cosas y se compadeció del género humano.

Graduále. *Ps.* 117, 24 et 22-23. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. ℣. Lápidem, quam reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli: a Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. — **Allelúia**, allelúia. ℣. Surréxit Christus, qui creávit ómnia: et misértus est humáno géneri.

Secuencia, como en la pág. 524.

Evangelio ✠.—Estaba María llorando junto al sepulcro y vio a dos Ángeles de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies de donde colocaron el cuerpo de Jesús. Dícenle: Mujer ¿por qué lloras? Ella contestó: Porque se han llevado a mi Señor y no sé en donde lo han puesto. Y diciendo esto, miró atrás y vio a Jesús de pie; pero no sabía que fuese Él. Dícele Jesús: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Pensando que era el hortelano, le dijo: Señor, si lo has quitado tú, dime dónde lo has puesto e iré a buscarlo. Dícele Jesús: M a r í a . Volviéndose ella y reconociéndole, le dijo: Maestro mío. Jesús le dijo: No me toques, pues aún no he subido a mi Padre; irás a mis hermanos y les dirás: Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios. Fue María Magdalena a anunciarlo a sus discípulos: He

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 20, 11-18.—In illo témpore: María stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se et prospéxit in monuméntum: et vidit duos Angelos in albis, sedéntes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi pósitum fúerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Múlier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulérunt Dóminum meum: et néscio ubi posuérunt eum. Hæc cum dixísset, convérsa est retrórsum, et vidit Jesum stantem: et non sciébat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Múlier, quid ploras?, quem quæris? Illa exístimans quia hortulánus esset, dicit ei: Dómine, si tu sustulísti eum, dícito mihi ubi posuísti eum: et ego eum tollam. Dicit ei Jesus: María. Convérsa illa, dicit ei: Rabbóni (quod dícitur Magíster). Dicit ei Jesus: Noli me tángere, nondum enim ascéndi ad Patrem meum: vade autem ad

fratres meos, et dic eis: Ascéndo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum. Venit María Magdaléne annúntians discípulis: Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi.—*Credo.*

visto al Señor y me ha dicho todo esto.—*Credo.*

Offertórium. *Ex.* 13, 5.—In die sollemnitátis vestræ, dicit Dóminus, indúcam vos in terram fluéntem lac et mel, allelúia.

Secréta. — Súscipe quǽsumus, Dómine, múnera populórum tuórum propítius: ut confessióne tui nóminis et baptísmate renováti, sempitérnam beatitúdinem consequántur. Per Dóminum...

Ofertorio. — En el día de vuestra solemnidad, dice el Señor, os llevaré a una tierra que mana leche y miel, aleluya.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que recibáis benigno los dones de vuestro pueblo; a fin de que, renovados por la confesión de vuestro Nombre y por vuestro Bautismo, consigan la eterna felicidad. Por N. S. J. C...

Prefacio e Infra-Acción de Pascua, pág. 526 y 755.

Commúnio. 1 *Petr.* 2, 9. — Pópulus acquisitiónis, annuntiáte virtútes ejus, allelúia: qui vos de ténebris vocávit in admirábile lumen suum, allelúia.

Postcommúnio. — Exáudi, Dómine, preces nostras: ut redemptiónis nostræ sacrosáncta commércia, et vitæ nobis cónferant præséntis auxílium, et gáudia sempitérna concílient. Per Dóminum...

Comunión.—Oh pueblo redimido, anuncia las maravillas del Señor, aleluya; vosotros, que habéis pasado de las tinieblas del pecado a la admirable luz de su gracia. Aleluya.

Poscomunión. — Escuchad, Señor, nuestras oraciones; a fin de que la sagrada participación de nuestra redención nos dé el auxilio de la vida presente y nos granjee la gloria eterna. Por N. S.

Se añaden dos aleluyas al Ite, Missa est.

VIERNES DE PASCUA

La Iglesia no se cansa de presentar a nuestra consideración la Resurrección gloriosa de su Divino Fundador, y de repetir todos los días: **Este es el día del Señor; alegrémonos.** Hoy nos recuerda en la Epístola el Bautismo que hemos recibido y por el cual hemos resucitado a la vida de la gracia. En el Evangelio nos habla del derecho que da y del deber que impone a sus Apóstoles, de enseñar su Doctrina, con la cual habían de desvanecerse

las tinieblas de tantos errores y resucitar tantos espíritus muertos a la vida sobrenatural. — **Estación**, *en Santa María de los Mártires*.

Directorio de la Misa. — 1. Como el miércoles anterior. Pág. 536.

Introito. — Sacóles el Señor con esperanza, aleluya; y sumergió a sus enemigos en el mar, aleluya, aleluya, aleluya.—*Salmo*. Oye, pueblo mío, mi ley; escucha las palabras que te digo. Gloria al Padre...

Intróitus. Ps. 77, 53.—Edúxit eos Dóminus in spe, allelúia: et inimícos eórum opéruit mare, allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd*. 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que habéis reconciliado el género humano con los misterios de la Pascua; conceded a nuestras almas que cumplamos lo que creemos y decimos. Por N. S. J. C...

Epístola. — Carísimos: Jesucristo ha muerto una vez por nuestros pecados; el que es justo, por los pecadores, para ofrecernos a Dios; muerto, sí, según la carne, pero vivificado según el espíritu. Con el cual fue a predicar a las almas del Limbo, que fueron en otro tiempo incrédulas a las palabras de Noé, cuando les estaba esperando pacientemente al fabricar el arca, en la cual se salvaron pocos, esto es, ocho personas. Así también os salva a vosotros el Bautismo, no quitando las manchas de la carne, sino santificando vuestro corazón ante Dios por medio de la

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui Paschále sacraméntum in reconciliatiónis humánæ fœdere contulísti: da méntibus nostris: ut, quod professióne celebrámus, imitémur efféctu. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1, 3, 18-22.—Caríssimi: Christus semel pro peccátis nostris mórtuus est, justus pro injústis, ut nos offérret Deo, mortificátus quidem carne, vivificátus autem spíritu. In quo et his, qui in cárcere erant, spirítibus véniens prædicávit: qui incréduli fúerant aliquándo, quando exspectábant Dei patiéntiam in diébus Noë, cum fabricarétur arca, in qua pauci, id est octo ánimæ salvæ factæ sunt per aquam. Quod et vos, nunc símilis formæ salvos facit baptísma: non carnis deposítio sórdium, sed consciéntiæ bonæ interrogátio in

Deum per resurrectiónem Jesu Christi Dómini nostri qui est in déxtera Dei.

Graduále. *Ps.* 117, 24 et 26-27. — Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea. ℣. Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 95, 10. Dícite in géntibus: quia Dóminus regnávit a ligno.

resurrección de Jesucristo, Señor nuestro, que está a la diestra de Dios Padre.

Gradual. — Éste es el día que Dios ha hecho grande; alegrémonos y regocijémonos en él. ℣. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor: el Señor Dios nos ha iluminado. — **Aleluya,** aleluya. Decid a todas las naciones que el Señor reina desde el madero de la Cruz.

Secuencia, como en la pág. 524.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 28, 16-20. — In illo témpore: Undecim discípuli abiérunt in Galilǽam, in montem, ubi constitúerat illis Jesus. Et vidéntes eum adoravérunt: quidam autem dubitavérunt. Et accédens Jesus locútus est eis, dicens: Data est mihi omnis potéstas in cælo, et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes: baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti: docéntes eos serváre ómnia quæcúmque mandávi vobis. Et ecce, ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiónem sǽculi. — *Credo.*

Offertórium. *Exod.* 12, 14. Erit vobis hæc dies memoriális, allelúia: et diem festum celebrábitis sollémnem Dómino in progénies vestras: legitimum sempitérnum diem, allelúia, allelúia, allelúia.

Secréta.—Hóstias, quǽsumus, Dómine, placátus, assú-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, los once discípulos se dirigieron a Galilea, al monte que Jesús les había indicado. Y al verle, le adoraron; algunos, sin embargo, dudaban que fuese Él. Pero acercándose Jesús, les habló diciendo: Se me ha dado todo poder en el Cielo y en la tierra. Id, pues, y enseñad a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, enseñándolas a guardar cuanto Yo os he mandado. Y estad ciertos que Yo estaré con vosotros hasta el fin del mundo.—*Credo.*

Ofertorio. — Este día será memorable entre vosotros, aleluya; y celebraréis siempre la fiesta solemne de la Pascua del Señor, como institución perpetua, aleluya, aleluya, aleluya.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que aceptéis benignamente los sacrificios que os ofrecemos por los pecados

de los ya bautizados, y para que les ayudéis. Por nuestro Señor Jesucristo...

me: quas et pro renatórum expiatióne peccáti deférimus, et pro acceleratióne cæléstis auxílii. Per Dóminum...

Prefacio e Infra-Acción de Pascua, pág. 526 y 755.

Comunión. — Se me ha dado todo poder en el Cielo y en la tierra, aleluya; id, enseñad a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, aleluya, aleluya.

Poscomunión. — Mirad, Señor, os pedimos, a vuestro pueblo; y propicio perdonadle las culpas temporales, ya que los habéis renovado con los eternos misterios. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Mt.* 28, 18-19. Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra, allelúia, eúntes, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti, allelúia, allelúia.

Postcommúnio. — Réspice, quǽsumus, Dómine, pópulum tuum: et quem ætérnis dignátus es renováre mystériis, a temporálibus culpis dignánter absólve. Per Dóminum...

Se añaden dos aleluyas al Ite, Missa est.

SÁBADO DE PASCUA

Los recién bautizados vestían antiguamente vestidos blancos desde el sábado anterior, en que habían recibido el santo Bautismo, hasta el día de hoy, como señal de la inocencia de sus almas. Rezado en este día el oficio de Vísperas, se quitaban el hábito blanco. Este es el significado del presente Sábado, llamado *in albis deponéndis*, o sea de los vestidos blancos que se han de quitar.

También a nosotros, en el santo Bautismo, se nos impone una prenda blanca, llamada *capillo*, para significar la pureza de vida que hemos de guardar todos los días de nuestra vida. ¿Cómo hemos guardado esta pureza e inocencia? — *Estación, en San Juan de Letrán.*

Directorio de la Misa. — 1. *Como el miércoles anterior. Pág. 536.* 2. *Hoy, por última vez, se añaden los dos aleluyas al Ite, Missa est.*

Introito. — El Señor libró a su pueblo entre alegrías, aleluya; y, con gozo, a sus escogidos, aleluya, aleluya. *Salmo.* Alabad al Señor e invocad su santo Nombre; publicad sus obras en todas

Introítus. *Ps.* 104, 43. — Edúxit Dóminus pópulum suum in exsultatióne, allelúia: et eléctos suos in lætítia, allelúia, allelúia. *Ps. Ibid.*, 1. Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus:

annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Glória Patri.

las naciones. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el Salmo.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui festa Paschália venerándo égimus: per hæc contíngere ad gáudia ætérna mereámur. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Petri Apóst. 1.ª, 2, 1-10.—Caríssimi: Deponéntes ígitur omnem malítiam, et omnem dolum, et simulatiónes, et invídias, et omnes detractiónes, sicut modo géniti infántes, rationábile, sine dolo lac concupíscite: ut in eo crescátis in salútem: si tamen gustástis, quóniam dulcis est Dóminus. Ad quem accedéntes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum, et ipsi tanquam lápides vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdótium sanctum, offérre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum. Propter quod cóntinet Scriptúra: Ecce pono in Sion lápidem summum anguláream, eléctum, pretiósum: et qui credíderit in eum, non confundétur. Vobis ígitur honor credéntibus: non credéntibus autem lapis, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli, et lapis offensiónis, et petra scándali his, qui offéndunt

Oración. — Oh Dios omnipotente, os rogamos que nos concedáis que, venerando dignamente estas fiestas pascuales, podamos llegar a la eterna gloria. Por N. S.

Epístola. — Hermanos carísimos: Dejando toda malicia y todo engaño, las hipocresías, las envidias y toda murmuración, como si fueseis niños recién nacidos, apeteced la leche del espíritu, sin fraude alguno; para que con ello vayáis creciendo robustos en la fe, si habéis probado ya cuán dulce es el Señor. Porque acercándoos a Él, que es la piedra viva, desechada de los hombres, pero elegida y apreciada de Dios, seréis también como piedras vivas para levantar el edificio espiritual, seréis como santos sacerdotes, que ofreceréis sacrificios espirituales agradables a Dios por los méritos de Jesucristo. Por lo cual dice la Escritura: Mirad que Yo voy a poner en Sión la piedra principal del ángulo, piedra escogida y preciosa: y quien creyere en Él, no será confundido. Es esto un honor para vosotros que tenéis fe; pero para los incrédulos, ésta es la piedra que desecharon los constructores, y no obs-

tante vino a ser la piedra angular, que servirá como de tropiezo y de escándalo para los que no han creído. Vosotros, al contrario, sois gente escogida, como santos sacerdotes, pueblo rescatado, para publicar las grandezas de Aquel que os llamó a su luz admirable. Porque si en otro tiempo no erais su pueblo, sois ahora pueblo de Dios; y si antes no merecíais su misericordia, la habéis alcanzado ahora.

verbo, nec credunt in quo et pósiti sunt. Vos autem genus eléctum, regále sacerdótium, gens sancta, pópulus acquisitiónis: ut virtútes annuntiétis ejus, qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen suum. Qui aliquándo non pópulus, nunc autem pópulus Dei: qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

Aleluya, aleluya. ℣. Este es el día que Dios ha hecho grande; alegrémonos y regocijémonos en él.

Aleluya. ℣. Alabad, niños, al Señor; alabad el Nombre del Señor.

Allelúia, Allelúia. ℣. *Ps.* 177, 24. Hæc dies, quam fecit Dóminus exsultémus, et lætémur in ea.

Allelúia. ℣. *Ps.* 112, 1. Laudáte, púeri, Dóminum; laudáte nomen Dómini.

Secuencia, como en la pág. 524.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, el día después del sábado, al amanecer, cuando aún estaba oscuro, llegóse María Magdalena al sepulcro; y vio quitada la piedra del mismo. Fuese corriendo a anunciarlo a Pedro y al otro discípulo predilecto de Jesús, y les dijo: Han quitado al Señor del sepulcro y no sabemos en dónde lo han puesto. Salió pues, Pedro y el otro discípulo (San Juan), y llegaron al sepulcro. Ambos corrían; pero el otro discípulo llegó antes que Pedro al sepulcro: e inclinándose, vio los lienzos doblados, pero no entró. Llegó después de él Simón Pedro, y entrando en el se-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 20, 1-9. — In illo témpore: Una sábbati, María Magdaléne venit mane, cum adhuc ténebræ essent, ad monuméntum: et vidit lápidem sublátum a monuménto. Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad álium discípulum, quem amábat Jesus, et dicit illis: Tulérunt Dóminum de monuménto, et nescímus ubi posuérunt eum. Exiit ergo Petrus et ille álius discípulus, et venérunt ad monuméntum. Currébant autem duo simul, et ille álius discípulus præcucúrrit cítius Petro, et venit primus ad monuméntum. Et cum se inclinásset, vidit pósita linteá-

mina, non tamen introívit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introívit in monuméntum, et vidit linteámina pósita, et sudárium quod fúerat super caput ejus, non cum linteamínibus pósitum, sed separátim involútum in unum locum. Tunc ergo introívit et ille discípulus, qui vénerat primus ad monuméntum: et vidit, et crédidit: nondum enim sciébant Scriptúram, quia oportébat eum a mórtuis resúrgere. — *Credo.*

pulcro, vio también los lienzos y el sudario que había sido puesto sobre su cabeza, no colocado con los lienzos, sino separado en lugar aparte. Entonces entró el otro discípulo que había llegado primero al sepulcro, y al ver todo aquello, creyó, pues todavía no conocían las Escrituras según las cuales convenía que Cristo resucitase de entre los muertos. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 117, 26-27. Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: Benedíximus vobis de domo Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. Allelúia, Allelúia.

Secréta. — Concéde, quæsumus, Dómine, semper nos per hæc mystéria Paschália gratulári: ut contínua nostræ reparatiónis operátio, perpétuæ nobis fiat causa lætítiæ. Per Dóminum...

Ofertorio.—Bendito el que viene en nombre del Señor; desde el templo del Señor os bendecimos; el Señor es Dios y nos ha iluminado, aleluya, aleluya.

Secreta. — Concedednos, Señor, os suplicamos, que nos alegremos siempre en estos misterios pascuales; a fin de que la continua obra de nuestra redención, sea nuestro gozo. Por J. C.

Prefacio e Infra-Acción de Pascua, pág. 526 y 755.

Commúnio. *Gál.* 3, 27. — Omnes qui in Christo baptizáti estis, Christum induístis. Allelúia.

Postcommúnio. — Redemptiónis nostræ múnere vegetáti, quæsumus, Dómine: ut hoc perpétuæ salútis auxílio, fides semper vera profíciat. Per Dóminum nostrum.

Comunión. — Los que habéis sido bautizados en Cristo, revestíos de las virtudes del mismo Cristo, aleluya.

Poscomunión. — Alimentados, Señor, con el sacramento de nuestra redención, os rogamos, Señor, que aumente siempre en nosotros la verdadera fe. Por N. S. J. C.

Se añaden dos aleluyas al Ite, Missa est.



DOMINGO «IN ALBIS»

Llámase Domingo "In Albis" *(In albis depósitis)*, o sea de los vestidos blancos ya dejados, porque en la primitiva Iglesia los nuevos cristianos, dejado ya el vestido blanco, se ponían su traje ordinario, con el que se presentaban ya en público. Nosotros recibimos también el hábito de la fe en el santo Bautismo, con el que vencemos la malicia del mundo, como leemos en la Epístola: con el que creemos más en Dios, y somos felices guardando su santa Ley *(Evang.)*. — *Estación, en San Pancracio.*

Directorio de la Misa. — **1.** Domingo mayor. Doble de 1.ª clase.
2. Blanco. Octava de Pascua. Excluye toda otra fiesta.
3. Omítese toda conmemoración. — OCM. (49, II.)
4. Desde hoy al sábado de Pentecostés no hay Gradual, sino cuatro aleluyas con dos V., según se irán indicando.
5. Nótense los *aleluyas* del Introito, Ofertorio, Comunión, según las Misas de Tiempo Pascual. (T. P.)

Introito. — Como niños recién nacidos, aleluya, apeteced la leche del espíritu, sin fraude alguno, aleluya, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Aclamad a Dios, protector nuestro; cantad al Dios de Jacob. Gloria al Padre...

Intróitus. *Petr.*, 1.ª, 2, 2. — Quasi modo géniti infántes, allelúia: rationábiles, sine dolo lac concupíscite, allelúia, allelúia, allelúia.—*Ps.* 80, 2. Exsúltate Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os rogamos, omnipotente Dios, que nos

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut

qui Paschália festa perégimus; hæc te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Joánnis Apóstoli, 1.ª, 5, 4-10. — Caríssimi: Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quóniam Jesus est Fílius Dei? Hic est qui venit per aquam, et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis; et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est, quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

concedáis que, cuantos celebramos estas fiestas pascuales, las cumplamos con vida y costumbres. Por N. S.

Epístola. — Carísimos hermanos: Todo lo que viene de Dios, vence al mundo, y ésta es la victoria que vence al mundo: nuestra fe. Porque, ¿quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios? Este es el que vino por el agua del Bautismo y la sangre de su Pasión; y no en sola agua, sino en agua y sangre. Y es el Espíritu Santo quien testifica que Cristo es la misma verdad. Porque tres son los que de Él testifican en el Cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son una misma cosa. Y tres son los que *de su Humanidad* testifican en la tierra: el espíritu, *que exhaló*, y el agua y la sangre, *que derramó*. Y estas tres cosas vienen a ser un solo testimonio. Si recibimos el testimonio de los hombres, más digno de crédito es el de Dios; pues éste, que es mayor, nos testificó que Jesús es realmente el Hijo de Dios; y quien cree en Él, tiene en sí el testimonio de Dios.

Allelúia, allelúia. ℣. *Mt.* 28, 7. In die resurrectiónis meæ, dicit Dóminus, præcédam vos in Galilæam. **Allelúia.** ℣. *Joán.* 20, 26. Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit: Pax vo-

Aleluya, aleluya. ℣. En el día de mi resurrección, dice el Señor, iré delante de vosotros a Galilea. **Aleluya.** ℣. Después de ocho días, cerradas las puertas, púsose Jesús en medio de sus discípulos, y les dijo: La paz sea

con vosotros. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, estando las puertas cerradas el primer día después del sábado por la tarde, en donde estaban los discípulos reunidos por miedo de los judíos, vino Jesús, púsose en medio de ellos y les dijo: La paz sea con vosotros. Y al decir esto, les mostró sus manos y su costado. Alegráronse los discípulos, visto el Señor. Jesús les volvió a decir: La paz sea con vosotros; así como me ha enviado mi Padre Celestial, así Yo os envío a vosotros. Y dicho esto, sopló sobre ellos y les dijo: Recibid al Espíritu Santo; a quienes perdonareis los pecados, les serán perdonados, y a quienes se los retuviereis, retenidos les serán 1. Pero Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Dijéronle los otros discípulos: Hemos visto al Señor. Pero él respondió: Si no viere la hendidura de los clavos y metiere en ellos mis dedos, y mi mano en la llaga del costado, no creeré. A los ocho días, estaban otra vez los discípulos en aquel lugar, y Tomás con ellos. Llegó Jesús, cerradas las puertas, colocóse en medio y dijo: La paz sea con vosotros. Después dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y mira mis manos, llega tu mano y métela en mi costa-

bis! Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 20, 19-31. — In illo témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent claussæ, ubi erant discípuli congrégati propter metum Judæórum: venit Jesus et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis! Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum: Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixísset, insufflávit, et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quórum remiséritis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinuéritis, retÉnta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis. Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit: Pax vobis! Deínde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei:

Dóminus meus, et Deus meus! Dixit ei Jesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt et credidérunt. Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis, quia Jesus est Christus Fílius Dei: et ut credéntes, vitam habeátis in nómine ejus.—*Credo.*

do, y no seas incrédulo, sino fiel. Respondió Tomás diciendo: Señor mío y Dios mío. Dícele Jesús: Tomás, has creído, porque lo has visto; felices los que creen a pesar de no haber visto.—2. Muchos otros milagros hizo Jesús a los ojos de sus discípulos, que no se han escrito en este libro. Y esto se ha escrito, para que creáis que Jesús es el Cristo, Hijo de Dios; y para que, creyendo, tengáis vida eterna en su nombre. — *Credo.*

Offertórium. *Matth.* 28, 2, 5 et 6.—Angelus Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus: Quem quǽritis, surréxit sicut dixit, allelúia.

Ofertorio. — El Ángel del Señor bajó del Cielo, y dijo a las mujeres: Aquel a quien buscáis ha resucitado, como Él lo había dicho, aleluya.

Secréta.—Súscipe múnera, Dómine, quǽsumus, exsultántis Ecclésiæ: et cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concéde lætítiæ. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, estos presentes que con gozo os ofrece vuestra Iglesia; y ya que nos habéis dado tanta alegría, dadnos un gozo eterno. Por N. S. J. C...

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Commúnio. *Joán.*, 20, 27. Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum, allelúia: et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúia, allelúia.

Comunión. — Mete tu mano, y reconoce el lugar de los clavos, aleluya; y no quieras ser incrédulo, sino fiel, aleluya, aleluya.

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine Deus noster ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor Dios nuestro, que estos santos misterios, que nos habéis dado para redimirnos, nos sirvan para esta y para la otra vida. Por nuestro Señor Jesucristo...

Desde hoy se dice el *Ite, Missa est* sin los dos aleluyas.



DOMINGO SEGUNDO DE PASCUA

Es muy antigua en la Iglesia Católica la costumbre de repre sentar a **Jesús** bajo la expresiva y delicada figura del **Bue Pastor**, como puede verse en muchos y variados objetos y lu gares. El Hijo de Dios bajó del Cielo, hízose Hombre, murió resucitó para salvarnos, como dice Él mismo, para hacer d todos los hombres un solo redil, del cual es Él el Buen Pasto

¡Qué hermosas son esas estampas que nos muestran a Jesu cristo llevando una ovejita sobre sus hombros, o salvándola d malezas y peligros, o buscándola afanosamente! Aquella ovejit eres tú, soy yo, somos todos nosotros.

El Buen Pastor ha dejado en la tierra por Representant suyo al Sumo Pontífice. Obedezcámosle y estemos siempre junt a él. En este domingo, llamado ya del Buen Pastor, protestemo querer ser siempre de Jesús y del Papa.

Directorio de la Misa. 1. Domingo menor. Doble. Blanco. –*OCM*. (49, I 2. Véanse las págs. 66, núm. 371; 48, núm. 249, b) y 51, III.

Introito. — La tierra está llena de la misericordia del Señor, aleluya; con la palabra del mismo Señor fueron creados los cielos, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor: la alabanza cae bien en los de corazón recto. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 32, 5-6.—Misericórdias Dómini plena es terra, allelúia: verbo Dómini cæli firmáti sunt, allelúi allelúia.—*Ps. Ibid.*, 1. Exsultáte, justi, in Dómino rectos decet collaudátio. ℣ Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti; fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúmdem Dóminum.

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1.ª, 2, 21-25.—Caríssimi: Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum, ut sequámini vestígia ejus. Qui peccátum non fecit nec invéntus est dolus in ore ejus: qui cum maledicerétur, non maledicébat; cum paterétur, non comminabátur, tradébat autem judicánti se injúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum ut peccátis mórtui, justítiæ vivámus; cujus livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes: sed convérsi estis nunc ad pastórem et epíscopum animárum vestrárum.

Oración.—Oh Dios, que por las humillaciones de vuestro Hijo habéis levantado al mundo caído, conceded a vuestros fieles alegría perpetua; para que, libres ya de la muerte eterna, logren los perpetuos goces del Cielo. Por N. S. J. C...

Epístola. — Carísimos hermanos: Cristo ha padecido por nosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus pisadas. Él no cometió pecado, ni se halló engaño en sus palabras; cuando era maldecido, no maldecía; cuando le atormentaban, no prorrumpía en amenazas, sino que se entregaba al que la sentenciaba injustamente; Él es el que llevó la pena de nuestros pecados sobre su cuerpo en el madero de la Cruz; a fin de que nosotros, muertos a los pecados, vivamos a la justicia, y por sus heridas hemos sido curados. Erais antes como ovejas descarriadas, pero habéis vuelto al Pastor y Obispo de vuestras almas.

Allelúia, allelúia. *Luc.*, 24, 35. ℣. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. **Allelúia.** ℣. *Joán.*, 10, 14. Ego sum pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii.** sec. Joánnem, 10, 11-16.—In illo témpore: Dixit Jesus pharisǽis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam

Aleluya, aleluya. ℣. Los discípulos reconocieron al Señor Jesús en la fracción del pan. **Aleluya.** ℣. Yo soy el buen Pastor y conozco mis ovejas, y ellas me conocen a Mí. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a los fariseos: Yo soy el buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas. Pero el jornalero y que no es el pas-

tor, del cual no son propias las ovejas, ve venir al lobo y desampara las ovejas y huye; y entonces el lobo las arrebata y dispersa; y el jornalero huye precisamente porque es jornalero y no le importan las ovejas. Yo soy el buen Pastor, y conozco a las mías, y las mías me conocen a Mí. Así como me conoce mi Padre, también Yo le conozco a Él; y pongo mi vida por mis ovejas. Pero tengo otras ovejas que no son de este redil y conviene que Yo las traiga, porque oirán mi voz, y no habrá sino un solo rebaño y un solo Pastor.—*Credo.*

Ofertorio.—Dios mío, Dios mío, a Vos me dirijo desde el amanecer, y en vuestro Nombre a Vos levantaré mis manos, aleluya.

Secreta. — Concedednos, Señor, que este santo sacrificio nos obtenga vuestra saludable bendición, a fin de que cumplamos lo que él nos representa. Por N.S.J.C.

suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem, et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus pastor.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.* 62, 2 et 5. Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo; et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

Secréta. — Benedictiónem nobis Dómine, cónferat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystério, virtúte perfíciat. Per Dóminum...

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Comunión.—Yo soy el buen Pastor, aleluya: conozco a mis ovejas y ellas me conocen a Mí, aleluya, aleluya.

Poscomunión.—Omnipotente Dios, os rogamos que nos concedáis que, alcanzando la gracia vivificante, nos gloriemos siempre con este don vuestro. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Joán.*, 10, 14.—Ego sum pastor bonus, allelúia: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúia, allelúia.

Postcommúnio. — Præsta, nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut vivificatiónis tuæ grátiam consequéntes. in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum...



DOMINGO TERCERO DE PASCUA

Las Epístolas que leemos durante este Tiempo Pascual se toman ordinariamente, no del Apóstol San Pablo, sino de los otros Apóstoles. San Pablo no fue llamado al apostolado sino después de la venida del Espíritu Santo.

San Pedro nos advierte en la Epístola que no hemos de tener el corazón tan pegado a las cosas de la tierra que olvidemos las del cielo. Allá hemos de ir, y allí veremos a Dios.

Directorio de la Misa.—1. Domingo menor. Doble. Blanco.—*OCM*. (49. I.) 2. Véanse las págs. 86, núm. 371; 48, núm. 246, b) y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 65, 1-2.—Jubiláte Deo, omnis terra, allelúia; psalmum dícite nómini ejus, allelúia: date glóriam laudi ejus, allelúia, allelúia, allelúia.—*Ps. Ibíd.*, 3. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine! In multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. ℣. Glória Patri.

Introito. — Habitantes todos de la tierra, dirigid a Dios cánticos de júbilo, aleluya; cantad salmos a su Nombre, aleluya; tributadle gloriosas alabanzas, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Decid a Dios: ¡cuán grandes son, Señor, vuestras obras! Por la fuerza de vuestro poder quedará deshecho el poder de vuestros enemigos. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiæ, veritátis

Oración. — Oh Dios, que mostráis la luz de vuestra verdad a los descarriados,

para que vuelvan al camino de vuestra justicia; dadnos que los que son cristianos huyan del mal y vivan como corresponde a su dignidad de tales. Por N. S. J. C...

Epístola. — Carísimos: Os ruego que, como extranjeros y peregrinos que sois en este mundo, os abstengáis de los deseos de la carne que luchan contra el alma. Procurad que sean buenas vuestras costumbres, para que los gentiles, entre los cuales vivís, no os critiquen ni os tengan por malos, sino que, viendo vuestras buenas obras, glorifiquen a Dios en el día de la visitación. Obedeced con sumisión por amor de Dios a los que ejercen la pública autoridad, ya sea al rey o jefe como autoridad primaria, ya a los que gobiernan en su nombre y enviados para castigar a los malhechores y proteger a los buenos. Porque ésta es la voluntad de Dios que, haciendo bien hagáis callar a los ignorantes e imprudentes. Vivid como libres del pecado y sin cubrir vuestra malicia con capa de libertad, sino como servidores de Dios. Honrad a todos; amaos como hermanos; temed a Dios; respetad a la autoridad. Vosotros, siervos, estad sumisos a vuestros amos con amor y respeto, no sólo a los buenos y pacíficos, sino a los rigurosos. Vuestro mérito está en sufrir con paciencia por amor de Jesucristo nuestro Señor.

tuæ lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum.

Léctio **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1.ª 2, 11-19.—Caríssimi: Obsecro vos tanquam ádvenas, et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam, conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam; ut in eo, quod detréctant de vobis tanquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, gloríficent Deum in die visitatiónis. Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regi, quasi præcelléntí, sive dúcibus, tanquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu Dómino nostro.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 110, 9. Redemptiónem misit Dóminus pópulo suo. **Allelúia.** ℣. *Lc.* 24, 46. Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii.** sec. Joánnem, 16, 16-22.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Módicum, et jam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem, Dixérunt ergo ex discípulis ejus ad invícem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me, et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Módicum? Nescímus quid lóquitur. Cognóvit autem Jesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quǽritis inter vos, quia dixi: Módicum, et non vidébitis me; et íterum módicum, et vidébitis me. * Amen, amen dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímini, sed tristía vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus. Cum autem pepérerit púerum, jam non méminit presúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit

Aleluya, aleluya. ℣. El Señor ha enviado un Redentor a su pueblo. **Aleluya.** ℣. Convenía que Cristo padeciese y que resucitase de entre los muertos; y entrar así en su gloria. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Dentro de poco ya no me veréis; pero poco después, *o en resucitando,* me volveréis a ver, porque me voy al Padre. Dijeron, pues, los discípulos entre sí: ¿Qué es esto que dice: Dentro de poco ya no me veréis y poco después me volveréis a ver, porque voy al Padre? ¿Qué espacio tan corto de tiempo es éste de que nos habla? No entendemos lo que quiere decirnos. Conoció Jesús que querían preguntarle, y les dijo: Vosotros estáis tratando y preguntándoos unos a otros porque he dicho: Dentro de poco ya no me veréis y poco después me volveréis a ver. * En verdad, en verdad os digo que vosotros gemiréis y lloraréis, mientras el mundo se alegrará; sí, vosotros estaréis tristes; pero os digo que vuestra tristeza se cambiará en gozo. La mujer, al dar a luz, está triste, porque le vino la hora; mas una vez ha dado a luz la criatura, se alegra, por el gozo que tiene de haber dado un niño al mundo. Así vosotros; ahora padecéis tristeza; pero Yo vol-

veré a veros, y se alegrará vuestro corazón; y nadie podrá ya quitaros este gozo. — *Credo*.

cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

Ofertorio. — Alaba, alma mía, al Señor; sí, alabaré al Señor toda mi vida, y cantaré a mi Dios, mientras viva. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 145, 2. — Lauda, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quándiu ero, allelúia.

Secreta. — Haced, Señor, que por medio de estos misterios se nos confiera la gracia de que, moderando los deseos terrenos, amemos las cosas celestiales. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—His nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum...

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Comunión.—Dentro de poco ya no me veréis, aleluya; pero poco después me volveréis a ver, porque voy al Padre, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 16, 16.— Módicum, et non vidébitis me, allelúia: íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que estos sacramentos que hemos tomado nos sirvan de alimento espiritual, y nos defiendan temporalmente. Por N. S. J. C...

Postcommúnio.—Sacraménta quæ súmpsimus, quǽsumus, Dómine, et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxíliis. Per Dóminum...

DOMINGO CUARTO DE PASCUA

Empieza la Epístola diciéndonos que del Cielo nos ha de venir todo don. Jesús en el Evangelio nos dice que se va al Cielo. Al Cielo hemos de ir también nosotros, después de esta vida caduca. Penetrémonos bien del sentido de la primera oración, una de las más hermosas de la Iglesia, en que se nos hace ver la unidad que ha de reinar entre todos; que hemos de cumplir la voluntad de Dios y confiar en las divinas promesas; que pasa todo lo de esta tierra; que hemos de aspirar a la verdadera felicidad, que está en el Cielo.

¡Qué triste que los fieles piensen tan poco en estas verdades!

Directorio de la Misa.—1. Domingo menor. Doble. Blanco.—*OCM*. (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, núm. 371; 48, núm. 246, b) y 51, III.



Intróitus. *Ps.* 97, 1 et 2. — Cantáte Dómino, cánticum novum, allelúia: quia mirabília fecit Dóminus, allelúia: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam, allelúia, allelúia, allelúia.—*Ps. Ibíd.*, 1. Salvávit sibi déxtera ejus: et bráchium sanctum ejus. ℣. Glória...

Introito.—Cantad al Señor un cántico nuevo, aleluya; porque ha hecho cosas admirables, aleluya; ya ha manifestado su justicia ante todas las naciones, aleluya, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Él ha triunfado por su diestra y por la santidad de su poder. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis: da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis; ut inter mundánas varietátes, ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que unís la voluntad de los fieles: hacednos amar vuestros preceptos y esperar vuestras promesas, para que, en medio de los vaivenes de este mundo, tengamos el corazón donde están los verdaderos gozos. Por N. S. J...

Léct. **Epístolæ** B. Jacóbi Apóst., 1, 17-21.—Caríssimi: Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a

Epístola. — Hermanos carísimos: Toda dádiva y todo don perfecto viene de arriba, porque procede del Padre, en quien no hay mu-

danza ni sombra de variación. Él nos ha dado la vida por su sola voluntad y con la palabra de verdad, a fin de que seamos como las primicias de sus criaturas. Bien lo sabéis, hermanos míos muy amados. Sea todo hombre pronto para oir, y tardo para hablar, y refrenado en la ira. Porque la ira del hombre no cae bien con la justicia de Dios. Por lo cual, apartándoos de toda inmundicia y exceso vicioso, recibid con docilidad la palabra divina que se os ha enseñado, porque sólo ella puede salvar vuestras almas.

Aleluya, aleluya. El poder del Señor, ha hecho maravillas; el poder del Señor me ha ensalzado. **Aleluya**. ℣. Resucitando Cristo de entre los muertos, ya no muere más; la muerte no tendrá ya sobre Él dominio alguno Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Voy a Aquél que me ha enviado; y ninguno de vosotros me pregunta ¿a dónde vas? Vuestro corazón se ha llenado de tristeza, porque os he dicho esto. Pero Yo os digo la verdad. Os conviene que Yo me vaya; porque si no me fuere, no vendría sobre vosotros el Espíritu Consolador; pero cuando Yo me fuere, os lo enviaré. Y cuando Él venga, convencerá al

Patre lúminum, apud, quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus. Scitis, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum: tardus autem ad loquéndum, et tardus ad iram. Ira enim viri, justítiam Dei non operátur. Propter quod abjiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítiæ, in mansuetúdine suscípite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

Allelúia, allelúia. *Ps.* 117, 16. ℣. Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me. **Allelúia.** ℣. *Rom.*, 6, 9. Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur: mors illi ultra non dominábitur. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii.** sec. Joánnem, 16, 5-14.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vado ad eum, qui misit me: et nemo ex vobis intérrogat me: Quo vadis? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristitía implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis: éxpedit vobis ut ego vadam: si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos: si autem abíero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de pec-

cáto, et de justítia, et de judício. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me: de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me: de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est. Adhuc multa hábeo vobis dícere: sed non potéstis portáre modo. Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem. Non enim loquétur a semetípso: sed quæcúmque áudiet, loquétur, et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis. Ille me clarificábit: quia de meo accípiet, et annuntiábit vobis.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.* 65, 1-2 et 16.—Jubiláte Deo, univérsa terra, psalmum dícite nómini ejus: veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, allelúia.

Secréta. — Deus, qui nos, per hujus sacrifícii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes effecísti: præsta, quæsumus: ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum...

mundo en orden al pecado, a la justicia y al juicio. En orden al pecado, por no haber creído en Mí; respecto a la justicia de mi causa, porque me voy al Padre y ya no me veréis; en orden al juicio, porque este mundo ha sido ya juzgado. Tengo todavía otras cosas que deciros, pero por ahora no podéis comprenderlas. Cuando venga el Espíritu de verdad, Él os enseñará todas estas verdades. El no hablará de suyo, sino que dirá todas las cosas que ha oído y os pronosticará las venideras. Él me glorificará porque recibirá de lo mío, y os lo anunciará todo.—*Credo.*

Ofertorio.—Habitantes de la tierra, alegraos en el Señor; cantad salmos a su Nombre; venid y escuchadme, y a vosotros, que teméis a Dios, os contaré cuanto ha hecho el Señor a mi alma, aleluya.

Secreta.—Oh Dios, que por medio de la venerable participación de este sacrificio, nos comunicáis una sola y suma Divinidad: os suplicamos que sepamos hacernos dignos de gozarla eternamente, ya que nos habéis hecho conocerla. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Commúnio. *Joán.*, 16, 8. — Cum vénerit Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto, et de

Comunión.—Cuando viniere el Espíritu de consuelo y de verdad, argüirá al mundo en orden al pecado, a la

justicia y al juicio, aleluya, aleluya.

Poscomunión. — Asistidnos, Señor Dios nuestro, y haced que, en virtud de los misterios que fielmente recibimos seamos libres de pecado y de peligro. Por N. S. J. C...

justítia, et de judício, allelúia, allelúia.

Postcommúnio. — Adésto nobis, Dómine Deus noster: ut per hæc, quæ fidéliter súmpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dóminum...



DOMINGO QUINTO DE PASCUA

Muchos cristianos habrían de aprender de memoria la Epístola de hoy. Oyen muchos sermones, leen libros buenos, reciben bien los avisos; pero no se enmiendan. Es muy triste que muchos vayan a los sermones, no para oir la palabra sagrada, ni para aprovecharse, sino para oir al orador, al predicador de fama; en una palabra, a un hombre que habla de Dios, pero no a Dios que les habla por medio del hombre. El Jesús del Evangelio, que hablaba de su Padre a los discípulos, continúa hablándonos ahora por medio de sus Sacerdotes y predicadores.

Directorio de la Misa.—1. Domingo menor. Doble. Blanco.—*OCM.* (49, I)
2. Véanse las págs. 86, núm. 371; 48, núm. 246, b) y 51, III.

Introito.—Resuenen y óiganse en todas partes las aclamaciones de alegría,

Intróitus. *Is.*, 48, 20. — Vocem jucunditátis, annuntiáte, et audiátur, allelúia, an-

nuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúia, allelúia.—*Ps.* 65, 1-2. Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. ℣. Glória Patri.

aleluya; pregonadlo hasta las extremidades de la tierra: el Señor ha libertado a su pueblo, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Habitantes de la tierra, aclamad a Dios, cantad salmos a su Nombre; y alabadle. Gloria ...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum... —

Léctio. **Epístolæ** B. Jacóbi Apóstoli, 1, 22-27.—Caríssimi: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia si quis audítor est verbi, et non factor, hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósum esse, non réfrenans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda, et immaculáta apud Deum et Patrem, hæc est: Visitáre pupíllos, et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sæculo.

Oración. — Oh Dios, de quien proceden todos los bienes, atended a nuestras humildes súplicas, para que pensemos en las cosas buenas que Vos nos inspiráis, y las practiquemos. Por N.

Epístola.—Carísimos míos: Cumplid la palabra de Dios y no os contestéis con escucharla, engañándoos a vosotros mismos. Porque si uno oye sólo la palabra de Dios y no la cumple, puede compararse al que mira su rostro en un espejo, pues luego que se miró, se va y ya no se acuerda más de cómo está. Pero el que se mira y considera en la ley perfecta de la libertad espiritual, no contentándose con ser sólo oyente olvidadizo, sino ejecutor de la obra, éste será feliz en sus hechos. Vana es la religión del que piensa ser religioso o piadoso y no refrena su lengua. La Religión pura e inmaculada delante de Dios es ésta: Visitar a los huérfanos, socorrer a las viudas en las tribulaciones y preservarse de la corrupción de este siglo.

Aleluya. Aleluya. ℣. Ha resucitado el Señor, y se nos ha aparecido a nosotros, a quienes redimió con su sangre. **Aleluya.** ℣. Yo salí de mi Padre y vine a este mundo: ahora voy a dejar de nuevo el mundo y voy al Padre. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: En verdad, en verdad os digo que si alguna cosa pidiereis a mi Padre en mi Nombre, os la concederá. Hasta ahora no habéis pedido nada en nombre mío. Pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo. Estas cosas os he dicho usando de parábolas. Pero ha llegado la hora en que no os he de hablar en parábolas, sino que claramente os anunciaré las cosas de mi Padre. Entonces le pediréis en mi Nombre, y no os digo que Yo interceda al Padre por vosotros; Él mismo es el que os ama, porque me habéis amado y creído que Yo he salido de Dios. En efecto, salí del Padre y vine al mundo; ahora dejo el mundo y voy otra vez al Padre. Dícenle sus discípulos: Ahora sí que hablas claro y no en parábolas; ahora conocemos que Tú lo sabes todo y no necesitas que nadie te pregunte cosa alguna; por donde creemos que has salido de Dios. — *Credo.*

Allelúia, allelúia. ℣. Surréxit Christus, et illúxit nobis quos redémit sánguine suo **Allelúia.** ℣. *Joán.*, 16, 28. Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii.** sec. Joánnem, 16, 23-30. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis: Si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis, quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis, quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Dicunt ei discípuli ejus: Ecce nunc palam lóqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus, quia scis ómnia, et non opus est tibi, ut quis te intérroget: in hoc crédimus, quia a Deo exísti. — *Credo.*

Ofertorio. — Bendecid, oh naciones, al Señor Dios nuestro, y haced resonar las

Offertórium. *Ps.* 65, 8-9 et 20.—Benedícite, gentes, Dóminum Deum nostrum, et

obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam, et misericórdiam suam a me, allelúia.

Secréta.—Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum; ut per hæc piæ devotiónis officia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum...

voces de sus alabanzas; Él ha vuelto la vida espiritual a mi alma, y no ha permitido que cayese en pecado; bendito sea Dios, que no desechó mi oración, ni apartó de mí su misericordia, aleluya.

Secreta. — Recibid, Señor las oraciones de vuestros fieles junto con los sacrificios que os ofrecen para que por esta piadosa devoción lleguemos al Cielo. Por N.

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Commúnio. *Ps.* 95, 2.—Cantáte Dómino, allelúia; cantáte Dómino, et benedícite nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, allelúia, allelúia.

Postcommúnio.—Tríbue nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum...

Comunión.—Cantad al Señor, aleluya; cantad al Señor y bendecid su santo Nombre; anunciad en hora buena de un día a otro al Salvador, aleluya, aleluya.

Poscomunión. — Conceded, Señor, a los que habéis satisfecho con la virtud de la mesa celestial, que deseen lo bueno y alcancen lo que desean. Por N. S. J. C

LETANÍAS MENORES

Lunes, martes y miércoles de la 5.ª semana de Pascua

Convendría que los fieles tomasen parte en las Rogativas que hace la Iglesia en estos tres días que preceden a la Ascensión de Jesús al Cielo. Si por razón del trabajo, distancia y otras ocupaciones no pueden asistir a ellas, ¿por qué no habrían de procurar rezar en particular las letanías que reza la Iglesia en esta ocasión, y así participarían de su mismo espíritu? — *Estación: lunes, en Santa María la Mayor; martes, en Letrán; miércoles, en San Pedro.*

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Morado.

2. Si se dice Misa de algún Santo (color blanco o rojo), la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, serán de esta Feria.

3. Las Letanías que se rezan en las Rogativas de estos días, se encontrarán en el DEVOCIONARIO: "Devociones varias"; a los Santos

Introito. — Dios escuchó mi voz desde su santo templo; y mi oración fue oída ante su presencia, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Yo os amaré, oh Señor, fortaleza mía: el Señor es mi más firme apoyo, mi refugio y mi libertador. ℣. Gloria al Padre, etc.

Introítus. *Ps.* 17, 7. — Exaudívit de templo sancto suo vocem meam, allelúia: et clamor meus in conspéctu ejus introívit in aures ejus, allelúia, allelúia.—*Ps. Ibíd.* 2-3. Díligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os rogamos que nos concedáis, oh Dios omnipotente, que los que en nuestra aflicción confiamos en vuestra misericordia, seamos con ella libres de todo mal. Por N. S. J. C...

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui in afflictióne nostra de tua pietáte confídimus; contra advérsa ómnia, tua semper protectióne muniámur. Per Dóminum...

Epístola. — Carísimos hermanos: Confesad vuestros pecados o miserias uno a otro, y orad los unos por los otros, para que os salvéis; porque vale mucho ante Dios la oración perseverante del justo. Elías era un hombre semejante a nosotros en el padecer, y pidió que no lloviese sobre la tierra, y en realidad no llovió por espacio de tres años y seis meses. Después oró de nuevo, el cielo dio lluvia y la tierra produjo sus frutos. Hermanos míos, si alguno de vosotros se desviare de la verdad y otro le redujere a ella, debe saber que quien hace que el pecador se convierta de su extravío salvará de la muerte eterna el

Léctio **Epístolæ** B. Jacóbi Apóst. 5, 16-20. — Caríssimi: Confitémini altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem, ut salvémini: multum enim valet deprecátio justi assídua. Elías homo erat símilis nobis passíbilis: et oratióne orávit ut non plúeret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex. Et rursum orávit: et cælum dedit plúviam, et terra dedit fructum suum. Fratres mei, si quis ex vobis erravérit a veritáte, et convérterit quis eum: scire debet, quóniam qui convérti fécerit peccatórem ab erróre viæ suæ, salvábit ánimam ejus a morte, et opériet multitúdinem peccatórum.

alma del pecador y alcanzará que Dios le perdone sus propios pecados.

Allelúia. *Ps.* 117, 1. ℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 11, 5-13. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Quis vestrum habébit amícum, et ibit ad illum média nocte, et dicet illi: Amíce, cómmoda mihi tres panes quóniam amícus meus venit de via ad me, et non hábeo quod ponam ante illum; et ille de intus respóndens, dicat: Noli mihi moléstus esse, jam óstium clausum est, et púeri mei mecum sunt in cubíli, non possum súrgere, et dare tibi. Et si ille perseveráverit pulsans: dico vobis, etsi non dabit illi surgens, eo quod amícus ejus sit, propter improbitátem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessários. Et ego dico vobis: Pétite, et dábitur vobis: quǽrite, et inveniétis; pulsáte, et aperiétur vobis. Omnis enim qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit: et pulsánti aperiétur. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lápidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpéntem dabit illi? Aut si petíerit ovum: numquid pórriget illi scorpiónem? Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris: quanto magis Pater vester

Aleluya. ℣. Alabad al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Si alguno de vosotros tuviere un amigo y se le presentase a medianoche a decirle: Amigo, préstame tres panes, porque otro amigo mío acaba de llegar de viaje y no tengo nada que darle, y él, respondiendo de dentro, le dijere: No me molestes, porque está ya cerrada la puerta y mis niños se han acostado como yo, y no puedo levantarme y darte lo que me pides. Si el otro porfiase en llamar, yo os aseguro que, aunque no quisiere dárselo por ser su amigo, le daría los panes que necesitase para librarse de aquella importunidad. Así, Yo os digo: Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá. Porque quien pide, recibe; quien busca, encuentra, y al que llama, se le abre. ¿Qué padre entre vosotros, si el hijo le pide un pan, le dará una piedra? Y si le pide un pez, ¿le dará un escorpión? Si, pues, vosotros, siendo malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, ¡cuánto más vuestro Padre Celestial dará el espíritu bueno a los que se lo pidieren!

de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se?

Ofertorio. — Alabaré en gran manera al Señor; y le alabaré en medio de las multitudes; porque Él es quien asiste a este pobre, para salvar su alma contra los que le persiguen, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 108, 30-31. Confitébor Dómino nimis in ore meo: et in médio multórum laudábo eum, qui ádstitit a dextris páuperis: ut salvam fáceret a persequéntibus ánimam meam, allelúia.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que estos dones desaten los lazos de nuestra maldad y nos alcancen las gracias de vuestra misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Hæc múnera, quǽsumus, Dómine, et víncula nostræ pravitátis, absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concílient. Per Dóminum...

Prefacio de Pascua. Págs. 526 y 771.

Comunión. — Pedid y recibiréis; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá; porque el que pide, alcanza; el que busca, halla, y al que llama, se le abre, aleluya.

Commúnio. *Luc.*, 11, 9-10. Pétite, et accipiétis: quǽrite, et inveniétis; pulsáte, et aperiétur vobis: omnis enim qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit, et pulsánti aperiétur, allelúia.

Poscomunión. — Acoged, Señor, fervorosamente nuestros deseos; para que, mientras recibimos vuestros dones en medio de la tribulación, crezcamos en vuestro amor, al ser por Vos consolados. Por nuestro S. J...

Postcommúnio.—Vota nostra, quǽsumus, Dómine, pio favóre proséquere: ut, dum dona tua in tribulatióne percípimus, de consolatióne nostra, in tuo amóre crescámus. Per Dóminum...

VIGILIA DE LA ASCENSIÓN

Si estos tres días de Rogativas tienen por objeto prepararnos para la fiesta de mañana, el día de hoy, vigilia de tal festividad, tiende a hacer esa preparación más inmediata y fervorosa. La Misa de hoy, como la del domingo anterior, respira ya aires de Cielo. Toda nuestra vida no ha de ser más que una preparación para ir a gozar de Dios.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Gloria sin Credo.
2. Misa, pág. 564. Epístola y Evangelio, propios.
3. 2.ª Oración, Secreta y Poscom., de la Misa de Rogativas. Pág. 568.
4. *La Misa puede ser también de algún Santo,* con 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Vigilia; 3.ª Oración, etc., de Rogativas. Prefacio siempre de Pascua. Págs. 526 y 771.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 4, 7-13. Fratres: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod dicit: Ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres, ad consummatiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatiónem córporis Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

Epístola. — Hermanos: A cada uno de nosotros se le ha dado la gracia según la voluntad de Cristo; por lo cual dice la Escritura: Al subirse a lo alto, llevó triunfalmente consigo a las almas cautivas y derramó sus dones sobre los hombres. Mas, ¿por qué se dice que subió, sino porque antes había descendido a los lugares más bajos de la tierra? El que bajó, Ése mismo es el que subió sobre todos los cielos para cumplir todas las cosas. Y así Él mismo a unos ha constituido Apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas, y a otros, pastores y doctores, a fin de que todos trabajasen en perfeccionar a los santos, ejerciendo su ministerio en la edificación del cuerpo de Cristo (de la Iglesia), hasta llegar todos a la unidad de una misma fe y de un mismo conocimiento del Hijo de Dios, al estado de varón perfecto a la medida de la edad perfecta de Cristo.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 17, 1-11. — In illo témpore: Sublevátis Jesus óculis in cælum, dixit: Pater, venit ahora, clarífica Fílium tuum, ut Fílius tuus claríficet te: sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne, quod dedísti ei, det eis vitam ætérnam. Hæc est autem vita ætérna: ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum. Ego te clarificávi super terram: opus consum-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, levantando Jesús sus ojos al cielo, dijo: Padre, ha llegado ya la hora; glorifica a tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique a Ti, pues que le has dado poder sobre todo el linaje humano, para que dé la vida eterna a todos los que le has señalado. Porque ésta es la vida eterna: que te conozcan a Ti, Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien Tú enviaste. Yo, por mí, te he glorificado

en la tierra; tengo acabada la obra cuya ejecución me encomendaste. Ahora glorifícame Tú, oh Padre, en Ti mismo con aquella gloria que tuve Yo en Ti antes que el mundo existiese. Yo he manifestado tu Nombre a los hombres que me has dado en el mundo. Tuyos eran, y Tú me los diste; y ellos han cumplido tu palabra. Ahora han conocido que todo lo que me diste viene de Ti; porque Yo les di las palabras que Tú me diste, y ellos las han recibido, y han reconocido verdaderamente que Yo salí de Ti, y han creído que eres Tú el que me has enviado. Por ellos ruego Yo; no ruego por el mundo, sino por estos que me encomendaste, porque tuyos son. Y todas mis cosas son tuyas, como las tuyas son mías; y ellos me han glorificado. Yo ya no estoy en el mundo; pero éstos quedan en el mundo, y Yo voy a Ti.

mávi, quod dedísti mihi, ut fáciam: et nunc clarífica me tu, Pater, apud temetípsum, claritáte, quam hábui priúsquam mundus esset, apud te. Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedísti: et sermónem tuum servavérunt. Nunc cognovérunt, quia ómnia quæ dedísti mihi, abs te sunt; quia verba, que dedísti mihi, dedi eis: et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exívi, et credidérunt quia tu me misísti. Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his quos dedísti mihi: quia tui sunt et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt: et clarificátus sum in eis. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio.

ASCENSIÓN DE JESÚS AL CIELO

Sale Jesús de Jerusalén por la parte del huerto de Getsemaní, donde había empezado su Pasión. Le acompañan sus Apóstoles y discípulos y seguramente su Madre y algunas piadosas mujeres. Al llegar a la cima de la montaña, se despide de ellos y habiéndoles bendecido, sube a los cielos por propia virtud.

Hoy sí que todo respira Cielo: La Epístola, el Evangelio, las Antífonas, las Oraciones, etc. Convenzámonos de una vez que estamos en el mundo para salvar nuestra alma, para ir al Cielo.

¡Y pensar que hay tantos cristianos que no piensan sino en pasarlo bien en este mundo, sin apenas preocuparse de que han de morir y que les espera una eternidad! ¡Por siempre desgraciado el que la equivoca! ¡Pero feliz el que la acierta con el exacto cumplimiento de la Ley de Dios! — *Estación, en S. Pedro.*

Directorio de la Misa. 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. **OCM.** (49, III.) 2. No se admite hoy conmemoración alguna.



3. Si ocurre hoy una fiesta simple, doble o doble mayor, se omite.
4. Terminado el Evangelio, se apaga el Cirio Pascual.
5. Pueden consultarse la pág. 81, núm. 377, y pág. 51, núm. 262, I.

Introito. — Varones de Galilea, ¿por qué estáis mirando al cielo? Ese Jesús, que acaba de subir de entre vosotros al Cielo, así volverá un día, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Aplaudid al Señor las naciones todas; alabadle con entusiasmo y alegría. Gloria al Padre...

Intróitus. — *Act.*, 1, 11. — Viri Galilæi, quid admirámini aspiciéntes in cælum? allelúia: quemádmodum vidístis eum ascendéntem in cælum, ita véniet, allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps.* 46, 2. Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios omnipotente, os suplicamos que, así como creemos que en el día de hoy subió a los cielos vuestro Unigénito Hijo y Redentor nuestro, habitemos también nosotros allí con el corazón. Por N. S. J. C...

Orémus. — Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui hódierna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus; ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúmdem...

Epístola. — En el primer libro he hablado, oh Teófilo, de lo más notable que hizo y enseñó Jesús, desde su principio hasta el día en que fue recibido en el Cielo, después de haber instruido por medio del Espíritu Santo a los Apóstoles que había escogido, manifestándose a ellos después de su Pasión, dándoles muchas pruebas de que vivía, apareciéndoseles en el espacio de cuarenta días y hablándoles de las cosas tocantes al reino de Dios. Después, comiendo con ellos, les mandó que no partieran de Jerusalén,

Léctio Actuum Apóst. 1, 1-11.—Primum quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére, usque in diem, qua præcípiens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assúmptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appárens eis, et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépit eis, ab Jerosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum; quia Joánnes quidem bapti-

závit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu Sancto non post multos hos dies. Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israël? * Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem supervenientis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæa, et Samaría, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixísset, vidéntibus illis, elevátus est; et nubes suscépit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum: ecce duo viri adstitérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixérunt. Viri Galilæi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus qui assúmptus est a vobis in cælum, sic véniet quemádmodum vidístis eum eúntem in cælum.

sino que esperasen el cumplimiento de las promesas del Padre, que habéis oído, les dijo, de mi boca. Porque Juan bautizó sólo con agua; pero vosotros habéis de ser bautizados en el Espíritu Santo dentro de pocos días. Entonces los que se hallaban presentes le preguntaron: Señor, ¿es ya llegado el tiempo en que has de restaurar el reino de Israel? * Díjoles Jesús: No os toca a vosotros el saber el tiempo y momento que el Padre tiene reservados a su poder; recibiréis, sí la virtud del Espíritu Santo, que descenderá sobre vosotros, y seréis mis testigos en Jerusalén, en toda la Judea y Samaria y hasta el cabo del mundo. Dicho esto, se fue elevando a vista de ellos por los aires hasta que una nube le cubrió a sus miradas. Y estando atentos a mirar cómo iba subiéndose a los cielos, he aquí que aparecieron cerca de ellos dos personajes con vestiduras blancas, los cuales dijeron: Varones de Galilea, ¿por qué estáis ahí parados mirando al cielo? Este Jesús que, separándose de vosotros, ha subido al Cielo vendrá de la misma manera que le acabáis de ver subir allá.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps*. 46. 6. Ascéndit Deus in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ. **Allelúia**. ℣. *Ps*. 67, 18-19. Dóminus in Sina in sancto, ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem. Alleúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Subió Dios entre aclamaciones; subió el Señor al sonido de trompetas. **Aleluya**. ℣. El Señor se dejó ver en el Sinaí y en su santuario; subió a lo alto y llevóse en triunfo a las almas cautivas. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo aparecióse Jesús a los once apóstoles, cuando estaban a la mesa; y les echó en rostro su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado. Por último les dijo: Id por todo el mundo; predicad el Evangelio a todas las criaturas. El que creyere y se bautizare, se salvará, pero el que no creyere, se condenará. A los que creyeren, acompañarán estos milagros. En mi Nombre lanzarán los demonios, hablarán nuevas lenguas, cogerán las serpientes: y si algún licor venenoso bebieren, no les hará daño; pondrán sus manos sobre los enfermos y quedarán curados. Así el Señor Jesús, después de haber hablado con ellos, fue elevado al Cielo, y está allí sentado a la diestra de Dios Padre. Y sus discípulos fueron y predicaron en todas partes, cooperando el Señor y confirmando su doctrina con los milagros que la acompañaban. — *Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 16, 14-20. — In illo témpore: Recumbéntibus úndecim discípulis appáruit illis Jesus: et exprobrávit incredulitátem eórum et durítiam cordis: quia iis qui víderant eum resurrexísse, non crediderúnt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt. Et Dóminus quidem Jesus, postquam locútus est eis, assúmptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profécti, prædicavérunt ubíque, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis. — *Credo.*

Ofertorio.—Subió Dios entre aclamaciones; subió el Señor al sonido de trompetas, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 46, 6. — Ascéndit Deus in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

Secreta. — Recibid, Señor, los dones que os ofrecemos por la gloriosa Ascensión de vuestro Hijo al Cielo; y concedednos benignamente vernos libres de los peligros de esta vida y llegar a la vida eterna. Por el mismo J. C...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro Fílii tui gloriósa Ascensióne deférimus: et concéde propítius: ut a præséntibus perículis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio

VERE DIGNUM ET JUSTUM est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Qui post resurrectiónem suam ómnibus discípulis suis maniféstus appáruit, et ipsis cernéntibus, est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que publiquemos vuestras alabanzas en todo tiempo y lugar, oh Señor Santo, Padre Omnipotente, eterno Dios, por medio de Jesucristo, Señor nuestro. El cual, después de su resurrección, se manifestó a todos sus discípulos, y subió al Cielo en su presencia, para hacernos participantes de su Divinidad. Por tanto nos unimos a los Ángeles y Arcángeles, a los Tronos y Dominaciones y a todo el Ejército celestial, para cantar un cántico a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo, Santo...

Infra-Acción propia, como en el Ordinario, **pág. 755**.

Commúnio. *Ps.* 67, 33-34. Psállite Dómino, qui ascéndit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúia.

Comunión.—Cantad al Señor que por el Oriente subió a lo más alto de los cielos: aleluya.

Postcommúnio. — Præsta nobis, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quæ visibílibus mystériis suménda percépimus, invisíbili consequámur efféctu. Per Dóminum...

Poscomunión. — Omnipotente y misericordioso Dios, os suplicamos que nos otorguéis que consigamos el efecto invisible que se nos propone hoy en los misterios visibles recibidos.

DESPUÉS DE LA ASCENSIÓN

Directorio de la Misa. — Durante los días siguientes a la Ascensión hasta la Vigilia de Pentecostés, pueden ocurrir estos casos:

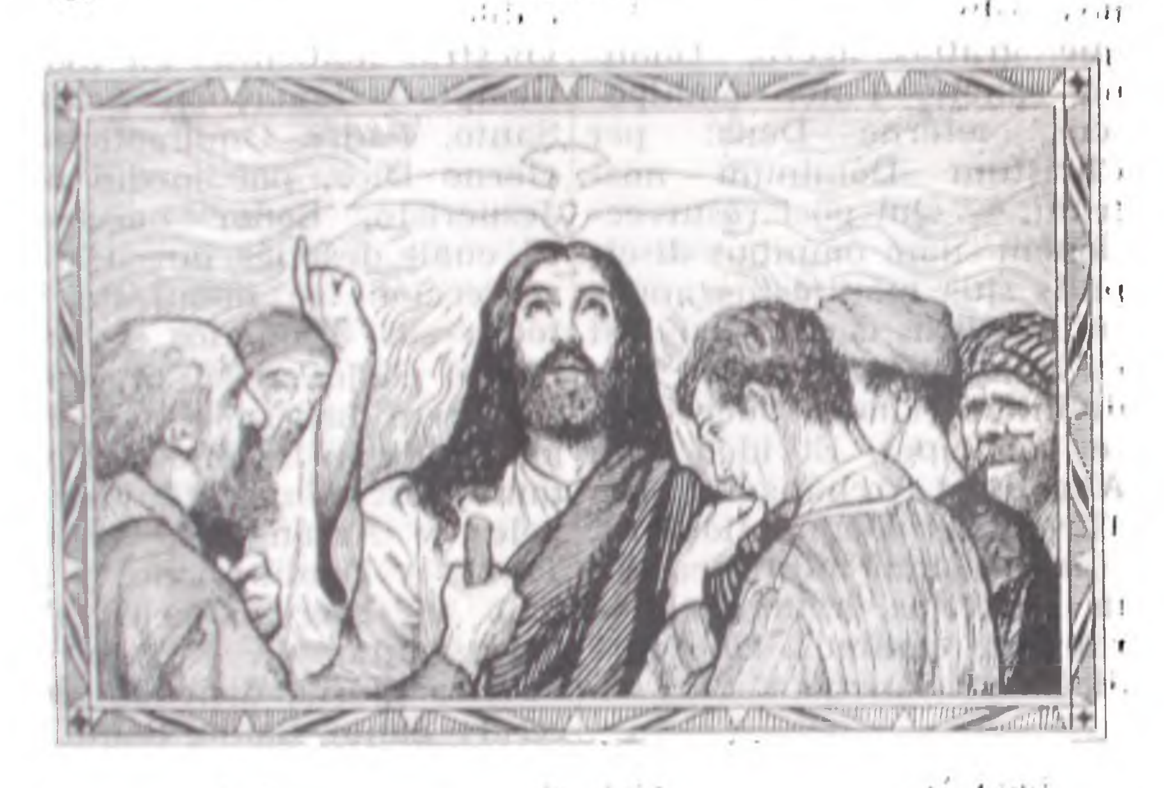
1. *Si ocurre una fiesta cualquiera, no simple*, la Misa será de esta fiesta, sin conmemoración de la Ascensión.

2. *Si ocurre una fiesta de rito simple*, la Misa será de la Ascensión, con 2.ª Oración, etc., del Santo.

3. *Si no ocurre fiesta alguna*, la Misa será como en el día de la Ascensión. Pág. 574. Gloria sin Credo.

4. *Se dirá cada día el Prefacio*, no la Infra-Acción, de la Ascensión a no ser que la fiesta tenga Prefacio propio.

5. *En estos días no se dirán* Misas de difuntos cotidianas.



DOMINGO DESPUÉS DE LA ASCENSIÓN

Basta leer un poco la Misa para comprender que va encaminada a preparar a los fieles para la solemnísima fiesta de Pentecostés. Imitemos lo que hacían los Apóstoles estos días: Con silencio y oración se preparaban, acompañados de María, a recibir el Espíritu Divino. Si así lo hacemos podremos esperar una gran transformación de nuestras almas el día de Pentecostés.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. (OCM. (49, 7.)
2. Conmemoración de la fiesta que ocurra. Sin 3.ª Oración.
3. Prefacio de la Ascensión. No se dirá la Infra-Acción.
4. Véase la pág. 86, núm. 271, y pág. 91, núm. 282, I.

Introito. Oh Señor, escuchad mi voz, con que os he invocado, aleluya; con Vos ha hablado mi corazón; he buscado vuestro rostro; sí, Señor, vuestra divina cara es lo que busco; no apartéis, Señor, de mí vuestra mirada, aleluya, aleluya.

Intróitus. *Ps.* 26, 7, 8-9. — Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te, allelúia; tibi dixit cor meum: quæsívi vultum tuum: vultum tuum, Dómine, requíram, ne avértas fáciem tuam a me, allelúia, allelúia. —

Ps. Ibid., 1. Dóminus illuminátio mea, et salus mea: quem timébo? ℣. Glória.

Salmo. El Señor es mi guía y mi salvación, ¿a quién temeré? Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el Salmo

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnipotens sempitérne Deus: fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem: et majestáti tuæ sincéro corde servire. Por Dóminum...

Léct. Epístola B. Petri Apóst. 1.ª, 4, 7-11. — Caríssimi: Estóte prudéntes et vigiláte in oratiónibus. Ante ómnia autem, mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes: quia cáritas óperit multitúdinem peccatórum. Hospitáles ínvicem sine murmuratióne: unusquísque, sicut accépit grátiam, in altérutrum illam administrántes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiæ Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei: si quis minístrat, tanquam ex virtúte, quam adminístrat Deus: ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum Dóminum nostrum.

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, haced que nuestra voluntad se emplee siempre en vuestro santo servicio, y que nuestro corazón os adore. Por N. S. J...

Epístola. — Caríssimos hermanos: Sed prudentes y orad continuamente. Mas, sobre todo, mantened constante la mutua caridad entre vosotros; porque la caridad cubre la multitud de pecados. Sed hospitalarios sin murmuraciones; cada uno, según la gracia que ha recibido, haga de ella participantes a los demás, como buenos distribuidores de cuanto Dios gratuitamente le ha dado. El que habla hágalo de cosas de Dios; el que sirve, ejecútelo como por virtud de Dios, a fin de que en todas las cosas sea Dios honrado por medio de nuestro Señor Jesucristo.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 46, 9. Regnávit Dóminus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. Allelúia. ℣ *Joán.*, 14, 18. Non vos relínquam órphanos: vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor vestrum. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Reinó Dios sobre todas las naciones; está Dios sentado sobre su santo trono. Aleluya. ℣. Nos os dejaré huérfanos: me voy, pero volveré a vosotros y se alegrará vuestro corazón. Aleluya.

✠ Seq. S. Evangélii sec. Joánnem. 15, 26-27; 16, 1-4.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus

discípulos: Cuando viniere el Consolador, el Espíritu que Yo os enviaré del Padre: el Espíritu de verdad que del Padre procede, Él dará testimonio de Mí; y vosotros también lo daréis, porque conmigo habéis estado desde el principio. Esto os he dicho, para que no os escandalicéis. Os echarán de las sinagogas; y aun vendrá tiempo en que, quien os matare, se persuada hacer un obsequio a Dios. Se portarán así con vosotros, porque no han conocido al Padre ni a Mí. Por eso, pues, os lo he dicho, para que, cuando llegue aquella hora, os acordéis que Yo ya os lo había anunciado. — *Credo.*

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me: et vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. Sed hæc locútus sum vobis, ut, cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis. — *Credo.*

Ofertorio.—Subió Dios entre aclamaciones; subió el Señor al sonido de trompetas, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 46. — Ascéndit Deus in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ Allelúia.

Secreta. — Purifíquennos, Señor, estos sacrificios inmaculados; y estas gracias celestiales den fuerza a nuestros corazones. Por N...

Secréta. — Sacrifícia nos, Dómine, immaculáta purífícent: et méntibus nostris supérnæ grátiæ dent vigórem. Per Dóminum...

Prefacio de la Ascensión. Págs. 577 y 772.

Comunión. — Padre, mientras Yo he estado con ellos, he guardado a los que Tú me diste, aleluya; mas ahora voy a Ti, y no te pido que los saques del mundo, sino que los guardes de mal, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 17, 12-13 et 15. — Pater, cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedísti mihi, allelúia; nunc autem ad te vénio: non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. Allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Satisfechos, Señor, con estos sagrados dones, os rogamos

Postcommúnio. — Repléti, Dómine, munéribus sacris: da, quæsumus, ut in gratiá-

rum semper actióne maneámus. Per Dóminum...

que permanezcamos siempre agradecidos. Por N. S...

VIGILIA DE PENTECOSTÉS

Las dos grandes Vigilias privilegiadas son la de Navidad y la de Pentecostés. La de Pascua tiene un matiz especial. En esta Vigilia, como en la de Pascua, solían los fieles antiguamente pasar toda la noche en oración y cánticos al Señor. Era una noche de penitencia, después de la cual se administraba el Bautismo a aquellos catecúmenos que no habían podido recibir este Sacramento regenerador el día de Pascua, ya por estar ausentes o enfermos, ya también con alguna frecuencia por no estar aún debidamente instruidos en las principales enseñanzas de la Religión.

Hasta el último Decreto de la Sagrada Congregación de Ritos se rezaban o cantaban seis Profecías y diversas oraciones y se procedía a la bendición de la Pila bautismal.

Preparémonos para recibir mañana al Espíritu Santo, a fin de que nos inflame en su divino amor. — *Estación, en San Juan de Letrán.*

Directorio. — 1. Vigilia privilegiada. — Doble. Rojo. OCM. (49, II.)

2. Prefacio e Infra-Acción, propios como mañana.

3. Véase el himno "VENI, CREÁTOR SPÍRITUS" en el Devocionario. Sección de Himnos y Cánticos.

Intróitus. *Ezech.*, 36, 23, 24 et 25-26.—Cum sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis Spíritum novum, allelúia, allelúia.—*Ps.* 33, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri.

Introito.—Cuando Yo fuere glorificado en vosotros, os reuniré de todas partes; derramaré sobre vosotros el agua pura *de mi gracia* y quedaréis limpios de todas vuestras manchas: y os daré un espíritu nuevo, aleluya, aleluya.—*Salmo.* Alabaré al Señor en todo tiempo; mi boca siempre le bendecirá. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos que nos concedáis, oh Dios omnipotente, que brille sobre nosotros el resplandor de vuestra claridad, y que el fulgor de vuestra luz haga más firmes, con la ilustración del Espíritu Santo, los corazones de los bautizados. Por N. S. J. C... en unión del mismo Espíritu Santo...

Epístola. — En aquellos días sucedió que, estando Apolo en Corinto, Pablo, después de recorrer las provincias superiores *del Asia*, pasó a Éfeso, a fin de hallar a algunos discípulos; y les preguntó: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo, después que abrazasteis la fe? Mas ellos le respondieron: Ni siquiera hemos oído si hay Espíritu Santo. Pues, ¿con qué bautismo, les replicó, habéis sido bautizados? Y ellos respondieron: Con el bautismo de Juan. Díjoles entonces Pablo: Juan bautizó al pueblo con el bautismo de penitencia, advirtiendo que creyesen en Aquel que había de venir después de él, esto es, Jesús. Oído esto, se bautizaron en el nombre del Señor Jesús. Y habiéndoles Pablo impuesto las manos, descendió sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban varias lenguas y profetizaban. Eran entre todos como unos doce hombres. Y Pablo, entrando después en la sinagoga, predicó libremente por

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut claritátis tuæ super nos splendor effúlgeat, et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spíritus illustratióne confírmet. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Léctio. Actuum Apostolórum, 19, 1-8.—In diébus illis: Factum est, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus, peragrátis superióribus pártibus, veníret Ephesum, et inveníret quosdam discípulos: dixítque ad eos: Si Spíritum Sanctum accepístis credéntes? At illi dixérunt ad eum: Sed neque si Spíritus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait: In quo ergo baptizáti estis? Qui dixérunt: In Joánnis baptísmate. Dixit autem Paulus: Joánnes baptizávit baptísmo pæniténtiæ pópulum, dicens: In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est, in Jesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Jesu. Et cum imposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses dísputans, et suádens de regno Dei.

espacio de tres meses, disputando con los judíos y procurando convencerles en lo tocante al reino de Dios.

Allelúia. ℣. *Ps.* 106, 1. — Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

Tractus. *Ps.* 116, 1-2. — *Laudáte Dóminum omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli.* ℣. *Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.*

Aleluya. ℣. Alabad al Señor, porque es bueno; porque es eterna su misericordia.

Tracto.—*Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, cantad con ellas sus alabanzas.* ℣. *Porque se ha extendido sobre nosotros su misericordia; y su verdad permanece eternamente.*

En las Misas solemnes se lleva incienso, pero no luces.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 14, 15-21.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si dilígitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et álium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum quia apud vos manébit et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum: et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me: quia ego vivo, et vos vivétis. In illo die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea, ille est qui díligit me. Qui autem díligit me, diligétur a Patre meo; et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Si me amáis, guardad mis mandamientos. Yo rogaré al Padre y os enviará otro Consolador, para que permanezca siempre con vosotros; Espíritu de verdad, que no puede recibir el mundo, porque no le ve, ni le conoce. Vosotros, empero, le conocéis, porque en vosotros permanecerá y dentro de vosotros estará. No os dejaré huérfanos, sino que volveré a vosotros. Poco tiempo falta y el mundo ya no me verá. Vosotros, sí, me veis, porque vivo Yo y vivís vosotros. En aquel día conoceréis que Yo estoy en mi Padre, y vosotros en Mí, y Yo en vosotros. Quien tiene mis mandamientos y los observa, es quien *de veras* me ama. Y quien me ama a Mí, será amado de mi Padre, y Yo le amaré y Yo mismo me manifestaré a él.

Ofertorio.—Enviad vuestro Espíritu y serán criadas todas las cosas, y renovaréis la faz de la tierra; alabado sea el Señor. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 103, 30-31. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ: sit glória Dómini in sæcula. Allelúia.

Secreta y **Prefacio,** como mañana, **págs. 589-590.**

Comunión. — En el último día de la fiesta decía Jesús: Si alguno cree en Mí, manarán de sus entrañas ríos de agua viva. Decía esto del Espíritu Santo, que habían de recibir los que creyeren en Él, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 7, 37-39. Ultimo festivitátis die dicébat Jesus: Qui in me credit, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum. Allelúia, allelúia.

Poscomunión, como en el día de mañana, pág. 590.

FIESTA DE PENTECOSTÉS

La fiesta de hoy podría llamarse el aniversario de la proclamación oficial y pública de la Iglesia Católica. Al bajar el Espíritu Santo sobre los Apóstoles, infundióles sus divinos dones para que, saliendo de la obscuridad en que hasta entonces habían vivido, predicasen el Evangelio de Jesús. La Epístola nos explica magníficamente este suceso. Así, al impulso de este soplo del Espíritu Santo, nació la Iglesia Católica. Este divino aliento continúa y continuará sosteniendo y vivificando, infalible e indefectiblemente, la Santa Iglesia por todos los siglos y lugares. Con el rezo atento y fervoroso de la *Secuencia* pidamos al Espíritu Santo que nos llene de sus divinos dones. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 1.ª clase. Rojo. — **OCM.** (49, III.)
2. Octava. **No** se admite conmemoración alguna.
3. Véase la pág. 87, n.º 377, pág. 89, n.º 388, y la pág. 51, n.º 262, I.

Introito. — El Espíritu del Señor llenó toda la tierra, aleluya; y porque contiene en sí todas las cosas, tiene el don de lenguas, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Levántese Dios y sean destruidos sus enemigos: y huyan a su vista los insensa-

Introítus. *Sap.*, 1, 7. — Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis. Allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps.* 67, 2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a


SAPIENTIA
INTELLIGENTIA
TIMOR·DOMINI
CONSILIVM
PIETAS
FORTITVDO
SCIENTIA

tos que le aborrecen. Gloria.

fácie ejus. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el Salmo.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que en este día ilustrasteis los corazones de vuestros fieles con la iluminación del Espíritu Santo, concedednos que, animados de este mismo Espíritu, sepamos obrar el bien y gozarnos con su celestial consuelo. Por nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en unión del mismo Espíritu Santo... (1).

Orémus. — Deus qui (hodiérna die) corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem.

Epístola.—Al cumplirse los días de Pentecostés, estaban todos juntos en un mismo lugar, cuando de repente sobrevino del cielo un ruido, como el de un viento impetuoso, que soplaba, y llenó toda la casa. Al mismo tiempo aparecieron unas como lenguas de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos; entonces fueron llenados todos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en diversas lenguas las palabras que el Espíritu Santo ponía en su boca. Había a la sazón en Jerusalén judíos piadosos y temerosos de Dios, de todas las naciones del mundo. Divulgado, pues, este suceso, acudió gran multitud de ellos, y quedaron atónitos al ver que cada

Léctio Actuum Apostolórum, 2, 1-11.—Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco; et factus est repénte de cælo sonus, tanquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replébit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tanquam ignis, sedítque supra síngulos eórum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi, viri religiósi ex omni natióne quæ sub cælo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquén-

(1) Nótese esta manera de terminar las oraciones, muy frecuente durante la Octava. Nosotros la abreviaremos en esta forma: *Por N. S. J. C... en unión del mismo E. S.*

tes. Stupébant autem omnes et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilǽi sunt? Et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamítæ, et qui hábitant Mesopotámiam, Judǽam, et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrýgiam et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen, et ádvenæ Románi, Judǽi quoque, et prosélyti, Cretes, et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

uno oía hablar a los Apóstoles en su propia lengua. Así, pasmados y maravillados, se decían unos a otros: ¿Por ventura estos que hablan no son todos galileos? ¿Pues cómo es que los oímos cada uno de nosotros hablar nuestra lengua nativa? Partos, Medos y Elamitas; los moradores de Mesopotania, de Judea, de Capadocia, del Ponto y del Asia; los de Frigia, de Pamfilia y de Egipto; los de la Libia confinante con Cirene y los que han venido de Roma; todos, tanto judíos como prosélitos; los Cretenses y los Árabes, los oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

Allelúia, allelúia. *Ps.* 103, 30. ℣. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Enviad vuestro Espíritu y serán creadas todas las cosas, y renovaréis la faz de la tierra. Aleluya. *

Se hace genuflexión al decir las primeras palabras siguientes:

℣. *Veni, Sancte Spíritus*, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

℣. *Venid, oh Espíritu Santo,* llenad los corazones de vuestros fieles y encended en ellos el fuego de vuestro amor.

SECUENCIA

1. Veni, sancte Spíritus / et emítte cǽlitus, / lucis tuæ rádium.

2. Veni, pater páuperum, / veni, dator múnerum, / veni, lumen córdium.

3. Consolátor óptime, /

1. Venid, Espíritu Santo, y enviad desde el Cielo un rayo de vuestra luz.

2. Venid, Padre de los pobres; venid, dador de todo don: venid, luz de los corazones.

3. Vos sois el mejor Consolador, el dulce huésped de nuestra alma y su dulce refrigerio.

4. Sois descanso en el trabajo, alivio en la aflicción y consuelo en el llanto.

5. Oh felicísima luz, llenad lo más íntimo del alma de vuestros fieles.

6. Sin vuestra inspiración no hay nada en el hombre; nada que sea bueno y recto.

7. Lavad lo que está manchado; regad lo que está árido; curad lo que está enfermo.

8. Ablandad lo que está obstinado; enfervorizad lo que está frío en vuestro amor; dirigid lo que va descarriado.

9. Dad a vuestros fieles, que en Vos confían, vuestros siete dones.

dulcis hospes ánimæ, / dulce refrigérium.

4. In labóre réquies, / in æstu tempéries / in fletu solátium.

5. O lux beatíssima, / reple cordis íntima / tuórum fidélium.

6. Sine tuo númine, / nihil est in hómine, / nihil est innóxium.

7. Lava quod est sórdidum, / riga quod est áridum, / sana quod est sáucium.

8. Flecte quod est rígidum, / fove quod est frígidum, / rege quod est dévium.

9. Da tuis fidélibus, / in te confidéntibus, / sacrum septenárium.

10. Da virtútis méritum, / da salútis éxitum, / da perénne gáudium, Amen.—Allelúia.

10. Dadles el mérito de la virtud; dadles el buen éxito de su salvación: dadles el gozo eterno. Amén.—Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus Apóstoles: Si alguno me ama, observará mi doctrina; y mi Padre le amará, y vendremos a él y haremos en él nuestra morada; pero quien no me ama, no guarda mi doctrina. Esta doctrina, que Yo he enseñado, no es mía, sino del Padre que me envió. Esto os he dicho mientras estoy entre vosotros. Pero el Espí-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem. 14, 23-31.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem, quem audístis, non est meus; sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos

manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsquam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia dílígo Patrem et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio. *Credo.*

ritu Santo Consolador, que mi Padre os enviará en mi nombre, os lo enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas. Mi paz os dejo, mi paz os doy; y no os la doy como la da el mundo. No se turbe ni tiemble vuestro corazón. Habéis oído cómo os dije: Me voy y vuelvo a vosotros. Si me amarais de veras, en verdad os alegraríais de que me vaya al Padre; porque el Padre es más que Yo (1). Yo os digo estas cosas antes que sucedan, a fin de que, cuando acaecieren, os confirméis en la fe. Ya no os hablaré mucho; porque viene el príncipe de este mundo, el cual nada tiene que ver conmigo. Pero quiero que el mundo conozca que amo al Padre y cumplo cuanto Él me ha mandado. *Credo*

Offertórium. *Ps.* 67, 29-30. Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera, allelúia.

Ofertorio.—Confirmad, oh Dios, lo que habéis obrado en nosotros desde vuestro santo templo de Jerusalén; los reyes os ofrecerán ricos dones, aleluya.

Secréta.—Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem...

Secreta. — Santificad, Señor, los dones ofrecidos, y limpiad nuestros corazones con la luz del Espíritu Santo. Por N. S. J. C... que con Vos vive y reina en unión del mismo Espíritu Santo...

Prefacio

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Quien, subiendo a lo más alto de los cielos y estando sentado a vuestra diestra, envió *en este día* el Espíritu Santo a los hijos que ha adoptado. Por lo que los hombres, esparcidos por toda la redondez de la tierra, se regocijan con la más tierna efusión, mientras las virtudes celestiales y las potestades angélicas cantan a vuestra gloria sin cesar: Santo, Santo, Santo...

VERE DIGNUM ET JUSTUM est, æquum et salutáre nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum sanctum (hodiérna die) in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profússis gáudis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: *Sanctus*...

Infra-Acción y **Hanc ígitur** propios, pág. 755-756.

Comunión.—Sobrevino repentinamente del cielo un ruido, así como de viento vehemente que soplaba, y llenó la casa donde estaban, aleluya; y todos, llenos del Espíritu Santo, hablaban de las glorias de Dios, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Act.* 2, 2 et 4. Factus est repénte de cælo sonus, tanquam adveniéntis spíritus vehementis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei; allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Purifique, Señor, nuestros corazones la infusión del Espíritu Santo; y que Él los fecundice regándolos con su gracia. Por N. S. J. C..., en unión del mismo Espíritu Santo...

Postcommúnio. — Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio: et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

LUNES DE PENTECOSTÉS

Todos los días de esta semana son como una prolongación de la fiesta de ayer, y así se viene celebrando desde el siglo IV. En la Epístola de ayer leíamos el descenso del Espíritu Santo

sobre los Apóstoles; en la de hoy, la bajada sobre los gentiles.— *Estación, en San Pablo ad vincula.*

Directorio. — 1. Día infraoctavo. Doble de 1.ª clase. Rojo. —OCM. (49. II.)

Intróitus. *Ps.* 80, 17. — Cibávit eos ex ádipe fruménti, allelúia: et de petra, melle saturávit eos, allelúia, allelúia.—*Ps. Ibid.*, 2. Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. ℣. Glória Patri.

Introito. — Los alimentó con flor de harina, aleluya; y dióles miel hecha salir de la piedra, aleluya, aleluya. *Salmo.* Cantad con entusiasmo al Señor, protector nuestro; celebrad con júbilo al Dios de Jacob. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum: concéde plebi tuæ piæ petitiónis efféctum: ut, quibus dedísti fidem, largiáris et pacem Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem.

Oración. — Oh Dios, que disteis el Espíritu Santo a los Apóstoles, conceded a vuestro pueblo lo que piadosamente os pide, para que, concedida la fe, le deis la paz. Por N. S. J. C..., en unión del mismo E. S...

Léctio Actuum Apostolórum, 10, 34 et 42-48. — In diébus illis: Apériens Petrus os suum, dixit: Viri fratres, nobis præcépit Dóminus prædicáre pópulo: et testificári, quia ipse est, qui constitútus est a Deo judex vivórum et mortuórum. Huic omnes prophétæ testimónium pérhibent, remissiónem peccatórum accípere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum. Adhuc loquénte Petro verba hæc, cécidit Spíritus Sanctus super omnes, qui audiébant verbum. Et obstupuérunt ex circumcisióne fidéles, qui vénerant cum Petro: quia et in natiónes grátia Spíri-

Epístola.—En aquellos días, abriendo Pedro sus labios, dijo: Varones y hermanos míos: Dios nos ha mandado predicar al pueblo y que le demos testimonio que Él, o sea Jesús, es el que ha sido constituido por Dios, juez de vivos y muertos. Del mismo testifican los Profetas para perdonar los pecados a cuantos en Él crean. Estando aún Pedro diciendo estas palabras, descendió el Espíritu Santo sobre todos los que oían su sermón. Y los judíos que habían creído y habían venido con Pedro, quedaron pasmados al ver que también a los gentiles se les había infundido la

gracia del Espíritu Santo. Porque los oían hablar varias lenguas y publicar las grandezas de Dios. Entonces dijo Pedro: ¿Quién puede negar la gracia del Bautismo a los que, como nosotros, han recibido también el Espíritu Santo? Así que mandó bautizarlos a todos en nombre y con el bautismo de nuestro Señor Jesucristo.

Aleluya, aleluya. Publicaban los Apóstoles en varios idiomas las grandezas de Dios. Aleluya. *

tus Sancti effúsa est. Audiébant enim illos loquéntes linguis, et magnificántes Deum. Tunc respóndit Petrus: Numquid aquam quis prohibére potest, ut non baptizéntur hi, qui Spíritum Sanctum accepérunt sicut et nos? Et jussit eos baptizári in nómine Dómini Jesu Christi.

Allelúia, allelúia. *Act.*, 2, 4. ℣. Loquebántur váriis linguis Apóstoli magnália Dei. Allelúia. *

"Venid, oh Espíritu Santo" y Secuencia. Pág. 587.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a Nicodemo: Dios amó tanto al mundo, que le dio a su mismo Hijo Unigénito; a fin de que los que creyeren en Él no perezcan eternamente, sino que alcancen la vida eterna. Pues Dios no envió a su Hijo al mundo para condenarle, sino para que por su medio se salvase. Quien cree en Él no es condenado; pero quien no cree, ya tiene hecha su condenación, ya que no quiere creer en el Nombre del Hijo Unigénito de Dios. Este juicio de condenación consiste en que la luz (Jesús) vino al mundo y los hombres amaron más las tinieblas, por cuanto sus obras eran malas. Pues quien obra mal, aborrece la luz y no se arrima a ella, para que no sean

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 3, 16-21. — In illo témpore: Dixit Jesus Nicodémo: Sic Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret: ut omnis, qui credit in eum non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut júdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum. Qui credit in eum, non judicátur; qui autem non credit, jam judicátus est: quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei. Hoc est autem judícium: quia lux venit in mundum, et dilexérunt hómines magis ténebras quam lucem: erant enim eórum mala ópera. Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguántur ópera ejus: qui

autem facit veritátem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera ejus, quia in Deo sunt facta. — *Credo.*

reprendidas sus obras. Al contrario, quien obra según la verdad *le inspira*, se arrima a la luz, a fin de que sus obras se vean como que han sido hechas según Dios. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 17, 14 et 16.—Intónuit de cælo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: et apparuérunt fontes aquárum, allelúia.

Ofertorio. — Tronó el Señor desde el cielo; y el Altísimo dejó oir su voz; y aparecieron los manantiales de las aguas, aleluya.

Secréta. — Propítius, Dómine, quǽsumus, hæc dona sanctífica: et hóstiæ spiritális oblatióne suscépta, nosmetípsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dóminum...

Secreta. — Os pedimos, Señor, que santifiquéis estos dones; y después de aceptar la ofrenda del sacrificio espiritual, nos hagáis perfectos. Por N. S. J. C...

Prefacio, págs. 590 y 774. **Infra-Acción**, pág. 755.

Commúnio. *Joán.*, 14, 26. — Spíritus Sanctus docébit vos, allelúia; quæcúmque díxero vobis: allelúia, allelúia.

Comunión. — El Espíritu Santo os enseñará, aleluya, cuanto Yo os he dicho, aleluya, aleluya.

Postcommúnio. — Adésto, quǽsumus, Dómine, pópulo tuo: et quem mystériis cæléstibus imbuísti, ab hóstium furóre defénde. Per Dóminum...

Postcomunión. — Atended, Señor, os rogamos, a vuestro pueblo y defended del furor de sus enemigos a los que habéis llenado de vuestra gracia. Por N. S. J. C...

MARTES DE PENTECOSTÉS

Por las oraciones de los Apóstoles Pedro y Juan recibieron los de Samaria, ya bautizados, el Espíritu Santo. De aquí se deduce que sólo los Apóstoles y sus sucesores, los Obispos, pueden por derecho propio administrar el Sacramento de la Confirmación. Los simples Sacerdotes pueden tan solamente por delegación o concesión especial de la Iglesia y con las condiciones que señala. — *Estación, en Santa Anastasia.*

Directorio de la Misa. — 1. Día infraoctavo. Doble de 1.ª clase. Rojo. DCM (10, 11)

Introito. — Recibid el gozo de vuestra gloria, aleluya; dando gracias a Dios, aleluya; que os ha llamado al reino celestial, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo*. Escucha, pueblo mío, mi ley; y presta tu atención a las palabras de mi boca. Gloria al Padre...

Intróitus. 4 *Esdr.*, 2, 36 et 37. — Accípite jucunditátem glóriæ vestræ, allelúia: grátias agéntes Deo, allelúia: qui vos ad cæléstia regna vocávit, allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os suplicamos, Señor, que nos asista la virtud del Espíritu Santo; que limpie bondadosamente nuestros corazones y nos defienda de todo mal. Por N. S. J. C... en unión del mismo E. S...

Orémus. — Adsit nobis, quæsumus, Dómine, virtus Spíritus Sancti: quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Epístola. — En aquellos días, habiéndose enterado los Apóstoles, que estaban en Jerusalén, que los habitantes de Samaria habían recibido la palabra de Dios, enviaron a ellos a Pedro y Juan. Los cuales, después de llegar, oraron por aquéllos, para que recibieran el Espíritu Santo; pues no había ninguno que lo hubiese recibido, sino que habían sido solamente bautizados en el nombre del Señor Jesús. Entonces les imponían las manos y recibían al Espíritu Santo.

Léctio Actuum Apostolórum, 8, 14-17. — In diébus illis: Cum audíssent Apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum, et Joánnem. Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum Sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum Sanctum.

Aleluya, aleluya. ℣. El Espíritu Santo os enseñará cuanto Yo os dijere. Aleluya *.

Allelúia, allelúia. *Joan.*, 14, 26. ℣. Spíritus Sanctus docébit vos, quæcúmque díxero vobis. Allelúia *.

"Venid, oh Epíritu Santo" y Secuencia. Pág. 507.

✠ Seq. S. Evangélii sec. Joánnem, 10, 1-10. — In illo témpore: Dixit Jesus Pharisæis: Amen, amen dico vobis: qui non intrat per óstium in ovíle óvium, sed ascéndit aliúnde, ille fur est, et latro. Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus áudiunt, et próprias oves vocat nominátim, et edúcit eas. Et cum próprias oves emíserit, ante eas vadit: et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem ejus. Aliénum autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo: quia non novérunt vocem alienórum. Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis. Dixit ergo eis íterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium. Omnes quotquot venérunt, fures sunt, et latrónes, et non audiérunt eos oves. Ego sum óstium. Per me si quis introíerit salvábitur: et ingrediétur et egrediétur, et páscua invéniet. Fur non venit nisi ut furétur et mactet et perdat. Ego veni, ut vitam hábeant, et abundántius hábeant. — *Credo.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a los fariseos: En verdad, en verdad os digo que quien no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que entra fraudulentamente por otra parte, ese tal es un ladrón y salteador. Pero quien entra por la puerta es el pastor. A éste el portero le abre, y las ovejas escuchan su voz; y él llama por su nombre a las propias ovejas y las saca fuera *al pasto.* Y cuando ha hecho salir a sus propias ovejas, va delante de ellas, y las ovejas le siguen, porque conocen su voz. Mas a un extraño no le siguen, sino que huyen de él; porque no conocen la voz de los extraños. Este símil les puso Jesús, pero ellos no entendieron lo que les decía. Díjoles Jesús otra vez más claramente: En verdad, en verdad os digo que Yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que hasta ahora han venido, son ladrones y salteadores, y así las ovejas no les han escuchado. Yo soy la puerta. El que por Mí entrare, se salvará; y entrará y saldrá *sin tropiezo* y hallará pastos. El ladrón no viene sino para robar, y matar y hacer estrago. Mas Yo he venido para que las ovejas tengan vida, y la tengan en abundancia. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 77, 23-25. Portas cæli apéruit Dómi-

Ofertorio. — El Señor abrió las puertas del cielo e hizo

llover maná, para que comiesen; les dio pan del cielo, y el hombre comió pan de Ángeles, aleluya.

nus, et pluit illis manna, ut éderent: panem cæli dedit eis, panem Angelórum manducávit homo. Allelúia.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que la presente oblación nos purifique y nos haga dignos de participar de la misma. Por N. S. J. C...

Secreta. — Puríficet nos, quæsumus, Dómine, múneris præséntis oblátio: et dignos sacra participatióne effíciat. Per Dóminum...

Prefacio, págs. 590 y 774. **Infra-Acción,** pág. 755.

Comunión. — El Espíritu que procede del Padre, aleluya, es quien me glorificará, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 15, 26; 16, 14; 17, 1 et 5. — Spíritus qui a Patre procédit, allelúia: ille me clarificábit, allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Oh Señor, os suplicamos que el Espíritu Santo renueve nuestras almas con los Sacramentos, porque Él perdona todos los pecados. Por N. S. J. C..., en unión del mismo E. S...

Postcommúnio. — Mentes nostras, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus divínis réparet sacraméntis: quia ipse est remíssio ómnium peccatórum. Per Dóminum...

MIÉRCOLES DE PENTECOSTÉS. — TÉMPORAS

Estos días de Témporas son también días de oración por los Ministros del Altar que se ordenarán el sábado próximo. Hoy se leen dos Epístolas, recuerdo de las antiguas Misas estacionales de los miércoles y viernes de todo el año. En ambas puede verse la acción del Espíritu Santo sobre las almas. El Evangelio tiene un dulce sabor eucarístico.

Roguemos al Señor que dé a su Iglesia buenos y santos Sacerdotes. Apliquemos a este fin la Misa de estos días. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Directorio. — **1.** Día infraoctavo. Témporas. Doble. Rojo. — *OCM.* (49, I.)
2. Nótense la Oración y la Epístola de después de los Kyries.
3. Consúltense la pág. 87, núm. 377, y pág. 51, núm. 262, I.

Introito. — Oh Dios, cuando salíais al frente de vuestro pueblo, abriéndoles camino y habitando con ellos, aleluya; la tierra tembló, y

Intróitus. *Ps.* 67, 8 et 9. — Deus, dum egrederéris coram pópulo tuo, iter fáciens eis, hábitans in illis, allelúia: terra mota est, cæli

distillavérunt, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd.*, 2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. ℣. Glória Patri.

los cielos se derritieron, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Levántese Dios y desaparecerán sus enemigos; y huyan de su presencia los que le aborrecieron. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Después de los *Kýries* se dice inmediatamente la siguiente

Orémus. — Mentes nostras, quæsumus, Dómine, Paráclitus, qui a te procédit, illúminet: et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem: Qui tecum..., in unitáte ejúsdem.

Oración. — Os suplicamos, Señor, que ilumine nuestras almas el Espíritu Consolador, que de Vos procede; y nos enseñe toda verdad, como nos prometió vuestro Hijo. El cual con Vos... en unión del mismo E. S...

Léctio Actuum Apostolórum, 2, 14-21. — In diébus illis: Stans Petrus cum úndecim, levávit vocem suam, et locútus est eis: Viri Judæi, et qui habitátis Jerúsalem univérsi, hoc vobis notum sit, et áuribus percípite verba mea. Non enim, sicut vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia: sed hoc est, quod dictum est per prophétam Joël: Et erit in novíssimis diébus (dicit Dóminus) effúndam de Spíritu meo super omnem carnem, et prophetábunt fílii vestri, et fíliæ vestræ, et júvenes vestri visiónes vidébunt, et senióres vestri sómnia somniabunt. Et quidem super servos meos, et super ancíllas meas in diébus illis effúndam de Spíritu meo, et prophetábunt: et dabo prodígia in cælo sursum et sig-

Epístola. — En aquellos días, poniéndose Pedro en pie con los once, levantó su voz y les dijo: Varones judíos y cuantos habitáis en Jerusalén, estad atentos a lo que voy a deciros y escuchad mis palabras. No están éstos embriagados, como sospecháis vosotros, pues no son más que las nueve de la mañana, sino que se verifica lo que dijo el Profeta Joel: Sucederá en los últimos días, dice el Señor, que Yo derramaré mi espíritu sobre todos los hombres; profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; y vuestros jóvenes tendrán visiones, y vuestros ancianos tendrán revelaciones en la noche. Yo derramaré mi espíritu sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días, y profetizarán; haré que se vean prodigios

en el cielo y portentos abajo en la tierra; sangre, fuego y torbellinos de humo. El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que llegue el día grande y patente del Señor. Así será: todos los que hayan invocado el nombre del Señor, se salvarán.

Aleluya. ℣. Con la palabra del Señor fueron creados los cielos; y con el Espíritu de su boca, toda su belleza.

na in terra deórsum, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras et luna in sánguinem, ántequam véniat dies Dómini magnus et manifèstus. Et erit: omnis quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

Allelúia. ℣. *Ps.* 32, 6. — Verbo Dómini cæli firmáti sunt, et Spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Se dice ahora el *Glória* y el *Dóminus vobíscum.*

Oración. — Os suplicamos, Omnipotente y Misericordioso Dios, que al venir el Espíritu Santo, haga de nosotros un templo digno de su gloria. Por nuestro Señor Jesucristo, que con vos vive y reina en la unidad del mismo Espíritu...

Epístola. — En aquellos días, los Apóstoles hacían multitud de milagros y prodigios entre el pueblo. Y todos los fieles, unidos en un mismo espíritu, se juntaban en el pórtico de Salomón. De los otros, nadie osaba juntarse con ellos; pero el pueblo hacía de ellos grandes elogios. Con esto se aumentaba más y más el número de los que creían en el Señor, así de hombres como de mujeres, de suerte que sacaban a las calles a los enfermos, poniéndolos en camillas y lechos, para que, pasando

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut Spíritus Sanctus advéniens, templum nos glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Léctio Actuum Apostolórum, 5, 12-16. — In diébus illis: Per manus autem Apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe. Et erant unanímiter omnes in pórticu Salomónis. Cæterórum autem nemo audébat se conjúngere illis: sed magnificábat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulíerum, ita ut in platéas ejícerent infírmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab

infirmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spirítibus immúndis: qui curabántur omnes.

Pedro, tocase por lo menos su sombra en alguno de ellos, y quedaban libres de sus dolencias. Concurría también a Jerusalén mucha gente de las ciudades vecinas, trayendo enfermos y endemoniados, todos los cuales quedaban curados.

Allelúia, allelúia. *(Hic genufléctitur.)* ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Aleluya, aleluya. *(Genuflexión.)* ℣. Venid, Espíritu Santo, llenad los corazones de vuestros fieles y encenderlos en el fuego de vuestro amor.

Secuencia, como en la pág. 587.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 6, 44-52. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nemo potest veníre ad me, nisi Pater, qui misit me, tráxerit eum: et ego resuscitábo eum in novíssimo die. Est scriptum in prophétis: Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis, qui audívit a Patre et dídicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam ætérnam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducavérunt manna in desérto, et mórtui sunt. Hic est panis de cælo descéndens: ut si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a la muchedumbre de judíos: Nadie puede venir a Mí, si el Padre que me envió no le atrae; y a ése Yo le resucitaré en el último día. Escrito está en los Profetas: Todos serán enseñados de Dios. Cualquiera, pues, que ha escuchado al Padre y aprendido su *doctrina*, viene a Mí. No porque algún hombre haya visto al Padre, excepto el que es su Hijo natural: éste sí que ha visto al Padre. En verdad, en verdad os digo que quien cree en Mí, tiene la vida eterna. Yo soy el pan de vida. Vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron. Mas éste es el pan que desciende del cielo, a fin de que quien comiere de él no muera. Yo soy el pan vivo que he descendido del Cielo. Quien comiere de este Pan, vivirá

eternamente; y el pan que Yo daré es mi misma carne para la vida del mundo. — *Credo.*

mundi vita. — *Credo.*

Ofertorio. — Me recrearé en tus mandamientos, que son objeto de mi amor; y alzaré mis manos para cumplirlos, pues los amé, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 118, 47-48. Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi, allelúia.

Secreta. — Os rogamos, Señor, que aceptéis el sacrificio que os ofrecemos; y concededнos benignamente que sepamos realizar con piedad lo que hacemos con estos misterios. Por N. S. J. C...

Secréta. — Áccipe, quǽsumus, Dómine, munus oblátum: et dignánter operáre, ut quod mystériis ágimus, piis efféctibus celebrémus. Per Dóminum...

Prefacio, págs. 590 y 774. **Infra-Acción**, pág. 755.

Comunión. — La paz os dejo, aleluya; mi paz os doy, aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 14, 27. — Pacem relínquo vobis, allelúia: pacem meam do vobis, allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Al recibir, Señor, estos celestiales sacramentos, suplicamos a vuestra clemencia que alcancemos con la eterna gloria el premio de lo que aquí hacemos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio.—Suméntes, Dómine, cæléstia sacraménta, quǽsumus, cleméntiam tuam: ut, quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum...

JUEVES DE PENTECOSTÉS

La Epístola de hoy es una comprobación de las maravillas que dijo Cristo obrarían sus Apóstoles en la predicación del Evangelio, por mediación de su Espíritu, y demás ministros del Evangelio, como vemos en el Diácono San Felipe, distinto del otro Felipe Apóstol. — *Estación, en San Lorenzo extramuros.*

Directorio. 1. Día Infraoctavo Témporas. Doble. Rojo. — *OCM.* (49, I.) 2. Todo como el domingo, pág. 584 y sigs., con lo que sigue:

Epístola. — En aquellos días, bajando Felipe a la ciudad de Samaria, les pre-

Léctio Actuum Apostolórum, 8, 5-8. — In diébus illis: Philíppus descéndens

in civitátem Samaríæ, prædicábat illis Christum. Intendébant autem turbæ his quæ a Philíppo dicebántur, unanímiter audiéntes, et vidéntes signa quæ faciébat. Multi enim eórum, qui habébant spíritus immúndos, clamántes voce magna, exíbant. Multi autem paralýtici, et claudi curáti sunt. Factum est ergo gáudium magnum in illa civitáte.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 9, 1-6.—In illo témpore: Convocátis Jesus duódecim Apóstolis, dedit illis virtútem, et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infírmos. Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniam, neque duas túnicas habeátis. Et in quamcúmque domum intravéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis. Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitáte illa, étiam púlverem pedum vestrórum excútite in testimónium supra illos. Egréssi autem circuíbant per castélla, evangelizántes, et curántes ubíque. — *Credo.*

dicaba a Jesucristo. Y era grande la atención con que todo el pueblo le escuchaba, oyéndole todos fervorosamente y viendo los milagros que obraba. Porque muchos espíritus inmundos salían de los poseídos, dando grandes gritos. También muchos paralíticos y cojos fueron curados. Y hubo una grande alegría en toda la ciudad.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, habiendo convocado Jesús a los doce Apóstoles, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios, y virtud de curar enfermedades. Y envióles a predicar el reino de Dios, y a dar salud a los enfermos. Y díjoles: No llevéis nada para el viaje, ni bastón, ni alforjas, ni pan, ni dinero, ni dos túnicas. En cualquier casa en que entrareis, permaneced en ella hasta que debáis partir. Y donde nadie os recibiere, al salir de la ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros pies, en testimonio contra sus moradores. Habiendo, pues, partido, iban de lugar en lugar anunciando el Evangelio y curando enfermos por todas partes. *Credo.*

VIERNES DE PENTECOSTÉS. — TÉMPORAS

La Misa de hoy es un himno jubiloso a la Majestad de Dios por los beneficios de Él recibidos. Los beneficios materiales de que se habla en la Epístola son un símbolo de los favores espirituales que el Espíritu Santo derrama sobre las almas.

La Iglesia continúa hoy sus plegarias para obtener del Señor luz y acierto en la elección de sus Ministros, que mañana han de ser consagrados al divino servicio. Roguemos también nosotros según las intenciones de la Santa Iglesia. — *Estación, en los Doce Apóstoles.*

Directorio. — 1. Día infraoctavo. Témporas. Doble. Rojo. — *OCM.* (49, 1.)

Introito. — Llénese mi boca de vuestras alabanzas, aleluya: para que pueda cantar, aleluya; y al cantaros, se llenarán de gozo mis labios, aleluya, aleluya. *Salmo.* En Vos, Señor, he esperado; no seré confundido eternamente; libradme por vuestra justicia y salvadme, aleluya, aleluya.

Introítus. *Ps.* 70, 8 et 23. — Repleátur os meum laude tua, allelúia: ut possim cantáre, allelúia: gaudébunt lábia mea, dum cantávero tibi, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd.*, 1-2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et éripe me. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh misericordioso Dios, os rogamos nos concedáis que vuestra Iglesia, unida en el Espíritu Santo, no sea jamás perturbada por incursión alguna de sus enemigos. Por nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en la unidad del mismo Espíritu Santo...

Orémus. — Da, quæsumus, Ecclésiæ tuæ, miséricors Deus: ut Sancto Spíritu congregáta, hostíli nullátenus incursióne turbétur. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Epístola. — Esto dice el Señor Dios: Alegraos, oh hijos de Sión, y regocijaos en el Señor; porque os ha dado al maestro de toda justicia, y os enviará las llu-

Léctio Joélis Prophétæ, 2, 23-24 et 26-27. — Hæc dicit Dóminus Deus: Exsultáte, fílii Sion, et lætámini in Dómino Deo vestro: quia dedit vobis doctórem justítiæ, et

descéndere fáciet ad vos imbrem matutínum et serótinum, sicut in princípio. Et implebúntur áreæ fruménto, et redundábunt torculária vino et óleo. Et comedétis vescéntes, et saturabímini: et laudábitis nomen Dómini Dei vestri, qui fecit mirabília vobíscum: et non confundétur pópulus meus in sempitérnum. Et sciétis quia in médio Israël ego sum: et ego Dóminus Deus vester, et non est ámplius: et non confundétur pópulus meus in ætérnum: ait Dóminus omnípotens.

Allelúia, allelúia. *Sap.* 12, 1. ℣. O quam bonus et suávis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis. Allelúia. *

vias de otoño y de primavera, como antes. Y se llenarán de trigo las eras, y los lagares rebosarán de vino y aceite. Y comeréis con abundancia hasta saciaros, y alabaréis el nombre del Señor Dios vuestro, que ha hecho con vosotros cosas tan admirables; y nunca jamás será confundido mi pueblo. Y sabréis que Yo estoy en medio de Israel y que Yo soy el Señor Dios vuestro y que no hay otro sino Yo: y jamás será confundido mi pueblo, dice el Señor omnipotente.

Aleluya, aleluya. ℣. ¡Oh, cuán bueno y suave es vuestro Espíritu en nosotros, Señor! Aleluya. *

"Venid, oh Espíritu Santo" y Secuencia. Pág. 587.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 5, 17-26. — In illo témpore: Factum est in una diérum, et Jesus sedébat docens. Et erant pharisæi sedéntes, et legis doctóres qui vénerant ex omni castéllo Galilææ et Judææ et Jerúsalem: et virtus Dómini erat ad sanándum eos. Et ecce viri portántes in lecto hóminem, qui erat paralýticus: et quærébant eum inférre, et pónere ante eum. Et non inveniéntes qua parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, et per tégulas summisérunt eum cum lecto in médium ante Jesum. Quo-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo sucedió que un día estaba Jesús sentado enseñando. Estaban así mismo sentados allí varios fariseos y doctores de la ley, que habían venido de todos los lugares de Galilea, de Judea y de Jerusalén; y se manifestaba la virtud del Señor en curar enfermos. Cuando he aquí que llegan unos hombres con un paralítico tendido en una camilla, intentando entrarlo y ponerlo delante de Jesús. No hallando por dónde introducirlo a causa del gentío, subieron sobre el terrado y, abierto el techo, le descolgaron

con la camilla en medio, delante de Jesús. El cual, viendo la fe de ellos, dijo: Oh hombre, perdonados te son tus pecados. Entonces los escribas y fariseos empezaron a pensar *mal* y decir consigo: ¿Quién es éste, que así blasfema? ¿Quién puede perdonar pecados sino sólo Dios? Mas Jesús, conociendo sus pensamientos, respondió diciendo: ¿Qué es lo que andáis diciendo en vuestros corazones? ¿Qué es más fácil decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate y anda? Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados: Levántate, dijo al paralítico; Yo te lo mando; carga con tu camilla y vete a casa. Y levantándose al punto a vista de todos, cargó con la camilla en que yacía, y marchóse a su casa, dando gloria a Dios. Con lo cual quedaron todos pasmados y glorificaban a Dios; y penetrados de *santo* temor, decían: Hoy sí que hemos visto cosas maravillosas. — *Credo.*

rum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittúntur tibi peccáta tua. Et cœpérunt cogitáre scribæ et pharisæi, dicéntes: Quis est hic, qui lóquitur blasphémias? Quis potest dimíttere peccáta, nisi solus Deus? Ut cognóvit autem Jesus cogitatiónes eórum, respóndens dixit ad illos; Quid cogitátis in córdibus vestris? Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccáta, an dícere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta (ait paralýtico): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et conféstim consúrgens coram illis, tulit lectum, in quo jacébat: et ábiit in domum suam, magníficans Deum. Et stupor apprenhéndit omnes, et magnificábant Deum. Et repléti sunt timóre, dicéntes: Quia vídimus mirabília hódie. — *Credo.*

Ofertorio. — Alaba, alma mía, al Señor; sí, yo le alabaré en mi vida y cantaré a mi Dios mientras viviere, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 145, 2. — Lauda, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo quámdiu ero, allelúia.

Secreta. — Los sacrificios, que hemos ofrecido, Señor, en vuestra presencia, sean abrasados por aquel divino fuego con que el Espíritu

Secréta.—Sacrifícia Dómine, tuis obláta conspéctibus ignis ille divínus absúmat, qui discipulórum Christi Fílii tui per Spíritum Sanctum

corda succéndit. Per eúmdem Dóminum..., in unitáte ejúsdem.

Santo encendió los corazones de los discípulos de Cristo tu Hijo. Por el mismo Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en la unidad del mismo Espíritu Santo...

Prefacio, págs. 590 y 774. Infra-Acción, pág. 755.

Commúnio. *Joán.*, 14, 18. — Non vos relínquam órphanos: véniam ad vos íterum. allelúia: et gaudébit cor vestrum, allelúia.

Comunión. — No os dejaré huérfanos; vendré otra vez a vosotros, aleluya; y se alegrará vuestro corazón, aleluya.

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii: humíliter deprecántes; ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ profíciant infirmitátis auxílium: Qui vivis...

Poscomunión. — Hemos recibido, Señor, los dones de este sagrado misterio; para que lo que nos mandasteis hacer en vuestra memoria, nos aproveche como remedio de nuestra debilidad. Que vivís y reináis...

SÁBADO DE PENTECOSTÉS. TÉMPORAS

En el día de hoy la Iglesia confiere a sus Ministros las órdenes Sagradas. Siempre hemos de orar como la Iglesia, con la Iglesia y por la Iglesia, especialmente en estos días en que ella necesita de nuestras oraciones. Después de la protección de Dios, que nunca faltará, el bien de la Iglesia depende mucho de sus Ministros. Ofrezcamos hoy la Misa para que Dios nos conceda muchos y Santos Sacerdotes. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio. — 1. Día infraoctavo. Témporas. Doble. Rojo. — *OCM.* (49. I.)
2. Nótense la Oración y la Epístola de después de los Kyries.
3. Terminada la Misa, termina asimismo el Tiempo Pascual.

Introítus. *Rom.*, 5, 5.—Cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris, allelúia: per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, allelúia, allelúia. — *Ps.* 102, 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

Introito. — La caridad de Dios ha sido derramada en nuestros corazones, aleluya, por medio del Espíritu Santo que habita en nosotros, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Alma mía, bendice al Señor; y todo mi interior bendiga su santo Nombre. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el Salmo

En las Ordenaciones, el Obispo confiere la TONSURA,

E inmediatamente dice la siguiente

Oración. Os rogamos, Señor, que infundáis benignamente en nuestros corazones el Espíritu Santo, cuya sabiduría nos creó y cuya providencia nos gobierna. Por N. S. J. C. ... en unión del mismo E. S.

Epístola, 1.ª ... Esto dice el Señor: Derramaré mi Espíritu sobre todos los hombres, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; vuestros ancianos tendrán sueños *misteriosos*, y vuestros jóvenes tendrán visiones. Y también sobre vuestros siervos y siervas derramaré en aquellos días mi Espíritu. Y haré aparecer prodigios en el cielo y en la tierra; sangre y fuego y torbellino de humo. El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que llegue aquel grande y espantoso día del Señor. Así será: Todos cuantos invocaren el Nombre del Señor se salvarán.

Orémus. — Méntibus nostris, quǽsumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum ... in unitáte ejúsdem.

Lectio Joélis Prophétæ, 2, 28, 32. Hæc dicit Dóminus Deus: Effúndam Spíritum meum super omnem carnem: et prophetábunt fílii vestri, et fíliæ vestræ: Senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiónes vidébunt. Sed et super servos meos, et ancíllas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cælo, et in terra, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras, et luna in sánguinem: ántequam véniat dies Dómini magnus, et horríbilis. Et erit: omnis qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el OSTIARIADO.

Aleluya. ℣. En el Espíritu quien da vida; pero la carne nada puede.

Allelúia. ℣. Joan., 6, 64. Spíritus est qui vivíficat: caro autem non prodest quidquam.

Oración. Os rogamos, Señor, que el Espíritu Santo nos abrase con aquel fuego que nuestro Señor Jesucristo trajo a la tierra y con el

Orémus. — Illo nos igne quǽsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et

vóluit veheménter accéndi: Qui tecum..., in unitáte ejúsdem.

Léctio libri Levítici, 23, 9-11, 15-17 et 21. — In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere fíliis Israël, et dices ad eos: Cum ingréssi fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuéritis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdótem: qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltero die sábbati, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab áltero die sábbati, in quo obtulístis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdómadæ séptimæ, id est, quinquaginta dies: et sic offerétis sacrifícium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus décimis símilæ fermentátæ quos coquétis in primítias Dómini. Et vocábitis hunc diem celebérrimum atque sanctíssimum, omne opus servíle non faciétis in eo. Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis, et generatiónibus vestris: dicit Dóminus omnípotens.

cual quiso que se abrasara. Que con Vos... en unión del mismo E. S...

Epístola 2.ª — En aquellos días habló el Señor a Moisés diciendo: Hablarás a los hijos de Israel y les dirás: Cuando entrareis en la tierra que os daré, y segadas las mieses, ofreceréis al sacerdote manojos de vuestras espigas, primicias de vuestra siega, y él, al otro día de la fiesta, elevará el manojo delante del Señor y lo santificará. Contaréis, pues, desde el día segundo de la fiesta en que ofrecisteis el manojo, siete semanas enteras hasta el otro día de cumplida la séptima semana, o sea cincuenta días; y entonces ofreceréis nuevo sacrificio al Señor en todas partes en que habitareis: dos panes de primicias, hechos de dos décimas de flor de harina con levadura, que coceréis como primicias al Señor. Tendréis ese día por solemne y santísimo, no haréis en él ninguna obra servil. Ley sempiterna será ésta en todos los lugares en que habitareis y para toda vuestra posteridad: dice el Señor omnipotente.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el Lectorado.

Allelúia. ℣. Job., 26, 13. Spíritus ejus ornávit cælos.

Orémus. — Deus, qui ad animárum medélam, jejúnii devotióne castigári cór-

Aleluya. ℣. El Espíritu del Señor adornó los cielos.

Oración. — Oh Dios, que para remedio de nuestras almas habéis mandado mor-

tificar el cuerpo con un devoto ayuno; concedednos propicio que en cuerpo y alma vivamos siempre consagrados a Vos. Por N. S...

Epístola 3.ª — En aquellos días dijo Moisés a los hijos de Israel: Oye, Israel, lo que voy a mandarte hoy. Cuando entrares en la tierra que ha de darte en posesión el Señor Dios tuyo, cuando la tuvieres y habitares en ella, separarás las primicias de todos tus frutos, y los pondrás en un canastillo, e irás al lugar que el Señor Dios hubiese escogido para establecer allí su culto y te presentarás al sacerdote que fuere por entonces, y le dirás: Yo confieso hoy delante del Señor Dios tuyo que se ha dignado oirnos y ha visto nuestro abatimiento, trabajos y angustias; y nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo poderoso, con gran terror, y con grandes prodigios y milagros; y nos ha introducido en esta tierra, que mana leche y miel. Por esto ofrezco ahora las primicias de los frutos de la tierra que me dio el Señor. Dicho esto, las dejarás en la presencia del Señor, Dios tuyo; después de adorar a tu Señor Dios, celebrarás un banquete con todo cuanto el Señor Dios te hubiere dado.

pora præcepísti: concéde nobis propítius: et mente, et córpore tibi semper esse devótos. Per Dóminum...

Léctio libri Deuteronómii, 26, 1-11. — In diébus illis: Dixit Móyses fíliis Israël: Audi, Israël, quæ ego præcípio tibi hódie. Cum intráveris terram, quam Dóminus Deus tuus tibi datúrus est possidéndam, et obtinúeris eam atque habitáveris in ea: tolles de cunctis frúgibus tuis primítias, et pones in cartállo, pergésque ad locum, quem Dóminus Deus tuus elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus: accedésque ad sacerdótem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum: Profíteor hódie coram Dómino Deo tuo, qui exaudívit nos, et respéxit humilitátem nostram, et labórem atque angústiam: et edúxit nos de Ægýpto in manu forti, et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis: et introdúxit ad locum istum, et trádidit nobis terram lacte et melle manántem. Et idcírco nunc óffero primítias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi. Et dimíttes eas in conspéctu Dómini Dei tui, et adoráto Dómino Deo tuo. Et epuláberis in ómnibus bonis, quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el EXORCISTADO.

Allelúia. *Act.*, 2, 1. ℣. Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter sedéntes.

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut salutáribus jejúniis erudíti, ab ómnibus étiam vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum...

Léctio libri Levítici, 26-3-12. — In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Lóquere fíliis Israël, et dices ad eos: Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis, et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur. Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem: et comedétis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra. Dabo pacem in fínibus vestris: dormiétis, et non erit qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládius non transíbit términos vestros. Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis. Persequéntur quinque de vestris centum aliénos, et centum de vobis, decem míllia: cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro. Respíciam vos, et créscere fáciam: multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobíscum. Comedétis vetustís-

Aleluya. ℣. Al cumplirse los días de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar.

Oración. — Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que, adoctrinados con estos saludables ayunos y absteniéndonos también de todo vicio, logremos más fácilmente vuestro auxilio. Por N. S. J. C....

Epístola 4.ª — En aquellos días dijo Dios a Moisés: Hablarás a los hijos de Israel y les dirás: Si anduviereis en mis mandamientos y guardareis mis preceptos, os enviaré la lluvia a sus tiempos, y la tierra producirá sus granos, y los árboles se llenarán de frutos. La trilla de las mieses alcanzará la vendimia; y la vendimia, la sementera; y comeréis vuestro pan con abundancia, y sin temores habitaréis en vuestra tierra. Daré la paz en vuestros confines; dormiréis y no habrá quien os espante. Ahuyentaré las bestias dañinas, y no entrará espada en vuestros términos. Perseguiréis a vuestros enemigos y caerán delante de vosotros. Cinco de los vuestros perseguirán a cien extraños, y cien de vosotros a diez mil; vuestros enemigos caerán ante vosotros al filo de la espada. Echaré sobre vosotros una benigna mirada y os haré crecer; os multiplicaréis y confirmaré mi alianza con

vosotros. Comeréis los frutos añejos de mucho tiempo, y *al fin* arrojaréis los añejos por la sobreabundancia de los nuevos. Fijaré mi Tabernáculo en medio de vosotros, y no os desecharé. Andaré entre vosotros, y seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo. Esto dice el Señor Omnipotente.

sima véterum, et vétera novis superveniéntibus projiciétis. Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non adjíciet vos ánima mea. Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus: dicit Dóminus omnípotens.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el ACOLITADO.

Aleluya. *(Genuflexión.)* ℣. Venid, Espíritu Santo, llenad los corazones de vuestros fieles y encendedlos en el fuego de vuestro amor.

Oración. — Oh Dios omnipotente, os rogamos que de tal manera nos abstengamos de los manjares corporales, que ayunemos también de los vicios que nos oprimen. Por N. S. J. C...

Allelúia. *(Hic genufléctitur.)* ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: sic nos ab épulis carnálibus abstinére, ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dóminum...

La Lección 5.ª, como la 5.ª de Témporas de Adviento. Pág. 117.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere ahora el SUBDIACONADO.

Aleluya. — Bendito sois, Señor, Dios de nuestros padres; alabado seáis eternamente.

Allelúia. ℣. *Dan.*, 3, 52. — Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis in sæcula.

Se dice ahora el *Glória* y *Dóminus vobíscum.*

Oración. — Oh Dios, que mitigasteis a los tres jóvenes las llamas del fuego; concedednos benignamente que a nosotros, siervos vuestros, no nos abrase la llama de los vicios. Por N. S. J. C...

Epístola.—Hermanos: Justificados en virtud de la fe, mantengamos la paz con

Orémus. — Deus qui, tribus púeris mitigásti flammas ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 5, 1-5. Fratres: Justificáti ex fide,

pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum: per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei. Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatiónibus: sciéntes quod tribulátio patiéntiam operátur, patiéntia autem probatiónem, probátio vero spem, spes autem non confúndit: quia cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum sanctum, qui datus est nobis.

Dios por mediación de nuestro Señor Jesucristo, por quien hemos obtenido por la fe el acceso a esta gracia, en la cual nos mantenemos y nos gozamos en la esperanza de la gloria de los hijos de Dios. Y no sólo esto, sino que también nos gozamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación engendra paciencia; y la paciencia, virtud; y la virtud, esperanza; y esta esperanza no confunde; porque la caridad de Dios ha sido derramada en nosotros por medio del Espíritu Santo, que se nos ha dado.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el DIACONADO.

Tractus. — *Ps.* 116. 1-2. *Laudáte Dóminum omnes gentes: et collaudáte eum omnes pópuli.* ℣. *Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.*

Tracto.—*Alabad al Señor todas las naciones; alabadle conjuntamente todos los pueblos.* ℣. *Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es eterna.*

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el PRESBITERADO O SACERDOCIO.

* Ahora se dice la Secuencia. Pág. 587, sin aleluya final.

Evangelio, como el jueves de la 3.ª Semana de Cuaresma, pág. 313.

Offertórium. *Ps.* 87. 2-3.— Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine, allelúia.

Ofertorio.—Oh Señor Dios, Salvador mío, de noche y de día he clamado ante Vos; llegue, Señor, mi oración a vuestra presencia, aleluya.

Secréta. — Ut accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia: præsta nobis, quæsumus; hujus múnere sacraménti

Secreta. — Oh Señor, para que os sean agradables nuestros ayunos, os suplicamos poderos ofrecer un co-

razón purificado con este Sacramento. Por N. S. J. C.

Comunión. — El Espíritu Santo sopla donde quiere, y oyes su voz, aleluya, aleluya; pero no sabes de dónde viene ni a dónde va, aleluya, aleluya, aleluya.

Poscomunión. — Vuestros santos Misterios nos infundan, Señor, un fervor divino, por el cual nos gocemos juntamente con su celebración y con su fruto. Por N...

purificátum tibi pectus offérre. Per Dóminum...

Commúnio. *Joán.*, 3, 8. — Spíritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, allelúia, allelúia: sed nescis unde véniat, aut quo vadat. Allelúia, allelúia, allelúia.

Postcommúnio.—Præbeant nobis, Dómine, divínum tua sancta fervórem: quo eórum páriter et actu delectémur et fructu. Per Dóminum...



LA FIESTA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Creemos en un Dios, en un solo y único Dios. Pero creemos también que en este solo y único Dios hay Tres Personas: Padre, Hijo y Espíritu Santo, iguales y distintas. Son iguales porque el Padre es Dios, y el Hijo es Dios y el Espíritu Santo es Dios, no tres dioses, sino un solo Dios. Son distintas las Tres Personas porque una Persona no es la otra, siendo las Tres un solo Dios, una sola esencia, una sola substancia, una sola naturaleza. Constantemente nos recuerda la Iglesia este misterio de



misterios. A la Santísima Trinidad dirige sus oraciones, y en particular al Padre por medio del Hijo en la unidad del Espíritu Santo. Con frecuencia repite el *Glória Patri...*: el *Glória in excélsis* de la Misa es un canto a la Trinidad y el Credo es un acto de fe en ella.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.—**OCM.** (49, III.)

2. Véase la pág. 87, núm. 377, y pág. 51, núm. 262, I.

3. No se admite ninguna conmemoración, exceptuada la del domingo, cuyas oraciones son las segundas de esta Misa.

Introito. — Bendita sea la santa Trinidad y la indivisible Unidad; alabarémosla porque ha usado de misericordia con nosotros.—*Salmo.* Oh, Señor. Señor nuestro. ¡Cuán admirable es vuestro nombre en toda la tierra! ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Tob.*, 12, 6.—Benedícta sit sancta Trínitas, atque indivísa Unitas; confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. *Ps.* 8, 2. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios todopoderoso y eterno que concedisteis a vuestros siervos que, por la profesión de la verdadera fe, alcanzasen la gracia de conocer la gloria de la Trinidad eterna y la de adorar la Unidad en la omnipotencia de la Majestad: os suplicamos que perseverando firmes en la misma fe, seamos siempre defendidos contra toda adversidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quǽsumus; ut ejúsdem fídei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, fortaleza de los que en Vos esperan, atended propicio a nuestras súplicas; y ya que nada puede sin Vos la humana fragilidad, concedednos el auxilio de vuestra gracia; a fin de que, cumpliendo vuestros mandatos,

Orémus.—Deus, in te sperántium fortitúdo, adésto propítius invocatiónibus nostris: et quia sine te nihil potest mortális infírmitas, præsta auxílium grátiæ tuæ; ut in exsequéndis mandátis tuis, et voluntáte tibi et actióne placeámus.

Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 11, 33-36. — O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus! Quis enim cognóvit sensum Dómini? Aut quis consiliárius ejus fuit? Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei? Quóniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt ómnia: ipsi glória in sǽcula. Amen.

os agrademos en todo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — ¡Oh profundidad de los tesoros de la sabiduría y de la ciencia de Dios, cuán incomprensibles son sus juicios, cuán inasequibles sus caminos! Porque, ¿quién ha conocido los designios del Señor? O ¿quién es el que le dio a Él primero alguna cosa, para que pretenda ser por ello recompensado? Todas las cosas son de Él, y son por Él, y todas existen en Él; a Él sea la gloria por todos los siglos. Amén.

Graduále. *Dan.*, 3, 55-56.— Benedíctus es, Dómine, qui intuéris abýssos, et sedes super Chérubim. ℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli, et laudábilis in sǽcula.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ibíd.*, 52. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum· et laudábilis in sǽcula. Allelúia.

Gradual. — Bendito sois, Señor, cuya mirada penetra los abismos y que estáis sentado sobre los Querubines. ℣. Bendito sois, Señor, en el firmamento del cielo, y digno de alabanza por todos los siglos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Bendito sois, Señor, Dios de nuestros padres, y digno de alabanza por todos los siglos. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 28, 18-20. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Data est mihi omnis potéstas in cælo, et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti: docéntes eos serváre ómnia quæcúmque mandávi vobis. Et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiónem sǽculi. — *Credo.*

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a sus discípulos: A Mí se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra. Id, pues, a instruir a todas las naciones *en el camino de la salvación*, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo; enseñándolas a observar todas las cosas que os he mandado. Y estad ciertos que Yo *mismo* estaré continuamente con vosotros hasta la consumación de los siglos.-*Credo.*

nosotros: porque nos ha comunicado su espíritu. Nosotros fuimos testigos de vista, y damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo para ser el Salvador del mundo. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él con Dios. Nosotros hemos conocido igualmente, y creído el amor que Dios nos tiene. Dios es caridad; y el que permanece en la caridad, en Dios permanece y Dios en él. En esto está la perfecta caridad de Dios con nosotros: que nos da confianza para el día del juicio, pues que como Él es, así somos nosotros en este mundo. En la caridad no hay temor; antes la perfecta caridad echa fuera el temor servil, porque el temor tiene pena; y así el que teme, no es perfecto en la caridad. Amemos, pues, a Dios, ya que Dios nos amó primero. Si alguno dice: Sí, yo amo a Dios, al paso que aborrece a su hermano, es un mentiroso. Pues el que no ama a su hermano, a quien ve, ¿cómo podrá amar a Dios, a quien no ve? Éste es el mandamiento que tenemos de Dios: que aquel que ama a Dios, ame también a su hermano.

tificámur, quóniam Pater misit Fílium suum Salvatórem mundi. Quisquís conféssus fúerit, quóniam Jesus est Fílius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. Et nos cognóvimus, et credídimus caritáti, quam habet Deus in nobis. Deus cáritas est: et qui manet in caritáte, in Deo manet, et Deus in eo. In hoc perfécta est cáritas Dei nobíscum, ut fidúciam habeámus in die judícii: quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. Timor non est in caritáte; sed perfécta cáritas foras mittit timórem, quóniam timor pœnam habet. Qui autem timet, non est perféctus in caritáte. Nos ergo diligámus Deum, quóniam Deus prior diléxit nos. Si quis díxerit, quóniam díligo Deum, et fratrem suum óderit, mendax est. Qui enim non díligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quómodo potest dilígere? Et hoc mandátum habémus a Deo: ut qui díligit Deum, díligat et fratrem suum.

Gradual.—Dije yo: Señor, tened piedad de mí; sanad mi alma, porque he pecado contra Vos. ℣. Feliz el que auxiliare al necesitado y al pobre; en los días malos le librará el Señor. — **Aleluya.**

Graduále. *Ps.* 40, 5 et 2. Ego dixi: Dómine, miserére mei: sana ánimam meam, quia peccávi tibi. ℣. **Beátus** qui intélligit super egénum et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. —

Allelúia, allelúia. *Ps.* 5, 2. ℣. Verba mea aúribus pércipe, Dómine: intéllige clamórem meum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 6, 36-42. — In illo témpore dixit Jesus discípulis suis: Estóte misericórdes, sicut et Pater vester mísericors est. Nolíte judicáre, et non judicabímini: nolíte condemnáre, et non condemnabímini. Dimíttite et dimittémini. Date, et dábitur vobis: mensúram bonam, et confértam et coagitátam et superefluéntem dabunt in sinum vestrum. Eádem quippe mensúra, qua mensi fuéritis, remetiétur vobis. Dicébat autem illis et similitúdinem: Numquid potest cæcus cæcum dúcere? Nonne ambo in fóveam cadunt? Non est discípulus super magístrum; perféctus autem omnis erit, si sit sicut magíster ejus. Quid autem vides festúcam in óculo fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo est, non consíderas? Aut quómodo potes dícere fratri tuo: Frater, sine, ejíciam festúcam de óculo tuo: ipse in óculo tuo trabem non videns? Hypócrita, éjice primum trabem de óculo tuo: et tunc perspícies, ut edúcas festúcam de óculo fratris tui.

aleluya. ℣. Escuchad, Señor, mi oración; atended a mis ruegos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Sed misericordiosos, como lo es vuestro Padre. No juzguéis y no seréis juzgados; no condenéis y no seréis condenados. Perdonad y seréis perdonados; dad y se os dará; se os echará en vuestro seno una buena medida, apretada y bien llena, hasta que se derrame. Con la misma medida que midiereis, se os medirá a vosotros. Proponíales asimismo esta parábola: ¿Por ventura puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en el precipicio? no es el discípulo mayor que su maestro; pero todo discípulo será perfecto si es semejante al maestro. Mas tú, ¿por qué miras la mota en el ojo de tu hermano, cuando tú mismo no echas de ver la viga en el tuyo? Hipócrita, quita primero la viga de tu ojo, y después podrás quitar la mota del ojo de tu hermano.

Offertórium. *Ps.* 5, 3-4. — Inténde voci oratiónis meæ Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Ofertorio. — Atended a la voz de mi oración, Rey mío y Dios mío; porque a Vos mi Dios, hago mis súplicas.

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Yo cantaré vuestras maravillas; me alegraré y regocijaré en Vos; cantaré a vuestro Nombre, oh Altísimo Señor!

Commúnio. *Ps.* 9, 2-3. — Narrábo ómnia mirabília tua; lætábor et exsultábo in te: psallam nómini tuo, Altíssime!

Benedicámus Dómino en vez de *Ite, Missa est.*

FIESTA DEL SANTÍSIMO CUERPO DE CRISTO

La fiesta propia del Santísimo Sacramento es el Jueves Santo o día de su institución, porque en ese día quiso Jesús entregarse a la muerte por nuestro amor. Pero a aquel Jueves de Gloria sigue el Viernes de la Pasión y de la Muerte de Cristo. Por eso la Iglesia traslada dicha fiesta al día de hoy.

Data esta fiesta desde el siglo XIII, y desde esta fecha el pueblo cristiano la celebra con ferviente fe, piedad y munificencia.

Del mismo siglo data también la elevación de la Hostia y del Cáliz después de la Consagración.

Celebremos esta fiesta con devoción sincera: sea hoy nuestra Comunión más fervorosa: asistamos a la Procesión del Santísimo con filial reconocimiento, y nuestra unión con Jesús-Hostia sea más íntima y cordial.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 1.ª clase. Blanco.—**OCM.** (49, III.)
2. Rézase la hermosa Secuencia Eucarística.
3. Se omite en este día toda conmemoración. Véase pág. 51, núm. 1.
4. Hoy, solemne procesión con el Santísimo Sacramento.

Introito. — Los alimentó con flor de harina, aleluya; y dioles miel, hecha salir de la piedra, aleluya, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Cantad con entusiasmo al Señor, protector nuestro, celebrad al Dios de Jacob. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 80, 17. — Cibávit eos ex ádipe fruménti, allelúia: et de petra, melle saturávit eos, allelúia, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd.*, 2. Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que en el admirable Sacramento nos dejasteis la memoria de vuestra Pasión, os rogamos, Señor, nos concedáis que de

Orémus.—Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sángui-



tal manera veneremos los Misterios de vuestro Cuerpo y Sangre, que siempre sintamos en nosotros los frutos de vuestra redención. Vos que vivís...

nis tui sacra mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis...

Epístola.—Hermanos míos: Yo aprendí del Señor lo que también os tengo ya enseñado, y es que nuestro Señor Jesucristo, la misma noche en que había de ser entregado, tomó el pan, y dando gracias, lo partió y dijo: Tomad y comed. Esto es mi Cuerpo, que por vosotros será entregado *a la muerte*; haced esto en mi memoria. Y de la misma manera tomó el Cáliz, después de haber cenado, diciendo: Este Cáliz es el Nuevo Testamento en mi Sangre; haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en mi memoria. Pues, cuantas veces comiereis este pan y bebiereis este Cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. De manera que el que comiere este pan, o bebiere el cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y Sangre del Señor. Por tanto, examínese a sí mismo el hombre; y de esta suerte coma de aquel pan y beba de aquel cáliz. Porque quien lo come o bebe indignamente, se traga y bebe su propia condenación, por no haber hecho el debido discernimiento del Cuerpo del Señor.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1, 11, 23-29. — Fratres: Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem et grátias agens, fregit, et dixit: Accípite et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, judícium sibi mandúcat, et bibit: non dijúdicans corpus Dómini.

Gradual.—En Vos esperan, Señor, y en Vos están fijos

Graduále. *Ps.* 144, 15-16.— Oculi ómnium in te spe-

rant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Joán.*, 6, 56-57. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet et ego in eo.

los ojos de todos y Vos les dais la comida en el tiempo conveniente. ℣. Abrís la mano y saciáis con abundancia a todo viviente. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Mi carne es verdadera comida, y mi Sangre verdadera bebida; el que come mi carne y bebe mi Sangre, mora en Mí, y Yo en él.

Secuencia del Santísimo Sacramento.

1. Lauda, Sion, Salvatórem; lauda ducem et pastórem, in hymnis et cánticis.
2. Quantum potes, tantum aude; quia major omni laude, nec laudáre súfficis.
3. Laudis thema speciális, Panis vivus et vitális hódie propónitur.
4. Quem in sacræ mensa cenæ, turbæ fratrum duodénæ datum non ambígitur.
5. Sit laus plena, sit sonóra, sit jucúnda, sit decóra mentis jubilátio.
6. Dies enim solémnis ágitur, in qua mensæ prima recólitur hujus institútio.
7. In hac mensa novi Regis, novum Pascha novæ legis Phase vetus términat.
8. Vetustátem nóvitas, umbram fugat véritas, noctem lux elíminat.

1. Alaba, *alma* o *Iglesia*, al Salvador; alaba con himnos y cánticos al que es tu Pastor y Guía.
2. Alábale cuanto puedas; porque es mayor que toda alabanza, y no puede alabársele dignamente.
3. Propónese hoy un importante asunto a los fieles: es el Pan vivo y que da vida.
4. Que en la mesa de la Cena sagrada no dudó Jesús en dar a sus doce Apóstoles.
5. Sea completa y sentida la alabanza; sea alegre y decoroso el gozo de nuestro corazón.
6. Celébrase hoy un solemne día, en el cual se conmemora la institución de la Eucaristía.
7. En esta celestial mesa del nuevo Rey, que es la Pascua de la Ley nueva, acabó la vieja Pascua de los judíos.
8. Esta nueva institución deja abolidas las antiguas: la realidad aleja la sombra:-

la luz hace desaparecer la noche.

9. Lo que Jesucristo hizo en la última Cena, quiso que se continuase en memoria de Él.

10. Adoctrinados con el Orden Sagrado por Él instituido, consagramos el Pan y Vino en Hostia de Salvación.

11. Tienen los Cristianos este dogma: que el pan se convierte en el Cuerpo de Cristo, y el vino en su Sangre.

12. Lo que no entiendes ni puedes ver, nos dice la fe ser cosa sobrenatural.

13. Debajo de las diferentes especies de pan y vino, que no es ya tal vino ni tal pan, cosa grande se esconde, o sea el Cuerpo y Sangre de Jesús.

9. Quod in cena Christus gessit, faciéndum hoc expréssit in sui memóriam.

10. Docti sacris institútis, panem, vinum, in salútis consecrámus hóstiam.

11. Dogma datur Christiánis, quod in carnem transit panis, et vinum in sánguinem.

12. Quod non capis, quod non vides, animósa firmat fides, præter rerum órdinem.

13. Sub divérsis speciébus, signis tantum, et non rebus, latent rex exímiæ.

14. Su carne es comida, y su Sangre, bebida; está sin embargo, Cristo entero bajo cada especie.

15. No lo parte el que lo come, ni se quiebra ni divide; sino que se recibe Cristo entero.

16. Lo toma uno, y lo toman muchos; lo mismo recibe uno que todos los demás; y una vez tomado, no se consume.

17. Lo toman los buenos y los malos; pero con suerte muy desigual: de vida o muerte.

18. Es muerte para los que lo reciben sacrílegamente; es vida para los que

14. Caro cibus, sanguis potus, manet tamen Christus totus sub utráque spécie.

15. A suménte non concísus, non confráctus, non divísus, ínteger accípitur.

16. Sumit unus, sumunt mille quantum isti tantum ille, nec sumptus consúmitur.

17. Sumunt boni, sumunt mali: sorte tamen inæquáli vitæ vel intéritus.

18. Mors est malis, vita bonis; vide paris sumptiónis, quam sit dispar éxitus.

dignamente lo toman: ya ves qué diferencia entre unos y otros.

19. Fracto demum Sacraménto, ne vacílles, sed meménto, tantum esse sub fragménto, quantum toto tégitur.

19. Al dividirse el Sacramento, no dudes que Cristo está todo entero, lo mismo en cada parte como estaba en la Hostia entera.

20. Nulla rei fit scissúra, signi tantum fit fractúra qua nec status, nec statúra signáti minúitur.

20. No hay ninguna división real: lo único que se divide son las especies, pero no ni el estado ni la estatura de Cristo.

21. Ecce Panis angelórum, factus cibus viatórum, vere panis filiórum, non mitténdus cánibus.

21. Es éste el Pan de los Ángeles, hecho comida del hombre mortal; es el Pan de los hijos, que no ha de darse a los indignos.

22. In figúris præsignátur, cum Isaac immolátur: Agnus Paschæ deputátur: datur manna Pátribus.

22. Fue figura de este Sacramento el sacrificio de Isaac; lo fue el cordero pascual; y el maná que se dio a los antiguos en el desierto.

23. Bone pastor, Panis vere, Jesu, nostri miserére, tu nos pasce, nos tuére, tu nos bona fac vidére in terra vivéntium.

23. Oh Jesús, buen Pastor, verdadero Pan, tened piedad de nosotros; alimentadnos con ese Pan y defendednos; haced que veamos los bienes celestiales en el Cielo, que es la tierra de los vivientes.

24. Tu, qui cuncta scis et vales, qui nos pascis hic mortáles, tuos ibi commensáles coherédes, et sodáles fac sanctórum cívium. Amen. Allelúia.

24. Vos, Señor, que todo lo sabéis y podéis, que nos alimentáis en esta vida, hacednos comensales, compañeros y coherederos de los Santos del Cielo. Amén. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 6, 56-59.—In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui mandú-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a la multitud de los judíos: Mi carne es verdaderamente comida: y mi sangre es en verdad bebida. Quien come mi car-

ne y bebe mi Sangre, en Mí mora y Yo en él. Así como el Padre, que me ha enviado, vive, y Yo vivo por el Padre, así quien me come, también él vivirá de mi propia vida. Este es el pan que ha bajado del Cielo. No sucederá como a vuestros padres que comieron del maná y murieron. Quien come dignamente este Pan, vivirá eternamente.—*Credo*.

cat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cælo descéndit. non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum.—*Credo*.

Ofertorio.—Los sacerdotes del Señor ofrecen a Dios incienso y dones; por lo tanto se consagrarán enteramente a Dios, y no profanarán su santo Nombre, aleluya.

Offertórium. *Levít.*, 21, 6. Sacerdótes Dómini incénsum et panes ófferunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus, allelúia.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que concedáis propicio a vuestra Iglesia el don de la paz y de la unidad, que se representan místicamente bajo la ofrenda que os hemos hecho. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde; quæ sub oblátis munéribus mýstice designántur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Cuantas veces comiereis este Pan, y bebiereis este Cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. Así que, cualquiera que comiere este Pan o bebiere el Cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y Sangre del Señor. Aleluya.

Commúnio. 1 *Cor.*, 11, 26-27. Quotiescúmque manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: ítaque quicúmque manducáverit panem vel bíberit cálicem Dómini indígne; reus erit córporis et sánguinis Dómini. Allelúia.

Poscomunión.—Os suplicamos, Señor, que nos hagáis del todo felices con el goce eterno de vuestra Divinidad que tenemos ahora prefigurada en vuestro Cuerpo y Sangre. Que vivís y reináis.

Postcommúnio. — Fac nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri: quam pretiósi Córporis et Sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat: Qui vivis...



DOMINGO SEGUNDO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Como el domingo anterior, también éste respira amor y caridad. Léase pausadamente la Epístola del Apóstol de la caridad, San Juan, y aprendamos del Evangelio, en vista de los apremios de nuestro Padre y de los castigos que nos esperan a no rechazar la invitación reiterada de Dios a su banquete celestial. Quien no comiere del Cuerpo de Cristo, no gustará la eterna cena del Cielo.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 17, 19-20.— Factus est Dóminus protector meus, et edúxit me in latitúdinem: salvum me fecit, quóniam vóluit me.—*Ps. Ibíd.*, 2, 3. Díligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. ℣. Glória Patri.

Introito.—El Señor se ha constituido mi Protector; y me ha colocado en un lugar espacioso; me ha salvado, porque me quiso bien. *Salmo.* Os amaré, Señor, fortaleza mía. El Señor es mi defensa, mi refugio y mi libertador. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Haced, Señor, que siempre temamos y amemos vuestro santo Nombre; porque vuestra Providencia jamás abandona a los que fundáis en la solidez de vuestro amor. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Amadísimos hermanos: No extrañéis que el mundo os aborrezca. Nosotros sabemos que por la caridad hemos sido trasladados de la muerte del pecado a la vida de la gracia, porque amamos a nuestros hermanos. Quien no ama, muerto está; y el que odia a su hermano, homicida es. Y sabéis también que ningún homicida posee la vida eterna. En esto hemos conocido la caridad de Dios, en que el Señor dio su vida por nosotros; y nosotros debemos darla para salvar a los demás. Quien tiene bienes de este mundo, y viendo a su hermano en necesidad, tiene con él un corazón duro, ¿cómo estará con él el amor de Dios? Hijitos míos, no amemos sólo de palabra y con la lengua, sino con obras y de veras.

Gradual. — En mi tribulación he clamado al Señor, y Él me ha escuchado. ℣. Librad, Señor, mi alma de lenguas perversas y de labios injustos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. En Vos he confiado, Señor Dios mío, salvadme de los que me persiguen y

Orémus. — Sancti nóminis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia numquam tua gubernatióne destítuis, quos in solíditáte tuæ dilectiónis instítuis. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Joánnis Apóst., 1, 3, 13-18.—Caríssimi: Nolíte mirári, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. Qui habúerit subtántiam hujus mundi, et víderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit víscera sua ab eo: quómodo cáritas Dei manet in eo? Filíoli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere, et veritáte.

Graduále. *Ps.* 119, 1-2. — Ad Dóminum cum tribulárer clamávi, et exaudívit me. ℣. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 7, 2. Dómine Deus meus, in te sperávi: salvum me fac ex ómnibus

persequéntibus me, et líbera me. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 14, 16-24. — In illo témpore: Dixit Jesus Pharisǽis parábolam hanc: Homo quidam fecit cenam magnam, et vocávit multos. Et misit servum suum hora cenæ dícere invitátis, ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia. Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, et necésse hábeo exíre, et vidére illam: rogo te, habe me excusátum. Et alter dixit: Juga boum emi quinque, et eo probáre illa: rogo te, habe me excusátum. Et álius dixit: Uxórem duxi: et ídeo non possum veníre. Et revérsus servus nuntiávit hæc dómino suo. Tunc irátus paterfamílias, dixit servo suo: Exi cito in platéas et vicos civitátis: et páuperes, ac débiles, et cæcos, et claudos íntroduc huc. Et ait servus: Dómine, factum est ut imperásti, et adhuc locus est. Et ait dóminus servo: Exi in vias, et sepes: et compélle intráre, ut impleátur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum, qui vocáti sunt, gustábit cenam meam. — *Credo.*

libradme. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús esta parábola a los fariseos: Hizo un hombre una grande cena e invitó a muchos. Envió a su siervo a la hora de la cena a decir a los invitados que podían ya venir, porque todo estaba preparado. Y todos a una empezaron a excusarse. Dijo el primero: He comprado una granja, y tengo necesidad de ir a verla: ruégote que me des por excusado. Dijo el otro: he comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlas: dame, te ruego, por excusado. Otro dijo: Me he casado y no puedo ir. Habiendo vuelto el criado, lo refirió todo a su amo. Irritado, entonces, el Padre de familias, dijo a su criado: Sal luego a las plazas y barrios de la ciudad y tráeme acá cuantos pobres, lisiados, ciegos y cojos hallares. Dijo después el criado: Señor, se ha hecho todo como has mandado, y aún sobra lugar. Respondióle el amo: Sal a los caminos y cercados e insta a todos vivamente, para que se llene mi casa. Porque yo os aseguro que ninguno de los que antes fueron llamados, han de probar mi cena. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 6, 5. — Dómine, convértere, et éripe ánimam meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Ofertorio. — Señor, volveos a mí, y librad mi alma; salvadme por vuestra gran misericordia.

Secreta. — Purifíquenos, Señor, la ofrenda que os hemos ofrecido; y háganos adelantar en obras dignas del Cielo. Por N. S. J. C...

Secréta.—Oblátio nos, Dómine, tuo nómini dicánda puríficet; et de die in diem ad cæléstis vitæ tránsferat actiónem. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Cantaré al Señor, que tantos bienes me ha dado; cantaré al Nombre del Altísimo Señor.

Commúnio. *Ps.* 12, 6. — Cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi.

Poscomunión. — Recibidos vuestros santos dones, os rogamos, Señor. que frecuentando estos misterios, se haga más segura nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sumptis munéribus sacris, quǽsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis efféctus. Per Dóminum...



FIESTA DEL SACRATÍSIMO CORAZÓN DE JESÚS

Los que de veras aman a Jesús saben sobradamente lo que significa esta fiesta: Amor, imitación, reparación. Amar a un Dios hecho Hombre que nos ama; imitar sus excelsas virtudes para ser semejantes a Él; reparar tantas ofensas como se cometen contra su Divina Majestad.

Reflexionemos en el día de hoy en las sentidas quejas de

Jesús por el desamor de los hombres, y si por nuestra tibieza está el Divino Corazón triste y apenado.

Leamos y consideremos hoy detenidamente las Promesas del Sagrado Corazón de Jesús y nos animaremos más a desagraviarle y le amaremos con más intensidad y desinterés en vista del amor con que nos ha amado.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.—OCM. (49, III.)
2. Prefacio propio. No se admite ninguna conmemoración.
3. Véase la pág. 87, núm. 377, y la pág. 51, núm. I.

Intróitus. *Ps.* 32, 11 et 19.— Cogitatiónes Cordis ejus in generatióne et generatiónem: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri...

Introito. — Los designios misericordiosos de su Corazón se cumplen perpetuamente, para librar sus almas de la muerte y sustentarlos en tiempo de hambre. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor; cae bien la alabanza en los de recto corazón. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinítos dilectiónis thesáuros misericórditer largíri dignáris: concéde, quǽsumus; ut illi devótum pietátis nostræ præstántes obséquium, dignæ quoque satisfactiónis exhibeámus offícium. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que os dignasteis otorgarnos bondadosamente los infinitos tesoros de vuestro amor, en el Corazón de vuestro Hijo, herido por nuestros pecados; concedednos, os suplicamos, que, al ofrecerle el devoto obsequio de nuestra piedad, le ofrezcamos también el obsequio de una digna reparación. Por el mismo S. N. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Ephésios, 3, 8-12, 14-19. Fratres: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit

Epístola. — Hermanos: A mí, el último de todos los fieles, se me dio esta gracia: De anunciar a las naciones las investigables riquezas de Jesucristo y de ilustrar a todos los hombres descubriéndoles el Mis-

terio *de su amor*, escondido durante muchos siglos en Dios, Criador de todas las cosas; * para que en la formación de la Iglesia, se manifieste a Principados y Potestades de los cielos la sabiduría de Dios en los diversos modos de su conducta, según el eterno designio que ejecutó por medio de Jesucristo nuestro Señor; porque, mediante la fe en Él, tenemos segura confianza y libre acceso a Dios. * Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, el cual es el principio y la cabeza de toda esta gran familia que está en el Cielo y en la tierra, para que, según las riquezas de su gloria, os conceda por medio de su espíritu el ser fortalecidos en el hombre interior, y el que Cristo more en vuestros corazones; ojalá estéis bien arraigados y cimentados en la caridad, a fin de que podáis comprender con todos los santos cuál sea la anchura y la longitud y la alteza y profundidad de *este misterio*, y conocer aquel amor de Cristo, que sobrepuja a todo conocimiento, para que seáis plenamente colmados de todos los dones de Dios.

dispensátio sacraménti abscónditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit: * ut innotéscat Principátibus et Potestátibus in cæléstibus per Ecclésiam multifórmis sapiéntia Dei: secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accéssum in confidéntia per fidem ejus. * Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo et longitúdo, et sublímitas et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

Gradual.—Dulce y recto es el Señor; por esto enseñará el camino a los extraviados. ℣. Dirigirá a los humildes por la justicia; enseñará a los mansos sus caminos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Tomad mi yugo sobre vosotros; y

Graduále. *Ps.* 24, 8-9.—Dulcis et rectus Dóminus, propter hoc legem dabit delinquéntibus in via. ℣. Díriget mansuétos in judício, docébit mites vias suas.—**Allelúia**, allelúia. ℣ *Matth.*, 11, 29. Tóllite jugum meum super

vos, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Allelúia.

aprended de Mí, que soy manso y humilde de Corazón: y encontraréis el descanso para vuestras almas. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA A PASCUA, en vez del Aleluya se dice:

Tractus. *Ps.* 102, 8-10. — *Miséricors et miserátor Dóminus, longánimis, et multum miséricors.* ℣. *Non in perpétuum irascétur, neque in ætérnum comminábitur.* ℣. *Non secúndum peccáta nostra fecit nobis, neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.*

Tracto.—*Misericordioso y compasivo es el Señor; paciente y en extremo caritativo.* ℣. *No durará para siempre su enojo, ni nos amenazará siempre.* ℣. *No nos trató conforme a nuestros pecados, ni nos castigó según nuestras iniquidades.*

En Tiempo Pascual, se omite el Gradual y en su lugar se dice:

Allelúia, allelúia. *Matth.*, 11, 29 et 28. ℣. Tóllite jugum meum super vos et díscite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. **Allelúia.** ℣. Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis, et ego refíciam vos. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de Mí que soy manso y humilde de Corazón; y encontraréis el descanso para vuestras almas. **Aleluya.** ℣. Venid a Mí todos los que trabajáis y andáis agobiados, y yo os consolaré. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 19, 31-37.—In illo témpore: Judæi, quóniam Parascéve erat, ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites, et primi quidem fregérunt crura et altérius qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum venίssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura:

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, los judíos, como era la Parasceve o gran vigilia de la Pascua, para que los cuerpos no quedasen en la Cruz en día de sábado (que cabalmente aquel año era un sábado muy solemne), suplicaron a Pilato que se quebrasen las piernas a los crucificados y fuesen quitados de allí. Llegáronse, pues, los saldados y rompieron las piernas del primero y del otro que había sido crucificado con Él;

mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió con la lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. Y el que lo vio, dio testimonio de ello; y su testimonio es verdadero. Y sabe él que es verdad cuanto dice, para que vosotros también creáis. Verificóse todo esto para que se cumpliesen las Escrituras, que dicen: No le quebraréis ningún hueso. Y otra Escritura dice: Levantarán sus ojos a Aquél a quien traspasaron. — *Credo.*

sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit testimónium perhíbuit et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.—*Credo.*

Ofertorio. — Desprecios e ingratitudes recibió mi Corazón; y esperé, por si alguno se condoliese conmigo, y no lo hubo; busqué quien me consolase, y no lo hallé.

Offertórium. *Ps.* 68, 21. — Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni.

En las Misas de Tiempo Pascual se dice:

Ofertorio.—No pediste víctimas por el pecado; y entonces dije Yo: Aquí estoy: al principio del libro está escrito de Mí, para que cumpla vuestra voluntad. Sí, así lo quise, Dios mío, y vuestra Ley está escrita en medio de mi corazón. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 39, 7-9. — Holocáustum et pro peccáto non postulásti: tunc dixi: Ecce vénio. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam: Deus meus, vólui et legem tuam in médio Cordis mei. Allelúia.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis al inefable amor del Corazón de vuestro amado Hijo; para que lo que os ofrecemos os sea así un obsequio agradable y expiación por nuestros pecados. Por el mismo S. N. J...

Secréta. — Réspice, quæsumus, Dómine, ad ineffábilem Cordis dilécti Fílii tui caritátem: ut quod offérimus sit tibi munus accéptum, et nostrórum expiátio delictórum. Per eúmdem...

PREFACIO DEL CORAZÓN DE JESÚS

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: — Qui Unigénitum tuum in cruce pendéntem, láncea mílitis transfígi voluísti: ut apértum Cor, divínæ largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátiæ: et quod amóre nostri flagráre numquam déstitit, piis esset réquies, et pæniténtibus patéret salútis refúgium.—Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre Omnipotente, eterno Dios. — Que quisisteis que vuestro Unigénito Hijo, pendiente de la Cruz, fuese traspasado con la lanza del soldado; para que su Corazón así abierto derramase sobre nosotros, como tesoro de la divina munificencia, torrentes de misericordia y de gracia; y ya que se abrasó siempre en nuestro amor, fuese lugar de descanso para las almas piadosas, y abierto refugio para los pecadores. — Por tanto, con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo, Santo...

Commúnio. *Joán.*, 19, 34. — Unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua.

Comunión. — Uno de los soldados abrió su costado con la lanza, y al instante salió sangre y agua.

En las Misas votivas de Tiempo Pascual se dice:

Commúnio. *Joán.*, 7, 37. — Si quis sitit, véniat ad me et bibat, allelúia, allelúia.

Comunión.—Si alguno tiene sed, venga a Mí y beba, aleluya, aleluya.

Postcommúnio. — Præbeant nobis, Dómine Jesu, divínum tua sancta fervórem: quo dulcíssimi Cordis tui suavitáte percépta, discámus terréna despícere, et amare

Poscomunión. — Señor Jesús, infundan vuestros Misterios en nuestras almas un divino fervor, con el cual, gustada la suavidad de vuestro dulcísimo Corazón,

aprendamos a despreciar lo terreno y amar lo celestial. Que vivís y...

cæléstia: Qui vivis et regnas...



DOMINGO TERCERO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

¡Qué confianza inspiran en nuestros corazones las palabras del Introito, Oración, Epístola, Evangelio, etc.! Parecen todas como una fotografía del amor del Divino Corazón por nosotros, pobres y miserables pecadores, ovejas no siempre dóciles de su redil. Como anteayer, oigamos esta Misa en unión con el Corazón de Jesús, que en ella se ofrece por nuestros pecados.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 43, n.º 246, b), y 51, III.

Introito.—Miradme, Señor, y tened piedad de mí, porque estoy solo y me veo pobre; ved mi abatimiento y mis trabajos, y perdonad, Dios mío, todos mis pecados.—*Salmo.* A Vos, Señor, he levantado mi espíritu; en Vos, Dios mío, confía mi alma y no quedaré confundido. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 24, 16 et 18. Réspice in me, et miserére mei, Dómine: quóniam únicus et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. *Ps. Ibíd.*, 1-2. Ad te, Dómine, levávi, ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: multíplica super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus ætérna. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, Protector de los que en Vos esperan, y sin quien nada hay santo, nada valedero; aumentad vuestra misericordia sobre nosotros, a fin de que, guiándonos Vos, podamos de tal manera pasar por los bienes temporales, que no perdamos los eternos. Por nuestro Señor J...

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1.ª, 5, 6-11.—Caríssimi: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tanquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret: cui resístite fortes in fide sciéntes eámdem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fíeri. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit, solidabítque. Ipsi glória, et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

Epístola.—Carísimos míos: Humillaos bajo la poderosa mano de Dios, para que os levante en el día del juicio. Depositad en Él todos vuestros cuidados, pues Él cuida de vosotros. Sed sobrios y vigilad, porque el demonio, enemigo vuestro, anda alrededor de vosotros, como león rabioso, buscando a quien devorar. Resistidle firmes en la fe, sabiendo que los demás hermanos vuestros, esparcidos por el mundo, padecen lo mismos trabajos. Pero Dios, fuente de toda gracia, que por los méritos de Jesucristo nos llamó a la herencia de su eterna gloria, después de haber sufrido un poco por Él, os perfeccionará, consolidará y dará la perseverancia. Sea Él alabado y glorificado eternamente. Amén.

Graduále. *Ps.* 54, 23, 17 et 19. Jacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum exaudívit vocem

Gradual.—Pon en el Señor todas tus ansiedades, y Él te sustentará. ℣. Cuando llamé al Señor, escuchó mi voz contra los que me rodeaban.

Aleluya, aleluya. ℣. Dios es justo juez, poderoso y paciente: ¿por ventura durará siempre su enojo? Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo acercábanse los publicanos y pecadores a Jesús para oirle. Mas los fariseos y escribas murmuraban de ello diciendo: Éste recibe a los pecadores y come con ellos. Jesús, entonces les propuso esta parábola: ¿Quién de vosotros hay que, teniendo cien ovejas y habiendo perdido una de ellas, no deja las noventa y nueve en la dehesa, y va a buscar la que se perdió, hasta hallarla? Y cuando la ha encontrado, la carga gozoso sobre sus hombros y, llegando a casa, invita a sus amigos y vecinos, diciendo: Alegraos conmigo, porque he hallado la oveja perdida. Yo os aseguro que habrá más alegría en el Cielo por un pecador que hace penitencia, que por noventa y nueve justos que no necesitan de ella. Y ¿qué mujer hay, que teniendo diez monedas de plata, si pierde una, no enciende la luz y barre bien la casa, y lo registra todo hasta dar con ella, y, en hallándola, convoca a sus amigas y vecinas, diciendo: Alegraos conmigo, que ya he hallado la moneda perdida? También os digo que harán

meam ab his, qui appropínquant mihi. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 7, 12. Deus Judex justus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per síngulos dies? Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 15, 1-10. — In illo témpore: Erant appropinquántes ad Jesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisǽi et scribæ, dicéntes: Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis nonne dimíttit nonagintanóvem in desérto, et vadit ad illam quæ períerat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ períerat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pæniténtiam agénte, quam super nonagintanóvem justis qui non índigent pæniténtia. Aut quæ múlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis:

gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre pæniténtiam agénte.—*Credo.*

fiesta los Ángeles del Cielo por un pecador que hace penitencia.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.* 9, 11-12 et 13. Sperent in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te; psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.

Ofertorio. — Esperen en Vos, Señor, cuantos conocieron vuestro Nombre; porque no abandonáis a los que os buscan. Cantad al Señor, que habita en la celestial Sión, porque no olvida la oración del pobre.

Secréta.—Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ; et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum...

Secreta. — Mirad, Señor. las ofrendas de vuestra Iglesia suplicante; y haced que sirvan para santificación y eterna salvación de los creyentes. Por N. S. J...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Luc.,* 15, 10. — Dico vobis gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pæniténtiam agénte.

Comunión.—Yo os aseguro que los Ángeles de Dios se alegran por un pecador que hace penitencia.

Postcommúnio.—Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiæ sempitérnæ præparent expiátos. Per Dóminum...

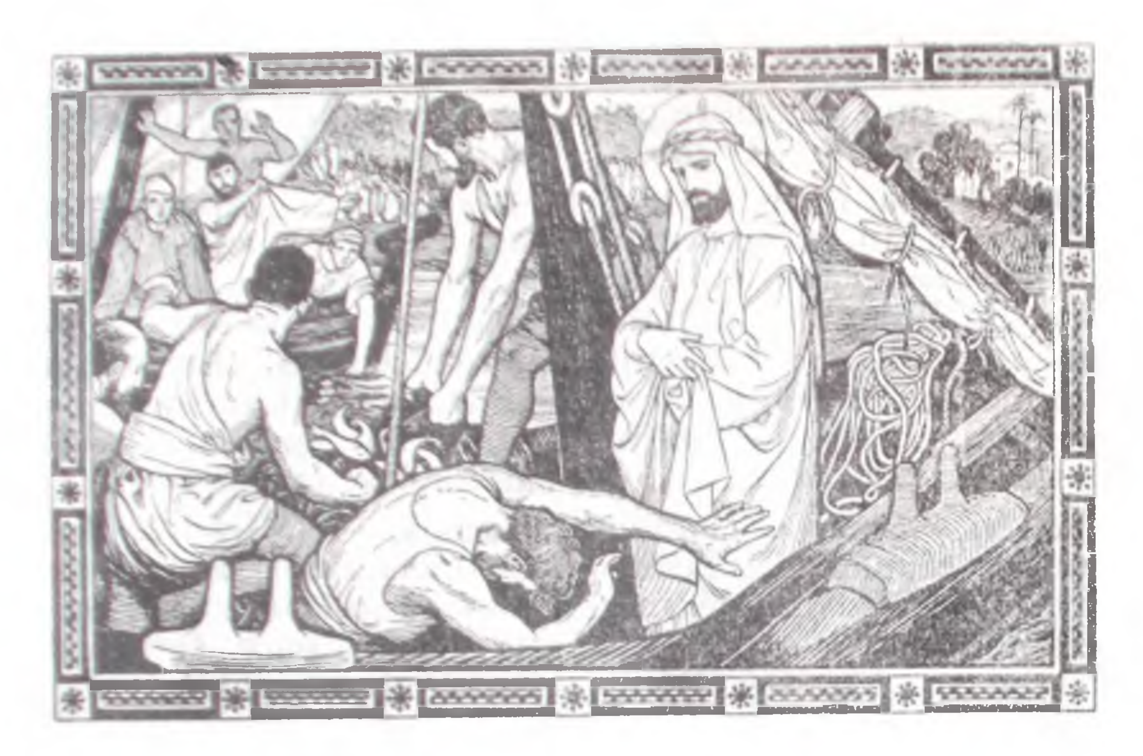
Poscomunión. — Llénennos de vida espiritual, Señor. vuestros sacramentos y, lavados de nuestros pecados. nos dispongan para recibir vuestras misericordias. Por nuestro Señor Jesucristo...

DOMINGO CUARTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

El Señor nos ilumine y nos defienda (*Introito*), a fin de alcanzar la eterna felicidad que nos espera (*Epist.*), confiados en el auxilio del Señor (*Evangelio*). ¿Qué motivos de esperanza inspira la lectura del Gradual! El color litúrgico de este tiempo es el verde, que simboliza la esperanza. Y ¿no hemos de esperar después de las fiestas celebradas anteriormente, Cuaresma, Pascua, Ascensión, Pentecostés, Corpus, Corazón de Jesús?

El Corazón de Jesús es el que abre este *Tiempo*, tiempo de esperanza en su infinita bondad y misericordia.

Directorio. 1 Domingo menor. Doble. Color verde. – *OCM.* (49, I.)
2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.



Introito.—El Señor es mi guía y mi salvación, ¿a quién temeré? El Señor es el defensor de mi vida, ¿quién me hará temblar? Mis enemigos, que me conturban, han flaqueado y caído ya.—*Salmo.* Aunque se enfrenten ejércitos contra mí, no temerá mi corazón. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 26, 1 et 2.— Dóminus illuminátio mea et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo? Qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.—*Ps. Ibíd.*, 3. Si consístant advérsum me castra: non timébit cor meum. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Concedednos, Señor, os suplicamos, que con vuestra Providencia de tal modo suceda todo en paz, que vuestra Iglesia os sirva con tranquila devoción. Por N. S. J. C...

Orémus.—Da nobis quæsumus, Dómine ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur; et Ecclésia tua tranquilla devotióne lætétur. Per Dóminum...

Epístola.—Hermanos: Convencido estoy de que los sufrimientos de esta vida no son de comparar con aquella gloria venidera que se nos ha de manifestar un

Léct. **Epístolæ** B. Pauli. Apóst. ad Romános, 8, 18-23.—Fratres: Exístimo, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábi-

tur in nobis. Nam exspectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei exspéctat. Vanitáti enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum qui subjécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes: et ipsi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei exspectántes, redemptiónem córporis nostri: in Christo Jesu Dómino nostro.

día. Pues todas las criaturas están esperando la manifestación de los hijos de Dios. Porque ahora se ven sujetas a las mudanzas, no de grado, sino en atención al que las cometió, esperando también ellas ser libertadas de la servidumbre del pecado y pasar a la libertad de la gloria de los hijos de Dios. Porque vemos que todas las criaturas están gimiendo y andan como en dolores de parto hasta ahora. Y no sólo ellas, sino que también nosotros mismos, que poseemos las primicias del Espíritu, gemimos esperando la adopción filial, o sea la redención de nuestro cuerpo *en la resurrección final.*

Graduále. *Ps.* 78, 9 et 10. Propítius esto, Dómine, peccátis nostris: nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster, et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 9, 5 et 10. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem: esto refúgium páuperum in tribulatióne. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 5 1-11.—In illo témpore: Cum turbæ irrúerent in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatóres autem descénderant, et lavábant rétia. Ascéndens au-

Gradual.—Mostrad, Señor, vuestra bondad en perdonar nuestros pecados; para que no digan las gentes: ¿Dónde está su Dios? ℣. Socorrednos, oh Dios, Salvador nuestro, y libradnos por el honor de vuestro Nombre. **Aleluya,** aleluya. Oh Dios, sentado sobre el trono, y que juzgáis la misma justicia, sed el refugio de los pobres en su tribulación. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo estaba Jesús junto al lago de Genesaret, cuando las turbas se agolparon en derredor suyo. En esto vio dos barcas a la orilla del lago, pues los pescadores habían bajado y estaban remendando sus redes. Subiendo, pues, en una de

ellas, que era la de Pedro, rogóle que la desviase un poco de la tierra. Y sentándose dentro, enseñaba a la multitud. Acabada la plática, dijo a Pedro: Guía mar adentro y echad las redes para pescar. Replicóle Simón: Maestro, toda la noche hemos estado fatigándonos y no hemos cogido nada; pero ya que Tú lo dices, echaré la red. Y habiéndolo hecho, recogieron tan gran cantidad de peces, que la red se rompía. Por lo que hicieron señas a sus compañeros de la otra barca, para que viniesen a ayudarles. Vinieron luego, y llenaron tanto de peces las dos barcas, que faltó poco para que se hundiesen. Viendo esto Simón Pedro, se arrodilló a los pies de Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, que soy un pobre pecador. Y es que el asombro se había apoderado de él y de todos los demás que con él estaban, a vista de la pesca que acaban de hacer. Lo mismo sucedía a Santiago y a Juan, hijos del Zebedeo, que eran compañeros de Pedro. Y dijo Jesús a Simón Pedro: No temas; desde hoy serás pescador de hombres. Y sacando las barcas a tierra, dejadas todas las cosas, le siguieron.—*Credo.*

Ofertorio.—Alumbrad mis ojos, para que no duerma el sueño de la muerte del *pecado;* no sea que mi enemi-

tem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra redúcere pusíllum. Et sedens docébat de navícula turbas. Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecíssent, conclusérunt píscium multitúdinem copiósam: rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent, et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum, et omnes qui cum illo erant, in captúra píscium quam céperant: simíliter autem Jacóbum et Joánnem, fílios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus: Noli timére: ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus, secúti sunt eum. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 12, 4-5. — Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte: nequándo dicat inimícus

meus: Prævålui advérsus eum.

Secréta.—Oblatiónibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebélles compélle propítius voluntátes. Per Dóminum...

go diga alguna vez: Le he vencido.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que os aplaquéis con las ofrendas presentadas, e impulsad hacia Vos hasta nuestra rebelde voluntad Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 17, 3.—Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus, adjútor meus.

Postcommúnio. — Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum...

Comunión.—El Señor es mi sostén, mi refugio y mi libertador. Ayudadme siempre, Dios mío.

Poscomunión.—Purifíquennos, os rogamos, Señor, los misterios que acabamos de recibir, y con su eficacia nos defiendan. Por N. S. J. C...



DOMINGO QUINTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Si practicásemos las obras de piedad y caridad que nos aconseja el Apóstol San Pedro en la Epístola y Jesús en el Evangelio, ¡de cuánta paz gozaríamos, qué tranquilidad y bienestar reinaría en todos los órdenes sociales! Porque, o ha de

reinar con Dios la paz, o sin Él la desobediencia, intranquilidad y desorden. Amemos y obedezcamos a Dios y nos dará más de lo que podemos pedir o imaginar *(Oración)*.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Escuchad, Señor, mi voz, con que os he invocado; sed mi auxilio, no me desamparéis, ni despreciéis, Dios y Salvador mío. *Salmo.* El Señor es mi guía y mi salvación. ¿A quem timébo? ℣. Glória...

Intróitus. *Ps.* 26, 7 et 9. — Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris meus. — *Ps. Ibíd.*, 1. Dóminus illuminátio mea et salus mea, quem timébo? ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que tenéis preparados bienes invisibles a los que os aman, infundid en nuestros corazones el afecto de vuestro amor; a fin de que, amándoos en todas y sobre todas las cosas, consigamos vuestras promesas, que exceden a todo deseo. Por N. S. J. C.

Orémus. — Deus, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris affectum; ut te in ómnibus et super ómnia diligéntes, promissiónes tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum...

Epístola.—Carísimos míos: Perseverad todos unánimes en la oración, amantes de vuestros hermanos; misericordiosos, modestos, humildes: no volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino, al contrario, bendecid a los demás, porque habéis sido llamados a poseer la felicidad eterna prometida. El que desee tener una vida quieta y tranquila, no hable mal de nadie y no use de dobleces. Huya del mal y obre el bien: busque la paz y sígala. Porque Dios tiene puestos sus ojos sobre

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1.ª, 3, 8-15. — Caríssimi: Omnes unánimes in oratióne estóte, compatiéntes, fraternitátis amatóres, misericórdes, modésti, húmiles: non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro malecdícto, sed e contrário benedicéntes: quia in hoc vocáti estis, ut benedictiónem hereditáte possideátis. Qui enim vult vitam dilígere, et dies vidére bonos, coérceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. Declínet a malo, et fáciat bonum: in-

quírat pacem, et sequátur eam. Quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum: vultus autem Dómini super faciéntes mala. Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? Sed et si quid patímini propter justítiam, beáti. Timórem autem eórum ne timuéritis: et non conturbémini. Dóminum autem Christum sanctificáte in córdibus vestris.

los justos y escucha sus oraciones; pero mira *con enojo* a los que obran el mal. Y ¿quién habrá que pueda dañaros si hacéis el bien? Dichosos, sin embargo, si padecéis algo por practicar el bien. No temáis a vuestros enemigos y no os conturbéis. Glorificad a Jesucristo en vuestros corazones.

Graduále. *Ps.* 83, 10 et 9. — Protéctor noster áspice, Deus: et réspice super servos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 20, 1. Dómine in virtúte tua lætábitur rex; et super salutáre tuum exsultábit veheménter. Allelúia.

Gradual.—Oh Dios, protector nuestro, atended y mirad a vuestros siervos. ℣. Señor Dios de las virtudes, oíd la oración de vuestros fieles.—**Aleluya,** aleluya. Oh Señor, el rey se alegrará en vuestro poder y se gozará sobremanera al salvarle, aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 5, 20-24.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cælórum. Audístis, quia dictum est antíquis: Non occídes: qui autem occíderit, reus erit judício. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit judício. Qui autem díxerit fratri suo, raca: reus erit concílio. Qui autem díxerit, fátue: reus erit gehénnæ ignis. Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recor-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Si vuestra justicia no es mayor que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos. Sabéis que se dijo a vuestros mayores: No matarás; y quien matare será condenado a *muerte* en juicio. Yo os digo más: todo aquel que tenga ojeriza contra su hermano, merecerá que el juez le condene; el que le despreciare con mal nombre, merecerá ser condenado por la asamblea; mas quien lo llamare fatuo o estúpido (1), será

(1) Era esto tenido como una injuria muy grave; y algunos, al pronunciar aquella palabra, escupían en el suelo en señal de desprecio.

reo del infierno. Por tanto, si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, te acordares que tu hermano tiene alguna queja contra ti, deja allí mismo tu ofrenda y ve primero a reconciliarte con tu hermano, y después volverás a presentar tu ofrenda. — *Credo*.

dátus fúeris, quia frater tuus habet áliquid advérsum te: relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo: et tunc véniens ófferes munus tuum.—*Credo*.

Ofertorio. — Bendecid al Señor, que me ha dado inteligencia; yo tenía siempre presente ante mis ojos a Dios, como quien está siempre a mi diestra.

Offertórium. *Ps.* 15, 7 et 8. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Secreta.—Mostraos, Señor, propicio a nuestras súplicas, y recibid con bondad estas ofrendas de vuestros siervos y siervas; para que lo que cada uno ofreció a honra y gloria de vuestro Nombre, aproveche a todos para su salvación. Por N. S. J. C.

Secréta. — Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris et has oblatiónes famulórum famularúmque tuárum benígnus assúme; ut, quod sínguli obtulérunt ad honórem nóminis tui, cunctis profíciat ad salútem. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Una sola cosa pedí al Señor, y es la que más anhelo: habitar en la Casa del Señor todos los días de mi vida.

Poscomunión. — Haced, Señor, que los que habéis alimentado con vuestro don celestial, seamos purificados de nuestras faltas ocultas y salvados de toda asechanza enemiga. Por N.S.J.C...

Commúnio. *Ps.* 26, 4. — Unam pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

Postcommúnio. — Quos cæléstí, Dómine, dono satiásti: præsta, quæsumus; ut a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum...



DOMINGO SEXTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Hoy se nos recuerda que por el Bautismo hemos resucitado a una vida espiritual y que, por tanto, no hemos de volver a las obras del pecado, que es la muerte del alma. Si Jesús se compadeció de los que le seguían, dándoles el manjar que les era necesario, ¡cuánto más tendrá compasión de nosotros, si seguimos sus enseñanzas, como es nuestra obligación, a fuer de cristianos!

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — OCM. (40, 1.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 27, 8-9.—Dóminus fortitúdo plebis suæ, et protéctor salutárium Christi sui est: salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ, et rege eos usque in sæculum. *Ps. Ibíd.*, 1. Ad te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me: ne quando táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum. ℣. Glória Patri...

Introito. — El Señor es la fortaleza de su pueblo, y el refugio de salvación de su ungido. Salvad a vuestro pueblo, Señor, bendecid a vuestros fieles y guiadlos continuamente. — *Salmo.* A Vos, Señor, estoy clamando, no me hagáis el sordo; porque si no oyereis, seré semejante a los que mueren. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus virtútum,

Oración.—Oh Señor de las

virtudes, de quien procede todo don excelente, infundid en nuestros corazones el amor de vuestro Nombre y aumentad en nosotros la religión; para que hagáis crecer en nosotros lo que es bueno; y ya crecido, lo conservéis con piedad. Por N. S. J. C...

cujus est totum quod est óptimum: ínsere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum; ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta, custódias. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Los que hemos sido bautizados en Jesucristo, hemos muerto misteriosamente con Él. Juntamente con Él hemos sido sepultados por el bautismo en orden a la muerte; para que, como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros en novedad de vida caminemos. Porque si hemos sido incorporados a Él en virtud de lo que es simulacro de su muerte *(el bautismo)*, con Él también hemos de resucitar a nueva vida. Pensad que nuestra concupiscencia ha sido crucificada con Él, para destruir el germen del pecado y no pecar más. Porque el que ha muerto a la vida de pecado, queda absuelto del mismo. Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con Él, sabiendo que Cristo, resucitado de entre los muertos, no muere ya más, y la muerte no tiene ya más sobre Él ningún señorío. Porque lo que murió al pecado, murió ya de una vez para siempre: mas eso que vive, vive sólo para Dios. Así también,

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 6, 3-11. Fratres: Quicúmque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ipsíus baptizáti sumus. Consepúlti enim sumus cum illo per baptísmum in mortem ut quómodo Christus surréxit a mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in novitáte vitæ ambulémus. Si enim complantáti facti sumus similitúdini mortis ejus: simul et resurrectiónis érimus. Hoc sciéntes, quia vetus homo noster simul crucifíxus est ut destruátur corpus peccáti, et ultra non serviámus peccáto. Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccáto. Si autem mórtui sumus cum Christo: crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo in Christo Jesu Dómino nostro.

haceos cuenta que estáis muertos al pecado por el bautismo; pero vivos para Dios en Jesucristo Señor nuestro.

Graduále. *Ps.* 89, 13 et 1. Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 30, 2-3. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum; in justítia tua líbera me et éripe me; inclína ad me aurem tuam, accélera, ut erípias me. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 8, 1-9. — In illo témpore: Cum turba multa esset cum Jesu, nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis: Miséreor super turbam: quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent: et si dimísero eos jejúnos in domum suam, defícient in via: quidam enim ex eis de longe venérunt. Et respondérunt ei discípuli sui: Unde illos quis póterit his saturáre pánibus in solitúdine? Et interrogávit eos: Quot panes habétis? Qui dixérunt: Septem. Et præcépit turbæ discúmbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, et dabat discípulis suis, ut appónerent, et apposuérunt turbæ. Et habébant piscículos paucos: et ipsos benedíxit, et jussit appóni. Et manducavérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt quod superá-

Gradual. — Volveos, Señor, hacia nosotros y dejaos aplacar por vuestros siervos. ℣. Señor, os habéis constituido en refugio nuestro por todas las edades. — **Aleluya,** aleluya. ℣. En Vos he confiado, Señor, y no quedaré confundido para siempre; libradme por vuestra justicia y salvadme; escuchadme y apresuraos a libertarme. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, habiendo concurrido un gran concurso de gente a Jesús, y no teniendo qué comer, llamó Jesús a sus discípulos y les dijo: Tengo compasión de estas gentes; porque tres días ha que están conmigo y no tienen qué comer; y si los enviare en ayunas a sus casas, desfallecerían en el camino, porque algunos han venido de muy lejos. Respondiéronle sus discípulos: ¿De dónde se les podrá alimentar en este desierto? Él les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Contestáronle: Siete. Entonces mandó a la gente que se sentara en tierra. Y tomando los siete panes, dando gracias, los bendijo, los partió y dioles a sus discípulos para que los distribuyesen entre la gente; y se los repartieron. Tenían, además, algunos pececillos; bendíjolos también, y mandó distribuírselos. Y comie-

ron todos hasta quedar satisfechos; y de las sobras recogieron siete cestos, siendo unos cuatro mil los que comieron. Después los despidió.—*Credo.*

Ofertorio. — Asegurad mis pasos en vuestros caminos, para que no resbalen mis pies; inclinad a mí vuestros oídos y escuchad mis palabras, haced brillar vuestras maravillas, oh Señor, que salváis a los que en Vos esperan.

Secreta. — Mostraos propicio, Señor, a nuestras súplicas, y recibid benigno las ofrendas de vuestro pueblo; y para que nadie quede defraudado en sus deseos y peticiones, haced que logremos ciertamente obtener lo que con confianza os pedimos. Por N. S. J. C...

verat de fragméntis, septem sportas. Erant autem qui manducáverant quasi quátuor mília. Et dimísit eos. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 16, 5 et 6-7. Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: miríﬁca misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Secréta. — Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has pópuli tui oblatiónes benígnus assúme: et ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácua postulátio, præsta: ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Estaré alrededor de vuestro altar, dándoos gracias por los beneficios recibidos; cantaré y entonaré himnos al Señor.

Poscomunión.—Hemos sido colmados, Señor, de vuestros dones: concedednos, os rogamos, que por ellos seamos purificados y con su auxilio defendidos. Por N. S...

Commúnio. *Ps.* 26, 6.—Circuíbo et immolábo in tabernáculo ejus hóstiam jubilatiónis: cantábo, et psalmum dicam Dómino.

Postcommúnio.—Repléti sumus, Dómine, munéribus tuis: tríbue, quǽsumus; ut eórum et mundémur efféctu, et muniámur auxílio. Per Dóminum...

DOMINGO SÉPTIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

De este domingo se desprende la necesidad de hacer buenas obras, porque hemos de dar de ellas cuenta a Dios, que es el rey excelso y terrible ante el cual hemos de comparecer *(Introito)*, ya en compensación de los pecados cometidos en la vida pasada *(Epístola)*, ya para no ser arrojados al fuego del infierno como el árbol infructuoso y leñoso. Si tenemos el santo temor de Dios *(Gradual)*, no obraremos el mal.



Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 46, 2. — Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. — *Ps. Ibíd.*, 3. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis; Rex magnus super omnem terram. ℣. Glória Patri...

Introito. — Naciones todas, batid palmas: vitoread a Dios con voces de júbilo. — *Salmo.* Porque el Señor es excelso y terrible; el Rey supremo de toda la tierra. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, cujus providéntia in sui dispositióne non fállitur: te súpplices exorámus; ut nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 6, 19-23. — Fratres: Humánum dico, propter infirmitátem carnis vestræ: sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immundítæ et ini-

Oración. — Oh Dios, cuya Providencia no se engaña en cuanto ordena; humildemente os rogamos que quitéis de nosotros todo mal y nos deis lo bueno y saludable. Por N. S. J. C...

Epístola.—Hermanos: Cosa humana os voy a decir a causa de vuestra flaqueza; y es que, como entregasteis vuestros miembros como esclavos a la impureza e iniquidad, así ahora entregad-

los como esclavos a la justicia, para que seáis santos. Como erais esclavos del pecado, no practicabais la justicia. ¿Qué fruto, pues, lograbais entonces de aquellas mismas cosas que ahora os ruborizan? Mas al fin de todo aquello era la muerte eterna. Pero ahora, libres ya del pecado, y hechos esclavos de Dios, reportáis como fruto vuestra santificación, y como último fin, la vida eterna. Porque la paga del pecado es la muerte; pero la gracia de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

Gradual. — Venid, hijos *míos,* y escuchadme; yo os enseñaré el temor de Dios. ℣. Acercaos a él y seréis ilustrados y no quedaréis jamás sonrojados. — **Aleluya,** aleluya. Naciones todas, batid palmas; vitoread a Dios con voces de júbilo. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros disfrazados con pieles de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces; por sus frutos u obras los conoceréis. ¿Acaso se cogen uvas de los espinos, o higos de las zarzas? Así es que todo árbol bueno da buenos frutos, y todo árbol malo da frutos malos. Un árbol bueno no puede dar frutos malos, y un árbol malo no puede darlos buenos. Todo ár-

quitáti ad iniquitátem, ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiæ in sanctificatiónem. Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiæ. Quem ergo fructum habuístis tunc in illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est. Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatiónem, finem vero vitam ætérnam. Stipéndia enim peccáti, mors. Grátia autem Dei, vita ætérna, in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduále. *Ps.* 33, 12 et 6. Veníte, fílii, audíte me; timórem Dómini docébo vos. ℣. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 46, 2. Omnes gentes: pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 7, 15-21.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus fácere.

Omnis arbor, quæ non fácit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cælórum; sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrábit in regnum cælórum. — *Credo.*

Offertórium. *Dan.*, 3, 40. — Sicut in holocáustis aríetum et taurórum, et sicut in mílibus agnórum pínguium: sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quia non est confúsio confidéntibus in te, Dómine.

Secréta. — Deus, qui legálium differéntiam hostiárum uníus sacrifícii perfectióne sanxísti: áccipe sacrifícium a devótis tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctífica: ut, quod sínguli obtulérunt ad majestátis tuæ honórem, cunctis profíciat ad salútem. Per Dóminum...

bol que no da buenos frutos, será cortado y echado al fuego. Por sus frutos, pues, los conoceréis. No todo aquel que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos, sino aquel que cumple la voluntad de mi Padre Celestial; ése es el que entrará en el reino de los cielos. — *Credo.*

Ofertorio. — Como recibíais antes el sacrificio de los carneros y toros, y las víctimas de millares de carneros cebados, así sea hoy agradable, en vuestra presencia, nuestro sacrificio; porque jamás quedarán confundidos los que en Vos confían.

Secreta.—Oh Dios, que habéis perfeccionado los sacrificios antiguos, al establecer un solo Sacrificio, *que es la Misa*, aceptad el que os ofrecen estos humildes siervos vuestros, y santificadlo, como santificasteis las ofrendas de Abel, a fin de que lo que ofrecemos en honor de vuestra majestad sirva para salvarnos a todos. Por N...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 30, 3. — Inclína aurem tuam; accélera, ut erípias me.

Postcommúnio. — Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat, et ad ea quæ sunt recta, perdúcat. Per Dóminum...

Comunión. — Escuchadme, Señor, apresuraos a librarme.

Poscomunión. — Oh Señor, vuestros saludables misterios nos aparten bondadosamente de nuestras perversidades y nos conduzcan a obrar lo que es justo y recto. Por N. S. J. C...



DOMINGO OCTAVO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

¡Cómo resalta la bondad de Dios hacia nosotros en este domingo! Léanse las diversas partes variables, el Introito, la Oración, la Epístola, el Evangelio, etc. Nuestras miserias son como inmenso cuadro comprendidas por el marco de oro de las misericordias divinas. Del Evangelio aprendamos a obrar el bien con todos los medios posibles.

Directorio. — **1.** Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) **2.** Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Hemos experimentado, Señor, vuestra misericordia en medio de vuestro templo; extiéndase, oh Dios, vuestra gloria por toda la tierra, al modo que se extiende vuestro Nombre; vuestro poder está lleno de justicia.—*Salmo.* Grande es el Señor y dignísimo de alabanza: en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 47, 10-11. — Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est déxtera tua. — *Ps. Ibíd.,* 2. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Concedednos, Señor, os suplicamos, el espíritu de pensar y de obrar

Orémus. — Largíre nobis, quǽsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ rec-

ta sunt, propítius et agéndi: ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 8, 12-17. — Fratres: Debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini: si autem spíritu facta carnis mortificavéritis, vivétis. Quicúmque enim spíritu Dei agúntur, ii sunt fílii Dei. Non enim accepístis spíritum servitútis íterum in timóre, sed accepístis spíritum adoptiónis filiórum, in quo clamámus: Abba! (Pater). Ipse enim Spíritus testimónium reddit spirítui nostro, quod sumus fílii Dei. Si autem, fílii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi.

Graduále. *Ps.* 30, 3. — Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias. ℣. *Ps.* 70, 1, Deus, in te sperávi: Dómine, non confúndar in ætérnum. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 47, 2. Magnus Dóminus, et laudábilis valde, in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 16, 1-9. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam erat dives qui habébat víllicum: et hic diffamátus est apud

rectamente, para que, ya que no podemos ni existir sin Vos, podamos vivir según vuestra voluntad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola.—Hermanos: Deudores somos no a la carne, de vivir según la carne. Porque si según la carne vivís, habréis de morir; mas si con el Espíritu hacéis morir las fechorías del cuerpo, viviréis. Porque los que obran según el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. No habéis recibido el espíritu de temor servil, sino el espíritu de adopción de hijos de Dios, por el cual llamamos Padre a Dios. El Espíritu Santo nos da pruebas de que somos hijos de Dios. Si somos hijos, seremos sus herederos; herederos de Dios y coherederos con Jesucristo.

Gradual. — Sed, oh Dios mío, mi protector; sedme lugar de refugio para ponerme a salvo. ℣. Oh Dios, en Vos he esperado; no quede yo confundido para siempre. **Aleluya**, aleluya. ℣. Grande es el Señor y dignísimo de alabanza en su santa ciudad, en su santo monte. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús a sus discípulos esta parábola: Érase un hombre rico, que tenía un mayordomo, del cual decían todos que había disipado los bienes de aquél.

Llamóle y le dijo: ¿Qué es lo que oigo de ti? Dame cuenta de tu administración, porque en adelante ya no cuidarás más de mi hacienda. Entonces el mayordomo dijo entre sí: ¿Qué haré cuando el amo me quite la administración? Yo no sirvo para cavar y no tengo cara para mendigar. Pues ya sé lo que debo hacer, a fin de que, al ser despedido, los demás me reciban en sus casas. Llamando, pues, a cada uno de los deudores de su amo, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi amo? Respondió: Cien barriles de aceite. Dícele: Toma tu recibo, siéntate y escribe cincuenta. Dijo después a otro: Y tú, ¿cuánto debes? Contestó: Cien cargas de trigo. Dícele: Toma también tu recibo y escribe ochenta. El señor alabó a este mayordomo, *no por su infidelidad*, sino por haberse portado sagazmente; porque los hijos de este siglo, o los mundanos, son en sus negocios más sagaces que los hijos de la luz, o cristianos, en *salvar su alma*. Por esto Yo os digo: Granjeaos amigos, usando bien de los bienes temporales, para que, al fallecer, os reciban en las eternas moradas. — *Credo*.

illum, quasi dissipásset bona ipsíus. Et vocávit illum et ait illi: Quid hoc áudio de te? Redde ratiónem villicatiónis tuæ: jam enim non póteris villicáre. Ait autem víllicus intra se: Quid fáciam, quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? Fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas. Convocátis ítaque síngulis debitóribus dómini sui, dicébat primo: Quantum debes dómino meo? At ille dixit: centum cados ólei. Dixítque illi: Accipe cautiónem tuam: et sede cito, scribe quinquagínta. Deínde alíi dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros trítici. Ait illi: Accipe lítteras tuas, et scribe octogínta. Et laudávit dóminus víllicum iniquitátis, quia prudénter fecísset: quia fílii hujus sæculi prudentióres fíliis lucis in generatióne sua sunt. Et ego vobis dico: fácite vobis amícos de mammóna iniquitátis: ut, cum defecéritis, recípiant vos in ætérna tabernácula. — *Credo*.

Ofertorio. — Salvaréis, Señor, a los que son humildes, y humillaréis los altivos pensamientos de los soberbios; porque, ¿qué otro Dios hay fuera de Vos, Señor?

Offertórium. *Ps.* 17, 28 et 32. — Pópulum húmilem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

Secréta. — Súscipe, quǽsumus, Dómine, múnera, quæ tibi de tua largitáte deférimus: ut hæc sacrosáncta mystéria, grátiæ tuæ operánte virtúte, et præséntis vitæ nos conversatióne sanctíficent, et ad gáudia sempitérna perdúcant. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, os rogamos, los dones que de vuestra largueza os ofrecemos: para que estos sacrosantos misterios, mediante el auxilio de vuestra gracia, nos santifiquen durante el curso de la presente vida, y nos llevan a los eternos goces. Por nuestro S. J...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 33, 9. — Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus: beátus vir qui sperat in eo.

Comunión. — Experimentadlo, y veréis cuán suave es el Señor; felices los que esperan en Él.

Postcommúnio. — Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur cultum, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Este celestial misterio séanos, Señor, como reparación de nuestra alma y cuerpo; para que sintamos los efectos del culto que os tributamos. Por nuestro Señor Jesucristo...

DOMINGO NOVENO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Jesús llora la ceguera y obstinación de Jerusalén. Sobre cuántos cristianos ha de llorar también Jesús, porque hacen el sordo a su divino llamamiento! ¡Cuántos son los que no piensan más que en darse a los pecados que reprueba San Pablo en la Epístola, y por los que fue tan duramente castigado el pueblo judío! No pueden leerse sin espanto los castigos que cayeron sobre Jerusalén en el verano del año 70. ¿Qué será de nosotros si nos obstinamos en permanecer en el pecado?

Directorio. — **1.** Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) **2.** Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, **b**), y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 53, 6-7. — Ecce Deus ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: avérte mala inimícis meis, et in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus, Dómine. — *Ps. Ibíd.*, 3. Deus, in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua líbera me. ℣. Glória Patri.

Introito. — Dios me socorre y sostiene mi vida; revolved, Señor, el mal sobre mis contrarios y destruidlos por vuestra fidelidad, ya que sois mi protector. — *Salmo.* Salvadme, Señor, por vuestro Nombre y defended mi causa con vuestro poder. Gloria al Padre...



Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Estén atentos, Señor, los oídos de vuestra misericordia a las oraciones de los que os ruegan; y haced que os pidan lo que queréis para que les concedáis lo que os piden. Por N. S...

Epístola. — Hermanos: No codiciemos el mal, como lo desearon ellos (los israelitas). No seamos idólatras, como fueron algunos de ellos, según está escrito: Sentóse el pueblo a comer y beber, y levantóse a bailar. No cometamos fornicación, como hicieron algunos de ellos, por lo cual murieron en un solo día veintitrés mil. No tentemos a Cristo, como varios de ellos hicieron y perecieron mordidos por las serpientes. No murmuréis, como murmuraron algunos

Orémus. — Páteant aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et ut peténtibus desideráta concédas: fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 10, 6-13. — Fratres: Non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt. Neque idolólatræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis: quemádmodum scriptum est: Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere. Neque fornicémur, sicut quidam ex ipsis fornicáti sunt, et cecidérunt una die vigínti tria míllia. Neque tentémus Christum, sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt.

Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre. Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptiónem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt. Itaque qui se exístimat stare, vídeat ne cadat. Tentátio vos non apprehéndat, nisi humána: fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id quod potéstis, sed fáciet étiam cum tentatióne provéntum, ut possítis sustinére.

de ellos y murieron a manos del exterminador. Y todas estas cosas les acaecían en figura, y fueron escritas como avisos para nosotros, a quienes ha cabido vivir en la última fase de los siglos. Así que, quien piense estar firme en la fe, procure no caiga. No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea puramente humana; porque fiel es Dios, el cual no permitirá que seáis tentados más de lo que podéis; sino que, junto con la tentación, dará también modo para salir bien de ella con fuerzas para resistir.

Graduále. *Ps.* 8, 2. — Dómine Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cælos. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 58, 2. Eripe me de inimícis meis Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia.

Gradual. — Señor Dios nuestro, ¡cuán admirable es vuestro Nombre en toda la tierra! ℣. Vuestra magnificencia ha sido ensalzada sobre los cielos.—**Aleluya**, aleluya. Libradme de mis enemigos, Dios mío; y salvadme de cuantos se levantan contra mí. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 19, 41-47. — In illo témpore: Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis. Quia vénient dies in te: et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te: et coangustábunt te úndique: et ad terram prostérnent te, et fí-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, al acercarse Jesús a Jerusalén, viendo la ciudad, lloró sobre ella, diciendo: ¡Ah, si conocieses también tú, por lo menos en este día, lo que todavía podría darte la paz; pero todo está oculto a tus ojos! Porque vendrán días en que tus enemigos te envolverán y rodearán de trincheras y te estrecharán por todas partes, y te echarán por tierra a ti y a tus hijos, y no deja-

rán piedra sobre piedra; porque no has querido reconocer el día en que Yo te he visitado. Y entrando en el templo, empezó a arrojar fuera a los que allí compraban y vendían, diciéndoles: Mi casa es casa de oración, y vosotros la habéis convertido en cueva de ladrones. Y Él estaba enseñando todos los días en el templo. — *Credo.*

lios tuos qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem: eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Et ingréssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo et eméntes, dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotídie in templo. — *Credo.*

Ofertorio. — Recta es la justicia del Señor, que alegra los corazones; y sus juicios son más dulces que la miel y el panal; por esto los guarda vuestro siervo.

Offertórium. *Ps.* 18, 9. 10, 11 et 12. — Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

Secreta. — Os rogamos, Señor, que nos concedáis participar con frecuencia dignamente de estos sagrados misterios; porque, siempre que se celebra este Sacrificio, se renueva y se pone en ejercicio la obra de nuestra redención. Por N. S. J. C...

Secréta. — Concéde nobis, quæsumus, Dómine; hæc digne frequentáre mystéria: quia, quóties hujus hóstiæ commemorátio celebrátur, opus nostræ redemptiónis exercétur. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Quien come mi carne y bebe mi sangre, en Mí permanece y Yo en él, dice el Señor.

Commúnio. *Joán.*, 6, 57. — Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, que la Comunión de este Sacramento nos conceda el perdón de los pecados y la unidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Tui nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti, et purificatiónem cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum...



DOMINGO DÉCIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

De la lectura del Evangelio de hoy hemos de sacar el propósito de curarnos de la soberbia y de practicar la humildad fundamento de las verdaderas virtudes. Si queremos que Dios manifieste su bondad hacia nosotros *(Oración)*, escuche nuestras súplicas y nos conceda sus múltiples dones *(Epístola)*, seamos humildes y nos haremos dignos de sus promesas.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49. I.) 2. Véanse las págs. 86. n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introítus. *Ps.* 54, 17, 18, 20 et 23. — Cum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sǽcula et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. — *Ps. Ibíd.*, 2. Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde mihi, et exáudi me. ℣. Glória Patri.

Introito. — Cuando clamé al Señor, Él ha oído mi voz contra los que me persiguen; los ha humillado el que es eterno y es eternamente el mismo. Echa todas tus ansiedades en Él y te sustentará.—*Salmo*. Escuchad, Señor, mi oración, y no me neguéis lo que os pido; atendedme y oídme. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo

Oración. — Oh Dios, que manifestáis particularmente

vuestra omnipotencia perdonando y usando de clemencia, aumentad vuestra bondad sobre nosotros, para que, corriendo a vuestras promesas, alcancemos el Cielo. Por N. S. J. C...

máxime et miserándo maniféstas: multiplica super nos misericórdiam tuam: ut ad tua promíssa curréntes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Ya recordáis que, cuando erais gentiles, ibais tras los ídolos mudos, según os llevaban los demás. Por eso os hago saber que nadie, hablando con el Espíritu de Dios, puede blasfemar de Jesús; y que ni aun puede decir: Jesús es el Señor, o sea, *confesar su divinidad* sino por el Espíritu Santo. Hay variedad de gracias, pero un solo Espíritu; y variedad de ministerios, pero un solo Señor; y variedad de apariciones, pero un solo Dios que lo obra todo en todos. Diversas operaciones hay también, movidas en todos por el mismo Señor. A cada cual se da la manifestación del Espíritu para el bien común. Porque a uno se le da el lenguaje de la Sabiduría por el Espíritu; a otro, la fe en virtud del mismo Espíritu; a otro, gracias de curar en un mismo Espíritu; a otro, el don de hacer milagros; a otro, el don de profecía; a otro, la discreción de espíritu; a otro, el de lenguas; a otro, el de interpretar lenguas. Y todo lo da el mismo Espíritu a quien quiere.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 12, 2-11. — Fratres: Scitis quóniam cum gentes essétis, ad simulácra muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem. Alíi quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ: alíi autem sermo sciéntiæ secúndum eúmdem Spíritum: álteri fides in eódem Spíritu: alíi grátia sanitátum in uno Spíritu; alíi operátio virtútum, alíi prophetía, alíi discrétio spiríituum alíi génera linguárum, alíi interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus, atque idem Spíritus, dívidens síngulis prout vult.

Gradual.—Guardadme, Señor, como la pupila de vues-

Graduále. *Ps.* 16, 8 et 2. — Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alá-

rum tuárum prótege me. ℣. De vultu tuo judícium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 64, 2. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúia.

tros ojos; protegedme bajo vuestro amparo. ℣. Salga de vuestro benigno rostro mi sentencia; y vuestros ojos miren la justicia de mi causa.—**Aleluya**, aleluya. ℣. En vuestro templo de Sión es donde debemos alabaros; y en Jerusalén se os ofrecerán sacrificios. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 18, 9-14. — In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tanquam justi et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus. Phariæus stans, hæc apud se crábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum; raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato: décimas do ómnium quæ possídeo. Et publicánus a longe stans, nolébat nec óculos ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humíliat, exaltábitur. — *Credo.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a algunos, que se preciaban de justos y santos y despreciaban a los demás, esta parábola: Dos hombres subieron al templo de Jerusalén para orar. Uno de ellos era fariseo y el otro era publicano. El fariseo, de pie, oraba en su interior, diciendo: Oh Dios, yo te doy gracias porque no soy como los demás hombres: ladrones, injustos, adúlteros; ni soy como este publicano. Ayuno dos veces a la semana: doy diezmos de todo lo que poseo. Mas el publicano, estando lejos, no se atrevía ni aun a alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho diciendo: Dios mío, sé propiacio a mí, pecador. Os aseguro que éste y no aquél se fue justificado a su casa. Porque el que se ensalzare, será humillado; y el que se humillare, será ensalzado. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 24, 1-3. — Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci:

Ofertorio. — A Vos, Señor, he levantado mi espíritu; Dios mío, en Vos confío, no quedaré avergonzado. No se burlarán de mí mis enemi-

gos, pues no quedará confundido quien en Vos espera.

Secreta. — Lleguen a Vos, Señor, los sacrificios que os hemos ofrecido, y que sean para gloria de vuestro Nombre y para nuestro remedio. Por N. S. J. C...

mei; étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Secréta. — Tibi, Dómine, sacrifícia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut éadem remédia fíeri nostra præstáres. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Aceptaréis, oh Señor, el sacrificio de justicia, las ofrendas y las víctimas que ponemos sobre vuestro altar.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor Dios nuestro, que benigno no neguéis vuestros divinos auxilios a los que no dejáis de fortalecer continuamente con vuestros Sacramentos. Por N. S...

Commúnio. *Ps.* 50, 21.—Acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

Postcommúnio. — Quæsumus, Dómine Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxíliis. Per Dóminum nostrum.

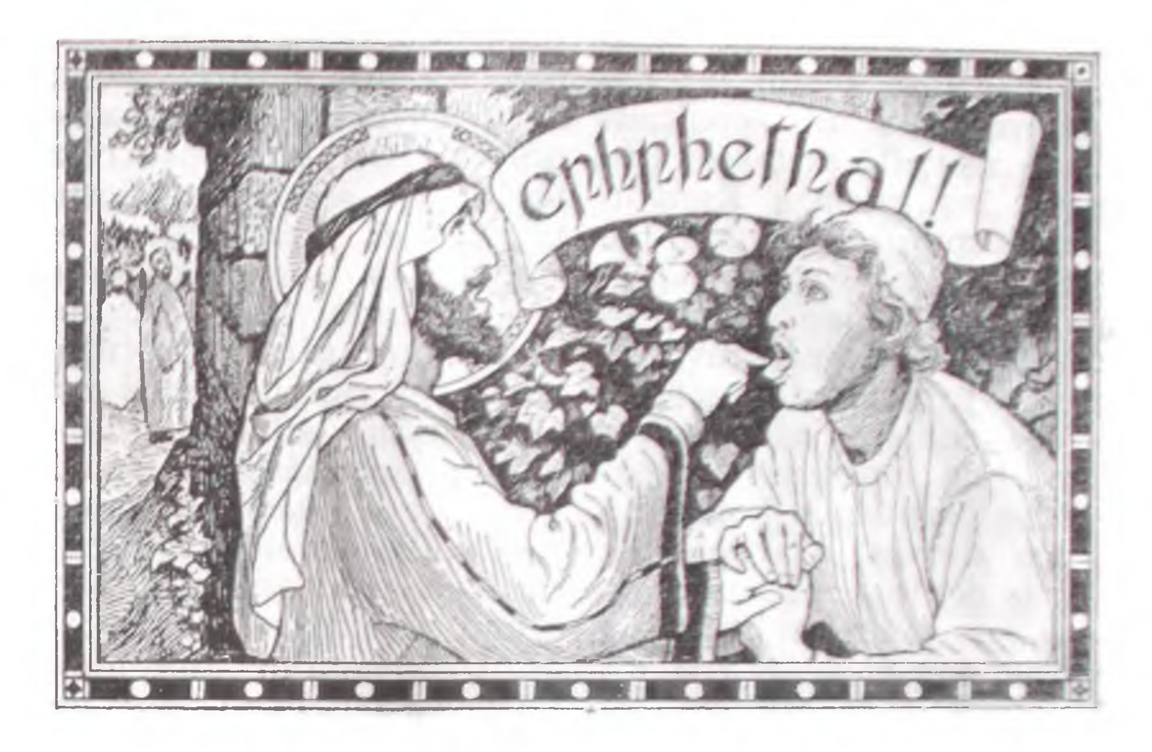
DOMINGO UNDÉCIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

San Pablo recuerda la Resurrección de Jesucristo, que es el fundamento sólido de nuestra fe; y humildemente recuerda que también él, a pesar de haber sido perseguidor de la Iglesia, tuvo la dicha de verle, al aparecérsele camino de Damasco. Pidamos a Jesús que abra los oídos de nuestro espíritu para oir sus divinas inspiraciones y que suelte nuestra lengua, no para faltar a la caridad, sino para declarar humildemente nuestros pecados en la confesión. Ha de animarnos a pedir esta gracia la curación del sordomudo del Evangelio. Así se cumplirá lo que tan hermosamente se pide en la primera Oración.

Directorio. — **1.** Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) **2.** Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Dios reside en su santa morada; Dios prepara casa a los desamparados; es Él quien da vigor y fuerza a su pueblo.—*Salmo.* Levántese Dios y desaparezcan su enemigos, huyan de-

Intróitus. Ps. 67, 6-7 et 36. Deus in loco sancto suo: Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. — *Ps. Ibíd.,* 2. Exsúrgat Deus, et dissipén-



tur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. ℣. Glória Patri...

su presencia los que le odian. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que, por la abundancia de vuestra piedad, dais más de lo que se pide y se desea; derramad sobre nosotros vuestra misericordia para perdonarnos y darnos lo que no osamos pedir. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Corínthios, 1.ª, 15, 1-10. — Fratres: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidi enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam, Christus mórtuus est

Epístola. — Hermanos: Os recuerdo el Evangelio que os prediqué y que vosotros habéis recibido y en el que perseveráis, por el cual alcanzáis la salvación; mirad si lo conserváis como yo os lo prediqué, porque, si no, en vano lo hubierais abrazado. Yo os enseñé lo que aprendí *del Señor,* o sea que Cristo murió por nues-

tros pecados, según las Escrituras; que fue sepultado y que resucitó al tercer día, según las mismas Escrituras; después fue visto por Pedro y por los once Apóstoles. Más tarde se manifestó a más de quinientos hermanos juntamente, muchos de los cuales viven aún, y otros han muerto ya. Aparecióse después a Santiago y a los demás Apóstoles; y últimamente a mí, que vengo a ser como un abortivo; porque soy el último de los Apóstoles; y ni aun de este nombre de Apóstol soy merecedor, porque antes perseguí la Iglesia de Dios. Pero por su gracia soy lo que soy, y su gracia no ha sido estéril en mí.

pro peccátis nostris secúndum Scriptúras; et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, deínde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácua non fuit.

Gradual. — En Dios ha confiado mi corazón, y Él me ha ayudado; mi cuerpo se ha rejuvenecido, y le alabaré con toda mi voluntad. ℣. Oh Señor, a Vos he clamado; no me desoigáis y no me desamparéis, Dios mío. **Aleluya**, aleluya. Gozaos en Dios, protector nuestro; alegraos en el Dios de Jacob; cantad salmos con instrumentos músicos. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 27, 7 et 1. — In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. ℣ Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 80, 2-3. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob; súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, saliendo Jesús de los confines de Tiro, vino por Sidón hasta el mar de Galilea, atravesando la Decápolis. Llevávonle un sordomudo y le rogaron que le impusiese las manos. Mas Él, separándole de en medio

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 7, 31-37. — In illo témpore: Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilǽæ inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et

apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre, et mutos loqui. — *Credo.*

de la multiud, puso los dedos en sus orejas; y con un poco de saliva, tocó su lengua; y mirando al cielo, arrojó un suspiro y dijo: *Éffeta,* que significa: Abríos. Y al momento se le abrieron los oídos, se le soltó la lengua y empezó a hablar bien. Y les mandó que no dijeran nada a nadie. Pero cuanto más les decía que callasen, más ellos lo publicaban y crecía su admiración diciendo: Ha hecho bien todas las cosas; Él ha hecho oir a los sordos y hablar a los mudos. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 29, 2-3. — Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Ofertorio. — Yo os ensalzaré, oh Señor, porque me habéis protegido y no habéis permitido que mis enemigos prevaleciesen sobre mí. Señor, a Vos he clamado y me habéis sanado.

Secréta.—Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis propicio nuestra servidumbre; a fin de que lo que os ofrecemos, os sea una ofrenda agradable, y socorro para nuestra fragilidad. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Prov.*, 3, 9-10. Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Comunión. — Honra al Señor con tus bienes y con las primicias de tus cosechas; así es como se colmarán de frutos tus graneros, y tus lagares rebosarán de vino.

Postcommúnio. — Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsídium mentis et córporis:

Poscomunión. — Señor, os suplicamos que la recepción de vuestro Sacramento sea socorro del cuerpo y del al-

ma; para que, salvando uno y otra, tengamos en el Cielo dicha completa. Por N. S...

ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum...



DOMINGO DUODÉCIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Dos consecuencias se deducen de la lectura del Evangelio: el amor que debemos a Dios y a nuestros prójimos, y los peligros que podemos encontrar en este mundo. ¿Qué peligros son éstos? Los errores, los escándalos, las malas lecturas, etc., son ladrones que nos roban la gracia de Dios. ¿Cómo los venceremos? Confiando en el Señor, como advierte la Epístola, porque nosotros mismos nada somos y nada podemos. Sólo con el socorro de Dios *(Introito)* podemos correr sin tropiezo hacia la consecución de las divinas promesas *(Oración)*.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Oh Dios, atended a mi socorro; apresuraos a auxiliarme: queden confundidos los enemigos que me persiguen de muerte. — *Salmo.* Retrocedan y queden avergonzados los que piensan dañarme. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 69, 2-3. — Deus, in adjutórium meum inténde: Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam.—*Ps. Ibíd.*, 4. Avertántur retrórsum et erubéscant: qui cógitant mihi mala. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens et misericors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur; tríbue, quǽsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne currámus. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente y misericordioso Dios, de cuyo don procede el que los fieles puedan serviros de una manera digna y laudable; concedednos, os rogamos, alcanzar sin tropiezo vuestras promesas. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.ª, 3, 4-9.—Fratres: Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum: non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nostra ex Deo est: qui et idóneos nos fecit minístros novi Testaménti: non líttera, sed spíritu: líttera enim occídit, spíritus autem vivíficat. Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória; ita ut non possent inténdere fílii Israël in fáciem Móysi, propter glóriam vultus ejus, quæ evacuátur: quómodo non magis ministrátio Spíritus erit in glória? Nam si ministrátio damnatiónis glória est: multo magis abúndat ministérium justítiæ in glória.

Epístola. — Hermanos: Si tenemos tanta confianza en Dios por medio de Jesucristo, no es que seamos capaces de hacer un buen pensamiento de nosotros mismos, sino porque nuestra capacidad nos viene de Dios; el cual nos ha hecho ministros idóneos del Nuevo Testamento, no de la letra, sino del espíritu; porque la *sola* letra mata; pero el espíritu da vida. Que si el ministerio de la antigua Ley, grabada con letras sobre dos piedras, fue tan glorioso que los hijos de Israel no podían fijar sus ojos en el rostro de Moisés por el resplandor que después se desvanecía, ¿cómo no será más glorioso el ministerio del Espíritu? Porque si para el ministerio de la condenación hubo gloria, mucha más habrá en el ministerio de la justicia.

Graduále. *Ps.* 33, 2-3.—Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuéti, et læténtur. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 87, 2. Dómine Deus salútis meæ,

Gradual. — Alabaré al Señor en todo tiempo; siempre mi boca le alabará. ℣. Así mi alma será bendecida del Señor: óiganlo los mansos y alégrense. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Oh Señor, Dios

de mi salvación, noche y día he clamado ante Vos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Dichosos los ojos que ven lo que veis vosotros. Porque Yo os digo que muchos profetas y reyes desearon verlo y no lo lograron; desearon oirlo y no pudieron. En éstas, un doctor de la ley levantóse para tentarle y le dijo: Maestro: ¿Qué haré yo para poseer la vida eterna? Jesús le contestó: ¿Qué dice la Ley? ¿Cómo lo entiendes? Y él respondió diciendo: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazón, de toda tu alma, con todas tus fuerzas, con toda tu mente; y al prójimo como a ti mismo. Díjole Él: Has contestado bien: haz esto y vivirás. Mas el doctor, * queriendo justificarse, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo? Tomando Jesús la palabra, dijo: Bajaba un hombre de Jericó a Jerusalén y cayó en manos de los ladrones, que le despojaron de todo, le cubrieron de heridas y se marcharon dejándole medio muerto. Sucedió que pasó un sacerdote judío por el mismo camino y, habiéndole visto, pasó de largo. Igualmente un levita pasó cerca de él, le miró y tiró adelante. Pero un samaritano, que pasó por allí, se acercó a él y, al verle, se conmovió su corazón. Y

in die clamávi et nocte coram te. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 10, 23-37. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Beáti oculi, qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt: et audíre quæ audítis, et non audiérunt. Et ecce quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magíster, quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? Quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondísti, hoc fac, et vives. Ille autem * volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum. Et quis est meus próximus? Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo quídam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam, despoliavérunt eum: et plagis impósitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacérdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum;

et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis eórum trium vidétur tibi próximus fuísse illi, qui íncidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac simíliter. — *Credo.*

arrimándose, vendó sus heridas, poniéndole aceite y vino; y subiéndole en su cabalgadura, le condujo a un mesón y cuidó de él. Al día siguiente, sacó dos denarios de plata y dióselos al mesonero, diciendo: Cúidalo bien; y lo que gastares de más, yo te lo pagaré cuando esté de vuelta. ¿Quién de estos tres te parece que fue el prójimo del que cayó en poder de los ladrones? Díjole el doctor: El que usó con él de misericordia. Y Jesús le dijo: Pues anda, y haz otro tanto. *Credo.*

Offertórium. *Exod.*, 32, 11, 13 et 14.—Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

Ofertorio. — Rogó Moisés ante el Señor su Dios, y dijo: ¿Por qué, Señor, os enojáis contra vuestro pueblo? Apaciguad vuestra indignación. Acordaos de Abraham, Isaac y Jacob, a los cuales habéis jurado dar la tierra que mana leche y miel. El Señor se aplacó, apartando el castigo con que había amenazado al pueblo pecador.

Secréta. — Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que miréis propicio los sacrificios que presentamos ante vuestros altares; para que, dándonos el perdón, den gloria a vuestro santo Nombre. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 103, 13 et 14-15. — De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de

Comunión. — La tierra se llenará de frutos, oh Señor; y haréis que traiga pan y vino para alegrar el corazón

del hombre; y así presentará su rostro alegre, y con el pan sostendrá su cuerpo.

terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílaret fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmet.

Poscomunión. — Vivifíquenos, Señor, la participación de estos santos Misterios; y nos concedan al mismo tiempo el perdón y la fortaleza. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Vivíficet nos, quǽsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiónem tríbuat, et munímen. Per Dóminum...



DOMINGO DECIMOTERCERO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Aumento de las tres virtudes teologales pedimos en la Oración. ¿Para qué? Para amar lo que Dios nos manda y para conseguir lo que nos promete. ¡Qué programa tan fácil y breve de vida cristiana! En Abraham se nos propone un bello ejemplo de fe y esperanza, vivas con las obras. No basta crer; hay que hacer lo que Dios manda. En el Evangelio se nos refiere la curación de los diez leprosos, que curaron al obedecer a Jesús. Pero, ¡ay!, sólo uno fue agradecido. Seamos nosotros agradecidos a los beneficios recibidos del Señor.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Mirad, Señor, a vuestra alianza, y no desechéis para siempre las al-

Intróitus. *Ps.* 73, 20, 19 et 23. — Réspice, Dómine, in testaméntum tuum, et áni-

mas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. — *Ps. Ibíd.*, 1. Ut quid, Deus, repulísti in finem: irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? ℣. Glória Patri.

mas de vuestros pobres; levantaos, Señor, y juzgad vuestra causa, y no olvidéis a los que os buscan.—*Salmo.* ¿Por qué, Señor, nos habéis desamparado para siempre? ¿Cómo os habéis indignado contra las ovejuelas de vuestro redil? Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, da nobis fídei, spei et caritátis augméntum: et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, dadnos aumento de fe, esperanza y caridad, y haced que amemos vuestros mandamientos a fin de merecer vuestras promesas. Por nuestro S. J...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 3, 16-22. Fratres: Abrahæ dictæ sunt promissiónes, et sémini ejus. Non dicit: Et semínibus, quasi in multis; sed quasi in uno: Et sémini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico: testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est Lex, non írritum facit ad evacuándam promissiónem. Nam si ex Lege heréditas, jam non ex promissióne. Abrahæ autem per repromissiónem donávit Deus. Quid ígitur Lex? Propter transgressiónes pósita est, donec veníret semen cui promíserat, ordináta per Angelos in manu mediató-

Epístola. — Hermanos: Las promesas se hicieron a Abraham y a su Descendencia. No dice la Escritura: a sus descendencias, como hablándose de muchos, sino de uno solo: Y a tu Descendencia, la cual es Cristo (1). Digo, pues, que el Testamento, ya válidamente otorgado por Dios, no puede ser anulado por la Ley, que vino 430 años más tarde, de suerte que la promesa quede anulada. Porque si esta herencia se nos da por la Ley, ya no es por la promesa. Y Dios hizo por medio de la promesa donación a Abraham. ¿Para qué sirve, pues, la Ley? Púsose por freno de las transgresiones, hasta que

(1) El Apóst. quiere convencer a los judíos de que se cumplieron en Jesús las promesas hechas a Abraham. Cuando dice *la Ley*, se refiere a las prescripciones antiguas de los judíos, que cesaron en la venida de Jesús.

viniese el Descendiente a quien se hizo la promesa, siendo la Ley dada por mano de los Ángeles a *Moisés*. Ahora el Mediador no lo es de uno solo; y Dios es uno. ¿La Ley, pues, será contraria a las promesas de Dios? De ninguna manera. Porque si la Ley se hubiera dado para dar la vida (la gracia), entonces realmente de la Ley procedería la justicia. La Escritura lo encerró todo bajo el dominio del pecado, para que la promesa se diera a los creyentes en virtud de la fe en Cristo.

ris. Mediátor autem unius non est: Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promíssa Dei? Absit. Si enim data esset Lex, quæ posset vivificáre, vere ex Lege esset justítia. Sed conclúsit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

Gradual. — Mirad, Señor, a vuestra alianza, y no desechéis para siempre las almas de los pobres; levantaos, Señor, y juzgad vuestra causa, acordaos del oprobio de vuestros siervos. — **Aleluya**, aleluya. Señor, Vos habéis sido nuestro refugio en todo tiempo. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 73, 20, 19 et 22. — Réspice, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. ℣. Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 89, 1. Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne, et progénie. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, caminando Jesús hacia Jerusalén, atravesaba por medio de Samaria y Galilea. Y al entrar en una población, saliéronle al encuentro diez leprosos, que se mantenían a distancia: y levantaron su voz diciendo: Jesús, Maestro, tened piedad de nosotros. Jesús, al verlos, les dijo: Id y mostraos a los sacerdotes. Y sucedió que, mientras iban, quedaron todos curados. Pero uno de ellos, en cuanto se vio sano, volvió atrás, alabando a Dios con grandes voces, y postróse a su pre-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 17, 11-19. — In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiam Samaríam et Galilǽam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe: et levavérunt vocem, dicéntes: Jesu præcéptor, miserére nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite vos sacerdótibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus est, regréssus est, cum magna [illegible] magníficans Deum [illegible]dit in fá-

ciem ante pedes ejus, grátias agens: et hic erat Samaritánus. Respóndens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundáti sunt? Et novem ubi sunt? Non est invéntus qui redíret, et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit. — *Credo.*

sencia, dándole gracias; y éste era samaritano. Respondióle Jesús: ¿No han sido diez los curados? Y los nueve, ¿dónde están? No se ha hallado quien volviese a dar gracias a Dios sino este extranjero. Después le dijo Jesús: Levántate, que tu fe te ha salvado. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 30, 15-16. In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

Ofertorio. — Yo dije: En Vos he esperado, Señor; Vos sois mi Dios, y en vuestras manos están mis días.

Secréta. — Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus: ut hac oblatióne placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum...

Secreta. — Sed propicio, Señor, a vuestro pueblo; sed propicio a sus dones; para que, aplacado con estas ofrendas, nos perdonéis y concedáis lo que os pedimos. Por nuestro S. J...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Sap.*, 16, 20. — Panem de cælo dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum, et omnem sapórem suavitátis.

Comunión. — Nos habéis dado, Señor, pan del cielo que tiene todo deleite espiritual y todo sabor de dulzura.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, cæléstibus sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Recibidos ya, Señor, los celestiales Sacramentos, os rogamos que aprovechemos continuamente en el camino de nuestra redención. Por N. S. J. C...

DOMINGO DECIMOCUARTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Qué contraste tan significativo nos ofrece la Misa de hoy! Casi podría llamarse la Misa de las dos banderas. San Pablo en la Epístola nos enumera diecisiete obras malas o pecados, para que huyamos de ellos, y doce frutos del Espíritu Santo, a fin de que los procuremos. Algunos quieren juntar algunas de estas obras malas con las buenas: se equivocan; el mismo Apóstol nos dice que los que son de Cristo, o sea los verdaderos cristianos, siguen los frutos del Espíritu Santo con la penitencia y mortificación. También Jesucristo en el Evangelio dice que es



imposible servir a dos señores contrarios, como son Dios y las riquezas, cuando se tiene el corazón indebidamente pegado a ellas. ¡Cuántos quieren juntar el bien y el mal, el devocionario y la novela prohibida, el templo y la diversión inmoral! ¡Cuán confundidos quedarán los tales ante el tribunal de Dios!

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49, I.) 2. **Véanse** las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Oh Dios, protector nuestro, miradnos y mirad el rostro de vuestro Ungido: porque es mejor estar un día en vuestro templo, que mil fuera del mismo. — *Salmo.* ¡Qué amables son vuestros tabernáculos, oh Dios de las virtudes! Mi alma suspira y desfallece por estar en ellos. Gloria al Padre.

Intróitus. *Ps.* 83, 10-11. — Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super mília.—*Ps. Ibíd.,* 2-3. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Guardad, Señor, vuestra Iglesia con no interrumpida clemencia; y porque sin Vos no se sostiene la humana fragilidad, pueda con vuestro auxilio

Orémus. — Custódi, Dómine, quǽsumus, Ecclésiam tuam propitiatióne perpétua: et quia sine te lábitur humána mortálitas; tuis semper auxíliis, et abstra-

hátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 5, 16-24. Fratres: Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupíscit advérsus spíritum, spíritus autem advérsus carnem: hæc enim sibi ínvicem adversántur, ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spíritu ducímini, non estis sub lege. Manifésta sunt autem ópera carnis: quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, venefícia, inimicítiæ, contentiónes, æmulatiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ, invídiæ, homicídia, ebrietátes, comessatiónes, et his simília: quæ prædíco vobis, sicut prædíxi: quóniam, qui tália agunt, regnum Dei non consequéntur. Fructus autem Spíritus est: cáritas, gáudium, pax, patiéntia, benígnitas, bónitas, longanímitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus hujúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixérunt cum vítiis et cocupiscéntiis.

Graduále. *Ps.* 117, 89. — Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómine. ℣. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus. — **Allelúia,** alle-

evitar lo nocivo y tender a su salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: Caminad en espíritu, y no daréis satisfacción a la concupiscencia de la carne. Pues la carne codicia contra el espíritu, y el espíritu contra la carne; pues que estas cosas son entre sí contrarias, de manera que no hagáis lo que queréis. Si os dejáis llevar del Espíritu, no estaréis bajo la Ley antigua. Patentes son las obras de la carne, cuales son: fornicación, deshonestidad, impureza, libertinaje, idolatría, hechicería, enemistades, contiendas, emulaciones, enojos, provocaciones, banderías, sectas, envidias, homicidios, embriagueces, comilonas y otras semejantes a éstas; sobre las cuales os prevengo, como ya os previne, que los que hacen semejantes obras no heredarán el reino de Dios. Pero los frutos del Espíritu son: caridad, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, longanimidad, mansedumbre, fe, modestia, continencia y castidad; contra las tales no hay ley que valga. Mas los que son de Cristo crucificaron su carne con las pasiones y concupiscencias.

Gradual. — Mejor es confiar en el Señor que confiar en los hombres. ℣. Mejor es esperar en el Señor que en los mismos príncipes.—**Ale-**

luya, aleluya. Venid, cantemos al Señor, alegrémonos con Dios, nuestro Salvador. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Nadie puede servir a dos señores; o bien odiará a uno de ellos y servirá al otro, o, si se sujeta al primero, despreciará al segundo. No podéis servir a Dios y a las riquezas. Por esto os digo: * No os acongojéis pensando qué comeréis o cómo podréis vestiros. ¿Acaso no vale más la vida o *el alma* que la comida, y el cuerpo más que el vestido? Mirad las aves del cielo cómo no siembran, ni siegan, ni tienen graneros, y vuestro Padre Celestial las alimenta. Pues ¿no valéis vosotros más que ellas? ¿Quién, a fuerza de discurrir, puede añadir un codo (50 centímetros) a su estatura? ¿Y por qué os inquietáis por el vestido? Mirad los lirios del campo cómo crecen; ellos no labran, ni tampoco hilan. Sin embargo, Yo os digo que ni Salomón, en medio de su gloria, se vistió como ellos. Si la yerba del campo, que hoy florece y mañana se echa al fuego, Dios así la viste, ¡cuánto más a vosotros, hombres de poca fe! No andéis, pues, tan solícitos diciendo: ¿Qué comeremos, qué beberemos o cómo vestiremos? De esta manera

lúia. ℣. *Ps.* 94, 1. Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 6, 24-33. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis *, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt: non labórant, neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia

gentes inquírunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciétur vobis. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 33, 8-9. — Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus.

Secréta. — Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum...

buscan esto los paganos. Bien sabe vuestro Padre Celestial que necesitáis de todas estas cosas. Buscad primero el reino de Dios y su justicia, y todas las demás cosas se os darán por añadidura. — *Credo.*

Ofertorio.—Andará el Ángel guardando a los que temen al Señor, y los librará; experimentadlo y veréis cuán bueno es el Señor.

Secreta. — Concedednos, os rogamos, Señor, que esta hostia saludable sea purificación de nuestros pecados y nos haga propicia vuestra Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Matth.*, 6, 33.— Primum quærite regnum Dei, et ómnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

Postcommúnio. — Puríficent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dóminum...

Comunión. — Buscad primero el reino de Dios y todo lo demás se os dará por añadidura, dice el Señor.

Poscomunión. — Vuestros Sacramentos, Señor, nos purifiquen y defiendan, y nos alcancen nuestra eterna salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

DOMINGO DECIMOQUINTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Un precepto y una amenaza incluye la Epístola: el precepto de la caridad fraterna y la amenaza del castigo de Dios a los que obren el mal. El Evangelio nos recuerda la muerte de un joven, como para darnos a entender que la muerte no respeta edad, complexión ni robustez y que, mientras vivimos, hemos de hacer buenas obras. ¡Ay de aquel que espera a última hora para hacer las paces con Dios! Se expone a que la muerte le sorprenda en pecado. Y no es ésta una cosa con la cual se pueda jugar.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.



Introito. — Inclinad, Señor, hacia mí vuestros oídos; salvad, Dios mío, a vuestro siervo, que espera en Vos; tened piedad de mí, que estoy clamando a Vos continuamente.—*Salmo.* Alegrad, Señor, el alma de vuestro siervo; porque a Vos levanto mi espíritu. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 85, 1 et 2-3. Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. — *Ps. Ibíd.*, 4. Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Vuestra contínua clemencia, Señor, purifique y defienda vuestra Iglesia; y ya que no puede subsistir sin Vos, sea siempre gobernada con vuestra providencia. Por N. S. J. C...

Orémus.—Ecclésiam tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Si vivimos en espíritu, en espíritu también caminemos. No nos hagamos vanidosos, provocándonos unos a otros. Sí, hermanos, si acaso fuere

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 5, 25-26; 6, 1-10.—Fratres: Si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem pro-

vocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam, si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechízat, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quae enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fídei.

un hombre sorprendido en algún desliz, vosotros, que sois espirituales, enderezad a ese tal con espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado. Llevad los unos las cargas de los otros, y así cumpliréis plenamente la ley de Cristo. Porque si alguno piensa ser algo, siendo nada, se engaña a sí mismo. Examine cada uno sus propios actos, y entonces el motivo que tenga de gloriarse, lo tendrá con relación a sí mismo, no con relación a otro; pues cada cual llevará su propia carga; sostened con vuestros bienes al que os instruya en el Evangelio. No os engañéis: de Dios nadie se burla. Pues lo que sembrare cada uno, eso mismo recogerá. Porque el que satisface las pasiones de la carne, recogerá sólo corrupción; y el que sembrare obras espirituales, cosechará del Espíritu la vida eterna. No desmayemos en el bien obrar; porque a su tiempo recogeremos sin desfallecer. Así, pues, mientras tenemos tiempo, obremos el bien para con todos, pero mayormente con los hermanos en la fe.

Graduále. *Ps.* 91, 2-3. — Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 94, 3. Quóniam Deus

Gradual.—Bueno es alabar al Señor y cantar a vuestro nombre, oh Dios Altísimo. ℣. Para anunciar vuestra misericordia por la mañana, y vuestra verdad por la noche. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Dios es el Señor grande y

el gran Rey que manda sobre toda la tierra. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo iba Jesús a la ciudad llamada Naím, y con Él sus discípulos y un gran gentío. Al acercarse a las puertas de la ciudad, he aquí que iban a enterrar a un difunto, hijo único de su madre viuda, e iba con ella un grande acompañamiento. Al verla el Señor, conmovióse su corazón y le dijo: No llores. Y acercóse y tocó el féretro. (Los que lo llevaban se pararon.) Dijo entonces: Muchacho, Yo te lo mando; levántate. Y luego se incorporó el difunto, y comenzó a hablar. Y Jesús lo entregó a su madre. Apoderóse de todos un gran temor; y glorificaban a Dios diciendo: Un gran Profeta ha aparecido entre nosotros y Dios ha visitado a su pueblo. — *Credo.*

Ofertorio. — He tenido en Dios una confianza sin límites, y Él ha oído mi oración y ha puesto en mi boca un cántico nuevo, un himno a nuestro Dios.

Secréta. — Guárdennos vuestros Sacramentos, Señor, y defiéndannos siempre contra las incursiones del demonio. Por nuestro Señor Jesucristo...

magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 7, 11-16. — In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surréxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 39, 2, 3 et 4. — Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecatiónem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

Secréta. — Tua nos, Dómine, sacraménta custódiant: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—El pan que Yo

Commúnio. *Joán.*, 6, 52. —

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sǽculi vita.

os daré, es mi carne por la vida del mundo.

Postcommúnio. — Mentes nostras et córpora possídeat, quǽsumus, Dómine, doni cæléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que la virtud de este don celestial santifique nuestra alma y cuerpo; para que obremos según el efecto de aquél, y no según nuestras pasiones. Por N. S.



DOMINGO DECIMOSEXTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Dichoso el que tiene el espíritu de Cristo y sigue sus enseñanzas. ¡Qué espíritu tan diverso del de Jesús era el de los fariseos, que buscaban siempre ocasión para acusarle y calumniarle, cerrando voluntaria y culpablemente los ojos a sus enseñanzas y milagros, como se ve en el Evangelio! ¡Qué fin tan desgraciado el de ellos!

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49. I.) 2. Véanse las págs. 86, n.° 371; 48, n.° 246, b), y 51, III.

Intróitus. *Ps.* 85, 3 et 5. — Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. — *Ps. Ibíd.*,

Introito. — Tened piedad de mí, Señor, porque a Vos he clamado todo el día. Vos sois benigno y clemente y derramáis copiosamente vuestra misericordia a cuantos os invocan.—*Salmo.*

Inclinad hacia mí vuestros oídos y escuchadme: porque soy pobre y miserable. ℣. Gloria al Padre...

1. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops, et pauper sum ego. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os rogamos, Señor, que vuestra gracia se adelante y siga a nuestras acciones; y que nos haga estar siempre atentos a bien obrar. Por N. S. J. C...

Orémus. — Tua nos, quǽsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Os ruego que no os desaniméis en cuanto yo tengo que sufrir por vosotros, porque gloria vuestra es. Por esta causa doblo mis rodillas ante el acatamiento del Padre de nuestro Señor Jesucristo, del cual toma su nombre toda familia en el Cielo y en la tierra, para que os conceda, según las riquezas de su gloria, que estéis firmes por la acción de su Espíritu en lo interior del hombre; que habite Cristo por la fe en vuestros corazones, arraigados y cimentados en la caridad; para que podáis comprender qué cosa sea la anchura y longitud, la profundidad y alteza de la caridad de Cristo, que sobrepuja todo conocimiento, para que, conociéndola, seáis colmados de ella hasta su plenitud en Dios. Al que es poderoso para hacer todas las cosas más cumplidamente de lo que pedimos o entendemos,

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst., ad Ephésios, 3, 13-21. — Fratres: Obsecro vos, ne deficiátis in tribulatiónibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímitas et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus, aut intellígimus, secúndum virtútem quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia et in Christo Jesu, in om-

nes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

según el poder con que obra en nosotros; a Él sea la gloria en la Iglesia y en Cristo Jesús para siempre. Amén.

Graduále. *Ps.* 101, 16-17.— Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit Dóminus. Allelúia.

Gradual. — Oh Señor, las naciones temerán vuestro santo Nombre; y todos los reyes de la tierra, vuestra gloria. ℣. Porque el Señor ha edificado a Sión, y será conocido en su Majestad.— **Aleluya**, aleluya. ℣. Cantad al Señor un cántico nuevo; porque ha hecho Él grandes maravillas. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 14, 1-11. — In illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cujúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsum sanávit eum, ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus, aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondére illi. * Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus elígerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te et illum vocávit, dicat tibi: Da huic

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, al entrar Jesús en casa de cierto príncipe de los fariseos a comer en día de sábado, ellos le estaban acechando. Y he aquí que se presentó delante de Él un hombre hidrópico. Jesús vuelto a los doctores de la ley y a los fariseos, les dijo: ¿Es lícito curar en día de sábado? Mas ellos callaron. Él, pues, habiendo tocado al hidrópico, le curó. Y les dijo entonces: ¿Quién de vosotros, si su asno o su buey cae en algún pozo, no le sacará luego, aunque sea en día de sábado? Y a esto no sabían qué contestar. * Y viendo cómo los convidados iban escogiendo los primeros puestos en la mesa, les propuso esta parábola: Cuando fueres invitado a bodas, no te pongas en el primer puesto, no sea que haya otro convidado más distinguido que tú, y viniendo el que a ti y a él os convidó, te diga: Amigo,

haz lugar a éste; y entonces con sonrojo te veas obligado a ponerte en el último. Ahora bien, cuando fueres convidado, vete a poner en el último lugar, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube más arriba. Esto te acarreará mucha gloria delante de los comensales. Así es que cualquiera que se ensalza, será humillado; y cualquiera que se humillare, será ensalzado. — *Credo.*

locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenére. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi: Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humíliat, exaltábitur. — *Credo.*

Ofertorio. — Venid, Señor, a mi socorro; queden confundidos y amedrentados los que quieren quitarme la vida: venid, Señor, en mi auxilio.

Offertórium. *Ps.* 39, 13 et 15. — Dómine, in auxílium meum réspice: confundántur et revereántur qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxílium meum réspice.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que nos purifiquéis en virtud del presente sacrificio; y disponednos bondadosamente para que participemos del mismo. Por N. S...

Secréta. — Munda nos, quǽsumus, Dómine, sacrifícii præséntis efféctu: et pérfice miserátus in nobis: ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Señor, sólo me acordaré de vuestra justicia. Vos, Dios mío, habéis sido mi maestro desde mi juventud, y no me dejaréis, mi Dios, en mi vejez y decrepitud.

Commúnio. *Ps.* 70, 16-17 et 18. — Dómine, memorábor justítiæ tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me.

Poscomunión.—Os suplicamos que purifiquéis bondadosamente nuestros corazones, y que los renovéis con estos celestiales sacramentos, para que recibamos cuanto el cuerpo necesita ahora y después. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Purífica, quǽsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter et futúrum capiámus auxílium. Per Dóminum...



DOMINGO DECIMOSÉPTIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

El pueblo judío no correspondió al llamamiento de Dios, que le invitó, antes que a otros pueblos, a reconocerle como verdadero Mesías o Salvador, como lo probaba con muchos y grandes milagros. Al contrario, los orgullosos fariseos preguntaban a Jesús para poderle desprestigiar delante del pueblo, según nos refiere el Evangelio. San Pablo en la Epístola nos exhorta a no imitar este ejemplo, sino a ser fieles a la vocación que de Dios hemos recibido, o sea, a cumplir como buenos cristianos con la práctica de las virtudes. Sólo así evitaremos, como dice la oración, los ataques del demonio y adoraremos en verdad a Dios.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49. I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introítus. *Ps.* 118, 137 et 124.—Justus es, Dómine, et rectum judícium tuum; fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. — *Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Introito. — Justo sois, Señor, y rectos vuestros juicios: mostrad con vuestro siervo vuestra gran misericordia. — *Salmo.* Dichosos los que viven sin pecado; los que observan la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te so-

Oración.—Os pedimos, Señor, que vuestro pueblo evite las acechanzas del demo-

nio; y que con alma pura sigamos a Vos, Dios único. Por N. S. J. C...

Epístola.—Hermanos: Encontrándome yo en la cárcel, os ruego en el Señor que no dejéis vuestra vocación, a la que fuisteis llamados, sufriéndoos unos a otros con caridad, mostrándoos solícitos por mantener la unidad del espíritu con el vínculo de la paz; siendo un solo cuerpo y un solo espíritu, como fuisteis llamados a una misma esperanza de vuestra vocación. Uno es el Señor, una la Fe, uno el Bautismo. Un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, y gobierna todas las cosas, y está en todos. A Él se dé la gloria por todos los siglos. Amén.

Gradual.—Dichoso el pueblo que tiene a Dios por su Señor; feliz la nación escogida por Dios como pueblo suyo. ℣. Con la palabra del Señor fueron creados los cielos; y al soplo de su boca, toda la creación.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Escuchad, Señor, mi oración, y mi clamor llegue a Vos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo los fariseos se acercaron a Jesús; y uno de ellos, doctor de la Ley, le preguntó para tentarle: Maestro, ¿cuál es el mayor mandamiento de la Ley? Respondióle Jesús: Amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazón, con toda tu

lum Deum pura mente sectári. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 4, 1-6. Fratres: Obsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus, et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus, et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in sæcula sæculórum. Amen.

Graduále. *Ps.* 32, 12 et 6. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 101, 2. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te perveniat. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 22, 34-46. — In illo témpore: Accessérunt ad Jesum pharisæi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum totum ex toto corde

tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ. Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens: Quid vobis vidétur de Christo? Cujus fílius est? Dicunt ei: David. Ait illis: Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est? Et nemo póterat ei respondére verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre. — *Credo.*

alma, con toda tu mente. Éste es el mayor y principal mandamiento. El segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. En estos dos mandamientos está encerrada toda la Ley y los Profetas. Estando después reunidos los fariseos, les preguntó Jesús: ¿Qué os parece a vosotros del Cristo o *Mesías*? ¿De quién es hijo? Dícenle: De David. Replicóles: ¿Pues cómo es que David, en espíritu *profético*, le llama su Señor, diciendo: Dijo el Señor a mi Señor, siéntate a mi diestra, mientras que yo pongo a tus enemigos por peana de tus pies? Pues si David le llama su Señor, ¿cómo puede ser su hijo? A lo cual nadie pudo responder una solo palabra; ni hubo desde aquel día quien se atreviese a preguntarle.—*Credo.*

Offertórium. *Dan.*, 9, 17, 18 et 19. — Orávi Deum meum ego Dániel, dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

Ofertorio.—Yo, Daniel, rogué a mi Dios, diciendo: Escuchad, Señor, las oraciones de vuestro siervo; ilustrad con el resplandor de vuestro rostro el santuario; y atended propicio a vuestro pueblo, sobre el cual, Dios mío, ha sido invocado vuestro Nombre.

Secréta. — Majestátem tuam, Dómine, supplíciter deprecámur: ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætéritis nos delíctis éxuant et futúris. Per Dóminum...

Secreta. — Humildemente rogamos, Señor, a vuestra Majestad, que estos santos misterios que celebramos nos libren de los pecados pasados y futuros. Por N. S.

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—Cumplid vuestros votos y presentadlos al Señor Dios vuestro, que todos en torno de Él traigan ofrendas al Dios terrible, que quita el aliento a los príncipes; al Dios terrible sobre todo rey terrenal.

Commúnio. *Ps.* 75, 12-13. Vovéte et rèddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera: terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum: terríbili apud omnes reges terræ.

Poscomunión. — Con estos medios de santificación, oh Dios Omnipotente, queden curados nuestros vicios y nos procuren los celestiales remedios. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum...

MIÉRCOLES DE TÉMPORAS DE SETIEMBRE

Léase lo que dijimos sobre las témporas en la pág. 90, número 402, etc. Estas Témporas se llaman también de San Mateo o de otoño. En la primera Epístola promete Dios los frutos de la tierra; en la segunda se invita al pueblo a usar de estos frutos; pero antes se le intima el cumplimiento de la Ley del Señor. En el Evangelio se nos refiere la curación del mudo endemoniado, víctima y juguete del maligno espíritu. Evitemos el ser juguetes de la pasión, por la práctica de la oración y mortificación. — *Estación, en Santa María la Mayor.*

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor no privilegiada, pág. 88, n.º 382.

2. Simple. **Morado.** Sin Gloria ni Credo.

3. *Si ocurre un Santo de rito simple,* la Misa se dirá de la feria con conmemoración del Santo.

4. *Si ocurre un Santo de rito doble,* la Misa puede decirse del Santo con 2.ª Oración, etc., de la feria; o puede decirse de la feria con 2.ª Oración, etc., del Santo.

5. *Si ocurre una fiesta clásica* (de 1.ª ó 2.ª clase), la Misa se dirá de ésta con 2.ª Oración, etc., de la feria.

Introito. — Alegraos en Dios, protector nuestro; gozaos en el Dios de Jacob; cantad jubilosos salmos con la cítara; tocad las trompetas en el novilunio; porque es estatuto de Israel y precepto del Dios de Jacob. — *Salmo.* Esta ley puso en José, cuando salió de la tierra de Egipto, y oyó una

Intróitus. *Ps.* 80, 2, 3, 4 et 5. — Exsultáte Deo adjutóri nostro; jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara: cánite in início mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob. — *Ps. Ibid.*, 6. Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti: linguam

quam non nóverat, audívit. ℣. Glória Patri...

lengua que no conocía. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*. Se dicen los Kyries y prosigue:

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Misericórdiæ tuæ remédiis, quǽsumus, Dómine, fragílitas nostra subsístat: ut, quæ sua conditióne attéritur, tua cleméntia reparétur. Per Dóminum...

Oración.—℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.—Os suplicamos, Señor, que nuestra fragilidad se sostenga con los auxilios de vuestra misericordia; para que nuestra flaqueza se repare con vuestra bondad. Por N. S. J. C...

Léctio Amos Prophétæ, 9, 13-15.—Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce dies véniunt: et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitátem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitátes desértas, et inhabitábunt: et plantábunt víneas, et bibent vinum eárum; et fáciem hortos, et cómedent fructus eórum. Et plantábo eos super humum suam: et non evéllam eos ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit Dóminus Deus tuus.

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: He aquí que vienen los tiempos en los cuales el que está aún arando, verá ya detrás de sí al que siega: y aquel que pisa las uvas, verá tras de sí al que siembra. Los montes destilarán delicias, y serán cultivados todos los collados. Y sacaré de la esclavitud a mi pueblo de Israel, y edificarán las ciudades abandonadas, y las habitarán, y plantarán viñas y beberán el vino de ellas; y formarán huertas y comerán su fruta. Y Yo los estableceré en su país, y nunca más volveré a arrancarlos de la tierra que Yo les di, dice el Señor Dios tuyo.

Graduále. *Ps.* 112, 5-7. — Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, et humília réspicit in cælo et in terra? ℣. Súscitans a terra ínopem, et de stércore érigens páuperem.

Gradual.—¿Quién como el Señor y Dios nuestro, que habita en las alturas y cuida de los humildes en el cielo y en la tierra? ℣. Levanta de la tierra al pobre, y alza de sus miserias al necesitado.

No se dice "Glória in excélsis Deo".
Se dice ahora el "Dóminus vobíscum".

Oración. — Conceded, Señor, os lo rogamos, a vuestro pueblo suplicante, que, al ayunar en el cuerpo, ayune de todo pecado en su corazón. Por N. S. J. C...

Epístola. — En aquellos días reunióse unánimemente todo el pueblo en la plaza que cae enfrente de la puerta de las aguas, y pidieron a Esdras, escriba o doctor, que trajese el libro de la Ley de Moisés, que había dado el Señor a Israel. Presentó, pues, Esdras, sacerdote, la Ley a la multitud de hombres y mujeres y de cuantos eran capaces por su edad de poder entenderla, el primer día del séptimo mes. Y leyó en aquel libro con voz clara, en la plaza situada delante de la puerta de las aguas, desde la mañana hasta el mediodía, en presencia de los hombres y de las mujeres y de los sabios; y todo el pueblo tenía sus oídos atentos a la lectura del libro. El escriba Esdras se puso en pie sobre una tribuna de madera, levantada para hablar al pueblo. Y abrió el libro delante de todo el pueblo, pues se hallaba en un lugar más elevado que todos; y al abrirlo, pusiéronse todos de pie. Entonces Esdras bendijo al Señor, Dios grande; y todo el pueblo con las manos levantadas, respondía: Amén, amén; y se arrodillaron y

Orémus. — Præsta, quǽsumus, Dómine, famíliæ tuæ supplicánti: ut, dum a cibis corporálibus se ábstinet, a vítiis quoque mente jejúnet. Per Dóminum...

Léctio libri Esdræ, 2, 8, 1-10.—In diébus illis: Congregátus est omnis pópulus quasi vir unus ad platéam, quæ est ante portam aquárum: et dixérunt Esdræ scribæ ut afférret librum legis Móysi, quam præcéperat Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitúdine virórum et mulíerum, cunctísque qui póterant intellígere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platéa, quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem in conspéctu virórum et mulíerum et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum lígneum, quem fécerat ad loquéndum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuísset eum stetit omnis pópulus. Et benedíxit Esdras Dómino Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, amen: élevans manus suas: et incurváti sunt, et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levítæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus

autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intelligéndum: et intellexérunt cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scriba, et levítæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére, et nolíte flere. Et dixit eis: Ite, comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte constristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

adoraron al Señor rostros por tierra. Y los levitas cuidaban de hacer guardar silencio al pueblo para oír la Ley. Y estaba la gente cada uno en su lugar. Y leyeron el libro de la Ley de Dios clara y distintamente, de modo que se entendiese, y en efecto todos entendieron cuanto se leyó. Y dijeron Nehemías y Esdras, sacerdote y escriba, y los levitas, que interpretaban la Ley: Este día está consagrado al Señor, Dios nuestro; no gimáis y no lloréis. Y díjoles *Nehemías*: Id y comed carnes buenas y bebed del buen vino, y enviad parte a aquellos que nada tienen preparado, porque es santo este día del Señor, y no estéis tristes, porque el gozo del Señor es quien nos da fortaleza.

Graduále. *Ps.* 32, 12 et 6.— Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Gradual.—Dichoso el pueblo que tiene a Dios por su Señor; y feliz la nación escogida por Dios como pueblo suyo. ℣. Con la palabra del Señor fueron creados los cielos; y al soplo de su boca, toda la creación.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 9, 16-28.—In illo témpore: Respóndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magíster, áttuli fílium meum ad te, habéntem spíritum mutum; qui ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat, et stridet déntibus, et aréscit: et dixi discípulis tuis, ut ejícerent illum, et non potuérunt. Qui respóndens eis, dixit: O ge-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, uno de la multitud dijo a Jesús: Maestro, yo he traído a ti un hijo mío, poseído de un espíritu maligno que le hace quedar mudo; el cual, dondequiera que le toma, le tira contra el suelo y le hace echar espuma y crujir los dientes, y le va secando; pedí a tus discípulos que le lanzasen y no han podido. Jesús, ha-

blando a todos, dijo: Oh gente incrédula, ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os sufriré? Traédmelo acá. Y se lo trajeron. Y al verlo, el espíritu empezó a agitarlo, y habiéndole echado por el suelo, se revolvía echando espumarajos. Y preguntó a su padre: ¿Desde cuándo le sucede esto? Desde la niñez, respondió; y muchas veces le ha precipitado *el demonio* en el fuego y en el agua para acabar con él. Pero si algo puedes, ayúdanos y ten piedad de nosotros. Jesús le dijo: Si puedes creer, todo es posible al que cree. Luego el padre del muchacho dijo llorando: Creo, Señor, ayuda mi poca fe. Viendo Jesús el tropel de gente que allí estaba, amenazó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu sordo y mudo, Yo te lo mando, sal de este mozo, y no vuelvas a entrar más en él. Y dando un gran grito y atormentándole mucho, salió de él, dejándole como muerto, de manera que muchos decían: Está ya muerto. Pero Jesús, cogiéndole de la mano, le ayudó a levantarse, y se levantó. Entrado que hubo el Señor en la casa, preguntáronle a solas los discípulos: ¿Por qué nosotros no le hemos podido lanzar? Respondióles Jesús: Esta raza de demonios no puede echarse sino con la oración y el ayuno.

nerátio incrédula, quámdiu apud vos ero? Quámdiu vos pátiar? Afférte illum ad me. Et attulérunt eum. Et cum vidísset eum, statim spíritus conturbávit illum, et elísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem ejus: Quantum témporis est ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et frequénter eum in ignem et in aquas misit ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes crédere, ómnia possibília sunt credénti. Et contínuo exclámans pater púeri, cum lácrimis ajébat: Credo, Dómine: ádjuva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spirítui immúndo, dicens illi: Surde et mute spíritus, ego præcípio tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróëas in eum. Et exclámans et multum discérpens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit. Et cum introísset in domum, discípuli ejus secréto interrogábant eum: Quare nos non potúimus ejícere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre, nisi in oratióne et jejúnio.

Offertórium. *Ps.* 118, 47 et 48. Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua quæ diléxi.

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, quǽsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum...

Ofertorio. — Pensaré en vuestros mandamientos, que tanto amo; y oraré para guardar vuestros preceptos, que he amado siempre.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que esta ofrenda nos purifique de nuestros pecados y nos santifique en cuerpo y alma para celebrar el Sacrificio. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Esdr.* 2.ª, 8, 10. Comédite pínguia, et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: sanctus enim dies Dómini est, nolíte constristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

Postcommúnio.—Suméntes, Dómine, dona cæléstia, supplíciter deprecámur: ut quæ sédula servitúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiámus. Per Dóminum...

Comunión.—Comed buenas carnes y bebed buen vino y enviad parte a aquellos que no tienen nada preparado; porque es santo este día del Señor; no estéis tristes, porque el gozo del Señor es quien nos da fortaleza.

Poscomunión. — Al recibir, Señor, estos celestiales dones, os suplicamos humildemente que lo que con vuestra gracia practicamos con solícita servidumbre, lo hagamos dignamente. Por nuestro Señor Jesucristo...

Se dice "*Benedicámus Dómino*", en vez de "Ite, Missa est".

VIERNES DE TÉMPORAS

En la Epístola, el profeta, en nombre de Dios, convida a la penitencia; y en el Evangelio vemos cómo Jesús perdona a la pecadora arrepentida. Nos perdonará Dios si de veras le pedimos perdón con propósito de no ofenderle más.

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor no privilegiada, pág. 88, n.º 382.
2. Simple. Morado. Sin Gloria ni Credo.
3. Véanse los núms. 3, 4 y 5 del Directorio de la pág. 733.

Intróitus. *Ps.* 104, 3-4. — Lætétur cor quæréntium Dóminum: quǽrite Dómi-

Introito.—Alégrese el corazón de los que buscan al Señor; sí, buscad al Señor,

sed valerosos y vivid siempre bajo su mirada.—*Salmo.* Alabad al Señor, e invocad su Nombre; publicad sus obras en todas las naciones. Gloria al Padre...

num, et confirmámini: quǽrite fáciem ejus semper. — *Ps. Ibíd.*, 1. Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte ínter gentes ópera ejus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os pedimos, omnipotente Dios, que nos concedáis observar devotamente todos los años los santos ayunos y agradaros con cuerpo y alma. Por N. S...

Epístola.—Esto dice el Señor Dios: Oh Israel, conviértete al Señor Dios tuyo, porque has caído a causa de tus maldades. Pensad en lo que diréis al Señor, convertíos a Él y decidle: Quitad de nosotros toda iniquidad y aceptad este buen deseo nuestro, y os presentaremos la ofrenda de nuestras alabanzas. No confiaremos ya en que el asirio nos salve; no montaremos en los caballos de los egipcios; no llamaremos en adelante dioses nuestros a las obras de nuestras manos. Yo curaré sus llagas, *responde el Señor*, los amaré por pura gracia, porque estoy ya aplacado. Seré como el rocío para Israel: el cual brotará como el lirio y echará raíces como el árbol del Líbano. Se extenderán sus ramas; será bello como el olivo, y odorífero como el incienso del Líbano. Se convertirán y re-

Orémus.—Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut observatiónes sacras ánnua devotióne recoléntes, et córpore tibi placeámus et mente. Per Dóminum...

Léctio Oséæ Prophétæ 14, 2-10.—Hæc dicit Dóminus Deus: Convértere Israël ad Dóminum Deum tuum: quóniam corruísti in iniquitáte tua. Tóllite vobíscum verba, et convertímini ad Dóminum et dícite ei: Omnem aufer iniquitátem, áccipe bonum: et reddémus vítulos labiórum nostrórum. Assur non salvábit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra; Dii nostri ópera mánuum nostrárum: quia ejus, qui in te est. miseréberis pupílli. Sanábo contritiónes eórum, díligam eos spontánee: quia avérsus est furor meus ab eis. Ero quasi ros, Israël germinábit sicut lílium, et erúmpet radix ejus ut Líbani. Ibunt rami ejus et erit quasi oliva glória ejus: et odor ejus ut Líbani. Converténtur sedéntes in umbra ejus: vivent trítico, et germinábunt quasi vínea: memoriá-

le ejus sicut vinum Líbani. Ephraim, quid mihi ultra idóla? Ego exáudiam, et dirigam eum ego ut abíetem viréntem: ex me fructus tuus invéntus est. Quis sápiens, et intélliget ista? Intélligens, et sciet hæc? Quia rectæ viæ Dómini, et justi ambulábunt in eis: prævaricatóres vero córruent in eis.

posarán bajo su sombra; se alimentarán del trigo; se propagarán como la vid; la fragancia de su nombre será como la del vino del Líbano. Efraim dirá: ¿Qué tengo yo que ver con los ídolos? Y Yo le escucharé benignamente; le haré crecer como verde abeto; de mí saldrán sus frutos. ¿Quién tiene talento para penetrarles? Porque los caminos del Señor son rectos y por ellos andarán los justos; pero los malos hallarán en ellos su ruina.

Graduále. *Ps.* 89, 13 et 1. Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Gradual.—Volveos un poco, Señor, y aplacaos sobre vuestros siervos. ℣. Oh Señor, sois Vos nuestro refugio por años continuos.

Evangelio del Jueves de Pasión, pág. 381.

Offertórium. *Ps.* 102, 2 et 5. Bénedic, ánima mea, Dómino, et noli oblivísci omnes retributiónes ejus: et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

Ofertorio. — Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides todos sus beneficios; así se renovará tu juventud como el águila.

Secréta.—Accépta tibi sint, Dómine, quǽsumus, nostri dona jejúnii: quæ et expiándo nos tua grátia dignos effíciant, et ad sempitérna promíssa perdúcant. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que las ofrendas de nuestros ayunos os sean agradables; las cuales, con la expiación de nuestros pecados, nos den vuestra gracia y el premio eterno. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 118, 22 et 24.—Aufer a me oppróbrium et contémptum, quia mandáta tua exquisívi, Dómine: nam et testimónia tua meditátio mea est.

Comunión.—Quitad de mí, Señor, todo oprobio y desprecio, porque he guardado vuestros mandamientos; y estoy pensando siempre en vuestra ley.

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut

Poscomunión.—Omnipotente Dios, os suplicamos que,

al daros gracias por los beneficios recibidos, podamos alcanzar otros mayores. Por nuestro Señor Jesucristo...

de percéptis munéribus grátias exhibéntes, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Se dice "*Benedicámus Dómino*", en vez de "ITE, MISSA EST".

SÁBADO DE TÉMPORAS

Las diversas Epístolas, oraciones, genuflexiones, etc., indican que es tiempo de rogar mucho al Señor, en particular por los Ministros del Altar que han de ordenarse hoy. No olvidemos el pedir a Dios que nos conceda muchos y santos Sacerdotes y Misioneros que trabajen en la salvación de las almas. Es esto de suma importancia. — *Estación, en San Pedro.*

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor no privilegiada, pág. 88, n.º 382. 2. Simple. Morado. Sin Gloria ni Credo. 3. Véanse los núms. 3, 4 y 5 del Directorio de la pág. 690.

Introito.—Venid, adoremos a Dios, postrémonos ante el Señor, llorando nuestros pecados ante Él, que nos creó; porque Él es nuestro Señor y Dios.—*Salmo.* Venid, alegrémonos en el Señor, Salvador nuestro. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 94, 6-7.—Veníte, adorémus Deum, et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus Deus noster.—*Ps. Ibíd.*, 1. Veníte, exsultémus Dómino; jubilémus Deo salutári nostro. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Después de los Kyries, el Obispo confiere la TONSURA.

Oración.—℣. Doblemos las rodillas: ℟. Levantaos. Omnipotente y eterno Dios, que por una saludable mortificación curáis los cuerpos y las almas: suplicamos humildemente a vuestra Majestad que, aplacado por la piadosa oración de los que ayunan, nos socorráis ahora y siempre. Por N. S. J. C...

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Omnípotens sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus; majestátem tuam súpplices exorámus; ut pia jejunántium deprecatióne placátus, et præséntia nobis subsídia tríbuas et futúra. Per Dóminum...

Lección 1.ª — En aquellos días habló el Señor a Moisés y le dijo: El décimo día de este séptimo mes será solemnísimo día de la Expiación y se llamará santo, y

Léctio libri Levítici, 23, 26-32.—In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Décimo die mensis hujus séptimi, dies expiatiónum erit celebérri-

mus, et vocábitur sanctus: affligetísque ánimas vestras in eo, et offerétis holocáustum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi hujus: quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus Deus vester. Omnis ánima, quæ afflícta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis: et quæ óperis quídpiam fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo: legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatiónibus, et habitatiónibus vestris. Sábbatum requietiónis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis: a véspera usque ad vésperam, celebrábitis sábbata vestra: dicit Dóminus omnípotens.

mortificaréis en él vuestras almas y ofreceréis sacrificios al Señor. No haréis obra servil en todo el día; porque es día de propiciación, para que os sea propicio el Señor Dios vuestro. Cualquiera que en este día no hiciere penitencia, será exterminado de su pueblo, raeré de las listas de su país al que trabajare. Por tanto, no trabajaréis nada en este día, sino que será santificado en vosotros y en todas partes. Es fiesta o sábado de descanso, y desde el día nono del mes mortificaréis vuestras almas. Celebraréis vuestras fiestas desde una tarde a la otra. Esto dice el Dios omnipotente.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el OSTIARIADO.

Graduále. *Ps.* 78, 9 et 10. — Propítius esto, Dómine, peccátis nostris; ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — **Da** nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut jejunándo, tua grátia satiémur; et abstinéndo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dóminum...

Léctio libri Levítici, 23, 39-43.—In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen dicens: A quintodécimo die

Gradual. — Sed propicio, Señor, con nuestros pecados; a fin de que no digan las naciones: ¿Dónde está su Dios? Ayudadnos Dios y Salvador nuestro; y libradnos, Señor, por la gloria de vuestro Nombre.

Oración. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. Os rogamos, Omnipotente Dios, nos concedáis que con los ayunos nos llenemos de vuestra gracia, y, ayunando, seamos más fuertes contra todo enemigo. Por N. S. J. C.

Lección 2.ª — En aquellos días habló el Señor a Moisés diciendo: Desde el día quince del mes séptimo,

cuando hayáis recogido ya los frutos de vuestra tierra, celebraréis una fiesta al Señor por siete días. El día primero y el octavo serán de descanso. En el primer día recogeréis ramas con sus frutos de los árboles más bellos y ramos de palmas, y de árboles frondosos, y de sauces de los torrentes, y os alegraréis delante del Señor, Dios vuestro; y celebraréis cada año esta solemne fiesta por siete días; ley que será observada perpetuamente. Celebraréis esta fiesta en el séptimo mes, y habitaréis por siete días en tiendas de campaña, para que aprendan vuestros descendientes cómo hice Yo habitar en tiendas de campaña a los hijos de Israel al sacarlos de Egipto. Yo, el Señor Dios vuestro.

mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis férias Dómini septem diébus: die primo et die octávo erit sábbatum, id est réquies. Sumetísque vobis die primo fructus árboris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénte, et lætabímini coram Dómino Deo vestro. Celebrabitísque solemnitátem ejus septem diébus per annum: legítimum sempitérnum erit in generatiónibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de género est Israël, manébit in tabernáculis: ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim fílios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægypti. Ego Dóminus Deus vester.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el Lectorado.

Gradual. — Oh Señor Dios nuestro, miradnos, y volved a nosotros vuestros ojos. Escuchad, oh Señor Dios de las virtudes, las oraciones de vuestros siervos.

Oración.—℣. Doblemos las rodillas: ℟. Levantaos. Os rogamos, Señor, que defendáis a vuestro pueblo, para alcanzar los remedios de eterna salvación, que hemos buscado bajo vuestra inspiración. Por N. S. J. C...

Lección 3.ª — Oh Señor Dios nuestro, apacentad con

Graduále. *Ps.* 83, 10 et 9. — Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Tuére, quǽsumus, Dómine, famíliam tuam: ut salútis ætérnæ remédia, quæ te inspiránte requírimus, te largiénte consequámur. Per Dóminum nostrum...

Léctio Michǽæ Prophétæ, 7, 14, 16 et 18-20.—Dó-

mine Deus noster, pasce pópulum tuum in virga tua, gregem hereditátis tuæ, habitántes solos in saltu, juxta dies antíquos. Vidébunt gentes, et confundéntur super omni fortitúdine sua. Quis Deus símilis tui, qui aufers iniquitátem, et transis peccátum reliquiárum hereditátis tuæ? Non immíttet ultra furórem suum, quóniam volens misericórdiam est. Revertétur, et miserébitur nostri: depónet iniquitátes nostras, et projíciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Dabis veritátem Jacob, misericórdiam Abraham: quæ jurásti pátribus nostris a diébus antíquis: Dómine Deus noster.

vuestro cayado a vuestro pueblo, a la grey de vuestra heredad, que habita sola en el bosque, como en tiempos antiguos. Verán esto las naciones y quedarán confundidas con vuestro poder. ¡Oh Dios!, ¿quién es semejante a Vos, que perdonáis la maldad y olvidáis el pecado del pueblo? No querrá ya airarse más el Señor, sino que usará de su misericordia. Se volverá hacia nosotros y tendrá compasión; perdonará nuestras iniquidades y echará al profundo del mar todos nuestros pecados. Cumpliréis lo que prometisteis a Jacob y seréis misericordioso con Abraham, como lo jurasteis antiguamente a nuestros Padres, Señor Dios nuestro.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el EXORCISTADO.

Graduále. *Ps.* 89, 13 et 1. — Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Præsta, quæsumus, Dómine, sic nos ab épulis abstinére carnálibus: ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dóminum...

Léctio Zacharíæ Prophétæ, 8, 14-19.—In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Sicut cogitávi, ut afflígerem vos, cum ad iracúndiam provo-

Gradual. — Oh Señor, volved un poco el rostro hacia nosotros, y sed benigno con vuestros siervos. ℣. Habéis sido, Señor, de día en día, nuestro protector.

Oración.—℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. Os rogamos, Señor, nos concedáis que de tal manera nos abstengamos de los manjares del cuerpo, que ayunemos de todo vicio. Por N.

Lección 4.ª — En aquellos días me habló el Señor diciendo: Esto dice el Señor de los ejércitos: Como pensé castigaros, cuando me irritaron vuestros padres y no me compadecí, así, al

contrario, he resuelto ahora favorecer a la casa de Judá y de Jerusalén; no temáis. Esto es, pues, lo que debéis hacer: Cada uno de vosotros diga la verdad a su prójimo; en los tribunales daréis sentencias de verdad y juicios de paz. Ninguno maquine en su corazón mal alguno contra sus amigos y no hagáis ningún falso juramento; porque éstas son cosas que Yo aborrezco, dice el Señor. Y me habló de nuevo diciendo: Esto dice el Señor de los ejércitos: El ayuno del mes cuarto, quinto, séptimo y décimo se convertirá para la casa de Judá en gozo y alegría y en fiestas solemnísimas. Amad solamente la verdad y la paz, dice el Señor de los ejércitos.

cássent patres vestri me, dicit Dóminus, et non sum misértus: sic convérsus cogitávi in diébus istis, ut benefáciam dómui Juda et Jerúsalem: nolíte timére. Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis: Loquímini veritátem, unusquísque cum próximo suo: veritátem, et judícium pacis judicáte in portis vestris. Et unusquísque malum contra amícum suum ne cogitétis in córdibus vestris: et juraméntum mendax ne diligátis: ómnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dóminus.—Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Jejúnium quarti et jejúnium quinti et jejúnium séptimi et jejúnium décimi, erit dómui Juda in gáudium et lætítiam et in solemnitátes præcláras: veritátem tantum et pacem dilígite: dicit Dóminus exercítuum.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el Acolitado.

Gradual. — Diríjase a Vos, oh Señor, mi oración como el incienso en vuestra presencia. ℣. Elévanse mis manos como para ofreceros el sacrificio de la tarde.

Oración.—℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos. Como nos concedéis, Señor, ofrecer este solemne ayuno, así os suplicamos nos otorguéis el socorro del perdón. Por N. S. J. C...

Graduále. *Ps.* 140, 2. — Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo. Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium verpertínum.

Orémus. — Flectámus génua. ℟. Leváte. — Ut nobis, Dómine, tríbuis solémne tibi deférre jejúnium: sic nobis, quæsumus, indulgéntiæ præsta subsídium. Per Dóminum...

Lección 5.ª, el cántico *Benedíctus* y la Oración como en la página 117 y sigs.

En las Ordenaciones, terminada la quinta lección, el Obispo confiere el SUBDIACONADO.

No se dice "Glória in excélsis Deo".
Ahora el Sacerdote dice: "**Dóminus** vobíscum".

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 9, 2-12. Fratres: Tabernáculum factum est primum, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dícitur Sancta. Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dícitur Sancta sanctórum: áureum habens thuríbulum, et Arcam Testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna áurea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et Tábulæ Testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium: de quibus non est modo dicéndum per síngula. His vero ita compósitis; in prióri quidem tabernáculo semper introíbant sacerdótes, sacrificiórum offícia consummántes: in secúndo autem semel in anno solus póntifex, non sine sánguine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia: hoc significánte Spíritu sancto, nondum propalátam esse sanctórum viam, adhuc prióre tabernáculo habénte statum. Quæ parábola est témporis instántis: juxta quam múnera, et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt juxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solúmmodo in cibis, et in pótibus, et váriis

Epístola. — Hermanos: Construyóse un tabernáculo, cuya primera estancia, en la cual estaban el candelabro, la mesa y la exposición de los panes, era llamada "Lugar santo"; y detrás del segundo velo, otra estancia, que era llamada "Lugar santísimo", la cual tenía un altar de oro para el incienso y el Arca de la Alianza, recubierta de oro por todos lados, en la cual estaban una urna de oro con el maná dentro, y la vara de Aarón que retoñó, y las tablas de la Alianza: y por encima de ella los Querubines de gloria, cobijando con su sombra el propicitario; acerca de lo cual no hay para qué hablar ahora en particular. Dispuestas así estas cosas, en la primera estancia del tabernáculo entraban continuamente los sacerdotes al desempeñar las funciones del culto; mas en la segunda, una sola vez al año sólo el sumo sacerdote, no sin sangre, la cual ofrece por sí y por los pecados del pueblo; significando con ello el Espíritu Santo que todavía no está abierto el camino para el lugar santo, mientras subsiste aún la primera estancia del tabernáculo, la cual es figura que se refiere al tiempo presen-

te, conforme a lo cual se ofrecen dones y víctimas, impotentes para dar la consumada perfección en lo que toca a la conciencia al que practica este culto, consistiendo únicamente en manjares y bebidas y diferentes abluciones, observancias, en fin, de una justicia carnal, impuestas hasta el tiempo de la reformación. Mas Cristo, habiéndose presentado como Pontífice de los tiempos venideros, penetrando en el tabernáculo más amplio y más perfecto, no hecho de manos, esto es, no de creación, y no mediante sangre de machos cabríos y de becerros, sino mediante su propia sangre, entró de una vez en el santuario *del Cielo*, consiguiendo una redención eterna.

baptismátibus, et justítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis. Christus autem assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis; neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el DIACONADO.

Tracto. — Alabad al Señor las naciones todas y alabadle juntamente todos los pueblos. ℣. Porque ha sido afianzada su misericordia sobre nosotros; y la verdad del Señor eternamente permanece.

Tractus. *Ps.* 166, 1-2. — Laudáte Dóminum omnes gentes; et collaudáte eum omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.

En las Ordenaciones, el Obispo confiere el PRESBITERADO.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo proponía Jesús a la multitud esta parábola: Un hombre tenía plantada una higuera en su viña, y vino a ella en busca de fruto, y no le halló. Por lo que dijo al viñador: Ya ves que hace tres años seguidos que vengo a buscar fruto en esta higuera y no le hallo; córtala, pues: ¿para qué ha de ocupar el terreno en balde? Pero el hombre respon-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 13, 6-17. — In illo témpore: Dicébat Jesus turbis hanc similitúdinem: Arborem fici habébat quidam plantátam in vínea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem víneæ: Ecce anni tres sunt ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio: succíde ergo illam: ut quid étiam terram óccupat?

At ille respóndens, dicit illi: Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam, et mittam stércora: et si quidem fécerit fructum: sin autem, in futúrum succídes eam. Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habébat spíritum infirmitátis ànnis decem et octo: et erat inclináta, nec omníno póterat sursum respícere. Quam cum vidéret Jesus, vocávit eam ad se, et ait illi: Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indígnans quia sábbato curásset Jesus, dicébat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo veníte et curámini, et non die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit: Hypócritæ, unusquísque vestrum sábbato non solvit bovem suum, aut ásinum a præsépio, et ducit adaquáre? Hanc autem fíliam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? Et cum hæc díceret, erubescébant omnes adversárii ejus: et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

Offertórium. *Ps.* 87, 2-3. — Dómine Deus, salútis meæ, in die clamávi, et nocte co-

dió: Señor, déjala todavía este año, cavaré alrededor de ella y le echaré estiércol, a ver si así dará fruto; cuando no, entonces la harás cortar. Estaba Jesús enseñando en la sinagoga todos los sábados. Y he aquí una mujer que por espacio de dieciocho años tenía una enfermedad causada por el maligno espíritu; y estaba tan inclinada, que no podía mirar hacia arriba. Como la viese Jesús, llamóla a sí y le dijo: Mujer, quedas libre de tu enfermedad. Puso sobre ella las manos, y enderezóse al momento, y daba gracias y alabanzas a Dios. El jefe de la sinagoga, indignado de que Jesús hiciese esta curación en sábado, dijo al pueblo: Seis días hay destinados al trabajo; en ésos podéis venir a curaros, y no en el día de sábado. Mas el Señor, dirigiéndose a él, le dijo: Hipócritas, ¿cada uno de vosotros no suelta en sábado su buey o su asno, y los lleva a abrevar? Y a esta hija de Abrahán, a quien, como veis, ha tenido atada Satanás por espacio de dieciocho años, ¿no será permitido desatarla de esos lazos en día de sábado? Y a estas palabras quedaban avergonzados todos sus contrarios; y todo el pueblo se complacía en sus gloriosas acciones.

Ofertorio. — Señor Dios, Salvador mío, a Vos he cla-

mado noche y día; sea recibida mi oración en vuestra presencia.

Secreta. — Os suplicamos, omnipotente Dios, nos concedáis que el don presentado a la presencia de vuestra Majestad nos obtenga la gracia de la devoción y nos alcance una eterna felicidad. Por N. S. J. C...

ram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

Secréta.—Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Celebraréis esta fiesta en el séptimo mes, cuando hice habitar a los hijos de Israel en tiendas de campaña, al sacarlos de Egipto, Yo, Dios vuestro.

Commúnio. *Levit.*, 23, 41 et 43. Mense séptimo festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitáre fécerim fílios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti, ego Dóminus Deus vester.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que vuestros sacramentos obren en nosotros lo que contienen, para que, lo que ahora vemos en figura, lo poseamos después en la realidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Perfíciant in nobis, Dómine, quǽsumus, tua sacraménta quod cóntinent: ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritáte capiámus. Per Dóminum...

Se dice *Benedicámus Dómino* en vez de ITE, MISSA EST.

DOMINGO DECIMOCTAVO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Sólo de Dios puede venirnos la verdadera paz. Ésta es la que anunciaba San Pablo y que encontraban los fieles por medio de la gracia de Dios en la predicación del Evangelio. Es la que daba Jesús a los que le seguían y dio al paralítico con la salud corporal. ¿Quién, estando en pecado mortal, puede tener paz? Examinemos nuestra conciencia y hagamos las paces con Dios antes que llegue su terrible juicio.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Dad, Señor, la paz a los que en Vos confían, para que se vea la veracidad de vuestros Profetas; oíd las oraciones de vuestro siervo y de vuestro

Intróitus. *Eccli.*, 36, 18. — Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. — *Ps.* 121, 1.



Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ℣. Glória Patri.

pueblo Israel. — *Salmo.* Me he alegrado en lo que me han dicho: iremos a la casa del Señor. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Dírigat corda nostra, quǽsumus, Dómine, tuæ miseratiónis operátio: quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que la acción de vuestra misericordia dirija nuestros corazones; porque sin vuestra gracia no podemos agradaros. Por nuestro S. J.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 1, 4-8. — Fratres: Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu: quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in ómni verbo, et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit

Epístola. — Hermanos: Doy siempre gracias a Dios por los divinos beneficios que os ha concedido en Jesucristo; porque os ha colmado de bienes espirituales, en toda palabra y en todo conocimiento, conforme a como el testimonio de Cristo arraigó en vosotros; hasta el punto de no faltaros ninguna gracia, en tanto que aguardáis la manifestación de nuestro Señor Jesucristo; el cual también os mantendrá fir-

mes hasta el fin, hallados sin pecado en el día de la venida de nuestro Señor Jesucristo.

Gradual. — Me he alegrado en lo que me han dicho: iremos a la casa del Señor. ℣. Reine la paz dentro de tus muros y la abundancia en tus torres. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Las naciones temerán vuestro Nombre, y los reyes de la tierra tu gloria. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, entrando Jesús en la barca, pasó a la otra ribera y fue a su ciudad (de Cafarnaúm). Y le ofrecieron a un paralítico tendido en su lecho. Viendo Jesús la fe de aquéllos, dijo al paralítico: Confía, hijo, te son perdonados tus pecados. Algunos de los escribas decían entre sí: Éste blasfema. Mas penetrando Jesús los pensamientos de ellos, dijo: ¿Por qué pensáis mal allá en vuestros corazones? ¿Qué es más fácil decir: Te son perdonados tus pecados, o decir: Levántate y anda? Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene en la tierra potestad de perdonar los pecados, dijo al paralítico: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa. Y levantóse y fuese a su casa. Al ver esto las gentes, se llenaron de temor y glorificaban a Dios, que ha dado tal poder a los hombres. — *Credo.*

vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

Graduále. *Ps.* 121, 1 et 7. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ℣. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 101, 16. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine: et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 9, 1-8. — In illo témpore: Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico: Confíde, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixérunt intra se: Hic blasphémat. Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua: an dícere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit, et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus. *Credo.*

Offertórium. *Exod.*, 24, 4 et 5.—Sanctificávit Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta, et ímmolans víctimas: fecit sacrifícium vespertínum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israël.

Secréta. — Deus, qui nos per hujus sacrifícii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes éfficis: præsta, quǽsumus; ut sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum...

Ofertorio. — Consagró Moisés el altar al Señor, ofreciendo sobre él sacrificios e inmolando víctimas. Ofreció el sacrificio de la tarde para aplacar al Señor delante de todos los hijos de Israel.

Secreta. — Oh Dios, que nos habéis hecho participantes de vuestra sola y única Divinidad por medio de este sacrificio; os rogamos nos concedáis que, así como conocemos la verdad de vuestros dogmas, así vivamos santamente. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 95, 8-9. — Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.

Postcommúnio. — Grátias tibi reférimus, Dómine, sacro múnere vegetáti: tuam misericórdiam deprecántes, ut dignos nos ejus participatióne perfícias. Per Dóminum...

Comunión.—Tomad ofrendas y entrad en su templo; adorad al Señor en su santa morada.

Poscomunión. — Os damos gracias, Señor, después de alimentarnos con vuestros sagrados dones; y suplicamos a vuestra misericordia que nos perfeccionéis con su participación. Por N. S...

DOMINGO DECIMONONO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

El convite de que nos habla el Evangelio representa la Eucaristía y el Cielo. ¡Ay del que se acercase a recibir la Sagrada Comunión con conciencia de pecado mortal! Ese tal se cerraría las puertas de la Gloria. ¿Qué hemos de hacer? Seguir el consejo y el precepto del Apóstol en la Epístola, o sea, renovar nuestro espíritu según Dios, apartándonos del pecado y no dando lugar al enemigo de nuestras almas, que nos tienta de mil maneras para perdernos. Ya que Dios llama a todos para el Cielo, pidámosle que con nuestra buena conducta nos hagamos dignos de ser escogidos para el mismo.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM*. (49. I.)
2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.



Introito. — Yo soy la salvación del pueblo, dice el Señor; Yo los oiré cuando clamaren a Mí en todas sus tribulaciones; y seré su Dios eternamente. — *Salmo.* Pueblo mío, guarda mi ley; escucha siempre cuanto Yo te digo. Gloria al Padre...

Intróitus. — Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. — *Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam; inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, apartad benignamente de nosotros todo lo que sea nocivo; para que, estando libres en el alma y en el cuerpo, cumplamos fácilmente vuestra voluntad. Por N. S. J. C...

Orémus. — Omnipotens et misericors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expedíti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Renovaos espiritualmente en vuestros corazones y revestíos del hombre nuevo, según Dios en justicia y santidad verdadera. Por lo

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 4, 23-28. Fratres: Renovámini spíritu mentis vestræ, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deus creátus est

in justítia et sanctitáte veritátis. Propter quod deponéntes mendácium, loquímini veritátem unusquísque cum próximo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímini, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diábolo: qui furabátur, jam non furétur; magis autem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

cual, renunciando al engaño, hable cada uno con verdad a su prójimo, pues somos miembros de un mismo cuerpo. Si os enojáis, no pequéis; no sea que se ponga el sol estando todavía airados. No deis entrada al diablo; aquel que robaba, no robe ya, antes bien trabaje, ocupándose con sus manos en algún ejercicio honesto, para tener con qué pueda dar algo al necesitado.

Graduále. *Ps.* 140, 2.—Dirigátur orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps* 104, 1. Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Allelúia.

Gradual. — Suba mi oración a Vos, Señor, como sube el incienso en vuestra presencia. ℣. Elevaré mis manos rogando al Señor, como se le ofrecía el sacrificio de la tarde. — **Aleluya**, aleluya. Alabad al Señor e invocad su Nombre; publicad sus maravillas por todos los pueblos. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 22, 1-14. — In illo témpore: Loquebátur Jesus princípibus sacerdótum et pharisǽis in parábolis dicens: Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. Iterum misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei, et altília occísa sunt, et ómnia paráta: veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad

Evangelio ✠. — En aquel tiempo hablaba Jesús a los principales de entre los sacerdotes y escribas, diciendo: Es semejante el reino de los cielos a un rey que celebró las bodas de su hijo. Y envió a sus criados a llamar a los convidados a las bodas, mas éstos no quisieron venir. Otra vez envió nuevos criados que dijesen a los invitados: Mirad que está preparado el banquete; he hecho matar mis terneros y demás animales, y todo está ya preparado para las bodas. Pero aquéllos no hicieron caso; antes

bien se marcharon, quién a su granja, quién a sus negocios; los demás cogieron a los criados y, después de haberlos llenado de oprobios, los mataron... Lo cual oído por el rey, enojóse, y enviando sus tropas, acabó con aquellos homicidas e incendió la ciudad. Dijo entonces a los criados: El banquete de bodas está preparado; mas los convidados no eran dignos de asistir al mismo; id, pues, a las salidas de los caminos y convidad a cuantos encontréis. Al punto los criados, saliendo a los caminos, reunieron a cuantos pudieron, buenos y malos, de suerte que la sala de bodas se llenó de comensales. Entrando después el rey a ver a los convidados, vio a uno que no llevaba el vestido de bodas y le dijo: Amigo, ¿cómo has entrado tú aquí sin vestido nupcial? Pero él enmudeció. Entonces dijo el rey a sus ministros: Atado de pies y manos, arrojadlo fuera a las tinieblas exteriores, donde no habrá sino llanto y crujir de dientes. Porque muchos son los llamados y pocos los escogidos. — *Credo.*

negotiatiónem suam: réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex autem cum audísset, irátus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Núpitæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérunt, malos et bonos: et implétæ sunt núptiæ discumbéntium. Intrávit autem rex, ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amíce, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex minístris: Ligátis mánibus et pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.—*Credo.*

Ofertorio. — Si me hallare, Señor, en medio de muchas tribulaciones, Vos me daréis vida; y extenderéis vuestra mano sobre mis enemigos y vuestro poder me salvará.

Offertórium. *Ps.* 137, 7. — Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciet déxtera tua.

Secreta. — Haced, Señor, que estos dones que os hemos ofrecido en vuestra pre-

Secréta. — Hæc múnera, quǽsumus, Dómine, quæ óculis tuæ majestátis offéri-

mus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum...

sencia, nos alcancen la salvación. Por nuestro S. J...

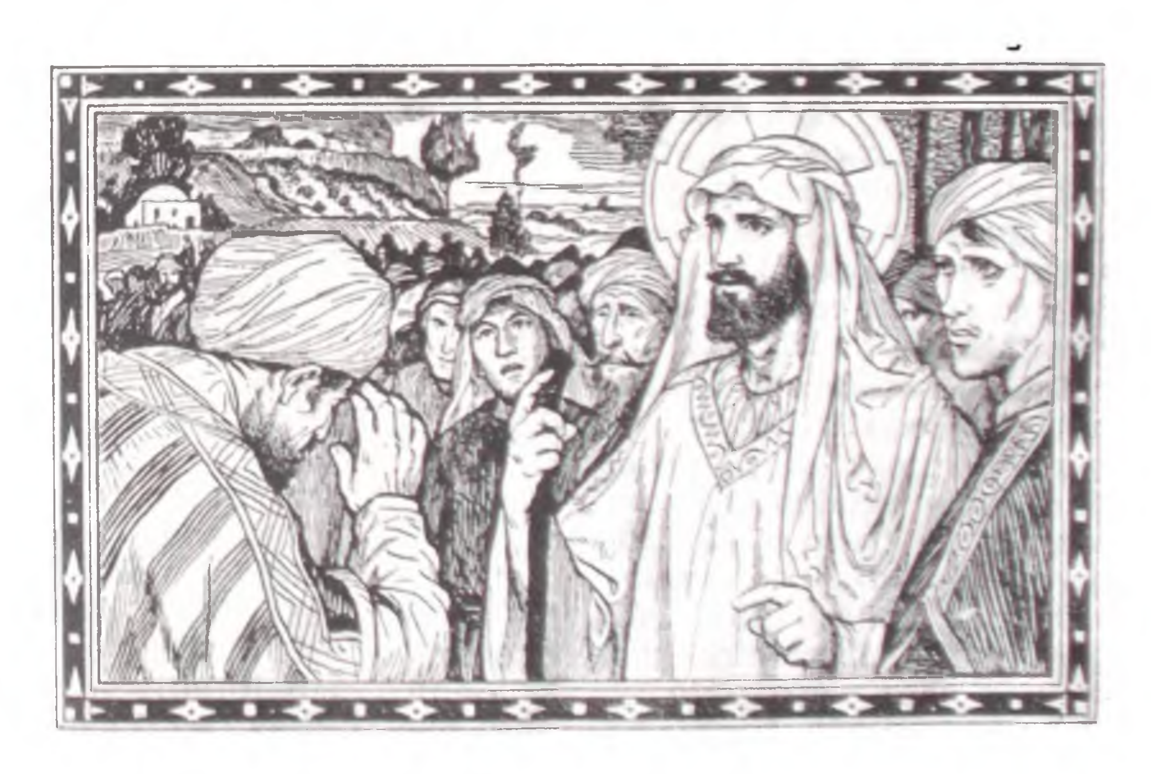
Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 118, 4-5. — Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

Comunión. — Nos mandáis, Señor, que guardemos cuidadosamente vuestros preceptos. ¡Ojalá enderece yo mis pasos a cumplirlos!

Postcommúnio. — Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat, et tuis semper fáciat inhærére mandátis. Per Dóminum...

Poscomunión.—Haced, Señor, que vuestra gracia, que es medicina para nosotros, nos libre benignamente de nuestros pecados, y nos una a vuestra ley. Por N. S. J....



DOMINGO VIGÉSIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

San Pablo nos da en la Epístola provechosas enseñanzas de vida prácticamente cristiana. Y ciertamente las observaríamos si tuviésemos una fe viva, como desea Jesús en el Evangelio. Habría entonces cristianos de cuerpo entero, no cristianos de vida cristiano-pagana, que ni pueden contentar a Dios ni a los hombres. Creyó el reyecillo porque vio el milagro de la curación de su hijo. Creamos la palabra de Jesús por la autoridad del mismo Jesús.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.o 3'1; 48, n.o 246, b), y 51, III.

Introito. — Todo cuanto habéis hecho, oh Señor, lo hicisteis con verdad y justicia; porque hemos pecado no obedeciendo a vuestros mandatos, pero glorificad vuestro Nombre y obrad con nosotros según vuestra gran misericordia. — *Salmo.* Dichosos los limpios de corazón, los que andan por el camino de la Ley de Dios. Gloria al Padre...

Intróitus. *Dan.*, 3, 31, 29 et 35. — Omnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero judício fecísti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ. — *Ps.* 118, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Conceded, Señor, os suplicamos, a vuestros fieles el perdón y la paz, para que juntamente se purifiquen de todo pecado y os sirvan con seguridad y confianza. Por N. S. J. C...

Orémus. — Largíre, quǽsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Mirad de andar con mucha cautela: no como necios, sino como prudentes, recobrando el tiempo perdido, porque los días de nuestra vida son malos. No seáis, por tanto, indiscretos, sino atentos para conocer la voluntad de Dios. No hagáis excesos con el vino, que fomenta la lujuria, sino llenaos del Espíritu Santo, hablando entre vosotros con salmos, himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando a Dios en vuestro interior; dando siempre gracias por todo a Dios Padre en nombre de nuestro Señor

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 5, 15-21. Fratres: Vidéte quómodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fíeri imprudéntes, sed intelligéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria: sed impléмini Spíritu sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis, et hymnis, et cánticis spirituálibus, cantántes, et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi

Deo et Patri. Subjécti ínvicem in timóre Christi.

Graduále. *Ps.* 144, 15-16. — Oculi ómnium in te sperant, Dómine, et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 107, 2. Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo et psallam tibi, glória mea. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 4, 46, 53. — In illo témpore: Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic, cum audísset, quia Jesus adveníret a Judǽa in Galilǽam, ábiit ad eum, et rogábat eum ut descénderet, et sanáret fílium ejus: incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsquam moriátur fílius meus. Dicit ei Jesus: Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei, et nuntiavérunt dicéntes, quia fílius ejus víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei: Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit

Jesucristo. Sujetaos unos a otros por un santo temor de Cristo.

Gradual. — Los ojos de todos se fijan confiados en Vos, Señor, que les dais la comida a su debido tiempo. ℣. Abrís Vos vuestra mano y llenáis de bienes a todo viviente. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Preparado está mi corazón, Dios mío, preparado está; cantaré y entonaré salmos a Vos, gloria mía. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo había en Cafarnaúm un reyecillo, cuyo hijo estaba enfermo. Como hubiese oído que Jesús venía de la Judea a Galilea, fue a Él, rogándole que bajase a su casa y curase al hijo. que estaba ya para morir. Díjole Jesús: Si no veis milagros y prodigios, no creéis... Dícele el reyecillo: Bajad, Señor, antes que muera mi hijo. Respóndele Jesús: Vete, que tu hijo está ya curado. Creyó el hombre la palabra de Jesús y marchóse. Y mientras iba a su casa, presentáronse sus criados diciéndole que su hijo vivía. Preguntóles él a qué hora había empezado la mejoría. Y le dijeron: Ayer a las siete de la tarde le dejó la fiebre. Conoció entonces el padre que era la misma hora en que Jesús le había dicho: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.— *Credo.*

ei Jesus: Fílius tuus vivit: et crédidit ipse, et domus ejus tota. — *Credo.*

Ofertorio. — En las márgenes de los ríos de Babilonia nos sentamos y lloramos al acordarnos de ti, oh Sión.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que estos misterios nos alcancen los celestiales remedios y limpien de pecados nuestra alma. Por N. S. J...

Offertórium. *Ps.* 136, 1. — Super flúmina Babylónis illic sédimus et flévimus: dum recordarémur tui, Sion.

Secréta. — Cæléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam: et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Acordaos, Señor, de la promesa hecha a vuestro siervo, que tanta esperanza me ha infundido; y es consuelo en mi dolor.

Poscomunión. — A fin de hacernos dignos de vuestros sagrados misterios, haced, Señor, que sigamos siempre vuestra ley. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Ps.* 118, 49-50. Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

Postcommúnio. — Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum...

DOMINGO VIGÉSIMO PRIMERO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Nada ni nadie puede resistir a la voluntad de Dios ni en el Cielo, ni en la tierra, ni en los infiernos. El Apóstol nos exhorta en la Epístola a esforzarnos a cumplirla, a pesar de la oposición que nos puedan hacer el demonio y sus satélites de este mundo. Es voluntad de Dios que le sirvamos con todo nuestro corazón, y que sepamos perdonar las ofensas de los otros, a ejemplo suyo que perdona culpas infinitamente mayores, que nos merecerían una eternidad de penas. Recordemos lo que decimos: Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Todo está en vuestras manos, Señor, y no hay quien pueda resistir a vuestro poder; Vos lo habéis creado todo, el cielo y la tierra y cuanto en ellos

Intróitus. *Esth.*, 13, 9 et 10-11. — In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósita, et non est qui possit resístere voluntáti tuæ: tu enim fecísti ómnia, cælum et ter-



ram, et univérsa quæ cæli ámbitu continéntur; Dóminus universórum tu es. — *Ps.* 118, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

se contiene. Vos sois Señor de todo. — *Salmo.* Dichosos los limpios de corazón; los que andan por el camino de la ley de Dios. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Famíliam tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut a cunctis adversitátibus, te protegénte, sít líbera; et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli ad Ephésios, 6, 10-17.—Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia vírtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diáboli. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes, et potestátes, ad-

Oración. — Os suplicamos, Señor, que guardéis con perpetua clemencia a vuestro pueblo, a fin de que, con vuestra protección, se vea libre de todo mal, y os sirva santamente. Por N. S. J. C...

Epístola. — Hermanos: Cobrad ánimo en el Señor y confiad en su poder. Vestíos de las armas de Dios, para que podáis resistir al diablo. Porque no hemos de luchar principalmente contra los príncipes y potestades mundanales de las tinieblas de este siglo, sino contra las huestes espirituales de la

maldad que andan en las regiones aéreas. Por esto tomad la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo y manteneros perfectos en todo. Estad, pues, firmes, ceñidos con la coraza de la justicia, calzados los pies, preparados para predicar el Evangelio y embrazando en todas partes el escudo de la fe, con que podáis neutralizar los dardos encendidos del demonio. Tomad también el yelmo de la salud y la espada del espíritu, que es la palabra de Dios.

Gradual. — Oh Señor, os habéis hecho nuestro refugio en todos tiempos. ℣. Antes que existiesen los montes y fuese formada la tierra, Vos, Dios mío, existís ya desde toda la eternidad. **Aleluya,** aleluya. ℣. Al salir el pueblo de Israel de Egipto, se vio libre la casa de Jacob del dominio extranjero. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús a sus discípulos esta parábola: Es semejante el reino de los cielos a un rey que quiso llamar a cuentas a sus siervos. Y empezando a tomarlas, le fue presentado uno que debía diez mil talentos (1). No teniendo con qué pagarlos, mandó su señor que fuese vendido él, su esposa, sus hijos y todo

vérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítiæ, in cæléstibus. Proptérea accípite armatúram Dei, ut possítis resístere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succíncti lumbos vestros in veritáte, et indúti loricam justítiæ, et calceáti pedes in præparatióne Evangélii pacis: in ómnibus suméntes scutum fídei, in quo possítis ómnia tela nequíssimi ígnea exstínguere: et gáleam salútis assúmite: et gládium spíritus, quod est verbum Dei.

Graduále. *Ps.* 89, 1-2.—Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie. ℣. Priúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo, et usque in sæculum tu es Deus. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 113, 1. In éxitu Israël de Ægypto, domus Jacob de pópulo bárbaro. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 18, 23-35. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Assimilátum est regnum cælórum hómini regi, qui vóluit ratiónem pónere cum servis suis. Et cum cœpísset ratiónem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem mília taléntа. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum

(1) Esta suma equivalía a 45 millones de pesetas, y según otros, a 60 y aun a 120 millones.

Dóminus ejus venúmdari, et uxórem ejus, et fílios, et ómnia quæ habébat, et reddi. Prócidens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dóminus servi illíus, dimísit eum, et débitum dimísit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: Redde quod debes. Et prócidens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit: sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: et venérunt et narravérunt dómino suo ómnia, quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dóminus suus: et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dóminus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater meus cæléstis fáciet vobis, si non remisérítis unusquísque fratri suo de córdibus vestris. — *Credo.*

cuanto tenía, y que le pagase. Entonces el siervo, arrojándose a sus pies, le rogaba diciendo: Señor, ten paciencia, que todo lo pagaré. Compadecido el señor de aquel siervo, le dejó libre y le perdonó la deuda. Luego que salió aquel siervo, encontró a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios (1), y cogiéndole, le ahogaba, diciéndole: Págame lo que me debes. Su compañero le suplicaba y decía: Ten paciencia y todo te lo pagaré. Pero él no quiso dejarle, sino que se fue y mandó echarle en la cárcel hasta haber pagado la deuda. Al ver esto sus compañeros. se entristecieron y fueron a contar a su señor cuanto había sucedido. Llamó entonces el señor a su siervo y le dijo: Siervo malo, yo te perdoné toda la deuda, porque me lo pediste; ¿no era razón que también tú te compadecieses de tu compañero, como yo tuve compasión de ti? Y enojado su señor, le hizo entregar a los verdugos hasta pagar toda la deuda. A sí mi Padre Celestial hará con vosotros, si cada uno no perdonare de corazón a su hermano. — *Credo.*

Offertórium. *Job,* 1. — Vir erat in terra Hus, nómine

Ofertorio. — Había en el país de Hus un hombre lla-

(1) Cien denarios equivalían a 7.500 ptas., en el valor actual (I Prado, número 304).

mado Job, hombre sencillo, recto y temeroso de Dios, al cual pidió Satanás para tentarle, y Dios le dio poder de dañarlo en sus bienes y en su carne. Perdió Job todos sus bienes y sus hijos, viendo sus carnes llagadas de graves úlceras.

Job: simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan pétiit, ut tentáret: et data est ei potéstas a Dómino in facultátes, et in carnem ejus: perdidítque omnem substántiam ipsíus, et fílios; carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

Secreta. — Recibid, Señor, propicio nuestras ofrendas, con las cuales quisisteis ser aplacado, y concedednos la salvación por vuestra poderosa misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Súscipe, Dómine propítius hóstias; quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítui. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión. — Mi alma ha esperado en Vos, Salvador mío, y en vuestra palabra. ¿Cuándo haréis justicia de mis perseguidores? Sí, porque los malos me han perseguido; ayudadme, Señor Dios mío.

Commúnio. *Ps.* 118, 81, 84 et 86. — In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávit: quando fácies de persequéntibus me judícium? Iníqui persecúti sunt me: ádjuva me, Dómine Deus meus.

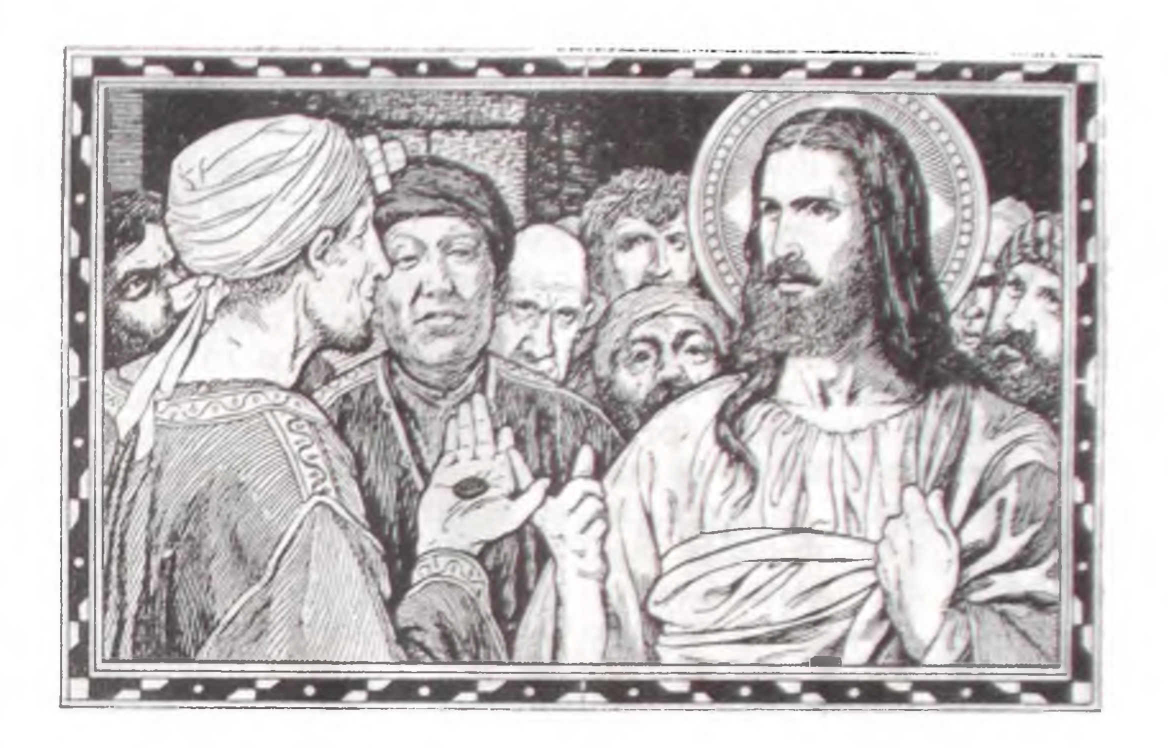
Poscomunión. — Después de recibir, Señor, el sustento que da la inmortalidad, os rogamos que lo que hemos tomado lo sigamos de corazón. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Immortalitátis alimóniam consecúti, quǽsumus, Dómine: ut, quod ore percépimus, pura mente sectémur. Per Dóminum...

DOMINGO VIGÉSIMO SEGUNDO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Si la Epístola nos manifiesta la acendrada caridad del Apóstol a los fieles, reflejo del amor que nos tiene Jesús, el Evangelio muestra la refinada malicia de los fariseos, que hacen a Jesús preguntas capciosas para poderle desprestigiar y desacreditar ante la multitud. Desgraciadamente no ha desaparecido del mundo esa casta de hombres que hacen con la Iglesia y sus Ministros lo que hicieron los fariseos con Jesús. Ni faltan tampoco otros que pretenden someter la Iglesia a las mezquinas exigencias de la política humana, negándole sus legítimos derechos.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.



Intróitus. *Ps.* 129, 3-4. — Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? Quia apud te propitiátio est, Deus Israël. — *Ps. Ibíd.*, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. ℣. Glória Patri...

Introito. — Si examináis, Señor, nuestras maldades, ¿quién podrá subsistir? Pero Vos, oh Dios de Israel, sois todo clemencia.—*Salmo.* Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos. Señor. Oh Señor, escuchad mi oración. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta: ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses, 1, 6-11. — Fratres: Confídimus in Dómino Jesu, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentire pro óm-

Oración. — Oh Dios, nuestro refugio y fortaleza, atended a las plegarias de vuestra Iglesia y concedednos que alcancemos con seguridad lo que confiadamente os pedimos. Por N. S. J. C...

Epístola. — Hermanos: Espero en Jesucristo que, ya que Él comenzó en vosotros la obra buena de la fe, la llevará a cabo hasta el día de Cristo Jesús (hasta la muerte), según pienso yo de todos vosotros, porque os

tengo en el corazón; no sólo en mis cadenas, sino en la defensa y consolidación del Evangelio, habéis sido compañeros míos. Testigo es Dios de cuánto os quiero en las entrañas de Cristo Jesús. Y le pido que vuestra caridad se vea cada día acompañada de más prudencia y discernimiento, para que sepáis escoger lo mejor y os mantengáis puros hasta el día de Cristo, llenos del fruto de justicia que se logra por Jesucristo, a gloria y alabanza de Dios.

Gradual. — ¡Oh, cuán bueno y dulce es el vivir los hermanos en mutua unión! ℣. Es como oloroso perfume que, derramado en la cabeza, va bajando por toda la barba de Aarón. — **Aleluya**, aleluya. Esperen en el Señor los que le temen; porque es su protector y auxiliador. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, al marcharse los fariseos, se reunieron para ver en qué podrían sorprender a Jesús en lo que decía. Y enviaron a sus discípulos, junto con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que dices siempre la verdad y enseñas el camino de Dios en verdad, y que no te cuidas de cosa alguna, porque no haces distinción de personas. Dinos: ¿Qué te parece? ¿Es lícito pagar el tributo a César o no, Mas Jesús,

nibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defensióne, et confirmatióne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut cáritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri, et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

Graduále. *Ps.* 132, 1-2. — Ecce quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 113, 11. Qui timent Dóminum sperent in eo: adjútor et protéctor eórum est. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 22, 15-21. — In illo témpore: Abeúntes pharisǽi consílium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis quid tibi vidétur, licet censum dare Cǽsari, an non? Cógnita autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis,

hypócritæ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium: Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscríptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. — *Credo.*

conociendo la maldad de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario. Díjoles Jesús: ¿De quién es esta figura e inscripción? Dícenle: Del César. Entonces les dijo: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios. — *Credo.*

Offertórium. *Esth.*, 14, 12 et 13. — Recordáre mei, Dómine, omni potentátui dóminans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu príncipis.

Ofertorio. — Acordaos de mí, Señor, que todo lo domináis: poned palabras santas en mi boca, para que lo que digo sea agradable al Príncipe (o a Dios).

Secréta. — Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum...

Secreta. — Concedednos, misericordioso Dios, que esta hostia saludable nos libre de nuestras propias culpas, y defienda de toda adversidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Ps.* 16, 6. — Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

Comunión. — Yo he clamado a Vos, porque me habéis oído benignamente; inclinaos a mí y escuchadme.

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ profíciant infirmitátis auxílium: Qui vivis...

Poscomunión. — Hemos tomado, Señor, los dones de vuestro sagrado misterio, pidiéndoos humildemente que, ya que nos mandasteis hacerlo en memoria de Vos, sea remedio para nuestra debilidad. Vos que vivís...



DOMINGO VIGÉSIMO TERCERO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Se queja el Apóstol de los malos cristianos de su tiempo, que buscaban sólo sus comodidades y placeres, mientras exhorta a todos a seguir sus ejemplos, que son los de Jesucristo. En el Evangelio se nos recuerdan una curación y una resurrección obradas por el Salvador.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371; 48, n.º 246, b), y 51, III.

Introito. — Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares adonde os había desterrado. — *Salmo.* Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. Gloria al Padre...

Intróitus. *Jerem.*, 29, 11, 12 et 14. — Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. — *Ps.* 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Perdonad, Señor, los pecados de vuestros pueblos, para que, por vuestra bondad, seamos libres de los pecados, que había-

Orémus. — Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráxi-

mus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum...

Lect. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses, 3, 17-21, 4, 1-3. — Fratres: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quórum finis intéritus: quórum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjícere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte, et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

mos contraído por nuestra fragilidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: Sed mis imitadores, y fijaos en aquellos que así proceden según el dechado que tenéis en nosotros. Porque muchos andan por ahí, de los cuales os hablé ya (y ahora lo repito con lágrimas), que son enemigos de la Cruz de Cristo, cuyo fin será su perdición; cuyo dios es su vientre; y, aferrados a las cosas de este mundo, ponen su gloria en lo que debería ser su confusión. Pero nosotros hemos de hablar de cosas del Cielo; de donde esperamos al Salvador Jesucristo, nuestro Señor, que transformará nuestro vil cuerpo, y lo hará glorioso como el suyo, según su poderosa acción, capaz aún de subyugar a sí todos las cosas. Así que, hermanos míos, queridos y entrañablemente deseados, gozo y corona mía, permaneced firmes en el Señor, amadísimos míos. Recomiendo a Evodia y a Síntique que tengan un mismo sentir en el Señor. Y a ti también te ruego, mi leal compañero, que les prestes tu ayuda, ya que ellas lucharon a mi lado en pro del Evangelio, a una con Clemente, y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

Graduále. *Ps.* 43, 8-9.—Liberásti nos, Dómine, ex af-

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos

afligen, y habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre.— **Aleluya**, aleluya. ℣. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, oh Señor: Señor mío, oíd mis oraciones. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, hablando Jesús a la multitud, llegó un hombre muy principal y adorándole, le dijo: Señor, mi hija está a punto de morir; pero ven, impón sobre ella tus manos, y vivirá. Levantándose Jesús, le iba siguiendo con sus discípulos, cuando he aquí que una mujer, que hacía ya doce años que padecía flujo de sangre, vino por detrás y tocó el ruedo de su vestido. Porque decía ella entre sí: Con que pueda tocar solamente su vestido, me veré curada. Mas volviéndose Jesús y habiéndola mirado, dijo: Hija, ten confianza; tu fe te ha curado. En efecto, desde aquel punto quedó curada la mujer. Venido Jesús a la casa de aquel hombre principal, y oyendo la música fúnebre, y viendo alborotada la gente, dijo: Retiraos, pues la niña no está muerta, sino dormida. Y los demás se burlaban de Él. Mas echando fuera la gente, entró y la tomó de la mano. Resucitó la niña, y el suceso se divulgó por todo el país. — *Credo.*

fligéntibus nos: et eos qui, nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 9, 18-26. — In illo témpore: Loquénte Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit et adorábat eum, dicens: Dómine, fília mea modo defúncta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus. Et ecce múlier, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accésit retro, et tétigit fímbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejécta esset turba, intrávit et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.—*Credo.*

Offertórium. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Secréta.—Pro nostræ servitútis augménto sacrifícium tibi, Dómine, laudis offérimus; ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum...

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque a Vos llamé desde lo más íntimo, Señor.

Secreta. — Os ofrecemos. Señor, este sacrificio de alabanza, para que aumentéis nuestros deseos de obsequiaros y acabéis de perfeccionar lo que habéis empezado sin mérito alguno nuestro. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Commúnio. *Marc.*, 11, 24. Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Comunión.—En verdad os aseguro que cuantas cosas pidiereis en la oración, tened viva fe de conseguirlas y se os concederán.

Postcommúnio. — Quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os suplicamos, oh Dios Omnipotente, que a los que alegráis con vuestros misterios, no permitáis sean víctimas de humanos peligros. Por N. S...

NOTA IMPORTANTE

Después del Domingo 23 que sigue a Pentecostés se reponen las Misas de las cuales no se pudo celebrar después de Epifanía y que pueden ser de una a cuatro. Según que se celebren después de Epifanía o de Pentecostés tendrán diferente el *Introito, Gradual, Ofertorio* y *Comunión*.

Dichas variantes se encontrarán en las respectivas Misas de la pág. 181 y siguientes. Véase lo dicho allí.

Domingo tercero después de Epifanía... pág. 181.

Domingo cuarto después de Epifanía... pág. 185.

Domingo quinto después de Epifanía... pág. 189.

Domingo sexto después de Epifanía... pág. 192.



DOMINGO VIGÉSIMO CUARTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Es éste litúrgicamente el último domingo del año. San Pablo en la Epístola nos da sabias normas de vida cristiana, que nos sirvan de excelente preparación para el día que hayamos de comparecer ante el tribunal de Dios. Dos juicios nos esperan: el particular entre Dios y el alma sola; y el universal, de que nos habla el Evangelio, en el último día del mundo. ¿Qué desearíamos entonces haber hecho? Hagámoslo ahora, que para esto, y sólo para esto, se nos da el tiempo de esta vida. Esta misma verdad del juicio final nos recuerda la Iglesia el domingo siguiente. Si pensamos en lo que nos espera, seremos santos.

Directorio. — 1. Domingo menor. Doble. Color verde. — *OCM.* (49, I.) 2. Véanse las págs. 86, n.º 371: 48, n.º 246, b), y 51, III.

Intróitus. *Jer.*, 29, 11, 12, 14. — Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. — *Ps.* 84, 2.—Benedixísti; Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Introito. — Dice el Señor: Yo tengo sobre vosotros designios de paz y no de aflicción; me invocaréis y os escucharé, os haré volver de todos los lugares a donde os había desterrado. — *Salmo.* Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum...

Lect. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Colossénses, 1, 9-14. — Fratres: Non cessámus pro vobis orántes et postulántes ut impleámini agnitióne voluntátis Dei, in omni sapiéntia et intelléctu spiritáli: ut ambulétis digne Deo per ómnia placén-

Oración. — Moved, Señor, los corazones de vuestros fieles, para que, ejecutando con más fervor el fruto de vuestra divina obra, alcancen mayores auxilios de vuestra piedad. Por N. S...

Epístola. — Hermanos: No cesamos de rogar por vosotros, pidiendo que conozcáis más a Dios, llenándoos de prudencia y conocimiento espiritual, a fin de que sigáis una conducta digna del Señor, puesta la mirada en agradarle enteramente,

fructificando en toda obra buena y creciendo en el conocimiento de Dios, fortalecidos grandemente según el poder de su gloria para adquirir toda paciencia y longanimidad con gozo; dando gracias al Padre, que os ha hecho dignos de tomar parte con los santos en la luz; pues Él nos libertó del poder de las tinieblas y nos trasladó al reino del Hijo de su amor, en quien tenemos la redención, y la remisión de los pecados.

tes: in omni ópere bono fructificántes et crescéntes in sciéntia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni patiéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias agéntes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissiónem peccatórum.

Gradual. — Nos habéis librado, Señor, de los que nos afligen, y habéis confundido a los que nos aborrecían. Continuamente nos gloriaremos en Dios y alabaremos siempre vuestro Nombre. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Desde lo más íntimo de mi corazón he clamado a Vos, Señor. Señor mío, oíd benignamente mis oraciones. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 43, 8-9.—Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Cuando viereis establecida en el lugar santo la desoladora abominación, predicha por el profeta Daniel (nótese bien esto), entonces los que están en Judea huyan a los montes, y el que está en el terrado, no baje a sacar cosa alguna de casa; y el que está en el campo, no vuelva a coger su túnica. ¡Ay de las que estén encinta o criando en aquellos

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 24, 15-35. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum vidéritis abominatiónem desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto: qui legit, intélligat: tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes: et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: et qui in agro, non revertátur tóllere túnicam suam. Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus.

Oráte autem, ut non fiat fuga vestra in híeme vel sábbato. Erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab inítio mundi usque modo, neque fiet. Et nisi breviáti fuíssent dies illi, non fíeret salva omnis caro: sed propter eléctos breviabúntur dies illi. Tunc si quis vobis díxerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolíte crédere. Surgent enim pseudochrísti, et pseudoprophétæ: et dabunt signa magna et prodígia, ita ut in errórem inducántur (si fíeri potest) étiam elécti. Ecce prædíxi vobis. Si ergo díxerint vobis: Ecce in desérto est, nolíte exíre: ecce in penetrálibus, nolíte crédere. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte, et paret usque in Occidéntem: ita erit et advéntus Fílii hóminis. Ubicúmque fúerit corpus, illic congregabúntur et áquilæ Statim autem post tribulatiónem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtútes cælórum commovebúntur: et tunc parébit signum Fílii hóminis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ; et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cæli cum virtúte multa, et majestáte. Et mittet Angelos suos cum tuba, et voce magna: et congregábunt eléctos ejus a quátuor ven-

días! Rogad, pues, que vuestra huida no sea en invierno o en sábado. Porque será tan terrible la tribulación, que no la hubo semejante desde el principio del mundo, ni la habrá jamás. Y a no acortarse aquellos días, ninguno se salvaría; mas se abreviarán por amor a los escogidos. En tal tiempo, si alguno os dice: El Cristo está aquí o allí, no le creáis; porque aparecerán falsos Cristos y falsos Profetas y harán grandes maravillas y prodigios, de manera que aun los escogidos (si posible fuera), caerían en error. Ya veis que Yo os lo he predicho. Así, aunque os digan: He aquí que está en el desierto, no vayáis allá; o bien: Está dentro de casa, no lo creáis. Porque como un relámpago sale del Oriente y se deja ver hasta Occidente, así será la venida del Hijo del Hombre. Dondequiera que se hallare, allí se juntarán las águilas.—Y luego, después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, la luna no alumbrará, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos temblarán. Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre (la cruz), a cuya vista todos los pueblos de la tierra prorrumpirán en llantos; y verán venir al Hijo del Hom-

bre sobre las nubes del cielo con gran poder y majestad. El cual enviará sus Ángeles que a voz de trompeta congregarán a sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde el uno al otro extremo del cielo. Tomad esta comparación sacada del árbol de la higuera; cuando sus ramas están ya tiernas y brotan las hojas, conocéis que el verano está cerca. Pues así también, cuando viereis todas estas cosas, tened por cierto que el Hijo del Hombre está para llegar, que está a la puerta. En verdad os aseguro que no se acabará esta generación, hasta que se cumpla todo esto. El cielo y la tierra pasarán; pero mis palabras no fallarán. — *Credo.*

tis, a summis cælérum usque ad términos eórum. Ab árbore autem fici díscite parábolam: cum jam ramus ejus tener fúerit et fólia nata, scitis quia prope est æstas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte quia prope est in jánuis. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. Cælum et terra transíbunt, verba autem mea non præteríbunt.—*Credo.*

Ofertorio. — Desde lo más íntimo de mi corazón clamé a Vos, oh Señor; oíd mi oración, Dios mío; porque me he dirigido a Vos desde lo más íntimo, oh Señor.

Offertórium. *Ps.* 129, 1-2. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Secreta.—Mostraos propicio, Señor, a nuestras plegarias; y después de recibir las ofrendas y oraciones de vuestro pueblo, conducid a Vos los corazones de todos, para que, libres de deseos terrenos, amemos lo celestial. Por N. S. J. C...

Secréta. — Propítius esto, Dómine, supplicatiónibus nostris: et pópuli tui oblatiónibus precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut a terrénis cupiditátibus liberáti, ad cæléstia desidéria transeámus. Per Dóminum...

Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

Comunión.—En verdad os aseguro que cuantas cosas pidiereis en la oración, tened fe y las alcanzaréis.

Commúnio.—*Marc.*, 11, 24. Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

Poscomunión. — Conceded, Señor, os suplicamos, que

Postcommúnio. — Concéde nobis, quǽsumus, Dómine:

ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum...

por la virtud medicinal de este sacramento, que hemos recibido, sea curado cuanto hay vicioso en nuestra mente. Po N. S. J. C...




A Ω
MELCHISEDECH
ABEL
ET·QVOTIESQVMQVE·FECERITIS·IN·MEI·MEMORIAM·FACIETIS
LA·SANTA·MISA

ASPERSIÓN DEL AGUA BENDITA

La aspersión del agua bendita debe hacerse en las Catedrales y Colegiatas antes de la Misa conventual, de todos los domingos; no en otros días aunque sean festivos.

Antes de la Misa cantada o solemne del domingo, en casi todas las parroquias se acostumbra a hacer dicha aspersión, aunque no es obligatorio, si no lo ha mandado el Obispo.

También puede hacerse en otras iglesias; mas en cualquiera de ellas sólo una vez cada domingo.

Con la ceremonia de la aspersión se purifica el lugar sagrado y se prepara al pueblo para participar dignamente en el Santo Sacrificio de la Misa.

El Celebrante, arrodillado al pie del altar, rocía con agua bendita el altar, después a sí mismo, a los Ministros, al Coro y finalmente al pueblo, mientras dice (1):

Antiphóna. *Ps.* 50, 8. — Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dialbábor.—*Ps.* Miserére mei, Deus secúndum magnam misericórdiam tuam. ℣. Glória Patri. Aspérges me...

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor.

Antífona. — Me rociaréis, Señor, con hisopo, y quedaré limpio; me lavaréis, y quedaré más blanco que la nieve. — *Salmo.* Tened piedad de mí, oh Dios, según vuestra gran misericordia. — ℣. Gloria al Padre.

Me rociaréis, Señor, con hisopo, y quedaré limpio; me lavaréis, y quedaré más blanco que la nieve.

En Tiempo de Pasión se omite el Glória Patri.

En Tiempo Pascual hasta la fiesta de la Santísima Trinidad, en vez de la Antífona anterior, se dice:

Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.—*Ps.* 117, 1. Confitémini, Dómino, quóniam bonus; quóniam in sǽcula misericórdia ejus. ℣. Glória Patri...

Vi un agua que salía del templo, por el lado derecho, aleluya; y todos aquellos, a quienes llegó dicha agua, se han salvado, y dicen: aleluya, aleluya.—*Salmo.* Alabad al Señor, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.—℣. Gloria al Padre...

(1) La música se encontrará en la Sección Musical, al final del Devocionario.

Vi un agua que salía del templo, por el lado derecho, aleluya; y todos aquellos, a quienes llegó dicha agua, se han salvado, y dicen: aleluya, aleluya.

Vidi aquam agrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.

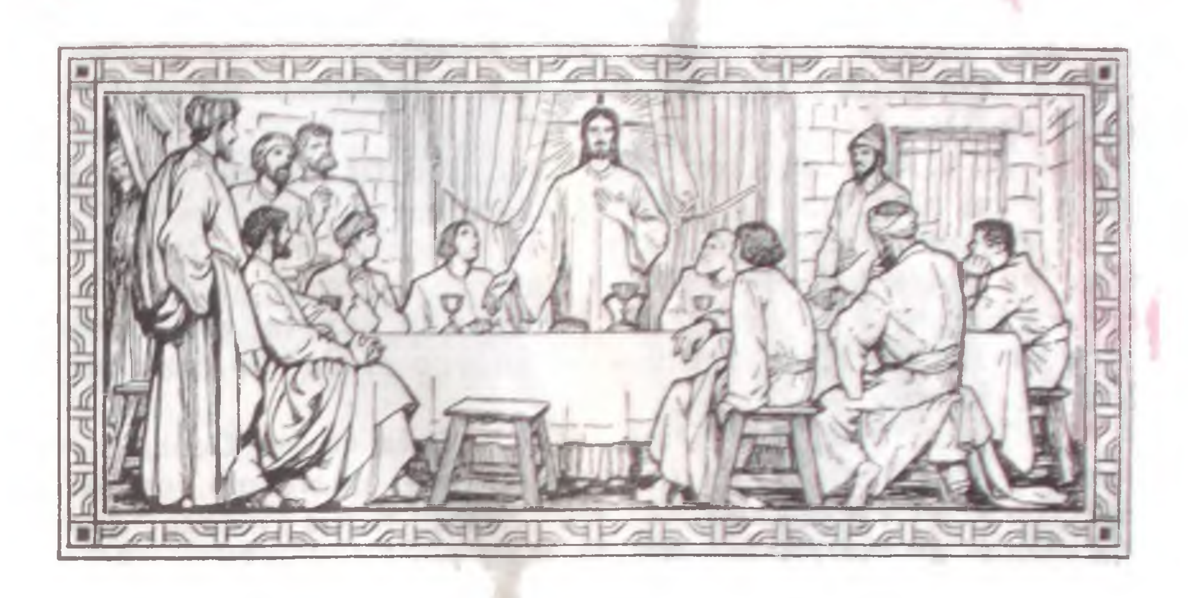
Concluída la aspersión del pueblo, el Celebrante, vuelto al altar, continúa:

℣. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia. (*T. P.*: Aleluya.)
℟. Y dadnos vuestra salud. (*T. P.*: Aleluya.)
℣. Señor, escuchad mi oración.
℟. Y llegue a Vos mi clamor.
℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Escuchadnos, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno: y dignaos enviar desde los cielos a vuestro santo Ángel, para que guarde, favorezca, proteja, visite y defienda a todos los que habitan en esta morada. Por Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. (*T. P.*: Allelúia.)
℟. Et salutáre tuum da nobis. (*T. P.*: Allelúia.)
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.



ORDINARIO DE LA MISA

ALGUNAS ADVERTENCIAS

La señal ✠ significa que hay que hacer la señal de la Cruz conformándose con el Celebrante.

La señal ⊳ indica inclinación profunda de cabeza.

La señal ♁ significa golpe de pecho.

La línea roja vertical a la izquierda del texto indica que éste se suprime en las Misas de Difuntos.

Sobre las inclinaciones que hay que hacer en la Misa, consúltese la pág. 53, núm. 274.

El día que se celebra la fiesta de alguno de los Santos cuya lista está en el Canon, se inclina la cabeza al nombrarlos.

Téngase además presente

Para las Misas cantadas, se señala con **negrita** lo que ha de cantar el pueblo, como en los *Kýries, Glória, Credo, Sanctus* y *Agnus Dei.*

Para las Misas dialogadas, se señala también con negrita lo que los fieles han de contestar dialogando con el Celebrante. Además dirán juntamente con él todo el *Glória, Credo, Sanctus* y *Agnus Dei.*

MISA DE LOS CATECÚMENOS



El Sacerdote, desde el pie del Altar, empieza la santa Misa, y, alternando con el Ministro, dice:

S. *In nómine Patris* ✠ *et Fílii et Spíritus Sancti.*	**S.** *En el nombre del Padre* ✠ *y del Hijo y del Espíritu*

Santo. Amén. Me llegaré al altar de Dios.

M. Al Dios que es mi gozo y mi alegría.

S. *Hacedme justicia, Dios mío, y defended mi causa contra la gente no santa; libradme del hombre fraudulento e inicuo.*

M. Pues Vos, oh Dios, sois mi fortaleza. ¿Por qué me habéis rechazado? Y ¿por qué ando triste, oprimido por mi enemigo?

S. *Enviad vuestra luz y vuestra fidelidad: ellas me guíen a vuestro santo Monte y a vuestras moradas.*

M. Y me acercaré al altar de Dios, que es mi gozo y mi alegría.

S. *Os alabaré con la cítara, oh Dios, Dios mío: ¿por qué te abates, alma mía, y por qué me conturbas?*

M. Confía en Dios, porque de nuevo te alabaré, Salvador de mi vida y Dios mío.

S. *Gloria al Padre ✠ y al Hijo, y al Espíritu Santo.*

M. Como era en un principio, es ahora y será siempre por todos los siglos. Amén.

S. *Entraré en el altar de Dios.*

M. Al Dios, que es mi gozo y mi alegría.

S. *Nuestro auxilio ✠ está en el nombre del Señor.*

M. Que ha hecho el cielo y la tierra.

Amen. Introíbo ad altáre Dei.

M. **Ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

S. *Júdica me, Deus, et discérne causam meam, de gente non sancta, ab hómine iníquo et dolóso érue me.*

M. **Quia tu es Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti et quare tristis incédo dum afflígit me inimícus?**

S. *Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.*

M. **Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.**

S. *Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus; quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?*

M. **Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: Salutáre vultus mei et Deus meus.**

S. *Glória ✠ Patri et Fílio et Spirítui Sancto.*

M. **Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sǽcula sæculórum. Amen.**

S. *Introíbo ad altáre Dei.*

M. **Ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

S. *Adjutórium ✠ nostrum in nómine Dómini.*

M. **Qui fecit cælum et terram.**



El Sacerdote reza el *Confíteor*. Terminado éste, el Ministro, dirigiéndose a él, dice:

M. **Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.**

S. *Amen.*

M. Dios Todopoderoso tenga misericordia de ti y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

S. *Amén.*

El Sacerdote se pone recto, mientras el Ministro reza, a su vez, el *Confíteor.*

M. **Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, Beáto Michaéli Archángelo, Beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et Tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere; mea culpa ♁, mea culpa ♁, mea máxima culpa ♁.**

M. Yo pecador me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre, que pequé mucho con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa ♁, por mi culpa ♁, por mi grandísima culpa ♁.

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, Beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et Te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Por tanto ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, que roguéis por mí a Dios N. S.

Rezado el *Confíteor* por el Ministro, el Sacerdote pide a Dios que se digne recibir la confesión de ambos, diciendo:

S. *Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat Vos ad vitam ætérnam.*

M. **Amen.**

S. *Indulgéntiam, absolu-*

S. *Dios Todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.*

M. Amén.

S. *El Señor omnipotente*

y misericordioso nos conceda el perdón, ✠ la absolución y remisión de nuestros pecados.

M. Amén.

tiónem ✠ et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

M. Amen.

El Sacerdote, con las manos juntas y un poco inclinada la cabeza, entabla con el Ministro este diálogo:

S. *Dios mío, volviéndoos a nosotros, nos daréis vida.*

M. Y vuestro pueblo se alegrará en Vos.

S. *Señor, hacednos sentir los efectos de vuestra misericordia.*

M. Y dadnos vuestra salvación.

S. *Escuchad, oh Señor, mi oración.*

M. Y mi clamor llegue a Vos.

S. *El Señor sea con vosotros.*

M. Y con tu espíritu.

S. Oremos.

S. *Deus, tu convérsus vivificábis nos.*

M. Et plebs tua lætábitur in te.

S. *Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.*

M. Et salutáre tuum da nobis.

S. *Dómine, exáudi oratiónem meam.*

M. Et clamor meus ad te véniat.

S. *Dóminus vobíscum.*

M. Et cum spíritu tuo.

S. Orémus.

Luego el Sacerdote extiende y levanta las manos en actitud de oración y dice mientras sube al altar:

Os rogamos, Señor, que apartéis de nosotros nuestras iniquidades, para que podamos entrar con pureza de corazón en el altar santo. Por J. C. S. N. Amén.

Señor, os suplicamos, por los méritos de vuestros Santos, cuyas reliquias yacen aquí *(besa el altar)* y de todos los Santos, que os dignéis perdonarme mis pecados. Amén.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hic sunt *(besa el altar)* et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

En la Misa solemne bendice el incienso que le presenta el diácono, diciéndole:

Bendícelo, Padre reverendo.

℣. **Bendígate ✠ Aquel en cuyo honor serás quemado. Amén.**

E inciensa el altar.

Benedícite, Pater reverénde.

℣. **Ab illo benedicáris, ✠ in cujus honóre cremáberis. Amen.**



Va inmediatamente el Sacerdote a la derecha del altar y lee el *Introito* o Entrada de la Misa.

Léase el Introito correspondiente a la Misa del día. Haz la señal ✠ de la Cruz al empezar el Introito.



El Sacerdote, en medio del altar, dice, alternando con el Ministro:

Kýrie, eléison.	*Señor, misericordia*
Kýrie, eléison.	**Señor, misericordia.**
Kýrie, eléison.	*Señor, misericordia.*
Christe, eléison.	**Cristo, misericordia.**
Christe, eléison.	*Cristo, misericordia.*
Christe, eléison.	**Cristo, misericordia.**
Kýrie, eléison.	*Señor, misericordia.*
Kýrie, eléison.	**Señor, misericordia.**
Kýrie, eléison.	*Señor, misericordia*



No se dice el "Glória" con ornamentos morados o negros. Si hay que decirlo, es como sigue:

1. Glória in excélsis ✠ Deo.	1. Gloria a Dios ✠ en las alturas.
2. *Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.*	2. *Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.*
3. **Laudámus te.**	3. Os alabamos.
4. *Benedícimus te*	4. *Os bendecimos.*
5. **Adorámus te.** ✠	5. Os adoramos. ✠
6. *Glorificámus te.*	6. *Os glorificamos.*
7. **Grátias ágimus tibi ✠ propter magnam glóriam tuam.**	7. Os damos gracias ✠ por vuestra grande gloria.
8. *Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.*	8. *Señor, Dios, Rey de los cielos, Dios Padre omnipotente.*
9. **Dómine Fili Unigénite, Jesu ✠ Christe.**	9. Señor, Hijo Unigénito, Jesu ✠ Cristo.
10. *Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.*	10. *Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.*

11. Vos que quitáis los pecados del mundo, compadeceos de nosotros.
12. *Vos que quitáis los pecados del mundo, recibid ✠ nuestra súplica.*
13. Vos que estáis sentado a la diestra del Padre, compadeceos de nosotros.
14. *Porque Vos solo sois Santo.*
15. Vos solo sois el Señor.
16. *Vos solo sois el Altísimo, Jesu ✠ Cristo.*
17. Con el Espíritu Santo, ✠ en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

11. **Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.**
12. *Qui tollis peccáta mundi, súscipe ✠ deprecatiónem nostram.*
13. **Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.**
14. *Quóniam tu solus Sanctus.*
15. **Tu solus Dóminus.**
16. *Tu solus Altíssimus, Jesu ✠ Christe.*
17. **Cum Sancto ✠ Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.**



Después del Gloria (o, si no lo hubiere, después de los Kyries) dícense las Oraciones.

S. *El Señor sea con vosotros.*
M. Y con tu espíritu.

S. *Dóminus vobíscum.*
M. Et cum spíritu tuo.

Récese ahora la Oración correspondiente a la Misa del día. Récense así mismo la 2.ª y 3.ª Oraciones, si ocurrieren.



Terminadas las Oraciones, lee el Sacerdote (el Subdiácono la canta en las Misas solemnes) la *Epístola*, poniendo las manos sobre el Misal.

Léase la Epístola correspondiente a la Misa del día. Terminada dicha Epístola, se contesta:

M. Gracias a Dios.

M. **Deo grátias.**



Después de la Epístola, sigue el *Gradual*, formado ahora por algunos fragmentos de un Salmo.

Léase el Gradual correspondiente a la Misa del día.

A veces siguen al Gradual el Tracto o la Secuencia.
En Tiempo Pascual, omitidos el Gradual y Tracto, siguen los Aleluyas...

Terminados la Epístola y el Gradual, el Sacerdote (y el Diácono también en la Misa solemne) va al medio del altar y, con las manos juntas, dice:

Munda cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Oh Dios Omnipotente, purificad mi corazón y mis labios, como purificasteis los del Profeta Isaías con un carbón encendido; dignaos por vuestra bondad purificarme, a fin de que pueda dignamente anunciar vuestro Santo Evangelio. Por Jesucristo nuestro Señor Amén.

Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis; ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

Bendecidme, Señor. El Señor esté en mi corazón y en mis labios para anunciar dignamente y como es debido su santo Evangelio. Amén.



Va el Sacerdote al misal, signa el principio del Evangelio y se persigna a sí propio

Léase el Evangelio correspondiente a la Misa del día.
En las Misas solemnes lo canta el Diácono.

S. *Dóminus vobíscum.*
M. **Et cum spíritu tuo.**
S. *Sequéntia ✠ sancti ✠ Evangélii, ✠ secúndum N...*

S. *El Señor sea con vosotros.*
M. Y con tu espíritu.
S. *Continuación ✠ del santo ✠ Evangelio según ✠ San N...*

A estas palabras del Sacerdote, se contesta:

M. **Glória tibi, Dómine.**

M. Gloria a Vos, Señor.

Terminado el Evangelio, el Ministro contesta:

M. **Laus tibi, Christe.**

M. **Alabado sea Jesucristo.**

[illegible] Misal diciendo:

Por las palabras del Evangelio sean borrados nuestros pecados.

Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

En la Misa solemne recibe la incensación del Diácono.



Puesto el Sacerdote en medio del Altar, reza el Credo (si lo hay, según las Rúbricas).

1. Creo en un ✠ solo Dios.

2. *Padre todopoderoso, Creador del Cielo y de la tierra y de todas las cosas visibles e invisibles.*

3. Y en un solo Señor Jesu ✠ Cristo, Hijo Unigénito de Dios.

4. *Y nacido del Padre antes de todos los siglos.*

5. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero del verdadero Dios.

6. *Engendrado, no hecho, consustancial al Padre, por quien fueron hechas todas las cosas.*

7. El cual por todos los hombres y por nuestra salvación, bajó del Cielo.

1. Credo in ✠ unum Deum.

2. *Patrem omnipoténtem factórem cœli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.*

3. **Et in unum Dóminum Jesum ✠ Christum, Fílium Dei Unigénitum.**

4. *Et ex Patre natum ante ómnia sǽcula.*

5. **Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.**

6. *Génitum, non factum, consubstantiálem Patri, per quem ómnia facta sunt.*

7. **Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem, descéndit de cælis.**

Aquí se hace la genuflexión.

8. *Y se encarnó, por obra del Espíritu Santo, de María Virgen, y se hizo Hombre.*

8. *Et incarnátus est de Spíritu Sancto, ex María Vírgine, et Homo factus est.*

Se levantan.

9. Fue también por nosotros crucificado: bajo el poder de Poncio Pilato padeció y fue sepultado.

10. *Y resucitó al tercer día, según las Escrituras.*

11. Subió al Cielo, donde está sentado a la diestra de Dios Padre.

9. **Crucifíxus étiam pro nobis, sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.**

10. *Et resurréxit tértia die secúndum Scriptúras.*

11. **Et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris.**

12. *Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos, cujus regni non erit finis.*
13. **Et in Spíritum Sanctum Dóminum et vivificántem, qui ex Patre Filióque procédit.**
14. *Qui cum Patre et Fílio simul ✠ adorátur et conglorificátur, qui locútus est per Prophétas.*
15. **Et unam Sanctam, Cathólicam et Apostólicam Ecclésiam.**
16. *Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.*
17. **Et exspécto resurrectiónem mortuórum.**
18. *Et vitam ✠ ventúri sæculi.* **Amen.**

12. *Y ha de venir segunda vez para juzgar a los vivos y a los muertos.*
13. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador que procede del Padre y del Hijo.
14. *Y que con el Padre y el Hijo es juntamente ado ✠ rado y glorificado; que habló por boca de los profetas.*
15. Y creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
16. *Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados.*
17. Y espero la resurrección de los muertos.
18. *Y la vida del ✠ siglo venidero.* Amén.

Después del Credo (o, si no lo hay, después del Evangelio), el Sacerdote besa el altar y dice, de cara al pueblo:

S. *Dóminus vobíscum.*
M. **Et cum spíritu tuo.**
S. *Orémus.*

S. *El Señor sea con vosotros.*
M. Y con tu espíritu.
S. *Oremos.*

Léase ahora la antífona del **Ofertorio** correspondiente a la Misa del día.

MISA DE LOS FIELES



El Sacerdote descubre el Cáliz, toma la patena con la Hostia y dice:

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensiónibus, et

Recibid, oh Padre santo, omnipotente Dios, esta inmaculada hostia, que yo, indigno siervo vuestro, ofrezco a Vos, que sois mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y

negligencias, por todos los que están presentes, y también por todos los fieles cristianos, vivos y difuntos, a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación en la vida eterna. *Amén.*

negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis: ut mihi, et illis profíciat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Coloca la Hostia sobre los corporales, haciendo antes sobre ellos, con la misma Hostia, una cruz.

El Sacerdote pone vino en el Cáliz y bendice el agua, de la cual mezcla algunas gotas con el vino. No se bendice el agua en las Misas de difuntos.

Oh Dios, † que de una manera maravillosa habéis creado la naturaleza humana y la habéis redimido de una manera más maravillosa aún, concedednos que, por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, participemos de la Divinidad de nuestro Señor ✠ Jesucristo, vuestro Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad. El cual, siendo Dios, vive y reina con Vos, en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. *Amén.*

Deus, † qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti, da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Jesus ✠ Christus Fílius tuus Dóminus noster: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Con el purificador limpia el Sacerdote la parte alta interior del Cáliz, para que no queden adheridas gotas de vino o agua.



Levanta el Cáliz y ofrece a Dios el vino que se ha de consagrar, diciendo:

Os ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, e imploramos vuestra clemencia; para que, en olor de suavidad, suba hasta el acatamiento de vuestra Majestad Divina, por nuestra salvación y la de todo el mundo. *Amén.*

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Coloca el Cáliz sobre los corporales, haciendo antes una cruz

sobre ellos, como había hecho con la Hostia, lo cubre con la palia, e, inclinándose un poco, dice:

In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Con espíritu de humildad y con el corazón contrito, seamos recibidos por Vos, oh Señor; y de tal suerte sea ofrecido hoy nuestro sacrificio en vuestro acatamiento, que sea de vuestro agrado, oh Señor Dios.

Levanta las manos y los ojos al cielo y, bajándolos luego, dice:

Veni, sanctificátor omnípotens, ætérne Deus, et béne † dic hoc sacrifícium, tuo sancto nómini præparátum.

Venid, Santificador omnipotente, eterno Dios, y ben † decid este Sacrificio, preparado a honra de vuestro santo Nombre.

En las Misas solemnes se inciensa la Oblata, el altar, los Ministros y el pueblo (págs. 20 y 24).

El diácono presenta al Celebrante el incienso, que bendice diciendo:

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángelis, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene ✠ dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Por intercesión del bienaventurado San Miguel Arcángel, que asiste a la diestra del altar del incienso, y de todos sus escogidos, dígnese el Señor ben ✠ decir este incienso y aceptarlo en olor de suavidad. Por Cristo Señor nuestro. Amén.

Inciensa la Oblata, diciendo

Incénsum istud a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

Este incienso que Vos habéis bendecido, suba hasta Vos, oh Señor, y descienda sobre nosotros vuestra misericordia.

Luego inciensa el altar, diciendo:

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrifícium verpertínum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Suba, Señor, en vuestra presencia cual incienso mi oración; sea la elevación de mis manos como el sacrificio vespertino. Poned, Señor, guarda a mi boca y puerta fortificada a mis labios, para que mi corazón no se incline a palabras maliciosas, hasta buscar pretextos en el pecar.

Al entregar el incensario al diácono, dice

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

Encienda el Señor en nosotros el fuego de su amor, y la llama de su eterna caridad. Amén.



Va a la derecha del altar, donde se lava las manos, diciendo:

1. Lavaré mis manos entre los inocentes y estaré, oh Señor, alrededor de vuestro altar.
2. Para escuchar vuestras alabanzas y publicar todas vuestras maravillas.
3. Señor, yo he amado el decoro de vuestra casa y el lugar donde reside vuestra gloria.
4. No perdáis, Señor, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.
5. En cuyas manos no hay más que crimen y cuya diestra está llena de sobornos.
6. En cambio yo he amado la inocencia; salvadme y tened piedad de mí.
7. Mis pies han procurado seguir siempre el camino recto; y os bendeciré en vuestras iglesias o reuniones de fieles.

1. Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine.
2. Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.
3. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.
4. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam.
5. In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéribus.
6. Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum: rédime me, et miserére mei.
7. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Gloria al Padre, ℣ etc.
Como era en el principio, etc.

Glória Patri ℣ etc.
Sicut erat in princípio.



Lavadas las manos, el Sacerdote se dirige al medio del altar, e inclinado, dice:

Recibid, oh Santa Trinidad, la ofrenda que os presentamos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de nuestro Señor Jesucristo; y en honra de la

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis et ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem

beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis profíciat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Santa siempre Virgen María y de San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de éstos (1) y de todos los demás Santos, para que a ellos les sirva de gloria y a nosotros para nuestra salvación; y se dignen interceder en el Cielo por nosotros aquellos mismos cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. *Amén.*



El Sacerdote besa el altar y, volviéndose al pueblo, le invita a orar, diciendo:

S. *Oráte, fratres, ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.*

M. **Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad laudem et glóriam Nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

S. *Rogad, hermanos, para que este Sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios Padre Omnipotente.*

M. El Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su Nombre, y también para propia utilidad y de toda su santa Iglesia.

El Sacerdote contesta *Amen.*



Reza el Sacerdote en voz baja la oración que se llama **Secreta**, que hace referencia al Sacrificio.

Léase **la Secreta** correspondiente **a la** Misa del día.
Léanse las otras Secretas (2.ª y 3.ª) si ocurren.



Al final de la última Secreta, el Sacerdote levanta un poco la voz y la concluye diciendo:

---

(1) Son aquellos Santos cuyas reliquias están en el altar donde se celebra.

S. *Por todos los siglos de los siglos.*
M. Amén.
S. *El Señor sea con vosotros.*
M. Y con tu espíritu.
S. *Arriba los corazones.*
M. Los tenemos ya elevados al Señor.
S. *Demos gracias al Señor, Dios ✠ nuestro.*
M. Es ello justo y digno.

S. *Per ómnia sǽcula sæculórum.*
M. **Amen.**
S. *Dóminus vobíscum.*
M. **Et cum spíritu tuo.**
S. *Sursum corda.*
M. **Habémus ad Dóminum.**
S. *Grátias agámus Dómino Deo ✠ nostro.*
M. **Dignum et justum est.**

Léase el Prefacio correspondiente a la Misa del día. Ponemos aquí los dos Prefacios más ordinarios: el de la Santísima Trinidad y el común.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Verdaderamente es digno, justo, equitativo y saludable que, en todo lugar y tiempo, os demos gracias, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Dios Eterno. A Vos, que, con vuestro Hijo Unigénito y con el Espíritu Santo, sois un solo Dios, un solo Señor; no que haya en Vos una sola Persona, sino tres Personas en una sola substancia. Porque todo lo que, por haberlo Vos revelado, creemos de vuestra gloria, lo creemos igualmente de vuestro Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción alguna. Pues creyendo y confesando una sola eterna y verdadera Divinidad, adoramos también la propiedad de las Personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la Majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar, diciendo todos a una voz:

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, reveláente te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternǽque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

OTROS PREFACIOS

PREFACIO COMÚN

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo lugar y tiempo os demos gracias, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Dios Eterno, por Jesucristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones y tiemblan de respeto las Potestades. Las más altas Virtudes del Cielo y los gloriosos Serafines la ensalzan juntos con común regocijo. Con los cuales rogamos os dignéis concedernos unir nuestras voces a las suyas, cantando humildemente vuestras alabanzas diciendo:

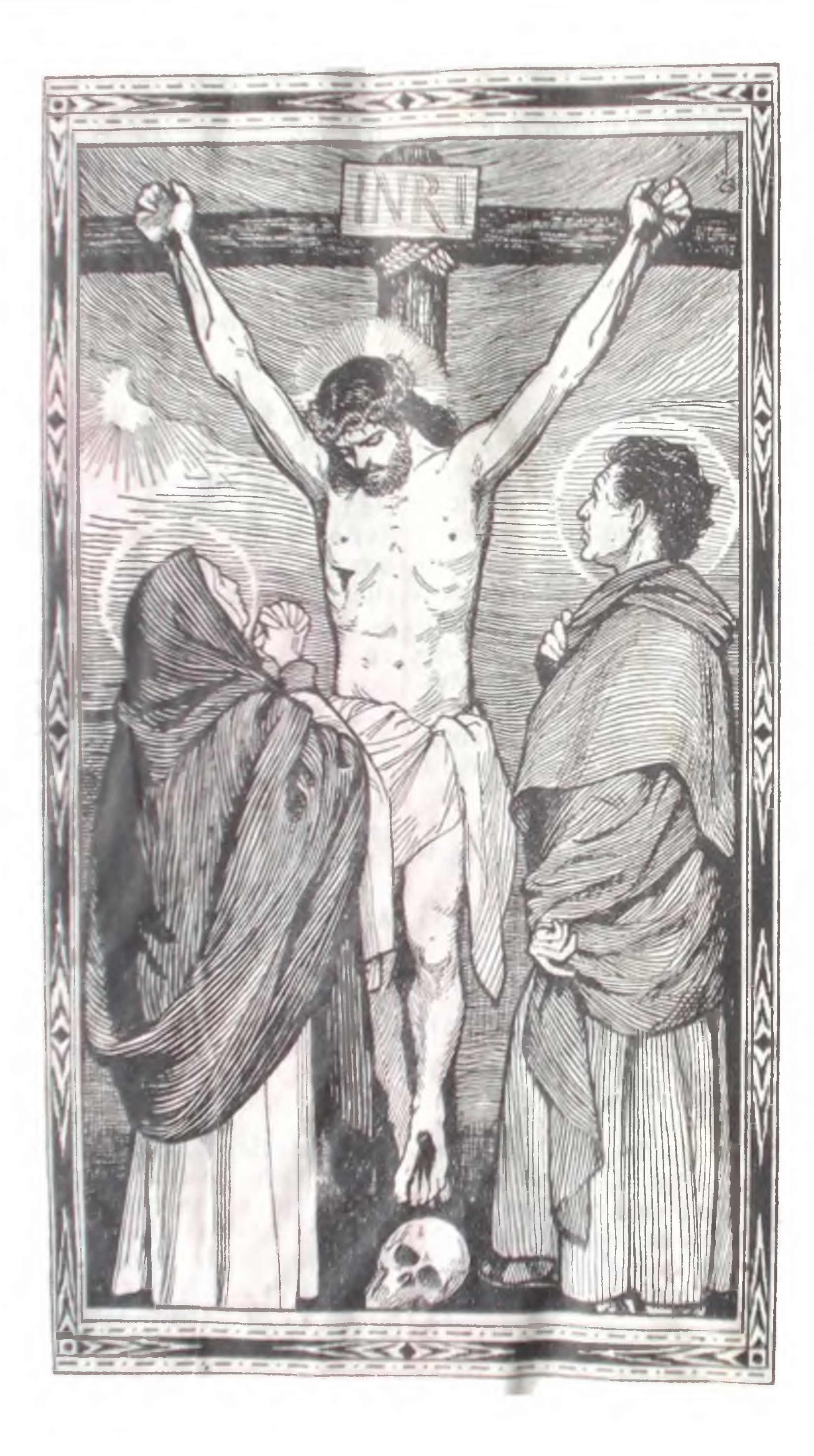


El Sacerdote se inclina medianamente hacia el altar y dice:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth! **Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis!** Benedíctus ✠ qui venit in nómine Dómini! **Hosánna in excélsis!**

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria. Hosanna en las alturas.

Bendito ✠ sea el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.


INRI



Empieza la parte más principal de la Misa, como preparación inmediata para la Consagración. El Sacerdote levanta las manos al Cielo e, inclinándose al instante profundamente, dice:

Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus *(besa el altar)*, uti accépta hábeas et benedícas, hæc † dona, hæc † múnera, hæc † sancta sacrifícia illibáta: in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Os rogamos, pues, humildemente, oh clementísimo Padre, por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que aceptéis y bendigáis *(besa el altar)* estos † dones, estos † presentes, estos santos † y puros sacrificios, que ofrecemos en primer lugar, por vuestra santa Iglesia Católica, para que os dignéis darle la paz, guardarla, mantenerla unida y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con vuestro siervo nuestro Papa N., nuestro Prelado N., y con todos los cristianos que profesan la fe católica y apostólica.

En algunas naciones se ruega por el Jefe del Estado.



El Sacerdote se recoge en sí mismo, y, con las manos juntas y los ojos bajos, dice:

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N.

Acordaos, Señor, de vuestros siervos y siervas N y N.

(Aquí el Sacerdote ruega por aquella intención, persona o familia, etc.)

por la cual aplica la Misa. Únanse los fieles a la oración del Sacerdote, rogando por sus particulares intenciones.)

Continúa el Sacerdote diciendo

y de todos los que están presentes, cuya fe y devoción os son conocidas; por quienes os ofrecemos, o ellos mismos os ofrecen, este sacrificio de alabanza por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salvación y conservación; y presentan sus deseos a Vos, Dios eterno y verdadero.

et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis, pro se suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.



Las primeras líneas que siguen sufren algún cambio en algunas grandes solemnidades. Véanse a continuación:

Unidos en caridad con Vos *** *venerando primeramente la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de ✠ Jesucristo nuestro Dios y Señor:* *** y también la de vuestros bienaventurados A p ó s t o l e s y Mártires Pedro, Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y de todos vuestros Santos, por cuyos méritos y ruegos dignaos concedernos que en todas nuestras cosas seamos fortalecidos con el auxilio de vuestra protección. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

Communicántes ***, *et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et D ó m i n i nostri Jesu ✠ Christi:* *** sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, J a c ó b i, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi, Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

* *En cinco grandes fiestas con sus octavas se dice lo siguiente:*

EN NAVIDAD Y SU OCTAVA: COMMUNICÁNTES * *et diem (noctem) sacratíssimum (am) celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed* et memóriam venerántes in primis *ejúsdem* gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis *ejúsdem* Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

EN EPIFANÍA COMMUNICÁNTES * *et diem sacratíssimum celebrántes quo Unigénitus tuus in tua tecum glória coætérnus, in veritáte carnis nostræ visibíliter corporális appáruit: sed* et memóriam venerántes in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis *ejúsdem* Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

EN PASCUA Y SU OCTAVA: COMMUNICÁNTES * *et diem (noctem) sacratíssimum (am) celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed* et memóriam venerántes in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis *ejúsdem* Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

EN NAVIDAD Y SU OCTAVA: Unidos íntimamente *y celebrando el día sacratísimo* (en la Misa de Gallo se dice: *la noche sacratísima) en que la incontaminada virginidad de la bienaventurada María, dio al mundo el Salvador,* veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también...

EN EPIFANÍA: Unidos íntimamente, y *celebrando el día sacratísimo en que tu Unigénito Hijo, coeterno contigo en tu gloria, se mostró visiblemente vestido de nuestra carne,* veneramos, en primer lugar, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también...

EN PASCUA Y SU OCTAVA: Unidos íntimamente, *y celebrando el sacratísimo día* (en la Vigilia Pascual se dice: *la sacratísima noche) de la Resurrección de nuestro Señor Jesucristo, según la carne,* veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también...

EN LA ASCENSIÓN: COMMUNICÁNTES * *et diem sacratíssimum celebrántes quo Dóminus noster, Unigénitus Fílius tuus, unítam sibi fragilitátis nostræ substántiam in glóriæ tuæ déxtera collocávit: sed* et memóriam venerántes in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis *ejúsdem* Dei et Dómini nostri Jesu Christi: *

EN PENTECOSTÉS Y SU OCTAVA: COMMUNICÁNTES * *et diem sacratíssimum Pentecóstes cele-*

EN LA ASCENSIÓN: Unidos íntimamente, *y celebrando el sacratísimo día en que nuestro Señor, tu Unigénito Hijo, colocó a la diestra de tu gloria nuestra frágil naturaleza, unida en Él a su divinidad,* veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también...

EN PENTECOSTÉS Y SU OCTAVA: Unidos íntimamente, y

*celebrando el **día** sacratísimo de Pentecostés, **en** el que **el** Espíritu Santo se apareció **a** los Apóstoles **en** forma **de** muchas lenguas de fuego,* veneramos la memoria, en primer lugar, de

brántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis appáruit: * *sed* et memóriam venerántes in primis gloriósæ, *etcétera.*

la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios y Señor nuestro, Jesucristo; y también...



Pone el Sacerdote las manos extendidas sobre la Hostia y el Cáliz, o sea sobre el pan y el vino que va a consagrar, diciendo:

* Os suplicamos, pues, Señor, que os dignéis admitir propicio esta ofrenda de nuestro homenaje, que es también el de toda vuestra familia, *** y hagáis que gocemos de vuestra paz en esta vida, nos libréis de la condenación eterna y nos contéis en el número de vuestros escogidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

* Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ *** quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. *(Junta las manos.)* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

(*) En las fiestas de Pascua y Pentecostés, y en sus octavas, se intercala lo que sigue

...la cual te ofrecemos a la vez por los que te has dignado regenerar con el agua y con el Espíritu Santo, concediéndoles la remisión de sus pecados.

...quam tibi offérimus pro his quoque quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum.

Os rogamos, Señor, que os dignéis en todo bende † cir esta ofrenda, admi † tirla; rati † ficarla, hacerla espiritual y aceptarla a fin de que se convierta para nosotros en el Cuer † po y San † gre de Jesu ✠ cristo, vuestro amado Hijo, nuestro Señor.

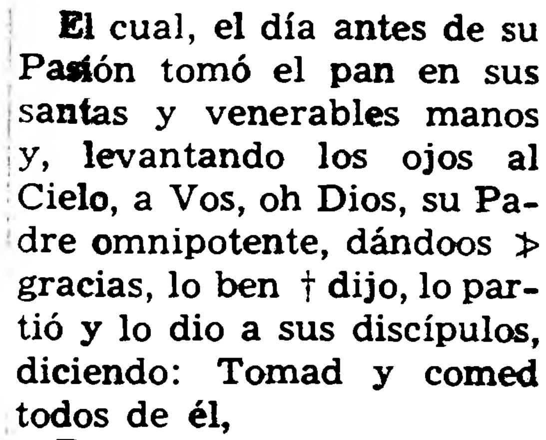
Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene † díctam ad † scríptam, ra † tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor † pus, et San † guis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu † Christi.



Ha llegado el momento sublime. El Sacerdote toma en sus manos la Hostia que va a consagrar y dice:

Qui prídie quam pateré-tur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas: et elevátis óculis in cælum ad Te, Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi ✠ grátias agens, bene díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes:

Hoc est enim corpus meum.



El cual, el día antes de su Pasión tomó el pan en sus santas y venerables manos y, levantando los ojos al Cielo, a Vos, oh Dios, su Padre omnipotente, dándoos ✠ gracias, lo ben † dijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y comed todos de él,

Porque esto es mi cuerpo.



El Sacerdote descubre el Cáliz para consagrar el vino, diciendo:

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, bene † díxit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite et bíbite ex eo omnes:

Hic est enim calix sanguinis mei, novi et æterni testamenti: mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Igualmente, después de cenar, tomando este glorioso Cáliz en sus venerables y sagradas manos, dándoos también gracias, lo ben † dijo y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed todos de él,

Porque éste es el cáliz de mi sangre, del nuevo y eterno testamento; misterio de fe: la cual será derramada por vosotros y por muchos para perdón de los pecados.

Todas las veces que hiciereis esto, hacedlo en memoria de Mí.

Adora el Sacerdote con genuflexión la Sangre de Jesús, ya presente en el Cáliz, y la levanta para que sea adorada.



Hecha la adoración del Cuerpo y Sangre de Jesucristo, el Sacerdote hace tan preciosa oblación al Eterno Padre, diciendo:

Por esto, oh Señor, acordándonos nosotros, vuestros siervos, y vuestro santo pueblo, de la bienaventurada Pasión del mismo Jesucristo, Señor nuestro, de su Resurrección del sepulcro, como también de su gloriosa Ascensión al Cielo, ofrecemos a vuestra divina Majestad, de los dones que nos habéis dado, una Víctima † pura, una Víctima † santa, una Víctima † inmaculada, el Pan Sagrado † de vida eterna y Cáliz † de la salud perpetua.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ Passiónis, necnon et ab ínferis Resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ Ascensiónis, offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, Hóstiam † puram, Hóstiam † sanctam, Hóstiam † immaculátam, Panem † sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem † salútis perpétuæ.

Y continúa diciendo, con las manos extendidas:

Sobre estos dones de vuestro *Cuerpo y Sangre*, dignaos, oh Señor, dirigir vuestra mirada apacible y llena de bondad, y aceptarlos como os dignasteis aceptar los dones de vuestro siervo el justo Abel, y el sacrificio de nuestro Patriarca Abraham, y el que os ofreció vuestro gran sacerdote Melquisedec, sacrificio santo y hostia inmaculada.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrifícium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam Hóstiam.

Inclinándose profundamente sobre el altar, continúa diciendo:

Con toda humildad, os suplicamos, oh Dios omnipotente que, por manos de vuestro santo Ángel, mandéis sean llevados estos dones a vuestro santo altar *del Cielo* ante la presencia de vuestra divina Majestad, para que los que, participando de este altar *de la tierra* recibamos el sacrosanto Cuer † po y San † gre

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, Cor † pus et Sán † guinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti † et grátia repleámur. Per eúmdem

Christum Dóminum nostrum. Amen.

de vuestro Hijo, seamos llenos de toda bendición y gracia celestial por el mismo Cristo Nuestro Señor. Amén.



El Sacerdote, con las manos juntas, y los ojos fijos en la Santa Hostia ruega ahora por los fieles difuntos y dice:

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

Acordaos también, Señor, de vuestros siervos y siervas N. y N., que nos precedieron con la señal de la fe y descansan en santa paz.

Ruega unos momentos y continúa:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dóminum ✠ nostrum. Amen.

Os suplicamos, Señor, que a éstos y a todos los que descansan en Cristo les concedáis el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Cristo ✠ nuestro Señor. Amén.



Acuérdase de los fieles de este mundo y de los Santos que están en el Cielo. Se da un golpe en el pecho y dice:

Nobis quoque ♁ peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et sociétatem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quǽsu-

También a nosotros, pecadores ♁ siervos vuestros, que confiamos en la multitud de vuestra misericordia, dignaos concedernos alguna participación y vivir en compañía de vuestros santos Apóstoles y Mártires, Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y de todos vuestros Santos, en cuya compañía os suplicamos que os dignéis recibirnos, no mi-

rando a nuestros méritos, sino por un efecto de vuestra misericordia. Por Cristo Señor nuestro.

mus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

El Sacerdote junta las manos, hace tres cruces sobre la Hostia y el Cáliz, con estas palabras:

Por el cual siempre, Señor, creáis estos bienes, los santi † ficáis, los vivi † ficáis, los ben † decís y nos los dais.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí † ficas, viví † ficas, bene † dícis et præstas nobis.

Descubre el Cáliz, hace genuflexión, toma la Hostia, y con ella hace tres cruces sobre la copa del Cáliz y dos fuera de la misma, diciendo:

Por Él (Jesucristo) †, con Él †, y en Él †, sea dado todo honor y gloria a Vos, Dios Padre † todopoderoso en unidad del Espíritu † Santo.

Per ip †sum, et cum ip † so, et in ip † so, est tibi Deo Patri † omnipoténti, in unitáte Spíritus † Sancti, omnis honor et glória.

Al terminar estas palabras, el Sacerdote levanta un poco la Hostia y el Cáliz, juntamente, coloca la Hostia sobre los corporales, hace genuflexión y dice:

S. *Por todos los siglos de los siglos.*
M. **Amén.**

S. *Per ómnia sæcula sæculórum.*
M. **Amen.**

Aquí acaba el Canon. Fíjate bien en estas hermosas palabras. Hemos de hacer las cosas *por Jesucristo,* por su honor y gloria; *con Jesucristo,* con el auxilio de su gracia que a nadie niega; *en Jesucristo,* en su gracia y amistad.



Terminado el Canon, dice en voz alta:

S. Oremos. Aleccionados por los saludables preceptos del Señor y según sus instrucciones, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en

S. Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum; advénit regnum tuum; fiat volúntas tua sicut in cælo et in terra.—Panem nostrum quotidiánum

da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem.

el cielo. — El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación.

M. **Sed líbera nos a malo.**

M. Mas líbranos del mal.

El Sacerdote, en voz baja, contesta:

S. *Amen.*

S. *Amén.*

Toma en sus manos la patena y, después de purificarla ligeramente con el purificador, dice:

Líbera nos, quǽsumus, Dómine, ab ómnibus malis prætéritis, præséntibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis *(se signa con la patena)*, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Os rogamos, Señor, que nos libréis de todos los males, pasados, presentes y venideros; y por la intercesión de la santa y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, con vuestros santos Apóstoles Pedro y Pablo, Andrés y todos los Santos concedednos *(se signa con la patena)*, por vuestra bondad, la paz en nuestros días, para que, ayudados de vuestra misericordia, vivamos siempre libres de pecado y seguros de toda perturbación.



Divide la Hostia en dos partes y pone una de ellas sobre la patena, mientras dice:

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum ✠ Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti, Deus.

Por el mismo Señor nuestro Jesu ✠ cristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios.

Separa una pequeña parte de la otra mitad de la Hostia y reteniéndola en su mano derecha, dice, levantando la voz:

S. *Per ómnia sǽcula sæculórum.*

M. **Amen.**

S. *Por todos los siglos de los siglos.*

M. Amén.

Hace tres cruces con la partícula que se quedó de la Hostia, sobre el Cáliz, mientras dice:

S. *La paz † del Señor sea † siempre con † vosotros.*

M. Y con tu espíritu.

S. ***Pax † Dómini sit † semper vobís † cum.***

M. **Et cum spíritu tuo.**

Y dejando caer la partícula dentro del Cáliz, dice:

Esta mezcla y consagración del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor ✠ Jesucristo, sea para nosotros, al recibirla, prenda de vida eterna. Amén.

Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu ✠ Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.



Cubierto el Cáliz y hecha genuflexión, se da tres golpes de pecho, diciendo:

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, ♁ misericordia.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, ♁ misericordia.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, ♁ dadnos la paz.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ♁ miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ♁ miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ♁ dona nobis pacem.



El Sacerdote, un poco inclinado, dice las siguientes oraciones:

Oh Señor Jesucristo, que dijisteis a los Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no miréis a nuestros pecados, sino a la fe de vuestra Iglesia, y dignaos darle la paz y unificarla, conforme a vuestra Voluntad: Vos, que, siendo Dios, vivís y reináis por todos los siglos de los siglos. Amén.

Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

En las Misas solemnes se da la paz.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre, et Spíritu sancto vivis et regnas, Deus, in sǽcula sæculórum. Amen.

Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre y la cooperación del Espíritu Santo, disteis, con vuestra muerte, la vida al mundo: libradme, por vuestro sacrosanto Cuerpo y Sangre aquí presentes, de todos mis pecados y de todos los demás males, y haced que cumpla yo vuestros preceptos, y no permitáis me separe nunca de Vos, que siendo Dios, vivís y reináis con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Señor Jesucristo, la participación de vuestro Cuerpo, que me atrevo a recibir sin ningún merecimiento mío, no me sea motivo de juicio y condenación, sino que me sirva, por vuestra misericordia, de defensa para el alma y el cuerpo y de medicina saludable. Vos, que, siendo Dios, vivís y reináis con Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén.



El Sacerdote, hecha genuflexión, toma la Hostia en sus manos y dice:

Panem cæléstem accípiam et nomen Dómini invocábo.

Recibiré el pan celestial e invocaré el nombre del Señor.

Y en seguida, dándose tres golpes de pecho, dice por tres veces la siguiente oración, que tú repetirás inclinando ligeramente la cabeza:

℣. Señor, yo no soy digno que Vos entréis dentro de mí; pero decid una sola palabra y mi alma quedará sana y salva.

℣. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Luego comulga con la Hostia, diciendo estas palabras:

El Cuerpo de nuestro Señor Jesu ✠ cristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Corpus Dómini nostri Jesu ✠ Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.



El Sacerdote recoge, con la patena, las partículas que pudieran haberse caído sobre los corporales, mientras va diciendo:

¿Qué daré al Señor por todos los beneficios que me ha dispensado? Tomaré el Cáliz de salvación e invocaré el nombre del Señor. Invocaré al Señor con mis alabanzas, y quedaré libre de mis enemigos.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

E inmediatamente se comulga con la Sangre del Cáliz, diciendo:

La Sangre de nuestro Señor Jesu ✠ cristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Sanguis Dómini nostri Jesu ✠ Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.



Sumido el Sanguis, el Sacerdote echa un poco de vino en el Cáliz, diciendo:

Haced, Señor, que recibamos con corazón puro lo que acabamos de tomar, y que este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus; et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Toma este poco de vino y echa otra vez vino y agua en el Cáliz, mientras dice:

Vuestro Cuerpo, oh Señor, que acabo de recibir y vues-

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis,

quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta, ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas...

tra Sangre, que acabo de beber, queden incorporados a mis entrañas; y haced que no permanezca en mí mancha alguna de pecado, ya que he sido alimentado con vuestros puros y santos Sacramentos. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.



Va el Sacerdote al lado de la Epístola, donde está el Misal, y lee en él el *Commúnio*.

Léase la antífona de la *Comunión* correspondiente a la Misa del día.

Volviendo al medio **del** altar, **dice de cara al pueblo**:

S. *Dóminus vobíscum.*

M. **Et cum spíritu tuo.**

S. ***El Señor sea con vosotros.***

M. **Y con tu espíritu.**



Esta oración, llamada *Poscomunión*, es siempre de acción de gracias por los Sacramentos recibidos.

Léase la antífona de la *Poscomunión* correspondiente a la Misa del día.

Léanse las otras Poscomuniones (2.ª ó 3.ª) si ocurrierren.



Vuelto el Sacerdote al medio del altar, lo besa y, dirigiéndose al pueblo, dice:

S. *Dóminus vobíscum.*

M. **Et cum spírituo tuo.**

S. *Ite: Missa est.*

M. **Deo grátias.**

S. ***El Señor sea con vosotros.***

M. Y con tu espíritu.

S. ***Idos: la Misa se ha terminado.***

M. Sean dadas gracias a Dios.

Si no se ha dicho "Glória in excélsis Deo", el Sacerdote, vuelto hacia el altar, en vez de "Ite, Missa est", dice:

S. *Benedicámus Dómino.*

M. **Deo grátias.**

S. ***Bendigamos al Señor.***

M. Demos gracias a Dios.

En las Misas de Difuntos, vuelto igualmente hacia el altar, dice:

S. *Descansen en paz.*
M. Amén.

S. *Requiéscant in pace.*
M. **Amen.**

Bendición final

Inclinado el Sacerdote en medio del altar, dice:

Que os sea agradable, oh Trinidad Santísima, el tributo de mi servidumbre, y haced que el sacrificio que yo, aunque indigno, he ofrecido a vuestra Majestad, merezca vuestra aceptación, y os pido, por vuestra misericordia, que sea de perdón para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrifícium, quod óculis tuæ Majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Inmediatamente, a excepción de las Misas de Difuntos, bendice a los presentes:

S. *Bendígaos, Dios ✠ omnipotente, Padre, ✠ Hijo y Espíritu Santo.*
M. Amén.

S. *Benedícat vos omnípotens ✠ Deus, Pater, et Fílius ✠, et Spíritus Sanctus.*
M. **Amen.**



Va el Sacerdote a la izquierda del altar y dice:

S. *El Señor sea con vosotros.*
M. Y con tu espíritu.
S. ✠ *Principio ✠ del santo ✠ Evangelio ✠ según San Juan.*
M. Gloria a Vos, Señor.
En el principio existía el Verbo, *o el Hijo de Dios* y el Verbo estaba cabe Dios, y el Verbo era Dios. Éste estaba con Dios ya desde toda la eternidad. Todas las cosas fueron hechas por Él; y na-

S. *Dóminus vobíscum.*
M. **Et cum spíritu tuo.**
S. ✠ *Inítium ✠ Sancti ✠ Evangélii, ✠ secúndum Joánnem.*
M. **Glória tibi, Dómine.**
In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat

lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *(Genuflexión.)*

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

da de lo que fue hecho se hizo sin Él. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres y esta luz resplandece en medio de las tinieblas o *errores del mundo*, y las tinieblas no le han recibido.

Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan Bautista. Éste vino como testigo para dar testimonio de la Luz, para que todos creyeran por medio de Él. No era él (Juan) la luz, sino que había de dar testimonio del que era la Luz. Y esta luz verdadera era el Hijo de Dios, que ilumina a todo hombre que viene a este mundo.

En el mundo estaba y el mundo fue hecho por Él, y el mundo no le reconoció. Vino a su propia casa, y los suyos no le recibieron. Mas a cuantos le recibieron, que son los que creen en su nombre, les dio potestad de llegar a ser hijos de Dios, los cuales no se consideran como nacidos ni de la sangre ni de la voluntad de la carne, sino nacidos de Dios por la gracia.

Y el Verbo, o *Hijo de Dios*, se hizo Hombre *(aquí se hace genuflexión)* y habitó entre nosotros; y contemplamos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre *celestial*, lleno de gracia y de verdad.

Al terminar el Evangelio, se contesta:

M. **Deo grátias.** | M. Gracias sean dadas a Dios.

Preces finales

Terminada la Misa, el Sacerdote se arrodilla para rezar tres Avemarías, la Salve Regína y las siguientes oraciones:

S. *Rogad por nosotros, Santa Madre de Dios*

M. Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

S. **Oremos.** — Oh Dios, nuestro refugio y fortaleza, mirad propicio al pueblo, que clama a Vos; y por la intercesión de la gloriosa e inmaculada Virgen María, Madre de Dios, del bienaventurado San José, su esposo, de vuestros bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo y de todos los Santos, escuchad misericordioso y benigno las súplicas que os dirigimos por la conversión de los pecadores, por la libertad y exaltación de la Santa Madre Iglesia. Por el mismo C... M. Amén.

S Arcángel San Miguel, defendednos en la lucha, sed nuestro amparo contra la perversidad y asechanzas del demonio. Reprímale Dios, pedimos suplicantes. Y Vos, Príncipe de la milicia celestial, lanzad al infierno con el divino poder a Satanás y a los otros malignos espíritus, que vagan por el mundo para perder las almas. M. Amén

S. *Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.*

M. **Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.**

S. **Orémus.** — Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius réspice: et intercedénte gloriósa et immaculáta Vírgine Dei Genetríce María, cum beáto Joseph, ejus Sponso, ac beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis; quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris Ecclésiæ, preces effúndimus, misericors et benígnus exáudi. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

M. **Amen.**

S. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælio; contra nequítiam et insídias diáboli esto præsídium. — Imperet illi Deus, súpplices deprecámur: tuque, Princeps milítiæ cæléstis, Sátanam aliósque spíritus malígnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte in inférnum detrúde.

M. **Amen.**

Añádese tres veces inmediatamente esta jaculatoria

S *Corazón Sacratísimo de Jesús.*

M Tened piedad de nosotros.

S. *Cor Jesu Sacratíssimum.*

M. **Miserere nobis.**

Estas Avemarías y subsiguientes oraciones deben rezarse en *todas y solas las Misas rezadas;* pero pueden omitirse cuando estas revisten alguna solemnidad externa, como sería una Comunión general, etc.



1. PREFACIO DE NAVIDAD

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus!...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que en todo lugar y en todo tiempo os demos gracias a Vos, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno, pues que por el misterio de la Encarnación del Verbo, habéis iluminado los ojos de nuestras almas con un nuevo destello de vuestro resplandor, para que mientras visiblemente conocemos a Dios, seamos atraídos por Él al amor de las cosas invisibles. Por tanto, uniéndonos a los Ángeles y Arcángeles, a los Tronos y Dominaciones y a toda la milicia del ejército celestial, entonamos un himno a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo.

2. PREFACIO DE EPIFANÍA

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit.— Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus,

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre Omnipotente y Dios Eterno, porque al aparecer vuestro Unigénito Hijo revestido de nuestra carne mortal, nos ha recobrado el derecho de participar algún día de la luz y resplandor de su inmortalidad. Por tanto,

con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo...

cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

3. PREFACIO DE CUARESMA

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Todopoderoso y Eterno Dios, que, por medio del ayuno corporal reprimís nuestros vicios, eleváis nuestras almas y nos otorgáis virtud y premios, por Cristo Señor nuestro; por el cual alaban los Ángeles vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones y tiemblan las Potestades ante ella. Los cielos y las Virtudes celebran con mutuo regocijo. Con los cuales os rogamos admitáis nuestras voces, que unimos a las suyas, diciéndoos con humilde confesión: Santo...

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere. Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

4. PREFACIO DE LA CRUZ O DE LA PASIÓN

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que os demos gracias en todo tiempo y lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Que constituisteis la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que, de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida; y el

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur:

per Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes, Cæli cælorúmque Virtutes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

que había vencido en un árbol, en un árbol fuese también vencido; por Cristo Señor nuestro. Por quien los Ángeles alaban vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones, la temen y reverencian las Potestades. Los Cielos y las Virtudes de los cielos, y el ejército bienaventurado de los Serafines con mutua alegría celebran vuestra gloria. Con los cuales os rogamos que admitáis nuestras voces, que unimos a las suyas, diciéndoos con humilde confesión: Santo...

5. PREFACIO DE PASCUA

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed *in hac potíssimum die (in hoc potíssimum)* gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, oh Señor, que publiquemos vuestras alabanzas en todo tiempo, pero especialmente en éste (1), en que fue sacrificado Cristo, nuestra Pascua. Porque Él es el verdadero Cordero, que ha borrado los pecados del mundo. Él es quien, muriendo, ha destruido nuestra muerte: y resucitando, nos ha devuelto la vida. Por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo...

(1) En la Misa del Sábado Santo se dice: *En esta noche.* Durante la semana hasta el domingo se dice: *En este día.* Desde el domingo in Albis se dice tal como está en el Prefacio.

6. PREFACIO DE LA ASCENSIÓN

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que publiquemos vuestras alabanzas en todo tiempo y lugar, oh Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios, por medio de Jesucristo, Señor nuestro. El cual, después de su resurección, se manifestó a todos sus discípulos, y subió al Cielo en su presencia, para hacernos participantes de su Divinidad. Por tanto, nos unimos a los Ángeles y Arcángeles, a los Tronos y Dominaciones y a todo el Ejército celestial, para cantar un cántico a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo...

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Qui post resurrectiónem suam ómnibus discípulis suis maniféstus appáruit, et ipsis cernéntibus, est elevátus in cælos, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. — Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

7. PREFACIO DEL CORAZÓN DE JESÚS

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios. — Que quisisteis que vuestro Unigénito Hijo, pendiente de la Cruz, fuese traspasado con la lanza del soldado; para que su Corazón así abierto derramase sobre nosotros, como tesoro de la divina munificencia, torrentes de misericordia y de gracia; y ya que se

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: — Qui Unigénitum tuum in cruce pendéntem, láncea mílitis transfígi voluísti: ut apértum Cor, divínæ largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátiæ: et quod amóre nostri flagráre numquam déstitit, piis esset réquies, et pœniténtibus patéret salútis refúgium. — Et

Ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fin dicéntes: Sanctus...

abrasó siempre en nuestro amor, fuese lugar de descanso para las almas piadosas, y abierto refugio para los pecadores. — Por tanto, con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos a vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo...

8. PREFACIO DE JESUCRISTO REY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: — Qui Unigénitum Fílium tuum Dóminum nostrum Jesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum regem óleo exsultatiónis unxísti; ut, seípsum in ara crucis hóstiam immaculátam et pacíficam ófferens, redemptiónis humánæ sacraménta parágeret; et suo subjéctis império ómnibus creatúris, ætérnum et universále regnum, imménsæ tuæ tráderet Majestáti: regnum veritátis et vitæ; regnum sanctitátis et grátiæ regnum justítiæ, amóris et pacis. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes: Sanctus...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable daros gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios; Vos que ungisteis con el óleo de la alegría a vuestro único Hijo, nuestro Señor Jesucristo, Sacerdote eterno y Rey universal, a fin de que, ofreciéndose Él mismo como hostia inmaculada y pacífica en el ara de la Cruz, realizase el misterio de la redención de los hombres, y habiendo sometido todas las criaturas a su imperio, devolvió a vuestra infinita Majestad un eterno y universal reino; reino de verdad y de vida, reino de santidad y de gracia, reino de justicia, de amor y de paz. Por eso, en unión con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la corte celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar: Santo...

9. PREFACIO DEL ESPÍRITU SANTO

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable el daros gracias en todo lugar y tiempo, Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Quien, subiendo a lo más alto de los cielos y estando sentado a vuestra diestra, envió *en este día* el Espíritu Santo a los hijos que ha adoptado. Por lo que los hombres, esparcidos por toda la redondez de la tierra, se regocijan con la más tierna efusión, mientras las virtudes celestiales y las potestades angélicas cantan a vuestra gloria sin cesar: Santo...

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum (hodiérna die) in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundos exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: Sanctus...

10. PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Verdaderamente es digno, justo, equitativo y saludable que, en todo lugar y tiempo, os demos gracias, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Dios Eterno. A Vos, que, con vuestro Hijo Unigénito y con el Espíritu Santo, sois un solo Dios, un solo Señor; no que haya en Vos una sola Persona, sino tres Personas en una sola substancia. Porque todo lo que por haberlo Vos revelado, creemos de vuestra gloria, lo creemos igualmente de vuestro Hijo y del Espíritu Santo, sin deferencia ni

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, reveláte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternǽque Deitátis, et in persó-

nis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angelí atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes: Sanctus...

distinción alguna. Pues creyendo y confesando una sola eterna y verdadera Divinidad, adoramos también la propiedad de las Personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la Majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar diciendo todos a una voz: Santo...

11. PREFACIO DE LA VIRGEN MARÍA

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in FESTIVITATE beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus, **Sanctus**, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth! **Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis!** Benedíctus ✠ qui venit in nómine Dómini! **Hosánna in excélsis!**

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, daros gracias en todo tiempo y lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Y que os alabemos, bendigamos y aclamemos en la FESTIVIDAD de la siempre santa Virgen María. La cual, permaneciendo virgen intacta, concibió por obra del Espíritu Santo y dio al mundo a vuestro Unigénito Hijo, Luz eterna, Jesucristo nuestro Señor. Por el cual los Ángeles alaban a vuestra Majestad, le adoran las Dominaciones, la temen las Potestades, y los Cielos y las Virtudes de los Cielos unánimemente la celebran. Con ellos os rogamos admitáis nuestras voces, diciendo humildemente: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria. Hosanna en las alturas. Bendito ✠ sea el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

VARIANTES EN EL PREFACIO DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

En todas las fiestas de la Santísima Virgen, sea cualquiera su advocación, se dirá siempre la palabra FESTIVIDAD, menos en los días y fiestas siguientes, en las cuales, en vez de dicha palabra, se dirá como consta a continuación:

25 de marzo: ...en la Anunciación... — *in Annuntiatióne...*

2 de julio: ...en la Visitación... — *in Visitatióne...*

16 de julio: ...en la Conmemoración... — *in Commemoratióne...*

15 de agosto: ...en la Asunción... — *in Assumptióne...*

8 de setiembre: ...en el Nacimiento... — *in Nativitáte...*

En las dos fiestas de los Dolores: ...en los Dolores... — *in Transfixióne...*

21 de noviembre: ...en la Presentación... — *in Præsentatióne...*

8 de diciembre, y también en la fiesta de Lourdes y de la Medalla Milagrosa: ...en la Concepción Inmaculada... — *in Conceptióne Immaculáta...*

En la Expectación del Parto: ...en la Expectación... *in Exspectatióne...*

En los Desposorios de la Virgen: ...en los Desposorios... — *in Desponsatióne...*

En las Misas de los Sábados y Votivas: ...en la Veneración... — *in Veneratióne...*

NOTA. — En la fiesta del Santísimo Rosario se dirá: En la festividad, y no: En la solemnidad.

12. PREFACIO DE SAN JOSÉ

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. — Et te in *festivitáte* (1) beati Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, daros gracias en todo tiempo y lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Y glorificaros, bendeciros y ensalzaros en la festividad (1) del glorioso San José con debidas alabanzas. Quien como varón justo que era, lo disteis por esposo a la Virgen Madre de Dios, y le constituisteis servidor fiel y prudente sobre vuestra familia para que guardase con paternal solicitud a vuestro Unigénito, Jesucristo, Nuestro Señor, concebido por obra del Espíritu Santo. Por quien los Ángeles alaban a vuestra Majestad, las Dominaciones le adoran, las Potestades le temen, los Cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines celebran juntos vuestra gloria con transportes de júbilo. Con los cuales os suplicamos, Señor, que recibáis nuestras voces con las suyas diciendo sin cesar: Santo...

13. PREFACIO DE APÓSTOLES

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre: Te, Dómine, supplíciter exoráre, ut gregem tuum, Pastor ætérne, non déseras:

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable: Rogaros, Señor, que no desamparéis, Pastor eterno, a vuestra grey, sino que

(1) En las Misas votivas se dirá: *En la Veneración.*

por la intercesión de vuestros Santos Apóstoles, la guardéis con protección continua: Para que sea gobernada por los mismos a quienes como vicarios vuestros constituisteis sus Pastores. Por tanto, a una con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones y con toda la milicia del ejército celestial, entonamos a vuestra gloria este himno, diciendo sin cesar: Santo...

sed per beátos Apóstolos tuos, contínua protectióne custódias. Ut iísdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præésse pastóres. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

14. PREFACIO COMÚN

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo lugar y tiempo os demos gracias, Señor Santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, por Jesucristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones y tiemblan de respeto las Potestades. Las más altas Virtudes del Cielo y los gloriosos Serafines la ensalzan juntos con común regocijo. Con los cuales rogamos os dignéis concedernos unir nuestras voces a las suyas, cantando humildemente vuestras alabanzas diciendo: Santo...

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias égere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

15. PREFACIO DE DIFUNTOS

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Omni-

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne

Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur; et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo, cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

potente, eterno Dios por mediación de Jesucristo Señor nuestro. En el cual brilló para nosotros la esperanza de una feliz resurrección; para que, a quienes entristece la ineludible necesidad de morir, queden consolados con la promesa de la inmortalidad venidera. Porque a vuestros fieles, Señor, no se les quita la vida, sino que se les cambia en otra mejor; y al deshacerse la casa de esta morada terrena, se consigue en el Cielo una habitación eterna. Por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia de los celestiales ejércitos, cantamos sin cesar el himno de vuestra gloria, diciendo: Santo...



ORACIONES DIVERSAS

Ponemos a continuación algunas de las Oraciones que suelen mandar los Obispos como *Colectas* y que deben decirse después de las Oraciones de rúbrica. Véase lo que decimos en la pág. 49.

1. ORACIÓN DEL ESPÍRITU SANTO

Se encontrará en la Misa de Pentecostés.

2. ORACIÓN DE LA VIRGEN MARÍA

Véase la Misa del común de María Virgen.

3. POR UNA CONGREGACIÓN O FAMILIA

Oración. — Os suplicamos, Señor, por la intercesión de la bienaventurada Virgen María, que defendáis a esta familia de toda adversidad; y pues de todo corazón se postra ante Vos, protegedla piadoso contra las asechanzas del enemigo. Por N. S...

Secreta. — Oh Dios omnipotente, os rogamos que recibáis esta ofrenda de nuestra devoción; y por virtud de este Sacramentos proteged a vuestros siervos contra todo mal. Por N. S. J...

Poscomunión. — Oh Dios misericordioso, recibid estos dones de nuestra redención; y os pedimos que con la celebración de esta Misa, nos concedáis el auxilio de vuestra protección contra toda adversidad. Por N. S...

Orémus. — Defénde, quǽsumus, Dómine, beáta María semper Vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstium propítius tuére cleménter insídiis. Per Dóminum...

Secréta.—Súscipe, quǽsumus, omnípotens Deus, oblatiónem nostræ devotiónis et per virtútem hujus sacraménti, fámulos tuos a cunctis adversitátibus prótege. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sumptis redemptiónis nostræ munéribus: præsta, quǽsumus, miséricors Deus: eórum nobis celebratióne, tuæ protectiónis contra omnes adversitátes subsídium. Per Dóminum...

4. POR EL PAPA

Orémus. — Deus, ómnium fidélium pastor et rector, famulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei, quǽsumus, verbo et exémplo quibus præest, profícere; ut ad vitam una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum...

Secréta. — Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus; et fámulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat: et fámulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti; una cum commísso sibi grege, salvet semper et múniat. Per Dóminum nostrum...

Oración. — Oh Dios, Pastor y soberano Director de todos los fieles, mirad propicio a vuestro siervo N. (*el nombre del Papa*), a quien habéis constituido Pastor de vuestra Iglesia; haced que con su ejemplo y doctrina edifique a los que dirige, y con ellos, confiados a su cuidado, logre alcanzar la eterna vida. Por N. S. J. C...

Secreta. — Aplacaos, oh Señor, con los presentes que os ofrecemos, y dirigid con asidua solicitud a vuestro siervo N., a quien habéis escogido para presidir a vuestra Iglesia. Por N. S...

Poscomunión. — Os pedimos, Señor, que seamos por Vos amparados al participar de estos divinos Sacramentos, y que éstos defiendan y den fortaleza a vuestro siervo N., a quien os habéis dignado hacer Pastor de vuestra Iglesia. Por N. S.

5. PARA ALEJAR LAS TEMPESTADES

Orémus. — A domo tua, quǽsumus, Dómine, spiritáles nequítiæ repellántur: et aëreárum discédat malígnitas tempestátum. Per Dóminum...

Secréta. — Offérimus tibi, Dómine, laudes et múnera, pro concéssis benefíciis grá-

Oración. — Os rogamos, Señor, que alejéis de vuestra casa los espíritus malos y que disipéis la malignidad de las tempestades que se forman en el aire. Por N. S.

Secreta. — Os presentamos, Señor, nuestras alabanzas y nuestros dones,

dándoos gracias por los beneficios que hemos recibido y por los que esperamos.

Poscomunión. — Oh Dios omnipotente y eterno, cuyos castigos son para nuestro remedio, y nos conserváis perdonando nuestras culpas; conceded a los que os suplicamos, que nos alegremos del don de la paz y de vuestra piedad. Por J. C...

tias referéntes, et pro concedéndis semper supplíciter deprecántes. Per Dóminum.

Postcommúnio. — Omnípotens sempitérne Deus, qui nos et castigándo sanas, et ignoscéndo consérvas: præsta supplícibus tuis; ut et tranquillitátibus hujus optátæ consolatiónis lætémur, et dono tuæ pietátis semper utámur. Per Dóminum...

6. PARA PEDIR LA LLUVIA

Oración. — Oh Dios, en quien vivimos, nos movemos y somos, concedednos saludable lluvia, para que con este auxilio temporal suficiente, deseemos más lo eterno.

Secreta. — Os pedimos, Señor, que os aplaquéis con los dones que os ofrecemos, y concedednos la oportuna y suficiente lluvia. Por N. S...

Poscomunión. — Concedednos, Señor, la lluvia saludable que necesitamos; y regad abundantemente la seca tierra con el agua del cielo. Por nuestro Señor J...

Orémus. — Deus, in quo vívimus, movémur et sumus; plúviam nobis tríbue congruéntem; ut præséntibus subsídiis sufficiénter adjúti, sempitérna fiduciálius appetámus. Per Dóm...

Secréta.—Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: et opportúnum nobis tríbue plúviæ sufficiéntis auxílium. Per Dóminum.

Postcommúnio. — Da nobis, quæsumus, Dómine, plúviam salutárem: et áridam terræ fáciem fluéntis cæléstibus dignánter infúnde. Per Dóminum...

7. PARA PEDIR LA PAZ

Oración. — Oh Dios, de quien proceden los santos deseos, los buenos consejos y las obras justas, conceded a vuestros siervos aquella paz que no puede dar el

Orémus. — Deus, a quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra

mandátis tuis dédita, et hóstium subláta formídine témpora sint tua protectióne tranquílla. Per Dóminum...

Secréta. — Deus, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus: dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum...

mundo; para que, observando vuestra Ley y libres de temores enemigos, vivamos tranquilos bajo vuestra protección. Por N. S. J...

Secreta. — Oh Dios, que no permitís que los que en Vos creen, sean conturbados por ningún terror, dignaos aceptar los dones y presentes que os ofrece el pueblo a Vos consagrado; para que la paz, que nos conceda vuestra piedad, proteja de todo enemigo las fronteras del país cristiano. Por N...

Postcommúnio.—Deus, auctor pacis et amátor, quem nosse, vívere, cui servíre, regnáre est: prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut qui in defensióne tua confídimus, nullíus hostilitátis armas timeámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, que amáis y queréis la paz, cuyo conocimiento es vida y cuyo servicio es reinar; proteged a vuestros siervos de toda acometida, para que, ya que confiamos en vuestra defensa, no temamos las armas enemigas...

8. POR CUALQUIER NECESIDAD

Orémus. — Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta: ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum...

Secréta. — Da, miséricors Deus: ut hæc salutári oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui com-

Oración. — Oh Dios, refugio y fortaleza nuestra, atended las piadosas oraciones de vuestra Iglesia; y ya que sois el mismo Autor de la piedad, concedednos eficazmente lo que con confianza os pedimos. Por N...

Secreta. — Concedednos, oh Dios de misericordia, que esta ofrenda saludable nos libre siempre de nuestras culpas y nos defienda de toda adversidad. Por N. S...

Poscomunión. — Recibidos, Señor, los dones del sagrado misterio, humildemente os

rogamos nos sirva para sostener nuestra flaqueza lo que nos habéis mandado hacer. Por nuestro S. J. C...

memoratiónem nos fácere præcepísti in nostræ profíciant infirmitátis auxílium: Qui vivis...

9. POR UN ENFERMO

Oración. — Oh Dios omnipotente y eterno, salud eterna de los que en Vos creen, oídnos en favor de vuestro siervo enfermo, por quien imploramos el auxilio de vuestra misericordia; para que, recobrada la salud, os dé gracias en vuestra iglesia. Por nuestro S. J. C...

Secreta. — Oh Dios, de cuya voluntad dependen todos los instantes de nuestra vida, recibid las oraciones y ofrendas de vuestro siervo enfermo, para que podamos alegrarnos con la salud de aquellos, por cuya vida tememos. Por nuestro S. J...

Poscomunión. — Oh Dios, único apoyo de la humana fragilidad; mostrad el poder de vuestro auxilio con vuestro siervo enfermo; para, fortalecido con la esperanza de vuestra misericordia, merezca ser devuelto sano a vuestra santa Iglesia. Por nuestro S. J. C...

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, salus ætérna credéntium: exáudi nos pro fámulo tuo infírmo, pro quo misericórdiæ tuæ implorámus auxílium; ut, réddita sibi sanitáte, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferat actiónes. Per Dóminum...

Secréta. — Deus, cujus nútibus vitæ nostræ moménta decúrrunt: súscipe preces et hóstias fámuli tui, pro quo ægrotánte misericórdiam tuam implorámus; ut, de cujus perículo metúimus, de ejus salúte lætémur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Deus, infirmitátis humánæ singuláre præsídium: auxílii tui super infírmum fámulum tuum osténde virtútem; ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumes repræsentári mereátur. Per Dóminum...

10. PARA DAR GRACIAS

Oración. — Oh Dios, cuyas bondades son sin número y cuyos tesoros de bondad son infinitos: damos gracias a vuestra piadosísima Majes-

Orémus. — Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinítus est thesáurus; piíssimæ majestáti pro collátis donis

grátias ágimus, tuam semper claméntiam exorántes; ut qui postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas. Per Dóminum...

tad por los dones recibidos, rogando siempre a vuestra clemencia que, pues nos concedáis lo que en la oración os pedimos, no nos desamparéis, sino que nos hagáis dignos de los premios venideros. Por N. S. J.

Secréta.—Odórem, Dómine, sacrifícii hujus cum gratiárum súscipe: et præsta; ut quos exaudíre et incólumes serváre dignátus es, ab omni in pósterum adversitáte custódias; et in tuo servítio et amóre concréscant. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, la fragancia de este Sacrificio con nuestras acciones de gracias; y pues os habéis dignado escucharnos y conservarnos incólumes, guardadnos en adelante de todo mal, y haced que aprovechemos en vuestro amor y servicio. Por N. S. J...

Postcommúnio.—Deus, qui néminem in te sperántem nímium afflígi permítiis, sed pium précibus præstas audítum: pro postulatiónibus nostris votísque suscéptis grátias ágimus, te piíssime deprecántes; ut per hæc, quæ súmpsimus, a cunctis éripi mereámur advérsis. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, que no permitís que sea excesivamente afligido ninguno de los que en Vos esperan, antes atendéis piadoso a nuestras súplicas: os damos gracias por el cumplimiento de nuestras oraciones y deseos, rogándoos piadosísimamente que por los misterios recibidos merezcamos ser libres de toda adversidad. Por N. S. J...

11. COLECTA «ET FÁMULOS»

Et fámulos tuos Papam nostrum N., Antístitem nostrum N. (1) ab omni adversitáte custódi: pacem et sa-

Guardad, Señor, de toda adversidad a vuestros siervos nuestro Papa N. y a nuestro Obispo N. (1), con-

(1) En España añaden: Ducem nostrum N., cum pópulo sibi commísso et exércitu suo.

(1) En España añaden: Y a nuestro Caudillo N., con el pueblo a él encomendado y a su ejército.

(1) *En la América Latina* dicen: A nuestra República con su Gobierno

ceded la paz y salud en nuestros tiempos y apartad toda maldad de vuestra Iglesia: volved a la unidad de la Iglesia a los que se han apartado de ella, y traed a todos los infieles a la luz del Evangelio; y dignaos darnos y conservarnos los frutos de la tierra. Por nuestro S. J. C...

lútem nostris concéde tempóribus: et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam: et omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre, et infidéles univérsos ad Evangélii lumen perdúcere et fructus terræ dare et conserváre dignéris. Per Dóm...

Esta Colecta se dice tres veces, juntándola con la Oración anterior, de la cual toma la conclusión.

Si la Oración anterior termina con las palabras QUI TECUM (El cual con Vos...) se termina así: PER EÚMDEM... (Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, etc.).

El fin de esta Colecta es rogar por los Jefes de Estado, sean cuales fueren, y por toda la nación, a fin de que vayan todos por los caminos de la justicia y de la paz.



COMÚN DE LOS SANTOS

FORMULARIOS DE MISAS

La *Misa consta* de una parte variable y de otra invariable. La parte invariable se halla en el Ordinario. La parte variable aparece en el Misal a través del año litúrgico.

La parte invariable abarca dos elementos: uno que es propio para cada Santo o fiesta; otro, común o genérico, para Santos o fiestas de la misma calidad o categoría.

Algunos Santos o fiestas tienen propio *todo* el formulario variable; otros tienen sólo propio una *parte* del mismo, debiéndose en lo demás acudir al común de aquel Santo o fiesta.

El Común de los Santos abarca las Misas que pueden verse en la pág. 42. núm. 173.



No está en el Misal el Común de Apóstoles, porque cada uno de ellos tiene Misa propia.

Muy recientemente la Iglesia ha establecido el Común de Sumos Pontífices, que son los sucesores inmediatos de los Apóstoles. Toda ella está fundada en las atribuciones que a la Iglesia, por ellos gobernada, ha dado su divino Fundador, Jesucristo.

Intróitus. *Joán.* 21, 15-17. SI DÍLIGIS ME, Simon Petre, pasce agnos meos, pasce

Introito.—Si me amas, Simón Pedro, apacienta mis corderos, apacienta mis ove-

jas. (T. P. Aleluya, aleluya.) *Salmo*. Os ensalzaré, Señor, porque me habéis amparado, y no dejasteis a mis enemigos gozarse en mi mal. ℣. Gloria al Padre...

oves meas. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps.* 29, 1. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San N., (*vuestro Mártir y*) Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S. J. C...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum *N.* (Mártyrem tuum atque) Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitisti esse pastórem. Per Dóminum...

Si se hace conmemoración de otro Sumo Pontífice se dice:

2.ª Oración.—Oh Dios, que guardáis de los poderes del infierno a vuestra Iglesia, fundada sobre la solidez de la piedad apostólica; haced, os rogamos, que por la intercesión de San *N.* (*vuestro Mártir y*) Sumo Pontífice, permaneciendo en vuestra verdad, sea protegida con perpetua seguridad. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam ab infernárum éruis terróre portárum: præsta, quæsumus, ut intercedénte beáto *N.* (Mártyre tuo atque) Summo Pontífice, in tua veritáte persístens; contínua securitáte muniátur. Per Dóminum...

NOTA. — Si el Sumo Pontífice no murió mártir, se omite el paréntesis (*vuestro Mártir y*).

Epístola. — Carísimos: A los presbíteros que están entre vosotros, suplico yo, vuestro presbítero, y testigo de la pasión de Cristo, como también participante de su gloria, la cual se ha de manifestar *a todos* en lo por venir, que apacentéis la grey de Dios puesta a vuestro cargo, velando sobre ella,

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst. 1, 5, 1-4 et 10-11. — Caríssimi: Senióres qui in vobis sunt, óbsecro consénior et testis Christi passiónum, qui et ejus, quæ in futúro revelánda est, glóriæ communicátor: páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spontánee se-

cúndum Deum; neque turpis lucri grátia, sed voluntárie; neque ut dominántes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. Et, cum apparúerit prínceps pastórum, percipiétis immarcescíbilem glóriæ corónam. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

no precisados por la necesidad, sino con voluntad que sea según Dios; no por un sórdido interés, sino gratuitamente, y como que no queréis tener señorío sobre el clero, sino siendo verdaderamente dechados de la grey, que cuando se deje ver el Príncipe de los Pastores, *Cristo,* recibiréis una corona inmarcesible de gloria. Mas Dios, *dador* de toda gracia, que nos llamó a su eterna gloria por Jesucristo, después que hayáis padecido un poco, Él mismo os perfeccionará, fortificará y consolidará. A Él sea dada la gloria, y el poder soberano por los siglos de los siglos. Amén.

Graduále. *Ps.* 106, 32, 31. Exáltent eum in Ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus; et mirabília ejus fíliis hóminum. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Matth.,* 16, 18. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

Gradual.—Ensálcenle en la reunión del pueblo y alábenle en el consejo de los ancianos. ℣. Alaben al Señor por sus misericordias y maravillas para con los hijos de los hombres. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia. Aleluya.

Después de Septuagésima, en vez del Aleluya y del versículo siguiente, se dice:

Tractus. *Ps.* 39, 10-11. — *Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia magna, ecce lábia mea non prohibébo: Dómine, tu scisti.* ℣. *Justítiam tuam non abscóndi in corde meo: veritátem tuam et salutáre tuum dixi.* ℣. *Non abscóndi misericórdiam tuam, et veritátem tuam a concílio multo.*

Tracto. — *He anunciado vuestra Ley a grandes multitudes: He aquí que no cerraré mis labios: Vos lo sabéis, Señor.* ℣. *No oculté en mi corazón vuestra justicia; publiqué vuestra verdad y protección salvadora.* ℣. *No callé vuestra misericordia y verdad ante las grandes concurrencias.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. **Aleluya.** ℣. Los constituirás príncipes sobre toda la tierra; perpetuarán, Señor, la memoria de vuestro nombre. Aleluya.

Evangelio ✠. — Viniendo después Jesús al territorio de Cesárea de Filipo, preguntó a sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre? Respondieron ellos: Unos dicen que Juan Bautista, otros que Elias, otros que Jeremías o alguno de los profetas. Díceles Jesús: ¿Y vosotros quién decís que soy? Tomando la palabra Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo. Y Jesús, respondiendo, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te ha revelado eso la carne y sangre *u hombre alguno,* sino mi Padre, que está en los cielos. Y te digo que tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas *o poder* del infierno no prevalecerán contra ella. Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos. Y todo lo que atares sobre la tierra será también atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será también desatado en los cielos.

Ofertorio.—He aquí que he

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth.* 16, 18. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. — **Allelúia.** ℣. *Ps.* 44, 17, 18. Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 16, 13-19. — In illo témpore: Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Jona: quia caro et sánguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

Offertórium. *Jerem.*, 1, 9-

10. — Ecce dedi verba mea in ore tuo: ecce constítui te super gentes et super regna, ut evéllas et déstruas, et ædífices et plantes. (*T. P.* Allelúia.)

puesto mis palabras en tu boca; que te he constituido sobre las naciones y sobre los reinos, para que arranques y destruyas, y edifiques y plantes. (T. P. Aleluya.)

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Secreta.—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro nombre. Por nuestro Señor J. C.

Si se hace conmemoración de otro Sumo Pontífice se dice:

Secréta. — Múnera quæ tibi, Dómine, lætántes offérimus, súscipe benígnus, et præsta: ut intercedénte beáto N., Ecclésia tua et fídei integritáte lætétur, et témporum tranquillitáte semper exsúltet. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Señor, recibid, benigno, los dones que con regocijo os ofrecemos; y haced que por intercesión de San... N. se regocije vuestra Iglesia con la integridad de la fe, y viva siempre en gozosa paz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio.—*Mt.* 16, 18. — Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio.—Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne diręcta, et increménta libertátis accípiat, et in religionis integritáte persístat. Per Dóminum...

Comunión.—Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

Si se hace conmemoración de otro Sumo Pontífice se dice:

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, Señor, multipliquéis en vuestra Iglesia el espíritu de gracia que le habéis dado; para que, por las súplicas de San N. (*vuestro mártir y*) Sumo Pontífice, ni carezca el pastor de la obediencia de la grey, ni la grey de la solicitud del pastor. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Multíplica, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua spíritum grátiæ quem dedísti: ut beáti N. (*Mártyris tui atque*) Summi Pontíficis deprecatióne, nec pastóri obediéntia gregis, nec gregi desit cura pastóris. Per Dóminum...



La palabra mártir significa testigo, y se aplica a los que han derramado su sangre en defensa de Jesucristo; y esto, aunque no hayan muerto en los mismos tormentos, con tal que hayan padecido suplicios capaces para quitarles la vida.

Aplícase el calificativo de *Pontífices* a todos los Obispos, hayan sido o no Papas. El Papa es el Sumo Pontífice. En las palabras *no Pontífices* se incluyen todos los demás mártires varones, sacerdotes o seglares.

Las Misas de los Mártires respiran todas dolor y sufrimiento, pero también exaltación y eterno premio.

EN TIEMPO NO PASCUAL

DE UN SOLO MÁRTIR

DE VARIOS MÁRTIRES

EN TIEMPO PASCUAL

Misa Statuit ei

I. MISA DE UN MÁRTIR PONTÍFICE

Intróitus. *Eccli.*, 45, 30. — STÁTUIT EI Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum.— *Ps.* 131, 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória...

Introito.—El Señor celebró con él un pacto de paz, y le constituyó príncipe, para que tenga la dignidad sacerdotal por todos los siglos.— *Salmo.* Acordaos, Señor, de David y de su gran mansedumbre. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa

Oración. — Omnipotente Dios, mirad nuestra debilidad, y pues nos oprime el peso de nuestros pecados, protéjanos la gloriosa intercesion de vuestro Santo

Mártir y Pontífice N. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Carísimos: Bienaventurado aquel hombre que sufre la tentación o *tribulación;* porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman. Ninguno, cuando es tentado, diga que Dios le tienta: porque Dios no puede *jamás* dirigirnos al mal; y así Él a ninguno tienta. Sino que cada uno es tentado, atraído y halagado por la propia concupiscencia. Después la concupiscencia, en llegando a concebir *los deseos* malos, da a luz el pecado: el cual, una vez sea consumado, engendra la muerte. Por tanto, no os engañéis en esta materia, hermanos míos muy amados. Toda dádiva preciosa, y todo don perfecto, de arriba viene, como que desciende del Padre de las luces, en quien no cabe mudanza, ni sombra de variación. Porque de su voluntad nos ha engendrado *para dar hijos suyos* con la palabra de la verdad, a fin de que seamos como las primicias de sus criaturas.

nos prótegat. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Jacóbi Ap., 1, 12-18. — Caríssimi: Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat, quóniam a Deo tentátur: Deus enim intentátor malórum est: ipse autem néminem tentat. Unusquísque vero tentátur a concupiscéntia sua abstráctus, et illéctus. Deínde concupiscéntia cum concéperit, parit peccátum: peccátum vero cum consummátum fúerit, génerat mortem. Nolíte ítaque erráre, fratres mei dilectíssimi. Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

Gradual. — Encontré a mí siervo David; le ungí con mi santo óleo; mi mano le asistirá, y le fortalecerá mi brazo. ℣. Nada podrá contra él el enemigo, ni podrá dañarle el hijo de la iniquidad.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Tú eres sacerdote para siempre

Graduále. *Ps.* 88, 21-23. — Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.*

109,4. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

según el orden de Melquisedec. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA A PASCUA, en vez del Aleluya se dice el

Tractus. *Ps.* 20, 3-4.—*Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei: et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.* ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.*

Tracto. — *Cumplisteis el deseo de su corazón, y no os negasteis a la plegaria de sus labios.* ℣. *Pues le previnisteis con bendiciones dulcísimas.* ℣. *Le coronasteis con diadema de piedras preciosas.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 14, 26-33. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis: Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum; ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes, qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes: Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre? Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem mílibus occúrrere ei, qui cum vigínti mílibus venit ad se? Alióquin, adhuc illo longe agén-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a las gentes: Si alguno de los que me siguen no aborrece o *no ama menos que a Mí* a su padre y madre, y a la mujer, y a los hijos y a los hermanos y hermanas, y aun a su misma vida, no puede ser mi discípulo. Y el que no carga con su cruz, y no me sigue, tampoco puede ser mi discípulo. Porque ¿quién de vosotros, queriendo edificar una torre no echa primero despacio sus cuentas, para ver si tiene el caudal necesario con que acabarla, no le suceda que, después de haber echado los cimientos, y no pudiendo concluirla, todos los que lo vean comiencen a burlarse de él, diciendo: ved ahí un hombre que comenzó a edificar, y no pudo rematar. ¿O cuál es el rey que, habiendo de hacer guerra contra otro rey no considera primero despacio si podrá con diez mil hombres hacer frente al que con veinte mil

viene contra él? Si no puede, despachando una embajada, cuando está el otro todavía lejos, le ruega con la paz. Así, pues, cualquiera de vosotros que no renuncia a todo lo que posee, no puede ser mi discípulo.

te, legatiónem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

Ofertorio.—Mi verdad y mi misericordia serán con él; y crecerá su poder con la ayuda de mi nombre.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta. — Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Mártir y Pontífice N.; y haced que ellos nos sirvan de perpetuo auxilio. Por N. S. J. C...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión.—Una vez para siempre lo juré por mi santo nombre; eterna será la descendencia de David; y su trono resplandecerá eternamente en mi presencia como el sol, y como la luna llena, mi fiel testigo en el cielo.

Commúnio. *Ps.* 88, 36 et 37-38. Semel jurávi in sancto meo: semen ejus in ætérnum manébit; et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum, et testis in cælo fidélis.

Poscomunión.—Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por intersección de vuestro Pontífice y Mártir N. sintamos los efectos del Misterio celebrado. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reficti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum...



II. MISA DE MÁRTIR PONTÍFICE

Introito. — Oh Sacerdotes del Señor, bendecid al Se-

Intróitus. *Dan.*, 3, 84 et 87. SACERDÓTES DEI, benedícite

Dóminum: sancti et húmiles corde, laudáte Deum. — *Ps. Ibíd.*, 57. Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ℣. Glória Patri...

ñor; los que sois santos y humildes de corazón, ensalzad a Dios.—*Salmo*. Obras todas del Señor, bendecid al Señor: alabadle y engrandecedle por siempre. Gloria.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum...

Lect. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios. 2, 1, 3-7. — Fratres: Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra: ut possímus et ipsi consolári eos, qui in omni pressúra sunt, per exhortatiónem qua exhortámur et ipsi a Deo. Quóniam sicut abúndant passiónes Christi in nobis: ita et per Christum abúndat consolátio nostra. Sive autem tribulámur pro vestra exhortatióne et salúte, sive consolámur pro vestra consolatióne, sive exhortámur pro vestra exhortatióne et salúte, quæ operátur tolerántiam earúmdem passiónum, quas et nos pátimur: ut spes nostra firma sit pro vobis: sciéntes, quod, sicut sócii passiónum estis, sic éritis et consolatió-

Oración.—Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la festividad del Santo Mártir y Pontífice N.; concedednos benigno que gocemos de la protección de aquel cuya fiesta celebramos. Por N. S.

Epístola. — Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolación, el cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones: para que podamos también nosotros consolar a los que se hallan en cualquier trabajo, con la misma consolación con que nosotros somos consolados por Dios. Porque a medida que se aumentan en nosotros las aflicciones *por amor* de Cristo, se aumenta también nuestra consolación por Cristo. Pues si somos atribulados, lo somos para vuestra edificación y salud, si somos consolados lo somos para vuestra consolación, si somos confortados, lo somos para vuestra confortación y salvación, cuya obra se perfecciona con la paciencia con que sufrís las mismas penas que igualmente sufri-

mos nosotros; de suerte que nuestra esperanza es firme por lo tocante a vosotros; sabiendo que así como sois compañeros en las penas, así lo seréis también en la consolación.

nis: in Christo Jesu, Dómino nostro.

Gradual. — Le coronasteis de gloria y honor y le habéis hecho dueño, oh Señor, de todas las obras de vuestras manos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Éste es el sacerdote a quien coronó el Señor. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 8, 6-7.—Glória et honóre coronasti eum. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuarum, Dómine.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos. ℣. Su descendencia sobre la tierra será poderosa: la posteridad de los justos será colmada de bendiciones. ℣. Honra y riquezas llenan su casa; y su justicia permanecerá eternamente.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3.—*Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sæculum sæculi.*

Evangelio ✠.—Entonces dijo Jesús a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de Mí, niéguese a sí mismo y cargue con su cruz, y sígame. Pues quien quisiere salvar su vida *obrando contra Mí*, la perderá; mas quien perdiere su vida por amor de Mí, la encontrará. Porque ¿de qué le sirve al hombre el ganar todo el mundo si pierde su alma? O ¿con qué cambio podrá el hombre rescatarla *una vez perdida?* Ello es que el Hijo del hombre ha de venir revestido de la gloria de su Padre, acompañado de sus

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 16, 24-27—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória

Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera ejus.

Offertórium. *Ps.* 88, 21-22. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto *N.*, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde Per Dóminum...

ángeles, y entonces dará el pago a cada cual conforme a sus obras.

Ofertorio. — He encontrado a David mi siervo; le he ungido con mi óleo santo; le amparará mi mano y mi brazo le fortalecerá.

Secreta. — Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos y, aplacado por ellos, atendednos por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N. Por N. S. J...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 20, 4.—Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto *N.*, Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

Comunión.—Le habéis coronado, oh Señor, con corona de piedras preciosas.

Poscomunión. — Haced, oh Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa; y, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N., nos haga participantes del remedio celestial. Por N. S. J. C..

Misa In virtute tua

III. MISA DE UN MÁRTIR NO PONTÍFICE

Introítus. *Ps.* 20, 2-3. — IN VIRTÚTE TUA, Dómine, lætábitur justus: et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei. — *Ps. Ibíd.*, 4. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cá-

Introito. — El justo, oh Señor, se regocijará en vuestro poder: y saltará de gozo porque le habéis salvado, habéis cumplido el deseo de su corazón.—*Salmo.* Os habéis adelantado a sus súplicas con bendiciones de dulzura y le habéis coronado

con corona de piedras preciosas. ℣. Gloria al Padre...

pite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Haced, os rogamos, oh Dios omnipotente, que crezcamos en el amor de vuestro nombre, por la intercesión de vuestro Santo Mártir N., cuyo nacimiento celebramos. Por N. S. J. C.

Epístola.—El Señor condujo con rectitud al justo y le mostró el reino de Dios y diole la ciencia de los santos; enriquecióle en medio de las fatigas y recompensó abundantemente sus trabajos. Y además defendióle e hízole rico. Guardóle de los enemigos y defendióle de los seductores e hízole salir vencedor en la gran lucha, a fin de que conociese que de todas las cosas la más poderosa es la sabiduría. Esta misma no desamparó al justo *José*, vendido *por sus hermanos*, antes le libró de los pecadores, y descendió con él al hoyo o *mazmorra*, ni le desamparó en las prisiones, sino que le dio el bastón o *gobierno* del reino, y el poder contra aquellos que le habían deprimido; y convenció de mentirosos a los que le habían infamado y procuróle una gloria eterna.

Gradual. — Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos. ℣. Su posteridad sobre la tierra será

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti N. Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

Léct. libri Sapiéntiæ, 10, 10-14.—Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi, ut vínceret, et sciret, quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum justum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum: descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos, qui eum deprimébant: et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum: et dedit illi claritátem ætérnam, Dóminus, Deus noster.

Graduále. *Ps.* 111, 1-2. — Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectó-

rum benedicétur. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 20, 4. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.

poderosa; los hijos de los justos serán bendecidos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Lo habéis coronado, oh Señor, con corona de piedras preciosas. Aleluya.

Desde Septuagésima a Pascua, en vez del Aleluya se dice el

Tractus. *Ps.* 20, 3-4.—*Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei; et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.* ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.*

Tracto. — *Habéis cumplido los deseos de su corazón; y no desechasteis la súplica de sus labios.* ℣. *Porque le habéis prevenido con bendiciones de dulzura.* ℣. *Le habéis coronado con corona de piedras preciosas.*

✠ Seq. S. **Evangélii sec.** Matthǽum, 10, 34-42. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nolíte arbitrári, quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, et fíliam advérsus matrem suam, et nurum advérsus socrum suam: et inimíci hóminis, doméstici ejus. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus; et qui amat fílium aut fíliam super me, non est me dignus. Et qui non áccipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. Qui invénit ánimam suam, perdet illam: et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Qui récipit vos, me récipit; et qui me récipit, récipit eum, qui me misit. Qui récipit prophétam in nómine prophétæ, mercédem prophétæ ac-

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: No penséis que Yo haya venido a traer la paz a la tierra: no he venido a traer la paz, sino la guerra; pues he venido a separar al hijo de su padre, y a la hija de su madre, y a la nuera de su suegra; y los enemigos del hombre serán las personas de su misma casa. Quien ama al padre o a la madre más que a Mí no merece ser mío; y quien ama al hijo o a la hija más que a Mí, tampoco merece ser mío. Y quien no carga con su cruz y me sigue no es digno de Mí. Quien *a costa de su alma* conserva su vida, la perderá; y quien perdiere su vida por amor mío, la volverá a hallar. Quien a vosotros recibe, a Mí recibe; y quien a Mí me recibe, recibe a Aquel que me ha enviado a Mí. El que hospeda a un profeta en atención a que

es profeta, recibirá premio de profeta; y el que hospeda a un justo en atención a que es justo tendrá galardón de justo. Y cualquiera que diere de beber a uno de estos pequeñuelos un vaso de agua fresca, solamente por razón de ser discípulo mío, os doy mi palabra que no perderá su recompensa.

cípiet: et qui récipit justum in nómine justi, mercédem justi accípiet. Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantum in nómine discípuli: amen, dico vobis non perdet mercédem suam.

Ofertorio. — Oh, Señor, le habéis coronado de gloria y honor; y le habéis encumbrado sobre las obras de vuestras manos.

Offertórium. *Ps.* 8, 6-7. — Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis por los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S. J. C...

Secréta. — Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión. — El que quiera venir en pos de Mí, que se niegue a sí mismo y tome su cruz, y me siga.

Commúnio. *Mat.*, 16, 24. — Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

Poscomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra celebrando la conmemoración de vuestros Santos, así también con su vista gocemos en el cielo. Por N...

Postcommúnio. — Da, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício, ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...



IV. MISA DE UN MÁRTIR NO PONTÍFICE

Introito.—El justo se regocijará en el Señor y en Él

Intróitus. *Ps.* 63, 11.—LÆTÁBITUR justus in Dómino,

et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. *Ps. Ibíd.*, 2. Exáudi, Deus, oratiónem meam, cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri...

pondrá su esperanza; y se alegrarán todos los rectos de corazón. — *Salmo.* Atended, Señor, a mis ruegos cuando clamo a Vos; librad mi alma del temor al enemigo. ℣. Gloria al Padre...

Se **repite** desde el **principio hasta** el ***Salmo***.

Se dice "Glória in **excélsis Deo**".

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto *N.*, Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum...

Oración. — Concedednos, Dios todopoderoso, que por el valimiento de vuestro Santo Mártir N., seamos libres de toda adversidad en el cuerpo y limpios de malos pensamientos en el alma. Por N. S. J. C...

Lect. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Timótheum, 2, 8-10 et 3, 10-12. — Caríssime: Memor esto, Dóminum Jesum Christum resurrexísse a mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans: sed verbum Dei non est alligátum. Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Jesu, cum glória cæléstí. Tu, autem, assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, directiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes: quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii, et Lystris: quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dóminus. Et omnes, qui pie volunt vívere in Christo

Epístola.-Carísimo: Acuérdate que nuestro Señor Jesucristo, del linaje de David, resucitó de entre los muertos, según mi Evangelio, por el cual estoy yo padeciendo hasta verme entre cadenas, como malhechor; si bien la palabra de Dios no está encadenada. Por tanto, todo lo sufro por amor de los escogidos a fin de que consigan también ellos la salvación adquirida por Jesucristo con la gloria celestial. Tú, al contrario, ya has visto mi doctrina, mi modo de proceder, el fin que me propongo, cuál es mi fe, mi longanimidad, mi caridad, mi paciencia, cuáles las persecuciones y vejaciones que he padecido y lo que me aconteció en Antioquía, Iconio y Listra; cuán grandes han sido las persecuciones que

Jesu, persecutiónem patiéntur.

he tenido que sufrir, y cómo de todas me ha sacado a salvo el Señor. Y *ya se ve que* todos los que quieren vivir virtuosamente, según Jesucristo, han de padecer persecución.

Gradual. — Si acaso cayere el justo, no se lastimará, porque el Señor pone debajo su mano. ℣. Siempre es compasivo, y da en préstamo; y su descendencia será bendita.—**Aleluya**, aleluya. ℣. El que viene en pos de Mí no anda en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida eterna. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 36, 24. — Justus, cum cecíderit, non collidétur: quia Dóminus suppónit manum suam. *Ibíd.* 26. ℣. Tota die miserétur et cómmodat: et semen ejus in benedictióne erit. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Joán.*, 8, 12. Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris: sed habébit lumen vitæ ætérnæ. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto.—*Dichoso el varón que teme al Señor, y tiene sus delicias en cumplir sus mandamientos.* ℣. *Poderoso será en la tierra su linaje; la raza de los justos será bendita. Habrá en su casa gloria y riqueza, y su justicia es eterna.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3.—*Beátus vir qui timet, Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.* ℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* ℣. *Glória et divítiœ in domo ejus; et justítia ejus manet in sœculum sœculi.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Nada está encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber. Lo que os digo de noche, decidlo a la luz del día: y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados. * Nada temáis a los que matan el cuerpo y no pueden matar el alma; temed más bien al que puede arrojar alma y cuerpo al infierno. ¿No se venden los pájaros por un as? y, no

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 10, 26-32. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nihil est opértum, quod non revelábitur; et occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine; et quod in aure audítis prædicáte super tecta. Et * nolíte timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere; sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam. Non-

ne duo pásseres asse véneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.

obstante, ni uno de ellos caerá en tierra sin que lo disponga vuestro Padre. Hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No tenéis, pues, que temer: valéis vosotros más que muchos pájaros. En suma: A todo aquel que Me reconociere *y confesare* delante de los hombres, Yo también le reconoceré delante de mi Padre, que está en los cielos.

Offertórium. *Ps.* 20, 4-5. — Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei. (Allelúia.)

Ofertorio.—Sobre su cabeza pusisteis, Señor, una corona de piedras preciosas; os pidió la vida y se la disteis. (Aleluya.)

Secréta. — Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte defértur. Per Dóminum...

Secreta. — Acoged, Señor, benignamente en vuestra presencia nuestra devoción, y haced que nos sea saludable por los ruegos de aquel en cuya festividad os la presentamos. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Joán.*, 12, 26. — Qui mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et miníster meus erit.

Comunión. — El que Me sirve, sígame, y en donde Yo estoy, estará también mi siervo.

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados con la participación del don santo, os rogamos, Señor Dios nuestro, que nos hagáis sentir, por la intercesión de vuestro Santo Mártir N., su santo efecto. Por...

Misas de varios Mártires



I. 1.ª MISA DE VARIOS MÁRTIRES

Si no fueron Pontífices, Oraciones de la Misa siguiente.

Introito. — Lleguen hasta vuestra presencia, Señor, los gemidos de los cautivos: haced que caiga en nuestros opresores un mal siete veces mayor; vengad la sangre de vuestros santos que ha sido derramada.—*Salmo.* Los gentiles han invadido vuestra heredad, han profanado vuestro santo templo, han convertido a Jerusalén en una choza de hortelano. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 78, 11, 12 et 10. — INTRET in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est.—*Ps. Ibíd.*, 1. Deus venérunt gentes in hæreditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, que la solemnidad de

Orémus.—Beatórum Mártyrum paritérque Pontífi-

cum *N.* et *N.* nos, quǽsumus Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum...

vuestros Santos Mártires y Pontífices N. y N. nos sirva de protección; y que su santa oración nos recomiende ante Vos. Por N. S. J. C...

Léctio libri Sapiéntiæ, 3, 1-8.—Justórum ánimæ in manu Dei sunt et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori; et æstimáta est afflíctio éxitus illórum; et quod a nobis est iter, extermínium: illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus torménta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti, in multis bene disponéntur: quóniam Deus tentávit eos, et invénit illos dignos se. Tanquam aurum in fornáce probávit illos, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos, et in témpore erit respéctus illórum. Fulgébunt justi, et tanquam scintíllæ in arundinéto discúrrent. Judicábunt natiónes, et dominabúntur pópulis, et regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

Epístola. — Las almas de los justos están en las manos de Dios; y no llegará a ellas el tormento de la muerte *eterna.* A los ojos de los insensatos pareció que morían: y su tránsito o *salida del mundo* se miró como una desgracia; sin embargo ellos, a la verdad, reposan en paz. Y si delante de los hombres han padecido tormentos, su esperanza está segura de la inmortalidad. Su tribulación ha sido ligera, y su galardón será grande; porque Dios hizo prueba de ellos y los halló dignos de Sí. Los probó como al oro en el crisol y los aceptó como víctimas de holocausto, y a su tiempo se les dará la recompensa. *Entonces* brillarán los justos *como el sol,* como centellas que discurren por un cañaveral. Juzgarán a las naciones, y dominarán a los pueblos, y el Señor reinará con ellos eternamente.

Graduále. *Exod.*, 15, 11. — Gloriósus Deus in Sanctis suis: mirábilis in majestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid.* 6. Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: Déxtera manus tua confrégit inimícos. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Eccli.*, 44, 14. — Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vi-

Gradual.—Glorioso es Dios en sus santos, admirable en su majestad y obrador de prodigios. ℣. Oh Señor, vuestra diestra se ha señalado por su poder; y vuestra diestra ha derribado a sus enemigos.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Los cuerpos de los santos descansarán en paz, y sus nombres vivirán para

siempre. Aleluya.

vent in generatiónem et generatiónem. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Los que siembran entre lágrimas recogerán con gozo.* ℣. *Al ir caminaban llorando, mientras sembraban.* ℣. *Pero al volver, caminaban alborozados trayendo sus gavillas.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Cuando sintiereis rumor de guerras y sediciones, no queráis alarmaros; es verdad que primero han de acaecer estas cosas, más no por eso será luego el fin. Entonces añadió Él: Se levantará un pueblo contra otro pueblo y un reino contra otro reino. Y habrá grandes terremotos en varias partes, y pestilencias, y hambres, y aparecerán en el cielo cosas espantosas, y prodigios extraordinarios. Pero antes que sucedan todas estas cosas se apoderarán de vosotros, y os perseguirán, y os entregarán a las sinagogas, y meterán en las cárceles, y os llevarán por fuerza a los reyes y gobernadores, por causa de mi nombre; lo cual os servirá de ocasión para dar testimonio *de Mí*. Y pensad que no debéis discurrir de antemano cómo habéis de responder, pues Yo pondré las palabras en vuestra boca y una sabiduría a que no po-

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent.* ℣. *Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 21, 9-19. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum audiéritis prælia et seditiónes, nolíte terréri: opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cælo, et signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia injícient vobis manus suas, et persequéntur tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges et præsides propter nomen meum: contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte affícient ex vobis: et éritis ódio ómnibus propter nomen

meum: et capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

drán resistir ni contradecir todos vuestros enemigos. Y seréis entregados por vuestros mismos padres, y hermanos y parientes, y amigos, y harán morir a *muchos* de vosotros; de suerte que seréis odiados de todo el mundo por amor de Mí. No obstante, ni un cabello de vuestra cabeza se perderá. Mediante vuestra paciencia salvaréis vuestras almas.

Offertórium. *Ps.* 67, 36. — Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus. (Allelúia.)

Ofertorio. — Admirable es Dios en sus santos; el Dios de Israel dará a su pueblo poder y fortaleza. Bendito sea Dios. (Aleluya.)

Secréta.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum...

Secreta. — Atended, Señor, a las súplicas que os presentamos en la conmemoración de vuestros Santos: y pues no confiamos en nuestra justicia, nos salven los méritos de aquellos que os agradaron. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. **751**, o del Tiempo, pág. **769** y ss.

Commúnio. *Sap.* 3, 4, 5 et 6. Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tanquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

Comunión. — Si ante los hombres fueron atormentados, Dios los probó; los purificó como el oro en el crisol y los aceptó como holocaustos o *víctimas*.

Postcommúnio. — Quæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados con vuestros saludables Misterios, os rogamos, Señor, que nos ayuden las oraciones de aquellos cuya festividad celebramos. Por N. S..



II. 2.ª MISA DE VARIOS MÁRTIRES

Si fueron Pontífices, se dirá la Oración de la Misa anterior.

Introito.—Relaten los pueblos la sabiduría de los santos y la Iglesia publique sus alabanzas; pues los nombres de ellos vivirán por los siglos de los siglos.—*Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor: bien está la alabanza en boca del justo. ℣. Gloria.

Intróitus. *Eccli.*, 44, 15 et 14.—SAPIÉNTIAM sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet Ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi.—*Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que nos concedéis celebrar el natalicio de vuestros Santos Mártires N. y N.; otorgadnos el poder gozar de su compañía en la eterna bienaventuranza. Por N. S. J. C...

Epístola. — Los justos vivirán eternamente, y su galardón está en el Señor, y el Altísimo tiene cuidado de ellos. Por tanto, recibirán de la mano del Señor el reino de la gloria, y una brillante diadema; los protegerá con su diestra, y con su santo brazo los defenderá. Se armará de todo su celo, y armará *también* las criaturas para vengarse de sus enemigos; tomará la justicia por coraza, y por yelmo el juicio infalible; embrazará por escudo impenetrable la rectitud.

Orémus. — Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 5, 16-20.—Justi autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum, et cogitátio illórum apud Altíssimum. Ideo accípient regnum decóris; et diadéma speciéi de manu Dómini: quóniam déxtera sua teget eos, et bráchio sancto suo deféndet illos. Accípiet armatúram zelus illíus, et armábit creatúram ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce justítiam, et accípiet pro gálea judícium certum. Sumet scutum inexpugnábile æquitátem.

Graduále. *Ps.* 123, 7-8. — Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contritus est, et nos liberáti sumus: adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 67, 4. Justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delectántur in lætítia. Allelúia.

Gradual. — Nuestra alma ha sido libertada como pájaro del lazo de los cazadores. ℣. Rompióse el lazo y nosotros quedamos libres; nuestro socorro viene del nombre del Señor, que creó el cielo y la tierra.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Celebren festines los justos y regocíjense en la presencia de Dios con transportes de gozo. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

Tracto.—*Los que siembran con lágrimas, cosecharán con alborozo. ℣. A la ida lloraban esparciendo sus semillas. ℣. Pero, al volver, caminarán alegres trayendo sus gavillas.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 6, 17-23. — In illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judǽa et Jerúsalem et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti, páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis, quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis, quia ridébitis. Beáti éritis, cum

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, bajando Jesús de un monte, se paró en un llano, juntamente con sus discípulos, y de un grande gentío de toda la Judea, de Jerusalén y del país marítimo de Tiro y de Sidón, que habían venido a oírle y a ser curados de su dolencia. Asimismo, los molestados de los espíritus inmundos eran también curados. Y todo el mundo procuraba tocarle, porque salía de él una virtud que daba la salud a todos. Entonces, levantando los ojos hacia sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres: porque vuestro es el reino de Dios. Bienaventurados los que ahora tenéis hambre: porque seréis sa-

ciados. Bienaventurados los que ahora lloráis: porque reiréis. Bienaventurados seréis cuando los hombres os aborrezcan, y os separen *de sus sinagogas,* y os afrenten, y abominen de vuestro nombre como maldito, en odio del Hijo del Hombre. Alegraos en aquel día y saltad de gozo: porque se os reserva gran premio en el Cielo.

vos óderint hómines, et cum separáverint vos et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tanquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in cælo.

Ofertorio.—Los santos saltarán de gozo en la gloria, se alegrarán en sus moradas; y en sus labios resonarán las alabanzas de Dios. (Aleluya.)

Offertórium. *Ps.* 149, 5-6.—Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum. (Allelúia.)

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra devoción para que, en atención a vuestros justos, os sean agradables y por vuestra misericordia nos sean saludables. Por N. S. J. C...

Secréta.—Múnera, tibi Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión. — A vosotros, amigos míos, os digo: no tengáis miedo a los que os persiguen.

Commúnio. *Luc.*, 12, 4. — Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Poscomunión. — Os pedimos, Señor, nos concedáis, por la intercesión de vuestros Santos Mártires N. y N., que recibamos con alma limpia el manjar tomado en nuestra boca. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Præsta, nobis, quæsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...



III. 3.ª MISA DE VARIOS MÁRTIRES

Introito.—La salvación de los justos viene del Señor; Él es su refugio en tiempo de tribulación. — *Salmo.*

Intróitus. *Ps.* 36, 39. — SALUS AUTEM justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis.

Ps. Ibíd., 1. Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri...

Nunca envidies a los malos ni tengas celos de los que obran la maldad. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas; concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que nos regocijáis con las fiestas de vuestros santos Mártires N. y N.; conceded propicio que, pues nos alegramos de sus méritos, nos enfervoricemos con sus ejemplos. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 10, 32-38. — Fratres: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

Epístola.—Traed a la memoria aquellos primeros días *de vuestra conversión*, cuando, después de haber sido iluminados, sufristeis *con valor admirable* un gran combate de persecuciones; por un lado, habiendo servido de espectáculo al mundo, por las injurias y malos tratamientos que habéis recibido; y por otro, tomando parte en las penas de los que sufrían semejantes indignidades. Porque os compadecisteis de los que estaban entre cadenas y llevasteis con alegría la rapiña de vuestros bienes, considerando que teníais un patrimonio más excelente y duradero. No queráis, pues, malograr vuestra confianza, la cual recibirá un gran galardón. Porque os es necesaria la paciencia para que, haciendo la voluntad de Dios, obtengáis la promesa. Pues dentro de un brevísimo tiempo, *dice Dios*, vendrá Aquel que ha de venir y no tardará. Pero mi justo vive de la fe.

Gradual. — Clamaron los justos y Dios les oyó; y los libró de todas sus tribulaciones. ℣. El Señor está cerca del que sufre, y salvará a los humildes de espíritu. **Aleluya,** aleluya. El brillante ejército de los mártires os alaba, oh Señor. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 33, 18-19. — Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde, et húmiles spíritu salvábit. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

DESDE SEPTUAGÉSIMA HASTA PASCUA omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Cosecharán llenos de gozo los que sembraron con lágrimas; al ir, esparcían la semilla llorando; pero al volver, caminarán alegres trayendo sus gavillas.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía. Mas nada está oculto que no se haya de manifestar, ni secreto que al fin no se sepa. Así es que, lo que dijisteis a oscuras, se dirá a la luz del día; y lo que hablásteis al oído en el interior de las casas, se pregonará sobre los tejados. A vosotros, empero, que sois mis amigos, os digo Yo: no tengáis miedo a los que matan el cuerpo y, esto hecho, ya no pueden hacer más. Yo quiero mostraros a quién habéis de temer: temed al que, después de quitaros la vida, puede arrojaros al infierno; a éste es, os repito, a quien habéis de temer. ¿No es verdad que cinco pa-

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent.* ℣. *Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 12, 1-8. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis, quem timeátis: timéte eum, qui, postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres

véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quincúmque confĕssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

jarillos se venden por dos cuartos, y con todo ni uno de ellos es olvidado de Dios? Hasta los cabellos de vuestra cabeza están contados. Por tanto, no tenéis que temer; más valéis vosotros que muchos pajarillos. Os digo, pues, que cualquiera que mé confesare delante de los hombres, también el Hijo del Hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

Offertórium. *Sap.* 3, 1-2 et 3.—Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori, illi autem sunt in pace. (Allelúia.)

Ofertorio. — Las almas de los justos están en manos de Dios; no les dañará tormento alguno; a los necios parecióles que morían, pero ellos reposan en paz. (Aleluya.)

El aleluya se omite después de Septuagésima.

Secréta. — Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus; et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Secreta. — Apláqueos, Señor, nuestra ofrenda; y defendednos de todo peligro por la intercesión de los Santos Mártires N. y N. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Matth.*, 10, 27. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

Comunión.—Lo que os digo en las tinieblas, publicadlo a plena luz, dice el Señor, y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados.

Postcommúnio. —Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.* cæléstis remédii fáciat esses consórtes. Per Dóminum.

Poscomunión. — Oh Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa y que por intercesión de vuestros Santos Mártires N. y N. nos haga partícipes de las gracias celestiales. Por N. S. J...



Intróito. — Me librasteis, oh Dios mío, de las conspiraciones de mis enemigos, aleluya; de las turbas de los que obran la maldad. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* Oíd, oh Dios, mi oración cuando os ruego; librad a mi alma del miedo de mi enemigo. ℣. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 63, 3. — PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd.*, 2. Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Para un mártir Pontífice

1.ª Oración. — Oh Dios Omnipotente, tened presente nuestra flaqueza; y, pues nos oprime el peso de nuestra maldad, protéjanos la gloriosa intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N. Por N. S. J. C...

Orémus. — Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Oh Dios, que nos alegráis cada año con la solemnidad de vuestro Santo Mártir y Pontífice N., concedednos propicio a los que celebramos su natalicio, el poder gozar de su protección. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius: ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum...

Para un mártir no Pontífice

3.ª Oración.—Oh Dios omnipotente, concedednos que, al celebrar el nacimiento de vuestro Santo Mártir *N.*, se avive en nosotros, por

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti *N.* Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis

amóre roborémur. Per Dóminum...

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 5, 1-5.—Stábunt justi in magna constáncia advérsus eos, qui se angustiavérunt et qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, et mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis, dicéntes intra se, pæniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes: Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum, et in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, et finem illórum sine honóre: ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei et inter Sanctos sors illórum est.

su intercesión, el amor de vuestro santo nombre. Por nuestro Señor Jesucristo...

4.ª Oración. — Haced, oh Dios omnipotente, que por la intercesión de vuestro Santo Mártir N., nos veamos libres de peligro en el cuerpo y limpios de malos pensamientos en el alma. Por N. S. J. C...

Epístola. — Los justos estarán con gran valor contra aquellos que los angustiaron y privaron de sus fatigas; a cuyo aspecto se apoderará de éstos la turbación y un temor horrendo, y se asombrarán de la repentina salvación que ellos no esperaban; y arrepentidos y arrojando gemidos de su angustiado corazón, dirán dentro de sí: Nosotros nos burlábamos y reíamos de ellos. ¡Insensatos de nosotros! Su modo de vivir nos parecía una necedad, su muerte una ignominia: mirad cómo son contados en el número de los hijos de Dios, y cómo su suerte es con los santos.

Puede también leerse la Epístola de la Misa *Lætábitur*, pág. 803.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 88, 6.—Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia. ℣. *Ps.* 20, 4. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec.

Aleluya, aleluya. ℣. Oh Señor, los cielos celebrarán vuestras maravillas y vuestra justicia en la reunión de los santos. **Aleluya.** ℣. Habéis puesto, oh Señor, sobre su cabeza corona de piedras preciosas. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel

tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el labrador. Todo sarmiento que en Mí no lleva fruto, lo cortará; y a todo aquel que diere fruto lo podará para que dé más fruto. Ya vosotros estáis limpios, en virtud de la doctrina que os he predicado. Permaneced en Mí, que Yo permaneceré en vosotros. Al modo que el sarmiento no puede de suyo producir fruto si no está unido con la vid, así tampoco vosotros, si no estáis unidos conmigo. Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; quien está unido, pues, conmigo, y Yo con él, ése da mucho fruto; porque sin Mí nada podéis hacer. El que no permanece en Mí será echado fuera como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y le arrojarán al fuego, y arderá. Al contrario, si permanecéis en Mí y mis palabras permanecen en vosotros, pediréis lo que quisiéreis, y se os otorgará.

Ofertorio. — Oh Señor, el cielo celebrará vuestras maravillas y vuestra justicia en la reunión de los santos. Aleluya, aleluya.

Joánnem, 15, 1-7.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Ego sum vitis vera: et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Jam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me mansléritis. Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si mansléritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis, petétis, et fiet vobis.

Offertórium. *Ps.* 88, 6. — Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine, et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

Para un mártir Pontífice

1.ª Secreta.— Aceptad benigno, oh Señor, las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Santo Mártir y Pontífice N., y haced que nos sirvan de

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beáti *N.*, Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium.

Per Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto *N.*, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

perpetuo auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta.—Purificad, oh Señor, las ofrendas que os ofrecemos, y por ellas, atendednos complacido, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N. Por nuestro Señor Jesucristo...

Para un mártir no Pontífice

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte deféртur. Per Dóminum...

3.ª Secreta.—Recibidas, oh Señor, nuestras ofrendas y plegarias, concedednos la pureza de corazón por los Misterios celestiales, y escuchadnos clementemente.

4.ª Secreta.—Sea agradable nuestra oblación en vuestro acatamiento, y a nosotros séanos saludable por la súplica de aquel en cuya solemnidad se ofrece.

Prefacio Pascual, págs. 526 y 771.

Commúnio. *Ps.* 63, 11. — Lætábitur justus in Dómino, et sperávit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

Comunión.—El justo se regocijará en el Señor y en Él pondrá su esperanza; todos los rectos de corazón serán alabados. Aleluya, aleluya.

Para un mártir Pontífice

Postcommúnio. — Reféctì participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto, *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque

1.ª Poscomunión.—Alimentados por la participación del sagrado don, os rogamos, Señor Dios nuestro, que, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N., sintamos sus efectos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Haced, Señor, que esta comunión nos limpie de toda culpa y nos haga partícipes del re-

medio celestial por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice N. Por...

3.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra conmemorando el nacimiento de vuestros Santos, así también nos regocijemos con él en el Cielo.

4.ª Poscomunión.—Alimentados con la participación del sagrado don, os rogamos, Señor Dios nuestro, que sintamos los efectos de la intercesión de vuestro Santo Mártir N., cuyo culto celebramos. Por N. S. J. C...

Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Da, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reexcti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum...



Introito. — Vuestros Santos, Señor, os bendecirán y darán a conocer la gloria de vuestro reino. Aleluya, aleluya.—*Salmo.* Os ensalzaré, Dios mío y Rey mío; y bendeciré vuestro nombre ahora y siempre y por los siglos de los siglos. ℣. Gloria...

Introitus. *Ps.* 144, 10-11.—Sancti tui, Dómine, benedícent te: glóriam regni tui dicent, allelúia, allelúia.—*Ps. Ibíd.*, 1. Exaltábo te, Deus meus, Rex: et benedícam nómini tuo in sǽculum, et in sǽculum sǽculi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Para varios mártires Pontífices

Oración.—Os rogamos, Señor, que nos sirva de defensa la fiesta de vuestros Santos Mártires y Pontífices N. y N.; y que seamos favore-

Orémus.—Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.*, nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet

orátio veneránda. Per Dóminum...

cidos con su veneranda intercesión. Por N. S. J. C...

Para varios mártires no Pontífices

Orémus. — Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos concedéis venerar el natalicio de vuestros Santos Mártires N. y N.; alcanzadnos también gozar de su compañía en la eterna gloria. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum nostrum...

3.ª Oración.—Oh Dios, que nos alegráis con la solemnidad de vuestros Santos Mártires N. y N.; concedednos propicio que, al gozarnos por sus méritos, nos enfervoricemos con sus ejemplos. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., 1.ª, 1, 3-7. — Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam, regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, et incontaminátam et immarcescíbilem, conservátam in cælis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam reveléri in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in laudem, et glóriam, et honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

Epístola. — Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha regenerado con una viva esperanza, mediante la resurrección de Jesucristo de entre los muertos, para alcanzar algún día una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, y que es inmarcesible, reservada en los cielos para vosotros, a quienes la virtud de Dios conserva por medio de la fe para haceros gozar de la salud que ha de manifestarse en los últimos tiempos. Esto es lo que debe transportaros de gozo, si bien ahora, por un poco de tiempo, conviene que seáis afligidos con varias tentaciones; para que vuestra fe probada de esta manera, y mucho más acendrada que el oro (que

se acrisola con el fuego), se halle digna de alabanza, de gloria y de honor en la venida manifiesta de Jesucristo.

Aleluya, aleluya. ℣. Vuestros Santos, Señor, florecerán como el lirio, y os recrearán como el olor del bálsamo. **Aleluya.** ℣. Preciosa es en la presencia del Señor la muerte de sus Santos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; quien está unido conmigo y Yo con él, ése da mucho fruto; porque sin Mí nada podéis hacer. El que no permanece en Mí, será echado fuera como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y arrojarán al fuego, y arderá. Si permanecéis en Mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pediréis lo que quisiereis y se os otorgará. Mi Padre queda glorificado en que seáis mis discípulos y llevéis mucho fruto. Al modo que mi Padre me amó, así os he amado Yo. Perseverad en mi amor. Si observaréis mis preceptos, perseveraréis en mi amor, así como Yo también he guardado los preceptos de mi Padre, y persevero en su amor. Estas cosas os he dicho, a fin de que os gocéis con el gozo mío y vuestro gozo sea completo.

Ofertorio. — Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor; gloriaos en Él todos los rec-

Allelúia, allelúia. ℣. Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium, et sicut odor bálsami erunt ante te. **Allelúia.** ℣. *Ps.* 115, 15. Pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 15, 5-11.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si mansérítis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis, petétis, et fiet vobis. In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta servávi, et máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

Offertórium. *Ps.* 31, 11. — Lætámini in Dómino et exsultáte, justi: et gloriámini,

omnes recti corde, allelúia, allelúia.

tos de corazón. Aleluya, aleluya.

Para varios mártires Pontífices

Secréta.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum...

1.ª Secreta. — Escuchad, Señor, las súplicas que os dirigimos en la conmemoración de vuestros Santos; para que a los que no tenemos confianza en nuestras obras, nos ayuden los que os agradaron. Por N. S. J. C...

Para varios mártires no Pontífices

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Señor, os ofrecemos los dones de nuestra devoción, para que os sean gratos en honor de vuestros santos y para que por vuestra clemencia nos sean saludables. Por N. S...

Secréta.—Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis N. et N., a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum...

3.ª Secreta.—Os rogamos, Señor, os aplaquéis con los dones ofrecidos, y por la intercesión de vuestros Santos Mártires N. y N., nos defendáis de todo peligro. Por...

Prefacio Pascual, págs 526 y 771.

Commúnio. *Ps.* 32, 1. — Gaudéte, justi, in Dómino allelúia; rectos decet collaudátio, allelúia.

Comunión. — Gozaos, justos, en el Señor, aleluya; es propio de los santos alabarle, aleluya.

Para varios mártires Pontífices

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quórum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

1.ª Poscomunión. — Saciados con los saludables Misterios, os rogamos, Señor, que seamos ayudados con las oraciones de aquellos cuya fiesta celebramos. Por.

Para varios mártires no Pontífices

Postcommúnio. — Præsta, nobis, quǽsumus, Dómine:

2.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor, nos concedáis

que por la intercesión de vuestros santos Mártires N. y N., recibamos con corazón puro lo que hemos tomado en nuestra boca. Por N. S...

3.ª Poscomunión.—Esta comunión, Señor, nos purifique de toda mancha, y por la intercesión de vuestros Santos Mártires N. y N., nos haga partícipes del celestial remedio. Por N. S. J. C...

intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...



La palabra *Pontífice* se aplica a todos los Obispos. La palabra *Confesor* no significa que administrase el Sacramento de la Penitencia, sino que confesó o dio testimonio de Jesucristo con su doctrina y virtudes. El calificativo de Confesor se aplica a los Santos no obispos, sean sacerdotes o simples seglares.

MISAS DE CONFESORES PONTÍFICES Y NO PONTÍFICES

Misa de un Doctor (Pontífice o no): *In médio*. Pág. 832.
1.ª Misa de Confesor no Pontífice: *Os justi*. Pág. 836.
2.ª Misa de Conf. no Pont. *Justus ut palma*. P. 839.
Misa del común de Abades: *Os justi*. Pág. 842.

Misa Státuit ei

I. 1.ª MISA DE CONFESOR PONTÍFICE

Intróitus. *Eccli.*, 45, 30. — STÁTUIT EI Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps.* 131, 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri...

Introito.—Estableció el Señor con él un testamento de paz y le hizo príncipe, para que la dignidad del sacerdocio permanezca en él eternamente. (T. P. Aleluya, aleluya).—*Salmo*. Acordaos. Señor, de David y de toda su mansedumbre. ℣. Gloria.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti *N*. Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, oh Dios omnipotente, que la veneranda solemnidad de vuestro Santo Confesor y Pontífice N., aumente en nosotros la devoción y la salud. Por N. S. J. C...

Léctio libri Sapiéntiæ *Eccli.*, 44, 16-27; 45, 3-20.— Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus; et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo jurejurándo fe-

Epístola.—He aquí el gran Sacerdote que agradó a Dios mientras vivió, y fue hallado perfectamente justo, viniendo a ser instrumento de reconciliación en tiempo de la ira del Señor. Él guardó en su corazón la Ley del Altísimo, y no tuvo semejante en la gloria que

le fue por ello consignada. El Señor juró, pues, darle honor en su descendencia, en medio de su pueblo. Diole la bendición de todas las naciones, y confirmó su alianza en su persona. Dios le reconoció y le distinguió con sus bendiciones; conservó para con él sus misericordias, con lo que él fue agradable en la presencia del Señor. Dios le engrandeció ante los reyes, y le dio una corona de gloria. Asentó con él un pacto eterno; diole el sacerdocio entre su nación y llenóle de felicidad y dicha; a él le fue concedido el ejercer las funciones del sacerdocio, cantar en nombre del Señor las alabanzas de Dios y ofrecerle incienso de suave olor.

cit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput ejus. Agnóvit eum in benedictiónibus suis: conservávit illi misericórdiam suam: et invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum, et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium magnum, et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

Gradual.—He aquí el gran Sacerdote que en sus días agradó a Dios. ℣. No tuvo semejante en la guarda de la Ley del Excelso.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Tú eres Sacerdote por toda la eternidad, según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.*, 20. Non est invéntus símilis illis, qui conserváret legem Excélsi.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor, no desea sino cumplir sus mandamientos. ℣. Su descendencia sobre la tierra será poderosa la posteridad de los justos será colmada de bendiciones. ℣. Honra y riquezas llenarán su casa; su justicia es eterna.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sæculum sæculi.*

EN TIEMPO PASCUAL se omite el Gradual y se dice el

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. — **Allelúia.** ℣. Hic est sacérdos quem coronávit Dóminus Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum. 25. 14-23. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo péregre proficíscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, alíi autem duo, alíi vero unum, unicuíque secúndum própriam virtútem, et proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. Simíliter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum vero témporis venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens: Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Ait illi dóminus ejus: Euge, serve bone et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam; intra in gáudium dómini tui. Accésit autem et qui duo talénta acéperat, et

Aleluya, aleluya. ℣. Tú eres Sacerdote por toda la eternidad, según el orden del Melquisedec.—**Aleluya.** ℣. Este es el Sacerdote, al cual coronó el Señor. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús a sus discípulos la parábola siguiente: Un hombre, yéndose a lejanas tierras, convocó a sus criados, y les entregó sus bienes, dando al uno cinco talentos, a otro dos, y uno solo a otro; a cada uno según su capacidad, y marchóse inmediatamente. El que recibió cinco talentos fue y, negociando con ellos, sacó de ganancia otros cinco. De la misma suerte, aquel que había recibido dos, ganó otros dos. Mas el que recibió uno, fue e hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su señor. Pasado mucho tiempo, volvió el amo de dichos criados y llamólos a cuentas. Llegando el que había recibido cinco talentos, presentóle otros cinco, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco más que he ganado con ellos. Respondióle su amo: Muy bien, siervo bueno y leal; ya que has sido fiel en lo poco, yo te confiaré lo mucho; ven a tomar parte en el gozo de tu señor. Llegóse después el que había recibido dos talentos, y

dijo: Señor, dos talentos me diste, aquí te traigo otros dos, que he granjeado con ellos. Díjole su amo: Muy bien, siervo bueno y leal, pues has sido fiel en pocas cosas, yo te confiaré muchas más; ven a participar del gozo de tu señor.

Ofertorio.—Encontré a David mi siervo y le ungí con mi óleo santo; mi mano le auxiliará y le confortará mi brazo. (T. P. Aleluya.)

ait: Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. Ait illi dóminus ejus: Euge, serve bone et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui.

Offertórium. *Ps.* 88, 21-22. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. (*T. P.* Allelúia.)

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

Secréta.—Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión. — Siervo fiel y prudente, al cual constituyó el Señor Jefe de su familia, para que dé a cada uno el alimento en tiempo oportuno. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice N. Por nuestro Señor Jesucristo...

Commúnio. *Luc.* 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Præsta quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto *N.* Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Misa Sacerdotes tui

II. 2.ª MISA DE CONFESOR PONTÍFICE

Intróitus. *Ps.* 131, 9-10. — SACERDÓTES TUI, Dómine, índuant justítiam, et sancti tui exsúltent: propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. Ibíd.*, 1. Meménto, Dómine, David, et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri...

Introito. — Adórnense, oh Señor, vuestros sacerdotes de vuestra justicia, y regocíjense vuestros santos; por David, siervo vuestro, no alejéis el rostro de vuestro Cristo. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Acordaos, Señor, de David y de toda su bondad. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Exáudi, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dnum...

Oración.—Escuchad, os rogamos, Señor, nuestras oraciones, que dirigimos en la fiesta de vuestro Santo Confesor y Pontífice N., y por los méritos de aquel que mereció serviros dignamente, concedednos el perdón de nuestros pecados. Por N. S.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos. 7, 23-27. Fratres: Plures facti sunt sacerdótes, idcírco quod morte prohiberéntur permanére: Jesus autem, eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum: semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat, ut nobis esset póntifex, sanctus, ínnocens, im-

Epístola. — Hermanos: Aquellos sacerdotes fueron muchos, porque la muerte les impedía que durasen siempre; mas éste, como siempre permanece, posee eternamente el sacerdocio. De aquí es que puede perpetuamente salvar a los que por medio suyo se presentan a Dios; como que está siempre vivo para interceder por nosotros. A la verdad, tal como éste nos convenía que fuese nuestro pon-

tífice: santo, inocente, inmaculado, segregado de los pecadores, y sublimado sobre los cielos; el cual no tiene necesidad, como los demás sacerdotes, de ofrecer cada día sacrificios, primeramente por sus pecados y después por los del pueblo: porque esto lo hizo una vez *sola*, ofreciéndose a sí mismo. Jesucristo Señor nuestro.

pollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cælis factus: qui non habet necessitátem quotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deínde pro pópuli: hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo, Jesus Christus Dóminus noster.

Gradual.—Adornaré a los sacerdotes con la santidad y sus santos se regocijarán. ℣. Allí haré florecer el cetro de David; prepararé una antorcha para mi Cristo.—**Aleluya**, aleluya. Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 131, 16-17.—Sacerdótes ejus índuam salutári: et sancti ejus exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David: parávi lucérnam Christo meo. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Jurávit Dóminus et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos.* ℣. *Su descendencia sobre la tierra será poderosa: la posteridad de los justos será colmada de bendiciones.* ℣. *Honra y riquezas llenarán su casa; su justicia es eterna.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.* ℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* ℣. *Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y el Tracto y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec. **Aleluya.** ℣. Amóle el Señor y le adornó;

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Jurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. **Allelúia.** ℣. *Eccli.* 45, 9. Amá-

vit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 24, 42-47. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vigiláte, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Illud autem scitóte, quóniam, si sciret paterfamílias, qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Ideo et vos estóte paráti: quia qua nescítis hora, Fílius hóminis ventúrus est. Quis, putas, est fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore? Beátus ille servus, quem, cum vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem. Amen, dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constítuet eum.

le vistió con manto de gloria. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Velad, pues, vosotros, ya que no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor. Estad ciertos que si un padre de familia supiera a qué hora le había de asaltar el ladrón, estaría seguramente en vela, y no dejaría minar su casa. Pues así mismo estad vosotros igualmente apercibidos: porque a la hora que menos penséis, ha de venir el Hijo de hombre. ¿Quién pensáis que es el siervo fiel, y prudente, constituido por su señor *mayordomo* sobre su familia, para repartir a cada uno el alimento a su tiempo? Bienaventurado el tal siervo, a quien, cuando venga a su señor, le hallare cumpliendo *así con su obligación:* en verdad os digo que le encomendará el gobierno de toda su hacienda.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta.—Sancti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum...

Ofertorio.—Mi verdad y mi misericordia estarán con él y será realzado su poder en mi nombre. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Os rogamos, Señor, que la fiesta anual de vuestro Santo Confesor y Pontífice N., nos haga aceptos a vuestra bondad; para que, por los sacrificios de esta piadosa propiciación, obtenga para él aumento de gloria y para nosotros los dones de vuestra gracia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión.—Feliz el siervo a quien, cuando venga el Señor, le hallare vigilando; en verdad os digo que lo constituirá sobre todos sus bienes. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión.—Oh Dios, remunerador de las almas fieles, haced que alcancemos vuestro perdón por las oraciones de vuestro Santo Confesor y Pontífice N., cuya veneranda solemnidad hoy celebramos. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Matth.*, 24, 46-47. Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen, dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio.—Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut, beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum...



Introito. — En medio de la Iglesia abrió sus labios, y el Señor le colmó del espíritu de sabiduría y entendimiento, y le vistió con estola de gloria. (T. P. Aleluya, aleluya.) —*Salmo.* Saludable es confesar al Señor y cantar salmos a vuesto nombre, oh Altísimo. ℣. Gloria...

Intróitus. *Eccli.*, 15, 5.—IN MEDIO Ecclésiæ apéruit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps.* 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que concedisteis a vuestro pueblo como ministro de salvación eterna a San N.; os rogamos que merezcamos tener por intercesor en los cielos al que tuvimos por maestro en la tierra. Por N. S...

Orémus.—Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti: præsta, quæsumus: ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Timótheum, 2., 4, 1-8. — Caríssime: Testíficor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, increpa in omni patiéntia et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, justus judex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum ejus.

Epístola. — Carísimo: Te conjuro, delante de Dios, y de Jesucristo, que ha de juzgar vivos y muertos, al tiempo de su venida, y de su reino: predica la palabra *de Dios,* insiste con ocasión, y sin ella:. reprende, ruega, exhorta con toda paciencia, y doctrina. Porque vendrá tiempo en que *los hombres* no podrán sufrir la sana doctrina, sino que, teniendo una comezón extremada de oir *doctrinas que lisonjean sus pasiones,* recurrirán a una caterva de doctores propios para satisfacer sus *desordenados* deseos, y cerrarán sus oídos a la verdad, y los aplicarán a las fábulas. Tú, entre tanto, vigila en todas las cosas, soporta las aflicciones, desempeña el oficio de evangelista, cumple todos los cargos de ministerio. Vive con templanza. Que yo estoy a punto de ser inmolado y se acerca el tiempo de mi muerte. He combatido con valor, he concluido la carrera, he guardado la fe. Nada me resta sino aguardar la corona de justicia que me está reservada, y que me dará el Señor en aquel día, como justo juez: no sólo a mí, sino también a los que, *llenos de fe,* desean su venida.

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Eccli.*, 45, 9. Amávit eum Dóminus,

Gradual.—La boca del justo esparcirá sabiduría, y su lengua pronunciará un juicio. ℣. La Ley de su Dios está en su corazón y no vacilarán sus pasos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Le amó el Señor y le adornó; le vistió con

manto de gloria. Aleluya.

et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos. ℣. Su descendencia sobre la tierra será poderosa: la posteridad de los justos será colmada de bendiciones. ℣. Honra y riquezas llenarán su casa; su justicia es eterna.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

En Tiempo Pascual omítense el Gradual y su verso, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Le amó el Señor y le adornó; le vistió con manto de gloria. **Aleluya.** El justo nacerá como el lirio y florecerá eternamente en la presencia del Señor.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli.,* 45, 9. Amávit eum Dóminus et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. **Allelúia.** ℣. *Osee.,* 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: Vosotros sois la sal de la tierra. Y si la sal se hace insípida, ¿con qué se le volverá el sabor? para nada sirve ya, sino para ser arrojada y pisada de las gentes. Vosotros sois la luz del mundo. No se puede encubrir una ciudad edificada sobre un monte: ni se enciende la luz para ponerla debajo de un celemín, sino sobre un candelabro, a fin de que alumbre a todos los de la casa. Brille así vuestra luz ante los hombres, de manera que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen a vuestro Padre, que está en los cielos. No

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 5, 13-19.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et glorífìcent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni

sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen, quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, ióta unum aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.—*Credo.*

penséis que he venido a destruir la Ley ni los Profetas: no he venido a destruirla, sino a darle su cumplimiento. Con toda verdad os digo que antes faltarán el cielo y la tierra que deje de cumplirse perfectamente cuanto contiene la Ley, hasta una sola jota o ápice de ella. Y así el que violare uno de estos mandamientos mínimos y enseñare a los hombres a hacer lo mismo, será tenido por el más pequeño en el reino de los cielos; pero el que los guardare y enseñare, ése será tenido por grande en el reino de los cielos. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 91, 13. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — El justo florecerá como la palma, y se multiplicará como el cedro plantado en el Líbano. (T.P. Aleluya.)

Secréta.—Sancti *N.* Pontíficis *(vel* Confessóris) tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo *(Pontífice* o *Confesor)* y Doctor N.: la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

NOTA. — Si el Santo es Obispo se dirá: *Pontífice*. Si no es Obispo, se dirá: *Confesor*.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. *(T. P.* Allelúia.)

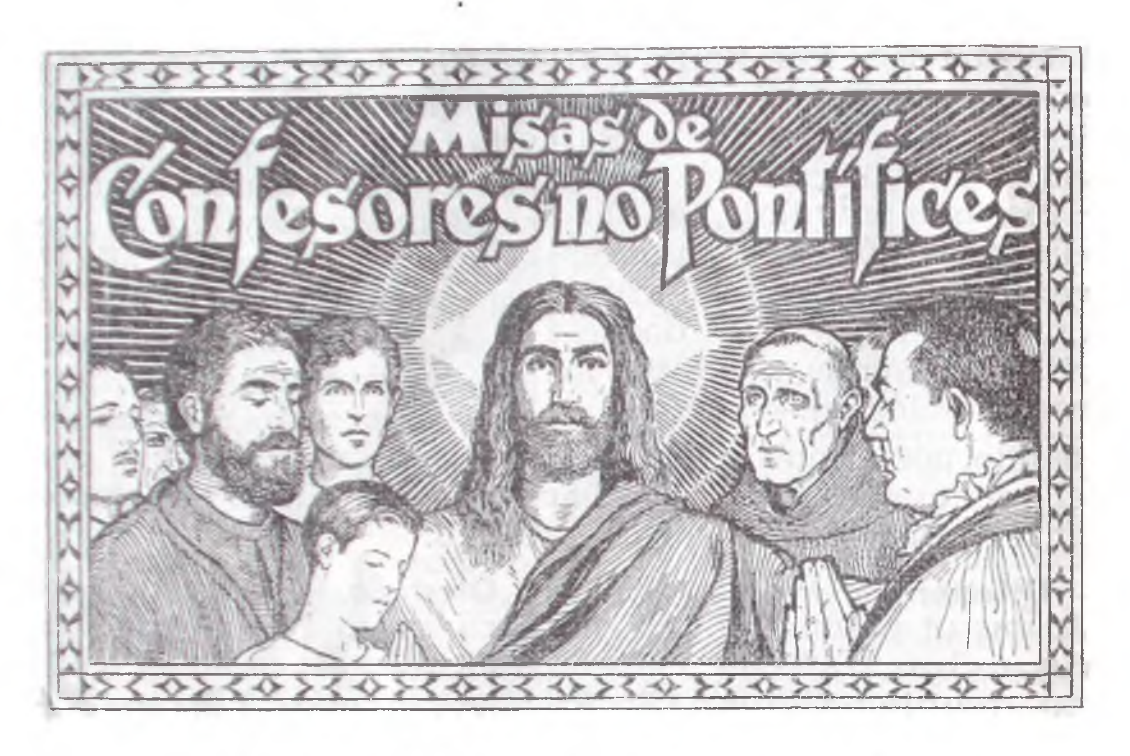
Comunión. — Siervo fiel y prudente a quien el Señor constituyó sobre su familia, para que les dé a cada uno el alimento en su tiempo. T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus *N.* (Póntifex *vel* Conféssor) tuus et

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo *(Pontífice* o *Confesor)* y Doctor N. sea nuestro inter-

cesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N. S. J. C...

Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...



Misa Os justi

I. 1.ª MISA DE CONFESOR NO PONTÍFICE

Introito.—La boca del justo derramará la sabiduría y sus labios hablarán la justicia; la ley de su Dios está en su corazón. (T. P. Aleluya, aleluya.)—*Salmo.* No envidies a los malos, ni tengas celos de los inicuos. ℣. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 36, 30-31. — Os JUSTI meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium; lex Dei ejus in corde ipsíus *(T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps. Ibíd.* 1. Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios que nos alegráis con la festividad anual de vuestro Santo Con-

Orémus. — Deus, qui nos beáti *N.* Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas:

concéde propítius ut, cujus natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 31, 8-11.—Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? Fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus; fácere mala, et non fecit; ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino (*), et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Graduále. *Ps.* 91, 13 et 14. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibíd.* 3. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. **Allelúia**, allelúia. *Jac.*, 1, 12. Beátus vir qui suffert tentatiónem: quóniam, cum probátus fúerit accípiet corónam vitæ. Allelúia.

fesor N.; concedednos imitar las virtudes de aquel, cuyo nacimiento celebramos. Por N. S. J. C...

Epístola. — Bienaventurado el varón que es hallado sin culpa, y que no anda tras del oro, ni pone su esperanza en el dinero y en los tesoros. ¿Quién es éste, y le elogiaremos? Porque él ha hecho cosas admirables en su vida. Él fue probado por medio del oro, y hallado perfecto, por lo que reportará gloria eterna. Él pudo pecar y no pecó, hacer mal y no lo hizo; por eso sus bienes están asegurados en el Señor (*), y celebrará sus limosnas toda la iglesia.

Gradual. — Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano plantado en la casa del Señor. ℣. Para anunciar por la mañana vuestra bondad, y vuestra verdad por la noche. **Aleluya**, aleluya. Dichoso el hombre que sufre la tentación; porque, después de la prueba, recibirá la corona de la vida. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA se omiten el Aleluya y su verso, y se dice:

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.* ℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* ℣. *Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor no desea sino cumplir sus mandamientos.* ℣. *Su descendencia sobre la tierra será poderosa: la posteridad de los justos será colmada de bendiciones.* ℣. *Honra y riquezas llenarán su casa; su justicia es eterna.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Bienaventurado el hombre que sufre la tribulación; porque después que fuere probado recibirá la corona de la vida. **Aleluya.** ℣. Amóle el Señor y le adornó; y le vistió con manto de gloria. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: Estad con vuestras ropas ceñidas a la cintura y tened en vuestras manos las luces ya encendidas, semejantes a los criados que aguardan a su amo cuando vuelve de *asistir a* una boda, a fin de abrirle prontamente, luego que llegue y llame a la puerta. Dichosos aquellos siervos a los cuales el amo, al venir, encuentra así velando; en verdad os digo que arregazándose el vestido, los hará sentar a la mesa, y se pondrá a servirles. Y si viene a la segunda vela, o viene a la tercera, y los halla así prontos, dichosos son tales criados. Tened esto por cierto, que si el padre de familia supiera a qué hora había de venir el ladrón, estaría ciertamente velando y no dejaría que le horadasen su casa. Así vosotros estad siempre prevenidos, porque a la hora que menos penséis vendrá el Hijo del hombre.

Allelúia, allelúia. *Jac.,* 1. 12. ℣. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. **Allelúia.** ℣. *Eccli.*, 45, 9. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 12, 35-40. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum quando revertátur a núptiis: ut, cum vénerit et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti, quia, qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

Ofertorio.—Mi verdad y mi clemencia estarán con él, y en mi nombre será exaltado

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso; et in nómine

meo exaltábitur cornu ejus *(T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

su poder. (T. P. Aleluya.)

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Matth.*, 24, 46-47. — Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen, dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum. *(T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Reficti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Comunión. — Bienaventurado el siervo a quien, cuando venga el Señor, lo halle en vela; en verdad os digo que le encomendará todos sus bienes. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Misa Justus ut palma

II. 2.ª MISA DE CONFESOR NO PONTÍFICE

Intróitus. *Ps.* 91, 13-14. — JUSTUS UT PALMA florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur; plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. *(T. P.* Allelúia, allelúia.) —*Ps. Ibíd.*, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

Introito. — Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano plantado en la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios. (T. P. Aleluya, aleluya.) —*Salmo* Es bueno alabar al Señor y cantar salmos a vuestro nombre, ¡oh Altísimo! ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Escuchad, Señor, las preces que os dirigimos en la solemnidad de San N. Confesor; para que, a quienes no confiamos en nuestra justicia, nos ayuden los ruegos del Santo que supo agradaros. Por N. S. J. C...

Orémus. — Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti *N*. Confessóris tui solemnitáte deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus, qui tibi plácuit, précibus adjuvémur. Per Dóminum...

Epístola.—Carísimos: Servimos de espectáculo al mundo, a los ángeles y a los hombres. Nosotros somos *reputados* como unos necios por amor de Cristo, mas vosotros sois los prudentes en Cristo; nosotros flacos, vosotros fuertes; vosotros sois honrados, nosotros viles y despreciados. Hasta la hora presente andamos sufriendo el hambre, la sed, la desnudez, los malos tratamientos, y no tenemos donde fijar nuestro domicilio. Y nos afanamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen y bendecimos; padecemos persecución, y la sufrimos con paciencia; nos ultrajan, y retornamos súplicas; somos, en fin, tratados hasta el presente como la escoria de todos. No os escribo estas cosas porque quiera sonrojaros, sino que os amonesto como a hijos míos muy queridos en nuestro Señor Jesucristo.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1, 4, 9-14. — Fratres: Spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo; nos infírmi, vos autem fortes; vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris; maledícimur, et benedícimus; persecutiónem pátimur, et sustinémus; blasphemámur, et obsecrámus; tanquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo: in Christo Jesu Dómino nostro.

Gradual.—La boca del justo derramará sabiduría y su lengua enseñará la justicia. ℣. En su corazón está la ley de Dios; y sus pasos no vacilarán.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Bienaventurado el hombre que teme al Señor, que ansía

Graduále. *Ps*. 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus; et non supplantabúntur gressus ejus. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps*. 111, 1. Beátus vir, qui timet Dó-

minum: in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.

cumplir sus mandamientos. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA HASTA PASCUA omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.* ℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* ℣. *Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos.* ℣. *Su descendencia sobre la tierra será poderosa: la posteridad de los justos será colmada de bendiciones.* ℣. *Honra y riquezas llenarán su casa; su justicia es eterna.*

EN TIEMPO PASCUAL se omite el Gradual y se dice el

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 111, 1. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. **Allelúia.** ℣. *Osée.*, 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Bienaventurado el hombre que teme al Señor; que ansía cumplir sus mandamientos. **Aleluya.** ℣. Como un lirio germinará el justo y florecerá eternamente ante el Señor. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 12, 32-34. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nolíte timére, pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficiéntem in cælis: quo fur non apprópiat, neque tínea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: No tenéis vosotros que temer, mi pequeño rebaño, porque ha sido del agrado de vuestro Padre celestial daros el reino eterno. Vended lo que poseéis y dad limosna. Haceos unas bolsas que no se echen a perder; un tesoro en el cielo que jamás se agota; adonde no llegan los ladrones ni roe la polilla. Porque donde está vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

Offertórium. *Ps.* 20, 2-3. — In virtúte tua, Dómine, lætábitur justus; et super salutáre tuum exsultábit vehementer: desidériu

Ofertorio.—Señor, en vuestro poder se alegrará el justo, y saltará de júbilo porque le salvasteis; porque le

habéis cumplido el deseo de su alma. (T. P. Aleluya.)

mæ ejus tribuísti ei. (*T. P.* Allelúia.)

Secreta.—Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vuestros Santos y a nosotros nos sane cuerpo y alma. Por N...

Secréta. — Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión.—En verdad os digo que vosotros los que lo habéis dejado todo y Me habéis seguido, recibiréis el ciento por uno y obtendréis la vida eterna. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. *Matth.*, 19, 28 et 29. — Amen, dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis. (*T. P.* Allelúia.)

Poscomunión.—Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todas las cosas adversas, mediante la intercesión de vuestro Santo Confesor N. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto *N.* Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...



Introito.—La boca del justo derramará sabiduría y su lengua enseñará la justicia; en su corazón está la ley de Dios. (T. P. Aleluya, aleluya.)—*Salmo.* No envidíes a los malvados; ni tengas celos de los que obran la iniquidad. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 36, 30-31. — Os Justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium: lex Dei ejus in corde ipsíus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Intercéssio nos, quæsumus, Dómine, beáti *N*. Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que la intercesión del Santo Abad N. nos recomiende ante Vos; para que alcancemos por su protección lo que no podemos por nuestros méritos. Por N. S...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Eccli.* 45, 1-6. — Diléctus Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide, et lenitáte ipsíus, sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

Epístola. — *Fue* amado de Dios y de los hombres; cuya memoria se conserva en bendición *entre su pueblo*. Hízole el Señor semejante en la gloria a los Santos, y engrandecióle, e hízole terrible a los enemigos; y él con su palabra hizo cesar las horrendas plagas. Glorificóle en presencia de los reyes; dióle preceptos que promulgase a su pueblo, y le mostró su gloria. Santificóle por medio de su fe y mansedumbre, y escogióle entre todos los hombres. Por eso oyó a Dios y su *divina voz;* e hízole *Dios* entrar dentro de la nube, donde cara a cara le dio los mandamientos y la Ley de vida y de ciencia.

Graduále. *Ps.* 20, 4-5.—Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum sǽculi.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 91, 13. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

Gradual. — Le previnisteis, Señor, con bendiciones de dulzura; colocasteis sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. ℣. Os pidió vida y se la concedisteis larga por los siglos de los siglos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado* el varón que teme al Señor; *no desea sino cumplir sus* mandamientos. ℣. Su descendencia sobre la tierra será poderosa, la posteridad de los justos será colmada de bendiciones. ℣. Honra y riquezas llenarán su casa; y su justicia es eterna.

Tractus. *Ps.* 111,1-3.—*Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.* ℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* ℣. *Glória et divítiæ in domo ejus, et justítia ejus manet in sæculum sæculi.*

En Tiempo Pascual omítense el Gradual y su verso, y se dice:

Aleluya, aleluya. Como la palma florecerá el justo, y medrará como cedro del Líbano. **Aleluya.** ℣. Como un lirio germinará el justo, y florecerá eternamente ante el Señor. Aleluya.

Evangelio ✠.—Dijo Pedro a Jesús: Bien ves que nosotros hemos abandonado todas las cosas, y Te hemos seguido: ¿cuál será, pues, nuestra recompensa? Jesús les respondió: En verdad os digo que vosotros, que Me habéis seguido, en el día de la resurrección *universal,* cuando el Hijo del Hombre se siente en el solio de su majestad, vosotros también os sentaréis sobre doce sillas, y juzgaréis a las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejare casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o esposa, o hijos, o heredades por causa de mi nombre, recibirá cien veces más, y poseerá la vida eterna.

Ofertorio.—Le habéis cumplido el deseo de su alma, Señor, y no dejasteis frustradas las preces de sus la-

Allelúia. allelúia. ℣. *Ps.* 91, 13. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. — **Allelúia.** ℣. *Osée,* 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 19, 27-29.—In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen, dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Offertórium. *Ps.* 20, 3 et 4. Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum ejus non frau-

dásti eum: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus *N.* Abbas, quæsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum...

bios; colocasteis sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. (T. P. Aleluya.)

Secreta. — Señor, os rogamos que las hostias puestas sobre el sagrado altar nos aprovechen por intercesión del Santo Abad N., para nuestra salvación. Por N...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus *N.* Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum...

Comunión. — Siervo fiel y prudente, a quien su Señor colocó sobre su hacienda; a fin de que en el tiempo conveniente dé a cada uno su alimento. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión.—Protéjanos, Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramento, la intercesión del Santo Abad N.; para que imitemos los grandes ejemplos de su vida, y percibamos los auxilios de su favor. Por N. S.

MISAS DE VÍRGENES Y NO VÍRGENES

Es innumerable la multitud de jóvenes cristianas que en todos los tiempos y en todas partes han consagrado a Dios su virginidad, y, con frecuencia, orlada con la púrpura de su sangre.

La Iglesia tiene cuatro Misas para celebrar las fiestas de esas valerosas heroínas de su fe y castidad:



VIRGEN Y MARTIR — Misa Loquébar

Introito.—Di testimonio de vuestra Ley delante de los reyes sin ruborizarme; y medité vuestros preceptos, que amé sobremanera. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Bienaventurados los que viven sin mancilla; los que andan en la Ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 118, 46-47.— Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. (*T. P.* Allelúia, allelúia). *Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la victoria del martirio; concedednos propicio que, los que honramos el natalicio de vuestra Santa Virgen y Mártir N., nos dirija-

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ miràcula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ *N.* Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gra-

diámur. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli* 51, 1-8 et 12.—Confitébor tibi, Dómine, rex, et collaudábo te Deum, salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu adstántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam; de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me; a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua injústa: laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

mos a Vos imitando sus ejemplos. Por N. S. J. C...

Epístola. — Os glorificaré, Señor y Rey mío; yo os alabaré, Salvador mío. Gracias tributaré a vuestro santo Nombre, porque habéis sido mi auxiliador y mi protector; porque Vos habéis librado a mi cuerpo de la perdición; me habéis libertado del lazo de la lengua malvada, y de los labios que urden la mentira; y delante de mis acusadores, Vos os habéis manifestado mi defensor. Por vuestra misericordia, de la cual Vos tomáis nombre, me habéis libertado de los que rugían ya prontos a devorarme; de las manos de aquellos que buscaban quitarme la vida; del tropel de diversas tribulaciones que me cercaron; de la violencia de las llamas, entre las cuales me vi entre prisiones, y así es que no me abrasé en medio del fuego. Me librasteis del seno profundo del sepulcro y de los labios impuros y del falso testimonio, y de un rey inicuo, y de la lengua injusta. Mi alma alabará al Señor hasta la muerte, porque Vos salváis a los que esperan en Vos y los libráis de las naciones enemigas, ¡oh Señor Dios nuestro!

Graduále. *Ps.* 44, 8.—Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ibid.*, 15 et 16. Adducéntur regi vírgines post eam:

Gradual. — Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. ℣. Por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría.—**Aleluya,** aleluya. ℣. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey;

sus campañeras te serán presentadas con alegría. Aleluya.

próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Ven, Esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor te tiene preparada; pues por su amor derramaste tu sangre.* ℣. *Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría con preferencia a tus compañeras.* ℣. *Con tu gracia y hermosura, camina, avanza prósperamente y reina.*

Tractus. — *Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.* ℣. Ps. 44, 8. *Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.* Ibíd., 5. ℣. *Spécie tua, et puchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al rey; sus compañeras te serán presentadas con alegría. **Aleluya.** ℣. Con tu gracia y hermosura, camina, avanza prósperamente y reina. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 15 et 16. Adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. **Allelúia.** ℣. *Ibíd.* 5. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús a sus discípulos la parábola siguiente: El reino de los cielos será semejante a diez vírgenes, que, tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo y a la esposa, de las cuales cinco eran necias y cinco prudentes. Pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se proveyeron de aceite. Al contrario, las prudentes, junto con las lámparas, llevaron aceite en las vasijas. Como el esposo

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 25, 1-13. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ, accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádi-

bus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

tardase en venir, se adormecieron todas, y al fin se quedaron dormidas. Mas llegada la medianoche se oyó una voz que clamaba: Mirad que viene el esposo, salidle al encuentro. Al punto se levantaron todas equellas vírgenes y aderezaron sus lámparas. Entonces las necias dijeron a las prudentes: Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan. Respondieron las prudentes, diciendo: No sea que este que tenemos para nosotras no baste para vosotras *tampoco:* mejor es que vayáis a los que lo venden y compréis el que os falta. Mientras iban éstas a comprarlo, vino el esposo, y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta. Por último vinieron también las otras vírgenes, diciendo: ¡Señor, Señor!, abridnos. Pero él respondió: En verdad os digo que no os conozco. Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora.

Offertórium. *Ps.* 44, 15 et 16. Afferéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regi Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio.—En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey: sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría; serán introducidas en el templo del Rey su Señor. (T. P. Aleluya.)

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ *N.*, Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio

Secreta. — Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir N., por cuyo patro-

cinio confiamos vernos salvos. Por N. S. J. C...

liberári. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión. — Sean avergonzados los soberbios que injustamente me agobiaron; yo, en cambio, me ejercitaré en vuestros mandatos y enseñanzas para no quedar confundida. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. *Ps.* 118, 78 et 80. — Confundántur supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me: ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatiónibus, ut non confúndar. *(T. P.* Allelúia.)

Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir N., nos consigan la eterna protección. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et intercedénte beáta *N.* Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...

VIRGEN Y MARTIR — Misa *Me exspectavérunt*

Introito. — Acechároname los pecadores para perderme; mas yo, Señor, entendí vuestros mandatos; vi hasta dónde llegaba lo mejor de este mundo, pero vuestros preceptos lo superan en mucho. (T. P. Aleluya, aleluya.) *Salmo.* Bienaventurados los que viven sin mancilla: los que andan en la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 118, 95-96. — ME EXSPECTAVÉRUNT peccatóres, ut pérderent me; testimónia tua, Dómine, intelléxi; omnis consummatiónis vidi finem; latum mandátum tuum nimis. *(T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via; qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, que vuestra Santa Virgen y Mártir N. nos alcance el perdón; pues siempre os fue agradable, ya por el

Orémus. — Indulgéntiam nobis, quǽsumus, Dómine, beáta *N.*, Virgo et Martyr, implóret: quæ tibi grata semper exstitit, et mérito

castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Eccli.* 51, 13-17. — Dómine, Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum Patrem Domini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório. Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo. Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

Graduále. *Ps.* 45, 6. — Adjuvábit eam Deus vultu suo: Deus in médio ejus, non conmovébitur. ℣. *Ibíd.*, 5. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia.

mérito de su pureza, ya por la confesión de vuestro poder. Por N. S. J. C...

Epístola. — Tu ensalzaste mi casa o *morada* sobre la tierra, y yo te supliqué que me librases de la muerte, que todo lo disuelve. Invoqué al Señor, Padre de mi Señor, que no me desamparase en el tiempo de mi tribulación, y mientras dominaren los soberbios. Alabaré sin cesar tu nombre, y le celebraré con acciones de gracias; pues fue oída mi oración, y me libraste de la perdición y me sacaste a salvo en el tiempo calamitoso. Por tanto, te glorificaré, y te cantaré alabanzas, y bendeciré el nombre del Señor.

Gradual. — Con su presencia Dios la socorrerá; Dios está en ella y no vacilará. ℣. Un río caudaloso regocija la ciudad de Dios; el Altísimo ha santificado su tabernáculo. — **Aleluya aleluya.** ℣. Ésta es virgen sabia y una del número de las prudentes. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. — *Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum; pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.* ℣. Ps., 44, 8, 5. *Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætí-*

Tracto. — *Ven, esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor te tiene preparada para siempre; pues por su amor derramaste tu sangre.* ℣. *Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad, por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría con pre-*

ferencia a tus compañeras. ℣. *Con tu gracia y belleza, camina, avanza prósperamente y reina.*

tiœ prœ consórtibus tuis. ℣. *Spécie tua et pulchritúdine tua, inténde, próspere procéde, et regna.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Ésta es virgen sabia y una del número de las prudentes. **Aleluya.** ℣. ¡Oh cuán bella es la generación casta con esclarecida virtud! Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. **Allelúia.** ℣. *Sap.,* 4, 1. O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: Semejante es también el reino de los cielos a un tesoro escondido en el campo, que si lo halla un hombre, lo encubre de nuevo, y, gozoso del hallazgo, va y vende cuanto tiene, y compra aquel campo. El reino de los cielos es, así mismo, semejante a un mercader que trata en piedras finas. Y viniéndole a las manos una de gran valor, va y vende todo cuanto tiene y la compra. También es semejante el reino de los cielos a una red barredera, que echada en el mar, allega todo género de peces; la cual, en estando llena, sácanla los pescadores, y sentados en la orilla van escogiendo los buenos y los meten en sus cestos, y arrojan los de la mala calidad. Así sucederá al fin del siglo: Saldrán los Ángeles y separarán a los malos de entre los justos, y los arrojarán en el horno de fuego; allí habrá llanto y crujir de dien-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum 13, 44-52. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quæréntì bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam.

Ait illis. Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

tes. ¿Habéis entendido bien todas estas cosas? Sí, Señor, le respondieron. Y Él añadió: Por eso todo doctor bien instruido en lo que mira al reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas viejas, *según conviene*.

Offertórium. *Ps.* 44, 3. — Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — La gracia se darramará en tus labios; por eso Dios te bendijo para siempre, y por los siglos. (T. P. Aleluya.)

Secréta.—Hostias tibi, Dómine, beátæ *N.* Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue provenīre subsídium. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, benignamente la oblación a Vos ofrecida, por los méritos de Vuestra Santa Virgen y Mártir N.; y haced que redunde en eterno provecho para nosotros. Por N. S. J...

Prefacio común. pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 118, 121, 122 et 128.—Feci judícium et justítiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui. *(T. P.* Allelúia.)

Comunión.—Me porté recta y justamente; no levanten contra mí calumnias los soberbios; obré según vuestros mandamientos y odié la senda de la maldad. (T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, intercedénte beáta *N.* Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados en la abundancia del Divino don, os pedimos, Señor Dios nuestro, que por los ruegos de Vuestra Santa Virgen y Mártir N., vivamos siempre participando de él. Por N...

DE VARIAS VÍRGENES Y MÁRTIRES

Directorio de la Misa. — 1. Se dice la Misa *Me exspectavérunt*, pág. 850.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como siguen.
3. Epístola de la Misa *Vultum tuum*, pág. 858.
4. Las oraciones siguientes se dirán también para las Mártires, no Vírgenes, suprimiendo la palabra *Vírgenes*.

Oración.—Oh Señor y Dios nuestro, haced que veneremos con incesante devoción la gloriosísima victoria de vuestras Santas *Vírgenes y* Mártires N. y N.; a fin de reiterar nuestros humildes obsequios a quienes no podemos honrar como merecen. Por N. S. J. C...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que aceptéis los dones ofrecidos sobre vuestros altares en la festividad de vuestras Santas *Vírgenes y* Mártires N. y N., para que, así como por estos venerables Misterios les concedisteis la gloria, nos concedáis el perdón. Por N. S. J. C...

Poscomunión.—Os suplicamos, Señor, nos concedáis por la intercesión de vuestras Santas *Vírgenes y* Mártires N. y N., que acojamos con alma pura el Sacramento recibido. Por N. S. J. C...

Orémus.—Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum *Vírginum et* Mártyrum tuárum *N.* et *N.*, palmas incessábili devotióne venerári; ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum...

Secréta.—Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum *Vírginum et* Mártyrum tuárum *N.* et *N.*, festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis *Virgínibus et* Martýribus tuis *N.* et *N.*, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum.

VIRGEN NO MARTIR — Misa Dilexísti

Introito.—Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad, por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría con preferencia a tus compañeras. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 44, 8. — DILEXÍSTI justítiam, et odísti iniquitátem; proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. *(T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* Vírginis tuæ festivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.ª, 10, 17-18; 11, 1-2. — Fratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur: non enim qui seípsum comméndat ille probátus est, sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me; æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhíbere Christo.

Graduále. *Ps.* 44, 5.—Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam; et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ibíd.*, 15-16 Adducéntur regi vírgenes post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen N., nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por N. S. J. C...

Epístola. — Hermanos: El que tenga motivos de gloriarse gloríese en el Señor; porque no es aprobado el que se abona a sí mismo, sino aquel a quien Dios abona. ¡Oh, si soportaseis mi indiscreción por un poco! Sin embargo, soportadme y sufridme, ya que yo os amo en nombre de Dios. Pues os tengo desposados con este único esposo que es Cristo, para presentaros a Él como una casta virgen.

Gradual.—Con tu gracia y hermosura, camina, avanza triunfante y reina. ℣. Por la verdad, la mansedumbre y la justicia; tu diestra ha de obrar maravillas.—**Aleluya**, aleluya. ℣. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con alegría. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA HASTA PASCUA omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. Ps. 44, 11 *et* 12. *Audi fília, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupívit rex spéciem tuam.* ℣. Ibíd., 13 *et* 10. *Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum*

Tracto. — *Atiende, hija, mira y presta atención; porque el Rey se ha enamorado de tu belleza.* ℣. *Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo; hijas de reyes formarán tu séqui-*

to. ℣. *En pos de ella serán llevadas las Vírgenes al Rey; sus compañeras le serán presentadas.* ℣. *Con júbilo y alegría serán presentadas; serán introducidas en el templo del Rey.*

in honóre tuo. ℣. Ib., 15-16. *Adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi.* ℣. *Afferéntur in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regis.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. En pos de ella serán llevadas las Vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría. **Aleluya.** ℣. Con su gracia y hermosura camina, avanza triunfante y reina. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo propuso Jesús a sus discípulos la parábola siguiente: El reino de los cielos será semejante a diez vírgenes, que, tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo y a la esposa; de las cuales cinco eran prudentes y cinco necias. Pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se proveyeron de aceite. Al contrario, las prudentes, junto con las lámparas, llevaron aceite en las vasijas. Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y al fin se quedaron dormidas. Mas llegada la medianoche oyóse un clamor: Mirad que viene el esposo, salidle al encuentro. Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes y aderezaron sus lámparas. Entonces las necias dijeron a las prudentes: Dadnos de

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 15 et 16. Adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. **Allelúia.** ℣. *Ibíd.,* 5. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum 25, 1-13.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ ex-

stinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan. Respondieron las prudentes, diciendo: No sea que éste que tenemos no baste para nosotras y para vosotras: mejor es que vayáis a los que lo venden y compréis el que os falta. Mientras iban éstas a comprarlo, vino el esposo, y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta. Por último vinieron también las otras vírgenes, diciendo: ¡Señor, Señor!, abridnos. Pero él respondió: En verdad os digo que no os conozco. Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.

Offertórium. *Ps.* 44, 10. — Fíliæ regum in honóre tuo, ádstitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte. (T. *P.* Allelúia.)

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Ofertorio.—Hijas de reyes formarán tu séquito; a tu diestra está la reina con vestido tejido de oro; y adornada con gran riqueza. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Matth.*, 25, 4 et 6. Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam

Comunión.—Las cinco vírgenes prudentes tomaron aceite en sus vasijas juntamente con las lámparas; llegada la medianoche oyóse un clamor: Ya viene el esposo; salid al encuentro de Cristo Señor. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagra-

dos, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

VIRGEN NO MARTIR Misa Vultum tuum

Introito. — Implorarán tu favor los poderosos del pueblo; en pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría. (T. P. Aleluya.) — *Salmo:* Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 44, 13, 15 et 16. — VULTUM TUUM deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *(T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps. Ibíd.,* 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que, así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen N., nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por N. S. J. C...

Orémus. — Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.*, Vírginis tuæ festivitáte gaudémus: ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: No he recibido ningún precepto del Señor en orden a las vírgenes; doy, sí, consejo como quien ha conseguido del Señor la misericordia de ser fiel. Juzgo, pues, que este estado es bueno a causa de la necesidad que apremia, porque bueno es al hombre estarse así. ¿Estás ligado a una mujer?, no busques quedar desligado. ¿Estás sin

Léct. **Epístolæ** B. Pauli. Apóst. ad Corínthios, 1, 7, 25-34. — Fratres: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tanquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? Noli quǽrere solutiónem.

Solútus es ab uxóre? Noli quærere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit: tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut qui habent uxóres, tanquam non habéntes sint; et qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudéntes; et qui emunt, tanquam non possidéntes; et qui utúntur hoc mundo, tanquam non utántur; prǽterit enim figúra hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo, cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore et spíritu: in Christo Jesu Dómino nostro.

tener mujer?, no busques el casarte. Si te casares no por eso pecas. Y si una doncella se casa, tampoco peca; pero esos tales sufrirán en su carne aflicciones y trabajos *inseparables del matrimonio.* Mas yo os perdono. Y lo que digo, hermanos, es: que el tiempo es corto; y que así lo que importa es que los que tienen mujer, vivan como si no la tuviesen, y los que lloran, como si no llorasen; y los que se huelgan, como si no se holgasen; y los que hacen compras, como si nada poseyesen, y los que gozan del mundo, como si no gozasen de él, porque la escena de este mundo pasa. Ahora bien: yo deseo que viváis sin cuidados ni inquietudes. El que no tiene mujer, anda solícito de las cosas del Señor, y en lo que ha de *hacer para* agradar a Dios. Al contrario, el que tiene mujer está afanado en las cosas del mundo, cómo ha de dar gusto a su mujer, y anda dividido. Y la mujer soltera, y la virgen, piensan en las cosas del Señor, para ser santas de cuerpo y de alma: en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Graduále. *Ps.* 44, 12.—Concupívit rex decórem tuum, quóniam ipse est Dóminus Deus tuus. ℣. *Ibíd.*, 11. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia.

Gradual. — El Rey se ha enamorado de tu belleza, porque Él es tu Señor y tu Dios. ℣. Atiende, hija, mira y presta atención. —**Aleluya**, aleluya. ℣. Ésta es una virgen sabia, y una del número de las prudentes. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA HASTA PASCUA omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto.—*Porque el Rey se ha enamorado de tu belleza.* ℣. *Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo: hijas de reyes formarán tu séquito.* ℣. *En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas: y serán introducidas en el templo del Rey.*

Tractus. *Ps.* 44, 12. — *Quia concupívit rex spéciem tuam.* ℣. Ibíd., 13 *et* 10 *Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo.* ℣. Ib., 15-16. *Adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi.* ℣. *Afferéntur in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regis.*

EN TIEMPO PASCUAL se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Ésta es una virgen sabia, y una del número de las prudentes. **Aleluya.** ℣. ¡Oh, cuán hermosa es la generación casta con esclarecida virtud! Aleluya.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a sus discípulos esta parábola: Semejante es el reino de los cielos a un tesoro escondido en el campo, que si le halla un hombre, lo encubre *de nuevo,* y gozoso del hallazgo, va y vende todo cuanto tiene y compra aquel campo. El reino de los cielos es así mismo, semejante a un mercader que trata en piedras finas. Y viniéndole a las manos una de gran valor, va y vende todo cuanto tiene y la compra. También es semejante el reino de los cielos a una red barredera, la cual, en estando llena, sácanla los pescadores, y sentados en la orilla van escogiendo los buenos y los me-

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. **Allelúia.** ℣. *Sap.*, 4, 1. O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum 13, 44-52.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus, vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni género píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus

littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de medio justórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus et stridor déntium. Intellexístis hæc ó m n i a? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

ten en sus cestos, y arrojan los de mala calidad. Así sucederá al fin del siglo: saldrán los Ángeles y separarán a los malos de entre los justos y los arrojarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes. ¿Habéis entendido bien todas estas cosas? Sí, Señor, le respondieron; y Él añadió: Por eso, todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante a un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas o viejas, *según convenga.*

También puede decirse el Evangelio de la pág. 848.

Offertórium. *Ps.* 44, 15-16. Afferéntur r e g i vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regi Dómino. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría; serán introducidas en el templo del Rey, su Señor. (T. P. Aleluya.)

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos; por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Matth.*, 13, 45-46.—Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas: invénta autem una pretiósa margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam. *(T. P.* Allelúia.)

Comunión. — El reino de los cielos es semejante a un mercader que negocia con perlas finas, y al encontrar una muy preciosa, lo vendió todo y la compró. (T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Satiásti,

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagra-

dos, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

MARTIR NO VIRGEN — Misa Me exspectavérunt

La Iglesia celebra las fiestas de aquellas mujeres que supieron santificarse en el estado de matrimonio o de viudez, con lo cual quiere darnos a entender que en todos los estados pueden los cristianos santificarse y salvarse. — La primera Misa está dedicada a aquellas que, no siendo vírgenes, murieron mártires; y la otra, a quienes, sin ser vírgenes ni mártires, llegaron a ser santas. La virginidad no es obligatoria a todos, pero la castidad obliga a todos y en todos los estados.

Introito. — Acechároname los pecadores para perderme; mas yo, Señor, entendí vuestros mandatos; vi hasta dónde llegaba lo mejor de este mundo; pero vuestros preceptos los superan en mucho. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Felices los que viven sin mancilla; los que andan en la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 118, 95, 96.— Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me; testimónia tua, Dómine, intelléxi; omnis consummatiónis vidi finem; latum mandátum tuum nimis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps. Ibíd.* 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la victoria del martirio; concedednos que, los que honramos el natalicio de vuestra santa Mártir N..., nos dirijamos a Vos, imitando sus ejemplos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ *N.* Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 51, 1-8 et 12. — Confitébor tibi, Dómine, rex, et collaudábo te Deum, salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu adstántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam; de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me; a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua injústa: laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

Epístola. — Os glorificaré, Señor y Rey mío; yo os alabaré, Salvador mío. Gracias tributaré a vuestro santo Nombre, porque habéis sido mi auxiliador y mi protector; porque Vos habéis librado a mi cuerpo de la perdición; me habéis libertado del lazo de la lengua malvada, y de los labios que urden la mentira; y delante de mis acusadores, Vos os habéis manifestado mi defensor. Por vuestra misericordia, de la cual Vos tomáis nombre, me habéis libertado de los que rugían ya prontos a devorarme; de las manos de aquellos que buscaban quitarme la vida, del tropel de diversas tribulaciones que me cercaron; de la violencia de las llamas, entre las cuales me vi entre prisiones, y así es que no me abrasé en medio del fuego. Me librasteis del seno profundo del sepulcro y de los labios impuros y del falso testimonio, y de un rey inicuo, y de la lengua injusta. Mi alma alabará al Señor hasta la muerte, porque Vos salváis a los que esperan en Vos y los libráis de las naciones enemigas, ¡oh Señor Dios nuestro!

Graduále. *Ps.* 44, 8.—Dilexísti justítiam et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps. Ibíd.*, 5. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde et regna. Allelúia.

Gradual.—Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. ℣. Por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina. Aleluya.

DESDE SEPTUAGÉSIMA HASTA PASCUA omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Ven, esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor te tiene preparada; pues por su amor derramaste tu sangre.* ℣. *Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría, con preferencia a tus compañeras.* ℣. *Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina.*

Tractus. — *Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.* ℣. Ps. 44, 8. *Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.* ℣. Ibíd., 5. *Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, prósperé procéde, et regna.*

EN TIEMPO PASCUAL se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina. **Aleluya.** ℣. Por la verdad, la mansedumbre y la justicia; y tu diestra ha de obrar maravillas. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 5. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, prósperé procéde, et regna. **Allelúia.** ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam, et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

Evangelio, como en la pág. 868

Ofertorio.—La gracia se ha derramado en tus labios; por eso Dios te bendijo para siempre y por los siglos de los siglos. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Mártir Santa N., por cuyo patrocinio confiamos vernos salvados. Por N.

Offertórium. *Ps.* 44, 3.—Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ *N.*, Mártyris tuæ, solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Comunión.—Los príncipes me han perseguido sin motivo, mas mi corazón ha temido siempre vuestras palabras; me alegraré en

Commúnio. *Ps.* 118, 161-162. Príncipes persecúti sunt me gratis, et a verbis tuis formidávit cor meum: lætábor ego super elóquia tua,

quasi qui invénit spólia multa. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria, et intercedénte beáta *N.*, Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...

vuestras promesas, como quien halló abundantes despojos. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Auxílienos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra santa Mártir N. nos consigan la eterna protección. Por N...

NI VIRGEN NI MARTIR Misa Cognovi

Intróitus. *Ps.* 118, 75 et 120. — COGNÓVI, Dómine, quia æquitas judícia tua, et in veritáte tua humiliásti me: confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Introito. — Conocí, Señor, que vuestros juicios son la misma equidad y que me humillasteis con razón; traspasad mis carnes con vuestro temor, porque he temido vuestros juicios. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Bienaventurados los que viven sin mancilla; los que andan en la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut sicut de beátæ *N.* festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum...

Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que, así como nos alegramos en la festividad de Santa N., nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por nuestro Señor Jesucristo...

Léctio libri Sapiéntiæ *Prov.* 31, 10-31.—Mulíerem fortem quis invéniet? Procul et últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui et spóliis non indigébit. Reddet ei bo-

Epístola. — ¿Quién hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de lejos y de los últimos términos del mundo. En ella pone su confianza el corazón de su

marido; el cual no tendrá necesidad de botín para vivir. Ella le acarrea el bien todos los días de su vida y nunca el mal. Busca lana y lino, de que hace labores con la industria de sus manos. Viene a ser como la nave de un comerciante que trae de lejos el sustento. Se levanta antes de que amanezca, y distribuye las raciones a sus domésticos y el alimento a sus criadas. Puso la mira en unas tierras y las compró; de lo que ganó con sus manos plantó una viña. Revistióse de fortaleza y esforzó su brazo. Probó y echó de ver que su trabajo le fructifica; por tanto, tendrá encendida la luz toda la noche. Aplica sus manos a los quehaceres fatigosos, y sus dedos manejan el huso. Abre su mano para socorrer al mendigo, y extiende sus brazos para amparar al necesitado.—No temerá para su casa los fríos ni las nieves, porque todos sus domésticos traen vestidos forrados. Se labró ella misma para sí un vestido acolchado: de lino finísimo y de púrpura es de lo que se viste. Su esposo será distinguido en las asambleas, sentado entre los senadores del país. Ella teje telas y las vende, y entrega también *ricos* ceñidores a los *negociantes* cananeos. La fortaleza y el decoro son sus atavíos; y estará alegre

num, et non malum, ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstícis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum. Gustávit et vidit, quia bona est negotiátio ejus: non exstinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti ejus apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. — Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici ejus vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus et púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit et véndidit, et cíngulum trádidit Chananæo. Fortitúdo et decor induméntum ejus, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii ejus, et beatíssimam

prædicavérunt: vir ejus, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera ejus.

en los últimos días. Abre su boca con sabios discursos. y la ley de la bondad gobierna su lengua. Vela sobre los procederes de su familia, y no come ociosa el pan. Levantáronse sus hijos y aclamáronla dichosísima; su marido también la alabó, *diciendo*: Muchas son las hijas que han allegado riquezas; mas a todas has aventajado tú. Engañoso es el donaire, y vana la hermosura; la mujer que teme al Señor, ésa será la celebrada. Dejadla gozar del fruto de sus manos, y celébrense sus obras en la pública asamblea.

Graduále. *Ps.* 44, 3.—Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibíd.* 5. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ibíd.* 5. Spécie tua, et puchritúdine tua inténde, próspere procéde et regna Allelúia.

Gradual.—La gracia se ha derramado en tus labios; por eso Dios te bendijo para siempre. ℣. Por la verdad, la mansedumbre y la justicia; y tu diestra ha de obrar maravillas. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Con tu gracia y hermosura, camina, avanza prósperamente y reina. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. — *Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminum præparávit in ætérnum: pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.* ℣. Ps. 44, 8. *Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.* ℣. Ibíd. 5. *Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.*

Tracto. — *Ven, esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor te tiene preparada; pues por su amor derramaste tu sangre.* ℣. *Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría, con preferencia a tus compañeras.* ℣. *Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina. **Aleluya.** ℣ Por la verdad, mansedumbre y justicia; tu diestra ha de obrar maravillas. Aleluya.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a sus discípulos esta parábola: Semejante es el reino de los cielos a un tesoro escondido en el campo, que si lo halla un hombre, lo encubre *de nuevo*, y gozoso del hallazgo, va y vende todo cuanto tiene, y compra aquel campo. El reino de los cielos es, así mismo, semejante a un mercader que trata en piedras finas. Y viniéndole a las manos una de gran valor, va y vende todo cuanto tiene y la compra. También es semejante el reino de los cielos a una red barredera que, echada en el mar, allega todo género de peces: la cual, en estando llena, sácanla los pescadores, y sentados en la orilla van escogiendo los buenos y los meten en sus cestos, y arrojan los de mala calidad. Así sucederá al fin del siglo: saldrán los ángeles y separarán a los malos de entre los justos y los arrojarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 5. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. **Allelúia.** ℣. Propter veritátem et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 13, 44-52. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus, vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quæránti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam, Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus et stridor déntium. Intel-

Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

dientes. ¿Habéis entendido bien todas estas cosas? Sí, Señor, le respondieron. Y Él añadió: Por eso, todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas antiguas, *según conviene.*

Offertórium. *Ps.* 44, 3. — Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio.—La gracia se ha derramado en tus labios; por esto Dios te bendijo para siempre y por los siglos de los siglos. (T. P. Aleluya.)

Secréta.—Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 44, 8. — Dilexísti justítiam et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. (*T. P.* Allelúia.)

Comunión. — Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad; por esto te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría, con preferencia a tus compañeras. (T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...



Cada año celebra la Iglesia el aniversario de las iglesias que han sido consagradas por el Obispo con rito solemne en un día determinado para cada iglesia en particular. Todas las iglesias están dedicadas al culto divino por la bendición solemne, mas no todas con Santos óleos. Doce crucecitas rojas alrededor de la iglesia dicen que dicha iglesia está solemnemente consagrada.

Introito.—Terrible es este lugar. Aquí está la casa de Dios y la puerta del cielo. Tabernáculo de Dios será llamado. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* ¡Cuán amables son vuestras moradas, Dios de los Ejércitos! Suspira y languidece mi alma por los atrios del Señor. ℣. Gloria al Padre.

Intróitus. *Gen.*, 28, 17. — TERRÍBILIS EST locus iste: hic domus Dei est, et porta cæli: et vocábitur aula Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 83, 2-3. Quam diléсta tabernácula tua, Dómine virtútum!: concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que cada año renováis el día de la consagración de este Santo Templo y nos conserváis incólumes para que podamos asistir a los santos Mis-

Orémus. — Deus, qui nobis per síngulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes: ex-

áudi preces pópuli tui, et præsta: ut, quisquís hoc templum benefícia petitúrus ingréditur cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum...

terios; oíd las súplicas de vuestro pueblo y haced que todo el que entra en este Santuario para pedirnos favores se goce de haberlos obtenido. Por N. S. J. C...

Léctio libri Apocalýpsis Beáti Joánnis Apóstoli 21, 2-5. — In díébus illis: Vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem: Ecce, tabernáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus: et abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno: Ecce nova fácio ómnia.

Epístola. — Vi la santa ciudad de Jerusalén bajar del Cielo, del mismo Dios, compuesta como esposa engalanada para su esposo. Y oí una voz que venía del trono y decía: Ved aquí el tabernáculo de Dios entre los hombres y el *Señor* morará con ellos. Y ellos serán su pueblo y el mismo Dios habitará en medio de ellos siendo su Dios. Y Dios enjugará de sus ojos todas las lágrimas; ni habrá ya muertes, ni llantos, ni alaridos, ni habrá más dolor, porque las cosas de antes son pasadas. Y dijo el que estaba sentado en el solio: He aquí que renuevo todas las cosas.

Graduále. — Locus iste a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensíbilis est. ℣. Deus, cui adstat Angelórum chorus, exáudi preces servórum tuórum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 137, 2. Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor nómini tuo. Allelúia.

Gradual. — Este lugar ha sido hecho por Dios, es de misterio incomprensible, es inmaculado. ℣. Oh Dios, a quien asiste el coro de los ángeles, oíd las preces de vuestros siervos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Os adoraré, Señor en vuestro Santo Templo y bendeciré vuestro nombre. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tractus. *Ps.* 124, 1-2. — *Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: non com-*

Tracto. — *Los que confían en el Señor permanecerán firmes como el monte Sión.*

No será conturbado jamás el que mora en Jerusalén. ℣. Montes la circundan y el Señor protege a su pueblo ahora y siempre, por todos los siglos.

movébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. ℣. Montes in circúitu ejus, et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc, et usque in sǽculum.

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Os adoraré, Señor, en vuestro Santo Templo y bendeciré vuestro nombre. **Aleluya.** ℣. Bien fundamentada está la casa del Señor sobre piedra viva. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 137, 2. Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. Bene fundáta est domus Dómini supra firmam petram. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, habiendo entrado Jesús en Jericó, atravesaba la ciudad; y he aquí que un hombre rico, llamado Zaqueo, jefe de los publicanos, hacía diligencia para ver a Jesús y quién era; no pudiendo, a causa del gentío, por ser de muy pequeña estatura, se adelantó corriendo y se subió sobre una higuera silvestre para verle, porque había de pasar por allí. Llegado que fue Jesús a aquel lugar, alzando los ojos le vio y dijo: Zaqueo, baja luego, porque conviene que yo me hospede hoy en tu casa. Él bajó a toda prisa y le recibió gozoso. Todo el mundo al ver esto murmuraba diciendo que había ido a hospedarse en casa de un hombre de mala vida. Mas Zaqueo, puesto en su presencia, dijo al Señor: *Desde ahora* doy la mitad de mis bienes a los pobres y, si he defraudado en algo a

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 19, 1-10. — In illo témpore: Ingréssus Jesus perambulábat Jéricho: et ecce, vir nómine Zachæus: et hic prínceps erat publicanórum, et ipse dives: et quærébat vidére Jesum quis esset: et non póterat præ turba, quia statúra pusíllus erat. Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum, ut vidéret eum; quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachæe, festínans descénde, quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festínans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicéntes quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: et si quid áliquem defraudávi, reddo

quádruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hódie salus dómui huic facta est: eo quod et ipse fílius sit Abrahæ. Venit enim Fílius hóminis quærere, et salvum fácere quod períerat.—*Credo.*

alguno, le voy a restituir cuatro veces otro tanto. Jesús le respondió: Ciertamente el día de hoy ha sido día de salvación para esta casa, pues que también éste es hijo *de la fe* de Abrahán. Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar y a buscar lo que había perecido. — *Credo.*

Offertórium.—*Par.* 1.°, 29, 17, 18. Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa: et pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio: Deus Israël, custódi hanc voluntátem. Allelúia.

Secréta. — Annue, quæsumus, Dómine, précibus nostris: (ut quicúmque infra templi hujus, cujus anniversárium dedicatiónis diem celebrámus, ámbitum continémur, plena tibi atque perfécta córporis et ánimæ devotióne placeámus); ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna præmia, te adjuvánte, perveníre mereámur. Per Dóminum...

Ofertorio. — Señor Dios, con simplicidad de corazón os he ofrecido gozoso estas cosas, y he visto con inmensa alegría congregado aquí a vuestro pueblo. Oh Dios de Israel, conservadle siempre en esta voluntad.

Secreta. — Acoged, Señor, benignamente nuestras súplicas (para que cuantos nos reunimos dentro del ámbito de vuestro templo, cuyo aniversario de su dedicación celebramos, os agrademos con plena devoción de cuerpo y alma) y al ofreceros los dones presentes merezcamos con vuestro auxilio llegar a los premios eternos. Por N. S. J. C...

NOTA. — Las palabras contenidas entre paréntesis en la Secreta se dicen solamente en la iglesia cuya Dedicación se conmemora.

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Mat.*, 21, 13. — Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus; in ea omnis qui petit, áccipit; et qui quærit, ínvenit; et pulsánti, aperiétur. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio.—Deus, qui de vivis et eléctis lapídibus

Comunión. — Mi casa será llamada casa de oración, dice el Señor; en ella todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama se le abre. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Oh Dios que con piedras vivas y escogidas preparáis a vuestra

Majestad una morada eterna; socorred a vuestro pueblo suplicante para que, al ampliarse vuestra Iglesia con templos materiales, se acreciente más y más con aumentos espirituales. Por nuestro Señor Jesucristo...

ætérnum majestáti tuæ præparas habitáculum: auxiliáre pópulo tuo supplicánti; ut, quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis. Per Dóminum nostrum...



Como son tantas las advocaciones con que el pueblo cristiano honra a su excelsa Abogada y Patrona, a la Madre de Dios y Madre nuestra, la Iglesia dedica a Ella una Misa, que es la que debe utilizarse cuando la fiesta que se celebra no tiene Misa propia.

Introito. — Salve, Santa Madre, que engendrasteis al Rey que gobierna los cielos y la tierra en los siglos de los siglos. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mis obras: ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. — SALVE, SANCTA PARENS, eníxa puérpera Regem, qui cælum terrámque regit in sæcula sæculórum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 44, 2, Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor y Dios nuestro, concedáis a vuestros siervos gozar de perpetua salud de alma y cuerpo; y que por la gloriosa intercesión de la bienaventurada Virgen María, nos veamos libres de las tristezas de esta vida y gocemos de las alegrías eternas. Por N. S. J. C...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Eccli.* 24, 14-16. — Ab inítio et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinan, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Epístola. — Desde el principio, y antes de los siglos, *ya* recibí yo el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros; y en el tabernáculo santo ejercité el ministerio mío ante su acatamiento. Y así fijé mi estancia *en el monte* Sión, y fue el lugar de mi reposo la ciudad santa, y en Jerusalén está el trono mío. Y me arraigué en un pueblo glorioso y en la porción de mi Dios, la cual es su herencia, y mi habitación fue en la plena reunión de los santos.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo, Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. — **Allelúia.** allelúia. ℣. Post partum, Virgo, inviolàta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

Gradual. — Bendita y venerable sois, Virgen María; pues sin menoscabo de vuestra virginidad habéis llegado a ser Madre del Salvador. ℣. ¡Virgen, Madre de Dios! El que no cabe en los cielos, hecho hombre se encerró en vuestro seno.—**Aleluya**, aleluya. Después del parto, oh Virgen, permanecisteis pura. ¡Oh Madre de Dios! Rogad por nosotros. Aleluya.

En Adviento, en lugar del verso anterior, se dice:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc.* 1, 28. — Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: be-

Aleluya, aleluya. — Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo;

bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

nedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua omítense el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto.—*Alegraos, Virgen María; Vos sola destruisteis todas las herejías. ℣. Disteis crédito a las palabras del Arcángel Gabriel. ℣. Siendo Virgen, concebisteis al Hombre-Dios; y después del parto, oh Virgen, permanecisteis pura. ℣. ¡Madre de Dios! Rogad por nosotros.*

Tractus. — *Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum, Virgo, Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, inviolàta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.*

En Tiempo Pascual se omiten el Gradual y Tracto, y se dice:

Aleluya, aleluya. — ℣. La vara de Jesé ha florecido; la Virgen ha engendrado al Hombre-Dios; Dios ha restaurado la paz, reconciliando en Sí lo ínfimo con lo sumo.—**Aleluya.** ℣. Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Allelúia, allelúia. — ℣. *Núms.* 17, 8. Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus reddit, in se reconcílians ima summis. — **Allelúia.** ℣. *Lc.* 1, 28. Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum; benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, estando Jesús hablando a las turbas, he aquí que una mujer, levantando la voz en medio del pueblo, exclamó· Bienaventurado el seno que Te llevó, y los pechos que Te alimentaron. Pero Jesús respondió: Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la ponen en práctica.—*Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 11, 27-28. — In illo témpore: Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.—*Credo.*

Ofertorio. — Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres; y bendito el fruto de tu vientre. (T. P. Aleluya.)

Offertorium. *Lc.*, 1, 28 et 42.—Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum; benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, haced, Señor, que nos aproveche esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

PREFACIO DE LA VIRGEN MARÍA

VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in FESTIVITATE beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: **Sanctus, Sanctus, Sanctus,** Dóminus Deus Sábaoth! **Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis!** Benedíctus ✠ qui venit in nómine Dómini! **Hosánna in excélsis!**

VERDADERAMENTE ES DIGNO Y JUSTO, equitativo y saludable, daros gracias en todo tiempo y lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Y que os alabemos, bendigamos y aclamemos en la FESTIVIDAD de la siempre santa Virgen María. La cual, permaneciendo virgen intacta, concibió por obra del Espíritu Santo y dio al mundo a vuestro Unigénito Hijo, Luz eterna, Jesucristo nuestro Señor. Por el cual los Ángeles alaban a vuestra Majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades, y los Cielos y las Virtudes de los Cielos y los bienaventurados Serafines unánimemente la celebran. Con ellos os rogamos admitáis nuestras voces, diciendo humildemente: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria. Hosanna en las alturas. Bendito ✠ sea el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

VARIANTES EN EL PREFACIO DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

En todas las fiestas de la Santísima Virgen, sea cualquiera su advocación, se dirá siempre la palabra FESTIVIDAD, menos en los días y fiestas siguientes, en las cuales, en vez de dicha palabra, se dirá como consta a continuación:

25 de marzo:

...en la Anunciación... — *in Annuntiatióne...*

2 de julio:

...en la Visitación... — *in Visitatióne...*

16 de julio:

...en la Conmemoración... — *in Commemoratióne...*

15 de agosto:

...en la Asunción... — *in Assumptióne...*

8 de setiembre:

...en el Nacimiento... — *in Nativitáte...*

En las dos fiestas de los Dolores:

...en los Dolores... — *in Transfixióne...*

21 de noviembre:

...en la Presentación... — *in Præsentatióne...*

8 de diciembre, y también en la fiesta de Lourdes y de la Medalla Milagrosa:

...en la Concepción Inmaculada... — *in Conceptióne Immaculáta...*

En la Expectación del Parto:

...en la Expectación... — *in Exspectatióne...*

En los Desposorios de la Virgen:

...en los Desposorios... — *in Desponsatióne...*

En las Misas de los Sábados y Votivas:

...en la Veneración... — *in Veneratióne...*

NOTA. — En la fiesta del Santísimo Rosario se dirá: *En la festividad*, y no: *En la solemnidad.*

Commúnio.—Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quæsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patronícíis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

Comunión. — Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, la prenda de nuestra salvación, concedednos que seamos amparados siempre y en todo lugar por la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio hemos ofrecido este Sacrificio a vuestra Majestad. Por N. S.



En los sábados no impedidos, o sea, cuando en dicho sábado no hay fiesta alguna en el Calendario Romano, o cuando ocurre una fiesta de rito simple (menos en Cuaresma, Témporas, *en Sábado* y del 2 al 5 y del 7 al 12 de enero, y el Sábado siguiente a la Ascensión).

También (excluidos igualmente dichos días) se pueden celebrar dichas Misas *como Votivas* en los demás días del año no impedidos. Ordinariamente pueden celebrarse dichas Misas, y otras Votivas, siempre que puede celebrarse de Réquiem. En Cuaresma no se puede, aun cuando el primer día libre de la semana se puede decir Misa de Réquiem. Véanse las Misas votivas en la pág. 883 y sigs.

Estas Misas de *Santa María en Sábado* se ordenarán, según los diversos tiempos del año, como se irá indicando.

MISA 1.ª — TIEMPO DE ADVIENTO

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Sin Credo.
2. La Misa es como el 25 de marzo, menos lo que sigue.
3. La 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Feria de Adviento.
4. Si aquel día ocurre otro Santo, será de él la 3.ª Oración.
5. Se dirá *Glória in excélsis Deo*, sólo en los sábados.
6. Prefacio de la Virgen. Se dice: *En la Veneración*, pág. 775 y 877.
7. En Adviento se rezará en el coro, sólo los días prescritos.

Intróitus. *Is.* 45, 8.—Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum: aperiátur

Introito. — ¡Enviad, Cielos, rocío de lo alto, y las nubes lluevan al Justo:

ábrase la tierra y prodúzcanos al Salvador! — *Salmo.* Habéis, Señor, bendecido vuestra tierra; habéis libertado del cautiverio a Jacob. Gloria al Padre...

terra, et gérminet Salvatórem. *Ps.*, 84, 2. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri...

Gradual.—Levantad, Príncipes, vuestras puertas; ¡oh puertas de la eternidad!, alzaos; y entrará el Rey de la gloria.—℣. ¿Quién subirá al monte del Señor? o ¿quién se mantendrá en su santuario? El inocente de manos y el inocente de corazón. —**Aleluya**, aleluya. ℣. Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 23, 7. — Tóllite portas, príncipes vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ. *Ibíd.* 3-4. Quis ascéndet in montem Dómini? Aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus et mundo corde. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Luc.* 1, 28. Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

MISA 2.ª — DESDE EL SÁBADO DESPUÉS DE EPIFANÍA HASTA LA PURIFICACIÓN

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Sin Credo.
2. La Misa es la siguiente, menos:
3. Epístola y Evangelio de la 2.ª Misa de Navidad, pág. 133.
4. Si ocurre aquel día algún Santo, será de éste la 2.ª Oración.

Introito. — Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo. En pos de ella serán llevadas las Vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría. — *Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 44, 13, 15, 16. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur regi vírgines post eam, próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. — *Ps. Ibíd.* 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que por la virginidad fecunda de Santa María disteis al género humano los premios de

Orémus. — Deus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præ-

stitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum...

la salvación eterna; os rogamos nos concedáis experimentar el valimiento de aquella por quien merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina...

Epístola de la 2.ª Misa de Navidad, pág. 133.

Graduále. *Ps.* 44, 3. — Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. *Ibíd.* 2. Eructávit cor meum verbum bonum dico ego ópera mea regi: lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

Gradual.—Sois el más gentil entre los hijos de los hombres; la gracia se ha derramado en vuestros labios. ℣. Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mi cántico; mi lengua es como la pluma del escribiente que escribe con velocidad.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Después del parto, oh Virgen, permanecisteis pura: Madre de Dios rogad por nosotros. Aleluya.

Desde Septuagésima se omiten el Aleluya y su verso, y se dice:

Tractus. — *Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti.* ℣. *Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti.* ℣. *Dum, Virgo, Deum et hóminem genuísti; et post partum, Virgo, invioláta permansísti. Dei Génetrix intercéde pro nobis.*

Tracto. — *Alegraos, Virgen María. Vos sola habéis destruido todas las herejías.* ℣. *Pues habéis creído las palabras del Arcángel Gabriel.* ℣. *Y quedando Virgen, habéis dado a luz al Dios-Hombre; y después del parto habéis quedado Virgen sin mancha.* ℣. *Oh Madre de Dios, rogad por nosotros.*

Evangelio de la 2.ª Misa de Navidad, pág. 133.

Offertórium. — Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster.

Ofertorio. — Bienaventurada sois y dignísima de toda alabanza, sagrada Virgen María, porque de Vos nació el Sol de justicia, Cristo Dios nuestro.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Ma-

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la interce-

sión de la Bienaventurada siempre Virgen María, haced, Señor, que nos aproveche esta oblación y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

ríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dice: *En la Veneración.*

Comunión. — Bienaventuradas sean las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del eterno Padre.

Commúnio.—Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Poscomunión. — Que esta comunión, oh Señor, nos purifique del pecado; y por la intercesión de la Virgen María, Madre de Dios, nos haga partícipes del remedio celestial. Por el mismo Jesucristo, vuestro Hijo...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine; et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum...

MISA 3.ª — DESDE EL SÁBADO DESPUÉS DE LA PURIFICACIÓN HASTA EL SÁBADO ANTES DE QUINCUAGÉSIMA

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. *Salve, Sancta Parens.* Página 874.

2. Si ocurre aquel día algún Santo, será de éste la 2.ª Oración.
3. Prefacio de la Virgen. Se dice: *En la Veneración*, pág. 775 y 877.
4. Gloria, en sábado, pero no Credo. Ofertorio, como aquí se pone.
5. *Antes de Septuagésima*, añádase al Gradual el Aleluya, que va a continuación, en vez del que contiene dicha Misa.
6. *Después de Septuagésima*, omitidos el Aleluya y el verso siguiente, se dice el Tracto que sigue.

Aleluya, aleluya. ℣. La vara de Jesé ha florecido; la Virgen ha engendrado al Hombre-Dios; Dios ha restaurado la paz entre Él y el hombre. Aleluya.

Allelúia, allelúia.—℣. *Num.* 17, 8. Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit; pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

Tracto. — *Alegraos, Virgen María. Vos sola habéis destruido todas las herejías.* ℣. *Creísteis las palabras del Ángel Gabriel.* ℣. *Siendo Virgen concebisteis la Hom-*

Tractus. — *Gaude, María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti.* ℣. *Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti.* ℣. *Dum, Virgo, Deum*

et hóminem genuísti; et post partum, Virgo, inviolàta permansisti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis...

Offertórium. — Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima; quia ex et ortus est sol justítiæ. Christus Deus noster.

bre-Dios; y después del parto, oh Virgen, permanecisteis pura. ℣. ¡Madre de Dios, rogad por nosotros!

Ofertorio. — Bienaventurada sois y dignísima de toda alabanza, sagrada Virgen María; porque de Vos nació el Sol de justicia, Cristo Dios nuestro.

MISA 4.ª — DESDE EL SÁBADO DESPUÉS DE LA OCTAVA DE PASCUA HASTA EL SÁBADO ANTES DEL DOMINGO QUINTO

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. *Salve, Sancta Parens*. Página 874.
2. Añádanse los Aleluyas del Tiempo Pascual (T. P.).
3. Si aquel día ocurre otro Santo, será de éste la 2.ª Oración, etc.
4. Gloria, sólo en sábado, sin Credo. Evangelio del 22 de agosto.
5. Ofertorio propio. Prefacio de la Virgen. *En la Veneración*, pág. 775.

Offertórium. — Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo. Allelúia.

Ofertorio. — Bienaventurada sois, oh Virgen María, Vos que llevasteis en vuestro seno al Creador de todas las cosas: engendrasteis a vuestro mismo Hacedor, y permanecisteis Virgen para siempre. Aleluya.

MISA 5.ª — DESDE EL SÁBADO DESPUÉS DE CORPUS HASTA EL ADVIENTO

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. *Salve, Sancta Parens*. Página 874.
2. Si aquel día ocurre otro Santo, será de éste la 2.ª Oración, etc.
3. Gloria, sólo en sábado, sin Credo. Prefacio de la Virgen. *En la Veneración*, pág. 775.

MISAS VOTIVAS

Los sacerdotes rezan todos los días en su Breviario el Oficio Divino, y ordinariamente la Misa se conforma con el Oficio, o sea, que rezan y celebran de una misma fiesta, Santo, etc.

A veces, sin embargo, por concesión o por disposición de las rúbricas, se celebra Misa distinta del Oficio del día, o sea: se dice *Misa votiva*. Basta una causa razonable, v. gr., la petición o encargo de los fieles, para que se pueda decir **Misa votiva** privada, en honor de cualquier Santo que esté en el Martiro-



logio Romano o en sufragio de los difuntos, los días que sean de rito simple, menos en Vigilias, Témporas, los día del 2 al 5 y del 7 al 12 de enero, además en los días después de la Ascensión hasta la Vigilia de Pentecostés.

Si la Misa votiva es solemne, es decir, por una necesidad grave y general por mandato o consentimiento del Obispo, como sería para pedir la salud del Papa, la cesación de una peste, etc., se dirá una sola oración, con Gloria (y Credo si la Misa es cantada). (No se dirá Gloria si los ornamentos son morados.) Si la Misa votiva es por una necesidad o encargo particular, se dirán a lo más tres oraciones: La primera, la de la Misa votiva; la segunda y tercera, las que serían primera y segunda en la Misa conforme con el Oficio.

Se dirá el Prefacio del Misterio o Santo del cual se dice la Misa, si lo tiene propio; si no lo tiene, se dirá el del Tiempo, como en Navidad, Pascua, etc.; y si no, el común.

MISAS VOTIVAS PARA TODOS LOS DÍAS DE LA SEMANA

LUNES — DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Directorio de la Misa. — **1.** Blanco. Misa de la fiesta, pág. 614, con lo que aquí consta. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de la Trinidad, pág. 750.
2. Evangelio del Domingo después de la Ascensión, pág. 579.
3. En Tiempo Pascual se añadirán los aleluyas del Tiempo.
4. 2.ª Oración, Secr. y Poscom., del Santo del día, si ocurre alguno.
5. Al final se dice: *Benedicámus Dómino*, y no: Ite, Missa est.

Epístola.—Hermanos: Alegraos, sed perfectos, exhortaos unos a otros, tened

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.ª, 13, 11 et 13. — Fratres: Gaudé-

te, perfécti estóte, exhortámini, idem sápite, pacem habéte, et Deus pacis et dilectiónis erit vobíscum. Grátia Dómini nostri Jesu Christi, et cáritas Dei, et communicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis. Amen.

unos mismos pensamientos, vivid en paz, y el Dios de la paz y de la caridad estará con vosotros. La gracia de nuestro Señor Jesucristo y la caridad de Dios Padre y la participación del Espíritu Santo sea con todos vosotros. Amén.

Después de Septuagésima se omiten el Aleluya y su verso, y se dice:

Tractus. — *Te Deum, Patrem ingénitum, te Fílium unigénitum, te Spíritum Sanctum Paráclitum, sanctam et indivíduam Trinitátem, toto corde confitémur, laudámus atque benedícimus.* ℣. *Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus.* ℣. *Tibi laus, tibi glória, tibi gratiárum áctio, in sǽcula sempitérna, o beáta Trínitas.*

Tracto. — *A Vos, Dios Padre, no engendrado; a Vos, Hijo Unigénito, a Vos, Espíritu Santo Consolador, de todo corazón os confesamos, alabamos y bendecimos.* ℣. *Porque Vos sois grande y hacéis cosas admirables. Vos sois el solo y único Dios.* ℣. *A Vos sea dada alabanza, gloria y acción de gracias por todos los siglos de los siglos, oh Santa Trinidad.*

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Allelúia, allelúia. ℣. *Dan.*, 3, 52. Benedíctus es, Dómine, Deus Patrum nostrórum, et laudábilis in sǽcula. **Allelúia.** ℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu. Allelúia.

Aleluya, aleluya. Bendito sois, Señor Dios de nuestros padres, a Vos eterna gloria. **Aleluya.** Bendigamos al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo. Aleluya.

MARTES — MISA VOTIVA DE LOS SANTOS ÁNGELES

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Misa como el 29 de setiembre, con lo siguiente:
2. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
3. Lo demás, como en los números 3, 4 y 5 de la pág. 884.
4. Al final se dirá: Ite, Missa est, y no *Benedicámus Dómino.*

Léctio libri Apocalýpsis beáti Joánnis Apóstoli, 5, 11-14. — In diébus illis: Audívi vocem Angelórum

Epístola. — En aquellos días oí la voz de muchos Ángeles alrededor del trono y de los misteriosos anima-

les y de los ancianos. Su número era millares de millares, que decían en alta voz: Digno es el Cordero que fue inmolado de recibir el poder y la divinidad, y la sabiduría, y la fortaleza, y el honor, y la gloria y la alabanza. Oí también a todas las criaturas que hay en el cielo y sobre la tierra y en el mar, que decían: Al que está sentado en el trono y al Cordero sea dada alabanza, honor y gloria. Y los cuatro animales respondían: Así sea. Y los veinticuatro ancianos postráronse rostro por tierra y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

multórum in circúitu throni et animálium et seniórum: et erat númerus eórum mília mílium, dicéntium voce magna: Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem. Et omnem creatúram, quæ in cælo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo: omnes audívi dicéntes: Sedénti in throno et Agno: benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in sæcula sæculórum. Et quátuor animália dicébant: Amen. Et vigínti quátuor senióres cecidérunt in fácies suas: et adoravérunt vivéntem in sæcula sæculórum.

Gradual. — Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas. ℣. Alabadle todos sus Ángeles, alabdale todas las celestiales milicias. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Yo cantaré vuestras alabanzas en presencia de los Ángeles; os adoraré en vuestro santo templo y alabaré vuestro Nombre. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 148, 1-2. — Laudáte Dóminum de cælis: laudáte eum in excélsis. ℣. Laudáte eum, omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 137, 1-2. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Allelúia.

Desde Septuagésima hasta Pascua, en vez del Aleluya y su ℣., se dice:

Tracto. — *Alabad al Señor todos sus Ángeles, que tenéis gran poder y virtud y sois ejecutores de sus mandatos.* ℣. *Alabad al Señor todas las celestiales milicias, ministros suyos que ejecu-*

Tractus. *Ps.* 102, 20. — *Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus.* ℣. Ibíd., 21-22. *Benedícite Dómino, omnes virtúte ejus: minístri ejus, qui*

fácitis voluntátem ejus. ℣. Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus: in omni loco dominatiónis ejus, bénedic, ánima mea, Dómino.

táis sus mandatos. ℣. Alabad al Señor todas sus obras; y tú, alma mía, bendice al Señor, pues a todo lugar se extiende su poderío.

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 137, 1-2. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. **Allelúia.** ℣. *Mt.*, 28, 2. Angelus Dómini descéndit de cælo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum. Allelúia.

Aleluya, aleluya. En presencia de los Ángeles cantaré yo vuestras alabanzas; os adoraré en vuestro santo Templo y bendeciré vuestro Nombre. **Aleluya.** El Ángel del Señor descendió del Cielo y acercándose, revolvió la piedra y sentóse sobre ella. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem 1, 47-51. — In illo témpore: Vidit Jesus Nathánaël veniéntem ad se, et dicit de eo: Ecce vere israelíta, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánaël: Unde me nosti? Respóndit Jesus et dixi ei: Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathánaël, et ait: Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israël. Respóndit Jesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: majus his vidébis. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, vidébitis cælum apértum, et Angelos Dei ascendéntes et descendéntes supra Fílium hóminis.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo vio Jesús acercarse a Natanael y dijo: Éste sí que es un verdadero israelita, incapaz de engaño alguno. Natanael le contestó: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús: Yo te vi cuando estabas debajo de la higuera, antes que Felipe te llamase. Al oir esto, dijo Natanael: Maestro, Tú eres el Hijo de Dios; Tú eres el Rey de Israel. Replicóle Jesús. Crees porque te he dicho que te vi debajo de la higuera; pero verás cosas mayores que éstas. En verdad, en verdad os digo que veréis el cielo abierto, y a los Ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del hombre.

Commúnio. — Angeli, Archángeli, Throni et Dominatiónes, Principátus et Potestátes, Virtútes cælórum, Chérubim atque Sáraphim,

Comunión. — Ángeles, Arcángeles, Tronos y Dominaciones, Principados y Potestades, Virtudes todas de los cielos, Querubines y Sera-

fines, alabad para siempre al Señor. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión.—Llenos, Señor, de las celestiales bendiciones, humildemente os pedimos que, mediante el auxilio de los santos Ángeles y Arcángeles, experimentemos el saludable fruto de este Sacrificio, que hemos ofrecido a pesar de nuestra indignidad. Por N. S. J. C...

Dóminum benedícite in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Repléti, Dómine, benedictióne cælésti, supplíciter implorámus: ut quod frágili celebrámus officio, sanctórum Angelórum atque Archangelórum nobis prodésse sentiámus auxílio. Per Dóminum...

MIÉRCOLES — MISA VOTIVA DE SAN JOSÉ

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Misa como el día 1 de mayo, con lo siguiente:

2. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de San José, pág. 777.
3. Lo demás, como en los números 3, 4 y 5 de la pág. 884.

Gradual. — Bienaventurado tú, que temes al Señor y andas por sus senderos. ℣. Gastarás el fruto de tu trabajo y tendrás éxito feliz. —**Aleluya**, aleluya. ℣. Haced, oh José, que, defendidos por vuestra protección, vivamos una vida intachable. Aleluya.

Graduále. — *Ps.* 127, 1-2. Beátus quicúmque times Dóminum, qui ámbulas in viis ejus. ℣. Labórem mánuum tuárum manducábis et bene tibi erit.

Allelúia, allelúia. ℣. Fac nos innócuam, Joseph, decúrrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitidos los Aleluyas y los versículos, se dice:

Tracto.—*Dichoso el varón que teme al Señor; él tendrá su gozo en cumplir sus mandamientos. ℣. Será grande en la tierra su descendencia; y el linaje de los justos será bendito. ℣. Él tendrá en su casa gloria y riquezas, y su munificencia permanecerá eternamente.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3. — *Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus delectátur multum. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ℣. Opes et divítiæ erunt in domo ejus, et munificéntia ejus manébit semper.*

JUEVES — MISA DEL ESPÍRITU SANTO

Directorio de la Misa. — 1. Rojo. Misa de Pentecostés, pág. 584.
2. En la Oración se suprimen las palabras: "en este día".
3. Epístola, Martes de Pentecostés, pág. 594. Sin secuencia.
4. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de la Fiesta, págs. 590 y 774.
5. Lo demás, como en los números 3, 4 y 5 de la pág. 884.

Graduále. *Ps.* 32, 12. — Beáta gens cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. *Ibíd.* 6. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et Spíritu oris ejus omnis virtus eórum.—**Allelúia,** allelúia. (*Genufléctitur.*) ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

Gradual. — Feliz el pueblo, que tiene al Señor por su Dios; y feliz el pueblo a quien Dios ha escogido por su herencia. ℣. Por la palabra de Dios fueron creados los cielos; y todos los astros por el Espíritu de su boca. **Aleluya,** aleluya. (*Genuflexión.*) ℣. Venid, Espíritu Santo, llenad los corazones de vuestros fieles, y encended en ellos el fuego de vuestro amor. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitidos los Aleluyas y los versículos, se dice:

Tractus. *Ps.* 103, 30. — *Emítte Spíritum tuum, et creabúntur; et renovábis fáciem terræ.* ℣. *O quam bonus et suávis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis.* (Hic genufléctitur.) ℣. *Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.*

Tracto. — *Enviad vuestro Espíritu y serán creadas todas las cosas; y renovaréis la faz de la tierra.* ℣. *Oh, cuán bueno y suave, Señor, es vuestro Espíritu en nosotros.* (Genuflexión.) ℣. *Venid, Espíritu Santo, y llenad los corazones de vuestros fieles y encended en ellos el fuego de vuestro amor.*

EL MISMO DÍA — MISA VOTIVA DEL SMO. SACRAMENTO

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Como el día de *Corpus*, pág. 620.
2. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, págs 751. Sin secuencia.
3. Lo demás, como en los números 3, 4 y 5 de la pág. 884.

Después de Septuagésima, omitidos los Aleluyas y los versículos, se dice:

Tractus. Malach., 1, 11. — *Ab ortu solis usque ad oc-*

Tracto. — *Desde Oriente a Poniente grande es mi*

Nombre entre todas las naciones. ℣. *Y en todas partes se sacrifica y ofrece a mi Nombre una oblación pura; porque es grande mi Nombre entre todas las naciones.* ℣. *Venid y comed mi pan; y bebed el vino que Yo he preparado.*

cásum, magnum est nomen, meum in géntibus. ℣. *Et in omni loco sacrificátur et offértur nómini meo oblátio munda: quia magnum est nomen meum in géntibus.* ℣. Prov. 9, 5. *Veníte, comédite panem meum: et bíbite vinum, quod míscui vobis.*

En Tiempo Pascual se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Los discípulos reconocieron a Jesús al partir el pan. **Aleluya.** ℣. Mi Carne es verdadero manjar y mi Sangre es verdadera bebida; el que come mi Carne y bebe mi Sangre, en Mí permanece y Yo en él. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc.*, 24, 35. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. **Allelúia,** ℣. *Joán.*, 6, 56-57. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet et ego in eo. Allelúia.

MISA DE JESUCRISTO, SUMO Y ETERNO SACERDOTE

Fue concedida por Pío XI para los primeros jueves de mes, o el primer sábado, con aprobación del Ordinario, en las iglesias u oratorios donde se haga algún ejercicio piadoso para la santificación del clero. Se permite una sola Misa votiva.

Directorio de la Misa. — **1.** Como votiva privada. Color blanco; sin Gloria ni Credo; prefacio de la Cruz, pág. 770. Sigue las reglas generales.

2. Como votiva solemne, según lo dicho arriba. Color blanco. Gloria. Sin conmemoración alguna (a no ser que sea Feria Mayor). Prefacio de la Cruz, pág. 770. Se dirá Credo si la Misa es cantada. — *OCM.* (49, I.)

3. Si ocurre un doble de 1.ª ó 2.ª clase, se dice la Misa del día, añadiendo la Oración, Secreta y Poscomunión de la Misa de Jesucristo, Sumo Sacerdote, bajo una sola conclusión con la Misa del día. Se omiten las otras conmemoraciones. Prefacio de la Cruz, pág. 770.

4. En las fiestas de N. S. Jesucristo se dice la Misa de éstas, sin conmemoración de la Misa votiva y omitiendo toda otra conmemoración.

Introito.—Juró el Señor y no se arrepentirá: Tú eres Sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec. (T. P. Aleluya, aleluya.) *Salmo.* Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 109, 4.—Jurávit Dóminus et non pænitébit eum: Tu es Sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps.* 109, 1. Dixit Dóminus Dómino meo; Sede a dextris meis. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Orémus. — Deus, qui ad majestátis tuæ glóriam et géneris humáni salútem Unigénitum tuum summum atque ætérnum constituísti Sacerdótem: præsta; ut quos minístros et mysteriórum suórum dispensatóres elégit, in accépto ministério adimpléndo fidéles inveniántur. Per eumdem Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que para gloria de vuestra Majestad y salvación del género humano constituisteis a vuestro Unigénito, Sumo y Eterno Sacerdote: haced que los que Él eligió para ministros y dispensadores de sus misterios, sean hallados fieles en el cumplimiento de su deber ministerial. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 5, 1-11. Fratres: Omnis Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis qui ignórant et errant; quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo tanquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fíeret, sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis ófferens,

Epístola. — Todo Pontífice escogido de entre los hombres, es puesto para beneficio de los hombres en lo que mira a Dios, a fin de que ofrezca dones y sacrificios por los pecados; tal que pueda compadecerse de los ignorantes y extraviados, como quien se halla igualmente rodeado de miserias; y por esto debe ofrecer sacrificio en descuento de los pecados, no menos por los suyos propios que por los del pueblo. Y nadie se apropie este honor, sino quien es llamado de Dios, como Aarón. Así también Cristo no se arrogó la gloria de hacerse Pontífice, sino que se la dio el que le dijo: Tú eres mi Hijo; yo Te he engendrado hoy. Al modo que también en otro lugar dice: Tú eres Sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. El cual en los días de su carne mortal, ofreciendo plegarias y súplicas con grande clamor y

lágrimas a Aquel que podía salvarle de la muerte, fue oído por su reverencia. Y cierto que, aunque era Hijo de Dios, aprendió por las cosas que padeció, a obedecer; y así consumado, vino a ser causa de salvación eterna para todos los que le obedecen, siendo nombrado por Dios Pontífice según el orden de Melquisedec. Sobre lo cual podríamos decir muchas cosas, pero son cosas difíciles de explicar.

exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem, cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est obediéntiam: et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órdinem Melchísedech. De quo nobis grandis sermo, et ininterpretábilis ad dicéndum.

Gradual.—El Espíritu del Señor sobre Mí; por lo cual me ungió. ℣. Me envió a evangelizar a los pobres, a sanar a los contritos de corazón.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Jesús, puesto que permanece para siempre, tiene un sacerdocio eterno. Aleluya.

Graduále. *Lc.* 4, 18. — Spíritus Dómini super me, propter quod unxit me. ℣. Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde.— **Allelúia**, allelúia. ℣. *Hebr.*, 7, 24.—Jesus, eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Allelúia.

Después de Septuagésima se omiten el Aleluya y su verso, y se dice:

Tracto. — *Alzaos, Señor, levantad, oh Dios, vuestra mano. No olvidéis a los pobres. ℣. Vos miráis la vejación y el dolor. ℣. El pobre se acoge a Vos. Vos sois el amparo del huérfano.*

Tractus. Ps. 9, 34-36.—*Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua: ne oblivíscáris páuperum. ℣. Vide quóniam tu labórem et dolórem consíderas. ℣. Tibi derelíctus est pauper: órphano tu eris adjútor.*

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Jesús, puesto que permanece para siempre, tiene un sacerdocio eterno. **Aleluya.** ℣. El Espíritu del Señor sobre Mí; por lo cual me ungió. Me envió a evangelizar a los pobres, a sanar a los contritos de corazón. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Hebr.* 7, 24. — Jesus, eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. **Allelúia.** ℣. *Lc.*, 4, 18. Spíritus Dómini super me: propter quod unxit me, evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. Allelúia.

Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 22, 14-20.—In illo témpore: Discúbuit Jesus et duódecim Apóstoli cum eo. Et ait illis: Desidério desiderávi hoc Pascha manducáre vosbíscum, ántequam pátiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud donec impleátur in regno Dei. Et accépto cálice, grátias egit, et dixit: Accípite et divídite inter vos. Dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. Et accépto pane, grátias egit, et fregit et dedit eis dicens: Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur: hoc fácite in meam conmemoratiónem. Simíliter et cálicem postquam cenávit, dicens: Hic est calix novum testaméntum in Sánguine meo, qui pro vobis fundétur.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, púsose Jesús a la mesa, llegada la hora *de la cena,* con los doce apóstoles, y les dijo: Ardientemente he deseado comer este cordero pascual con vosotros antes de mi pasión. Porque Yo os digo que ya no lo comeré otra vez hasta *que la Pascua* tenga su cumplimiento en el reino de Dios. Y tomando el cáliz dio gracias, y dijo: Tomad y distribuidle entre vosotros: porque os aseguro que ya no beberé del zumo de la vid hasta que llegue el reino de Dios. Después tomó el pan, lo partió, y dióselo diciendo: Esto es mi Cuerpo, el cual se da por vosotros: haced esto en mi memoria. Del mismo modo tomó el cáliz, después que hubo cenado, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza *sellada* con mi Sangre, que será derramada por vosotros.

Offertórium. *Hebr.*, 10, 12-14.—Christus unam pro peccátis ófferens hóstiam, in sempitérnum sedet in déxtera Dei: una enim oblatióne consummávit in ætérnum sanctificátos. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Hæc múnera, Dómine, mediátor noster Jesus Christus tibi reddat accépta; et nos, una secum, hóstias tibi gratas exhíbeat. Qui tecum...

Ofertorio.—Cristo, habiendo ofrecido un solo sacrificio por los pecados, está sentado para siempre a la diestra de Dios; porque con una sola oblación perfeccionó para siempre a los santificados. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Que nuestro Mediador Jesucristo os haga aceptos, Señor, estos dones, y nos presente a nosotros, junto con Él, como hostias agradables a Dios. El cual vive y reina con Vos...

Prefacio de la Cruz, pág. 770.

Comunión. — Éste es el Cuerpo que será entregado por vosotros; éste es el Cáliz del Nuevo Testamento con mi Sangre, dice el Señor. Cuantas veces lo toméis haced esto en memoria mía. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. 1.ª *Cor.*, 11, 24, 25. — Hoc Corpus quod pro vobis tradétur: hic calix novi Testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem. (*T. P.* Allelúia.)

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que nos vivifique la Hostia divina que hemos ofrecido y recibido, para que, unidos a Vos con perpetua caridad, llevemos fruto que permanezca siempre. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Vivíficet nos, quǽsumus, Dómine, divína quam obtúlimus et súmpsimus hóstia; ut perpétua tibi caritáte conjúncti, fructum, qui semper máneat, afferámus. Per Dóminum...

MISA VOTIVA DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS
para los Primeros Viernes de mes

Se dirá la Misa de la pág. 631. Cuando por la mañana se hace algún ejercicio en honor del Divino Corazón de Jesús, tiene privilegios semejantes a los de la Misa de Jesucristo, Sumo y Eterno Sacerdote, de la pág. 890.

VIERNES — MISA VOTIVA DE LA SANTA CRUZ

Directorio de la Misa.—1. Misa 14 setiembre. Rojo. Sin Gloria ni Credo. 2. Prefacio de la Cruz, pág. 770. Lo demás, como en los núms. 3, 4 y 5 de la pág. 884.

Fuera del Tiempo Pascual se dirá:

Oración. — Oh Dios, que quisisteis santificar el estandarte de la Cruz con la preciosa Sangre de vuestro Hijo Unigénito; os pedimos que nos concedáis que aquellos que se glorían en esta santa Cruz, puedan también gozarse de vuestra protección. Por el mismo S. J. C...

Orémus. — Deus, qui unigéniti Fílii tui pretióso sánguine vivíficæ Crucis vexíllum sanctificáre voluísti: concéde, quǽsumus; eos, qui ejúsdem sanctæ Crucis gaudent honóre, tua quoque ubíque protectióne gaudére. Per eúmdem Dóminum...

En Tiempo Pascual se dirá la siguiente:

Oración. — Oh Dios, que quisisteis que vuestro Hijo padeciese por nosotros el

Orémus. — Deus, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subire voluísti,

ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis fámulis tuis; ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Philippénses, 2, 8-11. Fratres: Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*Hic genufléctitur*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum, et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

suplicio de la Cruz, a fin de arrojar de nosotros el poder del infernal enemigo; concedednos a vuestros siervos que alcancemos la gracia de la resurrección. Por el mismo S. N. J. C...

Epístola.—Hermanos: Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz. Por lo cual Dios le ha exaltado y le ha dado un Nombre sobre todo nombre: a fin de que (*Genuflexión*) al Nombre de Jesucristo se doble toda rodilla en los cielos, en la tierra y en los mismos infiernos; y confiesen todas las lenguas que Jesucristo es el Señor que está a la diestra de Dios Padre.

Después de Septuagésima, omitidos los Aleluyas y los versículos, se dice:

Tractus. — *Adorámus te, Christe, et bendícimus tibi; quia per Crucem tuam redemísti mundum.* ℣. *Tuam Crucem adorámus, Dómine, tuam gloriósam recólimus passiónem: miserére nostri, qui passus es pro nobis.* ℣. *O, Cruz benedícta, quæ sola fuísti digna portáre regem cælórum et Dóminum!*

Tracto.—*Os adoramos, oh Cristo, y os bendecimos, porque con vuestra Cruz habéis redimido al mundo.* ℣. *Adoramos, oh Señor, vuestra Cruz y recordamos vuestra gloriosa pasión.* ℣. *Oh Cruz santa, que has sido la única digna de sostener al Rey y Señor de los cielos.*

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 95, 10. Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit a ligno. **Allelúia.** ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére

Aleluya, aleluya. ℣. Decid a todas las naciones que el Señor quiere reinar desde un madero. **Aleluya.** ℣. Oh dulce madero y dulces clavos que sostenéis tan dulce peso, sólo vosotros habéis

sido dignos de sostener al Rey de los cielos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo tomó Jesús aparte a sus doce discípulos y les dijo: Mirad que subimos a Jerusalén, en donde el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes y a los escribas, los cuales le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles para que le escarnezcan y le azoten y claven en la Cruz; pero a los tres días resucitará.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que este sacrificio nos purifique de todo pecado; ya que en el ara de la Cruz quitó los pecados de todo el mundo. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro...

Poscomunión. — Protegednos, oh Señor Dios nuestro, y defended continuamente con vuestra gracia a los que concedéis gozarse en la santa Cruz. Por N. S. J. C...

regem cælórum et Dóminum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 20, 17-19. — In illo témpore: Assúmpsit Jesus duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum et scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum géntibus ad illudéndum et flagellándum et crucifigéndum, et tértia die resúrget.

Secréta.—Hæc oblátio, Dómine, quæsumus, ab ómnibus nos purget offénsis: quæ in ara Crucis étiam totíus mundi tulit offénsam. Per eúmdem Dóminum...

Postcommúnio. — Adésto nobis, Dómine Deus noster, et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum...

EL MISMO DÍA — MISA DE LA PASIÓN DEL SEÑOR

Directorio de la Misa. — 1. Morado. Sin Gloria ni Credo.

2. Prefacio de la Cruz, pág. 770. Lo demás, como en los núms. 3, 4 y 5 de la pág. 884.

Introito.—Jesucristo nuestro Señor se ha humillado, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz por lo cual también Dios le ha ensalzado sobre todas las cosas y le ha dado un Nombre superior a todo nombre. *Salmo.* Eternamente cantaré las misericordias del Se-

Intróitus. *Filip.*, 2, 8-9. Humiliávit semetípsum Dóminus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis; propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 88, 2. Misericórdias Dómini in

æternum cantábo: in generatiónem et generatiónem. ℣. Glória Patri...

ñor, que anunciaré de generación en generación. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui de cælis ad terram de sinu Patris descendísti, et sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti: te humíliter deprecámur; ut in die judícii, ad déxteram tuam audíre mereámur: Veníte, benedícti: Qui cum eódem Deo Patre...

Oración. — Señor Jesucristo, que del seno del Padre desde el cielo descendisteis a la tierra, y derramasteis vuestra preciosa Sangre en remisión de nuestros pecados; os suplicamos humildemente que, colocados en el día del juicio a vuestra diestra, merezcamos oir de vuestros divinos labios: Venid, benditos de mi Padre. Vos, que vivís y reináis con el mismo Padre en unión...

Léctio Zacharíæ Prophétæ, 12, 10-11; 13, 6-7. — Hæc dicit Dóminus: Effúndam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem, spíritum grátiæ et precum: et aspícient ad me, quem confixérunt: et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, et dicétur: Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet: His plagátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea, suscitáre super pastórem meum et super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum: pércute pastórem, et disperséntur oves, ait Dóminus omnípotens.

Epístola. — Esto dice el Señor: Yo derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén el espíritu de mi gracia y de oración; y pondrán sus ojos en Mí, a quien traspasaron, y plañirán al que han herido, como suele llorarse un hijo único, y harán duelo por Él, como se suele hacer en la muerte de un primogénito. El llanto será grande en Jerusalén aquel día y dirán: Pues ¿qué llagas son ésas en medio de sus manos? Y responderá: Estas llagas me hicieron en la casa de los que decían me amaban. ¡Oh espada, desenváinate contra mi Pastor y contra el Varón unido conmigo, dice el Señor de los ejércitos! Hiere al Pastor, y serán dispersadas las ovejas, dice el Señor Omnipotente.

Gradual. — Improperios y miserias ha estado aguardando mi corazón: esperé que alguno se condoliese de Mí, mas nadie lo hizo; nadie me consoló. ℣. Presentáronme hiel para alimento mío, y en mi sed me dieron a beber vinagre. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Salve, Rey nuestro: sólo Vos os compadecéis de nuestros extravíos: obediente al Padre, habéis sido conducido a ser crucificado, como lo es a la muerte un manso cordero. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 68, 21-22. — Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Ave, Rex noster, tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitidos los Aleluyas y los versículos, se dice:

Tracto. — *Verdaderamente Él tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades.* ℣. *Nosotros le tuvimos entonces como un leproso herido de la mano de Dios y humillado.* ℣. *Fue del todo despedazado por nuestras maldades.* ℣. *Descargó sobre Él el castigo, del cual nos había de venir nuestra paz con Dios, y con sus llagas fuimos curados.*

Tractus. *Is.*, 53, 4-5. — *Vere languóres nostros ipse tulit: et dolóres nostros ipse portávit.* ℣. *Et nos putávimus eum quasi leprósum et percússum a Deo et humiliátum.* ℣. *Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra.* ℣. *Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre ejus sanáti sumus.*

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Salve, Rey nuestro, sólo Vos os compadecéis de nuestros extravíos: obediente al Padre, habéis sido conducido a ser crucificado como manso cordero a la muerte. **Aleluya.** ℣. Gloria a ti, triunfo y victoria, alabanza y honor. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. Ave, Rex noster, tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. **Allelúia.** ℣. Tibi glória, hosánna: tibi triúmphus et victória: tibi summæ laudis et honóris coróna. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem 19, 28-35 — In illo témpore: Sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura: sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban a punto de ser cumplidas, a fin de que se cumpliese la Escritura, dijo: Tengo sed. Estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre. Los soldados pues, empapando en aquel vinagre una esponja, y envolviéndola y poniéndola en una caña de hisopo, aplicáronsela a la boca. Jesús, luego que probó el vinagre, dijo: Todo está cumplido. E inclinando la cabeza, entregó su espíritu. Como era viernes, día de preparación, para que los cuerpos no permaneciesen en la Cruz el sábado (que era cabalmente aquél uno muy solemne), suplicaron los judíos a Pilato que se les quebrasen las piernas a los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con Él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió con la lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vio es quien lo asegura, y su testimonio es verdadero.

Offertórium. — Insurrexérunt in me viri iníqui: absque misericórdia quæsiérunt me interfícere; et non pepercérunt in fáciem meam spúere: lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — Levantáronse contra Mí hombres malvados; buscaron sin piedad cómo matarme, y llegaron hasta escupirme a la cara: con sus lanzas me hirieron, y se estremecieron todos mis huesos. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Protéjanos y dénos vida, oh Señor, el sacrificio que os ofrecemos, intercediendo por nosotros la Pasión de vuestro Hijo Unigènito. Que con Vos vive y reina...

Secréta. — Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, intercedénte unigéniti Fílii tui passióne, vivíficet nos semper et múniat: Qui tecum vivit...

Prefacio de la Cruz, pág. 770.

Comunión. — Taladraron mis manos y mis pies, y pudieron contar todos mis huesos. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. *Ps.* 21, 17-18.— Fodérunt manus meas et pedes meos: dinumeravérunt ómnia ossa mea. *(T. P.* Allelúia.)

Poscomunión.—Señor nuestro Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que a la hora de sexta *(mediodía)* subisteis al patíbulo de la Cruz por la redención del mundo, y derramasteis vuestra preciosa Sangre en remisión de nuestros pecados; humildemente os suplicamos que después de nuestra muerte, nos concedáis el entrar gozosamente por las puertas del Paraíso. Vos que vivís y reináis...

Postcommúnio. — Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui hora sexta pro redemptióne mundi crucis patíbulum ascendísti, et sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti: te humíliter deprecámur; ut, post óbitum nostrum, paradísi jánuas nos gaudénter introíre concédas: Qui vivis et regnas...

SÁBADO — MISA DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

Las Misas de la Santísima Virgen, que pueden celebrarse en los diversos sábados, y que pueden también celebrarse como Votivas en otros días del año, se encontrarán en la pág. 874 y sigs.

MISA EN ACCIÓN DE GRACIAS

Suele decirse la Misa de la Santísima Trinidad o del Espíritu Santo; pero puede también decirse la de la Virgen o de algún Santo canonizado.

A la oración de la Misa bajo una sola conclusión, se añaden las Oraciones siguientes:

Oración. — Oh Dios, cuyas misericordias son innumerables, y cuyo tesoro de bondad es infinito, damos gra-

Orémus.—Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinítus est thesáurus: piíssimæ majestáti

tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes; ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad prǽmia futúra dispónas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

cias a vuestra piadosísima Majestad por los beneficios recibidos, implorando vuestra clemencia; para que, ya que concedéis sus peticiones a los que os ruegan, no los desamparéis, sino que los preparéis a los premios venideros. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Odórem, Dómine, sacrifícii hujus cum gratiárum actiónibus súscipe: et præsta; ut quos exaudíre, et incólumes serváre dignátus es, ab omni in pósterum adversitáte custódias; et in tuo servítio et amóre concréscant. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, la suavidad de este sacrificio con nuestras acciones de gracias; y haced que a los que os dignasteis escuchar y conservar sin daño, los guardéis en adelante de toda adversidad, y aprovechen ellos en vuestro amor y servicio. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Deus, qui néminem in te sperántem, nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas audítum: pro postulatiónibus nostris votísque suscéptis grátias ágimus, te piísime deprecántes; ut per hæc, quæ súmpsimus, a cunctis éripi mereámur advérsis. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, que no permitís que sea excesivamente afligido ninguno de los que en Vos espera, sino que escucháis sus oraciones; os damos gracias por haber aceptado nuestras oraciones y deseos, rogándoos piadosísimamente que por los misterios recibidos seamos libres de todo mal.

Estas oraciones se rezan como colecta siempre que el Obispo manda decir las oraciones para dar gracias a Dios por algún beneficio recibido.

POR LA PROPAGACIÓN DE LA FE

Con esta Misa pedimos al Señor que aumente el número de misioneros y por su medio el de los fieles que sirven al único Dios verdadero. Color morado.

Intróitus. *Ps.* 66, 2-3.—Deus misereátur nostri et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri: ut cognoscámus

Introito. — Dios se apiade de nosotros y nos bendiga; brille sobre nosotros su rostro, y se compadezca de nosotros; para que sea

conocida en la tierra vuestra ley, y en todas las gentes vuestra salud. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Os alaben los pueblos, ¡oh Dios!; os alaben todos los pueblos. ℣. Gloria al Padre.

in terra viam tuam, in ómnibus géntibus salutáre tuum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 66, 4. Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — ¡Oh Dios!, que queréis se salven todos los hombres y lleguen al conocimiento de la verdad; os suplicamos enviéis operarios a vuestra mies, y les concedáis predicar con toda confianza vuestra palabra; para que vuestra verdad se difunda y esclarezca, y todas las gentes os conozcan a Vos, único Dios verdadero, y a vuestro enviado Jesucristo, vuestro Hijo, Señor nuestro. Que con Vos...

Orémus. — Deus, qui omnes hómines vis salvos fieri et ad agnitiónem veritátis veníre: mitte, quǽsumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum: Qui tecum...

Epístola. — Piedad de nosotros, oh Dios de todos; miradnos y mostrad vuestra bondad; haced que os teman las naciones que no os buscan, para que sepan que no hay otro Dios sino Vos, y así publiquen vuestras maravillas. Levantad vuestra mano sobre las naciones infieles, para que vean vuestro poder. Pues así como habéis mostrado en nosotros vuestra santidad, así manifestéis en ellos vuestro poder, para que os conozcan como nosotros os hemos conocido y sepan que no hay otro Dios fuera de Vos. Renovad los milagros, haced nuevas maravillas, le-

Léctio libri Sapiéntiæ *Eccli.* 36, 1-10, 17-19. — Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa et immúta mirabília. Glorí-

fica manum et bráchium dextrum. Excita furórem et effúnde iram. Tolle adversárium et afflige inimícum. Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua. Da testimónium his, qui ab inítio creatúræ tuæ sunt, et súscita prædicatiónes, quas locúti sunt in nómine tuo prophétæ prióres. Da mercédem sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: et exáudi oratiónes servórum tuórum, secúndum benedictiónem Aaron de pópulo tuo, et dírige nos in viam justítiæ, et sciant omnes qui hábitant terram, quia tu es Deus conspéctor sæculórum.

vantad vuestra mano, mostrad vuestro poder. Despertad sobre ellos vuestra ira, destruid al adversario, abatid al enemigo. Daos prisa, Señor, poned fin a nuestros males, para que vean vuestras maravillas. Favoreced a los que siempre han sido criaturas vuestras escogidas. Premiad a los que esperan en Vos, para que sea hallado verdadero cuanto han dicho los profetas; escuchad las oraciones de vuestro pueblo, según la bendición que le dio Aarón. Dirigidnos por el camino de la justicia, y sepan todos los pueblos de la tierra que Vos sois Dios, que abarcáis todos los tiempos.

Graduále. *Ps.* 66, 6-8. — Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum. ℣. Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: et métuant eum omnes fines terræ. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 99, 1. Jubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia: introíte in conspéctu ejus in exsultatióne. Allelúia.

Gradual. — Os alaben los pueblos, ¡oh Dios!; os alaben todos los pueblos; la tierra ha dado su fruto. ℣. Bendíganos Dios, nuestro Dios; bendíganos Dios, y reveréncienle todos los confines de la tierra. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Aclamad a Dios, toda la tierra; servid al Señor con alegría; venid con regocijo a su presencia. Aleluya.

Desde Septuagésima a Pascua, omitidos el Aleluya y el siguiente verso, se dice:

Tractus. Ps. 95, 3-5. — *Annuntiáte inter gentes glóriam Dómini, in ómnibus pópulis mirabília ejus.* ℣. *Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis: terríbilis super omnes deos.* ℣. *Quóniam omnes dii géntium*

Tracto. — *Anunciad a todos los pueblos la gloria de Dios, sus prodigios a todas las naciones.* ℣. *Porque es grande el Señor, y digno de toda alabanza; terrible sobre los falsos dioses.* ℣. *Los dioses de los paganos son*

los demonios; pero Dios es quien hizo los cielos.

dæmónia: Dóminus autem cælos fecit.

En Tiempo Pascual, omitido el Gradual, se dice:

Aleluya, aleluya. Alégrate en Dios toda la tierra; servidle con alegría; preséntate ante Él jubilosamente. Aleluya. Sabed que el Señor es el único Dios; Él nos ha creado, y no nosotros. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 99, 1-2. Jubiláte Deo, omnis terra; servíte Dómino in lætítia; introíte in conspéctu ejus in exsultatióne. Allelúia. ℣. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus; ipse fecit nos, et non ipsi nos. Allelúia.

Evangelio ✠. — Recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el Evangelio del reino, y sanando toda dolencia y toda enfermedad. Y viendo las muchedumbres, tuvo compasión de ellos, porque estaban fatigados y yacían como ovejas sin pastor. Entonces dice a sus discípulos: La mies es mucha, en verdad; mas los obreros pocos. Rogad, pues, al Dueño de la mies que envíe obreros a ella.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 9, 35-38.—In illo témpore circuíbat Jesus omnes civitátes et castélla, docens in synagógis eórum, et prǽdicans Evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti et jacéntes, sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

Ofertorio. — Dad al Señor, familias de los pueblos, dad al Señor gloria y honor; dad al Señor la honra debida a su nombre; tomad ofrendas y venid a su atrio, adorad al Señor en su santuario. *(T. P.* Aleluya.)

Offertórium. *Ps.* 95, 7-9. — Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus: tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. *(T. P.* Allelúia.)

Secreta. — Miradnos, Dios, protector nuestro, y mirad también a vuestro Cristo, que se entregó a Sí mismo para redención de todos; y

Secréta. — Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui, qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus: et fac,

ut ab ortu solis usque ad occásum magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offératur nómini tuo oblátio munda. Per eúmdem Dóminum...

haced que de Oriente a Occidente sea engrandecido vuestro nombre entre las gentes, y en todo lugar os sea sacrificada y ofrecida esta oblación pura. Por el mismo...

Prefacio común, págs. 751 y 778, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 116, 1-2. — Laudáte Dóminum, omnes gentes: laudáte eum, omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, et véritas Dómini manet in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Comunión. — Alabad al Señor todas las gentes; alabadle todos los pueblos: porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia y la verdad del Señor subsiste para siempre. (T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Redemptiónis nostræ múnere vegetáti: quæsumus, Dómine; ut hoc perpétuæ salútis auxílio, fides semper vera profíciat. Per Dóminum nostrum...

Poscomunión. — Alimentados con el manjar de nuestra redención, os suplicamos, Señor, que con este auxilio de perpetua salud vaya siempre en aumento la fe verdadera. Por nuestro Señor Jesucristo...

Oficio y Misas de Difuntos

Ponemos a continuación la Vigilia o 1.er Nocturno del Oficio de difuntos. Punto importante de las exequias que se suele rezar en las parroquias antes de las Misas solemnes de difuntos.

MAITINES

INVITATORIO

Regem cui ómnia vivunt * Veníte, adorémus.

*Al Rey para quien todo vive * venid, adorémosle.*

Lo repite el coro.

1. V e n í t e, exsultémus Dómino; jubilémus Deo salutári nostro; præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

1. ¡Venid, cantemos jubilosamente a Yavé! ¡Cantemos gozosos a la Roca de nuestra salvación! ¡Lleguémonos a Él con alabanzas, aclamémosle con cánticos!

Regem cui ómnia vivunt * Veníte, adorémus.

*Al Rey para quien todo vive * venid adorémosle.*

2. Porque Dios grande es Yavé, Rey grande sobre todos los dioses, porque el Señor no rechazará a su pueblo: Porque tiene en sus manos las profundidades de la tierra, y suyas son también las cumbres de los montes.

Venid adorémosle.

3. Suyo es el mar, pues El lo hizo; suya es la tierra, formada por sus manos. Venid, postrémonos en tierra ante Él, doblemos nuestra rodilla ante Yavé, nuestro Hacedor. Porque Él es nuestro Dios, y nosotros el pueblo que Él apacienta, y el rebaño que Él guía.

*Al Rey para quien todo vive * venid adorémosle.*

4. No endurezcáis vuestro corazón, como en Meribá, como el día de Masá en el desierto. Donde me tentaron vuestro padres, me probaron a pesar de haber visto mis obras.

Venid adorémosle.

5. Cuarenta años anduve desabrido de aquella generación y tuve que decirme: Éstos son gente de torcido corazón que desconoce mis caminos. Por esto les juré en mi ira que no entrarían en mi reposo.

*Al Rey para quien todo vive * venid adorémosle.*

Dadles, Señor, el eterno descanso y sobre ellos brille la eterna luz.

Venid adorémosle.

2. Quóniam Deus magnus Dóminus et Rex magnus super omnes deos; quóniam non repéllet Dóminus plebem suam: quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Veníte, adorémus.

3. Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: veníte, adorémus, et procidámus ante Deum; plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster, nos autem, pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Regem cui ómnia vivunt * Veníte, adorémus.

4. Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra: sicut in exarcebatióne secúndum diem tentatiónis in desérto, ubi tentavérunt me patres vestri; probavérunt et vidérunt ópera mea.

Veníte, adorémus.

5. Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas: quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Regem cui ómnia vivunt * Veníte, adorémus.

6. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis.

Veníte, adorémus.

Regem cui ómnia vivunt * Veníte, adorémus.

*Al Rey para quien todo vive * venid adorémosle.*

PRIMER NOCTURNO

Anthipóna. — Dirige, * Dómine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam.

Ant. *Dirigid, Señor, en vuestra presencia mis caminos.*

Salmo 5

Deprecación de un justo.

1. Verba mea áuribus pércipe, Dómine; * intéllige clamórem meum.
2. Inténde voci oratiónis meæ * Rex meus et Deus meus.
3. Quóniam ad te orábo; * Dómine, mane exáudies vocem meam.
4. Mane astábo tibi et vidébo: * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.
5. Neque habitábit juxta te malígnus: * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.
6. Odísti omnes qui operántur iniquitátem * perdes omnes qui loquúntur mendácium.
7. Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.
8. Introíbo in domum tuam * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.
9. Dómine, deduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo vitam meam.
10. Quóniam non est in ore eórum véritas: * cor eórum vanum est.
11. Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis

1. Escucha mis palabras, ¡oh Yavé!; * oye mis gemidos.
2. Atiende a las voces de mi súplica * Rey mío y Dios mío,
3. cuando te suplico. * Ya de mañana, Señor, te hago oir mi voz,
4. temprano me pongo ante ti, esperándote. * Pues no eres Dios tú que se agrade del impío,
5. no goza de tu amistad el perverso. * No puede el insolente estar ante tus ojos,
6. odias a todos los obradores de la maldad. * Das a la perdición al mentiroso.
7. Al sanguinario, al fraudulento los abomina Yavé. * Mas yo, fiado en la muchedumbre de tu piedad,
8. entro en tu morada * y me prosterno ante tu santo templo en tu temor, ¡oh Yavé!
9. Condúceme en tu justicia, a causa de mis enemigos * y allana tus caminos ante mí.
10. No hay en la boca de ésos sinceridad, * henchido está su pecho de malicia,
11. un abierto sepulcro es su garganta, bruñen con

el dolo sus lenguas. * Castígalos, ¡oh Dios!,
12. malogra sus consejos. Por sus muchos crímenes, recházalos, * ya que se rebelan contra ti.
13. Alégrense cuantos a ti se acogen * alégrense por siempre. Que gocen de tu protección,
14. y puedan en ti regocijarse cuantos te aman. * Pues al justo, ¡oh Yavé!, tú le bendices
15. y le rodeas de tu benevolencia * como de escudo protector.
Dadles, Señor, el descanso eterno, y sobre ellos brille la eterna luz.

dolóse agébant: * júdica illos, Deus.
12. Décidant a cogitatiónibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.
13. Et lætėntur omnes qui sperant in te: * in ætérnum exsultábunt, et habitábis in eis.
14. Et gloriabúntur in te omnes qui díligunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.
15. Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.
Réquiem ætérnam.

Repítese la Antífona: *Dírige.*

Ant. *Vuélvete, ¡oh Yavé!, y libra mi alma, pues en la muerte no se hace ya memoria de ti.*

Antiphona. — Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: quóniam non est in morte qui memor sit tui.

Salmo 6

Deprecación de un justo enfermo.

1. ¡Oh Yavé! No me castigues en tu ira, * ni me aflijas en tu indignación.
2. Ten misericordia de mí, ¡oh Yavé!, pues que soy débil. * Sáname, Yavé, tiemblan todos mis huesos.
3. Está mi alma toda conturbada * y tú, ¡oh Yavé! ¿hasta cuándo?
4. Vuélvete, ¡oh Yavé!, y libra mi alma * sálvame en tu piedad.
5. Pues en la muerte no se hace ya memoria de ti *

1. Dómine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.
2. Miserére, mei, Dómine, quóniam infírmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.
3. Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu Dómine, úsquequo?
4. Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.
5. Quóniam non est in morte qui memor sit tui: *

in inférno autem quis confitébitur tibi?

6. Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum: * lácrimis meis stratum meum rigábo.

7. Turbátus est a furóre óculus meus * inveterávi inter omnes inimícos meos.

8. Discédite a me omnes qui operámini iniquitátem * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

9. Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.

10. Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei: * convertántur et erubéscant valde velóciter.

Réquiem ætérnam.

en el sepulcro ¿quién te alabará?

6. Consumido esto y a fuerza de gemir, todas las noches inundo mi lecho * y con mis lágrimas humedezco mi estrado.

7. Ya están casi ciegos mis ojos por la tristeza * envejecieron en medio de tantos como me son hostiles.

8. Apartaos de mí todos los obradores de la maldad * pues ha oído Yavé la voz de mis llantos.

9. Ha escuchado Yavé mis oraciones * ha acogido mi deprecación.

10. Confundidos sean y vehementemente perturbados todos mis enemigos * apártense, sean luego confundidos.

Dadles, Señor, el descanso eterno, y sobre ellos brille la eterna luz.

Se repite la **Antífona**: *Convértere.*

Antiphóna. — Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Ant. *No sea que como león me arrebate alguno el alma, y me desgarre sin que haya quien me libre.*

Salmo 7

Deprecación del justo calumniado.

1. Dómine Deus meus, in te sperávi: * salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, et líbera me.

2. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

3. Dómine Deus meus, si feci istud * si est iníquitas in mánibus meis.

1. Yavé, mi Dios, a ti me acojo * Sálvame de cuantos me persiguen, líbrame.

2. No sea que como león me arrebate alguno el alma * y me desgarre sin que haya quien me libre.

3. Yavé, mi Dios: si hice yo esto * si hay crimen en mis manos,

4. si pagué con mal a quien estaba en paz conmigo * si aun al enemigo le despojé sin razón;

5. persiga el enemigo mi alma, alcáncela y échela por tierra * y arrastre mi gloria por el polvo.

6. Álzate, ¡oh Yavé!, en tu ira * yérguete contra la rabia de mis enemigos.

7. y hazme la justicia que tú mandaste. * Rodéate del consejo de las naciones.

8. y siéntate en alto sobre él. * Es Yavé quien juzga a los pueblos.

9. Defiende mi causa, ¡oh Yavé!, según la justicia, * y la inocencia que hay en mí.

10. Acabe de una vez la malicia del impío y confirma al justo * Dios justo, escudriñador del corazón y de los riñones.

11. Mi escudo es Dios, * que salva a los rectos de corazón.

12. Dios es justo juez, * cada día los amenaza con su ira.

13. Si no se convierten, afila su espada, * tiende su arco y apunta;

14. apareja las saetas mortíferas * saetas que él enciende.

15. El que concibió maldad, * se hinchó de iniquidad y pare el fraude.

16. El que cava y ahonda

4. Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * décidam mérito ab inimícis meis inánis.

5. Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat et concúlcet in terra vitam meam * et glóriam meam in púlverem dedúcat.

6. Exsúrge, Dómine, in ira tua: * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

7. Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti * et synagóga populórum circúmdabit te.

8. Et propter hanc in altum regrédere: * Dóminus júdicat pópulos.

9. Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocéntiam meam super me.

10. Consumétur nequítia peccatórum, et diriges justum, * scrutans corda et renes Deus.

11. Justum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit rectos corde.

12. Deus judex justus, fortis et pátiens: * numquid iráscitur per síngulos dies?

13. Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: * arcum suum teténdit, et parávit illum.

14. Et in eo parávit vasa mortis: * sagíttas suas ardéntibus affécit.

15. Ecce partúriit injustítiam * concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

16. Lacum apéruit, et ef-

fódit eum: * et íncidit in fóveam quam fecit.

17. Convertétur dolor ejus in caput ejus * et in vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet.

18. Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus: * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Réquiem ætérnam.

la cisterna * caerá en la hoya que él mismo hizo.

17. Recaerá sobre su cabeza su maldad * y su crimen sobre su misma frente.

18. Yo alabaré a Yavé, por su justicia * y cantaré el nombre del Señor Altísimo.

Dadles, Señor, el descanso eterno, y sobre ellos brille la eterna luz.

Repítese la **Antífona**: *Nequándo.*

℣. A porta ínferi.

℞. Erue, Dómine, ánimas eórum.

Pater noster... (*secreto*).

℣. De las puertas del infierno.

℞. Libra, Señor, sus almas.

Padre nuestro... (*en silencio*).

Lección I (Job 7, 16-21)

Parce mihi, Dómine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magníficas eum? Aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi nec dimíttis me, ut glútiam salívam meam? Peccávi: quid fáciam tibi, o custos hóminum? Quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihi metípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? *Ecce nunc in púlvere dórmiam,* et si mane me quæsíeris non subsístam.

℞. Credo quod Redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum, * Et in carne mea

Déjame, que mi vida es un soplo. ¿Qué es el hombre para que en tanto le tengas, y pongas en él tu atención, para que le visites cada día y a cada momento le pruebes? ¿Hasta cuándo no apartarás de mí tu mirada, sin dejarme siquiera tragar la saliva? Si pequé, ¿qué daño te inferí con esto, oh protector de los hombres? ¿Por qué me haces blanco tuyo, cuando ni a mí mismo puedo soportarme? ¿Por qué no perdonar mi pecado, y borrar mi culpa? Pues pronto me dormiré en el polvo, y si me buscas, ya no me hallarás.

℞. Porque lo sé: mi Redentor vive, y al fin se erguirá como fiador sobre el

polvo * y en mi carne contemplaré a Dios, mi Salvador. ℣. Yo le veré, veránle mis ojos, no otro. Y en mi carne contemplaré a Dios.

vidébo Deum Salvatórem meum. ℣. Quem visúrus sum ego ipse, et non álius, et óculi mei conspectúri sunt. * Et in carne mea vidébo.

Lección II (Job 10, 1-7)

Estoy hastiado de mi vida, voy a dar libre curso a mis quejas, a hablar con la amargura de mi corazón. Quiero decir a Dios: ¡no me condenes!, dame a saber por qué me afliges así. ¿Es decoroso para ti oprimirme, desdeñar la obra de tus manos y favorecer los designios de los perversos? ¿Tienes tú acaso ojos de carne, y miras como mira el hombre? ¿Son tus días los de un mortal, son tus años los años del hombre, para que tengas que inquirir mi culpa y andar rebuscando mi pecado, cuando sabes que no soy culpable, y nadie puede sacarme de tus manos?

℟. Tú que resucitaste del sepulcro a Lázaro ya en descomposición, Tú, Señor, dales el reposo y el lugar del perdón. ℣. Tú que has de venir a juzgar a los vivos y a los muertos, y al mundo por medio del fuego. * Tú, Señor, dales el reposo y el lugar del perdón.

Tædet ánimam meam vitæ meæ; dimíttam advérsum me elóquium meum; loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo: *Noli me condemnáre;* índica mihi cur me ita júdices. Numquid bonum tibi vidétur si calumniéris me, et ópprimas me, *opus mánuum tuárum,* et consílium impiórum ádjuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt; aut sicut videt homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora: ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris? Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo, qui de manu tua possit erúere.

℟. Qui Lázarum resuscitásti a monuménto fœtidum. * Tu eis, Dómine, dona réquiem et locum indulgéntiæ. ℣. Qui ventúrus es judicáre vivos et mórtuos et sæculum per ignem. * Tu eis, Dómine, dona réquiem et locum indulgéntiæ.

Lección III (Job 10, 8-12)

Tus manos me hicieron y me formaron, ¿y de repente vas a aniquilarme? Acuérdate de que me modelaste como al barro, ¿y vas a tor-

Manus tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me totum in circúitu, et sic repénte præcípitas me? *Meménto, quæso, quod sicut lutum fé-*

ceris me, et in púlverem redúces me? Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me; óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi et visitátio tua custodívit spíritum meum.

℟. Dómine, quando véneris judicáre terram, ubi me abscóndam a vultu iræ tuæ? * Quia peccávi nimis in vita mea. ℣. Commíssa mea pavésco, et ante te erubésco; dum véneris judicáre, noli me condemnáre. * Quia peccávi nimis in vita mea. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis. * Quia peccávi nimis in vita mea.

narme al polvo? ¿No me exprimiste como leche, no me cuajaste como queso? Me revestiste de piel y de carne, y con huesos y músculos me consolidaste. Me diste vida y me favoreciste y tu protección me conservó.

℟. Señor, cuando vinieres a juzgar la tierra, ¿dónde me esconderé de tu rostro airado. * Porque he pecado mucho durante mi vida. ℣. Me espeluzno de mis iniquidades y ante ti me ruborizo; cuando vengas a juzgar no me condenes. * *Porque...* ℣. Dadles, Señor, el descanso eterno, y sobre ellos brille la eterna luz. * *Porque...*

Pater noster... (*secreto*).
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi.
℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
℣. Requiéscant in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Padre nuestro (*en silencio*).
℣. Y no nos dejes caer en la tentación.
℟. Mas líbranos del mal.
℣. De la puerta del infierno.
℟. Libra, Señor, sus almas.
℣. Descansen en paz.
℟. Amén.
℣. Señor, escucha mi oración.
℟. Y llegue a Ti mi clamor.
℣. El Señor sea con vosotros. ℟. Y con tu espíritu

Se reza la oración apropiada a la cualidad del difunto. Se hallarán en las págs. 915-926.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.
℟. Et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. Dales, Señor, el eterno descanso
℟. y brille para ellos la eterna luz.
℣. Descansen en paz.
℟. Amén.



FORMULARIO GENERAL PARA TODAS LAS MISAS DE DIFUNTOS

Conviene que roguemos mucho por las benditas Almas del Purgatorio. Ellas nada pueden merecer en sus padecimientos; sólo pueden padecer. El tiempo de merecer es únicamente esta vida.

Nosotros podemos y debemos aplicarles nuestras oraciones y buenas obras, pero, sobre todo, la santa Misa, que es de un valor infinito.

No seamos remisos en ofrecer por ellas este santo Sacrificio; pero notemos que no es necesario, para rogar por los difuntos, que se diga alguna de las Misas que siguen; podemos aplicarles igualmente las Misas que se dicen sin ornamentos negros.

Sobre las Misas de difuntos hemos de advertir:

1. Se omite el Salmo *Júdica me, Deus* del principio.
2. Se omite el *Glória Patri* y el *Glória in excélsis.*
3. Se omite la bendición antes del Evangelio.
4. Al *Agnus Dei* se dice: *Dona eis réquiem,* como se nota en esta Misa en su respectivo lugar.
5. No se dice: *Ite, Missa est,* sino: *Requiéscant in pace.*
6. No se da la bendición al final de la Misa.
7. Todas las Misas tienen siempre el mismo *Introito, Gradual, Tracto, Ofertorio, Prefacio y Comunión.*
8. En las Misas del día del entierro o del fallecimiento, en los días 3, 7 y 30 de los mismos y en los aniversarios se dice una sola oración.
9. En las Misas cotidianas u ordinarias pueden decirse tres Oraciones, que pueden ordenarse de la siguiente manera:

a) Cuando se dice la Misa por los difuntos en general, las tres seguidas, tal como están en esta Misa.

b) Si la Misa es por un difunto o difunta, se dice por él o por ella la primera oración; la segunda es libre, y la tercera es siempre la que consta como tercera en la Misa.

c) Cuando la Misa no es por los difuntos en general, y falta o se ignora una designación especial, se dirá como PRIMERA la señalada con el número 2, *Oh Dios, que concedéis el perdón,* etc.; la SEGUNDA es libre; y la TERCERA es siempre el núm. 3, *Oh Dios, Creador y Redentor,* etc.

10. Ponemos en el formulario la Misa cotidiana y ordinaria de Difuntos, por ser la que más puede celebrarse durante el año en los días simples, según permitan las Rúbricas.

11. Las diversas Oraciones, Epístolas y Evangelios se encontrarán en sus lugares respectivos; y para mayor facilidad los citamos en el formulario general.

12. La Secuencia es libre en las Misas cotidianas, de manera que puede decirse u omitirse; pero el día 2 de noviembre se dirá sólo en la Misa principal, y si no, en la primera (pág. 18).

MISA ORDINARIA O COTIDIANA DE DIFUNTOS

Intróitus.—Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.—*Ps.* 64, 2, 3. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem; exáudi, oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem...

Introito. — Dadles, Señor, el eterno descanso: y la luz perpetua los ilumine. — *Salmo.* En vuestro Templo de Sión es donde debemos alabaros y en Jerusalén se os ofrecerán sacrificios: escuchad mi oración, pues todos los hombres han de comparecer ante Vos.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

NOTA. — Las oraciones de la Misa cotidiana son las que siguen:

1.ª Oración: Por los Obispos y Sacerdotes

Orémus. — Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes, fámulos tuos pontificáli, seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quæsumus, ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio. Per Dóminum nostrum...

Oración. — Oh Dios, que quisisteis elevar a vuestros siervos a la dignidad Pontifical o Sacerdotal, escogiéndolos y poniéndolos en el número de los Sacerdotes Apostólicos; os suplicamos que gocen también de Vos en la gloria. Por N. S. J. C...

2.ª Oración: Por los hermanos, parientes y bienhechores

Oración. — Oh Dios, que concedéis el perdón a los pecados, y queréis que todos los hombres se salven; imploramos vuestra clemencia, para que, por la intercesión de la bienaventurada Virgen María y de todos los Santos, los hermanos, parientes y bienhechores de nuestra familia, ya difuntos lleguen a la eterna gloria. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, véniæ largítor, et humánæ salútis amátor: quæsumus cleméntiam tuam, ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum...

3.ª Oración: Por todos los fieles difuntos

Oración. — Oh Dios, Criador y Redentor de todos los hombres, conceded a las almás de vuestros siervos y siervas el perdón de todos sus pecados, a fin de que obtengan el perdón que siempre tanto han deseado. Vos que vivís...

Orémus. — Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

ORACIONES DE OTRAS MISAS

1. *En la primera Misa del 2 de noviembre*. Pág. 927.
2. *En la segunda Misa del 2 de noviembre*. Pág. 929.
3. *En la tercera Misa del 2 de noviembre, que es la cotidiana, única Oración la* 2. Pág. 931.
4. *En el día del fallecimiento o entierro*. Pág. 932.
5. *Los días* 3, 7 *y* 30 *de los mismos*· Pág. 934.
6. *En el aniversario de difuntos*. Pág. 929.

Epístola.—En aquellos días oí una voz del cielo que me decía: Felices los muertos que mueren en el Señor (o

Léctio libri Apocalýpsis beáti Joánnis Apóstoli, 14, 13. — In diébus illis: Audívi vocem de cælo, dicéntem

mihi: Scribe: Beáti mórtui qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscat a labóribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

en gracia de Dios). Ya desde ahora dice el Espíritu que descansen de sus trabajos, puesto que sus obras los acompañan.

EPÍSTOLAS DE OTRAS MISAS

1. *Primera Misa del 2 de noviembre.* Pág. 927.
2. *Segunda Misa del 2 de noviembre.* Pág. 929.
3. *Tercera Misa del 2 de noviembre, como la cotidiana.* Pág. 916.
4. *En el día del fallecimiento o entierro.* Pág. 932.
5. *Los días* 3, 7 *y* 30 *de los mismos.* Pág. 932.
6. *En el aniversario de difuntos.* Pág. 929.

Graduále.—Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. — *Ps.* 111, 7. ℣. In memória ætérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Tractus. — Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere judícium ultiónis: ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Gradual. — Dadles, Señor, el eterno descanso; y la luz eterna los ilumine. ℣. Eterna será la memoria del justo, y no temerá malas nuevas contra él.

Tracto. — Librad, Señor, de todo lazo de pecado a las almas de los difuntos. ℣. Haced que por vuestra misericordia no experimenten los efectos de vuestra justicia en el día del juicio. ℣. Sino hacedles gozar de la eterna felicidad.

SECUENCIA

1. Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in favílla:
teste David cum Sibýlla.

1. Día de ira y de justicia será aquel en que Dios convertirá en fuego todo el mundo, según dicen las Escrituras y aun las tradiciones de los gentiles.

2. Quantus tremor est futurus,

2. ¡Cuán grande será el temor cuando aparezca el

justo Juez a pedir cuenta de cuanto hemos hecho!

3. La terrible trompeta dejará oir su voz dondequiera haya muertos, para llamarlos a todos ante el divino Tribunal.

4. La misma muerte y toda la naturaleza quedarán espantadas al levantarse todos los muertos para responder al divino Juez.

5. Se abrirán los libros de las conciencias en los cuales consta cuanto se ha hecho en vida, y según esto serán todos juzgados.

6. Al sentarse en su tribunal el justo Juez, todo se manifestará, por oculto que sea; y no quedará nada sin su justo premio o castigo.

7. ¿Qué podré responder yo, miserable de mí? ¿A qué Santo o Abogado podré recurrir, cuando los mismos justos apenas se verán seguros?

8. ¡Oh Rey de terrible e infinita Majestad, que nos dais, sin merecerla, la eterna vida, salvadme a mí, Vos que sois la misma misericordia!

9. ¡Oh piadoso Jesús, acordaos que por mí habéis hecho y padecido tanto! No me condenéis en aquel tremendo y decisivo día.

10. ¡Cuánto habéis sufrido en buscarme! Para redimirme habéis querido morir en la Cruz. ¡Oh, no sea baldío tanto trabajo!

11. Justo Juez de las

quando judex est ventúrus,
cuncta stricte discussúrus!

3. Tuba, mirum spargens [sonum,
per sepúlcra regiónum,
coget omnes ante thronum.

4. Mors stupébit et natú- [ra,
cum resúrget creatúra,
judicánti responsúra.

5. Liber scriptus profe- [rétur,
in quo totum continétur,
unde mundus judicétur.

6. Judex ergo cum sedé- [bit,
quidquid latet apparébit:
nil inúltum remanébit.

7. Quid sum miser tunc [dictúrus?
Quem patrónum rogatúrus,
cum vix justus sit secúrus?

8. Rex treméndæ ma- [jestátis,
qui salvándos salvas gratis,
salva me, fons pietátis.

9. Recordáre, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ:
ne me perdas illa die.

10. Quærens me, sedísti [lassus,
redemísti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

11. Juste judex ultiónis,

donum fac remissiónis,
ante diem ratiónis.

venganzas, perdonadme antes que llegue el día en que he de daros cuenta de toda mi vida.

12. Ingemísco, tanquam [reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicánti parce, Deus.

12. Yo lloro mis pecados, porque me reconozco culpable; me avergüenzo de mi mala vida; perdonad a quien humildemente os lo pide.

13. Qui Maríam absol- [vísti,
et latrónem exaudísti,
mihi quoque spem dedísti.

13. Vos que perdonasteis a la Magdalena pecadora, y escuchasteis la plegaria del buen ladrón, me dais esperanza de que también a mí habéis de perdonarme.

14. Preces meæ non sunt [dignæ,
sed tu bónus fac benígne,
ne perénni cremer igne.

14. Es verdad que mis oraciones no son dignas de ser escuchadas; pero os pido por vuestra bondad que no me arrojéis al fuego del infierno.

15. Inter oves locun [præsta
et ab hædis me sequéstra,
státuens in parte dextra.

15. Ponedme, buen Pastor, entre vuestras ovejuelas y separadme de los condenados, colocándome a vuestra diestra.

16. Confutátis maledíc- [tis,
flammis ácribus addíctis:
voca me cum benedíctis.

16. Arrojados ya los condenados a las terribles llamas del infierno, llamadme con los justos que han de ir a Vos.

17. Oro supplex et ac- [clínis,
cor contrítum quasi cinis:
gere curam mei finis.

17. Me presento con humildad y profundamente inclinado ante Vos, con el corazón contrito y deshecho como la ceniza: cuidad, Señor, de mi último fin.

18. Lacrimósa dies illa,
qua resúrget ex favílla,
judicándus homo reus:

18. Día triste y amargo será aquel día en que el hombre culpable, hecho polvo resucite, para ser por Vos juzgado.

19. Huic ergo, parce [Deus:

19. Oh Dios mío, perdonadnos entonces. Piadoso

Señor Jesús, dadles el eterno descanso. Amén.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a los judíos: Yo soy el Pan vivo que he bajado del cielo. Quien comiere de este Pan, vivirá eternamente; y el Pan que Yo daré, es mi misma carne, la cual daré para la vida y salvación del mundo. Altercaban entonces los judíos entre sí, diciendo: ¿Cómo puede darnos Éste a comer su carne? Jesús, pues, les respondió: En verdad, en verdad os digo que si no comiereis la carne del Hijo del hombre y no bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros. Quien come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y Yo le resucitaré en el último día.

Pie Jesu Dómine, dona eis réquiem. Amen.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 6, 51-55. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen, dico vobis: nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

EVANGELIOS DE OTRAS MISAS

1. *Primera Misa del 2 de noviembre.* **Pág. 928.**
2. *Segunda Misa del 2 de noviembre.* **Pág. 930.**
3. *Tercera Misa del 2 de noviembre, como la cotidiana, en esta misma página.*
4. *En el día del fallecimiento o entierro.* **Pág. 933.**
5. *Los días 3, 7 y 30 de los mismos.* **Pág. 933.**
6. *En el aniversario de difuntos.* **Pág. 930.**

Ofertorio. — Señor Jesucristo, Rey de la gloria, librad a las almas de los fieles difuntos; libradlas de aquel terrible lago de males y dolor; libradlas de las garras

Offertórium. — Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leó-

nis, ne absorbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam: * Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.

del león infernal, para que no sean confundidas en los abismos, ni precipitadas en las eternas tinieblas; sino que el Príncipe de los Ángeles, San Miguel, las conduzca a la morada de la luz eterna. Que prometisteis en otro tiempo a Abraham y a toda su posteridad. ℣. Os ofrecemos, Señor, oraciones y sacrificios de alabanza: recibidlos por las almas de quienes hacemos memoria: haced que pasen de la muerte a aquella vida que prometisteis en otro tiempo a Abrahán y a toda su posteridad.

1.ª Secreta: Por los Obispos y Sacerdotes

Secréta. — Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum, Pontíficum seu Sacerdótum, quas offérimus hóstias: ut, quibus in hoc sǽculo pontificále seu sacerdotále donásti méritum, in cæléstí regno sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, oh Señor, estos sacrificios que os ofrecemos por las almas de vuestros siervos Pontífices o Sacerdotes, a fin de que, ya que los habéis honrado en este mundo con la dignidad pontifical o sacerdotal, les concedáis el gozar en compañía de vuestros Santos en el Cielo. Por N...

2.ª Secreta: Por los hermanos, parientes y bienhechores

Secréta. — Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ, et animábus fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum. Per Dóminum...

Secreta. — Oh Dios, cuya bondad es infinita, recibid benignamente las oraciones que con humildad os ofrecemos; y por este Sacramento de nuestra salvación, conceded el perdón de todos sus pecados a las almas de nuestros hermanos, parientes y bienhechores, que habéis honrado con la confesión de vuestro nombre. Por N. S...

3.ª Secreta: Por todos los fieles difuntos

Secreta. — Os suplicamos, oh Señor, que aceptéis benignamente estos sacrificios de alabanza por las almas de vuestros siervos y siervas, a fin de que, ya que les habéis dado el mérito de la fe cristiana, les concedáis también su premio. Por N...

Secréta. — Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum...

SECRETAS DE OTRAS MISAS

1. *En la primera Misa del* 2 *de noviembre.* Pág. 929.
2. *En la segunda Misa del* 2 *de noviembre.* Pág. 930.
3. *En la tercera Misa del* 2 *de nov*. Pág. 931.
4. *En el día del fallecimiento o entierro.* Pág. 933.
5. *Los días* 3, 7 *y* 30 *de los mismos.* Pág. 934.
6. *En el aniversario de difuntos.* Pág. 930.

PREFACIO DE DIFUNTOS

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios por mediación de Jesucristo Señor nuestro. En el cual brilló para nosotros la esperanza de una feliz resurrección; para que, a quienes entristece la ineludible necesidad de morir, queden consolados con la promesa de la inmortalidad venidera. Porque a vuestros fieles, Señor, no se les quita la vida, sino que se les cambia en otra mejor; y al deshacerse la casa de esta morada terrena, se consi-

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique, grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condício, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo, cum Angelis et Archángelis, cum Thronis

et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

gue en el Cielo una habitación eterna. Por tanto, pues, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia de los celestiales ejércitos, cantamos sin cesar el himno de vuestra gloria, diciendo: Santo... (Lo demás como en el Ordinario, pág. 751.)

AL «AGNUS DEI»

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona eis réquiem sempitérnam.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, dadles el descanso.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, dadles el descanso.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo, dadles el descanso eterno.

Commúnio. 4.° *Esdr.*, 2, 35 et 34. Lux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum; quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis. * Cum Sanctis tuis in ætérnum; quia pius es.

Comunión. — Que la luz eterna los ilumine, Señor, en compañía de vuestros Santos por toda la eternidad; porque sois piadoso. ℣. Dadles, Señor, el eterno descanso: y la luz perpetua los ilumine. En compañía de vuestros Santos por toda la eternidad; porque sois piadosos.

1.ª Poscomunión: Por los Obispos y Sacerdotes difuntos

Postcommúnio. — Prosit, quæsumus, Dómine, animábus famulórum tuórum Pontíficum, seu Sacerdótum misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia; ut ejus, in quo speravérunt et credidérunt, ætérnum cápiant, te miseránte, consórtium. Per Dóminum nostrum...

Poscomunión.—Os rogamos, Señor, que aproveche la clemencia de vuestra misericordia, que humildes imploramos en favor de las almas de vuestros siervos Pontífices o Sacerdotes, para que por vuestra bondad consigan eternamente los bienes en que han creído y esperado. Por N. S. J. C...

2. *Poscomunión: Por los hermanos, parientes y bienhechores*

Poscomunión. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, haced que las almas de nuestros hermanos, parientes y bienhechores, por quienes hemos ofrecido a vuestra Majestad este Sacrificio de alabanza, libres ya de todo pecado, merezcan, por vuestra gracia, el lograr la eterna bienaventuranza. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens et misericors Deus, ut ánimæ fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per Dóminum...

3. *Poscomunión: Por todos los fieles difuntos*

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que las súplicas que hacemos en favor de vuestros siervos y siervas, les sean provechosas; a fin de que las libréis de todos los pecados y las hagáis participantes del fruto de vuestra Redención. Por N...

Postcommúnio. — Animábus quǽsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnas...

POSCOMUNIONES DE OTRAS MISAS

1. *En la primera Misa del 2 de noviembre.* Pág. 929.
2. *En la segunda Misa del 2 de noviembre.* Pág. 930.
3. *En la tercera Misa del 2 de noviembre.* Pág. 931.
4. *En el día del fallecimiento o entierro.* Pág. 934.
5. *En los días 3, 7 y 30 de éstos.* Pág. 934.
6. *En el aniversario de difuntos.* Pág. 930.

ALGUNAS ORACIONES POR LOS DIFUNTOS

(Si son varias las personas por las cuales se ruega, se dirán en plural las oraciones.)

Por un difunto

Oración. — Escuchad, Señor, nuestras plegarias su-

Orémus. — Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces

nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui *N.* quam (ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.* quas) de hoc sæculo migráre jussísti; in pacis ac lucis regióne constítuas, et sanctórum tuórum júbeas esse consórtem (consórtes). Per Dóminum...

Secréta. — Annue nobis, quæsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui *N.* (animábus famulórum tuórum *N.* et *N.*) hæc prosit oblátio: quam immolándo totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui *N.* (ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.*) ab omni vínculo delictórum: ut in resurrectiónis glória inter sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret (resuscitáti respírent). Per Dóminum...

plicando humildemente a vuestra misericordia que ordenéis que el alma de vuestro siervo N., que por mandato vuestro ha pasado de ésta a la otra vida, sea colocada en el lugar de la paz y de la luz, y la mandéis estar en la compañía de vuestros Santos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secreta. — Os rogamos, Señor, que dispongáis que sea provechoso al alma de vuestro siervo N. este Sacrificio, en cuya inmolación quisisteis satisfacer por los pecados de todo el mundo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, que libréis al alma de vuestro siervo N. de todo lazo de pecado, a fin de que, al resucitar, participe de la gloriosa resurrección de vuestros Santos y elegidos. Por N. S. J. C...

Por una difunta

Orémus. — Quæsumus, Dómine, pro tua pietáte, miserére ánimæ fámulæ tuæ *N.* (animábus famulárum tuárum *N.* et *N.*): et a contágiis mortalitátis exútam (exútas), in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum...

Secréta. — His sacrifíciis, quæsumus, Dómine, ánimæ fámulæ tuæ *N.* (animábus famulárum tuárum *N.* et *N.*) a peccátis ómnibus exuátur (exuántur) sine

Oración.—Os rogamos, Señor, por vuestra gran misericordia, que tengáis compasión del alma de vuestra sierva N., y que, libre ya de toda mancha terrenal, la llevéis a la herencia de salvación eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que el alma de vuestra sierva N. sea purificada por medio de estos sacrificios, sin los cuales nadie puede librarse de culpa; a

fin de que, por estos ministerios de piadosa expiación, consiga vuestra eterna misericordia. Por N. S. J. C...

quibus a culpa nemo liber éxstitit: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequátur (consequántur). Per Dóminum...

Poscomunión.—Os pedimos, Señor, que vuestra sierva N., ya que participó del sacramento de vuestra misericordia infinita, consiga también el participar de la eterna luz. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Invéniat (invéniant), quǽsumus, Dómine, ánima fámulæ tuæ *N.* (ánimæ famulárum tuárum *N.* et *N.*) lucis ætérnæ consórtium: cujus perpétuæ misericórdiæ consecúta est (consecútæ sunt) sacraméntum. Per Dóminum...

Por los padres (1)

Oración. — Oh Dios, que nos habéis mandado honrar al padre y a la madre, tened compasión y clemencia de nuestros padres, y concededme el poder verlos en el esplendor de la eterna luz. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti: miserére cleménter animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum), eorúmque peccáta dimítte; meque (nosque), eos in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, el Sacrificio que os ofrezco por las almas de mis padres; dadles el gozo eterno en la región de la eterna claridad; y concededme poder estar con ellos en la eterna felicidad de los Santos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Súscipe sacrifícium, Dómine, quod tibi pro animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum) óffero: eísque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde: meque (nosque) cum illis felicitáti sanctórum conjúnge. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, que la celestial participación de este sacramento obtenga a las almas de mis padres el descanso y la luz eterna; con-

Postcommúnio. — Cæléstis participátio sacraménti, quǽsumus, Dómine, animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum) réquiem et lucem

(1) Si se ruega solamente por el padre o por la madre, se pondrá la oración en singular, citando sólo la palabra *padre* o *madre*. Si son más de uno los que rezan, se dirá: concedednos, y no concededme; y así lo demás.

obtíneat perpétuam: meque (nosque) cum illis grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum ...

cededme que vuestra gracia me una a mí con ellos en la eternidad. Por N. S. J. C...



PRIMERA MISA DEL DÍA 2 DE NOVIEMBRE

Directorio de la Misa. — **1.** Como la cotidiana, pág. 915, menos:
2. Única Oración, Secreta y Poscomunión, Epístola y Evangelio, como van a continuación.

Orémus. — Fidélium, Deus, ómnium cónditor et Redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1, 15, 51-57. — Fratres: Ecce mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu óculi,

Oración.— Oh Dios, Criador y Redentor de todos los hombres, conceded a las almas de vuestros siervos y siervas el perdón de todos sus pecados, a fin de que obtengan el perdón que siempre tanto han deseado. Vos que vivís...

Epístola. — Hermanos: He aquí un misterio que voy a declararos. Todos, a la verdad, resucitaremos, mas no todos seremos mudados en hombres celestiales. Esto sucederá en un momento, en

un abrir y cerrar de ojos, al son de la última trompeta; porque cuando con ella seamos todos llamados a juicio, los muertos todos resucitarán en un estado incorruptible, y seremos transformados. Porque es necesario que este cuerpo corruptible sea revestido de incorruptibilidad, y lo que es mortal se convierta en inmortal. Y cuando lo que está ahora sujeto a la muerte se cambie en inmortal, se cumplirá entonces la palabra escrita: La muerte ha sido absorbida por la victoria. ¿Dónde está, pues oh muerte, tu victoria? ¿Dónde está, oh muerte, tu estímulo? Porque estímulo de la muerte es el pecado; y el pecado lo conocemos por la ley. Pero demos gracias a Dios que nos ha dado victoria contra la muerte por la virtud de nuestro Señor Jesucristo.

in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti: et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem: et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a las turbas de los judíos: En verdad, en verdad os digo que viene un tiempo, y ya estamos en él, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y aquellos que la escucharen, vivirán espiritualmente. Porque así como el Padre tiene la vida en Sí mismo, así también ha dado al Hijo el tener en Sí mismo esta vida. Y le ha dado poder de juzgar, en cuanto es Hijo del hombre. No tenéis que admiraros de esto, pues vendrá tiempo en que todos los que están sepultados oirán la voz del Hijo de

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 5, 25-29. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est quando mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso: et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei: et procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ: qui vero

mala egérunt in resurrectiónem judícii.

Dios; y saldrán los que hubieren hecho buenas obras a resucitar para la vida eterna; pero los que las hubieren hecho malas, resucitarán para ser condenados.

Secréta. — Hóstias, quǽsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et prǽmium. Per Dóminum...

Secreta. — Mirad, Señor, con clemencia os lo pedimos, los sacrificios que os ofrecemos por las almas de vuestros siervos y siervas; y ya que les concedisteis el mérito de la fe cristiana, dadles también el premio. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Animábus, quǽsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis...

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, que nuestras oraciones aprovechen a las almas de vuestros siervos y siervas; a fin de que las libréis de todos sus pecados y las hagáis participantes de vuestra redención. Por N...

SEGUNDA MISA DEL DÍA 2 DE NOVIEMBRE

Directorio de la Misa. — 1. Como la cotidiana, pág. 915, menos: 2. Única Oración, Secreta, Poscomunión, Epístola y Evangelio, propios.

Orémus. — Deus, indulgentiárum Dómine: da animábus famulórum famularúmque tuárum refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem et lúminis claritátem. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, Señor de las misericordias, conceded a las almas de vuestros siervos y siervas el lugar del refrigerio, la felicidad del descanso y la claridad de la luz eterna. Por N. S...

Léctio libri Machabæórum, 2.°, 12, 43-46.—In diébus illis: Vir fortíssimus Judas, facta collatióne, duódecim mília drachmas argénti misit Jerosólymam, offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur

Epístola. — En aquellos días, Judas Macabeo, varón esforzadísimo, habiendo recogido en una colecta, que mandó hacer, doce mil dracmas de plata, las envió a Jerusalén, a fin de que se ofreciese un sacrificio por los pecados de los difuntos, creyendo, como creía religiosamente en la resurrección (porque, de no esperar, co-

mo esperaba, que los muertos habían de resucitar, habría tenido por cosa inútil y superflua el rogar por los difuntos). Porque consideraba que esperaba una gran misericordia a los que habían muerto después de una vida piadosa. Es, pues, un pensamiento santo y saludable el rogar por los difuntos, a fin de que sean libertados de las penas de sus pecados.

et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo et salúbris est cogitátio pro defúnctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a las turbas de los judíos: Cuanto me da mi Padre, a Mí vendrá; y al que viniere a Mí *por la fe*, no le desecharé; porque Yo he bajado del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la de Aquel que me envió. Y la voluntad de mi Padre, que Me ha enviado, es que no pierda a ninguno de cuantos me ha dado, sino que los resucite a todos en el último día. Por tanto, la voluntad de mi Padre, que Me ha enviado, es que todo aquel que ve al Hijo y cree en Él, tenga vida eterna, y Yo le resucitaré en el último día.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 6, 37-40. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras: quia descéndi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hæc est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

Secreta. — Mostraos propicio, Señor, a las plegarias que os dirigimos por las almas de vuestros siervos y siervas, en cuyo favor ofrecemos este Sacrificio de alabanza; a fin de que os dignéis concederles la dicha de estar en compañía de vuestros Santos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum pro quibus tibi offérimus sacrifícium laudis: ut eas sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os roga-

Postcommúnio. — Præsta,

quǽsumus, Dómine: ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, his purgátæ sacrifíciis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiant sempitérnam. Per Dóminum...

mos, Señor, que concedáis que las almas de vuestros siervos y siervas logren purificarse con estos sacrificios y obtener al mismo tiempo el perdón de sus pecados y el descanso eterno. Por N...

TERCERA MISA DEL DÍA 2 DE NOVIEMBRE

Directorio de la Misa. — 1. Como la cotidiana, pág. 915, pero la Oración, Secreta y Poscomunión, como siguen:

Orémus. — Deus, véniæ largítor, et humánæ salútis amátor: quǽsumus cleméntiam tuam, ut ánimas famulórum famularúmque tuárum, quæ ex hoc sǽculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que concedéis el perdón de los pecados, y queréis que todos los hombres se salven; imploramos vuestra clemencia, para que, por la intercesión de la bienaventurada Virgen María y de todos los Santos, las almas de vuestros siervos y siervas lleguen a la eterna gloria. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum. Per Dóminum...

Secreta. — Oh Dios, cuya bondad es infinita, recibid benignamente las oraciones que con humildad os ofrecemos; y por este Sacramento de nuestra salvación conceded el perdón de todos sus pecados a las almas de todos los fieles difuntos, que habéis honrado con la confesión de vuestro nombre. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens et miséricors Deus, ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, re-

Poscomunión. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, haced que las almas de todos vuestros siervos y siervas, por quienes hemos ofrecido a vuestra Majestad este Sacrificio de alabanza, libres ya de todo pecado, merezcan por vuestra gra-

cia el lograr la eterna bienaventuranza. Por N. S. J...

cípiant beatitúdinem. Per Dóminum...

MISA DEL DÍA DEL FALLECIMIENTO O DEL ENTIERRO

Directorio de la Misa. — 1. Como la cotidiana, pág. 915, menos:
2. Única Oración, Secreta y Poscomunión, como van a continuación.
3. Epístola y Evangelio, se dirán también los que siguen.

Oración. — Oh Dios, de quien es propio el usar siempre de misericordia y de perdón, humildemente os suplicamos que no entreguéis en poder del infernal enemigo, ni dejéis en perpetuo olvido el alma de vuestro siervo N. (o de vuestra sierva N.), que habéis mandado salir de este mundo; sino que ordenéis a vuestros Ángeles que la reciban y la lleven a la gloria del Paraíso celestial; para que, pues ha creído y esperado en Vos, no padezca las penas del infierno, sino que entre en posesión de los eternos goces.

Orémus. — Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui (fámulæ tuæ) *N.*, quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipe, et ad pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: No queremos que ignoréis la verdadera doctrina en orden a los difuntos, a fin de que no os entristezcáis como los que no creen ni esperan en otra vida. Porque si creemos que Jesucristo murió y resucitó, también debemos creer que Dios resucitará y llevará con Jesús a la gloria a los que hayan muerto en su gracia. Por lo cual os decimos, según la palabra del Señor, que nosotros, los que vivimos, los que quedáremos hasta la venida del Señor, no tomaremos la delantera a los que ya murie-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 1.ª, 4, 13-18. — Fratres: Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri qui spem non habent. Si enim crédimus quod Jesus mórtuus est, et resurréxit: ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli,

et in tuba Dei descéndet de cælo: et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi. Deínde nos qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviam Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

ron. Por cuanto el mismo Señor, a la intimación y a la voz del Arcángel, y al sonido de la trompeta de Dios, descenderá del Cielo; y los que murieron en su gracia, resucitarán los primeros. Después nosotros, los vivos según la gracia, los que hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos sobre las nubes al encuentro de Cristo en el aire, y así estaremos eternamente con el Señor. Consolaos, pues, los unos a los otros con estas verdades.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 11, 21-27. — In illo témpore, dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus: sed et nunc scio, quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio, quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus. Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Marta a Jesús: Señor, si hubieseis estado aquí, mi hermano no hubiera muerto; aunque estoy persuadida de que Dios os concederá cualquier cosa que le pidiereis. Díjole Jesús: Tu hermano resucitará. Respóndele Marta: Ya sé que en verdad resucitará en la resurrección universal, en el último día. Díjole Jesús: Yo soy la resurrección y la vida; quien cree en Mí, aunque hubiera muerto, vivirá; y todo aquel que vive y cree en Mí, no morirá para siempre. ¿Crees esto? Respondióle Marta: Sí, Señor, yo lo creo; y sé que Vos sois el Cristo, e Hijo de Dios, que habéis venido a este mundo.

Secréta.—Propitiáre quæsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui (fámulæ tuæ) *N.*, pro qua hóstiam laudis tibi immolámus majestátem tuam supplíciter deprecántes: ut per hæc piæ placa-

Secreta. — Os rogamos, Señor, que os mostréis propicio al alma de vuestro siervo N. (o sierva N.), por la cual ofrecemos a vuestra Majestad estos sacrificios de alabanza; a fin de que, por

Dies illa dies iræ, calamitátis et misériæ;
Aquel día será de justicia, de calamidad y de miseria;

dies magna et amára valde. Dum véneris judicáre
día grande y amargo sobremanera. Cuando vengáis a juzgar

sæculum per ignem.
el mundo con el fuego.

℣. Réquiem ætérnam...
Dadles, Señor...

Se repite desde el principio hasta ℣. *Tremens.*

Kýrie, eléison	Christe, eléison	Kýrie, eléison
Señor, piedad.	*Jesucristo, piedad.*	*Señor, piedad.*

Padre nuestro...

Pater noster...

Asperja e inciensa el féretro o túmulo

℣. No nos dejes caer en la tentación.
℟. Mas líbranos del mal.
℣. De las puertas del infierno,
℟. Librad, Señor, sus almas.
℣. Descansen en paz
℟. Amén.
℣. Señor, escuchad mi oración.
℟. Y mi clamor llegue hasta Vos.
℣. El Señor sea con vosotros. ℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Os suplicamos, Señor, que libréis el alma de vuestro siervo N. (o vuestra sierva N., o de vuestros siervos N. y N.) de todo lazo de pecado; a fin de que, al resucitar, participe (o participen) de la eterna gloria entre vuestros Santos y escogidos. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi.
℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
℣. Requiéscant in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Absólve, quǽsumus, Dómine, ánimam fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.* vel ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.*) ab omni vínculo delictórum ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret (vel resuscitáta, vel resuscitáti respírent.) Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

En vez de la precedente Oración, el Celebrante puede decir la de la Misa.

Pero si el cadáver estuviere presente, dirá esta Oración:

Oración. — Oh Dios, de

Orémus. — Deus, cui pró-

prium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui *N.* (vel fámulaæ tuæ *N.*), quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi et ad pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

quien es tan propio el compadecerse de nosotros y el perdonarnos, humildemente os suplicamos por el alma de vuestro siervo N. (o de vuestra sierva N.), que habéis ordenado pasara de ésta a la otra vida, para que no la entreguéis en poder de sus enemigos, ni la tengáis perpetuamente olvidada, sino que mandis a los santos Ángeles que la reciban y la introduzcan en la patria del Paraíso celestial; a fin de que, ya que ella creyó, y esperó en Vos, no sufra las penas del infierno, sino que posea los eternos gozos del Cielo. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El Celebrante, haciendo una cruz con la mano derecha, dice:

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Dadles, Señor, el eterno descanso.

℟. Y la luz perpetua los ilumine.

℣. Descansen en paz.

℟. Amén.

Dice entonces el Celebrante sin canto:

℣. Anima ejus (ánimæ eórum) et ánimæ ómnium fidélium defunctórum per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Su alma (o sus almas) y las almas de todos los fieles difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz.

℟. Amén.



PROPIO DE LOS SANTOS

27 de noviembre

Directorio de la Misa. — **1.** Feria. Simple. Verde o morado.
2. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
4. *Si hoy es domingo,* es el primero de Adviento, pág. 98.
5. *Si hoy es sábado* (fuera de Adviento), Misa 5.ª de Santa María, página 883. Blanco. Gloria sin Credo. Prefacio de la Virgen, pág. 877. Se dirá: *En la Veneración.* Al final: ITE, MISSA EST.

El mismo día 27, *La Medalla Milagrosa,* pág. 1485.

---

28 de noviembre

Directorio de la Misa. — Consúltese el Directorio del 27 de noviembre.

---

29 de noviembre

Directorio de la Misa. — **1.** Feria. Simple. Verde o morado.
2. Misa del domingo anterior. 2.ª Oración, etc., de San Saturnino.
3. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
4. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
5. También puede ser: Simple. Rojo. Misa *Lætábitur,* pág. 802.
6. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo.
7. Prefacio común, pág. 751. Al final: ITE, MISSA EST.
8. Véanse los números 4 y 5 del día 27 de este mes.

Orémus. — Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalício pérfrui: ejus nos tríbue méritis adjuvári. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que nos concedéis celebrar con gozo el natalicio de vuestro santo mártir Saturnino: otorgadnos seamos ayudados con sus méritos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

Secreta. — Santificad, Señor, los dones que os ofrecemos; y por ellos intercediendo vuestro santo mártir Saturnino, miradnos propicio. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sanctíficet nos, quǽsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti: et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, nos santifique la comunión de vuestro Sacramento; y por la intercesión de vuestros santos, nos sea agradable a vuestros ojos. Por nuestro Señor...

---

30 de noviembre

SAN ANDRÉS, APÓSTOL

Fue hermano de San Pedro y uno de los primeros en seguir a Jesús. Por predicar el Evangelio, fue azotado cruelmente y después crucificado. Durante los dos días que permaneció vivo en la cruz continuó predicando al pueblo su fe.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Rojo. — OCM. (49, I.)
2. En Adviento, 2.ª Oración, etc., del domingo anterior, pág. 98 y ss.
3. *Si hoy es domingo,* que será el primero de Adviento, pág. 98, se traslada San Andrés al día siguiente.

Intróitus. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. — *Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Introito.—Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder. — *Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido, Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh, Señor, con humildad pedimos a vuestra Majestad que, así como el Apóstol San Andrés fue predicador y rector de vuestra Iglesia, así también sea nuestro perpetuo intercesor cerca de Vos. Por N. S. J. C.

Orémus. — Majestátem tuam, Dómine, supplíciter exorámus: ut, sicut Ecclésiæ tuæ beátus Andréas Apóstolus éxstitit prædicátor et rector: ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor. Per Dóminum...



Epístola. — Es necesario creer de corazón para justificarse, y confesar *la fe* con las palabras para salvarse. Por esto dice la Escritura: Cuantos creen en Él no serán confundidos. Puesto que no hay distinción de judío y de gentil; por cuanto uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos aquellos que le invocan. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo. Mas, ¿cómo le han de invocar, si no creen en Él? O ¿cómo cree-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 10, 10-18. — Fratres: Corde enim créditur ad justítiam: ore autem conféssio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. Non enim est distínctio Judǽi et Græci: nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes, qui ínvocant illum. Omnis enim, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit. Quómodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quó-

modo credent ei, quem non audiérunt? Quómodo autem áudient sine prædicánte? Quómodo vero prædicábunt, nisi mittántur? Sicut scriptum est: Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona! Sed non omnes obédiunt Evangélio. Isaías enim dicit: Dómine, quis crédidit audítui nostro? Ergo fides ex audítu, audítus autem per verbum Christi. Sed dico: Numquid non audiérunt? Et quidem in omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum.

rán en Él, si de Él nada han oído hablar? Y ¿cómo oirán hablar de Él, si no se les predica? Y ¿cómo habrá predicadores si nadie los envía? Según aquello que está escrito: ¡Qué feliz es la llegada de los que anuncian el Evangelio de la paz, de los que anuncian los verdaderos bienes! Verdad es que no todos obedecen al Evangelio. Y por eso dijo Isaías: ¡Oh Señor! ¿quién ha creído lo que nos ha oído predicar? Así que la fe proviene del oir y el oir depende de la predicación de la palabra de Jesucristo. Pero pregunto: Pues qué, ¿no han oído ya? Sí, ciertamente; su voz ha resonado por toda la tierra, y hanse oído sus palabras hasta las extremidades del mundo.

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.—**Allelúia,** allelúia. ℣. Diléxit Andréam Dóminus in odórem suavitátis. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 4, 18-22.—In illo témpore: Ambulans Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, et Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare (erant enim piscatóres), et ait illis: Veníte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum. At illi

Gradual.—Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra y ellos traerán a la memoria, Señor, vuestro Nombre. ℣. Te nacerán hijos en lugar de tus padres; por esto los pueblos te alabarán. **Aleluya,** aleluya. ℣. El Señor amó a Andrés en olor de suavidad. Aleluya.

Evangelio ✠.. — Caminando Jesús por la ribera del mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés, su hermano, echando la red en el mar (pues eran pescadores), y les dijo: Seguidme a Mí, y Yo haré que seáis pescadores de hombres. Al instante los dos, dejadas las redes,

le siguieron. Pasando más adelante, vio a otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan, su hermano, recomponiendo sus redes en la barca con Zebedeo, su padre, y los llamó. Ellos también, al punto, dejadas las redes y su padre, le siguieron. — *Credo.*

continuo, relíctis rétibus, secúti sunt eum. Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedǽi, et Joánnem, fratrem ejus, in navi cum Zebedǽo, patre eórum, reficiéntes rétia sua: et vocábit eos. Illi autem statim, relíctis rétibus et patre, secúti sunt eum.—*Credo.*

Ofertorio.—Veo, Señor, de qué manera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.

Offertórium. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que por la santa oración de vuestro Apóstol Andrés, os sea agradable nuestro sacrificio, de suerte que os sea acepto por los méritos del mismo en cuyo honor solemnemente os lo ofrecemos. Por nuestro S. J...

Secréta. — Sacrifícium nostrum tibi, Dómine, quǽsumus, beáti Andréæ Apóstoli precátio sancta concíliet: ut, in cujus honóre solémniter exhibétur, ejus méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión. — Seguidme y Yo haré que seáis pescadores de hombres; y ellos, dejadas al momento las redes, siguieron al Señor.

Commúnio. *Matth.* 4, 19-20. Veníte post me: fáciam vos fíeri piscatóres hóminum: at illi contínuo, relíctis rétibus, secúti sunt Dóminum.

Poscomunión. — Oh Señor, hemos recibido los divinos misterios, recogijándonos en la festividad de San Andrés; os rogamos que ellos nos sirvan para alcanzar el perdón, así como redundaron en gloria de vuestros Santos. Por nuestro S. J...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, divína mystéria, beáti Andréæ Apóstoli festivitáte lætántes: quæ, sicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis, quǽsumus, ad véniam prodésse perfícias. Per Dóminum...

---

1 de diciembre

Directorio de la Misa. — Consúltese el Directorio del 27 de noviembre.



2 de diciembre

SANTA BIBIANA, VIRGEN Y MÁRTIR

Hija de padres nobles y mártires, supo Bibiana resistir a todos los halagos y a todas las violencias físicas y morales a fin de conservar, puras e íntegras, su fe cristiana y su virginidad. Murió a la violencia de los azotes el año 363, bajo el imperio de Juliano el Apóstata.

Directorio de la Misa. — 1. *Antes de Adviento.* Simple. Rojo.
2. Misa *Me exspectavérunt*, pág. 850. Gloria sin Credo. Prefacio común, páginas 751 y 778.
3. *Si hoy es sábado*, véase el n. 5 del 27 de noviembre.
4. En Adviento: Feria mayor, no privilegiada. Simple.
5. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
6. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
7. También puede ser: Misa de Santa Bibiana, conmemorando la Feria.
8. Si hoy es domingo, véase el n. 4 del 27 de noviembre.

Orémus. — Deus, ómnium largítor bonórum, qui in fámula tua Bibiána cum virginitátis flore martýrii palmam conjunxísti: mentes nostras ejus intercessióne tibi caritáte conjúnge; ut, amótis perículis, prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, dador de todos los bienes, que en vuestra sierva Bibiana juntasteis a la flor de la virginidad la palma del martirio; juntad a Vos nuestras almas por su intercesión por medio de la caridad, para que, apartados los peligros, alcancemos los eternos premios. Por N. S. J. C.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beátæ Bibiánæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, benignamente la oblación a Vos ofrecida, por los méritos de Vuestra Santa Virgen y Mártir Bibiana; y haced que redunde en eterno provecho para nosotros. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, intercedénte beáta Bibiána, Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados en la abundancia del Divino don, os pedimos, Señor Dios nuestro, que por los ruegos de Vuestra Santa Virgen y Mártir Bibiana, vivamos siempre participando de él. Por nuestro S. J...



3 de diciembre

SAN FRANCISCO JAVIER, CONFESOR

Fue San Francisco el Misionero de los infieles. Llevó la fe a muchos centenares de miles de la India y del Japón, y aun a grandes príncipes y reyes. Obró incontables milagros y tuvo el don de lenguas. Murió en una isla de China el año 1552.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco.
2. En adviento, 2.ª Oración, etc., del domingo anterior, pág. 98.
3. Epístola como el día de San Andrés, pág. 940.
4. *Si hoy es domingo*, es el primero de Adviento, pág. 98.

Introito.—Di testimonio de vuestra Ley delante de los reyes sin ruborizarme; y medité vuestros preceptos, que amé sobremanera.—*Salmo.* Alabad al Señor todas las gentes; alabadle todos los pueblos: porque ha perpetuado en nosotros su misericordia, y la fidelidad del Señor permanece para siempre. ℣. Glória al Padre...

Intróitus. *Ps.* 118, 46-47.—Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis quæ diléxi nimis.—*Ps.* 116, 1-2.Laudáte Dóminum, omnes gentes, laudáte eum, omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, et véritas Dómini manet in ætérnum. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que quisisteis, por la predicación y milagros de San Francisco, atraer a vuestra Iglesia los pueblos de las Indias; concedednos, benigno, que imitemos las virtudes de aquel, cuyos merecimientos veneramos. Por nuestro S. J...

Orémus. — Deus, qui Indiárum gentes beáti Francísci prædicatióne, et miráculis Eclésiæ tuæ aggregáre voluísti: concéde, propítius; ut, cujus gloriósa mérita venerámur, virtútum quoque imitémur exémpla. Per Dóminum...

Gradual.—El justo florecerá como la palma; como el cedro del Líbano se levantará en la casa del Señor. Para pregonar de día vues-

Graduále. *Ps.* 91, 13 et 14. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibíd.*, 3. Ad annuntián-

dum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Jac.*, 1, 12. Beátus vir qui suffert tentatiónem; quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

tra misericordia, y vuestra fidelidad de noche.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Bienaventurado el que padece tentación, porque, después de su prueba, recibirá la corona de la vida. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 16, 15-18.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejícient, linguis loquéntur novis, serpéntes tollent, et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit; super ægros manus impónent, et bene habébunt.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: Id por todo el mundo, y predicad el Evangelio a toda criatura. El que creyere y se bautizare, se salvará; mas el que no creyere, se condenará. A los que creyeren acompañarán estas señales: En mi nombre lanzarán los demonios, hablarán lenguas desconocidas, tomarán las serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les dañará; pondrán las manos sobre los enfermos, y sanarán.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericódia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ofertorio — Mi verdad y mi misricordia estarán con él, y crecerá su poder en mi nombre.

Secréta. — Præsta, nobis, quæsumus, omnípotens Deus, ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum et nos córpore páriter et mente purííficet Per Dóm.

Secreta. — Os rogamos, Omnipotente Dios, nos concedáis que la oblación de nuestra humildad, ofrecida en honor de vuestros Santos, purifique juntamente nuestro cuerpo y nuestra alma. Por N. S. J C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Matth.*, 24, 46-47. — Beátus servus, quem cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Comunión.—Bienaventurado el siervo a quien su señor hallare vigilando; de cierto que le hará administrador de toda su hacienda.

Poscomunión.—Os rogamos, Omnipotente Dios, que, por intercesión de San Francisco, los alimentos celestiales que acabamos de recibir nos protejan contra toda adversidad. Por nuestro S. J...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Francísco Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóm.



4 de diciembre

SAN PEDRO CRISÓLOGO, OBISPO Y DOCTOR

Fue llamado Crisólogo, que significa palabra de oro, por su predicación y elocuencia. Falleció en el 450.

Se hace hoy conmemoración de Santa Bárbara, entregada por su padre, idólatra, a los verdugos para arrebatarle la fe, que atestiguó con el martirio, el año 235.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa *In médio*, p. 832. 2. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Pref. común, págs. 751 y 778.

Oración. — Oh Dios, que quisisteis escoger milagrosamente al insigne Doctor San Pedro Crisólogo para gobernar e instruir a vuestra Iglesia; os rogamos nos concedáis tener en los cielos por intercersor a quien en la tierra hemos tenido por maestro. Por nuestro Señor Jesucristo...

3.ª Oración.—Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la victoria del martirio; concedednos propicio que, los que honramos el natalicio de vuestra Santa Virgen y Mártir Bárbara, nos dirijamos a Vos imitando sus ejemplos. Por nuestro S. J...

Gradual. He aquí el gran Sacerdote que con su vida

Orémus. — Deus, qui beátum Petrum Chrysólogum Doctórem egrégium, divínitus præmonstrátum, ad regéndam et instruéndam Ecclésiam tuam éligi voluísti: præsta, quǽsumus, ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum...

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ Bárbaræ, Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo.

℣. *Eccli., Ibíd.,* 20. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. **Allelúia,** allelúia. *Ps.* 109, 4, ℣. Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Secréta. — Sancti Petri Chrysólogi Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Bárbaræ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum...

Commúnio. *Matth.,* 25, 20 et 21. Dómine, quinque talénta tradidísti mihi: ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam: intra in gáudium Dómini tui.

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Petrus Chrysólogus, Póntifex tuus et Dóctor egrégius, quæsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Bárbara, Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...

agradó a Dios. No se halló otro semejante a él que cumpliera la Ley del Excelso. **Aleluya,** aleluya. Tú eres Sacerdote eternamente según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Pedro Crisólogo, la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por nuestro S. J...

3.ª Secreta.—Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Bárbara, por cuyo patrocinio confiamos vernos salvos. Por N. S. J...

Comunión. — Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco que yo he conseguido con mi esfuerzo. Muy bien, siervo bueno y fiel: porque en lo mínimo has sido fiel, te voy a confiar cosas mayores; entra en el gozo de tu Señor.

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Pedro Crisólogo, sea nuestro intercesor para que nuestros sacrificios nos consigan la salvación. Por nuestro S. J...

3.ª Poscomunión. — Auxílienos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir Bárbara, nos consigan la eterna protección. Por N. S. J. C...

5 de diciembre

SAN SABAS, ABAD

Directorio de la Misa. — **1.** Feria mayor no privilegiada. Simple. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
2. 2.ª Oración, etc., de San Sabas, de la Misa *Os justi*, pág. 842.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. Después del Gradual se suprimen el *aleluya* y el verso siguiente. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).



6 de diciembre

SAN NICOLÁS DE BARI, OBISPO

Muchos y grandes milagros se cuentan de nuestro Santo. Uno de ellos es que, mientras vivía y estando muy distante del Emperador Constantino, se le apareció para que indultase de la pena de muerte a unos hombres que le habían invocado. Ocurrió su muerte el año 324.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Gloria sin Credo.
2. Introito y Evangelio de la Misa *Státuit*, pág. 825.
3. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Feria, págs. 98 ó 101.

Oración. — Oh Dios, que con un sinnúmero de milagros habéis honrado a San Nicolás Pontífice, os rogamos que por sus méritos e intercesión nos concedáis ser librados de las llamas del infierno. Por N. S. J. C.

Epístola.—Hermanos: Acordaos de vuestros prelados, los cuales os han predicado la palabra de Dios: cuya fe habéis de imitar, considerando el fin *dichoso* de su vida. Jesucristo, el mismo que ayer, es hoy; y lo será por siempre. No os dejéis, pues, descaminar por doctrinas diversas y extrañas. Lo que importa, sobre todo, es fortalecer el corazón con la gracia: no con las vian-

Orémus. — Deus, qui beátum Nicoláum Pontíficem innúmeris decorásti miráculis: tríbue, quǽsumus, ut ejus méritis et précibus, a gehénnæ incéndiis liberémur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebrǽos, 13, 7-17. Fratres: Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quórum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, et hódie: ipse et in sǽcula. Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis, quæ non profuérunt ambulántibus in

eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim animálium inféritur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Jesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem et communiónis nolíte oblivísci: tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obœdíte præpósitis vestris et subjacéte eis. Ipsi enim pervígilant, quasi ratiónem pro animábus vestris redditúri.

das aquellas que de nada sirvieron a los que andaban *vanamente confiados* en ellas. Tenemos un altar, de que no pueden comer los que sirven al Tabernáculo. Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre por el pecado ofrece el Pontífice en el santuario, son quemados fuera. Que aun por eso, Jesús, para santificar al pueblo con su sangre, padeció fuera de la puerta *de la ciudad*. Salgamos, pues, con Él fuera de la ciudad, cargados con su improperio. Puesto que no tenemos aquí ciudad fija, sino que vamos en busca de la que está por venir. Ofrezcamos a Dios, por medio de Él sin cesar, un sacrificio de alabanza, es a saber: el fruto de labios que bendigan su Nombre. Entre tanto, no echéis en olvido la benevolencia, y el repartir con otros los bienes; porque con tales ofrendas se gana la voluntad de Dios. Obedeced a vuestros prelados, y estadles sumisos, ya que ellos velan, como que han de dar cuenta de vuestras almas.

Graduále. *Ps.* 88, 21-23. — Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 91, 13. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

Gradual. — Encontré a mi siervo David; le ungí con mi santo óleo; mi mano le asistirá, y le fortalecerá mi brazo. ℣. Nada podrá contra él el enemigo, ni podrá dañarle el hijo de la iniquidad.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Como una palma el justo florecerá, como el cedro del Líbano se multiplicará. Aleluya.

Evangelio, pág. 827.

Ofertorio.—Mi verdad y mi misericordia serán con él; y crecerá su poder con la ayuda de mi nombre.

Secreta.—Os rogamos santifiquéis, Señor Dios, estos dones, que en la solemnidad de vuestro santo Obispo Nicolás os ofrecemos; para que por medio de ellos, nuestra vida se enderece con rectitud entre lo adverso y lo próspero. Por N. S. J. C...

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secréta. — Sanctífica, quǽsumus, Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitáte sancti Antístitis tui Nicolái offérimus: ut per ea, vita nostra inter advérsa et próspera ubíque dirigátur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Por una vez lo juré en mi nombre; su descendencia no se extinguirá eternamente, y su trono permanecerá en mi presencia como el sol y como la luna que permanece por siempre y es testigo fiel en el cielo.

Commúnio. *Ps.* 88, 36-38. Semel jurávi in sancto meo: semen ejus in ætérnum manébit, et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum, et testis in cælo fidélis.

Poscomunión. — Oh Señor, el Sacramento que acabamos de recibir en conmemoración de la solemnidad de vuestro santo Obispo Nicolás, nos conserve en vuestra protección para siempre. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sacrifícia quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti Pontíficis tui Nicolái, sempitérna nos protectióne consérvent. Per Dóminum...



7 de diciembre

SAN AMBROSIO, OBISPO Y DOCTOR

Fue este Santo una de las grandes lumbreras de la Iglesia Católica a principios del siglo IV. Con sus ejemplos y con sus palabras convirtió al gran San Agustín. Dejó muchos escritos en defensa de la verdad de nuestra Santa Religión. Murió el año 397.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. **2.** Lo demás, como sigue. Gloria y Credo. Pref. común, págs. 751 y 778. **3.** 2.ª Oración, etc., como el domingo anterior.

Orémus.—Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Ambrósium minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus: ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum...

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.*, 20. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Jurávit Dóminus et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secréta. — Omnípotens sempitérne Deus, múnera tuæ majestátis obláta, per intercessiónem beáti Ambrósii, Confessóris tui, atque Pontíficis, ad perpétuam nobis fac proveníre salútem. Per Dóminum...

Commúnio. *Ps.* 88, 36-38. Semel jurávi in sancto meo: semen ejus in ætérnum manébit, et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum, et testis in cælo fidélis.

Postcommúnio. — Sacraménta salútis nostræ suscipiéntes, concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Ambrósii, Confessóris tui atque Pontíficis, nos ubíque orátio ádjuvet: in cujus ve-

Oración. — Oh Dios, que concedisteis a vuestro pueblo como ministro de salvación eterna a San Ambrosio; os rogamos que merezcamos tener por intercesor en los cielos al que tuvimos por maestro en la tierra. Por N. S...

Gradual.—He aquí el gran Sacerdote, que con su vida agradó a Dios. No se halló otro semejante a él que cumpliera la Ley del Excelso. **Aleluya**, aleluya. ℣. El Señor lo juró y no se arrepentirá jamás: Tú eres Sacerdote eternamente según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Ofertorio.—Mi verdad y mi misericordia serán con él; y crecerá su poder con la ayuda de mi nombre.

Secreta. — Oh Dios sempiterno y omnipotente, haced que los dones ofrecidos a vuestra Majestad, por medio de vuestro Confesor y Obispo San Ambrosio, nos guíen a la eterna salud. Por nuestro S. J...

Comunión.—Por una vez lo juré en mi nombre; su descendencia no se extinguirá eternamente y su trono permanecerá en mi presencia como el sol y la luna que permanece por siempre, y será testigo fiel en el cielo.

Poscomunión.—Os rogamos, oh Dios, nos concedáis a los que recibimos los Sacramentos de nuestra salud eterna, que la oración de San Ambrosio, Confesor y Pontífice

vuestro, en todo lugar nos ayude, ya que en su veneración los hemos ofrecido a vuestra Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo...

neratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

8 de diciembre ✠

LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE MARÍA

Es dogma de fe que la Virgen Santísima fue libre del pecado original, que todos contraemos al venir a este mundo. Así lo definió el Papa Pío IX el día 8 de diciembre de 1854. Esta fiesta y la de la Asunción son las dos principales que de María celebra la Iglesia Católica; vienen a ser como el principio y el coronamiento de los privilegios y gracias concedidas a la Virgen, y son las dos que más han arraigado en el pueblo cristiano. Ambas son fiestas de precepto.

La fiesta de hoy debe aumentar en nosotros la devoción a María y estimularnos a la imitación, sobre todo, de su pureza.

Directorio. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco o azul. — OCM. (49, II.)
2. Entre semana: 2.ª Oración, etc., como el domingo anterior.
3. Si hoy es domingo, la Misa será del segundo domingo de Adviento, pág. 101. Color morado. 2.ª Oración, etc., de la Inmaculada.
4. *La Misa puede ser también de la Inmaculada,* con 2.ª Oración, etc., del 2.º domingo de Adviento.

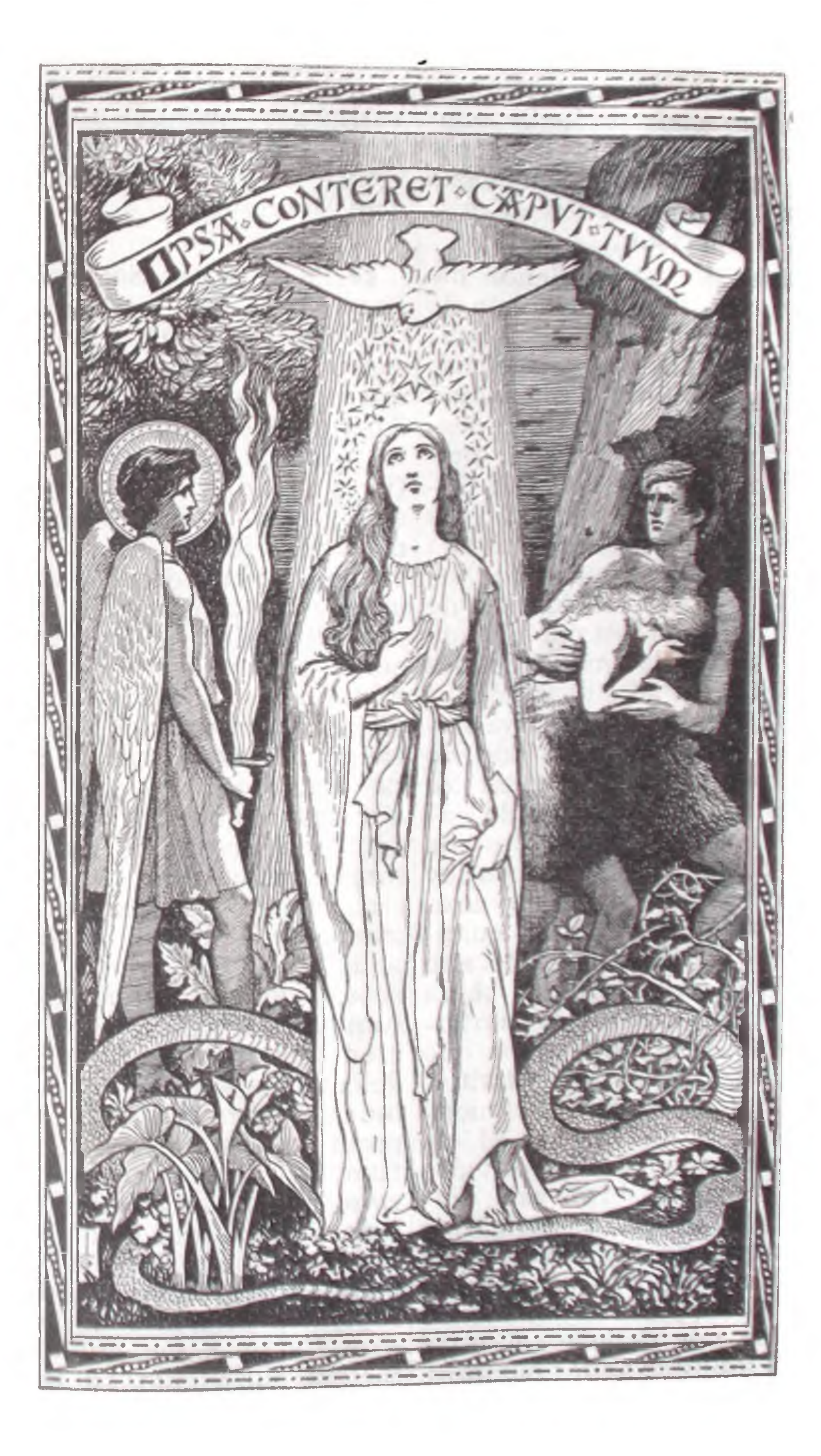
Introito. — Con alegría me regocijo en el Señor, y mi alma se llena de gozo en mi Dios; porque me vistió vestiduras de salud; y con un manto de justicia me rodeó como a esposa adornada con sus joyeles.—*Salmo.* Os ensalzaré, Señor, porque me habéis amparado y no habéis permitido que triunfen de mí mis enemigos. Gloria.

Intróitus. *Is.*, 61, 10.—Gaudens gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me vestiméntis salútis: et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. — *Ps.* 29, 2. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectási inimícos meos super me. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios que por la Inmaculada Concepción de la Virgen preparasteis una digna morada a vuestro Hijo: os suplicamos que así como por la muerte previs-

Orémus. — Deus, qui per Immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: quæsumus; ut, qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa,


IPSA · CONTERET · CAPVT · TVVM

ta de este vuestro Hijo, la preservasteis de toda mancha, así nos concedáis, por su intercesión, llegar hasta Vos purificados. Por el mismo Jesucristo...

Epístola. — El Señor me tuvo consigo al principio de sus obras, desde el principio, antes de que criase cosa alguna. Desde la eternidad tengo yo el principio, desde antes de los siglos, primero que fuese hecha la tierra. Todavía no existían los abismos o *mares* y yo estaba ya concebida; aún no habían brotado las fuentes de las aguas, no estaba sentada la grandiosa mole de los montes, ni aún había collados, cuando yo había ya nacido; aún no había criado la tierra, ni los ríos, ni los ejes del mundo. Cuando extendía Él los cielos, estaba yo presente; cuando con ley fija encerraba los mares dentro de su ámbito; cuando establecía allá en lo alto las regiones etéreas y ponía en equilibrio los manantiales de las aguas para que no traspasasen sus límites; cuando asentaba los cimientos de la tierra, con Él estaba yo disponiendo todas las cosas; y eran mis diarios placeres el holgarme continuamente en su presencia, el holgarme *en la creación* del universo; siendo todas mis delicias el estar con los hijos de los hombres. Ahora, pues, ¡oh hijos!,

eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te perveníre concédas. Per eúmdem Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Prov.* 8, 22-35. — Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abýssos: quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum; et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti qui custódiunt vías meas: Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat

ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

escuchadme: Bienaventurados los que siguen mis caminos. Oíd mis documentos, y sed sabios, y no queráis escucharlos. Bienaventurado el hombre que me escucha y que vela continuamente a las puertas de mi casa y está de observación en los umbrales de ella. Quien me hallare hallará la vida, y alcanzará del Señor la salvación.

Graduále. *Judith*, 13, 23. — Benedícta es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. ℣. *Ibíd.*, 15, 10. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Cánt.*, 4, 7. Tota pulchra es, María: et mácula originális non est in te. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 26-28. — In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. — *Credo.*

Offertórium. — *Luc.* 1, 28. Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Secréta. — Salutárem hóstiam, quam in solemnitáte Immaculátæ Conceptiónis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni

Gradual. — Bendita eres, Virgen María, del Señor Dios Altísimo, sobre todas las mujeres de la tierra. ℣. Tú eres la gloria de Jerusalén; tú, la alegría de Israel; tú, la honra de nuestro pueblo. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Toda hermosa eres, María, y en ti no hay mancha original. Aleluya.

Evangelio ✠.—Fue enviado el Ángel Gabriel a la ciudad de Galilea que se llama Nazaret, a una Virgen desposada con cierto varón de la casa de David llamado José; y el nombre de la Virgen era María. Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve, ¡oh llena de gracia!, el Señor es contigo; bendita tú entre todas las mujeres. — *Credo.*

Ofertorio. — Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Secreta. — Aceptad, Señor, la hostia de salud que en la solemnidad de la Inmaculada Concepción de la Virgen María os ofrecemos, y concedednos que así como confesamos haber estado siem-

pre, prevenida por tu gracia, inmune de toda mancha, nosotros, por su intercesión, seamos libres de toda culpa. Por nuestro S. J...

labe immúnem profitémur: ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen. Se dice: ***En la Concepción Inmaculada.*** **Páginas 775 y 877.**

Comunión.—Gloriosas son las cosas que de Vos, María, se han dicho; porque el Todopoderoso obró en Vos maravillas.

Commúnio. — Gloriósa dicta sunt de te, María; quia fecit tibi magna qui potens est.

Poscomunión. — Los Sacramentos que hemos recibido, Señor Dios nuestro, reparen en nosotros las heridas de aquella culpa original de la que, con singular privilegio, preservasteis a la Inmaculada Concepción de la bienaventurada María. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sacraménta quæ súmpsimus, Dómine Deus noster: illíus in nobis culpæ vúlnera réparent; a qua Immaculátam beátæ Maríæ Conceptiónem singuláriter præservásti. Per Dóminum...

---

9 de diciembre

Directorio de la Misa. — **1.** Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
4. Si hoy es domingo, es el 2.º de Adviento, pág. 101.



10 de diciembre

SAN MELQUÍADES, PAPA Y MÁRTIR

Padeció este Papa muchos trabajos durante la persecución de Maximiano; pero tuvo el consuelo de haber visto restituida la paz a la Iglesia. Murió el año 314.

Directorio de la Misa. — **1.** Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. 2.ª Oración, [illegible], de San Melquíades. Misa *Si díligis me*, pág. 787.
4. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).

El mismo día 10 de diciembre, Santa Eulalia de Mérida, p. 1437.



11 de diciembre

SAN DÁMASO, PAPA Y CONFESOR

Nació en Roma el año 305. Fue insigne y erudito en las Sagradas Escrituras. Es el Poeta de los Mártires, por haber hallado muchos cuerpos de ellos y haber ilustrado sus sepulcros con sentidas inscripciones. Murió el año 384.

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. 2.ª Oración, etc., de San Dámaso. Misa *Si díligis*, pág. 787.
4. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
5. *También puede ser*: Simple. Blanco. Misa *Si díligis*, pág. 787.
6. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo.
7. Prefacio común, pág. 751. Al final: ITE, MISSA EST.

12 de diciembre

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).

El mismo día 12, *Nuestra Señora de Guadalupe*, página 1437.



13 de diciembre

SANTA LUCÍA, VIRGEN Y MÁRTIR

Su nombre le viene de la palabra *lux* (luz). No tiene fundamento sólido la leyenda según la cual se arrancó los ojos para dárselos a uno que estaba enamorado de ellos. Fue tentada contra su castidad y contra su fe, pero supo resistir firme las amenazas y los tormentos por defender esas virtudes. Murió el año 304.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Dilexisti*, pág. 854.
2. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo.
3. Evangelio de la Misa *Cognóvi*, pág. 868. Prefacio común, pág. 751.

Orémus. — Exáudi nos Deus salutáris noster: ut,	**Oración.** — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro,

para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen Lucía, nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por nuestro S. J...

Gradual. — Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. ℣. Por eso te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría.—**Aleluya**, aleluya. ℣. En tus labios se ha derramado la gracia, por la cual Dios te ha bendecido para siempre. Aleluya.

Ofertorio.—En pos de ella serán llevadas las vírgenes al rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría; serán introducidas en el templo del rey, su Señor.

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Comunión.—Sin motivo me persiguieron los potentados, mas mi corazón sólo temió a la voz de vuestras palabras. Como el que ha encontrado abundancia de despojos, así me regocijo yo en vuestras palabras.

sicut de beátæ Lúciæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 44, 8.—Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 3. Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

Offertórium. *Ps.* 44, 15 et 16. — Afferéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regi Dómino. *(T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Commúnio. *Ps.* 118, 161-162. — Príncipes persecúti sunt me gratis, et a verbis tuis formidávit cor meum: lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa.

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

14 y 15 de diciembre

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
4. *Si hoy es Témporas*, Misa de la pág. 108 y sigs.



16 de diciembre

SAN EUSEBIO, OBISPO Y MÁRTIR

Sufrió el destierro por defender la fe católica contra los herejes arrianos; soportó con singular constancia hambre, sed, azotes y otros muchos suplicios. Hacia el año 370 fue a recibir el eterno premio.

Directorio de la Misa. — 1. Feria mayor, no privilegiada. Simple.
2. Morado. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. 2.ª Oración, etc., de San Eusebio, van a continuación.
4. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
5. *También puede ser*: Simple. Rojo. Misa *Sacerdótes Dei*, pág. 796.
6. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo.
7. Prefacio común, pág. 751. Al final: ITE, MISSA EST.
8. *Si hoy es Témporas*, Misa pag. 108 y sigs. 2.ª Oración de S. Eusebio.

Orémus. — Deus, qui nos beáti Eusébii Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Eusébio, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto Eusébio, Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis re-

Oración.—Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la festividad del Santo Mártir y Pontífice Eusebio, concedednos benigno que gocemos de la protección de aquel cuya fiesta celebramos. Por N. S...

Secreta. — Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos y, aplacado por ellos, atendednos por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Eusebio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Haced, oh Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa; y, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice

Eusebio, nos haga participantes del remedio celestial. Por nuestro S. J...	medii fáciat esse consórte Per Dóminum...

17, 18, 19 y 20 de diciembre

Directorio de la Misa. — **1.** Como el día 14 de este mes, pág. anterio
2. Se prohiben en estos días las Misas cotidianas de *Réquiem*, cor se prohiben también en los días de Témporas.
3. *Si hoy es Témporas*, se dirá la Misa de la Feria, pág. 108 y sigs.

El día 18, *Expectación del Parto*, pág. 1439.

TÉMPORAS DE ADVIENTO

Caen estas Témporas el miércoles, viernes y sábado de l tercera semana de Adviento. Véanse las **págs. 108 a 112.**



21 de diciembre

SANTO TOMÁS, APÓSTOL

En su predicación del Evangelio llegó hasta la India. Después de haber adoctrinado a muchísimos pueblos, murió alanceado por mandato de un impío rey. Así satisfizo en este mundo la negación pasajera de la Resurrección de Jesús. El episodio que de él nos refiere el Evangelio ha de confirmar más y más nuestra fe.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 2.ª clase. Rojo. — *OCM*. (49, I.)
2. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior; pero si es hoy día de Témporas, se dirán de este tiempo las segundas Oraciones.
3. Si hoy es domingo, se traslada Santo Tomás al día de mañana.

Introítus. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus; nimis confortátus est principátus eórum. — *Ps.* ibíd., 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Introito.—Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári: ut ejus semper et patrocíniis sublevémur; et fidem cóngrua devotióne sectémur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 2, 19-22. — Fratres: Jam non estis hóspites et ádvenæ: sed estis cives sanctórum et doméstici Dei: superædificáti super fundamentum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo anguléri lápide Christo Jesu; in quo omnis ædificátio constrúcta crescit in templum sanctum in Dómino, in quo et vos coædificámini in habitáculum Dei in Spíritu.

Oración.—Os rogamos, Señor, que nos otorguéis celebrar jubilosos la solemnidad de vuestro Santo Apóstol Tomás; para que con su patrocinio siempre seamos socorridos, e imitemos su fe con la conveniente devoción. Por N. S. J. C...

Epístola. — Hermanos: Ya no sois extraños ni advenedizos, sino ciudadanos de los santos, y domésticos de la Casa de Dios; pues estáis edificados sobre los fundamentos de los Apóstoles y Profetas, y unos en Jesucristo, el cual es la principal piedra angular: sobre quien, trabado todo el *espiritual* edificio, se alza para ser un templo del Señor. Por Él entráis también vosotros, *gentiles,* a ser parte de la estructura de este edificio, para llegar a ser morada de Dios por medio del Espíritu Santo.

Graduále. *Ps.* 138, 17-18. — Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus; nimis confortátus est principátus eórum. ℣. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur. —

Gradual. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder. ℣. Los contaré y veréis cómo exceden a las arenas del mar.

Aleluya, aleluya. ℣. Gozaos, justos, en el Señor; pues está bien a los justos el alabarle. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Dijéronle los otros discípulos: Hemos visto al Señor. Pero él respondió: Si no viere la hendidura de los clavos y metiere en ellos mis dedos, y mi mano en la llaga del costado, no creeré. A los ocho días, estaban otra vez los discípulos en aquel lugar, y Tomás con ellos. Llegó Jesús, cerradas las puertas, colocóse en medio y dijo: La paz sea con vosotros. Después dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y mira mis manos, trae tu mano y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel. Respondió Tomás diciendo: Señor mío y Dios mío. Dícele Jesús: Tomás, has creído, porque lo has visto; felices los que creen a pesar de no haber visto.

Allelúia, allelúia. *Ps.* 32, 1. ℣. Gaudéte, justi in Dómino; rectos decet collaudátio. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti **Evangélii** secúndum Joánnem. 20, 24-29. In illo témpore: Thomas, unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, et stetit in médio et dixit: Pax vobis! Deínde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei: Dóminus meus, et Deus meus! Dixit ei Jesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt et credidérunt. — *Credo.*

Ofertorio.—Su voz llegó a toda la tierra; y sus palabras hasta los confines del orbe.

Offertórium. *Ps.* 18, 5. — In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, el tributo debido de nuestra servidumbre, rogándoos instantemente que por las oraciones de vuestro Santo Apóstol Tomás, conservéis en nosotros vuestros

Secréta. — Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus servitútis, suppliciter exorántes: ut, suffrágiis beáti Thomæ Apóstoli, in nobis tua múnera tueáris, cujus honoránda confessióne lau-

dis tibi hóstias immolámus. Per Dóminum...

dones; en cuyo venerando martirio, os inmolamos estas hostias de alabanza. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Joán.*, 20, 27. Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum; et noli esse incrédulus, sed fidélis.

Postcommúnio. — Adésto nobis, miséricors Deus: et intercedénte pro nobis beáto Thoma Apóstolo, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum...

Comunión.—Mete tu mano y reconoce las hendiduras de los clavos; y no seas incrédulo, sino fiel.

Poscomunión. — Asistidnos, Dios misericordioso; y conservad propicio, por la intercesión de vuestro Apóstol Santo Tomás, los dones que en nosotros habéis depositado. Por nuestro S. J...

---

22 y 23 de diciembre

Directorio de la Misa. — Como el día 14 y 17, etc., de este mes.

NOTA IMPORTANTE. Las fiestas que se celebran desde hoy al 13 de enero inclusive se encontrarán en la parte del Tiempo, págs. 127 y sigs.



14 de enero

SAN HILARIO, OBISPO Y DOCTOR

Sobresalió este Santo en doctrina y elocuencia. Luchó denodadamente, hasta en el destierro, contra la herejía arriana, tan vastamente difundida por todo el imperio, con sus doce libros en defensa de la fe católica. Murió en el Señor el año 369. Pío IX le declaró Doctor de la Iglesia.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.
2. S dirá Gloria y Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
3. EN DOMINGO, la Misa será de éste, con 2.ª Oración, etc., de San Hilario. Sin 3.ª Oración.

Orémus.—Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Hilárium minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus: ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum...

Orémus.—Concéde, quǽsu-

Oración. — Oh Dios, que concedisteis a vuestro pueblo como ministro de salvación eterna a San Hilario; os rogamos que merezcamos tener por intercesor en los cielos al que tuvimos por maestro en la tierra. Por N. S...

2.ª Oración.—Omnipotente

Dios, os suplicamos que los ejemplos de vuestros Santos nos muevan a mejor vida, de modo que, celebrando su fiesta, imitemos también sus acciones. Por nuestro S. J...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Hilario; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta.—Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Mártir San Félix; y haced que ellas nos sirvan de perpetuo auxilio. Por nuestro S. J...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Hilario sea nuestro intercesor para que vuestros sacrificios nos consigan la salvación. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión.—Saciados con los saludables misterios, os rogamos, Señor, que seamos ayudados con las oraciones de vuestro Mártir San Félix, cuya festividad celebramos. Por nuestro S...

mus, omnípotens Deus: ut ad meliórem vitam Sanctórum tuórum exémpla nos próvocent; quátenus, quorum solémnia ágimus, étiam actus imitémur. Per Dnum...

Secréta. — Sancti Hilárii Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beáti Felícis Mártyris tui dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine tua sacrifícia dent salútem: beátus Hilárius Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, beáti Felícis Mártyris tui, cujus solémnia celebrámus, oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...



15 de enero

SAN PABLO, PRIMER ERMITAÑO

De nuestro Santo imitaron los cristianos fervorosos la vida eremítica o solitaria que pobló luego de monasterios y cenobios las soledades de Egipto. Noventa y nueve años vivió solo, retirado en una cueva, sin otro alimento que pan y agua hasta los 113 que vivió.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.
2. EN DOMINGO se dirá la 2.ª Oración, etc., de San Pablo. Sin 3.ª Oración.

Intróitus. *Ps.* 91, 13-14: Justus ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur, plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. — *Ps. Ibíd.*, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

Introito. — Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano, plantado en la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios. — *Salmo.* Es bueno alabar al Señor: y cantar salmos a vuestro nombre, oh Altísimo. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui nos beáti Pauli Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum...

Orémus. — Intercéssio nos, quæsumus, Dómine, beáti Mauri Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis con la festividad anual de vuestro Santo Confesor Pablo; concedednos imitar las virtudes de aquel, cuyo nacimiento celebramos. Por nuestro S. J...

2.ª Oración. — Os rogamos, Señor, que la intercesión del Santo Abad Mauro nos recomiende ante Vos, para que alcancemos por su protección lo que no podemos por nuestros méritos. Por N. S. J...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Philippénses, 3, 7-12. — Fratres: Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta. Verúmtamen exístimo ómnia detriméntum esse, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei: propter quem ómnia detriméntum feci, et árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, et invéniar in illo, non habens meam justítiam, quæ ex lege est,

Epístola.—Lo que consideraba yo como ventaja mía, me ha parecido desventaja al poner los ojos en Cristo. Y en verdad, todo lo tengo por perdido, en cotejo con el sublime conocimiento de mi Señor Jesucristo, por cuyo amor lo he dejado todo y lo miro como basura por ganar a Cristo, y en Él hallarme; no con tener la justicia mía, la cual es la que viene de la Ley, sino aquella que nace de la fe de Jesucristo: la justicia

que viene de Dios por la fe, a fin de conocerle a Él, y la eficacia de su resurrección, y participar de sus penas, asemejándome a su muerte, de modo que al cabo pueda llegar a la resurrección *gloriosa* de los muertos; no que lo haya logrado ya *todo*, ni llegado a la perfección; pero yo sigo mi carrera para ver si alcanzo aquello para lo cual fui destinado por Jesucristo.

Gradual.—El justo florecerá como la palma; y medrará como cedro del Líbano en la casa del Señor. Para anunciar por la mañana vuestra misericordia y por la noche vuestra verdad. — **Aleluya**, aleluya. ℣. El justo nacerá como lirio y florecerá eternamente en la presencia del Señor.

Evangelio ✠.—Respondiendo Jesús, dijo: Te glorifico, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has tenido encubiertas estas cosas a los sabios y prudentes y las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, porque así fue de tu agrado. Todas las cosas ha puesto mi Padre en mis manos. Mas nadie conoce al Hijo, sino el Padre; y nadie conoce al Padre, sino el Hijo y aquel a quien el Hijo lo quisiere revelar. Venid a Mí todos los que estáis trabajados y agobiados, que Yo os aliviaré. Tomad sobre vosotros mi yugo, y apren-

sed illam quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justítia in fide, ad cognoscéndum illum, et virtútem resurrectiónis ejus, et societátem passiónum illíus: configurátus morti ejus: si quo modo occúrram ad resurrectiónem quæ est ex mórtuis: non quod jam accéperim, aut jam perféctus sim: sequor autem, si quo modo comprehéndam, in quo et comprehénsus sum a Christo Jesu.

Graduále. *Ps.* 91, 13 et 14. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ps. ibíd.*, 3. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Oséæ*, 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum 11, 25-30. — In illo témpore: Respóndens Jesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis, et onérati estis, et ego refíciam vos. Tóllite jugum meum su-

per vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

Offertórium. *Ps.* 20, 2-3. — In virtúte tua, Dómine, lætábitur justus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secréta. — Sacris altáribus. Dómine, hóstias superpósitas sanctus Maurus Abbas quæsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum...

ded de Mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas. Porque suave es mi yugo y ligera mi carga.

Ofertorio.—Señor, en vuestro poder se alegrará el justo, y saltará de júbilo porque le salvasteis; porque le habéis cumplido el deseo de su alma.

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por nuestro S. J. C...

2.ª Secreta. — Señor, os rogamos que las hostias puestas sobre el sagrado altar nos aprovechen por intercesión del Santo Abad Mauro para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 63, 11. — Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde.

Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Maurus Abbas pro nobis intercedéndo: ut et conversa-

Comunión.—El justo se regocijará en el Señor, y en Él pondrá su esperanza; todos los rectos de corazón serán alabados.

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel, en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Protéjanos, Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramento, la intercesión del Santo Abad Mauro, para que

imitemos los grandes ejemplos de su vida y percibamos los auxilios de su favor. Por N. S. J. C...

tiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dómminum...



16 de enero

SAN MARCELO, PAPA Y MÁRTIR

Se hizo odioso este Papa a todos los malos porque inducía a los pecadores a que llorasen sus culpas. Delatado por la traición de un mal cristiano, fue condenado a servir de caballerizo del emperador. Murió extenuado por los trabajos y humillaciones el año 309.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. *Si díligis me.* Pág. 787.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como a continuación.
3. Gloria sin Credo. Prfacio común, págs. 751 y 778. *Réquiem* (18).
4. Si hoy es sábado se dirá la Misa 2.ª de Santa María, pág. 880; la 2.ª Oración, etc., de San Marcelo, como a continuación. Prefacio de la Virgen; y se dirá: *En la Veneración,* pág. 877. Color blanco.

Oración. — Os suplicamos, Señor, que oigáis con clemencia las súplicas de vuestro pueblo, para que seamos auxiliados por los méritos de San Marcelo, vuestro Mártir y Pontífice, de cuyo martirio nos alegramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Preces pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi; ut beáti Marcélli Mártyris tui atque Pontíficis, méritis adjuvémur, cujus passióne lætámur. Per Dóminum...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por N. S. J. C...

Secréta. — Oblátis munéribus quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succésus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis inte-

gritáte persístat. Per Dóminum...

dirección, reciba incremento de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

El mismo día, *San Fulgencio, Obispo y Doctor,* pág. 1440.



17 de enero

SAN ANTONIO, ABAD

Vivió este Santo 105 años, de los cuales pasó unos 87 en el desierto vestido con hojas de palmera, entregado a la más rigurosa penitencia, por los días de San Pablo, primer ermitaño, en batalla constante con los demonios y en continua vigilancia nocturna. Falleció, lleno de méritos, el año 356.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Gloria sin Credo.
2. Misa *Os justi,* pág. 842. Evangelio de la Misa *Os justi,* pág. 838.
3. Prefacio común, págs. 759 y 778.

SEPTUAGÉSIMA

Este Tiempo, que es como una preparación para la Cuaresma y para la Pascua, puede empezar desde el 18 de enero hasta el 21 de febrero.

Durante este Tiempo hay que tener presente lo siguiente:

1. Se suprimen todos los *aleluyas* hasta la Misa del Sábado Santo.

2. Después del Gradual se suprimen los dos aleluyas con el verso siguiente y el aleluya final.

3. En vez de lo suprimido se dirá lo que se llama *Tracto,* que va en letra cursiva. Véase la pág. 59, núm. 300.

A continuación ponemos la lista de algunos años en que cae Septuagésima:

1958	2 de febrero	1968	11 de febrero
1959	25 de enero	1969	2 de febrero
1960	14 de febrero	1970	25 de enero
1961	29 de enero	1971	7 de febrero
1962	18 de febrero	1972	30 de enero
1963	10 de febrero	1973	18 de febrero
1964	26 de enero	1974	10 de febrero
1965	14 de febrero	1975	26 de enero
1966	6 de febrero	1976	15 de febrero
1967	22 de enero	1977	6 de febrero



18 de enero

CÁTEDRA DE SAN PEDRO EN ROMA

Después de haberse establecido San Pedro en Antioquía, asentó definitivamente en Roma su Sede, cuyo Obispo ha sido luego, en la sucesión de los siglos, su Sucedor y Vicario de Cristo en la tierra. Por la unión con el Papa llegamos los católicos a la unión con San Pedro, declarado por Jesús piedra fundamental de *su* Iglesia, que es la Católica, Apostólica, Romana.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. Misa propia.

2. En domingo, será de éste la Misa, con la 2.ª Oración de San Pedro; la 3.ª de San Pablo. Se dice esta tercera Oración, porque se considera inseparable de San Pedro. Sin la oración de Santa Prisca.

Introito. — El Señor celebró con él un pacto de paz, y le constituyó príncipe, para que tenga la dignidad sacerdotal por todos los siglos. *Salmo.* Acordaos, Señor, de David y de su gran mansedumbre. ℣. Gloria...

Intróitus. *Eccli.*, 45, 30. — Státuit ei Dóminus testaméntum pacis; et príncipem fecit eum, ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. — *Ps.* 131, 1. Meménto, Dómine, David et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que, habiendo entregado a vuestro Apóstol San Pedro las llaves del reino celestial, le disteis la potestad pontifical de atar y desatar; concedednos que, con la ayuda de su intercesión, nos libremos de las cadenas de nuestros pecados. Vos que vivís y reináis...

Orémus. — Deus, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti: concéde; ut, intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur. Qui vivis...

2.ª Oración.—Oh Dios, que enseñasteis a una multitud de pueblos por la predicación del Apóstol San Pablo, haced que, celebrando aho-

Orémus. — Deus, qui multitúdinem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus, ut cujus commemo-

ratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Orémus. — Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Priscæ Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., I, 1, 1-7. — Petrus, Apóstolus Jesu Christi, eléctis ádvenis dispersiónis Ponti, Galátiæ, Cappadóciæ, Asiæ et Bithýniæ secúndum præsciéntiam Dei Patris, in sanctificatiónem Spíritus, in obediéntiam et aspersiónem sánguinis Jesu Christi: grátia vobis et pax multiplicétur. Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam, regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem et incontaminátam et immarcescíbilem, conservátam in cælis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam reveléri in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in laudem et glóriam

ra su natalicio, experimentemos su valimiento para con Vos. Por N. S. J. C...

3.ª Oración.—Concedednos, omnipotente Dios, que los que celebramos el nacimiento al cielo de vuestra Santa Virgen y Mártir Prisca, nos alegremos en su solemnidad anual, y nos aprovechemos del ejemplo de su fe. Por N. S. J. C...

Epístola. — Pedro, Apóstol de Jesucristo, a los que viven fuera de su patria, dispersos por el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, elegidos según la previsión de Dios Padre, para ser santificados del Espíritu *Santo*, y obedecer a Jesucristo, y ser rociados con su sangre: Muchos aumentos de gracia y de paz. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha regenerado con una viva esperanza, mediante la resurrección de Jesucristo de entre los muertos, para *alcanzar algún día* una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, y que es inmarcesible, reservada en los cielos para vosotros, a quienes la virtud de Dios conserva por medio de la fe para haceros gozar de la salud, que ha de manifestarse en los últimos tiempos. Esto es lo que debe transportaros de gozo, si bien ahora, por un poco de tiempo, conviene que seáis

afligidos con varias tentaciones: para que vuestra fe, probada de esta manera, y mucho más acendrada que el oro (que se acrisola con el fuego), se halle digna de alabanza, de gloria, y de honor, en la venida manifiesta de Jesucristo, Señor nuestro.

et honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

Gradual.—Ensálcenlo en la asamblea del pueblo; y glorifíquenle en el consistorio de los ancianos. ℣. Alaben a Dios por sus misericordias y por sus maravillas en favor de los hombres. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 106, 32 et 31. Exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus, et mirabília ejus fíliis hóminum. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Math.*, 16, 18. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitido el Aleluya y su ℣., se dice:

Tracto.—*Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. ℣. Las puertas del infierno no prevalecerán contra ella, y te daré las llaves del reino de los cielos. ℣. Todo lo que atares sobre la tierra, atado será también en los cielos. ℣. Y todo lo que desatares sobre la tierra, desatado será también en los cielos.*

Tractus. *Matth.*, 16, 18-19.—*Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. ℣. Et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam; et tibi dabo claves regni cælórum. ℣. Quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis. ℣. Et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.*

Evangelio, pág. 790.

Ofertorio. — Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. Yo te daré las llaves del reino de los cielos.

Offertórium. *Matth.*, 16, 18-19.—Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam: et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam; et tibi dabo claves regni cælórum.

Secreta. — Las plegarias y ofertas de vuestra Iglesia, oh Señor, son recomendadas por la oración del Apóstol San Pedro, a fin de que lo

Secréta. — Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, preces et hóstias beáti Petri Apóstoli comméndet orátio: ut, quod pro illíus gló-

ria celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum...

Secréta. — Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut, quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum...

Secréta. — Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, quam, Sanctórum tuórum natalícia recenséntes offérimus, et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum...

que hacemos en su honor nos ayude para obtener el perdón de nuestros pecados. Por nuestro Señor J. C...

2.ª Secreta.—Por las plegarias de vuestro Apóstol Pablo, santificad, oh Señor, las ofertas de vuestro pueblo, para que lo que os agrada por ser institución vuestra, os agrade aún más por sus ruegos. Por N. S. J.

3.ª Secreta. — Esta hostia que os ofrecemos, oh Señor, celebrando el día natalicio de vuestros Santos, os suplicamos que rompa los lazos de nuestra iniquidad y nos obtenga los dones de vuestra misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Matth.*, 16, 18. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Postcommúnio. — Lætíficet, nos, Dómine, munus oblátum: ut sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sanctificáti, Dómine, salutári mystério: quǽsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, cujus solémnia celebrámus, ejus oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Comunión.—Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia.

Poscomunión. — Alégrenos, Señor, el don ofrecido; y como os proclamamos admirable en vuestro Apóstol Pedro, así por medio de él recibamos vuestro perdón con largueza. Por N. S. J...

2.ª Poscomunión. — Santificados, Señor, con este saludable misterio, os suplicamos no nos falte la oración de aquel por cuyo patrocinio nos confiasteis ser gobernados. Por N. S. J. C...

3.ª Poscomunión.—Saciados con vuestros saludables Misterios, os rogamos, Señor, que nos ayuden las oraciones de aquellos cuya festividad celebramos. Por N. S.



19 de enero

SANTOS MARIO, MARTA, AUDIFAZ Y ABACO, MÁRTIRES

Los miembros de esta familia persa, venidos a visitar la Roma cristiana, fueron hechos prisioneros, y después de ser cruelmente azotados, puestos en el potro, echados en el fuego, desgarrados con garfios de hierro, fueron degollados y sus cuerpos quemados en el año 270.

Directorio de la Misa. — **1.** Feria menor. Simple. Verde o morado.
2. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. 2.ª Oración, etc., de San Mario; 3.ª de San Canuto.
4. Prefacio común, págs. 751 y 778. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).
5. *Puede ser también:* Rojo. Misa siguiente.
6. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior; 3.ª de San Canuto.
7. En sábado, Misa 2.ª de Santa María, pág. 880. Blanco. Oraciones del núm. 3.

Introito. — Celebren festines y regocíjense los justos en presencia de Dios y deléitense con alegría. — *Salmo.* Levántese Dios y queden deshechos sus enemigos y huyan de su presencia los que le odian. ℣. Gloria...

Introítus. *Ps.* 67, 4. — Justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei, et delecténtur in lætítia. — *Ps. Ibíd.*, 2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Escuchad, Señor, a vuestro pueblo, que os suplica, confiado en el patrocinio de vuestros Santos; para que nos concedáis gozar de paz en esta vida y ayuda para la eterna. Por nuestro Señor...

Orémus.—Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem: ut et temporális vitæ nos tríbuas pace gaudére; et ætérnæ reperíre subsídium. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que para ilustrar a vuestra Iglesia os dignasteis honrar al Santo rey Canuto con la palma del martirio y con gloriosos milagros; concedednos propicio que, así como él fue imitador de la Pasión del Señor, así tam-

Orémus.—Deus, qui ad illustrándam Ecclésiam tuam, beátum Canútum regem martýrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es: concéde propítius, ut, sicut ipse Domínicæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia gradiéntes,

ad gáudia sempitérna perveníre mereámur. Per eúmdem...

bién nosotros, caminando por sus huellas, merezcamos llegar al goce eterno. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola, pág. 813.

Graduále. *Sap.*, 3, 1, 2 et 3. Justórum ánimaæ in manu Dei sunt: et non tanget illos torméntum malítiæ. ℣. Visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 67, 36. Mirábilis Deus noster in sanctis suis. Allelúia.

Gradual.—Las almas de los justos están en la mano de Dios; y no sufrirán los tormentos ideados por la malicia. ℣. Pareció a los ojos de los insensatos que morían; mas están en paz.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Nuestro Dios es admirable en sus santos. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitido el Aleluya y su ℣., se dice:

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent.* ℣. *Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

Tracto. — *Los que siembran con lágrimas, recogerán con gozo.* ℣. *Al ir caminaban llorando, mientras sembraban.* ℣. *Pero al volver, caminarán alborozados trayendo sus gavillas.*

Evangelio, del 19 de setiembre.

Offertórium. *Ps.* 123, 7. — Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

Ofertorio. — Nuestra alma ha escapado del lazo de los cazadores como un pájaro; el lazo se rompió, y nosotros quedamos libres.

Secréta. — Preces, Dómine, tuórum réspice oblationésque fidélium: ut et tibi gratæ sint pro tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dóminum...

Secreta. — Mirad, Señor, las súplicas y oraciones de vuestros fieles, para que os sean gratas en la festividad de vuestros Santos, y a nosotros nos atraigan los auxilios de vuestra misericordia. por nuestro Señor J. C...

Secréta. — Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris pro cujus solemnitáte deféortur. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Acoged, Señor, benignamente en vuestra presencia nuestra devoción y haced que nos sea saludable por los ruegos de aquel en cuya festividad os la presentamos. Por N. S...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Os lo digo a vosotros, mis amigos: No temáis a vuestros perseguidores.

Poscomunión. — Aplacado, Señor, por la intercesión de, vuestros Santos, os rogamos nos concedáis que nos sirva para nuestra salvación eterna lo celebrado con esta acción temporal. Por N. S. J...

2.ª Poscomunión.—Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por intercesión de vuestro Mártir Canuto sintamos los efectos del misterio celebrado. Por N. S. J...

Commúnio. *Luc.*, 12, 4. — Dico autem vobis, amícis meis: ne terreámini ab his qui vos persequúntur.

Postcommúnio. — Sanctórum tuórum, Dómine, intercessióne placátus: præsta, quæsumus: ut, quæ temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reficti participatióne múneris sacri quæsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Canúto Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum...



20 de enero

SANTOS FABIÁN Y SEBASTIÁN, MÁRTIRES

San Fabián gobernó la Iglesia y murió en la persecución de Decio.

San Sebastián fue capitán de la guardia pretoriana y dio la vida en defensa de su fe el año 299.

Desde muy antiguo es especial abogado contra la peste. A esto aluden el Evangelio y la Comunión.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo.
2. Desde Septuagésima, después del Gradual, omitidos el Aleluya y su verso, se dice el Tracto, pág. 811.

Introito. — Lleguen hasta vuestra presencia, Señor, los gemidos de los cautivos; haced que caiga en nuestros opresores un mal siete veces mayor; vengad la sangre de vuestros santos que ha sido derramada.—*Salmo.* Los gentiles han invadido vuestra heredad, han profanado vuestro santo tem-

Intróitus. *Ps.* 78, 11, 12 et 10. — Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est.—*Ps. Ibíd.*, 1. Deus venérunt gentes in hereditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum:

posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri...

plo, han convertido a Jerusalén en una choza de hortelano. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beatórum Mártyrum tuórum Fabiáni et Sebastiáni intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente Dios, mirad nuestra debilidad, y pues nos oprime el peso de nuestros pecados, protéjanos la gloriosa intercesión de vuestros Santos Mártires Fabián y Sebastián. Por nuestro S. J...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Hebræos, 11, 33-39. — Fratres: Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt justítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, extinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum; accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos. Alii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem; álii vero ludíbria et vérbera expérti, ínsuper et víncula et cárceres. Lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt; circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, angustiáti, afflícti: quibus dignus non erat mundus: In solitudínibus errántes, in móntibus et spelúncis et in cavérnis terræ. Et hi omnes testi-

Epístola. — Los santos, por la fe, conquistaron reinos, ejercieron la justicia, alcanzaron las promesas, taparon las bocas de los leones, extinguieron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada, sanaron de enfermedades, se hicieron valientes en la guerra, desbarataron ejércitos extranjeros; mujeres hubo que recibieron resucitados a sus difuntos. Mas otras fueron estirados en el potro, no queriendo redimir la vida *presente*, por asegurar otra mejor en la resurrección. Otros asimismo sufrieron escarnios y azotes, además de cadenas y cárceles: fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba *de todos modos*, muertos a filo de espada; anduvieron girando de acá para allá, cubiertos de pieles de oveja y de cabra, desamparados, angustiados, maltrados: de los cuales el mundo no era digno: yendo perdidos por las so-

ledades, por los montes, *y recogiéndose* en las cuevas y en las cavernas de la tierra. Sin embargo, todos estos son recomendables por el testimonio de su fe en Cristo Jesús, Señor nuestro.

mónio fidei probáti invénti sunt: in Christo Jesu Dómino nostro.

Gradual.—Glorioso es Dios en sus Santos, admirable en su majestad y obrador de prodigios. ℣. Oh, Señor, vuestra diestra se ha señalado por su poder; y vuestra diestra ha derribado a sus enemigos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Vuestros Santos, Señor, os bendecirán; pregonarán la gloria de vuestro reino. Aleluya.

Graduále. *Exod.*, 15, 11. — Gloriósus Deus in Sanctis suis, mirábilis in majestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibíd.*, 6. Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.—**Allelúia**, allelúia. *Ps.* 144, 10, 11. ℣. Sancti tui, Dómine, benedícent te: glóriam regni tui dicent. Allelúia.

Evangelio, pág. 811.

Ofertorio.—Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor; gloriaos en Él todos los rectos de corazón.

Offertórium. *Ps.* 31, 11. — Lætámini in Dómino et exsultáte, justi: et gloriámini, omnes recti corde.

Secreta. — Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestros Santos Mártires Fabián y Sebastián; y haced que ellas nos sirvan de perpetuo auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Hóstias tibi, Dómine, beatórum Mártyrum tuórum Fabiáni et Sebastiáni dicátes méritis, benígnum assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Multitud de enfermos y los atormentados por los espíritus malignos venían a Él, porque salía de Él una virtud que sanaba a todos.

Commúnio. *Luc.*, 6, 18 et 19.—Multitúdo languéntium, et qui vexabántur a spirítibus immúndis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

Poscomunión.—Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor, Dios nuestro, que por intercesión de vuestros Mártires Fabián y Se-

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis

Fabiáno et Sebastiáno, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

bastián sintamos los efectos del Misterio celebrado. Por nuestro Señor Jesucristo...



21 de enero

SANTA INÉS, VIRGEN Y MÁRTIR

Célebre es en la Iglesia el martirio de esta jovencita, que, a la edad de trece años, supo defender su castidad y su Religión aun a costa de su vida. En nuestros tiempos de tanta corrupción ha sido declarada Patrona de la modestia cristiana. Fue defendida por el Ángel al ser llevada a una mala casa.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo.
2. Desde Septuagésima, después del Gradual, omitidos el Aleluya y el siguiente verso, se dice el *Tracto* de la Misa *Loquébar*, pág. 848.

Introítus. *Ps.* 118, 95-96. — Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me; testimónia tua, Dómine, intelléxi; omnis consummatiónis vidi finem; latum mandátum tuum nimis. — *Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via; qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória...

Introito. — Acechároname los pecadores para perderme; mas yo, Señor, entendí vuestros mandatos; vi hasta dónde llegaba lo mejor de este mundo: pero vuestros preceptos lo superan en mucho.—*Salmo.* Bienaventurados los que viven sin mancilla: los que andan en la Ley del Señor. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde propítius: ut, qui beátæ Agnétis Vírginis et Mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios Omnipotente y Eterno, que escogéis lo débil del mundo para confundir a los fuertes; concedednos propicio que cuantos celebramos la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Inés, experimentemos delante de Vos su valimiento. Por N. S...

Epístola, pág. 847.

Graduále. *Ps.* 44, 3.—Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus

Gradual.—Derramada está la gracia en tus labios; por eso Dios te bendijo para

siempre. ℣. Por medio de la verdad, de la misericordia y de la justicia; y tu diestra te conducirá a cosas maravillosas.—**Aleluya**, aleluya. Las cinco vírgenes prudentes tomaron aceite en sus vasijas a una con las lámparas; y a medianoche se oyó la voz: He aquí que llega el Esposo: salid al encuentro de Cristo Señor. Aleluya.

in ætérnum. ℣. *Ibíd.*, 5. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam; et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Matth.*, 25, 4 et 6. Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus; média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: Exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.

Evangelio, pág. 848.

Ofertorio.—En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría: serán llevadas al Templo del Rey, su Señor.

Secreta. — Recibid, Señor, propiciamente las hostias que os ofrecemos, y por la intercesión de vuestra Virgen y Mártir Inés, desatad las ataduras de nuestros pecados. Por N. S. J. C...

Offertórium. — *Ps.* 44, 15, 16. — Afferéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne: adducéntur in templum regi Dómino.

Secréta. — Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe: et intercedénte beáta Agnéte, Vírgine et Mártyre tua, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Las cinco vírgenes prudentes tomaron aceite en sus vasijas a una con las lámparas: y a medianoche se oyó la voz: He aquí que llega el Esposo; salid al encuentro de Cristo Señor.

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquella en cuya conmemoración los hemos recibido. Por N. S...

Commúnio. *Matth.*, 25, 4 et 6. — Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino.

Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...



22 de enero

SANTOS VICENTE Y ANASTASIO, MÁRTIRES

La tradición española es que este Santo, Vicente, nació en Huesca y que fue diácono de San Valero, Obispo de Zaragoza. Fue martirizado en 304. Cantó su gloriosísimo martirio el primer poeta cristiano, Prudencio. San Anastasio, monje persa, murió mártir el año 628.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Intret*, pág. 806.
2. Gloria sin Credo. Oración, Secreta y Poscomunión, propias.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778. *Réquiem* (18).
4. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.
5. En sábado se dirá la Misa 2.ª de Santa María, pág. 880; la 2.ª Oración, etc., será de los SS. Vicente y Anastasio. Prefacio de la Virgen. Se dirá: *En la Veneración*, págs. 775 y 877.

Orémus.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beatórum Mártyrum tuórum Vincéntii et Anastásii intercessióne liberémur. Per Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Vincéntio et Anastásio, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

Oración.—Atended, Señor, a nuestras súplicas, y pues nos reconocemos culpables por nuestra iniquidad, seamos libertados por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vicente y Anastasio. Por N. S. J. C...

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra devoción para que, en atención a vuestros justos, os sean agradables, y por vuestra misericordia nos sean saludables. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, Dios Todopoderoso, que, habiendo recibido los alimentos celestiales, seamos por su virtud, y por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vicente y Anastasio, guardados de todo mal. Por N. S. J. C...



23 de enero

SAN RAIMUNDO DE PEÑAFORT, CONFESOR

Nació en Barcelona. Fue insigne canonista y el famoso compilador de las Decretales. Cofundador de los Mercedarios, ingresó en la Orden Dominicana y murió el año 1275.

Santa Emerenciana fue hermana de leche de Santa Inés. Murió apedreada por los paganos hacia el año 293.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco. Misa *Os justi,* pág. 836.

2. Oraciones, las siguientes. Gloria sin Credo. *Réquiem* (18).

3. En domingo se dirá la 2.ª Oración, etc., de San Raimundo. Sin 3.ª Oración.

4. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

5. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 2.ª de Santa María, pág. 880. La 2.ª Oración, etc., de San Raimundo. 3.ª de Santa Emerenciana. Prefacio de la Virgen. Se dirá: *En la Veneración,* págs. 775 y 877.

Oración. — Oh Dios, que elegisteis a San Raimundo para que fuese ministro insigne del sacramento de la penitencia y lo trasladasteis milagrosamente por las olas del mar; haced que por su intercesión hagamos frutos dignos de penitencia y merezcamos llegar al puerto de la salvación eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Oración.—Os rogamos, Señor, que vuestra Santa Virgen y Mártir Emerenciana, nos alcance el perdón; pues siempre os fue agradable, ya por el mérito de su pureza, ya por la confesión de vuestro poder. Por N. S.

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presestes y venideros. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beátum Raymúndum pæniténtiæ sacraménti insígnem minístrum elegísti, et per maris undas mirabíliter traduxísti: concéde; ut ejus intercessióne dignos pæniténtiæ fructus fácere, et ad ætérnæ salútis portum perveníre valeámus. Per Dóminum...

Orémus. — Indulgéntiam nobis, quæsumus, Dómine, beáta Emerentiána, Virgo et Martyr, implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secreta.—Hóstias tibi, Dómine, beátæ Emerentiánæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Recibid, Señor, benignamente la oblación a Vos ofrecida, por los méritos de vuestra Santa Virgen y Mártir Emerenciana; y haced que redunde en eterno provecho para nosotros. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cæléstì, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, intercedénte beáta Emerentiána, Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Saciados en la abundancia del Divino don, os pedimos, Señor Dios nuestro, que por los ruegos de vuestra Santa Virgen y Mártir Emerenciana, vivamos siempre participando de él. Por N. S...

El mismo día, *San Ildefonso*, pág. 1440.



24 de enero

SAN TIMOTEO, OBISPO Y MÁRTIR

Fue discípulo de San Pablo, Apóstol, y Obispo de Éfeso, instruido por el mismo Apóstol con dos cartas pastorales. Después de haber sostenido por Jesucristo muchas peleas, murió a manos de los adoradores de Diana.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Státuit*, pág. 793. 2. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus. — Infirmitátem nostram réspice omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Timóthei Mártyris tui atque

Oración. — Omnipotente Dios, mirad nuestra debilidad, y pues nos oprime el peso de nuestros pecados, protéjanos la gloriosa inter-

cesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Timoteo. Por N. S. J. C...

Epístola.—Carísimo: Sigue la justicia, la piedad, la fe la caridad, la paciencia, la mansedumbre. Pelea valerosamente por la fe, arrebata *y asegura bien* la vida eterna, para la cual fuiste llamado y diste buen testimonio delante de muchos testigos. Yo te ordeno en presencia de Dios, que vivifica todas las cosas, y de Jesucristo, que dio testimonio ante Poncio Pilato, confesando generosamente la verdad: que guardes lo mandado, *conservándote* sin mancha, sin ofensa hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo, que hará manifiesto a su tiempo el bienaventurado y solo poderoso, el Rey de los Reyes y el Señor de los señores; Él solo que es inmortal y habita en luz inaccesible; a quien ninguno de los hombres ha visto ni puede ver; al cual sea honra e imperio sempiterno. Amén.

Secreta. — Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Mártir y Pontífice Timoteo; y haced que ellos nos sirvan de perpetuo auxilio. Por N. S. J. C...

Pontíficis intercéssio glorićsa nos prótegat. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Ap. ad Timótheum, 1, 6, 11-16, Caríssime: Sectáre justítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, mansuetúdinem. Certa bonum certámen fídei, appreheńde vitam ætérnam, in qua vocátus es, et conféssus bonam confessiónem coram multis téstibus. Præcípio tibi coram Deo, qui vivíficat ómnia, et Christo Jesu, qui testimónium réddidit sub Póntio Piláto, bonam confessiónem: ut serves mandátum sine mácula, irreprehensíbile usque in advéntum Dómini nostri Jesu Christi, quem suis tempóribus osténdet beátus et solus potens, Rex regum et Dóminum dominántium: qui solus habet immortalitátem, et lucem inhábitat inaccessíbilem: quem nullus hóminum vidit, sed nec vidére potest: cui honor et impérium sempitérnum. Amen.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beáti Timóthei Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión.—Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por

Postcommúnio. — Reféctí participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine, Deus noster; ut, cujus exséqui-

mur cultum, intercedénte beáto Timótheo Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

intercesión de vuestro Pontífice y Mártir Timoteo sintamos los efectos del Misterio celebrado. Por nuestro S.



25 de enero

CONVERSIÓN DEL APÓSTOL SAN PABLO

En la Epístola de hoy se encontrará el motivo de la presente festividad. Pablo era de corazón recto; pero andaba extraviado. Dios se le hizo encontradizo, y el perseguidor se convirtió en Apóstol. ¡Cuán cierto que quien busca de veras a Dios, acaba por hallarle!

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco.

2. En domingo se dice la 2.ª Oración de San Pablo, y la 3.ª de San Pedro como siguen. Se dice esta tercera Oración porque se considera inseparable de San Pablo.

Introítus.—*Tim.* 2.ª, 1, 12. Scio cui crédidi, et certus sum, quia potens est depósitum meum serváre in illum diem, justus judex.—*Ps.* 138, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri...

Introito.—Bien sé de quién me he fiado y estoy cierto de que es todopoderoso para conservar mi depósito hasta el último día, el justo Juez.—*Salmo.* Oh Señor, me probasteis y me conocisteis; Vos sabéis cuanto hago, ora esté quieto, ora andando. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui univérsum mundum beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut, qui ejus hódie conversiónem cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que instruisteis al mundo entero por la predicación de San Pablo, os rogamos nos concedáis a los que hoy celebramos su conversión, la gracia de ir a Vos por sus ejemplos. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cælés-

2.ª Oración.—Oh Dios, que, habiendo entregado a vuestro Apóstol San Pedro las

llaves del reino celestial, le disteis la potestad pontifical de atar y desatar; concedednos que, con la ayuda de su intercesión, nos libremos de las cadenas de nuestros pecados. Vos que vivís y reináis...

Epístola.—Saulo, respirando amenazas de muerte contra los discípulos del Señor, se llegó al sumo sacerdote, pidiéndole cartas de recomendación para las sinagogas de Damasco, a fin de que si allí hallaba quienes siguiesen este camino, hombres o mujeres, los llevase atados a Jerusalén. Estando ya cerca de Damasco, de repente se vio rodeado de una luz del cielo; y cayendo a tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Él contestó: ¿Quién eres, Señor? Y Él: Yo soy Jesús, a quien tú persigues; duro es para ti dar coces contra el aguijón. Y temblando y despavorido, dijo: Señor, ¿qué queréis que haga? El Señor le respondió: Levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que has de hacer. Los hombres que le acompañaban quedaron atónitos oyendo la voz, pero sin ver a nadie. Saulo se levantó de tierra, y con los ojos abiertos nada veía. Llevúronle de la mano y le introdujeron en Damasco, donde estuvo tres días sin ver, y sin comer ni beber. Había en Damasco un discípulo, por nombre

tis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti: concéde; ut, intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur: Qui vivis...

Léctio Actuum Apost. 9, 1-22. — In diébus illis: Saulus adhuc spirans minárum et cædis in discípulos Dómini, accésit ad príncipem sacerdótum et pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad synagógas: ut si quos invenísset hujus viæ viros ac mulíeres, vinctos perdúceret in Jerúsalem. Et cum iter fáceret cóntigit ut appropinquáret Damásco: et súbito circumfúlsit eum lux de cælo. Et cadens in terram, audívit vocem dicéntem sibi: Saule, Saule, quid me perséqueris? Qui dixit: Quis es, Dómine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu perséqueris: durum est tibi contra stímulum calcitráre. Et tremens ac stupens, dixit: Dómine, quid me vis fácere? Et Dóminus ad eum: Surge et ingrédere civitátem, et ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi, qui comitabántur cum eo, stabant stupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes. Surréxit autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáscum. Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit

neque bibit. Erat autem quidam discípulus Damásci, nómine Ananías: et dixit ad illum in visu Dóminus: Ananía. At ille ait: Ecce ego, Dómine. Et Dóminus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocátur Rectus: et quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem: ecce enim orat. (Et vidit virum, Ananíam nómine, introëúntem et imponéntem sibi manus, ut visum recípiat.) Respóndit autem Ananías: Dómine, audívi a multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem: et hic habet potestátem a princípibus sacerdótum alligándi omnes, qui ínvocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dóminus: Vade, quóniam vas electiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus et régibus et fíliis Israël.

Ego enim osténdam illi, quanta opórteat eum pro nómine meo pati. Et ábiit Ananías, et introívit in domum: et impónens ei manus, dixit: Saule frater, Dóminus misit me Jesus, qui appáruit tibi in via, qua veniébas, ut vídeas et impleáris Spíritu Sancto. Et conféstim cecidérunt ab óculis ejus tanquam squamæ, et visum recépit: et surgens baptizátus est. Et cum accepísset cibum, confortátus est. Fuit autem cum discípulis qui erant Damásci, per dies áliquot. Et continuo in synagógis præ-

Ananías, a quien dijo el Señor en visión: ¡Ananías! Él contestó: Heme aquí, Señor. Y el Señor a él: Levántate y vete a la calle llamada Recta, y busca en casa de Judas, a Saulo de Tarso que está orando. (Vio Saulo en visión a un hombre llamado Ananías, que entraba y le imponía las manos para que recobrase la vista). Y contestó Ananías: Señor, he oído a muchos de este hombre cuántos males ha hecho a tus santos en Jerusalén, y que viene aquí con poder de los príncipes de los sacerdotes para prender a cuantos invocan tu Nombre. Pero el Señor le dijo: Ve, porque es éste para mí vaso de elección, para que lleve mi Nombre ante las naciones y los reyes e hijos de Israel.

Yo le mostraré cuánto habrá de padecer por mi Nombre. Fue Ananías y entró en la casa, e imponiéndole las manos, le dijo: Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino que traías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo. Al punto se le cayeron de los ojos unas como escamas, y recobró la vista; y levantándose fue bautizado, tomó alimento y se repuso. Pasó algunos días con los discípulos de Damasco, y luego se dio a predicar en las sinagogas que Jesús es el Hijo de Dios;

y cuantos le oían quedaban fuera de sí, diciendo: ¿No es éste el que en Jerusalén perseguía a cuantos invocaban este Nombre, y que a esto había venido aquí, para llevarlos atados a los sumos sacerdotes? Pero Saulo cobraba cada día más fuerzas y confundía a los judíos de Damasco, demostrando que éste es el Mesías.

dicábat Jesum, quóniam hic est Fílius Dei. Stupébant autem omnes, qui audiébant, et dicébant: Nonne hic est, qui expugnábat in Jerúsalem eos, qui invocábant nomen istud: et huc ad hoc venit, ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum? Saulus autem multo magis convalescébat, et confundébat judæos, qui habitábant Damásci, affírmans quóniam hic est Christus.

Gradual.—Quien dio eficacia a Pedro para el apostolado entre los circuncisos, me la dio también a mí para entre los gentiles, y conocieron la gracia de Dios que se me dio. ℣. La gracia de Dios no fue baldía en mí, sino que permanece siempre en mí.—**Aleluya**, aleluya. ℣. El gran San Pablo, vaso de elección, es verdaderamente digno de ser glorificado porque mereció también poseer el trono duodécimo. Aleluya.

Graduále.—*Gál.* 2, 8, 9. — Qui operátus est Petro in apostolátum, operátus est et mihi inter gentes: et cognovérunt grátiam Dei, quæ data est mihi. ℣. Grátia Dei in me vácua non fuit: sed grátia ejus semper in me manet.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Magnus sanctus Paulus, vas electiónis, vere digne est glorificándus, qui et méruit thronum duodécimum possidére. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitido el ALELUYA y su ℣., se dice:

Tractus.—*Tú eres vaso de elección, oh San Pablo Apóstol; verdaderamente eres digno de ser glorificado. ℣. Predicador de la verdad y doctor de las gentes en la fe y en la verdad. ℣. Por ti los gentiles conocieron la gracia de Dios. ℣. Intercede por nosotros a Dios que te eligió.*

Tractus.—*Tu es vas electiónis, sancte Paule Apóstole: vere digne es glorificándus. ℣. Prædicátor veritátis, et doctor géntium in fide et veritáte. ℣. Per te omnes gentes cognovérunt grátiam Dei. ℣. Intercéde pro nobis ad Deum, qui te elégit.*

Evangelio, pág. 844.

Ofertorio.—Veo, Dios mío, que habéis honrado sobre-

Offertórium. — *Ps.* 138, 17. Mihi autem nimis honoráti

sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Secréta.—Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum...

manera a vuestros amigos; su imperio ha llegado a ser sumamente poderoso.

Secreta.—Por las oraciones de vuestro Apóstol San Pablo, santificad, Señor, los dones de vuestro pueblo para que, lo que ya os agrada por disposición vuestra, os sea más grato por el patrocinio del que os ruega. Por N. S...

Secréta. — Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, preces et hóstias beáti Petri Apóstoli comméndet orátio: ut, quod pro illíus glória celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Las plegarias y ofertas de vuestra Iglesia, oh Señor, son recomendadas por la oración del Apóstol San Pedro, a fin de que lo que hacemos en su honor nos ayude para obtener el perdón de nuestros pecados. Por nuestro Señor J. C...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio.—*Matth.* 19, 28, 29. Amen dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Postcommúnio. — Sanctificáti, Dómine, salutári mystério: quæsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Lætíficet, nos Dómine, munus oblátum: ut sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum...

Comunión. — En verdad os digo: Vosotros, que lo dejasteis todo y me habéis seguido, recibiréis el céntuplo en esta vida y poseeréis la vida eterna.

Poscomunión. — Oh Señor, os rogamos que, santificados por el saludable Misterio, no nos falte la oración de aquel bajo cuyo patrocinio quisisteis que fuésemos gobernados. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Alégrenos, Señor, el don ofrecido; y como os proclamamos admirable en vuestro Apóstol Pedro, así por medio de él recibamos vuestro perdón con largueza. Por nuestro S. J. C...



26 de enero

SAN POLICARPO, OBISPO Y MÁRTIR

Fue discípulo de San Juan Evangelista y Obispo de Esmirna. A los gritos del engañado pueblo, fue condenado a la hoguera, mas habiendo salido ileso, alcanzó la corona del martirio, hacia el año 160, siendo degollado.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Rojo. Misa *Sacerdótes Dei*, pág. 796.
2. Gloria sin Credo. Epístola propia. Prefacio común, págs. 751 y 778.
3. La Oración, Secreta y Poscomunión, son las que siguen.
4. Evangelio de la Misa *Lætábitur*, pág. 804.
5. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la festividad del Santo Mártir y Pontífice Policarpo; concedednos benigno que gocemos de la protección de aquel cuya fiesta celebramos. Por N. S. J. C...

Epístola.—Carísimos: Todo aquel que no practica la justicia, no es de Dios, *y así tampoco lo es* el que no ama a su hermano; en verdad que ésta es la doctrina que aprendisteis desde el principio, que os améis unos a otros. No como Caín, el cual era hijo del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué le mató? Porque sus obras eran malignas, y las de su hermano justas. No os extrañéis, hermanos, si os aborrece el mundo. Nosotros conocemos haber sido trasladados de muerte a vida en que amamos a los hermanos. El que no los ama, queda en la muerte; cualquiera que tiene odio a su hermano,

Orémus. — Deus, qui nos beáti Polycárpi Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Joánnis Apóst., 1, 3, 10-16.—Caríssimi: Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non díligit fratrem suum: quóniam hæc est annuntiátio, quam audístis ab inítio, ut diligátis altérutrum. Non sicut Cain, qui ex malígno erat, et occídit fratrem suum. Et propter quid occídit eum? Quóniam ópera ejus malígna erant: fratris autem ejus justa. Nolíte mirári, fratres, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte. Omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis, quó-

niam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus ánimas pónere.

Secréta. — Múnera tibi Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto Polycárpo, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Polycárpo Mártyre tuo, atque Pontífice sentiámus efféctum. Per Dóminum...

es un homicida. Y ya sabéis que en ningún homicida tiene su morada la vida eterna. En esto hemos conocido la caridad de Dios, en que dio su vida por nosotros; y así nosotros debemos *estar prontos a* dar la vida por nuestros hermanos.

Secreta. — Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos y, aplacado por ellos, atendednos por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Policarpo. Por Nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Saciados con la participación del don santo, os rogamos, Señor Dios nuestro, que nos hagáis sentir, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Policarpo, su santo efecto. Por nuestro Señor J. C...



27 de enero

SAN JUAN CRISÓSTOMO, OBISPO Y DOCTOR

Mucho tuvo que sufrir este Santo por defender los derechos de la Iglesia contra las pasiones del populacho bizantino y demasías de la orgullosa reina. Por su encendida elocuencia se le llama Crisóstomo, que significa boca de oro. Murió en el destierro el año 407.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.
2. Gloria y Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
3. DESDE SEPTUAGÉSIMA, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus.—Ecclésiam tuam, quǽsumus, Dómine, grátia cæléstis amplíficet: quam beáti Joánnis Chrysóstomi, Confessóris tui atque Pontíficis, illustráre voluísti glo-

Oración.—Os rogamos, Señor, que la gracia divina dilate más y más vuestra Iglesia, a la que os dignasteis ilustrar con los gloriosos méritos y doctrina de San Juan

Crisóstomo, vuestro Confesor y Pontífice. Por N. S...

Gradual.—He aquí el gran sacerdote que en los días de su vida agradó al Señor. ℣. No se encontró semejante a él en la observancia de la Ley del Altísimo. — **Aleluya,** aleluya. Bienaventurado el hombre que sufre tentación; porque después que fuere probado recibirá la corona de la vida. Aleluya.

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Juan Crisóstomo; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Juan Crisóstomo sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por nuestro S J...

riósis méritis et doctrínis. Per Dóminum...

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.*, 20. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Jac.*, 1, 12. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Secréta. — Sancti Joánnis Chrysóstomi, Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Joánnes Chrysóstomus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédat. Per Dóminum...



28 de enero

SAN PEDRO NOLASCO, CONFESOR

A este Santo se le apareció la Virgen en Barcelona para inspirarle la fundación de la Orden de la Merced para la redención de cautivos. Esclarecido en virtudes y milagros, murió el año 1256.

La Orden de la Merced ha sacado unos setenta mil cautivos de entre las mazmorras africanas.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Justus*, pág. 839. 2. 2.ª Oración, Secreta y Poscom., de Santa Inés, como están aquí. 3. Se dice Gloria, pero no Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.

5. En domingo se dirá la 2.ª Oración, etc., de San Pedro Nolasco. Sin 3.ª Oración.
6. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus.—Deus, qui in tuæ caritátis exémplum, ad fidélium redemptiónem sanctum Petrum Ecclésiam tuam nova prole fecundáre divínitus docuísti: ipsíus nobis intercessióne concéde; a peccáti servitúte solútis, in cæléstí pátria perpétua libertáte gaudére: Qui vivis...

Oración. — Oh Dios, que a imitación de vuestra caridad, milagrosamente enseñasteis a San Pedro a formar en vuestra Iglesia una nueva familia religiosa para la redención de cautivos; concedednos por su intercesión que, libres de la servidumbre del pecado, gocemos de libertad eterna en la patria celestial. Que vivís...

Orémus. — Deus, qui nos ánnua beátæ Agnétis, Vírginis et Mártyris tuæ, solemnitáte lætíficas: da, quæsumus, ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que cada año nos regocijáis con la festividad de vuestra Virgen y Mártir Santa Inés: haced, os suplicamos, que los que la honramos con cultos sigamos también los ejemplos de su piadosa vida.

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Super, has, quæsumus, Dómine, hóstias benedíctio copiósa descéndat; quæ et sanctificatiónem nobis cleménter operétur, et de Mártyrum nos solemnitáte lætíficet. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Os suplicamos, Señor, que descienda copiosa vuestra bendición sobre estas ofrendas, y que obre nuestra santificación y nos regocije con la solemnidad de vuestros mártires. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reficti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los re-

Postcommúnio. — Súmp-

cibimos. Por nuestro S. J...

2.ª Poscomunión. — Hemos recibido, Señor, los votivos Sacramentos de la presente festividad anual; haced, os rogamos, que nos obtengan los remedios para la vida temporal y para la vida eterna. Por N. S. J. C...

simus, Dómine, celebritáti annuæ votíva sacraménta: præsta, quæsumus; ut e temporális vitæ nobis remédia præbeant, et ætérnæ Per Dóminum...



29 de enero

SAN FRANCISCO DE SALES, OBISPO Y DOCTOR

Fue un gran sabio y un gran Santo. Más almas convirtió su dulzura y amabilidad que su saber y elocuencia. Sus escritos, aun hoy día, producen saludables efectos en cuantos desean santificarse. Es el celestial patrono de los periodistas. Murió el año 1622.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. 2. Gloria y Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778. 3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Oración. — Oh Dios, que para la salvación de las almas dispusisteis que vuestro Santo Confesor y Pontífice Francisco se hiciese todo para todos; concedednos, propicio, que, llenos de la dulzura de vuestra caridad, dirigidos por sus consejos y bajo el auxilio de sus méritos, lleguemos a los goces eternos. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Francisco, la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem, ómnibus ómnia factum esse voluísti: concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum...

Secréta.—Sancti Francísci Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Francíscus

Póntifex tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Francisco, sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...



30 de enero

SANTA MARTINA, VIRGEN Y MÁRTIR

Sufrió el martirio esta Santa por defender su pureza y su fe el año 228, en tiempo de Alejandro Severo. Tal como se encontró su cabeza el año 1634, parece que la Santa era una doncellita de pocos años.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo Misa *Loquébar*, pág. 846.
2. Gloria, sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.
4. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 2.ª de Santa María, pág. 880. La 2.ª Oración, etc., será de Santa Martina. Prefacio de la Santísima Virgen. Se dirá: *En la Veneración*, págs. 775 y 877.



31 de enero

SAN JUAN BOSCO, CONFESOR

Fue el gran amigo y salvador de los niños. Fundó la Sociedad Salesiana y el Instituto de María Auxiliadora. Estuvo animado de ardiente celo por la gloria de Dios y salvación de las almas. Murió en tal día como hoy del año 1888, y fue canonizado por Pío XI en 1934.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

Intróitus. 3 *Reg.*, 4, 29. — Dedit illi Deus sapiéntiam et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis quasi arénam quæ est in líttore maris.—*Ps.* 112, 1. Laudáte, púeri, Dóminum, laudáte nomen Dómini. ℣. Glória...

Introito. — Dios le otorgó muchísima sabiduría y prudencia, y un corazón amplio como las arenas de la ribera del mar. — *Salmo.* Alabad, niños, al Señor, alabad el nombre del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que hicisteis aparecer a San Juan, Confesor vuestro, por padre y maestro de los jovencitos, y mediante él, con el auxilio de la Virgen María, quisisteis que florecieran en vuestra Iglesia nuevas familias religiosas; os rogamos nos concedáis que, ardiendo en el mismo fuego de caridad, podamos buscar las almas y serviros a Vos solo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui sanctum Joánnem, Confessórem tuum, adolescéntium patrem et magístrum excitásti, ac per eum, auxiliatríce Vírgine María, novas in Ecclésia tua famílias floréscere voluísti: concéde quǽsumus, ut eódem caritátis igne succénsi, ánimas quǽrere, tibíque soli servíre valeámus. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos: Vivid siempre alegres en el Señor; vivid alegres, repito. Sea vuestra modestia patente a todos los hombres: el Señor está cerca, no os inquietéis por la solicitud de cosa alguna; mas en todo presentad a Dios vuestras peticiones por medio de la oración y de las plegarias, acompañadas de acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepuja a todo entendimiento, sea la guarda de vuestros corazones y vuestros sentimientos en Jesucristo. Por lo demás, hermanos, todo lo que es conforme a verdad, todo lo que respira pureza, todo lo justo, todo lo que es santo, todo lo que os haga amables, todo lo que sirva al buen nombre, toda virtud, toda disciplina loable: esto sea vuestro estudio. Lo que habéis aprendido y recibido y oído y visto en mí, esto habéis de practicar, y el Dios de la paz será con vosotros.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Philippénses, 4, 4-9. — Fratres: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, costódiat corda vestra et intelligéntias vestras, in Christo Jesu. De cétero, fratres, quæcúmque sunt vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque justa, quæcúmque sancta, quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplínæ, hæc cogitáte. Quæ et didicístis et accepístis et audístis et vidístis in me, hæc ágite: et Deus pacis erit vobíscum.

Gradual.—Espera en el Señor y haz el bien y habita-

Graduále. *Ps.* 36, 3-6. — Spera in Dómino et fac bo-

nitátem et inhábita terram, et pascéris in divítiis ejus. ℣. Delectáre in Dómino, et dabit tibi petitiónes cordis tui: revéla Dómino viam tuam et spera in eum, et ipse fáciet. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 73, 21. Pauper et inops laudábunt nomen tuum. Allelúia.

rás la tierra *prometida*, y te apacentarás en sus riquezas. ℣. Deléitate en el Señor y cumplirá las peticiones de tu corazón. Descubre al Señor tu camino y espera en Él y Él obrará. — **Aleluya**, aleluya. ℣. El menesteroso y el desvalido alabarán tu nombre. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitido el ALELUYA y su ℣., se dice:

Tractus. *Ps.* 60, 3-6.—*Factus es spes mea, Dómine; turris fortitúdinis a fácie inimíci. ℣. Inhabitábo in tabernáculo tuo in sǽcula: prótegat in velaménto alárum tuárum. ℣. Quóniam tu, Deus, exaudísti oratiónem meam: dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum.*

Tracto. — *Vos, Señor, sois mi esperanza, y también mi torre fuerte contra el enemigo. ℣. Habitaré siempre en vuestro templo: me refugiaré a la sombra de vuestras alas. ℣. Porque Vos. Dios mío, oísteis mi plegaria, disteis la herencia a los que temen tu nombre.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 18, 1-5.—In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum dicéntes: Quis putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

Evangelio ✠.—Acercáronse a Jesús los discípulos diciéndole: ¿Quién juzgas que es el mayor en el reino de los cielos? Jesús, llamando a un pequeñuelo, le colocó en medio de ellos, y dijo: Os aseguro que si no os volviereis e hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos. Cualquiera, pues, que se humillare como este niño, ése será el mayor en el reino de los cielos. Y el que acogiere en mi nombre a un niño como éste, a Mí me acoge.

Offertórium. *Ps.* 33, 12. — Veníte, fílii, audíte me: timórem Dómini docébo vos.

Ofertorio. — Venid, hijos, oídme: os enseñaré el temor de Dios.

Secréta. — Súscipe, Dómine, oblatiónem mundam sa-

Secreta. — Recibid, Señor, la limpia ofrenda de esta

hostia de salvación y concedednos que, amándoos a Vos en todas y sobre todas las cosas, merezcamos vivir para honor de vuestra gloria. Por N. S. J. C...

lutáris Hóstiæ et præsta: ut, te in ómnibus et super ómnia diligéntes, in glóriæ tuæ laudem vívere mereámur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Creyó contra toda esperanza, en la esperanza de que sería padre de muchas gentes, según se le había prometido.

Poscomunión. — Saciados, Señor, con el Misterio de vuestro Cuerpo y Sangre os rogamos nos concedáis, por la intercesión de San Juan, Confesor, que permanezcamos siempre en acción de gracias. Que vivís y reináis...

Commúnio. *Rom.*, 4, 18. — Contra spem in spem crédidit, ut fíeret pater multárum géntium, secúndum quod dictum est ei.

Postcommúnio. — Córporis et Sánguinis tui, Dómine, mystério satiátis, concéde quǽsumus; ut, intercedénte Sancto Joánne Confessóre tuo, in gratiárum semper actióne maneámus: Qui vivis et regnas...



1 de febrero

SAN IGNACIO, OBISPO Y MÁRTIR

Este Santo fue el tercero que gobernó la Iglesia de Antioquía después de San Pedro Apóstol. Conducido preso a Roma, fue cruelmente atormentado y echado a las fieras, de las cuales había deseado ser triturado para hacerse pan vivo delante de Dios. Fue esto hacia el año 107.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo.

Introito. — No quiera Dios que me gloríe sino en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo. — *Salmo.* Acordaos, Señor, de David y de toda su mansedumbre. ℣. Gloria...

Intróitus. *Gál.*, 6, 14. — Mihi autem, absit gloriári nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. — *Ps.* 131, 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri...

Se repite **desde el principio hasta el** *Salmo*.

Se **dice "Glória in excélsis Deo"**.

Orémus. — Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Ignátii Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Romános, 8, 35-39. — Fratres: Quis nos separábit a caritáte Christi? Tribulátio, an angústia, an fames, an núditas, an perículum, an persecútio, an gládius? (sicut scriptum est: Quia propter te mortificámur tota die: æstimáti sumus sicut oves occisiónis). Sed in his ómnibus superámus propter eum, qui diléxit nos. Certus sum, enim, quia neque mors, neque vita, neque ángeli, neque principátus, neque virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúra ália póterit nos separáre a caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino nostro.

Oración. — Omnipotente Dios, mirad nuestra debilidad, y pues nos oprime el peso de nuestro pecados, protéjanos la gloriosa intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Ignacio. Por nuestro Señor J. C...

Epístola. — Hermanos: ¿Quien podrá separarnos del amor de Cristo? ¿La tribulación, la angustia, el hambre, la desnudez, el peligro, la persecución, el cuchillo? (Según está escrito: por ti, *oh Señor*, somos entregados cada día en manos de la muerte; somos tratados como ovejas destinadas al matadero.) Pero en medio de todas estas cosas triunfamos por virtud de Aquel que nos amó. Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni los Ángeles, ni Principados, ni Virtudes, ni lo presente, ni lo venidero, ni la fuerza, ni lo que hay de más alto ni de más profundo, ni otra ninguna criatura, podrá jamás separarnos del amor de Dios, que se funda en Jesucristo nuestro Señor.

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.*, 20. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Gál.*, 2, 19-20. Christo confíxus sum cruci: vivo ego, jam non

Gradual.—He aquí el gran Sacerdote, que en sus días agradó a Dios. ℣. No tuvo semejante en la guarda de la ley del Excelso.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Con Cristo estoy clavado en la Cruz: vivo yo, mas ya no yo, sino que Cris-

to vive en mí. Aleluya.

ego, vivit vero in me Christus. Allelúia.

Despues de Septuagésima, omitido el Aleluya y su ℣., se dice:

Tracto.—*Le concedisteis lo que su corazón deseaba; y no le habéis defraudado en lo que os pedía.* ℣. *Antes habéis hecho bondadosamente más de lo que él quería.* ℣. *Habéis puesto sobre su cabeza una corona de piedras preciosas.*

Tractus. *Ps.* 20, 3-4.—*Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei: et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.* ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.*

Evangelio del 10 de agosto.

Ofertorio. — Oh Señor, le habéis coronado de gloria y honor, y le habéis encumbrado sobre las obras de vuestras manos.

Secreta. — Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Mártir y Pontífice Ignacio; y haced que ellos nos sirvan de perpetuo auxilio. Por nuestro S. J. C.

Offertórium. *Ps.* 8, 6-7. — Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secréta. — Hóstias tibi, Dómine, beáti Ignátii Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Soy trigo de Cristo; seré molido por los dientes de las bestias hasta ser reducido a sabroso pan.

Poscomunión. — Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por intercesión de vuestro Pontífice y Mártir Ignacio, sintamos los efectos del Misterio celebrado. Por N...

Commúnio. — Fruméntum Christi sum: déntibus bestiárum molar, ut panis mundus invéniar.

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Ignátio Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus effféctum. Per Dóminum...



2 de febrero

LA PURIFICACIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

Esta fiesta nos recuerda la escena evangélica de la presentación de María en el Templo a los cuarenta días del alumbramiento, como ordenaba la Ley a toda madre que daba a luz a un hijo. El origen de la procesión es de la más remota antigüedad; pero la bendición de las candelas es de época más posterior, o sea, del siglo x.

BENDICIÓN DE LAS CANDELAS

Revístese el Celebrante con estola y pluvial morado; y puestas las candelas al lado de la Epístola, va a bendecirlas.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. — Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex níhilo creásti, et jussu tuo per ópera apum, hunc liquórem ad perfectiónem cérei veníre fecísti: et qui hodiérna die petitiónem justi Simeónis implésti: te humíliter deprecámur: ut has candélas ad usus hóminum et sanitátem

℣. El Señor sea con vosotros. ℟. Y con tu espíritu.

Oración.—Señor santo, Padre todopoderoso, eterno Dios, que de la nada creasteis todas las cosas y ordenasteis que la cera elaborada por las abejas sirviese para formar estos cirios; y en el presente día cumplisteis los deseos del justo Simeón; os rogamos humildemente, por la invocación de

vuestro nombre y por la poderosa intercesión de la Santísima Virgen María, cuya fiesta hoy devotamente celebramos y también por las preces de todos los Santos, os dignéis ben ✠ decir, y san ✠ tificar estas candelas, para uso de los hombres, para salud de los cuerpos y de las almas, por mar y tierra: escuchad desde el santuario del cielo y desde el trono de vuestra Majestad la voz de este pueblo, que desea llevarlas reverentemente en sus manos y con sus cánticos alabaros; mostraos propicio a cuantos a Vos claman, puesto que con la sangre preciosa de vuestro Unigénito Hijo los redimisteis: Que con Vos vive... ℟. Amén.

córporum et animárum, sive in terra sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, et per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis, cujus hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre dignéris: et hujus plebis tuæ quæ illas honorífice in mánibus desíderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cælo sancto tuo et de sede majestátis tuæ: et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretióso sánguine Fílii tui: Qui tecum. ℟. Amen.

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que en el día de hoy presentasteis a vuestro Hijo Unigénito en el Templo para que fuese recibido en los brazos de Simeón: imploramos humildes vuestra clemencia para que os dignéis ben ✠ decir y san ✠ tificar y encender con la luz de vuestra soberana bendición estas candelas, que nosotros, vuestros siervos, intentamos recibir y llevar encendidas a gloria de vuestro nombre: para que siendo dignos de ofrecerlas a Vos, Señor Dios nuestro, e inflamados con el fuego de vuestra dulcísima caridad, merezcamos ser presentados en el santo

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súpplices deprecámur cleméntiam; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre, atque lúmine supérnæ benedictiónis accéndere dignéris: quátenus eas tibi, Dómino Deo nostro, offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ re-

præsentári mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus. — Dómine, Jesu Christe, lux vera quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum effúnde bene ✠ dictiónem tuam super hos céreos et sanc ✠ tífica eos lúmine grátiæ tuæ et concéde propítius: ut sicut hæc luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras; ita corda nostra invisíbili igne, id est Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitáte cáreant: ut, purgáto mentis óculo, ea cérnere possímus, quæ tibi sunt plácita et nostræ salúti utília; quátenus post hujus sæculi caliginósa discrímina, ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Christe Jesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis et regnas, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen, fámulum tuum, puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum júgiter concinnánda præparári jussísti: bene ✠ dictiónis tuæ grátiam super hos céreos benígnus infúnde: quátenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem. ℟. Amen.

Templo de vuestra gloria. Por el mismo Señor... ℟. Amén.

Oración.—Jesucristo Señor nuestro, Luz verdadera que ilumináis a todo hombre que viene a este mundo; derramad vuestra ben ✠ dición sobre estos cirios y san ✠ tificadlos con la luz de vuestra gracia; y así como estas antorchas encendidas ahuyentan las tinieblas, así nuestros corazones, alumbrados con la caridad del Espíritu Santo, sean libres de toda ceguedad de vicios, para que, purificada la mirada del alma, podamos ver lo que a Vos es grato y útil a nuestra salvación; y de esta manera merezcamos llegar, después de las peligrosas tinieblas de este mundo, a la luz indeficiente. Por Vos, Cristo Jesús, Salvador del mundo, que en Trinidad perfecta vivís y reináis, Dios, por todos los siglos. ℟. Amén.

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que por vuestro siervo Moisés mandasteis preparar aceite purísimo para alimentar continuamente las lámparas en vuestra presencia; derramad, propicio, la gracia de vuestra ben ✠ dición sobre estos cirios, para que de tal suerte nos alumbren en lo exterior, que por vuestro favor no falte en nuestras almas la luz interna de vuestro Espíritu. Por N. S. J. C.

que con Vos vive... en unión del mismo Espíritu Santo...

Oración. — Señor Jesucristo, que habiendo aparecido entre los hombres vestido de nuestra humana naturaleza, quisisteis ser en este día presentado en el templo por vuestros padres: y a quien el venerable anciano Simeón, iluminado con la luz del Espíritu Santo, conoció, recibió y bendijo: dignaos concedernos que, iluminados y enseñados por la gracia del mismo Espíritu Santo, os conozcamos de veras y fielmente os amemos. Que vivís y reináis... en unidad del mismo E. Santo. ℟. Amén.

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui hodiérna die in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus: quem Símeon venerábilis senex, lúmine Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscépit et benedíxit; præsta propítius, ut ejúsdem Spíritus Sancti grátia illumináti atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus: Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti vivis et regnas Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

Acabadas las Oraciones, el Celebrante pone incienso y con agua bendita rocía tres veces las candelas, diciendo la antífona *Aspérges me*. Cuando las reparte a los fieles, éstos las recibirán de rodillas, besando la vela y la mano del Celebrante. El coro canta:

Antífona. — ¡Luz que ilumina las naciones gentiles y gloria de vuestro pueblo Israel!

Ahora podéis sacar, Señor, en paz de este mundo a vuestro siervo, según vuestra promesa.

Antiphóna. — (*Luc.*, 2, 32). Lumen ad revelatiónem géntium: et glóriam plebis tuæ Israël!

Cántic. ibíd. 29-31.—Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace.

Repítese la antífona: *Luz que ilumina...;* y así después de cada verso.

2. Porque mis ojos han visto vuestra salud. *Ant.* Luz...

3. Que habéis preparado a la faz de todos los pueblos. *Ant.* Luz...

4. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. *Ant.* Luz...

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. *Ant.* Lumen.

Quod parásti ante fáciem ómnium populórum. *Ant.* Lumen.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. *Ant.* Lumen.

Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sǽcu-

la sæculórum. Amen. *Ant.* Lumen.

5. Como era en el principio ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. — *Antíf.* — Luz...

Antiphóna. *Ps.* 43, 26. — Exsúrge, Dómine, ádjuva nos: et líbera nos propter nomen tuum. — *Ps. Ibíd.*, 2. Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. ℣. Glória Patri...

Antífona. — Levantaos, Señor, ayudadnos: y libradnos por vuestro nombre. — *Salmo.* Dios Señor, con nuestros oídos lo oímos; nuestros padres nos contaron. ℣. Gloria al Padre..

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Habiendo dicho *Orémus* el Celebrante, después de Septuagésima, si no es domingo, se añade:

℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Orémus. — Exáudi, quæsumus, Dómine, plebem tuam; et, quæ extrínsecus ánnua tríbuis devotióne venerári, intérius ássequi grátiæ tuæ luce concéde. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

℣. Doblemos la rodilla, ℟. Levantaos.

Oración. — Escuchad, oh Señor, a vuestro pueblo y haced que con la luz de vuestra gracia, gustemos interiormente los misterios que cada año concedéis gustar exteriormente a nuestra piedad. Por N. S... Amén.

PROCESIÓN

El Diácono, de cara al pueblo, dice:

℣. Procedámus in pace. ℟. In nómine Christi. Amen.

℣. Caminemos en paz. ℟. En el nombre de Cristo. Amén.

La procesión se pone en marcha, llevando los fieles candelas encendidas. En el trayecto se cantan las siguientes:

Antiphóna. — Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe Regem Christum: ampléctere Maríam, quæ est cæléstis porta: ipsa enim portat Regem glóriæ, novi lúminis: subsístit Virgo, addúcens mánibus Fílium ante lucíferum génitum: quem

Antífona 1.ª — Adorna, ¡oh Sión!, tu lecho nupcial y recibe a tu Rey Cristo: Sal al encuentro de María, puerta del cielo: pues Ella trae al Rey de la gloria, la nueva Luz. Se detiene la Virgen, llevando en sus manos al Hijo engendrado antes que

el lucero matutino; recibiendo al cual Simeón en sus manos, predica a los pueblos que Aquél es el Señor de la vida y de la muerte y el Salvador del mundo.

accípiens Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ et mortis et Salvatórem mundi.

Antífona 2.ª — Simeón recibió respuesta del Espíritu Santo que no vería la muerte antes de ver al Cristo del Señor; y al llevar al Niño al templo, lo recibió en sus manos y bendijo a Dios, diciendo: Ahora, Señor, dejad ir en paz a vuestro siervo. ℣. Al introducir al Niño Jesús sus padres, para cumplir con Él la costumbre legal, él lo recibió en sus brazos.

Antiphóna. *Luc.*, 2, 26, 27 et 28-29. — Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini; et cum indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace. ℣. Cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

℟. Ofrecieron por Él al Señor un par de tórtolas, o dos palominos. * Como está escrito en la Ley del Señor.

℣. Cumplidos los días de la Purificación de María, según la Ley de Moisés, llevaron a Jesús a Jerusalén para presentarlo al Señor. * Como está escrito en la Ley del Señor. ℣. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo. * Como está escrito en la Ley del Señor.

℟. Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum: * Sicut scriptum est in lege Dómini.

℣. Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino. * Sicut scriptum est in lege Dómini. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * Sicut scriptum est in lege Dómini.

MISA

Directorio. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco. Gloria y Credo.—*OCM*. (49, I.)

2. En el Evangelio, y del Sanctus a la Comunión, deberían tenerse las velas encendidas. Prefacio de Navidad, págs. 131 y 769.

3. Si hoy es septuagésima, Sexagésima o Quincuagésima, se traslada la Misa de la Purificación al primer día libre; pero se hará hoy la bendición de candelas.

Introito.—Hemos recibido, Señor, vuestra misericordia

Intróitus. *Ps.* 47, 10-11. — Suscépimus, Deus, miseri-

córdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est déxtera tua. — *Ps. Ibíd.*, 2. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. ℣. Glória Patri.

en medio de vuestro templo: al modo que vuestro nombre, así también vuestra alabanza resuena hasta los últimos términos de la tierra; vuestra diestra está llena de justicia. — *Salmo.* Grande es el Señor y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostra carnis subtántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Omnipotente y Eterno Dios: humildes suplicamos a vuestra Majestad que, como en este día vuestro Hijo Unigénito fue presentado en el templo revestido de nuestra naturaleza, así haced que también nosotros, purificadas nuestras almas, seamos presentados a Vos. Por el mismo Señor...

Léctio Malachíæ Prophétæ, 3, 1-4. — Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce. ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitáre diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum, et purgábit fílios Levi et colábit

Epístola. — Esto dice el Señor Dios: He aquí que Yo envío mi Ángel, para preparar el camino delante de Mí. Y luego vendrá a su templo el Dominador que vosotros buscáis, y el Ángel tan deseado de vosotros. Vedle ahí que viene, dice el Señor de los ejércitos; y ¿quién podrá pensar en lo que sucederá el día de su venida?, y ¿quién podrá pararse a mirarla? Porque Él será como fuego que derrite y como la hierba jabonera de los bataneros. Y sentarse ha como el que funde y purifica la plata; y de esual-

modo purificará a los hijos de Leví, y los acrisolará como el oro y la plata; y así ofrecerán al Señor sacrificios con santidad. Y entonces será grato al Señor el sacrificio de Judá y de Jerusalén, como en los siglos pasados y en los años antiguos: dice Dios Omnipotente.

eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrifícia in justítia. Et placébit Dómino sacrifícium Juda et Jerúsalem sicut dies sæculi et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnípotens.

Gradual.—Recibimos vuestra misericordia, oh Señor, en medio de vuestro templo: al modo que vuestro nombre, así también vuestra alabanza resuena hasta los últimos términos de la tierra. ℣. Como lo oímos, así también lo hemos visto en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo.—**Aleluya**, aleluya. ℣. El anciano llevaba al Niño: el Niño, empero, gobernaba al anciano. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 47, 10-11 et 9.—Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in finis terræ. ℣. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. — **Allelúia**, allelúia. ℣. Senex púerum portábat: Puer autem senem regébat. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitido el Aleluya y su ℣., se dice:

Tracto.—*Ahora, Señor, sacad en paz de este mundo a vuestro siervo, según vuestra promesa. ℣. Porque mis ojos han visto ya a vuestro Salvador. ℣. Al que preparasteis ante la faz de los pueblos. ℣. Luz que ilumina a los gentiles, y gloria de Israel vuestro pueblo.*

Tractus. *Luc.*, 2, 29-32.—*Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace. ℣. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. ℣. Quod parásti ante fáciem ómnium populórum. ℣. Lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuæ Israël.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, cumplido el tiempo de la purificación de María, según la Ley de Moisés, llevaron a Jesús a Jerusalén para presentarle al Señor, como está escrito en la Ley del Señor: todo primogénito varón será consagrado al

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 22-32. — In illo témpore: Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne

masculínum adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam secúndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem cui nomen Símeon, et homo iste justus et timorátus, exspéctans consolatiónem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace: Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum: Quod parásti ante fáciem ómnium populórum: Lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuæ Israël. *Credo.*

Señor; y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas, o dos palominos, como está *también* ordenado en la Ley del Señor. Había a la sazón en Jerusalén un hombre justo y temeroso de Dios, llamado Simeón, el cual esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo moraba en él. El *mismo* Espíritu Santo le había revelado que no había de morir antes de ver al Cristo o *Ungido* del Señor. Así vino inspirado de Él al templo. Y al entrar con el Niño Jesús sus padres, para practicar con Él lo prescrito por la Ley, tomándole Simeón en sus brazos, bendijo a Dios, diciendo: Ahora, Señor, sacad en paz de este mundo a vuestro siervo, según vuestra promesa, porque ya mis ojos han visto al Salvador que nos has dado, al cual tienes destinado para que, expuesto a la vista de todos los hombres, esta luz *brillante* que ilumine a los gentiles, y gloria de Israel, vuestro pueblo. *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 44, 3. — Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum et in sæculum sæculi.

Ofertorio. — La gracia se ha derramado en vuestros labios; por esto os bendijo Dios para siempre y por los siglos de los siglos.

Secréta. — Exáudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, subsídium nobis tuæ

Secreta. — Escuchad, Señor, nuestras súplicas y concedednos el auxilio de vuestra misericordia para que, así, los dones que os ofrecemos cual-

sean dignos de vuestra presencia. Por N. S. J. C...

pietátis impénde. Per Dóminum...

Prefacio de Navidad, págs. 131 y 769.

Comunión. — Simeón recibió promesa del Espíritu Santo de que no había de morir antes de ver al Ungido del Señor.

Commúnio. *Luc.*, 2, 26. — Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor Dios nuestro, que los sacrosantos Misterios, que para afianzar la obra de nuestra reparación os habéis dignado otorgarnos, nos sirvan de remedio ahora y siempre, por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María. Por nuestro Señor Jesucristo

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias et futúrum. Per Dóminum...



3 de febrero

SAN BLAS, OBISPO Y MÁRTIR

Padeció martirio en Sebaste de Armenia el año 316. Obró muchos milagros, curó muchas enfermedades, y, colgado de un palo, fue despedazado con peines de hierro y últimamente degollado. Es abogado contra los males de garganta.

Directorio de la Misa. — 1 Feria menor. Simple. Verde o morado.
2. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo.
3. 2.ª Oración, etc., de San Blas, las siguientes.
4. Prefacio común, págs. 751 y 778. *Réquiem* (18).
5. *También puede ser:* Rojo. Misa *Sacerdotes Dei*, pág. 796.
6. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo.
7. En sábado, Misa 3.ª de Santa María, pág. 882; 2.ª Oración, etc., de San Blas.

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la festividad del Santo Mártir y Pontífice Blas; concedednos benigno que gocemos de la protección de aquel cuya fiesta celebramos. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos beáti Blásii Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Blásio, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto Blásio, Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

Secreta. — Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos y, aplacado por ellos, atendednos por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Blas. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Haced, oh Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa; y, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Blas, nos haga participantes del remedio celestial. Por N. S. J. C...



4 de febrero

SAN ANDRÉS CORSINO, OBISPO Y CONFESOR

En su juventud desdijo este Santo de la piadosa educación que recibió de sus padres; mas con las reprensiones, avisos y oraciones de su buena madre, pudo apartarse del camino de su perdición. Hízose después religioso carmelita. Fue doctor en teología y obispo.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825. 2. Las oraciones como siguen. Prefacio común, págs. 751 y 778. 3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus. — Deus, qui in Ecclésia tua nova semper instáuras exémpla virtútum· da pópulo tuo beáti Andréæ Confessóris tui atque Pontíficis ita sequi vestígia; ut assequátur et prǽmia. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que siempre manifestáis en vuestra Iglesia nuevos ejemplos de virtud; conceded a vuestro pueblo seguir de tal manera las huellas de vuestro Santo Confesor y Pontífice Andrés, que alcance la vida eterna. Por N. S. J. C...

Secreta. — Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que, al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por nuestro Señor Jesucristo...

5. — PRO CATHECUMENIS

Por los catecúmenos

Oremos también por nuestros Catecúmenos, para que Dios nuestro Señor les abra los oídos de sus entendimientos y las puertas de la misericordia, a fin de que por el santo Bautismo, reciban el perdón de todos sus pecados y sean unidos a la Iglesia de N. S. J. C.

Oremos. ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que acrecentáis continuamente a vuestra Iglesia con nuevos hijos, aumentad la fe y la inteligencia de nuestros Catecúmenos, a fin de que, recibido el santo Bautismo, sean agregados a vuestros hijos adoptivos. Por N. S. J. C.

Orémus et pro Catechúmenis nostris: ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiórum ipsórum, januámque misericórdiæ; ut per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Jesu Dómino nostro.

Orémus. ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui Ecclésiam tuam nova semper prole fecúndas: auge fidem et intelléctum catechúmenis nostris, ut renáti fonte baptísmatis, adoptiónis tuæ fíliis aggregéntur. Per Dóminum... ℟. Amen.

6. — PRO FIDELIUM NECESSITATIBUS

Por las necesidades de los fieles

Oremos, hermanos carísimos, a Dios Padre todopoderoso, a fin de que purifique al mundo de todo error; cure las enfermedades; aleje el hambre; abra las cárceles; rompa las cadenas; conceda a los peregrinos el regreso, a los enfermos salud, y a los navegantes puerto de salvación.

Oremos. ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, consuelo de los afligidos, fortaleza de los atribulados: lleguen a vos los

Orémus, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus; morbos áuferat; famem depéllat; apériat cárceres; víncula dissólvat; peregrinántibus réditum; infirmántibus sanitátem; navigántibus portum salútis indúlgeat.

Orémus. ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, mæstórum consolátio, laborántium fortitúdo: pervéniant ad te preces de

quacúmque tribulatióne clamántium: ut omnes sibi in necessitátibus suis misericórdiam tuam gáudeant affuísse. Per Dóminum...

ruegos de los que en cualquiera tribulación os invocan, para que todos se alegren de haber experimentado en sus necesidades el socorro de vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

7. PRO UNITATE ECCLESIÆ

Por la unidad de la Iglesia

Orémus et pro hæréticis, et schismáticis: ut Deus et Dóminus noster éruat eos ab erróribus univérsis; et ad sanctam matrem Ecclésiam Cathólicam atque Apostólicam revocáre dignétur.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui salvas omnes, et néminem vis períre: réspice ad ánimas diabólica fraude decéptas; ut omni hærética pravitáte depósita, errántium corda resipíscant, et ad veritátis tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum...

℟. Amen.

Oremos también por los herejes y cismáticos, para que Dios nuestro Señor los saque de todos sus errores, y se digne volverlos a la santa madre Iglesia Católica y Apostólica.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, que a todos salváis, y no queréis que ninguno se pierda: mirad a las almas seducidas por la astucia diabólica, para que los corazones descarriados, renunciando a toda perversidad herética, vuelvan a la unidad de vuestra verdad. Por N. S. J. C. ℟. Así sea.

8. PRO CONVERSIONE JUDÆORUM

Por la conversión de los judíos

Orémus et pro pérfidis Judǽis: ut Deus et Dóminus noster áuferat velámen de córdibus eórum: ut et ipsi agnóscant Jesum Christum Dóminum nostrum.

ORÉMUS. — ℣. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui étiam Judáicam perfídiam a tua misericór-

Oremos también por los incrédulos judíos, para que Dios nuestro Señor aparte el velo de sus corazones, y, ellos también, reconozcan a nuestro Señor Jesucristo.

OREMOS. — ℣. Doblemos las rodillas. ℟. Levantaos.

Omnipotente y eterno Dios, que no excluís de vuestra misericordia la falta de

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios omnipotente, que, al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Andrés. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Andréa Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

TIEMPO DE CUARESMA Y PASIÓN

1. *El tiempo de Cuaresma* puede mediar desde el 4 de febrero al 10 de abril.

2. *El tiempo de Pasión*, desde el 9 de marzo al 24 de abril.

3. *Estas oscilaciones* pueden influir en las Misas de los Santos, comprendidas entre estos espacios de tiempo.

4. *Si la fiesta de un Santo es clásica*, como San Matías, San José y la Anunciación, la Misa será de esta fiesta, y se dirá la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Feria de Cuaresma (o Pasión). Pero si cae en domingo esta fiesta clásica, se trasladará a otro día.

5. *Si la fiesta es doble o doble mayor*, la Misa podrá ser del Santo o de la Feria de Cuaresma (o Pasión) en esta forma:

a) Si la Misa se dice del Santo, obsérvese el Directorio que se halla en su día respectivo; 2.ª Oración, etc., de la Feria.

b) Si la Misa se dice de la Feria de Cuaresma (o Pasión), la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión serán del Santo.

Si la fiesta del Santo es simple, la Misa será de la Feria; la 2.ª Oración, etc., del Santo.

6. *En los domingos* de Cuaresma y Pasión se omite toda conmemoración.

7. *En las Misas de Feria* (color morado). A) No se dice Gloria ni Credo, aunque correspondiesen a la Fiesta del Santo de aquel día. B) El Prefacio será de Cuaresma (o de Pasión), pág. 770. C) Al final de la Misa se dirá *Benedicámus Dómino*, y no "ITE, MISSA EST".

NOTAS sobre las Misas de Réquiem. Aunque en todas las fiestas simples se puede, de suyo, celebrar la Misa cotidiana rezada de Réquiem, lo cual indicamos con la palabra *Réquiem*, sin embargo, recuérdese:

1. En el tiempo de Cuaresma y Pasión (no Semana Santa), se puede celebrar de Réquiem únicamente el primer día de la semana en que ocurra una fiesta simple. Aquí no hacemos cuenta de las Misas exequiales, aniversarios, etc.

2. Después de Semana Santa siguen algunas Octavas privilegiadas, en las cuales están prohibidas dichas Misas, y son las de Pascua y Pentecostés.

3. Tampoco pueden decirse en las Vigilias y en las Témporas.

Por estas razones, desde hoy hasta el 2 de julio, al lado de la palabra *Réquiem*, ponemos un interrogante (?) para indicar que el lector ha de estar sobre aviso en lo que ha de hacer.

4. Consúltese la pág. 18.

CUARESMA

La Cuaresma puede empezar desde el 4 de febrero al 10 de marzo. Empieza el Miércoles de Ceniza.

Seguidamente transcribimos la lista de algunos años en que empieza.

1958	19 de febrero	1968	28 de febrero
1959	11 de febrero	1969	19 de febrero
1960	2 de marzo	1970	11 de febrero
1961	15 de febrero	1971	24 de febrero
1962	7 de marzo	1972	16 de febrero
1963	27 de febrero	1973	7 de marzo
1964	12 de febrero	1974	27 de febrero
1965	3 de marzo	1975	12 de febrero
1966	23 de febrero	1976	3 de marzo
1967	8 de febrero	1977	23 de marzo



5 de febrero

SANTA ÁGUEDA, VIRGEN Y MÁRTIR

Fue martirizada en Catania de Sicilia. Después de haber sido abofeteada y descoyuntada en el potro, cortáronle los pechos y la revolcaron sobre pedazos de vidrio y áscuas. Finalmente, por defender su fe y su castidad, murió en la cárcel, haciendo oración al Señor, el año 251.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Gloria sin Credo.

2. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Véase notas de ayer.

3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris: de cujus passióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. — *Ps.* 44, 2. Eructávit cor

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor, al celebrar la fiesta en honor de la Virgen y Mártir Santa Águeda, de cuyo martirio se alegran los Ángeles y alaban al Hijo de Dios. — *Salmo.* Un bello cántico sale

de mi corazon: al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la victoria del martirio; concedednos propicio que, los que honramos el natalicio de vuestra Santa Virgen y Mártir Águeda, nos dirijamos a Vos imitando sus ejemplos. Por N. S. J...

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius ut, qui beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Epístola.—Hermanos: Considerad vuestra vocación, y ved cómo no sois muchos los sabios según el mundo, muchos los nobles; sino que Dios ha escogido a los necios según el mundo para confundir a los sabios, y Dios ha escogido a los flacos del mundo para confundir a los fuertes, y a las cosas viles y despreciables del mundo, y a aquellas que nada son, para destruir lo que es algo, a fin de que ningún mortal se gloríe en su presencia. Y por esta conducta del mismo Dios subsistís vosotros en Cristo Jesús, el cual fue constituido por Dios para nosotros sabiduría, justicia, santificación y redención; a fin de que, como está escrito: el que se gloríe, gloríese en el Señor.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 1, 26-31. — Fratres: Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles; sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes; et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia; et ignobília mundi et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret; ut non gloriétur omnis caro in conspéctu ejus. Ex ipso autem, vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo, et justítia, et sanctificátio, et redémptio: ut quemádmodum scriptum est: Qui gloriátur in Dómino gloriétur.

Gradual. — Con su presencia Dios le socorrerá: Dios está en ella, y no vacilará. ℣. Un río caudaloso regocija

Graduále. *Ps.* 45, 6. — Adjuvábit eam Deus vultu suo: Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. *Ibíd.*, 5.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 118, 46. Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar. Allelúia.

a la ciudad de Dios: El Altísimo ha santificado su tabernáculo. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Hablé de vuestra Ley delante de los reyes y no me avergoncé. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitido el ALELUYA y su ℣., se dice:

Tractus. *Ps.* 125, 5-6. — *Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent.* ℣. *Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

Tracto.—*Los que siembran entre lágrimas, recogerán con gozo.* ℣. *Al ir caminaban llorando, mientras sembraban.* ℣. *Pero al volver, caminaban alborozados trayendo su gavillas.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 19, 3-12. — In illo témpore: Accessérunt ad Jesum Pharisæi tentántes eum et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia, qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? Et dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet. Dicunt illi: Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, et dimíttere? Ait illis: Quóniam Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras: ab inítio autem non fuit sic. Dico autem vobis qua quicúmque dimí-

Evangelio ✠. — Llegáronse a Jesús los fariseos para tentarle, y le dijeron: ¿Es lícito a un hombre repudiar a su mujer por cualquier motivo? Jesús, en respuesta, les dijo: ¿No habéis leído que aquel que al principio creó el linaje humano, creó un solo hombre y una sola mujer, y que dijo: por tanto, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá con su mujer, y serán dos en una sola carne? Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios, pues, ha unido, no lo desuna el hombre. Pues ¿por qué, replicaron ellos, mandó Moisés dar libelo de repudio y despedirla? Díjoles Jesús: A causa de la dureza de vuestro corazón os permitió Moisés repudiar a vuestras mujeres; mas en un principio no fue así. Así, pues, os declaro que cual-

quiera que despidiera a su mujer, sino en caso de adulterio, y se casare con otra este tal comete adulterio; y el que se casara con la repudiada también lo comete. Dícenle sus discípulos: Si tal es la condición del hombre con respecto a su mujer, no tiene cuenta el casarse. Jesús les respondió: No todos son capaces de ello, sino aquellos a quienes se les concede. Porque hay unos eunucos que nacieron tales del vientre de sus madres, y hay eunucos que lo fueron hechos por los hombres; y hay eunucos que se castraron a sí mismos por el reino de los cielos. El que pueda entender que entienda.

serit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, et áliam dúxerit mœchátur: et qui dimíssam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei discípuli ejus: Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis: Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt; et sunt eunúchi qui facti sunt ab homínibus; et sunt eunúchi, qui seípsos castravérunt propter regnum cælórum. Qui potest cápere, cápiat.

Ofertorio. — Serán presentadas al rey las vírgenes en pos de ella; sus compañeras te serán presentadas.

Offertórium. *Ps.* 44, 15. — Afferéntur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi.

Secreta. — Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Águeda, por cuyo patrocinio confiamos vernos salvos. Por N. S. J. C...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Agáthæ vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — A quien se ha dignado curar todas mis heridas y restituirme los pechos, a Él invoco, que es Dios vivo.

Commúnio. — Qui me dignátus est ab omni plaga curáre, et mamíllam meam meo péctori restitúere, ipsum ínvoco Deum vivum.

Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir Águeda nos consigan la eterna protección. Por N...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Agatha Vírgine et Mártyre tua, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum...

El mismo día, 5 de febrero, San Felipe de Jesús, mártir, página 1441.



6 de febrero

SAN TITO, OBISPO Y CONFESOR

Tito fue discípulo predilecto de San Pablo. Escribióle el Santo Apóstol dos cartas llenas de celestial doctrina. Nombrado Obispo de Creta, fue ejemplar de prelados. Murió a los 94 años.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825.

2. Gloria sin Credo. Evangelio del 18 de octubre.

3. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de Santa Dorotea, como siguen. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

4. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

5. En domingo no de Cuaresma se dirá la 2.ª Oración, etc., de San Tito. Sin 3.ª Oración.

Orémus. — Deus, qui beátum Titum Confessórem tuum atque Pontíficem, apostólicis virtútibus decorásti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut juste et pie vivéntes in hoc sǽculo, ad cæléstem pátriam perveníre mereámur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que adornasteis de virtudes apostólicas al bienaventurado Tito, Confesor y Pontífice vuestro, concedednos por sus méritos e intercesión que, viviendo justa y piadosamente en este siglo, merezcamos el Cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Indulgéntiam nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Doróthea, Virgo et Martyr, implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum...

2.ª **Oración.** — Os rogamos, Señor, que vuestra Santa Virgen y Mártir Dorotea nos alcance el perdón; pues siempre os fue agradable, ya por el mérito de su pureza, ya por la confesión de vuestro poder. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Recibid, Señor, benignamente la oblación a Vos ofrecida, por los méritos de Vuestra Santa Virgen y Mártir Dorotea; y haced que redunde en eterno provecho para nosotros. Por N. S. J...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beátæ Dorótheæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Tito. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Tito, Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Saciados en la abundancia del divino don, os pedimos, Señor Dios nuestro, que por los ruegos de Vuestra Santa Virgen y Mártir Dorotea, vivamos siempre participando de él. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, intercedénte beáta Doróthea Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...



7 de febrero

SAN ROMUALDO, ABAD

Ya de jovencito fue muy penitente, piadoso y alegre. Los Santos suelen siempre alegres; porque un Santo triste es un triste Santo. Fundó la Orden de los Camaldulenses. Murió en la paz del Señor el año 1027.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.

2. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma. Vea notas 4 de febrero.

3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.



8 de febrero

SAN JUAN DE MATA, CONFESOR

Conoció este Santo, por divina inspiración, que estaba destinado a la redención de cautivos. Al efecto fundó con su compañero San Félix de Valois la Orden de la Santísima Trinidad. Lleno de mérito, falleció en Roma el año 1213.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 836.
2. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma. Vea notas 4 de febrero.
3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus. — Deus, qui per sanctum Joánnem órdinem sanctíssimæ Trinitátis ad rediméndum de potestáte Saracenórum captívos cǽlitus institúere dignátus es: præsta, quǽsumus, ut, ejus suffragántibus méritis, a captivitáte córporis et ánimæ, et adjuvánte, liberémur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por medio de San Juan os dignasteis fundar de un modo admirable la Orden de la Santísima Trinidad para redimir los cautivos de los sarracenos; os suplicamos que por el sufragio de sus méritos, y con vuestra ayuda, nos veamos libres del cautiverio de alma y cuerpo. Por N. S. J. C...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reiécti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...



9 de febrero

SAN CIRILO DE ALEJANDRÍA, OBISPO Y DOCTOR

Fue este Santo uno de los más acérrimos defensores de la Divina Maternidad de María, y fue él, por delegación y autoridad del Papa Celestino I, el alma del Concilio de Éfeso, en el cual se definió aquélla como dogma de fe.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.

2. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma. Vea notas 4 de febrero.

3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

4. En domingo, fuera de Cuaresma, la 2.ª Oración, etc., de San Cirilo.

Oración.—Oh Dios, que hicisteis a San Cirilo vuestro Confesor y Pontífice, defensor invicto de la divina maternidad de la santísima Virgen María; haced por su intercesión que, cuantos la tenemos verdaderamente por Madre de Dios, nos salvemos por su protección maternal. Por el mismo S...

Orémus. — Deus, qui beátum Cyríllum, Confessórem tuum atque Pontíficem, divínæ maternitátis beatíssimæ Vírginis Maríæ assertórem invíctum effecísti: concéde, ipso intercedénte; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, matérna ejúsdem protectióne salvémur. Per eúmdem Dóminum...

2.ª Oración. — Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la victoria del martirio; concedednos propicio que, los que honramos el natalicio de vuestra Santa Virgen y Mártir Apolonia, nos dirijamos a Vos imitando sus ejemplos. Por N...

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ Apollóniæ Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Secreta. — Mirad benigno, oh Dios omnipotente, nuestros dones; y haced que por intercesión de San Cirilo merezcamos recibir dignamente en nuestros corazones a vuestro Unigénito Jesucristo nuestro Señor, y

Secréta. — Múnera nostra, omnípotens Deus, benígnus réspice: et intercedénte beáto Cyríllo, præsta; ut unigénitum tuum Jesum Christum Dóminum nostrum, in tua tecum glória coætérnum, in córdibus

nostris digne suscípere mereámur. Qui tecum...

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Apollóniæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Divínis, Dómine, refécti mystériis, te súpplices deprecámur: ut exémplis et méritis beáti Cyrílli Pontíficis adjúti, sanctíssimæ Genetríci Unigéniti tui digne famulári valeámus: Qui tecum...

coeterno con Vos en vuestra gloria. El cual vive...

2.ª Secreta. — Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Apolonia, por cuyo patrocinio confiamos vernos salvos. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Fortalecidos, Señor, con los divinos misterios, os rogamos suplicantes que, ayudados por los ejemplos y méritos del santo Obispo Cirilo, podamos servir dignamente a la Madre Santísima de vuestro Unigénito. El cual vive y reina...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Apollónia Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir Apolonia, nos consigan la eterna protección. Por N. S. J...



10 de febrero

SANTA ESCOLÁSTICA, VIRGEN

Fue fundadora de las monjas Benedictinas, como lo fue su hermano Benito de los monjes Benedictinos, que tanto esplendor y tantos santos han dado a la Iglesia. Murió el año 543. Su hermosa alma fue vista por su hermano Benito volar al cielo en figura de paloma.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854.

2. Oraciones propias. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

3. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Orémus. — Deus, qui ánimam beátæ Vírginis tuæ Scholásticæ, ad ostendéndam innocéntiæ viam, in

Oración. — Oh Dios, que para enseñar el camino de la inocencia, hicisteis volar al cielo en figura de paloma

el alma de vuestra Santa Virgen Escolástica; concedednos por sus méritos y ruegos, llevar una vida tan inocente, que merezcamos llegar al cielo. Por N. S. J...

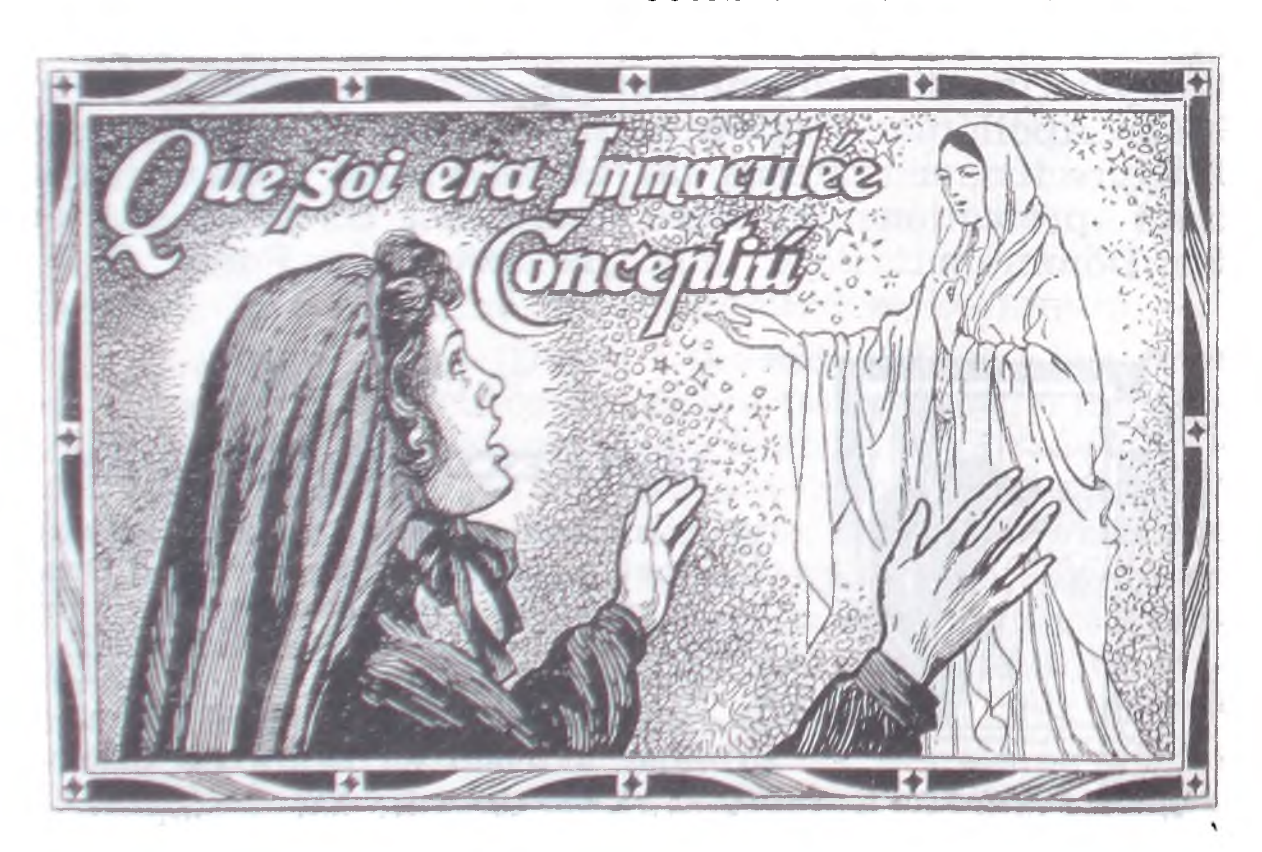
Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

colúmbæ spécie cælum penetráre fecísti: da nobis ejus méritis et précibus ita innocénter vívere: ut ad ætérna mereámur gáudia perveníre. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...



11 de febrero

APARICIÓN DE LA VIRGEN EN LOURDES

Tal día como hoy del año 1858 apareciése la Santísima Virgen a Santa Bernardita en una gruta de Lourdes. La veracidad de estas apariciones continúa atestiguándose con grandes e

insignes milagros. Exhortó la Virgen a la Santa al rezo del Santo Rosario y a hacer penitencia por los pecados del mundo. Otro tanto ha hecho últimamente en Fátima (año 1917). En Lourdes declaró Ella misma ser la Inmaculada Concepción, como confirmación de la definición dogmática de este inefable misterio, declarado cuatro años antes por el Papa Pío IX.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. Misa propia.
2. DESDE SEPTUAGÉSIMA, nótese lo que se dice en la citada Misa.
3. EN CUARESMA, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Feria.
4. EN DOMINGO, fuera de Cuaresma, la Misa será de éste, con 2.ª Oración, etc., de la Virgen; y Prefacio de Trinidad, págs. 750 y 774. En domingo de Cuaresma, se omite la Misa de la Virgen. (Pág. 51, núm. I.)
5. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

Intróitus. *Apoc.*, 21, 2. — Vidi civitátem sanctam, Jerúsalem novam, descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. — *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descender del cielo, por la mano de Dios, compuesta como una esposa engalanada para presentarse a su esposo. — *Salmo.* De mi corazón brotó una palabra excelente: Yo consagro mis obras al Rey. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: súpplices a te quǽsumus, ut, ejúsdem Vírginis apparitiónem celebrántes, salútem mentis et córporis consequámur. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por medio de la Inmaculada Concepción de la Virgen preparasteis a vuestro Hijo una morada digna; os rogamos, que, cuantos celebramos la aparición de la misma Virgen, consigamos la salud del alma y del cuerpo. Por el mismo J. C. N. S...

Léctio libri Apocalýpsis B. Joánnis Ap., 11, 19; 12, 1 et 10. — Apértum est templum Dei in cælo; et visa est arca testaménti ejus in templo ejus, et facta sunt fúlgura et voces et terræmótus et grando magna. Et signum magnum appáruit in cælo: Múlier amícta sole, et luna sub

Epístola. — Abrióse el templo de Dios en el cielo; y fue vista el arca de su testamento en su templo, y se formaron rayos, y voces, y *truenos*, y terremotos, y pedrisco espantoso. En esto apareció un gran prodigio en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y en su cabeza

una corona de doce estrellas y oí en el cielo una voz sonora que decía: He aquí el tiempo de la salvación, del poder y del reino de nuestro Dios, y del poder de su Cristo.

Gradual. — Las flores han aparecido en nuestra tierra, ha llegado el tiempo de la poda; la voz de la tórtola ha sido oída en nuestro país. ℣. Levántate, amiga mía, y ven, paloma mía, en los agujeros de la tierra, en las concavidades del muro. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Muéstrame tu rostro, suene tu voz en mis oídos, pues tu voz es dulce y tu rostro hermoso. Aleluya.

pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim. Et audívi vocem magnam in cælo dicéntem: Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri, et potéstas Christi ejus.

Graduále. *Cánt.*, 2, 12. — Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit, vox túrturis audíta est in terra nostra. ℣. *Ibíd.*, 10 et 14. Surge, amíca mea, speciósa mea, et veni: colúmba mea, in foramínibus petræ, in cavérna macériæ. **Allelúia,** allelúia. ℣. Osténde mihi fáciem tuam; sonet vox tua in áuribus meis; vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra. Allelúia.

Después de Septuagésima, omitido el ALELUYA y su ℣., se dice:

Tracto.—*Vos sois la gloria de Jerusalén, Vos la alegría de Israel, Vos la honra de nuestro pueblo. ℣. Sois toda hermosa, oh María; no hay en Vos mancha original. ℣. Dichosa sois, sagrada Virgen María, y dignísima de toda alabanza; Vos quebrantasteis con vuestro pie virginal la cabeza de la serpiente.*

Tractus. *Judith,* 15, 10. — *Tu, glória Jerúsalem; tu, lætítia Israël; tu, honorificéntia pópuli nostri. ℣. Cánt.* 4, 7. *Tota pulcra es, María, et mácula originális non est in te. ℣. Felix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima, quæ serpéntis caput virgíneo pede contrivísti.*

Evangelio, 25 de marzo hasta segundo *. *Credo.*

Ofertorio. — Dios te salve, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres.

Secreta. — La Hostia de alabanza que por los méritos de la gloriosa e inmaculada Virgen os ofrecemos,

Offertórium. *Luc.*, 1, 28. — Ave, grátia plena: Dóminus tecum; benedícta tu in muliéribus.

Secréta. — Hóstia laudis, quam tibi, Dómine, per mérita gloriósæ et immaculátæ Vírginis offérimus sit

tibi in odórem suavitátis et nobis optátam cónferat córporis et ánimæ sanitátem. Per Dóminum...

oh Señor, recibidla en olor de suavidad; y que a nosotros nos confiera la deseada salud de cuerpo y alma. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen: *En la Inmaculada Concepción*, pág. 775.

Commúnio. *Ps.* 64, 10. — Visitásti terram et inebriásti eam, multiplicásti locupletáre eam.

Comunión. — Visitasteis la tierra y la regasteis, llenándola de toda suerte de riquezas.

Postcommúnio. — Quos cæléstí, Dómine, aliménto satiásti, súblevet déxtera Genetrícis tuæ immaculátæ: ut ad ætérnam pátriam, ipsa adjuvánte, perveníre mereámur: Qui vivis...

Poscomunión. — A los que habéis saciado, Señor, con el alimento celestial, los sostenga la diestra de vuestra Inmaculada Madre, para que con su auxilio merezcan llegar a la patria eterna. Que vivís y reináis...



12 de febrero

LOS SIETE FUNDADORES DE LOS SERVITAS, CONFESORES

La Iglesia celebra conjuntamente la fiesta de estos Santos, insignes patricios florentinos y fundadores de la Orden de los Servitas (año 1223), que tiene por fin principal meditar y propagar la devoción de los Dolores de la Virgen.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa propia. 2. Desde Septuagésima, nótese lo que se dice en la citada Misa.

Intróitus. *Sap.*, 10, 20-21. Justi decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam laudavérunt páriter: quóniam sapiéntia apéruit os mutum, et linguas infántium fecit disértas. — *Ps.* 8, 2. Dómine Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Glória...

Introito. — Los justos celebraron con himnos, oh Señor, vuestro santo Nombre y ensalzaron a una vuestra mano vencedora; porque la sabiduría abrió las bocas de los mudos e hizo elocuentes las lenguas de los niños. — *Salmo.* Oh Señor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es vuestro Nombre en toda la tierra! ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — ¡Oh, Señor Jesucristo! Que para celebrar la memoria de los dolores de vuestra Madre Santísima, enriquecisteis por medio de siete Santos Varones a vuestra Iglesia con la nueva familia de sus Siervos; concedednos propicio asociarnos de tal manera a su llanto, que disfrutemos también de su gozo. Vos que vivís y reináis...

Orémus. — Dómine, Jesu Christe, qui ad recoléndam memóriam dolórum sanctíssimæ Genetrícis tuæ, per septem beátos Patres nova Servórum ejus família Ecclésiam tuam fecundásti: concéde propítius ita nos eórum consociári flétibus, ut perfruámur et gáudiis: Qui vivis...

Epístola. — Alabemos a los varones ilustres, a nuestros mayores, a quienes debemos el ser. Mucha gloria redundó al Señor por su magnificencia con ellos desde el principio del mundo. Gobernaron sus estados, fueron hombres grandes en valor, y adornados de *singular* prudencia; y como profetas que eran, hicieron la dignidad del profeta. Gobernaron al pueblo de su tiempo con la virtud de la prudencia, dando muy santas instrucciones a sus súbditos. Con su habilidad inventaron tonos o *conciertos* musicales, y compusieron los cánticos de las escrituras. Hombres ricos en virtudes, solícitos del decoro del *santuario*, pacíficos en sus casas. Todos éstos en sus tiempos alcanzaron gloria y honraron a su siglo. Los *hijos* que de ellos nacieron, dejaron un nombre que hace recordar sus alabanzas. Mas hubo algunos de los cuales no que-

Léctio, libri Sap. 44, 1-15. Laudémus viros gloriósos, et paréntes nostros in generatióne sua. Multam glóriam fecit Dóminus magnificéntia sua a sæculo. Dominántes in potestátibus suis, hómines magni virtúte et prudéntia sua prǽditi, nuntiántes in prophétis dignitátem prophetárum, et imperántes in præsénti pópulo, et virtúte prudéntiæ pópulis sanctíssimo verba. In perítia sua requiréntes modos músicos, et narrántes cármina scripturárum. Hómines dívites in virtúte pulchritúdinis stúdium habéntes: pacificántes in dómibus suis. Omnes isti in generatiónibus gentis suæ glóriam adépti sunt, et in diébus suis habéntur in láudibus. Qui de illis nati sunt, reliquérunt nomen narrándi laudes eórum. Et sunt quorum non est memória; periérunt quasi qui non fúerint; et nati sunt, quasi non nati, et fílii

ipsórum cum ipsis. Sed illi * viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt: cum sémine eórum pérmanent bona, heréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum: et fílii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatiónem et generatiónem. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum núntiet Ecclésia.

da memoria, que parecieron como si nunca hubieran existido, así ellos como sus hijos; y aunque nacieron, fueron como si no hubiesen nacido. Pero * aquéllos fueron varones misericordiosos, cuyas obras de piedad no han caído en olvido. En descendencia permanecerán sus bienes. Sus nietos son una sucesión o *pueblo* santo, y su posteridad se mantuvo constante en alianza *con Dios;* y por el mérito suyo durará para siempre su descendencia: nunca perecerán su linaje y su gloria. Sepultados en paz fueron sus cuerpos; y vive su nombre por todos los siglos. Celebren los pueblos su sabiduría y repítanse sus alabanzas en las asambleas sagradas.

Graduále. *Is.*, 65, 23. — Elécti mei non laborábunt frustra, neque germinábunt in conturbatióne: quia semen benedictórum Dómini est, et nepótes eórum cum eis. ℣. *Eccli.*, 44, 14. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatiónem et generatiónem. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ibíd.*, 15. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum núntiet Ecclésia. Allelúia.

Gradual. — No se fatigarán en vano mis escogidos, ni tendrán hijos que los avergüencen; porque así ellos como sus nietos son estirpe de benditos del Señor. ℣. Sepultados en paz fueron sus cuerpos y vive su nombre por todos los siglos. **Aleluya,** aleluya. ℣. Publiquen los pueblos su sabiduría y refiera la Iglesia sus alabanzas. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitido el Aleluya y su ℣., se dice:

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in exsultatióne metent.* ℣. *Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exulta-*

Tracto. — *Los que siembran con lágrimas, segarán con gozo.* ℣. *Al ir iban llorando, arrojando su semilla.* ℣. *Y al volver, volverán alborozados trayendo sus ga-*

villas.

tióne, portántes manípulos suos.

Evangelio, pág. 844.

Ofertorio. — Los llevaré a mi santo monte y en la casa de mi oración los colmaré de alegría: Me serán agradables los holocaustos y víctimas que ofrecieren sobre mi altar.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, recibáis las hostias que os ofrecemos, y concedednos que, por la mediación de vuestros Santos, os sirvamos con libertad y nos abrasemos en el amor de la dolorosa Virgen, Madre de vuestro Hijo. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor...

Offertórium. *Is.*, 56, 7. — Addúcam eos in montem sanctum meum, et lætificábo eos in domo oratiónis meæ: holocáusta eórum et víctimæ eórum placébunt mihi super altáre meum.

Secréta. — Accipe, quǽsumus, Dómine, hóstias, quas tibi offérimus, et præsta: ut, intercedéntibus sanctis tuis, líbera tibi mente serviámus, et perdoléntis Vírginis Genetrícis Fílii tui amóre inflammémur. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770.

Comunión. — Yo os he entresacado del mundo para que vayáis y fructifiquéis, y vuestro fruto perdure.

Poscomunión. — Alimentados con los celestiales Misterios, os rogamos, Señor, que imitando los ejemplos de aquellos cuya fiesta celebramos, permanezcamos fielmente junto a la Cruz de Jesús con su Madre María, y nos hagamos acreedores de percibir el fruto de su redención. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor...

Commúnio. *Joán.*, 15, 16. — Ego vos elégi de mundo ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat.

Postcommúnio. — Cæléstibus refécti mystériis te, Dómine, deprecámur: ut quorum festa percólimus imitántes exémpla: juxta crucem Jesu cum María Matre ejus fidéliter adstémus, et ejúsdem redemptiónis fructum percípere mereámur. Per eúmdem Dóminum...

El mismo día, 12 de febrero, Santa Eulalia de Barcelona, Virgen y **Mártir, pág. 1442.**

---

13 de febrero

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Verde. Misa del domingo anterior. 2. Después de Septuagésima, color morado. Después del Gradual se suprimen el aleluya y el verso siguiente.

3. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778. *Benedicámus Dómino.*

4. En Cuaresma se dirá la Misa del día respectivo, sin Gloria ni Credo. Prefacio de Cuaresma, pág. 770. Al final *Benedicámus Dómino, Réquiem?* (18).

5. En sábado, fuera de Cuaresma, se dirá la Misa 3.ª de Santa María.

6. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.



14 de febrero

SAN VALENTÍN, PRESBÍTERO Y MÁRTIR

Celebramos hoy el tránsito de San Valentín (hacia el año 270) en Roma, esclarecido en doctrina y gracia de curar enfermedades; fue azotado y degollado en tiempo de Claudio Emperador y sepultado en las catacumbas llamadas de San Valentín.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Verde. Misa del domingo anterior. Sin Gloria ni Credo. 2.ª Oración, etc., de San Valentín, como a continuación. Prefacio común, págs. 751 y 778.

2. Después de Septuagésima se suprimen el aleluya y el verso siguiente. Color morado. La Misa también del domingo anterior.

3. En Cuaresma se dirá la Misa del día respectivo. Morado. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de Cuaresma, pág. 770, 2.ª Oración, etc., de San Valentín.

4. En todos los casos, al final se dirá: *Benedicámus Dómino.*

5. *La Misa puede ser también*, fuera de la Cuaresma, de San Valentín. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Gloria sin Credo. Rojo. Al final: *Ite, Missa est.* La Misa es *In virtúte tua*, pág. 799.

6. En sábado, fuera de Cuaresma, se dirá la Misa 3.ª de Santa María, pág. 882. Gloria sin Credo. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración.* Color blanco.

7. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Valentíni Mártyris tui natalícia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, ejus intercessióne, liberémur. Per Dóminum...

Secréta. — Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera dignánter obláta: et beáti Valentíni Mártyris tui suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium pervenire concéde. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et

Oración. — Os rogamos, omnipotente Dios, nos concedáis a los que celebramos el natalicio del Santo Mártir Valentín que seamos libres, por su mediación, de todos los males que nos acechan. Por N. S. J. C...

Secreta. — Aceptad, Señor, os rogamos, los dones que dignamente os ofrecemos; y por la mediación y méritos de vuestro Mártir San Valentín, concedednos que nos sirvan para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Sea para nosotros, Señor, el misterio

celestial reparación del alma y cuerpo; a fin de que, por la mediación de vuestro Mártir San Valentín, sintamos los efectos del misterio que celebramos. Por N. S...

córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur actiónem, intercedénte beáto Valentíno Mártyre tuo, sentiámus effé́ctum. Per Dóminum...



15 de febrero

SANTOS FAUSTINO Y JOVITA, MÁRTIRES

Estos dos Santos hermanos, de Brescia (Italia), después de padecer muchas persecuciones por amor de Jesucristo en tiempos del emperador Adriano, recibieron, por fin, como vencedores, la corona del martirio el año 120.

Directorio de la Misa. — 1. La Misa de estos Santos es la *Salus autem*, pág. 812.

2. Para todo lo demás, todo exactamente igual como el día anterior, cambiando el nombre de San Valentín por el de los Santos Jovita y Faustino. *Réquiem* (18).

3. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

Oración. — Oh Dios que nos regocijáis cada año con la fiesta de vuestros Santos Mártires Faustino y Jovita; conceded propicio que, pues nos alegramos de sus méritos, nos enfervoricemos con sus ejemplos. Por N. S. J. C.

Secreta. — Atended, Señor, a las súplicas que os presentamos en la conmemoración de vuestros Santos; y pues no confiamos en nuestra justicia, nos salven los méritos de aquellos que os agradaron. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados con vuestros saludables Misterios, os rogamos, Señor, que nos ayuden las oraciones de aquellos cuya festividad celebramos. Por N.

Orémus. — Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Faustíni et Jovítæ solemnitáte lætíficas: concéde propítius, ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum...

Secréta. — Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

16 y 17 de febrero

Directorio de la Misa. — **1.** Fuera de la Cuaresma, Misa del domingo anterior. Color verde. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 778.

2. DESPUÉS DE SEPTUAGÉSIMA, color morado. Después del Gradual se suprimen el aleluya y el verso siguiente.

3. EN SÁBADO, fuera de Cuaresma, se dirá la Misa 3.ª de Santa María, pág. 882. Gloria sin Credo. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración*. Color blanco.

4. EN CUARESMA se dirá la Misa del día respectivo, sin Gloria ni Credo. Morado. Prefacio de Cuaresma, pág. 770. *Réquiem?* (18).

5. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.



18 de febrero

SAN SIMEÓN, OBISPO Y MÁRTIR

Fue Obispo y mártir en Jerusalén. Dio su vida con gloriosos martirios, admirando a todos, aun al mismo juez, ver a un viejo de ciento veinte años sufrir con tanta fortaleza el suplicio de la cruz. Año 106.

Directorio de la Misa. — **1.** La Misa de S. Simeón es la *Státuit*, p. 793.

2. Para todo lo demás, todo exactamente igual que el Directorio del día 14 de este mes. Resta cambiar solamente el nombre de San Valentín por el de San Simeón. *Réquiem?* (18).

3. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

19, 20 y 21 de febrero

Directorio de la Misa. — **1.** Todo exactamente igual a los días 16 y 17 de este mes. *Réquiem* (18).



22 de febrero

LA CÁTEDRA DE SAN PEDRO EN ANTIOQUÍA

La Iglesia celebra esta fiesta para recordar el tiempo que estuvo en Antioquía el Príncipe de los Apóstoles antes de ir a Roma. Allí los seguidores de la doctrina de Jesús empezaron a llamarse cristianos.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. La Misa es como el día 18 de enero, sin conmemoración de Santa Prisca.

2. Gloria sin Credo. Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

3. EN CUARESMA, 3.ª Oración, etc., de la Feria ocurrente.

4. SI EN CUARESMA se dice la Misa del día respectivo de la misma,

la 2.ª Oración, etc., será de San Pedro; la 3.ª de San Pablo. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de Cuaresma, pág. 770. Al final: *Benedicámus Dómino.*

5. En domingo, fuera de la Cuaresma, la 2.ª Oración, etc., será de San Pedro; la 3.ª de San Pablo. Ésta se considera inseparable de la de San Pedro.

6. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.



23 de febrero

SAN PEDRO DAMIÁN, OBISPO Y DR.

Contribuyó este Santo a la reforma de las depravadas costumbres de su tiempo (siglo XI), conformándolas con la primitiva pureza de la fe cristiana. Fue Cardenal de la Santa Iglesia Romana y, últimamente, Doctor de la Iglesia Universal. Era muy austero consigo mismo y todo caridad con los demás.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832

2. Oraciones propias. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Oración. — Os rogamos, Dios omnipotente, nos otorguéis seguir las enseñanzas y ejemplos de vuestro Confesor y Pontífice San Pedro, para que, despreciando las vanidades de este mundo, consigamos los eternos goces. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Pedro; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S. J. C.

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Pedro, sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N. S. J. C...

Orémus. — Concéde nos, quǽsumus, omnípotens Deus: beáti Petri, Confessóris tui atque Pontíficis, mónita et exémpla sectári; ut, per terréstrium rerum contémptum, ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti Petri Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra, concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Petrus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

24 de febrero (en año bisiesto)

Directorio de la Misa. — Se hará todo como se indica en el Directorio del día 16 de febrero. *Réquiem?* (18).



24 de febrero (en los años bisiestos, el 25)

SAN MATÍAS, APÓSTOL

Celébrase hoy el glorioso tránsito de San Matías, elegido después de la Ascensión por los Apóstoles en lugar del traidor Judas. Murió mártir, después de haber trabajo en la dilatación del Evangelio.

Directorio de la Misa.—1. Doble de 2.ª clase. Color rojo.—*OCM*. (49, I.) 2. En Cuaresma, 2.ª Oración, etc., de la Feria o día respectivo. Prefacio también de Apóstoles, pág. 777. Vea notas 4 de febrero.
3. Si hoy es domingo, se traslada San Matías al primer día libre

Intróitus. *Ps.* 13, 8, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. — *Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Introito.—Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beátum Matthíam Apostolórum tuórum collégio sociásti: tríbue, quǽsumus; ut ejus

Oración. — Oh Dios, que asociasteis al colegio de vuestros Apóstoles a San Matías; concedednos, os ro-

gamos, que por su intercesión sintamos siempre en nosotros vuestra bondad. Por N. S. J. C...

interventióne, tuæ circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum...

Epístola. — Por aquellos días, levantándose Pedro en medio de los hermanos (cuyo número era como de unas ciento veinte personas), les dijo: Hermanos *míos*, es preciso que se cumpla lo que tiene profetizado el Espíritu Santo por boca de David, acerca de Judas, que se hizo adalid de los que prendieron a Jesús; y el cual fue de nuestro número y había sido llamado a las funciones de nuestro ministerio. Éste adquirió un campo con el precio de su maldad, y habiéndose ahorcado reventó por medio, quedando esparcidas por tierra todas sus entrañas; cosa que es notoria a todos los habitantes de Jerusalén, por manera que aquel campo ha sido llamado en su lengua Hacéldama, esto es, campo de sangre. Así es que está escrito en el libro de los Salmos: Sea su morada desierta, ni haya quien habite en ella; y reciba otro su cargo. Es necesario, pues, que de estos sujetos que han estado en nuestra compañía todo el tiempo que Jesús Señor nuestro vivió entre nosotros, empezando desde el bautismo de Juan hasta el día en que, apartándose de nosotros, se subió al cielo, se elija uno, que sea, como

Léctio Actuum Apostolórum, 1, 15-26. — In diébus illis exsúrgens Petrus in médio fratrum, dixit (erat autem turba hóminum simul, fere centum vigínti): Viri fratres, opórtet impléri Scriptúram, quam prædíxit Spíritus Sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum, qui comprehendérunt Jesum: qui connumerátus erat in nobis, et sortítus est sortem ministérii hujus. Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis, et suspénsus crépuis médius: et diffúsa sunt ómnia víscera ejus. Et notum factus est ómnibus habitántibus Jerúsalem, ita ut appellarétur ager ille, lingua eórum, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis. Scriptum est enim in libro Psalmórum: Fiat commorátio eórum desérta, et non sit qui inhábitet in ea: et episcopátum ejus accípiat alter. Opórtet ergo ex his viris qui nobíscum sunt congregáti in omni témpore quo intrávit et exívit inter nos Dóminus Jesus, incípiens a baptísmate Joánnis usque in diem, qua assúmptus est a nobis, testem resurrectiónis ejus nobíscum fíeri unus ex istis. Et statuérunt duos, Joseph, qui vocabátur Bársabas, qui cognominátus est

Justus, et Matthíam. Et orántes dixérunt: Tu, Dómine, qui corda nosti ómnium, osténde quem elégeris ex his duóbus unum, accípere locum ministérii hujus et apostolátus, de quo prævaricátus est Judas, ut abíret in locum suum. Et dedérunt sortes eis, et cécidit sors super Matthíam, et annumerátus est cum úndecim Apóstolis.

nosotros, testigo de su Resurrección. Con esto propusieron a dos: a José, llamado Bársabas, y por sobrenombre el Justo, y a Matías. Y haciendo oración, dijeron: ¡Oh Señor! Tú, que ves los corazones de todos, muéstranos cuál de estos dos has destinado a ocupar el puesto de este ministerio y apostolado, del cual prevaricó Judas para irse a su lugar. Y echando suertes, cayó la suerte a Matías, con lo que fue agregado a los once Apóstoles.

Graduále. *Ps.* 138, 17-18. — Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. ℣. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur.

Gradual. — Muy honrados son, oh Señor, vuestros amigos. Muy inmenso es su poder. ℣. Los contaré y excederán a las arenas del mar.

Tractus. *Ps.* 20, 3-4. — *Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei; et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.* ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.*

Tracto. — *Cumplisteis los deseos de su corazón; y no defraudasteis los ruegos de sus labios.* ℣. *Antes bien os anticipasteis a él con dulces bendiciones.* ℣. *Pusisteis sobre su cabeza corona de piedras preciosas.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 11, 25-30. — In illo témpore: Respóndens Jesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine, cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis no-

Evangelio ✠.—Respondiendo Jesús, dijo: Te glorifico, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has tenido encubiertas estas cosas a los sabios y prudentes y las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, porque así fue de tu agrado. Todas las cosas ha puesto mi Padre en mis manos. Mas nadie conoce al Hijo sino el Padre; y nadie conoce al Padre, sino el Hijo y aquel a quien el

Hijo lo quisiere revelar. Venid a Mí todos los que estáis trabajados y agobiados, que Yo os aliviaré. Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de Mí que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas. Porque suave es mi yugo y ligera mi carga. *Credo.*

vit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve. *Credo.*

Ofertorio. — Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra; ellos conservarán la memoria de vuestro nombre, oh Señor, de generación en generación.

Offertórium. *Ps.* 44, 17-18. Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Secreta. — Señor, que la oración de vuestro Santo Apóstol Matías acompañe a estas ofrendas que consagramos a vuestro Nombre; por la cual seamos purificados y defendidos. Por N.

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, quam nómini tuo sacrándas offérimus, sancti Matthíæ Apóstoli tui prosequátur orátio: per quam nos expiári fácias et defendi. Per Dóminum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión. — Vosotros, que me habéis seguido, os sentaréis sobre tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

Commúnio. *Matth.,* 19, 28. Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Poscomunión. — Oh Dios omnipotente: os suplicamos nos concedáis que por estos santos misterios recibidos, y por la intercesión de vuestro santo Apóstol Matías, alcancemos el perdón de los pecados y la paz. Por N. S...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut per hæc sancta, quæ súmpsimus, interveniénte beáto Matthía Apóstolo tuo, véniam consequámur, et pacem. Per Dóminum...

---

25 de febrero en año no bisiesto, y 26

Directorio de la Misa. — Sígase el Directorio del día 16 de este mes. *Réquiem?* (18).



27 febrero (en años bisiestos, el 28)

SAN GABRIEL DE LA DOLOROSA

Este simpático joven, fascinado al principio por las vanidades del mundo, mas conocedor luego de las falsedades del mismo, se dedicó por entero a la virtud, en la Religión de los Pasionistas, distinguiéndose principalmente por su devoción a la Pasión del Señor y a los Dolores de la Virgen Santísima.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia. 2. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

Intróitus. *Eccli.*, 11, 13. — Oculus Dei respéxit illum in bono, et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, et exaltávit caput ejus: et miráti sunt in illo multi, et honoravérunt Deum. — *Ps.* 72, 1. Quam bonus Israël Deus, his qui recto sunt corde! ℣. Glória Patri...

Introito. — Miróle Dios con agrado, le alzó de su abatimiento y le ensalzó; por lo cual se maravillaron muchos y glorificaron a Dios. *Salmo.* ¡Cuán bueno es el Dios de Israel para con los rectos de corazón! ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beátum Gabriélem dulcíssimæ Matris tuæ dolóres assídue recólere docuísti, ac per illam sanctitátis et miraculórum glória sublimásti: da nobis, ejus intercessióne et exémplo: ita Genetrícis tuæ consorciári flétibus, ut matérna ejúsdem protectióne salvémur: Qui vivis...

Oración. — Oh Dios, que enseñasteis a San Gabriel la meditación de los Dolores de vuestra Madre dulcísima y por la misma lo sublimasteis a la gloria de la santidad y de los milagros; concedednos por su mediación y ejemplo que de tal manera nos asociemos al llanto de vuestra Madre que seamos salvos por su protección materna. Que vivís...

Léct. **Epístolæ** beáti Joánnis Apóstoli, 1, 2, 14-17. — Caríssimi: Scribo vobis, júvenes, quóniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicístis malígnum. Nolíte dilígere mundum, ne-

Epístola. — Carísimos: A vosotros, jóvenes, os escribo porque sois valerosos, la palabra de Dios permanece en vosotros, y vencisteis al maligno espíritu. Ved, pues, que os escribo a todos: No

queráis amar al mundo ni a las cosas mundanas. Si alguno ama al mundo no habita en él la caridad del Padre: porque todo lo que hay en el mundo, es concupiscencia de la carne, concupiscencia de los ojos y soberbia de la vida; lo cual no nace del Padre, sino del mundo. El mundo pasa, y su concupiscencia. Mas el que hace la voluntad de Dios, ✠ permanece eternamente.

que ea quæ in mundo sunt. Si quis díligit mundum, non est cáritas Patris in eo: quóniam omne quod est in mundo concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum et supérbia vitæ: quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. Et mundus transit et concupiscéntia ejus. Qui autem facit voluntátem Dei, manet in ætérnum.

Gradual. — ¡Cuán grande, Señor, es vuestra dulzura que tenéis reservada para los que os temen! ℣. La habéis manifestado a los que en Vos esperan ante los hijos de los hombres.

Graduále. *Ps.* 30, 20; *Ps.* 8, 6-7. Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, quam abscondísti timéntibus te! ℣. Perfecísti eis qui sperant in te, in conspéctu filiórum hóminum.

Tracto. — *Bienaventurado el varón que de Vos espera el auxilio; ha meditado en el valle de lágrimas ascender hasta el lugar que tiene designado. ℣. Escogí una vida de abyección en la morada de mi Dios, antes que habitar en las moradas de los pecadores. ℣. No despojará de sus bienes a los que caminan en la inocencia; dichoso el hombre que confía en Vos, Señor de los ejércitos.*

Tractus. *Ps.* 83, 6-7, 11 *et* 13. — *Beátus vir, cujus est auxílium abs te: ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrimárum, in loco quem pósuit. ℣. Elégi abjéctus esse in domo Dei mei: magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum. ℣. Non privábit bonis eos qui ámbulant in innocéntia: Dómine virtútum, beátus homo qui sperat in te.*

Evangelio ✠. — Como le presentasen unos niños, para que los tocase y bendijese los discípulos reñían a los que venían a presentárselos. Lo que advirtiendo Jesús lo llevó muy a mal, y les dijo: Dejad que vengan a Mí los niños y no se lo estorbéis; porque de los que se asemejan a ellos es el reino de los

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 10, 13-21. — In illo témpore: Offerébant Jesu párvulos ut tángeret illos. Discípuli autem comminabántur offeréntibus. Quos cum vidéret Jesus, indígne tulit, et ait illis: Sínite párvulos veníre ad me, et ne prohibuéritis eos: tálium est enim regnum Dei. Amen

dico vobis: * Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud. Et compléxans eos, et impónens manus super illos, benedicébat eos. Et cum egréssus esset in viam, procúrrens quidam, genu flexo ante eum, rogábat eum: Magíster bone, quid fáciam ut vitam ætérnam percípiam? Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus. Præcépta nosti: ne adúlteres, ne occídas, ne furéris, ne falsum testimónium díxeris, ne fraudem féceris, honóra patrem tuum et matrem. At ille respóndens, ait illi: Magíster, hæc ómnia observávi a juventúte mea. Jesus autem intúitus eum, diléxit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes, vende, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

cielos. En verdad os digo que * quien no recibiere como niño inocente el reino de Dios, no entrará en él. Y estrechándolos entre sus brazos y poniendo sobre ellos las manos los bendecía. Y cuando salió para ponerse en camino, vino corriendo uno y, arrodillado a sus pies, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna? Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino sólo Dios. Ya sabes los mandamientos: No cometer adulterio, no matar, no hurtar, no decir falso testimonio, no hacer mal a nadie, honrar padre y madre. A esto respondió él y le dijo: Maestro, todas estas cosas las he observado desde mi juventud. Y Jesús mirándole de hito en hito, mostró quedar prendado de él y le dijo: Una cosa te falta aún; anda, vende cuanto tienes y dalo a los pobres, que así tendrás un tesoro en el cielo y ven después y sígueme.

Offertórium. *Ps.* 115, 16-17. O Dómine, quia ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ: dirupísti víncula mea, tibi sacrificábo hóstiam laudis.

Ofertorio. — Oh Señor, soy vuestro siervo y el hijo de vuestra esclava; quebrantasteis mis cadenas, por eso os ofreceré un sacrificio de alabanza.

Secréta. — Salutárem hóstiam in memóriam sancti Gabriélis, tibi, Dómine, offeréntes, fac nos sacrifícium mortis tuæ rite recólere; ac, méritis perdoléntis Vírginis, ejúsdem sacrifícii

Secreta. — Al ofrendaros, Señor, la víctima de salvación en recuerdo de San Gabriel, haced que celebremos dignamente el sacrificio de vuestra muerte y que percibamos abundosamente los

frutos de este sacrificio en atención a los méritos de la dolorida Virgen. Que vivís y reináis...

fructum copióse percípere: Qui vivis...

Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770.

Comunión. — Vedme aquí llamando a la puerta; si alguno oyere mi voz y me abriere, entraré a él y cenaré con él y él conmigo.

Poscomunión. — Las acciones de gracias que os damos, Señor, en la festividad de San Gabriel, vuestro Confesor, por los beneficios recibidos, aceptadlas propicio por las manos de la gloriosa siempre Virgen María, de la cual tomasteis la carne cuya dulzura hemos tenido la dicha de gustar en el convite de salvación. Que vivís y reináis...

Commúnio. — *Apoc.*, 3, 20. Ecce sto ad óstium, et pulso; si quis audíerit vocem meam et aperúerit mihi jánuam, intrábo ad illud, et cenábo cum illo, et ipse mecum.

Postcommúnio. — Quas tibi, Dómine, in festivitáte sancti Gabriélis Confessóris tui, pro collátis donis grátias ágimus, súscipe propítius per manus gloriósæ semper Vírginis Maríæ: ex qua carnem illam assumpsísti, cujus in hoc salutári convívio merúimus gustáre dulcédinem: Qui vivis...

---

27 de febrero en año bisiesto

Directorio de la Misa. — 1. Como el día 16 de este mes. *Réquiem?* (18).

El mismo día 27, *San Leandro,* Obispo y Dr., pág. 1442.

---

28 de febrero

En año bisiesto, véase el Directorio del día 27, S. Gabriel.
En año no bisiesto, sígase el Directorio del día 16. *Réquiem?* (18).

---

29 de febrero en año bisiesto

Directorio de la Misa. — 1. Como el día 16 de este mes. *Réquiem?* (18).

1, 2 y 3 de marzo

Directorio de la Misa. — 1. Todo como el día 16 de febrero.

El mismo día 1, *San Rosendo,* Obispo y Conf., pág. 1442.

El mismo día 2, *Bto. Bartolomé Gutiérrez,* Mr., pág. 1443.

El mismo día 3, *SS. Emeterio y Celedonio,* Mrs., p. 1443.



4 de marzo

SAN CASIMIRO, REY

Fue rey de Polonia y muy devoto de María, en cuyo honor compuso hermosas prosas rimadas. Modelo de pureza y de piedad, murió el año 1484.

Directorio de la Misa. — 1. *Antes de Cuaresma.* Simple. Blanco.
2. Misa *Os justi,* pág. 825. Gloria sin Credo. *Réquiem?* (18).
3. 2.ª Oración, etc., de San Lucio. Prefacio común, págs. 751 y 778.
4. *Si es sábado,* Misa 3. de Santa María, pág. 882. Blanco.
5. *En Cuaresma.* Feria mayor, no privilegiada. Simple.
6. Morado. Misa del día respectivo.
7. 2.ª Oración, etc., de San Casimiro; 3.ª de San Lucio.
8. Prefacio de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Orémus. — Deus, qui inter regáles delícias et mundi illécebras, sanctum Casimírum virtúte constántiæ roborásti: quǽsumus; ut ejus intercessióne fidéles tui terréna despíciant, et ad cæléstia semper aspírent. Per Dóminum...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Lúcium Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Oh Dios, que fortalecisteis con la virtud de la constancia a San Casimiro entre las delicias de la corte y atractivos del mundo, os pedimos que, por su intercesión, vuestros fieles, despreciando lo terreno, se eleven a lo celestial. Por N. S. J. C...

3.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey y guardadla constantemente por la intercesión de San Lucio vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S...

2.ª Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine,

3. Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Se-

ñor, ilumineis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro nombre. Por nuestro Señor Jesucristo...

Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N.

Postcommúnio. — Reficti cibo, potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

3.ª Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quæsumus Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

5 de marzo

Directorio de la Misa. — **1.** Morado. Lo demás como el día 16 de febrero. *Réquiem?* (18).



6 de marzo

SANTAS PERPETUA Y FELICIDAD, MÁRTIRES

Eran dos mujeres casadas que supieron sobreponerse aun al natural amor a sus padres y a sus mismos hijos, antes que renegar de la fe cristiana. Entregadas a la ferocidad de un toro, fueron por fin degolladas el año 202.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Rojo. Misa *Me exspectavérunt*, p. 862.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como van a continuación.
3. Gloria sin Credo. Se dice *Tracto*. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum...

Oración.—Oh Señor y Dios nuestro, haced que veneremos con incesante devoción la victoria de vuestras Santas Mártires Perpetua y Felicidad, a fin de reiterar nuestros humildes obsequios a quienes no podemos honrar como se merecen. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum...

Secreta. — Os rogamos, Señor, que aceptéis los dones ofrecidos sobre vuestros altares en la festividad de vuestras Santas Mártires Perpetua y Felicidad, para que así como, por estos venerables Misterios, les concedisteis la gloria, nos concedáis la remisión de las culpas. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis; præsta, quǽsumus; ut intercessiónibus sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Señor, hemos colmado con vuestros espirituales deleites nuestros anhelos; os pedimos nos concedáis que, por la intercesión de vuestras Santas Mártires Perpetua y Felicidad, consigamos el fruto espiritual de los Misterios que ahora celebramos. Por N. S.

El mismo día 6, *San Olegario,* Obispo, pág. 1444.



7 de marzo

SANTO TOMÁS DE AQUINO, DOCTOR Y CONFESOR

Es llamado el *Doctor Angélico,* no solamente por su gran pureza, sino por su aguda penetración en los secretos de la Teología católica. Es celestial Patrono de las Escuelas católicas. Murió a los cincuenta años de edad, en 1274.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In medio*, pág. 832.
2. Oraciones y Epístola como siguen. Tracto, Gloria y Credo.
3. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Oración. — Oh Dios, que esclarecisteis a la Iglesia con la sabiduría admirable de vuestro Confesor Santo Tomás y la fecundasteis con sus santas obras; os pedimos que entendamos sus enseñanzas e imitemos sus ejemplos. Por nuestro S. J...

Epístola. — Por esto deseé yo la inteligencia, y me fue concedida, e invoqué el espíritu de sabiduría, y se me dio. Y la preferí a los reinos y tronos, y en su comparación tuve por nada las riquezas, ni parangoné con ella las piedras preciosas; porque todo el oro respecto de ella, no es más que menuda arena, y a su vista la plata será tenida por lodo. La amé más que la salud y la hermosura; y propuse tenerla por luz, porque su resplandor es inextinguible. Todos los bienes me vinieron juntamente con ella, y he recibido por su medio innumerables riquezas. Gozábame en todas estas cosas, porque me guiaba esta sabiduría; e ignoraba yo que ella fuese madre de todos estos bienes. Aprendíla sin envidia, ni encubro su valor; pues es un tesoro infinito para los hombres, que a cuantos se han valido de él, ha hecho partícipes de la amistad de Dios, y recomen-

Orémus.—Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Thomæ Confessóris tui mira eruditióne claríficas, et sancta operatióne fecúndas: da nobis, quǽsumus: et quæ dócuit, intelléctu conspícere, et quæ egit, imitatióne complére. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 7, 7-14. — Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus: nec comparávi illi lápidem pretiósum: quóniam omne aurum in comparatióne illíus, aréna est exígua, et tanquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam: quóniam inexstinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honéstas per manus illíus, et lætátus sum in ómnibus: quóniam antecedébat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictióne dídici et sine invídia commúnico, et honestátem illíus non abscóndo. Infinítus enim thesáurus est homínibus: quo qui usi sunt partícipes facti sunt

amicítiæ Dei, propter disciplínæ dona commendáti.

Secréta. — Sancti Thomæ Confessóris tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem, beátus Thomas Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum. .

dables para los dones de la doctrina *que han enseñado.*

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Confesor y Doctor Tomás; la cual haga aceptables nuestros dones y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Confesor y Doctor Tomás sea nuestro intercesor para que nuestros sacrificios nos consigan la salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...



8 de marzo

SAN JUAN DE DIOS, CONFESOR

Después de una juventud algo distraída, convirtióse a Dios y entregóse al amor de los pobres, fundando la Orden de Hospitalarios que lleva su nombre. Abrazado con una imagen de Cristo Crucificado, entregó su alma al Creador el año 1550.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.
2. Gloria sin Credo. Oraciones como a continuación. Tracto. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.
3. Evangelio del domingo 17 de Pentecostés, pág. 688.

Orémus. — Deus, qui beátum Joánnem, tuo amóre succénsum, inter flammas innóxium incédere fecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fecundásti: præsta, ipsíus suffragántibus méritis, ut igne caritátis tuæ vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne

Oración. — Oh Dios, que preservasteis ileso entre las llamas a San Juan y por él enriquecisteis a vuestra I esia con una nueva Orden; concedednos por sus méritos que se purifiquen en el fuego de vuestra caridad nuestros vicios y que seamos provistos de los eternos remedios. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vues-

tros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reficéti cibo potúque cæléstis, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...



9 de marzo

SANTA FRANCISCA ROMANA, VDA.

Dio en el estado de matrimonio ilustre ejemplo de todas las virtudes. Muerto su esposo, entró en la Orden de las Oblatas, que ella misma había fundado. Se le apareció con mucha frecuencia el Ángel de la Guarda, y era muy devota de la Pasión de Jesús. Murió santamente el año **1440.**

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865. 2. Gloria sin Credo. Oraciones como a continuación. Tracto. Prefacio común, págs. 751 y 778, o de Cuaresma, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Oración. — Oh Dios, que entre los demás dones de vuestra gracia regalasteis a vuestra sierva Francisca con el trato familiar de su Ángel; haced, os rogamos, que por su intercesión seamos dignos de alcanzar la compañía de los Ángeles. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beátam Francíscam fámulam tuam, inter cétera grátiæ tuæ dona, familiári Angeli consuetúdine decorásti: concéde, quǽsumus: ut intercessiónis ejus auxílio, Angelórum consórtium cónsequi mereámur. Per Dóminum...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados,

Postcommúnio. — Satiásti,

Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper, interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S.



10 de marzo

LOS CUARENTA SANTOS MÁRTIRES

Estaban los 40 Mártires desnudos en un estanque helado. Desfalleció uno, y agregóseles el carcelero. Al poco tiempo murieron los Mártires y también el apóstata. Aquéllos están en el Cielo. El apóstata de la fe, ¿dónde está? Año 320.

Directorio de la Misa. — 1. Misa de la Feria ó del día respectivo. 2. Color morado. 2.ª Oración, etc., de los Cuarenta Mártires, como van a continuación. Tracto. *Réquiem?* (18). Vea notas 4 de febrero.

Intróitus. *Ps.* 33, 18. — Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos, et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. — *Ps. Ibíd.*, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória...

Introito. — El Señor oyó a los justos que clamaron a Él y los libró de todas sus aflicciones. — *Salmo.* Alabaré al Señor en todo tiempo, nunca cesaré de cantar sus alabanzas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum...

Oración. — Os rogamos, oh Dios todopoderoso, que nos concedáis a los que conocemos la firmeza en la fe de vuestros gloriosos Mártires, que experimentemos los efectos de su piadosa intercesión. Por nuestro S. J...

Epístola del 20 de enero, pág. 977.

Graduále. *Ps.* 132. 1-2. — Ecce quam bonum et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! ℣. Sicut unguén-

Gradual. — Oh cuán bueno y cuán agradable es el vivir los hermanos en perfecta unión. ℣. Como perfume

que, derramado en la cabeza de Aarón, se esparce por su barba.

Tracto.—*Los que siembran con lágrimas, recogerán con júbilo. Al ir marchaban llorando, mientras esparcían sus semillas.* ℣. *Mas a la vuelta regresarán con alegría, trayendo sus gavillas.*

tum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

Tractus. *Ps.* 125, 5-6.—*Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent.* ℣. *Eúntes ibant, et flebant, mitténtes sémina sua.* ℣. *Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.*

Evangelio, pág. 811.

Ofertorio. — ¡Oh justos, alegraos y regocijaos en el Señor, gloriándoos en Él todos los de corazón recto!

Secreta. — Mirad benigno, Señor, las súplicas y oblaciones de vuestro pueblo, para que os sean gratas en la festividad de vuestros Santos y nos alcancen el auxilio de vuestra piedad. Por N. S. J. C...

Offertórium. *Ps.* 31, 11.— Lætámini in Dómino, et exsultáte, justi: et gloriámini, omnes recti corde.

Secréta. — Preces, Dómine, tuórum réspice, oblationésque sint pro tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770.

Comunión. — Todo el que cumpliere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ése es mi hermano, hermana y madre, dice el Señor.

Poscomunión. — Aplacado, Señor, por la intercesión de vuestros Santos, os rogamos que nos concedáis que por el Misterio que celebramos, alcancemos la salvación eterna. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Matth.*, 12, 50. Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater et soror et mater est, dicit Dóminus.

Postcommúnio. — Sanctórum tuórum, Dómine, intercessióne placátus: præsta, quæsumus: ut, quæ temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum...

---

11 de marzo

Directorio de la Misa. — 1. Misa de la Feria respectiva (de Cuaresma o Pasión). Morado. Prefacio según el Tiempo, pág. 770.
2. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem?* (18).
3. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

El mismo día 11, *San Eulogio, Confesor,* pág. 1444.



12 de marzo

SAN GREGORIO I, PAPA, CF. Y DR.

Este insigne Papa y Doctor de la Iglesia es llamado "Magno" por las cosas memorables que hizo. Fue muy amigo de los pobres, muy eminente en las ciencias eclesiásticas y modelo de toda virtud. Murió en el ósculo del Señor el año 604.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Si diligis me*, pág. 787.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como van a continuación.
3. Gloria y Credo. Prefacio de Cuaresma (o Pasión), pág. 770.

Orémus. — Deus, qui ánimæ fámuli tui Gregórii ætérnæ beatitúdinis prǽmia contulísti: concéde propítius, ut, qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, ejus apud te précibus sublevémur. Per Dóminum...

Secréta. — Annue nobis, quǽsumus, Dómine: ut intercessióne beáti Gregórii hæc nobis prosit oblátio, quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Deus, qui beátum Gregórium Pontíficem Sanctórum tuórum méritis coæquásti: concéde propítius: ut, qui commemoratiónis ejus festa percólimus, vitæ quoque imitémur exémpla. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que enriquecisteis el alma de vuestro siervo Gregorio con el premio de la eterna felicidad, concedednos propicio que, ya que nos agobia el peso de nuestros pecados, seamos socorridos por su intercesión. Por N. S. J. C...

Secreta. — Concedednos, os rogamos, Señor, que por la intercesión de San Gregorio nos aproveche esta oblación, por cuya inmolación se logró la remisión de los pecados del mundo. Por N. S. J.

Poscomunión. — Oh Dios, que equiparasteis en méritos el Santo Pontífice Gregorio con los demás Santos; concedednos propicio que, celebrando la fiesta dedicada a su recuerdo, imitemos asimismo sus ejemplos. Por N.

13, 14, 15 y 16 de marzo

Directorio de la Misa. — Sígase el Directorio del día 11 de este mes. *Réquiem?* (18).



17 de marzo

SAN PATRICIO, OBISPO Y CF.

Fue el primero que predicó la fe católica en Irlanda, hacia el año 432. La fe se ha conservado en aquel país, a pesar de las persecuciones que ha tenido que sufrir a través de tantos siglos. Murió el año 460.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825. **2.** Gloria y Credo. Se dice Tracto, como en aquella Misa se nota. **3.** Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

Oración. — Oh Dios, que os dignasteis enviar a vuestro Confesor y Pontífice San Patricio para predicar vuestra gloria a los gentiles; concedednos por sus méritos e intercesión que, mediante vuestra misericordia, podamos cumplir cuanto nos habéis mandado. Por N. S. J...

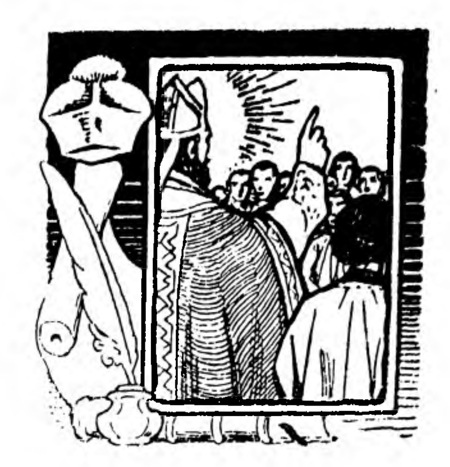
Secreta. — Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios omnipotente, que, al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Patricio. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus qui ad prædicándam géntibus glóriam tuam beátum Patrícium, Confessórem atque Pontíficem, míttere dignátus es: ejus méritis et intercessióne concéde; ut, quæ nobis agénda præcipis, te miseránte, adimplére possímus. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Patrício Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...



18 de marzo

SAN CIRILO DE JERUSALÉN, OBISPO Y DOCTOR

Dos grandes Doctores del mismo nombre tiene la Iglesia Católica en Oriente: San Cirilo de Alejandría, el gran defensor de la Maternidad divina, y San Cirilo de Jerusalén, gran defensor de la Divinidad de Jesucristo. Sufrió este Santo muchas persecuciones. Año 386.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832
2. Gloria y Credo. Se dice Tracto, como en aquella Misa se nota.
3. Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770. Vea notas 4 de febrero

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, omnípotens Deus, beáto Cyríllo Pontífice intercedénte: te solum verum Deum, et quem misísti Jesum Christum ita cognóscere; ut inter oves, quæ vocem ejus áudiunt, perpétuo connumerári mereámur. Per eúmdem Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ *Eccli.* 39, 6-14. — Justus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intelligéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse díriget consílium ejus et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi

Oración.—Os rogamos, omnipotente Dios, nos concedáis que, por la intercesión del Pontífice San Cirilo, de tal modo os conozcamos a Vos, solo Dios verdadero, y a quien enviasteis, Jesucristo, que merezcamos ser contados entre las ovejas que oyen vuestra voz. Por el mismo Jesucristo N. S....

Epístola.—El justo, despertándose muy de mañana, dirigirá su corazón al Señor que le creó, y se pondrá en oración en la presencia del Altísimo. Abrirá su boca para orar, y pedirá perdón de sus pecados. Que si aquel gran Señor quisiere, le llenará del espíritu de inteligencia, y derramará sobre él, como lluvia, máximas de su sabiduría, y en la oración dará gracias al Señor, y pondrá en práctica sus consejos y documentos, y meditará sus ocultos juicios. Expondrá públicamente la doctrina que ha aprendido, y pondrá su gloria en la Ley

del testamento del Señor. Celebrarán muchos su sabiduría y nunca jamás será olvidada. No perecerá su memoria, y su nombre será repetido de generación en generación. Las naciones pregonarán su sabiduría, y la glesia celebrará sus alabanzas.

Evangelio ✠. — Cuando os persiguieren en una ciudad, huid a otra. En verdad os digo que no acabaréis las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del hombre. No es el discípulo más que su maestro, ni el siervo más que su amo; baste al discípulo el ser como su maestro, y al criado, como su amo. Si al padre de familias le han llamado Beelcebub, ¿cuánto más a sus domésticos? Pero por eso no les tengáis miedo. Porque nada está encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber. Lo que os digo de noche, decidlo a la luz del día; y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados. Nada temáis a los que matan al cuerpo y no pueden matar al alma: temed antes al que puede arrojar alma y cuerpo en el infierno.

Secreta. — Mirad, Señor, la inmaculada Hostia que os ofrecemos, y concedednos que por los méritos de vuestro Pontífice y Confesor Cirilo nos esforcemos por re-

sapiéntiam ejus, et usque in sǽculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 10, 23-28. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum persequéntur vos in civitáte ista, fúgite in áliam. Amen dico vobis, non consummábitis civitátes Israël, donec véniat Fílius hóminis. Non est discípulus super magístrum, nec servus super dóminum suum. Súfficit discípulo, ut sit sicut magíster ejus: et servo, sicut dóminus ejus. Si patrem famílias Beélzebub vocavérunt, quanto magis domésticos ejus? Ne ergo timuéritis eos. Nihil enim est opértum, quod non revelábitur, et occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta. Et nolíte timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere: sed potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam.

Secréta. — Réspice, Dómine, immaculátam hóstiam, quam tibi offérimus: et præsta; ut méritis beáti Pontíficis et Confessóris tui Cyrílli, eam mundo corde suscí-

pere studeámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sacraménta córporis et sánguinis tui, quæ súmpsimus, Dómine Jesu Christe, beáti Cyrílli Pontíficis précibus, mentes et corda nostra sanctíficent: ut divínæ consórtes natúræ éffici mereámur: Qui vivis...

cibirla con el corazón puro. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — El Sacramento de vuestro Cuerpo y Sangre, Señor Jesucristo, que hemos recibido, por las súplicas del Pontífice San Cirilo, santifique nuestra mente y corazón para que merezcamos hacernos partícipes de la naturaleza divina. Que vivís y reináis...

19 de marzo

SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA VIRGEN MARÍA, Confesor, y Patrono de la Iglesia Universal

Aunque esta fiesta se traslade, sin embargo, la obligación de oir Misa y de no trabajar no se traslada, sino que obliga precisamente el 19 de marzo.

La fiesta de San José es una fiesta especialmente simpática que se presenta a la piedad de los fieles aun en medio de las tristezas de la Cuaresma; una fiesta que, además contribuye mucho a aumentar la devoción del pueblo cristiano. Cada día va en aumento y se hace más sólida la devoción al Santo Patriarca. ¡Ojalá todos, pequeños y mayores, imitasen sus virtudes, que tan imitables son para toda clase de cristianos!

Directorio. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. Misa propia — OCM. (49, II.)
2. EN CUARESMA o PASIÓN, 2.ª Oración, etc., de la Feria respectiva.
3. Si esta fiesta ocurre en Domingo de Cuaresma o Pasión, se traslada al primer día libre después de la semana de Pascua.
4. Si ocurre en Domingo de Ramos o en Semana Santa, se traslada al primer día libre después de la semana de Pascua.
5. EN TIEMPO PASCUAL sígase el rito del Tiempo (T. P.).
6. Véanse el 4 de febrero algunas notas sobre la Cuaresma.

Introítus. *Ps.* 91, 13-14. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 2. Bonum est confitéri Dómino et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

Introito. — Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano, plantado en la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Es bueno alabar al Señor, y cantar salmos a vuestro Nombre, ¡oh Altísimo! ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".


Et vocabis nomen ejus Jesum
Ipse enim sa
ciet populum suum

Orémus. — Sanctíssimæ Genetrícis tuæ Sponsi, quǽsumus, Dómine, méritis adjuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur: Qui vivis...

Oración. — Señor, os rogamos, por los méritos del Esposo de vuestra Madre Santísima, nos ayudéis, y por su intercesión nos sea dado lo que por nuestros merecimientos no podemos alcanzar. Que vivís y reináis por los siglos de los siglos.

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Oración es de la Feria respectiva.

Léctio libri Sapiéntiæ, 45, 1-6. — Diléctus Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus, sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

Epístola. — *Fue* amado de Dios y de los hombres; cuya memoria se conserva en bendición *entre su pueblo.* Hízole el Señor semejante en la gloria a los santos, y engrandecióle, e hízole terrible a los enemigos; y él con su palabra hizo cesar las horrendas plagas. Glorificóle en presencia de los reyes; diole preceptos que promulgase a su pueblo, y le mostró su gloria. Santificóle por medio de su fe y mansedumbre, y escogióle entre todos los hombres. Por eso oyó a Dios y a su *divina* voz; e hízole *Dios* entrar dentro de la nube, donde cara a cara le dio los mandamientos y la Ley de vida y de ciencia.

Graduále. *Ps.* 20, 4-5. — Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétii a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum sǽculi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 91, 13. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

Gradual. — Le previnisteis, Señor, con bendiciones de dulzura; colocasteis sobre la cabeza una corona de piedras preciosas. ℣. Os pidió vida y se la concedisteis larga por los siglos de los siglos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano. Aleluya.

Desde Septuagésima hasta Pascua, se omiten el Aleluya y su ℣., y se dice:

Tracto. — *Bienaventurado el varón que teme al Señor; no desea sino cumplir sus mandamientos. ℣. Su descendencia sobre la tierra será poderosa; la posteridad de los justos será colmada de bendiciones. ℣. Honra y riquezas llenarán su casa; y su justicia es eterna.*

Tractus. *Ps.* 111, 1-3.—*Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

Aleluya, aleluya. ℣. El Señor le amó y le hermoseó y le vistió con la vestidura de gloria. **Aleluya.** ℣. El justo germinará como el lirio, y eternamente florecerá en la presencia del Señor. Aleluya.

Allelúia, allelúia. *Eccli.,* 45, 9; ℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. **Allelúia.** ℣. Justus germinábit sicut lílium, et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Evangelio ✠.—Estando desposada la Madre de Jesús, María, con José, antes que hubiesen vivido juntos, se halló que había concebido en su seno por *obra* del Espíritu Santo. Mas José, su esposo, siendo como era justo y no queriendo denunciarla, deliberó dejarla secretamente. Estando él en este pensamiento, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños diciendo: José, hijo de David, no tengas recelo en recibir a María, tu esposa, en *tu casa;* porque lo que se ha engendrado en su seno es *obra* del Espíritu Santo. Así que dará a luz un hijo a quien pondrás por nombre JESÚS; porque Él es el que ha de salvar a su pueblo de sus pecados. — *Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 1, 18-21. — Cum esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus servitútis, supplíciter exorántes; ut, suffrágiis beáti Joseph, Sponsi Genetrícis Fílii tui Jesu Christi Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cujus venerándam festivitátem laudis tibi hóstias immolámus. Per eúmdem Dóminum...

Ofertorio. — Mi fidelidad y mi misericordia estarán con él; entonces crecerá su confianza en mi nombre (T. P. Aleluya).

Secreta.—Señor, os ofrecemos el tributo de nuestra servidumbre, suplicándoos instantemente que, por los méritos de San José, Esposo de la Madre de vuestro Hijo Jesucristo nuestro Señor, en cuya gloriosa festividad os ofrecemos esta oblación de alabanzas, conservéis en nosotros vuestros dones. Por el mismo S...

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Secreta de la Feria respectiva.

PREFACIO

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. — Et te in *festivitáte* (1) beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum Dóminum nostrum. — Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes,

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, daros gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santo, Padre Todopoderoso, Eterno Dios. Y glorificaros, bendeciros y ensalzaros en la festividad (1) del glorioso San José con debidas alabanzas. Quien como varón justo que era, lo disteis por Esposo a la Virgen Madre de Dios, y le constituisteis servidor fiel y prudente sobre vuestra familia para que guardase con paternal solicitud a vuestro Unigénito, Jesucristo Nuestro Señor, concebido por obra del Espíritu Santo. Por quien los Ángeles alaban a vuestra

(1) En las Misas votivas se dice: *Et te in Veneratióne*, en la *Veneración*.

Majestad, las Dominaciones le adoran, las Potestades le temen, los Cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines celebran juntos vuestra gloria con transportes de júbilo. Con los cuales os suplicamos, Señor, que recibáis nuestras voces diciendo sin cesar: Santo...

Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus...

Comunión. — José, hijo de David, no temas recibir por esposa a María, porque lo que Ella lleva en su seno es obra del Espíritu Santo. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Dios misericordioso, os pedimos que nos asistáis y por intercesión de San José Confesor, conservéis propicio vuestros dones en nosotros. Por nuestro Señor...

Commúnio. *Matth*, 1, 20.— Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio.—Adésto nobis, quǽsumus, miséricors Deus: et intercedénte pro nobis beáto Joseph Confessóre, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum...

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Poscomunión, de la Feria respectiva.

20 de marzo

Directorio de la Misa. — Véase el del día 11 de este mes. *Réquiem* (18).



21 de marzo

SAN BENITO, ABAD

La ilustre Orden Benedictina ha tenido una pléyade innumerable de sabios y santos. Su lema era *Ora et Labóra.* Su fundador, San Benito, falleció en 543. Es llamado San Benito el Patriarca de los Monjes de Occidente; y muchos pueblos deben su origen al trabajo y abnegación de los primeros Monjes Benedictinos.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi,* pág. 842.

2. Gloria sin Credo. Tracto después del Gradual. Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770. Vea notas 4 de febrero.

22 y 23 de marzo

Directorio de la Misa. — Véase el del día 11 de este mes. *Réquiem* (18).

El mismo día 23 de marzo, San José Oriol, pág. 1445.

PASCUA — TIEMPO PASCUAL

La solemnidad de la Pascua puede ser desde el 22 de marzo hasta el 25 de abril.

Puede ser Tiempo Pascual (T. P.) hasta el 19 de junio.

Téngase presente para todo este Tiempo lo siguiente:

1. *Se añaden* dos aleluyas al Introito de todas las Misas, menos a las de *Réquiem*. Algunos Introitos de este Tiempo tienen algunos más que constan ya en el misal.

2. Se dice siempre *Glória in excélsis*, aun en las Misas de Feria. (Sólo se exceptúan las de Rogativas.)

3. *No se dice Gradual ni Tracto*, y en su lugar se dicen cuatro aleluyas con dos versos, como se hallan después de la Epístola.

4. *Se añade un aleluya* (si no tiene ninguno) a la antífona del Ofertorio y a la de la Comunión.

5. *Se dice el Prefacio Pascual*, pág. 771, a no ser que la Misa tenga otro Prefacio propio.

Para más comodidad, ponemos a continuación algunas fechas en que puede caer la Pascua. Consúltese la Tabla de la pág. 64.

1958	6 de abril	1968	14 de abril
1959	29 de marzo	1969	6 de abril
1960	17 de abril	1970	29 de marzo
1961	2 de abril	1971	11 de abril
1962	22 de abril	1972	2 de abril
1963	14 de abril	1973	22 de abril
1964	29 de marzo	1974	14 de abril
1965	18 de abril	1975	30 de marzo
1966	10 de abril	1976	18 de abril
1967	26 de marzo	1977	10 de abril



24 de marzo

SAN GABRIEL, ARCÁNGEL

Fue el Angel destinado por Dios para anunciar a María el Misterio de la Encarnación del Hijo de Dios. Su fiesta se celebra hoy como preparación a la solemnidad de mañana. Se había aparecido ya a Daniel 500 años antes; más tarde se apareció a Zacarías y finalmente a la Santísima Virgen.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa propia.
2. EN CUARESMA O PASIÓN, 2.ª Oración, etc., de la Feria respectiva. Vea notas 4 de marzo.

Introito.—Bendecid al Señor todos sus Ángeles, poderosos ejecutores de sus mandatos y prontos a una palabra suya.—*Salmo.* Alma mía, bendice al Señor; bendiga su santo Nombre cuanto hay en mí. ℣. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 102, 20. — Benedícite Dóminum, omnes ángeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. — *Ps. Ibíd.*, 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que entre todos los Ángeles elegisteis al Arcángel San Gabriel para anunciar el misterio de vuestra encarnación concedednos benignamente que, los que celebramos su festividad en la tierra, experimentemos su patrocinio en el cielo. Que vivís y reináis...

Orémus. — Deus, qui inter céteros Angelos, ad annuntiándum Incarnatiónis tuæ mystérium, Gabriélem Archángelum elegísti: concéde propítius; ut qui festum ejus celebrámus in terris, ipsíus patrocínium sentiámus in cælis: Qui vivis...

Epístola. — Por aquellos días, he aquí que Gabriel, varón que había visto al principio de la visión, volando súbitamente me tocó en la hora del sacrificio de la tarde; y me instruyó, y me habló en los términos siguientes: Daniel, yo he venido ahora a fin de instruirte, y para que conozcas *los designios de Dios.* La orden se *me* dio desde luego que te pusiste a orar, y yo vengo para mostrártele; porque tú eres un varón de *ardientes* deseos. Atiende, pues, tú ahora a mis palabras y entiende la visión.

Léctio Daniélis Prophétæ, 9, 21-26. — In diébus illis: Ecce vir Gábriel, quem víderam in visióne a princípio, cito volans tétigit me in témpore sacrifícii vespertíni. Et dócuit me et locútus est mihi dixítque: Dániel, nunc egréssus sum ut docérem te et intellígeres. Ad exórdio precum tuárum egréssus est sermo: ego autem veni ut indicárem tibi, quia vir desideriórum es: tu ergo animadvérte sermónem et intéllige visiónem. Septuagínta hebdómades abbreviátæ sunt super pópulum tuum, et super urbem sanctam tuam,

ut consummétur prævaricátio, et finem accípiat peccátum, et deleátur iníquitas, et adducátur justítia sempitérna, et impleátur vísio et prophetía, et ungátur Sanctus sanctórum. Scito ergo et animadvérte: Ab éxitu sermónis, ut íterum ædificétur Jerúsalem usque ad Christum ducem, hebdómades septem et hebdómades sexagínta duæ erunt: et rursum ædificábitur platéa et muri in angústia témporum. Et post hebdómades sexagínta duas occidétur Christus: et non erit ejus pópulus, qui eum negatúrus est. Et civitátem et sanctuárium dissipábit pópulus cum duce ventúro: et finis ejus vástitas, et post finem belli statúta desolátio.

Se han fijado setenta *semanas de años* para tu pueblo, y para tu santa ciudad, al fin de las cuales se acabará la prevaricación, y tendrá fin el pecado, y la iniquidad quedará borrada, y vendrá la justicia perdurable, y se cumplirá la visión y la profecía, y será ungido el Santo de los Santos. Sábete, pues y nota atentamente: Desde que salga la orden o *edicto* para que sea reedificada Jerusalén, hasta el Cristo Príncipe, pasarán siete semanas y setenta y dos semanas; y será nuevamente edificada la plaza o *ciudad*, y los muros en tiempos de angustia. Y después de sesenta y dos semanas se quitará la vida al Cristo; y no será más suyo el pueblo, el cual le negará. Y un pueblo con su caudillo vendrá, y destruirá la ciudad y el santuario; y su fin será la devastación; y acabada la guerra quedará establecida *allí* la desolación.

Graduále. *Ps.* 102, 20 et 1. Benedícite Dóminum, omnes ángeli ejus, poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus. ℣. Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.

Gradual.—Bendecid al Señor todos sus Ángeles, poderosos ejecutores de sus mandatos, y prontos a una palabra suya. ℣. Alma mía, bendice al Señor; bendiga su santo Nombre cuanto hay en mí.

Tractus. *Luc.*, 1, 28, 42, 31 et 35.—*Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum.* ℣. *Benedícta tu in muliéribus: et benedíctus fructus ventris tui.* ℣. *Ecce, concípies et páries Fílium, et vocábis nomen ejus Emmá-*

Tracto.—*Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo.* ℣. *Bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre.* ℣. *Concebirás y darás a luz un Hijo y le pondrás por nombre*

Emmanuel. ℣. El Espíritu Santo bajará sobre ti y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra. ℣. Por lo cual el fruto santo que de ti nacerá será llamado Hijo de Dios.

nuel. ℣. Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. ℣. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

Evangelio, pág. 1066.

Ofertorio. — Púsose el Ángel junto al ara del templo teniendo en su mano un incensario de oro y le fueron dados gran cantidad de perfumes; y el aroma de estos perfumes ascendió ante Dios. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Señor, sea agradable en vuestra presencia el obsequio de nuestra servidumbre y la oración del Arcángel San Gabriel, para que, venerándolo nosotros en la tierra, sea nuestro intercesor en el cielo. Por N...

Offertórium. *Apoc.*, 8, 3 et 4. — Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua: et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Accéptum fiat in conspéctu tuo, Dómine, nostræ servitútis munus, et beáti Archángeli Gabriélis orátio: ut qui a nobis venerátur in terris, sit apud te pro nobis advocátus in cælis. Per Dóminum...

Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770.

Comunión. — Bendecid al Señor todos sus Ángeles; cantadle himnos y alabadle eternamente.

Poscomunión. — Recibidos los Misterios de vuestro Cuerpo y Sangre, imploramos vuestra clemencia, Dios y Señor nuestro, para que, así como por el anuncio de San Gabriel conocemos vuestra Encarnación, así también, mediante su auxilio, consigamos sus frutos. Que vivís...

Commúnio. *Dan.*, 3, 58. — Benedícite, omnes ángeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sǽcula.

Postcommúnio. — Córporis tui et Sánguinis sumptis mystériis, tuam, Dómine Deus noster, deprecámur cleméntiam: ut sicut Gabriéle nuntiánte, Incarnatiónem tuam cognóvimus, ita ipso adjuvánte, Incarnatiónis ejúsdem benefícia consequámur: Qui vivis...



25 de marzo

LA ANUNCIACIÓN DE LA SMA. VIRGEN MARÍA

Por más que esta fiesta no tenga el esplendor externo que tienen otras, es, sin embargo, fundamentalmente la primera de cuantas celebra la Iglesia en honra de Jesucristo y de la Virgen Santísima. En ella conmemoramos cómo el Hijo de Dios se hizo Hombre y cómo María fue elevada a la dignidad de Madre de Dios. Leamos hoy con devoción el Evangelio; y al rezarse el Credo, doblemos humildemente las rodillas al decirse o cantarse: ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE ET HOMO FACTUS EST. Y repitamos con el mismo espíritu la genuflexión en el último Evangelio al: *Et Verbum caro factum est.*

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.—OCM. (49, II.)

2. Si esta fiesta cae en Domingo de Cuaresma o Pasión, se traslada al primer día libre.

3. Si ocurre en Domingo de Ramos o en Semana Santa, se traslada al primer día libre después de la Octava de Pascua.

4. EN TIEMPO PASCUAL sígase el rito del Tiempo (T. P.).

5. EN TIEMPO DE CUARESMA O PASIÓN, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión serán de la Feria respectiva de Pasión o Cuaresma.

6. Véanse las notas sobre Cuaresma y Pasión el 4 de febrero.

Introito. — Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo. En pos de Ella serán llevadas las Vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría. (T. P. Aleluya, aleluya.)—*Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón; al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 44, 13, 15 et 16.—Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Señor, que mediante el anuncio del Ángel, quisisteis que el Verbo se encarnara en el seno de la Santísima Virgen María: prestad oídos a nuestras súplicas, para que los que la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados por Ella. Por el mismo...

Orémus. — Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis: ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum...

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Oración es de la Feria respectiva.

Léctio Isaíæ Prophétæ, 7, 10-15.—In diébus íllis: Locútus est Dóminus ad Acaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentábo Dóminum. Et dixit: Audíte ergo domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et elígere bonum.

Epístola.—Y habló de nuevo el Señor a Acaz diciendo: Pide a tu gusto al Señor, tu Dios, una señal *o prodigio,* sea del profundo del infierno, sea de arriba en lo más alto *del cielo.* Y respondió Acaz: No pediré tal, por no tentar al Señor. Entonces dijo *Isaías:* Oye, pues, tú *ahora,* ¡oh prosapia de David!: ¿Acaso os parece poco el hacer agravio a los hombres, que osais también hacerle a mi Dios? Por tanto, el mismo Señor os dará la señal: Sabed que una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y su nombre será Emmanuel, o *Dios con nosotros.* Manteca y miel comerá, hasta que sepa escoger lo bueno y desechar lo malo.

Graduále. *Ps.* 44, 3 et 5. — Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Gradual.—Vuestros labios florecen en gracia; por eso habéis recibido eterna bendición del Señor. ℣. Condúcete en fidelidad, mansedumbre y justica: Y tu diestra ha de obrar maravillas.

En Tiempo de Cuaresma o Pasión se dirá el siguiente:

Tractus. *Ps.* 44, 11 et 12.—*Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit rex spéciem tuam.* ℣. Ibíd. 13 *et* 10. *Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo·* ℣. Ibíd., 15-16. *Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi* ℣. *Adducéntur in lætítia,*

Tracto. — *Atiende, hija, mira e inclina tu oído; pues el Rey se ha prendado de tu hermosura.* ℣. *Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo: hijas de reyes formarán tu séquito.* ℣. *En pos de Ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras le serán presentadas.* ℣. *Con júbilo*

y alegría te serán presentadas: serán introducidas en el palacio del Rey.

et exsultatióne: adducéntur in templum regis.

En Tiempo Pascual, en vez del Gradual y Tracto, se dirá:

Aleluya, aleluya. ℣. Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres. **Aleluya.** ℣. La vara de Jesé ha florecido; la Virgen ha engendrado al Hombre Dios: Dios ha restaurado la paz, reconciliando en Sí lo ínfimo con lo sumo. Aleluya.

Allelúia, allelúia. *Luc.*, 1, 28; ℣. Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum; benedícta tu in muliéribus. **Allelúia.** ℣. *Núm.* 17, 8. Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo envió Dios al Ángel Gabriel a Nazaret, ciudad de Galilea, a una Virgen desposada con cierto varón de la casa de David, llamado José, y el nombre de la Virgen *era María.* Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres. Al oir tales palabras, la Virgen se turbó, y púsose a considerar qué significaría una tal salutación. El Ángel le dijo: ¡Oh María! No temas, porque has hallado gracia a los ojos de Dios. Sábete que has de concebir en tu seno, y darás a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús. * Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, al cual el Señor Dios dará el trono de su padre David; y reinará en la casa de Jacob

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 26-38. — In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum; benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. * Hic erit magnus et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus, non erit finis **.

Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.—*Credo.*

eternamente y su reino no tendrá fin. * Pero María dijo al Ángel: ¿Cómo ha de ser esto? Pues yo no conozco *ni jamás conoceré* varón *alguno.* El Ángel, en respuesta, le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre ti, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por cuya causa el *fruto* santo que de ti nacerá será llamado Hijo de Dios. Y ahí tienes a tu parienta Isabel, que en su vejez también ha concebido un hijo. Y la que se llamaba estéril hoy cuenta ya el sexto mes; porque para Dios nada hay imposible. Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra. — *Credo.*

Offertórium. *Luc.*, 1, 28 et 42. — Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — Dios te salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre. (T. P. Aleluya.)

Secréta. — In méntibus nostris, quæsumus, Dómine, veræ fídei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur perveníre lætítiam. Per eúmdem Dóminum...

Secreta. — ¡Oh Dios!, os rogamos que reafirméis en nuestras almas los altos misterios de la fe, para que, quienes confesamos al que fue concebido de la Virgen como Dios y Hombre verdadero, merezcamos por la virtud salvadora de su resurrección, arribar a la eterna felicidad. Por el mismo S...

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Secreta de la Feria respectiva. **Prefacio de la Virgen, diciendo:** *En la Anunciación...* **Pág. 775.**

Commúnio. *Is.* 7, 14.—Ecce virgo concípiet, et páriet fí-

Comunión. — He aquí que una Virgen concebirá y da-

rá a luz un hijo y su nombre será Emmanuel. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Señor, os pedimos que derraméis en nuestras almas vuestra gracia; para que, quienes por la embajada del Ángel conocimos la Encarnación de Cristo vuestro Hijo, por su Pasión y Cruz lleguemos a la gloria de su Resurrección. Por el mismo S. N. J...

lium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel. (*T. P.* Allelúia.)

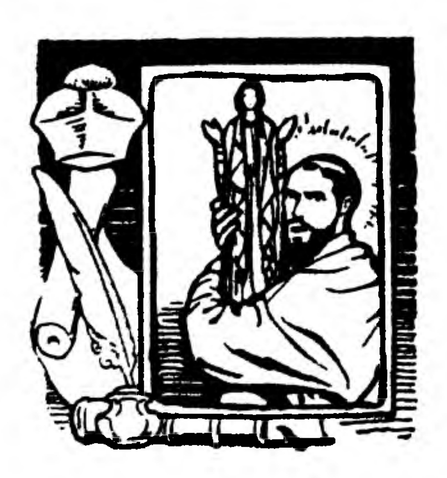
Postcommúnio. — Grátiam tuam, quǽsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus: per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum...

En Cuaresma (o Pasión), 2.ª Poscomunión, de la Feria respectiva.

26 de marzo

Directorio. — Sígase el del día 11 de este mes. *Réquiem?* (18).

El mismo día 26, San Braulio, pág. 1446.



27 de marzo

SAN JUAN DAMASCENO, CONFESOR Y DOCTOR

Defendió valoresomante la Iglesia Católica contra una multitud de herejías. Sus escritos están llenos de ciencia y de piedad, sobre todo cuando escribe sobre las alabanzas de la Virgen Santísima. Durmióse en el Señor hacia el año 754.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia. Vea notas 4 de febrero.

Introito.—Me habéis tenido de la mano, y me gobernasteis con vuestros consejos, y me acogisteis en vuestra gloria. — *Salmo.* Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazón. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 72, 24. — Tenuísti manum déxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória suscepísti me.—*Ps. Ibíd.*, 1. Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde! ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui ad cultum sacrárum imáginum asseréndum, beátum Joánnem cæléstí doctrína et admirábili spíritus fortitúdine imbuísti: concéde nobis ejus intercessióne et exémplo; ut, quorum cólimus imágines, virtútes imitémur et patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 10, 10-17.—Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi: et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi ut vínceret, et sciret, quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum justum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum; descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, * donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos qui eum deprimébant: et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, et dedit illi claritátem ætérnam. Hæc pópulum justum et semen sine queréla liberávit a natiónibus, quæ illum deprimébant. Intrávit in áni-

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que para defender el culto de las sagradas imágenes infundisteis a San Juan celestial sabiduría y admirable fortaleza de espíritu: concedednos por su intercesión y ejemplo que imitemos las virtudes y experimentemos la protección de los santos, cuyas imágenes veneramos. Por...

Epístola. — El Señor guió al justo por caminos rectos, y le mostró el reino de Dios, y le dio la ciencia de los santos; le enriqueció en sus trabajos y le premió sus afanes. Cuando quisieron sorprenderle con fraudes, Él le asistió y le enriqueció. Guardóle de sus enemigos y le defendió de sus engañadores; presentóle dura batalla a fin de que venciese y supiese que la sabiduría es más poderosa que todas las cosas. Esta, empero, no desamparó al justo vendido, antes le libró de pecado, y bajó con él al calabozo y no le desamparó en las prisiones * hasta darle el cetro real y el poder sobre los que le habían humillado. Y convenció de mentira a los que le calumniaron, y le dio una gloria eterna. Al pueblo y linaje irreprensible libró de las naciones que le oprimían. Ella entró en el alma del siervo de Dios, que se alzó con sus prodigios y señales contra reyes formida-

bles, y dio a los justos el galardón de sus trabajos.

mam servi Dei, et stetit contra reges horréndos in porténtis et signis. Et réddidit justis mercédem labórum suórum.

Gradual. — Dios es quien me ciñó de fuerza e hizo perfecto mi camino. ℣. Él prepara mis manos para la pelea y me dio brazos cual arco de bronce.

Tracto. — *Perseguí a mis enemigos y los alcancé.* ℣. *Los desbaraté y no podrán sostenerse; caerán bajo mis pies.* ℣. *Por eso os glorificaré, Señor, entre las gentes, y cantaré salmos a vuestro nombre.*

Graduále. *Ps.* 17, 33, et 35. Deus, qui præcínxit me virtúte: et pósuit immaculátam viam meam. ℣. Qui docet manus meas ad prǽlium: et posuísti, ut arcum ǽreum, bráchia mea.

Tractus. *Ps.* 17, 38, 39 et 50. — *Pérsequar inimícos meos, et comprehéndam illos.* ℣. *Confríngam illos, nec póterunt stare: cadent subtus pedes meos.* ℣. *Proptérea confitébor in natiónibus, Dómine, et nómini tuo psalmum dicam.*

Evangelio ✠. — Sucedió también en otro sábado que entró Jesús en la Sinagoga y se puso a enseñar. Hallábase allí un hombre que tenía seca la mano derecha. Acechábanle los escribas y fariseos, a ver si curaba en sábado para tener de qué acusarle. Pero Jesús, que conocía sus pensamientos, dijo al que tenía seca la mano: Levántate y ponte en medio. Levantóse y se puso en medio. Díjoles entonces Jesús: Tengo que haceros una pregunta: ¿Es lícito en los días de sábado hacer bien o mal, salvar la vida o quitarla? Y echando una mirada a todo alrededor, dijo al hombre: Extiende tu mano. Extendióla y la mano quedó sana. Mas ellos, llenos de furor, trataron entre

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 6, 6-11. — In illo témpore: Factum est et in álio sábbato, ut intráret Jesus in sinagógam et docéret. Et erat ibi homo, et manus ejus déxtera erat árida. Observábant autem scribæ et pharisǽi, si in sábbato curáret: ut invenírent unde accusárent eum. Ipse vero sciébat cogitatiónes eórum: et ait hómini, qui habébat manum áridam: Surge et sta in médium. Et surgens stetit. Ait autem ad illos Jesus: Intérrogo vos, si licet sábbatis benefácere, an male; ánimam salvam fácere, an pérdere? Et circumspéctis ómnibus dixit hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit: et restitúta est manus ejus. Ipsi autem répleti sunt insipién-

tia, et colloquebántur ad ínvicem quidnam fácerent Jesu.—*Credo.*

Offertórium. *Job.*, 14, 7.— Lignum habet spem; si præcísum fúerit, rursum viréscit, et rami ejus púllulant.

sí qué podrían hacer contra Jesús.—*Credo.*

Ofertorio. — El árbol tiene esperanza; si le cortan, brota y echa renuevos.

Secréta.—Ut, quæ tibi, Dómine, offérimus, dona tuo sint digna conspéctu: beáti Joánnis et Sanctórum, quos ejus ópera expósitos in templis cólimus, pia suffragátio conspíret. Per Dóminum...

Secreta.—Para que los dones que os ofrecemos, Señor, sean dignos de vuestra presencia, ayúdenos la piadosa intercesión de San Juan y de los Santos cuyas imágenes, merced a su celo, veneramos expuestas en los templos. Por N. S. J. C...

Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770.

Commúnio. *Ps.* 36, 17. — Bráchia peccatórum conteréntur, confírmat autem justos Dóminus.

Postcommúnio. — Sumpta nos, quæsumus, Dómine, dona cæléstibus armis tueántur: et beáti Joánnis patrocínia circúmdent Sanctórum unánimi suffrágio cumuláta; quorum imágines evícit in Ecclésia esse venerándas. Per Dóminum...

Comunión.—Serán destrozados los brazos de los pecadores; mas el Señor protege a los justos.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que nos defiendan como armadura celestial los dones recibidos, y que nos asista el patrocinio de San Juan, corroborado unánimemente por la intercesión de los Santos, cuyas imágenes propugnó fuesen veneradas en la Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...



28 de marzo

SAN JUAN DE CAPISTRANO, CONFESOR

Fraile menor franciscano, distinguióse por su celo en la conversión de las almas y en pacificar a los pueblos. Ya enfermo, animaba a los príncipes cristianos a defender la Religión. Descansó en paz el año 1456.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Misa de la Feria respectiva.
2. Sin Gloria ni Credo. Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770.
3. 2.ª Oración, etc., del Santo, como constan más abajo. *Réquiem?* (18)

4. Donde pueda decirse la Misa de San Juan, la siguiente. Vea notas 4 de febrero.

Introito.—Me gozaré en el Señor y me alegraré en Dios mi Salvador; el Señor Dios Jesús, mi fortaleza.—*Salmo.* Aclamad a Dios nuestro protector; celebrad con júbilo al Dios de Israel. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Hab.*, 3, 18-19.—Ego autem in Dómino gaudébo, et exsultábo in Deo Jesu meo: Deus Dóminus fortitúdo mea. — *Ps.* 80, 2. Exsultáte Deo adjutóri nostro jubiláte Deo Jacob. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que por medio de San Juan hicisteis que vuestros fieles, en virtud del Santísimo Nombre de Jesús, triunfaran de los enemigos de la Cruz; os rogamos nos concedáis que, superadas las asechanzas espirituales, merezcamos recibir de Vos la corona de justicia. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui per beátum Joánnem fidéles tuos in virtúte sanctíssimi nóminis Jesu de crucis inimícis triumpháre fecísti: præsta, quǽsumus; ut, spirituálium hóstium, ejus intercessióne, superátis insídiis, corónam justítiæ a te accípere mereámur. Per eúmdem Dóminum...

Epístola, pág. 1069, hasta *.

Gradual.—Los que teméis al Señor, alabadle; glorificadle toda la descendencia de Jacob. ℣. Reveréncicle todo el linaje de Israel, por que no despreció ni desdeñó la oración del pobre.

Tracto. — *El Señor es mi fortaleza, a Él mi alabanza; Él me ha salvado. Éste es mi Dios y le glorificaré.* ℣. *El Señor es como un esforzado guerrero, su nombre es omnipotente.* ℣. *El Señor deshace las guerras; su Nombre es el Señor.*

Graduále. *Ps.* 21, 24-25.—Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob glorificáte eum. ℣. Tímeat eum omne semen Israël: quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatiónem páuperis.

Tractus. *Exod*, 15, 2 et 3; — *Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem: iste Deus meus, et glorificábo eum.* ℣. *Dóminus quasi vir pugnátor, omnípotens nomen ejus.* ℣. *Judith* 16, 3. *Dóminus cónterens: Dóminus nomen est illi.*

Evangelio, pág. 601.

Offertórium. *Eccli.*, 46, 6.— Invocávit Altíssimum poténtem in oppugnándo inimícos úndique, et audívit illum magnus et sanctus Deus.

Secréta. — Sacrifícium, Dómine, quod immolámus, placátus inténde: ut, intercedénte beáto Joánne, confessóre tuo, ad conteréndas inimicórum insídias nos in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per Dnum.

Ofertorio.—Invocó al Altísimo soberano, mientras acosaba por todas partes a los enemigos, y le oyó el Dios grande y santo.

Secreta. — Señor, mirad aplacado el sacrificio que os inmolamos, a fin de que, por la intercesión de vuestro Confesor San Juan, nos ponga bajo vuestra protección para desbaratar las asechanzas de los enemigos. Por nuestro Señor...

Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770.

Commúnio. *Sap.*, 10, 20. — Decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam laudavérunt.

Postcommúnio. — Repléti alimónia cælésti et spirituáli póculo recreáti, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Joánne, Confessóre tuo, nos ab hoste malígno deféndas, et Ecclésiam tuam perpétua pace custódias. Per Dnum...

Comunión. — Celebraron, Señor, vuestro santo Nombre y alabaron vuestra diestra vencedora.

Poscomunión. — Saciados con el manjar celestial y recreados con la espiritual bebida, os suplicamos, omnipotente Dios, que por intercesión de vuestro Confesor San Juan, nos defendáis del maligno enemigo y guardéis a vuestra Iglesia en perpetua paz. Por N. S. J. C...

FIESTA DE LOS DOLORES DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

Vea la pág. 386.

Días 29, 30 y 31 de marzo y 1 de abril

Directorio. — Véase el del día 11 de marzo. *Réquiem?* (18).



2 de abril

SAN FRANCISCO DE PAULA, CONFESOR

Guardó perpetua virginidad, y de tal manera practicó la humildad que, al fundar su Congregación, quiso que se llamase de los *Mínimos*. Su lema y el de su Instituto es "CARIDAD", que aconsejaba con su palabra y practicaba con sus obras. Murió a los 92 años, en 1508.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Justus*, pág. 839.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, propias, como a continuación.
3. Gloria, pero no Credo. Epístola, como el 15 de enero.
4. En Tiempo de Cuaresma o Pasión, 2.ª Oración, etc., de la Feria respectiva. Prefacio del Tiempo, pág. 770 y ss. Vea nota 4 febrero y 23 marzo.

Oración.—Oh Señor, grandeza de los humildes, que elevasteis a la gloria de vuestros santos a San Francisco, os pedimos nos concedáis, por sus méritos e intercesión, lograr los premios prometidos a los sencillos. Por N. S. J. C...

Secreta.—Que os sean gratas, Señor, por los méritos de San Francisco, estas ofrendas del piadoso pueblo que presentamos en vuestros altares; y por vuestra bondad séanos saludables. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, por intercesión de vuestro Confesor San Francisco, que con los sacramentos celestiales recibidos, nos alcancen los auxilios de esta vida y de la futura. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus humílium celsitúdo, qui beátum Francíscum Confessórem Sanctórum tuórum glória sublimásti: tríbue, quǽsumus: ut, ejus méritis et imitatióne, promíssa humílibus prǽmia felíciter consequámur. Per Dóminum...

Secréta.—Hæc dona devótæ plebis, Dómine, quibus tua cumulámus altária, beáti Francísci méritis tibi grata, nobísque salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sumpta, Dómine, sacraménta cæléstia, beáto Francísco Confessóre tuo intercedénte, precámur; ut et temporális vitæ subsídia nobis cónferant et ætérnæ. Per Dóminum...

---

3 de abril

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa del domingo anterior.
2. En Tiempo de Cuaresma o Pasión, color morado. Sin Gloria ni Credo.

Prefacio de Pasión o Cuaresma, pág. 770. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem* (18).

3. En Tiempo Pascual, color blanco. Gloria sin Credo. Prefacio pascual, página 771. Al final: *Ite, Missa est. Réquiem?* (18).

4. Notas sobre Cuaresma, 4 febrero. Tiempo Pascual, 23 marzo.



4 de abril

SAN ISIDORO, OBISPO, CONFESOR Y DOCTOR

Obispo de Sevilla, fue ejemplar de toda virtud y trabajó incesantemente en la restauración de la disciplina eclesiástica. Subió al Cielo el año 636. Guardamos de él interesantes escritos; y él fue una de las más fuertes columnas que sostuvieron la fe en España.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.

2. Se dice Glória in excélsis y Credo. Prefacio de Cuaresma o Pasión, página 770. Vea notas 4 de febrero y 23 de marzo.



5 de abril

SAN VICENTE FERRER, CONFESOR

Predicó muchos miles de sermones y trabajó sin descanso en apaciguar las discordias y en conservar la unidad de la Iglesia, que gemía bajo el peso de la división y del cisma. Murió el año 1419.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 826.

2. Oraciones propias. Se dice el Gloria, pero no el Credo. Prefacio de Cuaresma o Pasión, pág. 770. Vea notas 4 de febrero y 23 de marzo.

Orémus. — Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Vincéntii Confesóris tui méritis et prædicatióne illustráre dignátus es: concéde nobis fámulis tuis; ut et ipsíus instruámur exémplis, et ab ómnibus ejus patrocínio liberémur advérsis. Per Dóminum...

Secreta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias tibi immolá-

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis condecorar a vuestra Iglesia con los merecimientos y predicación de vuestro Santo Confesor Vicente, haced que nosotros, siervos vuestros, seamos edificados por sus ejemplos y nos veamos libres de todo mal. Por N...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de ala-

banza en conmemoración de vuestros santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

mus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reféctí cibo potúque caelésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

6, 7, 8, 9 y 10 de abril

Directorio de la Misa. — **1.** En Tiempo de Cuaresma y Pasión se dirá la Misa del respectivo día o Feria. Color morado. Prefacio del Tiempo, página 770. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem?* (18).

2. En Tiempo Pascual, Misa del domingo anterior. Blanco. Gloria sin Credo. Prefacio Pascual, pág. 771. Al final: *Ite, Missa est. Réquiem?* (18).

3. En Sábado de Tiempo Pascual se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. Pref. de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración.* Blanco.

4. Notas sobre Cuaresma, 4 febrero. Tiempo Pascual, 23 marzo.



11 de abril

SAN LEÓN I, PAPA, CONFESOR Y DOCTOR

Después de haber dado muchos decretos y escrito elegantemente muchos tratados y trabajado con vigilante celo, como buen pastor, por el bien de la Iglesia de Dios, descansó en paz el año 461. Él detuvo al cruel Atila cuando quería invadir y saquear la ciudad de Roma.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Si díligis me,* pág. 787. **2.** Se dice Gloria y Credo. Prefacio del Tiempo, págs. 770 y 771. Vea notas 4 de febrero y 23 de marzo.

12 de abril

Directorio de la Misa. — **1.** Véase el día 6 de este mes. *Réquiem?* (18).



13 de abril

SAN HERMENEGILDO, MÁRTIR

Como el día de Pascua no quisiera recibir la Comunión de un Obispo hereje arriano, por mandato de su inhumano padre fue herido en la cabeza con un hacha; y en vez del reino de la tierra, le fue dado entrar rey y mártir en el reino del Cielo. Sucedió esto el año 586.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. EN TIEMPO PASCUAL, Misa *Protexísti*, pág. 816. Gloria sin Credo. Oraciones propias. Evangelio de la página 795. Prefacio Pascual, pág. 771.

2. EN TIEMPO DE PASIÓN (Morado), la Misa propia de la respectiva Feria o día de la Semana; 2.ª Oración, etc., de San Hermenegildo; Prefacio de la Cruz, pág. 770. Al final: *Benedicámus Dómino. Réquiem?* (18).

3. EN SÁBADO, fuera del Tiempo de Pasión, se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883; 2.ª Oración, etc., de San Hermenegildo; Prefacio de la Virgen, pág. 775, y se dirá: *En la Veneración.* Gloria sin Credo. Blanco.

4. Notas sobre Cuaresma, 4 febrero. Tiempo Pascual, 23 marzo.

Orémus. — Deus, qui beátum Hermenegíldum Mártyrem tuum cæléсti regno terrénum postpónere docuísti: da, quæsumus, nobis, ejus exémplo cadúca despícere, atque ætérna sectári. Per Dóminum...

Secréta. — Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum...

Postcommúnio. — Da, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...

Oración.—Oh Dios, que a vuestro Mártir San Hermenegildo enseñasteis a posponer el reino terrenal al celestial; concedednos que, a su ejemplo, sepamos hollar las cosas caducas y suspirar por las eternas. Por N. S. J...

Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis con los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra recordando a vuestros Santos, así también con su vista nos regocijemos en el Cielo. Por N. S. J. C...



14 de abril

SAN JUSTINO, MÁRTIR

Era filósofo pagano que, después de buscar en vano la verdad en las falsas doctrinas del paganismo, vino a hallarla por fin en la Religión católica, que abrazó y defendió con sus escritos hasta dar su vida por ella el año 170. Escribió dos apologías en defensa del Cristianismo, que presentó a los emperadores.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Gloria sin Credo.
2. En domingo, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de San Justino, sin 3.ª Oración.
3. Notas sobre Cuaresma, 4 febrero. Tiempo Pascual, 23 marzo.

Introito. — Contáronme los impíos sus maquinaciones, mas no son como vuestra Ley: yo, empero, publicaré vuestros testimonios en presencia de los reyes y no seré confundido. (T. P. Aleluya, aleluya). —*Salmo*· Felices los de vida inmaculada, los que caminan en la ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 118, 85 et 46.—Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes, sed non ut lex tua: ego autem loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum et non confundébar. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) —*Ps. Ibíd.* 1. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que por la locura de la Cruz enseñasteis al Santo Mártir Justino de una manera admirable la eminente doctrina de Jesucristo; concedednos por su intercesión que, rechazada lejos de nosotros la falacia de los errores, consigamos la firmeza de la fe. Por el mismo S. N. J....

Orémus. — Deus, qui per stultítiam crucis eminéntem Jesu Christi sciéntiam beátum Justínum Mártyrem mirabíliter docuísti: ejus nobis intercesióne concéde; ut, errórum circumventióne depúlsa, fídei firmitátem consequámur. Per eúmdem Dóminum...

2.ª Oración.—Concedednos, Señor Omnipotente, que al celebrar la solemnidad de vuestros Santos Mártires Tiburcio, Valeriano y Máximo,

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Tibúrtii, Valeriáni et Máximi solémnia cóli-

mus; eórum étiam virtútes imitémur. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 1-18-25, 30.—Fratres: Verbum crucis pereúntibus quidem stultítia est: iis autem, qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim: Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo. Ubi sápiens? Ubi scriba? Ubi conquisítor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum: plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Judǽi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifíxum: Judǽis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam, ipsis autem vocátis Judǽis atque Græcis, Christum Dei virtútem et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infírmum est Dei, fórtius est homínibus. Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo et justítia et sanctificátio et redémptio.

imitemos también sus virtudes. Por nuestro S. J...

Epístola. — Hermanos: La predicación de la Cruz parece una necedad a los ojos de los que se pierden; mas para los que se salvan, esto es, para nosotros, es el poder de Dios. Así está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios y desecharé la prudencia de los prudentes. ¿Dónde están los sabios? ¿Dónde los escribas? ¿Dónde esos espíritus curiosos de las ciencias de este mundo? ¿No es verdad que Dios ha convencido de fatua la sabiduría de este mundo? Porque ya que el mundo a vista de la sabiduría divina no conoció a Dios, por medio de la ciencia *humana,* plugo a Dios salvar a los que creyesen en Él por medio de la simplicidad de la predicación Así es que los judíos por su parte piden milagros, y los griegos o *gentiles* por la suya, quieren ciencia: mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, lo cual para los judíos es motivo de escándalo y parece una locura a los gentiles: si bien para los que han sido llamados a la fe, tanto judíos como griegos, es Cristo la virtud de Dios y la sabiduría de Dios: porque lo que parece una locura en Dios es mayor sabiduría que la de los hombres, y lo que parece debilidad en Dios, es más fuerte que los hombres. Y por esta conducta del mismo Dios subsistís vosotros en Cristo Jesús, el cual fue constituido por Dios para nosotros por sabiduría y por justicia, y santificación y redención.

Gradual. — La sabiduría de este mundo es necedad delante de Dios. Pues está escrito: El Señor penetra las ideas de los sabios y conoce la vanidad de ellas. ℣. Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la prudencia de los prudentes.

Graduále. *Cor.* 1.ª, 3, 19-20; Sapiéntia hujus mundi stultítia est apud Deum, scriptum est enim: Dóminus novit cogitatiónes sapiéntum, quóniam vanæ sunt. ℣. *Ibid.* 1, 19. Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo.

Tracto.—*No me he preciado de saber otra cosa entre vosotros sino a Jesucristo y Éste crucificado.* ℣. *Predicamos la sabiduría de Dios en el misterio, sabiduría recóndita, la cual predestinó Dios antes de los siglos para gloria nuestra.* ℣. *Sabiduría que ninguno de los príncipes de este siglo ha entendido; que si la hubiesen entendido, nunca crucificaran al Señor de la gloria.*

Tractus. *Cor.* 1.ª, 2 et 7-8. *Non judicávi me scire áliquid inter vos nisi Jesum Christum, et hunc crucifíxum.* ℣. *Lóquimur Dei sapiéntiam in mystério, quæ abscóndita est, quam prædestinávit Deus ante sǽcula in glóriam nostram.* ℣. *Qua in glóriam nostram.* ℣. *Quam nemo príncipum hujus sǽculi cognóvit. Si enim cognovíssent, numquam Dóminum glóriæ crucifixíssent.*

En Tiempo Pascual, en vez del Gradual y Tracto, se dirá:

Aleluya, aleluya. ℣. La sabiduría de este mundo es necedad delante de Dios, pues está escrito: El Señor penetra las ideas de los sabios y conoce la vanidad de ellas. **Aleluya,** aleluya. ℣. Y en verdad todo lo tengo por perdido, comparado con el sublime conocimento de mi Señor Jesucristo. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. 1.ª *Cor.* 3, 19 et 20. — Sapiéntia hujus mundi stultítia est apud Deum, scriptum est enim: Dóminus novit cogitatiónes sapiéntium, quóniam vanæ sunt. **Allelúia.** ℣. *Phil.* 3, 8. Verúmtamen exístimo ómnia detriméntum esse, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei. Allelúia.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: Mas nada es *tan oculto* que no se haya de manifestar, ni *tan* secreto que al fin no se sepa. Así es que lo que dijisteis a oscuras, se dirá en la luz del

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 12, 2-8.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nihil opértum est quod non revelétur; neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam quæ in téne-

bris dixistis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam; ita dico vobis, hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque confessus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram ángelis Dei.

día; y lo que hablasteis al oído en las alcobas, se pregonará sobre los terrados. A vosotros, empero, que sois mis amigos, os digo: No tengáis miedo a los que matan al cuerpo, y esto hecho ya no pueden hacer más. Yo quiero mostraros a quién habéis de temer: temed al que, después de quitar la vida, puede arrojaros al infierno: a Éste es, os repito, a quien habéis de temer. ¿No es verdad que cinco pajarillos se venden por dos cuartos, y con todo ni uno de ellos es olvidado de Dios? Hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. Por tanto no tenéis que temer: más valéis vosotros que muchos pajarillos. Os digo, pues, que cualquiera que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará *o reconocerá por suyo* delante de los ángeles de Dios.

Offertórium. *Cor.* 1.ª 2, 2. — Non enim judicávi me scire áliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifíxum. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta. — Múnera nostra, Dómine Deus, benígnus súscipe: quorum mirábile mystérium sanctus Martyr Justínus advérsum impiórum calúmnias strénue defféndit. Per Dóminum...

Secréta. — Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, quam sanctórum tuórum natalícia recenséntes offérimus: et

Ofertorio. —No me he preciado de saber otra cosa entre vosotros sino a Jesucristo, y Éste crucificado. (T. P. Aleluya.)

Secreta. — Acoged, Señor Dios, benignamente nuestras ofrendas, cuyo admirable misterio defendió esforzadamente el mártir San Justino contra las calumnias de los impíos. Por N. S. J...

2.ª **Secreta.** — Os pedimos, Señor, que este presente que os ofrecemos al recordar los natalicios de vuestros San-

tos Mártires, rompa las ligaduras de nuestra iniquidad y nos alcance los dones de vuestra piedad. Por N. S. J...

víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778, o del Tiempo, págs. 770 y ss.

Comunión.—Me está reservada la corona de justicia que me dará el Señor en aquel día, como justo Juez. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Saciados con el celestial alimento, os pedimos, Señor, humildemente que por las enseñanzas de vuestro Santo Mártir Justino, quedemos siempre agradecidos a Vos. Por N...

2.ª Poscomunión.—Alimentados con el sagrado don, os suplicamos, Señor, piadosamente, que pues celebramos este tributo de la debida servidumbre, logremos sentir aumento de salvación.

Commúnio. *Tim.*, 2.ª 4, 8. Repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Cæléstis alimónia reféсti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut, beáti Justíni Mártyris tui mónitis, de accéptis donis semper in gratiárum actióne maneámus. Per Dóminum...

Postcommúnio.—Sacro múnere satiáti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut quod débitæ servitútis celebrámus offício, salvatiónis tuæ sentiámus augméntum. Per Dóminum...

---

15 y 16 de abril

Directorio de la Misa. — Como el día 3 de este mes. *Réquiem?* (18).



17 de abril

SAN ANICETO, PAPA Y MÁRTIR

Gobernó la Iglesia por espacio de ocho años, en días azarosos de cruel persecución. Dio varias disposiciones encaminadas a su perfección y difusión por el mundo; por ella derramó su sangre en el año 170.

Directorio de la Misa. — **1.** En Tiempo de Pasión. Simple. Morado.
2. Misa del día respectivo. 2.ª Oración, etc., de San Aniceto, de la Misa *Si diligis*, pág. 787.
3. En Tiempo Pascual: Simple. Blanco. Misa del domingo anterior.
4. Gloria sin Credo. 2.ª Oración, etc., de San Aniceto.
5. También puede ser: Rojo. Misa *Si diligis* (787), con 2 Oración, etc. del domingo anterior.

6. En sábado, de Tiempo Pascual, Misa 4.ª de Santa María (883), con 2.ª Oración, etc., de San Aniceto.

.7 Notas sobre Cuaresma, 4 febrero. Tiempo Pascual, 23 marzo.

18, 19 y 20 de abril

Directorio de la Misa. — Como el día 3 de este mes. *Réquiem?* (18).



21 de abril

SAN ANSELMO, OBISPO, CONFESOR Y DOCTOR

Obispo de Cantórbery, en Inglaterra, sufrió persecuciones y el mismo destierro por defender valientemente los derechos de la Iglesia Católica, que pretendía usurpar el rey Guillermo. Vuelto a la patria, murió en 1109.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832
2. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.



22 de abril

SANTOS SOTERO Y CAYO, PAPAS Y MÁRTIRES

Por más que la Iglesia celebra en el día de hoy la fiesta de estos dos Santos Pontífices, median, sin embargo, entre ambos más de cien años. Uno y otro murieron mártires: el primero en 171 y el segundo en 296.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Si díligis me*, pág. 787.
2. Las oraciones se dirán en plural. *Réquiem?* (18).
3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.



23 de abril

SAN JORGE, MÁRTIR

Los griegos llaman a San Jorge el gran mártir. Su culto es antiquísimo en la Iglesia, tanto de Oriente como de Occidente. Era consejero del emperador, pero sobre todo, era un excelente cristiano aun en medio de la persecución. Alcanzó la corona del martirio en 303.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Protexisti*, pág. 816.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, propias. Van a continuación.
3. Epístola, pág. 803. Prefacio Pascual, pág. 771. *Réquiem* (18).
4. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Oración.—Oh Dios, que nos regocijáis con los méritos e intercesión de vuestro Santo Mártir Jorge; concedednos benigno que alcancemos por el don de vuestra gracia cuantos beneficios imploramos por su medio. Por N. S...

Orémus. — Deus, qui nos beáti Geórgii Mártyris tui méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius, ut, qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum...

Secreta. — Santificad, Señor, las ofrendas; por ellas y por intercesión de vuestro glorioso Mártir San Jorge, limpiadnos de las manchas de nuestras culpas. Por N...

Secréta. — Múnera, Dómine, obláta sanctífica: et, intercedénte beáto Geórgio Mártyre tuo, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

Poscomunión.—Oh Dios Todopoderoso, os rogamos devotamente que a cuantos alimentáis con vuestros Sacramentos, por mediación de vuestro Mártir San Jorge, les otorguéis también serviros dignamente. Por N. S...

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, intercedénte beáto Geórgio Mártyre tuo, tibi etiam plácitis móribus dignánter tríbuas deservíre. Per Dóminum...



24 de abril

SAN FIDEL DE SIGMARINGA, MÁRTIR

Primero abogado, y después religioso capuchino; trabajó mucho en la conversión de los herejes. Fue el primer mártir de la Propagación de la Fe. Sucedió su muerte el año 1622.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Protexisti*, pág. 816
2. Oraciones propias. Prefacio de Pascua, pág. 771.
3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Oración.—Oh Dios, que habiendo abrasado al glorioso San Fidel con el ardor de los serafines para que propa-

Orémus. — Deus, qui beátum Fidélem, seráphico spíritus ardóre succénsum, in veræ fídei propagatióne

martýrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es: ejus, quǽsumus, méritis et intercessióne, ita nos per grátiam tuam in fide et caritáte confírma; ut in servítio tuo fidéles usque ad mortem inveníri mereámur. Per Dóminum...

gase la verdadera fe, os dignasteis condecorarle con la palma del martirio y el esplendor de los milagros; os rogamos que, por sus merecimientos e intercesión, de tal suerte nor confirméis por vuestra gracia en la fe y la caridad, que merezcamos perseverar siempre fieles en vuestro servicio hasta la muerte. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Secreta. — Recibidas, oh Señor, nuestras ofrendas y plegarias, concedednos la pureza de corazón por los Misterios celestiales, y escuchadnos clementemente. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra conmemorando el nacimiento de vuestros Santos, así también nos regocijemos con él en el Cielo. Por N. S. J. C...

LETANÍAS MAYORES

Para hacernos propicia la Misericordia de Dios y para alejar los castigos de su indignación contra nosotros, pobres pecadores, reza la Iglesia el día de hoy las Letanías mayores. Pág. 1636. Durante la Procesión en que éstas se rezan o cantan, es costumbre en muchos lugares bendecir los campos, a fin de que, con la bendición de Dios, nos den los necesarios frutos para la vida.

Si se dice la Misa de Rogativas, se encontrará ésta en la página 568.

---

25 de abril

SAN MARCOS, EVANGELISTA

Fue discípulo e intérprete del Apóstol San Pedro. A petición de los cristianos de Roma escribió el Evangelio. Preso por Jesucristo, fue arrastrado por peñascales y mal herido; el año octavo del imperio de Nerón, entregó el alma a Dios.



Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 2.ª clase. Rojo. Misa *Protexisti*, página 816.

2. Oraciones y Epístola propias. Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

3. EN DOMINGO MENOR, 2.ª Oración del domingo ocurrente; 3.ª de Rogativas, pág. 568. Gloria y Credo. — *OCM*. (49, I.)

4. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

5. Si esta fiesta cae en la octava de Pascua, se traslada San Marcos, pero no las Letanías. Si fuese Pascua el día 25, se trasladarán las Letanías al martes siguiente. Esto no acontecerá hasta el año 2038.

Oración.—Oh Dios, que sublimasteis a vuestro Evangelista San Marcos con el don de la predicación evangélica; os rogamos nos concedáis aprovecharnos siempre de sus enseñanzas y ser defendidos por su oración. Por nuestro S. J...

Orémus. — Deus, qui beátum Marcum, Evangelístam tuum, evangélicæ prædicatiónis grátia sublimásti: tríbue, quǽsumus; ejus nos semper et eruditióne profícere, et oratióne deféndi. Per Dóminum...

2.ª **Oración** de Rogativas, pág. 568.

Epístola.—Por lo que hace a su rostro, todos cuatro le tenían de hombre, y todos cuatro tenían una *cara* de león a su lado derecho; al lado izquierdo tenían todos cuatro *una* cara de buey; y en la parte de arriba, todos tenían *una* cara de águila.

Léctio Ezechiélis Prophétæ, 1, 10-14. — Similitúdo vultus quátuor animálium: fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor; facies autem bovis a siníistris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum,

et pennæ eórum exténtæ désuper: duæ pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum: et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat: ubi erat ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertebántur cum ambulárent. Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat vísio discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. Et animália ibant et revertebántur in similtúdinem fúlguris coruscántis.

Sus caras y sus alas *miraban* y extendíanse hacia lo alto: juntábanse *por la punta* dos alas de cada uno, y con las *otras* dos cubrían sus cuerpos. Y andaba cada cual de ellos según la dirección de su rostro: adonde los llevaba el ímpetu del espíritu, allá iban. Ni se volvían para caminar. Y estos animales a la vista parecían como ascuas de ardiente fuego y como hachas encendidas. Veíase discurrir por en medio de los animales un resplandor de fuego, y salir del fuego relámpagos. Y los animales iban y volvían a manera de resplandecientes relámpagos.

Evangelio, como el 18 de octubre.

Secréta. — Beáti Marci Evangelístæ tui solemnitáte, tibi múnera deferéntes, quǽsumus, Dómine: ut, sicut illum prædicátio evangélica fecit gloriósum; ita nos ejus intercéssio et verbo et ópera tibi reddat accéptos. Per Dóminum...

Secreta.—Al ofreceros los dones en la solemnidad de vuestro Evangelista San Marcos, os rogamos, Señor, que así como la predicación evangélica hizo a él glorioso, así también a nosotros nos haga aceptos a Vos su intercesión por las palabras y las obras. Por N. S. J. C...

2.ª Oración de Rogativas, pág. 570.
Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Postcommúnio. — Tríbuant nobis, quǽsumus, Dómine, contínuum tua sancta præsídium: quo, beáti Marci Evangelístæ tui précibus, nos ab ómnibus semper tueántur advérsis. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os rogamos, Señor, que vuestros sagrados Misterios nos presten continua ayuda; por la cual, y por las oraciones del Evangelista San Marcos, seamos defendidos siempre de todas las adversidades.

2.ª Poscomunión, de Rogativas, pág. 570.



26 de abril

SANTOS CLETO Y MARCELINO, PAPAS Y MÁRTIRES

San Cleto fue martirizado en Roma a últimos del siglo I, y fue el tercer sucesor de San Pedro, cuyo discípulo había sido. San Marcelino murió mártir a primeros del siglo IV.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Si díligis me*, pág. 787.
2. Recense las oraciones en plural. *Réquiem?* (18).
3. *En sábado*, Misa 4.ª de Santa María, pág. 883, color blanco. Gloria sin Credo; 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración...*
4. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

El mismo día 27 de abril, Santo Toribio de Mogrovejo, página 1446.



27 de abril

SAN PEDRO CANISIO, CONFESOR Y DOCTOR

Lo mismo fue dar su nombre a la Compañía de Jesús que dedicarse con todas sus fuerzas a la defensa de la Iglesia. Sus escritos están llenos de piedad y de doctrina.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. Con las Oraciones siguientes.
2. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, que para defender la fe católica confirmasteis con la virtud y doctrina a vuestro Santo Confesor Pedro; concedednos propicio que por sus ejemplos y enseñanzas vuelvan a la salud cuantos andan errantes y perseveren los fieles en la verdad...

Secreta. — Haced, Señor,

Orémus. — Deus, qui ad tuéndam cathólicam fidem beátum Petrum Confessórem tuum virtúte et doctrína roborásti: concéde propítius, ut ejus exémplis et mónitis, errántes ad salútem resipíscant, et fidéles in veritátis confessióne persevérent. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti Petri

Confessóris tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

que nunca nos falte la piadosa intercesión de vuestro santo Confesor y Doctor San Pedro, el cual haga aceptables nuestras ofrendas y nos alcance de Vos el perdón. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Petrus Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, que vuestro santo Confesor y eximio Doctor San Pedro sea nuestro intercesor ante Vos, a fin de que vuestros Sacramentos nos alcances la eterna salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...



El mismo día 27 de abril

NUESTRA SEÑORA DE MONTSERRAT

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 1.ª clase. (Para Cataluña.) Blanco. Gloria y Credo. — *OCM*. (49, II.)

2. En domingo menor, serán de éste la 2.ª Oración, Secreta y Poscom.

3. Si cae esta fiesta en la semana de Pascua se trasladará la Misa al primer día libre de la semana siguiente.

4. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Introítus. *Is.* 35, 2. — Gérminans germinábit, et exsul-

Introito.—Crecerá y saltará de júbilo, porque le fue

dada la gloria del Líbano, el esplendor del Carmelo y de Sarón (1). *Salmo*. Aleluya, aleluya. Sus fundamentos están en los montes santos; ama el Señor la entrada de Sión más que las tiendas de Jacob. ℣. Gloria...

tábit lætabúnda et laudans: glória Líbani data est ei: décor Carméli, et Saron, allelúia, allelúia.—*Ps.* 86, 1-2. Fundaménta ejus in móntibus sanctis: díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—¡Oh Dios, dador de todo bien, que honráis con insigne culto el escogido Monte de la Madre de vuestro Unigénito Hijo; concedednos que, protegidos con el poderoso auxilio de la Inmaculada siempre Virgen María, lleguemos seguros al verdadero Monte, que es Cristo. El cual vive y reina...

Orémus. — Bonórum ómnium largítor, Deus, qui eléctum Montem gloriósæ Unigéniti tui Matris insígni cultu claríficas: concéde; ut, ejúsdem immaculátæ semper Vírginis Maríæ præsídio poténter adjúti, ad montem qui Christus est, secúri perveniámus: Qui tecum vivit et regnat.

Epístola, como en la pág. 954.

Aleluya, aleluya. ℣. Floreció la vara de Jesé, y una Virgen engendró a Dios hecho Hombre. Dios nos devolvió la paz, siendo Él el medio de reconciliación entre lo más bajo y lo más excelso. **Aleluya.** Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Num.* 17, 8. Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. **Allelúia.** ℣. *Luc*., 1, 28 et 42. Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Evangelio, como en el día 2 de julio.

Ofertorio.—Oh Virgen Madre, acordaos ante la Majestad de Dios de pedir bienes en nuestro favor, y que aparte de nosotros su justa indignación. Aleluya.

Offertórium. — *Jer.* 18, 20. Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis, allelúia.

(1) Estos montes que aquí se citan son muy célebres en la Historia Sagrada del Antiguo Testamento.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Secreta. — Haced, Señor, que nos aproveche la ofrenda que os hemos presentado, y que por la intercesión de Santa María siempre Virgen, logremos la dicha y la paz eterna y la temporal. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *Y en la festividad.*

Commúnio. *Luc.* 1, 48. — Respéxit Dóminus humilitátem ancíllæ suæ: ecce enim ex hoc, o María, beátam te dicent omnes generatiónes. Allelúia.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum...

Comunión.—Miró el Señor la pequeñez de su sierva; he aquí que desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones. Aleluya.

Poscomunión. — Recibidos los auxlios de nuestra salud, te rogamos, Señor, nos concedas que en todo lugar seamos amparados por la protección de la siempre Virgen María, en cuya veneración los hemos ofrecido a tu majestad. Por N. S. J...



28 de abril

SAN PABLO DE LA CRUZ, CONFESOR

Ordenado sacerdote, fundó la Congregación de los Pasionistas, que se dedican por voto a extender la devoción a la sagrada Pasión de Jesucristo. Lleno de virtudes y de gracias celestiales, murió en el Señor el año 1775.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

2. En domingo menor, la 2.ª Oración, etc., de San Pablo de la Cruz, sin 3.ª Oración.

3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Intróitus. *Gál.*, 2, 19, 20.— Christo confíxus sum Cruci: vivo autem, jam non ego: vivit vero in me Christus: in fide vivo Fílii Dei, qui diléxit me, et trádidit semet-

Introito. — Estoy clavado en la Cruz con Cristo; vivo, mas no yo, sino que Cristo vive en mí: vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a Sí

mismo por mí. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* Bienaventurado quien auxilia al necesitado y el pobre: en el día del llanto el Señor le librará. ℣. Gloria al Padre...

ípsum pro me, allelúia, allelúia.—*Ps.* 40, 2. Beátus qui intélligit super egénum et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Señor Jesucristo, que para predicar el misterio de la Cruz disteis a San Pablo una singular caridad. y por él quisisteis que floreciese en la Iglesia una nueva familia religiosa; concedednos por su intercesión que, recordando continuamente vuestra pasión en la tierra, merezcamos en el cielo su fruto. Que vivís y...

2.ª Oración.—Oh Dios omnipotente, concedednos que, al celebrar el nacimiento de vuestro Santo Mártir Vidal, se avive en nosotros, por su intercesión, el amor de vuestro santo nombre. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Hermanos: No me envió Cristo a bautizar. sino a predicar el Evangelio, y a predicarle sin valerme para eso de la elocuencia de las palabras para que no se haga inútil la Cruz de Jesucristo. A la verdad que la predicación de la Cruz parece una necedad a los ojos de los que se pierden; mas para los que se salvan, esto es, para nosotros, es la virtud y *poder* de Dios. Así está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios y de-

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui ad mystérium Crucis prædicándum, sanctum Paulum singulári caritáte donásti, et per eum novam in Ecclésia famíliam floréscere voluísti: ipsíus nobis intercessióne concéde; ut passiónem tuam júgiter recoléntes in terris, ejúsdem fructum cónsequi mereámur in cælis: Qui vivis...

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Vitális Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª, 1, 17-25. — Fratres: Non misit me Christus baptizáre, sed evangelizáre: non in sapiéntia verbi, ut non evacuétur crux Christi. Verbum enim crucis pereúntibus quidem stultítia est: iis autem, qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim: Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo. Ubi sápiens? Ubi scriba? Ubi conquisítor hujus sæculi?

Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum; plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Judǽi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifíxum: Judǽis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam; ipse autem vocátis Judǽis atque Græcis, Christum Dei virtútem et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infírmum est Dei, fórtius est homínibus.

secharé la prudencia de los prudentes. ¿Dónde están los sabios? ¿Dónde los doctores de la Ley? ¿Dónde estos espíritus curiosos *de las ciencias* de este mundo? ¿No es verdad que Dios ha convencido de fatua la sabiduría de este mundo? Porque ya que el mundo a vista de la sabiduría divina no conoció a Dios por medio de la ciencia *humana,* plugo a Dios salvar a los que creyesen en Él por medio de la *simplicidad* de la predicación. Así es que los judíos por su parte piden milagros, y los gentiles, por la suya, quieren ciencia: mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, lo cual para los judíos es motivo de escándalo y parece una locura a los gentiles: si bien para los que han sido llamados *a la fe*, tanto judíos como griegos, es Cristo la virtud de Dios y la sabiduría de Dios: porque lo que parece una locura en Dios, es mayor sabiduría que la de los hombres, y lo que parece debilidad en Dios, es más fuerte que toda la fortaleza de los hombres.

Allelúia, allelúia. ℣. *Cor.* 2.ª 5, 15.—Pro ómnibus mórtuus est Christus: ut, et qui vivunt jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mórtuus est, et resurréxit. **Allelúia.** ℣. *Rom.*, 8, 17. Si fílii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi: si tamen compátimur, ut et conglorificémur. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Cristo murió por todos para que los que viven, ya no vivan para sí mismo, sino para Aquel que murió y resucitó por ellos. **Aleluya** ℣. Si somos hijos, somos herederos también: herederos de Dios y coherederos con Cristo; si padecemos con Él, seremos con Él glorificados. Aleluya.

Evangelio, como el 18 de octubre.

Offertórium. *Eph.*, 5, 2. — Ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro

Ofertorio. — Obrad con amor, así como Cristo también nos amó y se entregó Él mismo por nosotros a

Dios, como oblación y hostia de olor suavísimo. Aleluya.

Secreta.—¡Oh, Señor! Que estos misterios de vuestra Pasión y muerte nos comuniquen aquel fervor celestial con que San Pablo al ofrecerlos presentó su cuerpo como una ofrenda viva, santa y agradable a Vos. Que vivís...

2.ª Secreta.—Recibidas, oh Señor, nuestras ofrendas y plegarias, concedednos la pureza de corazón por los Misterios celestiales, y escuchadnos clementemente. Por N. S. J. C...

nobis oblatiónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis, allelúia.

Secréta.—Cæléstem nobis, Dómine, præbeant mystéria hæc passiónis et mortis tuæ fervórem: quo sanctus Paulus, ea offérendo, corpus suum hóstiam vivéntem sanctam, tibíque placéntem, exhíbuit: Qui vivis...

Secréta.—Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Prefacio Pascual, pág. 771.

Comunión. — Gozaos en participar de los trabajos de Cristo para que cuando se manifieste su gloria, con Él os alegréis. Aleluya.

Poscomunión.—¡Oh Señor! Hemos recibido el sacramento divino, memorial perpetuo de vuestro inmenso amor; os suplicamos nos concedáis por los merecimientos y a imitación de San Pablo, que saquemos de vuestras fuentes el agua que brota para la vida eterna; y teniendo impresa en nuestros corazones vuestra santísima pasión, influya en nuestra vida y costumbres. Que vivís y reináis...

Commúnio. *Petr.*, 1.ª 4, 13. Communicántes Christi passiónibus gaudéte; ut in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes, allelúia.

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, divínum sacraméntum, imménsæ caritátis tuæ memoriále perpétuum: tríbue, quǽsumus; ut, sancti Pauli méritis et imitatióne, aquam de fóntibus tuis hauriámus in vitam ætérnam saliéntem, et tuam sacratíssimam passiónem córdibus nostris impréssam, móribus et vita teneámus: Qui vivis...

2.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra conmemorando el nacimiento de vuestros

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum temporáli gratulámur offí-

cio; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum...

Santos, así también nos regocijemos con su vista en el Cielo.

El mismo día 28 de abril, San Prudencio, Obispo y Confesor. Página 1447.



29 de abril

SAN PEDRO DE VERONA, MÁRTIR

Murió a manos de los enemigos de la fe, y al caer en el suelo, bañado en su propia sangre, dícese que aún tuvo aliento para escribir sobre la arena: *Credo*. Sucedió su santa muerte el año 1252.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Protexisti*, pág. 816
2. Gloria sin Credo. Epístola, pág. 803. Prefacio Pascual, pág. 771
3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Petri Mártyris tui fidem cóngrua devotióne sectémur qui, pro ejúsdem fídei dilatatióne, martýrii palmam méruit obtinére. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente Dios, os suplicamos nos concedáis imitar con la debida devoción la fe de vuestro Mártir San Pedro, el cual por la propagacion de la misma mereció el martirio... Por N. S. J. C...

Secréta. — Preces, quas tibi, Dómine, offérimus, intercedénte beáto Petro Mártyre tuo, cleménter inténde; et propugnatóres fídei sub tua protectióne custódi. Per Dóminum...

Secreta.—Oh Señor, escuchad con piedad las plegarias que os ofrecemos por intercesión de vuestro Mártir San Pedro, y guardad bajo vuestro amparo a los defensores de la fe. Por N...

Postcommúnio. — Fidéles tuos, Dómine, custódiant sacraménta, quæ súmpsimus: et, intercedénte beáto Petro Mártyre tuo, contra omnes advérsos tueántur incúrsus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Señor, los sacramentos que hemos recibido guarden a vuestros fieles, y por la intercesión de vuestro Mártir San Pedro nos protejan contra las asechanzas hostiles. Por N. S...



30 de abril

SANTA CATALINA DE SENA, VIRGEN

Imprimióle Jesús en su cuerpo los sagrados estigmas de su dolorosa Pasión. Logró que el papado, que hacía setenta años residía en Aviñón, se estableciera de nuevo en Roma. Murió hacia los 33 años de edad, en 1380.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexísti*, pág. 854, con las Oraciones siguientes.

2. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Oración.—Oh Dios omnipotente, os suplicamos nos concedáis que conmemorando el nacimiento de vuestra Virgen Santa Catalina, nos regocijemos en su fiesta anual e imitemos su virtud. Por N.

Secreta.—Suban hasta Vos, oh Señor, las plegarias que os ofrecemos en la fiesta de Santa Catalina, unidas al don de salvación que exhala virginal perfume. Por N...

Poscomunión. — Oh Señor; que el manjar celestial con que hemos sido alimentados nos dé la vida eterna; el cual sostuvo también la vida temporal de la Virgen Santa Catalina. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Catharínæ Vírginis tuæ natalícia cólimus; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ virtútis proficiámus exémplo. Per Dóminum...

Secréta.—Ascéndant ad te, Dómine, quas in beátæ Catharínæ solemnitáte offérimus, preces: et hóstia salutáris, virgíneo fragrans odóre. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Æternitátem nobis, Dómine, cónferat qua pasti sumus, mensa cæléstis; quæ beátæ Catharínæ Vírginis vitam étiam áluit temporálem. Per Dóminum...

---

1 de mayo

SAN JOSÉ, OBRERO

Esposo de la Bienaventurada Virgen María; Confesor

La fiesta de San José ha sido instituida por Su Santidad Pío XII. Es la fiesta de todos porque todos hemos de trabajar. San José se nos presenta como modelo de fidelidad al trabajo, con el que había de mantener a Jesús y a María. Vida totalmente consagrada al trabajo y por él al cumplimiento de la Voluntad santísima de Dios. Es la tarea exclusiva de nuestra



vida: CUMPLIR LA VOLUNTAD DE DIOS. Aprovechemos la vida llenándola plenamente en el servicio de Dios. Nos espera la eternidad.

Directorio. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. Misa propia.—OCM. (49, II.)
2. En domingo, la Misa será de San José, con 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente. Prefacio de San José, pág. 777.
3. *Si ocurriese esta fiesta* dentro de la Octava de Pascua o el día de la Ascensión, se trasladaría al primer día libre.

Intróitus. *Sap.* 10, 17.—Sapiéntia réddidit justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili, et fuit illis in velaménto diéi et in luce stellárum per noctem, allelúia, allelúia. *Ps.* 126, 1. Nisi Dóminus ædificáverit domum, in vanum labórant qui ædíficant eam. Glória Patri...

Introito. — La Sabiduría dio a los justos el premio de sus trabajos, y los condujo por sendas maravillosas; y sirvióles de toldo *en el calor* del día, y suplió de noche la luz de las estrellas, aleluya, aleluya. — *Salmo.* Si el Señor no edificare la casa, en vano trabajan los que la edifican. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Rerum cónditor, Deus, qui legem labóris humáno géneri statuísti: concéde propítius; ut, sancti Joseph exémplo et patrocí-

Oración.—Oh Dios creador de las cosas, que habéis impuesto la ley del trabajo al género humano, concedednos propicio que, con el

ejemplo y patrocinio de San José, cumplamos lo que nos mandáis y consigamos los premios que nos prometéis. Por N. S. J. C...

nio, ópera perficiámus quæ præcipis, et præmia consequámur quæ promíttis. Per Dóminum...

Epístola. — Hermanos, mantened la paz, que es el vínculo de la perfección; y triunfe en vuestros corazones la paz de Cristo, a la cual fuisteis asimismo llamados para formar todos un solo cuerpo; y sed agradecidos. Todo cuando hacéis de palabra o de obra, hacedlo todo en nombre de nuestro Señor Jesucristo, dando por medio de Él gracias a Dios Padre. Cuanto hacéis, hacedlo de buena gana, como quien sirve a Dios, y no a los hombres, sabiendo que recibiréis por premio la herencia del Cielo. Servid a Cristo *nuestro* Señor.

Léctio **Epístolæ** beáti Pauli Apóstoli ad Colossénses, 3, 14-15, 17, 23-25. — Fratres: Caritátem habéte; quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore, et grati estóte. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum. Quodcúmque fácitis, ex ánimo operámini sicut Dómino, et non homínibus, sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónem hereditátis. Dómino Christo servíte.

Aleluya, aleluya. Cuando en todas sus tribulaciones acudieren a mí, yo les escucharé y seré siempre su protector. **Aleluya.** Haced, oh José, que llevemos una vida impecable, siempre seguros bajo vuestro patrocinio. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. De quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos, et ero protéctor eórum semper. **Allelúia.** ℣. Fac nos innócuam, Joseph, decúrrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

Fuera del Tiempo Pascual, se dirá:

Gradual. — Dichoso tú, cualquiera que temes al Señor, que andas por sus caminos. Comerás el fruto del trabajo de tus manos y serás feliz. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Haced, oh José, que llevemos una vida impecable,

Graduále. *Ps.* 127, 1-2. — Beátus quicúmque times Dóminum, qui ámbulas in viis ejus. ℣. Labórem mánuum tuárum manducábis et bene tibi erit. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Fac nos innócuam, Joseph, decúrrere vitam: sit-

que tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

siempre seguros bajo vuestro patrocinio. Aleluya.

Después de Septuagésima, omitido el ALELUYA y su ℣., se dice:

Tracto. *Ps.* 111, 1-3. — Beátus vir qui timet Dóminum, qui mandátis ejus delectátur multum. ℣. Potens in terra erit semen ejus; generatióni rectórum benedicétur. ℣. Opes et divítiæ erunt in domo ejus, et munificéntia ejus manébit semper.

Tracto. — Bienaventurados los que temen al Señor y se alegran en sus mandatos. ℣. Será fuerte en la tierra su descendencia; los justos le bendecirán. ℣. Abundará su casa en riquezas y su munificencia será eterna.

✠ Sequéntia sancti **Evangélii** secúndum Matthǽum, 13, 54-58 — In illo témpore: Véniens Jesus in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur et dícerent: "Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater ejus dícitur María, et fratres ejus Jacóbus et Joseph et Simon et Judas? (1) Et soróres ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista?". Et scandalizabántur in eo. Jesus autem dixit eis: "Non est prophéta sine honóre nisi in pátria sua et in domo sua". Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illórum. — *Credo.*

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, pasando Jesús por su patria, enseñaba en sus sinagogas, de tal manera que todos se maravillaban y decían: ¿De dónde le ha venido a éste una tal sabiduría y tales milagros? ¿Por ventura no es éste el hijo de un obrero? Su Madre, ¿no es la que se llama María?, y sus primos hermanos ¿no son Santiago, José, Simón y Judas? (1) Y sus primas hermanas, ¿no viven todas entre nosotros? Pues ¿de dónde le vendrán a éste tales cosas? Y estaban como escandalizados de Él. Jesús, empero, les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su patria y en su propia casa. Y no hizo allí milagros a causa de la incredulidad de ellos. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 89, 17. — Bónitas Dómini Dei nostri sit super nos, et opus má-

Ofertorio. — Sea sobre nosotros la bondad del Señor Dios nuestro, y favorezca la

(1) Los hebreos llamaban también hermanos a los primos y demás parientes. De éstos se trata aquí.
Este Judas que aquí cita el Evangelio como primo de Jesús, es San Judas Tadeo, no el traidor.

obra de nuestras manos, sí, favorezca la obra de nuestras manos. (Aleluya.)

Secreta.—Las ofrendas que como obra de nuestras manos os ofrecemos, Señor, haced que, por la intercesión de San José, sean para nosotros prenda de unidad y de paz. Por N. S. J. C...

nuum nostrárum secúnda, nobis, et opus mánuum nostrárum secúnda. (Allelúia.)

Secréta. — Quas tibi, Dómine, de opéribus mánuum nostrárum offérimus hóstias, sancti Joseph interpósito suffrágio, pignus fácias nobis unitátis et pacis. Per Dóminum...

El **Prefacio** es el propio de San José, pág. 777.
En vez de *En la festividad*, se dirá: *En la solemnidad*.

Comunión. — ¿De dónde le ha venido a éste una tal sabiduría y tales milagros? ¿No es éste el hijo de un obrero? Su Madre ¿no es la que se llama María? (Aleluya.)

Poscomunión. — Estos sacramentos que hemos recibido, Señor, completen, por la intercesión de San José, nuestros trabajos y aseguren el premio. Por nuestro Señor Jesucristo.

Commúnio. *Matth.* 13, 54, 55. — Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater ejus dícitur María? (Allelúia.)

Postcommúnio.—Hæc sancta quæ súmpsimus, Dómine: per intercessiónem beáti Joseph, et operatiónem nostram cómpleant, et prǽmia confírment. Per Dóminum...



2 de mayo

SAN ATANASIO, OBISPO, CONFESOR Y DOCTOR

Defendió denodadamente la fe católica contra los emperadores de las provincias y contra los arrianos, de los cuales fue perseguido, de suerte que le obligaron a andar por todo el imperio en busca de refugio. Vuelto a su iglesia, murió el año 373, a los 46 años de edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa como a continuación.
2. Oración, Secreta y Pascamunión de la Misa *Sacerdótes tui*, pág 829. Prefacio Pascual, pág. 771.
3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Introito. — En medio de la Iglesia abrió sus labios, y el Señor le colmó del espíritu

Introítus. *Eccli.*, 15, 5. — In médio Ecclésiæ apéruit os ejus: et implévit eum Dó-

minus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum allelúia, allelúia. *Ps.* 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

de sabiduría y entendimiento, y le vistió con estola de gloria. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* Saludable es confesar al Señor; y cantar salmos a vuestro Nombre, oh Altísimo. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.ª, 4, 5-14.—Fratres: Non nosmetípsos prædicámus, sed Jesum Christum Dóminum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum: quóniam Deus, qui dixit de ténebris lucem splendéscere, ipse illúxit in córdibus nostris ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Jesu. Habémus autem thesáurum istum in vasis fictílibus: ut sublímitas sit virtútis Dei, et non ex nobis. In ómnibus tribulatiónem pátimur, sed non angustiámur: aporiámur, sed non destitúimur: persecutiónem pátimur, sed non derelínquimur: dejícimur, sed non perímus: semper mortificatiónem Jesu in córpore nostro circumferéntes, ut et vita Jesu manifestétur in corpóribus nostris. Semper enim nos, qui vívimus, in mortem trádimur propter Jesum: ut et vita Jesu manifestétur in carne nostra mortáli. Ergo mors in nobis operátur, vita, autem, in vobis. Habéntes autem eúmdem spíritum fídei, sicut scriptum est: Cré-

Epístola. — Hermanos: No nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo Señor nuestro; haciéndonos siervos vuestros por amor de Jesús: pues Dios, que dijo que la luz saliese de en medio de las tinieblas, Él mismo ha hecho brillar su claridad en nuestros corazones, a fin de que podamos iluminar, por medio del conocimiento de la gloria de Dios, según que ella resplandece en Jesucristo. Pero este tesoro lo llevamos en vasos de barro, para que se reconozca que la grandeza del poder es de Dios, y no nuestra. Estamos atribulados en todo, pero no por eso perdemos el ánimo: nos hallamos en grandes apuros, mas no desesperados; somos perseguidos, mas no abandonados; abatidos, mas no enteramente perdidos; traemos siempre en nuestro cuerpo por todas partes la mortificación de Jesús, a fin de que la vida de Jesús se manifieste también en nuestros cuerpos. Porque aunque vivimos, nos exponemos a cada paso

a la muerte por Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal. Así es que la muerte imprime sus efectos en nosotros, mas en vosotros la vida. Pero teniendo espíritu de fe, conforme está escrito: Creí, por esto hablé; nosotros también creemos, y por eso hablamos: seguros de que Aquel que resucitó a Jesús, nos resucitará también a nosotros con Jesús, y nos colocará con vosotros.

didi, propter quod locútus sum: et nos crédimus, propter quod et lóquimur: sciéntes, quóniam qui suscitávit Jesum, et nos cum Jesu suscitávit et constítuet vobíscum.

Aleluya, aleluya. ℣. Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. **Aleluya.** ℣. Bienaventurado el varón que sufre la prueba, porque después de ser probado recibirá la corona de la vida. Aleluya.

Allelúia, Allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. **Allelúia.** ℣. *Jac.*, 1, 12. Beátus vir qui suffert tentatiónem; quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Evangelio del 18 de marzo, pág. 1052 *Credo.*

Ofertorio. — He encontrado a David mi siervo; le ungiré con mi óleo santo; le ampará mi mano, y mi mano le fortalecerá, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 88, 21-22. Invéni David servum meum óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum, allelúia.

Comunión. — Lo que os digo en las tinieblas, publicadlo a la luz, dice el Señor; y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados. Aleluya.

Commúnio. *Matth.*, 10, 27. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta, allelúia.

---

3 de mayo

LA INVENCIÓN DE LA SANTA CRUZ

En la excavación ordenada por Santa Elena, madre del emperador Constantino, para el hallazgo de la Cruz de Cristo, aparecieron tres cruces. Conocióse cuál era la del Salvador por haber curado repentinamente con su contacto a una mujer gravemente enferma. Partecitas de esa Cruz se veneran en muchos sitios en un relicario llamado *Vera-Cruz*.



En el mismo día se hace memoria de los Santos Alejandro, Papa; Evencio y Teódulo, Mártires (año 116), y Juvenal (año 377).

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Rojo. — *OCM.* (49, I.)

2. SI HOY ES DOMINGO, la Misa será de la Cruz. La 2.ª Oración, etc., serán del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración.

3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Introítus. *Gál.*, 6, 14. — Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra; per quem salváti et liberáti sumus, allelúia, allelúia.—*Ps.*, 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória...

Introito. — Nosotros debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en Quien está la salud, la vida y la resurrección nuestra; por el cual hemos sido salvados y libertados. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; haga brillar sobre nosotros la luz de su rostro y nos mire compasivo. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui in præclára salutíferæ Crucis Inventióne, passiónis tuæ mirácula suscitásti: concéde: ut vitális ligni prétio, ætér-

Oración. — Oh Dios, que habéis renovado las maravillas de vuestra Pasión en la Invención de vuestra Santa Cruz, concedednos

por el precio salvador de este árbol de vida, que consigamos la dicha de la gloria eterna. Que vivís y...

næ vitæ suffrágia consequámur: Qui vivis...

2.ª Oración. — Haced, os rogamos, Dios Omnipotente, que celebrando la fiesta de vuestros Santos Alejandro, Evencio, Teódulo y Juvenal, seamos libres, por su intercesión, de todos los males que nos amenazan. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum tuórum Alexándri, Evéntii, Theodúli, atque Juvenális natalícia cólimus; a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessiónibus, liberémur. Per Dóminum...

Epístola de la Misa del día de Ramos. Pág. 405.

Aleluya, aleluya. ℣. Decid a los pueblos todos que el Señor reina desde la Cruz. **Aleluya.** ℣. ¡Dulce leño, dulces clavos, que sostenéis tan dulce peso! Sólo vosotros fuisteis dignos de sostener al Rey de los cielos. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 95. 10. Dícite in géntibus quia Dóminus regnávit a ligno. **Allelúia.** ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúia.

Evangelio ✠. — Había un hombre de la secta de los fariseos llamado Nicodemo, varón principal entre los judíos, el cual fue de noche a Jesús y le dijo: Maestro, nosotros conocemos que eres un Maestro enviado de Dios; porque ninguno puede hacer los milagros que Tú haces, a no tener a Dios consigo. Respondióle Jesús: En verdad, en verdad te digo que quien no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede, acaso, volver otra vez al seno de su madre para renacer? En verdad, en verdad te digo, respondió Je-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 3, 1-15. — In illo tempore: Erat homo ex Pharisæis, Nicodémus nómine, prínceps Judæórum. Hic venit ad Jesum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venísti magíster, nemo enim potest hæc signa fácere, quæ tu facis nisi fúerit Deus cum eo. Respóndit Jesus et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit dénuo non potest vidére regnum Dei. Dicit ad eum Nicodémus: Quómodo potest homo nasci, cum sit senex? Numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introíre et renásci? Respóndit Jesus: Amen, amen

dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua et Spíritu Sancto, non potest introíre in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum est ex spíritu, spíritus est. Non miréris quia dixi tibi: opórtet vos nasci dénuo. Spíritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis sed nescis unde véniat aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex spíritu. Respóndit Nicodémus et dixit ei: Quómodo possunt hæc fíeri? Respóndit Jesus, et dixit ei: Tu es magíster in Israël, et hæc ignóras? Amen, amen dico tibi quia quod scimus lóquimur, et quod vídimus testámur, et testimónium nostrum non accípitis. Si terréna dixi vobis et non créditis: quómodo, si díxero vobis cæléstia, credétis? Et nemo ascéndit in cælum nisi qui descéndit de cælo, Fílius hóminis, qui est in cælo. Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto: ita exaltári opórtet Fílium hóminis: ut omnis qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.

sús, que quien no renaciere por el bautismo del agua y la gracia del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; mas lo que ha nacido del espíritu, es espíritu *(o espiritual)*. Por tanto, no extrañes que te haya dicho: Os es preciso nacer otra vez. El viento sopla donde quiere; y tú oyes su sonido, mas no sabes de dónde sale y adónde va: eso mismo sucede al que nace del espíritu. Preguntóle Nicodemo: ¿Cómo puede hacerse eso? Respondióle Jesús: ¿Y tú eres Maestro en Israel y no entiendes estas cosas? En verdad, en verdad que nosotros no hablamos sino lo que sabemos bien, y no atestiguamos sino lo que hemos visto; y vosotros, *con todo,* no admitís nuestro testimonio. Si os he hablado de cosas de la tierra, y no me creéis, ¿cómo me creeréis si os hablo de las cosas del cielo? Ello es así que nadie subió al cielo sino Aquel que ha descendido del cielo, *a saber:* el Hijo del hombre, que está en el cielo. Al modo que Moisés en el desierto levantó en alto la serpiente de bronce, así también es menester que el Hijo del hombre sea levantado en alto, para que todo aquel que crea en Él no perezca, sino que logre la vida eterna. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 117, 16 et 17. — Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini

Ofertorio. — La diestra del Señor ha obrado magnificencias, la diestra del Señor

me ha glorificado; ya no moriré, antes bien viviré para contar las obras del Señor, aleluya.

exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, allelúia.

Secreta. — Señor, recibid propicio el Sacrificio que os inmolamos y libradnos de todas las calamidades de la guerra, y por el estandarte de la Cruz de vuestro Hijo protegednos y ayudadnos para desbaratar las asechanzas del enemigo. Por el mismo Señor N. J. C...

Secréta.—Sacrifícium, Dómine, quod tibi immolámus placátus inténde: ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et per vexíllum sanctæ Crucis Fílii tui, ad conteréndas potestátis advérsæ insídias, nos in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per eúmdem Dóminum...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, descienda copiosa sobre estas ofrendas vuestra bendición, la cual nos santifique por vuestra clemencia, y nos alegre con la festividad de vuestros Santos. Por nuestro S. J. C...

Secréta. — Super has hóstias, quǽsumus, Dómine, benedíctio copiósa descéndat: quæ et sanctificatiónem nobis cleménter operétur, et de Sanctórum nos solemnitáte lætíficet. Per Dóminum...

Prefacio de la Cruz, pág. 770.

Comunión. — Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor, Dios nuestro, aleluya.

Commúnio. — Per signum Crucis, de inimícis nostris líbera nos, Deus noster, allelúia.

Poscomunión. — Saturados ya de celestial sustento y refrigerados con bebida espiritual, os pedimos, Dios Omnipotente, que defendáis del enemigo infernal a quienes sacasteis victoriosos por el leño de la Santa Cruz de vuestro Hijo, que es signo de redención para salvación del mundo. Por el mismo Señor...

Postcommúnio. — Repléti alimónia cælésti, et spirituáli póculo recreáti, quǽsumus, omnípotens Deus, ut ab hoste malígno defféndas, quos per lignum sanctæ Crucis Fílii tui, arma justítiæ pro salúte mundi, triumpháre jussísti. Per eúmdem Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Alimentados con la participación del sagrado don, os rogamos, Señor Dios nuestro, que sintamos el efecto del Misterio que celebramos,

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum intercedéntibus sanctis tuis Ale-

...ándro, Evéntio, Theodúlo et Juvenále, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

por la intercesión de vuestros Santos Alejandro, Evencio, Teódulo y Juvenal. Por nuestro Señor Jesucristo...



4 de mayo

SANTA MÓNICA, VIUDA

Santa Mónica, la piadosísima madre de San Agustín, es el ejemplar y modelo de las casadas y viudas. Con sus oraciones, lágrimas y ayunos logró la conversión de su hijo pervertido y de su esposo pagano. ¡Cuántas madres se encuentran en el caso de Mónica!

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865. Con las Oraciones siguientes.

2. Evangelio de la pág. 682. Prefacio Pascual, pág. 771.

3. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Orémus. — Deus, mæréntium consolátor et in te sperántium salus, qui beátæ Mónicæ pias lácrimas in conversióne fílii sui Augustíni misericórditer suscepísti. da nobis utriúsque intervéntu, peccáta nostra deploráre, et grátiæ tuæ indulgéntiam inveníre. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, consuelo de los afligidos y salvación de los que esperan en Vos, que acogisteis benigno las piadosas lágrimas de Santa Mónica por la conversión de su hijo Agustín; concedednos, por la intercesión de entrambos, llorar nuestros pecados y obtener vuestra gracia. Por N. S...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Timótheum, 1.ª 5, 3-10. — Caríssime: Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. Si qua autem vídua fílios aut nepótes habet, discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus: hoc enim accéptum est coram Deo. Quæ autem vere vídua est et desoláta, speret in Deum, et instet obsecratiónibus et oratiónibus nocte ac die.

Epístola.—Carísimo: Honra a las viudas que verdaderamente son tales. Y si alguna viuda tiene hijos o nietos, aprenda primero a gobernar su casa y dar el retorno debido a sus padres, pues esto es lo que agrada a Dios. Mas la que de verdad es viuda y desamparada, espere en Dios, e insista en suplicar y orar noche y día. Porque la que vive en deleites, viviendo está muerta.

Hazles, pues, entender estas cosas, para que sean irreprensibles. Pues quien no mira por los suyos, mayormente por los de su casa, ha negado la fe y es peor que un infiel. No sea elegida viuda, *para el servicio de la Iglesia,* de menos de sesenta años de edad, que no haya sido casada más de una vez, cuyas buenas obras den testimonio de ella; si ha educado bien a los hijos, si ha lavado los pies de los santos, si ha ejercitado la hospitalidad, si ha socorrido a los atribulados, si ha practicado toda suerte de virtudes.

Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc prǽcipe, ut irreprehensíbiles sint. Si quis autem suórum, et máxime domesticórum curam non habet, fidem negávit, et est infidéli detérior. Vídua eligátur non minus sexagínta annórum, quæ fúerit uníus viri uxor, in opéribus bonis testimónium habens, si fílios educávit, si hospítio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patiéntibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Secréta.—Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sacrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...



5 de mayo

SAN PÍO V, PAPA

Dedicóse este Papa a restaurar la disciplina eclesiástica, a extirpar la herejía protestante y a destruir el poderío de los turcos que amenazaban toda la civilización cristiana. Por divina inspiración conoció el feliz resultado de la batalla de Lepanto, debida al rezo del santo Rosario. Murió el año 1572.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Si diligis me*, pág. 787. Con las Oraciones siguientes.

2. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Orémus. — Deus, qui ad conteréndos Ecclésiæ tuæ hostes et ad divínum cultum reparándum, beátum Pium Pontíficem máximum elígere dignátus es: fac nos ipsíus deféndi præsídiis, et ita tuis inhærére obséquiis; ut, ómnium hóstium superátis insídiis, perpétua pace lætémur. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que para abatir a los enemigos de vuestra Iglesia y restaurar el culto divino, os dignasteis elegir a San Pío para Sumo Pontífice: haced que, defendidos por su auxilio, nos dediquemos a vuestro santo servicio, para que, superando las asechanzas de todos los enemigos, podamos alegrarnos en perpetua paz. Por N. S. J. C...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...



6 de mayo

SAN JUAN ANTE PORTAM LATINAM

Por orden de Domiciano llevaron al Santo preso de Éfeso a Roma, donde, junto a la Puerta Latina, que daba salida al Lacio o Campiña Romana, lo metieron en una tina de aceite hirviendo, de la cual salió más ileso y robusto que había entrado. Se le considera mártir.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Rojo. Misa de la pág. 816.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como a continuación.
3. Aleluya, después de la Epístola, propio.
4. Gloria, sin Credo. Evangelio del 25 de julio. Pref. de Apóst., pág. 777.
5. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, que nos veis oprimidos por todas partes de innumerables males; concedednos, os suplicamos, ser protegidos por la gloriosa intercesión de vuestro Apóstol y Evangelista San Juan. Por N. S...

Aleluya, aleluya. ℣. Como la palma florecerá el justo y medrará como cedro del Líbano. **Aleluya.** ℣. Como un lirio germinará el justo, y florecerá eternamente ante el Señor. Aleluya.

Secreta.—Recibidas, oh Señor, nuestras ofrendas y plegarias, concedednos la pureza de corazón por los misterios celestiales, y escuchadnos clemente. Por N.

Poscomunión. — Alimentados, oh Señor, con el pan celestial, concedednos, os rogamos, ser nutridos con él para la vida eterna. Por N.

Orémus. — Deus, qui cónspicis quia nos úndique mala nostra pertúrbant: præsta, quǽsumus; ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum...

Allelúia, allelúia. *Ps.* 91, 13. ℣. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. **Allelúia.** ℣. *Ose.* 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refécti, Dómine, pane cælésti: ad vitam quǽsumus, nutriámur ætérnam. Per Dóminum...



7 de mayo

SAN ESTANISLAO, OBISPO Y MÁRTIR

Este Santo fue a un tiempo modelo de apostólica energía en el desempeño de su oficio pastoral, y de gran misericordia hacia los pobres. Murió, celebrando la Misa, a manos del propio rey de Polonia, que no podía sufrir con paciencia las correcciones que aquél le daba.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Protexisti*, pág. 816.
2. En Tiempo Pascual, léanse las notas del día 23 de marzo.

Orémus. — Deus, pro cujus honóre gloriósus Póntifex Stanisláus gládiis impiórum occúbuit: præsta, quǽsumus; ut omnes, qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, por cuyo honor el Obispo Estanislao cayó bajo la espada de los impíos; concedednos, os suplicamos, que todos los que imploramos su auxilio, obtengamos el saludable efecto de su petición. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto Stanisláo, Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum...

Secreta. — Purificad, oh Señor, las ofrendas que os ofrecemos, y por ellas, atendednos complacido, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Estanislao. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto Stanisláo, mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

Poscmunión. — Haced, Señor, que esta comunión nos limpie de toda culpa y nos haga partícipes del remedio celestial por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Estanislao. Por...



8 de mayo

APARICIÓN DE SAN MIGUEL ARCÁNGEL

Consta por la Sagrada Escritura y por la Tradición de la Iglesia que varias veces se ha aparecido el Arcángel San Miguel. La Iglesia lo venera como Patrono singular. Una de esas apariciones tuvo lugar en la cima del monte Gárgano, en la Apulia (Italia).

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa 29 setiembre. 2. Gloria sin Credo. Notas del 23 de marzo.

Sábado antes del 2.º domingo de mayo,

LA VIRGEN DE LOS DESAMPARADOS, página 1452.



9 de mayo

SAN GREGORIO NACIANCENO, OBISPO Y DOCTOR

Por el singular conocimiento que tenía este Santo de las cosas divinas, es llamado el Teólogo. Defendió la fe católica y confundió las herejías de su tiempo. Escribió muchas obras en prosa y verso, y fue el gran defensor de la Divinidad de Jesucristo. Murió el año 389.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio,* pág. 832. Con la Epístola del 18 de marzo, pág. 1051.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.



10 de mayo

SAN ANTONINO, OBISPO Y CONFESOR

Practicó particularmente la abstinencia y la virginidad. Por su acierto en aconsejar en casos dudosos, era llamado vulgarmente Antonino de los consejos. Sobresalió en el Episcopado por su grande caridad, mansedumbre y celo por la gloria de Dios. Murió en 1459.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Státuit,* pág. 825, con las Oraciones siguientes.

2. Prefacio Pascual, pág. 771. Notas del 23 de marzo.
3. En domingo, la 2.ª Oración, etc., de San Antonino. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Vuestro santo Confesor y Obispo Antonino, oh Señor, nos ayude con sus méritos; para que, alabándoos en él, nos podamos gloriar de vuestra misericordia hacia nosotros. Por...

2.ª Oración.—Concedednos, oh Dios Omnipotente, a los que celebramos la solemnidad de vuestros Santos Mártires Gordiano y Epímaco, ser ayudados por ellos ante Vos. Por N. S. J. C...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas

Orémus.—Sancti Antoníni, Dómine, Confessóris tui atque Pontíficis, méritis adjuvémur: ut sicut te in illo mirábilem prædicámus, ita in nos misericórdem fuísse gloriémur. Per Dóminum...

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beatórum Mártyrum tuórum Gordiáni et Epímachi solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Secréta. —Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque

lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beatórum Mártyrum tuórum Gordiáni et Epímachi dicátas méritis benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Antoníno Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstì aliménta percépimus, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Gordiáno et Epímacho, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Oh Señor, aceptad benigno las ofertas que os consagramos por los méritos de vuestros Santos Mártires Gordiano y Epímaco, y concedednos que nos sirvan de auxilio perenne. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios Omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Antonino. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todo mal por medio de vuestros Santos Mártires Gordiano y Epímaco. Por...

El mismo día 10, Bto. Juan de Ávila, pág. 1449.

---

11 de mayo

SS. FELIPE Y SANTIAGO, APÓSTOLES

San Felipe acabó gloriosamente su vida crucificado y apedreado. Santiago, primo de Jesús y llamado por la Escritura hermano del Señor, según la costumbre de los hebreos, fue el primer Obispo de Jerusalén y murió precipitado desde lo alto del Templo.

Directorio de la **Misa.** — **1.** Doble de 2.ª clase. Rojo. Misa propia.
2. Antes se celebraba esta fiesta el día 1.º de este mes. — *OCM.* (49, I.)
3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Intróitus. *Esd.*, 2.º, 9, 27.—Clamavérunt ad te, Dómine,

Introito.—Clamaron a Vos, Señor, en tiempo de su aflic-



ción, y Vos, desde el cielo les oísteis, aleluya, aleluya. *Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor; bien dice la alabanza con los rectos de corazón. ℣. Gloria...

in témpore afflictiónis suæ, et tu de cælo exaudísti eos, allelúia, allelúia.—*Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.* Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que todos los años nos alegráis con la solemnidad de vuestros Apóstoles Felipe y Santiago; os rogamos nos concedáis imitar los ejemplos de aquellos cuyos méritos celebramos. Por nuestro S. J...

Orémus. — Deus, qui nos ánnua Apostolórum tuórum Philíppi et Jacóbi solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut quorum gaudémus m é r i t i s, instruámur exémplis. Per Dóminum...

Epístola de la Misa *Protexísti,* pág. 817.

Aleluya, aleluya. ℣. Los cielos pregonan vuestras maravillas, Señor, y vuestra fidelidad la asamblea de los santos. **Aleluya.** ℣. Tanto tiempo como hace que estoy con vosotros y ¿aún no me habéis conocido? Felipe,

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 88, 6. Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. **Allelúia.** ℣. *Joán.*, 14, 9. Tanto témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me,

videt et Patrem meum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 14, 1-13.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Non turbétur cor vestrum. Créditis in Deum, et in me crédite. In domo Patris mei mansiónes multæ sunt. Si quo minus, dixíssem vobis: Quia vado paráre vobis locus. Et si abíero et præparávero vobis locum: íterum vénio et accípiam vos ad meípsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. Et quo ego vado scitis, et viam scitis. Dicit ei Thomas: Dómine, nescímus quo vadis: et quómodo póssumus viam scire? Dicit ei Jesus: Ego sum via, véritas et vita; nemo venit ad Patrem nisi per me. Si cognovissétis me, et Patrem meum útique cognovissétis: et ámodo cognoscétis eum, et vidístis eum. Dicit ei Philíppus: Dómine, osténde nobis Patrem, et súfficit nobis. Dicit ei Jesus: Tanto témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe: qui videt me, videt et Patrem. Quómodo tu dicis: Osténde nobis Patrem? Non créditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, a meípso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit ópera. Non créditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Alióquin propter ópera ipsa crédite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera quæ

quien Me ve, ve también a mi Padre. Aleluya.

Evangelio ✠.—No se turbe vuestro corazón. Pues creéis en Dios, creed en Mí también. En la casa de mi Padre hay muchas habitaciones. Que si no fuese así, os lo hubiera Yo dicho. Yo voy a preparar lugar para vosotros. Y cuando haya ido y os haya preparado Yo lugar, vendré otra vez y os llevaré conmigo, para que donde Yo esté, también estéis vosotros. Que ya sabéis a donde voy, y sabéis asimismo el camino. Dícele Tomás: Señor, no sabemos a dónde vas; pues, ¿cómo podemos saber el camino? Respóndele Jesús: Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida; nadie viene al Padre sino por Mí. Si me hubieseis conocido a Mí, hubiérais, sin duda, conocido también a mi Padre; pero le conoceréis luego, y ya le habéis visto *en cierto modo*. Dícele Felipe: Señor, muéstranos al Padre, y eso nos basta. Jesús le responde: Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, ¿y aún no me habéis conocido? Felipe, quien me ve a Mí, ve también al Padre, pues, ¿cómo dices tú: muéstranos al Padre? ¿No creéis que Yo estoy en el Padre, y que el Padre está en Mí? Las palabras que Yo os hablo, no las hablo de Mí mismo. El Padre, que está en Mí, Él mismo hace *conmigo*

las obras *que Yo hago*. ¿Cómo no creéis que Yo estoy en el Padre, y que el Padre está en Mí? Creedlo, a lo menos, por las obras que Yo hago. En verdad, en verdad os digo que quien cree en Mí, ése hará también las obras que Yo hago, y las hará todavía mayores, por cuanto Yo me voy al Padre. Y cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, Yo lo haré. — *Credo.*

ego fácio, et ipse fáciet, et majóra horum fáciet, quia ego ad Patrem vado. Et quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, hoc fáciam.—*Credo.*

Ofertorio.—Los cielos pregonan vuestras maravillas, Señor; y vuestra fidelidad, la asamblea de los santos. Aleluya, aleluya.

Offertórium. *Ps.* 88, 6. — Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine, et veritátem tuam in Eccléia sanctórum, allelúia, allelúia.

Secreta.—Recibid propicio, Señor, los dones que os ofrecemos en la solemnidad de vuestros Apóstoles Felipe y Santiago; y alejad de nosotros cuantos males merecemos. Por N. S. J. C...

Secréta. — Múnera, Dómine, quæ pro Apostolórum tuórum Philíppi et Jacóbi solemnitáte deférimus, propítius súscipe: et mala ómnia, quæ merémur, avérte. Per Dóminum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión. — Tanto tiempo con vosotros ¿y aún no me habéis conocido? Felipe, quien a Mí ve, ve también al Padre, aleluya; ¿no crees que Yo estoy en el Padre y que el Padre está en Mí? Aleluya, aleluya.

Commúnio. *Joán.*, 14, 9 et 10. — Tanto témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem meum, allelúia: non credis quia ego in Patre, et Pater in me est? Allelúia, allelúia.

Poscomunión. — Alimentados con los misterios de salvación, os rogamos, Señor, que seamos ayudados por las oraciones de aquellos cuya solemnidad celebramos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut quórum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...



12 de mayo

LOS SS. NEREO, AQUILES, DOMITILA, VIRGEN, Y PANCRACIO, MÁRTIR

Los hermanos Nereo y Aquiles fueron atormentados de varias maneras y por fin degollados.

Sufrió igual martirio San Pancracio, a la edad de 14 años, en 275.

Directorio de la Misa.—1. Simple. Rojo. Gloria sin Credo. *Réquiem?* (18).

2. En sábado se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. — 2.ª Oración, etc., de los Santos Nereo, etc. Prefacio de la Virgen, y se dirá: *En la Veneración...*, pág. 775. Color blanco.

3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Intróitus. *Ps.* 32, 18, 19 et 20. — Ecce óculi Dómini super timéntes eum, sperántes in misericórdia ejus, allelúia: ut erípiat a morte ánimas eórum: quóniam adjútor et protéctor noster est, allelúia, allelúia. — *Ps. Ibíd.*, 1. Exsultáte, justi in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri.

Introito.—Los ojos del Señor están fijos sobre los que le temen, y esperan en su misericordia, aleluya. Para librar sus almas de la muerte; porque Él es nuestra ayuda y defensa. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* Alegraos, oh justos, en el Señor; es propio de los hombres rectos alabarle. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Semper nos Dómine, Mártyrum tuórum Nérei, Achíllei, Domitíllæ atque Pancrátii fóveat, quæsumus, beáta solémnitas: et tuo dignos reddat obséquio. Per Dóminum...

Oración.—La sagrada solemnidad de vuestros Mártires Nereo, Aquiles, Domitila y Pancracio, oh Señor, nos sea siempre provechosa, y nos haga dignos de vuestro servicio. Por N. S. J. C...

Epístola. pág. 817.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas: quæ vicit mundi crímina, Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. **Allelúia.** ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine.

Aleluya, aleluya. Esta es la verdadera unión fraterna, que venciendo los vicios del mundo, siguió el ejemplo de Cristo y poseyó la gloria del reino celestial. **Aleluya.** ℣. Os alaba, oh Señor, el

brillante ejército de los mártires. Aleluya.

Ofertorio. — Los cielos pregonan, oh Señor, vuestras maravillas; y vuestra verdad en la reunión de los santos. Aleluya, aleluya.

Allelúia.

Offertórium. *Ps.* 88, 6. — Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in Ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

Evangelio, pág. 718.

Secreta. — El martirio de vuestros Santos Mártires Nereo, Aquiles, Domitila y Pancracio, os sea, oh Señor, grato; haga aceptables nuestros dones y nos conceda vuestro perdón. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Sanctórum Mártyrum tuórum, quǽsumus, Dómine, Nérei, Achíllei, Domitíllæ atque Pancrátii sit tibi grata conféssio: quæ et múnera nostra comméndet, et tuam nobis indulgéntiam semper implóret. Per Dóminum...

Prefacio Pascual, pág. 771.

Comunión. — Gozaos, justos, en el Señor, aleluya; es propio de los santos alabarle. Aleluya.

Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, por las plegarias de vuestros Santos Mártires Nereo, Aquiles, Domitila y Pancracio, que el santo Sacramento que hemos recibido nos haga más copiosa vuestra reconciliación. Por N. S. J. C...

Commúnio. *Ps.* 32, 1. — Gaudéte, justi, in Dómino, allelúia: rectos decet collaudátio, allelúia.

Postcommúnio. — Quǽsumus, Dómine: ut beatórum Mártyrum tuórum Nérei, Achíllei, Domitíllæ atque Pancrátii deprecatiónibus, sacraménta sancta, quæ súmpsimus, ad tuæ nobis profíciant placatiónis augméntum. Per Dóminum...



13 de mayo

SAN ROBERTO BELARMINO, OBISPO, CONFESOR Y DOCTOR

Doctísimo en Sagrada Teología, era tenido ya en su tiempo por uno de los mejores teólogos de Europa. Explicó esta ciencia en el célebre Colegio Romano y fue director espiritual de San Luis Gonzaga. En la Iglesia de San Ignacio de Roma están ambos enterrados.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 882. 2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 28 de marzo.

Orémus. — Deus, qui ad errórem insídias repelléndas et Apostólicæ Sedis jura propugnánda, beátum Robértum, Pontíficem tuum atque Doctórem, mira eruditióne et virtúte decorásti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut nos in veritátis amóre crescámus, et errántium corda ad Ecclésiæ tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, Vos que adornasteis de maravillosa ciencia y virtud a vuestro Obispo y Doctor San Roberto para disipar las asechanzas de los errores, y defender los derechos de la Sede Apostólica; concedednos, por sus méritos e intercesión, crecer en el amor a la verdad, y que vuelvan los corazones extraviados a la unidad de vuestra Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola, pág. 1044.

Allelúia, allelúia. ℣. *Dan.*, 12, 3. Qui docti erunt fulgébunt quasi splendor firmaménti. **Allelúia.** ℣. Qui ad justítiam erúdiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitátes, allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Los sabios brillarán con resplandor celestial. **Aleluya.** ℣. Y los que enseñan a muchos la justicia, serán como estrellas por toda la eternidad. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 72, 27 y 28. Mihi autem adhærére Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam: ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas in portis fíliæ Sion, allelúia.

Ofertorio. — Mi bien consiste en unirme a Dios, en poner en el Señor mi esperanza, para proclamar vuestras alabanzas en la asamblea de la mística Sión. Aleluya.

Secréta. — Hóstias tibi, Dómine, in odórem suavitiónes offérimus: et præsta, ut beáti Robérti mónitis et exémplis edócti, per sémitas mandatórum tuórum dilatáto corde currámus. Per Dóminum...

Secreta.—A Vos, oh Señor, ofrecemos el sacrificio de suavísimo olor; haced que, amaestrados por las enseñanzas y ejemplos de San Roberto, podamos correr con generoso corazón por el camino de vuestra Ley. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio Pascual, pág. 771.

Commúnio. *Mt.*, 5, 14 et 16. Vos estis lux mundi: sic lúceat lux vestra coram

Comunión.—Vosotros sois la luz del mundo; resplandezca vuestra luz delante

de los hombres, para que viendo vuestras obras buenas, glorifiquen a vuestro Padre celestial. Aleluya.

hominibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est, allelúia.

Poscomunión. — Los sacramentos que hemos recibido, oh Señor Dios nuestro, fomenten en nosotros aquella caridad ardiente, con la cual intensamente encendido San Roberto se dedicaba continuamente al servicio de vuestra Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Sacraménta quæ súmpsimus, Dómine, Deus noster, in nobis fóveant caritátis ardórem: quo beátus Robértus veheménter accénsus, pro Ecclésia tua se júgiter impendébat. Per Dóminum...



14 de mayo

SAN BONIFACIO, MÁRTIR

Tanto dolor concibió este ciudadano romano de su vida escandalosa, que dedicó lo restante de ella a obras de caridad, hasta derramar su sangre en defensa de la fe hacia el año 275.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa como el domingo anterior. Gloria sin Credo. 2.ª Oración, etc., de San Bonifacio. Al final: *Ite, Missa est. Réquiem?* (18).

2. *La Misa puede ser también del Santo.* Misa *Protexisti,* pág. 816; 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

3. En sábado se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883; 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de San Bonifacio. Color blanco.

4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración.—Concedednos, os rogamos, oh Dios Omnipotente, que los que celebramos la solemnidad de vuestro Mártir San Bonifacio, seamos ayudados por su intercesión ante Vos. Por N...

Orémus. — Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Bonifátii Mártyris tui solémnia cólimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Secreta. — Recibidas, oh Señor, nuestras ofrendas y plegarias, concedednos la pureza de corazón por los Misterios celestiales, y escuchadnos clementemente.

Secréta.—Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Bonifátio, Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados por la participación del sagrado don, os rogamos, Señor Dios nuestro, que, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Bonifacio, sintamos sus efectos. Por N. S. J. C...

4.º Sábado después de Pascua, *Ntra. Sra. de Luján,* **pág. 1447.**



15 de mayo

SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE, CONFESOR

Fue este Santo el gran educador de la juventud en la ciencia y en la piedad. Para continuidad de su misión, fundó la Congregación de los Hermanos de la Doctrina Cristiana, que tanto bien han hecho y hacen en todas partes del mundo. Murió el año 1719, a los 68 años.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi,* pág. 836, con las Oraciones siguientes. Evangelio, pág. 997.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus. — Deus, qui ad christiánam páuperum eruditiónem, et ad juvéntam in via veritátis firmándam, sanctum Joánnem Baptístam Confessórem excitásti et novam per eum in Ecclésia famíliam collegísti: concéde propítius; ut ejus intercessióne et exémplo, stúdio glóriæ tuæ in animárum salúte fervéntes, ejus in cælis corónæ partícipes fíeri valeámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que para la cristiana instrucción de los pobres y para asegurar a la juventud en el camino de la verdad, promovisteis a San Juan Bautista Confesor y por él instituisteis en la Iglesia una nueva Congregación; concedednos propicio, que por su intercesión y ejemplo, inflamados en el celo de vuestra gloria por la salvación de las almas, podamos hacernos partícipes de su corona en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza

en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Reféctl cibo potúque cæléstl, Deus noster te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

El mismo día 15 de mayo, San Isidro Labrador, p. 1452.



16 de mayo

SAN UBALDO, OBISPO Y CONFESOR

Murió este Santo tal día como hoy del año 1160, tras una vida esclarecida en santidad, tanto en el estado secular como después en el sacerdocio y luego en el episcopado.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825, con las Oraciones siguientes. *Réquiem?* (18).

2. En sábado se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Ubaldo. Color blanco.

3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración.—Os rogamos, Señor, nos concedáis propicio vuestro auxilio, y que por la intercesión de San Ubaldo, vuestro Confesor y Pontífice, extendáis sobre nosotros, contra las asechanzas del demonio, la diestra de vuestra protección. Por N...

Orémus. — Auxílium tuum nobis, Dómine, quǽsumus, placátus impénde: et intercessióne beáti Ubáldi Confessóris tui atque Pontíficis, contra omnes diáboli nequítias déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

Secréta.—Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Ubáldo, Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios Omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Ubaldo. Por nuestro Señor J...



17 de mayo

SAN PASCUAL BAILÓN, CONFESOR

A pesar de ser este Santo hombre sin estudios ni letras, hablaba de las cosas divinas como el más profundo teólogo. Fue gran devoto de la Virgen Santísima y de la Sagrada Eucaristía. El Papa León XIII le declaró celestial Patrono de todas las asociaciones eucarísticas. Subió al Cielo el año 1592.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836, con Oración, Secreta y Poscomunión como a continuación.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus. — Deus, qui beátum Paschálem Confessórem tuum mirífica erga córporis et ságuinis tui sacra mystéria dilectióne decorásti: concéde propítius; ut, quam ille ex hoc divíno convívio spíritus percépit pinguédinem, eámdem et nos percípere mereámur: Qui vivis...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reféciti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc com-

Oración. — Oh Dios, que adornasteis a vuestro Confesor Pascual con una admirable devoción hacia el sagrado Misterio de vuestro Cuerpo y Sangre; concedednos propicio que también merezcamos gozar de la plenitud de gracia que él recibió en este divino banquete. Por N. S. J. C...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemen-

te que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

memoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...



18 de mayo

SAN VENANCIO, MÁRTIR

A la edad de quince años supo resistir valerosamente los halagos del mundo. Después de sufrir el quebrantamiento de los dientes y muelas, el fuego y los azotes, fue precipitado de lo alto y degollado, hacia el año 250.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Gloria sin Credo.
2. En Tiempo Pascual, Misa *Protexisti*, pág. 816. Oraciones como siguen.
3. Fuera del Tiempo Pascual, Misa *In virtúte*, pág. 799.
4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, que consagrasteis este día con el triunfo de vuestro Santo Mártir Venancio; escuchad las súplicas de vuestro pueblo y haced que sintamos la constancia de su fe los que veneramos sus méritos. Por N. S. J. C...

Orémus.—Deus, qui hunc diem beáti Venántii Mártyris tui triúmpho consecrásti: exáudi preces pópuli tui, et præsta: ut, qui ejus mérita venerámur, fídei constántiam imitémur. Per Dóminum...

Secreta.—Dignaos aceptar, Dios Omnipotente, esta oblación por los méritos de San Venancio, para que, ayudados por su protección, nos hagamos partícipes de su gloria. Por N. S. J. C...

Secréta. — Hanc oblatiónem, omnípotens Deus, beáti Venántii mérita tibi reddant accéptam: ut, ipsíus subsídiis adjúti, glóriæ ejus consórtes efficiámur. Per Dóminum...

Poscomunión.—Hemos recibido, Señor, los Sacramentos de vida eterna, rogándoos humildemente que, por la intercesión de vuestro Mártir Venancio, nos alcancen el perdón y la gracia. Por N. S. Jesucristo...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, ætérnæ vitæ sacraménta, te humíliter deprecántes: ut, beáto Venántio Mártyre tuo pro nobis deprecánte, véniam nobis concílient et grátiam. Per Dóminum...



19 de mayo

SAN PEDRO CELESTINO, PAPA Y CONFESOR

De simple religioso, sin él saberlo y en su ausencia, fue elegido Papa con gran admiración y alegría de todos; pero al poco tiempo renunció voluntariamente a tan alta dignidad para volver a la vida retirada de su convento. Murió el año 1296, y a los once años de su muerte era canonizado.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Si diligis me*, pág. 787, con las Oraciones siguientes.

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Pedro. Sin 3.ª Oración.
3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus. — Deus, qui beátum Petrum Cælestínum ad summi pontificátus ápicem sublimásti, quique illum humilitáti postpónere docuísti: concéde propítius; ut ejus exémplo cuncta mundi despícere, et ad promíssa humílibus prǽmia perveníre felíciter mereámur. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que sublimasteis a San Pedro Celestino a la cumbre del Sumo Pontificado, y que le enseñasteis a renunciarlo por humildad; concedednos propicio que, a su ejemplo, despreciemos todo lo mundano y merezcamos lograr los premios prometidos a los humildes. Por N. S. J...

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Pudentiánæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen Pudenciana, nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por N.

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastores. Per Dóminum...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

Secréta.— Accépta tibi sit, Dómine sacrátæ plebis

2.ª Secreta. — Que os sea agradable, oh Señor, la

oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por nuestro Señor Jesucristo...

oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quórum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístant. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus, solémnia celebrámus. Per Dóminum...



20 de mayo

SAN BERNARDINO DE SENA, CONFESOR

Hijo de noble familia, distinguióse ya desde su infancia por su grande amor a la Santísima Virgen. Extendió por todas partes la devoción al dulcísimo Nombre de Jesús, por cuyo medio convirtió muchas almas. Murió el año 1444.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836, con las Oraciones siguientes. Evangelio, pág. 844. *Réquiem* (18).

2. En Tiempo Pascual, la Misa con rito pascual (T. P.). Prefacio Pascual, pág. 771.

3. En sábado se dirá la Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, de San Bernardino.

4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración.—Señor Jesús, que disteis a vuestro santo Confesor Bernardino un especial amor a vuestro santo Nombre; os rogamos que,

Orémus. — Dómine Jesu, qui beáto Bernardíno, Confessóri tuo, exímium sancti nóminis tui amórem tribuísti: ejus, quǽsumus, méri-

tis et intercessióne, spíritum nobis tuæ dilectiónis benígnus infúnde: Qui vivis...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

por su intercesión, nos infundáis benigno el espíritu de vuestro amor. Que vivís y reináis...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

21, 22, 23 y 24 de mayo

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco o verde. Misa del domingo anterior.

2. FUERA DEL TIEMPO PASCUAL: Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, página 751. *Réquiem* (18).

3. EN SÁBADO. En T. P.: Misa 4.ª de Sta. María, pág. 883. Fuera del Tiempo Pascual: Misa 5.ª, pág. 883. Blanco.

4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

El mismo día 24, María Auxiliadora, página 1454



25 de mayo

SAN GREGORIO VII, PAPA Y CONFESOR

Papa muy eminente y gran defensor de la Iglesia. Tuvo que sufrir muchas persecuciones y el destierro, lo que le hizo exclamar: "He amado la justicia y he aborrecido la iniquidad; por esta causa muero en el destierro". Año 1085.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Si diligis me*, pág. 787.
2. EN TIEMPO PASCUAL, sígase su rito (T. P.). Pref. Pascual, pág 771.
3. EN DOMINGO, la 2.ª Oración, etc., de San Gregorio. Sin 3.ª Oración.
4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, fortaleza de los que en Vos esperan, que robustecisteis con la virtud de la constancia a vuestro Santo Confesor y Pontífice Gregorio, para que defendiese la libertad de la Iglesia; haced que, por su intercesión, superemos valerosamente todas las adversidades. Por N. S. J. C...

2.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Urbano, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por nuestro S. J. C...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C...

Orémus. — Deus, in te sperántium fortitúdo, qui beátum Gregórium, Confessórem tuum atque Pontíficem, pro tuénda Ecclésiæ libertáte, virtúte constántiæ roborásti: da nobis, ejus exémplo et intercessióne, ómnia adversántia fórtiter superáre. Per Dóminum...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde; et per beátum Urbánum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Señor, recibid, benigno, los dones que con regocijo os ofrecemos; y haced que por intercesión de San Urbano se regocije vuestra Iglesia con la integridad de la fe, y viva siempre en gozosa paz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Múnera quæ tibi, Dómine, lætántes offérimus, súscipe benígnus, et præsta: ut intercedénte beáto Urbáno, Ecclésia tua et fídei integritáte lætétur, et témporum tranquillitáte semper exsúltet. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa

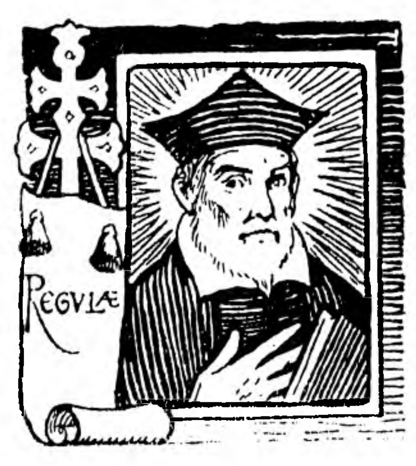
Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis

accípiat, et in religiónis integritáte persístant. Per Dóminum...

2.ª Postcommúnio. — Multíplica, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua spíritum grátiæ, quem dedísti: ut beáti Urbáni Mártyris tui atque Summi Pontíficis deprecatióne, nec pastóri obediéntia gregis, nec gregi desit cura pastóris. Per Dóminum...

dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, Señor, multipliquéis en vuestra Iglesia el espíritu de gracia que le habéis dado; para que, por las súplicas de San Urbano, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, ni carezca el pastor de la obediencia de la grey, ni la grey de la solicitud del pastor. Por N. S. J. C...



26 de mayo

SAN FELIPE NERI, CONFESOR

Fue gran amador de Dios y prudentísimo director de almas. Distinguióse por su castidad, por su espíritu de profecía y por sus milagros. Fundó el Oratorio que lleva su nombre y murió en Roma a los ochenta años de edad tal día como hoy del año 1595.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.
2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Felipe. Sin 3.ª Oración.
3 Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Intróitus. *Rom.*, 5, 5. — Cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per inhabitántem Spíritum ejus in nobis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps.* 102, 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

Introito. — La caridad de Dios ha sido derramada en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que se nos ha dado. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Bendice, alma mía, al Señor, y todas mis entrañas bendigan su santo Nombre. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beátum Philíppum, Confessórem tuum, Sanctórum tuó-

Oración.—Oh Dios, que sublimasteis a San Felipe, vuestro Confesor, con la

gloria de vuestros Santos; concedednos propicio que nos aprovechemos de las virtudes de aquel en cuya fiesta gozamos. Por N. S...

rum glória sublimásti: concéde propítius; ut, cujus solemnitáte lætámur, ejus virtútum proficiámus exémplo. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Eleuterio, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Eleutérium Mártyrem tuum, atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Epístola, 7 de marzo, pág. 1044.

Gradual. — Venid, hijos, oídme; os enseñaré el temor del Señor. ℣. Acercaos a Él y seréis iluminados; y vuestros semblantes no serán confundidos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Desde lo alto envió fuego a mis huesos y me enseñó. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 33, 12 et 6. Veníte, fílii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. ℣. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur. — **Allelúia**, allelúia. *Tren.*, 1, 13. ℣. De excélso misit ignem in óssibus meis, et erudívit me. Allelúia.

En Tiempo Pascual, omitido el Gradual, se dicen los tres Aleluyas anteriores con su verso, y se añade:

℣. Alegróse mi corazón dentro de mi pecho; y en mi meditación se avivó el fuego. Aleluya.

℣. *Ps.* 38, 4. — Concáluit cor meum intra me: et in meditatióne mea exardéscet ignis. Allelúia.

Evangelio, pág. 838.

Ofertorio.—Corrí por el camino de vuestros mandamientos, cuando ensanchasteis mi corazón. (T. P. Aleluya.)

Offertórium. *Ps.* 118, 32. — Viam mandatórum tuórum cucúrri, cum dilatásti cor meum. (*T. P.* Allelúia.)

Secreta.—Os rogamos, Señor, atendáis benigno al presente sacrificio, y concedednos que el Espíritu Santo

Secréta.—Sacrifíciis, præséntibus, quǽsumus, Dómine, inténde placátus: et præsta; ut illo nos igne Spí-

ritus Sanctus inflámmet, quo beáti Philíppi cor mirabíliter penetrávit. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem.

nos inflame en aquel fuego con que penetró maravillosamente el corazón de San Felipe. Por nuestro Señor... en unión del mismo E. S...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

2.ª **Secreta.**—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, ilumineis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 83, 3.—Cor meum et caro mea exsultavérunt in Deum vivum. (*T. P.* Allelúia.)

Comunión.—Mi corazón y mi cuerpo saltaron de gozo ante el Dios vivo. (T. P. Aleluya. (Ps. 83, 3.)

Postcommúnio. — Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis: quǽsumus; ut beáti Philíppi Confessóris tui méritis et imitatióne, semper éadem, per quæ veráciter vívimus, appetámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, Señor, con las celestiales delicias, os pedimos que, por los méritos y a imitación de San Felipe, vuestro Confesor, apetezcamos siempre aquello por lo cual verdaderamente vivimos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

2.ª **Poscomunión.**—Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

El mismo día 26, Sta. Mariana de Jesús Paredes, p. **1455.**



27 de mayo

SAN BEDA EL VENERABLE, CONFESOR Y DOCTOR

Monje humilde y sabio, alternaba continuamente la oración con el estudio. Ya en vida era llamado el Venerable. Debilitado por la edad y por tantos trabajos, murió el año 735.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio,* pág. 832.
2. En domingo, la 2.ª Oración, etc., de San Beda. Sin 3.ª Oración.
3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, que iluminasteis a vuestra Iglesia con la erudición de San Beda, vuestro Confesor y Doctor; conceded propicio a vuestros siervos que seamos ilustrados siempre con su sabiduría y ayudados con sus méritos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Bedæ, Confessóris tui atque Doctóris eruditióne claríficas: concéde propítius fámulis tuis, ejus semper illustrári sapiéntia et méritis adjuvári. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Juan, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Joánnem, Mártyrem tuum, atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Confesor y Doctor Beda; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S...

Secréta. — Sancti Bedæ Confessóris tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra, concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, ilumineis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus,

et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Beda Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Confesor y Doctor Beda, sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N...

2.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...



28 de mayo

SAN AGUSTÍN, OBISPO Y CONFESOR

No hay que confundirlo con San Agustín, Doctor de la Iglesia e hijo convertido de Santa Mónica, del cual se celebra el 28 de agosto. Era nuestro Santo un monje romano, llamado el apóstol de Inglaterra, por haberla convertido a Cristo. Murio el año 604.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Sacerdótes tui*, p. 229. Con las Oraciones siguientes. Evangelio del 18 de octubre.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus.—Deus, qui Anglórum gentes prædicatióne et miráculis beáti Augustíni, confessóris tui atque Pontíficis, veræ fídei luce illustráre dignátus es: concéde; ut, ipso interveniénte, errántium corda ad veritátis tuæ rédeant unitátem, et nos in tua simus voluntáte concórdes. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis ilustrar con la luz de la verdadera fe a los pueblos ingleses por la predicación y milagros de San Agustín, vuestro Confesor y Pontífice, concedednos que por su intercesión vuelvan a la unidad de vuestra verdad los corazones extraviados y nosotros estemos unidos según vuestra voluntad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Tuvimos libertad en nuestro Dios para predicaros el Evangelio con el mayor cuidado. Porque no os hemos predicado ninguna doctrina de error ni de inmundicia, ni con el designio de engañaros; sino que, del mismo modo que fuimos aprobados de Dios para que se nos confiese su Evangelio, así hablamos, no como para agradar a los hombres, sino a Dios, que sondea nuestros corazones. Porque nunca usamos del lenguaje de adulación, como sabéis; ni de ningún pretexto de avaricia, Dios es testigo; ni buscamos gloria de los hombres, ni de vosotros, ni de otros algunos. Pudiendo, como apóstoles de Cristo, gravaros *con la carga de nuestra subsistencia,* más bien nos hicimos párvulos en medio de vosotros, como una madre que está criando, llena de ternura para con sus hijos. De tal manera apasionados por vosotros, que deseábamos con ansia comunicaros no sólo el Evangelio de Dios, sino daros también nuestra misma vida, tan queridos llegasteis a ser de nosotros. Porque bien os acordaréis, hermanos, de nuestros trabajos y fatigas; cómo trabajando de día y de noche, a trueque de no gravar a nadie, predicamos ahí el Evangelio de Dios.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 1.ª, 2, 2-9.—Fratres: Fidúciam habúimus in Deo nostro loqui ad vos Evangélium Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo, sed sicut probáti sumus a Deo, ut crederétur nobis Evangélium: ita lóquimur, non quasi homínibus placéntes, sed Deo qui probat corda nostra. Neque enim aliquándo fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis: neque in occassióne avarítiæ: Deus testis est: nec quæréntes ab homínibus glóriam, neque a vobis, neque ab áliis; cum possémus vobis óneri esse ut Christi Apóstoli; sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tanquam si nutrix fóveat fílios suos. Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis, non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras: quóniam caríssimi nobis facti estis. Mémores enim estis, fratres, labóris nostri et fatigatiónis: nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, prædicávimus in vobis Evangélium Dei.

Secreta. — A Vos, Señor, ofrecemos un sacrificio en la fiesta de San Agustín, Pontífice y Confesor vuestro, su-

Secréta.—Sacrifícium tibi offérimus, Dómine, in solemnitáte beáti Augustíni Pontíficis et Confessóris tui,

humíliter deprecántes: ut oves, quæ periérunt, ad unum ovíle revérsæ, hoc salutári pábulo nutriántur. Per Dóminum...

Postcommúnio.—Hóstia salutári refécti: te, Dómine, súpplices exorámus: ut éadem, beáti Augustíni interveniénte suffrágio, in omni loco nómini tuo júgiter immolétur. Per Dóminum...

plicando humildemente que las ovejas extraviadas, incorporándose al único redil, se alimenten de este manjar saludable. Por nuestro S. J.

Poscomunión. — Fortalecidos con la hostia saludable, a Vos, Señor, rogamos humildemente, por mediación de San Agustín, que la misma hostia sea inmolada incesantemente a vuestro honor en todo lugar. Por nuestro Señor Jesucristo...



29 de mayo

SANTA MARÍA MAGDALENA DE PAZZIS, VIRGEN

Distinguióse por la delicadeza de su castidad y por el rigor de sus austeridades. Solía decir: "Padecer y no morir". Tuvo muchos éxtasis y revelaciones de Dios. Descansó en el Señor el año 1607.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti,* pág. 854, con las Oraciones siguientes. *Réquiem?* (18).
2. En sábado, Misa 4.ª de la Virgen (883). Fuera del T. P., Misa 5.ª (883).
3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus. — Deus, virginitátis amátor, qui beátam Maríam Magdalénam Vírginem, tuo amóre succésam, cæléstibus donis decorásti: da, ut, quam festíva celebritáte venerámur, puritáte et caritáte imitémur. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quórum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, amante de la virginidad, que adornasteis con dones celestiales a Santa María Magdalena, Virgen, abrasada en vuestro amor, otorgadnos que, celebrando con devoción su fiesta, la imitemos en pureza y caridad. Por N.

Secreta. — Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

30 de mayo

SAN FÉLIX, PAPA Y MÁRTIR

Gobernó la Iglesia poco más de dos años y derramó su sangre en defensa de la misma el año 274.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco o verde. Misa del domingo anterior. 2.ª Oración de San Félix.

2. Fuera del Tiempo Pascual: Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, página 751. *Réquiem* (18).

3. También puede ser: Rojo. Misa *Si diligis me*, p. 787, con 2.ª Oración del domingo anterior.

4. En sábado. En T. P.: Misa 4.ª de Sta. María, pág. 883. Fuera del Tiempo Pascual: Misa 5.ª, pág. 883. Blanco.

5. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.



El mismo día 30 de mayo (en España)

SAN FERNANDO, REY DE CASTILLA

Después de una vida empleada toda en el servicio de Dios y en la propagación de la fe; después de haber sido siem-

pre gran rey y excelente cristiano, fue a tomar posesión del reino celestial el año 1252.

Directorio de la Misa. — 1. Rito vario según las Diócesis. Blanco.

2. En domingo, a) si el rito es de 1.ª ó 2.ª clase, la Misa será del Santo, con 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente. Prefacio común, pág. 751.

3. b) Si el rito no es clásico, la Misa será del domingo y la 2.ª Oración, etc., de San Fernando. Sin 3.ª Oración. Prefacio de la Santísima Trinidad, págs. 750 y 774.

4. Donde sea clásico, se dirán las Oraciones de San Félix, sólo en las Misas privadas. Y si es de 1.ª clase, se omiten. Notas del 30 de marzo.

Introítus. *Par.*, 1.°, 17, 24.— Permáneat, et magnificétur nomen tuum usque in sempitérnum, et dicátur: Dóminus exercítuum Deus Israël. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Judith,* 16, 3. Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Permanezca y para siempre sea ensalzado vuestro Nombre, y dígase: el Señor de los ejércitos es el Dios de Israel. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* El Señor es el exterminador de las guerras; tiene por nombre Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui beáto Confessóri tuo Ferdinándo præliári prælia tua, et fídei inimícos superáre dedísti: concéde; ut ejus nos intercessióne muníti, ab hóstibus mentis et córporis liberémur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que otorgasteis a vuestro Confesor San Fernando pelear vuestras batallas y vencer a los enemigos de la fe; concedednos que, protegidos por su intercesión, seamos libertados de los enemigos de alma y cuerpo. Por N.S.J.C.

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Felícem, Mártyrem tuum, átque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

2.ª **Oración.** — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Félix, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 45, 1-3, 13, 14, 16, 24, 25.—Hæc dicit Dóminus christo meo Cyro, cujus apprehéndi déx-

Epístola.—Esto dice el Señor a mi ungido Ciro, a quien ha tomado de la mano para sujetar a su persona

las naciones y arrebatar la espada a los reyes, para abrir delante de él las puertas de las ciudades, las cuales abiertas quedarán. Yo iré delante de ti y humillaré a los poderosos de la tierra; quebrantaré las puertas de bronce y romperé los cerrojos de hierro. Y te daré los tesoros escondidos y las riquezas recónditas, para que sepas que Yo soy el Señor, que te llamó por tu nombre, el Dios de Israel. Yo le suscitaré para la justicia y allanaré todos sus caminos; él reedificará mi ciudad y pondrá en libertad a mi pueblo cautivo. Las labores de Egipto, y el tráfico de la Etiopía, y los gigantes de Sabá pasarán a tus manos y serán tuyos. En pos de ti caminarán con esposas en las manos; todos irán confusos y ruborizados; cubiertos de vergüenza todos los forjadores de errores; porque ante Mí se doblará toda rodilla, y toda lengua jurará por mi nombre. Míos son el poder y el imperio.

teram, ut subjíciam ante fáciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et apériam coram eo jánuas, et portæ non claudéntur. Ego ante te ibo: et gloriósos terræ humiliábo, portas æreas cónteram, et vectes férreos confríngam. Et dabo tibi thesáuros abscónditos et arcána secretórum; ut scias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israël. Ego suscitávi eum ad justítiam, et omnes vias ejus dírigam: ipse ædificábit civitátem meam, et captivitátem meam dimíttet. Labor Ægýpti, et negotiátio Æthiópiæ, et Sábaim viri sublímes ad te transíbunt et tui erunt. Post te ambulábunt, vincti mánicis pergent. Confúsi sunt et erubuérunt omnes: simul abiérunt in confusiónem fabricatóres errórum: quia mihi curvábitur omne genu et jurábit omnis lingua: meæ sunt justítiæ et impérium.

Gradual.—El Señor dará el imperio a su Rey, y ensalzará el poder de su Ungido. ℣. Porque nuestro ensalzamiento viene del Señor, y del Santo de Israel nuestro Rey. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Temerán al Señor sus adversarios y tronará contra ellos desde el cielo. Aleluya.

Graduále.—1.° *Reg.* 2, 10. Dóminus dabit impérium Regi suo, et sublimábit cornu Christi sui.—℣. *Ps.* 88, 19. Quia Dómini est assúmpti nostra, et sancti Israël Regis nostri.—**Allelúia,** allelúia. ℣. 1.° *Reg.* 2, 10. Dóminum formidábunt adversárii ejus: et super ipsos in cælis tonábit. Allelúia.

En Tiempo Pascual, omítese el Gradual y se dice:

Allelúia, allelúia. *Ps.* 111; 1. Beátus vir, qui timet Dóminum; in mandátis ejus cupit nimis. **Allelúia.** ℣. *Os.* 14, 6. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Bienaventurado el hombre que teme al Señor, que ansía cumplir sus mandamientos **Aleluya.** ℣. Como un lirio florecerá el justo ante el Señor. Aleluya.

Evangelio como el Domingo 22 de Pentecostés. Pág. 722, pero al final debe añadirse:

Et audiéntes, miráti sunt, et, relícto eo, abiérunt.

Offertórium. — *Ps.* 75, 12, 13.—Vovéte et réddite Dómino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus effértis múnera: terríbili, et ei qui aufert spíritum Príncipum, terríbili apud Reges terræ. (*T. P.* Allelúia.)

Secréta.—Múnera quæ offérimus, Dómine, Deus noster, tibi sint plácita: et beáti Ferdinándi regis intercessióne concéde, ut nobis profíciant ad salútem ætérnam. Per Dóminum...

Secréta. — Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

y admirados de esta respuesta, se marcharon.

Ofertorio. — Ofreced votos al Señor, Dios vuestro, y cumplidlos todos los que en su derredor presentáis dones; al terrible que quita la vida a los príncipes, al terrible para los reyes de la tierra. (T. P. Aleluya.)

Secreta.—Que os sean gratos, Señor Dios nuestro, los dones que os ofrecemos, y concedednos que, por la intercesión del rey San Fernando, nos aprovechen para la salvación eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta.—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C...

Prefacio común, pág. 751 o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Ps.* 135, 25-26. Confitémini Deo cæli, qui dat escam omni carni; confitémini Dómino dominórum, quóniam in ætérnam mise-

Comunión. — Alabad al Dios del cielo, que da alimento a todo viviente; alabad al Señor de los señores, porque su misericordia es

eterna. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Fortalecidos con el manjar de la mesa celestial de vuestro Cuerpo y Sangre, pedimos vuestra clemencia para que, por las oraciones y méritos del rey San Fernando, recibamos el don de la eterna recompensa. Por nuestro Señor Jesucristo...

ricórdia ejus. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Cæléstis mensæ Córporis et Sánguinis tui pábulo recreáti, quǽsumus cleméntiam tuam; ut beáti Ferdinándi regis précibus et méritis, ætérnæ retributiónes dona capiámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

---

31 de mayo

SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA, REINA

María es Reina por ser verdadera Madre de Jesús, que es Rey de reyes y Señor de los que dominan. María es reina llena de majestad y de gloria. María es Reina de los Ángeles y de los hombres. María es Reina dispensadora de todas las gracias.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. — *OCM.* (49, I.) Misa propia. 2.ª Oración de Santa Petronila.

2. En domingo menor, se dirá la Misa de la Virgen; 2.ª Oración, etc., del domingo. Sin 3.ª Oración.

3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor al celebrar la festividad de este día en honor de la bienaventurada Virgen María Reina, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles y alaban al Hijo de Dios (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Entona mi corazón un bello cántico: al Rey dedico mi canción. ℣. Gloria al Padre.

Introítus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis Regínæ: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps.* 44, 2. Effúndit cor meum verbum bonum: dico ego carmen meum Regi. ℣. Gloria Patri.



Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Concéde nobis, quǽsumus, Dómine: ut, qui solemnitátem beátæ Maríæ Vírginis Regínæ nostræ celebrámus; ejus muníti præsídio, pacem in præsénti et glóriam in futúro cónsequi mereámur. Per Dóminum...

Oración. — Os rogamos, Señor, nos concedáis, que los que celebramos la solemnidad de la gloriosa Virgen María nuestra Reina, protegidos por su auxilio, merezcamos conseguir la paz en esta vida y la gloria en la vida venidera. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Petronillæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen Petronila, nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por N.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli.* 24, 5 et 7, 9-11, 30-31. Ego ex ore Altíssimi prodívi, primogénita ante omnem creatúram: ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis. In omni

Epístola.—Del libro de la Sabiduría. Yo salí de la boca del Altísimo antes de toda criatura; en el excelso cielo puse mi morada y mi trono sobre una columna de nubes; puse mis pies en to-

da la tierra y en todos los pueblos; en todas las naciones tuve el supremo dominio y sujeté los corazones de todos, grandes y pequeños. Quien me escucha, no será confundido, y los que por mí se guían no pecarán; los que me dan a conocer a los demás tendrán la vida eterna.

Aleluya, aleluya. Gloriosa sois, Virgen María, que os habéis mantenido firme junto a la Cruz del Señor, aleluya. ℣. Ahora reináis con Él eternamente, aleluya.

terra steti et in omni pópulo, et in omni gente primátum hábuit, et ómnium excelléntium et humílium corda virtúte calcávi. Qui audit me, non confundétur, et qui operántur in me, non peccábunt; qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Allelúia, allelúia. ℣. Beáta es, Virgo María, quæ sub cruce Dómini sustinuísti, allelúia. ℣. Nunc cum eo regnas in ætérnum. Allelúia.

Fuera del Tiempo Pascual se dice:

Gradual.—Tiene él escrito en su vestido y en su muslo: Rey de reyes y Señor de los que dominan. Está la Reina a su derecha, adornada con oro finísimo. — **Aleluya,** aleluya: Salve, Reina de misericordia, defendednos del enemigo y recibidnos en la hora de la muerte. Aleluya.

Evangelio. ✠. — En aquel tiempo envió Dios al Ángel Gabriel a Nazareth, ciudad de Galilea, a una virgen desposada con cierto varón de la casa de David, llamado José; y el nombre de la Virgen era María. Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres. Al oír tales palabras, la Virgen se turbó y púsose a conside-

Graduále. *Apoc.* 19, 16. — Ipse habet in vestiménto et in fémore suo scriptum: Rex regum, et Dóminus dominántium. ℣. *Ps.* 44, 10. Regína adstat ad déxteram ejus, ornáta auro ex Ophir. **Allelúia,** allelúia. ℣. Salve, Regína misericórdiæ, tu nos ab hoste prótege, et mortis hora súscipe. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 26-33. — In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus:

et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. — *Credo.*

rar qué significaría una tal salutación. Y el Ángel le dijo: ¡Oh María! No temas, porque has hallado gracia en los ojos de Dios. Sábete que has de concebir en tu seno, y darás a luz un Hijo, a quien pondrás por nombre JESÚS. Éste será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, al cual el Señor Dios dará el trono de su Padre David; y reinará en la casa de Jacob eternamente y su reino no tendrá fin. — *Credo.*

Offertórium. — Regáli ex progénie María exórta refúlget; cujus précibus nos adjuvári, mente et spíritu devotíssime póscimus. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — Resplandece María, nacida de estirpe real, por cuyas oraciones pedimos devotísimamente con toda el alma ser auxiliados. (T. P. Aleluya.)

Secréta. — Accipe, quǽsumus, Dómine, múnera lætántis Ecclésiæ, et beátæ Vírginis Maríæ Regínæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium proveníre concéde. Per Dóminum.

Secreta.—Os rogamos, Señor, recibáis los dones de vuestra Iglesia, que se alegra en este día; y por las meritorias oraciones de la gloriosa Virgen María Reina, concedednos que nos auxilien para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen. Se dice: *En la Festividad,* **pág. 775.**

Commúnio.—Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum,

Comunión. — Dignísima Reina del mundo, María Virgen perpetua, rogad por nuestra paz y salvación, Vos que sois la Madre de Jesu-

cristo Salvador de todos. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Después de haber celebrado solemnemente la festividad de Santa María nuestra Reina, os rogamos que, ya que la hemos celebrado con sumo gozo, redunde por su intercesión en nuestra salvación. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión.—Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

Salvatórem ómnium. (*T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Celebrátis solémnis, Dómine, quæ pro sanctæ Maríæ, Regínæ nostræ, festivitáte perégimus: ejus, quǽsumus, nobis intercessióne fiant salutári; in cujus honóre sunt exsultánter impléta. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...



1 de junio

SANTA ÁNGELA DE MERICI, VIRGEN

Fue perfecto modelo de la mujer cristiana por su apartamiento de las vanidades y diversiones mundanas. Ingresó en la Tercera Orden de San Francisco, fundó después la Congregación de las Ursulinas, muriendo el año 1540.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854, con las Oraciones siguientes.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración. — Oh Dios, que quisisteis que una nueva Congregación de sagradas vírgenes floreciera en vuestra Iglesia por medio de Santa Ángela, otorgadnos, por su intercesión, vivir con costumbres angélicas; para que, dejado lo terreno, merezcamos el Cielo. Por N...

Secreta.—El sacrificio, Señor, que os ofrecemos celebrando la memoria de San-

Orémus. — Deus, qui novum per beátam Angelam sacrárum vírginum collégium in Ecclésia tua noréscere voluísti: da nobis, ejus intercessióne, angélicis móribus vívere; ut, terrénis ómnibus abdicátis, gáudiis pérfrui mereámur ætérnis. Per Dóminum...

Secréta. — Hóstia, Dómine, quam tibi beátæ Angelæ memóriam recoléntes offé-

rimus, et nostræ pravitátis véniam implóret, et grátiæ tuæ nobis dona concíliet. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Cæléstì alimónia reffécti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut beátæ Angelæ précibus et exémplo, ab omni labe mundáti, et córpore tibi placeámus et mente. Per Dóminum...

ta Ángela, implore el perdón de nuestras maldades y nos obtenga los dones de vuestra gracia. Por N. S. J...

Poscomunión. — Fortalecidos con el alimento celestial, os suplicamos humildemente, Señor, que por las súplicas y el ejemplo de Santa Ángela, limpios de todo pecado, os seamos gratos en cuerpo y alma. Por N. S. J.



2 de junio

SS. MARCELINO, PEDRO Y ERASMO, MÁRTIRES

Erasmo era Obispo en las proximidades de Roma; Marcelino, Sacerdote, y Pedro, Exorcista. Los tres, con una diferencia de cuatro años, murieron en defensa de la fe. Años 299-303.

Directorio de la Misa. — 1. Feria menor. Simple. Blanco o verde. Misa del domingo anterior. 2. Oración de los SS. Mártires.

2. Fuera del T. P.: Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

3. O bien: Rojo. Misa siguiente de los SS. Mártires, con 2.ª Oración del domingo anterior.

4. *En T. P.*: Puede ser también: Rojo. Misa *Sancti tui*, p. 820, con las Oraciones de la Misa siguiente.

5. En sábado: Blanco. En T. P., Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. Fuera del T. P.: Misa 5.ª, pág. 883, con 2.ª Oración de los SS. Mártires.

6. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Intróitus. *Ps.* 33, 18.—Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.—*Ps. Ibíd.*, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória...

Introito.—El Señor oyó a los justos que clamaron a Él y los libró de todas sus aflicciones. — *Salmo.* Alabaré al Señor en todo tiempo, nunca cesaré de cantar sus alabanzas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui nos ánnua beatórum Mártyrum

Oración.—Oh Dios, que nos alegráis con la fiesta anual

de vuestros Santos Mártires Marcelino, Pedro y Erasmo, os rogamos que nos otorguéis enfervorizarnos con los ejemplos de aquellos, cuyos méritos celebramos. Por N. S. J. C...

tuórum Marcellíni, Petri atque Erásmi solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus, ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum...

Epístola, pág. 640.

Gradual. — Clamaron los justos y Dios los oyó; y los libró de todas sus tribulaciones. ℣. El Señor está cerca del que sufre, y salvará a los humildes de espíritu. **Aleluya**, aleluya. ℣. Yo os elegí del mundo, para que vayáis y hagáis fruto, y vuestro fruto sea permanente. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 33, 18-19. — Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde, et húmiles spíritu salvábit. — **Allelúia**, allelúia. *Joán.*, 15, 16. ℣. Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis, et fructus vester máneat. Allelúia.

En Tiempo Pascual, después de la Epístola:

Aleluya, aleluya. ℣. Yo os elegí del mundo, para que vayáis y hagáis fruto, y vuestro fruto sea permanente. **Aleluya.** ℣. Es preciosa en la presencia del Señor la muerte de sus Santos. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣ *Joán.*, 15, 16. — Ego vos elégi de mundo ut eátis, et fructum afferátis; et fructus vester máneat. **Allelúia.** ℣. *Ps.* 115, 15. Pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus. Allelúia.

Evangelio, pág. 808.

Ofertorio.—Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor; gloríense en Él todos los rectos de corazón.

Offertórium. *Ps.* 31, 11. — Lætámini in Dómino et exsultáte, justi, et gloriámini omnes recti corde.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que este sacrificio que ofrecemos en memoria del natalicio de vuestros Santos Mártires, rompa los lazos de nuestra perversidad, y nos alcance los dones de vuestra piedad. Por N. S. J. C...

Secréta. — Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, quam sanctórum Mártyrum tuórum natalícia recenséntes offérimus: et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769 y ss.

Commúnio. *Sap.*, 3, 1, 2 et 3.—Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace.

Comunión.—Las almas de los justos las protege la mano de Dios, y no les llegará el tormento de la maldad; a los ojos de los necios pareció que morían, pero ellos descansan en paz.

Postcommúnio.—Sacro múnere satiáti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut quod débitæ servitútis celebrámus offício, salvatiónis tuæ sentiámus augméntum. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados con el don sagrado, os suplicamos, Señor, humildemente, que lo que celebramos como debido tributo de servidumbre se convierta en aumento de santidad. Por...

---

3 de junio

Directorio de la Misa. — 1. Misa como el domingo anterior. Blanco o verde.

2. FUERA DEL T. P.: Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751.
3. EN SÁBADO: Blanco. En T. P., Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. Fuera de este Tiempo, Misa 5.ª, pág. 883.
4. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.



4 de junio

SAN FRANCISCO CARACCIOLO, CONFESOR

Fundó, con algunos compañeros, la Congregación de Clérigos Menores, en la cual llevó una vida más celestial que terrena. Sobresalió por su ardiente amor a la santa Eucaristía. Fue a recibir el premio de sus virtudes tal día como hoy del año 1608, a los 44 de su edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa, como a continuación.
2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Intróitus. *Ps.* 21, 15, 68, 10. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens in médio ventris mei: quóniam zelus domus tuæ comédit me. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps.* 72, 1. Quam bonus Israël Deus, his, qui recto sunt corde. ℣. Glória.

Introito.—Mi corazón se ha vuelto como cera que se derrite en medio de mi pecho, porque el celo de vuestra casa me abrasa. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazón. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que adornasteis a San Francisco, Fundador de una nueva Orden, con el don de oración y el amor a la penitencia; otorgad a vuestros siervos adelantar en su imitación, de tal manera que, orando y mortificándose, lleguen a la gloria celestial. Por N. S.

Orémus. — Deus, qui beátum Francíscum, novi órdinis institutórem orándi stúdio et pæniténtiæ amóre decorásti: da fámulis tuis in ejus imitatióne ita profícere; ut, semper orántes et corpus in servitútem redigéntes, ad cæléstem glóriam perveníre mereántur. Per Dóminum...

Epístola.—El justo, aunque muera prematuramente, estará en lugar de refrigerio. Porque la vejez es venerable, no por la longevidad, ni por contar largos años, antes la prudencia suple por las canas, y por los años del anciano, la vida inmaculada. Agradando a Dios, fue amado de Él; y viviendo entre pecadores, fue trasladado *al cielo;* fue arrebatado para que la malicia no le pervirtiera el juicio, ni el engaño sedujera su alma. Pues el hechizo de las frivolidades obscurece la virtud, y el vértigo de la pasión trastorna al alma inocente. Acabó en breve, pero llenó largos años; porque su alma era grata a Dios, por eso se apresuró a sacarle de entre los pecadores.

Léctio libri Sapiéntiæ, 4, 7-14.—Justus, si morte præoccupátus fúerit, in refrigério erit. Senéctus enim venerábilis est non diutúrna, neque annórum número computáta: cani autem sunt sensus hóminis, et ætas senectútis vita immaculáta. Placens Deo factus est diléctus, et vivens inter peccatóres translátus est. Raptus est, ne malítia mutáret intelléctum ejus, aut ne fíctio decíperet ánimam illíus. Fascinátio enim nugacitátis obscúrat bona et inconstántia concupiscéntiæ transvértit sensum sine malítia. Consummátum in brevi explévit témpora multa: plácita enim erat Deo ánima illíus: propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum.

Gradual.—Como el ciervo desea las fuentes de las aguas, así mi alma os desea a Vos, oh Dios. ℣. Mi alma está sedienta del Dios fuerte y vivo.—**Aleluya**, aleluya. Mi carne y mi corazón des-

Graduále. *Ps.* 41, 2. — Quemádmodum desíderat cervus ad fontes aquárum: ita desíderat ánima mea ad te, Deus. ℣. *Ibíd.*, 3. Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum. — **Allelúia**, allelúia.

Ps. 72, 26. ℣. Defécit caro mea et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum. Allelúia.

fallecen; Dios de mi corazón, Dios mío, mi herencia eterna. Aleluya.

En Tiempo Pascual, después de la Epístola:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 64, 5. Beátus quem elegísti et assumpsísti: inhabitábit in átriis tuis. **Allelúia.** ℣. *Ps.* 111, 9. Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Dichoso el que elegisteis y acogisteis para que morara en vuestros atrios. **Aleluya.** ℣. Prodiga sus larguezas a los pobres; permanece su justicia eternamente. Aleluya.

Evangelio, pág. 838.

Offertórium. *Ps.* 91, 13. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio.—El justo florecerá como la palma; se desarrollará como ciprés del Líbano. (T. P. Allelúia.)

Secréta. — Da nobis, clementíssime Jesu: ut præclára beáti Francísci mérita recoléntes, eódem nos, ac ille, caritátis igne succénsi, digne in circúitu sacræ hujus mensæ tuæ esse valeámus: Qui vivis...

Secreta.—Dadnos, clementísimo Jesús, que recordando las virtudes preclaras de San Francisco, abrasados en el mismo fuego de caridad que él, podamos dignamente rodear esta vuestra sagrada Mesa. Que vivís y...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769.

Commúnio. *Ps.* 30, 20. — Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, quam abscondísti timéntibus te! (*T. P.* Allelúia.)

Comunión. — Cuán grande es la abundancia de vuestra dulzura, oh Señor, que reservasteis para los que os temen. (T. P. Aleluya.)

Postcommúnio. — Sacrosáncti sacrifícii, quǽsumus, Dómine, quod hódie in solemnitáte beáti Francísci tuæ obtúlimus majestáti, grata semper in méntibus nostris memória persevéret et fructus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Que el recuerdo y los frutos del sacrosanto Sacrificio que hoy en la fiesta de San Francisco ofrecemos a vuestra Majestad, perseveren siempre en nuestras almas. Por nuestro Señor Jesucristo...



5 de junio

SAN BONIFACIO, OBISPO Y MÁRTIR

Fue el gran Apóstol de Alemania y el evangelizador de otras varias regiones del centro de Europa. Murió mártir, regando con su sangre la predicación, y su cuerpo está enterrado en el célebre Monasterio de Fulda. Año 755.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo.
2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Introito. — Me alegraré en Jerusalén, y hallaré mi gozo en mi pueblo y jamás se oirá en él voz de llanto ni de gemido. Mis escogidos no se fatigarán en vano, ni engendrarán hijos que les conturben, porque es la estirpe de benditos del Señor, lo mismo que sus nietos. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo.* Oh Dios, con nuestros propios oídos hemos oído; nuestros padres nos narraron las obras que hicisteis en sus días. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Is.* 65, 19 et 23. Exsultábo in Jerúsalem, et gaudébo in pópulo meo: et non audiétur in eo ultra vox fletus et vox clamóris. Elécti mei non laborábunt frustra, neque generábunt in conturbatióne: quia semen benedictórum Dómini est, et nepótes eórum cum eis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps.* 43, 2. Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri narravérunt opus, quod operátus es in diébus eórum. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis llamar al conocimiento de vuestro Nombre a multitud de pueblos por el celo de San Bonifacio, vuestro Mártir y Pontífice; concedednos, propicio, que experimentemos la protección de aquel, cuya fiesta celebramos. Por nuestro S. J...

Orémus. — Deus, qui multitúdinem populórum, beáti Bonifátii Mártyris tui atque Pontíficis zelo, ad agnitiónem tui nóminis vocáre dignátus es: concéde propítius: ut, cujus solémnia cólimus, étiam patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Epístola, pág. 1026.

Gradual.—Alegraos de ser participantes de la pasión

Graduále. *Pet.*, 1.ª, 4, 13-14.—Communicántes Chris-

ti passiónibus gaudéte, ut in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes. ℣. Si exprobrámini in nómine Christi, beáti éritis: quóniam quod est honóris, glóriæ et virtútis Dei, et qui est ejus Spíritus, super vos requiéscet. — **Allelúia,** allelúia. *Is.*, 66, 12. ℣. Declinábo super eum quasi torréntem inundántem glóriam. Allelúia.

de Cristo, para que al manifestarse su gloria, os gocéis también en su júbilo. ℣. Si padecisteis injurias por el nombre de Cristo seréis bienaventurados. Porque la honra, la gloria y la virtud de Dios y su Espíritu descansará sobre vosotros. — **Aleluya**, aleluya. Yo derramaré sobre él como un río de paz, y como un torrente desbordado de gloria. Aleluya.

En Tiempo Pascual, omítese el Gradual y se dice:

Allelúia, allelúia. ℣. *Is.*, 66, 10 et 14. Lætámini cum Jerúsalem, et exsultáte in ea, omnes qui dilígitis Dóminum. **Allelúia.** ℣. Vidébitis et gaudébit cor vestrum: cognoscétur manus Dómini servis ejus. Allelúia.

Aleluya, aleluya. Congratulaos con Jerusalén y regocijaos con ella todos los que amáis al Señor. **Aleluya.** ℣. Lo veréis y se gozará vuestro corazón; será visible la mano del Señor en favor de sus siervos. Aleluya.

Evangelio, pág. 1411.

Offertórium. *Ps.* 15, 7 et 8. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum; providébam Deum in conspéctu meo semper, quóniam a dextris est mihi ne commóvear. (*T. P.* Allelúia.)

Ofertorio. — Bendeciré al Señor, que me dio tal entendimiento; yo contemplaba siempre al Señor Dios delante de mí, porque está a mi diestra para sostenerme. (T. P. Aleluya.)

Secréta. — Super has hóstias, Dómine, quǽsumus, benedíctio copiósa descéndat: quæ et sanctificatiónem nostram misericórditer operétur: et de sancti Bonifátii Mártyris tui atque Pontíficis fáciat solemnitáte gaudére. Per Dóminum...

Secreta.—Os pedimos, Señor, que descienda copiosa sobre estas ofrendas vuestra bendición, la cual por vuestra misericordia, lleve a cabo nuestra santificación y haga gozarnos en la solemnidad de vuestro Santo Mártir y Pontífice Bonifacio. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 769.

Comunión. — Al que venciere le haré sentarse conmigo en mi trono; así como Yo vencí y me senté con mi Padre en su trono. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. *Apoc.*, 3, 21. — Qui vícerit, dabo ei sedére mecum in throno meo: sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus. (*T. P.* Allelúia.)

Poscomunión. — Santificados, Señor, con el saludable Misterio; os rogamos que no nos falte la piadosa plegaria de vuestro Santo Mártir y Pontífice Bonifacio, con cuyo patrocinio nos concedisteis ser favorecidos. Por N.

Postcommúnio. — Sanctificáti, Dómine, salutári mystério: quǽsumus; ut nobis sancti Bonifátii Mártyris tui atque Pontíficis pia non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári. Per Dóminum...



6 de junio

SAN NORBERTO, OBISPO Y CONFESOR

Hijo de nobles padres, instruyóse en toda clase de conocimientos humanos. Fundó la austera Orden de los Premonstratenses y, consagrado Arzobispo, murió en la paz del Señor tal día como hoy del año 1134.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Státuit,* pág. 825, con las Oraciones siguientes.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración.—Oh Dios, que hicisteis a vuestro Santo Confesor y Pontífice Norberto predicador eximio de vuestra palabra y por su medio aumentasteis vuestra Iglesia con una nueva familia, os rogamos nos concedáis que, por su intercesión, podamos cumplir, con vuestro auxilio, lo que él nos enseñó de palabra y obra. Por N...

Orémus. — Deus, qui beátum Norbértum, Confessórem tuum atque Pontíficem, verbi tui præcónem exímium effecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fecundásti: præsta, quǽsumus; ut, ejúsdem suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adjuvánte, exercére valeámur. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus mé-

Secréta.—Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia

sentiámus. Per Dóminum...

ritos, sintamos su patrocini. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Norbérto Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios Omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Norberto. Por N. S. J. C...

---

7 y 8 de junio

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo anterior. Lo demás, com el día 3 de junio. *Réquiem?* (18).



9 de junio

SANTOS PRIMO Y FELICIANO, MÁRTIRES

Empleáronse todas las artes diabólicas y todos los tormentos para arrancar la fe a estos valientes mártires de Cristo; pero todo inútilmente. Respetados milagrosamente por las bestias, convirtiéronse por este motivo unas quinientas personas con sus familias. Murieron degollados hacia el año 286.

Directorio de la Misa. — **1.** Feria menor. Simple. Blanco o verde. Misa del domingo anterior, con 2.ª Oraciones de los SS. Mártires. *Fuera del T. P.*, sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 778. *Réquiem?* (18).

2. También puede ser: Rojo. Misa de los SS. Mártires. *Fuera del T. P.*, Misa *Sapiéntiam*, pág. 816, con las Oraciones que siguen. *En T. P.*, Rojo Misa *Sancti tui*, pág. 820, con las Oraciones que siguen. En ambos casos 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

3. En sábado: Blanco. *En T. P.*, Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. Fuera del T. P., Misa 5.ª, pág. 883, con las segundas Oraciones de los SS. Mártires

Orémus.—Fac nos quæsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Primi et Feliciáni semper festa sectári: quorum suffrágiis protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum...

Oración. — Concedednos, Señor, que conservemos siempre el espíritu de la solemnidad de vuestros Santos Mártires Primo y Feliciano; y que por su intercesión experimentemos los efectos de vuestra protección. Por N. S. J. C...

Graduále. *Ps.* 88, 6 et 2. — Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim ve-

Gradual. — Los cielos pregonarán, Señor, vuestras maravillas, como también

vuestra fidelidad en la asamblea de los santos. ℣. Cantaré eternamente vuestras misericordias, oh Señor, de generación en generación.—**Aleluya**, aleluya. Ésta es la verdadera fraternidad, que vence los crímenes del mundo; ellos imitaron a Cristo y poseen el ínclito reino celestial. Aleluya.

ritátem tuam in Ecclésia sanctórum. ℣. Misericórdias tuas, Dómine, in ætérnum cantábo, in generatióne et progénie.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. Allelúia.

En Tiempo Pascual, omítese el Gradual y se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Ésta es la verdadera fraternidad, que vence los crímenes del mundo; ellos imitaron a Cristo y poseen el ínclito reino celestial. **Aleluya.** ℣. El brillante ejército de los mártires os alaba, Señor. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. **Allelúia.** ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

Evangelio, pág. 1035.

Ofertorio. — Admirable es Dios en sus Santos; el Dios de Israel dará a su pueblo poder y fortaleza. Bendito sea Dios. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 67, 36. — Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ; benedíctus Deus, allelúia.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que esta hostia que vamos a consagrar para celebrar el precioso martirio, purifique nuestras culpas y colme nuestros deseos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Fiat tibi, quǽsumus, Dómine, hóstia sacránda placábilis, pretiósi celebritáte martýrii: quæ et peccáta nostra puríficet, et tuórum tibi vota concíliet famulórum. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 771 y ss.

Comunión.—Yo os he entresacado del mundo para que vayáis y fructifiquéis, y vuestro fruto perdure.

Commúnio. *Joán.*, 15, 16. — Ego vos elégi de mundo, ut eátis et fructum afferátis; et fructus vester máneat.

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios Todopoderoso,

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut

sanctórum Mártyrum tuórum Primi et Feliciáni cæléstibus mystériis celebráta solémnitas, indulgéntiam nobis tuæ propitiatiónis acquírat. Per Dóminum...

que la solemnidad de vuestros Santos Mártires Primo y Feliciano, celebrada con los Misterios celestiales, nos consiga la gracia de vuestra protección. Por N. S. J. C...



10 de junio

SANTA MARGARITA, REINA Y VIUDA

Modelo de niña en su infancia, y de joven, en los borrascosos días de la juventud, lo fue también de casada y de viuda. Aun en el trono supo practicar las virtudes cristianas. Murió en Escocia, el 16 de diciembre de 1093.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865, con las Oraciones siguientes. *Réquiem?* (18).

2. En sábado, Misa 5.ª de Sta. María. (En T. P., Misa 4.ª) Pág. 883, con las segundas Oraciones de Santa Margarita.

Orémus. — Deus, qui beátam Margarítam regínam exímia in páuperes caritáte mirábilem effecísti: da; ut ejus intercessióne et exémplo, tua in córdibus nostris cáritas júgiter augeátur Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por su grande caridad para con los pobres hicisteis admirable a la reina Santa Margarita; haced que por su intercesión y ejemplo, crezca la caridad en nuestros corazones. Por N. S...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secreta. — Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N. S. J. C...



11 de junio

SAN BERNABÉ, APÓSTOL

Bernabé fue uno de los discípulos del Señor y más tarde, por expresa inspiración del Espíritu Santo, acompañó a San Pablo en la predicación del Evangelio. Murió mártir por Cristo. Sobre su cuerpo, mucho tiempo después, fue hallado el Santo Evangelio según S. Mateo.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Rojo.

2. En Tiempo Pascual, Misa *Protexisti*, pág. 816. Oración, Secreta Poscomunión y Epístola de la Misa que sigue.

3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Introito. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso en su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre.

Intróitus. *Ps.* 138, 17.—Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.—*Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis con los merecimientos e intercesión de vuestro santo Apóstol Bernabé, concedednos propicio a los que pedimos por su mediación vuestros beneficios, que los consigamos por vuestra munificencia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui nos beáti Bárnabæ Apóstoli tui méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut, qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum...

Epístola.—Gran número de creyentes en Antioquía se convirtió al Señor. Llegaron estas noticias a oídos de la Iglesia de Jerusalén, y enviaron a Bernabé a Antioquía. Llegado allá, y al ver *los prodigios* de la gracia de

Léctio Actuum Apostolórum, 11, 21-26; 13, 1-3.—In diébus illis: Multus númerus credéntium Antiochíæ convérsus est ad Dóminum. Pervénit autem sermo ad aures ecclésiæ quæ erat Jerosólymis, super istis: et

misérunt Bárnabam usque ad Antiochíam. Qui cum pervenísset et vidísset grátiam Dei, gavísus est: et hortabátur omnes in propósito cordis permanére in Dómino: quia erat vir bonus, et plenus Spíritu Sancto et fide. Et appósita est multa turba Dómino. Proféctus est autem Bárnabas Tarsum, ut quǽreret Saulum: quem cum invenísset, perdúxit Antiochíam. Et annum totum conversáti sunt ibi in ecclésia: et docuérunt turbam multam, ita ut cognominaréntur primum Antiochíæ discípuli, Christiáni. Erant autem in ecclésia, quæ erat Antiochíæ, prophétæ et doctóres, in quibus Bárnabas et Simon, qui vocabátur Niger, et Lúcius Cyrenénsis et Mánahen, qui erat Heródis Tetrárchæ collactáneus, et Saulus. Ministrántibus autem illis Dómino et jejunántibus, dixit illis Spíritus Sanctus: Segregáta mihi Saulum et Bárnabam in opus, ad quod assúmpsi eos. Tunc jejunántes et orántes imponentésque eis manus, dimisérunt illos.

Dios, se llenó de júbilo: y exhortaba a todos a permanecer en el Señor con un corazón firme y constante; porque era Bernabé varón perfecto, y lleno del Espíritu Santo, y de fe. Y así fueron muchos los que se agregaron al Señor. De aquí partió Bernabé a Tarso, en busca de Saulo; y habiéndole hallado, le llevó consigo a Antioquía. En cuya iglesia estuvieron empleados como un año, e instruyeron a tanta multitud de gentes, que aquí, en Antioquía, fue donde los discípulos empezaron a llamarse cristianos. Había en la iglesia de Antioquía varios profetas y doctores de cuyo número eran Bernabé y Simón, llamado el Negro, y Lucio de Cirene y Manahón, hermano de leche del tetracta Herodes, y Saulo. Mientras estaban ejerciendo las funciones de su ministerio delante del Señor, y ayunando, díjoles el Espíritu Santo: Separadme a Saulo y Bernabé, para la obra a que les tengo destinados. Y después de haberse dispuesto con ayunos y oraciones, les impusieron las manos y los despidieron.

Graduále. *Ps.* 18, 5 et 2.—In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum. ℣. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Joán.*, 15, 16. Ego

Gradual.—Por toda la tierra se ha propagado su voz y por todos los confines del mundo sus palabras. ℣. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos. **Aleluya,** aleluya. ℣. Yo os

elegí del mundo para que vayáis y deis fruto y vuestro fruto permanezca.

vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis; et fructus vester máneat. Allelúia.

Evangelio, pág. 1198. — *Credo.*

Ofertorio. — Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra; ellos conservarán la memoria de vuestro Nombre, oh Señor, de generación en generación.

Secreta. — Santificad, Señor, las ofrendas, y por ellas, y por intercesión de vuestro Apóstol San Bernabé, limpiadnos de las manchas de nuestras culpas. Por N. S...

Offertórium. *Ps.* 44, 17-18. Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Secréta.—Múnera, Dómine, obláta sanctífica, et intercedénte beáto Bárnaba Apóstolo tuo, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión. — Vosotros que me habéis seguido, os sentaréis sobre sillas y juzgaréis a las doce tribus de Israel.

Poscomunión. — Humildemente os suplicamos, Dios Todopoderoso, que a cuantos alimentáis con vuestros Sacramentos, por la intercesión de vuestro Apóstol S. Bernabé, les concedáis serviros santamente. Por N. S.

Commúnio. *Matth.*, 19, 28. Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, intercedénte beáto Bárnaba Apóstolo tuo, tibi étiam plácitis móribus dignántes tríbuas deservíre. Per Dóminum...



12 de junio

SAN JUAN DE SAHAGÚN

Como sus padres no tuviesen hijos, pedíanlos al Señor con muchas oraciones; y obtenido éste, lo consagraron al divino servicio. Fue muy docto y celoso de la salvación de las almas. Supo por divina inspiración el día de su muerte, acaecida el año 1470.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836, con las Oraciones siguientes.

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Juan. Sin 3.ª Oración.
3. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Orémus.—Deus, auctor pacis et amátor caritátis, qui beátum Joánnem Confessórem tuum, mirífica dissidéntes componéndi grátia decorásti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut, in tua caritáte firmáti, nullis a te tentatiónibus separémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Oración.—Oh Dios, fundador de la paz y amante de la caridad, que embellecisteis a vuestro Confesor San Juan con la maravillosa gracia de reconciliar a los enemistados: alcanzadnos por sus méritos e intercesión que, afianzados en vuestro amor, no nos apartemos de Vos por tentación alguna. Por N. S. J. C...

Orémus.—Sanctórum Mártyrum tuórum Basílidis, Cyríni, Náboris atque Nazárii, quǽsumus, Dómine, natalícia nobis votíva resplendeant: et, quod illis cóntulit excelléntia sempitérna, frúctibus nostræ devotiónis accréscat. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Concedednos, Señor, que el natalicio para el cielo de vuestros Santos Mártires Basílides, Cirino, Nabor y Nazario, nos ilumine; y que lo que les dio a ellos la gloria sempiterna, aumente en nosotros los frutos de devoción. Por N. S...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Secréta. — Pro sanctórum tuórum Basílidis, Cyríni, Náboris atque Nazárii sánguine venerándo, hóstias tibi, Dómine, solémniter immolámus, tua mirabília pertractántes: per quem talis est perfécta victória. Per Dóminum nostrum...

2.ª Secreta.—En honra de la sangre vertida por vuestros Santos Mártires Basílides, Cirino, Nabor y Nazario, os inmolamos, Señor, estas ofrendas acordándonos de vuestras maravillas, ya que por Vos se logró tan gran victoria. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Reféctí cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus.

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel

en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Por la constante celebración de la solemnidad de vuestros Santos Mártires Basílides, Cirino, Nabor y Nazario, os pedimos, Señor, que experimentemos siempre su patrocinio. Por N. S. Jesucristo...

Per Dóminum...

Postcommúnio. — Semper, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Basílidis, Cyríni, Náboris atque Nazárii solémnia celebrántes: præsta, quǽsumus; ut eórum patrocínia júgiter sentiamus. Per Dóminum...



13 de junio

SAN ANTONIO DE PADUA

Es el Santo popular por excelencia: el Santo de los milagros, el Santo de los pobres, el Santo de todos. Fue Predicador y debelador de las herejías. Últimamente ha sido declarado Doctor de la Iglesia por el Papa Pío XII. Nació en Lisboa en 1196 y murió en Padua (Italia) tal día como hoy del año 1231.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832, con las Oraciones siguientes.

2. Léanse las notas sobre el Tiempo Pascual, 23 de marzo.

Oración.—Alegre, oh Dios, a vuestra Iglesia la solemne festividad de vuestro Confesor y Doctor Antonio, para que se halle siempre fortalecida con los auxilios espirituales y merezcamos disfrutar las eternas delicias. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, la presente oblación sea saludable a vuestro pueblo; por el cual os dignasteis ofrendaros a vuestro Padre como sacrificio viviente. Que con el mismo Padre y Espíritu Santo Vivís y reináis...

Poscomunión. — Fortalecidos, Señor, con los divinos dones, os pedimos que por

Orémus.—Ecclésiam tuam, Deus, beáti Antónii Confessóris et Doctóris tui, solémnitas votíva lætíficet: ut spirituálibus semper muniátur auxíliis, et gáudiis pérfrui mereátur ætérnis. Per Dóminum...

Secréta. — Præsens oblátio fiat, Dómine, pópulo tuo salutáris: pro quo dignátus es Patri tuo te vivéntem hóstiam immoláre: Qui cum eódem Deo Patre, et Spíritu sancto vivis et regnas. Deus...

Postcommúnio. — Divínis, Dómine, munéribus sanáti quǽsumus, ut beáti Antónii

Confessóris et Doctóris tui méritis et intercessióne, salutáris sacrifícii sentiámus efféctum. Per Dóminum...

la intercesión y méritos de vuestro Confesor y Doctor Antonio sintamos el efecto del sacrificio. Por N. S. J...



14 de junio

SAN BASILIO EL GRANDE, OBISPO Y DOCTOR

Nacido en Capadocia, hermano de Santos, luchó denodadamente en defensa de la Iglesia y resistió con energía a los poderes seculares contrarios a la misma Santa Iglesia. Es el Padre de los Monjes de Oriente.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832, con las Oraciones y demás que va a continuación.

Orémus.—Exáudi, quǽsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti Basilíi Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 88, 21. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 14 26-35. — In illo témpore: Dixit Jesus turbis: Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc

Oración.—Escuchad, os rogamos, Señor, nuestras oraciones, que dirigimos en la fiesta de vuestro Santo Confesor y Pontífice Basilio, y por los méritos de aquel que mereció serviros dignamente, concedednos el perdón de nuestros pecados. Por N. S. J. C...

Gradual.—La boca del justo derramará sabiduría y su lengua enseñará la justicia. ℣. En su corazón está la Ley de Dios; y sus pasos no vacilarán. — **Aleluya**, aleluya. Encontré a David mi siervo, y le ungí con el óleo santo. Aleluya.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a las turbas: Si alguno viene a Mí y no me prefiere a su padre y madre, a la mujer e hijos, a los hermanos y hermanas, y aun a su misma vida, no puede ser mi

discípulo. Y el que no carga con su cruz y viene en pos de Mí, no puede ser mi discípulo. Porque ¿quién de vosotros, queriendo edificar una torre no echa primero despacio sus cuentas, para ver si tiene el caudal necesario con que acabarla, no le suceda que, después de haber echado los cimientos y no pudiendo concluirla, todos los que le vean comiencen a burlarse de él diciendo: Ved ahí un hombre que comenzó a edificar, y no pudo rematar? O ¿cuál es el rey, que, habiendo de hacer guerra contra otro rey, no considera primero despacio si podrá con diez mil hombres hacer frente al que con veinte mil viene contra él? Si no puede, despachando una embajada, cuando está el otro todavía lejos, le ruega por la paz. Así, pues, cualquiera de vosotros que no renuncie a todo lo que posee, no puede ser mi discípulo. La sal es buena, pero si la sal se desvirtúa, ¿con qué se sazonará? Nada vale, ni para la tierra, ni para servir de estiércol; así es que se arroja fuera. Quien tiene oídos para oir, que oiga. — *Credo.*

autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus. Quis enim ex vobis, volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum: ne posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes: Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre? Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem mílibus occúrrere ei, qui cum vigínti mílibus venit ad se? Alióquin, adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus quæ póssidet, non potest meus esse discípulus. Bonum est sal. Si autem sal evanúerit, in quo condiétur? Neque in terram, neque in sterquilínium útile est, sed foras mittétur. Qui habet aures audiéndi, áudiat. — *Credo.*

Ofertorio. — Mi verdad y mi clemencia estarán con él, y en mi Nombre será exaltado su poder.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que la fiesta anual de vuestro Santo Confesor y

Secréta. — Sancti Basílii Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine,

ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum...

Pontífice Basilio, nos haga aceptos a vuestra bondad; para que, por los sacrificios de esta piadosa propiciación, obtenga para él aumento de gloria y para nosotros los dones de vuestra gracia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 771 y ss.

Postcommúnio. — Deus, fidélium remunerátor animárum; præsta; ut beáti Basilíi Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

Poscomunión. — Oh Dios, remunerador de las almas fieles, haced que alcancemos vuestro perdón por las oraciones de vuestro Santo Confesor y Pontífice Basilio, cuya veneranda solemnidad hoy celebramos. Por N. S...



15 de junio

SANTOS VITO, MODESTO Y CRESCENCIA, MÁRTIRES

Modesto y Crescencia fueron los cristianos preceptores del noble Vito, y los que le sacaron de manos del juez, ante el que le denunció su propio padre. El mismo Diocleciano recabó del Santo la salud de su hijo; mas, ingrato con su milagroso bienhechor, condenólo más tarde, junto con sus ayos, a morir entre resina ardiendo y plomo derretido, en 303.

Directorio de la Misa. — 1. Feria menor. Blanco o verde. Misa del domingo anterior, con segundas Oraciones de los SS. Mártires. *Fuera del T. P.*, sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751.

2. *También puede ser*: Rojo. Misa de los SS. Mártires, con segundas Oraciones del domingo anterior. En ambos casos: *Réquiem?* (18).

3. En sábado: Blanco. *En T. P.*, Misa 4.ª de Santa María, pág. 883. Fuera del T. P., Misa 5.ª, pág. 883, con las segundas Oraciones de los SS. Mártires.

Intróitus. *Ps.* 33, 20-21. — Multæ tribulatiónes justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custódit ómnia ossa eórum: unum ex his non

Introito.—Por muchas tribulaciones hubieron de pasar los justos; pero el Señor les libró de todas ellas. Hasta de sus huesos tiene cuidado el Señor, y ni el

más insignificante será quebrado. — *Salmo.* En todo tiempo he de bendecir al Señor, y mi boca le alabará siempre. ℣. Gloria...

conterétur. *Ps. Ibíd.*, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, otorguéis a vuestra Iglesia que por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vito, Modesto y Crescencio, no se ensoberbezca, sino que adelante en la humildad que os es tan agradable, y aborreciendo toda maldad practique toda virtud con amor y libertad. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, sanctis Martýribus tuis Vito, Modésto atque Crescéntia intercedéntibus, supérbe non sápere, sed tibi plácita humilitáte profícere: ut, prava despíciens, quæcúmque recta sunt, líbera exérceat caritáte. Per Dóminum...

Epístola, pág. 807.

Gradual. — Gozarán los Santos en la gloria, y se alegrarán en sus moradas. ℣. Cantad al Señor el cantar siempre nuevo; alábele la asamblea de los Santos. — **Aleluya,** aleluya. Vuestros Santos, oh Señor, os aclamarán, y publicarán la gloria de vuestro Nombre. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 149, 5 et 1. Exsultábunt Sancti in glória; lætabúntur in cubílibus suis. ℣. Cantáte Dómino cánticum novum; laus ejus in ecclésia Sanctórum. — **Allelúia,** allelúia. *Ps.* 144, 10-11. ℣. Sancti tui, Dómine, benedícent te: glóriam regni tui dicent. Allelúia.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: El que a vosotros oye, a Mí me oye; y el que a vosotros desprecia, a Mí me desprecia; y el que me desprecia a Mí, desprecia a Aquel que me envió. Regresaron los setenta discípulos diciendo: Hasta los demonios se nos someten en tu nombre. Y les dijo: Veía Yo a Satanás caer del cielo

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 10, 16-20. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Qui vos audit, me audit: et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me. Revérsi sunt autem septuagínta duo cum gáudio, dicéntes: Dómine, étiam dæmónia subjiciúntur nobis in nómine tuo. Et ait illis:

Vidébant sátanam sicut fulgur de cælo cadéntem. Ecce dedi vobis potestátem calcándi supra serpéntes et scorpiónes, et super omnem virtútem inimíci: et nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolíte gaudére, quia spíritus vobis subjiciúntur: gaudéte autem, quod nómina vestra scripta sunt in cælis.

como un rayo. Veis que os he dado potestad de hollar serpientes y escorpiones, y todo el poder del enemigo; nada podrá dañaros. Mas no os gocéis de que los espíritus se os sometan, sino gozaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

Offertórium. *Ps.* 67, 36. — Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi tuæ, benedíctus Deus.

Ofertorio. — Admirable es Dios en sus Santos; el Dios de Israel dará a su pueblo poder y fortaleza. Bendito sea Dios.

Secréta. — Sicut glóriam divínæ poténtiæ múnera pro Sanctis obláta testántur: sic nobis efféctum, Dómine, tuæ salvatiónis impéndant. Per Dóminum...

Secreta. — Como los dones ofrendados en obsequio de vuestros Santos declaran la gloria del poder divino, así nos consigan, oh Señor, nuestra salvación. Por N...

Prefacio común, pág. 751, o del Tiempo, pág. 771 y ss.

Commúnio. *Sap.*, 3, 1, 2 et 3. Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace.

Comunión.—Las almas de los justos las protege la mano de Dios, y no les llegará el tormento de la maldad; a los ojos de los necios pareció que morían, pero ellos duermen en paz.

Postcommúnio. — Repléti, Dómine, benedictióne solémni: quǽsumus; ut per intercessiónem sanctórum Mártyrum tuórum Viti, Modésti et Crescéntiæ, medicína sacraménti, et corpóribus nostris prosit et méntibus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Fortalecidos con la bendición celestial, oh Señor, os rogamos que, por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vito, Modesto y Crescencia, la medicina del Sacramento aproveche a nuestro cuerpo y alma. Por N. S...

16 y 17 de junio

Directorio de la Misa. — 1. Misa del domingo anterior. Lo demás, como el día 3 de junio. *Réquiem?* (18).



18 de junio

SAN EFRÉN, DIÁCONO Y DOCTOR

No quiso por humildad ordenarse sacerdote. Escribió mucho y bien, tanto en prosa como en verso. Fue un gran devoto de la Inmaculada Virgen María. Declaróle Doctor de la Iglesia el Papa Benedicto XV. Murió el año 375.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio,* pág. 832, con las Oraciones siguientes.

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Efrén. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Oh Dios, que con la maravillosa erudición y preclaros méritos de la vida de vuestro Santo Confesor y Doctor Efrén, quisisteis alumbrar a vuestra Iglesia, os pedimos que por su intercesión, la defendáis incesantemente con vuestro poder de todo error y maldad. Por N. S. J. C...

2.ª Oración. — Os suplicamos, oh Dios Omnipotente, que los que celebramos el natalicio de vuestros Santos Mártires Marcos y Marceliano, nos libremos, por su medio, de todo mal. Por N.

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Confesor y Doctor Efrén; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N.S...

2.ª Secreta.—Purificad, Señor, los dones que os ofrecemos, y, aplacado por ellos, atendednos por la intercesión de vuestros Santos

Orémus.—Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Ephræm, Confessóris tui et Doctóris, mira eruditióne et præcláris vitæ méritis illustráre voluísti: te súpplices exorámus: ut ipso intercedénte, eam advérsus erróris et pravitátis insídias perénni tua virtúte deféndas. Per Dóminum...

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Marci et Marcelliáni natalícia cólimus: a cunctis malis imminéntibus liberémur. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti Ephræm Confessóris tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra, concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secréta. — Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Marco et Marcelliáno, per éadem nos

placátus inténde. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Ephræem, Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Salutáris tui, Dómine, múnera satiáti, súpplices exorámus: ut, cujus lætámur gustu, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Marco et Marcelliáno, renovémur efféctu. Per Dóminum...

Mártires Marcos y Marceliano. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Confesor y Doctor Efrén sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N...

2.ª Poscomunión.—Santificados, oh Señor, con vuestro don saludable, os suplicamos humildemente que, mediante la intercesión de vuestros Santos Mártires Marcos y Marceliano, seamos renovados por el efecto de aquel con cuyo gusto nos alegramos. Por N. S. J. C...



19 de junio

SANTA JULIANA DE FALCONIERI VIRGEN

Dio siempre notables ejemplos de todas las virtudes. Renunciando a su rica herencia, fundó la Congregación de las Manteletas, en la que ingresaron muchas de sus compañeras. Murió llena de méritos el año 1340.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854, con las Oraciones siguientes.

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de Santa Juliana. Sin 3.ª Oración.

Orémus. — Deus, qui beátam Juliánam Vírginem tuam extrémo morbo laborántem, pretióso Fílii tui córpore mirabíliter recreáre dignátus es: concéde, quǽsumus; ut, ejus intercedéntibus méritis, nos quoque eódem in mortis agóne reficti ac roboráti ad cæléstem pátriam perducámur. Per eúmdem Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis recrear milagrosamente con el cuerpo precioso de vuestro Hijo a Santa Juliana Virgen, en su última enfermedad; os rogamos nos concedáis que, por sus méritos, alimentados y confortados también nosotros con el mismo *sagrado Cuerpo*, seamos conducidos a la patria celestial. Por el mismo S. N. J. C...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos regocijáis con las fiestas de vuestros Santos Mártires Gervasio y Protasio; conceded propicio que, pues nos alegramos de sus méritos, nos enfervoricemos con sus ejemplos. Por N. S. J...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Apláqueos, Señor, nuestra ofrenda; y defendednos de todo peligro por la intercesión de los Santos Mártires Gervasio y Protasio. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

2.ª Poscomunión.—Oh Señor, que esta comunión nos purifique de toda culpa y que por intercesión de vuestro Santos Mártires Gervasio y Protasio nos haga partícipes de las gracias celestiales. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Gervásii et Protásii solemnitáte lætíficas; concéde propítius ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum...

Secréta.—Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepisse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secréta. — Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus; et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Gervásio et Protásio, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Gervásio et Protásio, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...



20 de junio

SAN SILVERIO, PAPA

Gobernó la Iglesia cerca de cuatro años y sufrió muchas persecuciones de parte de la Emperatriz Teodora. Murió mártir por Cristo, desterrado lejos de su Sede, el año 538.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa del domingo anterior. Verde. Sin Gloria ni Credo. 2.ª Oración, etc., de S. Silverio. Pref. común, p. 751.

2. *La Misa puede ser también* de San Silverio. *Si diligis me,* pág. 787. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. Prefacio común (702). *Réquiem* (18).

3. En sábado: Blanco. *En T. P.*, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración de S. Silverio. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración.*

El mismo día 20 de junio, Santa Florentina, pág. 1455.



21 de junio

SAN LUIS GONZAGA, CONFESOR

Dos virtudes resaltan en este admirable joven: su penitencia y su castidad. Con mucha razón el Papa Benedicto XIII le declaró celestial Patrón de la juventud, particularmente de los que se dedican a los estudios. ¡Ojalá que todos los jóvenes le imitasen. Murió a los 24 años de edad, lleno de méritos.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa propia.

Intróitus. *Ps.* 8, 6. — Minuísti eum paulo minus ab Angelis: glória et honóre coronásti eum.—*Ps.* 148, 2. Laudáte Dóminum omnes Angeli ejus: laudáte eum omnes virtútes ejus. ℣. Glória Patri...

Introito.—Lo hicisteis poco menos que los Ángeles; le coronasteis de gloria y honor. — *Salmo.* Alabad al Señor todos sus Ángeles; alabadle todos sus ejércitos. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Cæléstium donórum distribútor, Deus,

Oración.—Oh Dios, distribuidor de los bienes celes-

tiales, que juntasteis en el angelical joven Luis una admirable inocencia de vida con no menor penitencia; por sus méritos y sus plegarias, concedednos que, pues no le hemos seguido en la inocencia, le imitemos en la penitencia. Por N. S. J. C...

qui in angélico júvene Aloísio miram vitæ innocéntiam pari cum pæniténtia sociásti: ejus méritis et précibus concéde; ut innocéntem non secúti, pæniténtem imitémur. Per Dóminum...

Epístola, pág. 837, hasta *

Gradual.—Señor, Vos sois mi esperanza desde mi juventud; Vos fuisteis mi apoyo desde mi nacimiento, desde el seno de mi madre, Vos sois mi protector. ℣. Por mi inocencia me elegisteis y me habéis asegurado para siempre en vuestra presencia. — **Aleluya**, aleluya. Bienaventurado es aquel a quien Vos habéis elegido y recibido; habitará en vuestros tabernáculos. Aleluya.

Evangelio ✠.—Respondiendo Jesús, dijo a los saduceos: Muy errados andáis, por no entender las Escrituras ni el poder de Dios. Porque después de la resurrección, ni los hombres tomarán mujeres, ni las mujeres tomarán maridos, sino que serán como los Ángeles de Dios en los cielos. Mas tocante a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído las palabras que Dios os tiene dichas: Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? Ahora bien, Dios no es Dios de muertos, sino de vivos. Lo que habiendo oído el

Graduále. Ps. 70, 5-6.—℣. Dómine, spes mea a juventúte mea: in te confirmátus sum ex útero, de ventre matris meæ tu es protéctor meus. ℣. Ps. 40, 13. Me autem propter innocéntiam suscepísti: et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum. **Allelúia**, allelúia. *Ps.* 64, 5. ℣. Beátus quem elegísti et assumpsísti: inhabitábit in átriis tuis. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 22, 29-40. — In illo témpore: Respóndens Jesus, ait Sadducǽis: Errátis, nesciéntes Scriptúras, neque virtútem Dei. In resurrectióne enim neque nubent neque aubéntur: sed erunt sicut Angeli Dei in cælo. De resurrectióne autem mortuórum non legístis quod dictum est a Deo dicénte vobis: Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob? Non est Deus mortuórum, sed vivéntium. Et audiéntes turbæ, mirabántur in doctrína ejus. Pharisǽi autem, audiéntes quod siléntium

imposuísset Sadducæis, convenérunt in unum: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum, sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ.

pueblo estaba admirado de su doctrina. Pero los fariseos, enterados de que había tapado la boca a los saduceos, se mancomunaron, y uno de ellos, doctor de la Ley, le preguntó para tentarle: Maestro, ¿cuál es el mandamiento principal de la Ley? Respondióle Jesús: Amarás al Señor, Dios tuyo, con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente. Éste es el máximo y primer mandamiento. El segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. En estos mandamientos se encierra toda la Ley y los profetas.

Offertórium. *Ps.* 23, 3-4.—Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, et mundo corde.

Secréta.—Cæléstí convívio fac nos, Dómine, nuptiáli veste indútos accúmbere: quam beáti Aloíssi pia præparátio et juges lácrimæ inæstimabílibus ornábant margarítis. Per Dóminum...

Ofertorio. — ¿Quién subirá al monte del Señor, o quién comparecerá en su santuario? El inocente de manos y limpio de corazón.

Secreta. — Haced, Señor, que nos podamos sentar en el banquete celestial vestidos con el traje nupcial, al cual adornó San Luis con preciosas perlas por su piadosa preparación y continuas lágrimas. Por N. S...

Prefacio común, pág. 778.

Commúnio. *Ps.* 77, 24-25. Panem cæli dedit eis: panem Angelórum manducávit homo.

Postcommúnio. — Angelórum esca nutrítos, angélicis étiam, Dómine, da móribus vívere: et ejus, quem hódie cólimus, exémplo, in gratiárum semper actióne manére. Per Dóminum...

Comunión. — Les dio pan del Cielo. El hombre comió pan de Ángeles.

Poscomunión. — Oh Señor, concedednos a los que somos alimentados con pan de Ángeles, que sepamos vivir también con angelicales costumbres, y que, a imitación de aquel a quien hoy celebramos, os demos siempre gracias. Por N. S. J. C...



22 de junio

SAN PAULINO, OBISPO Y CONFESOR

Senador y riquísimo noble de Burdeos, convirtióse a la fe a vista de algunos milagros acaecidos en el sepulcro de San Félix. Llamado milagrosamente por Dios, ordenóse de Sacerdote en Barcelona, y dejando las dignidades del mundo, se entregó del todo a Dios.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia, menos:

Introito. — Adórnense, oh Señor, vuestros sacerdotes de vuestra Justicia, y regocíjense vuestros santos; por David, siervo vuestro, no apartéis el rostro de vuestro Ungido. — *Salmo.* Acordaos, Señor, de David y de toda su bondad. ℣. Gloria...

Intróitus. *Ps.* 131, 9-10. Sacerdótes tui, Dómine, índuant justítiam, et sancti tui exsúltent: propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. *Ps. Ibíd.*, 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que prometisteis el céntuplo y la vida eterna a los que por vuestro amor dejan todas las cosas de este mundo; concedednos que, siguiendo las pisadas del Santo Pontífice Paulino, sepamos desear sólo lo celestial y despreciar lo terreno. Que vivís y reináis...

Orémus. — Deus, qui ómnia pro te in hoc sǽculo relinquéntibus, céntuplum in futúro et vitam ætérnam promisísti: concéde propítius: ut, sancti Pontíficis Paulíni vestígiis inhæréntes, valeámus terréna despícere et sola cæléstia desideráre: Qui vivis et regnas...

Epístola. — Hermanos: Conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, el cual siendo rico, se hizo pobre por vosotros para que fueseis ricos con su pobreza. Y así os doy consejo con esto, como cosa que os impor-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.æ, 8, 9-15. — Fratres: Scitis grátiam Dómini nostri Jesu Christi, quóniam propter vos egénus factus est, cum esset dives, et illíus inópia vos dívites essétis. Et con-

sílium in hoc do: hoc enim vobis útile est, qui non solum fácere, sed et velle cœpístis ab anno prióre: nunc vero et facto perfícite: ut quemádmodum promptus est ánimus voluntátis, ita sit et perficiéndi ex eo quod habétis. Si enim volúntas prompta est, secúndum id quod habet, accépta est, non secúndum id quod non habet. Non enim ut áliis sit remíssio, vobis autem tribulátio, sed ex æqualitáte. In præsénti témpore vestra abundántia illórum inópiam súppleat: ut et illórum abundántia vestræ inópiæ sit suppleméntum, ut fiat æquálitas, sicut scriptum est: Qui multum, non abundávit: et qui módicum, non minorávit.

ta; puesto que no **sólo** ya lo comenzasteis a hacer, sino que aun en quererlo fuisteis desde el año pasado los primeros. Cumplidlo, pues, ahora de hecho, para que, así como vuestra voluntad es pronta en querer, así lo sea también en ejecutar según las facultades que tenéis. Porque cuando un hombre tiene gran voluntad, Dios la acepta, no exigiendo de él sino lo que puede, y no lo que no puede. Que no se pretenda que los otros tengan holgura y vosotros estrechez, sino que haya igualdad! supliendo al presente vuestra abundancia la necesidad de los otros, para que, a su vez, la abundancia de ellos supla vuestra indigencia, de suerte que haya igualdad, según está escrito: El que recogía mucho *maná* no se hallaba con más, ni con menos *de lo necesario* el que recogía poco.

Graduále. *Eccli.*, 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibíd.*, 20. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.—**Allelúia**, allelúia. *Ps.* 109, 4. ℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual.—He aquí el gran Sacerdote que en sus días agradó a Dios. ℣. No tuvo semejante en la guarda de la Ley del Excelso.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Tú eres Sacerdote por toda la eternidad según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Evangelio, pág. 841.

Offertórium. *Ps.* 88, 21-22. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum; manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Ofertorio.—He encontrado a David mi siervo; le he ungido con mi óleo santo; le amparará mi mano, y mi brazo le fortalecerá.

Secreta. — Dadnos, Señor, que unamos con la ofrenda del altar el sacrificio de la caridad perfecta a imitación del Santo Pontífice Paulino, y que, por nuestras limosnas, nos hagamos dignos de la bondad eterna. Por N. S.

Secréta. — Da nobis, Dómine, perféctæ caritátis sacrifícium, exémplo sancti Pontíficis Paulíni, cum altáris oblatióne conjúngere: et beneficéntiæ stúdio sempitérnam misericórdiam promeréri. Per Dóminum...

Prefacio común, **pág.** 778.

Comunión. — Siervo fiel y prudente, al cual constituyó el Señor jefe de su familia, para que dé a cada uno el alimento en tiempo oportuno.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42.— Fidélis servus et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Poscomunión. — Concedednos, Señor, por estos sagrados Misterios, aquel afecto de piedad y humildad que en esta divina fuente bebió vuestro Santo Pontífice Paulino; y por su intercesión infundid en todos los que os invocan las riquezas de vuestra gracia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Tríbue nobis per hæc sancta mystéria, Dómine, illum pietátis et humilitátis afféctum quem ex hoc divíno fonte hausit sanctus Póntifex tuus Paulínus: et, ipsíus intercessióne, in omnes, qui te deprecántur, grátiæ tuæ divítias benígnus effúnde. Per Dóminum...

23 de junio

VIGILIA DE SAN JUAN BAUTISTA

La Iglesia se prepara para el nacimiento de San Juan Bautista en este mundo. Antiguamente pasaban los cristianos esta noche en oraciones y penitencias; pero hoy, desgraciadamente, lo pasan muchos en excesos de todo género. No los imites.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Morado. Misa propia.
2. Si hoy es domingo, se suprime por este año la Vigilia.

Introito.—No temas, Zacarías; ha sido escuchada tu oración; tu esposa Isabel te dará un hijo, a quien pondrás por nombre Juan. Es-

Intróitus. *Luc.*, 1, 13, 15 et 14. — Ne tímeas, Zacharía, exaudíta est orátio tua: et Elísabeth uxor tua páriet tibi fílium, et vocábis

nomen ejus Joánnem: et erit magnus coram Dómino: et Spíritu Sancto replébitur adhuc ex útero matris suæ: et multi in nativitáte ejus gaudébunt. *Ps.* 20, 2. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex: et super salutáre tuum exsultábit veheménter. ℣. Glória.

te será grande delante del Señor, y será lleno del Espíritu Santo ya en el seno materno, y muchos se alegrarán con su nacimiento.—*Salmo.* Señor, en vuestro poder se goza el rey, y se llena de júbilo por vuestro auxilio. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus ut família tua per viam salútis incédat; et, beáti Joánnis Præcursóris hortaménta sectándo, ad eum quem prædíxit, secúra pervéniat, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum...

Léctio Jeremíæ Prophétæ, 1, 4-10.—In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Priúsquam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de vulva, sanctificávi te, et prophétam in géntibus dedi te. Et dixi: A, a, a, Dómine Deus: ecce néscio loqui, quia puer ego sum. Et dixit Dóminus ad me: Noli dícere: Puer sum: quóniam ad ómnia, quæ mittam te, ibis: et univérsa, quæcúmque mandávero tibi, loquéris. Ne tímeas a fácie eórum: quia tecum ego sum, ut éruam te, dicit Dóminus. Et misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum: et dixit Dóminus ad me: Ecce dedi

Oración.—Oh Dios Omnipotente, haced, os rogamos, que vuestro pueblo vaya por la senda de la salvación, y que, siguiendo los consejos de vuestro Precursor San Juan, llegue seguro a Aquel a quien él anunció, Jesucristo, vuestro Hijo, nuestro Señor. Que con Vos vive y...

Epístola.—El Señor me habló y me dijo: Antes que Yo te formase en el seno materno, te conocí; y antes que tú nacieras te santifiqué y te destiné para profeta entre las naciones. A lo que dije yo: ¡Ah, ah, ah, Señor Dios!, bien veis que no sé hablar porque soy niño. Y me replicó el Señor: No digas soy niño; porque a todo lo que te enviare irás, y todo lo que Yo te encomiende que digas, lo dirás. No temas la presencia de ellos; porque Yo estoy contigo para librarte, dice el Señor. Y extendió el Señor su mano, y tocó mis labios: y añadióme el Señor: Mira, Yo pongo mis palabras en tu bo-

ca; he aquí que hoy te doy autoridad sobre las gentes y sobre los reyes, para que arranques y destruyas, y arruines y desmenuces, y para que edifiques y plantes, dice el Señor Todopoderoso.

Gradual. — Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. ℣. Éste vino a dar testimonio de la Luz y a preparar un pueblo perfecto para el Señor.

Evangelio ✠.—Siendo Herodes rey de Judea, hubo un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abía, cuya mujer, llamada Isabel, era del linaje de Aarón. Ambos eran justos a los ojos de Dios, guardando todos los mandamientos y leyes del Señor irreprensiblemente; y no tenían hijos, porque Isabel era estéril y ambos eran además de edad avanzada. Sucedió, pues, que ejerciendo las funciones del sacerdocio por su turno, le cupo en suerte, según el estilo que había entre los sacerdotes, entrar en el templo del Señor a ofrecer el incienso; y todo el concurso del pueblo estaba orando fuera durante la oblación del incienso. Entonces se le apareció a Zacarías un Ángel del Señor, puesto en pie a la derecha del altar del incienso. Y al verlo Zacarías se turbó y quedó sobrecogido de espanto. Mas el

verba mea in ore tuo: ecce constítui te hódie super gentes et super regna, ut evéllas et déstruas et dispérdas et díssipes, et ædífices et plantes: dicit Dóminus omnípotens.

Graduále. *Joán.*, 1, 6-7. — Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. ℣. Hic venit ut testimónium perhibéret de lúmine, paráre Dómino plebem perféctam.

✠ Inítium S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 5-17. — Fuit in diébus Heródis, regis Judǽæ, sacérdos quidam nómine Zacharías, de vice Abía, et uxor illíus de filiábus Aaron, et nomen ejus Elísabeth. Erant autem justi ambo ante Deum, incedéntes in ómnibus mandátis et justificatiónibus Dómini sine queréla, et non erat illis fílius, eo quod esset Elísabeth stérilis, et ambo processíssent in diébus suis. Factum est autem, cum sacerdótio fungerétur in órdine vicis suæ ante Deum, secúndum consuetúdinem sacerdótii, sorte éxiit, ut incénsum póneret, ingréssus in templum Dómini: et omnis multitúdo pópuli erat orans foris hora incénsi. Appáruit autem illi Angelus Dómini, stans a dextris altáris incénsi. Et Zacharías turbátus est, videns, et timor írruit super eum. Ait autem

ad illum Angelus: Ne tímeas, Zacharía, quóniam exaudíta est deprecátio tua: et uxor tua Elísabeth páriet tibi fílium, et vocábis nomen ejus Joánnem: et erit gáudium tibi et exsultátio, et multi in nativitáte ejus gaudébunt: erit enim magnus coram Dómino: et vinum et síceram non bibet, et Spíritu Sancto replébitur adhuc ex útero matris suæ: et multos filiórum Israël convértet ad Dóminum Deum ipsórum: et ipse præcédet ante illum in spíritu et virtúte Elíæ: ut convértat corda patrum in fílios, et incrédulos ad prudéntiam justórum, paráre Dómino plebem perféctam.

Ángel le dijo: No temas Zacarías, pues tu oración ha sido oída; y tu mujer, Isabel, dará a luz un hijo a quien pondrás por nombre Juan; el cual será para ti objeto de gozo y de júbilo, y muchos se regocijarán en su nacimiento, porque ha de ser grande en la presencia del Señor. No beberá vino ni sidra, y será lleno del Espíritu Santo, ya desde el seno de su madre; y convertirá a muchos de los hijos de Israel al Señor Dios suyo; e irá delante de Él con el espíritu y la virtud de Elías, para reunir los corazones de los padres con los de los hijos, y reducir los incrédulos a la prudencia de los justos, para preparar al Señor un pueblo perfecto.

Offertórium. *Ps.* 8, 6-7. — Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secréta. — Múnera, Dómine, obláta sanctífica: et, intercedénte beáto Joánne Baptísta, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

Ofertorio.—Le coronasteis de gloria y de honor, y le colocasteis sobre las obras que salieron de vuestras manos.

Secreta. — Santificad, Señor, las ofrendas, y por ellas, y por intercesión de San Juan Bautista, limpiadnos de las manchas de nuestras culpas. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 20, 6. — Magna est glória ejus in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Postcommúnio. — Beáti Joánnis Baptístæ nos, Dómine, præclára comitétur

Comunión.—Grande es su gloria, gracias a vuestro auxilio; Vos, Señor, le coronáis de honor y de hermosura.

Poscomunión.—Que la gloriosa oración de San Juan Bautista acompañe, Señor,

la nuestra, y nos aplaque a Aquel a quien anunció, Jesucristo, vuestro Hijo, nuestro Señor. Que con Vos vive y reina en unión...

orátio: et quem ventúrum esse prædíxit, poscat nobis fore placátum, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum...

Benedicámus Dómino, en vez de ITE, MISSA EST.



24 de junio

NACIMIENTO DE SAN JUAN BAUTISTA

La Iglesia no celebra el nacimiento temporal de los Santos a este mundo, sino su nacimiento para el cielo, o sea el día de su muerte, al que llama *dies natális* o nacimiento, porque nacen a una vida que no conoce la muerte. Participemos de la alegría de la Iglesia y conformemos nuestra vida con las enseñanzas y prácticas del santo Precursor, del cual, por excepción, celebra también el nacimiento temporal.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. — OCM. (49, II.)
2. SI HOY ES DOMINGO, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente.

Introito.—El Señor me ha llamado por mi nombre desde el vientre de mi madre y ha hecho mi palabra como espada muy cortante; bajo su diestra me ampara, me ha hecho como aguda

Intróitus. *Is.*, 49, 1 et 2. — De ventre matris meæ vocávit me Dóminus nómine meo: et pósuit os meum ut gládium acútum: sub teguménto manus suæ protéxit me, et pósuit me quasi sa-

gíttam eléctam.—*Ps.* 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

saeta.—*Salmo.* Cuán bueno es glorificar al Señor y cantar salmos a vuestro nombre, oh Señor. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui præséntem diem honorábilem nobis in beáti Joánnis nativitáte fecísti: da pópulis tuis spirituálium grátiam gaudiórum; et ómnium fidélium mentes dírige in viam salútis ætérnæ. Per Dóminum...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 49, 1-3, 5, 6 et 7. — Audíte, ínsulæ, et atténdite, pópuli, de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei. Et pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam: in pháretra sua abscóndit me. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël, quia in te gloriábor. Et nunc dicit Dóminus formans me ex útero servum sibi: Ecce dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ. Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum et sanctum Israël, qui elégit te.

Oración. — Oh Dios, que nos hicisteis honorable el presente día a causa de la Natividad de San Juan; haced que vuestro pueblo goce de los bienes espirituales y guiad las almas de todos los fieles por el sendero de la eterna salvación. Por N. S...

Epístola. — Oíd, islas, y atended, pueblos distantes: El Señor me llamó desde el vientre de mi madre; se acordó o *declaró* mi nombre cuando *aún* estaba en el seno materno. E hizo mi boca como una aguda espada; bajo la sombra de su mano me cobijó; e hizo de mí como una saeta afilada y la ha tenido guardada dentro de su aljaba. Y díjome: Siervo mío eres tú, ¡oh Israel!, en ti seré Yo glorificado. Y ahora dice el Señor que me destinó desde el seno de mi madre para ser siervo suyo: He aquí que Yo te he destinado para ser luz de las naciones, a fin de que tú seas la salud y el *salvador* enviado por Mí hasta los últimos términos de la tierra. Día vendrá en que los reyes y los príncipes al verte se levantarán y te adorarán por amor del Señor, porque has sido fiel en tus promesas y por amor del santo de Israel que te escogió.

Gradual. — Te conocí antes que te formara en el seno materno; y te santifiqué antes que de él salieras. ℣. El Señor con su mano tocó mis labios y me dijo. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Tú, oh Niño, serás llamado Profeta del Altísimo, porque marcharás delante del Señor preparando sus caminos. Aleluya.

Evangelio ✠. — Entretanto le llegó a Isabel el tiempo de su alumbramiento y dio a luz un hijo. Supieron sus vecinos y parientes la grande misericordia que Dios le había hecho y se congratulaban con ella. El día octavo vinieron a la circuncisión del niño, y llamábanle Zacarías, del nombre de su padre. Pero su madre, oponiéndose, dijo: No, sino que se ha de llamar Juan. Dijéronle: ¿No ves que nadie hay en tu familia que tenga este nombre? Al mismo tiempo preguntaban por señas al padre del niño cómo quería que se llamase. Y él pidiendo la tablilla de escribir, escribió así: Juan es su nombre. Lo que llenó a todos de admiración. Y al mismo punto recobró el habla, y usó de la lengua y empezó a bendecir a Dios. Con lo que un santo temor se apoderó de las gentes comarcanas; y divulgáronse todos estos sucesos por todo el país de la montaña de Judea; y cuantos los oían los

Graduále. *Jerem.*, 1, 5 et 9. Priúsquam te formárem in útero, novi te: et ántequam exíres de ventre, sanctificávi te. ℣. Misit Dóminus manum suam, et tétigit os meum, et dixit mihi.—**Allelúia,** allelúia. *Luc.*, 1, 76. ℣. Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: præíbis ante Dóminum paráre vias ejus, Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 57-68.—Elísabeth implétum est tempus pariéndi, et péperit fílium. Et audiérunt vicíni et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulabántur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere púerum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. Et respóndens mater ejus, dixit: Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. Et dixérunt ad illam: Qui nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. Et póstulans pugillárem, scripsit dicens: Joánnes est nomens ejus. Et miráti sunt univérsi. Apértum est autem íllico os ejus et lingua ejus, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicínos eórum: et super ómnia montána Judǽæ divulgabántur ómnia verba hæc: et posuérunt omnes, qui audíerant in corde suo, di-

céntes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zacharías, pater ejus, replétus est Spíritu Sancto, et prophetávit dicens: Benedíctus Dóminus Deus Israël, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suæ.

meditaban en su corazón, diciéndose unos a otros: ¿Quién pensáis ha de ser este niño? Porque la mano del Señor estaba con él. Además de que Zacarías, su padre quedó lleno del Espíritu Santo y profetizó diciendo: Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 91, 13. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Ofertorio.—El Justo florecerá como la palma, y se multiplicará como el cedro plantado en el Líbano.

Secréta. — Tua, Dómine, munéribus altári cumulámus: illíus nativitátem honóre débito celebrántes, qui Salvatórem mundi et cécinit adfutúrum et adésse monstrávit, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum...

Secreta.—Llenamos, oh Señor, vuestros altares de ofrendas al celebrar con el debido honor la festividad del nacimiento de aquel que nos anunció el advenimiento y la presencia del Salvador del mundo, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo: Que con Vos vive y reina...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Luc.*, 1, 76. — Tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

Comunión. — Tú, oh Niño, serás llamado Profeta del Altísimo, pues marcharás delante del Señor preparando sus caminos.

Postcommúnio. — Sumat Ecclésia tua, Deus, beáti Joánnis Baptístæ generatióne lætítiam: per quem suæ regeneratiónis cognóvit auctórem, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum...

Poscomunión.—Que se alegre, Señor, vuestra Iglesia por el nacimiento de San Juan Bautista, por medio del cual conoció al Autor de su regeneración, a Jesucristo, Hijo vuestro, que con Vos vive y reina...



25 de junio

SAN GUILLERMO, ABAD

Visitó desde Italia, a los 14 años, el sepulcro de Santiago de Galicia. Siguió después al Señor por los caminos de su perfecta imitación, fundó varios monasterios y obró milagros. Durmióse en el Señor tal día como hoy del año 1142.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi,* **pág. 842,** con las Oraciones siguientes.

Oración.—Oh Dios que para auxiliar nuestra flaqueza nos pusisteis por modelos y auxiliares a los santos; haced que sepamos honrar los merecimientos del Santo Abad Guillermo, de tal suerte que seamos dignos de su valimiento y sigamos sus pisadas. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, os rogamos, que las hostias puestas sobre el sagrado altar, nos aprovechen por intercesión del Santo Abad Guillermo, para nuestra salvación. Por nuestro S. J. C...

Poscomunión. — Protéjanos, Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramentc, la intercesión del Santo Abad Guillermo; para que imitemos los grandes ejemplos de su vida, y percibamos los auxilios de su favor. por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui infirmitáti nostræ ad teréndam salútis viam in Sanctis tuis exémplum et præsídium collocásti: da nobis, ita beáti Guliélmi Abbátis mérita venerári; ut ejúsdem excipiámus suffrágia et vestígia prosequámur. Per Dóminum...

Secréta.—Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Guliélmus Abbas quǽsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Guliélmus Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum...



26 de junio

SANTOS JUAN Y PABLO, MÁRTIRES

Eran hermanos en la sangre y en la fe. Fieles servidores de Constancia, hija del Emperador Constantino, sufrieron muchos tormentos y la misma muerte, el año 362, por negarse a servir a Juliano el Apóstata, perseguidor de los cristianos.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa propia.

Intróitus. *Ps.* 33, 20-21. Multæ tribulatiónes justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custódit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur.—*Ps. Ibíd.,* 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri...

Introito.—Por muchas tribulaciones hubieron de pasar los justos, pero el Señor los libró de todas ellas. Hasta de sus huesos tiene cuidado el Señor; ni el más insignificante será quebrado. — *Salmo.* En todo tiempo he de bendecir al Señor, y le alabaré siempre. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Quæsumus, omnípotens Deus: ut nos gemináta lætítia hodiérnæ festivitátis excípiat, quæ de beatórum Joánnis et Pauli glorificatióne procédit; quos éadem fides et pássio vere fecit esse germános. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente Dios, os suplicamos que nos comuniquéis el doble gozo de la presente festividad, que proviene de la glorificación de los Santos Juan y Pablo, a los cuales hizo hermanos una misma fe y martirio. Por N. S. Jesucristo...

Epístola, pág. 1026, desde el *.

Graduále. *Ps.* 132, 1-2. — Ecce quam bonum et quam jucúndum, habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron. — **Allelúia**, allelúia. ℣.

Gradual. — ¡Oh, cuán bueno y cuán agradable es el vivir los hermanos en perfecta unión! ℣. Como perfume que se derrama por la cabeza y barba de Aarón. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Ésta es

la fraternidad auténtica que vence los crímenes del mundo, y siguiendo victoriosa a Cristo, consigue el reino de los cielos. Aleluya.

Hæc est vera fratérnitas. quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. Allelúia.

Evangelio, pág. 814.

Ofertorio. — Serán glorificados en Vos los amadores de vuestro nombre, porque Vos, Señor, bendecís al justo. Señor, nos habéis guardado como con escudo, con vuestra benevolencia.

Offertórium. *Ps.* 5, 12-13.— Gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum, quóniam tu, Dómine, benedíces justo: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

Secreta. — Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestros Santos Mártires Juan y Pablo, y haced que ellos nos sirvan de perpetuo auxilio. Por N. S. J...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Joánnis et Pauli dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Si ante los hombres fueron atormentados, Dios los probó; los purificó como el oro en el crisol y los aceptó como holocausto.

Commúnio. *Sap.* 3, 4, 5 et 6. Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tanquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

Poscomunión.—Señor, celebrando la solemnidad de vuestros Santos Mártires Juan y Pablo, hemos recibido los celestiales Sacramentos; concedednos que lo que conmemoramos en el tiempo, lo disfrutemos con goces eternos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Joánnis et Pauli solémnia celebrántes, sacraménta cæléstia: præsta, quǽsumus; ut, quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum...

El mismo día 26 de junio, San Pelayo, mártir. Pág. 1455.

---

27 de junio

Directorio de la Misa. — **1. Misa del domingo anterior. Lo demás,** como el día 20 de junio. Sin la Oración ni Misa de San Silverio. *Réquiem* (18).

El mismo día 27 de junio, Ntra Sra. del Perpetuo Socorro.
Página 1456



28 de junio

SAN IRENEO, OBISPO Y MÁRTIR

Instruido en la fe por San Policarpo, fue el gran defensor de la Iglesia con sus ejemplos y con sus escritos; la mayor parte de los cuales se ha perdido en el rodar de los siglos. Murió con la corona del martirio el año 202, siendo Obispo de Lyón.

Directorio de la Misa (*del Santo*). — 1. Doble. Rojo. Misa propia.

Intróitus. *Malach.* 2, 6. — Lex veritátis fuit in ore ejus, et iníquitas non est invénta in lábiis ejus: in pace, et in æquitáte ambulávit mecum, et multos avértit ab iniquitáte. — *Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória...

Introito. — Su boca anunció la ley de la verdad, y jamás se halló engaño en sus labios. En paz y en verdad caminó siempre en mi compañía, y apartó a muchos de la senda del mal. — *Salmo.* Atiende a mi Ley, pueblo mío; escucha las palabras de mi boca. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beáto Irenǽo Mártyri tuo atque Pontífici tribuísti, ut et veritáte doctrínæ expugnáret hǽreses, et pacem Ecclésiæ felíciter confirmáret: da, quǽsumus, plebi tuæ in sancta religióne constántiam; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per D. N. J. C...

Oración. — Oh Dios, que concedisteis a San Ireneo, vuestro Pontífice y Mártir, combatir con la verdad de su doctrina las herejías y confirmar la paz de vuestra Iglesia; conceded a vuestro pueblo constancia en la santa religión y paz en nuestros días. Por N. S. J. C...

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nullis nos permíttas perturbatiónibus cóncuti, quos in

2.ª Oración.—Omnipotente Dios, concedednos que no seamos conmovidos por ninguna perturbación, pues nos

consolidasteis en la piedra firme del Apóstol. Por N. S...

Epístola. — Carísimo: Persevera en lo que has aprendido, y se te ha encomendado, pues sabes de quién lo aprendiste y que desde la niñez fuiste educado en las Sagradas Letras, que te pueden instruir para la salvación, mediante la fe en Jesucristo. Toda escritura inspirada de Dios es útil para enseñar y demostrar, para corregir e instruir en la justicia, a fin de que el varón de Dios sea perfecto y esté apercibido para toda obra buena. Te conjuro delante de Dios y de Jesucristo, que ha de juzgar a vivos y muertos cuando venga en su reino: predica la palabra *divina,* insiste con ocasión y sin ella; reprende, ruega, amonesta con toda paciencia y doctrina. Porque vendrá tiempo en que muchos no sufrirán la sana doctrina, sino que sentirán comezón en los oídos, y acumularán una caterva de maestros según su capricho, y cerrando el oído a la verdad, lo aplicarán a oir patrañas. Mas tú vigila, trabaja en todo, haz labor de evangelista, cumple con tu ministerio.

Gradual.—Por amor a mis hermanos y parientes, pedí la paz para ti. ℣. Custodia la inocencia y observa la bondad: que son el tesoro del hombre pacífico. — **Ale-**

apostólicæ confessiónis petra solidásti. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. 2 ad Timótheum, 3, 14-17; 4, 1-5. — Caríssime: Pérmane in iis, quæ didicísti, et crédita sunt tibi: sciens a quo didíceris; et quia ab infántia sacras lítteras nosti, quæ te possunt instrúere ad salútem per fidem, quæ est in Christo Jesu. Omnis Scriptúra divínitus inspiráta útilis est ad docéndum, ad arguéndum, ad corripiéndum, ad erudiéndum in justítia: ut perféctus sit homo Dei, ad omne opus bonum instrúctus. Testíficor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple.

Graduále. *Ps.* 121, 8. — Propter fratres meos, et próximos meos loquébar pacem de te. ℣. *Ps.* 36, 37. Custódi innocéntiam, et vide æquitátem: quóniam sunt relí-

quiæ hómini pacífico.—**Allelúia**, allelúia. *Eccli.* 6, 35. ℣ In multitúdine presbyterórum prudéntium sta, et sapiéntiæ illórum ex corde conjúngere, ut omnem narratiónem Dei possis audíre. Allelúia.

luya, aleluya. ℣. Asiste a la congregación de los prudentes ancianos y abraza de corazón su sabiduría para que puedas oir cuanto dicen de Dios. Aleluya.

Evangelio, pág. 804, desde el *.

Offertórium. *Eccli.*, 24, 44. Doctrínam quasi antelucánum illúmino ómnibus, et enarrábo illam usque ad longínquum.

Ofertorio. — Como aurora iluminó a todos su doctrina y la hizo resplandecer hasta los tiempos más distantes.

Secréta. — Deus, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus: dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut pax a tua pietáte concéssa, christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, que no permitís sean perturbados por el terror los pueblos que os confiesan, dignaos recibir las preces y ofrendas del pueblo que os está consagrado, para que, por vuestra piedad, la paz que de Vos procede, guarde de toda asechanza a los pueblos cristianos. Por nuestro Señor J. C.

Secréta. — Munus pópuli tui, quǽsumus, Dómine, apostólica intercessióne sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Señor, santificad la ofrenda de vuestro pueblo por la intercesión de vuestros Apóstoles, y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por nuestror Señor Jesucristo...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Eccli.*, 24, 47. Vidéte quóniam non soli mihi laborávi, sed ómnibus exquiréntibus veritátem.

Comunión. — Ved que no sólo he trabajado en provecho mío, sino también de los que buscan la verdad.

Postcommúnio. — Deus, auctor pacis et amátor, quem nosse, vívere, cui servíre, regnáre est: prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut, qui in defensióne tua confídimus, beáti

Poscomunión. — Oh Dios, autor y amante de la paz, a quien conocer es vivir y servir es reinar; proteged de toda asechanza a los que os lo suplican, para que, pues descansamos en vuestra pro-

tección, por intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Ireneo, no temamos las armas enemigas. Por N. S...

2.ª Poscomunión. — A los que habéis nutrido, Señor, con celestial manjar, defendedlos de todo mal por la intercesión de vuestros Apóstoles. Por N. S. J. C...

Irenǽi Mártyris tui atque Pontíficis intercessióne, nullíus hostilitátis arma timeámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quos cælésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum...

El mismo día 28 de junio

VIGILIA DE SAN PEDRO Y SAN PABLO

Directorio de la Misa *(De la Vigilia).* — **1.** Simple. Morado.
2. SI HOY ES DOMINGO, se suprime por este año la Vigilia. Misa del domingo y segundas Oraciones de San Ireneo.

Introito. — Dijo el Señor a Pedro: Cuando eras más joven, tú mismo te ceñías, e ibas a donde querías; pero una vez seas viejo, extenderás tus manos y otro te ceñirá, y te llevará a donde tú no quieras. Esto lo dijo indicando el género de muerte con que debía dar gloria a Dios.—*Salmo.* Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento manifiesta sus obras. ℣. Gloria...

Intróitus. *Joán.,* 21, 18-19. Dicit Dóminus Petro: Cum esses júnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas: cum autem senúeris, exténdes manus tuas, et álius te cinget et ducet quo tu non vis: hoc autem dixit, signíficans qua morte clarificatúrus esset Deus. — *Ps.* 18, 1. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente Dios, concedednos que no seamos conmovidos por ninguna perturbación, pues nos consolidasteis en la piedra firme del Apóstol. Por N. S...

2.ª Oración.—Oh Dios, que concedisteis a San Ireneo, vuestro Pontífice y Mártir, combatir con la verdad de

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nullis nos permíttas perturbatiónibus cóncuti, quos in apostólicæ confessiónis petra solidásti. Per Dóminum.

Orémus. — Deus, qui beáto Irenǽo Mártyri tuo atque Pontífici tribuísti, ut et veritáte doctrínæ expugnáret

hæreses, et pacem Ecclésiæ felíciter confirmáret: da, quǽsumus, plebi tuæ in sancta religióne constántiam; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per D. N. J. C...

Léctio Actuum Apostolórum, 3, 1-10.—In diébus illis: Petrus et Joánnes ascendébant in templum ad horam oratiónis nonam. Et quidam vir, qui erat claudus ex útero matris suæ, bajulabátur: quem ponébant quotídie ad portam templi, quæ dícitur Speciósa, ut péteret eleemósynam ab introeúntibus in templum. Is cum vidísset Petrum et Joánnem incipiéntes introíre in templum, rogábat, ut eleemósynam accíperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joánne, dixit: Réspice in nos. At ille intendébat in eos, sperans se áliquid acceptúrum ab eis. Petrus autem dixit: Argéntum et aurum non est mihi: quod autem hábeo, hoc tibi do: In nómine Jesu Christi Nazaréni surge, et ámbula. Et apprehénsa manu ejus déxtera, allevávit eum, et prótinus consolidátæ sunt bases ejus, et plantæ. Et exsíliens stetit et ambulábat: et intrávit cum illis in templum, ámbulans, et exsíliens, et laudans Deum. Et vidit omnis pópulus eum ambulántem, et laudántem Deum. Cognoscébant autem illum, quod ipse erat, qui ad elee-

su doctrina las herejías y confirmar la paz de vuestra Iglesia; conceded a vuestro pueblo constancia en la santa religión y paz en nuestros días. Por N. S. J. C...

Epístola. — Subían un día Pedro y Juan al templo a la oración de la hora de nona. Y había un hombre cojo de nacimiento a quien traían todos los días y ponían a la puerta del tempo, llamada la Hermosa, para pedir limosna a los que entraban en él. Pues como éste viese a Pedro y a Juan que iban a entrar en el templo, les rogaba que le diesen limosna. Pedro entonces, fijando con Juan la vista en él, le dijo: Míranos. Él los miraba de hito en hito, esperando que le diesen algo. Mas Pedro le dijo: Plata y oro yo no tengo, pero te doy lo que tengo: en el nombre de Jesucristo Nazareno levántate, y camina. Y cogiéndole de la mano derecha le levantó, y al instante se le consolidaron las piernas y los pies. Y dando un salto se puso en pie y echó a andar, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y loando a Dios. Todo el pueblo lo vio cómo iba andando y alabando a Dios. Y como le conocieran por aquel mismo que solía estar sentado mendigando, en la puerta Hermosa del Templo, quedaron espantados y fuera de sí con tal suceso.

mósynam sedébat ad Speciósam portam templi: et impléti sunt stupóre et éxtasi in eo, quod contígerat illi.

Gradual. — Por toda la tierra se ha propagado su voz, y por todos los confines del mundo, sus palabras. ℣. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento manifiesta sus obras.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a Simón Pedro: Simón, hijo de Juan, ¿me amas tú más que éstos? Dícele: Sí, Señor, Tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos. Segunda vez le dijo: Simón, hijo de Juan, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor, Tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos. Dícele tercera vez: Simón, hijo de Juan, ¿me amas? Pedro se contristó de que por tercera vez le preguntase si le amaba, y así le respondió: Señor, Tú lo sabes todo: Tú conoces que yo te amo. Díjole Jesús: Apacienta mis ovejas. En verdad, en verdad te digo: que cuando eras más joven tú mismo te ceñías e ibas a donde querías; mas en siendo viejo, extenderás tus manos, y otro te ceñirá y te conducirá a donde tú no gustes. Esto lo dijo para indicar con qué genero de muerte había Pedro de glorificar a Dios.

Graduále. *Ps.* 18, 5 et 2. — In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum. ℣. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 21, 15-19.—In illo témpore: Dixit Jesus Simóni Petro: Simon Joánnis, díligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei. Pasce agnos meos. Dicit ei íterum: Simon Joánnis, díligit me? Ait illi: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei tértio: Simon Joánnis, amas me? Contristátus est Petrus, quia dixit ei tértio: Amas me? et dixit ei: Dómine, tu ómnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas. Amen, amen dico tibi: cum esses júnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas: cum autem senúeris, exténdes manus tuas, et álius te cinget et ducet quo tu non vis. Hoc autem dixit, signíficans qua morte clarificatúrus esset Deum.

Ofertorio.—Veo, Señor, de qué manera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.

Secreta.—Señor, santificad la ofrenda de vuestro pue-

Offertórium. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Secréta. — Munus pópuli

tui, quǽsumus, Dómine, apostólica intercessióne sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum...

Secréta. — Deus, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus: dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut pax a tua pietáte concéssa, christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum...

blo por la intercesión de vuestros Apóstoles, y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta.—Señor, que no permitís sean perturbados por el terror los pueblos que os confiesan, dignaos recibir las preces y ofrendas del pueblo que os está consagrado, para que, por vuestra piedad, la paz que de Vos procede guarde de toda asechanza a los pueblos cristianos. Por nuestro Señor J. C.

Prefacio común, pág. 751.

Commúnio. *Joán.*, 21, 15 et 17. Simon Joánnis, díligis me plus his? Dómine, tu ómnia nosti: tu scis, Dómine, quia amo te.

Postcommúnio. — Quos cælésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum...

Postcommúnio.—Deus, auctor pacis et amátor, quem nosse, vívere, cui servíre, regnáre est: prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut, qui in defensióne tua confídimus, beáti Irenǽi Mártyris tui atque Pontíficis intercessióne, nullíus hostilitátis arma timeámus. Per Dóminum...

Comunión.—Simón, hijo de Juan, ¿me amas tú más que éstos? Señor, Tú lo sabes todo, Tú sabes que te amo.

Poscomunión. — A los que habéis nutrido, Señor, con celestial manjar, defendedlos de todo mal por la intercesión de vuestros Apóstoles. Por nuestro S. J...

2.ª Poscomunión.—Oh Dios, autor y amante de la Paz, a quien conocer es vivir y servir es reinar; proteged de toda asechanza a los que os lo suplican, para que, pues descansamos en vuestra protección, por intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Ireneo, no temamos las armas enemigas. Por N. S...

29 de junio

SS. PEDRO Y PABLO, APÓSTOLES

Los dos Apóstoles sufrieron el martirio en Roma, siendo emperador Nerón. San Pedro murió crucificado, cabeza abajo, por



ser judío, y enterrado en el monte Vaticano. San Pablo fue degollado.

Sin duda pensó Nerón acabar con el nombre cristiano al degollar a los Santos Apóstoles; pero, en realidad, no hizo sino sentar los cimientos del majestuoso edificio del Catolicismo, que muy pronto se extendería por toda la tierra.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Rojo. — OCM. (49, II.) 2. SI HOY ES DOMINGO, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente.

Intróitus. *Act.*, 12, 11. — Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum.—*Ps.* 138, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri...

Introito. — Ahora conozco bien que el Señor mandó a su Ángel y me arrancó de las manos de Herodes y de esta manera ha frustado las esperanzas de los judíos. — *Salmo.* Oh Señor, Vos me habéis probado y me conocéis bien: Vos sabéis mi reposo y mi actividad. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui hodiérnam diem Apostolórum tuórum Petri et Pauli martýrio consecrásti: da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum; per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que santificasteis el presente día con el glorioso martirio de vuestros Apóstoles Pedro y Pablo; haced que jamás se aparte vuestra Iglesia de las enseñanzas por las que empezó nuestra Religión. Por N. S. Jesucristo...

Léctio Actuum Apostolórum, 12, 1-11.—In diébus illis: Misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. Erant autem dies azymórum. Quem cum apprehendísset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaternió-

Epístola.—Por este mismo tiempo el rey Herodes se puso a perseguir a algunos de la Iglesia. Primeramente hizo degollar a Santiago, hermano de Juan. Después, viendo que esto agradaba a los judíos, determinó también prender a Pedro. Eran entonces los días de los ácimos. Habiendo, pues, logrado prenderle, le metió en la cárcel, entregándole a la

custodia de cuatro piquetes de soldados, de a cuatro hombres cada piquete, con el designio de presentarlo al pueblo *y ajusticiarle* después de la Pascua. Mientras Pedro estaba así custodiado en la cárcel, la Iglesia incesantemente hacía oración a Dios por él. Mas cuando iba ya Herodes a presentarle al pueblo, aquella misma noche estaba durmiendo Pedro en medio de dos soldados, atado con dos cadenas; y los guardias ante la puerta de la cárcel haciendo centinela. Cuando de repente apareció un ángel del Señor, cuya luz llenó de resplandor toda la pieza; y tocando a Pedro en el lado le despertó, diciendo: Levántate presto. Y se le cayeron las cadenas de las manos. Díjole así mismo el ángel: Ponte el ceñidor, y cálzate tus sandalias. Hízolo así. Díjole más: Toma tu capa, y sígueme. Salió, pues, y le iba siguiendo, bien que no creía ser realidad lo que hacía el ángel, antes se imaginaba que era un sueño lo que veía. Pasada la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que sale a la ciudad, la cual se les abrió por sí misma. Salidos por ella, caminaron hasta lo último de la calle, y súbitamente desapareció de su vista el ángel. Entonces Pedro, vuelto en sí, dijo: Ahora sí que conozco que el

nibus mílitur custodiéndum volens post Pascha prodúcere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissióne ab Ecclésia ad Deum pro eo. Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus: et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce Angelus Dómini ádstitit: et lumen refúlsit in habitáculo: percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens: Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Præcíngere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiam, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem: quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

Señor ha enviado a su ángel, y librándome de las manos de Herodes y de la expectación del pueblo judío.

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. — **Allelúia,** allelúia. *Math.,* 16, 18. ℣. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

Gradual.—Los constituiréis príncipes de toda la tierra; ellos recordarán vuestro Santo Nombre, oh Señor. ℣. En lugar de tus padres se te darán hijos: por eso te alabarán los pueblos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Tú eres Pedro y sobre esta piedra construiré mi Iglesia. Aleluya.

Evangelio de la pág. 811. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 44, 17-18. Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Ofertorio. — Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra; ellos conservarán la memoria de vuestro nombre, oh Señor, de generación en generación.

Secréta. — Hóstias, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio: per quam nos expiári tríbuas, et defféndi. Per Dóminum...

Secreta. — Acompañe, Señor, a las hostias que os ofrecemos la oración de vuestros Apóstoles y haced que por ella seamos santificados y protegidos. Por N...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Math.,* 16, 18. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Comunión.—Tú eres Pedro y sobre esta piedra construiré mi Iglesia (o sea, la Iglesia Católica).

Postcommúnio. — Quos cæléşti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum...

Poscomunión. — A los que habéis nutrido, Señor, con celestial manjar, defendedlos de todo mal por la intercesión de los Apóstoles. Por nuestro Señor Jesucristo...



30 de junio

LA CONMEMORACIÓN DE SAN PABLO, APÓSTOL

Sacados de la cárcel San Pedro y San Pablo, mientras aquél era conducido al monte Vaticano para ser crucificado, San Pablo era conducido fuera de los muros de la ciudad, hacia el sur, por el camino que va a Ostia. Allí fue degollado.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Rojo. Gloria sin Credo. 2. Si hoy es domingo, 2.ª Oración, etc., de San Pablo. 3.ª de San Pedro Ésta se dirá porque San Pedro y San Pablo se consideran inseparables.

Introito.—Bien sé de quien me he fiado y estoy cierto de que es todopoderoso para conservar mi depósito hasta el último día, el justo Juez.—*Salmo.* Oh Señor, me probasteis y me conocisteis; Vos sabéis cuando hago, ora esté quieto, ora andando. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Tim.* 2.ª 1, 12. — Scio cui crédidi, et certus sum; quia potens est depósitum meum serváre in illum diem, justus judex. — *Ps.* 138, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que enseñasteis a una multitud de pueblos por la predicación del Apóstol San Pablo; haced que, celebrando ahora su natalicio, experimentemos su valimiento. Por N...

2.ª Oración. — Oh Dios, que, habiendo entregado a vuestro Apóstol San Pedro las llaves del reino celestial, le disteis la potestad pontifical de atar y desatar; concedednos que, con la ayuda de su intercesión, nos libremos de las cadenas de nuestros pecados. Vos que vivís y reináis...

Orémus.—Deus, qui multitúdinem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut, cujus natalícia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Orémus. — Deus, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti: concéde; ut, intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur: Qui vivis...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 1, 11-20. Fratres: Notum vobis fácio Evangélium, quod evangelizátum est a me, quia non est secúndum hóminem: neque enim ego ab hómine accépi illud, neque dídici, sed per revelatiónem Jesu Christi. Audístis enim conversatiónem meam aliquándo in Judaísmo: quóniam supra modum persequébar Ecclésiam Dei, et expugnábam illam, et proficiébam in Judaísmo supra multos coætáneos meos in génere meo, abundántius æmulátor exsístens paternárum meárum traditiónum. Cum autem plácuit ei, qui me segregávit ex útero matris meæ, et vocávit per grátiam suam, ut revelláret Fílium suum in me, ut evangelizárem illum in géntibus: contínuo non acquiévi carni et sánguini, neque veni Jerosólymam ad antecessóres meos Apóstolos: sed ábii in Arábiam: et íterum revérsus sum Damáscum: deínde post annos tres veni Jerosólymam vidére Petrum, et mansi apud eum diébus quíndecim: álium autem Apostolórum vidi néminem, nisi Jacóbum fratrem Dómini. Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non méntior.

Graduále. *Gál.* 2, 8 et 9. — Qui operátus est Petro in apostolátum, operátus est et mihi inter gentes: et cognovérunt grátiam Dei, quæ

Epístola. — Hermanos: Os hago saber que el Evangelio que yo os he predicado no es una cosa humana; pues no le he recibido, ni aprendido de algún hombre, sino por revelación de Jesucristo. Porque bien habéis oído decir el modo con que en otro tiempo vivía yo en el judaísmo; con qué exceso perseguía la Iglesia de Dios, y la desolaba, y me señalaba en el judaísmo más que muchos coetáneos míos de mi nación, siendo en extremo celoso de las tradiciones de mis padres. Mas cuando plugo a aquel Señor que me destinó desde el vientre de mi madre, y me llamó con su gracia, al revelarme a su Hijo, para que yo le predicase a los gentiles, al punto no tomé consejo de la carne ni de la sangre, ni pasé a Jerusalén en busca de los Apóstoles anteriores a mí; sino que me retiré a la Arabia, de donde volví otra vez a Damasco. De allí a tres años fui a Jerusalén para visitar a Pedro, y estuve con él quince días, y no vi a otro alguno de los Apóstoles sino a Santiago, hermano del Señor. De todo esto que os escribo, pongo a Dios por testigo de que no miento.

Gradual.—Quien dio eficacia a Pedro para el apostolado entre los circunscisos me la dio también a mí entre los gentiles, y conocieron

la gracia de Dios que se me dio. ℣. La gracia de Dios no fue baldía en mí, sino que permanece siempre en mí con eficacia.—**Aleluya**, aleluya. ℣. San Pablo Apóstol, predicador de la verdad y doctor de los gentiles, interceded por nosotros. Aleluya.

Evangelio ✠. — Mirad que Yo os envío como ovejas en medio de lobos. Por tanto, habéis de ser prudentes como serpientes, y sencillos como palomas. Pero recataos de los hombres. Pues os delatarán a los tribunales, y os azotarán en sus sinagogas, y por mi causa seréis conducidos ante los gobernadores y los reyes, para dar testimonio de Mí a ellos y a las naciones. Si bien, cuando os hicieron comparecer, no os dé cuidado el cómo o lo que habéis de hablar; porque os será dado en aquella misma hora lo que hayáis de decir; puesto que no sois vosotros quien habla entonces, sino el Espíritu de vuestro Padre, el cual habla por vosotros. Entonces el hermano entregará a su hermano a la muerte, y el padre al hijo, y los hijos se levantarán contra los padres y los harán morir; y vosotros vendréis a ser odiados de todos por causa de mi nombre; pero quien perseverare hasta el fin, éste se salvará.

data est mihi. Cor. 1.ª, 15, 10. ℣. Grátia Dei in me vácua non fuit: sed grátia ejus semper in me manet.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Sancte Paule Apóstole, prædicátor veritátis, et doctor géntium intercéde pro nobis. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 10, 16-22. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupórum. Estóte ergo prudéntes sicut serpéntes, et símplices sicut colúmbæ. Cavéte autem ab homínibus. Tradent enim vos in concíliis, et in synagógis suis flagellábunt vos: et ad prǽsides et ad reges ducémini propter me in testimónium illis, et géntibus. Cum autem tradent vos, nolíte cogitáre quómodo, aut quid loquámini: dábitur enim vobis in illa hora quid loquámini. Non enim vos estis qui loquímini, sed Spíritus Patris vestri, qui lóquitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater fílium: et insúrgent fílii in paréntes, et morte eos affícient: et éritis ódio ómnibus propter nomen meum: qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

Secreta.—Por las oraciones de vuestro Apóstol San Pablo, santificad, Señor, los do-

Secréta. — Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut,

quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum...

nes de vuestro pueblo para que, lo que ya os agrada por disposición vuestra, os sea más grato por el patrocinio perdón de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Secréta. — Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, preces et hóstias beáti Petri Apóstoli comméndet orátio: ut, quod pro illíus glória celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Las plegarias de vuestra Iglesia, oh Señor, son recomendadas por la oración del Apóstol San Pedro, a fin de que lo que hacemos en su honor, nos ayude para obtener el perdón de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. — *Matt.* 19, 28, 29. Amen dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Comunión. — En verdad os digo: Vosotros, que lo dejasteis todo y me habéis seguido, recibiréis el céntuplo *en esta vida,* y poseeréis la vida eterna.

Postcommúnio. — Percéptis, Dómine, sacraméntis: beáto Paulo Apóstolo tuo interveniénte, deprecámur; ut, quæ pro illíus celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum...

Poscomunión. — Habiendo recibido los Sacramentos, Señor, por mediación de San Pablo Apóstol, os pedimos que, lo que hemos celebrado en su honor, redunde también en nuestro provecho. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Lætíficet nos, Dómine, munus oblátum: ut, sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus; sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Alégrenos, Señor, el don ofrecido; y como os proclamamos admirable en vuestro Apóstol Pedro, así por medio de él recibamos vuestro perdón con largueza. Por nuestro Señor Jesucristo...



1 de julio

LA PRECIOSÍSIMA SANGRE DE N. S. JESUCRISTO

Como recuerdo del decimonono centenario de la Redención, elevó el Papa Pío XI la presente festividad al rito mayor, con idea de que los hombres se beneficiasen más de ella y tuviesen más en la memoria cuanto por nosotros hizo el Hijo de Dios hecho Hombre. Tengamos alta idea de la nobleza y dignidad de nuestras almas, redimidas con una Sangre de valor infinito.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 1.ª clase. Rojo. — OCM. (49, II.) **2.** Si hoy es domingo, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de éste. No se hará ninguna otra conmemoración.

Introito. — Nos habéis rescatado, Señor, con vuestra Sangre, de todos nuestros enemigos; y nos hicisteis un reino para nuestro Dios. — *Salmo.* Cantaré eternamente las misericordias del Señor y publicaré con mi boca su fidelidad. Gloria...

Intróitus. *Apoc.*, 5, 9-10. — Redemísti nos, Dómine, in sánguine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum.—*Ps.* 88, 2. Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. ℣ Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que constituis-

Orémus.—Omnípotens sempitérne Deus, qui unigénitum

Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac ejus Sánguine placári voluísti: concéde, quǽsumus, salútis nostræ prétium solémni cultu ita venerári, atque a præséntis vitæ malis ejus virtúte defféndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in cælis. Per eúmdem Dóminum...

teis a vuestro Hijo Redentor del mundo y quisisteis ser aplacado con su Sangre, concedednos que venerando con solemnes cultos el precio de nuestra salvación acá en la tierra, preservados en esta vida de los males, disfrutemos en el cielo de sus frutos eternos. Por el mismo...

Epístola del Domingo de Pasión, **pág. 363.**

Graduále. 1. *Joán.*, 5, 6 et 7-8. Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine. ℣. Tres sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum et Spíritus sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, aqua et sanguis; et hi tres unum sunt. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ibíd.* 9. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 19, 30-35.—In illo témpore: Cum accepísset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite, trádidit spíritum. Judǽi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius qui crucifíxus

Gradual. — Jesucristo es el que vino por agua y sangre, no sólo con agua, sino con el agua y con la sangre. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son una misma cosa; y tres los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre, y estos tres son una misma cosa. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Si admitimos el testimonio de los hombres, de mayor autoridad es el testimonio de Dios. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, habiendo tomado Jesús el vinagre, dijo: Todo está cumplido. E inclinando la cabeza entregó su espíritu. Como era la Parasceve, *gran vigilia de Pascua*, para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado (que *cabalmente* era aquél un sábado muy solemne), suplicaron los judíos a Pilato que se les quebrasen las piernas a los crucificados y los quitasen de allí. Vinieron, pues,

los soldados, y rompieron las piernas del primero y del otro que había sido crucificado con Él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados, con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vio, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero. Y él sabe que dice la verdad, *y la atestigua* para que vosotros también creáis. — *Credo.*

est cum eo. Ad Jesum autem cum venîssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus.—*Credo.*

Ofertorio.—El cáliz de bendición, que bendecimos, ¿no es la comunión de la Sangre de Cristo? Y el pan que partimos, ¿no es la participación del Cuerpo de Cristo?

Secreta. — Os pedimos, Señor, que por medio de estos divinos misterios, lleguemos a Jesús, nuestro Mediador; y que renovemos, oh Señor de los ejércitos, sobre vuestros altares la aspersión de una Sangre más elocuente que la de Abel. Por el mismo Jesucristo...

Offertórium. 1. *Cor.*, 10, 16.—Calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne communicátio sánguinis Christi est? et panis, quem frángimus, nonne participátio córporis Dómini est?

Secréta. — Per hæc divína mystéria, ad novi, quǽsumus, Testaménti mediatórem Jesum accedámus: et super altária tua, Dómine virtútum, aspersiónem sánguinis mélius loquéntem quam Abel, innovémus. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio de la Cruz, pág. 770.

Comunión.—Cristo ha sido una vez inmolado para quitar los pecados del mundo; y otra vez aparecerá, no para expiar los pecados, sino para dar la salvación a los que le esperan.

Poscomunión. — Admitidos, Señor, a la sagrada mesa, hemos bebido con gozo las aguas de las fuentes del Salvador; por lo cual os pedi-

Commúnio. *Hebr.*, 9, 28. — Christus semel oblátus est ad multórum exhauriénda peccáta: secúndo sine peccáto apparébit exspectántibus se in salútem.

Postcommúnio.—Ad sacram, Dómine, mensam admíssi, háusimus aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris: sanguis ejus fiat nobis, quǽsumus, fons aquæ in vitam

ætérnam saliéntis: Qui tecum...

mos que su Sangre sea para nosotros una fuente de agua que brote hasta la vida eterna. El cual vive y reina...



2 de julio

LA VISITACIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

Sabedora María por el Angel de que su prima iba a ser madre, corre presurosa a felicitarla, a pesar de los 120 kilómetros que la separaban de la misma. María saluda a Isabel, e Isabel, a su vez, conoce por divina inspiración que María es ya Madre del Hijo de Dios hecho Hombre; la felicita, la ensalza y la proclama por la más feliz de las mujeres. María, entonces, inspirada por el Espíritu Santo, prorrumpe en un canto de humildad y reconocimiento.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco.

2. Si hoy es domingo, 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente. No se dirá la 3.ª Oración, etc., de los SS. Mártires.

Intróitus. — Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Introito.—Salve, Santa Madre, que engendrasteis al Rey que rige cielos y tierra por los siglos de los siglos.—*Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, Señor, otorguéis a vuestros siervos el don de la gracia celestial; a fin de que los que hemos recibido las primicias de la salvación en el Nacimiento de la Santísima Virgen María, merezcamos un aumento de paz con la solemnidad de su Visitación. Por nuestro Señor J. C...

Orémus. — Fámulis tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Visitatiónis ejus votíva solémnitas, pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos defendéis y ayudáis con el glorioso martirio de vuestros Santos Mártires Proceso y Martiniano: concedednos que nos aprovechemos en la imitación de sus virtudes y podamos alegrarnos con su intercesión. Por Jesucristo nuestro Señor...

Orémus. — Deus, qui nos sanctórum Mártyrum tuórum Procéssi et Martiniáni gloriósis confessiónibus circúmdas et prótegis: da nobis et eórum imitatióne profícere, et intercessióne gaudére. Per Dóminum...

Epístola.—Vedle cómo viene saltando por los montes y brincando por los collados. Al gamo y al cervatillo se parece mi amado. Vedle ya cómo se pone detrás de la pared nuestra, cómo mira por las ventanas, cómo está atisbando por las celosías. He aquí que me habla mi amado y dice: Levántate, apresúrate, amiga mía, paloma mía, hermosa mía, y sal al campo; pues ya pasó el invierno, disipáronse y cesaron las lluvias; despuntan las flores en nuestra tierra; llegó el tiempo de la poda; el arrullo de las tórtolas se ha oído ya en nuestros campos; la higuera ofrece ya sus brevas, esparcen su olor las viñas en ciernes. Le-

Léctio libri Sapiéntiæ, *Cánt.* 2, 8-14. — Ecce iste venit sáliens in móntibus, transíliens colles: símilis est diléctus meus cápreæ, hinnulóque cervórum. En ipse stat post paríetem nostrum, respíciens per fenéstras, prospíciens per cancéllos. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, colúmba mea, formósa mea, et veni. Jam enim hiems tránsiit, imber ábiit, et recéssit. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit: vox túrturis audíta est in terra nostra: ficus prótulit grossos suos: víneæ floréntes dedérunt odórem suum. Surge, amíca mea, speciósa mea, et veni: colúmba mea in fora-

mínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis et fácies tua decóra.

vántate, pues, amiga mía, hermosa mía, y vente; Oh casta paloma mía, tú que anidas en las concavidades de las peñas, en los agujeros de las murallas, muéstrame tu rostro, suene tu voz en mis oídos, pues tu voz es dulce y hermoso tu semblante.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. **Allelúia,** allelúia. ℣. Felix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster. Allelúia.

Gradual. — Bendita y veneranda sois, Virgen María, pues sin menoscabo de vuestra virginidad, habéis llegado a ser Madre del Salvador. Virgen Madre de Dios, el que no cabe en todo el orbe se encerró, hecho un niño, en vuestras entrañas. **Aleluya,** aleluya. ℣. Feliz y digna sois de toda alabanza, sagrada Virgen María, pues de Vos nació el Sol de justicia, Cristo Señor nuestro. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 1, 39-47. — In illo témpore: Exsúrgens María ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Juda: et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero ejus: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth, et exclamávit voce magna, et dixit; Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et

Evangelio ✠. — Salió por aquel tiempo María y marchó apresuradamente a las montañas de Judea, a una ciudad de la tribu de Judá. Y habiendo entrado en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. Lo mismo fue oir Isabel la salutación de María, y saltar de placer la criatura, o *el niño Juan,* en su seno. E Isabel se sintió llena del Espíritu Santo, y exclamando en alta voz, dijo a María: Bendita tú eres entre *todas* las mujeres y bendito el fruto de tu vientre. ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a visitarme? Pues lo mismo fue penetrar la voz de tu

salutación en mis oídos, que dar saltos de gozo el niño en mi seno. Oh feliz tú que has creído, porque se cumplirán sin falta las cosas que se te han dicho de parte del Señor. Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu está transportado de gozo en Dios mi Salvador. — *Credo.*

beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.—*Credo.*

Ofertorio. — Bienaventurada sois, Virgen María, porque engendrasteis al que os crió y llevasteis en vuestro seno al Creador de todas las cosas, permaneciendo siempre Virgen.

Offertórium. — Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

Secreta.—Señor, que la humanidad de vuestro Unigénito nos socorra; y así como naciendo de la Virgen Madre, no mermó su virginidad, sino que la hizo más pura, de la misma manera, purificándonos de nuestras culpas en la solemnidad de su Visitación, os haga aceptable nuestra ofrenda, Jesucristo nuestro Señor. Que vive y reina...

Secréta. — Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui natus de Vírgine Matris integritátem non mínuit, sed sacrávit; in Visitatiónis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum...

2.ª Secreta.—Aceptad, Señor, nuestras oraciones y ofrendas; y para que éstas sean dignas de Vos, sintamos el favor de vuestros Santos. Por N. S. J. C...

Secréta. — Súscipe, Dómine, preces et múnera: quæ ut tuo sint digna conspéctu, Sanctórum tuórum précibus adjuvémur. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, pág. 775.

Comunión.—Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

Commúnio.—Beáta víscera María Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Poscomunión. — Habiendo recibido los Sacramentos en la celebración de esta solemnidad anual, haced, Se-

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quǽsumus; ut et temporális vitæ nobis reme-

dia præbeant et ætérnæ. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Córporis sacri, et pretiósi sánguinis repléti libámine, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, quod pia devotióne gérimus, certa redemptióne capiámus. Per eúmdem Dóminum...

ñor, que nos sean remedio para la vida presente y venidera. Por nuestro S. J...

2.ª Poscomunión.—Alimentados con el sagrado Cuerpo y preciosa Sangre de Jesús, os rogamos, Señor Dios nuestro, que lo que acabamos de recibir con devota piedad, asegure nuestra redención. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...



3 de julio

SAN LEÓN II, PAPA Y CONFESOR

Doctísimo en las letras divinas y humanas, fue a últimos del siglo VII el gran reformador de la música sagrada. Verdadero padre de los pobres y de los desamparados, procuraba de todas maneras aliviarles en su precaria situación. Descansó en la paz del Señor el año 683.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco. Misa *Si díligis me*. Pág. 787

2. En sábado se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. Color blanco con 2.ª Oración, etc., de San León. *Réquiem* (18).

4 de julio

Directorio de la Misa. — **1.** Misa como el domingo próximo anterior.

2. Verde. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 778.

3. Al final: *Benedicámus Dómino*. *Réquiem?* (18).

4. En sábado se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. Color blanco



5 de julio

SAN ANTONIO MARÍA ZACARÍAS

Estudió la filosofía y ejerció la medicina hasta que, llamado por Dios al estado sacerdotal, consagróse al bien de los prójimos, lo que le valió ser llamado Padre de la patria. Fundó la Congregación de Clérigos Seculares de San Pablo y murió santamente en 1539.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco.

Introito.—Mi palabra y mi predicación no consistió en frases persuasivas de la ciencia humana, sino en la manifestación del espíritu y del poder.—*Salmo.* Os alabaré, Señor, de todo mi corazón, en la asamblea y en la congregación de los justos. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. 1. *Cor.*, 2, 4. — Sermo meus et prædicátio mea non in persuasibílibus humánæ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne spíritus et virtútis.—*Ps.* 110, 1. Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, in consílio justórum et congregatióne. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Haced, Señor y Dios nuestro, que aprendamos la ciencia altísima de Jesucristo, según el espíritu del Apóstol San Pablo, en la cual admirablemente adoctrinado San Antonio María, juntó en vuestra Iglesia nuevas familias de clérigos y vírgenes. Por el mismo J...

Orémus.—Fac nos, Dómine Deus, supereminéntem Jesu Christi sciéntiam, spíritu Pauli Apóstoli edíscere: qua beátus Antónius María mirabíliter erudítus, novas in Ecclésia tua clericórum et vírginum famílias congregávit. Per eúmdem Dóminum...

Epístola. — La piedad es útil para todo, pues lleva consigo la promesa de la vida presente y de la futura. Promesa fiel y sumamente apreciable. Por esto trabajamos y sufrimos oprobio, porque ponemos la esperanza en Dios vivo, el cual es salvador de los hombres todos, mayormente de los fieles. Esto has de enseñar y ordenar. Nadie te menosprecie por tus pocos años; has de ser dechado de los fieles en la caridad, en la fe, en en el hablar, en el trato, en la castidad. Hasta que yo vaya, aplícate a la lectura, a la exhortación y a la enseñanza. No malogres la gracia que hay en ti, la

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. 1.ª ad Timótheum, 4, 8-16. Caríssime: Píetas ad ómnia útilis est: promissiónem habens vitæ, quæ nunc est, et futúræ. Fidélis sermo, et omni acceptióne dignus. In hoc enim laborámus, et maledícimur, quia sperámus in Deum vivum, qui est Salvátor ómnium hóminum, máxime fidélium. Præcipe hæc, et doce. Nemo adolescéntiam tuam contémnat: sed exémplum esto fidélium in verbo, in conversatióne, in caritáte, in fide, in castitáte. Dum vénio, atténde lectióni, exhortatióni, et doctrínæ. Noli neglígere grátiam, quæ in te est, quæ data est tibi per pro-

phetíam, cum impositióne mánuum presbytérii. Hæc meditáre, in his esto: ut proféctus tuus maniféstus sit ómnibus. Atténde tibi, et doctrínæ: insta in illis. Hoc enim fáciens, et teípsum salvum fácies, et eos qui te áudiunt.

cual se te dió por *particular* revelación, con la imposición de las manos de los presbíteros. Medita estas cosas, y ocúpate en ellas, para que tu aprovechamiento sea notorio a todos. Vela sobre ti mismo, y atiende a la doctrina; persevera en estas cosas, pues haciendo esto, te salvarás a ti y a los que te oyen.

Graduále. *Phil.*, 1, 8-9 — Testis mihi est Deus, quo modo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut cáritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et in omni sensu. ℣. *Ibíd.*, 10. Ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ibíd.*, 11. Repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei. Allelúia.

Gradual. — Dios me es testigo de cuánto os amo a todos en las entrañas de Jesucristo. Y esto pido: que vuestra caridad abunde más y más en conocimiento y en toda discreción. ℣. Para que sepáis discernir mejor y seáis puros e irreprensibles para el día de Cristo. **Aleluya**, aleluya. ℣. Llenos de fruto de justicia por Jesucristo para gloria y alabanza de Dios. Aleluya.

Evangelio, pág. 1037, desde el *.

Offertórium. *Ps.* 137, 1-2. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Ofertorio. — En presencia de los Ángeles cantaré salmos: en vuestro santo templo os adoraré y alabaré vuestro Nombre.

Secréta.—Ad mensam cæléstis convívii fac nos, Dómine, eam mentis et córporis puritátem afférre, qua beátus Antónius María, hanc sacratíssimam hóstiam ófferens, miríﬁce ornátus enítuit. Per Dóminum...

Secreta. — Haced, Señor, que llevemos a la mesa del convite celestial aquella pureza de alma y cuerpo con que San Antonio María brillaba, maravillosamente adornado, al ofrecer esta Hostia sacratísima. Por N...

Prefacio común, pág. 751.

Commúnio. *Phil.*, 3, 17. — Imitatóres mei estóte, fratres, et observáte eos, qui

Comunión. — Sed mis imitadores, hermanos, y observad a aquellos que andan

según el ejemplo que en nosotros tenéis.

Poscomunión. — Por el celestial manjar con que hemos sido alimentados, oh Señor Jesucristo, se inflamen nuestros corazones en aquel fuego de caridad con el que San Antonio María levantó el estandarte de la Hostia de salvación, que le condujo a la victoria contra los enemigos de la Iglesia. Por nuestro Señor Jesucristo...

ita ámbulant, sicut habétis formam nostram.

Postcommúnio. — Cæléstí dape qua pasti sumus, Dómine Jesu Christe, eo corda nostra caritátis igne flamméscant: quo beátus Antónius María salutáris hóstiæ vexíllum, contra Ecclésiæ tuæ hostes, éxtulit ad victóriam: Qui vivis...

6 de julio

Directorio de la Misa. — 1. Misa como el domingo próximo anterior. 2. Color verde. Lo demás, como el día 4 de julio. *Réquiem* (18).



7 de julio

SANTOS CIRILO Y METODIO, OBISPOS Y CONFESORES

Estos dos santos hermanos evangelizaron Bulgaria, Bohemia, Polonia y otras regiones, en las que establecieron la jerarquía eclesiástica. Cirilo murió en Roma el año 869, y Metodio en Moravia en 885.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Sacerdótes tui,* pág. 829. Con las Oraciones y demás que va a continuación.
2. Evangelio del 18 de octubre.

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que concedisteis a los pueblos eslavos llegar al conocimiento de vuestro Nombre por medio de los Santos Confesores Cirilo y Metodio; concedednos que gocemos de la compañía de aquellos, cuya fiesta celebramos. Por N. S.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui Slavóniæ gentes per beátos Confessóres tuos atque Pontífices Cyríllum et Methódium ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: præsta; ut, quorum festivitáte gloriámur, eórum consórtio copulémur. Per Dóminum...

Ofertorio. — Admirable es Dios en sus santos; el Dios

Offertórium. *Ps.* 67, 36. — Mirábilis Deus in sanctis

suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ; benedíctus Deus.

Secréta. — Preces nostras, quǽsumus, Dómine, et tuórum réspice oblatiónes fidélium: ut tibi gratæ sint in tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dóminum...

Commúnio. *Matth*., 10, 27. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui nobis múnera dignáris præbére cæléstia, intercedéntibus sanctis tuis Cyríllo et Methódio, despícere terréna concédas. Per Dóminum nostrum...

de Israel dará a su pueblo poder y fortaleza. Bendito sea Dios.

Secreta. — Atended, Señor, a nuestras preces y a las oblaciones de los fieles, para que os sean gratas en la festividad de vuestros Santos y nos consigan el auxilio de vuestra misericordia. Por N. S. Jesucristo...

Comunión. — Lo que os digo en las tinieblas, publicadlo a plena luz, dice el Señor; y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados.

Poscomunión. — Oh Dios Omnipotente, os suplicamos que pues os dignasteis concedernos los dones celestiales, por la intercesión de vuestros Santos Cirilo y Metodio, nos concedáis despreciar los terrenales. Por...

El mismo día 7 de julio, San Fermín, Obispo y Mártir. página 1458.



8 de julio

SANTA ISABEL, REINA, VIUDA

Esta Santa, hija de los Reyes de Aragón, distinguióse por su gran piedad y por su desprecio de las pompas mundanas. Puso toda la diligencia en la crianza y educación de sus hijos. Llena de virtudes, descansó en el Señor en 1336, a la edad de 65 años.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865, con las Oraciones siguientes. *Réquiem* (18).

2. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María pág. 883, con segundas Oraciones de Santa Isabel.

Oración. — Clementísimo Dios, que embellecisteis a la Santa Reina Isabel, entre otras eximias cualidades, con la prerrogativa de aplacar el furor de la guerra; dadnos por medio de su intercesión que, después de la paz de la vida presente, que humildemente pedimos, consigamos los eternos goces. Por N. S. J...

Orémus. — Clementíssime Deus, qui beátam Elísabeth regínam, inter céteras egrégias dotes, béllici furóris sedándi prærogatíva decorásti: da nobis, ejus intercessióne; post mortális vitæ, quam supplíciter pétimus, pacem, ad ætérna gáudia perveníre. Per Dóminum...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quórum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

9 de julio

Directorio de la Misa. — **1.** Misa como el domingo próximo anterior. **2.** Color verde. Lo demás, como el día 4 de julio. *Réquiem* (18).

El mismo día, *Nuestra Señora de Chiquinquirá,* pág. 1458.



10 de julio

LOS SIETE SANTOS HERMANOS MÁRTIRES Y SANTAS RUFINA Y SEGUNDA, VGS. Y MRS.

Qué espectáculo tan hermoso ofrecieron estos siete santos hermanos, hacia el año 150, al sufrir la muerte con diferentes tormentos, animados por su valerosa madre a morir antes que renegar de la fe de Cristo. Las otras dos hermanas murieron también por Cristo en Roma hacia el año 257.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Rojo. Misa propia. *Réquiem* (18). **2.** En sábado se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segunda

Oración, etc., de los SS. Mártires. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración.*

Introítus. *Ps.* 112, 1 et 9. Laudáte, púeri, Dóminum, laudáte nomen Dómini: qui habitáre facit stérilem in domo, matrem filiórum lætántem. — *Ps. Ibíd.*, 2. Sit nomen Dómini benedíctum: ex hoc nunc, et usque in sæculum. ℣. Glória Patri...

Introito.—Alabad, jóvenes, al Señor, ensalzad el nombre del Señor, quien hace que la anteriormente estéril habite en su casa rodeada de hijos y alegre.—*Salmo.* El nombre del Señor sea bendito desde ahora y para siempre. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum...

Oración.—Haced, os rogamos, oh Dios Omnipotente, que los gloriosos Mártires a quienes vimos fuertes en la confesión de la fe, se nos muestren propicios ante Vos en favor nuestro. Por N. S.

Epístola, pág. 865.

Graduále. *Ps.* 123, 7-8. — Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram. **Allelúia,** allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vincit mundi crímina: Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 12, 46-50. — In illo témpore: Loquénte Jesu ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant, quæréntes te. At ipse respóndens dicénti sibi, ait: Quæ est mater mea et qui

Gradual. — Nuestra alma ha sido libertada como pájaro del lazo de los cazadores. Rompióse el lazo, y nosotros quedamos libres. Nuestro socorro viene del nombre del Señor, que creó el cielo y la tierra.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Esta es la verdadera fraternidad que vence los crímenes del mundo. Ellos imitaron a Cristo y poseen el reino celestial. Aleluya.

Evangelio ✠. — Todavía estaba Él platicando al pueblo, y he aquí que su madre y sus parientes estaban fuera, que le querían hablar. Por lo que uno le dijo: Mira que tu madre y tus parientes están allí fuera preguntando por Ti. Pero Él, respondiendo al que se lo

decía, replicó: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis parientes? Y mostrando con la manos a sus discípulos: Éstos, dijo, son mi madre y mis parientes. Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ése es mi hermano, y mi hermana y mi madre.

sunt frates mei? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater et soror et mater est.

Ofertorio. — Nuestra alma ha sido liberada como pájaro del lazo de los cazadores. Rompióse el lazo, y nosotros quedamos libres.

Secreta. — Os rogamos, Señor, miréis aplacado los presentes sacrificios; y por la intercesión de vuestros Santos, aproveche a nuestra devoción y salvación. Por N...

Offertórium. *Ps.* 123, 7. — Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, inténde placátus: et, intercedéntibus Sanctis tuis, devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per Dóminum...

Prefacio común, pág. 778.

Comunión. — Todo el que cumpliera la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ése es mi hermano, y mi hermana y mi madre, dice el Señor.

Poscomunión. — Oh Dios Omnipotente, os suplicamos que, por intercesión de vuestros Santos, alcancemos la salvación, cuya prenda recibimos ya en estos Misterios. Por nuestro S. Jesucristo...

Commúnio. *Matth.*, 12, 50. Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est, dicit Dóminus.

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut intercedéntibus Sanctis tuis, illíus salutáris capiámus efféctum; cujus per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum...

---

11 de julio

SAN PÍO I, PAPA Y MÁRTIR

Ordenó, entre otras cosas, que se celebrase en domingo la Resurrección de Jesús. Cumplió como buen Pastor de su grey, derramando la sangre por sus ovejas, en la mitad del siglo II.

Directorio de la Misa. — 1. Feria menor. Simple. Verde.

2. Misa del domingo anterior, con 2.ª Oración, etc., de San Pío. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 778. *Réquiem* (18).

3. También puede ser: Rojo. Misa de S. Pío. *Si díligis me*, pág. 787 con 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

4. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segundas Oraciones de San Pío.



12 de julio

SAN JUAN GUALBERTO

En premio de haber perdonado al asesino de su hermano, que se lo pedía con los brazos en cruz un día de Viernes Santo, mereció que, al entrar en la glesia, Jesús Crucificado inclinase hacia él la cabeza. Murió el año 1073, en olor de santidad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 842 con el Evangelio de la pág. 227, hasta *, y las segundas Oraciones siguientes.

2. En domingo, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de San Juan, sin 3.ª Oración de los SS. Mártires.

Orémus. — Præsta, quǽsumus, Dómine: ut, sicut nos sanctórum Mártyrum tuórum Náboris et Felícis natalícia celebránda non déserunt; ita júgiter suffrágiis comiténtur. Per Dóminum...

Secréta. — Múnera plebis tuæ, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Náboris et Felícis fiant grata suffrágiis: et quorum triúmphis tuo nómini offerúntur, ipsórum digna perficiántur et méritis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Natalíciis Sanctórum tuórum, quǽsumus, Dómine: ut, sacraménti múnere vegetáti, bonis, quibus per tuam grátiam nunc fovémur, perfruámur ætérnis. Per Dóminum ...

2.ª Oración. — Haced, Señor, os rogamos, que así como no dejamos de celebrar el natalicio para el cielo de vuestros Santos Mártires Nabor y Félix, de la misma manera seamos constantemente acompañados de su intercesión. Por N. S J. C.

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, que los presentes de vuestro pueblo os sean gratos por la intercesión de vuestros Santos Mártires Nabor y Félix, y que por los méritos de aquellos en cuyo triunfo se ofrecen a vuestro nombre, se hagan dignos de Vos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — En el natalicio para el cielo de vuestros Santos, os suplicamos, Señor, que, nutridos con el don del Sacramento, gocemos de los bienes im-

perecederos con los cuales ahora nos vemos favorecidos por vuestra gracia. Por nuestro Señor Jesucristo...



13 de julio

SAN ANACLETO, PAPA Y MÁRTIR

Fue este Papa el segundo después de San Pedro. Decretó que los Obispos fuesen consagrados por tres Obispos, y que en la Misa comulgasen todos después de la Consagración. Los primeros fieles no concebían el asistir al Santo Sacrificio de la Misa sin comulgar en ella.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787. 2. Gloria sin Credo. Prefacio común, pág. 778. *Réquiem* (18).

3. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segundas Oraciones, etc., de San Anacleto. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración*.



14 de julio

SAN BUENAVENTURA, OBISPO Y DOCTOR

Fervoroso fraile franciscano y fecundo teólogo, fue declarado por el Papa Sixto V Doctor Seráfico de la Iglesia. Encontróle un día Santo Tomás escribiendo la vida de San Francisco, y exclamó: "Dejemos que un Santo escriba la vida de otro Santo". Murió en 1274.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832, con las Oraciones siguientes.

Oración. — Oh Dios, que concedisteis a vuestro pueblo como ministro de salvación eterna a San Buenaventura; os rogamos que merezcamos tener por intercesor en los cielos al que tuvimos por maestro en la tierra. Por N. S...

Gradual.—La boca del justo derramará sabiduría; y sus labios hablarán con prudencia. ℣. La ley de su Dios

Orémus. — Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bonaventúram minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus: ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei

ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 109, 4. Jurávit Dóminus et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

está en su corazón, y no vacilarán sus pasos. — **Aleluya,** aleluya. Jurólo el Señor y no volverá atrás. Tú eres Sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ofertorio. — Mi verdad y mi misericordia están con él; y su poder será ensalzado en mi nombre.

Secréta.—Sancti Bonaventúræ, Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que la fiesta anual de vuestro Santo Confesor y Pontífice Buenaventura, nos haga aceptos a vuestra bondad; para que, por los sacrificios de esta piadosa propiciación, obtenga para él aumento de gloria y para nosotros los dones de vuestra gracia. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Postcommúnio. — Deus, fidélium remunerátor animárum; præsta; ut beáti Bonaventúræ, Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, remunerador de las almas fieles, haced que alcancemos vuestro perdón por las oraciones de vuestro Santo Confesor y Pontífice Buenaventura, cuya veneranda solemnidad hoy celebramos. Por N. S. J. C...



15 de julio

SAN ENRIQUE, EMPERADOR

Este Emperador alemán, llamado el Piadoso por su gran piedad y amor de Dios, extendió mucho la Religión Católica en sus estados. Aunque casado con la emperatriz Cunegunda, guardó perpetua castidad. Fue llamado por Dios al reino celestial el año 1024.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836, con las Oraciones siguientes.

2. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segundas Oraciones, etc., de San Enrique. Gloria sin Credo. Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dirá: *En la Veneración.*

Oración. — Oh Dios, que en este día trasladasteis a San Enrique, vuestro Confesor, de la cumbre del imperio terreno al reino celestial; humildemente os suplicamos que, así como a él, prevenido por la abundancia de vuestra gracia, le otorgasteis superar los atractivos del siglo, así también, nosotros, por medio de su imitación, evitemos las seducciones de esta vida y lleguemos a Vos con el alma pura. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui hodiérna die beátum Henrícum Confessórem tuum de terréni cúlmine impérii ad regnum ætérnum transtulísti: te súpplices exorámus; ut, sicut illum, grátiæ tuæ ubertáte præventum, illécebras sǽculi superáre fecísti, ita nos fácias, ejus imitatióne, mundi hujus blandiménta vitáre, et ad te puris méntibus perveníre. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C.

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refécti cibo, potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus, ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

16 de julio

LA VIRGEN DEL CARMEN

¿Qué cristiano no es devoto de la Virgen Santísima bajo la dulce advocación del Carmen? ¿Quién no lleva su santo Escapulario? Aquella nubecilla que vio levantarse el Profeta Elías y desatarse en abundante lluvia que fertilizó la estéril y seca tierra, es símbolo de las muchas gracias que obtiene María.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Gloria y Credo.



2. Si hoy es domingo, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la presente festividad. Prefacio de la Trinidad, págs. 750 y 774.

3. *Si en alguna parte* la Virgen del Carmen fuese de 1.ª ó 2.ª clase, la Misa sería de ella, con 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente. Prefacio de la Virgen, pág. 775.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória...

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad de la Santísima Virgen María, de cuya solemnidad se alegran los ángeles y alaban juntos al Hijo de Dios.—*Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beatíssimæ semper Vírginis et Genetrícis tuæ Maríæ singulári título Carméli órdinem decorásti: concéde propítius; ut, cujus hódie Commemoratiónem solémni celebrámus offício, ejus muníti præsídiis, ad gáudia

Oración. — Oh Dios, que habéis ennoblecido la Orden del Carmelo con el insigne honor de la bienaventurada Virgen María, vuestra Madre; concedednos propicio que, los que solemnemente celebramos su festividad, ayudados de su po-

der, merezcamos llegar a la Gloria. Por N. S. J. C...

sempitérna perveníre mereámur: Qui vivis...

Epístola, como el día 22 de agosto.

Gradual.—Bendita y venerable sois, Virgen María, pues sin menoscabo de vuestra virginidad, habéis sido hecha Madre del Salvador. ℣. Oh Virgen Madre de Dios. Aquel que no cabe en los cielos, hecho hombre se encerró en vuestro seno. **Aleluya**, aleluya. Por Vos, oh Madre de Dios, nos ha sido restituida la vida perdida; Vos sois la que habéis recibido del cielo el Hijo que engendrasteis, dando al mundo el Salvador. Aleluya.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.—**Allelúia**, allelúia. ℣. Per te, Dei Génetrix, nobis est vita pérdita data: quæ de cælo suscepísti prolem, et mundo genuísti Salvatórem. Allelúia.

Evangelio de la Misa *Salve, Sancta Parens*, pág. 876.

Ofertorio. — Acordaos, oh Virgen Madre, en la presencia de Dios, de abogar por nosotros para que aparte de nosotros su indignación.

Offertórium. *Jerem.*, 18, 20. Recordáre, Virgo mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Secreta.—Os pedimos, Señor, santifiquéis estas ofrendas; y haced que por la eficaz intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, sean provechosas a nuestras almas. Por el mismo J. C. N. S...

Secréta. — Sanctífica, Dómine, quǽsumus, obláta libámina: et beátæ Dei Genetrícis Maríæ salubérrima intercessióne, nobis salutária fore concéde. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877.

Comunión. — Dignísima Reina del mundo y siempre Virgen María, interceded por nuestra paz y salud, Vos que concebisteis a Jesucristo nuestro Señor, Salvador de todos.

Commúnio.—Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium.

Poscomunión. — Oh Señor,

Postcommúnio. — Adjuvet

nos, quǽsumus, Dómine, gloriósæ tuæ Genetrícis, sempérque Vírginis Maríæ intercéssio veneránda: ut, quos perpétuis cumulávit benefíciis, a cunctis perículis absolútos, sua fáciat pietáte concórdes: Qui vivis...

os suplicamos nos favorezca la intercesión augusta de la siempre Virgen y Madre de Dios, María, para que, exentos de todo peligro, vivan en estrecha unión los que tan colmados han sido de sus perpetuos beneficios. Que vivís y reináis...



17 de julio

SAN ALEJO, CONFESOR

Dejando intacta a su esposa la primera noche de su matrimonio, emprendió por inspiración de Dios varias peregrinaciones, y después de 17 años, volvió a su casa, en la que vivió desconocido por otros 17 años, pobre, debajo de la escalera, que aún se conserva en la iglesia de Roma. Murió hacia el año 408.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*. pág. 836, con la Epístola siguiente, y el Evangelio de la pág. 383. *Réquiem* (18).

2. SI HOY ES SÁBADO, se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Alejo. Gloria sin Credo. Prefacio de la Virgen. pág. 775. Se dirá: *En la Veneración*... Color blanco.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. 1.ª ad Timótheum, 6, 6-12.—Caríssime: Est quæstus magnus píetas cum sufficiéntia. Nihil enim intúlimus in hunc mundum: haud dúbium quod nec auférre quid póssumus. Habéntes autem aliménta et quibus tegámur, his conténti simus. Nam qui volunt dívites fíeri, íncidunt in tentatiónem et in láqueum diáboli, et desidéria multa inutília et nocíva: quæ mergunt hómines in intéritum et perditiónem. Radix enim ómnium malórum est cupíditas: quam quidam appeténtes, erravé-

Epístola.—Carísimo: Gran tesoro es la piedad, la cual se contenta con lo que gasta. Porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda que tampoco podremos llevarnos nada. Teniendo, pues, qué comer, y con qué cubrirnos, contentémonos con esto. Porque los que pretenden enriquecerse caen en tentación, y en muchos deseos inútiles y perniciosos, que hunden a los hombres en el abismo de la muerte y de la perdición. Pues raíz de todos los males es la avaricia, de la cual arrastrados algunos, se desviaron de la fe y se suje-

taron a muchas penas. Pero tú, varón de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fe, la caridad, la paciencia, la mansedumbre. Pelea valerosamente por la fe; arrebata la vida eterna.

runt a fide, et inseruérunt se dolóribus multis. Tu autem, o homo Dei, hæc fuge: sectáre vero justítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, mansuetúdinem. Certa bonum certámen fídei, apprehénde vitam ætérnam.



18 de julio

SAN CAMILO DE LELIS, CONFESOR

De tres Santos, grandes bienhechores de la humanidad, celebra la Iglesia la fiesta en estos tres días consecutivos. Hoy la de San Camilo, el gran amigo de los enfermos y agonizantes, a los cuales ayudaba a bien morir con palabras inspiradas con frecuencia por los Ángeles. Su nombre se cita en la recomendación del alma. Falleció santamente en 1614.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.
2. En domingo, 2.ª Oración de San Camilo. Sin 3.ª Oración.

Introito. — Nadie ama tanto como el que da la vida por sus amigos.—*Salmo.* Dichoso el que abre su corazón al menesteroso y al pobre. En el día de la tribulación le librará el Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Joán.*, 15, 13. — Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.—*Ps.* 40, 2. Beátus qui intélligit super egénum, et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que honrasteis a San Camilo con una gracia excelente de caridad para que auxiliase a las almas de los agonizantes; os pedimos que por sus méritos, nos infundáis el espíritu de vuestro amor, para que en la hora de la

Orémus. — Deus, qui sanctum Camíllum, ad animárum in extrémo agóne luctántium subsídium, singulári caritátis prærogatíva decorásti: ejus, quǽsumus, méritis, spíritum nobis tuæ dilectiónis infúnde; ut in hora éxitus nostri hostem

víncere, et ad cæléstem mereámur corónam perveníre. Per Dóminum...

muerte merezcamos, mediante la victoria sobre nuestros enemigos, la corona celestial. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Symphorósæ et filiórum ejus natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos concedéis celebrar el nacimiento para el cielo de vuestros Santos Mártires Sinforosa e hijos: concedednos que podamos gozar de su compañía en la eterna bienaventuranza. Por N. S.

Epístola, pág. 628.

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus.—**Allelúia,** allelúia. *Ps.* 111, 1. ℣. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.

Gradual.—La boca del justo esparcirá sabiduría, y su lengua hablará juiciosamente. ℣. La Ley de Dios está en su corazón, y no vacilará en sus pasos.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Bienaventurado el varón que teme al Señor, y pone todo su deseo en cumplir sus mandamientos. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joán., 15, 12-16. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos. Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. Jam non dicam vos servos: quia servus nescit, quid fáciat dóminus ejus. Vos autem dixi amícos: quia ómnia, quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegístis: sed ego elégi

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: El precepto mío es que os améis unos a otros, como Yo os he amado a vosotros. Que nadie tiene amor más grande que el que da su vida por los amigos. Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que Yo os mando. Ya no os llamaré siervos, pues el siervo no es sabedor de lo que hace su amo. Mas a vosotros os he llamado amigos, porque os he hecho saber cuantas cosas oí de mi Padre. No me elegisteis vosotros a Mí, sino que Yo soy el que os he elegido a vos-

otros, y destinado para que vayáis *por todo el mundo,* y hagáis fruto y vuestro fruto sea duradero; y para que cualquiera cosa que pidiereis al Padre en mi nombre, os la conceda.

Ofertorio. — En vuestra fortaleza, oh Señor, se alegrará el justo; y en vuestro auxilio se regocijará sobremanera. Colmasteis los deseos de su corazón.

Secreta. — Que esta Hostia saludable. oh Dios Omnipotente, por la cual renovamos la obra de inmensa caridad de nuestro Señor Jesucristo, sea por la intercesión de San Camilo, remedio eficaz contra todas las enfermedades de alma y cuerpo, y consuelo y defensa en la hora de la muerte. Por N. S.

2.ª Secreta.—Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra piedad para que, ofrecidos en honor de vuestros Santos, a Vos os sean agradable y para nosotros, por Vos, saludables. Por N. S...

vos, et pósui vos, ut eátis et fructum afferátis: et fructus vester máneat: ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis.

Offertórium. *Ps.* 20, 2-3. — In virtúte tua, Dómine, lætábitur justus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Secréta.—Hóstia immaculáta, qua illud Dómini nostri Jesu Christi imménsæ caritátis opus renovámus, sit, Deus Pater omnípotens, sancto Camíllo intercedénte, contra omnes córporis et ánimæ infirmitátes salutáre remédium, et in extrémo agóne solátium et tutéla. Per eúmdem Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Estuve enfermo y me visitasteis. En verdad os digo: siempre que lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a Mí lo hicisteis.

Poscomunión. — Concedednos, Señor, por los celestiales manjares devotamente recibidos en la solemnidad de San Camilo Confesor, que en la hora de nuestra

Commúnio. *Mt.,* 25, 36 et 40.—Infírmus fui et visitástis me. Amen, amen dico vobis: Quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

Postcommúnio. — Per hæc cæléstia aliménta, quæ sancti Camílli Confessóris tui solémnia celebrántes, pia devotióne suscépimus: da quǽsumus, Dómine; ut, in

hora mortis nostræ sacraméntis refécti, et culpis ómnibus expiáti, in sinum misericórdiæ tuæ læti súscipi mereámur: Qui vivis...

Postcommúnio. — Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Symphorósa et fíliis ejus; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...

muerte, fortalecidos con los sacramentos y limpios de toda mancha, merezcamos ser recibidos generosamente en el seno de vuestra misericordia. Que vivís y reináis...

2.ª Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, por la intercesión de vuestros Santos Mártires Sinforosa y sus hijos, que recibamos con alma pura lo que con la boca hemos tomado. Por N. S...



19 de julio

SAN VICENTE DE PAÚL, CONFESOR

Fue San Vicente de Paúl el acogedor y protector de los desamparados, de los pobres, de los miserables. Por todo el mundo están extendidas sus obras: la Congregación de la Misión, las Hermanas de la Caridad y otras. Sólo Dios sabe el bien inmenso que han hecho en las almas.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839, con las Oraciones siguientes.

2. Evangelio del 18 de octubre.

Orémus. — Deus, qui ad evangelizándum paupéribus et ecclesiástici órdinis decórem promovéndum, beátum Vincéntium apostólica virtúte roborásti: præsta, quǽsumus; ut, cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum...

Secréta. — Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, et nos córpore páriter et

Oración. — Oh Dios, que fortalecisteis con el celo apostólico a San Vicente para evangelizar a los pobres y promover el honor del sacerdocio; os pedimos encarecidamente que seamos amaestrados en las virtudes de aquel, cuyos méritos veneramos. Por N. S. J. C...

Secreta.—Concedednos, os rogamos, oh Dios Omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vuestros Santos y a nosotros nos

sane cuerpo y alma. Por N.

Poscomunión.—Os rogamos, Dios Omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todas las cosas adversas, mediante la intercesión de vuestro Santo Confesor Vicente. Por N. S. J. C...

mente puríficet. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Vincéntio, Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...



20 de julio

SAN JERÓNIMO EMILIANO

Cayó primero en una batalla. Fue luego encerrado en horrible cárcel, de la cual fue libertado por intercesión de la Sma. Virgen. Agradecido a este favor, dedicóse por toda su vida a recoger, alimentar y educar principalmente a los huérfanos y golfillos de Venecia. A los 56 años de edad, en 1537, premióle Dios sus obras de misericordia.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.
2. En domingo, 2.ª Oración de San Jerónimo. Sin 3.ª Oración.

Introito. — Derramáronse por tierra mis entrañas viendo la aflicción de la hija de mi pueblo, cuando el pequeñín y el niño de pecho desfallecían de hambre en las plazas de la ciudad. — *Salmo.* Alabad, niños, al Señor, alabad el nombre del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Thren.*, 2, 11. — Effúsum est in terra jecur meum super contritióne fíliæ pópuli mei, cum defíceret párvulus et lactens in platéis óppidi. — *Ps.* 112, 1. Laudáte, púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Concedednos, Padre de misericordias, por los méritos e intercesión de San Jerónimo, a quien constituisteis amparo y padre de los huérfanos, que conservemos fielmente el espíritu de adopción, por el cual nos

Orémus.—Deus, misericordiárum pater, per mérita et intercessiónem beáti Hierónymi, quem órphanis adjutórem et patrem esse voluísti: concéde; ut spíritum adoptiónis, quo fílii tui nominámur et sumus, fidéli-

ter custodiámus. Per Dóminum...

Orémus. — Indulgéntiam nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Margaríta, Virgo et Martyr, implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ profesióne virtútis. Per Dóminum...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 58, 7-11. — Hæc dicit Dóminus: Frange esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum; si abstúleris de médio tui caténam, et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum, cujus non defícient aquæ.

llamamos y somos hijos vuestros. Por N. S. J. C...

2.ª Oración.—Os rogamos, Señor, que vuestra Santa Virgen y Mártir Margarita nos alcance el perdón; pues siempre os fue agradable, ya por el mérito de su pureza, ya por la confesión de vuestro poder. Por N. S. J...

Epístola.—Esto dice el Señor: Parte tu pan con el hambriento, y acoge en tu casa a los pobres y sin hogar: cuando vieres al desnudo, vístele,[1] y no desprecies al que es tu propia carne. Si esto haces amanecerá tu luz como la aurora y llegará presto tu curación. Delante de ti irá tu justicia, y la gloria del Señor te acogerá. Invocarás entonces al Señor y te oirá benigno; clamarás, y Él te dirá: Aquí estoy. Si arrojares lejos de ti la cadena y cesares de extender el dedo con desprecio y de charlar neciamente; cuando abrieres tus entrañas para socorrer al hambriento, y consolar al alma angustiada, nacerá para ti la luz en las tinieblas, y tus tinieblas se convertirán en mediodía. Y el Señor te dará un perpetuo reposo, y llenará tu alma de resplandores y reforzará tus huesos, y serás como huerto bien regado, y como manantial perenne que nunca se agotará.

Graduále. *Prov.*, 5, 16. — Derivéntur fontes tui foras,

Gradual.—Haced que desborden vuestros manantia-

les, y repartan vuestras aguas por las plazas. ℣. Bien le irá al varón que da y presta: mantiene su estado por la justicia, y ciertamente no caerá para siempre. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Da y distribuye a los pobres. Su justicia permanece para siempre. Aleluya.

Evangelio ✠.—Fueron presentados a Jesús unos niños para que pusiese sobre ellos las manos y orase. Y los discípulos les reñían. Jesús, por el contrario, les dijo: Dejad en paz a los niños y no les estorbéis venir a Mí; porque de los que son como ellos es el reino de los cielos. Y habiéndoles impuesto las manos, partió de allí. * Acercósele entonces un hombre, que le dijo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para conseguir la vida eterna? Jesús le respondió: ¿Por qué me preguntas sobre lo bueno? Sólo Dios es bueno. Por lo demás si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos. Dijo él: ¿Cuáles? Respondió Jesús: No matarás, no cometerás adulterio, no hurtarás, no levantarás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre, y ama a tu prójimo como a ti mismo. Dícele el joven: Todo esto lo he guardado desde mi juventu; ¿qué más me falta? Respondióle Jesús: Si quie-

et in platéis aquas tuas dívide. ℣. *Ps.* 111, 5-6. Jucúndus homo, qui miserétur, et cómmodat: dispónet sermónes suos in judício, quia in ætérnum non commovébitur. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps. Ibíd.*, 9. Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 19, 13-21. — In illo témpore: Obláti sunt Jesu párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. Jesus vero ait eis: Sínite párvulos, et nolíte eos prohibére ad me veníre: tálium est enim regnum cælórum. Et cum imposuísset eis manus, ábiit inde. Et * ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicídium fácies: non adulterábis: non fácies furtum: non falsum testimónium dices: honóra patrem tuum, et matrem tuam, et díliges próximum tuum sicut teípsum. Dicit illi adoléscens: Omnia hæc custodívi a juventúte mea: quid adhuc mihi deest? Ait illi Jesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et

habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

res ser perfecto, anda, vende lo que tienes, dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

Offertórium. *Tob.*, 12, 12. — Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos: ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.

Secréta. — Clementíssime Deus, qui, véteri hómine consúmpto, novum secúndum te in beáto Hierónymo creáre dignátus es: da, per mérita ipsíus; ut nos páriter renováti, hanc placatiónis hóstiam in odórem tibi suavíssimum offerámus. Per Dóminum...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beátæ Margarítæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Ofertorio.—Cuando orabas con lágrimas, y enterrabas a los muertos y dejadas de comer para ocultarlos en tu casa, y sepultarlos durante la noche, yo ofrecía al Señor tu oración.

Secreta. — Clementísimo Dios, que destruido el hombre viejo, os dignasteis crear uno nuevo en San Jerónimo, según vuestro corazón; concedednos, por sus méritos, que, renovados como él, os ofrezcamos esta Hostia de propiciación en olor de suavidad. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Recibid, Señor, benignamente la oblación a Vos ofrecida, por los méritos de vuestra Santa Virgen y Mártir Margarita; y haced que redunde en eterno provecho para nosotros. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Jac.*, 1, 27. — Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem, hæc est: visitáre pupíllos, et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sǽculo.

Postcommúnio. — Angelórum pane refécti, te, Dómine, supplíciter deprecámur: ut, qui ánnuam beáti Hierónymi Confessóris tui memóriam celebráre gaudémus;

Comunión. — Ésta es la religión pura y sin mancha delante de Dios: visitar a huérfanos y viudas en su tribulación, y guardarse de la corrupción de este siglo.

Poscomunión. — Alimentados, Señor, con el pan de los Ángeles, os suplicamos humildemente que todos cuantos nos alegramos anualmente con la memoria de vuestro confesor San Jeró-

nimo, imitemos sus ejemplos, y así obtengamos una espléndida recompensa en vuestro reino. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión. — Saciados en la abundancia del Divino don, os pedimos, Señor Dios nuestro, que por los ruegos de vuestra Santa Virgen y Mártir Margarita, vivamos siempre participando de él. Por N. S. J...

ejúsdem étiam et exémplum imitémur, et amplíssimum in regno tuo prǽmium obtinére valeámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedénte beáta Margaríta, Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...



21 de julio

SANTA PRÁXEDES, VIRGEN

Esta noble virgen romana dedicóse, en tiempo del perseguidor de la Iglesia Marco Antonio, a socorrer a los cristianos con limosnas y demás obras de misericordia. Descansó en el Señor en el siglo II.

Directorio de la Misa. — 1. Feria menor. Simple. Verde.

2. Misa del domingo anterior, con 2.ª Oración, etc., de Sta. Práxedes. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

3. También puede ser: Blanco. Misa *Vultum tuum*, pág. 858, con el Evangelio de la pág. 868 y lo que va a continuación. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

4. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segundas Oraciones de Santa Práxedes.

Introito.—Di testimonio de vuestra Ley delante de los reyes sin ruborizarme; y medité vuestros preceptos, que amé sobremanera. (T. P. Aleluya, aleluya.) — *Salmo*. Bienaventurados los que viven sin mancilla; los que andan en la Ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 118, 46-47. — Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *(T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. Ibíd.,* 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Graduále. *Ps.* 44, 8.—Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 44, 5. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual. — Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. ℣. Por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Con tu gracia y hermosura, camina, avanza prósperamente, y reina. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 4, 3.—Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio.—La gracia se ha derramado en tus labios; por esto Dios te bendijo para siempre y por los siglos de los siglos. (T. P. Aleluya.)



22 de julio

SANTA MARÍA MAGDALENA, PENITENTE

Celebra hoy la Iglesia la conversión de la gran pecadora, que fue después la gran Santa y es hoy venerada por toda la cristiandad. La lectura del Evangelio ha de animarnos a confiar en la infinita bondad del Señor. Amémosle, arrepintámonos de nuestros pecados

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.

Introítus. *Ps.* 118, 95, 96. — Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimonia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem: latum mandátum tuum nimis. — *Ps. Ibíd.*, 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri...

Introito. — Acecháronme los pecadores para perderme; mas yo, Señor, entendí vuestros mandatos; vi hasta dónde llegaba lo mejor de este mundo; pero vuestros preceptos lo superan en mucho. — *Salmo.* Bienaventurados los que viven sin mancilla: los que andan en la Ley del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Beátæ Maríæ Magdalénæ, quǽsumus, Dó-

Oración.—Os pedimos, Señor, que nos ayuden las ora-

ciones de Santa María Magdalena, por cuya intercesión volvisteis a su hermano Lázaro, después de cuatro días de enterrado, del sepulcro a la vida. Que vivís...

Epístola. — Me levantaré y daré vueltas por la ciudad, y buscaré por las calles al amado de mi alma. Le busqué, mas no le hallé. Encontráronme los guardas que rondan la ciudad, y les dije: ¿No habéis visto al amado de mi alma? Dejélos, y a pocos pasos me encontré al que ama mi alma. Asíle y no le solté, hasta introducirle en la casa de mi madre y en la mansión de la que me engendró. Yo os conjuro, doncellas de Jerusalén, por los gamos y ciervas monteses, que no despertéis ni desveléis a la amada hasta que ella quiera. Ponme por sello sobre tu corazón; como marca sobre tu brazo; porque fuerte es el amor como la muerte, implacables como el sepulcro los celos; sus brasas, brasas de fuego, que levantan llamas. Las muchas aguas no podrán extinguir el amor, ni los ríos lo podrán sofocar. Si el hombre diere todo el caudal de su casa a trueque del amor, aún lo tendría por nada.

Gradual.—Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. ℣. Por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría.—**Aleluya**, aleluya.

mine, suffrágiis adjuvémur: cujus précibus exorátus, quatriduánum fratrem Lázarum vivum ab ínferis resuscitásti: Qui vivis et regnas.

Léctio libri Sapiéntiæ *Cánt.* 3, 2-5: 8, 6-7. — Surgam, et circuíbo civitátem: per vicos et platéas quæram quem díligit ánima mea: quæsívi illum, et non invéni. Invenérunt me vígiles qui custódiunt civitátem. Num quem díligit ánima mea, vidístis? Páululum cum pertransíssem eos, invéni quem díligit ánima mea: ténui eum, nec dimíttam, donec introdúcam illum in domum matris meæ, et in cubículum genetrícis meæ. Adjúro vos, fíliæ Jerúsalem, per cápreas, cervósque campórum, ne suscitétis neque evigiláre faciátis diléctam, donec ipsa velit. Pone me ut signáculum super cor tuum, ut signáculum super bráchium tuum: quia fortis est ut mors diléctio, dura sicut inférnus æmulátio: lámpades ejus, lámpades ignis atque flammárum. Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam: si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despíciet eam.

Graduále. *Ps.* 44, 8. — Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.—**Allelúia,** alle-

lúia. ℣. *Ps. Ibíd.*, 3. Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

La gracia se ha derramado sobre tus labios; por esto te ha bendecido Dios para siempre. Aleluya.

Evangelio del Jueves de Pasión, pág. 381.

Offertórium. *Ps.* 44, 10. — Fíliæ regum in honóre tuo, ádstitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Ofertorio.—Hijas de reyes formarán tu séquito; a tu diestra está la reina con vestido tejido de oro, y adornada con gran riqueza.

Secréta. — Múnera nostra, quǽsumus, Dómine, beátæ Maríæ Magdalénæ gloriósa mérita tibi reddant accépta: cujus oblatiónis obséquium unigénitus Fílius tuus cleménter suscépit impénsum: Qui tecum...

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que os sean agradables nuestros dones por los gloriosos merecimientos de Santa María Magdalena, cuyos obsequios recibió benévolamente vuestro Hijo que con Vos vive y reina...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 118, 121, 122 et 128.—Feci judícium, et justítiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui.

Comunión.—Me porté recta y justamente; no levanten contra mí calumnias los soberbios; obré según vuestros mandamientos y odié la senda de la maldad.

Postcommúnio. — Sumpto, quǽsumus, Dómine, único ac salutári remédio, córpore et sánguine tuo pretióso: ab ómnibus malis, sanctæ Maríæ Magdalénæ patrocíniis, eruámur: Qui vivis...

Poscomunión. — Recibidos ya, Señor, vuestro Cuerpo y Sangre preciosa, como el único y saludable remedio, os rogamos que, por la protección de Santa María Magdalena seamos libres de todo mal. Que vivís y reináis...



23 de julio

SAN APOLINAR, OBISPO Y MÁRTIR

Discípulo del Apóstol San Pedro, predicó la fe de Jesucristo en diversas partes de Italia, sellándola con su sangre a últimos del siglo I. Obró diversos milagros, con los cuales convirtió a muchos paganos y excitó el odio de los enemigos del Cristianismo.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo.
2. En domingo, la 2.ª Oración, etc., será de S. Apolinar. Sin 3.ª Oración.

Introito. — Oh sacerdotes del Señor, bencedid al Señor; los que sois santos y humildes de corazón, ensalzad a Dios.—*Salmo.* Obras todas del Señor, bendecid al Señor: alabadle y engrandecedle por siempre. ℣. Gloria.

Introítus. *Dan.*, 3, 84 et 87. Sacerdótes Dei, benedícite Dóminum: sancti, et húmiles corde, laudáte Deum.—*Ibíd.* 57. Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sǽcula. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, remunerador de las almas fieles, que consagrasteis este día con el martirio de vuestro Sacerdote San Apolinar; conceded, os rogamos, a vuestros servidores que consigamos el perdón por las oraciones de aquel, cuya festividad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, fidélium remunerátor animárum, qui hunc diem beáti Apollináris Sacerdótis tui martýrio consecrásti: tríbue nobis, quǽsumus, fámulis tuis, ut, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus ejus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Os rogamos, oh Dios Omnipotente, que la veneranda solemnidad de vuestra Santo Confesor y Pontífice Liborio, aumente en nosotros la devoción y la salud. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Libórii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum...

Epístola.—Caríssimos. Ruego a los presbíteros que hay entre vosotros, yo, vuestro presbítero y testigo de la pasión de Cristo, participante de la gloria que se ha de manifestar en lo porvenir: apacentad a la grey de Dios, que está a vuestro cargo, cuidándola, no forzados, sino gustosos según Dios; no por un sórdito interés, sino gratuitamente; ni como que queréis tener señorío sobre

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst. 1.ª, 5, 1-11.—Caríssimi: Senióres, qui in vobis sunt, óbsecro, consénior et testis Christi passiónum: qui et ejus, quæ in futúro reveléanda est, glóriæ communicátor: páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spontánee secúndum Deum: neque turpis lucri grátia, sed voluntárie: neque ut domináantes in cleris, sed forma

facti gregis ex ánimo. Et cum apparúerit princeps pastórum, percipiétis immarcescíbilem glóriæ coróham. Simíliter adolescéntes, súbditi estóte senióribus. Omnes autem ínvicem humilitátem insinuáte: quia Deus supérbis resístit, humílibus autem dat grátiam. Humiliámini ígitur sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tanquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eámdem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fíeri. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit, solidabítque. Ipsi glória et impérium in sǽcula sæculórum. Amen.

el clero, sino siendo sinceramente dechados de la grey. Y cuando aparezca el Príncipe de los pastores, recibiréis una corona inmarcesible de gloria. Vosotros igualmente, oh jóvenes, estad sujetos a los ancianos. Y todos inspirad humildad unos a otros, porque Dios resiste a los soberbios, pero a los humildes da su gracia. Humillaos bajo la mano poderosa de Dios para que os exalte al tiempo de su visita, descargando en su seno todas vuestras congojas, pues Él tiene cuidado de vosotros. Sed sobrios y estad en vela, porque vuestro enemigo el diablo anda girando como león rugiente alrededor de vosotros en busca de presa que devorar; resistidle firmes en la fe, sabiendo que la misma tribulación padecen vuestros hermanos cuantos hay en el mundo. Mas Dios, *dador* de toda gracia, que nos llamó a su eterna gloria por Jesucristo, después que hubiereis padecido un poco, Él mismo os perfeccionará, fortalecerá y consolidará. A Él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

Graduále. *Ps.* 88, 21-23. — Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.—**Allelúia**, allelúia. ℣.

Gradual. — Encontré a mi siervo David: le ungí con mi santo óleo; mi mano le asistirá, y le fortalecerá mi brazo. ℣. Nada podrá contra él el enemigo, ni podrá dañarle el hijo de la iniquidad. **Aleluya**, aleluya. El Señor lo ha jurado y no se arrepen-

tirá; Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Ps. 109, 4. Jurávit Dóminus et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Evangelio ✠. — Suscitóse entre los discípulos una contienda sobre cuál de ellos parecería ser el mayor. Mas Jesús les dijo: Los reyes de las naciones las tratan con imperio, y los que tienen autoridad sobre ellas son llamados bienhechores. Mas vosotros no habéis de ser así; antes bien, el mayor de entre vosotros pórtese como el menor, y el que tiene la precedencia, como sirviente. Porque, ¿quien es mayor, el que está a la mesa o el que sirve? ¿No es claro que quien está a la mesa? No obstante, Yo estoy en medio de vosotros como un sirviente. Vosotros sois los que constantemente habéis perseverado conmigo en mis tribulaciones; por eso Yo os preparo el reino, como mi Padre me lo preparó a Mí, para que bebáis y comáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 22, 24-30.—In illo témpore: Facta est conténtio inter discípulos, quis eórum viderétur esse major. Dixit autem eis Jesus: Reges géntium dominántur eórum: et qui potestátem habent super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcéssor est, sicut ministrátor. Nam quis major est, qui recúmbit, an qui minístrat? Nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat. Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis. Et ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus, regnum, ut edátis, et bibátis super mensam meam in regno meo: et sedeátis super thronos, judicántes duódecim tribus Israël.

Ofertorio.—Mi verdad y mi misericordia serán con él; y crecerá su poder con la ayuda de mi Nombre.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta. — Mirad propicio, Señor, estos dones que presentamos en memoria de vuestro Santo Sacerdote y Mártir Apolinar, e inmolamos en satisfacción de nues-

Secréta. — Réspice, Dómine, propítius super hæc múnera: quæ pro beáti Sacerdótis et Mártyris tui Apollináris commemoratióne deférimus, et pro nostris of-

fensiónibus immolámus. Per Dóminum...

Secréta.—Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

tras culpas. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Matth.*, 25, 20 et 21.—Dómine, quinque talénta tradidísti mihi: ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam: intra in gáudium Dómini tui.

Postcommúnio.—Tuta sancta suméntes, quǽsumus, Dómine, ut beáti Apollináris nos fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxíliis concésseris adjuvári. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Libório, Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Comunión. — Señor, cinco talentos me confiasteis; he aquí que yo he ganado otros cinco. Muy bien, siervo bueno y fiel; Yo te constituiré administrador de muchas cosas. Entra en el gozo de tu Señor.

Poscomunión.—Ayúdennos, os rogamos, Señor, a los participantes de vuestros santos dones, los auxilios de San Apolinar, ya que Vos miráis con agrado a quienes concedéis ser socorrido con tal ayuda. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios Omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Liborio. Por N. S. J. C...

---

24 de julio

Directorio de la Misa. — **1.** Feria menor. Simple. Verde.

2. Misa del domingo anterior, con 2.ª Oración, etc., de Santa Cristina, págs. 850 y ss. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

3. También puede ser: Rojo. Misa *Me exspectavérunt*, pág. 850, con segundas Oraciones del domingo anterior.

4. En sábado: Blanco. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883, con segundas Oraciones de Santa Cristina, págs. 850 y ss.

El mismo día 24 de julio, S. Francisco Solano, Confesor. Página 1459.



25 de julio

SANTIAGO, APÓSTOL, PATRÓN DE ESPAÑA

Santiago y su hermano Juan fueron de los primeros Apóstoles llamados por Jesús a seguirle. Fue al mismo tiempo uno de los más privilegiados por haber sido testigo del poder y de la gloria del Salvador. Venido a España, volvió a Jerusalén, donde fue el primero de los Apóstoles en derramar su sangre en defensa de la fe. Se veneran sus sagrados restos en Santiago de Compostela. Murió hacia el año 42.

Directorio de la Misa.—1 En España. Doble de 1.ª clase.—OCM. (49, II.)

2. Rojo. Misa propia. Gloria y Credo. Prefacio Apóstoles, pág. 777.

3. No se hará conmemoración de San Cristóbal, mártir.

4. Fuera de España. Introito, etc., como en la pág. 1241.—*OCM.* (49, I.) 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión (en las Misas privadas) de San Cristóbal, como en la Misa *In virtúte,* pág. 799. Prefacio de Apóstoles.

5. Tanto dentro como fuera de España, a) *en el Canon,* se inclina la cabeza al nombre del Santo; b) *en domingo,* la Misa será del Santo, con 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración.

Introito. — Levantaré en medio de ellos una señal, dice el Señor; y de ellos enviaré a las gentes que jamás han oído hablar de Mí, y predicarán mi gloria a los gentiles.—*Salmo.* Los cielos pregonan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de su poder. Gloria...

Intróitus. *Is.,* 66, 19. — Ponam in eis signum, dicit Dóminus: et mittam ex eis ad eos qui non audiérunt de me: et annuntiábunt glóriam meam géntibus. — *Ps.* 18, 2. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos: ut, beáti Jacóbi Apóstoli tui muníta præsídiis, et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1.ª 4, 9-15. — Fratres: Puto, quod Deus nos Apóstolos novíssimos osténdit, tanquam morti destinátos: quia spectáculum facti sumus mundo et Angelis et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infírmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutiónem pátimur, et sustinémus; blasphemámur, et obsecrámus: tanquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo. Nam si decem mília pædagogórum habeátis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos génui.

Oración.—Oh Señor, sed el santificador y el custodio de vuestro pueblo, para que, defendido con los auxilios de vuestro Apóstol Santiago, os agrade con sus obras, y os sirva por paz. Por N. S. J...

Epístola. — Hermanos: Paréceme que Dios nos trata a los últimos de los Apóstoles como condenados a muerte porque nos hace servir de espectáculo al mundo, a los Ángeles y a los hombres. Nosotros *somos reputados como* unos necios por amor de Cristo, mas vosotros sois los prudentes en Cristo; nosotros flacos, vosotros fuertes; vosotros sois honrados, nosotros viles y despreciados. Hasta la hora presente andamos sufriendo el hambre, la sed, la desnudez, los malos tratamientos, y no tenemos dónde fijar nuestro domicilio. Y nos afanamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecución y la sufrimos con paciencia. Nos ultrajan y retornamos súplicas; somos, en fin, tratados, hasta el presente, como la basura del mundo, como la escoria de todos. No os escribo estas cosas porque quiera sonrojaros, sino que os amonesto como a hijos míos muy queridos. Porque aun cuando tengáis millares de ayos o *maestros* en Jesucristo, no tenéis muchos pa-

dres. Pues yo soy el que os he engendrado en Cristo por medio del Evangelio.

Gradual.—La Ley del Señor estuvo siempre en su boca y no se encontró maldad alguna en sus labios. ℣. Anduvo siempre por el sendero de la paz y de la justicia, y apartó a los impíos de su maldad.—**Aleluya**, aleluya. Oh estrella refulgente de España, Santiago Apóstol, intercede por nosotros ante el Señor. Aleluya.

Graduále. *Mal.* 2, 6. — Lex Dómini semper fuit in ore ejus; et iníquitas non est invénta in lábiis suis. ℣. In pace et in æquitáte ambulávit, et ímpios convértit ab iniquitáte.—**Allelúia,** allelúia. ℣. O sidus refúlgens Hispániæ, sancte Jacóbe Apóstole!: intercéde pro nobis ad Dóminum. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, acercóse la madre de los hijos del Zebedeo con sus dos hijos a Jesús, adorándole y pidiéndole una gracia. Jesús le dijo: ¿Qué quieres? Y ella respondió: Dispón que estos dos hijos míos tengan *su* asiento en tu reino, uno a tu derecha y otro a tu izquierda. Mas Jesús le dio por respuesta: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que Yo he de beber? Dícenle: Sí, podemos. Replicóles: Mi cáliz sí que lo beberéis; pero el asiento a mi derecha o a mi izquierda no me toca a Mí concederlo a vosotros, sino que será para aquellos a quienes lo ha destinado mi Padre.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 20, 20-23. — In illo témpore: Accéssit ad Jesum mater filiórum Zebedæi cum fíliis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic, ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad déxteram meam vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. — *Credo.*

Ofertorio.—Habéis honrado, oh Dios, en gran manera a vuestros amigos. Su imperio es poderoso. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 138, 17. — Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que el martirio de vuestro Apóstol Santiago os haga

Secréta. — Oblatiónes pópuli tui, quæsumus, Dómine, béati Jacóbi Apóstoli

pássio beáta concíliet: et quæ nostris non aptæ sunt méritis, fiant tibi plácitæ ejus deprecatióne. Per Dóminum...

gratas las ofrendas de vuestro pueblo, y como por nuestros méritos no podemos alcanzarlo, haced que os sean agradables por sus oraciones. Por nuestro S. J. C.

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Eccli.*, 45, 20-21. — Ipsum elégit Dóminus in salútem géntium: dedit illi in præcéptis suis potestátem docére Jacob testimónia, et in lege sua lucem dare Israël.

Postcommúnio. — Beáti Apóstoli tui Jacóbi, quǽsumus, Dómine, intercessióne nos ádjuva: pro cujus solemnitáte percépimus tua sancta lætántes. Per Dóminum...

Comunión. — Escogióle el Señor para salvación de las gentes; concedióle el poder de anunciar sus mandatos al pueblo de Jacob y de enseñar su santa Ley a Israel.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, nos ayudéis por la intercesión de vuestro Apóstol Santiago, en cuya solemnidad hemos recibido con gozo vuestros santos sacramentos. Por N. S. J. C...

FUERA DE ESPAÑA, la Misa es como arriba, con estos cambios:

Introitus. — *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.—*Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória.

Introito. — Ya veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuando hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Christóphori Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos príncipes su-

2.ª Oración. — Haced, os rogamos, oh Dios Omnipotente, que crezcamos en el amor de vuestro Nombre, por la intercesión de vuestro Santo Mártir Cristóbal, cuyo nacimiento celebramos. Por N. S. J. C...

Gradual.—Los constituiréis

príncipes de toda la tierra; ellos recordarán vuestro santo Nombre, oh Señor. ℣. En lugar de tus padres se te darán hijos; por eso te alabarán los pueblos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Yo os elegí del mundo, y os puse para que vayáis al mundo y hagáis fruto, y vuestro fruto permanezca. Aleluya.

Ofertorio. — Su voz llegó a toda la tierra; y sus palabras hasta los confines del orbe.

2.ª Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis por los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S...

Comunión. — Vosotros que me habéis seguido, os sentaréis sobre tronos para juzgar las doce tribus de Israel.

2.ª Poscomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra celebrando la conmemoración de vuestros Santos, así también con su vista gocemos en el cielo. Por N. S. J. C...

per omnem terram; mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Joán.*, 15, 16. Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat. Allelúia.

Offertórium. *Ps.* 18, 5.—In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum...

Commúnio. — *Matth.*, 19, 28. — Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...

---

26 de julio

SANTA ANA, MADRE DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

Es Santa Ana acabado modelo de madres cristianas. Son muy pocas las que hoy cumplen con el sagrado deber de educar cristianamente y hacer buenos cristianos a sus hijos. ¡Qué honor para esta Santa haber sido la educadora de la que un día había de ser Madre de Dios!

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco. — *OCM.* (49, I.)
2. Si ocurre en domingo, la Misa será de Santa Ana; y la 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente.



Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Annæ: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória.

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad en honor de Santa Ana, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles y alaban al Hijo de Dios. — *Salmo*. De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui beátæ Annæ grátiam conférre dignátus es, ut Genetrícis unigéniti Fílii tui mater éffici mererétur: concéde propítius: ut cujus solémnia celebrámus, ejus apud te patrocíniis adjuvémur. Per eúmdem Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis conceder a Santa Ana la gracia de ser madre de la que dio a luz a vuestro Unigénito Hijo; concedednos propicio que seamos ayudados ante Vos por el patrocinio de aquella cuya solemnidad celebramos. Por el mismo Jesucristo N. S...

Epístola, pág. 865.

Graduále. *Ps.* 44, 8. — Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea

Gradual.—Amaste la justicia y aborreciste la maldad. Por esto Dios, el Dios tuyo,

te ha ungido con óleo de alegría. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Derramada está la gracia en vuestros labios. Por eso te bendijo Dios desde toda la eternidad.

unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 44, 3. Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

Evangelio, pág. 868.

Ofertorio.—Hijas de reyes formarán tu séquito; a tu diestra está la reina con vestido tejido de oro, y adornada con gran riqueza.

Offertórium. *Ps.* 44, 10. — Fíliæ regum in honóre tuo, ádstitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Secreta.—Os rogamos, Señor, miréis benigno este sacrificio, para que, por intercesión de Santa Ana, que fue madre de la Madre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo, nos aproveche para aumento de nuestra devoción y de nuestra salud. Por el mismo J. S. N...

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, placátus inténde: ut per intercessiónem beátæ Annæ, quæ Genetrícis Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mater éxstitit, et devotióni nostræ profíciant et salúti. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Derramada está la gracia en vuestros labios; por eso te bendijo Dios para siempre y por todos los siglos.

Commúnio. *Ps.* 44, 3.—Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi.

Poscomunión.—Os suplicamos, Señor Dios nuestro, que, alimentados con los sacramentos celestiales, merezcamos llegar a la salvación eterna por la intercesión de Santa Ana, que quisisteis fuese madre de la Madre de vuestro Hijo. Por el mismo J. C. S. N...

Postcommúnio. — Cæléstibus sacraméntis vegetáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercessióne beátæ Annæ, quam Genetrícis Fílii tui matrem esse voluísti, ad ætérnam salútem perveníre mereámur. Per eúmdem Dóminum...



27 de julio

SAN PANTALEÓN, MÁRTIR

Fue este Santo médico, cristiano y mártir, que supo dar su vida temporal para asegurar la salud eterna de su alma. Fue martirizado bajo el reinado del emperador Domiciano, hacia el año 300.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. Sin Gloria ni Credo; 2.ª Oración, etc., de S. Pantaleón, de la Misa abajo citada.

2. *Puede ser también:* Rojo. Misa Lætábitur, pág. 802. Gloria.

3. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

4. En uno y otro caso, Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

5. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Pantaleón.



28 de julio

SANTOS NAZARIO, CELSO, VÍCTOR, PAPA Y MÁRTIR, E INOCENCIO, PAPA Y CONFESOR

De estos cuatro Santos, los dos primeros eran seglares y los otros dos Papas, y de éstos, el primero también mártir. Nazario y Celso murieron por la fe en la primera mitad del siglo I; el Papa Víctor, hacia el año 200, y el Papa Inocencio, en 417.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Intret*, pág. 806, con lo que sigue. *Réquiem* (18).

2. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires.

Orémus. — Sanctórum tuórum nos, Dómine, Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii conféssio beáta commúniat: et fragilitáti nostræ subsídium dignánter exóret. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, 10, 17-20.—Réddidit Deus justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili: et fuit illis in velamén-

Oración. — Oh Señor, que el glorioso martirio de vuestros santos Nazario, Celso Víctor e Inocencio nos fortalezca y obtenga auxilio a nuestra debilidad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Otorgó Dios a los justos el galardón de sus trabajos, y los condujo por sendas maravillosas, y sirvióles de toldo durante el

día y suplió de noche la luz de las estrellas. Los pasó por el Mar Rojo a la otra orilla, y los guió entre montañas de agua. Pero a sus enemigos los sumergió en el mar; y los sacó *muertos* del profundo abismo. Así es que los justos se llevaron los despojos de los impíos, y celebraron con cánticos, oh Señor, tu nombre santo, alabando todos a una tu diestra vencedora, Señor, Dios nuestro.

Secreta. — Oh Dios Omnipotente, concedednos que, con estas ofrendas que os presentamos en honor de vuestros Santos Nazario, Celso, Víctor e Inocencio os agrademos al ofrecerlas y seamos vivificados al recibirlas. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Aplacado, Señor, con la intercesión de los Santos Nazario, Celso, Víctor e Inocencio, os rogamos nos otorguéis que lo que celebramos con temporal intervención, ceda en nuestra salvación eterna. Por N. S...

to diéi, et in luce stellárum per noctem: tránstulit illos per Mare Rubrum, et transvéxit illos per aquam nímiam. Inimícos autem illórum demérsit in mare, et ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo justi tulérunt spólia impiórum, et decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam laudavérunt páriter, Dómine Deus noster.

Secréta. — Concéde nobis, omnípotens Deus: ut his munéribus, quæ in sanctórum tuórum Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii honóre deférimus, et te placeámus exhíbitis, et nos vivificémur accéptis. Per Dóminum...

Postcommúnio.—Sanctórum Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii, Dómine, intercessióne placátus: præsta, quæsumus; ut, quod temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum...



29 de julio

SANTA MARTA, VIRGEN

Tuvo esta Santa la dicha de hospedar muchas veces en su casa a Jesús en sus predicaciones. Cuenta la tradición que los judíos la embarcaron, junto con sus hermanos Santa María Magdalena y San Lázaro, en una frágil embarcación, sin velas y sin remos. Dios los salvó de un naufragio inevitable.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854, con lo que sigue. *Réquiem* (18).

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de Santa Marta. Sin 3.ª Oración. Prefacio de Trinidad, pág. 750.

3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de Santa Marta. 3.ª Oración, etc., de los Santos Mártires.

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Marthæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum...

Oración. — Escuchadnos, oh Dios y Salvador nuestro, para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra Santa Virgen Marta nos formemos en los sentimientos de una santa devoción. Por N. S. J. C...

Orémus. — Præsta, quǽsumus, Dómine: ut, sicut pópulus christiánus Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis temporáli solemnitáte congáudet, ita perfruátur ætérna: et, quod votis célebrat, comprehéndat effectu. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Os rogamos, Señor, nos otorguéis que así como el pueblo cristiano se regocija con la solemnidad temporal de vuestros Santos Mártires Félix, Simplicio, Faustino y Beatriz, del mismo modo goce de la eterna; y lo que con los deseos celebra, lo consiga de hecho. Por nuestro S. J...

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 10, 38-42. — In illo témpore: Intrávit Jesus in quoddam castéllum: et múlier quædam, Martha nómine, excépit illum in domum suam: et huic erat soror nómine María, quæ étiam sedens secus pedes Dómini, audiébat verbum illíus. Martha autem satagébat circa frequens ministérium: quæ stetit, et ait: Dómine, non est tibi curæ quod soror mea relíquit me solam ministráre? dic ergo illi, ut me ádjuvet. Et respóndens, dixit illi Dóminus: Martha, Martha, sollícita es, et turbáris erga plúrima: porro unum est necessárium. María óptimam partem elégit, quæ non auferétur ab ea.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo entró Jesús en cierta aldea, donde una mujer, por nombre Marta, le hospedó en su casa. Tenía ésta una hermana llamada María, la cual, sentada también a los pies del Señor, estaba escuchando su *divina* palabra. Mientras tanto, Marta andaba muy atareada en disponer todo lo que era menester, por lo cual se presentó a *Jesús*, y dijo: Señor, ¿no reparas que mi hermana me ha dejado sola en las faenas de la casa? Dile, pues, que me ayude. Pero el Señor le dio esta respuesta: Marta, Marta, tú te afanas y acongojas distraída en muchísimas cosas y a la verdad una cosa sólo es

necesaria. María ha escogido la mejor parte, que no le será quitada.

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Os ofrecemos, Señor, dones en memoria de vuestros Santos Mártires Félix, Simplicio, Faustino y Beatriz, suplicándoos rendidamente que nos alcance a una el perdón y la salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Hóstias tibi, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis commemoratióne deférimus: supplíciter deprecántes; ut indulgéntiam nobis páriter cónferant et salútem. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Oh Dios Omnipotente, os rogamos nos otorguéis que la solemnidad de vuestros Santos Mártires Félix, Simplicio, Faustino y Beatriz, celebrada con celestiales misterios, nos alcance el perdón de vuestra benignidad. Por N...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis cæléstibus mystériis celebráta solémnitas, indulgéntiam nobis tuæ propitiatiónis acquírat. Per Dóminum...



30 de julio

SANTOS ABDÓN Y SENÉN, MÁRTIRES

Naturales de Persia, fueron despedazados por causa de Cristo hacia el año 250.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. La Misa del domingo anterior Verde. La 2.ª Oración, etc., de los SS. **Mártires. Sin Gloria ni Credo.**

2. *Puede ser también:* Rojo. Introito, Gradual (1.ª parte) y **Ofertorio** de la Misa *Intret*, pág. 806, menos lo que sigue.

3. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

4. En ambos casos, Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

5. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires.

Orémus. — Deus, qui sanctis tuis Abdon et Sennen ad hanc glóriam veniéndi copiósum munus grátiæ contulísti: da fámulis tuis suórum véniam peccatórum; ut, Sanctórum tuórum intercedéntibus méritis, ab ómnibus mereántur adversitátibus liberári. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que disteis a vuestros Santos Abdón y Senén raudal copioso de gracias con el fin de que llegasen a tal gloria; conceded a vuestros siervos el perdón de sus pecados, para que, por la meritoria intercesión de vuestros Santos, merezcan librarse de todos los males. Por N. S. J...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios 2.ª, 6, 4-10.—Fratres: Exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris, et a sinístris: per glóriam, et ignobilitátem, per infámiam, et bonam famam: ut seductóres, et veráces; sicut qui ignóti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tanquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

Epístola.—Hermanos: Portémonos como ministros de Dios, con gran paciencia, en toda angustia y necesidad; en penas, azotes y cárceles; en tumultos, trabajos, vigilias y ayunos; con pureza y ciencia; con suavidad y en el Espíritu Santo; con verdad y justicia contra los enemigos; entre honras y deshonras, infamia y buena fama; tenidos por engañadores, siendo veraces; como desconocidos, siendo conocidos; como moribundos, siendo vivos; como atormentados, pero no muertos; como tristes, estando alegres; como pobres, y enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada y poseyéndolo todo.

Allelúia, allelúia. ℣. *Sap.*, 3, 1. Justórum ánimæ in

Aleluya, aleluya. ℣. **Las** almas de los justos están en

la mano de Dios, y no les tocará el tormento de la maldad. Aleluya.

manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ. Allelúia.

Evangelio, pág. 1411.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que esta ofrenda con que conmemoramos el natalicio de vuestros Santos Mártires, suelte las cadenas de nuestra iniquidad y nos consiga los dones de vuestra misericordia. Por N. S...

Secréta. — Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, quam sanctórum Mártyrum tuórum natalícia recenséntes offérimus: et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum...

Comunión. — Echaron, oh Señor, los despojos de vuestros servidores como pasto a las aves del cielo, y los cadáveres de vuestros santos a las fieras de la tierra; por la grandeza de vuestro poder, acoged los hijos de los condenados a muerte.

Commúnio. *Ps.* 78, 2 et 11. Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cæli, carnes sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem bráchii tui pósside fílios morte punitórum.

Poscomunión.—Por la eficacia, Señor, de este Misterio, queden expiados nuestros vicios, y por la intercesión de vuestros Santos Mártires Abdón y Senén sean cumplidos nuestros justos deseos. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Abdon et Sennen, justa desidéria compleántur. Per Dóminum...

---

31 de julio

SAN IGNACIO DE LOYOLA, CONFESOR

Fue Ignacio el providencial Santo e insigne Fundador de la Compañía de Jesús. Inspirado de Dios, escribió el admirable libro de los Ejercicios Espirituales, con cuya lectura tantas almas se han convertido. Llamóle Dios a recibir el premio de una vida llena de virtudes el año 1556, a los 65 de edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco.

Introito. — Al nombre de Jesús dóblese toda rodilla de los que moren en el cielo, en la tierra y en el infier-

Intróitus. *Phil.*, 2, 10-11.— In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: et



omnis lingua confiteátur quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. — *Ps.* 5, 12-13. Gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum: quóniam tu benedíces justo. ℣. Glória Patri...

no; y toda lengua confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.—*Salmo.* Se regocijarán en Vos quienes aman vuestro Nombre; porque Vos bendeciréis al justo. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui ad majórem tui nóminis glóriam propagándam, novo per beátum Ignátium subsídio militántem Ecclésiam roborásti: concéde; ut, ejus auxílio et imitatióne certántes in terris, coronári cum ipso mereámur in cælis. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que para propagar más y más la gloria de vuestro Nombre, robustecisteis a la Iglesia militante con un nuevo refuerzo por medio de San Ignacio; concedednos que, luchando en la tierra con su auxilio y a su imitación, merezcamos con él ser coronados en el cielo. Por N. S...

Epístola, pág. 803.

Graduále. *Ps.* 91, 13, 14. — Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multi-

Gradual.—El justo florecerá como la palma; y medrará como cedro del Líbano en

la casa del Señor. ℣. Para anunciar por la mañana vuestra misericordia, y por la noche vuestra verdad. **Aleluya,** aleluya. ℣. Bienaventurado el hombre que sufre la tribulación, porque, después que fuese probado, recibirá la corona de la vida. Aleluya.

plicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. **Allelúia,** allelúia. ℣. Beátus vir qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Evangelio del día 18 de octubre.

Ofertorio. — Mi verdad y mi misericordia serán con él; y crecerá su poder con la ayuda de mi nombre.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta. — Oh Señor Dios, acompañen a nuestras ofertas las benignas súplicas de San Ignacio, para que los Misterios sacrosantos, en los cuales pusisteis la fuente de toda santidad, nos santifiquen también a nosotros. Por N. S. J. C...

Secréta. — Adsint, Dómine Deus, oblatiónibus nostris sancti Ignátii benígna suffrágia: ut sacrosáncta mystéria, in quibus omnis sanctitátis fontem constituísti, nos quoque in veritáte sanctíficent. Per Dóminum...

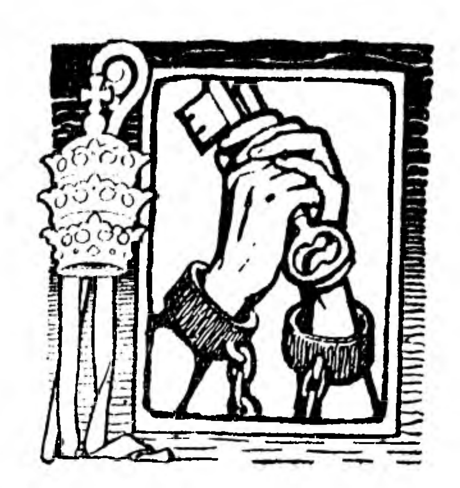
Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — He venido a poner fuego a la tierra, y ¿qué deseo sino que arda?

Commúnio. *Luc.*, 12, 49. — Ignem veni míttere in terram: et quid volo, nisi ut accendátur?

Poscomunión. — La hostia de alabanza, oh Señor, que, dándoos gracias, os ofrecemos en honor de San Ignacio, nos conduzca por su intercesión a la perpetua alabanza de vuestra Majestad.

Postcommúnio. — Laudis hóstia, Dómine, quam pro sancto Ignátio grátias agéntes obtúlimus: ad perpétuam nos majestátis tuæ laudatiónem, ejus intercessióne, perdúcat. Per Dóminum...



1 de agosto

SAN PEDRO ENCADENADO

Veneramos en este día las cadenas con que fue atado San Pedro, y que se conservan en la actualidad en la iglesia de San Pedro *ad Víncula* de Roma. Para sustituir la fiesta con que se honraba en este primer día de agosto al emperador César Augusto, fue dedicado a San Pedro.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. Misa como el 29 de junio. Las Oraciones constan a continuación.

2. Gloria, pero no Credo. El Gradual es propio, como aquí consta.

3. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Pedro; 3.ª de San Pablo, inseparable a la de San Pedro. Sin la Oración de los Mártires Macabeos.

Orémus. — Deus, qui beátum Petrum Apóstolum, a vínculis absolútum illǽsum abíre fecísti: nostrórum, quǽsumus, absólve víncula peccatórum, et ómnia mala a nobis propitiátus exclúde. Per Dóminum.

Orémus. — Deus, qui multitúdinem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut cujus conmemoratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Orémus. — Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ prǽbeat increménta virtútem; et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus

1.ª Oración.—Oh Dios, que hicisteis salir ileso al Apóstol San Pedro, habiéndole soltado de las cadenas; os rogamos desatéis los lazos de nuestros pecados, y apartéis propicio de nosotros todos los males. Por N. S. J...

2.ª Oración.—Oh Dios, que habéis adoctrinado a la multitud de gentiles con la predicación del Apóstol San Pablo, concedednos, os rogamos, que sintamos la protección del Apóstol, cuyo recuerdo celebramos. Por N. S. J. C...

3.ª Oración. — Haced, Señor, que la corona de estos hermanos vuestros Mártires, nos llene de regocijo y aumente nuestra fe y demás virtudes, consolándonos con su múltiple intercesión. Por nuestro Señor Jesucristo.

Gradual. — Los constituiréis príncipes de toda la tierra; ellos recordarán vuestro Santo Nombre. ℣. En lu-

gar de tus padres, se te darán hijos; por eso te alabarán los pueblos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Rompe las cadenas de los mortales, oh Pedro, con el auxilio divino, tú que abres a las bienaventurados las puertas del cielo. Aleluya.

tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.—**Allelúia,** allelúia. ℣. Solve, jubénte Deo terrárum, Petre, caténas: qui facis ut páteant cæléstia regna beátis. Allelúia.

1.ª Secreta. — Haced, Señor, que siempre nos vivifique y defienda el sacrificio que os ofrecemos por la intercesión de vuestro Santo Apóstol Pedro. Por N. S...

Secréta. — Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, intercedénte beáto Petro Apóstolo tuo, vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Por los ruegos de vuestro Santo Apóstol Pablo, santificad, Señor, la ofrenda de vuestro pueblo; para que, ya que os son gratos estos sacrificios, lo sean aún más con sus oraciones.

Secréta.—Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut, quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis.

3.ª Secreta.—Tratemos con fervor el sacrificio en honor de vuestros Santos, y que nos ayuden y alegren. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum honóre, devóta mente tractémus: quibus et præsídium nobis crescat et gáudium. Per Dóminum.

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

1.ª Poscomunión.—Alimentados con el sagrado Cuerpo y la preciosa Sangre, os rogamos, Señor Dios nuestro, que el Misterio devotamente celebrado, asegure nuestra redención. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Postcommúnio. — Córporis sacri et pretiósi sánguinis repléti libámine, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut quod pia devotióne gérimus, certa redemptióne capiámus. Per eúmdem Dóminum nostrum...

2.ª Poscomunión.—Después de recibir, Señor, los Sacramentos, os rogamos que, protegiéndonos San Pablo, sirva más para nuestro remedio lo que hemos dedicado a su gloria.

Postcommúnio. — Percéptis, Dómine, sacraméntis: beáto Paulo Apóstolo tuo interveniénte, deprecámur: ut, quæ pro illíus celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam.

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum...

3.ª Poscomunión. — Os rogamos, Omnipotente Dios, que cuantos veneramos con la participación del Sacramento la memoria de vuestros Mártires, sigamos con provecho los ejemplos de su fe. Por N. S. J. C...



2 de agosto

SAN ALFONSO MARÍA DE LIGORIO, OBISPO Y DOCTOR

Renunciando a su carrera de abogado, entregóse todo a Dios y fundó la Congregación del Santísimo Redentor. Fue eximio moralista y director de almas. Murió en la paz del Señor el año 1787.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.

2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Alfonso. Sin 3.ª Oración.

Intróitus. *Luc.*, 4, 18. — Spíritus Dómini super me: propter quod unxit me: evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde.—*Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri...

Introito. — El Espíritu del Señor está sobre mí, por lo cual me ungió y envió para evangelizar a los pobres y para sanar a los contritos de corazón. — *Salmo.* Escucha, pueblo mío, mi ley: inclina tu oído a las palabras de mi boca. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui per beátum Alphónsum Maríam, Confessórem tuum atque Pontíficem, animárum zelo succénsum, Ecclésiam tuam nova prole fecundásti: quǽsumus; ut, ejus salutáribus mónitis edócti et exémplis roboráti,

Oración. — Oh Dios, que por el bienaventurado San Alfonso María, vuestro Confesor y Pontífice, que se abrasaba en el celo de las almas, establecisteis en vuestra iglesia una nueva familia religiosa: os suplicamos que, adoctrinados con

sus saludables amonestaciones y esforzados con sus ejemplos, podamos felizmente llegar a Vos. Por nuestro Señor Jesucristo...

ad te pervenire felíciter valeámus. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Esteban, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Stéphanum, Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Epístola. — Carísimo: Tú, pues, hijo mío, cobra buen ánimo con la gracia que tenemos en Jesucristo: y las cosas que de mí has oído delante de muchos testigos, confíalas a hombres fieles que sean idóneos para enseñarlas también a otros. Soporta el trabajo y la fatiga como buen soldado de Jesucristo. Ninguno que se ha alistado en la milicia de Dios debe embarazarse con negocios del siglo; a fin de agradar a Aquel que le alistó. Asimismo, ni el que combate en la palestra es coronado si no lidiare según las leyes. El labrador para percibir los frutos es menester que trabaje primero. Entiende bien lo que digo: porque Dios te dará en todo inteligencia.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Timótheum, 2.ª, 2. 1-7. — Caríssime: Confortáre in grátia, quæ est in Christo Jesu: et quæ audísti a me per multos testes, hæc comménda fidélibus homínibus, qui idónei erunt et álios docére. Labóra sicut bonus miles Christi Jesu. Nemo mílitans Deo ímplicat se negótiis sæculáribus: ut ei pláceat cui se probávit. Nam et qui certat in agóne, non coronátur, nisi legítime certáverit. Laborántem agrícolam opórtet primum de frúctibus percípere. Intéllige quæ dico: dabit enim tibi Dóminus in ómnibus intelléctum.

Gradual. — Acordéme, Señor, de vuestros eternos juicios y quedé consolado; desfallecí viendo a los pecadores que abandonaban vuestra ley. ℣. No oculté en mi corazón vuestra justicia;

Graduále. *Ps.* 118, 52-53. — Memor fui judiciórum tuórum a sæculo, Dómine, et consolátus sum: deféctio ténuit me pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam. ℣. *Ps.* 39, 11. Justí-

tiam tuam non abscóndi in corde meo: veritátem tuam et salutáre tuum dixi.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Eccl.*, 49, 3-4. Ipse est diréctus divínitus in pæniténtiam gentis, et tulit abominatiónes impietátis: et gubernávit ad Dóminum cor ipsíus: et in diébus peccatórum corroborávit pietátem. Allelúia.

manifesté vuestra verdad y vuestra salvación. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Fue destinado por el Señor para la conversión del pueblo y desterró las abominaciones de la impiedad. Enderezó hacia el Señor su corazón y en los días de la prevaricación fortaleció la piedad. Aleluya.

Evangelio del día 18 de octubre. — *Credo.*

Offertórium. *Prov.*, 3, 9 et 27. — Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis ómnium frugum tuárum da ei. Noli prohibére benefácere eum, qui potest: si vales, et ipse bénefac.

Secréta.—Cælésti, Dómine Jesu Christe, sacrifícii igne corda nostra in odórem suavitátis exúre: qui beáto Alphónso Maríæ tribuísti et hæc mystéria celebráre, et per éadem, hóstiam tibi sanctam seípsum exhibére: Qui vivis...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Ofertorio.—Honra al Señor con tus riquezas y entrégale las primicias de tus frutos. No impidas a nadie que pueda hacer el bien: hazlo también tú, si puedes.

Secreta. — Abrasad, Señor Jesucristo, nuestros corazones en olor de suavidad con el fuego celestial del sacrificio; Vos que concedisteis a San Alfonso María celebrar estos misterios y ofrecerse a Vos por medio de ellos como hostia santa. Que vivís y reináis...

2.ª Secreta.—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, ilumineis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Eccli.*, 50, 1 et 9. Sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum, quasi ignis

Comunión. — Éste es el gran sacerdote que en los días de su vida mantuvo la casa de *Dios* y reparó el templo. Fue como la llama

resplandeciente y el incienso que se quema en el fuego.

Poscomunión. — Oh Dios, que hicisteis a San Alfonso María vuestro Confesor y Pontífice, fiel dispensador y predicador del divino misterio; haced, por sus méritos y súplicas, que los fieles lo reciban con frecuencia y, recibido, os alaben sin cesar. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

effúlgens, et thus ardens in igne.

Postcommúnio. — Deus, qui beátum Alphónsum Maríam, Confessórem tuum atque Pontíficem, fidélem divíni mystérii dispensatórem et præcónem effecísti: ejus méritis precibúsque concéde; ut fidéles tui et frequénter percípiant et percipiéndo sine fine colláudent. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...



3 de agosto

INVENCIÓN DEL CUERPO DE SAN ESTEBAN

Por inspiración del Cielo, hecha al presbítero Luciano, fue encontrado el cuerpo de San Esteban el año 415; y con él los cuerpos de los santos Mártires Gamaliel, Nicodemo y Abibón.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa 26 de dicbre, p. 139. 2. Gloria sin Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18). 3. En sábado: Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Esteban.

Oración.—Concedednos, oh Señor, imitar lo que veneramos, para que aprendamos a amar a nuestros enemigos, ya que celebramos la Invención de aquel que oró por sus perseguidores a

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, Dómine, imitári quod cólimus: ut discámus et inimícos dilígere; quia ejus Inventiónem celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre

Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum...

Secréta.—Súscipe, Dómine múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut, sicut illos pássio gloriósos effécit; ita nos devótio reddat innócuos. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáto Stéphano Mártyre tuo, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum...

nuestro Señor Jesucristo, Hijo vuestro, el cual vive y reina...

Secreta. — Recibid, Señor, los dones ofrecidos en conmemoración de vuestros santos, para que, como ellos fueron gloriosos por su martirio, así nosotros por nuestra devoción seamos santificados. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los misterios que hemos recibido, y por la intercesión de vuestro Santo Mártir Esteban, nos confirmen con su perpetua eficacia. Por nuestro S. J. C...



4 de agosto

SANTO DOMINGO DE GUZMÁN, CONFESOR

Quién no ha oído cantar muchas veces la popular estrofa: Viva María, viva el Rosario, viva Santo Domingo, que lo ha fundado? Fundó este Santo la benemérita Orden de Predicadores y murió el año 1221.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa *Os justi*, p. 836, con lo que sigue.

Orémus. — Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Domínici Confessóris tui illumináre dignátus es méritis et doctrínis: concéde; ut ejus intercessióne temporálibus non destituátur auxíliis, et spirituálibus semper profíciat increméntis. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que con los méritos y doctrina de vuestro Santo Confesor Domingo, os dignasteis iluminar a vuestra Iglesia; concededle, por su intercesión, que no carezca de los auxilios temporales y aproveche siempre con espiritual aumento. Por N. S...

Epístola, pág. 833.

Gradual.—El justo florecerá como la palma, y medrará como cedro del Líbano en la casa del Señor. ℣. Para anunciar por la mañana vuestra misericordia, y por la noche vuestra verdad. **Aleluya,** aleluya. ℣. Germinará el justo como el lirio, y echará flor delante del Señor por toda la eternidad. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 91, 13 et 14. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibíd.*, 3. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.—**Allelúia,** allelúia. *Osee.*, 14, 6. ℣. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Secreta. — Santificad, Señor, los dones que os ofrecemos, para que, por los méritos de vuestro Santo Confesor Domingo, nos aprovechen para el alma. Por N...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: ut méritis beáti Domínici, Confessóris tui, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Siervo fiel y prudente, a quien su amo confió su familia, para distribuir a cada uno a su tiempo la medida de trigo.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Poscomunión.—Os suplicamos, Dios omnipotente, que por la intercesión de vuestro Santo Confesor Domingo, seamos aliviados del peso de nuestros pecados que nos oprime. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Concéde quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, beáti Domínici Confessóris tui patrocínio sublevémur. Per Dóminum...



5 de agosto

LA DEDICACIÓN DE SANTA MARÍA DE LAS NIEVES

Dice una piadosa tradición que la Virgen Santísima inspiró a unos buenos y ricos patricios que levantaran una iglesia en el lugar que encontrasen cubierto de nieve, precisamente en los días en que mayores son los calores es-

Liberiana.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Misa *Salve, Sancta Parens*. Página 874.

2. Si ocurre en domingo, la Misa es de éste, con la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Virgen. Prefacio de la Sma. Trinidad, págs. 750 y 774.



6 de agosto

LA TRANSFIGURACIÓN DE JESÚS

Esta fiesta, instituida con motivo de una insigne victoria obtenida contra el poder turco, nos recuerda la victoria que hemos de obtener sobre los enemigos de nuestra alma para salvarnos y gozar en el Cielo de la visión intuitiva de Dios.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco.—*OCM*. (49, I.)

2. En las Misas privadas, 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de los Santos Sixto, Feliciano y Agapito.

3. Si ocurre en domingo, la Misa es de la Transfiguración; 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente. Prefacio común, página 751, y se suprimirá la Oración, etc., de los SS. Mártires.

Introitus. *Ps.* 76, 19.—Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: commóta est et contrémuit terra. — *Ps.* 82, 2-3. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri...

Introito. — Tus resplandores iluminaron el mundo; conmovióse y retembló la tierra.—*Salmo.* ¡Cuán hermosas, Señor, son tus moradas! Mi alma suspira y desfallece por los atrios del Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que confirmasteis los misterios de la fe por medio de la gloriosa Transfiguración de vuestro Unigénito, con el testimonio de los padres; y proclamasteis de un modo admirable la adopción perfecta de vuestros hijos, por la voz que salió de la nube luminosa; concedednos propicio que seamos hechos coherederos del mismo Rey celestial y participantes también de su gloria. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor...

Orémus. — Deus, qui fídei sacraménta, in Unigéniti tui glorióśa Transfiguratióne, patrum testimónio roborásti, et adoptiónem filiórum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirabíliter præsignásti: concéde propítius: ut ipsíus Regis glóriæ nos coherédes effícias, et ejúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes. Per eúmdem.

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos concedéis celebrar el natalicio de vuestros Santos Mártires Sixto, Felicísimo y Agapito, otorgadnos el poder gozar de su compañía en la eterna bienaventuranza. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Xysti, Felicíssimi et Agapíti natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum...

Epístola. — Carísimos: No os hemos hecho conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo siguiendo fábulas ingeniosas: sino como testigos oculares de su grandeza. Porque Él recibió de Dios aquel glorioso testimonio, cuando desde *la nube en* que apareció con tanta brillantez la gloria de Dios, descendió una voz que le decía: Éste es mi Hijo amado, en Quien tengo mis complacencias; escuchadle. Nosotros oímos también esta voz venida del cielo, estando con Él en el monte santo. Pero tenemos *todavía* un testimonio más

Léct. **Epístolæ** B. Petri Apóst., 2.ª, 1, 16-19.—Caríssimi: Non doctas fábulas secúti notam fécimus vobis Dómini nostri Jesu Christi virtútem et præséntiam: sed speculatóres facti illíus magnitúdinis. Accípiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delápsa ad eum hujuscémodi a magnífica glória: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complácui, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audívimus de cælo allátam, cum essémus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmiórem prophéticum sermónem: cui

bene fácitis attendéntes, quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco, donec dies elucéscat et lúcifer oriátur in córdibus vestris.

firme que el *nuestro*, que es el de los Profetas, el cual hacéis bien en mirar atentamente, como una antorcha, que luce en un lugar oscuro hasta tanto que amanezca el día, y la estrella de la mañana nazca en vuestros corazones.

Graduále. *Ps.* 44, 3 et 2. Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.—**Allelúia**, allelúia. *Sap.* 7, 26. ℣. Candor est lucis ætérnæ, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illíus. Allelúia.

Gradual.—Eres el más gentil en hermosura entre los hijos de los hombres; la gracia se ve derramada en tus labios. ℣. De mi pecho brotó un himno armonioso: yo consagro mis obras al Rey.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Es el esplendor de la luz eterna, espejo sin mancilla e imagen de su bondad. Aleluya.

Evangelio del 2.º Domingo de Cuaresma, pág. 266.

Offertórium. *Ps.* 111, 3. — Glória et divítiæ in domo ejus; et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi, allelúia.

Ofertorio.—Gloria y riquezas abundarán en su casa, y su justicia durará eternamente, aleluya.

Secréta. — Obláta, quǽsumus, Dómine, múnera, gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsíus illustratiónis emúnda. Per eúmdem.

Secreta. — Santificad, Señor, os rogamos, esta oblación por la Transfiguración de vuestro Unigénito Hijo, y purificadnos de las manchas de nuestras culpas con los resplandores de su misma claridad. Por el mismo Jesucristo, vuestro Hijo...

Secréta. — Múnera, tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Os ofrecemos Señor, los dones de nuestra devoción para que, en atención a vuestros justos, os sean agradables y por vuestra misericordia nos sean saludables. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Matth.*, 17, 9. Visiónem quam vidístis,

Comunión. — A nadie digáis lo que habéis visto, has-

ta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

Poscomunión. — Concedednos, oh Dios omnipotente, que comprendamos los sagrados misterios de la Transfiguración de vuestro Hijo, que solemnemente celebramos, con la claridad de un alma limpia de pecado. Por el mismo J. C...

2.ª Poscomunión. — Os pedimos, Señor, nos concedáis, por la intercesión de vuestros Santos Mártires Sixto, Felicísimo y Agapito, que recibamos con alma limpia el manjar tomado en nuestra boca. Por N. S. J...

némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sacrosáncta Fílii tui Transfiguratiónis mystéria, quæ solémni celebrámus offício, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per eúmdem Dóminum.

Postcommúnio. — Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus, sanctís Martýribus tuis Xysto, Felicíssimo et Agapíto ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.



7 de agosto

SAN CAYETANO, CONFESOR Y FUNDADOR

San Cayetano de Tiene, confesor y fundador de los Clérigos Regulares, de ilimitada confianza en la Providencia, restableció en sus hijos la primitiva vida de los Apóstoles; fue muy esclarecido en milagros. Murió el año 1547.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como a continuación.
3. Evangelio del Domingo 14 de Pent., pág. 678.
4. En domingo, la Misa será de éste, con 2.ª Oración, etc., de San Cayetano. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Oh Dios, que otorgasteis a vuestro Santo Confesor Cayetano imitar la manera apostólica de vivir; concedednos que, por su ejemplo e intercesión, confiemos siempre en Vos y suspiremos por las cosas celestiales. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beáto Cajetáno Confessóri tuo apostólicam vivéndi formam imitári tribuísti da nobis, ejus intercessióne et exémplo, in te semper confídere, et sola cæléstia desideráre. Per Dóminum nostrum...

Orémus. — Deus, tuórum glória sacerdótum: præsta, quæsumus: ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti, cujus festa gérimus, sentiámus auxílium. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, gloria de vuestros sacerdotes; os suplicamos nos hagáis sentir el auxilio de vuestro Santo Mártir y Obispo Donato cuya fiesta celebramos. Por nuestro S. Jesucristo...

Secréta. — Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dóm...

Secreta.—Concedednos, os rogamos, Dios omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vuestros Santos, y a nosotros nos purifique cuerpo y alma. Por N...

Secréta. — Præsta, quæsumus, Dómine: ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti intercessióne, quem ad laudem nóminis tui dicátis munéribus honorámus, piæ nobis fructus devotiónis accréscat. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, que por la intercesión de vuestro Santo Obispo y Mártir Donato, al que honramos con la oblación de estos dones a gloria de vuestro nombre, crezcamos en frutos de piedad. Por N...

Postcommúnio. — Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Cajetáno Confessóre tuo per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial seamos por él fortalecidos contra todo mal, intercediendo tu confesor S. Cayetano. Por N.

Postcommúnio. — Omnípotens et miséricors Deus, qui nos sacramentórum tuórum et partícipes éfficis et minístros: præsta, quæsumus; ut, intercedénte beáto Donáto, Mártyre tuo atque Pontífice, ejúsdem proficiámus et fídei consórtio et digno servítio. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Dios omnipotente y misericordioso, que nos hacéis ministros y partícipes de vuestros Sacramentos; os rogamos, por la intercesión de vuestro Santo Mártir y Obispo Donato, que progresemos a ejemplo suyo en la fe y en serviros con generosidad. Por N. S. J. C...



8 de agosto

SANTOS CIRIACO, LARGO Y ESMARAGDO, MÁRTIRES

Ciriaco era diácono y obró muchos milagros y conversiones, entre las cuales figura la del rey Sapor de Persia con otros 430. Vuelto a Roma, de donde había partido, fue degollado, junto con Largo y Esmaragdo y otros veinte, el año 303.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa propia. *Réquiem* (18).
2. En sábado: Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires.

Introito.—Temed al Señor todos sus santos, porque nada falta a los que le temen; los ricos sintieron necesidad y tuvieron hambre; mas a los que buscan al Señor, no les faltará bien alguno.—*Salmo.* Bendeciré al Señor en todo tiempo; siempre en mi boca estará su alabanza. ℣. Gloria...

Introítus. *Ps.* 33, 10-11. — Timéte Dóminum, omnes sancti ejus, quóniam nihil deest timéntibus eum: dívites egérunt et esuriérunt: inquiréntes autem Dóminum non defícient omni bono. — *Ps. Ibíd.*, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que todos los años nos alegráis con la festividad de vuestros Santos Mártires Ciriaco Largo y Esmaragdo; concedednos propicio que cuantos celebramos su natalicio, imitemos también su valor en el martirio. Por N. S. J...

Epístola. — Hermanos: No cesamos de dar gracias al Señor, porque cuando recibisteis la palabra de Dios oyéndola de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombre, sino (según es verdaderamente), como pa-

Orémus. — Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Cyríaci, Largi et Smarágdi solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum natalícia cólimus, virtútem quoque passiónis imitémur. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses, 1.ª, 2, 13-16.—Fratres: Grátias ágimus Deo sine intermissióne: quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepístis illud, non ut verbum hóminum,

sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operátur in vobis, qui credidístis. Vos enim imitátores facti estis, fratres, ecclesiárum Dei, quæ sunt in Judǽa in Christo Jesu: quia éadem passi estis et vos a contribúlibus vestris, sicut et ipsi a Judǽis: qui et Dóminum occidérunt Jesum et Prophétas: et nos persecúti sunt, et Deo non placent, et ómnibus homínibus adversántur, prohibéntes nos géntibus loqui, ut salvæ fiant, ut ímpleant peccáta sua semper: pervénit enim ira Dei super illos usque in finem.

labra de Dios que fructifica en vosotros, que habéis creído. Porque vosotros, hermanos, habéis imitado a las Iglesias de Dios que hay en Judea reunidas en Jesucristo; siendo así que habéis sufrido de los de vuestra propia nación las mismas persecuciones que aquéllas han sufrido de los judíos: los cuales también mataron al Señor Jesús, y a los profetas, y a nosotros nos han perseguido; y desagradan a Dios, y son enemigos de todos los hombres; prohibiéndonos el predicar a los gentiles a fin de que se salven, para ir siempre ellos llenando la medida de sus pecados: por lo que la ira de Dios ha caído sobre su cabeza, *y durará* hasta el fin.

Graduále. *Ps.* 33, 10 et 11. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus: quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni bono. — **Allelúia,** allelúia. *Sap.*, 3, 7. ℣. Fulgébunt justi et tanquam scintíllæ in arundinéto discúrrent in ætérnum. Allelúia.

Gradual.—Temed al Señor todos sus Santos, porque nada falta a los que le temen A los que buscan al Señor no les faltará bien alguno. **Aleluya,** aleluya. Resplandecerán los justos y se esparcirán eternamente como las chispas que prenden en un cañaveral. Aleluya.

Evangelio, pág. 945.

Offertórium. *Ps.* 31, 11. — Lætámini in Dómino et exsultáte, justi: et gloriámini omnes recti corde.

Ofertorio. — Alegraos, justos y regocijaos en el Señor; gloriaos en Él todos los rectos de corazón.

Secréta. — Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eórum nobis fiat supplicatióne salutáris, pro quorum solem-

Secreta. — Que nuestro ofrecimiento sea aceptado, Señor, en vuestra presencia, y que por las súplicas de vuestros Santos, en cuya

festividad os lo hacemos, nos sea saludable. Por N. S.

nitáte defértur. Per Dóminum...

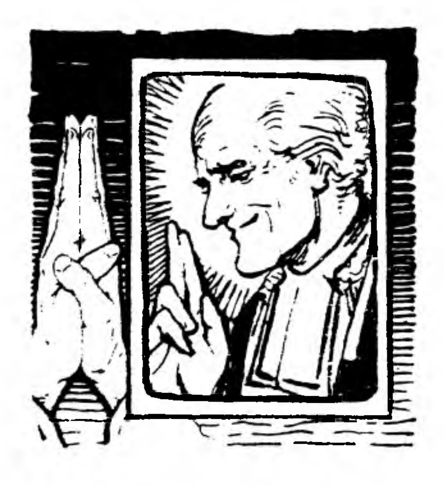
Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — A los que creen en Mí acompañarán estas señales: arrojarán los demonios; impondrán las manos sobre los enfermos, y sanarán.

Commúnio. *Marc.*, 16, 17 et 18. Signa autem eos, qui in me credunt, hæc sequéntur: dæmónia ejícient: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

Poscomunión. — Alimentados con la participación del don sagrado, os rogamos, Señor Dios nuestro, que, por la intercesión de vuestros Santos Mártires Ciriaco, Largo y Esmaragdo, sintamos el efecto del Misterio que celebramos. Por N. S...

Postcommúnio. — Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cyríaco, Largo et Smarádgo, sentiámus efféctum. Per Dóminum...



9 de agosto

SAN JUAN VIANNEY, CONFESOR

Su mucha aplicación y acendrada piedad suplieron el escaso talento que mostró en su carrera sacerdotal. Obró verdaderas maravillas de conversiones por espacio de veinte años, desde el olvidado rincón de su Parroquia de Ars. Fue a recibir el premio eterno el año 1859, a los 73 de edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.

2. Oración, Secreta y Poscomunión, como a continuación.

3. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, etc., de San Juan Vianney. Sin 3.ª Oración; y se suprime la Vigilia.

4. Se puede decir también la Misa de la Vigilia. Véase el Directorio de la Misa siguiente.

Oración. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, que hicisteis admirable a San Juan María por su celo pastoral y por su continuo fervor en la oración y penitencia; conceded, os suplicamos, que ayudados por su ejemplo e intercesión, poda-

Orémus. — Omnípotens et misericors Deus qui sanctum Joánnem Maríam pastoráli stúdio et jugi ardóre mirábilem effecísti: oratiónis ac pæniténtiæ da, quǽsumus, ut ejus exémplo et intercessióne ánimas fratrum lucrári

Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúmdem. Dnum.

mos ganar para Cristo las almas de nuestros hermanos, y obtener con ellos la vida eterna. Por el mismo Jesucristo, vuestro Hijo, N. S...

Orémus. — Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: et intercessióne beáti Lauréntii Mártyris tui, cujus prævenímus festivitátem; perpétuam nobis misericórdiam benígnus impénde. Per Dóminum...

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Románo mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secréta. — Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe: et, intercedénte beáto Lauréntio Mártyre tuo, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum...

Secréta. — Munéribus nostris quæsumus, Dómine, precibúsque susceptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reficti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorá-

2.ª Oración. — Atended, Señor, a nuestras súplicas, y por intercesión de vuestro Santo Mártir Lorenzo, para cuya festividad nos preparamos, concedednos benigno vuestra perpetua misericordia. Por nuestro Señor J...

3.ª Oración.—Concedednos, Dios todopoderoso, que, por el valimiento de vuestro Mártir San Román, seamos libres de toda adversidad en el cuerpo, y limpios de malos pensamientos en el alma. Por N. S. J. C...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestro Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Recibid, Señor, propicio las ofrendas que os presentamos, y, por intercesión de vuestro Santo Mártir Lorenzo, romped las cadenas de nuestra culpa. Por nuestro S. J. C...

3.ª Secreta. — Os suplicamos, Señor Dios nuestro, que, aceptados nuestros dones y súplicas, nos purifiquéis con los Misterios celestiales y nos escuchéis con clemencia. Por N. S. J...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo,

os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

mus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Os suplicamos, Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos al conmemorar en el tiempo la festividad de vuestro Santo Mártir Lorenzo, así también nos alegremos eternamente de su vista. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut beáti Lauréntii Mártyris tui commemoratióne temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...

3.ª Poscomunión. — Os rogamos, Señor todopoderoso, que cuantos hemos recibido los alimentos celestiales, nos veamos por ellos, y por la intercesión de vuestro Santo Mártir Román, fortalecidos contra toda adversidad. Por nuestro Señor J. C...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Románo Mártyre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

El mismo día 9 de agosto

VIGILIA DE SAN LORENZO

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Morado.
2. 2.ª Oración, etc., de San Juan Vianney; 3.ª de San Román.
3. Si hoy es domingo, se omite por este año la Vigilia.
4. La Oración, Secreta y Poscomunión de esta Vigilia son las segundas de la Misa de San Juan Vianney, como más arriba.

Introito. — Derramó a manos llenas sus bienes entre los pobres: su justicia permanecerá eternamente, su poderío será ensalzado con gloria.—*Salmo.* Bienaventurado el hombre que teme al Señor y pone toda su afición en cumplir su ley. Gloria...

Introítus. *Ps.* 111, 9. — Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi: cornu ejus exaltábitur in glória.—*Ps. Ibid.,* 1. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Atended, Señor, a nuestras súplicas, y por

Orémus. — Adésto, Dómine, supplicatiónibus nos-

tris: et intercessióne beáti Lauréntii Mártyris tui, cujus prævenímus festivitátem; perpétuam nobis misericórdiam benígnus impénde. Per Dóminum...

intercesión de vuestro Santo Mártir Lorenzo, para cuya festividad nos preparamos, concedednos benigno vuestra perpetua misericordia. Por N. S. J. C...

Epístola, pág. 847.

Graduále. *Ps.* 111, 9 et 2. Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedícetur.

Gradual.—Derramó a manos llenas sus bienes entre los pobres; su justicia permanecerá eternamente. ℣. Su descendencia será poderosa en la tierra; el linaje de los justos será bendito.

Evangelio, pág. 798.

Offertórium. *Job,* 16, 20. — Orátio mea munda est: et ídeo peto, ut detur locus voci meæ in cælo: quia ibi est judex meus, et cónscius meus in excélsis: ascéndat ad Dóminum deprecátio mea.

Ofertorio. — Mi oración es pura, por lo cual pido que mi voz sea escuchada en los cielos; porque allí está mi juez, y en las alturas *reside* el que me conoce. Que mi plegaria suba al Señor.

Secréta. — Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe: et intercedénte beáto Lauréntio Mártyre tuo, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, propicio las ofrendas que os presentamos, y por intercesión de vuestro Santo Mártir Lorenzo, romped las cadenas de nuestra culpa. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Mat.,* 16, 24. — Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

Comunión. — Quien quiera venir en pos de Mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut beáti Lauréntii Mártyris tui commemoratióne temporáli gratulámur officio; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os suplicamos, Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos al conmemorar en el tiempo la festividad de vuestro Santo Mártir Lorenzo, así también nos alegremos eternamente con su vista. Por N.



10 de agosto

SAN LORENZO DIÁCONO, MÁRTIR

San Lorenzo fue el primero de los Diáconos de Roma, o Arcediano y limosnero mayor del Papa; en la persecución de Valeriano, después de haber padecido muchos tormentos, cárcel y azotes, fue últimamente asado vivo.

Directorio de la Misa. 1. Doble de 2.ª Rojo. — *OCM.* (40, I.) 2. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente.

Introito. — La gloria y el esplendor le circundan; la santidad y magnificencia brillan en su santuario. — *Salmo.* Entonad al Señor un cántico nuevo; las regiones todas de la tierra canten al Señor. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 95, 6. — Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne ejus. — *Ps. Ibid.*, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. ℣. Glória.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, oh Dios todopoderoso, nos otorguéis la gracia de que se apaguen las llamas de nuestros vicios, Vos que otorgasteis a San Lorenzo el valor de superar el fuego. Por N.

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: vitiórum nostrórum flammas exstínguere; qui beáto Lauréntio tribuísti tormentórum suórum incéndia superáre. Per Dóminum...

Léct. **Epístola** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2.ª, 9, 6-10. — **Fratres:** Qui parce séminat, parce et metet: et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet unusquísque prout destinávit in corde suo, non ex tristítia aut ex necessitáte: hílarem enim datórem díligit Deus. Potens est autem Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis, ut in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, sicut scriptum est: Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. Qui autem adminístrat semen seminánti: et panem ad manducándum præstábit, et multiplicábit semen vestrum, et augébit increménta frugum justítiæ vestræ.

Epístola. — **Hermanos:** Quien escasamente siembra, siega escasamente; y quien siembra a manos llenas, a manos llenas recogerá. Haga cada cual *la oferta* conforme lo ha resuelto en su corazón, no de mala gana, porque Dios ama al que da con alegría. Por lo demás, poderoso es Dios para colmarnos de todo bien; de suerte que, contentos siempre *con tener* en todas las cosas todo lo suficiente, estéis sobrados para ejercitar toda especie de buenas obras, según lo que está escrito: la justicia del que a manos llenas da a los pobres, durará por los siglos de los siglos. Porque Dios, que provee de simiente al sembrador, Él os dará también pan que comer, y multiplicará vuestra sementera, y hará crecer más y más los frutos de vuestra justicia.

Graduále. *Ps.* 16, 3. — Probásti, Dómine, cor meum, et visitásti nocte. ℣. Igne me examinásti, et non est invénta in me iníquitas. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Levíta Lauréntius bonum opus operátus est: qui per signum crucis cæcos illuminávit. Allelúia.

Gradual.—Pusisteis, Señor, a prueba mi corazón y le habéis visitado durante la noche. ℣. Me habéis acrisolado al fuego y no hallasteis en mi iniquidad. — **Aleluya,** aleluya. ℣. El diácono Lorenzo ha ejecutado una obra buena dando vista a los ciegos con la señal de la cruz. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 12, 24-26.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram,

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a sus discípulos: En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo después de echado en tierra no muere, queda

infecundo; pero si muere, produce mucho fruto. *Así* el que ama *desordenadamente* su alma, la perderá; mas el que aborrece o *mortifica* su alma en este mundo, la conserva para la vida eterna. El que me sirve, sígame; que donde Yo estoy, allí estará el que me sirva; y a quien Me sirviere le honrará mi Padre.

Ofertorio.—La gloria y el esplendor le circundan; la santidad y la magnificencia brillan en su santuario.

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que os dignéis recibir los dones dignamente ofrecidos, y por los méritos de San Lorenzo, haced que nos sirvan de auxilio para alcanzar el Cielo. Por N. S...

mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et minístег meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

Offertórium. *Ps.* 95, 6. — Conféssio et pulchritúdo inconspéctu ejus: sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Secréta. — Accipe, quǽsumus, Dómine, múnera dignánter obláta: et beáti Lauréntii suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium proveníre concéde. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—El que Me sirve, sígame; que donde Yo estoy, allí estará también el que me sirve.

Poscomunión. — Alimentados con el don sagrado, humildemente os suplicamos, Señor, por la intercesión de vuestro Santo mártir Lorenzo, que, al celebrar este oficio como justo tributo de nuestra servidumbre, experimentemos cada día los efectos de vuestra redención. Por nuestro Señor Jesucristo...

Commúnio. *Joán.*, 12, 26. Qui mihi minístrat, me sequátur: et ubi ego sum, illic et minístег meus erit.

Postcommúnio.—Sacro múnere satiáti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut, quod débitæ servitútis celebrámus offício, intercedénte beáto Lauréntio Mártyre tuo, salvatiónis tuæ sentiámus augméntum. Per Dóminum...



11 de agosto

SS. TIBURCIO Y SUSANA, MÁRTIRES

El primero, después de caminar con los pies descalzos sobre ascuas y mantenerse fiel a Cristo, fue degollado hacia el año 286. Algunos años después y en la misma persecución de Diocleciano, fue también degollada Santa Susana, virgen romana.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. Sin Gloria ni Credo. 2.ª Oración, etc., de los SS. Tiburcio y Susana. Prefacio común, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Rojo. Misa *Salus autem*, pág. 812. Oraciones como siguen. Epístola, pág. 977.

3. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. *Réquiem* (18).

4. En sábado: Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los SS. Tiburcio y Susana.

Orémus.—Sanctórum Mártyrum tuórum Tibúrtii et Susánnæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri; quos tálibus auxíliis concésseris adjuvári. Per Dóminum...

Secréta. — Adésto, Dómine, précibus pópuli tui, adésto munéribus: ut, quæ sacris sunt obláta mystériis, tuórum tibi pláceant intercessióne Sanctórum. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, pignus redemptiónis ætérnæ: quod sit nobis, quǽsumus, interveniéntibus sanctis Martýribus tuis, vitæ præséntis auxílium páriter et futúræ Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor que nos favorezca siempre la protección de vuestros Santos Mártires Tiburcio y Susana, pues no dejáis de atender propicio a los que os dignáis socorrer con tales auxilios. Por N. S. J...

Secreta. — Atended, Señor, a las súplicas de vuestro pueblo, y acoged sus presentes, para que las ofrendas destinadas a los santos Misterios, os sean gratas por la intercesión de vuestros Santos. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Hemos recibido, oh Señor, la prenda de la eterna redención; os rogamos que por la intercesión de vuestros Santos Mártires, nos sirva de auxilio para la vida presente y la futura. Por N. S. J. C...



12 de agosto

SANTA CLARA, VIRGEN

Nació en Asís, en la Umbría; fue la primera planta de las pobres religiosas de la Orden de Menores. Por su ilustre vida y milagros, la puso en el número de las santas vírgenes el Papa Alejandro IV. Entró en el gozo del Señor el día 11, el año 1253. Pío XII la ha declarado patrona de la televisión.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854.



13 de agosto

SANTOS HIPÓLITO Y CASIANO, MÁRTIRES

El mártir romano San Hipólito, esforzado confesor de Jesucristo, después de otros muchos tormentos, acabó su vida entre terrenos abruptos, atado por los pies al cuello de caballos desbocados. San Casiano murió a manos de sus crueles alumnos paganos. Sucedió esto el 320.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. Sin Gloria ni Credo. 2.ª Oración, etc., de los SS. Hipólito y Casiano. Prefacio común, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Rojo. Misa *Salus autem*, pág. 812.

3. Oraciones propias, como siguen. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. *Réquiem* (18).

4. En sábado: Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los SS. Hipólito y Casiano.

Oración. — Os rogamos, Dios todopoderoso, nos concedáis que la veneranda solemnidad de vuestros Santos Mártires Hipólito y Casiano nos aumente la devoción y la Salvación. Por N...

Secreta.—Mirad, Señor, los presentes que vuestro pueblo os ofrece en la festividad de vuestros Santos; y la confesión que ellos hicieron de vuestra verdad nos aproveche para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beatórum Mártyrum tuórum Hippólyti et Cassiáni veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat et salútem. Per Dóminum...

Secréta.—Réspice, Dómine, múnera pópuli tui, Sanctórum festivitáte votíva: et tuæ testificátio veritátis nobis profíciat ad salútem. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Sacramentórum tuórum, Dómine, commúnio sumpta nos salvet: et in tuæ veritátis luce confírmet. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Señor, que la participación de vuestros sacramentos que hemos recibido, nos salve y nos confirme en la luz de vuestra verdad. Por nuestro Señor Jesucristo...

El mismo día 13 de agosto, María, Refugio de Pecadores. Página 1460.

---

14 de agosto

VIGILIA DE LA ASUNCIÓN

Celebra hoy la Iglesia la preparación para la fiesta de mañana. El ayuno y abstinencia se ha trasladado a la víspera de la Inmaculada. Se hace hoy la conmemoración de San Eusebio, confesor, al cual, por defender la fe católica, tuvieron encerrado en un aposento de su casa siete meses, que gastó orando hasta que murió en el Señor. (Siglo IV.)

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Morado.

2. Si hoy es domingo, se omite por este año la Vigilia.

3. Si hoy es sábado, no se dirá la Misa de Santa María, sino la de la Vigilia.

Intróitus. *Ps.* 44, 13 et 15-16.—Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur regi vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. — *Ps. Ibíd.*, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría.—*Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: Al Rey dedicó mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
No se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui virginálem aulam beátæ Maríæ, in qua habitáres elígere dignátus es: da, quǽsumus; ut, sua nos defensióne munítos, jucúndos fácias suæ interésse festivitáti: Qui vivis...

Oración. — Oh Dios, que os dignasteis escoger para vuestra morada el seno virginal de la bienaventurada María; haced, os rogamos, que fortalecidos con su auxilio, asistamos con júbilo a su fiesta. Vos que vivís...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos alegráis todos los años con la solemnidad de vuestro Confesor San Eusebio: concedednos, propicio, que vayamos a Vos, imitando los ejemplos de aquel cuyo natalicio celebramos. Por N...

Orémus. — Deus, qui nos beáti Eusébii Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut cujus natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per D. N. J. C...

Epístola, pág. 1291.

Gradual.—Bendita y venerable sois, oh Virgen María, pues sin menoscabo de vuestra virginidad habéis llegado a ser Madre del Salvador. ℣. Virgen, Madre de Dios; el que no cabe en todo el mundo, hecho hombre se encerró en vuestro Seno.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. ℟. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus Homo.

Evangelio, pág. 876.

Ofertorio. — Dichosa sois, Virgen María, que llevasteis en vuestro Seno al creador de todas las cosas: engendrasteis a Aquel que os hizo, permaneciendo Vos perpetuamente Virgen.

Offertórium. — Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

Secreta.—Oh Señor, que la oración de la Madre de Dios recomiende nuestros dones ante vuestra clemencia, pues para esto la trasladasteis de este mundo, para que con confianza interceda por nuestros pecados ante Vos. Por el mismo S. N. J. C...

Secréta. — Múnera nostra, Dómine, apud cleméntiam tuam Dei Genetrícis comméndet orátio: quam idcírco de præsénti sǽculo transtulísti; ut pro peccátis nostris apud te fiduciáliter intercédat. Per eúmdem Dóminum...

2.ª Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos; por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio.—Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. (*T. P.* Allelúía.)

Postcommúnio. — Concéde, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsídium: ut, qui sanctæ Dei Genetrícis festivitátem prævenímus; intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Dóminum...

Postcommúnio. — Reféctí cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Comunión. — Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

Poscomunión.—Oh Dios misericordioso, conceded auxilio a nuestra flaqueza para que todos cuantos nos preparamos a la fiesta de la Santa Madre de Dios, con el auxilio de su intercesión nos levantemos de nuestras iniquidades. Por el mismo J...

2.ª **Poscomunión.** — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por nuestro Señor Jesucristo...

---

15 de agosto

LA ASUNCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA AL CIELO

Dicen algunos que María murió a los 72 años de edad, ventitrés después de la muerte de Jesús. Como Ella no había tenido el pecado original, tampoco debía estar sujeta a la muerte; pero quiso Dios que se sujetase a la ley general, como quiso sujetarse a ella Jesucristo.

La Virgen Santísima en realidad murió, y su alma fue glorificada en el Cielo. Su santo cuerpo fue enterrado; pero a los tres días su alma unióse le de nuevo y resucitó gloriosa para no morir jamás. En cuerpo y alma subió María al Cielo, donde fue coronada por la Santísima Trinidad como Reina y Emperatriz de todo el Universo.

La Asunción de María en cuerpo y alma al Cielo fue declarada dogma de fe el 1 de noviembre de 1950 por el Papa Pío XII.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.—OCM. (49, II.) 2. SI HOY ES DOMINGO, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión serán del domingo ocurrente.

Intróitus. Ap. 12, 1. — Signum magnum appáruit in cælo: múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et

Introito. — Apareció en el cielo un grande prodigio: una mujer vestida del sol, y la luna bajo sus pies, y



in cápite ejus coróna stellárum duódecim. *Ps.*, 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. Glória Patri...

en su cabeza una corona de doce estrellas. — *Salmo.* Cantad al Señor un nuevo cántico; porque ha obrado maravillas. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui Immaculátam Vírginem Maríam; Fílii tui Genetrícem córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: concéde, quǽsumus; ut ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que habéis elevado en cuerpo y alma a la gloria celestial a la Inmaculada Virgen María, Madre de vuestro Hijo: os rogamos nos concedáis que, atentos siempre a las cosas del Cielo, merezcamos participar de su gloria. Por el mismo S. N. J. C...

Léct. **Epístolæ.** *Judith*, 13, 22-25; 15, 10.—Benedíxit te Dóminus in virtúte tua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis príncipis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias géneris tui sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

Epístola.—Bendíjote el Señor, comunicándote su poder, pues por tu medio ha aniquilado a nuestros enemigos. Bendita, oh hija, eres del Dios Altísimo sobre todas las mujeres de la tierra. Bendito sea el Señor, Creador de cielos y tierra, que dirigió tu mano para cortar la cabeza del caudillo de nuestros enemigos; y hoy ha hecho tan célebre tu nombre, que te alabarán perpetuamente cuantos conservaren en los siglos venideros la memoria de los prodigios del Señor; pues no has temido exponer tu vida por tu pueblo, viendo las angustias y la tribulación de tu gente, sino que has acudido a nuestro Dios para impedir su ruina. Tú eres la gloria de Jerusalén, Tú la alegría de Israel, Tú el honor de nuestro pueblo.

Gradual.—Oye, hija, y mira; inclina tu oído, y deseará el Rey tu *celestial* belleza. ℣. Toda gloriosa entra la hija del Rey; sus vestidos son de brocado de oro. **Aleluya,** aleluya. María fue llevada al Cielo: llénese de gozo la multitud de los Ángeles. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo Isabel fue llena del Espíritu Santo y exclamó en alta voz diciendo: Bendita Tú entre todas las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre. ¿Y de dónde a mí que venga a visitarme la Madre de mi Señor? Porque desde el momento en que he oído tu saludo, ha saltado de gozo el infante en mi seno. Feliz Tú, porque has creído porque se cumplirá en ti cuanto te ha dicho Dios Contestó María: Mi alma engrandece al Señor, y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador; porque ha mirado la humildad o bajeza de su esclava; por esto, pues, me llamarán dichosa todas las generaciones. Porque ha hecho en mí cosas grandes el que es Todopoderoso y cuyo Nombre es santo; y su misericordia se extiende de generación en generación a los que le temen.—*Credo.*

Ofertorio. — Enemistades pondré entre ti y la Mujer, entre tu descendencia y su Descendencia.

Graduále. *Ps.* 44, 11, 12 et 14.—Audi, fília et vide; inclína aurem tuam, et concupíscit rex pulchritúdinem tuam. ℣. Tota decóra ingréditur fília regis, textúræ áureæ sunt amíctus ejus.—**Allelúia,** allelúia. ℣. Assúmpta est María in cælum: gaudet exércitus Angelórum. Allelúia.

✠ Seq. sancti **Evangélii** secúndum Lucam 1, 41-50.—In illo témpore: Repléta est Spíritu Sancto Elísabeth et exclamávit voce magna; et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancíllæ tuæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum Nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum.—*Credo.*

Offertórium. *Gen.* 3, 15. Inimicítias ponam inter te et Mulíerem et semen tuum et Semen illíus.

Secréta.—Ascéndit ad Te, Dómine, nostræ devotiónis oblátio; et Beatíssima Vírgine María in cælum assúmpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad Te júgiter adspírent. Per Dóminum...

Secreta.—Suba a Vos, Señor, la ofrenda de nuestra devoción; y por la intercesión de la gloriosísima Virgen María, llevada al Cielo, se dirijan siempre a Vos nuestros corazones, inflamados del fuego del *divino* amor. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Asunción.*

Commúnio. *Luc.* I, 48-49.—Beátam me dicent omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui potens est.

Comunión. — Dichosa me llamarán todas las generaciones, porque ha hecho en mí cosas grandes el que es Todopoderoso.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salutáribus Sacraméntis, da, quǽsumus, ut, méritis et intercessióne Beátæ Vírginis Maríæ in cælum assúmptæ, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Recibidos. Señor, los saludables Sacramentos; os rogamos nos concedáis, por los méritos e intercesión de la gloriosa Virgen María, llevada al Cielo, llegar a la gloria de la resurrección. Por N. S. J. C.

---

16 de agosto

SAN JOAQUÍN, PADRE DE LA VIRGEN SANTÍSIMA

Dichosa Santa Ana, Madre de la Virgen Santísima; pero dichoso también San Joaquín, que mereció ser su padre. Dos grandes modelos de padres cristianos, como lo serán después María y José. Dichosos igualmente en este mundo y en el otro aquellos padres que sepan imitarlos en la educación de sus hijos. Celebrábamos ayer el glorioso triunfo de la Hija; celebramos hoy la fiesta del que fue su padre terrenal.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco.—*OCM.* (49, I.)
2. Si hoy es domingo, la Misa es del Santo, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente.

Intróitus. *Ps.* 111, 9.—Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi; cornu ejus exaltábitur in glória. — *Ps. Ibíd.*, 1. Beátus vir, qui

Introito. — Derramó a manos llenas sus bienes entre los pobres; su justicia permanecerá eternamente, su poderío será ensalzado con gloria.—*Salmo.* Bienaventu-



rado el hombre que teme al Señor y pone toda su afición en cumplir su ley. Gloria...

timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*. Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que con preferencia a todos vuestros santos quisisteis fuese San Joaquín el padre de la Madre de vuestro Hijo, os rogamos nos concedáis que disfrutemos siempre del patrocinio de aquel Santo, cuya fiesta celebramos. Por el mismo S. J...

Orémus. — Deus, qui præ ómnibus sanctis tuis beátum Jóachim Genetrícis Fílii tui patrem esse voluísti: concéde, quǽsumus: ut, cujus festa venerámur, ejus quoque perpétuo patrocínia sentiámus. Per eúmdem...

Gradual.—Derramó a manos llenas sus bienes entre los pobres; su justicia permanecerá eternamente. ℣. Será poderosa en la tierra su descendencia; y bendita la generación de los justos.— **Aleluya,** aleluya. ℣. Oh Joaquín, esposo de Santa Ana, padre de la excelsa Virgen, alcanzad hoy a vuestros fieles los auxilios de la salvación. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 111, 9 et 2.— Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.— **Allelúia,** allelúia. ℣. O Jóachim, sanctæ conjux Annæ, pater almæ Vírginis, hic fámulis ferto salútis opem Allelúia.

✠ Inítium. S. **Evangélii** Matthǽum, 1, 1-16. — Liber generatiónis Jesu Christi fílii David, fílii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam et fratres ejus. Judas autem génuit Phares et Zaram, de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz, de Rahab. Booz autem génuit Obed, ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomónem, ex ea quæ fuit Uríæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abíam. Abíam autem génuit Asa. Asa autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oríam. Ozías autem génuit Jóatham. Jóatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechíam. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josíam, Josías autem génuit Jechoníam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis: Jechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Elíacim.

Evangelio ✠. — Libro de la Genealogía de Jesucristo, Hijo de David, Hijo de Abrahán. Abrahán engendró a Isaac. Isaac engendró a Jacob. Jacob engendró a Judas y a sus hermanos. Judas engendró a Tamar, a Fares y a Zarán. Fares engendró a Esrón. Esrón engendró a Aram. Aram engendró a Aminadab. Aminadab engendró a Naasón. Naasón engendró a Salmón. Salmón engendró de Raab a Booz. Booz engendró de Ruth a Obed. Obed engendró a Jesé. Jesé engendró al rey David. Y éste engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías. Salomón engendró a Roboán. Roboán engendró a Abías. Abías engendró a Asa. Asa engendró a Josafat. Josafat engendró a Jorán. Jorán engendró a Ozías. Ozías engendró a Joatam. Joatam engendró a Acaz. Acaz engendró a Ezequías. Ezequías engendró a Manasés. Manasés engendró a Amón. Amón engendró a Josías. Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos durante el tiempo de la transmigración de los judíos a Babilonia. Y después que fueron transportados a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel. Salatiel engendró a Zorobabel. Zorobabel engendró Abiud. Abiud engendró a Eliazín. Eliazín engendró a Azor. Azor engendró a Sadoc. Sa-

doc engendró a Aquim. Aquim, a Eliud. Eliud a Eleazar. Eleazar a Matán. Matán engendró a Jacob. Y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, por sobrenombre Cristo.

Elíacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

Ofertorio.—Le coronasteis de gloria y de honor; le pusisteis sobre las obras de vuestras manos, oh Señor.

Offertórium. *Ps.* 8, 6-7. — Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secreta.—Recibid, oh Dios clementísimo, el sacrificio ofrecido a vuestra Majestad en honor del Santo Patriarca Joaquín, padre de la Virgen María; para que podamos conseguir por su mediación y la de su esposa y la de su santísima Hija, la remisión perfecta de nuestros pecados y la gloria eterna. Por N. S. J. C...

Secréta.—Súscipe, clementíssime Deus, sacrifícium in honórem sancti Patriárchæ Jóachim, patris Maríæ Vírginis, majestáti tuæ oblátum; ut, ipso cum cónjuge sua et beatíssima prole intercedénte, perféctam cónsequi mereámur remissiónem peccatórum et glóriam sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Siervo fiel y prudente, a quien su amo confió su familia, para distribuir a cada uno a su tiempo la medida de trigo.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Poscomunión.—Os rogamos Dios omnipotente, que por estos Sacramentos recibidos, e intercesión de San Joaquín, padre de la Madre de vuestro amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo, tengamos la dicha de participar en esta vida de vuestra gra-

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut per hæc sacraménta, quæ súmpsimus, intercedéntibus méritis et précibus beáti Jóachim patris Genetrícis dilécti Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, tuæ grátiæ in præsénti, et ætérnæ gló-

riæ in futúro partícipes esse mereámur. Per eúmdem...

cia, y en la otra de la gloria eterna. Por el mismo J. C...



17 de agosto

SAN JACINTO, CONFESOR

Por más que era el primogénito de casa noble y rica, entregóse del todo al servicio de Dios ya desde su juventud. Ordenado de sacerdote y nombrado canónigo de la Catedral, entró más tarde en la Orden de Santo Domingo, y vistió el hábito de manos del mismo fundador. Lleno de virtudes y méritos, falleció en el ósculo del Señor en 1257.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.

18 de agosto

Directorio de la Misa. — **1.** Todo como el día 13 de este mes; pero cambiando el nombre de San Hipólito por el de San Agapito. *Réquiem* (18).



19 de agosto

SAN JUAN EUDES, CONFESOR

Hizo ya desde su infancia voto de perpetua castidad, que guardó diligentemente durante toda su vida. Era bien conocido por todos su amor a la Santísima Virgen; distinguióse de una manera particular en la propagación del culto litúrgico a los Sagrados Corazones de Jesús y de María. Murió tal día como hoy del año 1680.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.

Orémus. — Deus, qui beátum Joánnem, Confessórem tuum, ad cultum sacrórum Córdium Jesu et Maríæ rite promovéndum, mirabíliter inflammásti, et per eum novas in Ecclésia tua famílias congregáre voluísti: præsta, quæsumus; ut cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exém-

Oración.—Oh Dios, que inflamasteis maravillosamente a San Juan, vuestro Confesor, para promover el culto a los Sagrados Corazones de Jesús y María, y que fundasteis por su medio en vuestra Iglesia nuevas familias religiosas; concedednos, os rogamos, que al venerar sus piadosos méritos seamos

adoctrinados con los ejemplos de sus virtudes. Por el mismo Señor...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

plis. Per eúmdem Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reféctí cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...



20 de agosto

SAN BERNARDO, ABAD Y DOCTOR

Dedicóse ya desde su primera edad a la virtud y a las letras, renunciando los halagos del mundo, y fue gran devoto de la Virgen Santísima. Murió el año 1153 y fue canonizado veinte años después y declarado doctor de la Iglesia por la abundancia y profundidad de sus escritos.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. **2.** Epístola del 18 de marzo, pág. 1051.



21 de agosto

SANTA JUANA FRANCISCA DE CHANTAL, VIUDA

Fue fundadora de las Religiosas de la Visitación de Santa María; esclarecida por su caridad y por la santidad de vida que llevó en los cuatro estados que tuvo (soltera, casada, viuda y religiosa), y también por el don de milagros.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865. **2.** 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Santa, como siguen.

Orémus. — Omnípotens et misericors Deus, qui beátam Joánnam Franciscam tuo amóre succénsam, admirábili spíritus fortitúdine per omnes vitæ sémitas in via perfectiónis donásti, quique per illam illustráre Ecclésiam tuam nova prole voluísti; ejus méritis et précibus concéde; ut, qui infirmitátis nostræ cónscii de tua virtúte confídimus, cæléstis grátiæ auxílio, cuncta nobis adversántia vincámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, que habiendo inflamado en vuestro amor a Santa Juana Francisca, le disteis un admirable espíritu de fortaleza para recorrer el camino de la perfección en todos los estados de la vida, y quisisteis por medio de ella honrar a vuestra Iglesia con una nueva familia religiosa: concedednos, por sus méritos y plegarias, que los que conocedores de nuestra flaqueza confiamos en vuestro poder, superemos con el auxilio de la gracia celestial todos los males. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Illo nos amóris igne, quæsumus, Dómine, hæc hóstia salutáris inflámmet: quo beátæ Joánnæ Franciscæ cor veheménter incéndit, et flammis adússit ætérnæ caritátis. Per Dóminum nostrum...

Secreta. — Os suplicamos, Señor, que esta oblación salvadora nos inflame en aquel fuego de amor que vehementemente abrasó el corazón de Santa Juana Francisca y lo consumió en las llamas de la eterna caridad. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut quos cæléstis panis virtúte satiásti, beáta Joánna Francísca intercedénte, fácias terréna despícere, et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem.

Poscomunión. — Infundidnos, Señor, el espíritu de vuestra caridad, para que a todos aquellos a quienes habéis saciado con el pan celestial, por la intercesión de Santa Juana Francisca, nos hagáis despreciar lo terreno y buscaros a Vos, único Dios, con alma pura. Por N.

---

22 de agosto

INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

Después de las apariciones de Fátima ha tomado mucho incremento la devoción al Inmaculado Corazón de María; por lo cual el Papa, siguiendo los deseos de la Celestial Señora, ha



consagrado todo el mundo a su Inmaculado Corazón y, además, ha extendido a toda la Iglesia su Oficio y Misa.

Sea el Corazón de María la puerta de oro que nos franquee la entrada en el Corazón de Jesús; y, como se dice en el Introito, vayamos a Ella, que es el trono de la gracia, de donde nos vendrá a su debido tiempo el auxilio que necesitamos.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco.—*OCM.* (49, I.) 2. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, etc., serán del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración de los SS. Mártires.

Introito. — Acerquémonos confiadamente al trono de la gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar el *auxilio* de la gracia para ser socorridos a tiempo oportuno. — *Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Heb.* 4, 16. — Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. — *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que en el Corazón de la bienaventurada Virgen María preparasteis digna morada del Espíritu Santo; os suplica-

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut

ejúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum Cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Orémus. — Auxílium tuum nobis, Dómine, quǽsumus, placátus impénde: et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippólyto et Symphoriáno, déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum...

Léctio libri **Sapiéntiæ** *Eccli*, 24, 23-31. — Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ, et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impleémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

mos nos concedáis que, recordando devotamente la festividad del mismo Inmaculado Corazón, podamos vivir según vuestro mismo Corazón. Por N. S... en unidad del mismo E. S...

2.ª Oración. — Os suplicamos, Señor, que, aplacado, nos concedáis vuestro auxilio, y que por intercesión de los Santos Mártires Timoteo, Hipólito y Sinforiano, extendáis sobre nosotros la protección de vuestro brazo. Por nuestro S. J. C...

Epístola.—Yo, como la vid, di pimpollos de suave olor, y mis flores dan frutos de gloria y de riqueza. Yo soy la Madre del hermoso amor, y del temor y de la ciencia, de *la salud* y de la santa esperanza. En mí está toda la gracia *para conocer* el camino de la verdad; en mí toda esperanza de vida y de virtud. Venid a mí todos los que lo deseáis, y saciaos de mis dulces frutos, porque mi espíritu es más dulce que la miel, y más suave que el panal mi herencia. Se hará memoria de mí en toda la serie de los siglos. Los que de mí comen, tienen siempre hambre de mí, y tienen siempre sed los que de mí beben. El que me escucha, jamás tendrá de qué avergonzarse; y aquellos que se guían por mí, no pecarán. Los que hablan bien de mí obtendrán la vida eterna.

Graduále. *Ps.* 12, 6. — Exsultábit cor meum in salutá-

Gradual.—Mi Corazón saltará de júbilo por la salva-

ción que me vendrá de ti; entonaré himnos al Señor bienhechor mío, y haré resonar con cantos de alabanza el nombre del Señor altísimo. ℣. Conservarán el recuerdo de vuestro santo nombre por todas las generaciones; por eso los pueblos os cantarán alabanzas eternamente. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Aleluya.

ri tuo: cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi; et psallam nómini Dómini altíssimi. ℣. *Ps.* 44, 18. Mémores erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem: proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Lc.* 1, 46-47. Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultábit, spíritus meus in Deo salutári meo. Allelúia.

Evangelio.—En aquel tiempo estaban junto a la cruz de Jesús su Madre y la hermana o *parienta* de su Madre, María, *mujer* de Cleofás, y María Magdalena. Habiendo mirado, pues, Jesús a su Madre y al discípulo que amaba, el cual estaba allí, dijo a su Madre: Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dijo al discípulo: Ahí tienes a tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo aquel la recibió por suya. — *Credo.*

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 19, 25-27.—In illo témpore: Stabant juxta crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem et discípulum stantem quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.—*Credo.*

Ofertorio.—Mi alma se regocija en Dios mi Salvador; porque ha obrado en mí cosas grandes el que es *todo* poderoso y cuyo nombre es santo.

Offertórium.—*Lc.* 1, 46, 49. Exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo: quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

Secreta. — Al ofrecer, Señor, a vuestra divina Majestad el Cordero Inmaculado, os rogamos que abrase nuestro corazón aquel divino amor que inflamó de un modo inefable el Corazón de la Santísima Virgen María. Por el mismo J. C. S. N...

Secréta. — Majestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quǽsumus, ut corda nostra ignis ille divínus accéndat, qui Cor beátæ Maríæ Vírginis ineffabíliter inflammávit. Per eúmdem. Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Aceptad, Señor, la oblación de vuestro pueblo en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos confiesa haber recibido auxilio en la tribulación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de la Virgen. Págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Commúnio. *Joán.*, 19, 27. — Dixit Jesus Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dixit discípulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Comunión. — Dijo Jesús a su Madre: Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dijo a su discípulo: Ahí tienes a tu Madre. Y desde aquel momento el discípulo la recibió como suya.

Postcommúnio. — Divínis reffécti munéribus te, Dómine, supplíciter exorámus ut beátæ Maríæ Vírginis intercessióne, cujus immaculáti Cordis solémnia venerándo égimus, a præséntibus perículis liberáti, ætérnæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum...

Poscomunión. — Confortados con vuestros divinos dones, os suplicamos, Señor, por la mediación de la bienaventurada Virgen María, de cuyo Inmaculado Corazón hemos celebrado la festividad, nos libréis de los peligros de esta vida para que consigamos los goces de la eterna. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Timótheo, Hippólyto et Symphoriáno, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Saciados con la largueza del don divino, os suplicamos, Señor, Dios nuestro, que por la intercesión de vuestros Santos Mártires Timoteo, Hipólito y Sinforiano, vivamos de su continua participación. Por N. S. Jesucristo...



23 de agosto

SAN FELIPE BENICIO, CONFESOR

Fue propagador de la Orden de los Siervos de la Beatísima Virgen María y varón de singular humildad. Debilitada su salud al peso de sus trabajos y penitencias, fue a recibir el eterno premio el día 22 de este mes del año 1285.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839. 2. Las Oraciones, como siguen.

Oración.—Oh Dios, que por vuestro Confesor San Felipe nos disteis un eximio ejemplo de humildad; conceded a vuestros siervos que, a su imitación, desprecien las prosperidades del mundo y busquen siempre lo celestial. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S J. C...

Orémus. — Deus, qui per beátum Philíppum Confessórem tuum, exímium nobis humilitátis exémplum tribuísti: da fámulis tuis próspera mundi ex ejus imitatióne despícere, et cæléstia semper inquírere. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

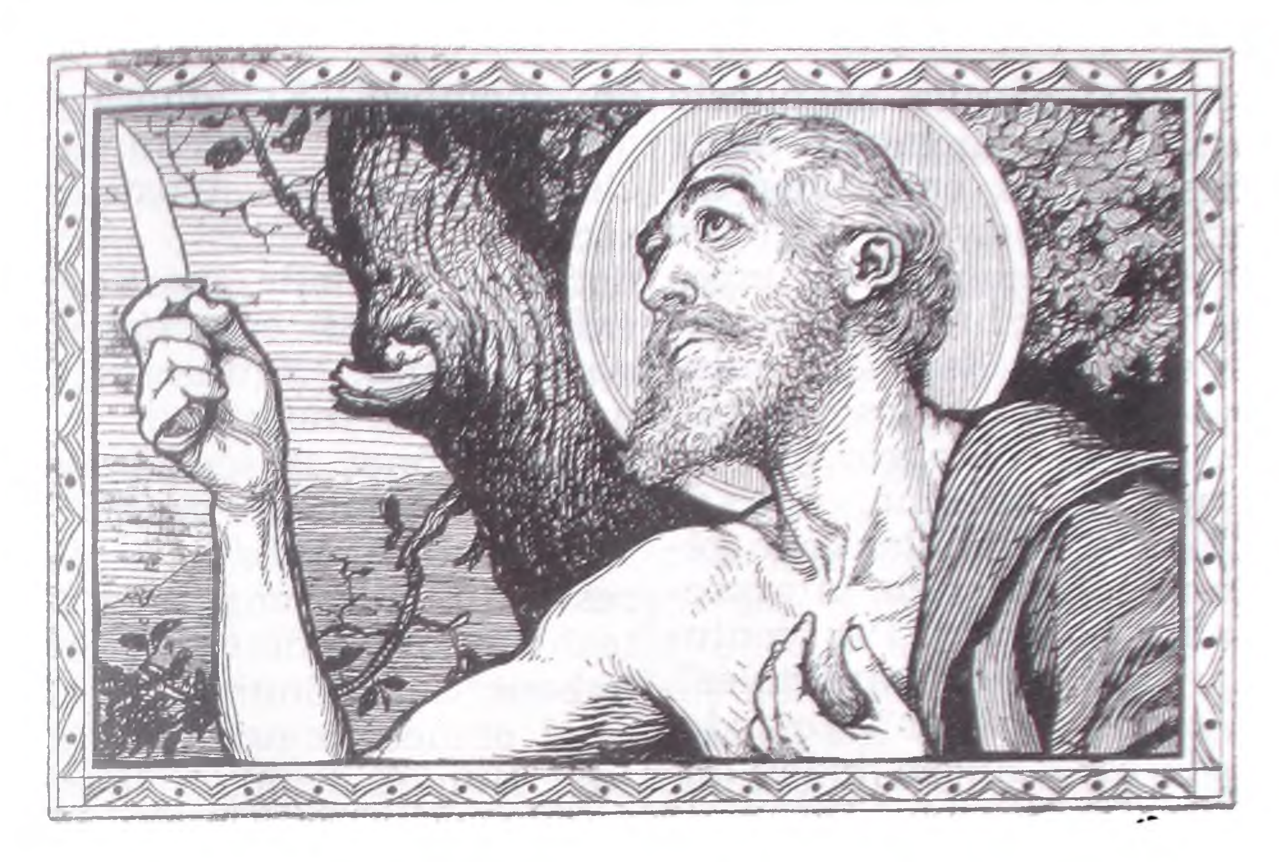
Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

---

24 de agosto

SAN BARTOLOMÉ, APÓSTOL

Este Santo Apóstol del Señor predicó en la India el Evangelio de Jesucristo; de allí pasó a la Armenia mayor, en donde, después de convertir a muchos, fue desollado por los bárbaros, y luego degollado.



Directorio. — 1. Doble de 2.ª clase. Rojo. Misa propia. — OCM. (49, I.)
2. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, etc., serán del domingo ocurrente.

Intróitus. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. — *Ps.* 1-2. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Introito. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui hujus diéi venerándam sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomǽi festivitáte tribuísti: da Ecclésiæ tuæ, quǽsumus: et amáre quod crédidit et prædicáre quod dócuit. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que nos otorgasteis este día de tan venerable y santa alegría, para celebrar la fiesta de vuestro Apóstol San Bartolomé; os rogamos deis a vuestra Iglesia la gracia de amar lo que él creyó, y de predicar lo que él enseñó. Por N. S...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios 1.ª, 12, 27-31. — Fratres: Vos estis corpus Christi et membra

Epístola.—Hermanos: Vosotros, pues, sois el cuerpo *místico* de Cristo y miembros *unidos* a otros miem-

bros. Así es que ha puesto Dios *varios* miembros en la Iglesia: unos, en primer lugar, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en el tercero, doctores; luego, a los que tiene el don de hacer milagros; después, a los que tienen gracia de curar, de socorrer al prójimo, don de gobierno, de hablar todo género de lenguas, de interpretar las palabras. Por ventura, ¿son todos apóstoles?, ¿o todos profetas?, ¿o todos doctores? ¿Hacen todos milagros?, ¿tienen todos la gracia de curar?, ¿hablan todos lenguas?, ¿interpretan todos? Mas vosotros, entre esos dones, aspirad a los mejores.

de membro. Et quosdam quidem pósuit Deus in Ecclésia primum apóstolos, secúndo prophétas, tértio doctóres, deínde virtútes, exínde grátias curatiónum, opitulatiónes, gubernatiónes, génera linguárum, interpretatiónes sermónum. Numquid omnes apóstoli? Numquid omnes doctóres? Numquid omnes virtútes? Numquid omnes grátiam habent curatiónum? Numquid omnes linguis loquúntur? Numquid omnes interpretántur? Æmulámini autem charísmata melióra.

Gradual. — Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra y ellos traerán a la memoria, Señor, vuestro nombre. ℣. Te nacerán hijos en lugar de tus padres; por esto los pueblos te alabarán **Aleluya**, aleluya. ℣. El glorioso coro de los apóstoles os alaba, oh Señor. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos prícipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, Dómine: Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo se retiró Jesús a orar en un monte, y pasó toda la noche haciendo oración a Dios. Así que fue de día, llamó a sus discípulos, y escogió doce entre ellos (a los cuales dio el nombre de apóstoles), *a saber:* Simón, a quien puso el sobrenomrbe de Pedro, y Andrés, su hermano; Santiago y Juan; Felipe y Bartolomé; Mateo

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 6, 12-19. — In illo témpore: Exiit Jesus in montem oráre, et erat pernóctans in oratione Dei. Et cum dies factus esset, vocávit discípulos suos, et elégit duódecim ex ipsis (quos et Apóstolos nominávit): Simónem, quem cognominávit Petrum, et Andréam fratrem ejus, Jacóbum et Joánnem, Philíp-

pum et Bartholomǽum, Matthǽum et Thomam, Jacóbum Alphǽi et Simónem, qui vocátur *Zelótes*, et Judam Jacóbi, et Judam Iscariótem, qui fuit próditor. Et descéndens cum illis, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judǽa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri et Sidónis, qui vénerant ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat et sanábat omnes. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Secréta. — Beáti Apóstoli tui Bartholomǽi solémnia recenséntes, quǽsumus, Dómine; ut ejus auxílio tua benefícia capiámus, pro quo tibi laudis hóstias immolámus. Per Dóminum...

y Tomás; Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, llamado el Celador; Judas, hermano de Santiago, y Judas Iscariote, que fue el traidor. Y al bajar con ellos se paró en un llano juntamente con la compañía de sus discípulos y de un gentío de toda la Judea, de Jerusalén y del país marítimo de Tiro y de Sidón, que habían venido a oirle y a ser curados de sus dolencias. Asimismo, los molestados de los espíritus inmundos eran *también* curados. Y todo el mundo procuraba tocarle, porque salía de Él una virtud que daba salud a todos.—*Credo.*

Ofertorio. — Veo, Señor, de qué manera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que al celebrar la fiesta de vuestro Apóstol San Bartolomé, hagáis que por su auxilio recibamos vuestros favores, ya que en su honor os inmolamos este sacrificio de alabanza. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Matth.*, 19, 28. Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël, dicit Dóminus.

Postcommúnio.—Sumptum, Dómine, pignus redemptiónis ætérnæ: sit nobis, quǽsumus: intercedénte beáto

Comunión. — Vosotros, que me habéis seguido, os sentaréis sobre tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel, dice el Señor.

Poscomunión. — Recibida, Señor, la prenda de la eterna redención, os rogamos nos sirva, por intercesión de

vuestro Apóstol San Bartolomé, de auxilio para la vida presente y la venidera. Por N. S. J. C...

Bartholomǽo, Apóstolo tuo, vitæ præséntis auxílium páriter et futúræ. Per Dóminum...



25 de agosto

SAN LUIS, REY DE FRANCIA

Fue educado por su madre, doña Blanca de Castilla, en el santo temor de Dios. "Preferiría mil veces verte muerto en mis brazos que verte manchado con un solo pecado mortal", le decía. Fue San Luis célebre por su vida piadosísima. Murió el año 1240.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836. *Réquiem* (18).

2. En sábado, Misa 5.ª de Santa María. pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Luis.

Oración. — Oh Dios, que transportasteis a vuestro Santo Confesor Luis, del reino terreno a la gloria celestial; os rogamos que, por sus méritos e intercesión, nos hagamos coherederos con el Rey de reyes, Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina...

Orémus. — Deus, qui beátum Ludovícum Confessórem tuum de terréno regno ad cæléstis regni glóriam transtulísti: ejus, quǽsumus, méritis et intercessióne, Regis regum Jesu Christi Fílii tui fácias nos esse consórtes: Qui tecum...

Epístola, pág. 800.

Evangelio ✠.—Propuso Jesús a sus discípulos esta parábola: Un hombre noble partió a una provincia lejana para recibir el reino y volver; y llamando a diez siervos suyos, les dio diez minas (1) y díjoles: Negociad con ellas hasta que vuelva. Es de saber que sus ciudadanos le aborrecían; y así despacharon tras de él

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 19, 12-26. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi regnum et revérti. Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas et ais ad illos. Negotiámini dum vénio. Cives autem ejus óderant eum:

(1) La mina valía alrededor de cien pesetas.

et misérunt legatiónem post illum dicéntes: Nólumus hunc regnáre super nos. Et factum est, ut redíret accépto regno: et jussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset. Venit autem primus, dicens: Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. Et ait illi: Euge, bone serve, qui in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitátes. Et alter venit, dicens: Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitátes. Et alter venit, dicens: Dómine ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário; tímui enim te quia homo austérus es: tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti. Dicit ei: De ore tuo te júdico, serve nequam. Sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi; et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens, cum usúris útique exegíssem illam? Et adstántibus dixit: Auférte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet. Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis: Quia omni habénti dábitur et abundábit: ab eo autem qui non habet, et quod habet auferétur ab eo.

embajadores, diciendo: No queremos a ése por nuestro rey. Pero habiendo vuelto recibida la investidura del reino mandó luego llamar a los criados a quienes había dado su dinero, para informarse de lo que había negociado cada uno. Vino, pues, el primero, y dijo: Señor, tu mina ha rendido diez minas. Respondióle: Bien está, buen criado; ya que en este poco has sido fiel, tendrás mando sobre diez ciudades. Llegó el segundo, y dijo: Señor, tu mina ha dado de ganancia cinco minas. Dijo, asimismo, a éste: Tú tendrás el gobierno de cinco ciudades. Vino otro y dijo: Señor, aquí tienes tu mina, la cual he guardado envuelta en este pañuelo: porque tuve miedo de ti, por cuanto eres hombre de un natural austero: tomas lo que no has depositado, y siegas lo que no has sembrado. Dícele el amo: ¡Oh, mal siervo!, por tu propia boca te condeno; sabías que yo soy un hombre austero que me llevo lo que no deposité, y siego lo que no he sembrado: pues, ¿cómo no pusiste mi dinero en el banco para que yo en volviendo lo recobrase con los intereses? Por lo que dijo a los asistentes: Quitadle la mina y dádsela al que tiene diez. Replicáronle: Señor, que ya tiene diez minas. Yo os declaro, respondió Jesús, que a todo aquel que tiene se le

dará, y se hará rico; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le ha de quitar.

Secreta.—Os rogamos, omnipotente Dios, nos concedáis que, así como vuestro Santo Confesor Luis, despreciando los placeres del mundo, se esforzó por agradar únicamente a Cristo Rey, así su oración nos haga aceptos a Vos. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Secréta. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, sicut beátus Ludovícus Conféssor tuus, spretis mundi oblectaméntis soli Regi Christo placére stúduit: ita ejus orátio nos tibi reddat accéptos. Per eúmdem Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, que hicisteis a vuestro Confesor San Luis admirable en la tierra y glorioso en los cielos; os suplicamos que le constituyáis en defensor de vuestra Iglesia. Por N...

Postcommúnio. — Deus, qui beátum Confessórem tuum Ludovícum mirificásti in terris, et gloriósum in cælis fecísti: eúmdem, quǽsumus, Ecclésiæ tuæ constítue defensórem. Per Dóminum...

El mismo día 25 de agosto, Santa Micaela del Santísimo Sacramento. Pág. 1461.



26 de agosto

SAN CEFERINO, PAPA Y MÁRTIR

Dícese que, al tratarse de elegir Papa a principios del siglo III, púsose el Espíritu Santo en forma de paloma sobre la cabeza de Ceferino como designándole sucesor de San Pedro. Gobernó sabia y prudentemente la Iglesia por espacio de diecinueve años, hasta su martirio en el año 221.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. 2.ª Oración de San Ceferino. Prefacio común, pág. 751. Sin Gloria ni Credo.

2. *Puede ser también:* Misa *Si diligis me*, pág. 789.

3. 2.ª Oración del domingo anterior. *Réquiem* (18).

4. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 5.ª de Sta. María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Ceferino.

27 de agosto



SAN JOSÉ DE CALASANZ, CONFESOR

Consumido por la edad y por indecibles dolores, moría en Roma, el año 1648, y de 92 años, este pacientísimo y abnegado maestro de párvulos, fundador de las Escuelas Pías y patrono del Magisterio español. En todas las actividades humanas ha tenido siempre la Iglesia hombres consumados en virtud y ciencia.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.

Intróitus. *Ps.* 33, 12. — Veníte, fílii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. *Ps. Ibíd.*, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri...

Introito. — Venid, hijos, y escuchadme; os enseñaré el temor de Dios. — *Salmo.* Bendeciré al Señor en todo tiempo; su alabanza estará siempre en mi boca. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui per sanctum Joséphum Confessórem tuum, ad erudiéndam spíritu intelligéntiæ ac pietátis juventútem, novum Ecclésiæ tuæ subsídium providére dignátus es: præsta, quæsumus; nos, ejus exémplo et intercessióne, ita fácere et docére, ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por medio de vuestro Confesor San José, os dignasteis proveer a vuestra Iglesia de un nuevo recurso para instruir a la juventud en espíritu de inteligencia y piedad; os rogamos nos concedáis que, a ejemplo suyo y por su intercesión, de tal manera vivamos y enseñemos, que consigamos los premios eternos. Por N. S...

Epístola, pág. 800

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. **Allelúia**, allelúia. *Jac.*, 1, 12. ℣. Beátus vir qui suffert

Gradual.—La boca del justo derramará sabiduría, y su lengua hablará juiciosamente. ℣. Tiene la Ley de su Dios en medio de su corazón, y andará con firmes pasos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Bienaventurado el varón

que pasa por la tentación; porque después de probado recibirá la corona de la vida. Aleluya.

tentatiónem; quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Evangelio del 29 de setiembre, hasta *.

Ofertorio. — El Señor oyó el deseo de los pobres; su oído percibió los suspiros de su corazón.

Offertórium. *Ps.* 9, 17. — Desidérium páuperum exaudívit Dóminus: præparatiónem cordis eórum audívit auris tua.

Secreta. — Sobre vuestro altar, oh Dios, amontonamos nuestras ofrendas, para que con la súplica del Santo, cuyo patrocinio nos concedisteis, os vuelvan propicio. Por N. S. J. C...

Secréta. — Altáre tuum, Dómine, munéribus cumulámus oblátis: ut ejus nobis fiant supplicatióne propítia, cujus nos donásti patrocínio adjuvári. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Dejad que los niños se acerquen a Mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de los cielos.

Commúnio. *Marc.*, 10, 14. Sínite párvulos veníre ad me, et ne prohibuéritis eos: tálium est enim regnum Dei.

Poscomunión. — Santificados, Señor, con el misterio de salvación, pedimos que, por intercesión de vuestro Confesor San José, adelantemos continuamente en la piedad. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sanctificáti, Dómine, salutári mystério: quǽsumus; ut intercedénte sancto Josépho Confessóre tuo, ad majus semper proficiámus pietátis increméntum. Per Dóminum...



28 de agosto

SAN AGUSTÍN, CONFESOR Y DR.

Fue convertido a la fe católica por las oraciones y lágrimas de su madre, Santa Mónica. Constante defensor de la fe contra maniqueos y pelagianos, de obra y por numerosos escritos. Era consultado y tenido por oráculo de la fe católica. Murió en el año 430.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.

2. Oraciones y Gradual, como a continuación.
3. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Agustín. Sin 3.ª Oración.

Orémus. — Adésto supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: et quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges, intercedénte beáto Augustíno, Confessóre tuo atque Pontífice, consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum...

Oración.—Atended a nuestras súplicas, oh Dios omnipotente; y pues nos inspiráis la confianza de esperar en vuestra piedad, concedednos benignamente, por intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Agustín, el efecto de vuestra acostumbrada misericordia. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beátum Hermétem, Mártyrem tuum, virtúte constántiæ in passióne roborásti: ex ejus nobis imitatióne tríbue; pro amóre tuo, próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que esforzasteis en el tormento a vuestro Santo Mártir Hermetes con la virtud de la constancia: otorgadnos que, a ejemplo suyo, despreciemos por vuestro amor las prosperidades del mundo, y no temamos ninguna de sus adversidades. Por N. S. J...

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. — **Allelúia**, allelúia. *Ps.* 88, 21. ℣. Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Allelúia.

Gradual.—La boca del justo esparcirá sabiduría, y su lengua pronunciará un juicio. ℣. La Ley de su Dios está en su corazón, y no vacilarán sus pasos. — **Aleluya**, aleluya. ℣. Encontré a David, siervo mío; le ungí con mi óleo santo. Aleluya.

Secréta. — Sancti Augustíni Pontíficis tui atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra, concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo Pontífice y Doctor Agustín, la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S. J. C...

Secréta.—Sacrifícium tibi, Dómine, laudis offérimus in tuórum commemoratióne Sanctórum: da, quǽsumus; ut, quod illis cóntulit

2.ª Secreta. — Os ofrecemos, Señor, el sacrificio de alabanza en honra de vuestros santos; os rogamos nos concedáis que, pues a ellos

les confirió la gloria, nos dé la salvación. Por N. S...

glóriam, nobis prosit ad salútem. Per Dóminum...

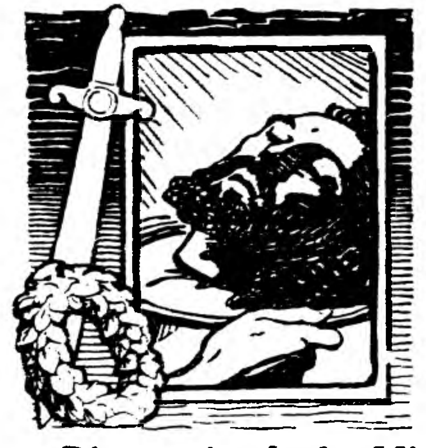
Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo Pontífice y Doctor Agustín sea nuestro intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Augustínus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Henchidos, Señor, de bendiciones celestiales, suplicamos a vuestra clemencia que, por intercesión de vuestro Santo Mártir Hermetes, redunden en nuestra salud los méritos que celebramos. Por N.

Postcommúnio. — Repléti, Dómine, benedictióne cælésti, quǽsumus cleméntiam tuam: ut, intercedénte beáto Herméte Mártyre tuo, quæ humíliter gérimus, salúbriter sentiámus. Per Dóminum...



29 de agosto

LA DEGOLLACIÓN DE SAN JUAN BAUTISTA

Fue degollado el Precursor del Señor con ocasión de un baile, en el que danzó la hija de la cruel y deshonesta Herodías, como se lee en el Evangelio de hoy.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Rojo. Misa propia.
2. Si hoy es domingo, la Misa es de éste, con la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Degollación de San Juan, como en esta Misa. Sin la 3.ª Oración.

Introito.—Di testimonio de vuestra Ley delante de los reyes sin ruborizarme; y medité vuestros preceptos, que amé sobremanera. — *Salmo.* Bueno es alabar al Señor, y entonar himnos a vuestro nombre, oh Altísimo. ℣. Gloria al Padre...

Introítus. *Ps.* 118, 46-47. — Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.—*Ps.* 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Sancti Joánnis Baptístæ Præcursóris et mártyris tui, quǽsumus, Dómine, veneránda festívitas: salutáris auxílii nobis præstet efféctum: Qui vivis...

Orémus. — Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ Sabínæ Mártyris tuæ natalicia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum...

Léctio Jeremíæ Prophétæ, 1, 17-19. — In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Accínge lumbos tuos, et surge, et lóquere ad Juda ómnia, quæ ego præcípio tibi. Ne formídes a fácie eórum: nec enim timére te fáciam vultum eórum. Ego quippe dedi te hódie in civitátem munítam, et in colúmnam férream, et in murum ǽreum, super omnem terram, régibus Juda, princípibus ejus et sacerdótibus et pópulo terræ. Et bellábunt advérsum te, et non prævalébunt: quia ego tecum sum, ait Dóminus, ut líberem te.

Graduále. *Ps.* 91, 13 et 14. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibíd.*, 3. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.—**Allelúia**, allelúia. *Osée*, 14, 6. ℣. Jus-

Oración.—Os rogamos, Señor, que la solemne festividad de vuestro Precursor y Mártir San Juan, nos conceda los saludables efectos de vuestro auxilio. Vos, que vivís y reináis...

2.ª Oración.—Oh Dios, que entre otros portentos de vuestro poder, aun al sexo débil disteis la gloria del Martirio; concedednos propicio que, los que honramos el natalicio de vuestra Santa Mártir Sabina, nos dirijamos a Vos imitándola. Por...

Epístola.—En aquellos días me habló el Señor diciendo: Ponte haldas en cinta, y anda luego, y predícales todas las cosas que Yo te mando; no te detengas por temor de ellos; porque Yo haré que no temas su presencia. Puesto que en este día te constituyo como una ciudad fuerte, y como una columna de hierro, y un muro de bronce contra toda la tierra esta; contra los reyes de Judá, y sus príncipes y sacerdotes y la gente del país; los cuales te harán guerra; mas no prevalecerán, pues contigo estoy Yo, dice el Señor, para librarte.

Gradual.—El justo florecerá como la palma, como el cedro del Líbano se levantará en la casa del Señor. Para pregonar de día vuestra misericordia y vuestra fidelidad de noche.—**Aleluya**, aleluya. ℣. El justo germinará como el lirio, y eter-

namente florecerá delante del Señor. Aleluya.

Evangelio ✠.—Herodes envió a prender a Juan y le aherrojó en la cárcel por amor de Herodías, mujer de su hermano Filipo, con la cual se había casado. Porque Juan decía a Herodes: No te es lícito tener por mujer a la que lo es de tu hermano. Por eso Herodías le armaba asechanzas, y deseaba quitarle la vida, pero no podía conseguirlo, porque Herodes, sabiendo que Juan era un varón justo y santo, le temía y miraba con respeto, y hacía muchas cosas por su consejo, y le oía con gusto. Mas, en fin, llegó un día favorable en que por la fiesta del nacimiento de Herodes, convidó éste a comer a los grandes de la corte, y a los primeros capitanes de sus tropas, y a la gente principal de Galilea. Entró la hija de Herodías, bailó, y agradó tanto a Herodes y a los convidados, que dijo el rey a la muchacha: Pídeme cuanto quisieres, que te lo daré; y le añadió con juramento: Te daré todo lo que me pidas, aunque sea la mitad de mi reino. Y habiendo ella salido, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Respondióle: La cabeza de Juan Bautista. Y volviendo al instante a toda prisa adonde estaba el rey le hizo esta demanda: Quiero que me des luego, en

tus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 6, 17-29. — In illo témpore: Misit Heródes, ac ténuit Joánnem, et vinxit eum in cárcere propter Herodíadem, uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam. Dicébat enim Joánnes Heródi: Non licet tibi habére uxórem fratris tui. Heródias autem insidiabátur illi, et volébat occídere eum, nec póterat. Heródes enim metuébat Joánnem, sciens eum virum justum et sanctum, et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat, et libénter eum audiébat. Et cum dies opportúnus accidísset, Heródes natális sui cenam fecit princípibus et tribúnis et primis Galilǽæ. Cumque introísset fília ipsíus Herodíadis et saltásset et placuísset Heródi simúlque recumbéntibus; rex ait puéllæ: Pete a me quod vis, et dabo tibi. Et jurávit illi: Quia quidquid petíeris dabo tibi, licet dimídium regni mei. Quæ cum exiísset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joánins Baptístæ. Cumque introísset statim cum festinatióne ad regem, petívit dicens: Volo ut prótinus des mihi in disco caput Joánnis Baptístæ. Et constristátus est rex: propter jusjurándum, et propter simul discumbén-

tes nóluit eam contristáre: sed misso spiculatóre, præcépit afférri caput ejus in disco. Et decollávit eum in cárcere. Et áttulit caput ejus in disco: et dedít matri suæ. Quo audíto, discípuli ejus venérunt et tulérunt corpus ejus: et posuérunt illud in monuménto.

---

una fuente, la cabeza de Juan Bautista. El rey se puso triste; mas, en atención al juramento (1), y a los que estaban con él a la mesa, no quiso disgustarla, sino que, enviando a un verdugo, mandó traer la cabeza de Juan en una fuente. El verdugo, pues, le cortó la cabeza en la cárcel, y trájola en una fuente, y se la entregó a la muchacha, que se la dio a su madre. Lo cual sabido, vinieron sus discípulos, y cogieron su cuerpo y le dieron sepultura.

Offertórium. *Ps.* 20, 2-3. — In virtúte tua, Dómine, lætábitur justus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Secréta. — Múnera, quæ tibi, Dómine, pro sancti Mártyris tui Joánnis Baptístæ passióne deférimus: quǽsumus; ut ejus obténtu nobis profíciant ad salútem. Per Dóminum...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beátæ Sabínæ Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum...

Ofertorio.—Señor, en vuestro poder se alegrará el justo, saltará de júbilo, porque le salvasteis; porque le habéis cumplido el deseo de su alma.

Secreta. — Os rogamos, Señor, que los dones que os ofrecemos por el martirio de vuestro Santo Mártir San Juan Bautista, nos sean, por su favor, de provecho para salvarnos. Por N. S. J...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, que aceptéis los dones ofrecidos sobre vuestros altares en la festividad de vuestra Santa Mártir Sabina, para que nos sirvan de perpetuo auxilio. Por N. S...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 20, 4. — Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Postcommúnio. — Cónferat nobis, Dómine, sancti Joánnis Baptístæ solémnitas: ut et magnífica sacraménta,

Comunión. — Ceñisteis, Señor, su cabeza con corona de piedras preciosas.

Poscomunión. — Obténganos, Señor, la solemnidad de San Juan Bautista venerar los magníficos Sacramentos

que hemos recibido y gozar de su eficacia en nosotros. Por nuestro Señor J...

quæ súmpsimus, significáta venerémur, et in nobis pótius édita gaudeámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, nos concedáis por la intercesión de vuestra Santa Mártir Sabina, que acojamos con alma pura el Sacramento recibido en nuestra boca. Por N. S...

Postcommúnio. — Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedénte beáta Sabína Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum...



30 de agosto

SANTA ROSA DE LIMA, VIRGEN

Fue Rosa, dice el Breviario, la primera flor de santidad de la América meridional; verdadero prodigio de penitencia, sobre todo al tomar el hábito de la Tercera Orden de Santo Domingo. Después de una santa vida, murió en el ósculo del Señor el 24 de agosto de 1617, a los 31 años de su edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti,* pág. 854.
2. Las Oraciones, como siguen.
3. En domingo, 2.ª Oración, etc., de Santa Rosa. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Dios todopoderoso, dador de todos los bienes, que quisisteis que Santa Rosa, prevenida con el rocío de la gracia celestial, floreciese con la belleza de su virginidad y paciencia; conceded a vuestros siervos ir tras su delicioso olor y merezcamos ser buen olor de Cristo, el cual vive y reina en Vos...

Orémus. — Bonórum ómnium largítor, omnípotens Deus, qui beátam Rosam, cæléstis grátiæ rore prævéntam, virginitátis et patiéntiæ decóre Indis floréscere voluísti: da nobis fámulis tuis; ut in odórem suavitátis ejus curréntes, Christi bonus odor éffici mereámur. Qui tecum vivit et regnat...

2.ª Oración. — Señor, rogamos humildemente a vuestra majestad, que del mismo modo que nos alegráis con la continua conmemoración de vuestros Santos, así nos defendáis siempre con su oración. Por N. S. J. C...

Orémus. — Majestátem tuam, Dómine, súpplices exorámus: ut, sicut nos júgiter Sanctórum tuórum commemoratióne lætíficas; ita semper supplicatióne defédas. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secreta. Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Secréta. — Hóstias, Dómine, tuæ plebis inténde; et quas in honóre Sanctórum tuórum devóta mente célebrat, profícere sibi séntiat ad salútem. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Mirad, Señor, las ofrendas de vuestro pueblo; y ya que las celebra devotamente en honor de vuestros Santos, sienta que le aprovechan para la salud. Por N. S. Jesucristo...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus, solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

Postcommúnio. — Repléti, Dómine, munéribus sacris: quǽsumus: ut intercedéntibus Sanctis tuis, in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Rogamos, Señor, que, llenos de los dones sagrados, permanezcamos siempre en acción de gracias por intercesión de vuestros Santos. Por N ..

Véase la Misa propia para América en la pág. 1462.



31 de agosto

SAN RAMÓN NONATO, CONFESOR

Fue Cardenal y Confesor, de la Orden de la Merced. Redimió a muchos cristianos cautivos de los moros; quedóse él mismo cautivo para librar a otros cristianos. Murió en Cardona, diócesis de Solsona, el año 1240. Vino al mundo muerta ya su madre; por eso las madres católicas le invocan cuando han de tener un hijo.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836. 2. Oraciones propias.

Orémus. — Deus, qui in liberándis fidélibus tuis ab impiórum captivitáte, beá-

Oración. — Oh Dios, que en libertar a los fieles de la cautividad de los impíos hi-

cisteis admirable a vuestro Confesor San Ramón; concedednos por su intercesión que, rotos los vínculos de nuestros pecados, cumplamos con libertad de espíritu lo que os agrada. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secreta. — Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

tum Raymúndum Confessórem tuum mirábilem effecísti: ejus nobis intercessióne concéde: ut, a peccatórum vínculis absolúti, quæ tibi sunt plácita líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum...

Secréta. — Láudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reféсti cibo potúque cæléstì, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus Per Dóminum...

El mismo día 31 de agosto, Santo Dominguito del Val, Mártir. Página 1464.



1 de setiembre

SAN GIL, ABAD

Griego de nación. Dedicóse al estudio y al ejercicio de la caridad. Célebre por sus obras y milagros, murió en la paz del Señor en el siglo VI.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. 2.ª Oración de San Gil. 3.ª Oración de los SS. Mártires. Prefacio común, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836. Oraciones como siguen. 2.ª Oración, domingo anterior. 3.ª Oración de los Santos Mártires.

3. En domingo, la 2.ª Oración, etc., de San Gil. Sin 3.ª Oración.

4. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 5.ª de Sta. María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Gil; 3.ª de los SS. Mártires.

Orémus. — Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Ægídii Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que la intercesión del Santo Abad Gil nos recomiende ante Vos; para que alcancemos por su protección lo que no podemos por nuestros méritos. Por N. S...

Orémus. — Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ prǽbeat increménta virtútum, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Haced, Señor, que la corona de estos hermanos, vuestros Mártires, nos llene de regocijo y aumente nuestra fe y demás virtudes, consolándonos con su múltiple intercesión. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Ægídius Abbas, quǽsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum...

Secréta. — Señor, os rogamos que las hostias puestas sobre el sagrado altar nos aprovechen por intercesión del Santo Abad Gil, para nuestra salvación. Por N...

Secréta. — Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum commemoratióne devóta mente tractémus: quibus nobis et præsídium crescat, et gáudium. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Tratemos con fervor el sacrificio en honor de vuestros Santos, y que nos ayuden y alegren. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Ægídius Abbas, pro nobis intercedéndo: ut, et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum...

Poscomunión. — Protéjanos Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramento la intercesión del Santo Abad Gil, para que imitemos los grandes ejemplos de su vida, y percibamos los auxilios de su favor. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos, omnipotente Dios, que cuantos veneramos, con la participación del Sacramento, la memoria de vuestros Mártires, sigamos con provecho los ejemplos de su fe. Por N. S. J. C...



2 de setiembre

SAN ESTEBAN, REY DE HUNGRÍA, CONFESOR

Adornado con divinas virtudes, fue el primero que convirtió a los húngaros a la fe de Cristo. Descansó en el Señor el año 1038. Era el 15 de agosto, que los húngaros llaman el día de la gran Señora.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.
2. Oración, Secreta y Poscomunión, como a continuación.
3. Evangelio, 25 de agosto. *Réquiem* (18).
4. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 5.ª de Sta. María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Esteban.

Oración. — Os rogamos, oh Dios todopoderoso, concedáis a vuestra Iglesia que, así como tuvo a vuestro Santo Confesor Esteban por propagador mientras reinó en la tierra, merezca tenerle por glorioso intercesor en los cielos. Por N. S. J. C...

Secreta.—Mirad, Dios omnipotente, las ofrendas que os presentamos, y pues que celebramos los misterios de la pasión del Señor, dadnos que imitemos lo que hacemos. Por el mismo S. N. J...

Poscomunión. — Dadnos, os rogamos, Dios omnipotente, seguir con la debida devoción la fe de vuestro Santo Confesor Esteban, que, por haberla propagado, mereció llegar del reino terreno a la gloria del reino celestial. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Concéde, quǽsumus, Ecclésiæ tuæ, omnípotens Deus: ut beátum Stéphanum Confessórem tuum, quem regnántem in terris propagatórem hábuit, propugnatórem habére mereátur gloriósum in cælis. Per Dóminum...

Secréta. — Réspice, quas offérimus hóstias, omnípotens Deus: et præsta; ut, qui passiónis Domínicæ mystéria celebrámus, imitémur quod ágimus. Per eúmdem Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Stéphani Confessóris tui fidem cóngrua devotióne sectémur: qui pro ejúsdem fídei dilatatióne, de terréno regno ad cæléstis regni glóriam méruit perveníre. Per Dóminum...



3 de setiembre

SAN PÍO X, PAPA

Hijo de humilde familia, distinguióse ya desde la infancia por su gran talento y piedad. Fue después el gran Papa de la Eucaristía. Escribió en su testamento: "He nacido pobre, he vivido pobre, y pobre quiero morir." Falleció el 20 de agosto de 1914.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

Introítus. — *Ps.* 88, 20-22. Extuli eléctum de pópulo óleo sancto meo unxi eum: ut manus mea sit semper cum eo, et bráchium meum confírmet eum. *Ps. Ibíd.,* 2. Grátias Dómini in ætérnum cantábo: per omnes generatiónes annuntiábo fidelitátem tuam ore meo. ℣. Glória Patri...

Introito. — Ensalcé a mi elegido de en medio del pueblo, le ungí con mi santo óleo, para que mi mano esté siempre con él y mi brazo le fortalezca.—*Salmo.* Cantaré eternamente las bondades del Señor y proclamaré siempre con mi boca vuestra fidelidad. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.* Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui ad tuéndam cathólicam fidem, et univérsa in Christo instauránda sanctum Pium Summum Pontíficem, cælésti sapiéntia et apostólica fortitúdine replevísti: concéde propítius; ut, ejus institúta et exémpla sectántes, prǽmia consequámur ætérna. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que para defender la fe católica y para instaurar todas las cosas en Cristo habéis llenado de celestial sabiduría y apostólica fortaleza al Sumo Pontífice San Pío; concedednos benigno que, siguiendo su doctrina y ejemplos, consigamos los eternos premios. Por el mismo Señor...

Léctio **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Thessalon. 1. 2, 2-8. — Fratres: Fidúciam habúimus in Deo nostro loqui ad vos evangélium Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nos-

Epístola. — Hermanos: Confiados en nuestro Dios, os hemos anunciado el Evangelio con gran solicitud. No os hemos predicado ninguna doctrina de error, ni de inmundicia, ni para

engañaros, sino que el mismo Dios nos aprobó nuestra predicación; y así predicamos, no para agradar a los hombres, sino a Dios, que conoce nuestros corazones. Dios es testigo de que no hemos querido adularos ni sacar ventajas materiales, como sabéis. No buscamos la gloria de los hombres, ni la vuestra, ni de otro alguno. Podíamos obligaros a sustentarnos como Apóstoles de Cristo; pero más bien nos hemos hecho como niños en medio de vosotros, como una madre que alimenta a sus hijos. De tal manera os amamos, que no solamente deseábamos predicaros el evangelio de Dios, sino dar por vosotros nuestra misma vida.

Gradual. — Evangelicé la justicia ante gran muchedumbre; no cerré mi boca: Señor, Vos lo sabéis. No escondí la justicia en mi corazón, sino que publiqué vuestra fidelidad y vuestro auxilio. — **Aleluya,** aleluya. Me preparáis una mesa y ungís con óleo mi cabeza; mi copa está que rebosa. Aleluya.

✠ **Evangelio.** — En aquel tiempo dijo Jesús a Simón Pedro: Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que éstos? Sí, por cierto, Señor, vos sabéis que os amo. Dícele: Apacienta mis corderos. Segunda vez le dice: Simón,

tra non de erróre neque de immundícia neque in dolo; sed, sicut probáti sumus a Deo ut crederétur nobis evangélium, ita lóquimur; non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim aliquándo fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis, neque in occasióne avarítiæ. Deus enim testis est, nec quæréntes ab homínibus glóriam, neque a vobis neque ab áliis. Cum possémus vobis óneri esse ut Christi Apóstoli, sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tanquam si nutrix fóveat fílios suos. Ita desiderántes vos cúpide volebámus trádere vobis non solum evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras, quóniam caríssimi nobis facti estis.

Graduále. *Ps.* 39, 10-11. — Annuntiávi justítiam in cœtu magno; ecce lábia mea non cohíbui: Dómine, tu nosti. ℣. Justítiam tuam non abscóndi in corde meo; fidelitátem tuam et auxílium narrávi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 22, 5-6. Paras mihi mensam, inúngis óleo caput meum, calix meus ubérrimus. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem. 21, 15-17. — In illo témpore: Dixit Jesus Simóni Petro: Simon Joánnis díligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei

íterum: Simon Joánnis, díligis me? Ait illi: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei tértio: Simon Joánnis, amas me? Constristátus est Petrus, quia dixit eí tértio: Amas me? et dixit ei: Dómine, tu ómnia nosti; tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.

hijo de Juan, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor, vos sabéis que os amo. Dícele: Apacienta mis corderos. Le dice tercera vez: Simón, hijo de Juan, ¿me amas? Pedro se contristó de que por tercera vez le preguntase si le amaba; y así respondió: Señor, vos todo lo sabéis, y conocéis bien que yo os amo. Díjole Jesús: Apacienta mis ovejas.

Offertórium. *Ps.* 33, 12. — Veníte, fílii, audíte me; timórem Dómini docébo vos.

Ofertorio. — Venid, hijos míos y escuchadme; yo os enseñaré el temor de Dios.

Secréta. — Oblatiónibus nostris, quǽsumus, Dómine, benígne suscéptis, da nobis ut hæc divína mystéria, Sancto Pio Summo Pontífice intercedénte, sincéris tractémus obséquiis et fidéli mente sumámus. Per Dóminum...

Secreta. — Recibidas benignamente por Vos nuestras ofrendas, oh Señor, concedednos que por la intercesión del Sumo Pontífice Pío, os obsequiemos con sinceridad, y con fidelidad os sirvamos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Joán.*, 6, 56-57. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet et ego in illo.

Comunión. — Mi carne es verdadera comida y mi sangre es en verdad bebida. Quien come mi carne y bebe mi sangre, en Mí habita y Yo en él.

Postcommúnio. — Mensæ cæléstis virtúte refécti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, interveniénte sancto Pio Summo Pontífice, fortes efficiámur in fide, et in tua simus caritáte concórdes. Per D. N. S. J. C...

Poscomunión. — Fortalecidos con esta celestial mesa, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por la intercesión de San Pío, Sumo Pontífice, seamos firmes en nuestra fe y unidos en vuestra caridad. Por N. S. J...

4 de setiembre

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo próximo anterior. Verde. **2** Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18). **3.** En sábado, se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883.

---

5 de setiembre

SAN LORENZO JUSTINIANO, OBISPO Y CONFESOR

Ilustro la sede Patriarcal de Venecia con su virtud y con la gloria de sus milagros. Siempre dormía sobre la dura tierra; sobre ella murió, lleno de días y merecimientos.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825. **2.** En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Lorenzo.

---

6 y 7 de setiembre

Directorio de la Misa.—1. Misa como el día 4 de este mes. *Réquiem* (18).

El mismo día 6, Ntra. Sra. de Guadalupe, pág. 1464.



8 de setiembre

LA NATIVIDAD DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

Los sentimientos de la Iglesia en la presente festividad se hallan expresados en esta antífona del Breviario: "Oh Virgen y Madre de Dios, vuestro nacimiento trajo al mundo gran alegría,

porque de Vos nació el Sol de justicia, Cristo, Dios nuestro; el que nos libró de la maldición, y nos llenó de bendiciones, y confundió la muerte al darnos la vida eterna".

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 2.ª clase. Blanco.—*OCM.* (49, I.) **2.** SI HOY ES DOMINGO, la Misa será de la Virgen; pero la 2.ª Oración, etc., serán del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración.

Intróitus. — Salve, sancta parens, eníxa puérpera regem: qui cælum, terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum. dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Salve, Santa Madre, que engendrasteis al Rey que gobierna los cielos y la tierra en los siglos de los siglos.—*Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: Al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Fámulis tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Nativitátis ejus votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, otorguéis a vuestros siervos el don de la gracia celestial, para que la solemne festividad del Nacimiento acarree un aumento de paz a aquellos para quienes su alumbramiento fue el principio de su eterna salud. Por nuestro Señor...

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Hadriáni, Mártyris tui natalicia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Haced, os rogamos, oh Dios Omnipotente, que crezcamos en el amor de vuestro Nombre, por la intercesión de vuestro Santo Mártir Adrián, cuyo nacimiento celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola, como el 8 de diciembre.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. **Allelúia,** allelúia. ℣. Fe-

Gradual.—Bendita y digna de veneración sois, oh Virgen María, pues sin menoscabo de vuestra virginidad fuisteis Madre del Salvador. ℣. Oh Virgen Madre de Dios. el que no cabe en los cielos hecho hombre se encerró en

vuestro seno. — **Aleluya**, aleluya. Feliz sois y digna de toda alabanza, oh sacratísima Virgen María, porque de Vos nació el Sol de justicia, Cristo, nuestro Dios. Aleluya.

lix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol justítiæ Christus Deus noster. Allelúia.

Evangelio como el 16 de agosto.

Ofertorio. — Dichosa sois, Virgen María, que llevasteis en vuestro seno al criador de todas las cosas; engendrasteis a Aquel que os hizo, permaneciendo Vos perpetuamente Virgen.

Offertórium. — Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

Secreta.—Socorrednos, Señor, por medio de la Humanidad de vuestro Unigénito para que, así como al nacer de una Virgen no disminuyó sino que santificó la pureza de su Madre, así también en el solemne día de su Natavidad, despojándonos de nuestras culpas, haga agradable a vuestros ojos esta oblación Jesucristo, Señor nuestro, que con Vos...

Secréta. — Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui natus de Vírgine, matris integritátem non mínuit, sed sacrávit: in Nativitátis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum...

2.ª Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis por los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S. J. S...

Secréta. — Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Comunión. — Benditas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

Commúnio. — Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, los Sacramentos en esta festividad anual, os rogamos nos sean remedios para la vida tem-

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quæsumus; ut et temporális vitæ nobis re-

média præbeant et ætérnæ. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício, ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum...

poral y eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra celebrando la conmemoración de vuestros Santos, así también con su vista gocemos en el cielo. Por nuestro Señor J. C...



9 de setiembre

SAN GORGONIO, MÁRTIR

Fue atormentado de muchas e inhumanas maneras hasta derramar su sangre por Cristo hacia el año 302, en Nicodemia.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Misa del domingo anterior. Color verde. 2.ª Oración de San Gorgonio. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem* (18).

2. *Puede ser también:* Simple. Rojo. Misa *Lætábitur*, pág. 802. Oraciones como siguen. 2.ª Oración del domingo anterior.

3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Gorgonio.

Orémus. — Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua nos intercessióne lætíficet: et pia fáciat solemnitáte gaudére. Per Dóminum...

Secréta. — Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis oblátio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr intervéntor exsístat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Famíliam tuam, Deus, suávitas ætérna contíngat et végetet: quæ in Mártyre tuo Gorgónio Christi Fílii tui bono júgiter odóre pascátur: Qui tecum...

Oración. — Vuestro Santo Gorgonio, Señor, nos alegre con su intercesión; y haga que nos gocemos en su piadosa fiesta. Por N. S. J. C...

Secreta. — Séaos grata, Señor, la oblación de nuestro servicio, para la cual nos sirva de mediador el Santo Mártir Gorgonio. Por N. S...

Poscomunión.—La suavidad eterna penetre y dé vigor, oh Dios, a vuestra familia, la cual, en vuestro Santo Mártir Gorgonio continuamente se apacienta con el buen olor de Cristo vuestro Hijo, que con Vos vive...

El mismo día 9 de setiembre, Nuestra Señora de Covadonga, Patrona de Asturias. Página 1467.

Nuestra Señora de Estíbaliz, Patrona de Álava, pág. 1469.

Ntra. Sra. de Aránzazu, Patrona de Guipúzcoa, p. 1469.

San Pedro Claver, página 1470.



10 de setiembre

SAN NICOLÁS TOLENTINO, CONFESOR

Sacerdote y ermitaño de San Agustín; practicó rigurosas abstinencias y ayunos con cilicios y disciplinas. Fue esclarecido en milagros, antes y después de su muerte, acaecida tal día como hoy del año 1309.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839.



11 de setiembre

SANTOS PROTO Y JACINTO, MÁRTIRES

Eran hermanos y criados de Santa Eugenia, en Roma. Habiéndose descubierto que eran cristianos, fueron primero azotados con gran crueldad y después degollados. (Siglo III.)

Directorio de la Misa. — Todo exactamente igual como el día 9 de este mes, cambiando solamente el nombre de San Gorgonio por el de los SS. Proto y Jacinto, Mártires. Misa *Salus autem*, pág. 812.

Oración.—La preciosa confesión de vuestros Santos Mártires Proto y Jacinto nos fortalezca, Señor, y su poderosa protección nos proteja siempre. Por N. S. J. C...

Orémus. — Beatórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi nos, Dómine, fóveat pretiósa conféssio: et pia júgiter intercéssio tueátur. Per Dóminum nostrum...

Secreta.—Señor, en la conmemoración de vuestros Santos Mártires Proto y Jacinto, os presentamos las ofrendas que os son debidas; haced, os rogamos, que

Secréta. — Pro sanctórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi commemoratióne, múnera tibi, Dómine, quæ debémus, exsólvimus: præsta, quǽsumus; ut remédium

nobis perpétuæ salútis operéntur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut percépta nos, Dómine, tua sancta puríficent: beatórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi, quǽsumus, implóret orátio. Per Dóminum...

produzcan en nosotros el remedio de la perpetua salud.

Poscomunión. — Que vuestros Sacramentos, que hemos recibido, nos purifiquen, Señor; os rogamos lo consiga la oración de vuestros Santos Mártires Proto y Jacinto. Por N. S. J. C...

El mismo día, Ntra. Sra. de Coromoto, pág. 1473.



12 de setiembre

EL SANTÍSIMO NOMBRE DE MARÍA

Al dulcísimo nombre de Jesús, la piedad cristiana ha unido siempre el nombre de María. Es éste el Nombre en el cual hemos de confiar salvarnos después del Nombre de Jesús. No apartemos nunca los ojos de esta resplandeciente estrella y recordemos lo que nos dice San Bernardo: "Si estás tentado, mira a la estrella, llama a María: si las dudas te asaltan y perturban, mira a la estrella, llama a María: si las tribulaciones de esta vida van como a sumergirte y ahogarte, mira a la estrella, llama a María."

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa propia.
2. En domingo, la Misa será del propio domingo. 2.ª Oración, etc., de la Virgen. Prefacio de la Trinidad, págs. 750 y 774.

Intróitus. *Ps.* 44, 13, 15, 16. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne—*Ps. ibíd.*, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Implorarán tu favor todos los poderosos del pueblo. En pos de ella serán llevadas las vírgenes al Rey; sus compañeras te serán presentadas con júbilo y alegría.—*Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: Al Rey dedico mi cántico. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut fidéles tui, qui sub sanc-

Oración.—Dignaos, oh Dios Todopoderoso, conceder a vuestros fieles, que se glo-

rían con el Nombre y con la protección de la Santísima Virgen María, que por su piadosa intercesión se vean libres de todo mal en la tierra y merezcan llegar a los eternos goces del Cielo. Por...

tíssimæ Vírginis Maríæ nómine et protectióne lætántur; ejus pia intercessióne, a cunctis malis liberéntur in terris et ad gáudia ætérna perveníre mereántur in cælis. Per Dóminum...

Epístola del 22 de agosto.

Gradual. — Bendita y venerable sois, Virgen María; pues sin menoscabo de vuestra virginidad habéis llegado a ser Madre del Salvador. ℣. ¡Virgen Madre de Dios! El que no cabe en los cielos, hecho hombre se encerró en vuestro seno.—**Aleluya,** aleluya. Después del parto, oh Virgen, permanecisteis pura. ¡Oh Madre de Dios! Rogad por nosotros. Aleluya.

Graduále. — Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

En esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Evangelio del 25 de marzo.

Ofertorio. — Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Offertórium. *Luc.*, 1, 28, 42. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, haced, Señor, que nos aproveche esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóm...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Comunión.—Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

Commúnio. — Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

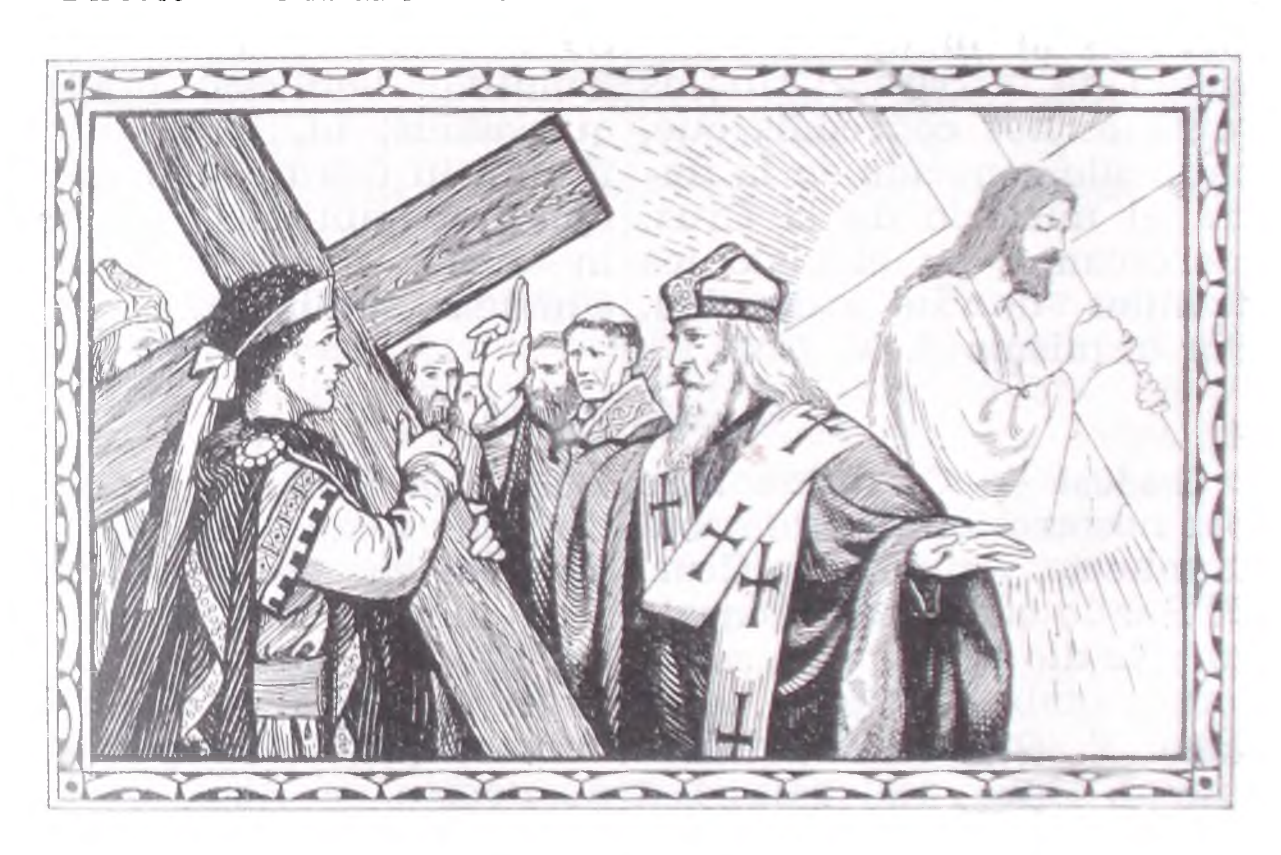
Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, la prenda de nuestra salvación, concedednos que seamos siempre y en todo lugar amparados por la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio hemos ofrecido este Sacrificio a vuestra Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo...

---

13 de setiembre

Directorio de la Misa.—1. Misa como el día 4 de este mes. *Réquiem* (18).



14 de setiembre

LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

Celebramos el retorno de la Santa Cruz, recobrada del persa Cosroes por manos del emperador Heraclio, a su natural basílica del Santo Sepulcro.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Rojo. Misa propia.
2. Si hoy es domingo, la Misa será de la Santa Cruz, con la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente.

Intróitus. *Gal.* 6, 14. — Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu

Introito. — Nosotros debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en

quien está la salud, la vida y la resurrección nuestra; por el cual hemos sido salvados y libertados.—*Salmo.* Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga: haga brillar sobre nosotros la luz de su rostro y nos mire compasivo.

Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. — *Ps.* 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.* Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que en este día nos alegráis con la solemnidad anual de la Exaltación de la Santa Cruz; os rogamos nos concedáis que, habiendo conocido en la tierra el misterio de la Cruz, merezcamos en el cielo los premios de su redención. Por el mismo S. N. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiónis prǽmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum...

Epístola, pág.405.

Gradual — Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz. ℣. Por lo cual Dios le ensalzó y le dio un nombre sobre todo nombre.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Dulce leño, dulces clavos, que sostenéis tan dulce peso: Sólo vosotros fuisteis dignos de sostener al Rey y Señor de los cielos. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a las turbas de los judíos: Ahora va a ser juzgado el mundo; ahora el príncipe de este mundo va a ser lanzado fuera. Y cuando Yo sea levantado en alto, en la tierra, todo lo atraeré a Mí. (Esto

Gradual. *Phil.,* 2, 8-9. — Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum; et dedit illi nomen, quod est super omne nomen. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 12, 31-36.—In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nunc judícium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad

meípsum. (Hoc autem dicébat, signíficans qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis.—*Credo.*

lo decía para significar de qué muerte había de morir.) Replicóle la gente: Nosotros sabemos por la Ley que el Cristo debe vivir eternamente: pues, ¿cómo dices que debe ser levantado en alto o *crucificado* el Hijo del Hombre? ¿Quién es ese Hijo del Hombre? Respondióles Jesús: La luz está aún entre vosotros por un poco de tiempo. Caminad, pues, mientras tenéis luz para que las tinieblas no os sorprendan, que quien anda entre tinieblas, no sabe adónde va. Mientras tenéis luz, creed en la luz, para que seáis hijos de la luz. — *Credo.*

Offertórium. — Prótege, Dómine, plebem tuam per signum Crucis, ab insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrifícium nostrum, allelúia.

Ofertorio.—Por la señal de la santa Cruz, proteged, Señor, a vuestro pueblo contra las asechanzas de todos sus enemigos, a fin de que os tributemos una grata servidumbre y os sea acepto nuestro sacrificio. Aleluya.

Secréta. — Jesu Christi Dómini nostri córpore et sánguine saginándi, per quem Crucis est sanctificátum vexíllum: quǽsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adoráre merúimus, ita perénniter ejus glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per eúmdem Dóminum...

Secreta. — Os rogamos, Señor y Dios nuestro, que cuantos hemos de alimentarnos con el Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, por quien fue santificado el lábaro de la Cruz, así como hemos merecido adorarle, así también consigamos disfrutar eternamente del efecto de su gloria saludable. Por el mismo J. C...

Prefacio de la Cruz, pág. 770.

Commúnio. — Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

Comunión. — Por la señal de la Cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro.

Poscomunión. — Asistidnos, Señor Dios nuestro, y a los que concedéis el honor de alegrarse con la santa Cruz, defendedlos también con vuestros continuos auxilios. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum...

TÉMPORAS DE SETIEMBRE

Son Témporas de Setiembre el miércoles, viernes y sábado después del 14 de este mes, que pueden ocurrir del día 15 al 24, ambos inclusive. La Misa puede ordenarse de la manera siguiente: Véanse las págs. 90-91.

1. *Si coinciden las Témporas con una fiesta de 1.ª ó 2.ª clase*, la Misa será de esta fiesta clásica, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión serán de la Feria de Témporas.

2. *Si coinciden con un doble mayor o menor*, la Misa podrá ser:

a) o del Santo del día (color blanco o rojo), con la 2.ª Oración, etc., de la Feria de Témporas.

b) o de la Feria de Témporas (color morado), con la 2.ª Oración, etc., del Santo del día.

3. *Si coinciden con una fiesta simple*, la Misa será de la Feria de Témporas (color morado), con la 2.ª Oración, etc., de la fiesta simple.

4. No se dicen en estos días Misas cotidianas de Réquiem.



15 de setiembre

LOS SIETE DOLORES DE LA STMA. VIRGEN MARÍA

Unámonos en la Misa de hoy a la aflicción del Corazón dolorido de nuestra Madre. Porque sabe de acerbas penas, sabe también compadecerse de las nuestras. Aunque fiesta apenas de un siglo, está muy adentrada en el pueblo cristiano.

Directorio. — 1. Doble, de 2.ª clase. Blanco. Misa propia.—*OCM.* (49, I.)
2. Nótese la 1.ª Oración y el Tracto, propios del Viernes de Pasión.
3. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión son del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración, etc., de San Nicomedes.
4. Consúltese si hoy es Feria de Témporas y mírese lo arriba dicho.

Intróitus. *Joán.*, 19, 25. — Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne. *Ibíd.*, 26-27. Múlier, ecce fílius tuus: dixit Jesus; ad discípulum autem: Ecce mater tua. ℣. Glória Patri...

Introito. — Estaban de pie junto a la Cruz de Jesús, su Madre y la hermana de ésta, María de Cleofás, y Salomé y María Magdalena. ℣. *Salmo.* Dijo Jesús: Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dijo al discípulo: Ahí tienes a tu Madre. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis et regnas.

Oración.—Oh Dios, en cuya Pasión, según la profecía de Simeón, una espada de dolor traspasó la dulcísima alma de la gloriosa Virgen y Madre María; concedednos bondadosamente, que celebrando con devoción la memoria de vuestros dolores, nos aprovechemos de vuestra Pasión. Vos que vivís...

El Viernes de Pasión, en vez de la anterior, se dirá la siguiente Oración:

Orémus. — Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui transfixiónem ejus et passiónem venerándo recólimus, gloriósis méritis et précibus ómnium Sanctórum cruci fidéliter adstántium intercedéntibus, passiónis tuæ af-

Oración. — Oh Dios, en cuya Pasión fue traspasada de dolor la dulcísima alma de la gloriosa Virgen y Madre María, según la profecía de Simeón; concedednos bondadosamente que los que veneramos su Transfixión y sus dolores, alcancemos el feliz efecto de vuestra Pasión, por los gloriosos méritos, súplicas e intercesión de todos los Santos que fueron

fieles en perseverar junto a la Cruz. Vos, que vivís...

féctum felícem consequámur: Qui vivis...

2.ª Oración.—Proteged, Señor, a vuestro pueblo, a fin de que, celebrando los preclaros méritos de vuestro Mártir San Nicomedes, cuente siempre con la ayuda de su patrocinio para alcanzar misericordia. Por N. S...

Orémus. — Adésto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis Mártyris tui mérita præclára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum...

Epístola.—El Señor con su poder te ha llenado de bendiciones, pues por ti ha deshecho a nuestros enemigos. El Señor Dios Altísimo te ha bendecido, oh hija, sobre todas las mujeres de la tierra. Bendito sea el Señor que ha creado cielos y tierra, pues ha hecho hoy tan célebre tu nombre, que te alabarán todas las generaciones, al recordar el poder que te ha dado el Señor; ya que no temiste morir por ellos, al ver las tribulaciones y la aflicción de tu pueblo, sino que impediste su ruina ante nuestro Dios.

Léctio libri Judith, 13, 22 et 23-25.—Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedicta es tu fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri.

Gradual. — Triste y dolorosa estáis, oh Virgen María, al pie de la Cruz del Señor Jesús, vuestro Hijo y Redentor. ℣. Oh Virgen y Madre de Dios, el que no cabe en todo el mundo, el que es Autor de la vida, hecho Hombre, sufre este suplicio de Cruz. — **Aleluya,** aleluya. ℣. La Reina del Cielo y Señora del mundo, Santa María, estaba dolorosa junto a la Cruz de nuestro S. J. C...

Graduále.—Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo María, stans juxta crucem Dómini Jesu Fílii tui Redemptóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, hoc crucis fert supplícium, auctor vitæ factus homo. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Stabat Sancta María, cæli Regína, et mundi Dómina, juxta Crucem Dómini nostri Jesu Christi dolorósa.

El Viernes de Pasión, dicho el Gradual y suprimidos los aleluyas y el verso, se dice el siguiente

Tractus. — *Stabat sancta María, cœli Regína, et mundi Dómina, juxta crucem Dómini nostri Jesu Christi dolorósa.* ℣. *Thren.*, 1, 12. *O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite et vidéte si est dolor sicut dolor meus.*

1. Stabat Mater dolorósa
Juxta crucem lacrimósa,
Dum pendébat Fílius.

2. Cujus ánimam geméntem,
Contristátam et doléntem,
Pertransívit gládius.

3. O quam tristis et afflícta
Fuit illa benedícta
Mater Unigéniti!

4. Quæ mœrébat, et dolébat,
Pia Mater, dum vidébat
Nati pœnas ínclyti.

5. Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si vidéret
In tanto supplício?

6. Quis non posset contristári,
Christi Matrem contemplári,
Doléntem cum Fílio?

7. Pro peccátis suæ gentis
Vidit Jesum in torméntis,
Et flagéllis súbditum.

8. Vidit suum dulcem Natum,
Moriéndo desolátum,
Dum emísit spíritum.

9. Eja Mater, fons amóris,
Me sentíre vim dolóris
Fac, ut tecum lúgeam.

Tracto.—*La Virgen María, Reina del Cielo y Señora del mundo, estaba llena de dolor junto a la Cruz de nuestro Señor Jesucristo.* ℣. *Oh vosotros todos, que pasáis por el camino, atended y ved si hay dolor semejante al mío.*

1-2. La madre piadosa estaba
junto a la Cruz y lloraba
mientras el hijo pendía;
cuya alma triste y llorosa
traspasada y dolorosa
fiero cuchillo tenía.

3-4. Oh cuán triste, cuán aflicta
se vio la madre bendita
de tantos tormentos llena
cuando triste contemplaba
y dolorosa miraba
del hijo amado la pena.

5-6. Y ¿cuál hombre no llorara
si la madre contemplara
de Cristo en tanto dolor?
y ¿quién no se entristeciera,
piadosa madre, si os viera
sujeta a tanto rigor?

7-8. Por los pecados del mundo
vio a Jesús en tan profundo
tormento la dulce Madre,
y muriendo el hijo amado,
que rindió desamparado
el espíritu a su Padre.

9-10. Oh Madre, fuente de amor,
hazme sentir tu dolor

para que llore contigo.
Y que por mi Cristo amado
mi corazón abrasado
más viva en él que conmigo.
11-12. Y porque a amarle [me anime,
en mi corazón imprime
las llagas que tuvo en sí:
y de tu hijo, Señora,
divide conmigo ahora
las que padeció por mí.
13-14. Hazme contigo llo- [rar,
y de veras lastimar
de sus penas, mientras vivo;
porque acompañar deseo
en la cruz, donde le veo,
tu corazón compasivo.

15-16. Virgen de vírgenes [santas,
llore yo con ansias tantas
que el llanto dulce me sea;
porque su pasión y muerte
tenga en mi alma de suerte
que siempre sus penas vea.
17-18. Haz que su cruz [me enamore
y que en ella viva y more
de mi fe y amor indicio;
porque me inflame y en- [cienda
y contigo me defienda
en el día del juicio.
19-20. Haz que me ampa- [re la muerte
de Cristo, cuando en tan [fuerte
trance vida y alma estén;
porque cuando quede en [calma
el cuerpo, vaya mi alma
a su eterna gloria. Amén.
(Aleluya.)

Evangelio ✠. — Estaban de

10. Fac ut árdeat cor meum
In amándo Christum Deum,
Ut sibi compláceam.
11. Sancta Mater, istud agas,
Crucifíxi fige plagas
Cordi meo válide.
12. Tui nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum dívide.
13. Fac me tecum pie flere,
Crucifíxo condolére,
Donec ego víxero.
14. Juxta crucem tecum stare,
et me tibi sociáre
In planctu desídero.
15. Virgo vírginum præ- clára,
Mihi jam non sis amára:
Fac me tecum plángere.
16. Fac, ut portem Chris- ti mortem,
Passiónis fac consórtem,
Et plagas recólere.
17. Fac me plagis vulne- rári,
Fac me cruce inebriári,
Et cruóre Fílii.
18. Flammis ne urar suc- cénsus,
Per te, Virgo, sim defénsus,
In die judícii.
19. Christe, cum sit hinc exíre,
Da per Matrem me veníre
Ad palmam victóriæ.
20. Quando corpus morié- tur,
Fac, ut ánimæ donétur
Paradísi glória. Amen.
(Allelúia.)

✠ Seq. S. **Evangélii** sec.

Joánnem, 19, 25-27.—In illo témpore: Stabant juxta crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.—*Credo.*

pie junto a la Cruz de Jesús su Madre y la hermana de ésta, María de Cleofás y Salomé y María Magdalena. Viendo, pues, Jesús, a su Madre y al discípulo amado, allí presente, dijo a su Madre: Mujer, he ahí a tu hijo. Dice luego al discípulo: He ahí a tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya.—*Credo.*

Offertórium. *Jer.*, 18, 20.—Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Ofertorio. — Acordaos, oh Virgen y Madre, en la presencia del Señor, de abogar en favor nuestro, para que aparte de nosotros su indignación.

Secréta. — Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Jesu Christe, humíliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátæ Maríæ Matris tuæ précibus recensémus; suo suorúmque sub cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piíssimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis...

Secreta. — Señor nuestro Jesucristo, os ofrecemos estos sacrificios y plegarias, suplicándoos humildemente que cuantos recordamos en nuestras oraciones la Transfixión de la dulcísima alma de vuestra Madre María Santísima, consigamos, por los méritos de vuestra muerte y por la piadosísima intercesión de vuestra Madre y de los Santos que la acompañaron al pie de la Cruz, la felicidad de los escogidos. Vos que vivís y reináis...

Secréta.—Súscipe, Dómine, múnera propítius obláta: quæ majestáti tuæ beáti Nicomédis Mártyris comméndet orátio. Per Dóminum...

2.ª Secreta.—Recibid propicio, oh Señor, los dones ofrecidos, a fin de que la oración de San Nicomedes vuestro Mártir los haga dignos de vuestra Majestad. Por nuestro S. J...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. *En la Transfixión.*

Commúnio. — Felíces sensus beátæ Maríæ Vírginis, qui sine morte meruérunt

Comunión. — Felices los sentidos de Santa María Virgen, que merecieron sin

morir la palma del martirio bajo la Cruz del Señor.

martýrii palmam sub cruce Dómini.

Poscomunión.—Haced, Señor, que los Sacramentos recibidos al celebrar devotamente la Transfixión de vuestra Madre la Virgen María, nos alcancen de vuestra piedad toda clase de saludables efectos. Vos que vivís y reináis...

Postcommúnio.—Sacrifícia, quæ súmpsimus, Dómine Jesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Vírginis devóte celebrántes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis.

2.ª Poscomunión. — Purifíquennos, Señor, los Sacramentos que hemos recibido, y por la intercesión de San Nicomedes vuestro mártir, nos libren de todo mal. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio.—Puríficent nos, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus: et, intercedénte beáto Nicoméde Mártyre tuo, a cunctis effíciant vítiis absolútos. Per Dóminum...

El mismo día 15, Ntra. Sra. de las Angustias, Patrona de Granada. Misa anterior, y pág. 1475 .



16 de setiembre

SS. CORNELIO, PAPA, Y CIPRIANO, OBISPO, MÁRTIRES

San Cornelio era romano y gobernó la Iglesia unos dos años. Sufrió muchas persecuciones y por último el destierro, durante el cual recibió varias cartas de San Cipriano. Uno y otro murieron mártires el mismo día del mes, pero no el mismo año; aquél, el año 251, y éste, el 252.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *Intret*, pág. 806. *Réquiem* (18).

2. EN DOMINGO, 2.ª Oración, etc., de San Cornelio. Sin 3.ª Oración.
3. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.
4. EN SÁBADO, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los SS. Cornelio y Cipriano.

Oración.—Os rogamos, Señor, que la solemnidad de vuestros Santos Mártires y Pontífices Cornelio y Cipriano nos sirva de protección; y que su santa oración

Orémus.—Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum Cornélii et Cypriáni, nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio venerán-

da. Per Dóminum.

Orémus.—Præsta, Dómine, précibus nostris cum exsultatióne provéntum: ut sanctórum Mártyrum Euphémiæ, Lúciæ et Geminiáni, quorum diem passiónis ánnua devotióne recólimus, étiam fídei constántiam subsequámur. Per Dóminum...

Secréta.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum...

Secréta. — Vota pópuli tui, quæsumus, Dómine, propítius inténde: et, quorum nos tríbuis solémnia celebráre, fac gaudére suffrágiis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Exáudi, Dómine, preces nostras: et sanctórum Mártyrum tuórum Euphémiæ, Lúciæ et Geminiáni, quorum festa solémniter celebrámus, contínuis foveámur auxíliis. Per Dóminum...

nos recomiende ante Vos. Por N. S. J. C...

2.ª Oración. — Haced, Señor, que nuestras súplicas nos alegren y aprovechen, para que, celebrando con devoción cada año el día en que los Santos Mártires Eufemia, Lucía y Geminiano padecieron, imitemos también su constante fe. Por N.

Secreta.—Atended, Señor, a las súplicas que os presentamos en la conmemoración de vuestros Santos; y pues no confiamos en nuestra justicia, nos salven los méritos de aquellos que os agradaron. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, acojáis propicio los deseos de tu pueblo y concede que nos gocemos con el valimiento de aquellos cuya solemnidad nos concedéis celebrar. Por N. S. J...

Poscomunión. — Saciados con vuestros saludables Misterios, os rogamos, Señor, que nos ayuden las oraciones de aquellos cuya festividad celebramos. Por N. S...

2.ª Poscomunión. — Señor, oíd nuestras súplicas y haced que seamos favorecidos por los continuos auxilios de vuestros Santos Mártires Eufemia, Lucía y Geminiano, cuya fiesta celebramos solemnemente. Por N. S. J...

El mismo día 16, Bto. Juan Macías, Conf., pág. 1475.



17 de setiembre

IMPRESIÓN DE LAS LLAGAS DE SAN FRANCISCO

Dos años antes de morir, practicando San Francisco un ayuno de cuarenta días en honor de San Miguel Arcángel, recibió del Cielo el singular privilegio de que quedasen impresas en su cuerpo las cinco llagas de Jesús Crucificado.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa del 4 de octubre, p. 1333.
2. Las Oraciones, como siguen.
3. Evangelio de la Misa *Sacerdótes Dei,* pág. 796.
4. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

Oración. — Señor Jesucristo, que al entibiarse el mundo, renovasteis las sagradas llagas de vuestra Pasión en la carne del Santísimo Francisco, para encender nuestros corazones con el fuego de vuestro amor: concedednos propicio que, por sus méritos y ruegos, llevemos constantemente la cruz y hagamos dignos frutos de penitencia. Por N. S. J. C...

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui frigescénte mundo, ad inflammándum corda nostra tui amóris igne, in carne beatíssimi Franciísci passiónis tuæ sacra stígmata renovásti: concéde propítius; ut ejus méritis et précibus, crucem júgiter ferámus, et dignos fructus pæniténtiæ faciámus: Qui vivis...

Secreta.—Señor, santificad los presentes que os ofrecemos, y por la intercesión de San Francisco, purificad de toda culpa de pecado nuestras almas. Por N. S. J. C...

Secréta. — Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto Francísco ab omni nos culpárum labe purífica. Per Dóminum...

Poscomunión. — Oh Dios, que demostrasteis de muchos modos los admirables misterios de la Cruz en vuestro Confesor San Francisco; os rogamos nos concedáis seguir siempre los ejemplos de su devoción y fortalecernos con la asidua meditación de la misma Cruz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Deus, qui mira Crucis mystéria in beáto Francísco Confessóre tuo multifórmiter demonstrásti: da nobis, quǽsumus, devotiónis suæ semper exémpla sectári, et assídua ejúsdem Crucis meditatióne muníri. Per Dóminum...



18 de setiembre

SAN JOSÉ DE CUPERTINO, CONFESOR

Aunque huérfano en su juventud, señalóse en amor a la castidad. Como Hermano menor y el ejemplar de todos los religiosos. Tantas virtudes recibieron su premio a los 71 años de edad, tal día como hoy del año 1663.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia. 2. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

Introítus. *Eccli.*, 1, 14-15.—Diléctio Dei honorábilis sapiéntia: quibus autem apparúerit in visu, díligunt eam in visióne, et in agnitióne magnálium suórum.—*Ps.* 83, 2. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri...

Introito.—El amor de Dios es gloriosa sabiduría; aquellos a quienes ella se manifiesta, ámanla luego que la ven, y reconocen sus grandes obras. — *Salmo.* ¡Cuán amables son vuestros tabernáculos, Señor de los ejércitos! Mi alma suspira y desfallece ansiando estar en los atrios del Señor. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui ad unigénitum Fílium tuum exaltátum a terra ómnia tráhere disposuísti: pérfice propítius; ut, méritis et exémplo seráphici Confessóris tui Joséphi, supra terrénas omnes cupiditátes eleváti, ad eum perveníre mereámur: Qui tecum...

Oración. — Oh Dios, que dispusisteis atraer todas las cosas a vuestro Unigénito Hijo levantado sobre la tierra en la Cruz; concedednos propicio que, por los méritos y ejemplo de vuestro seráfico Confesor José, elevados sobre todas las concupiscencias terrenas, merezcamos llegarnos a Él. Que con Vos vive y reina...

Epístola, pág. 209.

Graduále. *Ps.* 20, 4-5.—Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam

Gradual.—Le previnisteis, Señor, con bendiciones de dulzura; colocasteis sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. ℣. Os pidió

vida y se la concedisteis larga por los siglos de los siglos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. A éste, Dios le mira con ojos benignos y le alza de su abatimiento y hácele levantar la cabeza.

pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum, et in sæculum sæculi. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Eccli.*, 11, 13. Oculus Dei respéxit illum in bono, et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, et exaltávit caput ejus. Allelúia.

Evangelio, pág. 711.

Ofertorio. — Mas yo, cuando me eran molestos, me vestía de cilicio. Afligía mi alma con el ayuno, y mi oración era continua.

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y futuros. Por nuestro S. J...

Offertórium. *Ps.* 34, 13. — Ego autem, cum mihi molésti essent, induébar cilício. Humiliábam in jejúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur.

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Yo soy pobre y dolorido; vuestra salud, oh Dios, me salvará. Alabaré con cánticos el nombre del Señor, y lo engrandeceré con alabanzas.

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los hemos recibido. Por N. S. J.

Commúnio. *Ps.* 68, 30-31.— Ego sum pauper, et dolens: salus tua, Deus, suscépit me. Laudábo nomen Dei cum cántico: et magnificábo eum in laude.

Postcommúnio. — Reficti cibo potúque cæléstì, Deus noster te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...



19 de setiembre

SAN JENARO, OBISPO, Y COMPAÑEROS MÁRTIRES

Es digno de notar sobre este Santo lo que sucede todos los años el día de hoy en Nápoles. Guárdase su sangre en una botella de cristal y forma como una especie de argamasa con la tierra de que está mezclada. El día de hoy se liquida delante de todos.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Salus autem*, pág. 812 2. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 24, 3-13.—In illo témpore: Sedénte Jesu super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secréto, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? Et quod signum advéntus tui, et consummatiónis sæculi? Et respóndens Jesus, dixit eis: Vidéte, ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos sedúcent. Auditúri enim estis prælia et opiniónes præliórum. Vidéte, ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia inítia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, et occídent vos: et éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, et ínvicem tradent, et ódio habébunt ín-

Evangelio ✠.—Sentado Jesús en el monte de los Olivos, se llegaron los discípulos y le preguntaron en secreto: Dinos, ¿cuándo sucederá eso?, ¿y cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo? A lo que Jesús les respondió: Mirad que nadie os engañe. Porque muchos han de venir en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo, y seducirán a muchas gentes. Oiréis asimismo noticias de batallas y rumores de guerras. No tenéis que turbaros por eso; que si bien han de preceder estas cosas, no es *todavía* esto el término. Es verdad que se armarán nación contra nación, y un reino contra otro reino, y habrá pestes, y hambres, y terremotos en varios lugares. Pero todo esto *aún* no es más que el principio de los males. En aquel tiempo seréis entregados a los *magistrados* para ser puestos en los tormentos y os darán la muerte, y se-

réis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre. Con lo que muchos padecerán entonces escándalo, y se harán traición unos a otros, y se odiarán recíprocamente. Y aparecerá un gran número de falsos profetas que pervertirán a muchas gentes. Y por la inundación de los vicios se resfriará la caridad de muchos. El que perseverare hasta el fin se salvará.

vicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, et sedúcent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.



20 de setiembre

SAN EUSTAQUIO Y COMPAÑEROS MÁRTIRES

Militar pundonoroso y valiente, defendía, como era su deber, la patria de la tierra y obedecía a sus superiores jerárquicos. Pero al obligársele a traicionar su conciencia y ofrecer incienso a los ídolos, prefirió antes una horrible muerte.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Rojo. Misa *Sapiéntiam,* pág. 810. **2.** Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

21 de setiembre

SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA

Era San Mateo publicano o recaudador de contribuciones, y de este cargo lo sacó Jesús para hacerle su Apóstol. Escribió el primer Evangelio y confirmó su predicación con su sangre.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 2.ª clase. Rojo. — *OCM.* (49, I.) **2.** Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326. **3.** Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión son del domingo ocurrente.

Introito.—La boca del justo derramará la sabiduría y sus labios hablarán la justicia; la Ley de su Dios está en su corazón.—*Salmo.* No quieras envidiar a los malos, ni tengas celos de los inicuos. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium: lex Dei ejus in corde ipsíus. — *Ps. Ibíd.,* 1. Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri...



Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Beáti Apóstoli et Evangelístæ Matthæi, Dómine, précibus adjuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Oración. — Haced, Señor, que seamos ayudados por las oraciones de vuestro Apóstol y Evangelista San Mateo; para que se nos otorgue, por su intercesión, lo que no podemos conseguir por nuestros méritos. Por...

Epístola, pág. 1086

Graduále. *Ps.* 111, 1-2. — Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. — **Allelúia**, allelúia. ℣. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, Dómine. Allelúia.

Gradual. — Bienaventurado el hombre que teme al Señor, y se goza en sus mandamientos. ℣. Su descendencia será poderosa sobre la tierra; bendita será la generación de los justos. — **Aleluya,** aleluya. ℣. A Vos, oh Señor, os alaba el coro glorioso de los Apóstoles. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 9, 9-13.—In illo témpore: Vidit Jesus hóminem sedéntem in telónio, Matthæum nómine. Et ait

Evangelio ✠.—Vio Jesús un hombre llamado Mateo, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme, y él levantándose, le siguió. Y

aconteció que estando Jesús a la mesa en la casa de Mateo, llegaron muchos publicanos y gentes de mala vida que se pusieron a la mesa a comer con él y sus discípulos. Viendo esto los fariseos dijeron a los discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con publicanos y pecadores? Mas Jesús, oyéndoles, les dijo: No son los que están sanos, sino los enfermos los que necesitan del médico. Id, pues, a aprender lo que significa: "Misericordia quiero y no sacrificio", porque no he venido a llamar justos, sino pecadores.—*Credo.*

illi: Séquere me. Et surgens, secútus est eum. Et factum est, discumbénte eo in domo, ecce multi publicáni, et peccatóres veniéntes, discumbébant cum Jesu, et discípulis ejus. Et vidéntes pharisǽi, dicébant discípulis ejus: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandúcat Magíster vester? At Jesus áudiens, ait: Non est opus valéntibus médicus, sed male habéntibus. Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, et non sacrifícium. Non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.—*Credo.*

Ofertorio. — Pusisteis, Señor, sobre su cabeza una corona de oro fino; os pidió vida y se la concedisteis. Aleluya.

Offertórium. *Ps.* 20, 4-5. — Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

Secreta. — Por las súplicas del Santo Apóstol Mateo, os rogamos, Señor, que aceptéis la ofrenda de vuestra Iglesia, por cuyas magníficas enseñanzas es instruída. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Supplicatiónibus beáti Matthǽi Apóstoli et Evangelístæ, quǽsumus, Dómine, Ecclésiæ tuæ commendétur oblátio: cujus magníficis prædicatiónibus erudítur. Per Dóminum nostrum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión.—Grande es su gloria porque le socorristeis; le habéis cubierto, Señor, de honor y gloria.

Commúnio. *Ps.* 20, 6. — Magna est glória ejus in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Poscomunión. — Recibidos estos sacramentos, os suplicamos, Señor, que por la intercesión de vuestro Apóstol y Evangelista Mateo, ha-

Postcommúnio. — Percéptis, Dómine, sacraméntis beáto Matthǽo Apóstolo tuo et Evangelísta interveniénte, deprecámur: ut, quæ

pro ejus celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum...

gáis que los Misterios celebrados en su honor nos sirvan de remedio. Por N. S...



22 de setiembre

SANTO TOMÁS DE VILLANUEVA, OBISPO

Modelo de toda virtud, distinguióse en particular por su grande amor a los pobres, de tal manera que, siendo Obispo, tuvo que pedir prestada para morir una cama. Hacía poco había dado la suya a un pobre. Murió el año 1555.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825, con las siguientes Oraciones.

2. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

3. SI HOY ES DOMINGO, la 2.ª Oración, etc., de Santo Tomás. Sin la 3.ª Oración.

Orémus. — Deus, qui beátum Thomam Pontíficem insígnis in páuperes misericórdiæ virtúte decorásti: quǽsumus; ut, ejus intercessióne, in omnes, qui te deprecántur, divítias misericórdiæ tuæ benígnus effúndas. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que embellecisteis al Pontífice Santo Tomás con una insigne virtud de misericordia a favor de los pobres; os rogamos que, por su intercesión, derraméis las riquezas de vuestra misericordia sobre quien os la pide. Por N...

Orémus. — Annue, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum ejus nos lætíficet festíva solémnitas; ut, quorum suffrágiis nítimur, eórum natalíciis gloriémur. Per Dóminum nostrum...

2.ª Oración. — Otorgadnos, oh Dios omnipotente, que nos alegremos en la solemne festividad de vuestro Santo Mártir Mauricio y sus compañeros, a fin de que nos gloriemos en el natalicio de aquellos en cuyo socorro piadosamente confiamos. Por N. S. J. C...

Secréta. — Sancti Thomæ Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis of-

Secreta.—Os rogamos, Señor, que la anual festividad de vuestro Confesor y Pontífice Santo Tomás, nos haga aceptos a vuestra clemencia, a fin de que por estos

Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum; plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Judǽi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifíxum: Judǽis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam; ipse autem vocátis Judǽis atque Græcis, Christum Dei virtútem et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infírmum est Dei, fórtius est homínibus.

secharé la prudencia de los prudentes. ¿Dónde están los sabios? ¿Dónde los doctores de la Ley? ¿Dónde estos espíritus curiosos *de las ciencias* de este mundo? ¿No es verdad que Dios ha convencido de fatua la sabiduría de este mundo? Porque ya que el mundo a vista de la sabiduría divina no conoció a Dios por medio de la ciencia *humana,* plugo a Dios salvar a los que creyesen en Él por medio de la *simplicidad* de la predicación. Así es que los judíos por su parte piden milagros, y los gentiles, por la suya, quieren ciencia: mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, lo cual para los judíos es motivo de escándalo y parece una locura a los gentiles: si bien para los que han sido llamados *a la fe*, tanto judíos como griegos, es Cristo la virtud de Dios y la sabiduría de Dios: porque lo que parece una locura en Dios, es mayor sabiduría que la de los hombres, y lo que parece debilidad en Dios, es más fuerte que toda la fortaleza de los hombres.

Allelúia, allelúia. ℣. *Cor.* 2.ª 5, 15.—Pro ómnibus mórtuus est Christus: ut, et qui vivunt jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mórtuus est, et resurréxit. **Allelúia.** ℣. *Rom.*, 8, 17. Si fílii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi: si tamen compátimur, ut et conglorificémur. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Cristo murió por todos para que los que viven, ya no vivan para sí mismo, sino para Aquel que murió y resucitó por ellos. **Aleluya** ℣. Si somos hijos, somos herederos también: herederos de Dios y coherederos con Cristo; si padecemos con Él, seremos con Él glorificados. Aleluya.

Evangelio, como el 18 de octubre.

Offertórium. *Eph.*, 5, 2. — Ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro

Ofertorio. — Obrad con amor, así como Cristo también nos amó y se entregó Él mismo por nosotros a

sacrificios de expiación, reciba él mayor gloria, y nos consiga los dones de vuestra gracia. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta.—Os rogamos, Señor, tengáis a bien mirar las ofrendas que os ofrecemos en memoria de vuestros Santos Mártires Mauricio y sus compañeros, a fin de que, siéndoos gratas tributadas en su honor, disfrutemos eternamente de su intercesión. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Oh Dios, remunerador de las almas fieles, haced que, por las preces de vuestro Confesor y Pontífice Santo Tomás, cuya festividad hoy celebramos, alcancemos el perdón de nuestras culpas. Por Nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión.—Alimentados con los Sacramentos y goces celestiales, os rogamos humildemente, oh Señor, que seamos protegidos por la protección de aquellos por cuyo triunfo nos gloriamos. Por N. S. J. C...

ficia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum...

Secréta.—Réspice, quæsumus, Dómine, múnera, quæ in sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum ejus commemoratióne deférimus: et præsta; ut, quorum honóre sunt grata, eórum nobis fiant intercessióne perpétua. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti Thomæ Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Cæléstibus refécti sacraméntis et gáudiis: súpplices te rogámus, Dómine: ut, quorum gloriámur triúmphis, protegámur auxíliis. Per Dóminum...



23 de setiembre

SAN LINO, PAPA Y MÁRTIR

Fue el primero que gobernó la Iglesia de Roma después de San Pedro. Murió con la corona del martirio y fue sepultado en el Vaticano, junto al mismo Apóstol.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787. *Réquiem* (18).

2. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.

3. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Lino. Sin 3.ª Oración.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.ª Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir Tecla nos concilien la eterna protección. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Thecla Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...



24 de setiembre

NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

La presente festividad ha sido instituida por la Santa Sede para perpetuar y agradecer a la Sma. Virgen la fundación de la Orden Militar y religiosa de Nuestra Señora de la Merced para redención de cautivos, inspirada el 10 de agosto de 1218 a los Santos Pedro Nolasco y Raimundo de Peñafort, su confesor, y a Jaime I el Conquistador, y por la cual tantos cristianos salieron de las mazmorras africanas.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. Misa *Salve*, pág. 874.
2. Las Oraciones, como siguen.
3. Consúltese si es Feria de Témporas y mírese la pág. 1326.
4. En domingo, la Misa es del propio domingo, y la 2.ª Oración, etc., de la Virgen. En donde la fiesta de la Merced sea de 1.ª ó 2.ª clase, la Misa será de la Virgen, y la 2.ª Oración, etc., del domingo. Véase la pág. 1476.

Oración. — Oh Dios, que por la gloriosa Madre de vuestro Hijo os dignasteis aumentar vuestra Iglesia con una nueva familia que librase a los cristianos del poder de los paganos; haced que nos veamos libres de todos los pecados y del cautiverio del demonio por los méritos y mediación de aquella a quien devotamente veneramos como Fundadora de tal obra. Por el mismo J.

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, haced, Señor, que nos aprove-

Orémus. — Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem, ad liberándos Christi fidéles a potestáte paganórum, nova Ecclésiam tuam prole amplificáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, quam pie venerámur tanti óperis institutrícem, ejus páriter méritis et intercessióne, a peccátis ómnibus et captivitáte dǽmonis liberémur. Per eúmdem Dóminum...

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblá-

tio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

che esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, la prenda de nuestra salvación, concedednos que seamos amparados siempre y en todo lugar por la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio hemos ofrecido este Sacrificio a vuestra Majestad. Por N. S.

25 de setiembre

Directorio de la Misa.—1. Misa como el día 4 de este mes. *Réquiem* (18).

El mismo día 25, Ntra. Sra. de la Fuencisla, Patrona de Segovia. Misa, pág. 1480.



26 de setiembre

SANTOS CIPRIANO Y JUSTINA, MÁRTIRES

Convirtióse San Cipriano al cristianismo al saber del demonio que de nada valían sus brujerías y hechicerías contra la cristiana Justina. Arrestados ambos por la fe, hallaron la muerte en una tina de pez hirviente.

Directorio de la Misa. — 1. La Misa del domingo anterior. Color verde. 2.ª Oración, etc., de San Cipriano. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751. *Réquiem.* (18).

2. *Puede ser también:* Simple. Rojo. Misa *Salus autem*, pág. 812. Oraciones, como siguen. 2.ª Oración del domingo anterior.

3. Si hoy es sábado, se dirá la Misa 5.ª de Santa María, pág. 883.

Orémus. — Beatórum Mártyrum Cypriáni et Justínæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxíliis concésseris adjuvári. Per Dóminum...

Oración.—Defiéndanos, Señor, la continua protección de los Santos Mártires Cipriano y Justina, pues no dejáis de mirar benigno a los que concedéis ser auxiliados con tan poderoso valimiento. Por N. S. J. C...

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra devoción para que, en atención a vuestros justos, os sean agradables, y por vuestra misericordia nos sean saludables. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os pedimos, Señor, nos concedáis, por la intercesión de vuestros Santos Mártires Cipriano y Justina, que recibamos con alma limpia el manjar tomado en nuestra boca. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Múnera, tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus, sanctis Martýribus tuis Cypriáno et Justína, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...



27 de setiembre

LOS SANTOS COSME Y DAMIÁN, MÁRTIRES

Después de haber sobrevivido, por virtud divina en la persecución de Diocleciano, estos dos santos médicos, a las cadenas y cárceles, sumersión en el mar, fuego y cruces, piedras y saetas, fueron degollados.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Rojo. *Réquiem* (18).
2. Introito, Epístola y Evangelio de la Misa *Sapiéntiam*, pág. 810.
3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los Santos Cosme y Damián, Mártires.

Oración. — Os suplicamos, Omnipotente Dios, que los que celebramos el natalicio de vuestros Santos Mártires Cosme y Damián, nos libremos, por sus ruegos, de todos los males que nos amenazan. Por N. S. J. C...

Gradual. — Clamaron los justos y el Señor los escuchó, y los libró de todas sus tribulaciones. ℣. El Señor está junto a los atribulados de corazón: y salvará a los humildes de espíritu. — **Ale-**

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni natalícia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessiónibus, liberémur. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 33, 18-19. — Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles

spíritu salvábit. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclyta tenens regna cæléstia. Allelúia.

Offertórium. *Ps.* 5, 12-13.— Gloriabúntur in te omnes qui díligunt nomen tuum: quóniam tu, Dómine, benedíces justo: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

Secréta. — Sanctórum tuórum nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Commúnio. *Ps.* 78, 2 et 11. Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cæli, carnes sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem bráchii tui pósside fílios morte punitórum.

Postcommúnio. — Prótegat, quæsumus, Dómine, pópulum tuum et participátio cæléstis indúlta convívii, et deprecátio colláta sanctórum. Per Dóminum...

luya, aleluya. ℣. Ésta es la verdadera fraternidad que vence los crímines del mundo; siguió a Cristo, poseyendo los gloriosos reinos celestiales. Aleluya.

Ofertorio. — Gloríanse en Vos todos los que aman vuestro nombre; porque Vos, Señor, bendecís al justo: Señor, como un escudo nos cercaréis con vuestro amoroso cuidado.

Secréta.—Séannos favorables, Señor, las oraciones de vuestros Santos, a fin de que hagan aceptables nuestros dones y nos obtengan vuestro perdón. Por N. S. J...

Comunión. — Echaron, oh Señor, los despojos de vuestros servidores como pasto a las aves del cielo, y los cadáveres de vuestros santos a las fieras de la tierra; por la grandeza de vuestro poder, acoged los hijos de los condenados a muerte.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que proteja a vuestro pueblo la participación que le concedéis en el convite celestial, como también el ruego de los Santos. Por N. S. J. C...



28 de setiembre

SAN WENCESLAO, DUQUE Y MÁRTIR

El piadoso y afable Wenceslao, duque de Bohemia, murió alevosamente en un convite en 938, a manos de su hermano Boleslao, tan impío como su madre.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Rojo. Misa *In virtúte*, pág. 790 *Réquiem* (18).

2. EN SÁBADO, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Wenceslao.

Oración. — Oh Dios, que por la palma del martirio trasladasteis del principado terreno a la gloria celestial a San Wenceslao; guardadnos por sus ruegos de toda adversidad, y haced que nos alegremos en su compañía. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beátum Wenceslâum per martýrii palmam a terréno principátu ad cæléstem glóriam transtulísti: ejus précibus nos ab omni adversitáte custódi; et ejúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum...

Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis por los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S. J. C...

Secréta. — Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum...

Postcomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra celebrando la conmemoración de vuestros Santos, así también con su vista gocemos en el cielo. Por N...

Postcommúnio. Da, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício, ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...

29 de setiembre

SAN MIGUEL, ARCÁNGEL

San Miguel Arcángel es el gran defensor de la Iglesia; el que tiene la especial misión de presentar las almas al Señor en el momento decisivo de la muerte. Acudamos a su protección. Al venerar la Iglesia a un Ángel cualquiera, suele venerar con él a todos los demás espíritus celestiales.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. — OCM. (49, II.)

2. SI HOY ES DOMINGO, la Misa será de San Miguel, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente.

Introito.—Bendecid al Señor todos vosotros, oh Ángeles suyos, vosotros que tenéis gran poder y sois los ejecutores de sus órdenes, prontos a obedecer la voz de sus mandatos. (T. P. Ale-

Intróitus. *Ps.* 102, 20. — Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.)—*Ps. Ibíd.*, 1.



Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

luya, aleluya.) — *Salmo.* Bendice, alma mía, al Señor, y todas mis entrañas bendigan su santo Nombre. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum nostrum...

Oración. — Oh Dios, que distribuís de un modo admirable los oficios de los Ángeles y de los hombres; concedednos propicio que sea defendida nuestra vida en la tierra por aquellos que os asisten siempre en el cielo. Por nuestro S. J. C...

Léctio libri Apocalýpsis beáti Joánnis Apóstoli, 1, 1-5. — In diébus illis: Significávit Deus quæ opórtet fíeri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus

Epístola. — En aquel tiempo descubrió Dios las cosas que deben suceder pronto, comunicándolas por su Ángel a Juan, su siervo, el cual ha dado testimonio de ser palabra de Dios y testificación de Jesucristo todo cuanto ha visto. Bienaventurado el que lee *con* respe-

to y escucha *con docilidad* las palabras de esta profecía, pues el tiempo de *cumplirse*, está cerca. Juan, a las siete Iglesias del Asia. Gracia y paz a vosotros, de parte de Aquel que es y que era y que ha de venir, y de parte de los siete espíritus que asisten ante su trono, de parte de Jesucristo, el cual es testigo fiel, primogénito *o el primero que resucitó* de entre los muertos y soberano de los reyes de la tierra, el cual nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su sangre.

Gradual.—Bendecid al Señor todos vosotros, oh Ángeles suyos, vosotros que tenéis gran poder y sois ejecutores de sus órdenes, prontos a obedecer la voz de sus mandatos.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Santo Arcángel Miguel, defendednos en la lucha para que no perezcamos en el tremendo día del juicio. Aleluya.

qui legit, et audit verba prophetíæ hujus: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joánnes septem ecclésiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum et princeps regum terræ, qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sánguine suo.

Graduále. *Ps.* 102, 20 et 1. Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus. ℣. Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prǽlio: ut non pereámus in treméndo judício. Allelúia.

El día 8 de mayo se omite el Gradual y en su lugar se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. San Miguel Arcángel, defendednos en la lucha, para que no perezcamos en el tremendo juicio. **Aleluya.** ℣. Removióse el mar y tembló la tierra al descender del cielo el Arcángel Miguel. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prǽlio: ut non pereámus in treméndo judício. **Allelúia.** ℣. Concússum est mare et contrémuit terra, ubi Archángelus Míchaël descéndit de cælo. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo se acercaron los discípulos a Jesús y le hicieron esta pregunta: ¿Quién será

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 18, 1-10.—In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes:

Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.*

Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, éxpedit ei ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis! Necésse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit! Si autem manus tua vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum, et prójice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum, et prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in cælis semper vident fáciem Patris mei, qui in cælis est. — *Credo.*

el mayor en el reino de los cielos? Y Jesús, llamando a Sí a un niño, le colocó en medio de ellos y dijo: En verdad os digo que si no os volvéis y hacéis semejantes a los niños, *en la sencillez e inocencia,* no entraréis en el reino de los cielos. Cualquiera, pues, que se humillare como este niño, ése será el mayor en el reino de los cielos. Y el que acogiere a un niño tal *cual acabo de decir,* en nombre mío, a Mí me acoge.*

Mas quien escandalizare a uno de estos parvulillos, que creen en Mí, mejor le sería que le colgasen al cuello una piedra de molino y así fuese sumergido en el profundo del mar. ¡Ay del mundo por razón de los escándalos! Porque si bien es forzoso que haya escándalos, sin embargo, ¡ay de aquel hombre que causa el escándalo! Que si tu mano o tu pie te es ocasión de escándalo o *pecado,* córtalos y arrójalos lejos de ti; pues más vale entrar en la vida *eterna* manco o cojo, que con dos manos o dos pies ser precipitado al fuego eterno. Y si tu ojo es para ti ocasión de escándalo, sácalo y tíralo lejos de ti: mejor te es entrar en la vida *eterna* con un solo ojo, que tener dos ojos y ser arrojado al fuego del infierno. Mirad que no despreciéis a alguno de estos pequeñitos;

porque os hago saber que sus Ángeles de guarda en los cielos están siempre viendo la cara de mi Padre celestial *Credo*.

Ofertorio.—Púsose el Ángel junto al altar del templo teniendo un incensario de oro en su mano; y se le dieron muchos perfumes y subió el humo de estos aromas hasta la presencia de Dios. Aleluya.

Offertórium. *Apoc.* 8, 3 et 4 Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei. Allelúia.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, hostias de alabanza y os suplicamos insistentemente que por intercesión de los Ángeles, las aceptéis propicio y nos concedáis que redunden en nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión.—Ángeles todos del Señor, bendecid al Señor; alabadle y ensalzadle por siempre. (T. P. Aleluya.)

Commúnio. *Dan.*, 3, 58. — Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sǽcula. (*T. P.* Allelúia.)

Poscomunión. — Fiados en la intercesión de vuestro Arcángel San Miguel, os rogamos, Señor, humildemente, que lo que hemos recibido con la boca penetre hasta nuestra alma. Por N. S...

Postcommúnio. — Beáti Archángeli tui Michaélis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum...



30 de setiembre

SAN JERÓNIMO, PRESBÍTERO, CONFESOR Y DOCTOR

Fue este Santo muy versado en las Sagradas Escrituras, que comentó y tradujo. Llámanle el solitario de Belén, adonde se retiró a vivir en oración, meditación y penitencia, huyendo de los peligros de Roma. Murió de avanzada edad el año 420.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. 2. Las Oraciones, como siguen.

Orémus. — Deus, qui Ecclésiæ tuæ in exponéndis sacris Scriptúris beátum Hierónymum confessórem tuum, Doctórem máximum providére dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, ejus suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adjuvánte, exercére valeámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que quisisteis dar a vuestra Iglesia a San Jerónimo vuestro Confesor y Doctor Máximo en exponer las Sagradas Escrituras; os rogamos que, por la intercesión de sus méritos podamos practicar, ayudándonos Vos, lo que con la palabra y el ejemplo enseñó. Por N. S...

Secréta. — Donis cæléstibus da nobis, quǽsumus, Dómine, líbera tibi mente servíre: ut múnera quæ deférimus, interveniénte beáto Hierónymo Confessóre tuo, et medélam nobis operéntur, et glóriam. Per Dóminum...

Secreta.—Por los celestiales misterios, os rogamos, Señor, nos concedáis serviros con libertad de espíritu, a fin de que los dones que ofrecemos por intercesión de San Jerónimo, Confesor vuestro, produzcan en nosotros la salud y la gloria. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Repléti alimónia cæléstì quǽsumus, Dómine: ut, interveniénte beáto Hierónymo Confessóre tuo, misericórdiæ tuæ grátiam cónsequi mereámur. Per Dóminum...

Poscomunión.—Fortificados con el manjar celestial, os rogamos, Señor, que por la intercesión de vuestro Santo Confesor Jerónimo, merezcamos alcanzar la gracia de vuestra misericordia.



1 de octubre

SAN REMIGIO, OBISPO Y CONFESOR

Después de adoctrinar y bautizar al rey Clodoveo, consiguió este celoso obispo de Reims convertir al pueblo de los Francos a la fe de Cristo. Fue esclarecido en virtud y en milagros, en vida y en muerte.

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo anterior; **2.ª Oración etcétera, de San Remigio. Color verde. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común**, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Simple. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior. *Réquiem* (18).

3. EN SÁBADO. Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Remigio.

4. NOTA. — El primer domingo de mes, aunque no sea el día 7, por especial privilegio, se pueden decir todas las Misas, no conventuales, del Santo Rosario.

El mismo día 1. El Santo Ángel Custodio de España. Página 1480.

---

2 de octubre

LOS SANTOS ÁNGELES CUSTODIOS



Dios nos ha señalado a cada uno un Ángel que nos defienda del demonio, nos inspire buenos pensamientos, presente nuestras oraciones a Dios, nos guarde con frecuencia de peligros y nos ayude, sobre todo, en la hora de la muerte. Nosotros debemos al Ángel Custodio veneración y confianza, agradecimiento y docilidad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa propia.

2. SI HOY ES DOMINGO, la Misa de éste, con la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, de los Santos Ángeles. Prefacio de la Trinidad, págs. 750 y 774.

Introito.—Bendecid al Señor todos sus Ángeles, poderosos ejecutores de sus mandatos, y prontos a una palabra suya. — *Salmo.* Alma mía, bendice al Señor; bendiga su santo nombre cuanto hay en mí. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 102, 20. — Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. — *Ps. Ibíd.,* 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que con providencia inefable os dignasteis enviar para nuestra custodia a vuestros Ángeles; conceded a los que os imploran ser siempre defendidos por su protección y gozar eternamente de su compañía. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam míttere dignáris: largíre supplícibus tuis: et eórum semper protectióne defféndi et ætérna societáte gaudére. Per Dóminum...

Léctio libri Exodi, 23, 20-23. — Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcédat te, et custódiat in via, et introdúcat in locum, quem parávi. Obsérva eum, et audi vocem ejus, nec contemnéndum putes: quia non dimíttet cum peccáveris, et est nomen meum in illo. Quod si audíeris vocem ejus, et féceris ómnia, quæ loquor, inimícus ero inimícis tuis, et afflígam affligéntes te: præcedétque te Angelus meus.

Graduále. *Ps.* 90, 11-12. — Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.—**Allelúia,** allelúia. *Ps.* 102, 21. ℣. Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus: minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus. Allelúia.

Epístola.—Mira que yo enviaré al ángel mío que te guíe y guarde en el viaje hasta introducirte en el país que te he preparado. Reverénciale y escucha su voz; por ningún caso le menosprecies; porque si haces algún mal, no te lo pasará; y en él se halla el nombre mío. Que si tú escuchares su voz y ejecutares todas las cosas que ordenó, seré enemigo de tus enemigos y perseguiré a los que te persigan. Y mi ángel irá delante de ti.

Gradual.—Dios envió a sus ángeles para que te guarden en todos tus pasos. ℣. Te llevarán en sus manos, para que tu pie no tropiece en ninguna piedra. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Bendecid al Señor todos sus ejércitos, ministros suyos, que hacéis su voluntad. Aleluya.

Evangelio, pág. 1350.

Offertórium. *Ps.* 102, 20 et 21. — Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: minístri ejus, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro sanctórum Angelórum tuórum veneratióne deférimus: et concéde propítius; ut, perpétuis eórum præsídiis, a præséntibus perículis liberémur, et ad vitam perve-

Ofertorio. — Bendecid al Señor todos sus ángeles, ministros suyos, que ejecutáis sus órdenes, prontos a obedecer sus mandatos.

Secreta. — Recibid, Señor, los dones que en veneración de vuestros Santos Ángeles ofrecemos, y concedednos propicio que con su continua protección seamos libertados de los presentes males y lleguemos a la vida

eterna. Por nuestro Señor Jesucristo...

niámus ætérnam. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Bendecid al Señor todos los ángeles del Señor; loadle y ensalzadle por todos los siglos.

Commúnio. *Dan.*, 3, 58. — Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sæcula.

Poscomunión. — Hemos recibido, Señor, los divinos Misterios, gozándonos en la solemnidad de vuestros Angeles; suplicamos que con su protección nos libremos de las insidias de nuestros enemigos y seamos fortalecidos contra toda adversidad. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, divína mystéria, sanctórum Angelórum tuórum festivitáte lætántes: quæsumus; ut eórum protectióne ab hóstium júgiter liberémur insídiis, et contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...



3 de octubre

SANTA TERESITA DEL NIÑO JESÚS, VIRGEN

Es la gran Santita de nuestros días: la que nos enseña, en su *Historia de un alma,* a ser grandes santos siguiendo su caminito espiritual, de considerarnos como pequeñines delante de Dios, tener en Él toda la confianza y ponernos totalmente en sus manos. Murió víctima de amor el 30 de setiembre de 1897.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

Introito.—Asciende del Líbano, esposa mía, asciende del Líbano, asciende; heriste mi corazón, hermana mía, amada mía, heriste mi corazón.—*Salmo.* Load, niños, al Señor; load el nombre del señor. ℣. Gloria...

Intróitus. *Cánt.*, 4, 8-9. — Veni de Líbano, sponsa mea, veni de Líbano, veni: vulnerásti cor meum, soror mea sponsa, vulnerásti cor meum. — *Ps.*, 112, 1. Laudáte, púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini. ℣. Gloria.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Señor, que habéis dicho: Si no os hacéis

Orémus. — Dómine, qui dixísti: Nisi efficiámini sic-

ut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum: da nobis, quæsumus: ita sanctæ Terésiæ Vírginis, in humilitáte et simplicitáte cordis vestígia sectári, ut prǽmia consequámur ætérna: Qui vivis et regnas...

como pequeñuelos no entraréis en el reino de los cielos: os rogamos nos otorguéis que sigamos de tal suerte las huellas de la Virgen Santa Teresa en el sencillez y humildad de corazón, que alcancemos los eternos premios. Que vivís...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 66, 12-14.—Hæc dicit Dóminus: Ecce ego declinábo super eam quasi flúvium pacis, et quasi torréntem inundántem glóriam géntium, quam sugétis: ad úbera portabímini, et super génua blandiéntur vobis. Quómodo si cui mater blandiátur, ita ego consolábor vos, et in Jerúsalem consolabímini. Vidébitis, et gaudébit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinábunt, et cognoscétur manus Dómini servis ejus.

Epístola.—Porque esto dice el Señor: He aquí que yo derramaré sobre ella como un río la paz, y como un torrente que todo lo inunda la gloria de las naciones; vosotros chuparéis su leche, a sus pechos seréis llevados, y acariciados sobre su regazo. Como una madre acaricia a su hijito, así yo os consolaré a vosotros, y hallaréis vuestra *paz* y consolación en Jerusalén. Vosotros lo veréis, y se regocijará vuestro corazón, y vuestros huesos reverdecerán como la hierba; y será visible la mano de Dios a favor de sus siervos.

Graduále. *Matth.*, 11, 25. — Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. *Ps.* 70, 5. ℣. Dómine, spes mea a juventúte mea. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Eccli.*, 39, 17-19. Quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificáte: quasi Líbanus odórem suavitátis habéte: floréte, flores, quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, et collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum in opéribus suis. Allelúia.

Gradual. — Os bendeciré, Padre, Señor de los cielos y de la tierra, porque ocultasteis a los prudentes y sabios estas cosas y las habéis revelado a los pequeñuelos. Señor: Vos sois la esperanza mía desde mi juventud. **Aleluya**, aleluya. Fructificad como una rosa plantada cabe las corrientes de las aguas; derramad suaves fragancias como el Líbano: Floreced flores, como el lirio; exhalad olor, creced en gracia, entonad cánticos y load al Señor en sus obras. Aleluya.

Evangelio ✠.—En esta misma ocasión se acercaron los discípulos a Jesús, y le hicieron esta pregunta: ¿Quién será el mayor en el reino de los cielos? Y Jesús, llamando a sí a un niño, le colocó en medio de ellos y dijo: En verdad os digo que si no os volvéis y hacéis semejantes a los niños, no entraréis en el reino de los cielos. Quien se humillare como este niño, será grande en el cielo.

✠ Seq. S. Evangélii sec. Matthǽum, 18, 1-4.—In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum.

Ofertorio.—Engrandece mi alma al Señor y se inunda de gozo mi espíritu al pensar en Dios mi Salvador; porque se dignó mirar la pequeñez de su esclava. Grandes cosas hizo Dios en mí.

Offertórium. *Luc.*, 1, 46-48 et 49. — Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo: quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: fecit mihi magna qui potens est.

Secreta. — Os rogamos, Señor, que la fervorosa oración de vuestra Santa Virgen Teresa acompañe nuestro sacrificio y que os sea agradable por sus méritos, cuando en su honor solemnemente os lo tributamos. Por N. S. J. C...

Secréta.—Sacrifícium nostrum tibi, Dómine, quǽsumus sanctæ Terésiæ vírginis tuæ precátio sancta concíliet: ut in cujus honóre solémniter exhibétur, ejus méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — El Señor fué su custodio y maestro; protegióla como la pupila de sus ojos; cual águila extendió sus alas, la levantó y puso sobre sus hombros. El Señor fue su único guía.

Commúnio. *Deut.*, 32, 10-12. — Circumdúxit eam, et dócuit: et custodívit quasi pupíllam óculi sui. Sicut áquila expándit alas suas, et assúmpsit eam, atque portávit in húmeris suis. Dóminus solus dux ejus fuit.

Poscomunión. — Abrásenos Señor, el Misterio celestial en aquel fuego de amor con que vuestra Virgen Teresa

Postcommúnio. — Illo nos, Dómine, amóris igne cæléste mystérium inflámmet: quo sancta Terésia Virgo tua se

tibi pro homínibus caritátis víctimam devóvit. Per Dóminum...

se os ofreció víctima de caridad por los hombres. Por nuestro Señor Jesucristo...



4 de octubre

SAN FRANCISCO DE ASÍS, CONFESOR

Es San Francisco uno de los mayores santos que venera la Santa Iglesia. Por el grande amor que tenía a Jesucristo y a los prójimos se le llama el Serafín, y a su Orden, Seráfica. Muchas órdenes de hombres y mujeres le reconocen por Padre y Fundador. Durmióse el Santo en el Señor el año 1226.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa propia.

Intróitus. *Gál.*, 6, 14.—Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi; per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. — Ps. 141, 2. Voce mea ad Dóminum clamávi: voce mea ad Dóminum deprecátus sum. ℣. Glória...

Introito.—Lejos de mí gloriarme sino en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo ha sido crucificado para mí y yo para el mundo.—*Salmo.* Con mis voces clamé al Señor, con mis clamores invoqué al Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui Ecclésiam tuam, beáti Francísci méritis fœtu novæ prolis amplíficas: tríbue nobis; ex ejus imitatióne, terréna despícere, et cæléstium donórum semper participatióne gaudére. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios que por los méritos de San Francisco enriquecisteis a vuestra Iglesia con nuevas familias; obtenednos que, a ejemplo suyo, despreciemos las cosas terrenas y nos gocemos siempre con la participación de las celestiales. Por N. S.

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Gálatas, 6, 14-18. Fratres: Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus cruci-

Epístola. — A mí líbreme Dios de gloriarme sino en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo está crucificado para mí, como yo estoy crucificado

para el mundo. Pues respecto de Jesucristo, ni la circuncisión vale nada, sino el ser una nueva criatura. Y sobre todos cuantos siguieren esta norma venga paz y misericordia, como sobre el *verdadero Israel* de Dios. Por lo demás, nadie me moleste en adelante *sobre la circuncisión:* porque yo traigo impresas en mi cuerpo las señales del Señor Jesús. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén.

fíxus est, et ego mundo. In Christo enim Jesu neque circumcísio áliquid valet, neque præpútium, sed nova creatúra. Et quicúmque hanc régulam secúti fúerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israël Dei. De cétero nemo mihi moléstus sit: ego enim stígmata Dómini Jesu in córpore meo porto. Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spíritu vestro, fratres. Amen.

Gradual.—La boca del justo esparcirá sabiduría, y su lengua hablará con juicio. ℣. La ley de su Dios está en su corazón, y no vacilará en sus pasos.—**Aleluya,** aleluya. Francisco, pobre y humilde, entra rico en el cielo y es honrado con himnos celestiales. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 36, 30-31. — Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus ejus. **Allelúia**, allelúia. ℣. Franciscus pauper et húmilis, cælum dives ingréditur, hymnis cæléstibus honorátur. Allelúia.

Evangelio, pág. 1035.

Ofertorio.—Mi verdad y mi clemencia estarán con él, y en mi nombre será exaltado su poder.

Secreta.—Señor, santificad los presentes que ofrecemos, y por la intercesión de San Francisco, purificad de toda culpa de pecado nuestras almas. Por nuestro S. J. C...

Comunión. — Siervo fiel y prudente a quien el Señor constituyó sobre su familia, para que les dé a cada uno el alimento en su tiempo.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secréta. — Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto Francísco, ab omni nos culpárum labe purífica. Per Dóminum.

Commúnio. *Luc.*, 12, 42. — Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommúnio. — Ecclésiam tuam, quǽsumus, Dómine, grátia cæléstis amplíficet: quam beáti Francísci Confessóris tui illumináre voluísti gloriósis méritis, et exémplis. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os rogamos, Señor, que la gracia celestial dilate a vuestra santa Iglesia, a la cual quisisteis iluminar con los gloriosos méritos y ejemplos de vuestro Santo Confesor Francisco. Por N. S. J. C...

5 de octubre

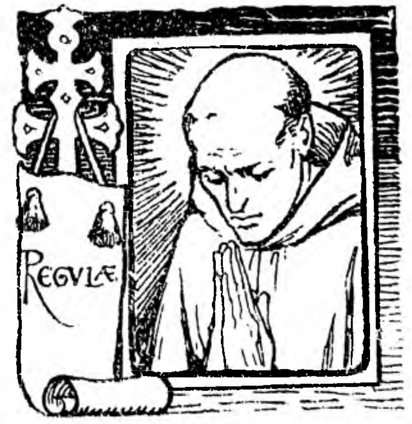
SANTOS PLÁCIDO Y COMPAÑEROS MÁRTIRES

Fue Plácido monje y discípulo de San Benito. Tenía dos hermanos, llamados Eutiquio y Victorino, y una hermana por nombre Flavia. Todos éstos, junto con Donato, Firmato, Faustino y treinta monjes más, fueron martirizados por el pirata Manuca, hacia el año 540.

Directorio de la Misa. — 1. La Misa del domingo anterior. Color verde. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Simple. Rojo. Misa *Salus autem,* pág. 812. Oración, Secreta y Poscomunión, son de la Misa *Sapiéntiam,* pág. 810.

3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Plácido.



6 de octubre

SAN BRUNO, CONFESOR

Ya en su infancia fue amante del retiro y deseoso de la soledad. Doctor en Filosofía, Teología, y Canónigo, a todo renunció para fundar la Orden de la Cartuja. Lleno de virtudes y méritos durmióse en el Señor el año 1101.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi,* pág. 836.
2. Las Oraciones, como siguen.

Orémus.—Sancti Brunónis Confessóris tui, quǽsumus, Dómine, intercessiónibus adjuvémur: ut, qui majestátem tuam gráviter delinquéndo offéndimus, ejus méritis et précibus, nostrórum delictórum véniam consequámur. Per Dóminum...

Oración.—Señor, os rogamos que nos ayude la intercesión de vuestro Santo Confesor Bruno, y ya que hemos ultrajado gravemente a vuestra divina majestad, por sus ruegos y méritos, obtengamos el perdón de nuestras culpas. Por N. S. J. C...

Secreta. — Señor, os inmolamos el sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Oh Dios, omnipotente, os rogamos que habiendo recibido los celestes alimentos, por la intercesión de San Bruno vuestro Confesor, nos defiendan contra todo mal. Por N. S. J...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Brunóne Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...



7 de octubre

FIESTA DEL SANTÍSIMO ROSARIO

Por ser el Rosario la devoción más perfecta con que podemos honrar a la Virgen y pedir su protección y auxilio, es tan recomendado por la Iglesia y por la misma Virgen últimamente en Fátima. Instauremos el Rosario en familia, y Cristo reinará en nuestra sociedad prevaricadora.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco. — *OCM.* (49, I.)

2. Si hoy es domingo, la Misa será del Rosario, y la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente. Sin otra Oración.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei.—*Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória...

Introito.—Alegrémonos en el Señor, celebrando la festividad de la Santísima Virgen María; en cuya solemnidad se regocijan los ángeles y alaban cantando al Hijo de Dios. — *Salmo.* Mi corazón rebosa en alabanzas: A mi rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, cujus Unigénitus per vitam, mortem et resurrectiónem suam nobis salútis ætérnæ prǽmia comparávit: concéde, quǽsumus; ut, hæc mystéria sacratíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, et imitémur quod cóntinent, et quod promíttunt assequámur. Per eúmdem Dóminum...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Marcum Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi: quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ, *Prov.*, 8, 22-24 et 32-35. — Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram. Nunc ergo, fílii, audíte me: beáti, qui custódiunt vias meas.

Oración. — Oh Dios, cuyo Unigénito nos granjeó con su vida, con su muerte y resurrección el premio de la salvación eterna; os suplicamos nos concedáis que, venerando los misterios del Santísimo Rosario de la bienaventurada Virgen María, imitemos sus enseñanzas y alcancemos las promesas que contienen. Por el mismo Jesucristo S. N....

2.ª Oración.—Mirad propicio, oh Padre eterno, a vuestra grey y guardadla constantemente por la intercesión de vuestro confesor y pontífice San Marcos, a quien pusisteis como pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S. J. C...

Epístola.—El Señor me tuvo consigo desde el principio de sus obras, desde el principio, antes que crease cosa alguna. Desde la eternidad tengo yo el principado de *todas las cosas*, desde antes de los siglos, primero que fuese hecha la tierra. Todavía no existían los abis-

mos, y yo había sido ya concebida. Ahora, pues, hijos, oídme: Dichosos los que siguen mis senderos. Oíd mis enseñanzas y sed sabios, y no las desechéis. Dichoso el hombre que me oye, y madruga cada día a la puerta de mi casa y acecha a los umbrales de ella. Quien me hallare hallará la vida, y alcanzará del Señor la salvación.

Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

Gradual.—Por tu fidelidad y mansedumbre y justicia, tu diestra obrará maravillas. ℣. Oye, hija, y préstame atención, porque se ha prendado el Rey de tu hermosura.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Solemnidad de la gloriosa Virgen María, del linaje de Abraham, nacida en la tribu de Judá, de la clara estirpe de David. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 44, 5, 11 et 12. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. ℣. Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam. — **Allelúia,** allelúia. ℣. Solémnitas gloriósæ Vírginis Maríæ ex sémine Abrahæ, ortæ de tribu Juda, clara ex stirpe David. Allelúia.

Evangelio del 25 de marzo. — *Credo.*

Ofertorio. — En mí encontraréis la gracia para conocer el camino de la verdad y la esperanza de vida y de virtud; yo florecí cual rosa plantada junto a los ríos.

Offertórium. *Eccli.*, 24, 25; 39, 17. — In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis: ego quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificávi.

Secreta. — Hacednos, Señor, dignos de ofreceros debidamente estos dones y de venerar la vida, pasión y muerte de vuestro Unigénito en el santísimo Rosario, de manera que nos hagamos acreedores a sus promesas. El cual vive y reina...

Secréta. — Fac nos, quǽsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: et per sacratíssimi Rosárii mystéria sic vitam, passiónem et glóriam Unigéniti tui recólere; ut ejus digni promissiónibus efficiámur: Qui tecum...

2.ª Secreta.—Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra

Secréta. — Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illú-

mina: ut, te gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastórem. Per Dóminum...

Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores dirigidos por Vos sean gratos a vuestro nombre.

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: En la Festividad.

Commúnio. *Eccli.*, 39, 19.—Floréte flores quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum in opéribus suis.

Comunión.—Floreced, flores, como lirios y exhalad fragancia; frondosead con gracia; alabad al Señor con cánticos y glorificadle en sus obras.

Postcommúnio. — Sanctíssimæ Genetrícis tuæ, cujus Rosárium celebrámus, quǽsumus, Dómine, précibus adjuvémur: ut et mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur; et sacramentórum, quæ súmpsimus, obtineátur efféctus: Qui vivis...

Poscomunión. — Concedednos, Señor, seamos auxiliados por la intercesión de vuestra Santísima Madre, cuyo Rosario veneramos, para que sintamos en nosotros los frutos de los Sacramentos que acabamos de recibir. Vos, que vivís y reináis...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

2.ª Poscomunión.—Os rogamos, Señor, que gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la íntegra Religión. Por N. S. J. C...



8 de octubre

SANTA BRÍGIDA, VIUDA

No podía pensar en la Pasión de Jesucristo sin intenso dolor del alma y lágrimas copiosas. Con su palabra y ejemplo ganó para la piedad a su esposo príncipe. Fue educadora de sus hijos y ama compasiva. Murió en Roma en el año 1373.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Cognovi*, pág. 865.

2. Epístola como el día 4 de mayo, pág. 1107.

Oración. — Dios y Señor nuestro, que por vuestro Unigénito Hijo revelasteis a Santa Brígida los secretos celestiales; otorgad a vuestros siervos que nos gocemos en la revelación de la eterna gloria. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor...

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...

Orémus. — Dómine, Deus noster, qui beátæ Birgíttæ per Fílium tuum unigénitum secréta cæléstia revelásti: ipsíus pia intercessióne da nobis fámulis tuis; in revelatióne sempitérnæ glóriæ tuæ gaudére lætántes. Per eúmdem Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

El mismo día 8 de octubre, Nuestra Señora de Begoña, Patrona de Vizcaya. Página 1481.



9 de octubre

SAN JUAN LEONARDI, CONFESOR

Dejó la carrera de farmacéutico por la sacerdotal. Dedicóse primeramente al ministerio en cárceles y hospitales, y más tarde a la educación de la juventud estudiosa, para la cual fundó la Congregación de Clérigos de la Madre de Dios. Murió el año 1609.

2. En domingo, 2.ª Oración de San Juan Leonardi. Sin 3.ª Oración.

Introito. — Las obras del Señor existen por su palabra; el sol las ilumina to-

Intróitus. *Eccli.* 42, 15-16.— In sermónibus Dómini ópera ejus: sol illúminans per

ómnia respéxit, et glória Dómini plenum est opus ejus. *Ps.* 95, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. ℣. Glória Patri...

das; y la obra del Señor está llena de su gloria. — *Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo; la tierra entera cante al Señor. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus qui beátum Joánnem Confessórem tuum, ad fidem in géntibus, propagándam mirabíliter excitáre dignátus es, ac per eum in erudiéndis fidélibus novam in Ecclésia tua famíliam congregásti: da nobis fámulis tuis, ita ejus institútis profícere; ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis suscitar a vuestro Confesor San Juan maravillosamente para extender la fe entre los gentiles, e hiciste surgir por él una nueva Congregación para enseñar a los fieles: dad a vuestros siervos que nos aprovechemos de tal suerte de su institución, que alcancemos los premios eternos. Por nuestro S. J...

Orémus. — Deus, qui hodiérna die beátum Dionýsium, Mártyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es; tríbue nobis, quǽsumus: eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que en el día de hoy esforzasteis por medio de la virtud de la constancia en el sufrimiento a vuestro Mártir y Pontífice San Dionisio, y para predicar vuestra gloria a los gentiles os dignasteis asociarle a Rústico y Eleuterio, concedednos que, a su imitación, despreciemos por amor vuestro las prosperidades de este mundo, y no temamos sus males. Por nuestro Señor Jesucristo...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Ap. ad Corínthios, 2.ª 4, 1-6 et 15-18.—Fratres: Habéntes administratiónem juxta quod misericórdiam consecúti sumus, non defícimus, sed abdicámus occúlta dedécoris, non ambulántes in astútia, neque adulterántes

Epístola. — Hermanos: Teniendo nosotros esta administración según la misericordia que hemos alcanzado de Dios, no decaemos de ánimo, antes bien desechamos lejos de nosotros las ocultas infamias, no procediendo con

artificio, ni alterando la palabra de Dios, sino alegando únicamente en abono nuestro, para con todos aquellos que juzgan de nosotros según su conciencia, la sinceridad con que predicamos la verdad delante de Dios. Y si todavía nuestro Evangelio está encubierto, es para los que se pierden, para esos pobres incrédulos, cuyos entendimientos ha cegado el dios de este siglo para que no les alumbre la luz del Evangelio, el cual es la imagen de Dios. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo Señor nuestro, haciéndonos siervos vuestros por amor de Jesús. Porque Dios, que dijo que la luz saliese de en medio de las tinieblas, Él mismo ha hecho brillar razones, a fin de que nosotros podamos iluminar por medio del conocimiento de la gloria de Dios según que ella resplandece en Jesucristo. Todo por vosotros, para que, abundando la gracia por muchos con acción de gracias, abunde para gloria de Dios. Por lo cual no desmayamos; pues aunque nuestro hombre exterior se vaya desmoronando, el interior se va renovando de día en día. Porque las aflicciones, tan breves y tan ligeras, de la vida presente nos producen el eterno peso de una sublime e incomparable gloria; y así no ponemos nosotros la mira en las cosas visibles, sino en las invisibles. Porque las que se ven son

verbum Dei, sed in manifestatióne veritátis commendántes nosmetípsos ad omnem consciéntiam hóminum coram Deo. Quod si étiam opértum est Evangélium nostrum: in iis, qui péreunt, est opértum: in quibus deus hujus sǽculi excæcávit mentes infidélium, ut non fúlgeat illis illuminátio Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. Non enim nosmetípsos prædicámus, sed Jesum Christum, Dóminum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum: quóniam Deus, qui dixit de ténebris lucem splendéscere, ipse illúxit in córdibus nostris ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Jesu. Omnia enim propter vos: ut grátia abúndans, per multos in gratiárum actióne, abúndet in glóriam Dei. Propter quod non defícimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpátur; tamen is qui intus est, renovátur de die in diem. Id enim, quod in præsénti est momentáneum et leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis, non contemplántibus nobis quæ vidéntur, sed quæ non vidéntur. Quæ enim vidéntur temporália sunt: quæ autem non vidéntur, ætérna sunt.

transitorias; mas las que no se ven son eternas.

Graduále. *Ps.* 72, 21; 68, 10. Inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: zelus domus tuæ comédit me. ℣. *Is.* 49, 2. Pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 70, 7. Tanquam prodígium factus sum multis: et tu adjútor fortis. Allelúia.

Gradual.—Mi corazón ardía, y se conmovían mis entrañas; me devoraba el celo de tu casa. ℣. Puso mi boca como espada afilada. Me protegió con la sombra de su mano, y me puso como saeta escogida. — **Aleluya,** aleluya. Fui hecho como prodigio para muchos; mas Vos fuisteis mi fuerte ayudador. Aleluya.

Evangelio del día 18 de octubre.

Offertórium. *Col.* 1, 25. — Christi factus sum ego miníster secúndum dispensatiónem Dei, quæ data est mihi, ut ímpleam verbum Dómini.

Ofertorio.—He sido hecho ministro de Cristo según la otorgación de Dios que me ha sido dada para que cumpla la palabra del Señor.

Secréta. — Súscipe, Dómine, oblatiónem mundam salutáris hóstiæ: et præsta; ut, intercedénte beáto Joánne Confessóre tuo, ubíque géntium júgiter offerátur. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, la pura ofrenda de la hostia de salvación, y haced que sea constantemente ofrecida en todas partes por intercesión de San Juan vuestro Confesor. Por N. S. J. C...

Secréta. — Obláta tibi, Dómine, múnera pópuli tui, pro tuórum honóre Sanctórum, súscipe propítius, quæsumus; et eórum nos intercessióne sanctífica. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, que recibáis propicio los dones que vuestro pueblo os ofrece en honor de vuestros Santos, y que nos santifiquen por su intercesión. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Phil.,* 3, 7. — Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta.

Comunión.—Las que para mí eran ganancias las tuve por pérdidas por el amor de Cristo.

Postcommúnio. — Pretiósi Córporis, et Sánguinis tui sacris reficti mystériis, Dó-

Poscomunión. — Fortalecidos con los misterios de vuestro precioso Cuerpo y

Sangre, os suplicamos, Señor, que a ejemplo de vuestro Confesor San Juan, deseemos confesar lo que él creyó, y hacer lo que enseñó. Que vivís y reináis...

mine, adprecámur: ut beáti Joánnis Confessóris tui exémplo, studeámus confitéri quod crédidit, et ópere exercére quod dócuit: Qui vivis...

2.ª Poscomunión. — Recibidos, Señor, los Sacramentos, os rogamos que, por intercesión de vuestros Santos Mártires Dionisio, Rústico y Eleuterio, aprovechemos, para aumento de nuestra eterna redención. Por N. S...

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, sacraméntis, quǽsumus: ut, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Dionýsio, Rústico et Eleuthério, ad redemptiónis ætérnæ proficiámus augméntum. Per Dóminum...

El mismo día 9 de octubre, San Luis Beltrán, Confesor. Página 1483.



10 de octubre

SAN FRANCISCO DE BORJA, CONFESOR

A la vista del cadáver desfigurado de la Emperatriz, renuncia a servir más a señor que se pueda morir. Abandonadas todas sus humanas grandezas, entró en la Compañía de Jesús, de la que fue tercer General. Murió en Roma en el año 1572.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 842.
2. Oraciones, como siguen. *Réquiem* (18).
3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Francisco.

Oración. — Señor Jesucristo, modelo y premio de la verdadera humildad, os rogamos que, así como hicisteis a San Francisco glorioso imitador vuestro en el desprecio de las honras terrenas, nos concedáis acompañarle en la misma imitación y gloria. Que vivís...

Orémus. — Dómine Jesu Christe, veræ humilitátis et exémplar et prǽmium; quǽsumus, ut, sicut beátum Francíscum in terréni honóris contémptu imitatórem tui gloriósum effecísti; ita nos ejúsdem imitatiónis et glóriæ tríbuas esse consórtes. Qui vivis...

Secreta. — Señor, os rogamos, que las hostias puestas

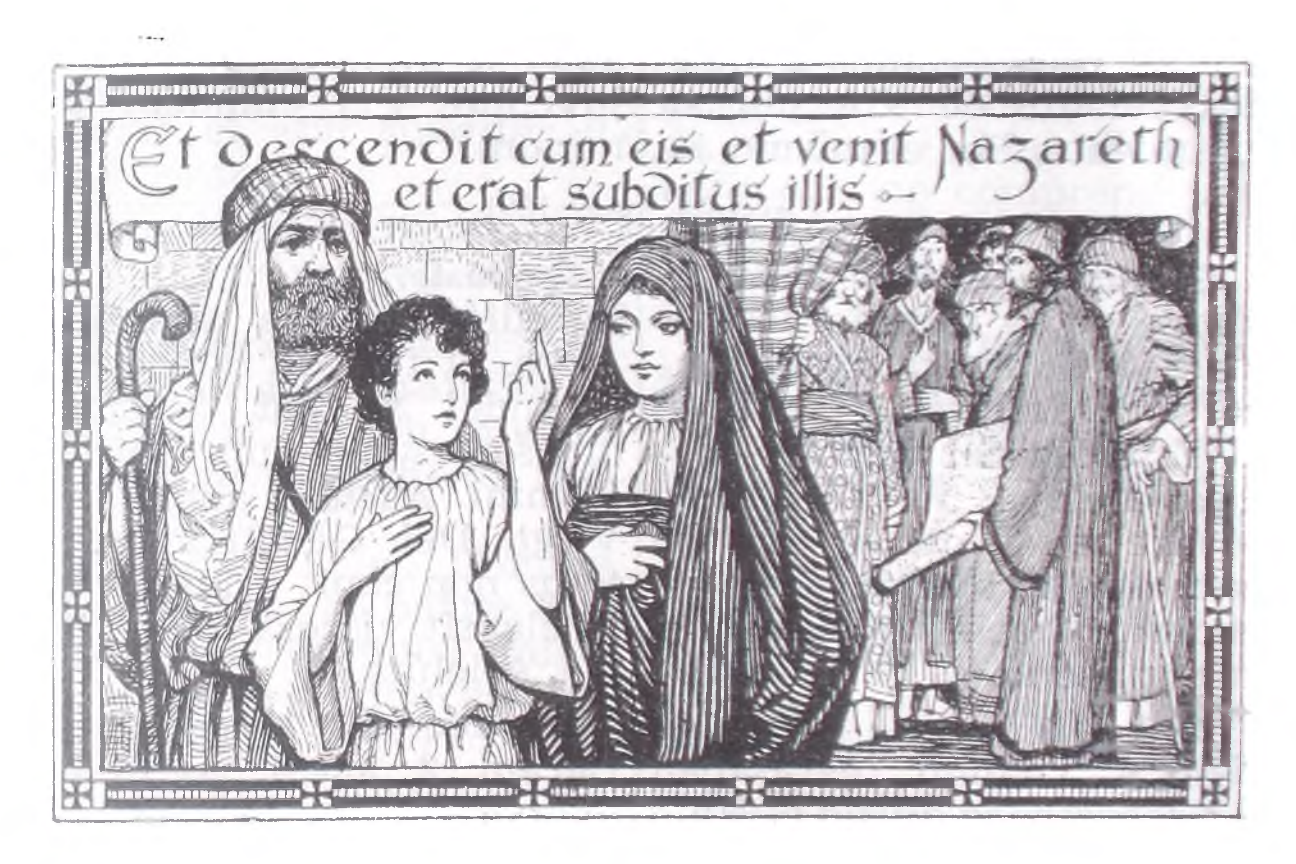
Secréta. — Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósi-

tas sanctus Franciscus, quǽsumus, in salútem nobis provenire depóscat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Francíscus, pro nobis intercedéndo: ut, et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per D...

sobre el sagrado altar nos aprovechen por intercesión de San Francisco, para nuestra salvación. Por N...

Poscomunión.—Protéjanos, Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramento, la intercesión de San Francisco, para que imitemos los grandes ejemplos de su vida, y percibamos los auxilios de su favor. Por N. S...



11 de octubre

LA MATERNIDAD DIVINA DE MARÍA SANTÍSIMA

La festividad de hoy está establecida en recuerdo de la solemne definición del Concilio de Éfeso, que declaró ser María Madre de Dios, contra Nestorio.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Blanco. — *OCM*. (49, I.) 2. SI HOY ES DOMINGO, la Misa será de la Virgen; pero la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, del domingo ocurrente.

Intróitus. *Is.* 7, 14. — Ecce Virgo concípiet et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel. — *Ps.* 97, 1.

Introito. — Sabed que una Virgen concebirá y dará a luz un hijo y será llamado Emanuel. — *Salmo.* Cantad

al Señor un cantar nuevo, porque ha hecho maravillas. ℣. Gloria al Padre...

Cantáte Dómino cánticum novum; quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que, al anuncio del Ángel quisisteis que vuestro Verbo se encarnase en el seno de la Virgen Santa María; os rogamos nos concedáis que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados delante de Vos por su valimiento. Por el mismo J...

Orémus. — Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum...

Epístola, pág. 1291.

Gradual.—Brotará un renuevo de la raíz de Jesé, y una flor se abrirá en su tronco. ℣. Y descansará sobre él el Espíritu del Señor.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Oh Virgen Madre de Dios, el que no cabe en el mundo todo, se encerró, hecho hombre, en vuestro seno.

Graduále. *Is.*, 11, 1. — Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. ℣. *Ibíd.*, 2. Et requiéscet super eum Spíritus Dómini. **Allelúia,** allelúia. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, cuando regresaban a Nazareth, se quedó el Niño Jesús en Jerusalén, sin que sus padres lo advirtiesen. Antes bien, persuadidos de que venía con alguno de los de su comitiva, anduvieron camino de un día, y le buscaban entre los parientes y conocidos. Mas como no le hallasen retornaron a Jerusalén en busca suya. Y al cabo de tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores y ora los escuchaba, ora les

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 2, 43-51. — In illo témpore: Cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos. Stupébant

autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et responsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus, et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis.—*Credo.*

preguntaba. Y cuantos le oían quedaban pasmados de su sabiduría y de sus respuestas. Al verle, pues, sus padres quedaron maravillados. Y su Madre le dijo: Hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? Mira cómo tu padre y yo, llenos de aflicción, te hemos andado buscando. Y Él les respondió: ¿Cómo es que me buscabais? ¿No sabíais que Yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre? Mas ellos, *por entonces*, no comprendieron el sentido de la respuesta. En seguida se fue con ellos, y vino a Nazaret; y les estaba sujeto. — *Credo.*

Offertórium. *Matth.*, 1, 18. Cum esset desponsáta Mater ejus María Joseph, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto.

Ofertorio. — Desposada ya María, Madre de Jesús, con José, se halló que había concebido por obra del Espíritu Santo.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis, Unigéniti tui Matris, intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per eúmdem Dóminum...

Secreta.—Por vuestra soberana bondad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, Madre de vuestro Unigénito, aprovéchenos este sacrificio para conseguir la felicidad y la paz de esta vida y en la eterna. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Commúnio. — Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Comunión.—Bendito el seno de la Virgen María, que llevó al Hijo del Eterno Padre.

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédii fá-

Poscomunión. — Purifíquenos, Señor, esta Comunión de toda mancha de pecado, y por la intercesión de la bienaventurada Virgen Ma-

ría, Madre de Dios, háganos partícipes del premio celestial. Por el mismo. S. N. J...

ciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum...



12 de octubre (en España)

LA VIRGEN DEL PILAR

La presente festividad tiene por objeto recordarnos la visita que, según piadosa tradición, hizo la Virgen Santísima al Apóstol Santiago a orillas del Ebro para hacer de España un pueblo creyente y fiel. Seamos agradecidos y cumplamos la ley del Señor.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª ó 2.ª clase, según la Diócesis.
2. En España, Iberoamérica e islas Filipinas, Misa propia, como sigue.
3. En los otros países, Misa *Salve, Sancta parens*, pág. 874. La 1.ª Oración es como la propia.
4. Si hoy es domingo, la 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión del domingo ocurrente.
5. Donde sea de 1.ª clase, OCM (49, II); de 2.ª clase, *OCM* (49, I).

Introito. — Tenemos por guía la columna que nunca se aparta del pueblo, ni de día ni de noche.—*Salmo.* Invocaban al Señor y Él los oía; les hablaba desde la columna de nube. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Exod.*, 13, 22. — Colúmnam ducem habémus, quæ numquam défuit per diem nec per noctem coram pópulo.—*Ps.* 98, 6-7. Invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos: in colúmna nubis loquebátur ad eos. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui per gloriosíssimam fílii tui Matrem cæléste præsídium nobis mirabíliter præparásti: concéde propítius, ut quam peculiári título de Colúmna pia devotióne venerámur, ejus perpétuo protegámur auxílio. Per eúmdem...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que mediante la gloriosísima Madre de tu Hijo, maravillosamente nos preparasteis celestial defensa; concedednos propicio que, cuantos la veneramos con piadosa devoción en el especial título del Pilar, seamos protegidos con su perpetuo auxilio. Por el mismo Señor...

Léctio libri Sapiéntiæ, 24, 5-13.—Ego ex ore Altíssimi prodívi primogénita ante omnem creatúram. Ego feci in cælis, ut orirétur lumen indefíciens, et sicut nébula texi omnem terram. Ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis. Gyrum cæli circuívi sola, et profúndum abýssi penetrávi: in flúctibus maris ambulávi, et in omni terra steti, et in omni pópulo et in omni gente primátum hábui: et ómnium excelléntium et humílium corda virtúte calcávi: et in his ómnibus réquiem quæsívi, et in hereditáte Dómini morábor. Tunc præcépit et dixit mihi Creátor ómnium: et qui creávit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Jacob inhábita, et in Israël hereditáre, et in eléctis meis mitte radíces.

Epístola. — Yo salí de la boca del Altísimo, engendrada primero que existiese ninguna criatura. Yo hice nacer en los cielos la luz indeficiente, y como una niebla cubrí toda la tierra. En los altísimos cielos puse yo mi morada, y el trono mío sobre una columna de nubes. Yo sola hice todo el giro del cielo, y penetré por el profundo del abismo, me paseé por las olas del mar, y puse mis pies en todas las partes de la tierra; y en todos los pueblos, y en todas las naciones tuve el supremo dominio. Y sujeté con mi poder los corazones de todos, grandes y pequeños; y en todos esos *pueblos y naciones* busqué dónde posar, y en la heredad del Señor fijé mi morada. Entonces el Creador de todas las cosas, dio sus órdenes y me hable; y èl que a mí me dio el Ser estableció mi tabernáculo, y me dijo: Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arráigate en medio de mis escogidos.

Gradual.—Me puse en alto sobre una roca, y luego alzó mi cabeza sobre mis enemigos. ℣. Afirmó mis pies sobre piedra, y aseguró mis pasos.—**Aleluya**, aleluya. ℣. He aquí que estaré allí delante de ti sobre la piedra. Aleluya.

Evangelio ✠.—Estando hablando Jesús a las turbas, he aquí que una mujer, levantando la voz de en medio del pueblo, exclamó: Bienaventurado el seno que te llevó y los pechos que te alimentaron. Pero Jesús respondió: Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la ponen en práctica. *Credo.*

Ofertorio.—Corona de oro sobre tu cabeza, adornada con sello de santidad y ornamento de gloria; obra primorosa que cautiva las miradas.

Secreta.—Oh Dios, que con la protección de la Madre de tu Hijo, hicisteis que la luz de la fe brillara en nosotros; haced, os rogamos, que por sus méritos y preces, permanezcamos firmes en la misma fe y fervientes en la caridad. Por el mismo S...

Graduále. *Ps.* 26, 6. — In petra exaltávit me: et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos. ℣. *Ps.* 39, 3. Státuit super petram pedes meos: et diréxit gressus meos. — **Allelúia,** allelúia. ℣. En ego stabo ibi coram te super petram, allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 11, 27-28. — In illo témpore: Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei et custódiunt illud.—*Credo.*

Offertórium. *Eccli.*, 45, 14. Coróna áurea super caput ejus, expréssa signo sanctitátis et glória honóris: opus virtútis, et desidéria oculórum.

Secréta. — Deus, qui protegénte Genetríce Fílii tui, fídei lumen nobis splendéscere fecísti; præsta, quæsumus: ejus méritis et précibus, in eádem fide stábiles inveniámur, et in caritáte fervéntes. Per eúmdem...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Comunión. — Labraste con esmero un monumento en lugar elevado, en la roca una mansión para ti.

Poscomunión. — Alimentados con las celestiales delicias, os rogamos humilde-

Commúnio. *Is.*, 22, 16. — Excidísti in excélso memoriále diligénter, in petra tabernáculum tibi.

Postcommúnio. — Cæléstibus pasti delíciis, te súpplices deprecámur, Dómine

Deus noster; ut beatíssimæ Genetrícis Fílii tui título de Colúmna solemnitátem celebrántes, ipsa intercedénte, ad gáudia ætérna felíciter perveníre valeámus. Per eúmdem...

mente, Señor Dios nuestro, que cuantos celebramos la solemnidad de la Santísima Madre de tu Hijo, bajo el título del Pilar, logremos, por su intercesión, arribar felizmente a los goces eternos. Por el mismo señor N. J...



13 de octubre

SAN EDUARDO, REY

Fue rey de Inglaterra, insigne por su castidad, don de hacer milagros y por su caridad. Cambió el reino temporal por el eterno el año 1066.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836. 2. Oraciones, como siguen. *Réquiem* (18).
3. EN SÁBADO, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Eduardo.

Orémus. — Deus, qui beátum regem Eduárdum Confessórem tuum, æternitátis glória coronásti: fac nos, quǽsumus: ita eum venerári in terris, ut cum eo regnáre possímus in cælis. Per Dóminum...

Secréta.—Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reféctí cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que coronasteis a vuestro Confesor el Santo rey Eduardo con la gloria de la eternidad; haced, os rogamos, que de tal modo le veneremos en la tierra, que con él merezcamos reinar en el Cielo. Por...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo, os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...



14 de octubre

SAN CALIXTO, PAPA Y MÁRTIR

Gobernó la Iglesia poco más de cinco años; estableció las cuatro témporas; edificó basílicas. Padeció en la cárcel muchas vejaciones. Murió arrojado a un pozo el 233. Existen en Roma las célebres catacumbas de San Calixto, debidas a las actividades de este Santo y en donde fueron enterrados muchos Papas.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787, con las Oraciones siguientes.

Oración. — Oh Dios, que contempláis los desfallecimientos de nuestra fragilidad; animadnos a vuestro amor misericordiosamente con los ejemplos de vuestros Santos. Por N. S. J. C...

Secreta. — Aprovéchenos, Señor, la mística oblación, y ella nos libre de nuestros pecados y nos confirme en la eterna salvación. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión.—Os rogamos, oh Dios omnipotente, que los dones consagrados laven nuestras culpas y produzcan en nosotros el efecto de una santa vida. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos cónspicis ex nostra infirmitáte defícere: ad amórem tuum nos misericórditer per Sanctórum tuórum exémpla restáura. Per Dóminum...

Secréta. — Mýstica nobis, Dómine, prosit oblátio: quæ nos et a reátibus nostris expédiat, et perpétua salvatióne confírmet. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut reátus nostros múnera sacráta puríficent, et recte vivéndi nobis operéntur efféctum. Per Dóminum...

15 de octubre

SANTA TERESA DE JESÚS, VIRGEN

Es la vida de la Santa una entrega absoluta a Dios. Amante de la penitencia, decía a Dios: O padecer o morir. Insigne por sus virtudes, don de profecía y altísima oración, subió al Cielo tal día como hoy del año 1582.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.
2. En España, Misa propia, como a continuación.
3. Fuera de España, Misa *Dilexisti*, p. 854. 1.ª Oración, como en España.

Introito.—Le dio el Señor sabiduría y prudencia muy

Introítus. 3. *Reg.*, 4, 29. — Dedit ei Dóminus sapién-



tiam, et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis, quasi arénam, quæ est in líttore maris.—*Ps.* 97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. Glória...

grandes y amplitud de corazón, cual las arenas que están en las riberas del mar. *Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo porque ha hecho cosas maravillosas. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Terésiæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus: ita cæléstis ejus doctrínæ pábulo nutriámur et piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum...

Oración. — Escuchadnos, Dios Salvador nuestro, para que, gozando en la festividad de vuestra Santa Virgen Teresa, nos alimentemos también con el pan de su celestial doctrina e imitemos el afecto de su piadosa devoción. Por N. S. J...

Epístola, pág. 1044.

Graduále. *Eccli.*, 51, 23-25. Danti mihi sapiéntiam dabo glóriam: zeláta sum bonum, et non confúndar. ℣. Collúctata est ánima mea in illa, et in faciéndo eam con-

Gradual. — Al que me dio sabiduría daré gloria: tuve celo para el bien y no quedaré confundido. ℣. Lucha mi alma por ella y me mantengo constante en seguir-

la. — **Aleluya**, aleluya. ℣. La declaración de vuestras palabras da luz, y entendimiento también a los pequeñuelos. Aleluya.

firmáta sum.—**Allelúia**, allelúia. *Ps.* 118, 130. ℣. Declarátio sermónum tuórum, Dómine, illúminat: et intelléctum dat párvulis. Allelúia.

Evangelio, pág. 1035

Ofertorio.—Se encendió en mi corazón como un fuego abrasador, y encerróse en mis huesos, y desfallecí porque no podía resistirlo.

Secreta.—Os pedimos, Señor, que, por los ruegos de Santa Teresa, sea nuestra devoción agradable a vuestra Majestad; a la cual el íntimo holocausto de su corazón tanto agradó. Por N...

Prefacio.—Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar os demos gracias, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno, por Cristo nuestro Señor. El cual se dignó enriquecer a Santa Teresa con la ciencia de los santos y el ardor de la divina caridad, e inflamarla vehementemente con la visión del Ángel que con dardo de fuego atravesaba sus entrañas; y expresar, dándole la mano derecha, que la unía a sí en espiritual desposorio. Con esta encendida caridad, al extinguirse la vida de Santa Teresa, fue visto su espíritu salir en forma de paloma y elevarse hasta un eminente trono de la gloria celestial. Por todo lo cual, con los Án-

Offertórium. *Jer.*, 20, 9. — Factus est in corde meo quasi ignis exǽstuans, clausúsque in óssibus meis: et deféci, ferre non sústinens.

Secréta. — Majestáti tuæ, quǽsumus, Dómine, beátæ Terésiæ précibus nostra sit accépta devótio: cui medullátum cordis ejus ita plácuit holocáustum. Per Dóminum...

Præfátio. — VERE DIGNUM ET JUSTUM EST, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.—Qui beátam Terésiam Sanctórum sciéntia ac divínæ caritátis ardóre muneráre: et ángeli visióne, ignito jáculo præcórdia ejus transverberántis veheméntius inflammáre: eámque sibi spiritáli connúbio sociátam, data déxtera, significáre dignátus est. Quo caritátis incéndio dum beátæ Terésiæ vita consúmitur, spíritus ejus, colúmnæ spécie égredi visus, sublímem cæléstis glóriæ gradum conscéndit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cum-

que omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes: Sanctus...

geles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones y con todo el ejército de la milicia celestial, os entonamos un himno de gloria, diciendo sin cesar: Santo, Santo...

Commúnio. *Ps.* 88, 2.—Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo. Allelúia.

Postcommúnio. — Súbdita tibi família, quam cæléstì pane satiásti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, beátæ Terésiæ intercessióne et exémplo, misericórdias tuas váleat in ætérnum cantáre. Per Dóminum...

Comunión. — Cantaré eternamente las maravillas del Señor. Aleluya.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, que vuestro pueblo fiel, el cual alimentasteis con el pan celestial, pueda, por la intercesión de Santa Teresa, cantar eternamente vuestras misericordias. Por N. S. J. C...



16 de octubre

SANTA EDUVIGIS, VIUDA

Duquesa de Polonia, estuvo unida en matrimonio; pero, muerto su esposo, se hizo religiosa del Cister. Murió el año 1243.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865. 2. Oraciones, como siguen. *Réquiem* (18).
3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de Santa Eduvigis.

Orémus. — Deus, qui beátam Hedwígem a sǽculi pompa ad húmilem tuæ crucis sequélam toto corde transíre docuísti: concéde; et ejus méritis et exémplo, discámus peritúras mundi calcáre delícias, et in ampléxu tuæ crucis ómnia nobis adversántia superáre: Qui vivis...

Secréta. — Accépta tibi sit,

Oración. — Oh Dios, que enseñasteis a Santa Eduvigis a dejar las pompas mundanas por el humilde seguimiento de vuestra Cruz; concedednos que, por sus méritos, y siguiendo su ejemplo, aprendamos a pisar las perecederas delicias de este mundo y, abrazando vuestra Cruz, podamos superar todo mal. Que vivís...

Secreta.—Que os sea agra-

dable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...



17 de octubre

SANTA MARGARITA MARÍA ALACOQUE, VIRGEN

Fue la confidente del Corazón de Jesús. Por ella penetró en el mundo la devoción al Deífico Corazón. Murió la Santa el año 1690, a los 43 años de su edad.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.

Introito. — Bajo la sombra de mi Deseado me senté, y su fruto fue dulce a mi paladar.—*Salmo.* ¡Cuán agradables son vuestras moradas, Señor de los ejércitos! Por los atrios del Señor suspira y desfallece mi alma. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. *Cánt.*, 2-3.—Sub umbra illíus, quem desideráveram, sedi: et fructus ejus dulcis gútturi meo. — *Ps.* 83, 2-3. Quam diléćta tabernácula tua, Dómine virtútum; concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Señor Jesucristo, que admirablemente revelasteis las inagotables riquezas de vuestro Corazón a la Santa Virgen Margarita María; dadnos que, por sus méritos y su imitación, os amemos en todas y sobre

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui investigábiles divítias Cordis tui beátæ Margarítæ Maríæ vírgini mirabíliter revelásti: da nobis ejus méritis et imitatióne; ut te in ómnibus, et super ómnia diligéntes, jugem

in eódem Corde tuo mansiónem habére mereámur: Qui vivis...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóstoli ad Ephésios 3, 8-9, 14-19. — Fratres: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo, qui ómnia creávit: Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis, et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corrobári per Spíritum ejus in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti, et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo et longitúdo et sublímitas et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

todas las cosas, para que merezcamos habitar permanentemente en vuestro mismo Corazón. Vos que vivís...

Epístola. — Hermanos: A mí, el menor de todos, se me ha dado la gracia de anunciar las grandes riquezas *espirituales* de Cristo; y de iluminar a todos para conocer los secretos Misterios, escondidos durante tantos siglos en Dios, creador de todo. Por eso me postro ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, de quien, todo procede; para que os conceda por medio del Espíritu Santo el ser fuertes en la fe y para que habite Cristo en vosotros. Y así, cimentados en el amor de Dios, comprendáis con todos los Santos cuán largo y ancho, alto y profundo es este Misterio y conocer el amor de Cristo, superior a todo conocimiento, para que seáis llenos de los dones de Dios.

Graduále. *Cánt.*, 8, 7. — Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam. ℣. *Ps.* 72, 26. Defécit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Cánt.*, 7, 10. Ego dilécto meo, et ad me convérsio ejus. Allelúia.

Gradual. — La abundancia de aguas no podrá extinguir la caridad, ni los ríos la anegarán. ℣. Desfallece mi carne y mi corazón; Dios de mi corazón, y parte mía, Dios eterno.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Yo para mi Amado y Él se volverá hacia mí. Aleluya.

Evangelio, pág. 1035.

Ofertorio.—¿Qué es lo bueno de Él y qué es lo hermoso, sino el trigo de los escogidos y el vino que engendra vírgenes?

Secreta.—Sean a Vos agradables, Señor, las ofrendas de vuestro pueblo; y concedednos que nos inflame aquel divino fuego, que salido del corazón de vuestro Hijo, vivamente abrasó a Santa Margarita María. Por el mismo Señor nuestro J...

Offertórium. *Zach.*, 9, 17. — Quid bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi fruméntum electórum, et vinum gérminans vírgines?

Secréta.—Accépta tibi sint, Dómine, plebis tuæ múnera: et concéde; ut ignis ille divínus nos inflámmet, quo de Corde Fílii tui emísso, beáta Margaríta María veheménter æstuávit. Per eúmdem Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Yo para mi Amado y mi Amado para mí, el cual se apacienta entre azucenas.

Poscomunión. — Recibidos, Señor Jesús, los Misterios de vuestro Cuerpo y Sangre, os rogamos nos concedáis que, por los méritos de la Virgen Santa Margarita María, dejando las vanidades del siglo, merezcamos revestirnos de la humildad y mansedumbre de vuestro Corazón. Vos que vivís...

Commúnio. *Cánt.*, 6, 2. — Ego dilécto meo, et diléctus meus mihi, qui páscitur inter lília.

Postcommúnio. — Córporis et Sánguinis tui, Dómine Jesu, sumptis mystériis: concéde nobis, quǽsumus, beáta Margaríta María Vírgine intercedénte; ut, supérbis sǽculi vanitátibus exútis, mansuetúdinem et humilitátem Cordis tui indúere mereámur: Qui vivis...

---

18 de octubre

SAN LUCAS, EVANGELISTA

Compañero de San Pablo, escribió el tercer Evangelio y los Hechos de los Apóstoles. Murió mártir por Jesucristo en la segunda mitad del siglo I.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Rojo. — *OCM.* (49, I.) 2. En domingo, la Misa será del Santo, pero la 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente.

Introito. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos: muy inmenso es su poder.—*Salmo.*

Introítus. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus



eórum. — *Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Intervéniat pro nobis, quǽsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta: qui crucis mortificatiónem júgiter in suo córpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, nos proteja siempre la intercesión de vuestro Santo Evangelista Lucas, que llevó siempre sobre su cuerpo la cruz de la mortificación, por el honor de vuestro nombre. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 2, 8, 16-24. — Fratres: Grátias ago Deo, qui dedit eámdem sollicitúdinem pro nobis in corde Titi, quóniam exhortatiónem quidem suscépit: sed cum sollicítior esset, sua voluntáte proféctus est ad vos. Mísimus étiam cum illo fratrem, cujus laus est

Epístola.—Hermanos: Doy gracias a Dios, que ha inspirado en el corazón de Tito este mismo celo mío por vosotros, pues no solamente se ha movido por mis ruegos, sino que, habiéndose movido aún más por su voluntad hacia nosotros, partió espontáneamente para ir a veros. Os hemos tam-

bién enviado con él al hermano nuestro, que se ha hecho célebre en todas las Iglesias por el Evangelio; y el cual, además de eso, ha sido escogido por las Iglesias, para acompañarnos en nuestros viajes y tomar parte en el cuidado que tenemos de procurar este socorro por la gloria del Señor, y para mostrar nuestra pronta voluntad; con lo que queremos evitar que ninguno nos pueda vituperar, por la administración de este caudal. Pues atendemos a portarnos bien, no sólo delante de Dios, sino también delante de los hombres. Enviamos asimismo con éstos a otro hermano nuestro a quien hemos experimentado lleno de celo en muchas ocasiones, y ahora lo está aún más en el presente y tengo gran confianza, lo mismo que a Tito, mi socio y coadjutor, y a los demás hermanos, y son los Apóstoles de las iglesias y la gloria de Cristo. Dadles, pues, a vista de las iglesias, pruebas propias de vuestra caridad y de la razón que tenemos de gloriarnos acerca de vosotros.

in Evangélio per omnes ecclésias: non solum autem, sed et ordinátus est ab ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ in hanc grátiam, quæ ministrátur a nobis ad Dómini glóriam, et destinátam voluntátem nostram: devitántes hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine, quæ ministrátur a nobis. Providémus enim bona non solum coram Deo, sed étiam coram homínibus. Mísimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probávimus in multis sæpe sollícitum esse; nunc autem multo sollicitiórem, confidéntia multa in vos, sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adjútor, sive fratres nostri, Apóstoli ecclesiárum, glória Christi. Osténsionem ergo, quæ est caritátis vestræ et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in fáciem ecclesiárum.

Gradual. — Por toda la tierra se ha propagado su voz y por todos los confines del mundo sus palabras. ℣. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos. **Aleluya,** aleluya. ℣. Yo os elegí del mundo para que vayáis y deis fruto y vues-

Graduále. *Ps.* 18, 5 et 2. — In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum. ℣. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Joán.,* 15, 16. Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis

et fructus vester máneat. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 10, 1-9. — In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes, et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei. — *Credo*.

tro fruto permanezca. Aleluya.

Evangelio ✠. — Eligió también el Señor otros setenta y dos *discípulos*, a los cuales envió delante de Sí, de dos en dos, por todas las ciudades y aldeas adonde había de ir Él. Y les decía: La mies en verdad es mucha, mas los trabajadores pocos; rogad, pues, al Señor de la mies que envíe obreros a su mies. Id; mirad que os envío como corderos en medio de lobos. No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado, ni os paréis a saludar a nadie por el camino. Al entrar en cualquier casa, decid ante todo: Paz a esta casa; que si en ella hubiere algún hijo de la paz, descansará vuestra paz sobre él; si no, volverá a vosotros. Quedaos en la misma casa, comiendo y bebiendo de lo que hubiere, pues el que trabaja merece su recompensa. No andéis pasando de casa en casa. En cualquier ciudad en que entrareis y os hospedaren, comed lo que os pongan delante, y sanad a los enfermos que en ella hubiere, y decidles: El reino de Dios está cerca de vosotros. — *Credo*.

Offértórium. *Ps.* 138, 17. — Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Ofertorio. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos concedáis que, por estos dones celestiales, os podamos servir con ánimo generoso; a fin de que las ofrendas presentadas nos proporcionen, por la intercesión de vuestro Santo Evangelista Lucas, la salud y la gloria. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta.—Donis cæléstibus da nobis, quǽsumus, Dómine, líbera tibi mente servíre: ut múnera quæ deférimus, interveniénte beáto Evangelísta tuo Luca, et medélam nobis operéntur, et glóriam. Per Dóminum...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Comunión. — Vosotros que me habéis seguido, os sentaréis sobre tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

Commúnio. *Matth.*, 19, 28. Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor omnipotente, nos concedáis que el Sacramento recibido de vuestro santo altar, por los ruegos de vuestro Santo Evangelista Lucas, santifique nuestras almas y nos sea prenda de seguridad. Por N. S. J...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quod de sancto altári tuo accépimus, précibus beáti Evangelístæ tui Lucæ, sanctíficet ánimas nostras, per quod tuti esse possímus. Per Dóminum...



19 de octubre

SAN PEDRO DE ALCÁNTARA, CONFESOR

Entró en la Orden de Frailes Menores a los 16 años. Fue modelo de pobreza, castidad y sobre todo de austeridad. Reformó su Orden. Su muerte acaeció el año 1562. Famosas son aquellas sus palabras al aparecerse a Santa Teresa: "Oh feliz penitencia, que me ha merecido tanta gloria."

Directorio de la Misa.—1. Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839. 2. Las Oraciones, como siguen. Epístola, 15 de enero.

Oración. — Oh Dios, que os dignasteis enriquecer a San Pedro, vuestro Confesor, con los dones de penitencia admirable y altísima contem-

Orémus. — Deus, qui beátum Petrum Confessórem tuum admirábilis pæniténtiæ et altíssimæ contemplatiónis múnere illustráre

dignátus es: da nobis, quǽsumus; ut, ejus suffragántibus méritis, carne mortificáti, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum...

plación; os rogamos nos concedáis que, por el valimiento de sus méritos, mortificando nuestra carne, entendamos las cosas celestiales. Por N. S. J. C...

Secréta. — Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum...

Secreta.—Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vuestros Santos y a nosotros nos sane cuerpo y alma. Por N...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Petro Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

Poscomunión.—Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todas las cosas adversas, mediante la intercesión de vuestro Santo Confesor Pedro. Por nuestro Señor Jesucristo...



20 de octubre

SAN JUAN DE CANCIO, CONFESOR

Celoso Sacerdote, natural de Kenty. Se dedicó a los estudios y enseñanza en la Universidad de Cracovia. El tiempo libre lo empleaba en la predicación. Guardó incólume su virginal pureza. Voló al Cielo el año 1473. Resplandeció en él de una manera admirable su caridad hacia los pobres.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco.

Intróitus. *Eccli.*, 18, 12-13. Miserátio hóminis circa próximum: misericórdia autem Dei super omnem carnem. Qui misericórdiam habet, docet et érudit quasi pastor gregem suum. — *Ps.* 1. 1. Beátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum

Introito. — La compasión del hombre es para con el prójimo; mas la misericordia de Dios se extiende sobre todo mortal. El que tiene misericordia instruye y enseña, cual el pastor a su grey. — *Salmo.* Bienaventurado el hombre que no si-

gue el consejo de los impíos y no va con los malos y libertinos. ℣. Gloria...

et in via peccatórum non stetit, et in cáthedra pestiléntiæ non sedit. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Os rogamos, omnipotente Dios, que con el ejemplo de San Juan, Confesor, aprovechando en la ciencia de los santos, y mostrando la misericordia con el prójimo, consigamos, por sus méritos, ser perdonados por Vos. Por N. S. J...

Epístola. — Así habéis de hablar, y obrar, como que estáis a punto de ser juzgados por la Ley de Libertad. Porque juicio sin misericordia se hará con el que no usó de su misericordia; pero la misericordia sobrepuja al *rigor del* juicio. ¿De qué servirá, hermanos míos, el que uno diga tener fe, si no tiene obras? ¿Por ventura a éste la fe podrá salvarle? Caso de que un hermano o una hermana estén desnudos, y necesitados de alimento diario, ¿de qué le servirá que algunos de vosotros les diga: Id en paz, defendeos del frío y comed a satisfacción, si no les dais lo necesario para reparo del cuerpo? Así la fe, si no es acompañada de obras, está muerta en sí misma.

Gradual.—Alabad al Señor sus misericordias, y sus maravillas para con los hijos de los hombres; porque sació el alma necesitada, y lle-

Orémus. — Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sancti Joánnis Confessóris exémplo, in sciéntia Sanctórum proficiéntes, atque áliis misericórdiam exhibéntes; ejus méritis, indulgéntiam apud te consequámur. Per Dóminum...

Léctio **Epístolæ** B. Jacóbi Apóst., 2, 12-17. — Sic loquímini, et sic fácite sicut per legem libertátis incipiéntes judicári. Judícium enim sine misericórdia illi, qui non fecit misericórdiam: superexáltat autem misericórdia judícium. Quid próderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habére, ópera autem non hábeat? Numquid póterit fides salváre eum? Si autem frater, et soror nudi sint, et indígeant victu quotidiáno, dicat autem áliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefacímini et saturámini: non dedéritis autem eis quæ necessária sunt córpori, quid próderit? Sic et fides, si non hábeat ópera, mórtua est in semetípsa.

Graduále. *Ps.* 106, 8-9. — Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus fíliis hóminum. ℣. Quia satiávit ánimam inánem: et ánimam esuriéntem satiávit

bonis. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Prov.,* 31, 20. Manum suam apéruit ínopi: et palmas suas exténdit ad páuperem. Allelúia.

nó de bienes el alma hambrienta. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Abrió su mano al necesitado y extendió sus manos al pobre. Aleluya.

Evangelio, pág. 838

Offertórium. *Job.,* 29, 14-16. — Justítia indútus sum, et vestívi me, sicut vestiménto et diadémate, judício meo. Oculus fui cæco, et pes claudo: pater eram páuperum.

Secréta. — Has, quǽsumus, Dómine, hóstias sancti Joánnis Confessóris tui méritis benígnus assúme: et præsta; ut te super ómnia, et omnes propter te diligéntes, corde tibi et ópere placeámus. Per Dóminum...

Ofertorio.—Me ceñí de justicia y me vestí de juicio. Y esto ha sido mi corona. Fui ojo para el ciego y pies para el cojo; era el padre de los pobres.

Secreta.—Os rogamos, Señor, recibáis benigno estas ofrendas por los méritos de vuestro Confesor San Juan, y concedednos que, amándoos a Vos sobre todo y a todos por Vos, os agrademos de corazón y de obra. Por...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Luc.,* 6, 38. — Date, et dábitur vobis: mensúram bonam, et confértam, et coagitátam, et supereffluéntem dabunt in sinum vestrum.

Postcommúnio. — Pretiósi Córporis et Sánguinis tui, Dómine, pasti delíciis, tuam súpplices deprecámur cleméntiam: ut, sancti Joánnis Confessóris tui méritis et exémplis, ejúsdem, caritátis imitatóres effécti, consórtes simus et glóriæ: Qui vivis...

Comunión. — Dad y se os dará, y os llenarán vuestro seno hasta rebosar con una medida buena, apretada y colmada.

Poscomunión. — Alimentados con las delicias de vuestro precioso Cuerpo y Sangre, imploramos vuestra clemencia para que, siendo imitadores de la caridad de vuestro Santo Confesor Juan, seamos por sus méritos y ejemplos compañeros de su gloria. Que vivís...



21 de octubre

SAN HILARIÓN, ABAD

Monje solitario de Palestina, que pasó unos 70 años en dura penitencia y constante contemplación. Llevóle Dios al cielo hacia el año 370. Santa Úrsula y Compañeras Mártires murieron en defensa de la Religión y de su virginidad a manos de los hunos.

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo anterior. Color verde. La 2.ª Oración, etc., de San Hilarión; la 3.ª de las SS. Mártires. Sin Gloria ni Credo. Prefacio común, pág. 751.

2. *Puede ser también:* Blanco. Misa *Os justi,* pág. 842. *Réquiem* (18).

3. En domingo, la 2.ª Oración, etc., es de San Hilarión. Sin 3.ª Oración.

4. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Hilarión; la 3.ª de las SS. Mártires.

Oración.—Os rogamos, Señor, que la intercesión del Santo Abad Hilarión nos recomiende ante Vos; para que alcancemos por su protección lo que no podemos por nuestros méritos. Por...

Orémus. — Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Hilariónis Abbátis commméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Oh Señor y Dios nuestro, haced que veneremos con incesante devoción la gloriosísima victoria de vuestras Santas Vírgenes y Mártires Úrsula y sus compañeras; a fin de reiterar nuestros humildes obsequios a quienes no podemos honrar como merecen. Por N. S. J. C...

Orémus. — Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum ejus palmas incessábili devotióne venerári, ut quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum...

Secreta. — Señor, os rogamos que las hostias puestas sobre el sagrado altar nos aprovechen por intercesión del Santo Abad Hilarión para nuestra salvación. Por N.

Secréta. — Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Hilário Abbas, quǽsumus, in salútem nobis provenírе depóscat. Per Dóminum...

2.ª Secreta. — Os rogamos, Señor, que aceptéis los dones ofrecidos sobre vuestros altares en la festividad de vuestras Santas Vírgenes y

Secréta. — Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum

ejus, festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum...

Mártires Úrsula y sus compañeras, para que, así como por estos venerables Misterios les concedisteis la gloria, nos concedáis el perdón. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti, beátus Hilário Abbas, pro nobis intercedéndo: ut, et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum...

Poscomunión. — Protéjanos, Señor, junto con la recepción de vuestro Sacramento, la intercesión del Santo Abad Hilarión; para que imitemos los grandes ejemplos de su vida, y percibamos los auxilios de su favor. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Præsta nobis, quæsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis Virgínibus et Martýribus tuis Ursula et Sociábus ejus ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum...

2.ª Poscomunión. — Os suplicamos, Señor, nos concedáis por la intercesión de vuestras Santas Vírgenes y Mártires Úrsula y sus compañeras, que acojamos con alma pura el Sacramento recibido. Por N. S. J. C...

22 de octubre

Directorio de la Misa. — 1. Sígase el que está señalado para el día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).

23 de octubre

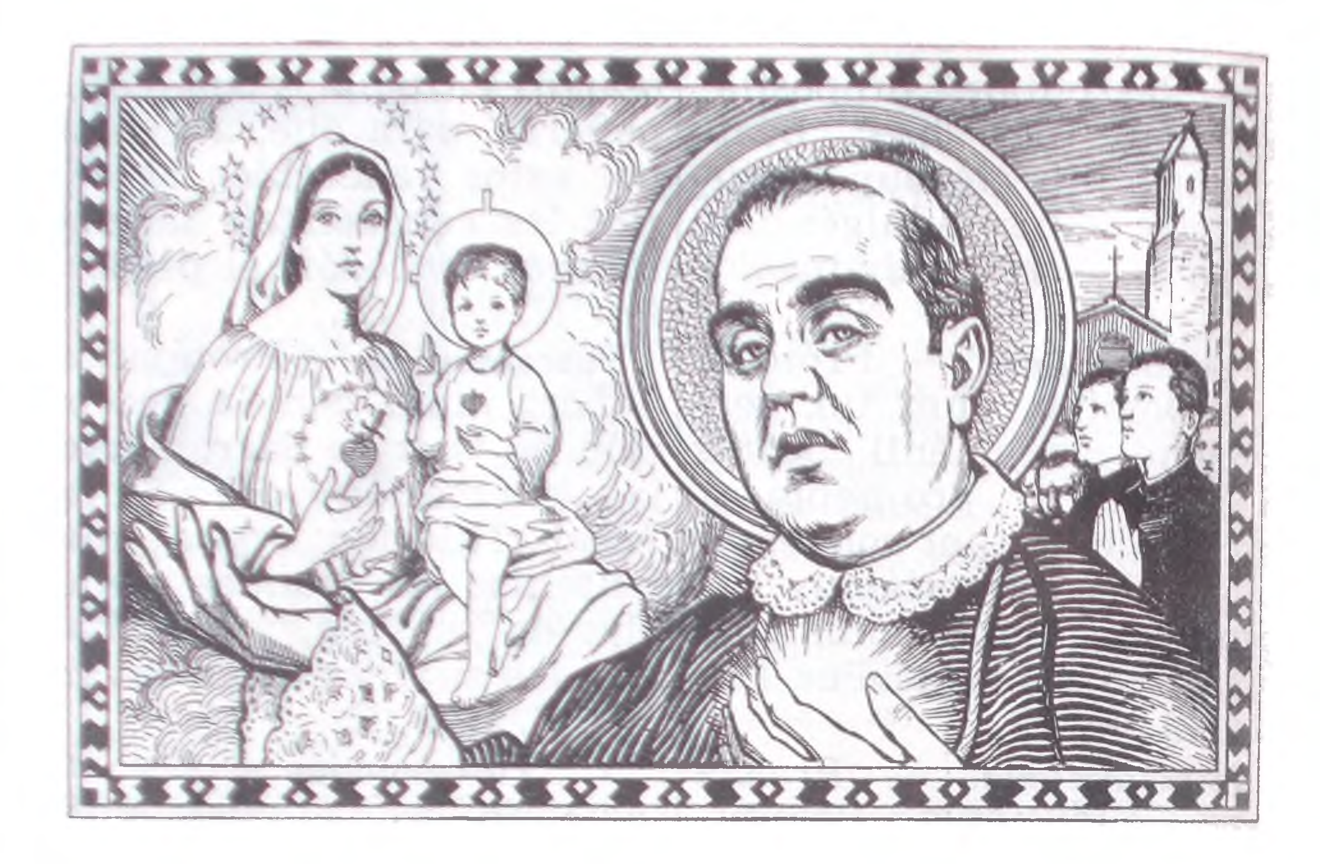
SAN ANTONIO MARÍA CLARET, OBISPO Y CONFESOR

Fue modelo de niños por su aplicación y obediencia; de jóvenes en apartarse de los peligros del mundo; de obreros como tejedor en Sallent y Barcelona; de Sacerdotes. Párrocos y Misioneros en el Ministerio; de Obispos en el gobierno de su Diócesis de Cuba. Precursor de la Acción Católica, según expresión de Pío XI. Fundó la Congregación de Misioneros y Misioneras Claretianas. Fue canonizado el 7 de mayo de 1950.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

Intróitus. *Is.*, 58, 1. — Clama, ne cesses: quasi tuba exálta vocem tuam, et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob pec-

Introito.—Clama, no ceses; alza tu voz como trompeta, y echa en cara a mi pueblo sus delitos, y sus pecados a la casa de Jacob. — *Salmo.*



Escucha, pueblo mío, mi Ley, y pon atento oído a las palabras de mi boca. ℣. Gloria al Padre...

cáta eórum.—*Ps.* 77, 1. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*. Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, que sublimasteis con apostólicas virtudes a vuestro Confesor y Pontífice San Antonio María, y por su medio congregasteis en vuestra Iglesia nuevas familias de clérigos y de vírgenes; os rogamos nos concedáis que, siguiendo sus instrucciones y por el valor de sus méritos, nos esforcemos en buscar continuamente la salvación de las almas. Por nuestro S. J. C...

Orémus.—Deus, qui beátum Antónium Maríam, Confessórem tuum atque Pontíficem, apostólicis virtútibus sublimásti, et per eum novas in Ecclésia clericórum ac vírginum famílias congregásti; concéde, quǽsumus; ut ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, animárum salútem quǽrere júgiter studeámus. Per Dóminum...

Epístola.—He aquí el gran sacerdote que en su vida reparó la casa *de Dios* y en sus días fortificó el templo. Éste cuidó de su pueblo y le

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli.* 50. 1, 4, 5-7, 12, 16, 17, 19. Ecce Sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborá-

vit templum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditióne. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet. Et quasi sol refúlgens, sic iste effúlsit in templo Dei. In ascénsu altáris sancti, glóriam dedit sanctitátis amíctum. Porréxit manum suam in libatióne, et libávit de sánguine uvæ. Effúdit in fundaménto altáris odórem divínum excélso Príncipi. Tunc omnis pópulus simul properavérunt, et cecidérunt in fáciem super terram, adoráre Dóminum Deum suum, et dare preces omnipoténti Deo excélso.

libertó de la perdición. Como estrella matutina y en medio de la niebla y como luna llena en sus días, así lució. Y como el sol refulge así brilló él en la casa del Señor. Al subir al altar santo, vestido de santidad, da gloria a Dios. Extendió su mano a la libación y derramó el licor de la uva. Lo derramó al pie del altar en olor divino al excelso Príncipe. Entonces todo el pueblo se apresuró y se postraron sobre su rostro en tierra, para adorar al Señor su Dios, y elevar sus preces al omnipotente y excelso Dios.

Graduále. *Ps.* 118, 46. — Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar. *Ibíd.*, 118, 48. Et exercébar in justificatiónibus tuis, Dómine. — **Allelúia**, allelúia. *Is.* 52, 7. ℣. Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salútem, dicéntis Sion: Regnávit Deus tuus. Allelúia.

Gradual. — Hablaba yo de vuestra ley delante de los reyes, y no me avergonzaba. ℣. Y meditaba en vuestros preceptos, Señor. — **Aleluya**, aleluya. ℣. ¡Cuán hermosos aparecen sobre los montes los pies de los que anuncian y predican la paz!, del que trae nuevas de bien y de salud, y dice a Sión: Reinará vuestro Dios. Aleluya.

Evangelio, pág. 1387.

Offertórium. *Ps.* 22, 4-5. — Virga tua et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt. Parásti in conspéctu meo mensam, advérsus eos qui tríbulant me.

Ofertorio. — Vuestra vara y vuestro báculo son mi consuelo. Aderezasteis ante mí una mesa contra los que me atribulaban.

Secréta. — Majestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quæsumus,

Secreta. — Al ofrecer, Señor, a vuestra Majestad el Cordero inmaculado, os pe-

dimos, Señor, abrase nuestros corazones aquel divino fuego de caridad de Cristo, que fuertemente **urgía** a San Antonio María. Por el mismo J. C. S. N...

ut corda nostra divínus ille ignis caritátis accéndat, qui beátum Antónium Maríam veheménter **urgébat**. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Vivo, pero ya no soy yo quien vive: es Cristo quien vive en mí, y me amó y se entregó por mí.

Commúnio. *Gál.*, 2, 20. — Vivo autem jam non ego; vivit vero in me Christus, qui diléxit me, et trádidit semetípsum pro me.

Poscomunión.—Os pedimos, Señor, permanezca perseverante en vuestros siervos la virtud de la mesa celestial que tan admirablemente recreaba a San Antonio María. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Cæléstis ménsæ quǽsumus, Dómine, in fámulis tuis virtus júgiter persevéret, quæ beátum Antónium Maríam mirabíliter recreábat. Per Dóminum...

El mismo día 23

Directorio de la Misa. — Donde no se celebre San Antonio María Claret, se seguirá el directorio del día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).



24 de octubre

SAN RAFAEL, ARCÁNGEL

Es el Arcángel que Dios envió para acompañar y ayudar al joven Tobías en premio a las virtudes de Tobías el padre. Hermosa y aleccionadora es la historia que nos refiere la Sagrada Escritura, y que nos manifiesta la admirable Providencia de Dios sobre el hombre.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Introito. Ofertorio. Secreta y Comunión, como el día 29 de setiembre. Gloria sin Credo.

2. Si hoy es domingo, la Misa será de éste, con la 2.ª Oración, etc., de San Rafael. Prefacio de la Trinidad, págs. 750 y 774.

Oración.—Oh Dios, que en el viaje disteis a vuestro siervo Tobías la compañía del Arcángel Rafael; otorgadnos que en todo tiempo seamos vuestros siervos

Orémus. — Deus, qui beátum Raphaélem Archángelum Tobíæ fámulo tuo cómitem dedísti in via: concéde nobis fámulis tuis; ut ejúsdem semper protegá-

mur custódia, et muniámur auxílio. Per Dóminum...

Léctio libri Tobíæ, 12, 7-15. In diébus illis: Dixit Angelus Ráphaël ad Tobíam: Sacraméntum regis abscóndere bonum est: ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est. Bona est orátio cum jejúnio, et eleemósyna magis quam thesáuros auri recóndere: quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est, quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. Qui autem fáciunt peccátum, et iniquitátem, hostes sunt ánimæ suæ. Manifésto ergo vobis veritátem, et non abscóndam a vobis occúltum sermónem. Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. Et quia accéptus eras Deo, necésse fuit ut tentátio probáret te. Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram uxórem fílii tui a dæmónio liberárem. Ego, enim, sum Ráphaël Angelus, unus ex septem, qui adstámus ante Dóminum.

guardados bajo su tutela y protección. Por N. S. J. C...

Epístola. — Dijo el Ángel Rafael a Tobías: Porque así como es bueno tener oculto el secreto confiado por el rey, es cosa loable el publicar y celebrar las obras de Dios. Buena es la oración acompañada del ayuno; y el dar limosna, mucho mejor que tener guardados los tesoros de oro; porque la limosna libra de la muerte, y es la que purga los pecados, y alcanza la misericordia y la vida eterna. Mas los que cometen el pecado e iniquidad son enemigos de su propia alma. Por tanto, voy a manifestaros la verdad, y no quiero encubriros lo que ha estado oculto. Cuando tú orabas con lágrimas, y enterrabas a los muertos, y te levantabas de la mesa a medio comer, y escondías los cadáveres en tu casa, y los enterrabas de noche, yo presentaba al Señor tus oraciones. Y por lo mismo que eras acepto a Dios, fue necesario que la tentación te probase. Y ahora el Señor me envió a curarte a ti y libertar del demonio a Sara, esposa de tu hijo. Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete *espíritus principales* que asistimos delante del Señor.

Graduále. *Tob.*, 8, 3. — Angelus Dómini Ráphaël apprehéndit et ligávit dæmonem. ℣. *Ps.* 146, 5. Magnus Dóminus noster et magna

Gradual.—El ángel del Señor, San Rafael, apresó y encadenó al demonio. ℣. Grande es el Señor y en gran manera poderoso. — **Aleluya.**

aleluya. ℣. En presencia de vuestros ángeles os entonaré salmos; os adoraré en vuestro santo templo y alabaré vuestro nombre, oh Señor. Aleluya.

virtus ejus, **allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 137, 1-2. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo, Dómine. Allelúia.

Evangelio, pág. 255.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, hostias de alabanza y os suplicamos insistentemente que por intercesión de los ángeles las aceptéis propicio y nos concedáis que redunden en nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus supplíciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum nostrum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión. — Dignaos, Señor, dirigir en nuestro auxilio al santo Arcángel Rafael; y ya que asiste ante Vos, bendecid nuestras oraciones, que él os presenta. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Dirígere dignáre, Dómine Deus, in adjutórium nostrum, sanctum Raphaélem Archángelum: et, quem tuæ majestáti semper assístere crédimus, tibi nostras exíguas preces benedicéndas assígnet. Per Dóminum...

Domingo último de octubre

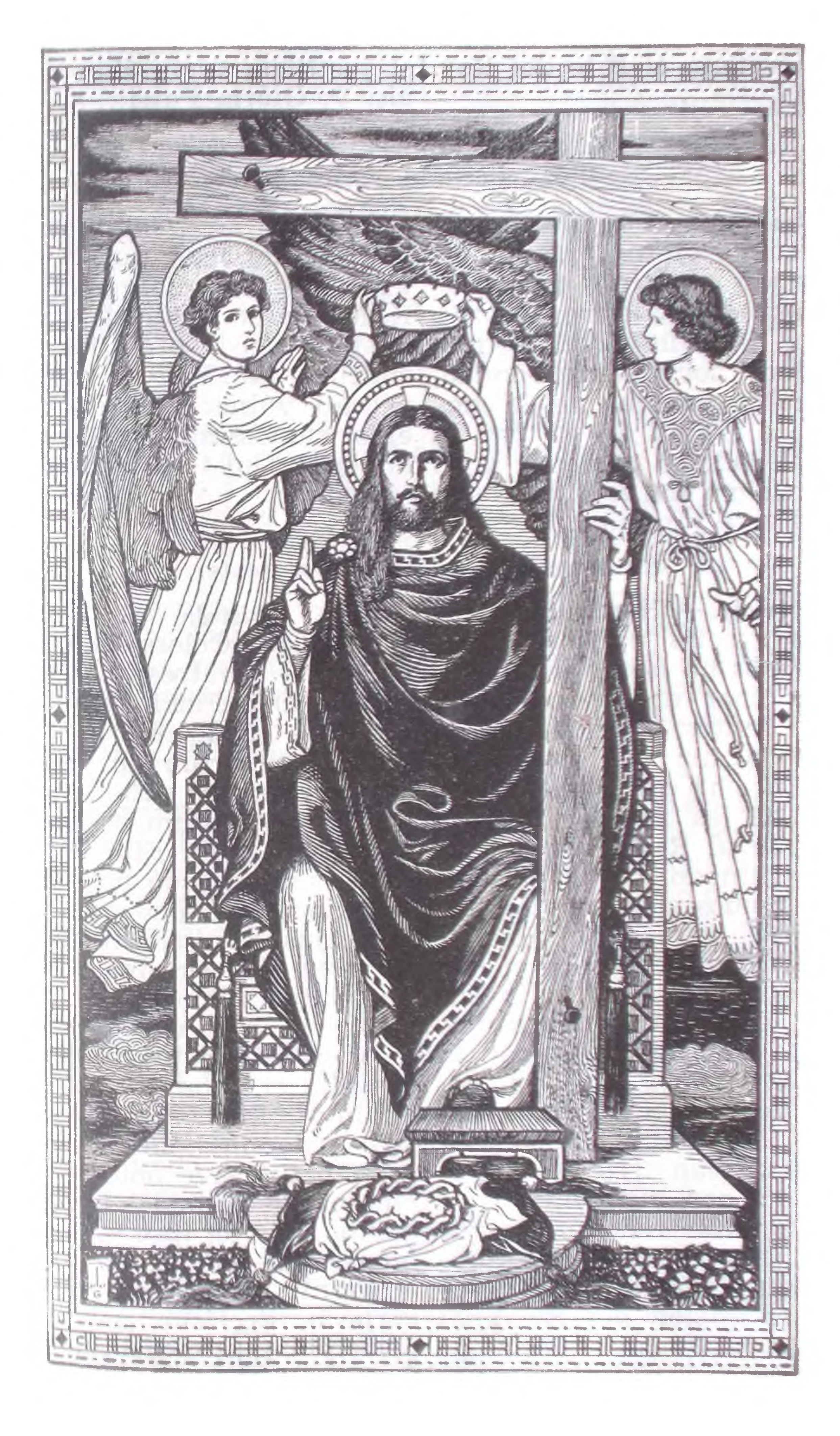
LA FIESTA DE CRISTO REY

Jesucristo, como Dios-Hombre, tiene derecho a intervenir, a legislar, a juzgar, a ser obedecido en todos los órdenes de la vida humana, individual y social. Esta fiesta está instituida para oponer un dique al torrente laicista que todo lo invade.

Directorio de la Misa. — 1. Se celebra esta fiesta el domingo entre el 25 y 31 de octubre. Doble de 1.ª clase. Misa propia. — **OCM.** (49, III.)

Introito.—Digno es el Cordero, que fue sacrificado, de recibir el poder, la divinidad, la sabiduría y el honor. A Él la gloria y el imperio por los siglos de los siglos.— *Salmo.* Oh Dios, otorgad al Rey nuestro poder, y vues-

Intróitus. *Apoc.*, 5, 12; 1, 6. Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. — *Ps.* 71, 1. Deus, judícium tuum Regi da.



tra justicia al Hijo del Rey. ℣. Gloria...

et justítiam tuam Fílio Regis. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios omnipotente y eterno, que habéis querido instaurar todas las cosas en vuestro amado Hijo, Rey universal; concedednos, por vuestra bondad, que los pueblos de la tierra, alejados de Él por la impiedad, se sometan a su suavísimo imperio. Que con Vos vive y reina...

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ famíliæ Géntium peccáti vúlnere disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit et regnat.

2.ª Oración, del domingo ocurente.

Epístola. — Hermanos: Damos gracias a Dios Padre, que nos ha hecho dignos de participar de la suerte de los santos, iluminándonos con la luz del Evangelio; que nos ha rescatado del poder de las tinieblas y trasladado al Reino de su Hijo muy amado, por cuya sangre hemos sido nosotros redimidos y recibido la remisión de los pecados, y el cual es imagen del Dios invisible, engendrado antes que toda criatura; pues por Él fueron criadas todas las cosas de los cielos y de la tierra, las visibles y las invisibles; sean Tronos o Dominaciones, Principados o Potestades: todo fue criado por Él y en Él, y Él es antes que todas las cosas y todas subsisten por Él. Y Él es la cabeza del cuerpo de la Iglesia, el primero en re-

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Colosséenses, 1, 12-20. — Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ; in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissiónem peccatórum: qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus omnis creatúræ: quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cælis, et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes: ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus

ipse primátum tenens: quia in ipso complácuit omnem plenitúdinem inhabitáre; et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per sánguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.

nacer de entre los muertos, como fuente de resurrección, para que en todo tenga Él la primacía, porque quiso el Padre poner en Él la plenitud de todo ser y reconciliar por Él todas las cosas consigo, restableciendo la paz entre el cielo y la tierra por medio de la sangre que derramó Cristo Jesús Señor nuestro.

Graduále. *Ps.* 71, 8 et 11. — Dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. ℣. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.—**Allelúia,** allelúia. ℣. *Dan.*, 7, 14. Potéstas ejus, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrumpétur. Allelúia.

Gradual. — De mar a mar se extenderán sus dominios, y desde el río hasta los confines del orbe de la tierra. ℣. Le adorarán todos los reyes de la tierra; los pueblos todos le servirán. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Eterno es su poder, que nunca le será arrebatado, y su reino no será jamás destruido. Aleluya.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 18, 33-37.—In illo témpore: Dixit Pilátus ad Jesum: Tu es Rex Judæórum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Judǽus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent, ut non tráderer Judǽis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Pilato a Jesús: ¿Eres Tú rey de los judíos? Respondió Jesús: ¿Dices tú eso por ti mismo o te lo han dicho de Mí otros? Respondió Pilato: ¿Qué, acaso soy yo judío? Tu pueblo y los pontífices te han entregado a mí; ¿qué has hecho? Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuera, claro está que mis gentes me habrían defendido para que no cayese en manos de los judíos; mas mi reino no es de acá. Replicóle a esto Pilato: ¿Luego Tú eres rey? Respondió Jesús: Así es como dices; Yo soy rey. Yo para esto nací y para esto vine

al mundo, para dar testimonio de la verdad; todo aquel que escucha la verdad, escucha mi voz.—*Credo*.

sum et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam.—*Credo*.

Ofertorio. — Pídeme y te daré las naciones por herencia tuya, y por imperio *todos* los confines de la tierra.

Offertórium. *Ps.* 2, 8. — Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, et possessiónem tuam términos terræ.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, la hostia que reconcilia a la humanidad, y os rogamos nos concedáis que vuestro Hijo Jesucristo, a quien inmolamos en este sacrificio, conceda a todos los pueblos la gracia de la unidad y de la paz. El cual con Vos...

Secréta. — Hóstiam tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offérimus: præsta, quǽsumus: ut quem sacrifíciis præséntibus immolámus, ipse cunctis géntibus unitátis et pacis dona concédat, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum...

2.ª Secreta, del domingo ocurrente.

Prefacio de Cristo Rey, pág. 773.

Commúnio.—El Señor estará sentado en el solio como Rey eternamente; bendecirá el Señor a su pueblo en la paz.

Commúnio. *Ps.* 28, 10 et 11. Sedébit Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

Poscomunión. — Alimentados con el manjar de la inmortalidad, os rogamos, Señor, podamos reinar por siempre con Jesucristo nuestro Rey en el trono celestial cuantos nos gloriamos de militar bajo sus banderas. El cual con Vos...

Postcommúnio. — Immortalitátis alimóniam consecúti, quǽsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexíllis militáre gloriámur, cum Ipso, in cælésti sede, júgiter regnáre possímus: Qui tecum...

2.ª Poscomunión del domingo ocurrente.



25 de octubre

SANTOS CRISANTO Y DARÍA, MÁRTIRES

Dos cristianos esposos que después de padecer muchos tormentos por amor de Jesucristo, fueron enterrados vivos; pero gozan y gozarán eternamente de la felicidad del Cielo.

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo anterior. Color verde. La 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires. Prefacio común, pág. 751.

2. *La Misa puede ser del Santo.* Rojo. Misa *Intret*, pág. 806. 2.ª Oración, etc., del domingo anterior.

3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de los Santos Mártires.

Orémus. — Beatórum Mártyrum tuórum, Dómine, Chrysánthi et Daríæ, quǽsumus, adsit nobis orátio: ut, quos venerámur obséquio, eórum pium júgiter experiámur auxílium. Per Dóminum...

Oración. — Asístanos, Señor, la oración de vuestros Santos Mártires Crisanto y Daría, a fin de que experimentemos siempre la protección benéfica de los que veneramos con nuestros obsequios. Por nuestro S. J...

Epístola, pág. 234.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam 11, 47-51. — In illo témpore: Dicébat Jesus Scribis et Pharisǽis: Væ vobis, qui ædificátis monuménta Prophetárum: patres autem vestri occidérunt illos. Profécto testificámini quod consentítis opéribus patrum vestrórum, quóniam ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum sepúlcra. Proptérea et sapiéntia Dei dixit: Mittam ad illos Prophétas et Apóstolos, et ex illis occídent, et persequéntur: ut inquirátur sanguis ómnium Prophetárum,

Evangelio ✠. — En aquel tiempo dijo Jesús a los escribas y fariseos: ¡Ay de vosotros, que fabricáis mausoleos a los profetas, después que vuestros mismos padres los mataron! En verdad que dais a conocer que aprobáis los atentados de vuestros padres; porque si ellos los mataron, vosotros edificáis sus sepulcros. Por eso también dijo la sabiduría de Dios: Yo les enviaré profetas y apóstoles, y matarán a unos y perseguirán a otros; de modo que a esta aprobáis los atentados de

la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la creación del mundo acá, desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, muerto entre el altar y el templo. Sí, Yo os lo digo: a esta raza de hombres se les pedirá cuenta de ello.

qui effúsus est a constitutióne mundi a generatióne ista a sánguine Abel usque ad sánguinem Zacharíæ, qui périit inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne.

Secreta. — Os rogamos, oh Señor, que os sea grato el sacrificio de vuestro pueblo que solemnemente se os inmola en el natalicio de vuestros Santos Mártires Crisanto y Daría. Por N. S. J. C...

Secréta.—Pópuli tui, quæsumus, Dómine, tibi grata sit hóstia, quæ in natalíciis sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ solémniter immolátur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión. — Oh Señor, saciados de místicos goces y promesas, concedednos que lo que temporalmente hemos hecho, lo consigamos espiritualmente por la intercesión de vuestros Santos Mártires Crisanto y Daría. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis: præsta, quæsumus: ut, intercessiónibus sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum...



26 de octubre

SAN EVARISTO, PAPA Y MÁRTIR

Este Santo esmaltó con su sangre la Iglesia de Dios en tiempo del emperador Adriano. Gobernó la Iglesia poco más de nueve años y fue enterrado en el Vaticano, junto al sepulcro de San Pedro. Año 109.

Directorio de la Misa. — **1.** Como en los números 1 y 3 de ayer, cambiando, naturalmente, el nombre de los SS. Mártires por el de S. Evaristo.
2. La Misa puede ser del Santo. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787.
3. 2.ª Oración, etc., del domingo próximo anterior. *Réquiem* (18).
4. SI HOY ES DOMINGO, se celebra la fiesta de Cristo Rey sin ninguna conmemoración del Santo del día.

27 de octubre

Directorio de la Misa. — Sígase el del día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).



28 de octubre

SANTOS SIMÓN, Y JUDAS APÓSTOLES

Simón predicó el Evangelio en Egipto; Judas Tadeo, en la Mesopotamia. Después de convertir a innumerables gentes, sellaron con su sangre la fe que predicaban.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 2.ª clase. Rojo. — *OCM*. (49, I.) 2. Si hoy es domingo, se celebra la fiesta de Cristo Rey. Por tanto, la Misa de los Santos Simón y Judas se traslada al primer día libre.

Intróitus. *Ps.* 138, 17.—Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.—*Ps. Ibíd.*, 1-2. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. ℣. Glória...

Introito. — Veo, Señor, cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder.—*Salmo.* Señor, me habéis sondeado y conocido. Vos conocéis cuanto hago, ya esté quieto, ya ande. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam, ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis eórum glóriam sempitérnam et profi-

Oración.—Oh Dios, que por medio de los Santos Apóstoles Simón y Judas nos concedisteis llegar al conocimiento de vuestro nombre; dadnos celebrar su gloria

eterna progresando en la virtud, y santificarnos celebrándola. Por N. S. J. C...

ciéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum...

Epístola de la Vigilia de la Ascensión, pág. 571.

Gradual. — Los constituiréis príncipes sobre toda la tierra y ellos traerán en la memoria, Señor, vuestro nombre. ℣. Te nacerán hijos en lugar de tus padres; por esto los pueblos te alabarán. **Aleluya,** aleluya. ℣. Cuán sobremanera honráis a vuestros amigos; muy inmenso es su poder. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 44, 17-18. — Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: propterea pópuli confitebúntur tibi. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 138, 17. Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus; nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

Evangelio ✠. — Dijo Jesús a sus discípulos: Esto os mando: Que os améis los unos a los otros. Si el mundo os aborrece, sabed que primero que a vosotros me aborreció a Mí. Si fuerais del mundo, el mundo os amaría como cosa suya; pero como no sois del mundo, sino que os entresaqué Yo del mundo, por eso el mundo os aborrece. Acordaos de aquella mi sentencia que *ya* os dije: No es el siervo mayor que su amo. Si me han perseguido a Mí, también os perseguirán a vosotros; como han practicado mi doctrina, del mismo modo practicarán la vuestra. Pero todo esto lo ejecutarán con vosotros por causa *y odio* de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado. Si Yo no hubiera venido, y no les hubiera predicado, no tuvieran culpa, mas ahora

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Joánnem, 15, 17-25.—In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem. Si mundus vos odit: scitóte, quia me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis, mundus quod suum erat, dilígeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major dómino suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur: si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum: quia nésciunt eum, qui misit me. Si non veníssem, et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent: nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo. Qui me odit, et Pa-

trem meum odit. Si ópera non fecíssem in eis, quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent; nunc autem et vidérunt, et odérunt et me et Patrem meum. Sed ut adimpleátur sermo, qui in lege eórum scriptus est: Quia ódio habuérunt me gratis.—*Credo.*

no tienen excusa de su pecado. El que me aborrece a Mí, aborrece también a mi Padre. Si Yo no hubiera hecho entre ellos obras tales cual ningún otro ha hecho, no tendrían culpa; pero ahora ellos las han visto, y, *con todo,* me han aborrecido a Mí, *no sólo a Mí, sino también* a mi Padre, por donde se viene a cumplir la sentencia escrita en su Ley: Me han aborrecido sin causa alguna. — *Credo.*

Offertórium. *Ps.* 18, 5. — In omnem terram exívit sonus eórum; et in fines orbis terræ verba eórum.

Secréta. — Glóriam, Dómine, sanctórum Apostolórum tuórum Simónis et Judæ perpétuam venerántes: quǽsumus ut eam, sacris mystériis expiáti, dígnius celebrémus. Per Dóminum...

Ofertorio. — Su voz resonó por toda la tierra; en los confines del orbe se han escuchado sus palabras.

Secreta. — Al celebrar, Señor, la gloria eterna de vuestros Santos Apóstoles Simón y Judas, os pedimos que, purificados por los sagrados misterios, la celebremos más dignamente. Por N. S. J...

Prefacio de Apóstoles, pág. 777.

Commúnio. *Mat.,* 19, 28. — Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Postcommúnio.—Percéptis, Dómine, sacraméntis, supplíciter exorámus: ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis Simóne et Juda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum...

Comunión. — Vosotros, que me habéis seguido, os sentaréis *en el día del juicio* sobre tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

Poscomunión. — Recibidos, Señor, los divinos Sacramentos, os pedimos suplicantes nos sirvan de celestial remedio, por intercesión de los Santos Apóstoles Simón y Judas, los Misterios que para conmemorar su martirio hemos celebrado. Por nuestro S. J...

29, 30 y 31 de octubre

Directorio de la Misa. — **1.** Sígase el que está señalado para el día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).

2. Si ocurre en domingo alguno de estos días, se celebrará la fiesta de Cristo Rey, pág. 1398.


Ihs
Α Ω
REGINA·SANCTORVM·OMNIVM
SERAPHIM
CHERUBIM

1 de noviembre

LA FESTIVIDAD DE TODOS LOS SANTOS

Tiene origen esta festividad en la dedicación que del Panteón, templo dedicado a todos los dioses de los Romanos, hizo el Papa Bonifacio IV a la Virgen y a todos los Santos. Pretende la Iglesia con esta fiesta honrar a todos los bienaventurados del Cielo. — Es costumbre en las familias católicas rezar esta noche las tres partes del Santo Rosario en sufragio de sus difuntos. Como buen católico, sigue esta santa costumbre.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. — OCM. (49, II.)

Intróitus.—Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitáte gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. — *Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória...

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad de todos los Santos, de cuya solemnidad se alegran los ángeles y alaban juntos al Hijo de Dios. *Salmo.* Regocijaos, justos, en el Señor; bien está a los rectos la alabanza. ℣. Gloria...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quǽsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios omnipotente y eterno, que nos habéis concedido venerar los méritos de todos vuestros Santos en una sola festividad; os rogamos nos concedáis, en atención a tan gran número de intercesores, alcanzar abundante misericordia. Por N. S. J. C...

Léctio libri Apocalýpsis B. Joánnis Apóstoli, 7, 2-12. — In diébus illis: Ecce, ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ, et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus

Epístola. — En aquellos días, he aquí que yo, Juan, vi subir del oriente a otro ángel, que tenía la marca de Dios vivo, el cual gritó con voz sonora a los cuatro ángeles encargados de hacer daño a la tierra y al mar diciendo: No hagáis mal a la tierra ni al mar, ni a los árboles, hasta tanto que pongamos la señal en la frente

de los siervos de nuestro Dios. Oí también el número de los señalados, que eran ciento cuarenta y cuatro mil, de todas las tribus de Israel. De la tribu de Judá había doce mil señalados; de la tribu de Rubén, doce mil señalados; de la tribu de Gad, doce mil señalados; de la tribu de Aser, doce mil señalados; de la tribu de Neftalí, doce mil señalados; de la tribu de Manasés, doce mil señalados; de la tribu de Simeón, doce mil señalados; de la tribu de Leví, doce mil señalados; de la tribu de Isacar, doce mil señalados; de la tribu de Zabulón, doce mil señalados; de la tribu de José, doce mil señalados; de la tribu de Benjamín, doce mil señalados. Después de esto vi una gran muchedumbre que nadie podía contar, de todas las naciones y tribus, y pueblos, y lenguas que estaban ante el trono y delante del Cordero, revestidos de un ropaje blanco, con palmas en sus manos; y exclamaban a grandes voces diciendo: Alabanza a nuestro Dios, que está sentado en el solio, y al Cordero. Y todos los ángeles estaban en torno del solio, y de los ancianos, y de los cuatro animales y se postraron delante del solio sobre sus rostros y adoraron a Dios diciendo: Amén. Bendición y gloria, y sabiduría, y acción de gracias, honra y poder, y

servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor mília signáti, ex omni tribu filiórum Israël. Ex tribu Juda duódecim mília signáti. Ex tribu Ruben duódecim mília signáti. Ex tribu Gad duódecim mília signáti. Ex tribu Aser duódecim mília signáti. Ex tribu Néphtali duódecim mília signáti. Ex tribu Manásse duódecim mília signáti. Ex tribu Símeon duódecim mília signáti. Ex tribu Levi duódecim mília signáti. Ex tribu Issachar duódecim mília signáti. Ex tribu Zábulon duódecim mília signáti. Ex tribu Joseph duódecim mília signáti. Ex tribu Bénjamin duódecim mília signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus et tríbubus et pópulis et linguis: stantes ante thronum et in conspéctu Agni, amícti stólis albis, et palmæ in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicéntes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium: et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes: Amen. Benedíctio et cláritas et sapiéntia et gratiárum áctio, honor et virtus et fortitudo Deo nostro in sæ-

cula sæculórum. Amen.

Graduále. *Ps.* 33, 10 et 11. Timéte Dóminum, omnes sancti ejus: quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni bono. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Matt.,* 11, 28. Veníte ad me omnes, qui laborátis et oneráti estis: et ego refíciam vos. Allelúia.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthǽum, 5, 1-12.—In illo témpore: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum, docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.—*Credo.*

fortaleza a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

Gradual.—Temed al Señor, vosotros sus santos, porque nada falta a los que le temen. ℣. A los que buscan al Señor, no les falta bien alguno. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Venid a Mí todos los fatigados y cargados. Yo os aliviaré. Aleluya.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo, viendo Jesús a las turbas se subió a un monte, donde, habiéndose sentado, se le acercaron sus discípulos, y abriendo su boca los adoctrinaba diciendo: Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados. Bienaventurados los que tienen sed de la justicia, porque ellos serán saciados. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. Bienaventurados los que tienen puro su corazón, porque ellos verán a Dios. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos. Dichosos seréis cuando los hombres por mi causa os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros. Alegraos *en-*

tonces y regocijaos, porque es muy grande la recompensa que os aguarda en los cielos. — *Credo.*

Ofertorio. — Las almas de los justos están en las manos de Dios, y no les alcanzará el tormento de los malvados; a los ojos de los insensatos pareció que morían; mas ya tienen paz. Aleluya.

Offertórium. *Sap.*, 3, 1-2 et 3.—Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra devoción para que en atención a vuestros Justos, os sean agradables, y por vuestra misericordia nos sean saludables. Por nuestro S. J...

Secréta. — Múnera, tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre Justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque suyo es el reino de los cielos.

Commúnio. *Mat.*, 5, 8-10.—Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Poscomunión. — Os rogamos, oh Señor, concedáis al pueblo fiel celebrar siempre con alegría la Fiesta de Todos los Santos; y ser siempre protegido por sus continuas plegarias. Por nuestro S. J. C...

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum.

2 de noviembre

CONMEMORACIÓN DE LOS FIELES DIFUNTOS

Hace hoy la Iglesia conmemoración o memoria de los difuntos que han muerto en gracia de Dios y que se hallan en el Purgatorio purificándose de sus faltas. Roguemos también por los difuntos en general y sobre todo por los de nuestras familias. Tal como nos portemos nosotros con ellos, se portarán un día con nosotros.

Directorio de la Misa. — 1 Se dirán las tres Misas según el formulario general y con las variaciones de las págs. 927, 929 y 931.

2. SI HOY ES DOMINGO, la conmemoración de todos los Fieles Difuntos se traslada al lunes siguiente.

3 de noviembre

Directorio de la Misa. — 1. Si no se celebra hoy la conmemoración de todos los Fieles Difuntos, la Misa será del domingo próximo anterior.

2. Lo demás, como el día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).

El mismo día 3, Bto. Martín de Porres, Conf., p. 1483.



4 de noviembre

SAN CARLOS BORROMEO, OBISPO Y CONFESOR

Fue todo para todos, fuelo en particular en una peste que asoló la ciudad de Milán. Defendió la libertad de la Iglesia y reformó al Clero y al pueblo. Murió el año 1584.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825.

Orémus.—Ecclésiam tuam, Dómine, sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit; ita nos ejus intercéssio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum...

Orémus. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agrícolæ solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum...

Oración.—Guardad, Señor, con la continua protección de San Carlos, vuestro Confesor y Pontífice, a vuestra Iglesia, para que así como le hizo glorioso su pastoral solicitud, así también con su favor, os amemos siempre. Por nuestro S. J. C...

2.ª Oración. — Os rogamos, Señor, Dios omnipotente, que pues celebramos la solemnidad de vuestros Santos Mártires Vidal y Agrícola, seamos ayudados por su intercesión ante Vos. Por N...

Secreta.—Os rogamos, Señor, nos alegren en todas partes vuestros Santos; para que al recordar sus méritos, sintamos su patrocinio. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Suplicamos, Señor, os aplaquéis con los dones ofrecidos, y nos defendáis de todos los peligros por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vidal y Agrícola. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, oh Dios omnipotente, que al daros gracias por los dones recibidos, logremos otros mayores por la intercesión de vuestro Santo Confesor y Pontífice Carlos. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Poscomunión.—Que esta Comunión, Señor, nos purifique de todo pecado, y que por la intercesión de vuestros Santos Mártires Vidal y Agrícola, nos haga participantes del Cielo. Por N...

Secréta. — Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum...

5, 6 y 7 de noviembre

Directorio de la Misa. — **1.** Misa del domingo próximo anterior. Lo demás, como el día 4 de setiembre. *Réquiem* (18).

---

8 de noviembre

LOS CUATRO SANTOS MÁRTIRES CORONADOS

Directorio. — Misa *Intret*, pág. 806. Lo demás, como el día 26 de setiembre, pág. 1345, con el cambio de nombres.

---

9 de noviembre

LA DEDICACIÓN DE LA ARCHIBASÍLICA DEL SALVADOR

La Basílica de San Salvador es la misma que la de San Juan de Letrán. Es considerada como la primera de toda la cristiandad. Por esta razón se la llama Archibasílica.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble de 2.ª clase. Blanco. Misa *Terribilis*. Página 870. — *OCM*. (49, I.)

2. 2.ª Oración, etc., de San Teodoro, como siguen. (Sólo en las Misas privadas.)

3. En domingo, 2.ª Oración, etc., del domingo ocurrente. Sin 3.ª Oración. Prefacio común, pág. 751.



Orémus. — Deus, qui nos beáti Theodóri Mártyris tui confessióne gloriósa circúmdas et prótegis: præsta nobis ex ejus imitatióne profícere, et oratióne fulcíri. Per Dóminum nostrum...

Secréta. — Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: et, intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo, per hæc piæ devotiónis offícia ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum...

Postcommúnio. — Præsta, nobis, quæsumus, Dómine, intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Oh Dios, que nos rodeáis y protegéis con la gloriosa confesión de vuestro Santo Mártir Teodoro; concedednos adelantar con su imitación y hallar favor en sus ruegos. Por N...

2.ª Secreta.—Con la oblación de las ofrendas, recibid, Señor, las plegarias de los fieles, y por la intercesión de vuestro Mártir San Teodoro, haced que por estos piadosos actos lleguemos al Cielo. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión.—Dignaos concedernos, Señor, por intercesión de vuestro Santo Mártir Teodoro, que el Sacramento recibido lo acojamos con alma pura. Por N...



10 de noviembre

SAN ANDRÉS AVELINO, CONFESOR

Sacerdote y abogado, defendió las causas justas del foro eclesiástico. Entró luego en la Orden de los Clérigos Regulares, donde murió santísimamente el 1608. Es abogado contra la muerte repentina, porque de tal muerte falleció el Santo al empezar la Misa.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.
2. Oraciones, como siguen. *Réquiem* (18).
3. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Andrés. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Oh Dios, que dispusisteis en el corazón de vuestro Confesor San Andrés elevaciones admirables a Vos, por medio del arduo voto de adelantar cada día en las virtudes; concedednos, por sus méritos e intercesión, participar de la misma gracia, de suerte que, haciendo siempre lo más perfecto, lleguemos felizmente a la gloria. Por N. S...

2.ª Oración. — Haced, Señor, que honremos siempre a vuestros Santos Mártires Trifón, Respicio y Ninfa, y que experimentemos, por su valimiento, la largueza de vuestra protección. Por N...

Secreta.—Señor, os inmolamos sacrificio de alabanza en conmemoración de vuestros Santos, por los cuales confiamos vernos libres de los males presentes y venideros. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Os ofrecemos, Señor, los dones de nuestra devoción para que

Orémus.—Deus, qui in corde beáti Andréæ Confessóris tui, per árduum quotídie in virtútibus proficiéndi votum, admirábiles ad te ascensiónes disposuísti: concéde nobis, ipsíus méritis et intercessióne, ita ejúsdem grátiæ partícipes fíeri; ut, perfectióra semper exsequéntes, ad glóriæ tuæ fastígium felíciter perducámur. Per Dóminum...

Orémus.—Fac nos, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Tryphónis, Respícii et Nymphæ semper festa sectári: quarum suffrágiis, protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias ímmolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum...

Secréta.—Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum

tibi grata sin honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refécti cibo potúque cæléști, Deus noster te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Mártyribus tuis Tryphóne, Respício et Nympha; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum...

en atención a vuestros justos, os sean agradables, y por vuestra misericordia nos aprovechen. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Alimentados, oh Dios nuestro, con el manjar y bebida del cielo os suplicamos humildemente que seamos protegidos por las oraciones de aquel en cuya conmemoración los recibimos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión.—Dignaos concedernos, Señor, por intercesión de vuestros Santos Mártires Trifón, Respicio y Ninfa, que el Sacramento recibido lo acojamos con alma pura. Por N. S. J.



11 de noviembre

SAN MARTÍN, OBISPO Y CONFESOR

Todavía catecúmeno, a los 15 años, dividió su capa con un pobre; en premio de ello se le apareció Jesucristo para agradecérselo. Fue obispo de Tours. Murió en el Señor el año 397.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825. 2. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Martín. Sin 3.ª Oración.

Orémus. — Deus, qui cónspicis, quia ex nulla nostra virtúte subsístimus: concéde propítius; ut, intercessióne beáti Martíni Confessóris tui atque Pontíficis, contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

Orémus. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Mennæ Mártyris tui natalítia cólimus, inter-

Oración.—Oh Dios, que sabéis no podemos subsistir por nuestro propio poder; concedednos propicio que, por la intercesión de San Martín, vuestro Confesor y Pontífice, seamos defendidos de todo mal. Por N. S...

2.ª Oración. — Haced, os rogamos, oh Dios omnipotente, que crezcamos en el amor de vuestro nombre,

por la intercesión de vuestro Santo Mártir Menas, cuyo nacimiento celebramos. Por N. S. J. C...

cessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum...

Epístola, pág. 825.

Gradual. — Éste es el gran sacerdote, que en su vida agradó a Dios. ℣. No se halló hombre como él, que así guardase la Ley del Altísimo.—**Aleluya,** aleluya. Descansó el bienaventurado varón San Martín, Obispo de Tours, y le recibieron los Ángeles y Arcángeles, los Tronos, Dominaciones y Virtudes. Aleluya.

Graduále. *Eccli.* 44, 16. — Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. *Id.*, 44, 20. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.—**Allelúia,** allelúia. ℣. Beátus vir sanctus Martínus, urbis Turónis Epíscopus, requiévit: quem suscepérunt Angeli atque Archángeli, Throni, Dominatiónes, et Virtútes. Allelúia.

Evangelio ✠.—Dijo Jesús a sus discípulos: Nadie enciende la antorcha para ponerla en un lugar escondido, ni debajo del celemín, sino sobre un candelero, para que los que entren vean la luz. Antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo estuviere puro, todo tu cuerpo estará resplandeciente; mas si estuviese dañado, también tu cuerpo estará lleno de tinieblas. Mira, pues, que la luz que hay en ti no sea tinieblas; pues si tu cuerpo estuviere todo iluminado, sin tener parte alguna oscura, todo lo demás será luminoso, y como antorcha refulgente te alumbrará.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Lucam, 11, 33-36. — In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo lucérnam accéndit et in abscóndito ponit, neque sub módio; sed supra candelábrum, ut, qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit: si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo, ne lumen quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

Ofertorio.—Mi verdad y mi clemencia estarán con él; y en mi nombre será exaltado su poder.

Offertórium. *Ps.* 88, 25. — Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secréta. — Sanctífica, quǽsumus, Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitáte sancti Antístitis tui Martíni offérimus: ut per ea, vita nostra inter advérsa et próspera ubíque dirigátur. Per Dóminum...

Secréta.—Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum...

Secreta.—Os rogamos, Señor Dios, santifiquéis estos dones que os ofrecemos en la solemnidad de vuestro Santo Obispo Martín, para que por ellos sea en todo guiada nuestra vida entre lo próspero y lo adverso. Por...

2.ª Secreta. — Recibidos nuestros dones y súplicas, os rogamos, Señor, nos purifiquéis por los misterios celestiales y nos escuchéis benignamente. Por N. S. J. C...

Prefacio común, pág. 751

Commúnio. *Matth.*, 24, 46-47. — Beátus servus, quem cum vénerit Dóminus, invénerit vigilántem; amen dico vobis: super ómnia bona sua constítuet eum.

Postcommúnio. — Præsta, quǽsumus, Dómine, Deus noster; ut, quórum festivitáte votíva sunt sacraménta, eórum intercessióne salutária nobis reddántur. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Da, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur offício, ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum nostrum...

Comunión.—Bienaventurado el siervo que al venir el Señor le hallare vigilante; en verdad os digo que le encomendará toda su hacienda.

Poscomunión.—Os rogamos Señor Dios nuestro, hagáis que estos misterios redunden en nuestra salud, por la intercesión del Santo en cuya festividad los celebramos. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Haced, oh Señor Dios nuestro, que así como nos alegramos en la tierra celebrando la conmemoración de vuestros Santos, así también con su vista gocemos en el Cielo. Por N. S. J. C...



12 de noviembre

SAN MARTÍN I, PAPA Y MÁRTIR

Por defender los derechos de la Iglesia sufrió vejaciones, ultrajes y cárceles, hasta morir, lleno de miseria, el año 695.

Directorio de la Misa. — **1.** Simple. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787. *Réquiem* (18).

2. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Martín.



13 de noviembre

SAN DIEGO, CONFESOR

Aunque pobre, fue educado muy cristianamente. Religioso de San Francisco, imitó a su Fundador. Murió en Roma el año 1463.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839. *Réquiem* (18).

2. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Diego.

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que con disposición admirable elegís lo débil del mundo para confundir a los más fuertes conceded propicio a nuestra ruindad que, por las piadosas plegarias de vuestro Santo Confesor Diego, merezcamos ser sublimados a la gloria celestial. Por N.S...

Secreta.—Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vues-

Orémus. — Omnípotens, sempitérne Deus, qui dispositióne mirábili infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde propítius humilitáti nostræ; ut, piis beáti Dídaci Confessóris tui précibus, ad perénnem in cælis glóriam sublimári mereámur. Per Dóminum...

Secréta. — Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum,

et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Dídaco Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

tros Santos y a nosotros nos sane cuerpo y alma. Por N...

Poscomunión.—Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todas las cosas adversas, mediante la intercesión de vuestro Santo Confesor Diego. Por nuestro Señor Jesucristo...



14 de noviembre

SAN JOSAFAT, OBISPO Y MÁRTIR

Oyendo hablar de la Pasión de Jesús, encendióse su corazón en amor divino. Religioso Basiliano, trabajó por la unión de los cismáticos griegos con la Iglesia Romana. Murió a manos de los herejes el año 1623.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa propia.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Jósaphat Mártyris, de cujus passióne gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. — *Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri...

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor al celebrar la fiesta del Mártir San Josafat; de cuyo martirio se regocijan los Ángeles y ensalzan al Hijo de Dios. — *Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor; bien está la alabanza en los labios del justo. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Excita, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua Spíritum, quo replétus beátus Jósaphat, Martyr et Póntifex tuus, ánimam suam pro óvibus pósuit: ut, eo intercedénte, nos quoque eódem Spíritu moti ac ro-

Oración.—Os rogamos, Señor, excitéis en vuestra Iglesia quel Espíritu, lleno del cual San Josafat, vuestro Mártir y Pontífice, dio la vida por sus ovejas; para que, mediante sus ruegos, también nosotros, guia-

dos y robustecidos por ese mismo Espíritu, no vacilemos en dar la vida por nuestros hermanos. Por N. S. J. C., que con Vos vive y reina en unión del mismo Espíritu Santo...

boráti, ánimam nostram pro frátribus pónere non vereámur. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem...

Epístola, pág. 153.

Gradual. — Encontré a mi siervo David, le ungí con mi santo óleo; mi mano le asistirá y le fortalecerá mi brazo. ℣. Nada podrá contra él el enemigo, ni podrá dañarle el hijo de la iniquidad. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 88, 21-23. — Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.—**Allelúia,** allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Evangelio, pág. 555.

Ofertorio. — Nadie tiene mayor caridad que el que da la vida por sus amigos.

Ofertórium. *Joán.*, 15, 13. — Majórem caritátem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

Secreta. — Piadosísimo Dios, derramad sobre estos presentes vuestra bendición y confirmadnos en la fe que vuestro santo Mártir y Pontífice Josafat afirmó derramando su sangre. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Clementíssime Deus, múnera hæc tua benedictióne perfúnde, et nos in fide confírma: quam sanctus Jósaphat Martyr et Póntifex tuus, effúso sánguine, asséruit. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Yo soy el buen Pastor y conozco a mis ovejas, y las mías me conocen a Mí.

Commúnio. *Joán.*, 10, 14.— Ego sum pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ.

Poscomunión. — Señor, que esta celestial comida nos comunique el Espíritu de fortaleza; pues ella sustentó continuamente hasta conseguir la victoria, a vues-

Postcommúnio. — Spíritum, Dómine, fortitúdinis hæc nobis tríbuat mensa cæléstis: quæ sancti Jósaphat Mártyris tui atque Pontíficis vitam pro Ecclésiæ ho-

nóre júgiter áluit ad victóriam. Per Dóminum...

tro Santo Mártir y Pontífice Josafat, que dio la vida por vuestra Iglesia. Por N...



15 de noviembre

SAN ALBERTO MAGNO, OBISPO, CONFESOR Y DOCTOR

Es llamado el Magno por sus profundos conocimientos humanos, naturales y divinos. Fue maestro de Santo Tomás. Fue Provincial de su Orden en Alemania, y Obispo. Murió en 1280.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. 2. Oraciones propias, como siguen.

Orémus. — Deus, qui beátum Albértum, Pontíficem tuum atque Doctórem, in humána sapiéntia divínæ fídei subjiciénda magnum effecísti: da nobis, quǽsumus; ita ejus magistérii inhærére vestígiis, ut luce perfécta fruámur in cælis. Per Dóminum...

Secréta. — Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quǽsumus, inténde placátus: ut quod Passiónis Fílii tui Dómini nostri mystério gérimus beáti Albérti intercessióne et exémplo, pio consequámur affectu. Per eúmdem Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que engrandecisteis a vuestro Pontífice y Doctor Alberto en sujetar la ciencia humana a la fe divina; os pedimos nos otorguéis que, de tal manera sigamos sus enseñanzas, que merezcamos gozar de la luz perfecta en los cielos. Por N. S. J. C...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que en atención a los presentes Sacrificios, nos miréis con ojos de piedad, a fin de que, renovando el misterio de la Pasión de vuestro Hijo, Señor nuestro, obtengamos con santo afecto sus frutos, por la intercesión y ejemplos de San Alberto. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

Postcommúnio. — Per hæc sancta quæ súmpsimus, ab hóstium nos, Dómine, impugnatióne defénde: et intercedénte beáto Albérto, Confessóre tuo atque Pontí-

Poscomunión. — Defendednos, Señor, por virtud de estos santos Sacramentos que acabamos de recibir, de los ataques de nuestros enemigos; y por la intercesión

de vuestro Pontífice y Confesor San Alberto, otorgadnos vivir en perpetua paz. Por nuestro Señor Jesucristo...

fice, perpétua pace respiráre concéde. Per Dóminum...



16 de noviembre

SANTA GERTRUDIS, VIRGEN

Pasó toda su vida en el monasterio desde los cinco años. Recibió de Dios grandes revelaciones. Falleció plácidamente, abrasada de amor de Dios, el año 1334. El grande amor que tenían a Dios los Santos, ha de confundir nuestra desidia en el cumplimiento de nuestro deber.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti,* pág. 854. 2. Las Oraciones, como siguen.

Oración.—Oh Dios, que os preparasteis en el corazón de vuestra Virgen Gertrudis una deliciosa mansión: por sus méritos e intercesión, limpiad con toda piedad las manchas de nuestra alma y concedednos gozar de su compañía en el cielo. Por N.

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honra de vuestros Santos: por cuyos méritos, reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados, Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar, por intercesión de la Santa cuya festividad celebramos. Por N...

Orémus. — Deus, qui in corde beátæ Gertrúdis Vírginis jucúndam tibi mansiónem præparásti: ipsíus méritis et intercessióne, cordis nostri máculas cleménter abstérge, et ejúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...



17 de noviembre

SAN GREGORIO, TAUMATURGO OBISPO Y CONFESOR

Por los muchos y grandes milagros que obró en vida este Santo, es llamado *Taumaturgo* o milagrero. Hizo retroceder un monte que servía de estorbo para la construcción de una iglesia, e hizo otros muchos que le asemejaron a Moisés y a los Apóstoles. Lleno de méritos y virtudes, murió el año 376.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825
2. El Evangelio va a continuación. *Réquiem* (18).
3. En sábado, Misa 5.ª de Santa María, pág. 883. 2.ª Oración, etc., de San Gregorio.

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Marcum, 11, 22-24.—In illo témpore: Respóndens Jesus discípulis suis, ait illis: Habéte fidem Dei. Amen dico vobis, quia quicúmque díxerit huic monti: Tóllere et míttere in mare, et non hæsitáverit in corde suo, sed credíderit quia quodcúmque díxerit fiat, fiet ei. Proptérea dico vobis: Omnia quæcúmque orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et evénient vobis.

Evangelio ✠.—Respondiendo Jesús a sus discípulos les dijo: Tened la fe de Dios; en verdad os digo que cualquiera que dijere a este monte: Quítate de aquí y échate al mar, no vacilando en su corazón, sino creyendo que cuanto dijere se ha de hacer, así se hará. Por tanto, os lo aseguro: todas cuantas cosas pidiereis en la oración, tened fe de conseguirlas, y se os concederán.

18 de noviembre

LA DEDICACION DE LAS BASÍLICAS DE LOS SANTOS PEDRO Y PABLO

Conmemoramos hoy la dedicación de dos iglesias, célebres en toda la cristiandad. La de San Pedro es relicario del cuerpo de dicho Apóstol. La de San Pablo se levanta en el lugar donde fue martirizado el Apóstol de los gentiles.

PETRI ET PAVLI

O sorte nupta próspera dotata Patris gloria

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco. Misa *Terríbilis*, p. 870. **2.** En domingo, la Misa será de la Dedicación, pero la 2.ª Oración, etc., serán del domingo ocurrente. Prefacio común, pág. 751.

NOTA. — Esta Misa se dirá en la Dedicación o Consagración de alguna iglesia. Es fiesta del Señor. Prefacio, siempre común.



19 de noviembre

SANTA ISABEL DE HUNGRÍA, VIUDA

Desde chiquita fomentó el santo temor de Dios. Esposa, cumplió perfectamente sus deberes. Muerto su esposo, se hizo religiosa. Su muerte ocurrió el 1231. De ella podemos aprender la humildad y el amor a los pobres y a los enfermos, a los cuales cuidaba amorosamente como cariñosa y abnegada madre.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Cognóvi*, pág. 865. **2.** Las Oraciones, como siguen.

Oración. — Esclareced, oh Dios misericordioso, los corazones de vuestros fieles, y por los gloriosos ruegos de Santa Isabel, hacednos despreciar las prosperidades del mundo y gozar siempre de celestial gozo. Por N. S...

Orémus. — Tuórum corda fidélium, Deus miserátor, illústra: et, beátæ Elísabeth précibus gloriósis; fac nos próspera múndi despícere, et cæléstí semper consolatióne gaudére. Per Dóminum...

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Pontiánum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Secréta. — Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre sanctórum, quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grátia fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne diré̲cta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

2.ª Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Ponciano *vuestro Mártir* y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S. J.

Secreta.—Que os sea agradable, Señor, la oblación del pueblo cristiano en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos reconoce que ha sido auxiliado en la tribulación. Por N. S. J. C...

2.ª Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, ilumineis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Saciados Señor, con los dones sagrados, os rogamos nos guardéis sin cesar por la intercesión de la Santa cuya fiesta celebramos. Por N. S. J...

2.ª Poscomunión. — Os rogamos Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...



20 de noviembre

SAN FÉLIX DE VALOIS, CONFESOR

Penetrado de las verdades sobrenaturales y divinas, fundó, con San Juan de Mata, la Orden de la Santísima Trinidad, para redención de cautivos. Durmióse en el Señor el año 1212.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839. **2.** Las Oraciones, como siguen.

Oración.—Oh Dios, que os dignasteis llamar prodigiosamente del desierto a vuestro Confesor San Félix con el cargo de redimir los cautivos; concedednos, os rogamos, que, libres por su intercesión de la cautividad de nuestros pecados, lleguemos a la patria celestial. Por N. S. J. C...

Secreta.—Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que la ofrenda de nuestra humildad os sea agradable en honor de vuestros Santos y a nosotros nos sane cuerpo y alma. Por N...

Poscomunión.—Os rogamos, Dios omnipotente, que los que hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra todas las cosas adversas, mediante la intercesión de vuestro Santo Confesor Félix. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui beátum Felícem Confessórem tuum ex erémo ad munus rediméndi captívos cǽlitus vocáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut per grátiam tuam ex peccatórum nostrórum captivitáte, ejus intercessióne, liberáti, ad cæléstem pátriam perducámur. Per Dóminum...

Secréta. — Præsta, nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Felíce Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...



21 de noviembre

LA PRESENTACIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

Según piadosa tradición, María fue presentada al Señor a la edad de tres años, en el Templo, por sus padres, en cumplimiento de una promesa que éstos habían hecho.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa *Salve, Sancta Parens*, pág. 874. Oraciones como siguen.

2. En domingo, la Misa será de éste, con 2.ª Oración, etc., de la Virgen. Prefacio de la Sma. Trinidad, pág. 750.

Orémus. — Deus, qui beátam Maríam semper Vírginem, Spíritus Sancti habitáculum, hodiérna die in templo præsentári voluísti: præsta, quǽsumus; ut, ejus intercessióne, in templo glóriæ tuæ præsentári mereámur. Per Dóminum..., in unitáte ejúsdem.

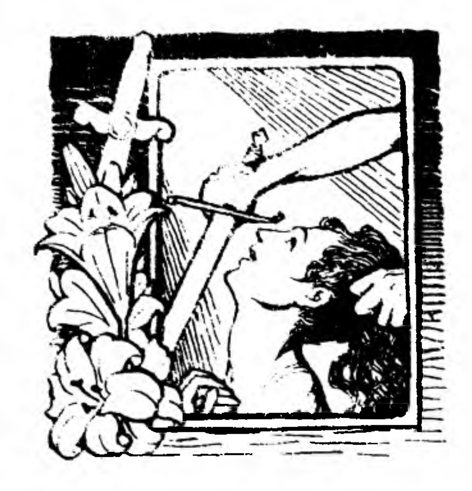
Oración.—Oh Dios, a quien plugo que en este día fuera presentada en el templo la bienaventurada siempre Virgen María, morada del Espíritu Santo; os rogamos nos otorguéis que, por su intercesión, merezcamos ser presentados en el templo de vuestra gloria. Por nuestro Señor Jesucristo... en unidad del mismo Espíritu Santo...

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profícias prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, haced, Señor, que nos aproveche esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, la prenda de nuestra salvación, concedednos que seamos amparados siempre y en todo lugar por la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio hemos ofrecido este Sacrificio a vuestra Majestad. Por N. S.



22 de noviembre

SANTA CECILIA, VIRGEN Y MÁRTIR

Aunque desposada contra su voluntad, se mantuvo virgen, convirtiendo a la fe a su esposo y a su cuñado. Fue degollada el año 232. Los músicos la tienen por su patrona, porque, según piadosa tradición, cantaba y tocaba con el órgano las alabanzas de Dios.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Loquébar*, pág. 846. 2. Epístola de *Me exspectavérunt*, pág. 850.

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis con la festividad anual de vuestra Virgen y Mártir Santa Cecilia; haced que los que la honramos con nuestra veneración, la sigamos también con piadosa vida. Por N. S. J...

Gradual.—Oye, hija, y ve, y presta oído; porque deseó el Rey tu belleza. ℣. Con tu gracia y hermosura camina, avanza prósperamente y reina.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Las cinco vírgenes prudentes tomaron a una con sus lámparas aceite en sus vasijas, y cuando se hizo medianoche se oyó esta voz: El Esposo viene: salid al encuentro de Cristo Señor. Aleluya.

Secreta.—Os rogamos, Señor, que por intercesión de vuestra Santa Virgen y Mártir Cecilia, esta Hostia de alabanza y propiciación nos haga dignos de vuestra misericordia. Por N. S. J...

Poscomunión. — Con dones sagrados habéis saciado, Señor, a vuestra familia; fa-

Orémus. — Deus, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ vírginis et Mártyris tuæ, solemnitáte lætíficas: da, ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 44, 11 et 12.—Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit rex spéciem tuam. ℣. *Ps. Ibíd.*, 5. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Mt.* 25, 4 et 6. Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.

Secréta.—Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, quǽsumus: ut, intercedénte beáta Cæcília Vírgine et Mártyre tua, nos propitiatióne tua dignos semper effíciat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Satiásti, Dómine, famíliam tuam mu-

néribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum...

vorecednos siempre, os rogamos, por intercesión de aquella cuya festividad celebramos. Por N. S. J. C...



23 de noviembre

SAN CLEMENTE, PAPA Y MÁRTIR

Fue el tercer Papa después de San Pedro. Desterrado, convirtió muchos paganos al cristianismo. Atado a una áncora, fue arrojado al mar en la segunda mitad del siglo I. Existe en Roma una antiquísima Basílica dedicada a su nombre.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Si diligis me*, pág. 787. 2. Introito y Oraciones, como a continuación.

Intróitus. *Is.*, 59, 21; 56, 7. Dicit Dóminus: Sermónes mei, quos dedi in os tuum, non defícient de ore tuo: et múnera tua accépta erunt super altáre meum.— *Ps.* 111, 1. Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Glória...

Introito. — Dice el Señor: No cesarán de fluir de tus labios mis palabras, que he puesto en tu boca; y tus ofrendas me serán gratas sobre mi altar. — *Salmo.* Bienaventurado el varón que teme al Señor y ansía cumplir sus mandamientos. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Cleméntem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, beátæ Felicitátis Mártyris tuæ solémnia recenséntes,

Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Clemente, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S. J. C...

2.ª Oración. — Concedednos, os rogamos, oh Dios omnipotente, que los que celebramos la fiesta de vuestra Mártir Santa Feli-

cidad, seamos protegidos por sus méritos y oraciones. Por N. S. J. C...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J...

2.ª Secreta. — Mirad, Señor, propicio los votos de vuestro pueblo; y haced que gocemos de la protección de la Santa cuya solemnidad celebramos. Por...

méritis ipsíus protegámur et précibus. Per Dóminum...

Secréta.—Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Secréta. — Vota pópuli tui, Dómine, propitiátus inténde: et, cujus nos tríbuis solémnia celebráre, fac gaudére suffrágiis. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incremento de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

2.ª Poscomunión. — Humildemente os suplicamos, oh Dios omnipotente, que, por la intercesión de vuestros Santos multipliquéis en nosotros vuestros dones y ordenéis los sucesos de nuestra vida. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quæsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, intercedéntibus Sanctis tuis, et tua in nobis dona multíplices, et témpora nostra dispónas. Per Dóminum...



24 de noviembre

SAN JUAN DE LA CRUZ, CONFESOR Y DOCTOR

Siendo Carmelita, pensó hacerse cartujo; mas ganado por Santa Teresa, trabajó en la reforma de su Orden. Recibió el premio de sus virtudes el año 1591. Posteriormente ha sido declarado Doctor de la Iglesia por sus muchos y profundos escritos sobre Mística.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In medio*, pág. 832. 2. Las Oraciones, como siguen.

Orémus. — Deus, qui sanctum Joánnem Confessórem tuum atque Doctórem, perféctæ sui abnegatiónis, et Crucis amatórem exímium effecísti: concéde; ut, ejus imitatióni júgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérnam. Per Dóminum...

Orémus.—Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut, qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beáti Chrysógoni Mártyris tui intercessióne liberémur. Per Dóminum...

Secréta. — Sancti Joánnis Confessóris tui atque Doctóris, nobis Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra, concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum...

Secréta. — Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedénte beáto Chrysógono Mártyre tuo, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Joánnes

Oración. — Oh Dios, que hicisteis a San Juan vuestro Confesor y Doctor, amante de la Cruz y de la perfecta abnegación; haced que, imitándole, alcancemos la eterna gloria. Por nuestro Señor Jesucristo...

2.ª Oración. — Señor, acoged nuestras súplicas, y, pues nos confesamos culpables, haced que gocemos de libertad por la intercesión de vuestro Santo Mártir Crisógono. Por N. S. J. C...

Secréta. — Señor, no nos falte la piadosa oración de vuestro Santo y Doctor Juan; la cual haga aceptables nuestros dones, y nos obtenga siempre vuestra misericordia. Por N. S. J...

2.ª Secreta.—Aplacado, Señor, con los dones ofrecidos, os rogamos nos defendáis de todo peligro por intercesión de vuestro Santo Mártir Crisógono. Por N. S. J...

Poscomunión. — Señor, os rogamos que vuestro Santo y Doctor Juan, sea nuestro

intercesor para que nuestros Sacrificios nos consigan la salvación. Por N. S. J. C...

Confessor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accéda. Per Dóminum.

2.ª Poscomunión. — Con la recepción de vuestro Sacramento, concedednos, Señor, quedemos purificados de nuestros pecados ocultos y libres de las asechanzas de los enemigos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Postcommúnio. — Tui, Dómine, perceptióne sacraménti, et a nostris mundémur occúltis, et ad hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum...

25 de noviembre

SANTA CATALINA, VIRGEN Y MÁRTIR



Con su sabiduría confundió a los filósofos paganos que la disuadían de ser cristiana, y aun logró convertirlos a la fe. Murió degollada en el siglo IV. Pidió la Santa a Jesús antes de morir que, después de su muerte, fuese respetado su cuerpo, que transportaron los Ángeles al monte Sinaí.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *Loquébar*, pág. 846. 2. Las Oraciones, como siguen.

Oración. — Oh Dios, que disteis a Moisés la Ley en la cumbre del monte Sinaí y milagrosamente, por medio de los Ángeles, en el mismo lugar colocasteis el cuerpo de vuestra Virgen y Mártir Santa Catalina; os rogamos que, por sus méritos e intercesión, lleguemos al verdadero monte, que es Cristo, que con Vos vive...

Secreta. — Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Catalina, por cuyo patrocinio confiamos vernos salvos. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui dedísti legem Móysi in summitáte montis Sínai, et in eódem loco per sanctos Angelos tuos corpus beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ mirabíliter collocásti: præsta, quǽsumus; ut, ejus méritis et intercessióne, ad montem, qui Christus est, perveníre valeámus: Qui tecum...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Catharína Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum...

Poscomunión. — Auxíliennos, Señor, los Misterios que hemos recibido; y por la mediación de vuestra Santa Virgen y Mártir Catalina, nos consigan la eterna protección. Por N. S. J...



26 de noviembre

SAN SILVESTRE, ABAD

Ya desde joven sintió la atracción de las cosas divinas. A la vista del cadáver de un pariente suyo, entregóse más aún a Dios. Fundó la Orden de los Silvestrinos. Murió en 1267. Ante el cadáver se decía: "Éste era lo que yo soy ahora: después seré yo lo que ahora es él." Buena lección para nosotros.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi,* pág. 842.
2. Oraciones propias, como a continuación.
3. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión de San Pedro Alejandrino, de la Misa *Státuit,* pág. 793. Gloria sin Credo. Prefacio común, págs. 751 y 778.
4. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Silvestre. Sin 3.ª Oración. Prefacio de la Sma. Trinidad, pág. 750.

Orémus. — Clementíssime Deus, qui sanctum Silvéstrum Abbátem, sǽculi hujus vanitátem in apérto túmulo pie meditántem, ad erémum vocáre, et præcláris vitæ méritis decoráre dignátus es: te súpplices exorámus; ut, ejus exémplo terréna despiciéntes, tui consórtio perfruámur ætérno. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que os dignasteis llamar al desierto a San Silvestre Abad, mientras estaba meditando piadosamente en la vanidad del mundo ante un ataúd abierto, y adornarle con una vida extraordinariamente meritoria; humildemente os pedimos que, despreciando lo terreno, como él, logremos estar siempre con Vos. Por N. S. J. C...

Orémus.—Infirmitátem nostram réspice omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Petri Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum...

2.ª Oración.—Omnipotente Dios, mirad nuestra debilidad, y pues nos oprime el peso de nuestros pecados, protéjanos la gloriosa intercesión de vuestro Santo Mártir y Pontífice Pedro. Por N. S. J. C...

Secreta.—Os rogamos, Señor, que, al ofrecer con toda reverencia a vuestra Majestad estos dones, imitando a San Silvestre con una piadosa preparación de alma y pureza de corazón, recibamos santamente, el Cuerpo y Sangre de vuestro Hijo que con Vos vive...

2.ª Secreta.—Señor, aceptad benigno las ofrendas que os presentamos por los méritos de vuestro Mártir y Pontífice Pedro; y haced que ellos nos sirvan de perpetuo auxilio, por N. S. J...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, después de habernos alimentado con el manjar divino, que de tal suerte sigamos las huellas de San Silvestre Abad, que merezcamos copiosa recompensa en el Cielo. Por N. S.

2.ª Poscomunión. — Vigorizados con la participación de los sagrados dones, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por intercesión de vuestro Pontífice y Mártir Pedro, sintamos los efectos del Misterio celebrado. Por N. S. J.

Secréta. — Quǽsumus, Dómine: ut, dum hæc múnera divínæ majestáti tuæ reveréntér offérimus; pia mentis præparatióne et cordis puritáte, beáti Silvéstri Abbátis imitatóres effécti, Corpus et Sánguinem Fílii tui sancte percípere mereámur: Qui tecum...

Secréta.—Hóstias tibi, Dómine, beáti Petri Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Divína dape refēctis tríbue, quǽsumus, Dómine: sancti Silvéstri Abbátis vestígiis ita inhærére; ut copiósam mercédem in regno glóriæ tuæ cum sanctis habeámus. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Reféctí participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Petro Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus effécτum. Per Dóminum...

Diversas Misas Propias de España y América [1]

10 de diciembre

SANTA EULALIA DE MÉRIDA, VIRGEN Y MÁRTIR

A pesar de no tener más que doce años, supo dar valientemente su vida en defensa de la Religión cristiana, bajo la tiranía de Daciano. Imítenla las Aspirantes de Acción Católica.

Directorio de la Misa. — 1. Rito vario según la Diócesis. Color rojo. **2.** Misa *Loquébar*, pág. 846.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui infírma mundi éligis ut fórtia quæque confúndas: da nobis in festivitáte sanctæ Vírginis et Mártyris tuæ Eulália cóngrua devotióne gaudére; ut et poténtiam tuam in ejus passióne laudémus, et promíssum nobis percipiámus auxílium. Per Dóminum...

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que escogéis lo más débil para confundir lo más fuerte, concedednos celebrar alegre y devotamente la fiesta de vuestra Virgen y Mártir Eulalia, para que en su martirio alabemos vuestro poder y recibamos el auxilio prometido. Por N. S. J.

---

12 de diciembre

NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE
Patrona de América

Según nos refiere una venerable tradición, aparecióse la Virgen a un indio mejicano para mostrarle su voluntad de ser venerada con el título de Guadalupe, como era ya venerada en España. Nuestra Señora de Guadalupe es la Patrona principal de Méjico, y la Patrona también de las demás Repúblicas hispanoamericanas.

Directo[illegible]**. — 1.** El rito varía según las Diócesis. Blanco. **2.** 2.ª [illegible] Poscomunión, de la Feria de Adviento.

Intró[illegible] Paren[illegible] gen: el [illegible] re[illegible] [illegible]is [illegible]us Am[illegible] [illegible]ncta [illegible]re- [illegible]e [illegible]

Introito. — Salve, Madre Santa que diste a luz al Rey que rige cielos y tierra por todos los siglos. *Salmo.* Brotó de mi corazón una pala- [illegible]

[illegible]endidas en el cuerpo del Misal.

bra buena: yo consagro al Rey mis obras. Gloria al Padre.

meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. Glória Patri.

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que a cuantos nos acogemos bajo el patrocinio singular de la Santísima Virgen María, nos quisisteis colmar de perpetuos beneficios; conceded a los que os suplicamos que, como nos alegramos de su conmemoración en la tierra, gocemos de su vista en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui sub beatíssimæ Vírginis Maríæ singulári patrocínio constitútos, perpétuis benefíciis nos cumulári voluísti: præsta suplícibus tuis; ut cujus hódie commemoratióne lætámur in terris, ejus conspéctu perfruámur in cælis. Per Dóminum...

Epístola, pág. 1291.

Gradual.—¿Quién es Ésta que avanza como aurora naciente, hermosa como la luna, escogida como el sol? ℣. Como resplandeciente arco iris entre nubes de gloria y como la flor de las rosas en días de primavera. — **Aleluya,** aleluya. Aparecieron las flores en nuestra tierra, llegó el tiempo de la poda. Aleluya.

Graduále. *Cant.* 6, 9.—Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol? ℣. *Eccli.* 50, 8. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis. — **Allelúia,** allelúia. ℣ *Cánt.* 2, 12. Flores apparuérunt in terra nostra; tempus putatiónis advénit. Allelúia.

Evangelio, pág. 1205.

Ofertorio. — He elegido y santificado este lugar, para que en él esté mi nombre, y permanezcan mis ojos y mi corazón allí por siempre.

Secreta. — Por tu clemencia, oh Señor, y por la intercesión de la siempre Virgen María, nos aproveche este sacrificio para la presente y para la eterna prosperida paz. Por nuestro Señor...

Offertórium. 2.° *Paral.* 7, 16. — Elégi et sanctificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et pe[rmáneant] óculi mei et co[r] meum ibi cunctis diéb[us]...

Secrét[a] ... Dómine, pr[op]iti... e Ma- ... intr- ... at- ... ti ... á-

tem et pacem. Per Dó...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad*

Commúnio. *Ps.* 147, 20. — Non fecit táliter omni natióni: et judícia sua non manifestávit eis.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum.

Comunión. — No hizo otro tanto con ningún pueblo, ni les manifestó sus designios.

Poscomunión. — Recibidos los auxilios de nuestra salud, te rogamos, Señor, nos concedas que en todo lugar seamos amparados por la protección de la siempre Virgen María, en cuya veneración los hemos ofrecido a tu majestad. Por nuestro Señor...

---

18 de diciembre

EXPECTACIÓN DEL PARTO DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco.
2. Misa como el 25 de marzo, menos lo que aquí consta.
3. 2.ª Oración, Secreta y Poscomunión, de la Feria de Adviento.

Intróitus. *Is.* 45, 8.—Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant Justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.—*Ps.* 18, 2. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

Introito. — Enviad, cielos, rocío de lo alto y las nubes lluevan al Justo; ábrase la tierra y prodúzcanos al Salvador. — *Salmo.* Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento pregona las obras de sus manos. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Graduále. *Ps.* 23, 7, 3-4.— Tóllite portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndet in montem Dómini? Aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus et mundo corde. — **Allelúia,**

Gradual.—Levantad, príncipes, vuestras puertas; alzaos, ¡oh puertas de la eternidad!, y entrará el Rey de la gloria. ℣. ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Quién se mantendrá en su santuario? El inocente de manos y el limpio de corazón. — **Ale-**

luya, aleluya. ℣. Sabed que la Virgen concebirá y dará a luz a su Hijo Jesucristo. Aleluya.

allelúia. ℣. *Luc.*, 1, 31. Ecce Virgo concípiet et páriet fílium Jesum Christum. Allelúia.

16 de enero

SAN FULGENCIO, OBISPO Y DOCTOR

Fue uno de los más célebres Obispos de la España visigoda, que tanto contribuyó a la conversión de este pueblo. Ayudáronle en esta santa empresa sus dos hermanos, Obispos y santos, Isidoro y Leandro.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.

2. 2.ª Oración de San Marcelo. Secreta y Poscomunión, de la Misa *Si díligis me*, pág. 787.

3. En domingo, la Misa será de éste con la conmemoración de San Fulgencio.

23 de enero

SAN ILDEFONSO, OBISPO Y DOCTOR

Discípulo de San Fulgencio y de San Isidoro, fue devotísimo de la Santísima Virgen, al cual mucho debe España en la propagación de la Religión Católica.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832. Sin Credo.

2. Oración propia. Secreta y Poscomunión, de *Sacerdótes tui*, pág. 829.

3. 2.ª Oración, etc., de San Raimundo, pág. 982.

4. 3.ª Oración, etc., de Santa Emerenciana. Misa *Me exspectavérunt*, página 850.

5. Desde Septuagésima se dice el *Tracto*.

6. En domingo se hará sólo la conmemoración de San Ildefonso.

Oración. — Oh Dios, que honrasteis a vuestro Confesor y Pontífice San Ildefonso por medio de la gloriosísima Madre de vuestro Hijo con un don enviado de los tesoros del cielo; concedednos propicio que por sus méritos y súplicas alcancemos los dones eternos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem beátum Ildefónsum Confessórem tuum atque Pontíficem, misso de thesáuris cæléstibus múnere decorásti: concéde propítius; ut per ejus preces et mérita, múnera capiámus ætérna. Per eúmdem Dóminum...

5 de febrero

SAN FELIPE DE JESÚS, MÁRTIR

Su patria fue la ciudad de Méjico. Entrado en la Orden franciscana, fue enviado al Japón, donde trabajó mucho para dilatar en aquellas regiones el Cristianismo, y murió mártir por la fe.

Directorio de la Misa. — 1. Misa *In virtúte tua*, pág. 799, con lo que sigue. 2.ª Oración, etc., de Santa Águeda, pág. 1014. En Cuaresma, 3.ª Oración de la Feria.
2. Epístola, pág. 1359; Evangelio, pág. 797.

Intróitus. *Philip.* 2, 10, 8, 11. In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: ídeo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. — *Ps.* 102. Bénedic, ánima mea, Dómino, et ómnia quæ intra me sunt Nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri...

Introito. — Al nombre de Jesús doblen la rodilla todos los habitantes de los cielos de la tierra y de los infiernos; porque el Señor se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; por eso N. S. J. C. está en la gloria de Dios Padre. — *Salmo.* Bendice al Señor, alma mía, y bendigan mi corazón y mi espíritu su santo Nombre. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui inter primos Japóniæ Mártyres beátum Philíppum cruci alligátum, triplicíque láncea confóssum, primum ómnium Martýrio coronásti; concéde propítius, ut ejúsdem nos suffúlti patrocínio, cum illo páriter coronémur in cælis. Per Dóminum...

Oración.—Oh Dios, que entre los primeros Mártires del Japón coronasteis con el martirio a San Felipe, atado en una cruz y traspasado con tres lanzas, os rogamos nos concedáis, por su intercesión, ser coronados con él en el Cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

12 de febrero

SANTA EULALIA DE BARCELONA, VIRGEN Y MÁRTIR

¡Qué humilde, pura y piadosa fue Santa Eulalia! Y ¡qué valerosa en sufrir azotes, desgarramientos de sus carnes, planchas de fuego y ser clavada en la cruz! Murió a principios del siglo IV.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Rojo. Misa *Loquébar*, pág. 846.
2. 2.ª Oración, etc., de los Siete Santos Servitas, pág. 1026.
3. *En Cuaresma*, 3.ª Oración de Feria.
4. En domingo, fuera de Cuaresma, se dirá la 2.ª Oración, etc., de Santa Eulalia. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Oh Dios, que nos alegráis con la fiesta de vuestra Virgen y Mártir Eulalia: concedednos benignamente que, por sus gloriosísimos méritos, nos aprovechen las cosas terrenales y alcancemos el suspirado Cielo. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui nos martýrii beátæ Euláliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, gloriosíssimis ejúsdem méritis, et terréna nobis profíciant, et cæléstia desideráta provéniant. Per Dóminum...

27 de febrero

SAN LEANDRO, OBISPO Y DOCTOR

Este insigne Arzobispo de Sevilla ejerció decisiva influencia sobre los Reyes visigodos Hermenegildo y Recaredo. Realizo la unidad católica de la España visigoda en el III Concilio de Toledo. Cartagena fue su cuna, Sevilla su sepulcro.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble. Blanco. Misa *In médio*, pág. 832.
2. 2.ª Oración, etc., de San Gabriel de la Dolorosa, pág. 1037. Gloria sin Credo. Se dice Tracto.
3. En Cuaresma, 3.ª Oración, Secreta y Poscomunión de la Feria.
4. En domingo, fuera de Cuaresma, se hará sólo la conmemoración de San Leandro. Sin 3.ª Oración.

Oración.—Oh Dios, que en fuerza de la doctrina de San Leandro, vuestro Confesor y Pontífice, arrojasteis de España la perversidad de los arrianos; conceded por sus méritos y ruegos a vuestro pueblo que se conserve siempre inmune de toda mancha de vicios y errores. Por nuestro Señor J. C.

Orémus.—Deus, qui Ariánam pravitátem doctrína sancti Confessóris tui atque Pontíficis Leándri ex Hispánia propulísti: da plebi tuæ ut ejúsdem méritis et précibus, ab omni errórum et vitiórum labe semper libera conservétur. Per Dóminum...

1 de marzo

SAN ROSENDO, OBISPO Y CONFESOR

Levantó la abadía de Celanova y fue Obispo de Mondoñedo. Acabó su santa vida en el mismo monasterio que había fundado en 977.

Directorio de la Misa. — 1. Misa *Státuit ei*, pág. 825. Mírese lo que se dice para después de Septuagésima.
2. En Cuaresma, 2.ª Oración, etc., de Feria.

Orémus.—Propitiáre, quǽsumus, Dómine, nobis fámulis tuis per sancti confessóris tui atque Pontíficis Rudesíndi mérita gloriósa: ut ejus pia intercessióne, ab ómnibus semper protegámur advérsis. Per Dóminum...

Oración.—Os rogamos, Señor, que por los méritos gloriosos de vuestro santo Confesor y Pontífice Rosendo, nos seáis propicio: y por su piadosa intercesión, nos libréis siempre de toda adversidad. Por N. S. J. C...

---

2 de marzo

BTO. BARTOLOMÉ GUITIÉRREZ, MÁRTIR

Este ilustre Confesor y Mártir de la fe nació en Méjico. Murió quemado en 1632, predicando a los japoneses.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Rojo. Misa *In virtúte*, pág. 799.
2. 2.ª Oración, etc., de Feria.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.

Orémus.—Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte Beáto Bartholomǽo Mártyre tuo, et ab adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum...

Oración. — Os pedimos, oh Dios omnipotente, que por la intercesión del bienaventurado Bartolomé Mártir nos concedáis vernos libres de toda adversidad en el cuerpo, y de malos pensamientos en el espíritu. Por nuestro Señor Jesucristo...

---

3 de marzo

SS. EMETERIO Y CELEDONIO, MÁRTIRES

Eran dos santos hermanos. Hermanos en la misma fe como cristianos y en el mismo valor como soldados. Después de padecer los más exquisitos tormentos por amor a Cristo, fueron degollados en Calahorra el año 304.

Directorio de la Misa. — 1. Misa *Intret*, pág. 806.
2. En Cuaresma, 2.ª Oración, etc., de Feria.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.

Orémus. — Deus, qui gloriósos Mártyres Hemethérium et Celedónium in tui

Oración. — Oh Dios, que fortalecisteis a los gloriosos Mártires Emeterio y Cele-

donio en la confesión de vuestro nombre; concedednos propicio ver en el Cielo a aquellos, cuyos cuerpos veneramos en la tierra. Por nuestro Señor Jesucristo...

nóminis confessióne roborásti: concéde propítius; ut quorum córpora venerámur in terris, eórum aspéctu perfruámur in cælis. Per Dóminum...

Gradual.—¡Oh, qué bueno y delicioso es vivir unidos los hermanos! ℣. Es como ungüento derramado en la cabeza, que baja por la barba, por la barba de Aarón.

Graduále. *Ps.* 132, 1-2. — Ecce, quam bonum et quam jucúndum habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

---

6 de marzo

SAN OLEGARIO, OBISPO Y CONFESOR

Es San Olegario insigne ornamento de la sede de Barcelona, que ennobleció con sus relevantes virtudes. Murió en 1136.

Directorio de la Misa. — 1. Simple. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 793.
2. 2.ª Oración, etc., de Santa Perpetua, pág. 1042.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.
4. En domingo, 2.ª Oración, etc., de San Olegario.

Oración. — Oh Dios, que conserváis en los Cielos reinando con Cristo el alma de vuestro Confesor y Pontífice Olegario; y en la tierra, su cuerpo incorrupto; concedednos propicio por su intercesión, vivir en este mundo de tal manera que podamos reinar con Cristo en el Cielo. El cual vive y reina...

Orémus. — Deus, qui ánimam beáti Ollegárii, Confessóris tui atque Pontíficis, in cælis cum Christo regnántem, et corpus in terris íntegrum, illæsúmque consérvas: concéde propítius; ut, ejus intercessióne, ita in hoc mundo vivámus, ut cum Christo in glória regnáre valeámus. Qui tecum...

---

11 de marzo

SAN EULOGIO, PRESBÍTERO Y MÁRTIR

Es célebre en la historia de la España árabe el glorioso San Eulogio por lo mucho que trabajó para conservar incólume el sagrado depósito de la fe cristiana entre sus conciudadanos. Murió degollado el año 859.

Directorio de la Misa. — 1 Doble. Rojo. Misa *In virtúte*, pág. 799.

2. 3.ª Oración, etc., de Feria.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.

Orémus. — Da, quǽsumus, Dómine, beáti Eulógii Mártyris tui fídei constántiam imitári; ut, ejúsdem intercessióne in tui nóminis amóre roboráti, ætérnum capiámus consórtium. Per Dóminum...

Oración.—Os pedimos, Señor, nos concedáis imitar la constancia en la fe de vuestro santo Mártir Eulogio; para que, robustecidos con su intercesión en el amor de vuestro nombre, consigamos vuestra eterna compañía. Por N. S. J. C...

---

23 de marzo

SAN JOSÉ ORIOL

Este Santo fue el gran penitente y el gran milagrero del siglo XVII. De pocos como él se leerá en la historia de la Iglesia que un Santo hiciese tantos milagros. Murió el año 1702.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Os justi*, pág. 836.
2. 2.ª Oración, etc., de Feria.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.

Orémus. — Deus, qui beátum Joséphum Confessórem tuum mirábili abstinéntiæ dono et curatiónum grátia decorásti: concéde; ut a culpis abstinéntes in terris, pæniténtiæ prǽmium assequámur in cælis. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que adornasteis a vuestro santo confesor José con el admirable don de la abstinencia y la gracia de las curaciones; concedednos que, abstiniéndonos de culpas en la tierra, consigamos en el Cielo el premio de la penitencia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secréta. — Purífica, Dómine, corda nostra: ut qua puritáte beátus Joséphus cæléstem óbtulit víctimam, eádem nos offerámus. Per Dóminum...

Secreta. — Purificad, Señor, nuestros corazones; para que ofrezcamos la víctima celestial con la misma pureza con que la ofreció San José. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Divínum tuum épulum, Dómine, quod beáto Josépho jejunánti temporále prǽbuit aliméntum, ætérnum nobis, te miseránte, largiátur. Per Dóminum.

Poscomunión.—Que el divino manjar, Señor, que alimentó temporalmente al bienaventurado José cuando ayunaba, por vuestra bondad nos suministre el eterno alimento. Por N. S. J. C...

26 de marzo

SAN BRAULIO, OBISPO Y CONFESOR

Gran Santo y gran prelado de Zaragoza fue Braulio. Fue poeta, escritor y eminente propagador del nombre cristiano. Murió el año 646.

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Misa *Státuit*, pág. 825.
2. *En tiempo de Cuaresma o Pasión*, 2.ª ración, etc., de Feria.
3. Nótese lo que se dice para después de Septuagésima.

Oración. — Proteged, Señor, a vuestra Iglesia con perpetuos auxilios, la cual quisisteis fortalecer con el ejemplo, celo y erudición de vuestro santo Confesor y Pontífice Braulio. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Ecclésiam tuam, Dómine, perpétuis tuére præsídiis, quam beáti Bráulii Confessóris tui atque Pontíficis muníre voluísti zelo, eruditióne et exémplis. Per Dóminum...

---

27 de abril

STO. TORIBIO DE MOGROVEJO, OBISPO Y CONFESOR

Hizo un bien inmenso, tanto en España como en la América meridional. Fue Arzobispo de Lima. Es muy venerado en una y otra parte del Océano.

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.
2. Misa *Státuit*, pág. 825.
3. 2.ª Oración, etc., de San Pedro Canisio.
4. En domingo menor de Tiempo Pascual, 2.ª Oración, etc., de Santo Toribio, sin 3.ª Oración.

Oración. — Proteged, Señor, a vuestra Iglesia con la continua protección de santo Toribio, Confesor y Pontífice; y así como a él le hizo glorioso su pastoral solicitud, así por su intercesión vivamos siempre encendidos en vuestro amor. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Ecclésiam tuam, Dómine, beáti Turíbii, Confessóris tui atque Pontíficis, contínua protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit, ita nos ejus intercessióne in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum...

28 de abril

SAN PRUDENCIO, OBISPO Y CONFESOR

Patrono de la Provincia de Álava y Diócesis de Vitoria

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. Misa *Státuit*, página 825.

2. 2.ª Oración, etc., de San Pablo de la Cruz, pág. 1092.

Orémus. — Deus largítor pacis, qui beáto Prudéntio Confessóri tuo atque Pontífici, miríficam dissidéntes ánimos componéndi grátiam tribuísti: da quǽsumus; ut ejus méritis et intercessióne veram cum tua voluntáte concórdiam júgiter servémus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, dador de la paz, que concediste a tu Confesor y Pontífice San Prudencio la gracia especial de conciliar los ánimos discordes: te pedimos nos concedas por sus méritos e intercesión que guardemos siempre verdadera concordia con tu santísima voluntad. Por N. S. J. C...

Secréta.—Ut nobis, Dómine, unitátis et pácis dona concédas, quæ sub oblátis munéribus mýstice designántur, fac nos semper beáti Prudéntii Confessóris tui atque Pontíficis válidis muníri præsídiis. Per Dóminum...

Secreta. — Oh Señor, haz que siempre estemos protegidos con la poderosa intercesión de tu Santo Confesor y Pontífice Prudencio, a fin de que nos concedas los dones de paz y unión, místicamente simbolizados en estos dones ofrecidos. Por N. S...

Postcommúnio. — Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut quos tua mensa satiásti, intercedénte beáto Prudéntio, Confessóre tuo atque Pontífice, mútua semper fácias dilectióne concórdes. Per Dóminum...

Poscomunión. — Infúndenos, Señor, el espíritu de tu amor: para que, los que has alimentado a tu mesa, por intercesión de tu Santo Confesor y Pontífice Prudencio, siempre perseveren concordes en mutuo amor. Por nuestro Señor Jesucristo...

Cuarto sábado después de Pascua

NUESTRA SEÑORA DE LUJÁN

Patrona de la República Argentina

Los corazones de los fervorosos católicos argentinos forman una corona de exvotos vivientes que proclama a la faz del mundo cuánto aman a su querida Patrona, la Virgen de Luján.

Fue coronada solemnemente esta milagrosa imagen el 8 de mayo de 1887. Recibe culto en la Basílica Nacional.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad de la Santísima Virgen María, de cuya protección se alegra la Iglesia y en unión con los Ángeles alaba al Hijo de Dios. *Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mi obras. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Beátæ Maríæ Vírginis; de cujus protectióne gaudet Ecclésia et cum Angelis colláudat Fílium Dei, allelúia, allelúia. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Os suplicamos, Señor, miréis benignamente la devoción de vuestro pueblo; a fin de que por los méritos y la intercesión de la bienaventurada Virgen María, alcancemos los dones de vuestra gracia en la presente vida, y la eterna Salvación en los cielos. Por N.

Orémus. — Devotiónem pópuli tui, quǽsumus, Dómine, propítius réspice: ut méritis et précibus beatíssimæ Vírginis Maríæ, grátiæ tuæ dona in præsénti vita; et salútem ætérnam in cælis consequámur. Per Dóminum...

Epístola, como el día 22 de agosto.

Aleluya, aleluya. ℣. La vara de Jesé ha florecido; La Virgen ha engendrado al Hombre-Dios; Dios ha restaurado la paz, reconciliando en Sí lo ínfimo con lo sumo. **Aleluya.** ℣. Acordaos, oh Virgen Madre, en la presencia de Dios, de abogar por nosotros para que aparte de nosotros su indignación. Aleluya.

Allelúia, allelúia, 17, 8.— Virga Jesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. **Allelúia.** *Jer.*, 18, 20. Recordáre Virgo, Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis. Allelúia.

Evangelio, como el día 25 de marzo, pág. 1066. Hasta *Bendita tú entre todas las mujeres.* — *Credo.*

Ofertorio. — He escogido y

Offertórium. 2. *Par.* 7, 16.

Elégi et sanctificávi locum istum ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei et cor meum ibi cunctis diébus. Allelúia.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio, nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum...

santificado este lugar, para que esté aquí mi nombre y permanezcan en él siempre mis ojos y mi corazón. Aleluya.

Secreta. — Por tu benevolencia, Señor, y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, nos aproveche esta ofrenda en orden a la presente y a la eterna prosperidad y paz. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad*

Commúnio. — Non fecit táliter omni natióni: et judícia sua non manifestávit eis.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis; da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

Comunión. — No ha hecho cosa tal con los demás pueblos, ni les ha manifestado sus designios.

Poscomunión. — Recibidos, Señor, los auxilios de nuestra salvación, te suplicamos nos concedas en todo tiempo y lugar nos ampare la protección de la bienaventurada Virgen María, en cuyo honor hemos ofrecido estos dones a tu majestad. Por nuestro Señor Jesucristo...

---

10 de mayo

BEATO JUAN DE ÁVILA

La vida de este Santo fue toda de Dios. Gran escritor místico, excelente director de almas y celoso predicador. Fue gran amigo y ayudador de San Ignacio de Loyola. Es el Patrono, Modelo y Protector del clero secular. Lleno de méritos y virtudes, durmióse en el Señor el año 1569.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa propia.
2. 2.ª Oración, etc., de San Antonio, pág. 1111.
3 3.ª Oración, etc., de los Mártires Gordiano y Epímaco, en la misma p.
4. En domingo, la 2.ª Oración, etc., se dirá de San Juan. Sin 3.ª Oración.

Intróitus. *Isa.*, 58, 1.—Clama, ne cesses, quasi tuba exálta vocem tuam, et an-

Introito.—Clama, no ceses. Alza tu voz como trompeta y echa en cara a mi pueblo

sus delitos, y sus pecados a la casa de Israel. Aleluya, aleluya. — *Salmo.* He aquí que alza su voz, voz poderosa; dad gloria a Dios sobre Israel. ℣. Gloria al Padre...

núntia pópulo meo scélera eórum et dómui Israël peccáta eórum. Allelúia, allelúia.—*Ps.* 67, 34, 35. Ecce dabit voci suæ vocem virtútis: date glóriam Deo super Israël. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Dios, dador de todos los bienes, que señalasteis al Beato Juan, vuestro Confesor, como maestro admirable en dirigir a las almas por el camino de la salvación, y en reducir los pecadores a penitencia; os rogamos nos concedáis alcanzar la gloria eterna siguiendo constantemente sus pisadas. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola.—Hermanos, cuando fui a vosotros a predicaros el testimonio de Cristo, no fui con sublimes discursos ni sabiduría. Puesto que me propuse no saber cosa entre vosotros, sino a Jesucristo, y Éste crucificado. Y mi conversación y predicación no fueron con palabras persuasivas de humano saber, pero sí con los efectos sensibles del espíritu y de la virtud de Dios; para que vuestra fe no estribe en saber de hombres, sino en el poder de Dios. Esto no obstante, enseñamos sabiduría entre los perfectos, mas una sabiduría no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, los cuales son destrui-

Orémus. — Bonórum ómnium, largítor Deus, qui beátum Joánnem Confessórem tuum, in animábus ad salútis viam dirigéndis, et peccatóribus ad pæniténtiam reducéndis, Magístrum admirábilem effecísti: concéde, quǽsumus; ut ejus vestígiis júgiter inhæréntes, glóriam consequámur ætérnam. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Corínthios, 1, 2, 1-7. Cum veníssem ad vos, fratres, veni non in sublimitáte sermónis aut sapiéntiæ annúntians vobis testimónium Christi. Non enim judicávi me scire áliquid inter vos, nisi Jesum Christum et hunc crucifíxum. Et sermo meus et prædicátio mea non in persuasibílibus humánæ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne spíritus et virtútis, ut fides vestra non sit in sapiéntia hóminum, sed in virtúte Dei. Sapiéntiam autem lóquimur inter perféctos: sapiéntiam vero non hujus sǽculi, neque príncipum hujus sǽculi, qui destruúntur; sed lóquimur Dei

sapiéntiam in mystério, quæ abscóndita est, quam prædestinávit Deus ante sǽcula in glóriam nostram.

dos con la Cruz, sino que predicamos la sabiduría de Dios que está encerrada en el misterio de Cristo; la cual predestinó Dios antes de los siglos para nuestra gloria.

Allelúia, allelúia. ℣. *Isa.*, 52, 7. Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem: annuntiántis bonum, prædicántis salútem. **Allelúia.** ℣. *Prov.* 10, 11. Lingua pravórum períbit: lingua autem sapiéntium est sánitas. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. Qué hermosos son sobre los montes los pies del que anuncia y predica la paz; del que anuncia el bien y publica la salvación. **Aleluya.** ℣. Perecerá la lengua de los malvados; mas la lengua de los sabios cura las heridas. Aleluya.

Evangelio, pág. 1387.

Offertórium. *Isa.*, 61, 1. — Misit me Dóminus, ut medérer contrítis corde, et prædicárem captívis indulgéntiam. Allelúia.

Secréta.—Súscipe, Dómine, munus oblátum: et intercessióne beáti Joánnis, Confessóris tui, quem exímia erga Eucharístiæ Sacraméntum caritáte ditásti, ad salútem nobis proveníre concéde. Per Dóminum...

Ofertorio. — El Señor me envió para sanar a los contritos de corazón, y para anunciar la libertad a los cautivos. Aleluya.

Secreta. — Recibid, Señor, el don ofrecido, y por la intercesión del Beato Juan, vuestro Confesor, a quien dotasteis de un gran amor al sacramento de la Eucaristía, concedednos que sea en provecho de nuestra salvación. Por nuestro Señor J...

Prefacio Pascual, pág. 771.

Commúnio. *Cor.*, 1.ª, 9, 22. Factus sum infírmis infírmus, ut infírmos lucrifácerem. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia.

Postcommúnio. — Cæléstі pígnore refécti quǽsumus, Dómine Deus noster: ut beáti Joánnis Confessóris tui précibus et exémplo,

Comunión. — Con los débiles me hice débil, para ganar a los débiles; me hice todo para todos a fin de salvar a todos. Aleluya.

Poscomunión. — Habiendo sido alimentados con el manjar celestial, os rogamos, Señor Dios nuestro, que por las oraciones y ejemplo del Beato Juan, vuestro Confesor, sobrelle-

vemos con fortaleza todas las adversidades del mundo. Per nuestro Señor J. C...

ómnia mundi advérsa fórtiter superémus. Per Dóminum...

Sábado antes del 2.º domingo de mayo

LA VIRGEN DE LOS DESAMPARADOS

Patrona de Valencia

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco. 2. Misa *Salve, Sancta Parens*, pág. 874.

Oración.—Oh Dios, que nos permitisteis venerar a santa María Virgen bajo el dulcísimo título de los Desamparados y por su favor os dignasteis conceder gracias tan copiosas, que ninguno de cuantos a Ella han acudido se vio abandonado; concedednos que, estando bajo la protección de tal Madre, nunca seamos desamparados de vuestra bondad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus qui beatíssimam Vírginem Maríam, dulcíssimo título Matris Desertórum, nos venerári tribuísti, ejúsque intercessióne tantam grátiam conférre dignátus es, ut nullus ad ejus præsídium confúgiens fúerit derelíctus: concéde nobis fámulis tuis, ut sub tantæ Matris protectióne constitúti, numquam a tua benignitáte deserámur. Per Dóminum...

15 de mayo

SAN ISIDRO LABRADOR

Qué bien sabía juntar este Santo la oración y el trabajo! Y así, orando y trabajando, se santificó, ilustrando Dios su admirable vida con innumerables milagros. Lleno de virtudes y de méritos, fue a recibir el premio eterno el año 1170.

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Justus ut palma*, p. 839.
2. Añádanse los aleluyas propios del Tiempo Pascual (T. P.).
3. 2.ª Oración, etc., de San Juan de la Salle, pág. 1121.
4. En domingo, se dirá la 2.ª Oración, etc., de S. Isidro. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Oh Dios misericordioso, os rogamos nos concedáis por intercesión de vuestro Santo Confesor Isidro, que no nos domine la soberbia, sino que, por sus méritos y ejemplos, os sir-

Orémus. — Da nobis, quæsumus, misericors Deus, beáto Isidóro Agrícola Confessóre tuo intercedénte, supérbe non sápere: sed ejus méritis et exémplis, plácita tibi semper humilitáte de-

servíre. Per Dóminum...

Léct. **Epístolæ** B. Jacóbi Apóst., 5, 7-8, 11 et 16-18.— Fratres: Patiéntes estóte usque ad advéntum Dómini. Ecce agrícola exspéctat pretiósum fructum terræ, patiénter ferens donec accípiat temporáneum et serótinum. Patiéntes ígitur estóte et vos, et confirmáte corda vestra: quóniam advéntus Dómini appropinquávit. Ecce beatificámus eos qui sustinuérunt. Sufferéntiam Job audístis, quóniam misericors Dóminus est et miserátor. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem ut salvémini: multum enim valet deprecátio justi assídua. Elías homo erat símilis nobis passíbilis; et oratióne orávit ut non plúeret super terram, et non pluit annos tres et menses sex. Et rursum orávit: et cælum dedit plúviam, et terra dedit fructum suum.

vamos siempre con humildad. Por N. S. J. C...

Epístola. — Hermanos: Tened paciencia hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador, con la esperanza de recoger el precioso fruto de la tierra, aguarda con paciencia las lluvias temprana y tardía. Esperad, pues, también vosotros con paciencia y esforzad vuestros corazones; porque la venida del Señor está cerca. Tenemos por bienaventurados a los que así padecieron. Habéis oído la paciencia de Job, y visteis el fin del Señor; porque el Señor es misericordioso y compasivo. Confesad, pues, uno y otro vuestros pecados y orad unos por otros para que os salvéis; porque mucho vale la oración perseverante del justo. Elías era hombre pasible, semejante a nosotros; y pidió fervorosamente que no lloviese sobre la tierra, y por tres años y seis meses no llovió. Oró de nuevo, y el cielo dio lluvia y la tierra dio su fruto.

Evangelio, pág. 817.

Secréta. — Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has pópuli tui oblatiónes benígnus assúme: ut, intercedénte beáto Isidóro Confessóre tuo, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum nostrum...

Postcommúnio. — Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et

Secreta.—Aplacaos, Señor, con nuestras súplicas, y recibid benigno estas ofrendas. de vuestro pueblo, para que por la intercesión de vuestro Santo Confesor Isidro, alcancemos eficazmente lo que con fe os pedimos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Señor, este celestial manjar séanos re-

paración de alma y cuerpo; y haced que experimentemos, por sus súplicas, los efectos de la intercesión de San Isidro, vuestro Confesor, cuyo culto celebramos. Por N. S. J. C...

córporis, cæléste mystérium et præsta: ut cujus exséquimur cultum, intercedénte sancto Isidóro Confessóre tuo, sentiámus effféctum. Per Dóminum nostrum...

---

24 de mayo

MARÍA AUXILIADORA

Fiesta instituida en recuerdo de la victoria alcanzada por las armas cristianas sobre el poder musulmán en la batalla naval librada en aguas de Lepanto.

Directorio de la Misa. — 1. Doble mayor. Blanco. Misa *Salve, Sancta Parens*, pág. 874. Oraciones como a continuación.

Oración. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, que habéis puesto en la Virgen María un constante auxilio para defender al pueblo cristiano, concedednos propicio que, luchando ahora protegidos con este escudo, logremos en la hora de la muerte la victoria contra el maligno enemigo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, este Sacrificio propiciatorio para el triunfo de la Religión cristiana; y que podamos alcanzar perfecta victoria por medio de la Virgen Auxiliadora. Por nuestro Señor Jesucristo...

Poscomunión. — Mirad piadoso, Señor, a los que reciben vuestro Cuerpo y Sangre; para que, con el auxilio de vuestra santísima Madre, seamos libres de todo mal y peligro y guardados en la práctica del bien. Vos que vivís...

Orémus. — Omnípotens et miséricors Deus, qui ad defensiónem pópuli christiáni in beatíssima Vírgine María perpétuum auxílium mirabíliter constituísti: concéde propítius; ut, tali præsídio muníti certántes in vita, victóriam de hoste malígno cónsequi valeámus in morte. Per Dóminum...

Secréta. — Pro religiónis christiánæ triúmpho hóstias placatiónis tibi, Dómine, immolámus: quæ, ut nobis profíciant, opem auxiliátrix Virgo præstet; per quam talis perfécta est victória. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Adésto, Dómine, pópulis, qui participatióne córporis et sánguinis tui reficiúntur: ut, sanctíssima tua Genetríce auxiliánte, ab omni malo et perículo liberéntur, et in omni ópere bono custodiántur. Qui vivis...

26 de mayo

SANTA MARIANA DE JESÚS PAREDES, VIRGEN

Es la hermosa flor de Quito. Se santificó en su propia casa, cumpliendo sus deberes domésticos y demostrándonos cómo todos y en todas partes del mundo podemos y debemos ser santos. Murió el año 1645.

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.
2. Misa *Dilexisti*, pág. 854.
3. 2.ª Oración, etc., de San Felipe Neri, pág. 1129.
4. En domingo, se dirá la 2.ª Oración, etc., de la Santa. Sin 3.ª Oración.

Orémus. — Deus, qui inter sæculi étiam illécebras beátam Maríam Annam, ut lílium inter spinas, virgináli castitáte et jugi pæniténtia floréscere voluísti: præsta quǽsumus; et ejus méritis et intercessióne retrahámur a vítiis et perfectiónem sectémur. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que entre los halagos del mundo hicisteis florecer a Santa Mariana como lirio entre espinas por su virginal pureza y continua penitencia; concedednos, os rogamos, que por sus méritos e intercesión nos apartemos del vicio y busquemos la perfección. Por N. S. J. C...

---

20 de junio

SANTA FLORENTINA, VIRGEN

Familia de Santos. La Santa y sus tres hermanos San Leandro, San Fulgencio y San Isidoro. ¡Cuánto contribuye a la santidad el ambiente cristiano del hogar!

Directorio de la Misa. — 1. Doble. Blanco. Misa *Dilexisti*, pág. 854.
2. 2.ª Oración, etc., de San Silverio.
3. En domingo, se dirá la 2.ª Oración, etc., de la Santa. Sin 3.ª Oración.

---

26 de junio

SAN PELAYO, MÁRTIR

La ciudad de Tuy, en Galicia, se honra con haber sido la cuna del valerosísimo niño San Pelayo, de cuya breve vida podemos aprender mucho por su extremada pureza de alma, por su ilustre honestidad y por el martirio que sufrió por confesar la fe de Cristo.

Directorio de la Misa. — 1. Misa *Lætábitur*, pág. 802. Color rojo
2. 2.ª Oración, etc., de los Santos Juan y Pablo, pág. 1183.

Oración. — Alégrese, oh Dios, vuestra Iglesia, confiada en los sufragios de vuestro bienaventurado Mártir Pelayo; y por sus gloriosas preces, haced que permanezca devota, y persista segura. Por N. S. J. C...

Orémus. — Lætétur Ecclésia tua, Deus, beáti Pelágii Mártyris tui confísa suffrágiis: atque ejus précibus gloriósis, et devóta permáneat et secúra consístat. Per Dóminum...

27 de junio

NUESTRA SEÑORA DEL PERPETUO SOCORRO

Con esta advocación es venerada en Roma una imagen de la Señora conocida desde el siglo XII. Perdida en el curso de las vicisitudes por las que pasó la Ciudad Santa en el transcurso del siglo XIX, fue hallada de modo milagroso el año 1866.

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad de la Santísima Virgen María, de cuya solemnidad se alegran los ángeles y alaban juntos al Hijo de Dios. — *Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria...

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Señor Jesucristo, que nos habéis dado como Madre, dispuesta siempre a socorrernos, a vuestra Madre María; os suplicamos nos concedáis que, invocando constantemente su maternal auxilio, merezcamos experimentar el efecto de vuestra redención. Vos que vivís y reináis...

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui Genetrícem tuam Maríam, cujus insígnem venerámur imáginem, Matrem nobis dedísti perpétuo succúrrere parátam: concéde, quǽsumus; ut nos, matérnam ejus opem assídue implorántes, redemptiónis tuæ fructum perpétuo experíri mereámur: Qui vivis...

Epístola, pág. 1291.

Graduále. *Cánt.* 6, 3 et 9.— Tota formósa et suávis es, fília Sion, pulchra ut luna, eléсta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta. ℣. *Judith*, 13, 22. Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. — **Allelúia**, allelúia. ℣. *Luc.* 1, 28. Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus. Allelúia.

Gradual.—Toda hermosa y suave eres, oh hija de Sión: hermosa como la luna, escogida como el sol, terrible como un ejército en orden de batalla. ℣. El Señor os ha bendecido y llenado de su poder; y por vuestro medio ha vencido a todos sus enemigos. — **Aleluya**, aleluya. Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Evangelio, pág. 1292.

Offertórium. *Jerem.*, 18, 20. Recordáre Virgo mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Ofertorio. — Acordaos, oh Virgen Madre, en la presencia de Dios, de abogar por nosotros para que aparte de nosotros su indignación

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, haced Señor, que nos aproveche esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Commúnio.—Regína mundi dignísima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium.

Postcommúnio. — Adjuvet nos, quǽsumus, Dómine, immaculátæ Genetrícis tuæ, sempérque Vírginis Maríæ intercéssio veneránda: ut, quos perpétuis cumulávit

Comunión. — Dignísima Reina del mundo María siempre Virgen, interceded por nuestra paz y salvación, Vos que tenéis por Hijo a Cristo, Salvador de todos.

Poscomunión. — Oh Señor, os suplicamos que seamos favorecidos por la intercesión de la siempre Inmaculada Virgen María, Madre de Dios; para que, libres de todo peligro, cuantos han

recibido sus beneficios, vivan en santa paz. Vos que vivís y reináis...

benefíciis, a cunctis perículis absolútos, sua fáciat pietáte concórdes. Qui vivis...

7 de julio

SAN FERMÍN, OBISPO Y MÁRTIR

Natural de Pamplona. Convertido al cristianismo por San Saturnino, fue más tarde consagrado Obispo de su ciudad natal. Infatigable predicador del Evangelio. Con la palabra convertía las almas, sanaba los cuerpos. Fue martirizado en Amiens.

Directorio de la Misa. — 1. En Pamplona, doble de 1.ª clase. Rojo. 2. Misa *Sacerdótes Dei*, pág. 796, menos lo siguiente. Pref. común, p. 751.

Introito. — Regocijémonos todos en el Señor al celebrar la fiesta del bienaventurado Mártir Fermín, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles, y alaban juntos al Hijo de Dios. — *Salmo.* Alegraos, justos, en el Señor; a los rectos conviene la alabanza. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Firmíni Mártyris: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. — *Ps.* 32, 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que por la predicación de la fe y la lucha del martirio coronasteis al bienaventurado Fermín, Obispo y Mártir, con el premio de la inmortalidad: concedednos propicio que consigamos la recompensa de aquel, cuyo triunfo celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui per fídei præcónium, et passiónis agónem, beátum Firmínum Epíscopum et Mártyrem immortalitátis láurea coronásti: concéde propítius; ut cujus celebrámus triúmphum, assequámur et præmium. Per Dóminum...

9 de julio

NUESTRA SEÑORA DE CHIQUINQUIRÁ

Patrona de Colombia

Por rescripto de Su Santidad Pío X, se coronó solemnemente esta maravillosa imagen de la Virgen el año 1912. Colom-

bia conserva indudablemente su fe y su religión mediante el eficaz amparo de su Patrona, Ntra. Sra. de Chiquinquirá.

Directorio de la Misa. — 1. La Misa como el día 8 de setiembre, página 1317, con lo que sigue.

Orémus. — Bonórum ómnium largítor, Deus, qui Genetrícis dilécti Fílii tui speciósam imáginem mira apparitióne claréscere voluísti: concéde, quǽsumus, ut, ejúsdem Beátæ Maríæ Vírginis intercessióne, ad cæléstem pátriam felíciter perducámur. Per eúmdem D. N...

Oración. — Oh Dios, dador de todo bien, que quisisteis por medio de una admirable aparición que la hermosa imagen de la Madre de vuestro Hijo amadísimo, adquiriera gran nombradía: concedednos, os suplicamos, que por la intercesión de la misma Bienaventurada Virgen María lleguemos felizmente a la celeste patria. Por el mismo S. N. J...

Secréta. — Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas; ut, qui natus de Vírgine, Matris integritátem non mínuit, sed sacrávit: in ejus solemnitáte nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat...

Secreta. — Asístanos, Señor, la bondad de vuestro Unigénito: a fin de que, quien al nacer de una Virgen no mancilló la integridad de la Madre, sino que la consagró; en su festividad nos limpie de nuestras culpas y os haga aceptable nuestra oblación, Jesucristo nuestro Señor, que con Vos vive y reina...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quǽsumus; ut et temporális vitæ nobis remédia prǽbeant et ætérnæ. Per Dóminum...

Poscomunión. — Hemos recibido, Señor, vuestros agradables sacramentos en esta anual festividad: concedednos, os rogamos, sean para nosotros remedio en nuestra vida temporal y eterna. Por nuestro Señor...

---

24 de julio

SAN FRANCISCO SOLANO, CONFESOR

Celosísimo Misionero de América. Predicó en Lima, el Cuzco, Trujillo, Catamarca. Recorrió las riberas del Plata, Sali, Oreña y Uruguay. Atravesó en todas direcciones el Tucumán. Fue a recibir el premio el 24 de julio de 1610.

Directorio de la Misa. 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.
2. Misa *Os justi*, pág. 836, menos lo siguiente.
3. 2.ª Oración, etc., de Santa Cristina, pág. 1237.

Oración. — Oh Dios, que trajisteis al seno de la Iglesia a innumerables gentes de América por la predicación de San Francisco: por sus méritos y oraciones, apartad vuestra ira de nuestros pecados, e infundid, benigno, el temor de vuestro nombre en las naciones que aún no os conocen. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Deus, qui plúrimas Americæ gentes per beátum Franciscum ad sinum Ecclésiæ perduxísti: ejus méritis et précibus, indignatiónem tuam a peccátis nostris avérte; et in gentes, quæ te non cognovérunt, timórem nóminis tui benígnus immítte. Per Dóminum.

13 de agosto

MARÍA, REFUGIO DE PECADORES

Para los que nos sentimos pecadores, y lo somos todos, es de gran consuelo pensar que esta compasiva Señora es nuestro *Refugio*. Acudamos, pues, a Ella confiadamente.

Directorio de la Misa. — 1. Rito según la Diócesis.
2. Misa *Salve, Sancta Parens*, pág. 874, menos la 1.ª Oración.
3. 2.ª Oración, etc., de San Hipólito, pág. 1276.
4. En domingo, la Misa es de éste; 2.ª Oración, etc., de la Virgen. Sin 3.ª Oración. Prefacio de la Trinidad, págs. 750 y 774.

Oración. — Oh Dios omnipotente y misericordioso, que habéis hecho a la siempre Virgen María refugio de pecadores: concedednos que, bajo su protección y libres de todo pecado, alcancemos el feliz efecto de vuestra bondad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus. — Omnípotens et misericors Deus, qui in beáta semper Vírgine María, peccatórum refúgium, et auxílium collocásti: concéde; ut, ipsa protegénte, a culpis ómnibus absolúti, misericórdiæ tuæ effectum felícem consequámur. Per Dóminum...

25 de agosto

SANTA MICAELA DEL SMO. SACRAMENTO

Nació en Madrid y murió en Valencia, víctima de la caridad. Reconocida de todos con el nombre de Vizcondesa de Jorbalán. Fundó la Congregación de Religiosas Adoratrices, que tanto culto ha dado y da al Santísimo Sacramento y tantas jóvenes ha rehabilitado y salvado.

Directorio de la Misa. 1. En España. Doble. Blanco.
2. 2.ª Oración, etc., de San Luis, pág. 1298.
3. En domingo, 2.ª Oración de Santa Micaela. Sin 3.ª Oración.

Intróitus. *Ps.* 41, 2.—Quemádmodum desíderat cervus ad fontes aquárum, ita desíderat ánima mea at te, Deus. — *Ps. Ibíd.*, 3. Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum: quando véniam et apparébo ante fáciem Dei? ℣. Glória Patri...

Introito. — Como desea el ciervo las fuentes de las aguas, así, Dios mío, suspira por Vos mi alma. — *Salmo.* Mi alma tiene sed del Dios fuerte y vivo. ¡Cuándo llegaré a comparecer ante el rostro de Dios! ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui per beátam Maríam Michaélam, Vírginem tuam, novam in Ecclésia famíliam floréscere voluísti: præsta, quǽsumus: ut, ejus exémplo, Córporis et Sánguinis tui mystérium recoléntes, in tui et próximi dilectióne maneámus: Qui vivis...

Oración. — Señor Jesucristo, que por Santa María Micaela, Virgen vuestra, quisisteis que en la Iglesia floreciese una nueva congregación; os rogamos nos concedáis que, venerando, a ejemplo suyo, el misterio de vuestro Cuerpo y Sangre, permanezcamos en vuestro amor y en el del prójimo. Que vivís y reináis...

Epístola, pág. 629.

Graduále. *Ps.* 111, 9.—Dispérsit, dedit paupéribus, justítia ejus manet in sǽculum sǽculi, cornu ejus exaltábitur in glória. ℣. *Ps.* 54, 23. Jacta super Dóminum curam tuam, et ipse te enútriet: non dabit in ætérnum fluctuatiónem justo. — **Allelúia**, allelúia. *Prov.*, 31, 20. ℣. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Allelúia.

Gradual.—Repartió profusamente a los pobres; su justicia permanece eternamente; su poder se eleva gloriosamente. ℣. Arroja en el Señor tu cuidado, y Él te sustentará; jamás consentirá vacilación en el justo. **Aleluya**, aleluya. ℣. Abrió su mano al indigente, y alargó sus palmas al pobre. Aleluya.

Evangelio, pág.1223.

Offertórium. *Zach.*, 9, 17. — Quid bonum ejus est, et quid

Ofertorio.—¿Qué es lo bueno de Dios y qué lo hermoso

de Él, sino el trigo de los elegidos y el vino que engendra vírgenes?

Secreta. — Recibid, Padre omnipotente, en olor de suavidad, este sacrificio de alabanza; y disponed que, por intercesión de Santa María Micaela, consigamos la abundancia de vuestros dones. Por...

pulchrum ejus, nisi fruméntum electórum et vinum gérminans vírgines?

Secréta. — In odórem suavitátis hoc sacrifícium laudis súscipe, Pater omnípotens, et præsta: ut, intercedénte beáta María Michaéla, tuórum múnerum abundántiam consequámur. Per Dóminum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Vivo, empero, ya no yo, sino Cristo en mí. Y mientras vivo en carne, vivo en la fe del Hijo de Dios, que me amó y se entregó por mí.

Poscomunión. — Apacentados, Señor, con vuestras delicias, humildemente suplicamos que nos inflame el mismo fuego, en que, vehemente, se abrasó Santa María Micaela. Por nuestro Señor Jesucristo...

Commúnio. *Gal.*, 2, 20. — Vivo autem jam non ego: vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne: in fide vivo Fílii Dei, qui diléxit me, et trádidit semetípsum pro me.

Postcommúnio. — Tuis, Dómine, pasti delíciis, súpplices exorámus, ut eódem igne inflammémur, qui beátam Maríam Michaélam veheménter accéndit. Per Dóminum...

---

30 de agosto

SANTA ROSA DE LIMA, VIRGEN

Patrona principal de toda la América española

Directorio. — 1. Doble de 1.ª clase, donde sea Patrona principal. 2. No se hace conmemoración de los Santos Adaucto, etc.

Introito. — Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la fiesta en honor de Santa Rosa Virgen, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles y alaban al Hijo de Dios. — *Salmo.* De mi pecho brotó un himno de alabanza: Al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Rosæ Vírginis: de cujus solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. — *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Bonórum ómnium largítor, omnípotens Deus qui beátam Rosam, cæléstis gratiæ rore præ véntam, virginitátis et patiéntiæ decóre Indis florés cere voluísti: da nobis fámulis tuis; ut in odórem suavitátis ejus curréntes, Christi bonus odor éffici mereámur. Qui tecum vivit et regnat...

Oración. — Dios todopoderoso, dador de todos los bienes. que quisisteis que Santa Rosa, prevenida con el rocío de la gracia celestial, floreciese con la belleza de su virginidad y paciencia; conceded a vuestros siervos que, corriendo en pos de su delicioso olor, merezcamos ser buen olor de Cristo, el cual vive y reina con Vos...

Epístola, pág. 855.

Graduále. *Ps.* 45, 6. — Adjuvábit eam Deus vultu suo: Deus in médio ejus non commovébitur. ℣. *Ibíd.* 5. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei, sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli.* 50, 8. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ: et quasi flos rosárum in diébus vernis. Allelúia.

Gradual. — Le ayudará Dios con su rostro: Dios está en medio de ella, no será bamboleada. ℣. Un río caudaloso alegra la Ciudad de Dios; el Altísimo ha santificado su tabernáculo.

Aleluya, aleluya. ℣. Como el arco iris refulgente entre nubes de gloria, y cual rosa en los días de primavera. Aleluya.

Evangelio, pág. 860.

Offertórium. — *Eccl.* 39, 17, 18. — Obaudíte me, divíni fructus, et quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificáte: quasi Líbanus odórem suavitátis habéte.

Secréta. — Accéptæ sint tibi, Dómine, laudis hóstiæ, quas humíliter immolámus, beátæ Rosæ Vírginis fragántia perfúsas: ut illi cónferant ad honórem, et nobis propitiatóriæ reddántur ad salútem. Per Dóminum...

Ofertorio. — Oídme, frutos divinos, y brotad como rosal plantado junto a las corrientes de las aguas; esparcid suave olor como el Líbano.

Secreta. — Que os sean agradables, Señor, las hostias de alabanza que humildemente os inmolamos, inundadas de la fragancia de Santa Rosa Virgen; para que a ella le sirvan de gloria y a nosotros para nuestra salvación. Por N. S. J. C...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Comunión. — Floreced, flores, como lirios, y entonad cánticos; y bendecid al Señor en sus obras.

Commúnio. *Eccli.* 39, 19. — Floréte flores quasi lílium, et collaudáte cánticum: et benedícite Dóminum in opéribus suis.

Poscomunión.—Suban hasta Vos, Señor, nuestras súplicas embalsamadas con la suavidad de Santa Rosa Virgen; para que, alimentados temporalmente con los manjares celestiales, gocemos de la dulzura del convite eterno. Por N. S. J. C...

Postcommúnio.—Ascéndant ad te, Dómine, preces nostræ beátæ Rosæ Vírginis suavitátem redoléntes: ut cæléstibus dápibus temporáliter recreáti, ætérni convívii dulcédine perfruámur. Per Dóminum...

---

31 de agosto

SANTO DOMINGUITO DEL VAL, MÁRTIR

Monaguillo de la Seo de Zaragoza, crucificado cruelmente por los judíos en odio a la fe, el Virnes Santo del año 1250. Es Patrono de los monaguillos.

Directorio de la Misa. — **1.** Rito vario según la Diócesis. Color rojo. **2.** Misa *In virtúte*, pág. 799. 2.ª Oración, etc., de San Ramón Nonato.

Oración. — Oh Dios, que otorgasteis al bienaventurado e inocente Mártir Domingo el premio de la vida eterna: os suplicamos nos concedáis que, apoyados en sus méritos y preces, merezcamos gozar de la eterna felicidad. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui beáto Domínico, Mártyre innocénti, vitæ perpétuæ præmium contulísti; concéde, quǽsumus; ut, ejus méritis et précibus fulti, ætérna beatitúdine pérfrui mereámur. Per Dóminum...

---

6 de setiembre

NTRA. SRA. DE GUADALUPE (España)

Introito. — Regocijémonos todos en el Señor, al celebrar esta fiesta en honor de la bienaventurada Virgen María, de cuya solemnidad

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis, de cujus solemnitáte gaudent

Angeli et colláudant Fílium Dei.—*Ps.* 83, 1. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupíscit et déficit ánima mea in átria tua, Dómine. ℣. Glória Patri...

se alegran los Ángeles, y alaban juntos al Hijo de Dios. — *Salmo.* ¡Qué amables son vuestros tabernáculos, oh Señor de las virtudes! Codicia y desfallece mi alma por vuestros atrios. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui sub sacratíssimæ Genetrícis tuæ imágine singuláre præsídium nobis præparásti: præsta supplícibus tuis; ut, quam pie venerámur in terris, illíus consórtio perpétuo lætémur in cælis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum...

Léctio libri Sapiéntiæ *Eccli.* 24, 22-31. Ego quasi terebýnthus exténdi ramos meos, et rami mei honóris et grátiæ. Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego Mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ, et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impléminі. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhunc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et

Oración. — Oh Dios, que nos preparasteis una especial defensa en la imagen de vuestra Sacratísima Madre: conceded a vuestros siervos suplicantes que los que la veneramos piadosamente en la tierra, nos alegremos con su perpetua compañía en el Cielo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola. — Yo extendí mis ramos como el terebinto, y están llenos de majestad y hermosura. Yo, como la vid, di pimpollos de suave olor, y mis flores dan frutos de gloria y de riqueza. Yo soy la Madre del hermoso amor, y del temor y de la ciencia de *la salud* y de la santa esperanza. En mí está toda la gracia *para conocer* el camino de la verdad; en mí toda esperanza de vida y de virtud. Venid a mí todos los que lo deseáis, y saciaos de mis dulces frutos, porque mi espíritu es más dulce que la miel, y más suave que el panal mi herencia. Se hará memoria de mí en todas las series de los siglos. Los que de mí comen, tienen siem-

pre hambre de mí, y tienen siempre sed de mí los que de mí beben. El que me escucha jamás tendrá de qué avergonzarse; y aquellos que se guían por mí, no pecarán. Los que hablan bien de mí obtendrán la vida eterna.

qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual. — Yo hice que naciese en los cielos una luz indeficiente, y como niebla cubrió toda la tierra. ℣. Bienaventurado el hombre que me escucha, y vela a mis puertas cada día, y es asiduo en el umbral de mi puerta.—**Aleluya**, aleluya. ℣. Quien me hallare, hallará la vida, y alcanzará la salud del Señor. Aleluya.

Graduále. *Eccli.*, 24, 6. — Ego feci in cælis ut orirétur lumen indefíciens, et sicut nébula texi omnem terram. ℣. *Prov.* 8, 34. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Prov.* 8, 34. Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino. Allelúia.

Evangelio del 25 de marzo. — *Credo.*

Ofertorio. — Elegí y santifiqué este lugar, para que esté en él mi nombre, y permanezcan en él mis ojos y mi corazón todos los días.

Offertórium. 2. *Par.* 7, 10. Elégi et santificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei et cor meum ibi cunctis diébus.

Secreta. — Os inmolamos, Señor, ofrendas de alabanzas, alegrándonos de la gloria de la Madre de vuestro Hijo, en cuya protección amparados confiamos ser libres de los males presentes y futuros. Por el mismo Jesucristo.

Secréta. — Laudes tibi, Dómine, hóstias immolámus de Genetrícis Fílii tui glória lætántes, cujus suffúlti præsídio, et præséntibus éxui malis confídimus et futúris. Per eúmdem Dóminum.

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: *En la Festividad.*

Comunión. — En Vos esperaron nuestros mayores; esperaron, y los librasteis. A Vos clamaron, y fueron librados; en Vos se fiaron, y no fueron defraudados.

Commúnio. *Ps.* 21, 5-6. — In te speravérunt patres nostri; speravérunt, et liberásti eos. Ad te clamavérunt et salvi facti sunt; in te speravérunt, et non sunt confúsi.

Poscomunión. — Alimentados con estas delicias celestiales, os rogamos humil-

Postcommúnio. — Cæléstibus pasti delíciis, te súppli-

ces deprecámur, Dómine Deus noster: ut, sicut nobis in beatíssima Fílii tui Genetríce tutélam et præsídium constituísti, ita ejus solémnia celebrántibus, ætérnæ glóriæ corónam retríbuas. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum...

demente, Señor Dios nuestro, que, como nos deparasteis amparo y protección en la beatísima Madre de vuestro Hijo, así premiéis con la corona de la gloria eterna a los que celebramos su solemnidad. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

---

9 de setiembre

NTRA SRA. DE COVADONGA
Patrona de Asturias

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase en la región. Blanco.

Introítus. *Judith*. 13, 31. — Benedícta es a Dómino in omni tabernáculo Jacob, quóniam in omni gente, quæ audíerit nomen tuum magnificábitur super te Deus Israël.—*Ps. Is.*, 12, 5. Cantáte Dómino, quóniam magnífice fecit: annuntiáte hoc in univérsa terra. ℣. Glória...

Introito. — Eres bendita de Dios en todas las tiendas de Jacob; porque toda nación que oyere tu nombre, engrandecerá por ti al Dios de Israel.—*Salmo*. Cantad al Señor, porque hizo maravillas: anunciadlo en toda la tierra. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*.
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Omnípotens et miséricors Deus, qui ad defensiónem pópuli christiáni in beatíssima Vírgine María perpétuum auxílium mirabíliter constituísti: concéde propítius; ut, tali præsídio muníti certántes in vita, victóriam de hoste malígno cónsequi valeámus in mórte. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios Omnipotente y misericordioso, que para la defensa del pueblo cristiano deparasteis un auxilio perpetuo en la bienaventurada Virgen María; concedednos propicio, que, combatiendo durante la vida, amparados con tal protección, podamos en la muerte obtener la victoria del maligno enemigo. Por nuestro Señor Jesucristo...

Epístola, pág. 1291.

Graduále. *Eccli.*, 24, 6; *Prov.*, 8, 34-35. Ego feci in

Gradual. —Yo hice nacer en los cielos la luz indefi-

ciente, y como una niebla cubrí toda la tierra. Dichoso el hombre que me oye y madruga a la puerta de mi casa y está en acecho a los umbrales de ella. **Aleluya,** aleluya. Quien me hallare, hallarán la vida y alcanzará del Señor la salvación. Aleluya.

cælis ut orirétur lumen indefíciens, et sicut nébula texi omnem terram. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. **Allelúia,** allelúia. *Prov.*, 8, 35. Qui me invénerit invéniet v i t a m, et háuriet salútem a Dómino. Allelúia.

Evangelio, pág. 1066.

Ofertorio. — Oh Dios, cuya fortaleza sobrepuja a todos: escuchad las súplicas de los que imploran el auxilio de vuestra Madre, los cuales no tienen otra esperanza, y libradnos de las manos de los inicuos. Aleluya.

Offertórium. *Esther*, 14, 19. Deus fortis s u p e r omnes, exáudi voces auxílium Genetrícis tuæ implorántium, qui nullam áliam spem habent, et líbera nos de manu iniquórum. Allelúia.

Secreta. — Os inmolamos, Señor, ofrendas por el triunfo de la religión cristiana; y para que nos aprovechen, préstenos su apoyo la Virgen Auxiliadora, por cuyo medio se obró esta victoria. Por N. S. J. C...

Secréta. — Pro religiónis christiánæ triúmpho, hóstias placatiónis tibi, Dómine, immolámus: quæ ut nobis profíciant, o p e m auxiliátrix Virgo præstet, per quam tális perfécta est victória. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, págs. 775 y 877. Se dice: En la Festividad.

Comunión. — Con ningún pueblo hizo igual, ni le dio a conocer sus juicios.

Poscomunión. — Asistid, Señor, a los pueblos que se alimentan con la participación de vuestro Cuerpo y Sangre; para que, auxiliados por vuestra santísima Madre, sean liberados de todo mal y peligro, y guardados en toda obra buena. Que vivís y reináis...

Commúnio. *Ps.* 147, 20. — Non fécit táliter omni natióni, et judícia sua non manifestávit eis.

Postcommúnio. — Adésto, Dómine, pópulis, qui participatióne Córporis et Sánguinis tui reficiúntur: ut, sanctíssima tua Genetrice auxiliánte ab omni malo et perículo liberéntur, et in omni ó p e r e bono custodiántur. Qui vivis...

9 de setiembre

NTRA. SRA. DE ESTÍBALIZ

Patrona de Álava

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. 2. Todo como en el común de fiestas de la Virgen, pág. 874.

9 de setiembre

NTRA. SRA. DE ARÁNZAZU

Patrona de Guipúzcoa

Directorio. 1. Color blanco. Introito y Epístola como el 16 de julio. 2. Gloria y Credo.

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui integérrimam beátæ Maríæ virginitátem signis mirabílibus præmonstráre voluísti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut a sǽculi cupiditátibus expedíti, tibi fidéliter famulári, teque in ætérnum pérfrui valeámus. Per Dóminum...

Graduále. *Ps.* 104, 1-5. — Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: mementóte mirabílium ejus quæ fecit. ℣. *Ibíd.*, 38. Expándit nubem in protectiónem eórum, et ignem, ut lucéret eis per noctem. — **Allelúia**, allelúia. ℣. Rubum, quem víderat Móyses incombústum conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Génetrix intercéde pro nobis. Allelúia.

Oración. — Dios Omnipotente y Eterno, que quisisteis anunciar anticipadamente con señales maravillosas la integérrima virginidad de la bienaventurada María; concedednos, por sus méritos e intercesión, que libres de las codicias del siglo, podamos serviros con fidelidad y poseeros eternamente. Por N. S. J. C...

Gradual. — Alabad al Señor y aclamad su nombre; recordad las maravillas que hizo. ℣. Extendió una nube para protegerlos y fuego por la noche para iluminarlos. **Aleluya**, aleluya. ℣. En la zarza que vio Moisés arder, sin consumirse, reconocimos la conservación de vuestra admirable virginidad: interceded por nosotros, oh Madre de Dios. Aleluya.

Evangelio, del 25 de marzo.

Offertórium. — Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima quia ex te ortus est sol jus-

Ofertorio. — Dichosa eres, Virgen sagrada María, y dignísima de toda alabanza, por haber nacido de ti el

sol de justicia, Cristo nuestro Dios, aleluya.

Secreta. — Recibid, Señor, misericordiosamente los dones que os ofrecemos al celebrar la aparición de la bienaventurada Virgen María. para que, por su intercesión, libres de los lazos de los enemigos, consigamos la perpetua libertad de hijos. Por N. S. J. C...

títiæ, Christus Deus noster, allelúia.

Secréta. — Múnera, quæ beátæ Maríæ Vírginis manifestatiónem celebrántes, tibi Dómine offérimus, misericórditer súscipe; ut, ea intercedénte, ab inimicórum vínculis absolúti, perféctam filiórum libertátem assequámur. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, pág. 775.

Comunión. — Toda la gloria de la hija del Rey en su interior, con vestido de oro, engalanada con varios adornos. Serán presentadas al Rey las compañeras después de ella; serán traídas a ti con alegría y alborozo.

Poscomunión. — Alimentados con estas delicias celestiales, os pedimos, clementísimo Dios, que, por la admirable virginidad de la Madre de vuestro Hijo, aborrezcamos los deleites terrenos, y os agrademos hasta el fin con la pureza de corazón y los frutos de buenas obras. Por el mismo J. C...

Commúnio. *Ps.* 44, 15-16. Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus, in fímbriis áureis circumamícta varietátibus. Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne.

Postcommúnio. — Cæléstibus pasti delíciis, clementíssime Deus, quǽsumus; ut per admirábilem Genetrícis Fílii tui virginitátem, a terrénis voluptátibus abhorréntes, cordis puritáte et bonórum óperum frúctibus tibi ad éxitum usque placeámus. Per eúmdem Dóminum...

El mismo día 9 de setiembre

SAN PEDRO CLAVER, CONFESOR

Español de origen; ejerció su maravilloso apostolado en Cartagena de Colombia. Casi 300.000 esclavos negros recibieron el bautismo de sus manos. Es el Apóstol de los negros y el Patrono de sus Misiones.

Directorio de la Misa. — 1 El rito varía según las Diócesis. Blanco.

Introito. — Sació el Señor las almas desfallecidas; li-

Intróitus. *Ps.* 106, 9, 10. — Satiávit Dóminus ánimam

inánem: sedéntes in ténebris et in umbra mortis, vinctos in mendicitáte et ferro. — *Ps. Ibíd.*, 8. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus, et mirabília ejus fílii hóminum. ℣. Glória Patri...

bró a los que yacían entre tinieblas y sombras de muerte, a los aherrojados a la miseria y en cadenas.—*Salmo.* Glorifiquen al Señor sus misericordias, y sus maravillas para los hijos de los hombres. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus.—Deus, qui abréptos in servitútem nígritas ad agnitiónem tui nóminis vocatúrus, beátum Petrum mira in eis juvándis caritáte et patiéntia roborásti: ejus nobis intercessióne concéde; ut quæ Jesu Christi sunt quæréntes, próximos ópere et veritáte diligámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que con el fin de llevar el conocimiento de vuestro nombre a los negros reducidos a la esclavitud, concedisteis a San Pedro admirable caridad y paciencia: haced por su intercesión que, buscando las cosas de Jesucristo, amemos a nuestros prójimos con obras y en verdad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Léctio Isaíæ Prophétæ, 58, 6-9, 10. — Hæc dicit Dóminus: Dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes, dimítte eos qui confrácti sunt líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábit et Dóminus exáudiet: clamábis et dicet: Ecce adsum. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléve-

Epístola. — Esto dice el Señor: Desata las cadenas injustas, rompe los nudos opresores, deja libres a los oprimidos y rompe toda especie de yugo. Reparte tu pan con el hambriento, y a los pobres y que no tienen hogar recógelos en tu casa; viste al que veas desnudo y no desprecies tu propia carne. Entonces amanecerá tu luz como aurora, y llegará más presto tu curación; delante de ti irá tu justicia, y la gloria del Señor te acogerá. Invocarás entonces al Señor, y te oirá; clamarás, y te dirá: Heme aquí. Cuando abrieres tus entrañas para socorrer al hambriento y consolares al alma angus-

tiada, entonces nacerá para ti la luz en las tinieblas y tus tinieblas se convertirá en claridad de mediodía.

ris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies.

Gradual. — Librará al pobre de manos del poderoso, y al desvalido que no tiene quien le valga. Se apiadará del pobre y del indigente, y salvará las almas de los pobres. ℣. Las libertará de las usuras y de la iniquidad, y tendrá en honra el nombre de los desgraciados. — **Aleluya,** aleluya. ℣. Levantaos, Señor, alzad vuestra mano poderosa; no os olvidéis de los pobres. A vuestro cargo está la tutela del pobre. Vos sois el amparo del huérfano. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 71, 12-14. — Liberávit páuperem a poténte, et páuperem cui non erat adjútor. Parcet páuperi et ínopi, et ánimas páuperum salvas fáciet. ℣. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum: et honorábile nomen eórum coram illo. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 9, 33 y 35.—Exsúrge, Dómine Deus; exaltétur manus tua: ne obliviscáris páuperum. Tibi derelíctus est pauper: órphano tu eris adjútor. Allelúia.

Evangelio, como en la pág. 670, comenzando en el asterisco:

"Un doctor de la Ley, queriendo justificarse, dijo a Jesús..."

Ofertorio. — Salvé al pobre que pedía socorro y al huérfano que estaba sin apoyo; la bendición del que estaba en peligro de morir descendía sobre mí, y yo confortaba el corazón de la viuda; fui ojos para el ciego y pies para el cojo. Yo era el padre de los pobres.

Offertórium. *Job.,* 29, 12-13 y 15-16. — Eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum cui non esset adjútor, benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum. Oculos fui cæco et pes claudo. Pater eram páuperum.

Secreta. — Esta víctima de caridad, Señor, que os ofrecemos en sacrificio, nos sirva, por vuestra misericordia, de propiciación; y por las oraciones y méritos de San Pedro, eficazmente aumente en nosotros la paciencia y la caridad. Por el mismo Señor N. J...

Secréta. — Caritátis víctima, quam immolántes offérimus, sit nobis, Dómine, te miseránte, propitiábilis, et beáti Petri précibus et méritis ad obtinéndum patiéntiæ et caritátis augméntum, éfficax et salutáris. Per eúmdem Dóminum nostrum...

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ezech.* 34, 15-16.—Ego pascam oves meas et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod períerat requíram; et quod abjéctum erat, redúcam; et quod confráctum erat, alligábo; et quod infírmum fúerat, consolidábo.

Postcommúnio.—Crescat in nobis, Dómine, tuæ pietátis effectus salutáris: ut cælesti pábulo nutríti, ætérnæ vitæ corónam, beáto Petro intercedénte, felíciter assequámur. Per Dóminum...

Comunión.—Yo apacentaré mis ovejas, y las haré sestear, dice el Señor. Buscaré a las que se habían perdido, y recogeré las abandonadas; vendaré las heridas de las laceradas y fortaleceré a los débiles.

Poscomunión. — Aumentad en nosotros, Señor, los efectos de vuestra saludable misericordia; para que, alimentados con el Pan celestial, podamos alcanzar felizmente, por intercesión de San Pedro, la corona de la vida eterna. Por N. S. J. C.

---

11 de setiembre

NTRA. SRA. DE COROMOTO

Patrona principal de la República de Venezuela

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco.

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Beátæ Maríæ Vírginis: de cujus protectióne gaudet Ecclésia et cum Angelis colláudat Fílium Dei. — *Ps.*, 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor, celebrando la festividad de la Santísima Virgen María, de cuya protección se alegra la Iglesia y en unión con los Ángeles alaba al Hijo de Dios. *Salmo.* De mi pecho brotó un himno armonioso: al Rey consagro mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui Genetrícem dilécti Fílii tui Matrem nobis dedísti: concéde, quǽsumus; ut ejúsdem mónitis júgiter inhæ-

Oración. — Oh Dios, que por madre nos diste la Madre de tu Hijo amado: concédenos, te rogamos, que sigamos siempre sus ense-

ñanzas y podamos así llegar felizmente a la patria celestial. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo...

réntes, ad cæléstem Pátriam felíciter perveníre valeámus. Per eúmdem Dóminum...

Epístola, del día 22 de agosto.

Gradual. — ¿Quién es ésta que avanza como la aurora mañanera, hermosa como la luna, elegida como el sol? Como el arco iris que resplandece entre nubes de gloria, y como la flor de la rosa en los días de primavera. Aleluya, aleluya. En nuestras campiñas han aparecido las flores, llegó el tiempo de la poda. Aleluya.

Graduále. *Cánt.* 6, 9; 50, 8. Quæ est ista quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulcra ut luna, elécta ut sol? Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis. **Allelúia,** allelúia. *Cánt.* 2, 12. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit. Allelúia.

Evangelio, del día 2 de julio. — *Credo.*

Ofertorio. — He escogido y santificado este lugar, para que esté allí mi nombre, y allí estén fijos siempre mis ojos y mi corazón.

Secreta. — Por tu benevolencia, Señor, y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, nos aproveche esta ofrenda en orden a la presente y a la eterna prosperidad y paz. Por N. S. J. C...

Offertórium. *2 Par.* 7-16.— Elégi et sanctificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei et cor meum ibi cunctis diébus.

Secréta. — Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum...

Prefacio de la Virgen, pág. 775.

Comunión. — No ha hecho cosa tal con los demás pueblos, ni les ha manifestado sus designios.

Poscomunión. — Recibidos, Señor, los auxilios de nuestra salvación, te suplicamos nos concedas que en todo tiempo y lugar nos ampare

Commúnio. *Ps.* 147, 20. — Non fecit táliter omni natióni: et judícia sua non manifestávit eis.

Postcommúnio. — Sumptis Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque pró-

tegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus Majestáti. Per Dóminum nostrum.

la protección de la bienaventurada Virgen María, en cuyo honor hemos ofrecido estos dones a tu majestad. Por nuestro Señor J. C...

15 de setiembre

NTRA. SRA. DE LAS ANGUSTIAS
Patrona de Granada

Directorio. — Se dice la Misa de los Dolores de la Virgen, pág. 1327.

16 de setiembre

BEATO JUAN MACÍAS, CONFESOR

En España y en América. Como sencillo pastor y humilde lego Dominico, se vio regalado por gracias sobrenaturales extraordinarias. En todos los oficios nos podemos santificar. Murió en 1645. Su cuerpo se conserva en Santo Domingo de Lima.

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco. 2. Misa *Os justi*, pág. 825. 2.ª Oración de los Santos Cornelio y Cipriano. 3.ª Oraci9n de Santa Eufemia, pág. 1332.

Orémus. — Deus qui beátum Joánnem Confessórem, grátiæ tuæ ubertáte prævéntum, in húmili vitæ génere, morum candóre floréscere voluísti: da nobis, quǽsumus; ita ejus vestígia pérsequi, ut ad te puris méntibus perveníre mereámur. Per Dóminum...

Secréta. — Laudis tibi, Dómine, hóstias offérimus in honórem beáti Joánnis Confessóris, qui pro salúte fidélium majestáti tuæ pæniténtiæ víctimam seípsum júgiter immolávit. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que quisisteis hacer florecer a vuestro Confesor Juan, inundado de gracia, en un género de vida humilde, con el candor de sus costumbres: os rogamos nos concedáis seguir sus pasos de tal modo que merezcamos llegar a Vos con nuestras mentes puras. Por N. S. J. C...

Secreta. — Os ofrecemos, Señor, hostias de alabanza en honor del bienaventurado Juan Confesor, el cual se inmoló continuamente a sí mismo como víctima de penitencia a vuestra divina majestad por la salvación de los fieles. Por N. S. J. C...

Postcommúnio. — Concéde nos, omnípotens Deus, cælésti pane reféctos, beáto

Poscomunión. — Concedednos, Dios Todopoderoso, a los que nos hemos alimen-

tado del Pan celestial, adelantar continuamente en vuestro amor, por intercesión del bienaventurado Juan Confesor, al que disteis el candor de costumbres y la perfecta caridad. Por nuestro Señor Jesucristo...

Joánne Confessóre intercedénte, júgiter in tuo amóre profícere, cui tribuísti morum candórem et perféctam caritátem. Per Dóminum...

---

24 de setiembre

NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED
Patrona de la Diócesis de Barcelona

Célebre es la aparición de la Virgen en Barcelona a San Pedro Nolasco, a San Raimundo de Peñafort y al rey Jaime I, inspirándoles la fundación de la Orden Mercedaria para la redención de cautivos. Cuéntanse por muchísimos millares los redimidos de la esclavitud.

Directorio de la Misa. — 1. Doble de 1.ª clase. Blanco. 2. Si hoy es domingo, se dirá de éste la 2.ª Oración, Secreta y Poscom.

Introito.—Alegrémonos todos en el Señor y celebremos esta fiesta en honor de Santa María Virgen, de cuyo Descenso se gozan los Ángeles y alaban al Hijo de Dios. — *Salmo.* Mi corazón rebosa en alabanzas; a mi Rey dedico mis obras. Gloria...

Intróitus. — Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis, de cujus Descensióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei.—*Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Oh Dios, que por la gloriosísima Madre de vuestro Hijo enriquecisteis vuestra Iglesia con una nueva Orden para redimir a los cautivos, os rogamos nos libréis de todo pecado y del cautiverio del demonio por los méritos de Aquella que fundó tan grande obra. Por N. S. J. C...

Orémus. — Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem, ad liberándos Christi fidéles a potestáte paganórum, nova Ecclésiam tuam prole amplificáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, quam pie venerámur tanti óperis institutrícem, ejus páriter méritis et intercessióne, a peccátis ómnibus et captivitáte dǽmonis liberémur. Per eúmdem Dóminum...

Léctio libri Sapiéntiæ *Cánt.* 2, 1-6, 10-14.—Ego flos campi et lílium convállium. Sicut lílium inter spinas, sic amíca mea inter fílias. Sicut malus inter ligna silvárum, sic diléctus meus inter fílios. Sub umbra illíus, quem desideráveram, sedi: et fructus ejus dulcis gútturi meo. Introdúxit me in cellam vináriam, ordinávit in me caritátem. Fulcíte me flóribus, stipáte me malis, quia amóre lángueo. Læva ejus sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, et veni. Jam enim hiems tránsiit et recéssit. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit; vox túrturis audíta est in terra nostra; ficus prótulit grossos suos: víneæ floréntes dedérunt odórem suum. Surge, amíca mea, speciósa mea, et veni: colúmba mea in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam; sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra.

Graduále. *Cánt.* 2, 4-5. — Introdúxit me in cellam vináriam, ordinávit in me caritátem. ℣. Fulcíte me flóribus, stipáte me malis: quia amóre lángueo. **Allelúia,** allelúia. Tu Regis alti jánua, et aula lucis fúlgida, vitam datam per Vír-

Epístola. — Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles. Como azucena entre espinas, así es mi amiga entre las vírgenes. Como el manzano entre los árboles silvestres, así es mi amado entre los hijos de los hombres. Sentéme a la sombra de mi amado; y su fruto es dulce a mi paladar. Regalóme con vinos exquisitos y ordenó en mí la caridad. Fortalecedme con flores y con olorosas manzanas, porque desfallezco de amor. Su mano izquierda está sobre mi cabeza, y me abraza con su diestra. Mi amado me habla: Levántate, date prisa amiga mía, y ven; pasó ya el invierno, cesaron las lluvias. Despuntan las flores, llegó el tiempo de la poda y se ha oído ya el arrullo de la tórtola; la higuera da sus brevas, se percibe el olor de las florecientes viñas. Levántate, amiga mía, hermosa mía, y ven; casta paloma mía, que anidas en las peñas, en los huecos de los muros, muéstrame tu rostro, oiga yo tu voz, pues tu voz es dulce y linda tu cara.

Gradual. — Regalóme con vinos exquisitos y ordenó en mí la caridad. ℣. Fortalecedme con flores y con olorosas manzanas, porque desfallezco de amor. — **Aleluya,** aleluya. Tú eres la puerta del gran rey y el asiento de la luz; pueblos redimidos,

agradeced la vida recibida por medio de la Virgen.

(**Secuencia** para la sola diócesis de Barcelona.)

1. Aplaudan los redimidos, canten los Cristianos y entonen todos en este día un jubiloso y digno cántico.
2. Alegrémonos todos y celebremos agradecidos la dicha de que gozamos al ver rotas las cadenas.
3. Resplandece ya el gran día, que aplaude el Cielo, al darnos muestras tan excelentes de su caridad.
4. La Virgen Madre de Dios sostiene esta fe y esta vida, que dolosamente se nos había arrebatado y llenado con tantos males.
5. Al ver la Virgen tantos llantos, quejas y tormentos de su fiel pueblo, acudió presurosa a remediarlos con su poder.
6. Así cesaron tantas desgracias, en que se encontraban sumergidos sus fieles, y pudieron volver a la patria, habiendo conservado su fe.
7. Estando San Pedro Nolasco discurriendo y meditando continuamente cómo podría redimir a tantos reducidos a vil esclavitud.
8. He aquí que la Virgen, llena de clemencia y hermosura, le da a conocer cómo podrá redimir a tantos miserables de la esclavitud sarracena.
9. Dícele la Virgen que hará Pedro una cosa muy agradable a Ella y a su Divino Hijo, si funda en su honor una nueva Orden religiosa.
10. El fin de ésta sería principalmente libertar a los que se encontraban presos; y, salvados de la cruel tiranía, volverlos a la patria.
11. Quiere Ella que no se pierda la memoria de esta muestra de extraordinario amor, y le dice que procure propagarla entre los demás.
12. A la voz de María, Pedro obedece, reúne compañeros y

ginem, gentes redémptæ, pláudite. Allelúia.

1. Plaudat agmen captivórum,
Turba psallat Christianórum,
Lætum sumat et decórum
in hac die cánticum.
2. Simul omnes exsultémus,
atque grati celebrémus,
lucem tantam, qua gaudémus,
vincla fracta cérnere.
3. Fulget jam dies benígna
qua cǽlitum plausu digna,
suæ celebránda signa
caritátis éxhibet.
4. Ecce fidem, ecce vitam,
astu, plagis impetítam
fere tot malis contrítam
firmat Virgo Génetrix.

5. Ejulátus et laménta
fidæ plebis, et torménta
videns illa, non fuit lenta
déxtera porrígere.
6. Ut discrímina solvántur,
quibus mersi contristántur,
atque in pátriam reducántur,
fide rursus íntegri.

7. Dum Noláscus cogitáret,
ut oppréssos liberáret,
et assíduis vacáret,
meditatiónibus,

8. Clemens se, fronte seréna
ut miséllos de caténa,
ipse levet saracéna
illi dat conspícere

9. Sibi gratum nimis fore.
Nato quoque promit ore,
sacrum si pro sui honóre
ipse condat Ordinem.

10. Cui præsértim sit curáre,
ferro vinctos explicáre,
sospitésque revocáre
a fera tyránnide.

11. Hoc insígne amóris rari
opus jubet asservári;
et ut possit propagári
palam docet álios.

12. Cœpit Petrus, obsequéndo
cum sodálibus, vovéndo,

si necésse sit, manéndo in pignus redímere.

13. Dulcis Institútrix nostra, Matrem nobis te esse monstra et captívos réfove.

14. Ignem auge, fac præclá- [ram, atque Nato redde caram, quam fundásti sóbolem.

15. Da quod tibi grati simus; et ut tártara possímus devitáre, cum abímus, vultum tuum éxhibe.

Amen. Allelúia.

hacen todos el voto de quedarse como esclavos, si era necesario, para salvar a los cautivos.

13. Dulce Fundadora nuestra, mostraos ser siempre nuestra Madre, y consolad a los cautivos.

14. Aumentad el fervor, y haced que la Orden, por Vos fundada, sea digna de Vos y de vuestro Hijo.

15. Haced que en todo os agrademos; y que, al morir, podamos evitar la eterna esclavitud del infierno, y que os podamos ver en el Cielo.

Amén. Aleluya.

Evangelio, pág. 1292.

Offertórium. — *Judith,* 13, 31. Benedícta tu a Deo tuo in omni tabernáculo Jacob, quóniam in omni gente, quæ audíerit nomen tuum, magnificábitur super te Deus Israël, allelúia.

Secréta. — Tua, Dómine, múnera recoléntes, hóstias tibi laudis offérimus: supplíciter deprecántes; ut qui dignátus est per Unigéniti tui Matrem fidéles a barbarórum erípere servitúte, propítius nos quoque a dæmonis captivitáte præstes immúnes. Per eúmdem...

Ofertorio. — Dichosa te ha hecho Dios entre todas las familias de tu pueblo; porque cuantos oyeren tu Nombre, alabarán por tu causa al Dios de Israel, aleluya.

Secreta. — Os ofrecemos estos presentes de alabanza, oh Señor, y os pedimos que, habiendo librado por medio de la Madre de vuestro Unigénito Hijo a los fieles de la bárbara esclavitud, nos libréis de los engaños del demonio y de su tiranía. Por el mismo...

Prefacio de la Virgen, pág. 775.

Commúnio. — *Cánt.* 8, 7. Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam: si déderit homo omnem substántiam pro dilectióne, quasi nihil despíciet eam, allelúia.

Postcommúnio. — Redemp-

Comunión. — Las muchas aguas de las tribulaciones no podrán apagar su caridad, ni los ríos ocultarla; aunque el hombre dé por ella cuanto tiene, poco aprecio hace de la misma, aleluya.

Poscomunión. — Recibidos,

Señor, los Sacramentos de nuestra Redención, ayudadnos por la intercesión de vuestra Madre; para que, así como ella nos ha librado de las cadenas del cuerpo, nos libre con sus oraciones de las del alma. Vos que vivís y...

tiónis nostræ, Dómine, sacraméntis percéptis, beatíssimæ Genetrícis tuæ intercessióne nos réfove; ut cujus ope córporis víncula exúimus, ab ánimæ quoque néxibus, ipsa te obsecránte, solvámur. Qui vivis et regnas...

---

25 de setiembre

NTRA. SRA. DE LA FUENCISLA
Patrona de Segovia

Directorio. — Todo como en el Común de Fiestas de la Virgen, pág. 874.

---

1 de octubre

EL SANTO ÁNGEL CUSTODIO DE ESPAÑA

Los Santos Ángeles ejercen su tutela sobre los hombres y sobre las naciones. Rindamos nuestro homenaje de reconocida gratitud al Guardián silencioso de nuestra Patria. Pidámosle que defienda nuestra Fe y que nos guíe por caminos de justicia y de paz.

Directorio de la Misa. — **1.** Doble mayor. Blanco.
2. Misa como mañana, menos las Oraciones que siguen.
3. 2.ª Oración, etc., de San Remigio, pág. 1353.
4. Si hoy es domingo, la Misa será de éste, con 2.ª Oración, etc., del Santo Ángel. Sin 3.ª Oración.

Oración. — Omnipotente y sempiterno Dios, que con providencia inefable prefijasteis a cada reino un Ángel que lo custodiase; os rogamos que, por las preces y patrocinio de nuestro Ángel Custodio, se aparte de nosotros toda adversidad. Por nuestro Señor...

Secreta. — Recibid, Señor, las ofrendas que os presentamos en veneración del Santo Ángel Custodio de nuestro reino, y concededl-

Orémus. — Omnípotens sempitérne Deus, qui ineffábili providéntia, unicuíque regno singulárem Angelum ad custódiam deputásti: concéde, quǽsumus; ut Angeli regni nostri Custódis précibus et patrocíniis, ab ómnibus semper eruámur advérsis. Per Dóminum...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro sancti Angeli regni nostri Custódis veneratióne deférimus: et

concéde propítius: ut perpétuis ejus præsídiis, a præséntibus perículis liberémur et ad vitam perveniámus ætérnam. Per Dóminum...

Postcommúnio. — Súmpsimus, Dómine, divína mystéria, sancti Angeli regni nostri festivitáte lætántes: quǽsumus; ut ejus protectióne ab hóstium júgiter liberémur insídiis, et contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum...

nos propicio que, por su incesante protección, nos veamos libres de los peligros presentes y alcancemos la vida eterna. Por N. S. J. C...

Poscomunión.—Alegres hemos recibido, Señor, los Misterios divinos, en la festividad del Santo Ángel Custodio de nuestro Reino; os suplicamos que, con su protección, seamos libres constantemente de las asechanzas de los enemigos y fortalecidos contra toda adversidad. Por N. S. J. C...

---

8 de octubre

NUESTRA SEÑORA DE BEGOÑA

Patrona de Vizcaya

Directorio de la Misa. — 1. En Vizcaya, doble de 1.ª clase. Blanco. 2. 2.ª Oración, sólo en las Misas rezadas, de Santa Brígida, pág. 1366.

Intróitus. — Salve Sancta Parens, eníxa puérpera Regem, qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. (T. P. Allelúia, allelúia). — *Ps.* 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri...

Introito. — Salve, Santa Madre, que engendrasteis al Rey que gobierna los cielos y la tierra en los siglos de los siglos. (T. P. Aleluya, aleluya). — *Salmo.* Un bello cántico sale de mi corazón: al Rey dedico mis obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Se dice "Glória in excélsis Deo".

Orémus. — Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis: ut qui, vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus ad-

Oración. — Oh Señor, que mediante el anuncio del Ángel, quisisteis que el Verbo se encarnara en el seno de la Santísima Virgen María: prestad oídos a nuestras súplicas, para que los que la creemos verdadera Madre

de Dios, seamos ayudados por ella. Por el mismo...

Gradual. — Saldrá un renuevo del tronco de Jesé, y de él saldrá una flor. Y descansará sobre él el Espíritu del Señor.—**Aleluya**, aleluya. Una Virgen concebirá y dará a luz un Hijo, que se llamará Emanuel. Aleluya.

juvémur. Per eúmdem Dóminum...

Graduále. — *Isaíæ*, 11, 1-2. Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. ℣. Et requiéscet super eum Spíritus Dómini. **Allelúia**, allelúia. ℣. *Is*. 7, 14. Ecce Virgo concípiet et páriet Fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Allelúia.

Evangelio, pág. 1066. — *Credo*.

Ofertorio. — Estando desposada su Madre María con José, concibió en su seno por obra del Espíritu Santo.

Secreta. — Por vuestra benignidad y por la intercesión de la bienaventurada Virgen María, haced, Señor, que nos aproveche esta oblación, y por ella logremos prosperidad y paz en esta vida y en la eterna. Por N. S. J. C...

Offertórium. — *Math.* 1, 18. — Cum esset desponsáta mater ejus María Joseph, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto.

Secréta. — Tua Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum...

Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dice: *En la Festividad.*

Comunión.—Bendito el seno de la Virgen María, que llevó al Hijo del Eterno Padre.

Poscomunión. — Habiendo recibido, Señor, la prenda de nuestra salvación, concedednos que seamos amparados siempre y en todo lugar por la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio hemos ofrecido este sacrificio a vuestra Majestad. Por N. S. J. C...

Commúnio. — Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt Ætérni Patris Fílium.

Postcommúnio. — Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum...

9 de octubre

SAN LUIS BELTRÁN, CONFESOR

Religioso Dominico. **Observantísimo de su Regla. Incansable** Misionero de la **América latina, en especial de Colombia.** Hubo día en que **bautizó más de 15.000 indios. Murió en 1581.**

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.

2. Misa *Os justi*, pág. 836. 1.ª Oración propia.

3. 2.ª Oración, etc., de S. Juan Leonardi, pág. 1367. Pref. común, p. 751.

Orémus. — Deus, qui beátum Ludovícum Confessórem tuum per córporis mortificatiónem et fídei præcónium Sanctórum glóriæ coæquásti: præsta; ut, quod fide profitémur, pietátis opéribus júgiter impleámus. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, que por la mortificación del cuerpo y la predicción de la fe igualasteis en la gloria de los Santos al bienaventurado Confesor Luis: concedednos que lo que confesamos con la fe, lo cumplamos constantemente con las obras de piedad. Por N. S. J. C...

3 de noviembre

BEATO MARTÍN DE PORRES, CONFESOR

Lego Dominico. Amantísimo de la **pobreza, penitencia y humildad.** En Lima, su **patria, ejerce, con innumerables prodigios** la caridad entre los **enfermos, y es tal su ciencia sobrenatural** que hasta los sabios **piden su consejo. Murió en Lima en 1639.**

Directorio de la Misa. — 1. El rito varía según las Diócesis. Blanco.

2. Misa *Os justi*, pág. 836. Evangelio, como el 24 de febrero.

Orémus. — Deus, humílium celsitúdo, qui beátum Martínum Confessórem tuum ad cæléstia regna transíre fecísti; ejus méritis et intercessióne concéde, nos ejus humilitátem ita imitári in terris, ut cum ipso exaltári mereámur in cælis. Per Dóminum...

Oración. — Oh Dios, grandeza de los humildes, que llevasteis a vuestro santo Confesor Martín al reino del cielo: concedednos por sus méritos e intercesión, imitar en la tierra su humildad, para que merezcamos ser exaltados con él en los cielos. Por N. S. J. C...

RELIQUIAS DE LOS SANTOS

Directorio de la Misa. — 1. En España suele celebrarse el día 5 de noviembre la fiesta de las Sagradas Reliquias de los Santos. Sirve para venerar en común todas las Reliquias que se conservan en la Iglesia. Es como una prolongación del culto que tributamos a los Santos. Color rojo.

Introito. — Muchas tribulaciones pasaron los Justos; mas de todas ellas los libró el Señor; el Señor les guarda todos sus huesos; ni uno de ellos será quebrantado. — *Salmo.* * Bendeciré al Señor en todo tiempo; siempre estará en mi boca su alabanza. Gloria al Padre...

Intróitus. *Ps.* 33, 20-21. — Multæ tribulatiónes justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custódit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur. *Ps.* 33, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*
Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración. — Aumenta en nosotros la fe en la resurrección, Señor, que obras maravillas con las Reliquias de los Santos; y dadnos parte con ellos en la gloria inmortal, cuya prenda veneramos en sus cenizas. Por nuestro Señor Jesucristo.

Orémus. — Auge in nobis, Dómine, resurrectiónis fidem, qui in Sanctórum tuórum Relíquiis mirabília operáris: et fac nos immortális glóriæ partícipes; cujus in eórum cinéribus pígnora venerámur. Per Dóminum.

Epístola: * *Hi viri misericórdiæ...*, pág. 1026, desde el *.

Gradual. — Se alegrarán los Santos en la gloria; se alegrarán en sus moradas. Cantad al Señor un nuevo cántico; alabadle en la reunión de los Santos. — **Aleluya,** aleluya. Celebren festín los Justos y regocíjense delante de Dios con transportes de alegría. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 149, 5-6. — Exsultábunt Sancti in glória; lætabúntur in cubílibus suis. ℣. Cantáte Dómino cánticum novum; laus ejus in ecclésia Sanctórum. — **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 67, 4. Justi epuléntur et exúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætítia. Allelúia.

Evangelio, pág. 811.

Ofertorio. — Admirable es Dios en sus Santos; el Dios de Israel dará vigor y fortaleza a su pueblo; ¡alaba-

Offertórium. *Ps.* 67, 36. — Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem et fortitúdinem

plebi suæ; benedíctus Deus, allelúia.

Secréta. — Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut Sanctórum tuórum, quorum Relíquias venerámur, suffragántibus méritis, hóstia, quam offérimus, nostrórum sit expiátio delictórum. Per Dóminum.

do sea Dios! Aleluya.

Secreta. — Imploramos, Señor, tu clemencia; para que, por los méritos de los Santos, cuyas reliquias veneramos, la hostia que ofrecemos sea expiación de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Prefacio común, págs. 751 y 778.

Commúnio. *Ps.* 32, 1. — Gaudéte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio.

Postcommúnio. — Multiplica super nos, quæsumus, Dómine, per hæc sancta, quæ súmpsimus, misericórdiam tuam: ut sicut in tuórum solemnitáte Sanctórum, quorum Relíquias cólimus, pia devotióne lætámur; ita eórum perpétua societáte, te largiénte, fruámur. Per Dóminum...

Comunión. — Gozaos, justos, en el Señor; a los rectos conviene alabarle.

Poscomunión. — Multiplica, Señor, te rogamos, sobre nosotros tus misericordias por los sacramentos recibidos; para que así como nos gozamos con piadosa devoción en la fiesta de tus Santos, cuyas Reliquias veneramos, así también, por tu largueza, disfrutemos para siempre de su compañía. Por N. S. J. C...

---

27 de noviembre

LA MEDALLA MILAGROSA

León XIII instituyó esta fiesta el 23 de julio de 1894. En el 1830 habíase aparecido la Virgen Santísima a Santa Catalina Labouré para pedirle que se acuñase una medalla. Es la que ha recibido el nombre de Milagrosa.

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Misa propia.

Intróitus. *Exod.*, 13, 9. — Erit quasi signum in manu tua, et quasi monuméntum ante óculos tuos, et ut lex Dómini semper sit in ore tuo.—*Ps.* 104, 1. Confitémini

Introito. — Esto será para ti como una señal en tu mano y como un recuerdo ante tus ojos, para que la Ley del Señor esté tiempre en tu boca.—*Salmo.* Alabad

al Señor e invocad su nombre; dad a conocer entre los pueblos sus obras. ℣. Gloria al Padre...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo*. Se dice "Glória in excélsis Deo".

Oración.—Oh Señor nuestro Jesucristo, que quisisteis que la Santísima Virgen María, vuestra Madre, inmaculada desde su concepción, resplandeciese con innumerables milagros; concedednos que, implorando siempre su patrocinio, consigamos los goces eternos. Vos, que vivís y reináis...

Epístola. — Apareció un gran prodigio en el cielo: Una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y en su cabeza una corona de doce estrellas; y dio a luz un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con cetro de hierro; y este hijo fué arrebatado para Dios y para su solio. Mas a la mujer se le dieron dos alas de águila grande para volar al desierto a su sitio *destinado*. Entonces la serpiente vomitó de su boca en pos de la mujer cantidad de agua como un río, a fin de que la *mujer* fuese arrebatada de la corriente. Mas la tierra socorrió a la mujer, y abriendo su boca se sorbió el río que el dragón arrojó de la suya.

Gradual. — Acordaos de las maravillas que ha hecho, de

Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Glória Patri...

Orémus. — Dómine Jesu Christe, qui beatíssimam Vírginem Maríam, Matrem tuam, ab orígine immaculátam, innúmeris miráculis caréscere voluísti: concéde; ut ejúsdem patrocínium semper implorántes, gáudia consequámur ætérna: Qui vivis et regnas...

Léctio libri Apocalýpsis beáti Joánnis Apóstoli, 12. 1, 5, 14 et 5-16. — Signum magnum appáruit in cælo: Múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim. Et péperit fílium másculum, qui rectúrus erat omnes gentes in virga férrea: et raptus est fílius ejus ad Deum et ad thronum ejus. Et datæ sunt mulíeri alæ duæ áquilæ magnæ, ut voláret in desértum in locum suum. Et misit serpens de ore suo post mulíerem aquam tanquam flumen, ut eam fáceret trahi a flúmine. Et adjúvit terra mulíerem, et apéruit terra os suum, et absórbuit flumen, quod misit draco de ore suo.

Graduále. *Ps.* 104, 5 et 27. Mementóte mirabílium ejus,

quæ fecit: prodígia ejus, et judícia oris ejus. ℣. Pósuit in ea verba signórum suórum, et prodigiórum suórum in terra.—**Allelúia**, allelúia. ℣. *Ps.* 18, 7. A summo cælo egréssio ejus, nec est qui se abscóndat a calóre ejus. Allelúia.

sus prodigios y de las sentencias de su boca. ℣. Puso en ella la manifestación de sus milagros y de sus prodigios obrados en la tierra. **Aleluya**, aleluya. Su salida desde lo más alto del cielo, y no hay nadie que se sustraiga a su calor.

Evangelio, pág. 178.

Offertórium. *Joán.*, 19, 27. Dixit Jesus discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Secréta. — Beáta Vírgine María intercedénte, cujus précibus exorátus Jesus Christus, Fílius tuus, fecit inítium signórum: da nobis, Dómine Deus, sacraméntum Córporis et Sánguinis ejúsdem Fílii tui pura mente confícere; ut ætérni convívii mereámur esse partícipes. Per eúmdem Dóminum...

Ofertorio. — Dijo Jesús al discípulo: He ahí a tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la tomó por madre suya.

Secreta. — Por la intercesión de la Santísima Virgen María, a cuyos ruegos hizo Jesucristo, vuestro Hijo, el primer milagro, concedednos, oh Señor Dios, os ofrezcamos con pureza de alma el Sacramento del Cuerpo y Sangre de vuestro mismo Hijo, para que merezcamos ser participantes del eterno convite. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor...

Prefacio de la Virgen, pág. 775. Se dice: *En la Festividad.*

Commúnio. *Eccli.*, 36, 6-7 et 10. Innova signa et immúta mirabília. Glorífica manum tuam et bráchium déxterum. Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua.

Postcommúnio. — Dómine Deus omnípotens, qui per Immaculátam Genetrícem Fílii tui ómnia nos habére voluísti: da nobis, tantæ Matris auxílio, præséntis

Comunión. — Renueva los antiguos portentos y haz nuevas maravillas. Glorifica tu mano y tu brazo derecho. Apresura el tiempo; acuérdate del fin para que sean celebradas tus obras portentosas.

Poscomunión. — Oh Señor Dios omnipotente, que habéis querido que todo lo alcancemos por manos de la Madre Inmaculada de vues-

tro Hijo; concedednos, con el favor de tan gran Madre, evitar los peligros de la vida presente, para alcanzar la vida eterna. Por el mismo Señor nuestro...

témporis perícula devitáre; ut vitam consequámur ætérnam. Per eúmdem Dóminum...




Sacramentos
y Devocionario



LOS SACRAMENTOS EN LA VIDA DEL CRISTIANO

La palabra sacramento por su origen significa signo o rito que comunica algo sagrado. Aplicada a los ritos cristianos dicha palabra significa: un signo de una cosa sagrada, perceptible por nuestros sentidos, que sirve para santificar a los hombres, en virtud de la eficacia recibida de Cristo.

Los **Sacramentos** son, pues, instrumentos por los cuales se difunde la salvación, realizada por Jesucristo, a todos los miembros de su Cuerpo Místico, que son los fieles pertenecientes a la Iglesia.

Mediante los **Sacramentos** la virtud divinizadora del Redentor, llega a todo lugar y tiempo. Por los Sacramentos los hombres del siglo XX, como los que vendrán, establecemos un contacto santificador con Jesús, Señor y Salvador nuestro.

En el actual plan de la Providencia, no podemos unirnos a Cristo sino a través de estos signos sensibles (*esto es, que caen bajo nuestros sentidos*). Por ellos se nos infunde la primera gracia, o se nos aumenta la que ya poseemos, o, si por desgracia la hubiésemos perdido, la recuperamos.

Los **Sacramentos** son siete y fue Jesucristo quien los instituyó. De Él reciben toda la eficacia santificadora

que poseen. Mas, Jesucristo los aplica a los fieles por la Iglesia y sus ministros.

Para cada uno de los momentos más importantes de nuestra vida, y para todas las necesidades, colocó el Señor en su Iglesia, uno de esos remedios que nos confieren la gracia santificante y la gracia sacramental.

La gracia santificante o habitual es la vida divina comunicada a nosotros. Por esta gracia somos templos e hijos adoptivos de Dios y herederos del cielo. La gracia sacramental es un derecho exigitivo de especiales auxilios, para conseguir el fin propio de cada sacramento.

Vivir perfectamente en cristiano, no es más que tener conciencia y actualizar en cada instante, el germen divino recibido en los **Sacramentos.** Por eso ponemos a continuación los ritos de todos los **Sacramentos** y cosas afines a los mismos, a fin de que todos los cristianos conozcan mejor, amen más y hagan de estas fuentes de gracia el centro de su piedad. Serán las más eficaces impulsadoras de una vida auténticamente cristiana.



Bautismo es el Sacramento instituido por nuestro Señor Jesucristo, por medio del cual se nos perdona el pecado original y todos los demás pecados que en aquel momento se tuvieren; se nos da la gracia santificante, somos hechos cristianos y miembros del Cuerpo Místico de Cristo, que es la Iglesia, y nos hacemos capaces de recibir los demás Sacramentos.

El **Bautismo** es el fundamento de la vida cristiana, ya que

ésta consiste en realizar progresivamente lo que se ha iniciado en el Bautismo, esto es, considerarnos muertos para el pecado, pero vivos para Dios, en Cristo Jesús, Señor nuestro.

La materia del Bautismo es el agua natural, la cual se echa sobre el que se ha de bautizar, diciendo al mismo tiempo: **Yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.**

En caso de necesidad urgente, cualquiera puede administrar el Bautismo; pero nótese que el mismo que echa el agua es quien ha de decir las palabras de la fórmula.

Y si se diera alguna vez este caso, dése después cuenta al Párroco de lo que se ha hecho y cómo se ha hecho, a fin de que él pueda cerciorarse de su recta administración y pueda suplir las ceremonias del Sacramento.

A la puerta de la iglesia

Las preguntas. Allí aguardan los padrinos. El padrino o la madrina tendrán al bautizando en sus brazos, haciendo que repose sobre el derecho. Averiguado lo referente a la parroquia, sexo del bautizando y nombre que se le ha de imponer, el Sacerdote comienza:

Sacerdote: N. ¿Qué pides a la Iglesia de Dios?

Padrino: La fe.

Sacerdote: ¿Qué es lo que te da la fe?

Padrino: La vida eterna.

Sacerdote: Si quieres, pues, entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos. Amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente, y al prójimo como a ti mismo.

Sacerdote: N. Quid petis ab Ecclésia Dei?

Padrino: Fidem.

Sacerdote: Fides, quid tibi præstat?

Padrino: Vitam ætérnam.

Sacerdote: Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

El Sacerdote sopla tres veces suavemente en la cara del infante y, dirigiéndose al demonio, en cuyo poder está aquella alma por el pecado original, le dice imperiosamente:

Sal de éste (o de ésta), espíritu inmundo, y da lugar al Espíritu Santo Consolador.

Exi ab eo (ea), immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

La señal de la Cruz. Hace en seguida el Sacerdote la señal de la Cruz en la frente y pecho del infante, diciendo:

Accipe signum Crucis tam in fron✠te, quam in cor✠de; sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

Recibe la señal de la Cruz, tanto en la frente como en el pecho; recibe la fe de los celestiales preceptos: y procura portarte de tal modo que puedas ser ya templo de Dios.

Orémus. Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hunc Eléctum tuum N. (hanc Eléctam tuam N.) Crucis Dominícæ impressióne signátum (am) perpétua virtúte custódi: ut magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre mereátur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Oración. Os pedimos, oh Señor, que escuchéis con bondad nuestras plegarias y guardad con vuestro eterno poder a este vuestro elegido (o elegida) señalado con el signo de la Cruz; para que, guardando los principios de la grandeza de vuestra gloria, merezca llegar a la gloria de vuestra redención con la guarda de vuestros mandamientos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Imposición de manos. Pone el Sacerdote la mano sobre la cabeza del bautizando, como significando que Dios le protegerá; y teniéndola extendida, dice:

Orémus. Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam N., quam) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colligátus (-a): áperi ei, Dómine, jánuam pietátis tuæ ut signo sapiéntiæ tuæ imbútus (-a), ómnium cupiditátum fœtóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus (-a), tibi in Ecclésia tua desérviat,

Oración. Omnipotente y eterno Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, dignaos mirar a este siervo vuestro N. (a esta sierva) a la que os habéis dignado llamar a los principios de la fe; quitad toda ceguera de su entendimiento; romped todos los lazos de Satanás; abridle las puertas de vuestra piedad para que con la plenitud de vuestra sabiduría se vea libre del hedor de todas las concupiscencias y, alegre con el suave olor de vuestros preceptos, os sirva en vuestra Iglesia

y adelante en virtud de día en día. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

et profíciat de die in diem. Per eúmdem Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Pone el Sacerdote un poquito de sal en la boca del infante, para significar que, así como la sal preserva de la corrupción, le preserve Dios de la corrupción del pecado; y dice:

Sacerdote: Recibe la sal de la sabiduría: séate propiciación para la vida eterna. ℟. Amén.

Sacerdote: La paz sea contigo.

℟. Y con tu espíritu.

Oración. Oh Dios de nuestros padres, Dios Creador de toda verdad, os pedimos humildemente que os dignéis mirar propicio a este vuestro siervo N. (o sierva N.); y ya que ha gustado por primera vez esta sal, no permitáis que se vea por más tiempo privado de este celestial alimento, antes sea fervoroso de espíritu, alegre en la esperanza y constante servidor de vuestro Nombre. Conducidle, Señor, a la limpieza de la nueva regeneración, para que merezca conseguir con vuestros fieles servidores los eternos premios que nos habéis prometido. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Sacerdote: N. Accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam. ℟. Amen.

Sacerdote: Pax tecum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántem, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur cæléstí, quátenus sit semper spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens. Perduc eum (eam), Dómine, quǽsumus, ad novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Exorcismos. *Con el poder que de Dios ha recibido, el Sacerdote increpa imperiosamente al demonio con estas palabras:*

Yo te conjuro, espíritu inmundo, en el nombre del ✠ Padre, y del ✠ Hijo, y del Espíritu ✠ Santo, a que salgas y que te apartes de este siervo (o sierva) de Dios, N. Reprímate él, o mal-

Exorcizo te, immúnde spíritus, in nómine Pa✠tris, et Fi✠lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pe-

dibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

dito condenado. Aquel que a pie enjuto caminaba sobre el mar y alargó la mano a Pedro cuando se iba sumergiendo.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero; da honórem Jesu Christo, Fílio ejus, et Spirítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Así, pues, oh maldito diablo, reconoce tu justa condenación, y honra a Dios vivo y verdadero; honra a su Hijo Jesucristo y al Espíritu Santo, y márchate de este siervo (o sierva) de Dios N., a quien Jesucristo, nuestro Señor y Dios, ha llamado a Sí por su gracia, con la bendición y recepción del santo Bautismo.

Otra señal de la Cruz hace el Sacerdote sobre la frente del infante, al mismo tiempo que conjura de nuevo al espíritu maligno, y dice:

Et hoc signum sanctæ Cru- ✠ cis, quod nos fronti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúmdem Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Y tú, maldito diablo, no te atrevas nunca a profanar esta señal de la ✠ Cruz, que yo acabo de poner sobre su frente. Por el mismo Cristo, Señor nuestro. Amén.

Pone la mano sobre la cabeza del infante en señal de que no le faltará la asistencia de Dios y, teniéndola extendida, dice:

Orémus. Ætérnam ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N., ut dignéris illum (illam) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ; munda eum (eam) et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut dignus (-a) grátia Baptísmi tui efféctus (-a) téneat firmam

Oración. Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, autor de toda luz y verdad, os suplico que derraméis vuestra justísima y eterna piedad sobre este siervo (o sierva) N., para que le iluminéis con la luz de vuestra inteligencia; limpiadle y santificadle; dadle la verdadera ciencia, para que, haciéndose digno de la gracia del Bautismo, tenga una fe

firme, un recto consejo y la santa doctrina. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

El infante permanece aún fuera de la iglesia, en el pórtico, pues no es digno de entrar en ella. Ahora el Sacerdote, después de los exorcismos que ha dirigido contra el maligno espíritu, pone el extremo izquierdo de la estola sobre el infante y le conduce hacia la pila para recibir la gracia bautismal. Al mismo tiempo dice:

Sacerdote: Entra en el templo de Dios, a fin de que tengas parte con Cristo en la vida eterna. ℟. Amén.

Sacerdote: N. Ingrédere in templum Dei; ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam. ℟. Amen.

Dentro de la iglesia

Actos de fe y oración. Entrados en la iglesia, mientras caminan hacia la pila donde se ha de administrar el Bautismo, rezan el *Credo* y *Padrenuestro*, practicando así un acto de fe y pidiendo gracia a Jesús, cuyo discípulo va a ser dentro de poco el infante.

Ante el baptisterio

Exorcismo solemne. Un poco antes de llegar a la pila, de espaldas a la puerta del baptisterio, el Sacerdote exorciza y conjura otra vez al demonio, diciendo:

Yo te conjuro, espíritu inmundo, en nombre de Dios ✠ Padre Omnipotente, y en nombre de Jesucristo ✠ Hijo suyo y Señor y Juez nuestro y en virtud del Espíritu ✠ Santo, que te marches de este N., que es imagen de Dios, y al cual nuestro Señor se ha dignado llamar a su santo templo para hacerle templo de Dios vivo, y para que more en él el Espíritu Santo. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, que ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos, y al mundo con el fuego. ℟. Amén.

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et júdicis nostri, et in virtúte Spíritus Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúmdem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sǽculum per ignem. ℟. Amen.

Luego el Sacerdote, con el pulgar de la derecha e imitando a Jesús, que con esta ceremonia curó al sordomudo, toma un poco de su saliva para tocar las orejas y la nariz del infante. (Este rito podría omitirse si lo aconsejase una causa racional.)

Ephpheta *(tocando la oreja derecha)*, quod est: Adaperíre *(tocando la izquierda)*.

Éfeta, que significa: Abríos.

Después toca la nariz, diciendo:

In odórem *(al lado derecho)* suavitátis *(al izquierdo)*.

Tu autem effugáre, diábole: appropinquábit enim judícium Dei.

En olor de suavidad.

Y tú, diablo, huye, porque se acerca el juicio de Dios.

Renuncia a Satanás. Antes de proceder al Bautismo, el Sacerdote, en nombre de Dios, exige que el bautizando renuncie a Satanás y a todas sus obras. Y así pregunta al infante llamándole por su propio nombre, contestando por él sus padrinos:

Sac. Abrenúntias Sátanæ?
Pad. Abrenúntio.
Sac. Et ómnibus opéribus ejus? *Pad.* Abrenúntio.
Sac. Et ómnibus pompis ejus?
Pad. Abrenúntio.

Sac. ¿Renuncias a Satanás?
Pad. Renuncio.
Sac. ¿Y a todas sus obras?
Pad. Renuncio.
Sac. ¿Y a todas sus pompas?
Pad. Renuncio.

Unción con el óleo de los Catecúmenos. El padrino o la madrina descubren la cabeza del infante y un poco del pecho y de la espalda. El Sacerdote moja el pulgar con el óleo de los catecúmenos y con él unge al infante en el pecho y en la espalda, formando una cruz en cada parte, diciendo:

Ego te línio ✠ Oleo salútis in Christo Jesu Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam. ℟. Amen.

Yo te unjo ✠ con el óleo de la salvación en Jesucristo nuestro Señor, para que tengas la vida eterna. ℟. Amén.

Limpia el Sacerdote con un poco de algodón o estopa su pulgar y las partes ungidas del infante.

En el baptisterio

Profesión de fe. Las ceremonias hasta aquí realizadas no son más que una preparación para el acto del Bautismo.

Deja ya el Sacerdote la estola morada, señal de penitencia, y toma la estola blanca. Entra en el baptisterio, y con él los padrinos llevando al infante. Ante la pila, donde éste ha de recibir el Bautismo, el Sacerdote hace las siguientes preguntas,

llamando por su nombre al infante, a las que responde en su nombre el padrino:

Sac. N. ¿Crees en Dios Padre Omnipotente, Creador del Cielo y de la tierra?	*Sac.* N. Credis in Deum Patrem Omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?
Padrino. Creo.	*Padrino.* Credo.
Sac. ¿Crees en Jesucristo, su único Hijo y Señor nuestro, que nació y padeció?	*Sac.* Credis in Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum et passum?
Padrino. Creo.	*Padrino.* Credo.
Sac. ¿Crees en el Espíritu Santo, la santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna?	*Sac.* Credis in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam Cathólicam, Sanctórum communiónem, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?
Padrino. Creo.	*Padrino.* Credo.

Y sigue la última pregunta, definitiva, resolutoria, decisiva. Dice el Sacerdote al infante, llamándole por su nombre:

Sac. N. ¿Quieres ser bautizado?	*Sac.* N. Vis baptizári?
Padrino. Sí, quiero.	*Padrino.* Volo.

La administración del Bautismo

El padrino o la madrina (o ambos a la vez) toman al infante, el cual tendrá la cabeza desnuda y la cara hacia abajo. El Sacerdote con una concha, cuchara o cosa parecida, toma del agua bautismal, y la derrama tres veces sobre la cabeza, en forma de cruz, diciendo al mismo tiempo las palabras sacramentales, que son las siguientes:

Sac. N. YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PA ✠ DRE *(echa la primera vez)* Y DEL HI ✠ JO	*Sac.* N. EGO TE BAPTÍZO IN NÓMINE PA ✠ TRIS ET FÍ ✠ LII ET SPÍRITUS ✠ SANCTI.

(echa la segunda vez) Y DEL ESPÍRITU ✠ SANTO *(echa la tercera vez)*.

El infante es ya cristiano; ha recibido el Sacramento regenerador: se le ha comunicado la vida divina, la gracia, se le ha perdonado el pecado original, es miembro de la Iglesia Católica y tiene derecho al Cielo.

Unción con el santo Crisma. En seguida el Sacerdote moja el pulgar en el santo óleo del Crisma y unge al infante en la extremidad de la cabeza, en forma de cruz, diciendo:

Dios Omnipotente, Padre de nuestro Señor Jesucristo,	Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi,

qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum *(aquí unge)* ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu, Dómino nostro, in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Sac. Pax tibi.

℟. Et cum spíritu tuo.

que te ha regenerado con el agua y el Espíritu Santo, y que te ha perdonado todos tus pecados *(aquí le unge)*, Él mismo te unja con el Crisma ✠ de salvación, en el mismo Jesucristo, nuestro Señor, para la vida eterna.

℟. Amén.

Sac. La paz sea contigo.

℟. Y con tu espíritu.

Imposición del capillo. Después que el Sacerdote ha limpiado con algodón su pulgar y la parte ungida del infante, pone sobre su cabeza el capillo, lienzo blanco, para indicar que ha de guardar toda su vida la gracia que acaba de recibir. Dice al imponérselo:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam. ℟. Amen.

Recibe la vestidura blanca que puedas llevar limpia y pura ante el tribunal de nuestro Señor Jesucristo, para que tengas la vida eterna. ℟. Amén.

Entrega de la vela. Da el Sacerdote una vela encendida al niño, o al padrino en su nombre, para significar el buen ejemplo de vida cristiana, que ha de dar siempre, procurando no mancillar nunca su alma con el pecado.

Accipe lámpadem ardéntem et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum; serva Dei mandáta; ut cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

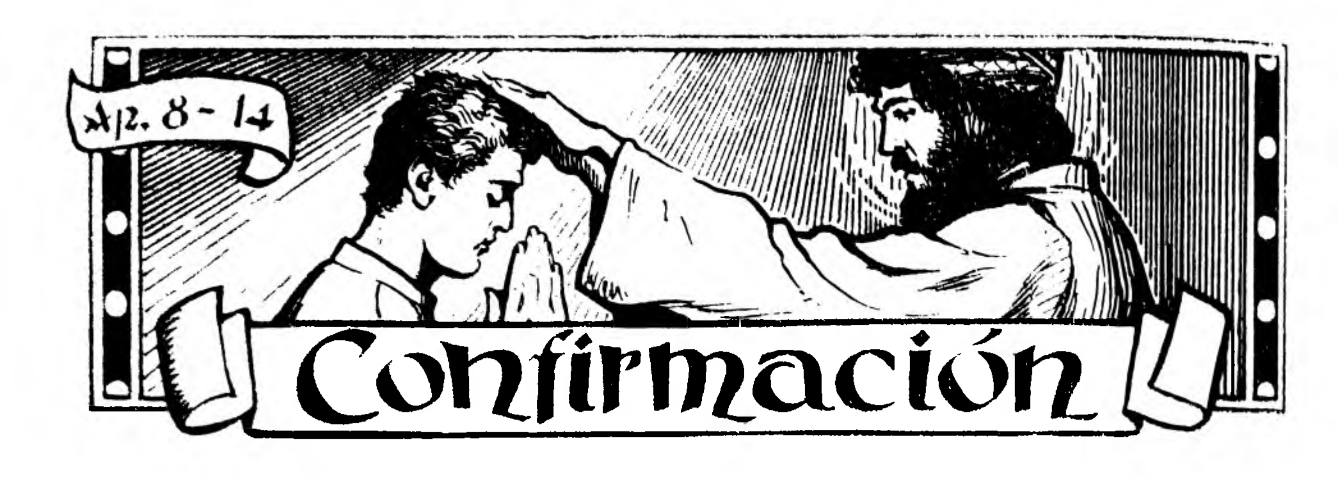
Recibe la vela encendida, y guarda sin pecado tu Bautismo; guarda los mandamientos de Dios, para que, cuando el Señor viniere a las celestiales bodas, puedas salir a su encuentro juntamente con todos los Santos en el Cielo, y vivas eternamente. ℟. Amén.

Terminadas todas las ceremonias del santo Bautismo, el Sacerdote despide al recién bautizado con unas palabras que recuerdan las que Jesús solía dirigir a sus Apóstoles:

N. Vade in pace, et Dóminus sit tecum. ℟. Amen.

N. Vete en paz, y el Señor sea contigo. ℟. Amén.

Si hay costumbre de leer el Evangelio de San Juan, se encontrará en la pág. 143.



CONFIRMACIÓN

La **Confirmación** es el Sacramento que nos hace perfectos cristianos, completando lo que el Bautismo comenzó. Por la **Confirmación** el bautizado se fortifica contra las tentaciones de los enemigos del alma: demonio, mundo y carne. Por eso se le llama CONFIRMACIÓN... porque da firmeza y fuerza.

Así pues la Confirmación es el Sacramento del Espíritu Santo, de la plenitud de la gracia y de la mayoría de edad del cristiano, el cual recibe en este Sacramento — dice Santo Tomás — la potestad de confesar públicamente la fe de Cristo, como por oficio.

Por este Sacramento se consagra al laico en su vocación cristiana en el mundo, que ha de cristianizar mediante el testimonio de su fe y de su actuación perfectamente cristiana en todas las dimensiones.

Los seglares tienen, en el carácter del Bautismo y de la **Confirmación**, el fundamento sacramental de su sacerdocio y de su actividad y participación en la vida y en el apostolado de la Iglesia. Por eso Pío XI llamaba a la **Confirmación**, "el sacramento de la A. C.", y el Cardenal Faulhaber: "es la ordenación sacerdotal de los fieles y la consagración para el apostolado".

Administración del Sacramento

El Obispo, suele hablar al pueblo, y después prosigue:

El Espíritu Santo venga sobre vosotros, y la virtud del Altísimo os libre de los pecados. ℟. Amén.

℣. Nuestro auxilio ✠ está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

Spíritus Sanctus supervéniat in vos, et virtus Altíssimi custódiat vos a peccátis. ℟. Amen.

℣. Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Escucha, Señor, mi oración.
℟. Llegue hasta Ti mi clamor.
℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Y con tu espíritu.

Imposición de manos

Mientras impone las manos a los confirmandos el Obispo dice:

Orátio. — Omnípotens sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hos fámulos tuos ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedísti eis remissiónem ómnium peccatórum: emítte in eos septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paráclitum de cælis. ℟. Amen.

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, que os habéis dignado regenerar a estos tus siervos con el agua y el Espíritu Santo y que les habéis otorgado el perdón de todos los pecados: enviad sobre ellos desde el cielo vuestro Espíritu Santo Consolador con la abundancia de sus siete dones. ℟. Amén.

℣. Spíritum sapiéntiæ et intelléctus. ℟. Amen.
℣. Spíritum consílii et fortitúdinis. ℟. Amen.
℣. Spíritum sciéntiæ et pietátis. ℟. Amen.
℣. Adímple eos Spíritu timóris tui, et consígna eos signo Cru ✠ cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.
℟. Amen.

℣. El espíritu de Sabiduría y de entendimiento. ℟. Amén.
℣. El espíritu de consejo y de fortaleza. ℟. Amén.
℣. El espíritu de ciencia y de piedad. ℟. Amén.
℣. Llenadles del espíritu de temor, y marcadles con el signo de la Cruz ✠ de Cristo, haciéndoos propicio para concederles la vida eterna. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos.
℟. Amén.

Unción con el santo Crisma

Los padrinos tocan al confirmando durante la unción.

N. Yo te señalo con la señal de la Cruz; y te confirmo con el Crisma de la salud; en el nombre del Pa ✠ dre y del Hi ✠ jo y del Espíritu ✠ Santo.
℟. Amén.

N. Signo te signo Cru ✠ cis et confírmo te Chrísmate salútis, in nómine Pa ✠ tris et Fí ✠ lii et Spíritus ✠ Sancti.
℟. Amen.

El Obispo da una palmadita al confirmado. En su origen tal vez era un abrazo o beso. Por eso dice inmediatamente:

La paz sea contigo.

Pax tecum.

Al final de las unciones se canta:

Confirmad, oh Díos, lo que habéis obrado en nosotros, desde vuestro santo templo, de la celestial Jerusalén.
℣. Gloria al Padre...

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.
℣. Glória Patri...

Se repite la antífona. Después el Obispo dice:

℣. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia.
℟. Y dadnos el Salvador.
℣. Escuchad, Señor, mi oración.
℟. Y llegue a Vos mi clamor.
℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Y con tu espíritu.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.
℟. Et salutáre tuum da nobis.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Oremos. — Oh Dios, que disteis a vuestros Apóstoles el Espíritu Santo y quisisteis que por ellos y por sus sucesores fuese trasmitido a los demás fieles; mirad propicio el servicio de nuestra pequeñez y haced que, viniendo el Espíritu Santo a los corazones de aquellos cuyas frentes hemos ungido con el sagrado Crisma y sellado con el sello de la fe y morando en ellos, perfeccione el templo de su gloria. Oh Dios, que vivís y reináis con el Padre y con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. ℟. Amén.

Después sigue el Obispo:

Así será bendecido todo hombre que teme al Señor.

Bendición

Volviéndose a los confirmados, hace la señal de la Cruz, diciendo:

Bene ✠ dícat vos Dóminus ex Sion, ut videátis bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ vestræ, et habeátis vitam ætérnam.
℟. Amen.

El Señor os ben ✠ diga desde Sión, para que veáis los bienes de Jerusalén todos los días de vuestra vida y tengáis la vida eterna.
℟. Amén.

A veces se termina con el canto del Te Deum (pág. 1661) u otro cántico de acción de gracias.



Instrucciones y advertencias

1. **El Autor de la Confesión** es Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, quien dijo a sus Apóstoles, y en ellos a todos sus sucesores: *Aquellos a quienes perdonareis los pecados, les serán perdonados.*

2. **Es necesaria la** Confesión, y es palabra de Dios que quien no hace penitencia se condenará. Dios así lo ha establecido: *o confesión, o condenación.* Para quien ha pecado mortalmente después del bautismo no hay, en general, otro medio.

3. **Dios dice al penitente:** Arrepiéntete y habla. *Arrepiéntete,* esto es: ten dolor y sentimiento de haber ofendido a Dios. *Habla,* o sea, confiesa tus pecados. El confesor ha de perdonar; pero, ¿cómo puede perdonar si no sabe qué perdona? Y ¿cómo lo sabrá si el penitente no lo declara?

4. **Dios dice al confesor:** Per-

DONA Y CALLA. *Perdona,* lo cual quiere decir que el confesor tiene la obligación de perdonar los pecados siempre que el penitente se presenta y confiesa con las condiciones que se requieren para una buena confesión. *Calla,* o sea que el confesor no puede manifestar absolutamente nada, ni el más leve pecado venial, que sepa sólo y exclusivamente por la confesión, aunque este silencio tuviera que costarle la vida.

5. **Hay obligación de confesar todos los pecados mortales,** sin dividir la confesión, diciendo unos pecados mortales a un confesor y los demás a otro confesor. Los pecados mortales o se perdonan todos o no se perdona ninguno; porque es imposible ser amigo y enemigo de Dios al mismo tiempo.

6. **No hay obligación de confesar los pecados veniales;** pero es mejor hacerlo. Porque, si bien tenemos muchos medios para alcanzar el perdón de los mismos, como son la oración, el arrepentimiento, etc., sin embargo, en la confesión, la absolución cae sobre ellos de una manera directa.

7. **Tres son los enemigos** de una buena confesión: la negligencia, la rutina y la vergüenza.

1) La *negligencia* proviene de poca fe; y tiene lugar cuando la persona va difiriendo la confesión por causa de algunos pecados, de los cuales no quiere enmendarse, o por estar demasiado distraída con los placeres o diversiones mundanas.

2) *La rutina* puede entrar en algunas personas piadosas que se confiesan sin dolor ni arrepentimiento y diciendo los pecados sin reflexión y como quien dice una cosa de memoria.

3) *La vergüenza* inclina a callar alguno o algunos pecados mortales que se han cometido. Santa Teresa dice que Dios le manifestó que son muchas las almas que se condenan por haber callado con conocimiento y maliciosamente pecados mortales en la confesión.

8. **Quien ha callado,** sin causa alguna, por vergüenza algún pecado mortal ha hecho mal la confesión y ha de rehacerla por medio de una confesión bien hecha, si quiere estar tranquilo y salvarse. ¿Cómo hacerlo?

1.º *Debe declarar los pecados* que se ha callado.

2.º *Debe confesar también* todos los pecados mortales cometidos desde la última confesión bien hecha.

3.º *Debe decir cuántas veces* ha confesado y comulgado desde aquella confesión sacrílega. Basta para hacerla bien un poco de buena voluntad.

9. **Al confesar los pecados mortales,** hay que manifestar: 1.º, *qué* pecados se han cometido; 2.º, *cuántas* veces se han cometido, con todas las circunstancias que pueden aumentar el número o gravedad. Si no se sabe el número exacto, debe decirse de una manera aproximada, *cuántos,* poco más o menos, han sido cada día, cada semana o cada mes.

10. **Respecto de las circunstancias** que pueden aumentar el número o gravedad, se verá que una cosa es, por ejemplo, escandalizar a uno solo, o escandalizar a muchos; una cosa es aborrecer a los padres, o aborrecer a personas extrañas; una cosa es robar cierta cantidad de dinero a una iglesia, o robarla a otros.

11. **Es necesario confesar los pecados** tal como se tengan en la conciencia: los ciertos como ciertos y los dudosos como dudosos, sin aumentar ni disminuir el número, ni quitar o añadir malicia. No es obligatorio confesar los pecados verdaderamente dudosos; pero es mejor hacerlo, para mayor tranquilidad de la conciencia.

12. **Hay que tener dolor** de haber ofendido a Dios, tanto si

los pecados son mortales como veniales. ¿Cómo puede haber perdón sin arrepentimiento?

1) *Si los pecados son mortales,* el dolor ha de extenderse a todos, sin excluír a ninguno.

2) *Si los pecados son todos veniales,* hay que tener dolor, por lo menos, de *uno* de ellos.

13. **El dolor ha de ser sobrenatural,** o sea por haber ofendido a Dios, ya por su infinita bondad, ya porque puede castigarnos con el infierno. No sería dolor sobrenatural el arrepentirse *solamente* por haber sufrido con el pecado alguna desgracia, deshonra, etc.

14. **No debe descuidarse el dolor** de los pecados; en ello faltan muchas personas, aun piadosas, las cuales ponen sumo cuidado en examinarse de las faltas más insignificantes y descuidan el excitarse al dolor de las mismas. La condición primera y esencial es el dolor, sin descuidar, naturalmente, las demás.

15. **Tres clases de confesión** podemos distinguir: Buena, nula y sacrílega.

a) *La confesión es buena* si se cumplen las condiciones que se requieren; sobre todo, que se tenga dolor de haber ofendido a Dios y propósito de no volverle a ofender.

b) *La confesión es nula* e infructuosa si la persona confiesa sus pecados sin tener dolor de ellos, mientras que sea sin malicia y no hecho de intento (entonces sería sacrilegio), sino por descuido u olvido, por ignorancia u otra causa, aunque fuese sin culpa.

c) *La confesión es sacrílega* y se profana gravemente el Sacramento si se callan maliciosamente alguno o algunos pecados mortales; si no se quiere dejar alguna ocasión voluntaria y grave de pecar, etc.

16. **Quien deja algún pecado mortal** en la confesión, no maliciosamente, sino por olvido involuntario, no hace mala confesión, y le quedan perdonados todos sus pecados; pero tiene la grave obligación de confesar los pecados mortales olvidados en la primera confesión que haga después de recordarlos.

17. **Quien deja un pecado venial,** o varios pecados veniales, aunque sea intencionadamente, no hace mala confesión, porque no hay estricta obligación de confesarlos, aunque es laudable hacerlo, como se ha dicho en el número 6.

18. **Los que confiesan sólo pecados veniales** (cosa tan frecuente entre personas piadosas), además de lo que hemos dicho en el número 14, conviene que, para mayor dolor, se acusen, de una manera general, de algún pecado ya perdonado de la vida pasada, diciendo, por ejemplo: *También me acuso de los pecados de mi vida pasada, sobre todo contra... tal mandamiento.*

19. **Hay que tener dolor de los pecados** antes de la absolución, y es mejor antes de la confesión; por lo cual encarecemos con todo ahinco que antes de confesarse, aunque sea mucho antes, no sólo se rece el *Yo pecador,* como es costumbre, sino también con mucha pausa y atención el Acto de contrición: *Señor mío Jesucristo* (p. 1574).

20. **No es necesario** que el dolor sea sensible, ni que la persona lo sienta llorando o de otra manera. Basta que se sienta de corazón haber ofendido a Dios.

21. **El propósito de no pecar** ha de ser explícito, o sea, conviene manifestarlo; pero si la persona no piensa, se supone que va incluido en el verdadero dolor, porque si uno se arrepiente de *veras* de haber ofendido a Dios, con seguridad tiene el propósito de hacer cuanto esté de su parte para no volver a caer en el pecado.

22. **Procura hacer cada una de tus confesiones** como si fuese la última de tu vida. ¡Con qué fervor y contrición la harías si

supieses que ciertamente era la última! Si no lo es, puede serlo.

23. **Si tienes alguna duda** consúltala con tu confesor, sigue su consejo y quédate tranquilo con lo que él te diga, porque entonces te aconseja y habla en nombre de Dios.

EXAMEN DE CONCIENCIA

Antes de confesarte procura echar una atenta y reflexiva mirada sobre cada uno de los puntos siguientes, que tratan de los diversos mandamientos y propios deberes. Se pone tan sólo lo principal de que deben examinarse y acusarse los fieles cristianos.

Hecho ya el examen, empléese el tiempo que se pueda: 1.º, en hacer actos de *fe* de que se va a recibir un Sacramento; 2.º, en hacer actos de *dolor* de los pecados y propósitos firmes de la enmienda.

Oración para antes del examen

Oh buen Jesús, que habéis instituido el Sacramento de la Penitencia como remedio para nuestra flaqueza; iluminad en estos momentos mi entendimiento, a fin de que sepa conocer todos mis pecados en su número y gravedad, y moved mi corazón para que los aborrezca y deteste como los aborrecéis y detestáis Vos. Espero así hacerme digno del perdón que habéis protemido a los que reciban con las debidas condiciones este Sacramento, prenda de vuestras misericordias para con nosotros.

Vos conocéis todos y cada uno de mis pecados, y el lugar, tiempo y ocasión de los mismos; Vos conocéis el número y gravedad de todos ellos. Yo mismo, que los he cometido, no puedo conocerlos. Haced que los recuerde en estos momentos y que tenga de ellos un verdadero dolor.

Oh María, Madre mía Inmaculada, concebida sin pecado, que no necesitasteis de la penitencia, porque Dios os hizo impecable y no cometisteis en toda vuestra vida la más ligera falta o imperfección, interceded por mí y alcanzadme la gracia de hacer una santa y dolorosa confesión. Amén.

Queremos recordar a las personas que se confiesan con frecuencia que no es necesario emplear mucho tiempo en el examen. Bastaría que echasen una ligera mirada a las preguntas que van en letra cursiva y a las que se refieren a su estado o profesión. Si la confesión es de tarde en tarde, naturalmente habrán de emplear más tiempo en él.

CONFESIONES PASADAS. *¿Me quedé tranquilo en confesiones anteriores?* ¿Me dejé algún pecado, por olvi-

do? ¿Me callé alguno, por vergüenza? ¿Desde cuánto tiempo? ¿Cuántas confesiones y comuniones he hecho en pecado mortal? *¿Cumplí la penitencia?*

PRIMER MANDAMIENTO. **No tendrás otro Dios más que a Mí. Amarás a Dios sobre todas las cosas.** ¿He hablado mal de la Religión? ¿He desconfiado de Dios o me he quejado de su Providencia? *¿He leído o retenido, tengo o leo novelas, periódicos o libros prohibidos,* contrarios a la Religión o a la moralidad? ¿He creído o creo en supersticiones?

SEGUNDO MANDAMIENTO. **No tomarás el Nombre de Dios en vano.** *¿He jurado falsamente, aunque sea con buen fin?* ¿He blasfemado de Dios, de la Virgen o de cosas santas? ¿Cuántas veces? ¿He cumplido mis votos y promesas?

TERCER MANDAMIENTO. **Santificarás las fiestas.** *¿He oído la santa Misa en los días de precepto?* ¿He dejado alguna? ¿Cuántas? ¿Tenía motivo grave para dejarlas? ¿He trabajado o he hecho trabajar en dichos días, sin causa grave proporcionada? Profano los días de fiesta con diversiones pecaminosas o abiertamente malas?

CUARTO MANDAMIENTO. **Honrarás padre y madre.** *¿He honrado a mis padres y superiores?* ¿Les he contestado mal? ¿Los he obedecido en lo que me han mandado y no era pecado? ¿Los he socorrido cual conviene en sus enfermedades, pobreza o vejez? Si están enfermos, ¿me preocupo de que reciban los Sacramentos cuando están en su juicio?

QUINTO MANDAMIENTO. **No matarás.** *¿He causado algún mal a los demás?* ¿Tengo odio a alguno? ¿He injuriado a mis prójimos? ¿He perjudicado a mi salud con algún exceso en las comidas, bebidas, diversiones, etc.?

SEXTO Y NONO MANDAMIENTOS. **No cometerás acciones impuras. No desearás la mujer de tu prójimo.** ¿He cometido conmigo mismo o con otros alguna acción deshonesta? *¿He entretenido con deliberación algún mal pensamiento?* ¿He tenido conversaciones indecentes? ¿He deseado hacer alguna cosa impura? ¿He leído algún libro inmoral? ¿He dirigido miradas peligrosas? *¿He permitido en mí alguna cosa contraria a la castidad? ¿He concurrido a espectáculos o diversiones poco conformes?* ¿Asistí a bailes o cines indecorosos?, ¿a espectáculos no convenientes?

SÉPTIMO Y DÉCIMO MANDAMIENTOS. **No hurtarás. No desearás los bienes ajenos.** ¿He robado alguna cosa? *¿Tengo injustamente en mi poder lo que no es mío?* ¿He causado

algún daño en los bienes de los demás? ¿He deseado los bienes ajenos con intención de apropiármelos?

OCTAVO MANDAMIENTO. **No levantarás falso testimonio ni mentirás.** ¿*He mentido*? ¿He hecho juicios temerarios? ¿*He murmurado,* descubriendo sin necesidad las culpas ajenas? ¿He dicho de los demás cosas falsas? ¿He causado con esto algún daño?

MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA. ¿He asistido a Misa *todos los días de precepto*? ¿He guardado los ayunos y abstinencias? ¿He dejado pasar algún año sin cumplir con la Iglesia? ¿He ayudado a las necesidades del culto según mis posibilidades?

LOS PECADOS CAPITALES. ¿Soy orgulloso? ¿Me dejo llevar de mi genio o mal humor? ¿Contesto a los demás con orgullo o mala cara? ¿Soy de aquellos que quieren que se haga sólo lo que se les antoja? ¿Siento tristeza de la prosperidad ajena? *¿Me he enfadado cuando me avisan o reprenden?* ¿Me dejo dominar de la gula en comer o beber? *¿Soy perezoso para encomendarme a Dios o para cumplir mis deberes?*

LOS PROPIOS DEBERES. **Los jóvenes** se examinarán: si tienen relaciones pecaminosas; si asisten a espectáculos inmorales. Ellas, en particular, examinarán si siguen alguna moda poco conforme con la modestia cristiana, de lo cual tendrán que dar un día terrible cuenta a Dios.

Los padres: Si educan cristianamente a sus hijos; si procuran corregirlos; si los vigilan para saber qué hacen, a dónde van, qué compañías tienen, cómo se portan; si les permiten diversiones o amistades peligrosas; si les consienten salir de noche; si les enseñan con la palabra y el buen ejemplo a cumplir con la Iglesia y portarse como buenos cristianos.

Los casados examinarán: Si cumplen con las leyes sagradas del santo Matrimonio; si procuran mutua concordia y fidelidad; si ayudan de consuno al sostenimiento de la familia, etc.

Los patronos: Si dan el justo salario a sus obreros; si procuran que cumplan éstos con sus deberes religiosos, si los tratan amablemente y como hermanos; si abusan de los que se encuentran en alguna necesidad; si procuran atenderles en caso de enfermedad o desgracia; si les hacen trabajar más de lo que deben sin la justa compensación; en una palabra, si cumplen con ellos, no sólo

con las leyes de la rigurosa justicia, sino de una compasiva caridad.

Los obreros: Si trabajan según justicia; si han causado algún daño en los bienes del amo con sabotajes u otros medios injustos; si malgastan el tiempo sin dedicarse al trabajo; si impiden a los demás el que cumplan con su deber; si se rebelan para no cumplir el justo contrato; si son de los que trabajan con el odio en el corazón y la maldición en los labios; si procuran conformarse con la voluntad de Dios; si toman por modelo a Jesús que siendo Dios y Hombre verdadero, quiso también trabajar, etc.

Los abogados examinarán si sostienen pleitos injustos; si han sido causa culpable de algún daño a sus clientes; si han faltado al secreto profesional; si han empleado medios injustos o se han dejado sobornar por dinero, recomendaciones no justas, etc.

Los médicos, cirujanos, etc., mirarán si tienen los conocimientos necesarios; si visitan según conciencia a los enfermos a ellos encomendados; si hacen la limosna de su ciencia a los pobres; si exigen honorarios excesivos; si se valen de medios no lícitos para calmar los dolores; si recetan o aconsejan algo contra la generación; si guardan los secretos profesionales; si procuran que sus enfermos reciban los Sacramentos, etc.

Los secretarios, notarios, etc., examinarán si por su culpa en redactar un documento público han sido causa de algún daño para su prójimo; si tienen los conocimientos necesarios; si guardan los secretos propios de su profesión, etc.

Los jueces se examinarán si practican las diligencias necesarias para conocer la naturaleza y gravedad del caso que han de juzgar; si dictan la sentencia según *allegata et probata;* si practican todos los medios para absolver al que saben que es inocente; si han condenado en causas criminales dudosas; si han aceptado regalos de alguna de las partes contendientes; si han obrado más por miras políticas que según su conciencia, etc.

Los oficiales, jefes militares, etc., examinarán si cumplen a conciencia las ordenanzas; si tratan a sus súbditos con caridad, la cual no excluye el recto cumplimiento de las leyes; si han obrado siempre según jus-

ticia; si son fieles a la patria; si procuran que sus súbditos cumplan sus deberes religiosos; si se esfuerzan en evitar las blasfemias y malas costumbres de sus subordinados; si se dejan llevar de la soberbia; si castigan más de lo que es justo, etc.

Los ricos examinarán si hacen buen uso de sus riquezas; si procuran dar abundantes limosnas a los pobres y para obras de beneficencia; si contribuyen al culto de las iglesias pobres; si gastan y malgastan el dinero en mundanidades y son mezquinos para las obras de piedad; si exacerban a los pobres con los excesos de un lujo inmoderado; si son esclavos de la soberbia y ambición; si son amables y generosos con el servicio de la casa; si piensan en la terrible cuenta que tendrán que dar delante de Dios.

Todos, en general, examinen: Si cumplen con las obligaciones del cargo que tienen; si la conciencia puede recriminarles algún voluntario descuido, injusticia, etc.

AYUNOS Y ABSTINENCIAS

Por la ley general. — 1. *Son días de sola abstinencia* todos los viernes del año no festivos. — 2. *Días de abstinencia y ayuno* juntamente: el Miércoles de Ceniza, los viernes y sábados de Cuaresma, en los días de Témporas, en las Vigilias de Pentecostés, Inmaculada Concepción, Todos los Santos y Navidad. — 3. *Días de solo ayuno*: todos los demás días de Cuaresma, menos los domingos.

Por Bula de la Cruzada. — 1. *Son días de abstinencia*: los viernes de Cuaresma y las Vigilias de Pentecostés, Inmaculada Concepción y Navidad. Ésta última se traslada al sábado de Témporas anterior. — 2. *Días de ayuno*: los miércoles, viernes y sábados de Cuaresma y las tres Vigilias dichas. — 3. *Aténganse los fieles* a lo que prescriba el Obispo de su propia Diócesis.

PREPARACIÓN INMEDIATA

Oh Dios, de quien es tan propio el compadecerse de nosotros y el perdonarnos; recibid nuestras súplicas, a fin de que, por vuestra gran piedad y misericordia, sean rotas las cadenas de los pecados que nos oprimen a nosotros y a todos vuestros fieles.

Oh Señor, os pedimos que escuchéis las oraciones que

humildemente os dirigimos, dignaos perdonar nuestros pecados, que confesamos haber cometido, a fin de que con el perdón nos concedáis la paz de nuestras conciencias.

Mostrad bondadosamente, oh Señor vuestra inmensa misericordia hacia nosotros, a fin de que nos libréis de nuestros pecados y de las penas que por ellos hemos merecido.

Del *Ritual Romano*.

Si te sobra tiempo, podrías entretenerte en los siguientes pensamientos, inspirados en el Salmo de penitencia de David, que tantas veces reza la Iglesia en sus plegarias.

Afectos inspirados en el salmo 50

Oh Dios mío, tened piedad de mí, según vuestra gran misericordia...

Y según la multitud de vuestras bondades, borrad mis pecados...

Oh, limpiadme más y más de mis culpas, y lavad mi alma de toda iniquidad...

Harto veo, Dios mío, las culpas que he cometido, y mis pecados los tengo continuamente delante de mis ojos...

Contra Vos particularmente he sido ingrato, y he cometido el pecado en vuestra misma presencia.

Perdonadme para que se vea que sois fiel en vuestras promesas y queden confundidos los que dudan de Vos...

Mirad, Señor, que en pecado fue mi principio y en pecado vine al mundo...

Sé que amáis la verdad; y he de reconocer que yo he pecado con más malicia, porque conocía la ofensa que cometía contra Vos...

Señor, me limpiaréis con vuestra gracia y quedaré purificado; me lavaréis y quedará mi alma más blanca que la nieve...

Hablaréis a mi alma palabras de gozo y alegría, dándome a conocer que me habéis perdonado, y con esto quedaré más animado y reconocido...

Apartad vuestros ojos de mis pecados y borrad mis iniquidades...

Sí, Dios mío, cread en mí un nuevo corazón, puro y limpio; y renovad en mi interior un espíritu recto y santo para serviros y obedeceros en adelante...

No me arrojéis de vuestra presencia, y no retiréis de mi al Espíritu Santo, fuente de toda gracia y santidad...

Dadme otra vez la alegría de la gracia que antes tenía, y concededme una fuerza grande para no volver a pecar...

En justa satisfacción enseñaré vuestra santa Ley a los malos y haré el bien que pueda, a fin de que los impíos se conviertan...

Libradme, oh Dios y Salvador mío, de la pena que merezco y del remordimiento que me ocasionan los pecados; y mi lengua ensalzará vuestra misericordia...

Abrid, Señor, mis labios, y mi boca pronunciará vuestras alabanzas...

Porque si Vos queréis sacrificios, ciertamente y de buena gana os los ofreciera, pues Vos no os contentáis con actos de religión meramente externos...

El sacrificio más grato a Dios es el corazón compungido y arrepentido; Vos, Dios mío, no despreciaréis el corazón contrito y humillado...

Oh Señor, por vuestra infinita bondad, portaos benignamente conmigo, a fin de que esté firme mi alma en no volver a pecar.

Y cuando hayáis perdonado mis pecados, entonces sí que aceptaréis el sacrificio de justicia y las ofrendas de tierno amor que os presentemos.

EN EL ACTO DE LA CONFESIÓN

Manera práctica de confesarse

Hecha la señal de la cruz, rezarás el *Yo pecador...* (pág. 739), y mejor también el *Señor mío Jesucristo...*, rezado con pausa y devoción, a fin de moverte más y más a un verdadero dolor de tus pecados. Esto lo harás no en el mismo momento de acercarte al confesonario, sino antes, para no perder tiempo y no hacer aguardar al confesor.

Puedes empezar diciendo:

Ave María Purísima...

Hace (tanto) tiempo que me confesé (ocho... quince... días... un mes; lo que sea).

Tengo el estado de... (soltero, casado, etc...).

Me acuso de...

Ahora irás diciendo tus pecados, con toda sinceridad, sin contar historias ni cosas que no pertenezcan rigurosamente a la confesión. Y al terminar, puedes decir:

Pido perdón de todos estos pecados y también de los

cometidos en mi vida pasada, sobre todo contra (tal) Mandamiento.

Después de haberte escuchado y de imponerte la penitencia conveniente, el Confesor dirá:

"Apiádese de ti Dios omnipotente; y perdonados tus pecados, condúzcate a la vida eterna." Amén.

"Indulgencia, absolución y remisión de tus pecados te conceda Dios omnipotente y misericordioso."

Y entonces, extendiendo la mano sobre el penitente, dice la fórmula del Sacramento. La ordinaria es como sigue:

"Nuestro Señor Jesucristo te absuelva, y con la autoridad de Él yo te absuelvo de todo vínculo de excomunión y entredicho, en cuanto puedo y tú lo necesitas. Así, pues, YO TE ABSUELVO DE TUS PECADOS EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO, Y DEL ESPÍRITU SANTO. Amén."

Después suele añadir: "Por la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo, los méritos de la B. Virgen María y de todos los Santos, todo cuanto hicieres de bueno o sufrieres de malo, sírvate para remisión de tus pecados, aumento de gracia y premio de vida eterna. Amén."

ORACIÓN DE SAN AGUSTÍN

Para antes o después de la Confesión

Oh Señor, presentamos nuestras culpas ante vuestra presencia y queremos recordar las miserias que ellas nos han ocasionado.

Si pensamos en el mal que hemos hecho, poco es lo que padecemos, y mucho más lo que hemos merecido.

Muy grave es la culpa cometida y muy insignificante el castigo que sufrimos.

Sentimos la pena del pecado y no queremos evitar las ocasiones de pecar.

Cuando nos castigáis, desfallece nuestra flaqueza, y a pesar de eso, no dejamos el pecado.

Nuestra conciencia siente el remordimiento; pero nuestro orgullo no quiere doblegarse.

Nuestra vida está llena de miserias, pero no se enmienda en sus obras.

Señor, si tenéis paciencia con nosotros, no nos corregimos; y si nos castigáis, muy poco dura nuestra enmienda.

Cuando somos castigados, reconocemos el mal que hemos hecho; y cuando ha pasado vuestro castigo, ya no nos acordamos de aquello mismo que hemos llorado.

Si levantáis vuestra mano para castigarnos, prometemos la enmienda; si suspendéis vuestro castigo, no cumplimos lo que os hemos prometido.

Si nos castigáis, pedimos que nos perdonéis; si nos perdonáis, otra vez os ofendemos para que nos castiguéis.

Aquí nos tenéis, Señor, culpables, y confesamos haberos ofendido; y harto sabemos que si no nos perdonaseis, con toda justicia tendríais que condenarnos.

Oh Padre omnipotente, aunque sin mérito alguno de nuestra parte, concedednos lo que os pedimos, ya que nos habéis criado de la nada para que os rogásemos. Os lo pedimos por los méritos de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

℟. No nos castiguéis, Señor, según merecen nuestros pecados.

℣. Ni queráis pagarnos según nuestra mala conducta.

Oración. — Oh Dios, que os ofendéis con el pecado y os aplacáis por la penitencia, escuchad benignamente las oraciones que os dirigimos, y apartad de nosotros los castigos de vuestra ira, que hemos merecido por nuestros pecados. Os lo pedimos por nuestro Señor Jesucristo. Amén.

No es necesario cumplir la penitencia inmediatamente después de la Confesión y antes de la Comunión; pero es mejor hacerlo cuanto antes para no olvidarse de ella.

INDULGENCIAS

Algunas explicaciones prácticas

1. **Muchos cristianos hacen poco caso** de las indulgencias, porque no conocen su valor y eficacia. Sólo en la eternidad conoceremos su mérito y de cuánto sirven para satisfacer a Dios por los pecados cometidos.

2. **Es conveniente y provechoso** que las personas devotas, en sus prácticas de piedad, se valgan con preferencia de oraciones y ejercicios enriquecidos con indulgencias: y es esto lo que hemos procurado en este libro. Procuren, pues, aprovecharse de ellas.

3. **Cuando pecamos** nos hacemos culpables de dos cosas: la primera es la *ofensa* o *injuria* que hacemos a Dios; la segunda es la *pena* o *castigo* que merecemos.

1) El pecado mortal hace una ofensa e injuria grave a Dios y merece la pena del infierno, la cual, como no acabará nunca, se llama y es eterna.

2) El pecado venial hace a

Dios una ofensa o injuria leve, y merece la pena o castigo del Purgatorio, la cual, como ha de acabar un día, se llama y es temporal.

4. **Cuando Dios nos perdona el pecado mortal,** nos perdona y borra la ofensa e injuria que le hemos inferido y nos perdona también la pena o castigo del infierno; pero exige que le paguemos alguna cosa como pena temporal, que hemos de satisfacer o en este mundo o en el Purgatorio. Esto se aclarará con un símil.

Por vía de parábola

A. Un hombre fue condenado a muerte por un delito cometido.
B. Pidió perdón y le fue concedido.
C. En cambio le impusieron una pena de algunos días de cárcel.
D. Y aun esta pena le fue también perdonada por un trabajo insignificante de pocas horas.

Aplicación

A. *Quien ha cometido pecado mortal merece la pena del infierno.*
B. *Se confiesa y queda perdonado.*
C. *En cambio ha de pagar algo a la Justicia divina o en este mundo o en el Purgatorio.*
D. *Aun esta pena se le perdona con sus buenas obras, oraciones e indulgencias.*

5. **Esta pena temporal podemos** merecerla, no solamente por los pecados ya perdonados en cuanto a la culpa y pena eterna, sino también por las *faltas veniales* que cometemos con tanta frecuencia. Y es tan bueno nuestro Señor que, deseando no tenernos que castigar en el otro mundo, ha querido que pudiésemos satisfacer y pagar antes de morir cuanto le debemos.

6. **Podemos pagar esta pena temporal** en este mundo con oraciones y mortificaciones, con limosnas y otras obras buenas y sobre todo con indulgencias, que puede concedernos y nos concede la Iglesia en nombre de Jesucristo y en virtud del poder que de Él ha recibido.

7. **¿Qué es indulgencia?** Es un perdón o indulto de la pena temporal que debemos por nuestros pecados veniales y también por los pecados mortales ya perdonados en cuanto a la culpa y pena eterna.

8. **La indulgencia** se concede a los vivos y a los difuntos; a los *vivos,* como perdón de la pena temporal merecida; a los *difuntos,* a manera de sufragio, esto es, de oración y súplica, interponiendo al efecto la bondad y clemencia de Dios.

9. **La indulgencia es plenaria o parcial.**

1) Es *plenaria* si perdona toda la pena, de manera que si la persona muriera después de ganar una indulgencia plenaria, su alma iría directamente al cielo, sin pasar por el Purgatorio.

2) Es *parcial,* como dice la misma palabra, si perdona sólo una parte de la pena.

10. **La indulgencia plenaria** concedida a alguna oración o ejercicio piadoso no puede ganarse sino una vez al día, a no ser que conste lo contrario. Pero pueden ganarse diferentes indulgencias plenarias por diferentes títulos.

11. **Esta indulgencia plenaria** se concede de tal manera que, si por faltar alguna condición no se ganase como plenaria, podrá ganarse como parcial.

12. **La indulgencia parcial,** si no se dice otra cosa, puede ganarse tantas veces cuantas se diga o haga lo que está prescrito.

13. **Son aplicables a las almas del Purgatorio** todas las indulgencias que concede el Romano Pontífice, si no se dice otra cosa en contra.

14. **Es una equivocación** el pensar que se nos perdonan

tantos días o años de Purgatorio cuantos son los días o años de la indulgencia. El significado es: que con estos días o años ganamos y satisfacemos tanto cuanto ganaban y satisfacían los primeros cristianos con tantos años o días de aquellas rigurosas penitencias que practicaban.

15. **Las indulgencias nos perdonan algún tiempo** de purgatorio y nos alivian sus penas; pero no sabemos cuánto tiempo, porque no sabemos cuánta pena hemos de satisfacer a Dios. Sólo en la eternidad lo sabremos, y sólo allí nos daremos perfecta cuenta del valor que tienen las indulgencias, de las cuales tan poco caso hacemos en este mundo.

16. **Para ganar las indulgencias** se requiere: a) ser bautizado y no estar excomulgado; b) estar en gracia de Dios; c) ser súbdito de quien las concede; d) hacer o decir lo que se prescribe; e) tener intención, a lo menos general, de ganarlas.

17. **Las que conceden los Sumos Pontífices** pueden ganarlas todos los católicos de todo el mundo, a no ser que las conceda para algunas personas o lugares determinados. Las que conceden los Obispos pueden ganarlas tan sólo los que pertenecen a su Diócesis o estén de paso en ella.

18. **Para ganar las indulgencias plenarias** suelen ordinariamente prescribirse estas cuatro condiciones: *Confesión, Comunión, Visita* de una iglesia y *Rogar* a intención del Papa.

1) La *Confesión* vale, aunque no se haga el mismo día a que está asignada la indulgencia. (Véase el número 19.)

2) La *Comunión* puede hacerse en el mismo día señalado para la indulgencia, o el día anterior, o cualquiera de los ocho días siguientes.

3) *Para la Visita de iglesia*, hay que visitar la que se señale; pero, de no señalarse ninguna, puede visitarse cualquier iglesia u oratorio público, o sea que tenga sus puertas abiertas al público, de manera que todos puedan entrar libremente. Pero los fieles de uno y otro sexo, que, por causa de estudio, instrucción, educación o salud, viven vida común en casas que no tienen iglesia ni oratorio público, pueden visitar la capilla de la propia casa en la cual cumplen el precepto de oir la santa Misa. Esta misma capilla pueden visitar los sirvientes que habiten en la misma casa.

4) *Para rogar a intención del Papa*, basta rezar cualquier oración vocal, según la piedad y devoción de cada uno hacia la persona del Sumo Pontífice; pero es suficiente añadir a lo que está prescrito un *Padrenuestro, Avemaría y Gloria*. En los Jubileos y otras semejantes indulgencias plenarias, como la Porciúncula, etc., se rezan seis.

19. **A las personas que suelen confesarse** cada ocho o quince días, les basta esta Confesión ordinaria para ganar todas las indulgencias que vayan ocurriendo. Pueden también ganar todas estas indulgencias los que comulgan alguna vez que otra durante la semana, suponiendo que lo hacen en gracia de Dios y con recta intención. Los Jubileos requieren Confesión especial.

20. **Cuando decimos en este libro** que se gana indulgencia plenaria al mes o a la semana, queremos significar que se gana la tal indulgencia si se ha hecho el ejercicio indulgenciado todos los días del mes o de la semana respectiva.

21. **Al decir con las condiciones acostumbradas,** queremos significar, si otra cosa no se dice, que se requieren Confesión, Comunión, Visita de iglesia y Rogar a intención del Papa, tal como acabamos de explicar en los números 18 y 19.

22. **Toda indulgencia concedi-**

da a **un día determinado** puede ganarse desde el mediodía del día anterior y durante todo el propio **día.**

23. **Las indulgencias concedidas a las jaculatorias** pueden ganarse aun sin rezarlas vocalmente; basta decirlas con el entendimiento.

24. **No se pueden indulgenciar** los objetos hechos de materia frágil, como de cristal, yeso, plomo, etc.

25. **Se pueden ganar las indulgencias** concedidas a una oración, aunque se rece alternando con otros; y aun sin rezarla, con tal que con el entendimiento se vaya siguiendo aquella oración mientras otro u otros la recen.

Algunas jaculatorias indulgenciadas

Van a continuación algunas jaculatorias indulgenciadas con cierto número de días o de años de perdón, y con indulgencia plenaria al mes si se han rezado cada día. Rézalas, si puedes, cada día; y al final del mes podrás ganar tantas indulgencias plenarias cuantas hayan sido las jaculatorias aquí puestas que hayas rezado. Se supone, naturalmente, la Confesión, Comunión, Visita de iglesia y Rogar a intención del Papa.

Si no todas, reza por lo menos algunas diariamente.

1. Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal, compadeceos de nosotros (500).
2. Señor, aumentad en nosotros la fe (500).
3. Jesús mío, misericordia (300).
4. Dulcísimo Jesús, no seáis para mí Juez, sino Salvador (300).
5. Jesús, Hijo de David, tened piedad de mí (500).
6. Oh Jesús, sed para mí Jesús, y salvadme (300).
7. Oh Cristo Jesús, mi auxiliador y mi Redentor (300).
8. ¡Jesús! (300).
9. Sea alabado y adorado para siempre el Santísimo Sacramento (300).
10. Te saludo, oh Cruz, esperanza única (500).
11. Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro (3 años).
12. Dulce Corazón de mi Jesús, haced que os ame siempre más y más (300).
13. Corazón de Jesús, inflamado de amor por nosotros, inflamad nuestro corazón en amor a Vos (500).
14. Corazón de Jesús, en Vos confío (300).
15. Jesús, manso y humilde de Corazón, haced nuestro corazón semejante al vuestro (500).
16. Sagrado Corazón de Jesús, proteged a nuestras familias (300).

17. Sagrado Corazón de Jesús, convertid a los pobres blasfemos (300).

18. Dignaos, Señor, guardarnos sin pecado en el día de hoy (500).

19. Sacratísimo Corazón de Jesús, tened piedad de nosotros (500).

20. Oh Virgen María, Madre de Dios, rogad a Jesús por mí (300).

21. Oh María, Madre de gracia, Madre de misericordia, defendedme de mis enemigos y recibidme en la hora de la muerte (300).

22. Bendita sea la santa e inmaculada Concepción de la gloriosísima Virgen María, Madre de Dios (300).

23. Oh María, sin pecado concebida, rogad por nosotros que acudimos a Vos (300).

24. Dulce Corazón de María, sed la salvación mía (300).

25. Corazón purísimo de la santísima Virgen María, alcanzadme de Jesús la pureza y humildad de corazón (300).

26. San Miguel Arcángel, defendednos en la lucha, para que no perezcamos en el tremendo juicio de Dios (300).

27. Glorioso San José, haced que llevemos una vida impecable, siempre seguros bajo vuestro patrocinio (300).

28. Enviad, Señor, operarios a vuestra mies (500).

29. Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía (7 años).

30. Jesús, José y María, asistidme en mi última agonía (7 años).

31. Jesús, José y María, descanse en paz con vosotros el alma mía (7 años).

Otras indulgencias

Altar privilegiado. — Llámase Altar privilegiado el que tiene anejo el privilegio de ser aplicada una indulgencia plenaria al difunto por el cual se ofrece la Misa y que, habiendo fallecido en gracia de Dios, se encuentra, quizá, en el Purgatorio. El efecto de esta indulgencia es, según la intención de la Iglesia, que el alma salga en seguida de aquel lugar de expiación; pero depende, naturalmente, de la aceptación de Dios.

Muchos fieles piensan poco en este privilegio al encomendar la celebración de alguna Misa por los difuntos.

Treintenario de Misas Gregorianas. — Son 30 Misas, que se dicen sin interrupción durante 30 días seguidos, aplicadas a un mismo difunto. No es necesario que las diga el mismo Sacerdote; y no se interrumpen los

tres días de Semana Santa, Jueves, Viernes y Sábado Santos. Piadosamente se cree que Dios por la intercesión de San Gregorio, librará al difunto de las penas del Purgatorio. Es una práctica muy recomendada que siguen muchos cristianos.

Jubileo. — El Jubileo es una indulgencia plenaria solemne, que tiene muchos privilegios, y que tan sólo se concede en determinados tiempos.

El Jubileo ordinario suele concederse cada 25 años. El extraordinario, o menor, siempre que lo juzga conveniente el Sumo Pontífice. Para ganarlo se requiere una Confesión y Comunión especial y, además, cumplir lo que el Papa haya señalado.

Indulgencia de la Porciúncula. — Es una indulgencia plenaria, que el mismo Jesucristo concedió a San Francisco, confirmada después por el Papa Honorio III. Se puede ganar *tantas veces* cuantas sean las visitas que se hagan en la iglesia que la tenga concedida el día 2 de agosto. Procura tú enterarte en qué iglesias de tu población puede ganarse una tan grande indulgencia. Además de la Confesión y Comunión, hay que visitar la iglesia y rezar seis Padrenuestros, Avemarías y Gloriapatris en cada visita.

Tienen este privilegio, entre otras, las iglesias de los Franciscanos.

A semejanza de la Porciúncula. — Hay algunas otras indulgencias plenarias que llamamos vulgarmente Jubileo, a semejanza de la indulgencia plenaria de la Porciúncula, y concedidas con las mismas condiciones de ésta. Tales son los que llamamos Jubileo del Carmen, del Rosario, de la Merced, de la Trinidad, del Corazón de Jesús, etc. También está concedida el día 2 de noviembre, aplicable tan sólo a las almas del Purgatorio, en todas las iglesias y oratorios públicos (y en los semipúblicos, para los que suelen servirse del mismo).

Nota bien: 1) Todas estas indulgencias siguen la regla general de que pueden ganarse desde el mediodía anterior y por todo el día de la concesión. 2) Hay que rezar seis Padrenuestros tantas veces cuantas sean las visitas.

ACLARACIÓN SOBRE ALGUNAS DUDAS

Sobre Escapularios y Medallas. — P. *¿Qué se necesita para ganar las indulgencias de un escapulario?* — R. Se necesita: 1.º Que sea de tejido de lana e impuesto por un Sacerdote que tenga facultad para ello; 2.º Llevarlo pendiente del cuello, de modo que una parte caiga sobre las espaldas y la otra sobre el pecho; 3.º Para algunos escapularios se requiere inscribir el nombre en la respectiva Cofradía; 4.º Cumplir con las condiciones señaladas para cada uno de los respectivos escapularios.

P. *¿Hay que hacer bendecir los escapularios que quiera uno llevar?* — R. El primer escapulario de cada clase que uno lleve ha de ser bendecido e impuesto por el Sacerdote facultado. Una vez bendecido e impuesto el *primero*, si éste se pierde, o se gasta, o quiere uno ponerse otro escapulario, *NO* necesitan los demás ninguna bendición.

P. *En lugar de llevar los escapularios, ¿no podría ganarse lo mismo llevando una medalla?* R. Sí; pero hay que hacerse imponer los escapularios y cumplir con los requisitos de éstos.

P. *¿Cómo ha de ser esa medalla?* — R. Ha de tener en una cara la imagen de Jesucristo con el Corazón, y en la otra

una imagen cualquiera de la Santísima Virgen. Ha de ser también bendecida por un Sacerdote facultado.

P. *¿Cómo y en dónde ha de llevarse esta medalla supletoria de los escapularios?* — R. En cualquier parte: ya en el rosario, ya en el bolsillo o en la cartera, ya sujeta en alguna prenda de vestir; pero es mucho mejor llevarla pendiente del cuello con un cordón o cadenilla, a fin de no desprenderse de ella ni aun durante la noche.

P. *¿Puede una sola medalla suplir varios escapularios.* R. Sí, puede suplirlos TODOS, aun el del Carmen; y solamente se necesita que el Sacerdote facultado le aplique tantas bendiciones con la señal de la Cruz cuantos sean los escapularios que deba suplir.

Sobre el Rosario. — P. *¿Se ganan las indulgencias separando el rezo de las cinco decenas y rezando ahora una y después otra?* — R. Sí; pero han de rezarse en el mismo día las cinco decenas de una parte de Rosario.

P. *¿Qué es lo que tiene concedidas las indulgencias: la cadenilla o las cuentas?* — R. Las cuentas, y no la cadenilla, de manera que si ésta se rompe, el rosario no pierde la bendición.

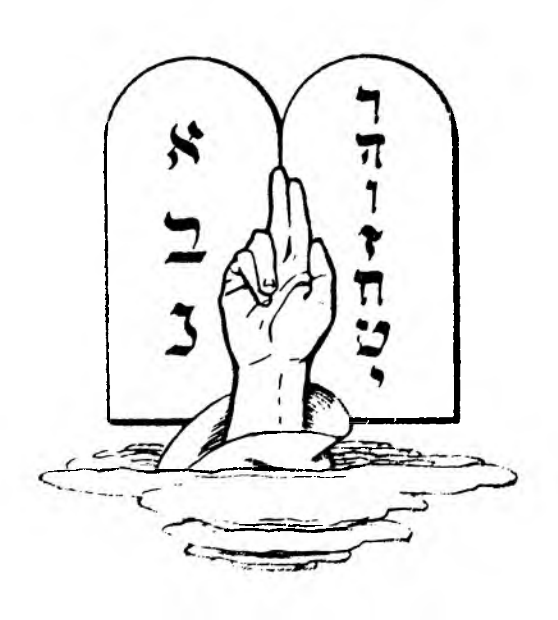
P. *¿Hay que volver a bendecir un rosario si se cambian algunas cuentas?* — R. No; a no ser que se cambiasen de una vez todas o la mayor parte de ellas.

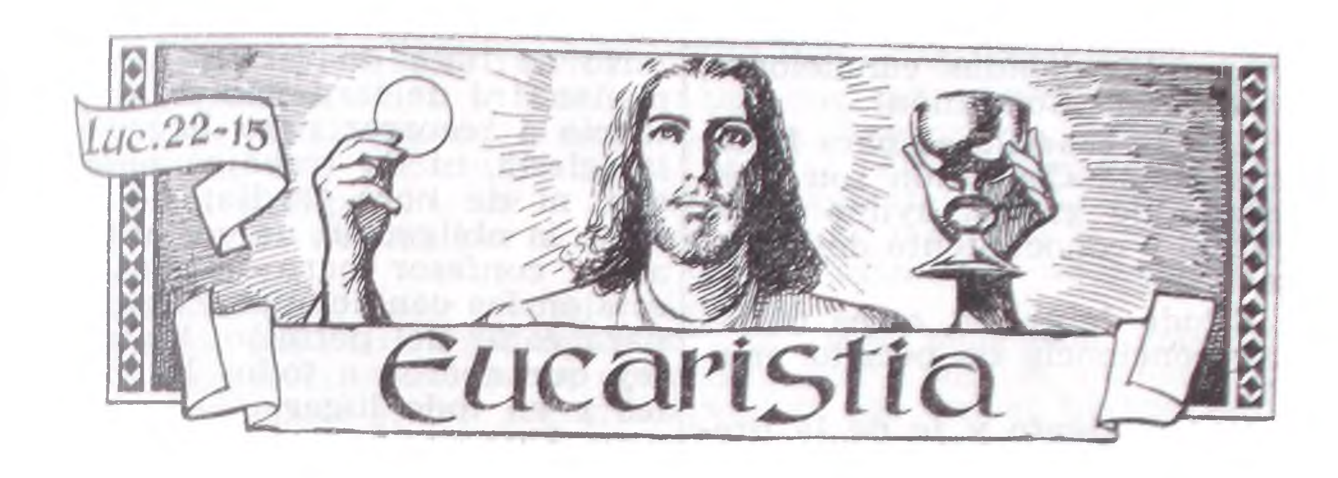
P. *Si no puede uno pasar las cuentas del rosario por estar trabajando o por otro justo motivo, ¿ganará las indulgencias?* — R. Sí, con tal que lleve el rosario encima, o colgado del cuello, o en el bolsillo, o de cualquier otra manera.

Sobre el Crucifijo. — P. *¿Qué es lo que tiene concedidas las indulgencias: el crucifijo o la cruz?* — R. El Crucifijo, de tal manera que, aunque se cambiase de cruz, no perdería las indulgencias, pero sí las perdería si la imagen se partiese en dos trozos.

Sobre un objeto bendecido. — P. *¿Perderá las indulgencias un objeto bendecido que se da o presta a otro para que lo bese o rece por él?* — R. No.

P. *¿Cuándo, pues, perderá las indulgencias?* — R. Tan sólo en estos dos casos: 1.º, si se destruyese totalmente o dejase de existir; 2.º, si se vendiese.





Comunión

1. **La Sagrada Cmunión es el Sacramento** del Cuerpo y Sangre de Jesucristo que, bajo las apariencias de pan y vino, ha sido instituido por el mismo Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, para alimento de nuestras almas.

Jesús está realmente presente en la Santa Eucaristía. En la Santa Misa *se ofrece* por nosotros, y en la Sagrada Comunión *se da* a nosotros.

En la Santa Hostia recibes realmente el Cuerpo y Sangre, Alma y Divinidad de Jesucristo.

2. **Los efectos** que la Sagrada Comunión produce en el alma de quien dignamente le recibe, son:

a) *Aumento de gracia santificante.* Siempre tenemos más gracia después de la Comunión y se han estrechado más los lazos que nos unían con Jesús.

b) *La gracia sacramental.* Cada Sacramento produce una gracia propia de aquel Sacramento, que se llama gracia sacramental. En la Comunión esta gracia consiste en alimentar y fortalecer las almas, para que no caigan en pecado mortal.

c) *Devoción y fervor de caridad* y amor de Dios, el cual nos ama más de lo que nos amaba y nos ha unido más a sí.

d) *Perdona los pecados veniales,* con tal que nos arrepintamos de ellos; y esto en fuerza del mismo Sacramento.

e) *Perdona la pena temporal,* que debemos por los pecados ya perdonados en cuanto a la culpa y pena eterna; pena que, si no pagamos en este mundo, tendremos que pagar en el Purgatorio.

f) *Disminuye el ardor de las pasiones.* La persona que procura comulgar dignamente no sentirá tan fuertemente el estímulo de las pasiones; suponiendo siempre que ella hace de su parte lo que puede para vencerse.

g) *Da más gloria en el cielo,* de la cual es prenda segura según la promesa de Jesucristo. ¿No te parece cuán conveniente y necesario es procurar que nuestra corona en el Cielo sea hermosa y esplendente?

h) *Nos proporciona* la resurrección gloriosa, según prome-

sa del mismo Jesucristo.

¿No te animarás, alma piadosa, a frecuentar devotamente, y con las debidas condiciones, la Sagrada Comunión?

3. **Las condiciones para hacer una buena Comunión son tres:** estado de gracia, ayuno eucarístico y conocimiento de lo que se hace.

Estado de gracia, o sea no tener conciencia de pecado mortal.

Conocimiento y fe de la presencia real de Jesús en la Sagrada Eucaristía.

Ayuno eucarístico. En cualquier hora que se reciba la Sagrada Comunión, rigen las siguientes normas:

a) Los sacerdotes y los fieles vienen obligados a abstenerse durante tres horas antes de la Misa o de la S. Comunión, respectivamente, de alimentos sólidos y de bebidas alcohólicas, y durante una hora, de bebidas no alcohólicas; el agua no rompe el ayuno.

b) De ahora en adelante deberán observar el ayuno durante el tiempo señalado en la norma *a)*, incluso aquellos que celebran o reciben la Sagrada Comunión a medianoche o en las primeras horas del día.

c) Los enfermos, incluso los que no guarden cama, pueden tomar bebidas no alcohólicas y verdaderas y propias medicinas, tanto líquidas como sólidas, antes de la Misa o de la Comunión, respectivamente, sin limitación de tiempo.

El Papa exhorta, sin embargo, vivamente a los sacerdotes y a los fieles, que estén en condiciones de hacerlo a observar antes de la Misa o de la Sagrada Comunión la vieja y venerable forma del ayuno eucarístico.

COMENTARIO. Las disposiciones del Santo Padre son bien sencillas y accesibles incluso a la mentalidad de los niños. Basta abstenerse durante tres horas de alimentos sólidos y de bebidas alcohólicas, y durante una hora de bebidas no alcohólicas.

No se hace distinción ni de mañana ni de tarde, ni de distancia a recorrer para llegar a la iglesia, ni de trabajos pesados, ni de hora tardía; no se tiene la obligación de consultar a un confesor para ver si se está en las condiciones exigidas para gozar del permiso. Es una ley que abarca a todos los fieles y en todo lugar.

Guardar el ayuno eucarístico como antes será cuestión de querer adquirir mayores méritos, pero no ya de observar una obligación.

El agua no rompe el ayuno eucarístico. Antes se decía "el agua natural", por lo cual se deja entender que se habla de toda clase de agua en el sentido común de la palabra, incluso si se trata de aguas minerales, en las que a veces se introduce gas para producir efervescencia, o de aguas naturales desinfectadas o inmunizadas mediante sustancias químicas; no si contienen azúcar, jarabes, etcétera...

4. **Comulgar en pecado mortal**, y con conciencia cierta de que uno lo tiene, sería gravísimo sacrilegio y profanación del Sacramento, de lo cual nos libre Dios.

5. **El comulgar en pecado venial** no haría mala y sacrílega la Comunión; pero hemos de procurar la mayor limpieza de nuestra alma para recibir al Señor. Si al ir a comulgar te hallaras con algún pecado venial, pide perdón a Dios y se te perdonará, como hemos dicho antes.

6. **Conviene comulgar con frecuencia**, porque de igual manera que comemos a menudo, así conviene alimentar frecuentemente nuestra alma.

7. **Para comulgar frecuentemente, y aun cada día, son necesarias y bastan estas dos condiciones:**

Estar en gracia de Dios. Es ésta una condición indispensable para comulgar.
Hacerlo con buena intención, o sea para agradar a Dios.
8. No sería buena intención comulgar sola y exclusivamente por vanidad, por llamar la atención de los demás, por parecer bueno, etc.
9. Conviene pedir consejo al confesor para comulgar con más o menos frecuencia: así se obra con prudencia y con seguridad de sacar mayor provecho de la Comunión.
10. Conviene prepararse para la Comunión, porque es un acto importantísimo.
11. Conviene también dar gracias después de comulgar y aprovechar un tiempo tan precioso.
12. ¿Por qué muchos no comulgan con frecuencia? Como la persona que tiene fiebre o está enferma pierde el apetito y no encuentra gusto en los manjares, por más que sean exquisitos y delicadamente preparados, así algunos, por otra parte buenos y piadosos, se apartan de la Comunión frecuentemente por su demasiada afición a las cosas y vanidades del mundo, que no agradan a Jesús.
13. Hay obligación grave de comulgar, por lo menos, una vez al año, en el tiempo señalado; y comete pecado mortal el que sin grave causa deja de hacerlo en aquel tiempo, sin que, por haberla omitido entonces, quede exonerado de la obligación. No cumple con el precepto quien comulga en pecado.
14. Es también gravemente obligatorio el procurar que se administre el Santo Viático a un enfermo que está en peligro de muerte.

PREPARACIÓN
para la Sagrada Comunión

1. *El día anterior,* al acostarte, piensa en Jesús, a quien has de recibir al día siguiente.
2. *Al levantarte,* sea tu primer pensamiento el buen Jesús.
3. *Irás a la iglesia* devotamente, y te prepararás inmediatamente con toda humildad para la Comunión.

Afectos de admiración y súplica

Oh Señor, inclinad vuestros oídos y escuchad mi oración, porque me encuentro afligido y rodeado de muchas necesidades.

Guardad mi alma, y más ahora que estoy en gracia y amistad con Vos. Salvadme, Dios mío, ya que pongo en Vos toda mi confianza.

Tened misericordia de mí, oh Señor; porque a Vos ruego todos los días; alegrad mi alma, porque a Vos, Señor, levanto mi espíritu.

Vos, Señor y Dios mío, estáis lleno de suavidad y de dulzura; y tenéis grande misericordia para aquellos que os invocan.

* * *

Escuchad, Jesús mío, la oración que a Vos dirijo y atended a lo que pido en estos momentos en que voy a recibiros dentro de mi alma.

Vos sois el único Dios verdadero, y son grandes y maravillosas todas vuestras obras; y grande es el prodigio que habéis hecho de quedaros en la Sagrada Eucaristía.

Vos habéis creado todos los pueblos; y todos los hombres por Vos tienen vida. Pues vengan a Vos, y que os adoren y glorifiquen vuestro santo Nombre.

Sí, oh Señor; otra vez os lo digo: Vos, Vos sois grande y obráis grandes maravillas. Vos sois el único Dios.

* * *

Guiadme, Señor, por el camino de vuestros mandamientos y andaré seguro por la senda de la salvación: sea toda mi satisfacción el temor de vuestro santo Nombre.

Os hablaré, Señor, Dios mío, con todo mi corazón, y glorificaré vuestro Nombre eternamente.

* * *

Porque vuestra misericordia es grande para conmigo, habéis librado mi alma de caer en lo profundo del infierno, donde debí estar yo, a causa de mis pecados.

¡Oh Dios mío! El mundo me seduce con sus falsos atractivos, y los malos me acechan con sus burlas, escándalos y persecuciones, y todos intentan arrancar de mi corazón vuestro amor y gracia. Pero ellos no piensan que Vos me ayudáis y que estáis presente a mi lucha.

Señor Dios, Vos sois compasivo y lleno de misericordia, tenéis paciencia en sufrir nuestras debilidades, es grande vuestra bondad y manifestáis la verdad de vuestras enseñanzas y promesas.

Miradme con compasión y tened piedad de mí; dadme valor y fortaleza, y salvad a este pobre hijo esclavo vuestro.

Dadme, Señor, alguna señal de que me amáis; para que, viéndola aquellos que me odian y quieren arrancarme la fe, queden avergonzados, porque Vos, Señor y Dios mío, me habéis ayudado y consolado.

Gloria al Padre...

ORACIONES DEL RITUAL

Benignísimo Dios, inclinad a nosotros los oídos de vuestra misericordia, y con la gracia del Espíritu Santo iluminad nuestro corazón, para que merezcamos recibir dignamente vuestro santo Sacramento y amaros con eterno amor.

2. Oh Dios, a quien está patente nuestro corazón y está hablando nuestra voluntad delante de Vos, a quien ningún secreto puede estar oculto; purificad los pensamientos de nuestra alma, infundiendo en nosotros el Espíritu Santo, para que merezcamos amaros perfecta y dignamente.

3. Quemad, Señor, con el fuego del Espíritu Santo todo lo que haya de malo en nuestras entrañas y en nuestro corazón, para que os sirvamos con cuerpo puro y casto y os agrademos por la limpieza de nuestro corazón.

4. Os rogamos, Señor, que el Espíritu Santo, que de Vos procede, ilumine nuestras almas y nos conduzca a toda verdad, según nos prometió vuestro Divino Hijo.

5. Os rogamos, Señor, que sea con nosotros la virtud del Espíritu Santo, el cual purifique benignamente nuestros corazones y nos defienda de toda adversidad.

6. Oh Dios, que por la iluminación del Espíritu Santo enseñasteis con celestial luz a las almas de los fieles; concedednos que por ese mismo Espíritu conozcamos el bien que hemos de practicar y gustemos siempre de sus consuelos.

7. Os suplicamos, Señor, que visitéis nuestras conciencias para purificarlas; para que, al salir, encuentre en nosotros bien preparada su morada nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Oración de San Ambrosio

Oh piadoso Señor Jesucristo! Confiado en vuestra misericordia y bondad, más que en mis merecimientos, me acerco con temor y temblor a tomar parte en este banquete suavísimo del Altar. Pues conozco que tanto mi corazón como mi cuerpo están manchados con muchísimos pecados, y que mi entendimiento y mi lengua no han sido cuidadosamente guardados.

Por lo cual, ¡oh Dios piadoso! ¡oh Majestad tremenda!, yo, miserable, en medio de tantas angustias, acudo

a Vos, que sois fuente de misericordia; a Vos acudo en busca de salud, y me acojo bajo vuestra protección; y ya que me es imposible soportar vuestra mirada de Juez irritado, deseo contemplaros como mi Salvador.

A Vos, Señor, descubro mis llagas y mi confusión; conozco que os he ofendido frecuente y gravemente, y por eso me inspiráis temor. Espero, sin embargo, en vuestra infinita misericordia: miradme con ojos bondadosos, Señor Jesucristo, Rey eterno, Dios y Hombre clavado en la cruz para salvarnos. Oídme, pues en Vos tengo puesta mi esperanza; apiadaos de mí, que estoy lleno de miserias y de pecados. Vos que sois la fuente de la misericordia, que no cesa jamás de manar.

Salve, Víctima de la salvación, ofrecida en el patíbulo de la Cruz, por mí y por todo el linaje humano. Salve, noble y preciosa Sangre, que mana de las llagas de Jesucristo Crucificado, y lava todos los crímenes del mundo. Acordaos, Señor, del hombre que habéis rescatado con vuestra Sangre; me arrepiento de haberos ofendido y propongo enmendarme en lo sucesivo.

Padre clementísimo: alejad de mí todas mis iniquidades y pecados, para que, purificado de alma y cuerpo, merezca entrar dignamente en el lugar santísimo, y que este Cuerpo y esta Sangre que deseo tomar, aunque indigno, sirva para remisión de mis culpas, para purificar mi alma de sus delitos, para ahuyentar los torpes pensamientos, para devolverle los buenos sentimientos, para dar eficacia a las obras que a Vos os agradan, y, finalmente, para firmísima protección contra las asechanzas del enemigo de mi alma y de mi cuerpo. Amén.

Oración de Santo Tomás

Oh Dios todopoderoso y eterno! Llégome al Sacramento de vuestro Hijo, Jesucristo nuestro Señor; me acerco como enfermo al médico de la vida, como leproso a la fuente de la misericordia, como ciego a la luz de la claridad eterna, como pobre y necesitado al Señor de los cielos y de la tierra.

Ruego, pues, a vuestra inmensa bondad que os dignéis sanar mi enfermedad, lavar mi inmundicia, iluminar mi ceguedad, enriquecer mi pobreza y vestir mi desnudez, para que me acerque a recibir el Pan de los Ángeles, al Rey de Reyes y Señor de los que dominan, con tanto dolor y amor verdaderos, con tanta pureza y fe,

con tales intenciones y propósitos cual convienen a la salud de mi alma.

Concededme, os lo pido, que reciba yo, no sólo el Sacramento de vuestro Santísimo Cuerpo, sino también la virtud y gracia del Sacramento. Oh bendignísimo Dios; dadme que reciba el Cuerpo de vuestro Unigénito Hijo y Señor nuestro Jesucristo, formado de la Virgen María, de tal modo, que merezca ser incorporado al Cuerpo místico, la Iglesia, y ser contado entre sus miembros. Oh Padre amantísimo; concededme poder contemplar eternamente y cara a cara en el Cielo a vuestro amado Hijo, al cual me dispongo ahora a recibir bajo el velo de la fe en esta vida mortal y que con Vos vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén.

A la Virgen María

Oh Madre de piedad y misericordia, Santísima Virgen María! Yo, miserable e indigno pecador, recurro a Vos con todo el afecto de mi corazón y suplico a vuestra piedad que, así como asististeis a vuestro santísimo Hijo, pendiente de la Cruz, así también, con vuestra clemencia, os dignéis asistirme a mí, pobre pecador, y a todos los que han de comulgar en esta iglesia y en todas las iglesias del mundo; a fin de que, ayudados de vuestra gracia, podamos ofrecer esta Santa Comunión en la presencia de la santa e individua Trinidad. Amén.

EN EL ACTO DE COMULGAR

El Sacerdote abre el sagrario, hace genuflexión, y, sacado el copón, lo pone sobre los corporales. Entre tanto el Ministro hace la Confesión general: Hazla tú con él, diciendo:

Yo, pecador, me confiso a Dios...

Irás a comulgar con los ojos bajos, las manos juntas o modestamente cruzadas ante el pecho, con toda la devoción que te sea posible y haciendo actos de fe, de esperanza, de caridad, de dolor, etc.

Al mostrar el Sacerdote la santa Hostia, dirás con él tres veces:

Señor, yo no soy digno de que entréis en mi interior: pero decid tan sólo una palabra y quedará mi alma sana y salva.

El Sacerdote se acerca al que ha de comulgar, y, haciendo

una pequeña cruz con la santa Hostia, la pone sobre la lengua del comulgante, diciendo:

El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

Al comulgar tendrás la cabeza recta y, puesta la punta de la lengua sobre el labio inferior, recibirás con modestia y devoción la Sagrada Forma, que procurarás pasar cuanto antes.

Te levantarás inmediatamente y te retirarás a tu sitio silenciosa y devotamente.

ACCIÓN DE GRACIAS
para después de la Comunión

Oración de Santo Tomás

Gracias os doy, santísimo Señor, Padre omnipotente, Dios eterno, por haberos dignado alimentarme a mí, indigno pecador, con el Cuerpo y Sangre preciosos de vuestro Hijo y Señor nuestro Jesucristo, sin mérito alguno mío y sólo por vuestra gran misericordia.

Os pido, Señor, que esta santa Comunión no me sea motivo de castigo, sino intercesión de saludable perdón. Séame armadura de fe, escudo de mi voluntad, destierro de mis vicios, muerte de la concupiscencia y sensualidad, acrecentamiento de caridad y paciencia, de humildad y obediencia y de todas las virtudes. Séame segura defensa contra las asechanzas de mis enemigos visibles e invisibles, perfecto sosiego de mis movimientos carnales y espirituales, perpetua unión con Vos, mi verdadero Dios y Señor, así como feliz término y consumación de mi fin.

Os ruego, Padre Santo, que os dignéis llevarme a mí pecador, a aquel convite inefable donde con vuestro Hijo y el Espíritu Santo sois luz verdadera, delicia completa, gozo perdurable, alegría consumada y felicidad perfecta. Os lo pido por el mismo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

Oración de San Buenaventura

Traspasad, dulcísimo Jesús y Señor mío, lo más íntimo y profundo de mi alma con el dardo suavísimo y saludable de vuestro amor, con la más pura y verdadera caridad, tal como la que llenaba el corazón de vuestros Apóstoles, a fin de que desfallezca y se derrita sólo en amor hacia Vos y en el deseo de poseeros. Haced que

suspire por vuestra gloria y desee verme libre de este cuerpo de corrupción y unirme con Vos íntimamente.

Concededme que mi alma tenga hambre de Vos, oh Pan de los Ángeles, alimento de almas santas, pan nuestro de cada día, lleno de fuerza, de dulzura y de suavidad, que hace sentir las delicias de su celestial sabor a cuantos con él se alimentan.

Oh Jesús, a quien los Ángeles desean siempre contemplar, haced que mi corazón tenga sin cesar hambre de Vos, que se alimente de Vos y que lo más íntimo de mi alma sea regalado con las dulzuras de vuestras celestiales delicias. Que mi corazón tenga siempre sed de Vos, oh fuente de vida, manantial de sabiduría y de ciencia, río de eterna luz, torrente de delicias, abundancia de la casa de Dios.

Haced, Señor, que mi alma no ambicione otra cosa que poseeros, que os busque y que os encuentre, que a Vos se dirija y a Vos llegue; que no piense sino en Vos, no hable sino de Vos, y todo cuanto haga lo encamine a honra y gloria de vuestro santo Nombre.

Otorgadme la humildad y discreción que necesito; que desee vuestras delicias hasta llenarme de ellas; que sea generoso y ardiente en mis buenos propósitos y que así persevere hasta el fin de mi vida.

Sed siempre sólo Vos, oh Jesús mío, mi única esperanza, la fuente de mi confianza, mi tesoro, mi encanto, mi amor, mi alegría, mi descanso, mi tranquilidad, mi paz y suavidad, el delicado perfume de mi alma, mi dulzura, mi refugio y sostén, mi ayuda, mi sabiduría, mi herencia, mi bien y mi riqueza. Que sólo en Vos, oh Jesús, estén siempre fijos mi espíritu y mi corazón, afianzados y arraigados en Vos. Así sea.

Ofrecimiento de sí mismo

Tomad, Señor, toda mi libertad; recibid mi memoria mi entendimiento y toda mi voluntad. Todo cuanto tengo y poseo, Vos me lo disteis; a Vos lo devuelvo todo sometiéndome enteramente a vuestra voluntad para que ella me gobierne. Dadme solamente vuestro amor, junto con vuestra gracia, y seré bastante rico; ni deseo otra cosa alguna.

Invocaciones

Alma de Cristo, santifícame. — Cuerpo de Cristo, sálvame. — Sangre de Cristo, embriágame. — Agua del Costado de Cristo, purifícame. — Pasión de Cristo, confórtame. — Oh buen Jesús, óyeme. — Dentro de tus llagas, escóndeme. — No permitas que me aparte de Ti. — Del maligno enemigo, defiéndeme. — En la hora de mi muerte, llámame. — Y mándame ir a Ti. — Para que con tus Santos te alabe. — Por los siglos de los siglos. Amén.

A JESÚS CRUCIFICADO

Heme aquí, ¡oh bondadoso y dulcísimo Jesús! Ante vuestra divina presencia me postro; y con todo el fervor de mi alma, os ruego y suplico os dignéis grabar en mi corazón vivos sentimientos de fe, esperanza y caridad, un verdadero dolor de mis pecados y firme propósito de jamás ofenderos, mientras con el mayor afecto de mi alma y con toda la compasión de que soy capaz, voy considerando vuestras cinco llagas, teniendo presente lo que de Vos, oh buen Jesús, decía el santo Profeta David: *Han taladrado mis manos y pies, y se pueden contar todos mis huesos.*

Indulgencia plenaria ante un Crucifijo. Condiciones de costumbre.

Oración a María Virgen

Oh María, Virgen y Madre santísima; he aquí a vuestro amadísimo Hijo, al que concebisteis en vuestras purísimas y virginales entrañas, a quien alimentasteis y estrechasteis con suavísimos abrazos. He aquí que, humilde y amorosamente, os ofrezco a Aquel mismo con cuya vista os alegrabais y os llenabais de todas las delicias, para que sea estrechado con vuestros brazos, amado con vuestro Inmaculado Corazón y ofrecido a la Santísima Trinidad en supremo culto de adoración, para honor y gloria de Vos misma y por las necesidades mías y de todo el mundo.

Os suplico, por lo mismo, a Vos, piadosísima Madre me obtengáis el perdón de todos mis pecados y copiosa gracia para servir a Dios con más fidelidad, y, por último, la gracia final, para que pueda alabaros por los siglos de los siglos. Amén.

Oración a San José

Oh San José, custodio y padre de vírgenes, a cuya fiel guarda fue encomendada la misma inocencia, Cristo Jesús, y María, Virgen de las vírgenes: os suplico y ruego, por estas dos riquísimas prendas Jesús y María, que, preservándome de toda inmundicia, hagáis que siempre sirva a Jesús y María con puro corazón, con cuerpo casto y con el alma libre de todo pecado. Amén.

Oración del Papa Clemente XI

C*reo* en Vos, Señor: haced que crea aún con más firmeza...; *espero,* Señor, en Vos: haced que espere con más confianza...; Señor, os *amo*: haced que os ame con más fervor...; Señor, me *arrepiento* de mis pecados: haced que tenga de ellos mayor dolor.

Os *adoro* como a mi primer principio...; os *deseo* como a mi último fin...; os *bendigo* como a mi eterno bienhechor...; os *invoco* como a protector bondadoso.

Dirigidme con vuestra sabiduría...; *contenedme* con vuestra justicia...; *consoladme* con vuestra clemencia...; *protegedme* con vuestro poder.

Oh Dios mío; os ofrezco todos mis *pensamientos,* a fin de que sean para Vos...; todas mis *palabras,* para que sean de Vos...; todas mis *obras,* para que sean según vuestra voluntad...; todas mis *penas,* para que sean por vuestro amor.

Yo no quiero sino *lo que Vos queréis*...; lo quiero *porque Vos lo queréis*...; lo quiero tal *como Vos lo queréis*...; y lo quiero *hasta que Vos lo queráis.*

Señor; os pido que *iluminéis* mi entendimiento...; que *inflaméis* mi voluntad y mi corazón...; que *purifiquéis* mi cuerpo...; que *santifiquéis* mi alma.

Oh Señor; os pido también que *sepa llorar* los pecados de mi vida pasada...; que *aparte* las tentaciones que me han de venir...; que *corrija* mis malas inclinaciones...; *practique* las virtudes que más me convienen.

Concededme, oh Dios de bondad, vuestro *amor*..., odio o *mortificación* de mí mismo..., *celo* por el bien de mis prójimos..., *desprecio* de las cosas del mundo.

Haced que *sepa obedecer* a mis superiores..., que *haga bien* a mis inferiores..., que *mire* por mis amigos... que *perdone* a mis enemigos.

Señor; que sepa yo *vencer* la *sensualidad* con la mor-

tificación..., la *avaricia*, con la generosidad..., la *ira* y mi mal genio, con la mansedumbre..., mi *tibieza*, con la piedad...

Hacedme, Señor, *prudente* en mis consejos..., *fuerte* en los peligros..., *paciente* en las adversidades..., *humilde* en las prosperidades.

Señor; hacedme *atento* en la oración..., *sobrio* en las comidas..., *diligente* en mis deberes..., *constante* en mis propósitos.

Concededme que tenga la *inocencia interior*..., la *modestia* exterior..., mis *conversaciones* ejemplares..., mi *vida* arreglada.

Haced que *vigile* para dominar mi naturaleza mal inclinada..., que *aumente* vuestra gracia..., que *guarde* vuestra santa Ley... que *merezca* la eterna salvación.

Señor; haced que aprenda de Vos la *vanidad* de las cosas terrenales..., la *grandeza* de las cosas del cielo..., la *brevedad* de las cosas de este mundo..., la *duración* de las cosas eternas.

Oh Señor; que me *prepare* para la *muerte*..., que *tema* vuestro juicio..., que *evite* las penas del infierno..., que *consiga* la gloria del Cielo.

Por Jesucristo Señor nuestro. Amén.

Actos de diversas virtudes

Os adoro devotamente, Dios mío, oculto bajo las especies sacramentales del pan; mi corazón se entrega y sujeta del todo a Vos; pues desfallece y se derrite de amor y gratitud al contemplar este gran misterio.

2. Se equivocan en Vos vuestros sentidos: no os ven los ojos ni os percibe el gusto, ni el tacto os encuentra: sólo creemos con toda seguridad lo que nos dice el oído, pues el Hijo de Dios nos ha hablado de su presencia en la santa Hostia, y nada hay más veraz que Él, que es la palabra de la Verdad.

3. En la Cruz sólo la Divinidad estaba oculta; pero en este Sacramento se nos ocultan juntamente la Humanidad y la Divinidad; sin embargo, creo y confieso una y otra, mientras, como el buen Ladrón arrepentido, os pido perdón de mis pecados.

4. Yo no veo, como el Apóstol santo Tomás, vuestras llagas; sin embargo, confieso, como él, que sois mi Señor y mi Dios; haced que crea más firmemente en Vos, que en Vos espere y más perfectamente os ame.

5. Oh memorial de la muerte de Jesús, Pan vivo, que das la vida al hombre; haz que mi alma viva siempre de Ti, y que goce siempre de tu dulcísimo y celestial sabor.

6. Dícese del pelícano que alimenta a sus hijos con su propia sangre; Vos, sí, lo hacéis, Señor Jesús: limpiad con ella mi impuro corazón, pues una sola gota de la misma basta para salvar al mundo de todo pecado.

7. Oh Jesús, a quien con la fe miro presente en este Sacramento; os pido me concedáis lo que con tantas ansias espero, y es que pueda veros un día cara a cara en el Cielo y ser feliz con vuestra misma felicidad. Amén.

ORACIÓN A CRISTO REY

Oh Cristo Jesús, os reconozco por Rey universal. Todo lo que ha sido hecho ha sido creado por Vos. Ejerced sobre mí vuestros derechos.

Renuevo mis promesas del Bautismo, renunciando a Satanás, a sus pompas y a sus obras y prometo vivir como buen cristiano. Y muy en particular me comprometo a hacer triunfar, según mis medios, los derechos de Dios y de vuestra Iglesia.

Divino Corazón de Jesús, os ofrezco mis pobres acciones para obtener que todos los cristianos reconozcan vuestra sagrada Realeza y que, así, el reinado de vuestra paz se establezca en el universo entero. Así sea.

Indulgencia plenaria, una vez al día. Condiciones de costumbre.

ADORACIÓN DE LAS CINCO LLAGAS

Adoro, Jesús mío, la llaga de vuestro *pie izquierdo,* y por la Sangre que por ella derramasteis, os pido me perdonéis todos los pecados que he cometido por los malos pasos en toda mi vida. *Padre nuestro...*

2. Adoro, Jesús mío, la llaga de vuestro *pie derecho,* y por la Sangre que por ella derramasteis, os pido la gracia de caminar simpre por el camino de vuestros mandamientos, para hacerme digno de vuestra divina gracia. *Padre nuestro...*

3. Adoro, Jesús mío, la llaga de vuestra *mano izquierda,* y por la Sangre que por ella derramasteis, os pido perdón de los pecados que he cometido por negligencia, descuido u omisión en el cumplimiento de mis deberes, y concededme la fortaleza que necesito para

vencer mi debilidad y pereza en vuestro servicio. *Padre nuestro...*

4. Adoro, Jesús mío, la llaga de vuestra *mano derecha,* y por la Sangre que por ella derramasteis, os pido perdón de los pecados cometidos con mis injusticias y malas acciones de mi vida pasada, y concededme la gracia que necesito para cumplir siempre y en todas las cosas vuestra santa voluntad. *Padre nuestro...*

5. Adoro, Jesús mío, la llaga de vuestro *Costado,* y por la Sangre y agua que por ella derramasteis, os pido perdón de los pecados que he cometido con mis odios, afectos desordenados y amistades culpables; y concededme la gracia de amaros con todo mi corazón y de dirigir todas mis obras a vuestra mayor honra. *Padre nuestro...*

6. Adoro, Jesús mío, la *Corona de Espinas,* y por la Sangre que por ella derramasteis, os pido perdón de todos los malos pensamientos y deseos que voluntariamente he consentido; y concededme la gracia de conservarme siempre en vuestra amistad y de vivir y morir santamente. *Padre nuestro...*

DULCE RECUERDO DE LA PRIMERA COMUNIÓN

Renovación de las promesas del Bautismo

Sería conveniente que renovases algunas veces las Promesas del santo Bautismo, que suelen hacerse solemnemente el día de la Primera Comunión.

Podrías hacerlo en la forma siguiente:

En en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén. Señor Dios, uno y trino, Criador, Padre y Salvador mío, confiado en los méritos de la Sangre de Jesús y en la intercesión de mi querida Madre, la Santísima Virgen María, y uniéndome en espíritu a todos los Ángeles del Cielo, yo... (*aquí el nombre*), vengo a renovar las promesas que por mí hicieron mis padrinos en el día de mi Bautismo. Y así, con plena deliberación y con perfecta determinación de mi voluntad, digo que quiero ser cristiano y acepto los compromisos que en aquel día contraje. Y por, tanto:

Renuncio a Satanás, a todas sus pompas y obras que puedan apartarme del verdadero camino de mi salvación;

renuncio a los placeres ilícitos y a las máximas del mundo, tan contrarias al espíritu de Cristo Jesús;

renuncio al pecado y a todo lo que, directa o indirectamente, pueda conducirme al mismo.

Prometo seguir a Jesucristo y su santa doctrina;

prometo santificar los días de fiesta y recibir con frecuencia los santos Sacramentos;

prometo guardar todos los Mandamientos de Dios y de la Iglesia, fundada por el mismo Jesucristo;

prometo portarme, siempre y en todo, como buen cristiano, sin respetos humanos ni claudicaciones de ninguna clase;

prometo apartarme de todo espectáculo y diversión mala o peligrosa, de toda lectura inmoral o impía, de toda moda poco conforme con la modestia cristiana.

Así lo digo, así lo quiero, así lo confirmo.

Y Vos, Dios mío, concededme los auxilios y gracias que necesito para seros fiel hasta la muerte. Amén.

Tres Avemarías al Inmaculado Corazón de María.

Corazón de Jesús, en Vos confío.

Dulce Corazón de María, sed la salvación mía.



VISITA AL SANTÍSIMO SACRAMENTO

Las personas piadosas no deberían pasar ni un solo día sin hacer una visita al Divino Prisionero de nuestros Altares, por poco que lo permitan sus ocupaciones. No es necesario que esta visita sea muy detenida; puede ser breve, y en más de una ocasión, tendrá forzosamente que serlo.

No es necesario rezar mucho para hacer esta visita. Cada uno puede hacer lo que bien le parezca o más devoción le inspire. Bueno sería proveerse del libro de San Alfonso de Ligo-

rio. "Visitas al Santísimo Sacramento", y leer o meditar devotamente lo que en él se señala para cada día del mes. Contiene consideraciones llenas de divina unción, que son las delicias de las almas verdaderamente piadosas.

Oh Jesús, postrado humildemente de rodillas y unido en espíritu con todos los fieles de la tierra y Santos del Cielo, os adoro, creyendo firmemente que sois verdadero Dios y Hombre, aquí realmente presente en la Eucaristía; y sumamente agradecido por un tan grande beneficio, os amo, Jesús mío, con todo mi corazón, porque sois infinitamente perfecto e infinitamente amable.

Concededme la gracia de no ofenderos jamás en cosa alguna y que, confortado con esta vuestra eucarística presencia en la tierra, merezca llegar un día al Cielo, para gozar, junto con María Santísima, de vuestra presencia feliz y eterna. Amén.

Reza ahora los seis Padrenuestros al Santísimo Sacramento, a cada uno de los cuales puedes añadir una de las jaculatorias siguientes:

1. Oh Jesús en el Santísimo Sacramento, compadeceos de nosotros.
2. Sea eternamente bendito y adorado el Santísimo Sacramento.
3. Os adoro en todo momento, oh Pan vivo del Cielo, gran Sacramento.
4. ¡Señor mío y Dios mío!
5. Corazón de Jesús, en Vos confío.
6. Alabanzas y acciones de gracias sean dadas en todo momento al Santísimo y Divinísimo Sacramento.

Comunión espiritual

C*reo*, Jesús mío, que estáis presente en el Santísimo Sacramento del Altar; *os amo* sobre todas las cosas y *deseo* recibiros en mi alma; pero ya que no puedo hacerlo ahora sacramentalmente, venid, a lo menos espiritualmente, a mi corazón. Y como si ya hubieseis venido, os abrazo y me uno todo a Vos. No permitáis que jamás me aparte de Vos. Amén.

Reza tres Avemarías a la Santísima Virgen, con las siguientes jaculatorias:
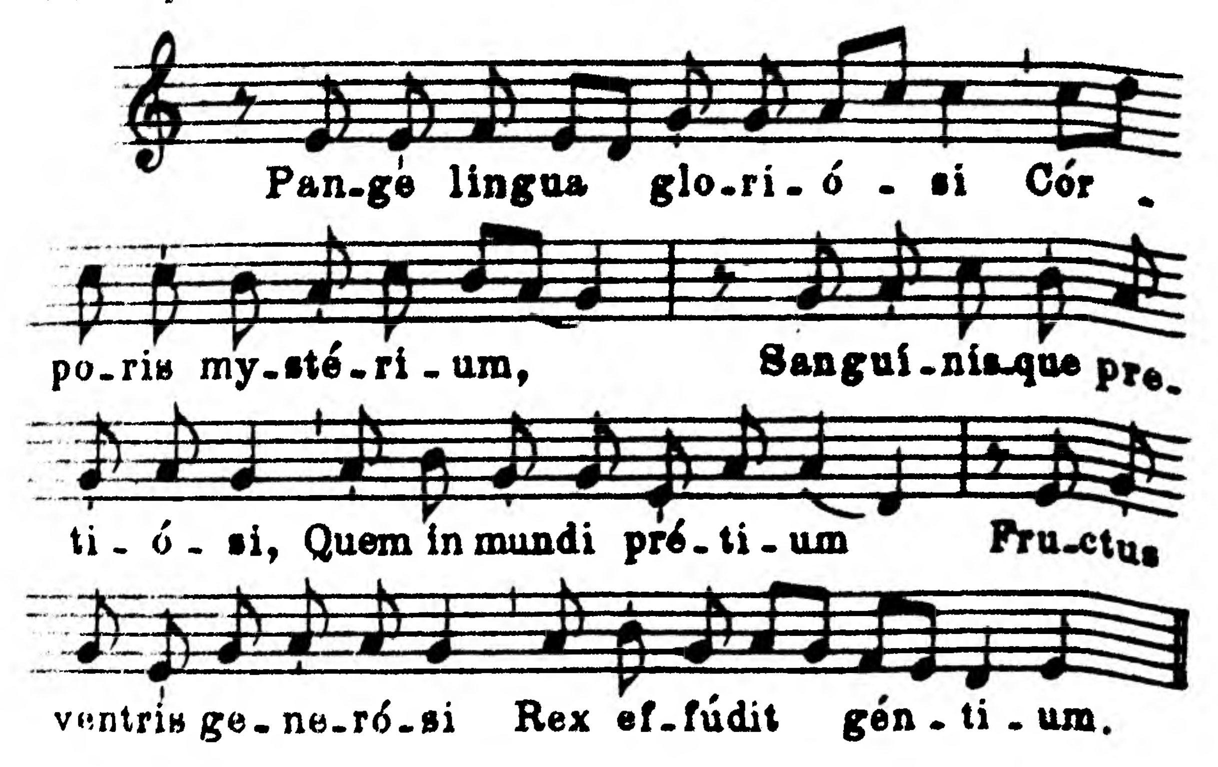
Dulce Corazón de María, sed la salvación mía.
Refugio de pecadores, rogad por nosotros.
Virgen María, Madre de Dios, rogad a Jesús por mí.

Puedes rezar un Padrenuestro a San José, con esta jaculatoria:

San José, Protector nuestro, rogad por nosotros.
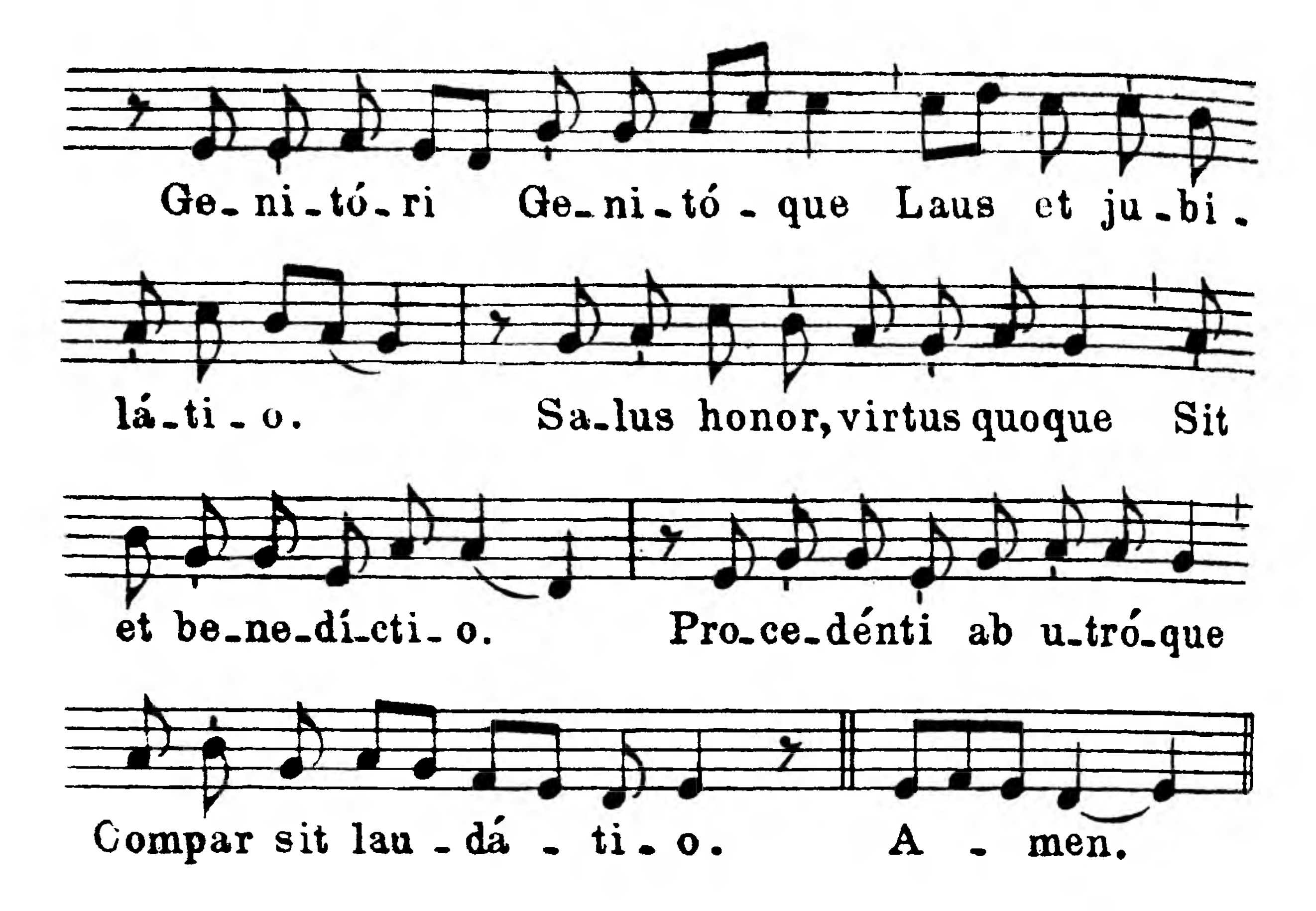
EXPOSICIÓN AL SANTÍSIMO

Al empezarse, suele cantarse este himno:



Al terminar, se canta el himno siguiente:

Tantum er-go Sa-cramén-tum Ve-
ne-ré-mur cér-nu-i: Et an-tí-quum do-
cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu-i: Præstet
fi-des supple-méntum Sénsu-um de-fé-ctu-i.



Les disteis, Señor, un pan del cielo. (Aleluya.)
El cual contiene en sí todo deleite. (Aleluya.)

℣. Panem de cælo præstitísti eis. (Allelúia.)
℟. Omne delectaméntum in se habéntem. (Allelúia.)

Oración

Oh Dios, que en este admirable Sacramento nos dejasteis la memoria de vuestra Pasión, concedednos, como os pedimos, que de tal manera veneremos los misterios de vuestro Cuerpo y Sangre, que perpetuamente sintamos en nosotros el fruto de vuestra redención. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. **Amén.**

Orémus. Deus qui nobis sub Sacraménto mirábili Passiónis tuæ memóriam reliquísti, tríbue, quǽsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum. Amen.

Dada la bendición con el Santísimo, suelen rezarse las *alabanzas* **siguientes:**

Bendito sea Dios.
Bendito sea su santo Nombre.

Bendito sea Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre.

Bendito sea el Nombre de Jesús.

Bendito sea su Sacratísimo Corazón.

Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del Altar.

Bendita sea la excelsa Madre de Dios, María Santísima.

Bendita sea su santa e Inmaculada Concepción.

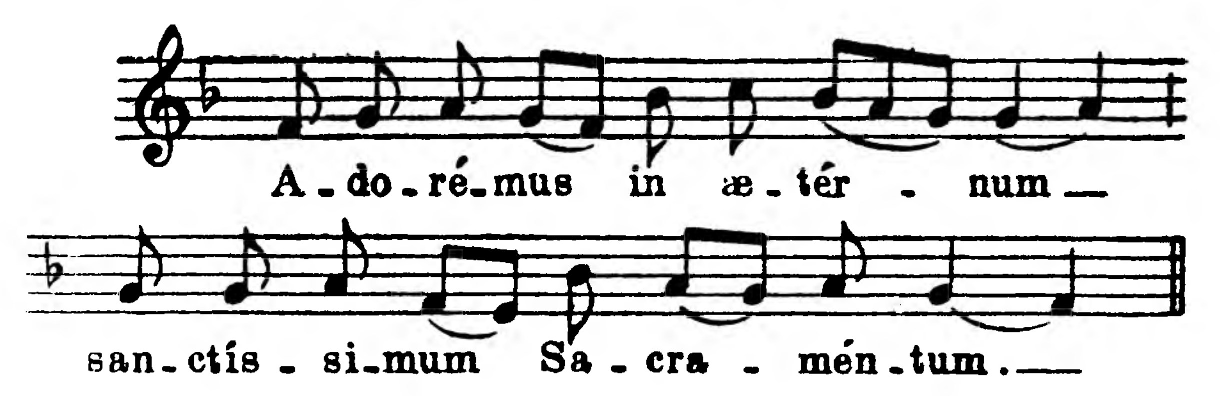
Bendita sea su gloriosa Asunción.

Bendito sea el nombre de María, Virgen y Madre.

Bendito sea San José, su castísimo Esposo.

Bendito sea Dios en sus Ángeles y Santos.

En algunas partes se suele cantar, al final, este himno, combinado con el *Laudáte*, o sólo el *Laudáte*, etc...



EN LAS ENFERMEDADES

En caso de enfermedad, procura no decaer de ánimo y recibirla con resignación a la voluntad de Dios. Si eres tú el enfermo, mira de practicar la paciencia y sufrir la enfermedad como satisfacción de tus pecados; si has de cuidar a los enfermos de tu familia, sea una exquisita caridad la virtud que más ejercites.

Si la enfermedad se agrava, llama a un Sacerdote que administre al enfermo los santos Sacramentos; y piensa que, si procuramos curar el cuerpo con las medicinas, por encima de todo hemos de curar el alma y prepararla para presentarse en el tribunal de Dios.

Encomienda ya desde ahora a alguna persona que te avise sin respetos humanos cuando llegue la ocasión de recibir los Sacramentos, y que no se te oculte la gravedad de tu estado al hallarte en peligro de muerte. ¡Cuántas veces al pobre enfermo se le engaña con fútiles pretextos y se le deja morir con todos sus pecados!

LA COMUNIÓN A LOS ENFERMOS

Sobre la Comunión a los enfermos, lee lo que se dice en las instrucciones sobre la Comunión, pág. 1521, núm. 3. Esta Co-

munión puede darse o por devoción o por Viático. En uno u otro caso, conviene preparar una mesita cubierta con un paño blanco, un Crucifijo y dos velas encendidas. Además, un vaso con agua bendita y otro vaso con un poco de agua ordinaria o vino generoso para dar al enfermo, si fuere necesario, para pasar la santa Hostia. Por último, unos corporales, si no los trae el Sacerdote.

Procuren todos los de la familia recibir al Señor cuando entre en la casa y asistir devotamente a la sagrada ceremonia de la Comunión, ya se administre por devoción, ya particularmente si se hace por Viático. Sería conveniente asistir llevando una vela encedida.

He aquí las principales ceremonias de la Comunión a los enfermos.

El Sacerdote, al entrar en la habitación, dice:

S. Paz a esta casa.
M. Y a todos los que en ella habitan.

℣. Pax huic dómui. ℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

Todos los circundantes permanecerán de rodillas. El Sacerdote coloca el Sacramento entre los corporales y hace genuflexión. Inmediatamente rocía con agua bendita al enfermo y la habitación, diciendo:

Antífona. — Me purificaréis, Señor, con esta agua bendita; me lavaréis, y seré más blanco que la nieve. *Salmo.* — Tened piedad de mí, oh Dios, según vuestra gran misericordia. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo. Y *se repite:* Me purificaréis..., etc., *hasta:* Tened piedad de mí...

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealdábor. *Ps.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat...

S. Nuestra ✠ ayuda está en el nombre del Señor.
M. Que hizo el Cielo y la tierra.
S. Señor, escuchad mi oración.
M. Y llegue a Vos mi clamor.
S. El Señor sea con vosotros.
M. Y con tu espíritu.

Oración. — Escuchadnos, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios; y dignaos enviarnos desde el Cie-

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, at-

que defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

lo a vuestro Ángel, para que guarde, favorezca, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Se dirá inmediatamente el *Confíteor Deo* o *Yo pecador,* a no ser que el enfermo se hubiera de confesar.

℣. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

V. *El Dios omnipotente tenga misericordia de ti y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.* ℟. Amén.

℣. Indulgéntiam, absolutiónem et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

V. *El Señor omnipotente y misericordioso te conceda la indulgencia,* ✠ *la absolución y el perdón de tus pecados.* ℟. Amén.

El Sacerdote eleva la santa Hostia, diciendo:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo.

En seguida dice tres veces, y es conveniente que lo repita, si puede, en lengua vulgar el enfermo:

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Señor, yo no soy digno de que entréis dentro de mí, pero decid tan sólo una palabra y mi alma será sana y salva.

Da el Sacerdote la Comunión al enfermo, diciendo:

Corpus ✠ Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam.

El Cuerpo ✠ de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

Dada la Comunión, el Sacerdote se purifica los dedos en un vasito o en el agua de una cucharita que se puede dar a beber al enfermo, si no ha de causarle repugnancia. En caso contrario, el Sacerdote sabrá lo que debe hacer. Dice éste en seguida:

S. Dóminus vobíscum.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Et cum spíritu tuo.

M. Y con tu espíritu.

Orémus. — Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne

Oración. — ¡Oh Santo, Padre om-

eterno Dios, humildemente os pedimos que el sacrosanto Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, aproveche eternamente así al cuerpo como al alma de este nuestro hermano (o nuestra hermana), que acaba de recibirlo. Os lo pedimos por el mismo Jesucristo, que con Vos vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Deus, te fidéliter deprecámur, ut accipiénti fratri nostro (*vel* soróri nostræ) sacrosánctum Corpus Dómini nostri Jesu Christi, Fílii tui, tam córpori, quam ánimæ prosit ad remédium sempitérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

El Sacerdote da la bendición con el Santísimo (o con la mano, si no quedase ninguna otra Hostia).

LA COMUNIÓN A LOS ENFERMOS POR VIÁTICO

Es obligación grave recibir el santo Viático cuando hay peligro probable de muerte, sea cual fuere la causa de este peligro. Se puede recibir, y es mejor recibirlo, aunque por la mañana se hubiese comulgado; y no es necesario estar en ayunas. Una vez recibido el Viático, no es necesario que el enfermo guarde el ayuno natural, si comulgare otros días, aunque fuera cada día, dentro de la misma enfermedad.

Dos extremos, muy probables, hay que evitar, particularmente en nuestros días. El primero es el ir difiriendo la administración del santo Viático, con evidente peligro de exponer al enfermo a morir sin él; y el segundo, excluir toda solemnidad, y exigir que se administre casi a escondidas.

Procure toda la familia tomar parte activa en la administración del santo Viático; encienda, si la tiene a mano, alguna vela de las bendecidas el día de la Candelaria; acompañen todos al Señor con devoción y respeto; y pidan al buen Jesús que un día puedan también los demás recibirle cuando llegue para ellos el último trance de la vida.

Las ceremonias de la Comunión por Viático son las mismas de la comunión ordinaria a los enfermos. Tan sólo se varía la fórmula que se dice en el acto de dar la Hostia.



o Santa unción de los enfermos (1)

En la hora postrera, cuando el cuerpo se desmorona y el espíritu pugna por salir de la materia, la Iglesia administra el Sacramento de la **Extremaunción** o *Unción de los enfermos*.

Es el Sacramento en el cual por la unción del óleo bendito y la oración del sacerdote se aumenta la gracia santificante, borra los pecados veniales, y aun los mortales, que el enfermo ARREPENTIDO no pueda confesar, da fuerzas para llevar con paciencia la enfermedad, resistir las tentaciones y ayuda a recobrar la salud, si es para bien del alma.

Además de preparar lo que se ha dicho para el Viático, conviene preparar: 1.º, un platito con un poco de algodón en rama para las santas unciones; 2.º, migaja de pan para enjugarse las manos el Sacerdote; 3.º, agua para lavarse las manos; 4.º, una vela que se tendrá encendida mientras se administra el Sacramento.

Procúrese, en cuanto se pueda, dar al enfermo la **Extremaunción** mientras tiene claridad de juicio. Que sepa el enfermo qué hace, qué recibe y cómo se debe recibir. Desgraciadamente, es poco apreciada, la eficacia del Sacramento de la **Extremaunción.**

Administración

Entra el Sacerdote donde está el enfermo y dice:

℣. Pax huic dómui.	℣. La paz sea en esta casa.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.	℟. Y a todos los que habitan en ella.

El Sacerdote da a besar el Crucifijo; rocía con agua bendita el lecho y aposento, mientras dice el "aspérges me" (págs. 735 ó 1717) y la Oración "**Exáudi nos**".

(1) Véase en la pág. 1539 y sigs. el ritual de la Comunión a los enfermos.

Oremos. — Señor Jesucristo, introducid en esta casa, con la entrada de vuestro humilde siervo, la felicidad eterna, la divina prosperidad, la serena alegría, la caridad provechosa, la salud inalterable; que no tengan entrada en este lugar los demonios, que vengan los Ángeles de paz, y abandone esta casa toda discordia malévola. Engrandeced, Señor, sobre nosotros vuestro santo nombre y bendecid ✠ nuestro ministerio; haz santa nuestra entrada en este lugar. Vos que sois santo y misericordioso y permanecéis con el Padre y el Espíritu Santo

por los siglos de los siglos.	in sæcula sæculórum.
℟. Amén.	℟. Amen.

Oremos y supliquemos a N. S. Jesucristo para que bendiga plenamente esta morada y a todos los que habitan en ella; les dé el buen Ángel custodio y haga que le sirvan, para que consideren las maravillas de su ley; aparte de ellos todas las potestades enemigas, les quite todo temor y toda perturbación y se digne guardarlos sanos en esta casa. Quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, Dios,

en los siglos de los siglos.	in sæcula sæculórum.
℟. Amén.	℟. Amen.

Oremos. — Escuchadnos, Señor Santo, Padre Omnipotente, Eterno Dios, y dignaos enviar vuestro Santo Ángel que custodie, ampare, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa.

Por Cristo nuestro Señor.	Per Christum Dóminum nostrum.
℟. Amén.	℟. Amen.

Se reza ahora el "Yo pecador", etc..., y seguidamente el Sacerdote invita a rogar por el enfermo y prosigue:

En el nombre del Padre ✠, y del Hijo ✠, y del Espíritu ✠ Santo, quede extinguido en ti todo poder del diablo por la imposición de nuestras manos y por la invocación de todos los Santos Ángeles, Arcángeles, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Mártires, Confesores, Vírgenes

Y todos los Santos juntos.	Atque ómnium simul Sanctórum.
℟. Amén.	℟. Amen.

La unción

El Ministro moja el dedo pulgar de la mano derecha en el óleo de los enfermos y unge, formando la señal de la Cruz, ojos, orejas, narices, boca, manos y pies, mientras pronuncia la fórmula del Sacramento:

"POR ESTA SANTA UNCIÓN ✠ Y SU BENIGNÍSIMA MISERICORDIA, TE PERDONE EL SEÑOR TODO LO QUE HAS PECADO CON LA VISTA... (etc...)"

℟. Amén.

Kýrie, eléison.	Señor, misericordia.
Christe, eléison.	Cristo, misericordia.
Kýrie, eléison.	Señor, misericordia.
Pater noster *(secreto)*.	Padre nuestro (*en silencio*).
℟. Sed líbera nos a malo.	℟. Mas líbranos del mal.
℣. Salvum fac servum tuum.	℣. Salva a tu siervo.
℟. Deus meus, sperántem in te.	℟. Dios mío, que espera en ti.
℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.	℣. Enviadle, Señor, vuestro auxilio desde tu santuario.
℟. Et de Sion tuere eum.	℟. Y defiéndele desde Sión.
℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.	℣. Señor, sed para él torre fortificada.
℟. A fácie inimíci.	℟. Frente al enemigo.
℣. Nihil profíciat inimícus in eo.	℣. Nada adelante en él el enemigo.
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.	℟. Y el hijo de la iniquidad no pueda dañarle.
℣. Dómine exáudi oratiónem meam.	℣. Señor, escuchad mi oración.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. Y mi clamor llegue hasta Vos.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. Y con tu espíritu.

Oremos. — Señor Dios, que por vuestro Apóstol Santiago habéis dicho: "¿Enferma alguno entre vosotros?, llame a los presbíteros de la Iglesia y oren por él, ungiéndole con óleo en el nombre del Señor; y la oración de la fe salvará al enfermo, y el Señor le aliviará; y si se halla con pecados, se le perdonarán" (*Jac.* 5, 14-15).

rogamos, Redentor nuestro, sanéis la dolencia de este enfermo con la gracia del Espíritu Santo. Curadle sus heridas, perdonadle los pecados, quitadle los dolores del alma y del cuerpo y devolvedle por vuestra misericordia la salud espiritual y corporal; para que, restablecido con el auxilio de vuestra misericordia, pueda dedicarse a sus obligaciones anteriores: Vos que con el Padre y el Espíritu Santo vivís y reináis, Dios,

Por los siglos de los siglos.	**Per ómnia sǽcula sæculórum.**
℟. **Amén.**	**℟. Amen.**

Oremos. — Señor, os rogamos miréis con benignidad a vuestro siervo *(sierva)* N., que desfallece con la enfermedad del cuerpo, y fortalecedle el alma que creasteis para que, enmendada por los castigos, reconozca que ha sido curada por vuestra gracia.

Por Cristo nuestro Señor.	Per Christum Dóminum nostrum.
℟. **Amén.**	℟. Amen.

Oremos. — Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que, infundiendo en los cuerpos enfermos la gracia de vuestra bendición, conserváis vuestra criatura con gran piedad; atended benigno a la invocación de vuestro nombre, para que a vuestro siervo, libre de la enfermedad y recobrada la salud, le levantéis con vuestra diestra, le confirméis con vuestra fortaleza, le defendáis con vuestro poder y le restituyáis a vuestra santa Iglesia con toda la prosperidad que desea.

Por Cristo nuestro Señor.	Per Christum Dóminum nostrum.
℟. **Amén.**	℟. Amen.

Le da a besar la estola, diciendo:

℣. Recibas el céntuplo y alcances la vida eterna.
℟. **Amén.**

Da la Cruz al enfermo y le bendice, diciendo:

℣. La bendición del Dios Omnipotente, Padre ✠ e Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ti y permanezca siempre.
℟. Amén.

4. En sábado de Témporas no se dirá la Misa de Santa María, sino la propia de este sábado.

Orémus. — Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Linum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum...

Orémus. — Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Theclæ Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum...

Secréta.—Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum...

Secréta. — Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Theclæ, Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

Postcommúnio. — Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat, et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum...

Oración. — Mirad propicio, oh Padre Eterno, a vuestra grey, y guardadla constantemente por la intercesión de San Lino, vuestro Mártir y Sumo Pontífice, a quien pusisteis como Pastor al frente de toda vuestra Iglesia. Por N. S. J. C...

2.ª Oración.—Concedednos, os rogamos, Dios omnipotente, que los que celebramos la festividad de Santa Tecla, Virgen y Mártir, nos alegremos con su solemnidad anual y aprovechemos de su fe. Por N. S. J. C...

Secreta. — Ofrecidos los dones, os suplicamos, Señor, iluminéis benigno a vuestra Iglesia; para que aumente por doquier la prosperidad de vuestra grey, y los pastores, dirigidos por Vos, sean gratos a vuestro Nombre. Por nuestro Señor J. C.

2.ª Secreta. — Aceptad, Señor, los dones que os presentamos en la solemnidad de vuestra Santa Virgen y Mártir Tecla, por cuyo patrocinio confiamos vernos salvados. Por N. S. J. C...

Poscomunión. — Os rogamos, Señor, gobernéis propicio a vuestra Iglesia, que habéis alimentado con la santa refección; para que, regida por vuestra poderosa dirección, reciba incrementos de libertad y permanezca en la integridad de la religión. Por N. S. J. C...

El Sacerdote despide de este mundo al que va a morir, diciéndole con acento de confianza y de tristeza:

Primera oración

Sal, alma cristiana, de este mundo, en nombre de Dios Padre omnipotente, que te crió; en nombre de Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por ti padeció; en nombre del Espíritu Santo, cuya gracia se derramó sobre ti; en nombre de la gloriosa santa Virgen Madre de Dios, María; en nombre de San José, ínclito esposo de la misma Virgen; en nombre de los Ángeles y Arcángeles; en nombre de los Tronos y Dominaciones; en nombre de los Principados y Potestades; en nombre de las Virtudes, Querubines y Serafines; en nombre de los Patriarcas y Profetas; en nombre de los Santos Apóstoles y Evangelistas; en nombre de los Santos Mártires y Confesores; en nombre de los santos Monjes y Ermitaños; en nombre de las santas Vírgenes y de todos los Santos y Santas de Dios; descansa hoy en paz y habita en la mansión celestial. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. ℟. Amén.

Segunda oración

Dios misericordioso, Dios clemente, Dios que por vuestra gran misericordia borráis los pecados de los penitentes y perdonáis las culpas de los delitos pasados, mirad con benignidad a este vuestro siervo (o sierva) N., y oíd sus súplicas, con las cuales confesándoos de todo corazón, os pide el perdón de todos sus pecados. Renovad en él (o en ella), Padre piadosísimo, todo lo que esté corrompido por terrena fragilidad, o todo lo que esté violado por engaño diabólico; y como miembro que es de vuestra redención, juntadlo con el cuerpo de vuestra Iglesia. Señor, tened piedad de sus gemidos, tened misericordia de sus lágrimas; y como no tiene más confianza que en vuestra misericordia, admitidlo en vuestra santa reconciliación. Por Cristo nuestro Señor. ℟. Amén

Ahora, como dirigiéndose al enfermo, le dice amorosa y confiadamente:

Tercera oración

Te recomiendo, carísimo hermano (o carísima hermana) a Dios omnipotente, te entrego al mismo que te

crió, para que después que hayas pagado con la muerte la deuda común de los hombres, vuelvas a tu Criador, que te formó del barro de la tierra. Cuando tu alma se separe del cuerpo, sálganle al encuentro las espléndidas jerarquías de los Ángeles; venga a encontrarle el senado de los Apóstoles, nuestros jueces; salga a recibirte el triunfante ejército de los generosos Mártires; póngase alrededor de ti la florida multitud de los Confesores; recíbate el jubiloso coro de las Vírgenes; y en el seno del feliz descanso te abracen estrechamente los Patriarcas. San José, dulcísimo Patrono de los moribundos, te anime con gran esperanza. La Santa Madre de Dios, María, vuelva benigna a ti sus ojos. Benigno y placentero se te manifieste el rostro de Jesucristo, que mande colocarte en el número de los que continuamente asisten en su presencia. Nada experimentes de cuanto horroriza en las tinieblas, de cuanto rechina en las llamas, ni de cuanto aflige en los tormentos. Ríndase el ferocísimo Satanás con sus ministros; a tu llegada al juicio, viéndote acompañado de los Ángeles, estremézcase y huya al horrible caos de la noche eterna.

Levántese Dios, y sean disipados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecieron. Desvanézcanse como el humo; como la cera se derrite al fuego, así perezcan los pecadores a la vista de Dios; y los justos se alegren como en un convite en la presencia del Señor. Sean, pues, confundidas y avergonzadas todas las legiones infernales, y los ministros de Satanás no se atrevan a impedirte tu camino. Líbrete de los tormentos Jesucristo, que por ti fue crucificado. Líbrete de la muerte eterna Jesucristo, que se dignó morir por ti.

Llévete Jesucristo, Hijo de Dios vivo, a los vergeles siempre amenos del paraíso; como verdadero pastor, reconózcate entre sus ovejas. Él te absuelva de todos tus pecados y te coloque a su diestra en la suerte de los escogidos. Veas cara a cara a tu Redentor, y estando siempre en su presencia, mires con dichosos ojos la verdad manifiesta. Establecido (o establecida) entre el ejército de los Bienaventurados, goces de la dulzura de la contemplación divina por los siglos de los siglos. ℟. Amén.

Llena de confianza la santa **Iglesia** en las bondades de Dios, dirígese de nuevo a Él, encomendándole el alma del moribundo, que va a comparecer dentro de poco ante su presencia.

Cuarta oración

Recibid, Señor, a vuestro siervo (o sierva) en estado de poder esperar su salvación de vuestra misericordia. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) de todos los peligros del infierno, y de los lazos de las penas, y de todas las tribulaciones. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Henoc y a Elías de la muerte común del mundo. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Noé del diluvio. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Abraham de la ciudad de Ur en la Caldea. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Job de sus tribulaciones. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Isaac de ser ofrecido como hostia por manos de su padre Abraham. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Lot de los sodomitas y del incendio de aquella ciudad. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Moisés de las manos de Faraón, rey de los egipcios. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Daniel del lago de los leones. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a los tres jóvenes del horno del fuego ardiente y de las manos de un rey inicuo. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a Susana de un falso testimonio. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a David de las manos del rey Saúl, y de las manos de Goliat. ℟. Amén.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) como librasteis a San Pedro y a San Pablo de las cárceles. ℟. Amén.

Y así como librasteis a la Virgen y Mártir Santa Tecla de tres tormentos muy atroces, así también dignaos librar el alma de este vuestro siervo (o sierva) y haced que goce con Vos de los bienes celestiales. ℟. Amén.

Quinta oración

Os encomendamos, Señor, el alma de vuestro siervo (o sierva) N., y os suplicamos, Señor Jesucristo, Salvador del mundo, que, pues por ella, movida de vuestra misericordia, vinisteis al mundo, no le neguéis la entrada en el lugar de vuestros Patriarcas. Reconoced, Señor, esta obra vuestra, no hecha por dioses extraños, sino por Vos, que sois el solo Dios vivo y verdadero; porque no hay otro Dios fuera de Vos, ni que llegue a hacer obras como las vuestras. Llenad, Señor, de alegría su alma en vuestra presencia, y olvidad sus pasadas iniquidades y los excesos a que le llevaron el furor y la fiebre de los malos deseos. Porque, aunque haya pecado, mas nunca negó al Padre, ni al Hijo, ni al Espíritu Santo, antes bien creyó, tuvo celo de la honra de Dios, y adoró con fidelidad al solo Dios que hizo todas las cosas.

Mientras se va acercando la hora de la muerte, redobla la Iglesia sus fervorosas y confiadas oraciones.

Sexta oración

Os suplicamos, Señor, que olvidéis los delitos de su juventud y sus pecados de ignorancia; y que por vuestra gran misericordia os acordéis de él (o de ella) en vuestra clarísima gloria. Ábranse los cielos, alégrense con él (o con ella) los Ángeles. Recibid, Señor, en vuestro reino a vuestro siervo (o sierva). Recíbale el Arcángel de Dios, San Miguel, que mereció el principado del celestial ejército. Sálganle al encuentro los santos Ángeles de Dios para llevarlo (o llevarla) a la santa ciudad de la celestial Jerusalén. Recíbale (o recíbala) San Pedro Apóstol, a quien Dios entregó las llaves del reino celestial. Asístale (o asístala) San Pablo Apóstol, que mereció ser vaso de elección. Interceda por él (o por ella) San Juan Apóstol, escogido de Dios, a quien fueron revelados los celestiales secretos. Rueguen por él (o por ella) los santos Apóstoles, a las cuales dio el Señor el poder de atar y desatar. Pidan por él (o por ella) todos los Santos y escogidos de Dios, los cuales padecieron tormentos en esta vida por el nombre de Jesucristo; para que, libre de los lazos del cuerpo, merezca llegar a la gloria del reino celestial. Por nuestro Señor Jesucristo, que siendo Dios vive y reina con el Padre y con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

La Iglesia pone en seguida como intercesores a la Virgen Santísima y a San José, Patronos de la buena muerte.

Séptima oración

Que la clementísima Virgen Madre de Dios, María, piadosísima Consoladora de los afligidos, encomiende a su Hijo el alma de este su siervo (o sierva) N., para que, por su maternal intercesión, no tema los terrores de la muerte, sino que acompañada por ella, penetre alegre en la deseada mansión de la patria. ℟. Amén.

Octava oración

A Vos acudo, San José, Patrono de los moribundos, a Vos, en cuyo dichoso tránsito asistieron solícitos Jesús y María; por estas dos carísimas prendas, os encomiendo con empeño el alma de este vuestro siervo N. (o sierva N.), que lucha en extrema agonía; para que, por vuestra protección, sea libre de las asechanzas del diablo y de la muerte perpetua, y merezcamos ir a los gozos eternos. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

Si dura la agonía, se dicen otras oraciones que hay en el Ritual, o se lee la Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan, o se reza el Rosario entre los presentes, o se rezan al enfermo, sin cansarle, algunas jaculatorias, y se le da a besar algunas veces el Crucifijo.

ÚLTIMOS MOMENTOS

Procuren todos los presentes, de rodillas, orar con fervor. Si puede el moribundo, diga tres veces: JESÚS, JESÚS, JESÚS. Y si él no puede, dígalo con clara voz el Sacerdote o alguno de los presentes. Y si parece prudente, diga lo que sigue al oído del enfermo:

En vuestras manos encomiendo mi espíritu.

Señor mío Jesucristo, recibid mi alma.

Santa María, rogad por mí.

María, Madre de gracia, Madre de misericordia, defendedme del enemigo y recogedme en la hora de mi muerte.

San José, rogad por mí.

San José, con la bienaventurada Virgen, vuestra esposa, abridme el seno de la divina misericordia.

Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía.

Jesús, José y María, asistidme en mi última agonía.
Jesús, José y María, duerma y descanse en paz con Vos el alma mía.

Otras jaculatorias para ayudar a morir a los enfermos y que puedes rezar con frecuencia

Jesús mío, misericordia (300 días).
Oh Sagrado Corazón de Jesús, en Vos confío (300 días).
Oh Dulce Corazón de María, sed la salvación mía (300 días).
Oh glorioso San José, asistidme.
Jesús mío, hágase vuestra voluntad.
Oh dulcísimo Jesús, no seáis mi Juez, sino mi Salvador (50 días).
Oh María, Madre mía, no me desamparéis.
Jesús, Dios mío, os amo sobre todas las cosas (50 días).
María, refugio de pecadores, rogad por mí.
Glorioso San José, alcanzadme una buena y santa muerte.
Oh Corazón Sacratísimo de Jesús, todo sea por Vos (300 días).

Aceptación de la muerte, que puede hacerse en cualquier tiempo, y que tiene concedida indulgencia plenaria para la última hora:

Oh Señor Dios mío, con toda mi voluntad y con resignación acepto desde ahora cualquier género de muerte que Vos os dignéis enviarme, con todos los dolores, penas y congojas que la acompañen.

Cuando ha expirado ya, digan:

Bajad, Santos de Dios; salid al paso, Ángeles del Señor, para recoger su alma, para presentarla en la presencia del Altísimo.

Recójate Cristo, que te ha llamado, y llévente al seno de Abraham los Ángeles. Para recoger tu alma, para presentarla en la presencia del Altísimo.

Dadle, Señor, el descanso eterno y luzca para él (o ella) la luz eterna. Para presentarla en la presencia del Altísimo.

Señor, piedad.
Cristo, piedad.
Señor, piedad.
Padre nuestro...

℣. *Y no nos dejes caer en la tentación.* ℟. Mas líbranos del mal.

℣. *Dadle, Señor, el des-*

canso eterno. ℟. Y la luz eterna luzca para él (o ella).

℣. *De la puerta del infierno.* ℟. Librad, Señor, su alma.

℣. *Descanse en paz.*

℟. Así sea.

℣. *Señor, oíd mi oración.*

℟. Y llegue a Vos mi clamor.

℣. *El Señor con vosotros.*

℟. Y con tu espíritu.

Oración

Señor, os encomendamos el alma de vuestro siervo N. (o sierva), para que, muerto al mundo, viva para Vos; y los pecados que por fragilidad de la vida humana cometió, limpiadlos Vos con el perdón de vuestra misericordiosísima piedad. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

℣. Descanse en paz.

℟. Amén.

Si el difunto fuere Sacerdote, después del nombre propio se añade la palabra *Sacerdote*.

DIFUNTOS

En la agonía de una persona suelen, en varias partes, tocar algunas campanadas para que todos la encomienden a Dios, y al efecto se reza un Padrenuestro u otras oraciones. Lo mismo se hace al oirse la campana o campanilla que señale un Viático.

Durante la agonía del moribundo suelen muchos, si hay posibilidad, hacer celebrar la Misa llamada de los agonizantes. En otras partes rezan por él los vecinos las tres partes del santo Rosario.

Muerta la persona, hay que interesarse y rogar por su alma, que acaba de ser presentada y juzgada en el tribunal de Dios.

Al vestir o amortajar a un difunto le pondrás las manos cruzadas, y en ellas colocarás el Crucifijo o el Rosario, cosas ambas de las cuales hoy muchos quieren prescindir. Algunos dejan ya dispuesto que se les amortaje con el hábito de alguna Orden religiosa, como, por ejemplo, de San Francisco o del Carmen.

Cuando está de cuerpo presente el difunto en casa, suele reunirse la familia con los parientes, amigos y vecinos, y suelen rezar el santo Rosario. En algunos lugares van turnando en el rezo de varias devociones, las cuales no cesan en la casa hasta que se da al difunto cristiana sepultura.

Al dar el pésame a la familia del difunto conviene sazonar las breves palabras que se digan con frases de espiritual consuelo y cristiana resignación.

Algunos lloran mucho y rezan poco; manifiestan el dolor por el difunto vistiendo de luto, pero no muestran el amor al difunto rezando por su alma. No están prohibidas las lágrimas, pero es más necesario orar.

No mandes poner esquelas en diarios o periódicos que no sean netamente católicos. ¿Piensas tú que sus lectores, que quizá no rezan, van a rezar por tus difuntos?

En el aniversario del fallecimiento de una persona se suele hacer celebrar alguna Misa o funeral en sufragio de su alma. En algunas partes se dicen también Misas durante siete, nueve días, etc., después del entierro.

Al saber la muerte de alguna persona puedes decir: "Descanse en paz", y reza un Padrenuestro por su alma. Pero tú procura estar siempre bien preparado y piensa que también un día morirás.

Al hablar de un difunto, después de citar su nombre, se suele decir: "que en paz descanse", o "que en gloria esté", o "que santa gloria haya".

¡**Cuánta vanidad** hay en una cosa tan triste como es la muerte! Muchos se contentan sólo con exterioridades, con músicas y suntuosos entierros, con mucha asistencia a los mismos, etc. Vanidad de vanidades.

ROGAR POR LOS DIFUNTOS

Cuando muera una persona de tu familia, encomiéndala a Dios, y procura que se apliquen en sufragio suyo algunas Misas, y no dejes de hacerle los funerales según sea tu posición o posibilidad. No seas de aquellos malos cristianos que, echando lo más pronto sus difuntos fuera de casa, ya no se acuerdan más de ellos, ya no rezan por ellos, como si se tratase de almas de condenados. ¡Ay de esos tales!

Sé devoto de las almas del Purgatorio, entre las cuales es muy posible haya alguna de tu misma familia. No te olvides de ellas, pues son agradecidas y ayudan a las personas que por ellas ruegan a Dios.

Al pasar por delante de un cementerio, piensa y medita en la vanidad del mundo, y reza un Padrenuestro en sufragio de las almas del Purgatorio.

Al visitar un cementerio el día de Todos los Santos u otro día del año, no has de contentarte con llevar allá solamente flores y coronas, velas y lazos, inscripciones y recuerdos, porque todo esto de nada aprovecha a las almas. Mejor es ofrecer Misas, rezar Padrenuestros y partes de Rosario, ofrecer algunas penitencias y ganar indulgencias que a ellas pueden aplicarse, porque esto es lo único que a ellas les aprovecha y que servirá al propio tiempo para tu bien espiritual.

Al toque de las almas, que se suele tocar al anochecer en algunas Parroquias, reza un Padrenuestro.

ENTIERROS Y FUNERALES

Repetidas veces vemos pasar un entierro por nuestras calles. Pero no basta verlo; hay que penetrar en los sentimientos que desea expresar la Iglesia en la sagrada Liturgia. Son muchos los

que se paran en la ceremonia exterior y, acostumbrados ya a verlo con tanta frecuencia, ni se fijan, ni saben el significado. Hay que recordar que las ceremonias de la Iglesia no son una cosa vana, un puro formulismo para impresionar los sentidos. Quien tal pensara, no conoce la Liturgia.

El cementerio. Es ésta una institución exclusivamente cristiana. La palabra cementerio significa *dormitorio,* porque el cristiano cree que la muerte es como un sueño más largo que los demás, del cual hemos de despertar el día de la resurrección universal. Y así será, porque Dios lo ha dicho, y nada es imposible para Él. Sólo el cuerpo va al cementerio: el alma se presenta delante de Dios en el mismo instante de separarse del cuerpo.

Oraciones por los difuntos. La Iglesia Católica ha evitado siempre, ya desde los primeros tiempos, y aun en las mismas persecuciones, todas las prácticas del paganismo, llenas de impiedad y de supersticiones, y conservó de ellas solamente todo cuanto tenía algún viso de piedad. Y sobre todo la Iglesia ruega y ha rogado siempre por los difuntos, como lo atestiguan las diversas inscripciones que se encuentran en las Catacumbas. También ya desde un principio, además de rogar por el difunto el día de la muerte o del entierro, los fieles se reunían los días tercero, séptimo y trigésimo a fin de renovar sus oraciones. Aún ahora estos tres días tienen especiales privilegios en favor de los difuntos.

¿Por qué ruega la Iglesia? No cesa ésta de rogar, por más tiempo que haya pasado de la muerte de una persona. ¿Por qué ruega? Porque cree en estas cuatro importantes verdades: 1.ª Porque el alma no muere con el cuerpo: es inmortal. 2.ª Porque sabe que todos los hombres, al salir de este mundo, se presentan delante de Dios. 3.ª Porque sabe que puede auxiliar a los difuntos con sus oraciones y sufragios. 4.ª Porque sabe que un día todos han de resucitar.

La liturgia del entierro. La procesión que organiza la Iglesia es quizá la más antigua en la liturgia cristiana; recuerda el recibimiento que hacía ella de los cuerpos de los Mártires en las Catacumbas y los salmos y fúnebres cánticos que resonaban en aquellos obscuros subterráneos al dárseles sepultura. Esta procesión va precedida de la Cruz, sigue el Sacerdote revestido con la sobrepelliz y estola negra o con capa pluvial, acompañado o no de otros Clérigos. Rocía con agua bendita el cuerpo del difunto, porque lo considera como cosa respetable y sagrada, por haber sido templo del alma que ha comparecido delante de Dios. Al llegar ante el cadáver entona el Sacerdote el salmo *De profúndis,* diciendo:

Desde el fondo de mi alma he rogado a Vos, Señor; escuchad mi oración. Porque si Vos os fijáis en nuestros pecados, ¿quién podrá resistir? Vos sois misericordioso y tenemos puesta en Vos toda nuestra confianza, porque es abundante vuestra redención.

Palabras son éstas llenas de consuelo en aquella hora triste.

Camino de la Iglesia. Inmediatamente se pone en marcha la fúnebre comitiva hacia la Iglesia, que es como la Casa solariega de todo cristiano; y durante el camino el Sacerdote reza o canta el *Miserére mei, Deus,* salmo de penitencia, con el cual David pedía perdón de sus pecados. *Tened, Señor, compasión de mí...; lavadme de todos mis delitos, porque he pecado contra Vos y en vuestra presencia...; limpiadme y quedaré blanco como la nieve...; no me abandonéis, Señor... ya que Vos no rechazáis los corazones penitentes y contritos...* Y de cuando en cuando, como nota que la Iglesia desea destacar, oiréis la triste y dulce plegaria: *Réquiem ætérnam... Dadle, Señor, el eterno descanso; y que la luz perpetua lo ilumine.* Con estos sentimientos de humildad y contrición acompaña la Iglesia al cadáver, como pidiendo perdón a Dios de los pecados que el alma haya podido cometer en esta vida.

Dentro o delante del templo. Entrados todos en el templo santo junto con el cadáver (o quedando éste fuera, si las leyes no permiten su entrada), el Sacerdote ensancha su corazón, se llena de confianza, y exclama:

Oh Santos del Cielo, venid, salid al encuentro del alma de este difunto y presentadla en la presencia del Altísimo.

Y como dirigiéndose al difunto, le dice:

Recíbate Jesucristo que te ha llamado; y los Ángeles, recibiendo tu alma, te introduzcan en la Gloria Celestial y la presenten en la presencia del Altíssimo. Y *repite: Oh Santos del Cielo,* etc.

℣. Dadle, Señor, el eterno descanso, y que la luz perpetua lo ilumine. Para presentarla en la presencia del Altísimo.

Hecho esto, sería la ocasión oportuna de rezar el Oficio de Difuntos y de celebrar la santa Misa; pero si ésta se celebra más tarde u otro día, se procede a la sepultura del cadáver.

Esta imponente ceremonia, dentro de la iglesia, termina de la siguiente manera:

Dicho el Kýrie, se reza el Pater noster.

℣. *Y no nos dejes caer en la tentación.* ℟. Mas líbranos de mal.

℣. *De las puertas del infierno.* ℟. Librad, Señor, su alma.

℣. *Descanse en paz.*

℟. Amén.

℣. *Señor, escuchad mi oración.* ℟. Y mi clamor llegue hasta Vos.

℣. *El Señor sea con vosotros.*

℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Perdonad, Señor, el alma de vuestro siervo (o de vuestra sierva) de todo vínculo de pe-

cados, a fin de que en la gloria de la resurrección descanse entre vuestros Santos y elegidos. Por nuestro Señor Jesucristo. ℟. Amén.

℣. Dadle, Señor, el eterno descanso. ℟. Y que la luz perpetua lo ilumine.

℣. Descanse en paz. ℟. Amén.

Celebrada la Misa, o si ésta no se dice en aquella ocasión, dice el Sacerdote:

No entréis, Señor, en juicio con vuestro siervo, porque nadie puede presentarse libre de culpa ante Vos si Vos mismo no le concedéis el perdón de los pecados. Os pedimos que aquel por quien cristianamente rogamos y a quien encomendamos a Vos, no quede oprimido bajo el peso de vuestra sentencia de Juez; sino que, con el auxilio de vuestra gracia, merezca escapar al terrible juicio de castigo, ya que, cuando vivía, estaba señalado con la señal de la Trinidad santísima. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. ℟. Amén.

Y se canta inmediatamente el Responso siguiente:

Libradme, Señor, de la muerte eterna, en aquel día terrible. Cuando se conmuevan los cielos y la tierra. Cuando vengáis a juzgar el mundo con el fuego.

℣. Estoy yo temblando, y temo al acercarse vuestro juicio y el castigo que me espera. Cuando se conmuevan los cielos y tierra.

℣. Aquel día será de ira, de calamidad y de miseria, dia grande y amargo sobremanera. Cuando vengáis a juzgar el mundo con el fuego.

Dadle, Señor, el descanso eterno. Y la luz perpetua lo ilumine.

Se repite *Libradme, Señor,* hasta ℣. *Estoy yo temblando.*

Señor, piedad.
Jesucristo, piedad.
Señor, piedad.
Padre nuestro...

℣. *Y no nos dejes caer en la tentación.* ℟. Mas líbranos del mal.

℣. *De las puertas del infierno.* ℟. Librad, Señor, su alma.

℣. *Descanse en paz.*

℟. Amén.

℣. *Señor, escuchad mi oración.* ℟. Y mi clamor llegue hasta Vos.

℣. *El Señor sea con vosotros.*

℟. Y con tu espíritu.

Oración. — Oh Dios, de quien es tan propio el compadecerse de nosotros y el perdonarnos, humilde-

mente os suplicamos por el alma de vuestro siervo (o vuestra sierva), que habéis dispuesto dejara este mundo, para que no la entreguéis en poder de sus enemigos, ni la tengáis perpetuamente olvidada, sino que mandéis a los santos Ángeles que la reciban y la introduzcan en la patria del Paraíso; a fin de que, ya que ella creyó y esperó en Vos, no sufra las penas del infierno, sino que posea los gozos eternos del Cielo.

Por Jesucristo nuestro Señor. ℟. Amén.

Camino del cementerio. Sacerdotes y acompañantes se dirigen al cementerio. Entre tanto el Sacerdote va diciendo:

Los Ángeles te lleven al Paraíso; que los Mártires te salgan al encuentro y te conduzcan a la ciudad santa del Cielo; y tengas el eterno descanso junto con Lázaro, que en otro tiempo se veía tan pobre y despreciado en este mundo.

La Iglesia no piensa sino en rogar por sus hijos que han dejado este mundo para entrar en la otra vida, que ha de decidir su suerte para siempre.

En el lugar de la sepultura. El Sacerdote bendice el lugar en donde se ha de sepultar el cadáver (si es que no lo estuviese antes, como podría suceder en un cementerio secularizado o profanado). Y entonces, ante la tumba que ha de ser la última habitación de aquel hijo suyo, después de haber rogado de tantas maneras por él, parece como si esperase la respuesta de Jesús, tan bueno y misericordioso, que perdonaba a los pecadores y resucitaba a los muertos. Y esta respuesta se deja oir, llena de esperanza, con aquellas palabras del Divino Maestro:

Yo soy la resurrección y la vida; quien cree en Mí, aunque haya muerto, vivirá; y todos los que en Mí crean, no morirán eternamente.

Y se deja oir también el canto del *Benedictus*, empapado de amor y de misericordia.

Durante el entierro conviene guardar gravedad, y es muy poco cristiano y poco edificante el hablar mucho y reir, como hacen algunos, sin que recen un solo Padrenuestro ni entren en la iglesia; y si entran es sólo por puro cumplimiento y por guardar las fórmulas sociales.



El Sacramento del **Orden** es el que imprime el carácter de ministros de Dios y da potestad de ejercer las acciones sagradas referentes a la Eucaristía y demás oficios y ministerios, cuyo recto desempeño requiere especial vocación de Dios y mandato de la Iglesia.

Se llama **Orden** porque a él se va ascendiendo por varios grados u órdenes. Hay cuatro órdenes menores: Ostiariado *(portero)*, Lector, Exorcista, Acólito; y tres mayores: Subdiaconado, Diaconado y Presbiterado o Sacerdocio. A este último pertenecen, en su grado supremo, el Papa y los Obispos.

Pero, además de consagrarse los ministros del culto público, por el **Orden Sagrado** se constituye la jerarquía de la Iglesia. Toda sociedad bien organizada pide una autoridad. Reclama alguien que presida. La Iglesia, sociedad perfecta, lo necesita también. He ahí por qué están el Papa, los Obispos y los sacerdotes. Son los jefes y los guías del pueblo fiel.

Tengamos gran veneración y respeto al Papa, a los Prelados y a los sacerdotes y acudamos a ellos en todas nuestras necesidades espirituales.

Lo esencial para la consagración de los sacerdotes es la imposición de las manos del Obispo sobre la cabeza del ordenando y las palabras siguientes:

"ROGÁMOSTE, PUES, PADRE OMNIPOTENTE, CONCEDAS A ESTOS TUS SIERVOS LA DIGNIDAD DEL PRESBITERADO; AVIVA EN SU PECHO EL ARDOR DE LA SANTIDAD, PARA QUE CUMPLAN DIGNAMENTE CON EL SACERDOCIO QUE DE VOS, OH DIOS, RECIBEN Y CON EL EJEMPLO DE SU VIDA SEAN UNA REPRENSIÓN TÁCITA DE LAS MALAS COSTUMBRES."

Después se les confiere la potestad de ofrecer el santo Sacrificio de la Misa y se les da el poder de perdonar los pecados.

Acostumbrémonos a rogar por la santificación de nuestros

Oh Jesús, Pontífice eterno, Pastor bueno, Fuente de vida, que por singular magnificencia de tu dulcísimo Corazón nos distes a nuestros sacerdotes para que cumplieran en nosotros aquellos designios de santificación que tu gracia inspira a nuestros corazones, te suplicamos les ayudes con tu misericordioso auxilio.

Que la fe, oh Jesús, vivifique en ellos sus obras; que la esperanza sea indestructible en sus pruebas; que la caridad sea ardiente en sus propósitos. Tu palabra, rayo de la eterna Sabiduría, sea, por la continua meditación, el alimento perenne de su vida interior; que los ejemplos de tu Vida y de tu Pasión se renueven en su conducta y en sus sufrimientos para enseñanza nuestra, para luz y aliento en nuestros dolores.

Haz, oh Señor, que nuestros sacerdotes, desprendidos de todo interés mundano y únicamente celosos por tu gloria, permanezcan fieles a su deber, con pura conciencia, hasta el último aliento. Y cuando, por la muerte del cuerpo, pongan en tus manos la bien cumplida tarea, hallen en Ti, Señor Jesús, que fuiste su Maestro en la tierra, el premio eterno de la corona de justicia en el esplendor de los santos. Así sea.

(Oración compuesta por Pío XII, para pedir la santificación del clero. Rezándola por este fin con devoción y con el corazón contrito, se ganan mil días de indulgencia.)



Dios ha querido que el hombre viviera en sociedad, que formara la gran familia humana. Esta gran familia debe propagarse según el mandato del mismo Dios. Por eso los jóvenes se unen

para formar nuevas familias; para dar a Dios nuevos hijos que le sirvan y amen.

Jesucristo elevó el contrato natural del matrimonio a la dignidad de Sacramento. Así confiere gracia para santificar la legítima unión del hombre y de la mujer, y para engendrar y educar bien a los hijos, que son los fines primeros del matrimonio. Los fines secundarios de este enlace son el amor recíproco y la ayuda mutua entre los esposos y dar un sedante para la concupiscencia.

La naturaleza, los fines y sobre todo la sacramentalidad del **Matrimonio** exigen que la unión marido-mujer sea indisoluble, es decir, **PARA SIEMPRE**, y sea de UNO con UNA.

Los ministros de este Sacramento son los mismos contrayentes. El sacerdote que asiste no es más que un testigo cualificado que lo recibe en nombre de la Iglesia.

Lee atentamente las exhortaciones que la Iglesia hace a los que se casan, en la Misa de esponsales, y que ellas sean norma de tu vida.

RITUAL DEL SACRAMENTO

Llegados los esposos al templo, el Sacerdote, revestido de amito, alba y estola, les pregunta:

N., ¿quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítima esposa, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

El esposo contesta: Sí, Padre.

N., ¿quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítimo esposo, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

La esposa contesta: Sí, Padre.

El Sacerdote ratifica el Matrimonio del que ha sido testigo:

YO OS UNO EN MATRIMONIO EN EL NOMBRE DEL PADRE, ✠ Y DEL HIJO, Y DEL ESPÍRITU SANTO. AMÉN.	EGO CONJÚNGO VOS IN MATRIMÓNIUM IN NÓMINE PATRIS ✠ ET FÍLII ET SPÍRITUS SANCTI. AMEN.

El Sacerdote bendice el anillo:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.	℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Que hizo el cielo y la tierra.	℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Señor, escucha mi oración.	℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Y mi clamor llegue hasta ti.	℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. Y con tu espíritu.

Orátio. — Béne ✠ dic, Dómine, ánulum hunc, quem nos in tuo nómine bene ✠ dícimus, ut quæ eum gestáverit, fidelitátem íntegram suo sponso tenens, in pace et voluntáte tua permáneat, atque in mútua caritáte semper vivat. Per Christum Dóminum nostrum.

Oración. — Bendi ✠ ce, Señor, este anillo, que bende ✠ cimos en vuestro nombre, a fin de que la que lo lleve, conservando a su esposo una fidelidad íntegra, permanezca en tu paz y voluntad, y viva siempre con él en mutua caridad. Por Cristo nuestro Señor.

℟. Amen.

℟. Amén.

El Sacerdote entrega el anillo al esposo, el cual lo pone en el dedo anular de la mano izquierda de la esposa. Entre tanto, el Sacerdote dice:

In nómine Patris et Fílii ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

En el nombre del Padre y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo. Amén.

℣. Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

℣. Confirmad, Señor, lo que habéis obrado en nosotros.

℟. A templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

℟. Desde vuestro santo templo de Jerusalén.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Pater noster *(secreto)*.

Señor, misericordia.
Cristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Padre nuestro *(en silencio)*.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. Y no nos dejes caer en la tentación.

℟. Sed líbera nos a malo.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salvos fac servos tuos.

℣. Señor, salvad a vuestros siervos.

℟. Deus meus, sperántes in te.

℟. Que esperan en Vos, Dios mío.

℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

℣. Enviadles vuestra ayuda desde vuestro santuario.

℟. Et de Sion tuére eos.

℟. Y desde Sión protegedlos.

℣. Sed para ellos, Señor, como una torre de fortaleza.
℟. Delante del enemigo.
℣. Escuchad, Señor, mi oración.
℟. Y que mi clamor llegue hasta Vos.
℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Y con tu espíritu.
Oración. — Mirad, Señor, a estos vuestros siervos, y proteged esta institución que habéis establecido para la propagación del género humano, a fin de que, unidos por Vos, sean igualmente guardados por vuestro socorro. Por Cristo nuestro Señor. ℟. Amén.

℣. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A fácie inimíci.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
Orátio. — Réspice, quǽsumus, Dómine, super hos fámulos tuos: et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste, ut qui te auctóre jungúntur, te auxiliánte servéntur. Per Christum Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Seguidamente, comienza la Santa Misa.

MISA DE CASAMIENTO

Directorio de la Misa. — 1. Blanco. Esta Misa no puede decirse, salvo consentimiento del Obispo, en Cuaresma ni Adviento.
2. Tampoco en los dobles de 1.ª y 2.ª clase, ni en los domingos y fiestas de precepto.
3. Tampoco en las Ferias y Vigilias privilegiadas, etc.
4. Sin Gloria ni Credo. Pref. común, pág. 751 (o propio si ocurre alguno).

Introito.—El Dios de Israel os junte y sea con vosotros el Señor que ha tenido compasión de dos hijos únicos. Y ahora, Señor, haced que ellos os bendigan cada día más y más. (T. P. Aleluya, aleluya.) *Salmo.* Felices los que temen al Señor y caminan por la senda de su Ley. ℣. Gloria...

Intróitus. *Tob.*, 7, 15 et 8. 19. — Deus Israël conjúngat vos: et ipse sit vobíscum, qui misértus est duóbus únicis: et nunc Dómine, fac eos plénius benedícere te. *(T. P.* Allelúia, allelúia.) — *Ps.* 127, 1. Beáti omnes qui timent Dóminum: qui ámbulant in viis ejus. ℣. Glória Patri...

Se repite desde el principio hasta el *Salmo.*

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, acoged benignamente nuestras plegarias.

Orémus.—Exáudi nos, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod nostro ministrátur

officio, tua benedictióne pótius impleátur. Per Dóminum...

para que el desposorio celebrado por nuestro ministerio, reciba con vuestra bendición su cabal y perfecto cumplimiento. Por N. S. J. C...

Léct. **Epístolæ** B. Pauli Apóst. ad Ephésios, 5, 22-33. Fratres: Mulíeres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino: quóniam vir caput est mulíeris: sicut Christus caput est Ecclésiæ: Ipse, salvátor córporis ejus. Sed sicut Ecclésia subjécta est Christo, ita et mulíeres viris suis in ómnibus. Viri, dilígite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit Ecclésiam, et seípsum trádidit pro ea, ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclésiam; non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. Ita et viri debent dilígere uxóres suas, ut córpora sua. Qui suam uxórem díligit, seípsum díligit. Nemo enim unquam carnem suam ódio hábuit: sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclésiam: quia membra sumus córporis ejus, de carne ejus, et de óssibus ejus. Propter hoc relínquet homo patrem et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ et erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in Ecclésia. Verúmtamen et vos síngulis, unusquísque uxó-

Epístola. — Estén las casadas sujetas a sus maridos, como al Señor; por cuanto el hombre es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la Iglesia, que es su cuerpo místico, del cual Él mismo es el Salvador. De donde, así como la Iglesia está sujeta a Cristo, así las mujeres lo han de estar a sus maridos en todo. Vosotros, maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a su Iglesia, y se sacrificó por ella para santificarla, limpiándola en el bautismo de agua con la palabra de vida, a fin de hacerla comparecer delante de Él, llena de gloria, sin mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino haciéndola santa e inmaculada. Así también los maridos deben amar a sus mujeres como a sus propios cuerpos. Quien ama a su mujer, a sí mismo se ama. Ciertamente que nadie aborreció jamás a su propia carne, antes bien, la sustenta y cuida, así como también Cristo a su Iglesia; porque nosotros, que la componemos, somos miembros de su carne, formados de su carne y huesos Por eso está escrito: Dejará el hombre a su padre y a su madre y se juntará con

su mujer; y serán los dos una carne. Grande es este Sacramento; mas yo hablo con respecto a Cristo y a la Iglesia. Cada uno, pues, de vosotros ame a su mujer como así mismo; y la mujer tema y ame a su marido.

rem suam sicut seípsum díligat: uxor autem tímeat virum suum.

Gradual. — Sea tu esposa como vid fecunda en el recinto de tu casa. ℣. Alredédor de tu mesa estarán tus hijos como pimpollos de olivo.—**Aleluya,** aleluya. ℣. Que el Señor os envíe socorro desde su Santuario, y sea vuestro firme apoyo desde Sión. Aleluya.

Graduále. *Ps.* 127, 3. — Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ. ℣. Fílii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ. **Allelúia,** allelúia. ℣. *Ps.* 19, 3. Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto: et de Sion tueátur vos. Allelúia.

Desde Septuagésima se omiten el Aleluya y su verso, y se dice:

Tracto. — *Así será bendecido todo hombre que teme al Señor.* ℣. *Que el Señor te bendiga desde Sión, y veas la prosperidad de Jerusalén todos los días de tu vida.* ℣. *Que logres ver los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel.*

Tractus. *Ps. 127, 4-6.* — *Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.* ℣. *Benedícat tibi Dóminus ex Sion: et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.* ℣. *Et vídeas fílios filiórum tuórum: pax super Israël.*

En Tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

Aleluya, aleluya. ℣. Que el Señor os envíe socorro desde su Santuario, y sea vuestro firme apoyo desde Sión. **Aleluya.** ℣. Que os bendiga el Señor, que ha hecho el cielo y la tierra. Aleluya.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 19, 3. Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto, et de Sion tueátur vos. **Allelúia.** ℣. 133, 3. Benedícat vobis Dóminus ex Sion: qui fecit cælum et terram. Allelúia.

Evangelio ✠. — En aquel tiempo llegáronse los fariseos a Jesús para tentarle y le dijeron: ¿Es lícito a un hombre repudiar a su mujer por cualquier motivo? Jesús, en respuesta, les dijo: ¿No habéis leído que Aquel que al principio crió al li-

✠ Seq. S. **Evangélii** sec. Matthæum, 19, 3-6. — In illo témpore: Accessérunt ad Jesum pharisæi tentántes eum et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia qui fecit hómi-

nem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? Et dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

naje humano, crió un solo hombre y una sola mujer? Y que dijo: Por tanto, dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá con su mujer, y serán dos en una sola carne. Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios ha unido, no lo desuna el hombre.

Offertórium. *Ps.* 30, 15-16. In te sperávi, Dómine: dixi: Tu es Deus meus: in mánibus tuis témpora mea. *(T. P.* Allelúia.)

Ofertorio.—En Vos esperé, Señor, y dije: Vos sois mi Dios; en vuestras manos está mi suerte. (T. P. Aleluya.)

Secréta. — Súscipe, quǽsumus, Dómine, pro sacra connúbii lege munus oblátum: et cujus largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum...

Secreta. — Recibid, Señor, esta oblación, que os ofrecemos por el sagrado vínculo del matrimonio; y pues Vos habéis sido su autor, sed también la guía de los que lo han contraído. Por N. S.

Dicho el "Pater noster", el Sacerdote se vuelve a los contrayentes y dice las siguientes oraciones:

Orémus. — Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste: ut quod te auctóre júngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum...

Oración. — Recibid, Señor, propicio nuestras plegarias, asistid benigno con vuestra gracia a este vuestro Sacramento, que vos habéis instituido para la conservación del género humano; y haced que lo que queda enlazado y unido con vuestra autoridad se conserve con vuestra divina asistencia. Por nuestro Señor Jesucristo...

Orémus.—Deus, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti: qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile mulíeris adjutórium condidísti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens, quod ex uno

Oración.—Oh Dios que con la fuerza de vuestro poder lo criasteis todo de la nada, y que, criado ya el universo, establecisteis para el hombre, formado a imagen de Dios, la ayuda inseparable de la mujer; Vos, que del cuerpo del varón formasteis el de la mujer para enseñar-

nos que jamás es lícito separa lo que quisisteis procediese de un solo principio; oh Dios, que habéis consagrado el matrimonio simbolizando la unión de Jesucristo y de su Iglesia; oh Dios, por quien la mujer ha sido unida al varón, y que dais a su íntimo enlace una bendición tan previlegiada que ella sola ha sido la que jamás fue entredicha al género humano, ni por el castigo que le fue impuesto por el pecado original, ni por la sentencia del diluvio universal, que contra él fue pronunciada; mirad favorablemente a esta vuestra sierva que, próxima a unirse a su marido, implora vuestra gracia y protección; haced que este su yugo sea de paz y de amor; haced que, casta y fiel, se una en Cristo; que siga constantemente el ejemplo de las mujeres santas; sea amable a su marido como Raquel, prudente cual otra Rebeca, fiel y de larga vida como Sara; que el autor del pecado nada encuentre en los actos de ella; que cumpla vuestra ley y vuestros mandamientos, y unida a solo su marido, huya de todo otro contacto ilícito; fortalezca la debilidad de su sexo con la austeridad y conducta de su vida; sea grave por su modestia, respetada por su recato, instruida en la celestial doctrina; tenga muchos hijos y

placuísset instítui, numquam licére disjúngi: Deus, qui tam excellénti mystério conjugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem múlier júngitur viro, et sociétas principáliter ordináta, ea benedictióne donátur, quæ sola, nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta senténtiam: réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritáli jungénda consórtio, tua se éxpetit protectióne muníri: sit in ea jugum dilectiónis et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longǽva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet: nexa fídei mandatísque permáneat: uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat, múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cæléstibus erudíta: sit fecúnda in sóbole, sit probáta et ínnocens: et ad beatórum réquiem, atque ad cæléstia regna pervéniat: et vídeant ambo fílios filiórum suórum usque in tértiam et quartam generatiónem, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúmdem Dóminum...

sea pura e inocente en sus costumbres; que llegue finalmente, después de acabada esta vida, al lugar de los Santos y al reino celestial. Haced que ambos a dos vean los hijos de sus hijos hasta la tercera y cuarta generación, viviendo una larga vida y llegando a una venerable ancianidad. Os lo pedimos por el mismo Jesucristo...

Commúnio. *Ps.* 127, 4-6. — Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum: et vídeas fílios filiórum tuórum: pax super Israël. *(T. P.* Allelúia.)

Postcommúnio. — Quǽsumus, omnípotens Deus: instidúta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre; ut quos legítima societáte connéctis longǽva pace custódias. Per Dóminum...

Comunión. — Así será bendecido todo hombre que teme al Señor. Veas tú los hijos de tus hijos, y en tus días la paz reine sobre Israel. (T. P. Aleluya.)

Poscomunión. — Continuad, Señor, favoreciendo con los auxilios de vuestra gracia lo que habéis instituido con vuestra Providencia, y conservad en prolongada paz a los que habéis unido en legítimo matrimonio. Por N. S...

Antes de dar el Sacerdote la bendición al pueblo, vuélvese otra vez a los esposos y les dice:

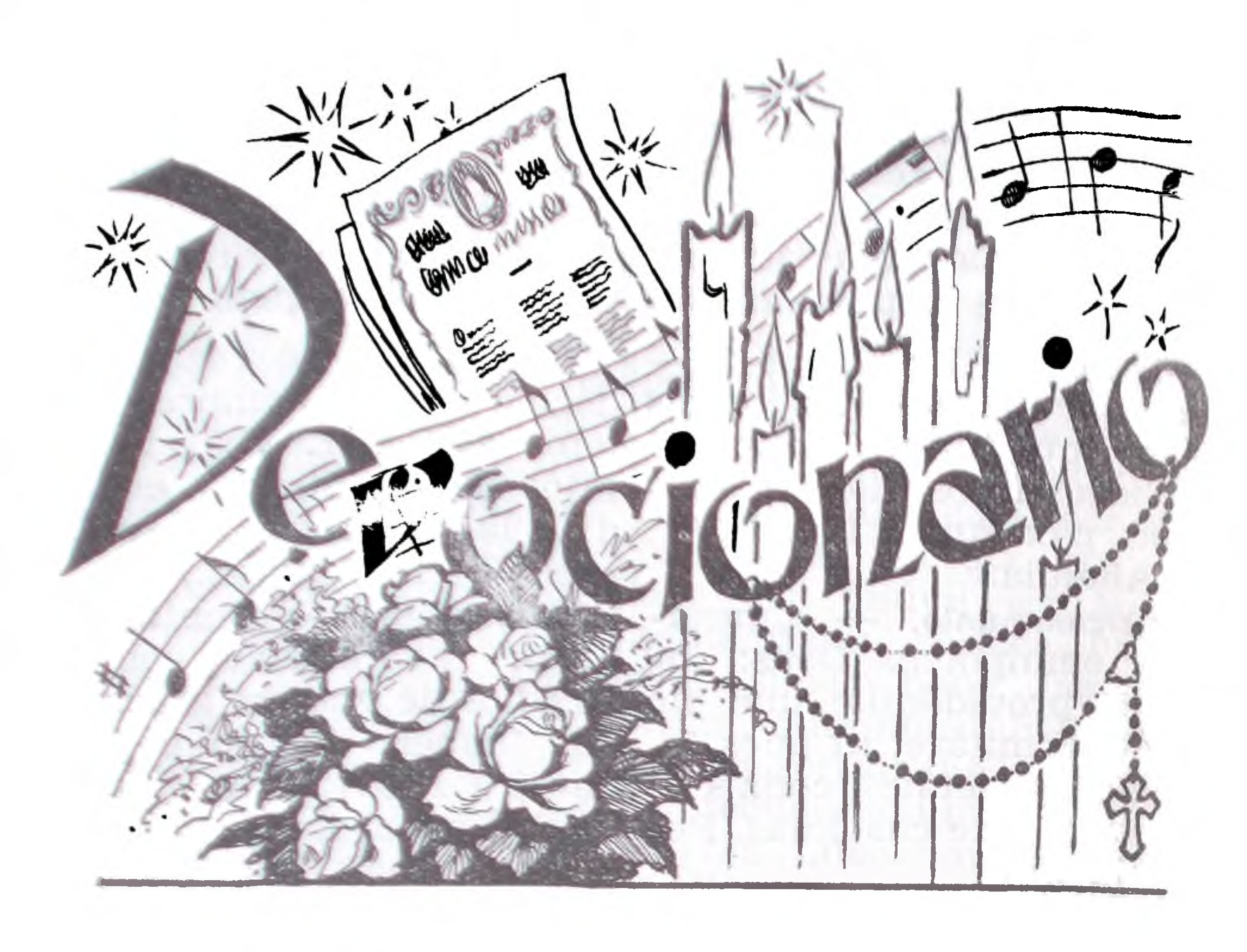
Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob sit vobíscum: et ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis: ut videátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatiónem, et póstea vitam ætérnam habeátis sine fine: adjuvánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu sancto vivit et regnat, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. ℣. Amen.

El Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob sea con vosotros. Él os llene de bendiciones para que podáis ver vuestra descendencia hasta la tercera y cuarta generación y después tengáis la vida eterna con el auxilio y gracia de Nuestro Señor Jesucristo, que con Dios Padre y el Espíritu Santo vive y reina, siendo Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Da la bendición en la forma acostumbrada y reza el Evangelio de San Juan.

En el Ceremonial del Manual Toledano, tradicional en España, concluido el último Evangelio, el Sacerdote, acercándose a los recién casados, dice al marido:

Compañera os doy, y no sierva: Amadla como Cristo ama a su Iglesia.



PLAN DE VIDA CRISTIANA PARA EL QUE QUIERA SERVIR A DIOS

Normas generales y obligatorias. 1) No dejes pasar mucho tiempo sin encomendarte, de alguna manera, a Dios. 2) No dejes la Misa en días de precepto, aunque para ello tengas que hacer algún sacrificio. 3) Cumple con la Confesión y Comunión pascual. 4) Evita todo pecado mortal.

Obras recomendables. 1) Oye Misa, si puedes, todos los días. 2) Recibe los Sacramentos cada ocho o quince días. 3) Reza cada día el Rosario en familia. 4) Lee con frecuencia algún libro devoto. 5) Visita todos los días a Jesús Sacramentado.

Otros consejos de vida eterna. 1) Procura hacer cada día un poco de meditación. 2) Mira de tener un confesor fijo y de que no te falte director espiritual a quien manifestar tus adelantos o retrasos en la vida del espíritu. 3) Procura tener cada mes un día de retiro espiritual, que te sirva como de preparación para la muerte. 4) Practica todos los años los Ejercicios Espirituales, con grande deseo de aprovecharte. Si los puedes hacer en completo retiro, mucho mejor. 5) Haz obras de caridad,

como visitar a los enfermos, socorrer a los pobres, etc. 6) No olvides nunca la presencia de Dios.

ORACIONES DE LA MAÑANA

Procura levantarte cada día a una hora fija y tempranito. Así tendrás tiempo para todo.

Te levantarás con prontitud, fervor y modestia:

con *prontitud,* sin dar lugar a la pereza, que tantas buenas obras ahoga ya desde el principio del día;

con *fervor,* procurando que tu primer pensamiento sea Dios, a quien debes encomendarte;

con *modestia,* como que estamos en la presencia de Dios, a quien no hemos de olvidar nunca.

Hecha devotamente la señal de la cruz y, después de haberte vestido y arreglado, puedes rezar las siguientes oraciones, y mejor si lo haces de rodillas, delante de alguna imagen:

Señor Dios omnipotente, que nos habéis permitido llegar al principio de este día, salvadnos hoy con vuestro poder, para que en este día no caigamos en pecado alguno, antes bien, todos nuestros pensamientos, palabras y obras se dirijan a cumplir vuestra santa Ley.

Padre nuestro... Avemaría... Creo en Dios Padre...

Señor Dios del Cielo y de la tierra, dignaos dirigir, santificar, guiar y gobernar en este día nuestros corazones y nuestros cuerpos, nuestros sentidos, palabras y acciones según vuestra Ley y por el camino de vuestros mandamientos, para que aquí y en la eternidad merezcamos, por vuestro favor, ser salvos y libres, ¡oh Salvador del mundo!, que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Encomiéndate a la Santísima Virgen, diciendo:

Oh Virgen y Madre de Dios! Yo me entrego por hijo vuestro, y en honor y gloria de vuestra pureza, os ofrezco mi alma y cuerpo, mis potencias y sentidos, y os suplico me alcancéis la gracia de no cometer jamás pecado alguno. Amén.

Madre, aquí tenéis a vuestro hijo.—Madre, aquí tenéis a vuestro hijo.—Madre, aquí tenéis a vuestro hijo. En Vos, Madre mía dulcísima, he puesto toda mi confianza; jamás quedaré confundido. Amén.—*Tres Avemarías.*

Ángel de Dios, que sois custodio mío: ya que la Soberana Piedad a Vos me encomendó, iluminadme, guiadme, regidme y gobernadme en este día. Amén.



El toque de oración

El Ángel del Señor anunció a María.	**Angelus Dómini** nuntiávit Maríæ.
Y ella concibió por obra del Espíritu Santo.	*Et concépit de Spíritu Sancto.*

Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor.	Ecce Ancílla Dómini.
Hágase en mí según tu palabra.	*Fiat mihi secúndum verbum tuum.*

Dios te salve, María...

Y el Hijo de Dios se hizo Hombre.	Et Verbum caro factum est.
Y *habitó entre nosotros.*	*Et habitávit in nobis.*

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei Génetrix.

℟. *Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.*

Orémus. — Grátiam tuam quǽsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus et crucem ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

℣. Rogad por nosotros, Santa Madre de Dios.

℟. *Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.*

Oración.—Os rogamos, Señor, que infundáis vuestra gracia en nuestras almas, para que, habiendo conocido la Encarnación de vuestro Hijo Jesucristo por el Ángel que la anunció, seamos llevados a la gloria de la resurrección, por los méritos de su pasión y cruz santísima. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Regína Cæli lætáre...

Regína cæli lætáre, allelúia.

Quia quem meruísti portáre, allelúia.

Resurréxit sicut dixit, allelúia.

Ora pro nobis Deum, allelúia.

℣. Gaude et lætáre, Virgo María, allelúia.

℟. *Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.*

Orémus.—Deus qui per resurrectiónem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi, mundum lætificáre dignátus es: præsta, quǽsumus, ut per ejus Genetrícem Vírginem Maríam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Reina del Cielo, alegraos, aleluya.

Porque Aquel que merecisteis llevar en vuestro seno, aleluya.

Resucitó, como Él predijo, aleluya.

Rogad por nosotros a Dios, aleluya.

℣. Alegraos y regocijaos, Virgen María, aleluya.

℟. *Porque resucitó verdaderamente el Señor, aleluya.*

Oración. — Oh Dios, que, por la resurrección de vuestro Hijo y Señor nuestro Jesucristo, os habéis dignado alegrar al mundo: concedednos, por medio de su divina Madre, la Virgen Santísima, que merezcamos obtener los goces de la vida eterna. Por el mismo Cristo, Señor nuestro. Amén.

Notas sobre el Angelus y el Regína Cæli

El Angelus se reza por la mañanita, al mediodía y al atardecer.

Durante el Tiempo Pascual, o sea desde la Vigilia Pascual hasta el mediodía del sábado de Pentecostés, en vez del *Angelus,* se suele rezar el *Regína Cœli.* Núm. 331.

En todo tiempo del año pueden rezarse cinco Avemarías en vez del *Angelus* y del *Regína Cœli,* y se ganan las mismas indulgencias.

Las indulgencias concedidas son diez años cada vez, e indulgencia plenaria, al mes. Núm. 331.

No hay ahora ninguna postura prescrita para el *Angelus* o el *Regína Cœli;* y, para el logro de las indulgencias, puede rezarse todo el año en cualquier posición: de pie, de rodillas, sentado, etc.

ORACIONES DE LA NOCHE

Como ha de ser para Dios el primer pensamiento del día, debe serlo también el último. No se te pase nunca por alto la oración de la noche, antes de acostarte.

Dios mío Jesucristo: Os doy gracias por todos los beneficios que me habéis dispensado en este día. Os ofrezco mi sueño y todos los momentos de esta noche, y os pido me conservéis en ella sin pecado. Por esto me pongo dentro de vuestro santísimo Costado y bajo el manto de mi Madre, la Virgen María. Asístanme y guárdenme en paz los santos Ángeles y venga sobre mí vuestra bendición.

Examina ahora brevemente tu conciencia, discurriendo sobre los puntos siguientes:

PENSAMIENTOS: ¿Consentí voluntariamente en algún mal pensamiento..., en el deseo o complacencia de alguna cosa impura...?

PALABRAS: ¿Pronuncié malas palabras..., juramentos..., murmuraciones..., mentiras...? ¿Tuve conversaciones deshonestas...?

OBRAS: ¿Omisión de la Misa en días de precepto? ¿Desobediencias..., impaciencias..., hurtos? ¿Malas miradas o acciones impuras...? ¿Excesos en comidas o bebidas..., juegos y diversiones...?

Pide perdón a Dios de todo corazón y di con dolor:

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador Padre y Redentor mío, en quien creo, en quien espero y a quien amo sobre todas las cosas: *me pesa de todo corazón de haberos ofendido, por ser Vos quien sois, bondad infinita,* y también me pesa porque me podéis castigar con las penas eternas del infierno. Propongo firmemente nunca más pecar, apartarme de todas las ocasio-

nes de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta.

Padre nuestro... Avemaría... Creo en Dios... Tres Avemarías.

Angel de Dios, Custodio mío: ya que la soberana Piedad a Vos me encomendó, iluminadme, regidme, guardadme y gobernadme en esta noche. Amén.

Visitad, Señor, esta habitación y ahuyentad de ella todas las asechanzas del enemigo. Estén aquí vuestros santos Ángeles, que nos guarden en paz, y Vos, dadnos vuestra santa bendición, por los méritos de Cristo nuestro Señor. Amén.

LA SEMANA SANTIFICADA

LUNES. — Dedicarlo a rogar por las almas del Purgatorio.

Rogar por las almas de nuestros parientes próximos.
Rogar por las almas de nuestros amigos y conocidos.
Rogar por las almas más abandonadas del Purgatorio.
Rogar por las que tardarán más en salir del mismo.
Rogar por las que están allí quizá por nuestra culpa.

MARTES. — Dedicarlo a venerar a nuestro Ángel Custodio.

Reverenciarle, por estar siempre en nuestra compañía.
Tenerle devoción, porque se preocupa de nuestro bien.
Confiar en él, por la vigilancia con que nos guarda.
Acudir a él en nuestras tentaciones y necesidades.
No hacer nunca cosa alguna que pueda disgustarle.

MIÉRCOLES. — Dedicarlo al glorioso Patriarca San José.

Venerarlo como Esposo virginal de la Virgen María.
Reverenciarlo como Padre virginal y adoptivo de Jesús.
Recurrir a él como Protector de la Iglesia Católica.
Pedirle que sepamos imitar sus relevantes virtudes.
Suplicarle nos dé una buena y santa muerte.

JUEVES. — Dedicarlo al Santísimo Sacramento del altar.

Recibirle devotamente en la Sagrada Comunión.
No dejar pasar este día sin hacerle piadosa visita.
Hacer con frecuencia comuniones espirituales.
Saludar al Señor al pasar por delante de una iglesia.
Hacer siempre bien hechas las genuflexiones.

VIERNES. — Dedicarlo a la Pasión de nuestro Señor Jesucristo.

Pensar en lo que ha padecido Jesús por nuestro amor.
Reflexionar en lo poco que hacemos por Jesús.
Hacer en este día algún acto de mortificación.
Emplear un rato en meditar la Pasión de Jesucristo.

SÁBADO. — Dedicarlo a la Santísima Virgen María.

Acudir a Ella como a cariñosa y amante Madre.

Hacer en su obsequio algún acto de caridad, o devoción.

No pasar este día sin hacer alguna mortificación.

Visitar alguna iglesia donde sea venerada.

Poner en Ella nuestra confianza después de Jesús.

DOMINGO. — Dedicarlo a honrar y adorar a la Sma. Trinidad.

No dejar por ningún motivo de asistir a la Misa.

Rezar, si se puede, el Trisagio. En esta misma página.

Asistir a las funciones que se hagan en la iglesia.

No profanarlo con diversiones peligrosas o malas.

¡Qué bien si se recibieran los santos Sacramentos!



DEVOCIONES VARIAS

TRISAGIO

a la Santísima Trinidad

El Trisagio consiste en alabar y dar gracias a la Santísima Trinidad con estas palabras sacadas del Misal Romano, que tienen concedidas 500 días de indulgencia: *Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los Ejércitos: llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria.*

Es costumbre, sin embargo, en nuestra Patria, añadir varias oraciones complementarias; pero como hemos visto tanta variedad de fórmulas, ponemos aquí la que publicó San Antonio María Claret, que tan devoto era del mismo, y que es el que ordinariamente suele rezarse.

Ofrecimiento. — Os rogamos, Señor, por la santa Iglesia y Prelados de ella, por la exaltación de la fe católica, extirpación de las herejías, paz y concordia entre las naciones, conversión de todos los infieles, herejes y pecadores; por los agonizantes y caminantes; por las benditas Almas del Purgatorio y demás piadosos fines de nuestra santa Madre Iglesia. Amén.

℣. Bendita sea la santa e individua Trinidad, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

℟. *Amén.*

℣. Abrid, Señor, mis labios.

℟. *Y mi voz pronunciará vuestras alabanzas.*

℣. Dios mío, en mi favor benigno entiende.

℟. *Señor, a mi socorro presto atiende.*

℣. Gloria al Padre, Gloria al Eterno Hijo, Gloria al Espíritu Santo.

℟. *Por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.*

(Desde Septuagésima al Sábado Santo se dice: *Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ Glóriæ* = Alabanza sea dada a Vos, Rey de la eterna Gloria.)

Acto de contrición. — Amorosísimo Dios, Trino y Uno, Padre, Hijo y Espíritu Santo, en quien creo, en quien espero, a quien amo con todo mi corazón, cuerpo, alma, potencias y sentidos, por ser Vos mi Señor y mi Dios, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas; *me pesa,* Trinidad santísima, me pesa, Trinidad amabilísima, me pesa, Trinidad misericordiosísima, de haberos ofendido, sólo por ser quien sois. Propongo y os doy palabra de nunca más ofenderos y de morir antes que pecar. Espero de vuestra suma bondad y misericordia infinita me habéis de perdonar todos mis pecados, y me daréis gracia para perseverar en un verdadero amor y una cordialísima devoción a vuestra siempre amabilísima Trinidad. Amén.

Himno

Ya se aparta el sol ardiente,
Y así, oh luz perenne unida,
Infunde un amor constante
En nuestras almas rendidas.
En la aurora te alabamos,
Y también al mediodía;
Suspirando por gozar,
En el Cielo de tu vista.

Al Padre, al Hijo y a Ti,
Oh Espíritu que das vida,
Ahora y siempre se den
Alabanzas infinitas. **Amén.**

Oración al Padre. — ¡Oh Padre eterno! Fuera de vuestra posesión, yo no veo otra cosa que tristeza y tormento, por más que digan los amadores de la vanidad. ¿Qué me importa que diga el sensual que su dicha es el gozar de sus placeres? ¿Qué me importa que también diga el ambicioso que su mayor contento es el gozar de su gloria vana? Yo, por mi parte, no cesaré jamás de repetiros con vuestros Profetas y Apóstoles, que mi suma felicidad, mi tesoro y mi gloria, es el unirme a mi Dios, y mantenerme inviolablemente junto a Él.

Un Padrenuestro, Avemaría y nueve veces:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los Ejércitos: llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria.

Y el coro responde:

Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo.

Oración al Hijo. — Oh Verdad eterna, fuera de la cual yo no veo otra cosa que engaños y mentiras. ¡Oh, cómo todo me parece desabrido a vista de vuestros suaves atractivos! ¡Oh, cómo me parecen asquerosos y mentirosos los discursos de los hombres en comparación de las palabras de vida con las cuales Vos habláis al corazón de aquellos que os escuchan! ¡Ah! ¿Cuándo será la hora en que Vos me trataréis sin enigma y me hablaréis claramente en el seno de vuestra gloria? ¡Oh, qué trato! ¡Qué belleza! ¡Qué luz!

Un Padrenuestro, Avemaría y nueve veces:

Santo, Santo, Santo, etc.

Oración al Espíritu Santo. — Oh amor, oh don del Altísimo, centro de las dulzuras y de la felicidad del mismo Dios: ¡Qué atractivo para un alma el verse en el abismo de vuestra bondad, y toda llena de vuestras inefables consolaciones! ¡Ah, placeres engañadores! ¿Cómo habéis de poder compararos con la mínima de las dulzuras que un Dios, cuando quiere, sabe derramar en un alma fiel? ¡Oh! Si una sola partecita de ellas es tan gustosa, ¿cuánto más será cuando Vos las derraméis como un torrente, sin medida y sin reserva? ¿Cuándo será esto, oh mi Dios, cuándo será?

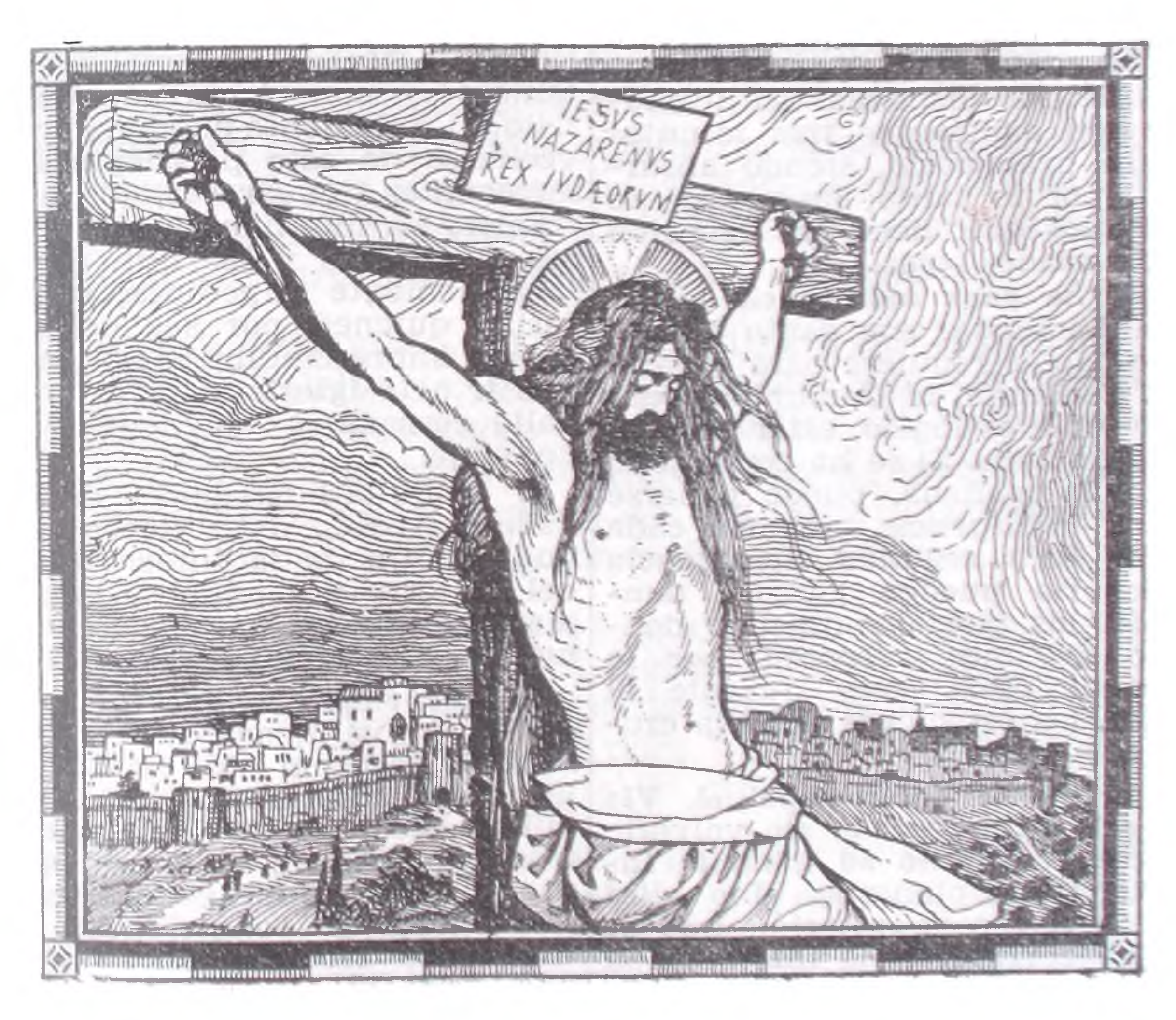
Un Padrenuestro, Avemaría y nueve veces:
Santo, Santo, Santo, etc.

Antífona. — A Vos, Dios Padre Ingénito; a Vos, Hijo Unigénito; a Vos, Espíritu Santo Paráclito, santa e individua Trinidad, de todo corazón os confesamos, alabamos y bendecimos. A Vos se dé la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

℣. Bendigamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

℟. *Alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.*

Oración. — Señor Dios, Uno y Trino; dadnos continuamente vuestra gracia, vuestra caridad y la comunicación con Vos, para que en tiempo y eternidad os amemos y glorifiquemos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, en una Deidad, por todos los siglos de los siglos. Amén.



A LA PASIÓN DE JESÚS

Vía crucis

1. **Lugar donde puede hacerse.** Ha de ser en la iglesia o en donde esté canónicamente erigido.

2. **Manera de hacerlo.** Se necesitan estas dos condiciones:

a) *Cambiar de sitio.* Es necesario, para ganar las indulgen-

cias del Vía crucis, moverse de lugar, por poco que sea, entre estación y estación. Si por haber gran aglomeración al hacerlo públicamente, fuera imposible trasladarse, basta volverse hacia la estación respectiva.

b) *Hay que meditar* o pensar en la Pasión del Señor, aunque sea por muy breve espacio. **No es necesario** rezar nada vocalmente, ni arrodillarse, ni besar el suelo. Es laudable el hacerlo, cuando hay facilidad para ello y no se llama la atención, bien entendido que no se precisan estas prácticas para ganar las indulgencias.

No es tampoco necesario pasar mucho tiempo en cada estación; cada uno puede hacerlo a su comodidad, según el tiempo de que disponga. En absoluto son suficientes tres minutos para practicarlo, siendo absurda, por lo tanto, la excusa de algunos que dicen ser devoción demasiado larga.

3. **Se gana indulgencia plenaria** haciendo este santo ejercicio. No se requiere para ganarla ni Confesión ni Comunión, pero sí, como es lógico, estar en gracia de Dios. Si se ha comulgado por la mañana, puede ganarse *otra indulgencia* plenaria cada día. Esta segunda indulgencia plenaria pueden ganarla también los que, comulgando dentro del mes, recorren, por lo menos diez veces durante el mes, las estaciones del Vía crucis.

4. **Si se interrumpe el Vía crucis** ya empezado sin volverlo a reanudar, no se gana la indulgencia plenaria, sino *diez años* por cada estación que se ha recorrido. Si la interrupción fuese corta, para un asunto material, puede seguirse el Vía crucis donde se dejó, sin perder por ello la indulgencia plenaria; o, si la interrupción fuera más larga, motivada, sin embargo, por un ejercicio espiritual, como oir Misa, confesarse, etc., puede del mismo modo continuarse donde se interrumpió, y se ganan todas las indulgencias.

5. **Crucifijos del Vía crucis.** Hay Crucifijos que tienen concedidas las indulgencias del Vía crucis con ciertas condiciones. Ellas son: a) Que el Crucifijo haya sido bendecido por un Sacerdote que tuviese facultad para ello. b) Tenerlo en la mano mientras se practica el ejercicio. Si por el trabajo u otra causa razonable no puede tenerse en la mano, basta llevarlo colgado al pecho, en el bolsillo, etc. c) Han de rezarse 20 Padrenuestros, Avemarías y Glorias; catorce de ellos por las 14 estaciones, cinco a las llagas de Jesús crucificado y uno a intención del Sumo Pontífice. d) Ha de hacerse devotamente y con el corazón contrito. e) Solamente pueden aprovecharse de este privilegio los navegantes, los presos, los enfermos, los que habitan en países de infieles y los que están legítimamente impedidos, como serían quienes, por sus ocupaciones imprescindibles, no pueden ir a la iglesia, o si ésta se halla cerrada, o se encuentran de viaje.

6. **Sobre la interrupción de los Padrenuestros...** debe decirse lo que se dijo de la interrupción del Vía crucis, ganándose igualmente diez años por los Padrenuestros rezados.

7. **Los enfermos que no pueden** sin grave incomodidad o dificultad hacer el Vía crucis en la forma acostumbrada, ni siquiera rezar los 20 Padrenuestros, pueden, sin embargo, ganar todas las indulgencias con las siguientes condiciones: a) Besar con afecto y corazón o, por lo menos, mirar el Crucifijo bendecido para el Vía crucis, que les muestre un sacerdote u otra persona. b) Rezar, si pueden, alguna breve oración o jaculatoria referente a la Pasión de Jesucristo; por ejemplo: Jesús mío: por los méritos de vuestra Pasión, compadeceos

de mí; o esta otra: ¡Cuánto habéis sufrido por mí, Jesús mío: yo también quiero sufrir algo por Vos!, etc.

Vía crucis

PRIMERA ESTACIÓN. Jesús es declarado inocente y, sin embargo, es condenado a muerte. ¿Quién hará caso de los juicios humanos? Sólo en Dios está la verdad. *Oh Jesús mío, por la injusta sentencia que dictó contra Vos el mal juez Pilato, no me condenéis cuando comparezca yo delante de Vos el día de mi muerte.*

SEGUNDA ESTACIÓN. Jesús acepta la pesada Cruz. Acepta tú la cruz del cumplimiento de tus deberes, por más que te importen algún sacrificio. *Oh Jesús mío, por el amor con que aceptasteis la Cruz, acepto de buena gana las que Vos queráis enviarme.*

TERCERA ESTACIÓN. Jesús cae por primera vez. Recuerda con dolor el primer pecado que cometiste; deplora los pecados de tu infancia y pide de ellos perdón a Dios. *Sí, Jesús mío, os pido perdón de los pecados de mi primera edad. Perdonádmelos, Señor, por los méritos de vuestra primera caída bajo el peso de la Cruz.*

CUARTA ESTACIÓN. Jesús encuentra a su Madre camino del Calvario. Aprende a saber soportar las desgracias que sobrevengan a tu familia. *Oh buen Jesús, ¡qué dolor el vuestro y qué angustia la de vuestra Madre al encontraros en el camino del Calvario! Ayudadme en todas las penas y tribulaciones de esta vida.*

QUINTA ESTACIÓN. Jesús es ayudado a llevar la Cruz. Ayúdale también tú llevando una vida del todo cristiana, y Él te ayudará con su divina gracia. *Soy flaco, buen Jesús, y confío en Vos para no desfallecer nunca en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.*

SEXTA ESTACIÓN. Jesús deja impresa su faz en la toca con que le enjuga el rostro la Verónica. Quede impresa en tu alma la memoria de la Pasión del Señor. *¡Oh, si pensase con frecuencia en lo que Vos, Jesús mío, habéis padecido por mí, no me quejaría tan fácilmente de mis penas y dolores, tan pequeños si los comparo con los vuestros!*

SÉPTIMA ESTACIÓN. Jesús cae por segunda vez. Piensa en los pecados de tu juventud, y sean ellos motivo

de grande confusión, dolor y arrepentimiento. *¡Cuántas veces os he ofendido, buen Jesús! Perdonadme, porque estoy arrepentido, y propongo no pecar más.*

OCTAVA ESTACIÓN. Jesús consuela a las mujeres que lloraban su Pasión. Llora tú, aunque seas hombre, la ingratitud que has observado con Dios. En verdad que Dios no se lo merece. *¡Qué castigo merezco yo por mis pecados! Perdón, Jesús mío, perdón y piedad.*

NOVENA ESTACIÓN. Jesús cae por tercera vez. Y tú, ¿cuántas veces has caído y recaído en los mismos pecados? Decídete de una vez a romper con ellos. *Los colores de la vergüenza se pintan en mi rostro al pensar en las innumerables veces que os he ofendido, Jesús mío. Basta ya de pecados.*

DÉCIMA ESTACIÓN. Jesús es despojado de sus vestiduras y es abrevado con vino mezclado con hiel. ¿Te has despojado de la gracia de Dios? ¿Mezclas la piedad con mundanidades? *Confieso, buen Jesús, que mi conducta ha sido siempre indigna de Vos e indigna de mi condición de cristiano. Os amo y quiero ser siempre vuestro.*

UNDÉCIMA ESTACIÓN. Jesús es clavado de pies y manos. Tú has sido el verdugo. ¿Han hecho tus manos lo que no debían? ¿Han ido tus pies a lugares prohibidos? Piénsalo a los pies de Jesús. *A vuestros pies, oh buen Jesús, reconozco mi mala conducta pasada y, avergonzado y confuso, os pido misericordia y perdón.*

DUODÉCIMA ESTACIÓN. Jesús muere en la Cruz. Así quiere expiar tus pecados. Así quiere restablecer tu amistad con Dios ofendido. Medítalo unos momentos y resuelve lo que has de hacer. *Oh Jesús mío, morís por mi amor en la Cruz. Hora es ya de que yo me desprenda de las cosas de este mundo y de que me entregue totalmente a Vos.*

DECIMOTERCERA ESTACIÓN. Jesús es puesto en los brazos de María. Mírale bien. ¿Te crees inocente de aquella sangre divina? ¿Puedes asegurar que con tus pecados no has sido culpable de la muerte del Hijo de Dios? *Perdón, Jesús mío; perdón, Madre mía; a vuestros pies vengo arrepentido de todos mis pecados. Dadme gracia para no volver a pecar.*

DECIMOCUARTA ESTACIÓN. Jesús es colocado en el sepulcro. Retírate tú alguna vez como en un sepulcro y piensa: ¿Qué has hecho hasta ahora? ¿Qué harás en adelante? ¿Qué te espera para después de la muerte? *¡Qué poco pienso en estas grandes verdades! ¿Qué será de mi alma después que muera el cuerpo? Oh Jesús mío, por vuestra muerte alcanzadme que, al morir, logre la salvación de mi alma.*



AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Es muy apropiada para todos la devoción al Sagrado Corazón de un Dios hecho Hombre por nosotros.

Puedes rezar las siguientes oraciones tres o nueve días, según que desees hacer un triduo o novena. Reza ante todo el Acto de contrición y pide las gracias que necesitas.

Oh Corazón amantísimo de Jesús, coronado por la santa Cruz, árbol frondoso que se nutre con vuestra Sangre preciosísima!; en unión de todos los Santos y almas fervorosas que en todos los tiempos y lugares os han amado, os adoro, os amo con todo mi corazón; y para daros una prueba más patente de mi afecto, renuevo y os ofrezco *las promesas que hice en el santo Bautismo,* prefiriendo vuestra gracia y vuestro amor a todas las riquezas de la tierra. Dadme, en cambio, Señor, los verdaderos tesoros y riquezas celestiales, que son las virtu-

dos de vuestro divino Corazón que, como flores olorosas, brotan al pie de vuestra Cruz, rociadas y regadas con vuestra preciosa Sangre. Amén.

Padrenuestro, Avemaría, y Gloria...

2. ¡Oh Corazón dulcísimo de Jesús, ceñido de punzantes espinas, símbolo expresivo de nuestras ingratitudes, que os lastiman, y de nuestros pecados, que os despedazan!; en unión de todos los Espíritus Angélicos, que sin cesar os alaban y se abrasan en vuestro amor, os adoro, os amo sobre todas las cosas; y en testimonio de este amor, os ofrezco el propósito que os hago de aborrecer todo pecado. *Renuncio de una manera particular a los placeres del sentido*, para gozar del dulcísimo placer de amar vuestra infinita bondad; concededme el espíritu de mortificación y apartamiento del mundo, para poder un día formar parte del coro virginal que os seguirá y como corona os rodeará eternamente. Amén.

Padrenuestro, Avemaría, y Gloria...

3. ¡Oh Corazón Sacratísimo de Jesús, rasgado por el hierro de la lanza, como puerta abierta del Paraíso, cuya entrada nos franquean los méritos de vuestra Pasión santísima!; en unión del Corazón Inmaculado de vuestra Madre, que os ha amado más que todos los Ángeles y hombres, os adoro, os amo cuanto me es posible por las soberanas perfecciones que os adornan; y para hacer más eficaz mi amor, *os ofrezco la promesa que os hago de propagar cuanto me sea posible* el reinado de vuestro Divino Corazón y la obediencia a vuestra santa Iglesia y a sus Representantes. Dadme, Señor, por la intercesión del Corazón de vuestra Madre, que lo es también mía, la perseverancia final en vuestra gracia y en la fe de la Iglesia Católica, a fin de vivir, morir y reinar eternamente en la morada deliciosa de vuestro dulcísimo Corazón. Amén.

Padrenuestro, Avemaría, y Gloria...

ORACIÓN FINAL. — Oh Dios, protector de cuantos en Vos confían, sin cuyo poder nada hay fuerte, nada hay santo: aumentad en nosotros vuestras misericordias, para que, siendo Vos quien nos dirijáis y nos guiéis, de tal manera pasemos por las cosas temporales, que no per-

damos las eternas. Os lo pedimos por el Corazón de vuestro Santísimo Hijo Jesús. Amén.

Acto de confianza en el Corazón de Jesús

Oh Corazón de Jesús, Dios y Hombre verdadero, delicia de los Santos, refugio de los pecadores y esperanza de los que en Vos confían; Vos nos decís amablemente: *Venid a mí;* y nos repetís las palabras que dijisteis al paralítico: *Confía, hijo mío, tus pecados te son perdonados,* y a la mujer enferma: *Confía, hija, tu fe te ha salvado,* y a los Apóstoles: *Confiad, yo soy, no temáis.*

Animado con estas vuestras palabras, acudo a Vos con el corazón lleno de confianza, para deciros sinceramente y de lo más íntimo de mi alma: Corazón de Jesús, en Vos confío.

Sí, Corazón de mi amable Jesús, confío y confiaré siempre en vuestra bondad; y, por el Corazón de vuestra Madre, os pido que no desfallezca nunca esta confianza en Vos, a pesar de todas las contrariedades y de todas las pruebas que Vos quisiereis enviarme, para que, habiendo sido mi consuelo en vida, seáis mi refugio en la hora de la muerte y mi gloria por toda la eternidad. Así sea.

Consagración del género humano al Sagrado Corazón de Jesús

Dulcísimo Jesús, Redentor del género humano: miradnos humildemente postrados ante vuestro altar (1). Vuestros somos y vuestros queremos ser; y para que podamos hoy unirnos más íntimamente con Vos, cada uno de nosotros se consagra espontáneamente a vuestro Sagrado Corazón.

Es verdad que muchos jamás os conocieron, que muchos os abandonaron después de haber despreciado vuestros mandamientos; tened misericordia de unos y otros, benignísimo Jesús, y traedlos a todos a vuestro santísimo Corazón.

Reinad, Señor, no solamente sobre los fieles que jamás se apartaron de Vos, sino también sobre los hijos pródigos que os abandonaron, y haced que éstos prontamente regresen a la casa paterna, para que no perezcan de hambre y de miseria.

(1) Fuera de la iglesia, se dice: "ante vuestra presencia".

Reinad sobre aquellos a quienes traen engañados las falsas doctrinas o se hallan divididos por la discordia, y volvedlos al puerto de la verdad y a la unidad de la fe, para que en breve no haya sino un solo redil y un solo Pastor.

Reinad sobre cuantos permanecen todavía envueltos en las tinieblas de la idolatría o del islamismo; dignaos traerlos a todos a la luz de vuestro reino.

Mirad, finalmente, con ojos de misericordia a los hijos de aquel pueblo, que, en otro tiempo, fue vuestro predilecto; descienda también sobre ellos, bautismo de redención y de vida, la Sangre que un día contra sí reclamaron.

Conceded, Señor, a vuestra Iglesia segura y completa libertad; otorgad la paz a las naciones y haced que del uno al otro polo de la tierra resuene esta sola voz: **¡Alabado sea el divino Corazón, por quien nos vino la salud: a Él sea la gloria y honor por todos los siglos de los siglos.** Amén.

CONSAGRACIÓN DE LAS FAMILIAS AL CORAZÓN DE JESÚS

Fórmula de la Consagración

¡Oh Sagrado Corazón de Jesús! Vos manifestasteis a Santa Margarita María el deseo de reinar sobre las familias cristianas; venimos, pues, hoy a proclamar vuestro absoluto reinado sobre la nuestra. De hoy en adelante queremos vivir de vuestra vida, queremos que en el seno de esta familia florezcan las virtudes a las que prometisteis la paz en la tierra y queremos desterrar de nosotros el espíritu mundano. Vos habéis de reinar en nuestros entendimientos por la sencillez de la fe, y en nuestros corazones por el amor a Vos solo, en el cual arderán para Vos, procurando mantener viva esta llama con la frecuente Comunión de la Divina Eucaristía.

Dignaos, oh Corazón Divino, presidir nuestras reuniones, bendecir nuestras empresas espirituales y temporales, apartar nuestros cuidados, santificar nuestras alegrías, dulcificar nuestras penas. Si alguna vez, alguno de nosotros tiene la desgracia de ofenderos, recordadle, oh Corazón de Jesús, que sois bueno y misericordioso con los pecadores arrepentidos. Y cuando suene la hora de la separación, cuando venga la muerte a lanzar el duelo en medio de nosotros, todos, así los que se vayan como

los que se queden, estemos conformes con vuestros eternos decretos. Nos consolaremos pensando que ha de venir un día en que toda la familia, reunida en el Cielo, podrá cantar eternamente vuestras glorias y vuestros beneficios.

Dígnese el Corazón Inmaculado de María, dígnese el glorioso Patriarca San José, presentar esta consagración y recordárnosla todos los días de nuestra vida. Amén.

El Sacerdote termina la ceremonia dando la bendición a la familia. Estando todos de rodillas, dirá:

La bendición de Dios Omnipotente: Padre, ✠ Hijo y Espíritu Santo, descienda y permanezca siempre en vosotros. Amén.

PROMESAS DEL CORAZÓN DE JESÚS

Lee una y otra vez estas consoladoras Promesas, salidas, más que de los labios, del mismo Corazón del Hijo de Dios. Son una clara demostración del amor en que se abrasa por nuestro bien el Corazón de Dios hecho Hombre.

Daré a mis devotos las gracias necesarias a su estado.

2. Pondré paz en sus familias.

3. Los consolaré en sus aflicciones.

4. Seré su amparo y refugio seguro durante la vida y particularmente en la hora de su muerte.

5. Bendeciré abundantemente sus empresas.

6. Los pecadores hallarán en mi Corazón la fuente inagotable de la misericordia.

7. Las almas tibias se harán fervorosas.

8. Las almas fervorosas se elevarán con gran rapidez a gran perfección.

9. Daré a los Sacerdotes la gracia de mover los corazones más endurecidos.

10. Bendeciré las casas en que la imagen de mi Corazón sea expuesta y honrada.

11. Las personas que propaguen esta devoción tendrán su nombre escrito en mi Corazón y jamás será borrado de Él.

12. Yo prometo, en la excesiva misericordia de mi Corazón, que mi amor todopoderoso concederá a todos los que comulgaren los nueve primeros viernes consecutivos la gracia de la perseverancia final: no morirán en mi desgracia ni sin recibir los Sacramentos, haciéndose mi Corazón su asilo seguro en aquella última hora.

Meditar estas promesas y no amar a Jesús es cosa imposible para un corazón de delicados sentimientos. Léelas detenidamente, principalmente los primeros viernes de mes, párate unos momentos después de leer cada una de ellas, y reflexiona, ora, pide y ama.

PRIMEROS VIERNES DE MES

Fíjate en la última de las Promesas del Sagrado Corazón.

Promete la perseverancia final, que es decir la salvación, a los que comulgan *nueve primeros viernes de mes seguidos.*

Te aconsejo que lo hagas, por lo menos una vez (y mejor más veces), aunque te importen alguna molestia. Sólo es necesario comulgar en gracia de Dios. No es necesario, si se quiere, rezar nada; pero es mejor hacerlo, porque ayuda la propia devoción.

Oración

Para ofrecer la Comunión de los Primeros Viernes de mes:

Corazón Sacratísimo de Jesús, que por el grande amor que nos tenéis, os habéis dignado prometernos la perseverancia final y la gracia de no morir sin Sacramentos, haciéndoos nuestro seguro asilo en la última hora de nuestra vida; humildemente os pido que cumpláis en mí vuestra palabra, que tanta confianza inspira a nuestros corazones. Yo, por mi parte, prometo hacer cuanto pueda para amaros más y más y para hacerme digno de una tan grande Promesa, evitando el pecado y todo cuanto pueda desagradaros. Os pido, para ello, vuestra gracia, que espero alcanzar por los méritos de vuestro mismo Corazón. Amén.

Puédense rezar ahora las siguientes oraciones:

1. Amabilísimo Jesús mío; yo, con el fin de daros testimonio y reparar mis infidelidades, os entrego mi corazón, me consagro enteramente a Vos y propongo, ayudado de vuestra gracia, no volver más a ofenderos. — *Padrenuestro.*

2. Señor Jesús, clementísimo Salvador del mundo; humildemente os suplicamos, por vuestro Sacratísimo Corazón, que todas las ovejas descarriadas se conviertan a Vos, Pastor y Obispo de sus almas. Que vivís y reináis, por todos los siglos de los siglos. Amén. — *Padrenuestro.*

3. Oh Corazón Santísimo de Jesús; derramad copiosamente vuestras bendiciones sobre la Santa Iglesia, sobre el Soberano Pontífice y sobre todo el Clero; dad la perseverancia a los justos, convertid a los pecadores, iluminad a los infieles y bendecid a nuestros parientes,

amigos y bienhechores, asistid a las almas del Purgatorio y extended sobre todos los corazones el imperio de vuestro amor. Así sea. — *Padrenuestro.*

MES DEL CORAZÓN DE JESÚS

No dejes de hacer este mes del Corazón del Hombre-Dios. Él te recordará lo que Jesús ha hecho por ti, y lo que es justo que tú hagas por Él. Es brevísimo y te llevará poquísimo tiempo.

ORACIÓN PREPARATORIA. Oh Dios, que por medio del Corazón de vuestro Hijo, herido por nuestras culpas, os dignáis, en vuestra misericordia infinita, darnos los tesoros de vuestro amor; os pedimos nos concedáis que, al presentarle el devoto obsequio de nuestra piedad, le ofrezcamos también el homenaje de una digna satisfacción. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Ahora harás la consideración del día y terminarás con el rezo de uno o tres Padrenuestros.

ORACIÓN FINAL. — Oh Señor Jesús, vuestros santos misterios infundan en nosotros un fervor divino, con que, recibida la suavidad de vuestro dulcísimo Corazón, aprendamos a despreciar lo terreno y amar lo celestial. Vos, que vivís y reináis por siglos infinitos. Amén. (Poscomunión de la Misa.)

Primera decena del mes: Del 1 al 10

LA CRUZ

DÍA 1. La Cruz es el *árbol* en que quiso redimirnos Jesús. Quiso morir con los brazos extendidos para abrazar a todos los hombres. Amemos a quien tanto nos ha amado.

Día 2. La Cruz es la *escalera* por la cual podemos subir al Cielo. Quien pretenda salvarse por otro camino, se equivoca y va a su eterna ruina. Abracémonos con la Cruz.

Día 3. La Cruz es la *balanza* con que Jesús paga el precio de nuestro rescate. Nuestros méritos son nulos; los de Jesús son infinitos. Confiemos en Jesús Crucificado.

Día 4. La Cruz es la *espada* con la cual venceremos a los enemigos de nuestra salvación. Sin ella seremos vencidos. Sin Jesús nada podemos; con Él podemos todo.

Día 5. La Cruz es la *palanca* que, apoyándose en los méritos de Jesús, nos da fuerzas para levantar la pesadez de nuestra naturaleza caída y elevarla a lo sobrenatural.

Día 6. La Cruz es la *pasadera* que, al atravesar el

abismo de la muerte, nos trasladará a las orillas ciertas y placenteras de una eternidad feliz. ¡Ay del que no se vale de ella!

Día 7. La Cruz es el *martillo* que aplastará un día a cuantos van contra ella. De Dios nadie se burla. Ahora calla; pero vendrá un día en que hablará y... premiará o castigará.

Día 8. La Cruz es la *llave* con que Jesús ha querido abrirnos las puertas de la gloria y cerrarnos las del infierno. Llevémosla siempre sobre nuestro pecho y tengámosla en la cabecera de nuestro lecho.

Día 9. La Cruz es el *áncora* que nos salvará de las tempestades del mar proceloso de este mundo y nos conducirá al puerto seguro de salvación. Sin ella pereceremos infaliblemente.

Día 10. La Cruz es el *faro* que ilumina nuestras inteligencias, nos habla del infinito amor de un Dios y nos muestra el término de nuestra vida. Pensemos en lo que nos espera.

Segunda decena: Del 11 al 20

LA LANZADA

Día 11. Lanzada contra el Corazón de Cristo es la *blasfemia*, o la proferida por labios inmundos, o la declamada en la tribuna, o la impresa en el libro herético o impío. ¡Aborrezcámosla!

Día 12. Lanzada es la *inmoralidad* que a tantas almas seduce y que se manifiesta en el hablar y vestir, en la playa y en los espectáculos, en la novela y aun en el deporte. ¡Alerta con ella!

Día 13. Lanzada es la *impiedad*, el desprecio que se hace de las cosas sagradas; la burla y el sarcasmo contra las mismas; la negación de las verdades y doctrinas de Jesús.

Día 14. Lanzada es la *profanación* que se hace impune y públicamente de los días del Señor; la omisión de la Santa Misa; el convertir los días santos en días de pecado.

Día 15. Lanzada contra el Corazón de Cristo son los *odios* que reinan hoy en el mundo, tan contrarios a Aquel que vino a enseñarnos las dulzuras de la divina Caridad y amor entre todos.

Día 16. Lanzada son las *persecuciones* que sufre la Iglesia, salida del Costado del Divino Redentor, sobre todo las que sufre de parte de las naciones anticristianas.

Día 17. Lanzada es el *ateísmo* materialista que pretende hoy dominar el mundo, borrar de las inteligencias todo el orden sobrenatural y sumirlo en el abismo de toda maldad.

Día 18. Lanzada son tantos *sacrilegios* como se cometen contra todo lo más santo y sagrado y en la recepción de los santos Sacramentos, indignamente recibidos.

Día 19. Lanzada es el *desconocimiento* que reina de la vida y doctrina de Jesús, aun por parte de muchos cristianos, que lo son solamente de nombre, pero no en la realidad.

Día 20. Lanzada es para el Corazón de Jesús la *condenación* eterna de tantos hombres, que no han querido aprovecharse de la Divina Sangre, derramada para su salvación.

Tercera decena: Del 21 al 30

LA CORONA DE ESPINAS

Día 21. Espina es para el Corazón de Jesús la *falta de una fe viva* por parte de muchos que le aman y sirven, y le sirven casi a la fuerza y arrastrándose, más que caminando, en la vida espiritual.

Día 22. Espina es la falta *de conformidad* con la voluntad de Dios, que hace murmurar de la Divina Providencia, cuando las cosas no suceden según el propio gusto o capricho.

Día 23. Espina es la *falta de caridad* que tienen los pudientes con los menesterosos. Siempre habrá pobres en el mundo; pero no habría de haber miserables. Jesús impone la caridad como ley suya.

Día 24. Espina es la *falta de devoción* que manifiestan muchos cristianos en sus mismas oraciones: y las irreverencias que cometen en los templos con su porte poco cristiano.

Día 25. Espina es para el Corazón de Jesús la *falta de paciencia* y dominio propio de muchos cristianos, que no saben sufrir la menor contrariedad sin quejarse o incomodarse.

Día 26. Espina es para el Corazón de Jesús la *sobra de comodidades* de aquellos cristianos que se espantan al solo nombre del sacrificio y nada hacen por amor de Jesús, que tanto sufrió por ellos.

Día 27. Espina es la *sobra de amor propio* que domina en tantos corazones que no pueden soportar el menor

aviso o corrección, viviendo por otra parte llenos defectos.

Día 28. Espina es la *sobra de negligencia* con que hacen las cosas de Dios, mientras algunos son todo a vidad y energía para las cosas puramente tempora

Día 29. Espina es la *sobra de frialdad,* causa de muchos cristianos, por otra parte buenos y piadosos, metan muchos pecados veniales, sin que traten de mendarse de ellos.

Día 30. Espina es para el Corazón de Jesús ver *falta* de cristianos en los templos y la *sobra* de ellos los centros de mundanas diversiones. El Corazón de sús ama, y no es amado. ¿Qué haces tú?

LETANÍAS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Señor, misericordia.
Jesucristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Jesucristo, oídnos.
Jesucristo, escuchadnos.

Dios Padre celestial,
Dios, Hijo, Redentor del mundo,
Dios, Espíritu Santo,
Santísima Trinidad, un solo Dios,
Corazón de Jesús, Hijo del Eterno Padre,
Corazón de Jesús, formado por el Espíritu Santo en el seno de la Virgen Madre,
Corazón de Jesús, unido sustancialmente al Verbo,
Corazón de Jesús, de Majestad infinita,
Corazón de Jesús, santo Templo de Dios,
Corazón de Jesús, Tabernáculo del Altísimo,
Corazón de Jesús, Casa de Dios y Puerta del Cielo,
Corazón de Jesús, horno de encendido amor,
Corazón de Jesús, receptáculo de la justicia y amor,
Corazón de Jesús, lleno de bondad y amor,
Corazón de Jesús, abismo de todas las virtudes,
Corazón de Jesús, dignísimo de toda alabanza,
Corazón de Jesús, Rey y centro de todos los corazones,
Corazón de Jesús, en quien están los tesoros de sabiduría y ciencia,
Corazón de Jesús, en quien habita la plenitud de la Divinidad,
Corazón de Jesús, en quien el Padre se ha

Tened piedad de nosotros

complacido,
Corazón de Jesús, de cuya plenitud todos hemos **recibido,**
Corazón de Jesús, deseo de los collados eternos,
Corazón de Jesús, paciente y de mucha misericordia,
Corazón de Jesús, rico para todos los que os invocan,
Corazón de Jesús, fuente de vida y santidad,
Corazón de Jesús, propiciación de nuestros pecados,
Corazón de Jesús, saturado de oprobios,
Corazón de Jesús, oprimido por nuestras maldades,
Corazón de Jesús, hecho obediente hasta la muerte,
Corazón de Jesús, traspasado por la lanza,
Corazón de Jesús, fuente de todo consuelo,
Corazón de Jesús, vida y resurrección nuestra,
Corazón de Jesús, paz y reconciliación nuestra,
Corazón de Jesús, víctima de los pecadores,
Corazón de Jesús, salvación de los que esperan en Vos,
Corazón de Jesús, esperanza de los que en Vos mueren,
Corazón de Jesús, delicia de todos los santos,

Tened piedad de nosotros

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Perdonadnos, Señor.*
Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Escuchadnos, Señor.*
Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Tened misericordia de nosotros.*
℣. Jesús, manso y humilde de corazón.
℟. Haced nuestro corazón semejante al vuestro.

Oración

Omnipotente y sempiterno Dios, mirad al Corazón de vuestro muy amado Hijo, y a las alabanzas y satisfacciones que os tributa en nombre de los pecadores; conceded benigno el perdón a los que invocamos vuestra misericordia, en el nombre del mismo Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unión del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Siete años de indulgencia; plenaria al mes, con las acostumbradas condiciones, si se ha rezado diariamente. Núm. 245.

LETANÍAS DEL NOMBRE DE JESÚS

Señor, misericordia.
Jesucristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Jesús, oídnos.
Jesús, escuchadnos.
Dios, Padre Celestial,
Dios, Hijo Redentor del mundo,
Dios, Espíritu Santo,
Santa Trinidad, un solo Dios,
Jesús, Hijo de Dios vivo,
Jesús, esplendor del Padre,
Jesús, espejo de la luz eterna,
Jesús, Rey de la gloria,
Jesús, sol de justicia,
Jesús, Hijo de la Virgen María,
Jesús, amable,
Jesús, admirable,
Jesús, Dios fuerte,
Jesús, padre del siglo futuro,
Jesús, ángel del gran consejo,
Jesús, poderosísimo,
Jesús, pacientísimo,
Jesús, obedientísimo,
Jesús, manso y humilde de corazón,
Jesús, amante de la castidad,
Jesús, amante nuestro,

Tened piedad de nosotros

Jesús, Dios de paz,
Jesús, autor de la vida,
Jesús, modelo de virtudes,
Jesús, celador de nuestras almas,
Jesús, Dios nuestro,
Jesús, refugio nuestro,
Jesús, padre de los pobres,
Jesús, tesoro de los fieles,
Jesús, buen pastor,
Jesús, luz verdadera,
Jesús, eterna sabiduría,
Jesús, bondad infinita,
Jesús, nuestro camino y vida,
Jesús, alegría de los Ángeles,
Jesús, rey de los Patriarcas,
Jesús, maestro de los Apóstoles,
Jesús, doctor de los Evangelistas,
Jesús, fortaleza de los Mártires,
Jesús, luz de los Confesores,
Jesús, pureza de las Vírgenes,
Jesús, corona de todos los Santos,
Sednos propicio; perdon nos, Jesús.
Sednos propicio; escuch nos, Jesús.

De todo mal,
De todo pecado,
De vuestra ira,
De las asechanzas del diablo,
Del espíritu de fornicación,
De la muerte eterna,
De despreciar vuestras inspiraciones,
Por el misterio de vuestra santa encarnación,
Por vuestra natividad,
Por vuestra infancia,
Por vuestra vida enteramente divina,
Por vuestros trabajos,
Por vuestra agonía y pasión,
Por vuestra cruz y desamparo,

Libradnos, Jesús.

Por vuestras angustias,
Por vuestra muerte y sepultura,
Por vuestra resurrección,
Por vuestra ascensión,
Por la institución de la santísima Eucaristía,
Por vuestras alegrías,
Por vuestra gloria,

Libradnos...

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Perdonadnos, Jesús.*
Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Escuchadnos, Jesús.*
Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo. ℟. *Tened piedad de nosotros, Jesús.*
Jesús. oídnos.
Jesús, escuchadnos.

ORACIÓN

Oh Señor nuestro Jesucristo, que habéis dicho: Pedid y recibiréis, buscad y hallaréis, llamad y se os abrirá; os suplicamos que nos concedáis el saludable afecto de vuestro divinísimo amor, que os pedimos a fin de que os amemos de todo corazón, con las palabras y con las obras, no cesando jamás de bendeciros y alabaros.

Oh Señor, concedednos un grande amor y al mismo tiempo un temor saludable de vuestro santísimo Nombre, para que nunca dejéis de dirigir con vuestra Providencia a aquellos que fundáis en un sólido amor hacia Vos. Que reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Indulgencia de 7 años. Plenaria, al mes. Núm. 114.

AFECTOS DE AMOR A JESÚS (1)

Jesús amabilísimo, que por tantos medios habéis pı rado ganar el amor de mi pobre corazón; oíd los piros de este indigno siervo vuestro, que os pide pe de todos sus pecados y os dice con toda sinceridad:

Con todo mi corazón, *os amo, dulcísimo Jesús.*
Con todo mi corazón, *os amo, dulcísimo Jesús.*
Con todo mi espíritu,
Con todas mis fuerzas,
Sobre todos los bienes de la tierra,
Sobre todos los placeres del mundo,
Sobre todas las dignidades y honores,
Sobre todos los deudos y amigos,
Más que a mí mismo,
Más que a todos los Ángeles y Santos,
Más que a cuanto existe fuera de Vos,
Porque sois infinitamente bueno,
Porque sois infinitamente santo,
Porque sois infinitamente hermoso,
Porque sois infinitamente sabio,
Porque sois infinitamente grande,
Porque sois infinitamente misericordioso,
Porque sois infinito en vuestras perfecciones y atributos.
Por el amor con que nos creasteis y nos conserváis,
Por el amor con que os hacisteis Niño y nacisteis en un establo,
Por el amor con que os sometisteis a todas las miserias humanas, menos al pecado,
Por el amor con que sufristeis ser azotado, coronado de espinas, escarnecido y crucificado,
Por el amor con que instituisteis el Santísimo Sacramento del Altar,
Por el amor que os movió a darnos a María por Madre.

(1) Quiero publicar estos Afectos a Jesucristo y al C zón de María de mi hermano, el M. R. P. Ramón, Secre General de la Congregación de Misioneros Hijos del Inmacu Corazón de María, fallecido en olor de santidad en Rom día 6 de mayo de 1949. Sean ellos un tributo a su memoria que tanto me recomendó, antes de morir, que los publicas mis libros para extender más y más por todas partes el am Jesús y María.

Él me pague con bendiciones divinas el cumplimiento, mi parte, de este su santo deseo.

Por el amor con que instituisteis la Iglesia con su Jerarquía y sus Sacramentos,
Por los infieles que no os conocen,
Por los herejes y cismáticos que os niegan,
Por los incrédulos e impíos que os blasfeman,
Por los malos cristianos que os ofenden,
Por las almas a Vos consagradas que os deshonran,
Por las almas tibias y desamoradas que amargan vuestro corazón,
Por los demonios y condenados del infierno, que nunca tendrán la dicha de amaros,

Os amo, dulcísimo Jesús

En la paz y en la tribulación, *os amaré, dulcísimo Jesús.*
En la abundancia y en la pobreza,
En la prosperidad y en la desgracia,
En la honra y en el desprecio,
En la alegría y en la tristeza,
En la vida y en la muerte,
En el tiempo y en la eternidad,

Os amaré...

Que os ame mucho, *os pido, dulcísimo Jesús,*
Que os ame siempre,
Que muera en vuestro amor,
Que muera por vuestro amor,
Que ame el padecer por vuestro amor,
Que por amor cumpla vuestros mandamientos y siga vuestros consejos,
Que me concedáis ganaros muchas almas para que todos os amemos,
Que enviéis a vuestra Iglesia grandes Santos, Apóstoles de vuestro amor,

Os pido...

ORACIÓN. Oh Dios, que prometisteis a vuestros amadores bienes invisibles; infundid en nuestros corazones el afecto de vuestro amor, para que, amándoos en todas y sobre todas las cosas, consigamos el cumplimiento de vuestras promesas, superiores a todo deseo. Vos que vivís y reináis por todos los siglos de los siglos. Amén.

DEVOTAS PRECES AL ESPÍRITU SANTO

Venid, oh Espíritu Santo, inflamad los corazones de vuestros fieles y encended en ellos el fuego de vuestro divino amor. Dignaos escuchar mis súplicas, y enviad sobre mí vuestros dones, como los enviasteis sobre los Apóstoles el día de Pentecostés.

1. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de SABIDURÍA, para juzgar rectamente de todas las cosas y saborear, aun en esta vida, las dulzuras de Dios. — *Glória Patri...*

2. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de ENTENDIMIENTO, para saber penetrar las verdades de Dios y discernir en mí lo que hay de celestial y de terreno en mis obras y palabras. — *Glória Patri...*

3. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de CONSEJO, para no errar en el camino de la vida y emplear los medios más conducentes a mi eterna salvación. — *Glória Patri...*

4. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de FORTALEZA, para que pueda vencer a los enemigos de mi alma y sepa sujetar las pasiones desordenadas de mi corazón. — *Glória Patri...*

5. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de CIENCIA, para juzgar rectamente de las cosas creadas y conocer la vanidad del mundo e instabilidad de todas las cosas humanas. — *Glória Patri...*

6. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de PIEDAD, a fin de tener con Dios corazón de hijo, y venerar con respetuoso afecto las cosas que se refieren a su divino servicio. — *Glória Patri...*

7. Oh Divino Espíritu, llenadme del don de TEMOR DE DIOS, a fin de poder evitar todo pecado, por ligero que parezca, ya que es ofensa de Dios, mi Padre amantísimo. — *Glória Patri...*

Oración final. — Oh Divino Espíritu, por intercesión de María Santísima, os suplico que vengáis a mi corazón; comunicadme la plenitud de vuestros dones, para que, iluminado y reforzado por ellos, viva santamente, muera abrasado en vuestro amor y merezca cantar eternamente vuestras infinitas misericordias. Amén.

Es un buen ejercicio piadoso al Espíritu Santo rezar el himno "Veni Créator Spíritus", pág. 1659, o la Secuencia del día de Pentecostés, pág. 587.



A LA SAGRADA FAMILIA

Jesús, María y José, bendecidnos y concedednos la gracia de amar a la Santa Iglesia, como es nuestro deber, sobre toda otra cosa terrena, y de demostrarle siempre nuestro amor con la prueba de los hechos. — *Padrenuestro, Avemaría y Gloria.*

2. Jesús, María y José, bendecidnos y concedednos la gracia de profesar, como es nuestro deber, con valor y abiertamente, el grande don de la fe que hemos recibido en el Santo Bautismo. — *Padrenuestro, Avemaría y Gloria.*

3. Jesús, María y José, bendecidnos y concedednos la gracia de ayudar, como es nuestro deber, a la defensa y aumento de la fe, en cuanto nos sea posible, con la palabra, con los intereses y con la propia vida. — *Padrenuestro, Avemaría y Gloria.*

4. Jesús, María y José, bendecidnos y concedednos la gracia de amarnos mutuamente, como es nuestro deber, y haced que reine la concordia de pensamiento, de voluntad y de intereses, bajo la guía y dependencia de nuestros sagrados Pastores. — *Padrenuestro, Avemaría y Gloria.*

5. Jesús, María y José, bendecidnos y concedednos la gracia de conformar, como es nuestro deber, plenamente nuestra vida a los Mandamientos de Dios y de la

Indulgencia de 3 años.

Consagración a la Sagrada Familia
Jesús, María y José

Oh *Jesús*, Redentor nuestro amabilísimo, que venido para iluminar al mundo con la Doctrina y el ejemplo, habéis querido pasar la mayor parte de la vida, humilde y sujeto a María y a José en la casa de Nazaret, santificando aquella Familia que debía ser el ejemplo de todas las familias cristianas; acoged benignamente la nuestra, que ahora se entrega y consagra a Vos, protegedla, guardadla e infundid en ella vuestro santo temor, la paz y la concordia de la caridad cristiana, a fin de que, conformándose al divino modelo de vuestra Familia, pueda toda ella, sin que ni uno solo quede excluido, gozar de la eterna felicidad del Cielo.

Oh *María*, Madre amorosa de Jesús y Madre nuestra, os pedimos que intercedáis a favor nuestro, a fin de que este ofrecimiento y entrega sea agradable a Jesús, y obtengamos su gracia y bendiciones.

Oh *San José*, providencial Custodio de Jesús y de María; ayudadnos con vuestras plegarias en todas nuestras necesidades espirituales y temporales, a fin de que podamos con María y con Vos, bendecir eternamente a nuestro Redentor Jesús.

Tres Padrenuestros, Avemarías y Glorias.

VISITA DOMICILIARIA
de la Sagrada Familia

Recibimiento. — Colocadas las Sagradas imágenes en el sitio conveniente y puesta de rodillas toda la familia, se hace la señal de la Cruz y se reza fervorosamente la siguiente

Oración

Oh Sagrada Familia de Nazaret! Vednos postrados a vuestros pies. Bienvenidos seáis a esta vuestra casa, oh Jesús, María y José. Deseamos manifestaros nuestro amor e implorar vuestro Patrocinio. Os reconocemos y os confesamos por la Familia más augusta y poderosa que jamás ha visto ni verá la tierra hasta la consumación de los siglos, el modelo incomparable y perfecto de todas las familias del orbe.

Os pedimos, santos protectores nuestros, echéis una mirada de piedad sobre todos los que constituimos la familia de esta casa. Haced que el Espíritu Santo, con el fuego ardiente de su caridad, consuma todo aquello que pueda separarnos de vuestro amor. Alcanzadnos aquellas gracias que sabéis necesita nuestra familia y anhelosamente desea nuestro corazón.

(Aquí se dirá la gracia o gracias que se deseen conseguir.)

Perdonadnos si nuestra devoción hacia Vos no ha sido hasta ahora todo lo fervorosa que debiera. Vuestra visita a esta morada es señal de que nos acogéis bajo vuestro benignísimo amparo; miradnos como cosa vuestra y protegednos en todos los peligros y adversidades. Amén.

Despedida. — Cuando las Sagradas imágenes van a ser conducidas a la familia a quien corresponda honrarlas el día siguiente, reunidos todos los de la familia, recitarán la siguiente

Oración

Sagrada Familia, centro de nuestros amores y esperanzas, os pedimos sinceramente perdón si no hemos acertado a honraros este día tal cual merecéis. El honor que nos habéis dispensado con vuestra visita sea prenda segura de que algún día nos veremos en la Gloria, donde cantaremos vuestras alabanzas. Por nuestra parte, y en retorno a tantas finezas, os prometemos una Comunión digna y fervorosa y devolveros la visita que nos habéis hecho, asistiendo a una de las iglesias donde tiene su trono Jesús Sacramentado.

Os damos gracias por las que nos habéis otorgado y redoblamos las súplicas para que nos concedáis todas las demás que os hemos pedido, si así conviene para nuestro bien espiritual.

¿Cómo nos despediremos de vosotros, Jesús, María y José, si nuestro corazón no quiere separarse de vuestra amabilísima compañía? No será sin hacer finas protestas de que siempre os veneraremos con encendido amor.

Grábense con fuego vuestros dulcísimos nombres en nuestros labios para que sean nuestro consuelo en las adversidades, nuestro refugio en las tentaciones, nuestro sostén en los decaimientos, nuestro tesoro en las necesidades, el imán de nuestros deseos, el centro de nuestra paz y alegría en la tierra y prenda de nuestra eterna salvación. Amén.

Tres Padrenuestros, Avemarías y Glorias.



DEVOCIÓN A LA SANTÍSIMA VIRGEN

Si deseas pedirle alguna gracia, puedes dedicarle el siguiente obsequio tres, cinco, siete, nueve días o los que bien te parezca.

Oh Virgen Santísima! Os venero con todo mi corazón como hija del Eterno Padre, de dignidad superior a la de todos los Ángeles y Santos del Paraíso, y os consagro mi alma con todas sus potencias. — *Avemaría.*

2. ¡Oh Virgen Santísima! Os venero de todo mi corazón como Madre del Unigénito Hijo, superior a todos los Ángeles y Santos del Paraíso, y os consagro mi corazón con todos sus afectos. — *Avemaría.*

3. ¡Oh Virgen Santísima! Os venero con todo mi corazón, como Esposa del Espíritu Santo, superior a los Ángeles y Santos del Paraíso, y os consagro mi cuerpo con todos sus sentidos, suplicándoos me obtengáis de la Santísima Trinidad las gracias para salvarme. — *Avemaría.*

Acordaos, oh piadosísima Virgen María, que jamás se ha oído decir que ninguno de los que han acudido a vuestra protección, implorando vuestra asistencia y reclamando vuestro socorro, haya sido abandonado de Vos. Animado con esta confianza, a Vos también acudo, ¡oh Virgen, Madre de las Vírgenes!; y aunque gimiendo bajo el peso de mis pecados, me atrevo a parecer ante vuestra presencia soberana. No desechéis mis súplicas,

¡oh Madre del Verbo Divino!; antes bien, oídlas y acogedlas benignamente. Así sea.

Oración de desagravio

Virgen bendita, Madre de Dios, desde el cielo donde estáis sentada como Reina, volved benigna vuestra mirada hacia este miserable pecador, vuestro siervo; quien, aunque penetrado de su indignidad, os bendice y ensalza desde lo íntimo de su corazón, como a la más pura, la más bella y la más santa de todas las criaturas en reparación de las ofensas que os hacen las lenguas impías y blasfemas; bendice vuestro nombre, bendice vuestras sublimes prerrogativas de verdadera Madre de Dios, siempre Virgen, concebida sin mancha de pecado, de Corredentora del género humano; bendice al Eterno Padre, que os escogió de un modo particular por Hija; bendice al Verbo encarnado, que, vistiéndose de la humana naturaleza en vuestro purísimo seno, os hizo Madre; bendice al Espíritu Santo, que os quiso por esposa suya; bendice y ensalza a la augusta Trinidad, que os escogió y amó con tanta predilección, que os exaltó sobre todas las criaturas a la más sublime alteza. ¡Oh Virgen santa y misericordiosa!, alcanzad el arrepentimiento a los que os ofenden, y dignaos aceptar este pequeño obsequio de vuestro siervo, obteniéndome de vuestro divino Hijo el perdón de mis propios pecados. Así sea.

500 días de indulgencia. — (Preces... núm. 329.)

Jaculatorias

Virgen María, Madre de Jesús, hacednos santos.
Santa María, libradnos de las penas del infierno.
Madre mía, mi esperanza.
Madre mía, libradme de pecado mortal.

Tres Avemarías.

A LA INMACULADA CONCEPCIÓN

Oh Dios, que por la Inmaculada Virgen preparasteis digna morada a vuestro Hijo; os suplicamos que, así como a ella la preservasteis de toda mancha en previsión de la muerte del mismo Hijo, nos concedáis también que, por medio de su intercesión, lleguemos a vuestra presencia puros de todo pecado. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

1. Bendita sea la santa e Inmaculada Concepción de la gloriosa Virgen María, Madre de Dios. — *Avemaría.*

2. Oh María, que entrasteis en el mundo sin mancha de culpa, obtenedme de Dios la gracia de salir de él sin pecado. — *Avemaría.*

3. Oh Virgen María, que nunca estuvisteis afeada con la mancha del pecado original, ni de ningún pecado actual, yo os encomiendo y confío la pureza de mi corazón. *Avemaría.*

4. Por vuestra Inmaculada Concepción, oh María, haced puro mi cuerpo y santa el alma mía. — *Avemaría.*

5. Oh María, sin pecado concebida, rogad por nosotros que acudimos a Vos. — *Avemaría.*

A LA VIRGEN DOLOROSA

Oh Virgen dolorosísima: es justo que nosotros, hijos vuestros, recordemos y honremos los inmensos dolores que por nuestra salvación sufristeis en este mundo. Por ello os suplico, Madre mía, escuchéis lo que voy a pediros y me obtengáis la gloria del Cielo. Amén.

1. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis en la Profecía de Simeón al saber lo que había de padecer vuestro Jesús, ayudadme y protegedme en mis apuros y necesidades. — *Avemaría.*

2. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis al huir a Egipto para salvar la vida de Jesús, perseguido por el cruel Herodes, ayudadme y protegedme en mis dolores y enfermedades corporales. — *Avemaría.*

3. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis por la pérdida de vuestro Jesús durante tres días, ayudadme y protegedme para salir del pecado y encontrar a Jesús siempre que lo perdiere por la culpa grave, y que salga de ella por medio de una dolorosa y sincera confesión. — *Avemaría.*

4. Oh Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis al encontrar a Jesús con la Cruz a cuestas, ayudadme y protegedme contra las tentaciones del demonio y escándalos del mundo. — *Avemaría.*

5. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis al pie de la Cruz, ayudadme y protegedme en mis tristezas y tribulaciones. — *Avemaría.*

6. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis al ver a vuestro Hijo muerto en vuestros brazos,

ayudadme y protegedme en las agonías de mi muerte. — *Avemaría.*

7. Corazón afligido de María, por el dolor que sufristeis en la sepultura de vuestro Hijo Jesús, ayudadme y protegedme ante el tribunal de Dios. — *Avemaría.*

Oración

ACUDIMOS a Vos, oh Madre Dolorosa, para que nos sostengáis en las muchas penas y tribulaciones que hemos de sufrir durante esta vida, y os pedimos que sepamos sobrellevar con resignación y alegre conformidad en la divina Voluntad las cruces que Dios amorosamente nos envía, a fin de purificarnos más y más de nuestros pecados y hacernos dignos de la gloria que nos tiene preparada en el Cielo. — Amén.



DEVOCIÓN AL CORAZÓN DE MARÍA

A partir de las apariciones de la Santísima Virgen en Fátima, y de haber manifestado la misma Soberana Señora su deseo de ser venerada especialmente bajo la invocación de su Corazón, ha tomado gran incremento esta devoción salvadora. La esencia del Mensaje de Fátima es la devoción al Inmaculado Corazón de María.

Son pala[illegible] Virgen: *"Vendré a pedir la consagració[illegible] a mi Inmaculado Corazón y la*

Comunión reparadora de los primeros sábados de mes."

"Jesús quiere establecer en el mundo la devoción a mi Inmaculado Corazón: a quien la abrazare, le prometo la salvación."

La misma Virgen dijo a Lucía, una de las videntes de Fátima: "*Yo nunca te abandonaré. Mi Inmaculado Corazón será tu refugio y el camino que te conducirá a Dios.*"

"*Para salvarlos* (a los pobrecitos pecadores), *Jesús quiere establecer en el mundo la devoción a mi Inmaculado Corazón.*"

"*Si se hace lo que os diré, se salvarán muchas almas y habrá paz; pero si no se hace, si no cesan los hombres de ofender al Señor, se manifestará la Divina Justicia con nuevos y más grandes castigos.*"

Deprecaciones

Oh Corazón de María, compadeceos de los incrédulos, despertad a los indiferentes; dad la mano a los desesperados; convertid a los blasfemos y profanadores de los días del Señor. — *Avemaría.*

2. Oh Corazón de María, aumentad la fe de los pueblos; fomentad la piedad; sostened las familias verdaderamente católicas; apagad los odios y venganzas en que se abrasa el mundo. — *Avemaría.*

3. Oh Corazón de María, salvad a los mundanos, purificad a los deshonestos, volved a buen camino a tantas víctimas del vicio y del error. — *Avemaría.*

4. Oh Corazón de María, convertid a todos los perseguidores de la Iglesia; dirigid a patronos y obreros; iluminad con luz celestial a los malos escritores y gobernantes; santificad a los malos católicos. — *Avemaría.*

5. Oh Corazón de María, suscitad muchos y santos Sacerdotes y Misioneros que trabajen en la conversión de los pecadores y en la salvación de las almas de todo el mundo; y dadnos a todos la perseverancia final en el santo amor y temor de Dios. Así sea. — *Avemaría.*

Plegaria al Corazón de María

Oh Corazón de María!, el más amable y compasivo después del de Jesús, Trono de las misericordias divinas en favor de los pobrecitos pecadores; yo, reconociéndome sumamente necesitado, acudo a Vos, en quien el Señor ha puesto todo el tesoro de sus bondades, con plenísima seguridad de ser por Vos socor[illegible] vuestros sois mi

refugio, mi amparo, mi esperanza; por eso os digo y os diré en todos mis apuros y peligros: *¡Oh dulce Corazón de María, sed la salvación mía!*

Cuando la enfermedad me aflija o me oprima la tristeza, o la espina de la tribulación llague mi alma: *¡Oh dulce Corazón de María, sed la salvación mía!*

Cuando el mundo, el demonio y mis propias pasiones, coligados para mi perdición, me persigan con sus tentaciones y quieran hacerme perder el tesoro de la divina gracia: *¡Oh dulce Corazón de María, sed la salvación mía!*

En la hora de mi muerte, en aquel momento espantoso del que depende mi eternidad, cuando se aumenten las angustias de mi alma y los ataques de mis enemigos: *¡Oh dulce Corazón de María, sed la salvación mía!*

Y cuando mi alma pecadora se presente ante el tribunal de Jesucristo para rendirle cuenta de toda su vida, venid Vos a defenderla y ampararla, y entonces, ahora y siempre: *¡Oh dulce Corazón de María, sed la salvación mía!*

Estas gracias espero alcanzar de Vos, oh Corazón amantísimo de mi Madre, a fin de que pueda veros y gozar de Dios, en vuestra compañía en el Cielo. Amén.

LOS CINCO SÁBADOS
al Corazón de María

¿En qué consiste esta devoción? Era el 10 de diciembre de 1925. La Santísima Virgen se apareció a una de las videntes de Fátima. Sor María Lucía de los Dolores, teniendo cabe sí al Niño Jesús, sobre una nube luminosa. La Virgen mostraba su Corazón rodeado de espinas y el Niño Jesús, señalándole, decía: "Ten compasión de este Corazón dulcísimo, martirizado continuamente por la humana ingratitud". Entonces añadió la Santísima Virgen:

"*Mira, hija mía, mi Corazón rodeado de las espinas con que los hombres, ingratos, le hieren cada momento con sus blasfemias e ingratitudes. Tú, al menos, procura consolarme y anuncia de mi parte que yo prometo asistir en la hora de la muerte con las gracias necesarias a la salvación a todos los que en cinco sábados de meses consecutivos confiesen, reciban la santa Comunión, recen la tercera parte del Rosario y me hagan compañía durante quince minutos, meditando los misterios del Rosario, con el fin de ofrecerme reparación.*"

El alcance y las condiciones de la Promesa son bien claros:

1.º LA VIRGEN PROMETE asistir en la hora de la muerte con las gracias necesarias para la salvación. Quiere esto decir que Ella no permitirá que muera en pecado mortal quien haya practicado la devoción señalada con las requeridas condiciones.

2.º SE REQUIERE LA CONFESIÓN, que puede hacerse durante la semana, y no precisamente el mismo sábado.

3.º LA COMUNIÓN, el mismo primer sábado de mes.

4.º REZAR la tercera parte del Rosario.

5.º HACER COMPAÑÍA A LA VIRGEN durante quince minutos, meditando los misterios del Rosario.

6.º HACER ESTO DURANTE CINCO SÁBADOS consecutivos que sean primeros de mes.

7.º TENER LA INTENCIÓN DE HONRAR, consolar y desagraviar al Inmaculado Corazón de María.

Manera de practicarlos

Ofrecimiento. — Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; yo os adoro profundamente y os ofrezco el preciosísimo Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de vuestro Santísimo Hijo, presente en todos los Sagrarios del mundo, en reparación de los ultrajes con que Él mismo es ofendido, y por los méritos infinitos de su Santísimo Corazón y por la intercesión del Inmaculado Corazón de María, os pido la conversión de los pecadores.

Y Vos, oh Inmaculado Corazón de María, aceptad este tributo de amor y veneración que os ofrecemos, con la intención de consolaros y de reparar las blasfemias e ingratitudes con que os hieren los malvados.

A este fin, aceptad la tercera parte del Rosario, tan recomendado por Vos misma, y que voy a rezar devotamente con la meditación de sus misterios, para que me asistáis, según vuestra promesa, en la hora de mi muerte con las gracias necesarias a mi salvación. Amén.

Reza ahora devotamente el santo Rosario, y al final de cada decena dirás la siguiente oración, que enseñó a la vidente la propia Santísima Virgen, con este objeto:

"Oh Jesús mío, perdonadnos; libradnos del fuego del infierno; llevad al Cielo todas las almas, especialmente a las más necesitadas."

AFECTOS DE AMOR AL CORAZÓN DE MARÍA

Oh María, Madre mía amabilísima, recibid, os suplico, los desahogos de mi alma herida de vuestro amor, que, reconociendo en Vos al ser más amable después de Dios, os dice fervorosa:

Augusta Madre de Dios, *os amo con todo mi corazón.*

Dulcísima Madre mía,
Reina y Señora mía,
Vida Dulzura y Esperanza mía,
Corredentora mía,
Protectora y Abogada mía,
Pastora y Maestra mía,
Alegría y gozo de mi alma,
Todo mi Tesoro después de Jesucristo,
Corazón mío y alma mía,
Porque Dios os hizo tan santa,
Porque Dios os hizo tan buena,
Porque Dios os hizo tan bella y agraciada,
Porque Dios os hizo tan amable y compasiva,
Porque Dios os hizo tan clemente y piadosa,
Porque Dios os hizo tan grande y humilde,
Porque Dios os hizo tan perfecta en todas vuestras virtudes,
Por los infieles que no os conocen,
Por los herejes, que han sido siempre vuestros enemigos,
Por los malos cristianos que han perdido vuestra devoción,
Por los infelices réprobos, condenados a no amaros nunca,

Os amo con todo mi corazón

Por vuestra eterna predestinación, *me gozo y os felicito, dulcísima Madre mía.*

Por nuestra Inmaculada Concepción y por los privilegios admirables con que en ella fuisteis enriquecida,
Por vuestra absoluta preservación de todo pecado,
Por vuestra integérrima y perpetua virginidad,
Por vuestra divina maternidad,
Por la resurrección de vuestro cuerpo y Asunción en cuerpo y alma al Cielo,
Por la gloria que gozáis, sólo inferior a la de vuestro Hijo,
Por el amor que os tienen todos los buenos cristianos en la tierra, y todos los Ángeles y Santos en el Cielo,
Por las alabanzas que en el Cielo y en la tierra resuenan en honor vuestro,
Por los milagros que Dios hace para glorificar vuestras imágenes y confirmar vuestro culto,
Por las excelencias de vuestro Corazón que no alcanzan las inteligencias humanas ni angélicas,

Me gozo y os felicito, dulcísima Madre mía

Que me alcancéis amaros mucho, *os suplico, dulcísima Madre mía.*

Que me alcancéis amaros siempre,
Que me alcancéis imitaros para ser mejor hijo de vuestro Corazón,
Que me alcancéis ganar muchos corazones para vuestro amor,
Que me alcancéis morir con vuestro nombre en los labios y vuestro amor en el corazón,
Que me alcancéis estar muy cerca de Vos en el Cielo,

Os suplico, dulcísima Madre mía

Oh Jesús, que hicisteis tan amable a María y que en la persona de San Juan nos la disteis por Madre, conceded a los que nos gloriamos de ser sus hijos que la amemos tierna y fervorosamente, para llegar así con más eficacia y prontitud a amaros a Vos, que con el Padre y el Espíritu Santo vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

CONSAGRACIÓN DE LAS FAMILIAS al Inmaculado Corazón de María

Puede hacerse, a poca diferencia, cuanto se ha dicho anteriormente para la consagración de las familias al Sagrado Corazón de Jesús. El Sacerdote o cabeza de familia puede leer la siguiente

Oración. — Inmaculado Corazón de María, Madre de Dios y Madre nuestra; entrad hoy en esta familia, que desea consagrarse para siempre a Vos. ¡Oh la más tierna de las Madres! Al recibiros en nuestra casa, os decimos que queremos ser los más leales, los más obedientes, los más fervorosos de vuestros hijos. Ya que venís a formar parte de esta familia, socorrednos en todas nuestras necesidades espirituales y corporales; rogad siempre por nosotros, ahora y en la hora de nuestra muerte. ¡Oh María!, mostrad que sois nuestra Madre. ¡Oh Madre!, aquí tenéis a vuestros hijos.

Bendecida la imagen y entronizada en el lugar señalado, se lee el

Acto de Consagración. — Oh María, Madre de Dios y Madre nuestra! La familia aquí reunida se consagra hoy a vuestro Inmaculado Corazón, para que reinéis en nuestra casa, con la presencia entre nosotros de vuestra sagrada imagen, con vuestra protección maternal en los días de alegría y de dolor, y siempre con vuestro espíritu, modelo de todas las virtudes.

Os consagramos nuestro ser y nuestras vidas, nuestros cuerpos y nuestras almas, nuestro hogar y nuestra familia, cuanto amamos y cuanto tenemos. Deseamos que todo lo que nos rodea pertenezca a Vos y participe de vuestras maternales bendiciones.

Y para que esta Consagración sea eficaz y duradera, renovamos a vuestros pies las Promesas del Bautismo, y nos comprometemos a profesar siempre las verdades de la fe, a vivir como católicos verdaderos, observando los Mandamiento de Dios y de la Iglesia y a santificar nuestra vida con las prácticas de la Religión cristiana, especialmente con la frecuente recepción de los Santos Sacramentos.

Dignaos, ¡oh tierna Madre nuestra!, tomar plena posesión de este hogar; estableced en él el reinado de vuestro Inmaculado Corazón, a fin de acelerar y asegurar el reinado del Corazón de vuestro adorable Hijo Jesús. Amén.

Consagración del mundo al Inmaculado Corazón de María
(del Papa Pío XII)

Oh Reina del Santísimo Rosario, auxilio de los cristianos, refugio del género humano, vencedora de todas las batallas de Dios! Ante vuestro trono nos postramos suplicantes, seguros de impetrar misericordia y de alcanzar gracia y oportuno auxilio en las presentes calamidades no por nuestros méritos, de los que no presumimos, sino por la inmensa bondad de vuestro materno Corazón.

En esta grave hora de la Historia, a Vos, a vuestro Corazón nos entregamos, y consagramos, no sólo en unión de la santa Iglesia, cuerpo místico de vuestro Hijo Jesús, que sufre en tantas partes y de tantos modos atribulada y perseguida, sino también de todo el mundo que sufre atroces discordias, abrasado en incendio de odios, víctima de sus propias iniquidades.

Que os conmuevan tantas ruinas morales y materiales, tantos dolores, tantas angustias, tantas almas turbadas, tantas en peligro de perderse eternamente.

Vos, oh Madre de misericordia, impetradnos de Dios la reconciliación cristiana de los pueblos, y ante todo las gracias que pueden convertir en un momento los corazones humanos, las gracias que preparen, consoliden y aseguren esta suspirada pacificación. Reina de la paz, rogad por nosotros, y dad al mundo la paz en la verdad, en la justicia, en la caridad de Cristo. Dadle sobre todo la paz de las almas, para que en la tranquilidad del orden se dilate el Reino de Dios.

Conceded vuestra protección a los infieles y a cuantos yacen aún en las tinieblas de la muerte; y haced que brille para ellos el Sol de la verdad y puedan repetir con nosotros, ante el único Salvador del mundo: *Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.*

A los pueblos separados por el error o por la discordia, especialmente a aquellos que os profesan singular devoción, dadles la paz y haced que retornen al único redil bajo el único y verdadero Pastor.

Obtened completa libertad a la santa Iglesia de Dios; defendedla de sus enemigos; detened el inundante diluvio de la inmoralidad; suscitad en los fieles el amor a la pureza, la práctica de la vida cristiana y el celo apostólico, a fin de que aumente en número y en méritos el pueblo de los que sirven a Dios.

Finalmente, así como fueron consagrados al Corazón de Jesús la Iglesia y el género humano, para que, puestas en Él todas las esperanzas, fuera para ellos prenda y señal de victoria y de salvación, de igual modo, también nos consagramos para siempre a Vos, a vuestro Inmaculado Corazón, oh Madre nuestra, Reina del mundo, para que vuestro amor y patrocinio aceleren el triunfo del Reino de Dios, y todas las gentes, pacificadas entre sí y con Dios, os proclamen bienaventurada y proclamen de un polo al otro de la tierra el eterno *Magníficat* de amor, de reconocimiento al Corazón de Jesús, en solo el cual pueden hallar la verdad, la vida y la paz.

Indulgencia de tres años, cada vez; plenaria al mes, con las condiciones de costumbre.

A LA VIRGEN SANTÍSIMA
en su Asunción al Cielo

Oración. — Señor Dios nuestro, imploramos vuestra clemencia para que, cuantos celebramos la Asunción de la Madre de Dios al cielo, nos veamos libres, por su intercesión, de todos los males que nos amargan. Os lo pedimos por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Para obtener las gracias que hemos pedido, saludaremos a la santísima Virgen con las siguientes deprecaciones:

1.ª — Oh María, por vuestra santa muerte, alcanzadme una muerte libre de todo pecado. Amén. — *Avemaría.*

2.ª — Oh María, por vuestra resurrección a una vida inmortal y gloriosa, obtenedme que resucite yo glorioso con los justos en el último día. Amén. — *Avemaría.*

3.ª — Oh María, por vuestra Asunción al Cielo, en cuerpo y alma, alcanzadme que logre yo salvar mi alma y gozar eternamente en vuestra compañía. Amén. — *Avemaría.*

4.ª — Oh María, por vuestra exaltación sobre los Ángeles y por vuestro poder sobre los demonios, alcanzadme que venza al infernal enemigo y que sepa dominar mis pasiones. Amén. — *Avemaría.*

5.ª — Oh María, por vuestra coronación sobre todo lo creado y por haber sido elegida Abogada de todos los hombres, alcanzadme una filial confianza en Vos y acordaos de mí en todas mis necesidades, peligros y tentaciones. Amén. — *Avemaría.*

Antífona. — La Virgen María ha sido llevada al Cielo; y ha sido exaltada sobre todos los Ángeles.

Oración final

Oh Señor, os pedimos que nos proteja a todos nosotros la oración de la Madre de Dios, la cual, aunque sabemos que salió de este mundo muriendo como los demás, resucitada a nueva vida, ha sido llevada al Cielo y coronada por Reina de todo lo creado. Os suplicamos también que, ya que no podemos agradaros con nuestras solas obras, nos salvemos por la intercesión de la misma Virgen María. Amén.

SEPTENARIO DE LA VIRGEN DEL CARMEN

Invocaciones

1.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, alcanzadme la gracia de amarme como *hijo predilecto vuestro* y tener un lugar preferente en vuestro maternal Corazón. *Avemaría.*

2.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, alcanzadme que sea para mí *una señal cierta* de predestinación y sea contado en el número de los que se han de salvar. — *Avemaría.*

3.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, libradme de todos los *peligros del alma y del cuerpo* y amparadme con el escudo de vuestra protección todos los días de mi vida y, sobre todo, en la hora de mi muerte. — *Avemaría.*

4.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, alcanzadme *el don precioso de la paz:* paz con Dios, para que siempre viva en su gracia; paz con los demás teniendo caridad con todos, y paz conmigo mismo, dominando mis pasiones y evitando el remordimiento del pecado. — *Avemaría.*

5.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, alcanzadme *una alianza sempiterna* con Dios, para que siempre viva unido a Él y nunca de Él me aparte por el pecado. *Avemaría.*

6.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, alcanzadme el *no padecer los eternos incendios* del infierno y dadme fuerzas para apartarme de las vanidades del mundo, que tantas almas condenan. — *Avemaría.*

7.ª — Oh Virgen del Carmen, por la promesa que hicisteis a los que llevaren el santo Escapulario, *aliviadme en el Purgatorio*, librándome pronto de aquellas obscuras cárceles; y concededme que, muriendo con tan preciosa insignia, me vea cuanto antes libre de las terribles penas de expiación. — *Avemaría.*

Oración final. — Oh Dios, que ennoblecisteis la Orden del Carmelo con el insigne honor de la gloriosa siempre Virgen María, Madre vuestra; concedednos propicio que los que solemnemente celebramos su memoria, ayudados de su poderoso valimiento, merezcamos llegar a los goces sempiternos del Cielo. Amén.



DEVOCIÓN A LA VIRGEN DEL ROSARIO

El **Rosario** es como un compendio del Evangelio; en él meditamos los principales pasos de la vida de Jesucristo y de la Virgen Santísima. No puedes hacer a María obsequio más agradable que rezarle devotamente el Rosario, como Ella lo ha manifestado repetidamente, sobre todo en Lourdes y Fátima.

El Rosario entero consta de quince misterios, divididos en tres grupos o partes, de cinco misterios cada uno.

Se suelen distribuir los misterios, por los días de la semana, de esta manera: el lunes y jueves, los misterios gozosos; el martes y viernes, los dolorosos; el miércoles, sábado y domingo, los gloriosos.

No es necesario, para ganar las indulgencias del Rosario, decir el *Deus in adjutórium,* etcétera, ni el ofrecimiento, ni la acción de gracias, ni la Salve, ni las letanías. Basta el rezo de los cinco misterios. Ni es necesaria la meditación propia-

mente dicha de los misterios; **basta rezar** devotamente el Rosario.

No es conveniente añadir muchos Padrenuestros y oraciones después del Rosario, porque, a veces, son la causa de que no se rece. Vale más rezarlo cortito, sobre todo si se reza en familia.

No es muy edificante el entretenerse, durante el rezo del Rosario, en cosas ajenas al mismo; pero si la necesidad o la conveniencia obligan al trabajo, hágase en buena hora; y aun la Iglesia ha concedido que, si por dedicarse el que reza al trabajo manual, o por otra causa razonable, no es posible tener el rosario en la mano, pueda ganar las indulgencias concedidas, con tal que de alguna manera lleve el rosario encima, como sería tenerlo colgado al cuello, en el bolsillo, etc.

Para más comodidad, pueden separarse las decenas del Rosario, interrumpiéndose durante largo tiempo, con tal que se recen en el día los cinco misterios del Rosario.

ROSARIO

La manera tradicional de rezar el Santo Rosario es la siguiente:

Por la señal de la santa Cruz.

℣. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.

℟. *Benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.*

℣. Dómine lábia mea apéries.

℟. *Et os meum annuntiábit laudem tuam.*

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.

℟. *Dómine, ad adjuvándum me festína.*

℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.

℟. *Sicut erat in princípio et nunc et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen. Allelúia.*

(Desde Septuagésima hasta Pascua, en vez de "allelúia" se dice: *Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ Glóriæ.)*

Ofrecimiento

Señor Dios nuestro, dirigid y aceptad todos nuestros pensamientos, palabras y obras; y Vos, Virgen Santísima, alcanzadnos gracia para rezar con devoción esta parte de vuestro Santísimo Rosario, que os ofrecemos a mayor gloria vuestra, por el bien de la Religión Católica en todo el mundo y por todas nuestras necesidades espirituales y temporales, con intención de ganar las indulgencias concedidas, que aplicamos por las almas del Purgatorio y, en especial, de las que sean de vuestro mayor agrado. Amén.

Los misterios que hoy se han de contemplar son los De *GOZO:* (lunes y jueves)

El primera es la ENCARNACIÓN del Hijo de Dios en las purísimas entrañas de María Santísima.

El segundo es la VISITACIÓN de María Santísima a su prima Santa Isabel.

El tercero es el NACIMIENTO del Hijo de Dios en el portal de Belén.

El cuarto es la PURIFICACIÓN de María Santísima y Presentación de su Hijo Santísimo en el templo.

El quinto es el NIÑO JESÚS perdido, y hallado en el templo.

• • •

De *DOLOR:* (martes y viernes)

El primero es la ORACIÓN y agonía de nuestro Señor Jesucristo en el huerto.

El segundo es la FLAGELACIÓN de nuestro Señor Jesucristo en la columna.

El tercero es la CORONACIÓN de espinas de nuestro Señor Jesucristo.

El cuarto es la CRUZ que llevó a cuestas el Hijo de Dios camino del Calvario.

El quinto es la CRUCIFIXIÓN y Muerte de nuestro Señor Jesucristo.

• • •

De *GLORIA:* (miércoles, sábados y domingos)

El primero es la triunfante RESURRECCIÓN de nuestro Señor Jesucristo.

El segundo es la admirable ASCENSIÓN de nuestro Señor Jesucristo a los Cielos.

El tercero es la VENIDA del Espíritu Santo sobre el sagrado Colegio apostólico.

El cuarto es la muerte y ASUNCIÓN de María Santísima en cuerpo y alma a los Cielos.

El quinto es la CORONACIÓN y exaltación de María Santísima sobre todos los coros de los Ángeles.

Después de enunciado cada misterio, se rezan un Padrenuestro, diez Avemarías y un Gloriapatri.

Acción de gracias

Gracias os damos, soberana Princesa, por los favores que todos los días recibimos de vuestra benéfica mano; dignaos, Señora, tenernos ahora y siempre bajo vuestra protección y amparo; y para más obligaros, os saludamos con una Salve: Dios te Salve, Reina y Madre...

quitáis los pecados del mundo,

Escuchadnos, Señor.

Cordero de Dios, que quitáis los pecados del mundo,

Tened piedad de nosotros.

℣. Rogad por nosotros, Santa Madre de Dios.

℟. *Para que seamos dignos de las promesas de Jesucristo.*

Oración. Os rogamos, Señor Dios, que nos concedáis a vuestros siervos gozar de continua salud de alma y cuerpo; y que por la intercesión de la siempre Virgen Santa María, seamos libres de las tristezas de esta vida, y gocemos de las eternas alegrías del Cielo. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

peccáta mundi,

Exáudi nos, Dómine.

Agnus Dei qui tollis peccáta mundi,

Miserére nobis.

℣. Ora pro nobis Sancta Dei Génetrix,

℟. *Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.*

Orémus. Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

BREVE MES DE MAYO CONSAGRADO A MARÍA

Es ya tradicional entre los verdaderos devotos de María el consagrar el mes de mayo a la celestial Señora. Te aconsejo que no dejes de hacerlo. Como verás, es tan breve el ejercicio que va a continuación que no se puede admitir la excusa de falta de tiempo. Hazlo, y la Virgen te bendecirá.

Oración. — ¡Santísima Madre de Dios y Madre nuestra! Aquí me presento delante de Vos, para tributaros mis pobres obsequios en este mes de mayo, consagrado a vuestro culto. Dignaos aceptarlos como prueba del amor que os profeso y haced que sean a mayor gloria de Dios, honra vuestra y provecho de mi alma. Amén.

Acordaos, ¡oh piadosísima Virgen María!, que jamás se ha oído decir que ninguno que haya acudido a Vos, implorando vuestra asistencia y reclamando vuestro socorro, haya sido abandonado de Vos. Animado con esta confianza, a Vos también acudo, ¡oh Virgen Madre de las vírgenes!, y, aunque gimiendo bajo el peso de mis pecados, me atrevo a parecer ante vuestra presencia

soberana. No desechéis, ¡oh purísima Madre de Dios!, mis humildes súplicas; antes bien, inclinad a ellas vuestros oídos y dignaos atenderlas favorablemente y concederme lo que os pido.

Léase ahora la consideración propia del día.

Madre mía amantísima, en todos los instantes de mi vida, acordaos de mí, miserable pecador. *Avemaría.*

Acueducto de las divinas gracias, concededme abundancia de lágrimas para llorar amargamente mis pecados. *Avemaría.*

Reina de cielos y tierra, sed mi amparo y defensa en las tentaciones de mis enemigos. *Avemaría.*

Inmaculada Virgen María, Madre de Dios, alcanzadme de vuestro Santísimo Hijo las gracias que necesito para mi salvación. *Avemaría.*

Abogada y refugio de los pecadores, asistidme en el trance de mi muerte y abridme las puertas del Cielo. *Avemaría.*

Oración final. — ¡Oh Madre, prado amenísimo de las delicias de todo un Dios, huerto cerrado y jardín florido! Postrado a vuestras plantas soberanas, os ofrezco la Flor espiritual de este día, y por ella os pido me hagáis participante de la fragancia de vuestras virtudes, plantándolas todas en mi pobre corazón. Regadlo, Madre mía, con el rocío de la divina gracia, para que, dando frutos de justicia y santidad, pueda después merecer la eterna gloria. Así sea.

Día 1. *María fué predestinada* para ser Madre de Dios. Yo he sido creado para salvar mi alma. Pensaré hoy un minuto: ¿Me salvaré con la vida que actualmente llevo?

Día 2. *María fue Inmaculada.* Yo estoy lleno de malas inclinaciones. ¿Procuro resistir a ellas? ¿Soy víctima de alguna pasión?

Día 3. *María fue llena de gracia.* ¿Estoy yo en gracia de Dios? ¿Hay en mi conciencia algún pecado que me cause remordimiento?

Día 4. *María fué nuestra Corredentora.* Yo soy cristiano; pero ¿corresponden mis obras a la dignidad de cristiano y redimido por Jesús y María?

Día 5. *María fue santa y santísima.* Yo soy un po-

bre pecador, aunque esta afirmación repugne a mi amor propio. Reconozcámoslo y humillémonos ante Dios.

Día 6. *María hace las paces* entre Dios ofendido y el hombre pecador. Seámosle agradecidos. Si hoy muriese, ¿sería Jesús mi Padre o mi Juez?

Día 7. *María nos ama,* porque sabe que nos ama Dios. Muchas veces digo que amo a María; pero si la amo, ¿por qué peco?

Día 8. *María es Madre de Dios.* Esta dignidad, casi infinita, la coloca por encima de todos los Ángeles y Santos. Grande es, por tanto, su poder. ¿La invoco y la venero debidamente?

Día 9. *María es Madre nuestra.* Así lo quiso Jesús al expirar en la Cruz. Ella nos ama como a hijos suyos. ¿Soy yo digno hijo de tan augusta Madre?

Día 10. *María es modelo de toda virtud.* ¿Pueden los demás edificarse con mis buenos ejemplos? Si no la imito, ¿cómo puedo decir que la amo?

Día 11. *María era piadosa y devota.* ¿Cumplo yo mis prácticas cristianas? ¿Las dejo por respetos humanos o por fútiles motivos?

Día 12. *María era amable y respetuosa con todos.* ¿Cómo me porto con los de mi familia? ¿Me hago repulsivo con mi genio mal reprimido?

Día 13. *María era digna de toda veneración.* ¿Procuro yo hacerme respetar con el cumplimiento exacto de mis deberes familiares y sociales?

Día 14. *María,* como su divino Hijo, *hacía bien a todos.* Era la gran Bienhechora. ¿Procuro hacer bien a los demás? ¿Doy limosna a los necesitados?

Día 15. *María es Reina de cielos y tierra,* porque es Madre de Dios. Inmenso es su poder. Yo también, con su auxilio, seré poderoso para vencer las tentaciones, por fuertes que éstas sean.

Día 16. *María es nuestra Abogada.* Ella intercede por nosotros. ¿Quién no confiará en ella? ¿Qué podemos temer con tal intercesora? Acudamos a ella confiadamente.

Día 17. *María es misericordiosa.* Se compadece de nuestras miserias; y tanto más se compadece cuanto mayores son las miserias de los que la invocan.

Día 18. *María es refugio de pecadores.* ¿Quién más miserable que el que está en pecado? ¿Quién más digno de compasión que el que está en peligro cierto de caer en el infierno?

Día 19. *María era humilde.* Con su ejemplo nos enseña a reprimir los ímpetus de nuestro orgullo. ¿Eres de aquellos que se hacen antipáticos por su soberbia?

Día 20. *María era casta y pura.* Su vida contrasta radicalmente con la depravación de costumbres de nuestros días. ¿Te afea alguna salpicadura del vicio impuro?

Día 21. *María era pobre,* a pesar de ser descendiente de reyes. ¿Tienes apegado el corazón al dinero? ¡Cuántos imitan a Judas por un puñado de oro que tendrán que dejar un día!

Día 22. *María guardó fidelidad* a Dios y a los hombres. Guarda tú perfecta fidelidad en tu estado, en tu profesión y oficio. Que la conciencia no tenga que reprocharte nada.

Día 23. *María era pacífica.* Hay caracteres que ni tienen paz consigo mismos, ni la dejan tener a otros. ¡Qué poco imitan esos tales la paz y la tranquilidad que reinaba en la Casa de Nazaret!

Día 24. *María era modesta;* y todos cuantos la miraban, se sentían mejorados en su espíritu. La falta de modestia sólo puede agradar a los seres moralmente degenerados.

Día 25. *María padeció mucho.* Ella sí que sabe lo que es padecer. Y te enseña también a saber sufrir las penas de esta vida con resignación y paciencia.

Día 26. *María es nuestra defensa* contra todos los ataques de nuestros enemigos espirituales, contra los incentivos del mundo, contra toda tentación.

Día 27. *María es* llamada por la Iglesia *estrella del mar,* porque nos guía en nuestras dudas y peligros. ¡Dichoso quien pone su salvación en manos de María!

Día 28. *María es la ciudad de refugio,* a quien podemos acudir para librarnos de la justa indignación de Dios a causa de los pecados cometidos. Encomendémonos a ella.

Día 29. *María será nuestra consoladora* en la hora de nuestra última agonía y no dejará perecer a ninguno de sus devotos. ¡Qué confianza ha de inspirarnos Ella!

Día 30. *María es la puerta del Cielo.* Por Ella entraremos en la posesión de nuestra eterna felicidad. ¡Qué seguridad es entrar en el Cielo acompañados de María!

Día 31. *María es la Medianera* de todas las gracias. Dios pudo concedernos sus gracias sin María; pero ha determinado no concederlas sino por su intercesión. Pidámoslo todo por Ella.

AL ÁNGEL CUSTODIO

Dice Dios: Yo te enviaré a mi Ángel, que vaya delante de ti, te defienda en el camino y te conduzca al lugar que te tengo preparado. Respétale y escucha su voz.

℣. Dios mío, os cantaré en la presencia de vuestros Ángeles. ℟. Os adoraré en vuestro santo templo y cantaré a vuestro Nombre.

ORACIÓN: Oh Dios, que con admirable providencia os habéis dignado enviarnos a vuestros santos Ángeles para que nos guarden; concedednos, humildemente os pedimos, que seamos siempre defendidos con su protección y gocemos un día eternamente de su compañía en el Cielo. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Ángel de Dios, Custodio mío; ya que la soberana piedad a Vos me encomendó, iluminadme, guardadme, regidme y gobernadme en este día (o en esta noche). Amén.



DEVOCIÓN A SAN JOSÉ

Es San José Abogado y Protector especial en las necesidades económicas, para obtener una buena muerte y para vivir una vida interior según Dios. Aseguraba Santa Teresa no haber pedido nunca cosa alguna a San José que no la hubiese alcanzado.

Oración de los trabajadores a San José

¡Oh glorioso San José, modelo de todos los que se consagran al trabajo! Alcanzadme la gracia de traba-

jar con espíritu de penitencia en expiación de mis pecados; de trabajar a conciencia, poniendo el cumplimiento de mi deber por encima de mis naturales inclinaciones; de trabajar con reconocimiento y alegría, mirando como un honor el desarrollar, por medio del trabajo, los dones recibidos de Dios.

Alcanzadme la gracia de trabajar con orden, paz, moderación y paciencia, sin jamás retroceder ante las dificultades; de trabajar, ante todo, con pureza de intención y con desprendimiento de mí mismo, teniendo siempre ante mis ojos la muerte y la cuenta que habré de dar del tiempo perdido, de las habilidades inutilizadas, del bien omitido y de las vanas complacencias en mis trabajos, tan contrarias a la obra de Dios.

Todo por Jesús, todo por María, todo a imitación vuestra, ¡oh Patriarca San José! Tal será mi consigna en la vida y en la muerte. Amén.

Indulgencia de 500 días.

Devotas preces a San José

A quién acudiremos en las tribulaciones de este valle de lágrimas sino a Vos, en cuyas manos puso vuestra amantísima Esposa sus más ricos tesoros para que los conservaseis en nuestro provecho?

Id a José, mi Esposo, parece decirnos María; *él os consolará y, aliviándoos del mal que os oprime, os hará felices y contentos.* Tened, pues, piedad, oh glorioso San José, tened piedad de nosotros por aquel grande amor que tuvisteis a una Esposa tan digna y amable. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

2. Sabemos con certeza que hemos irritado a la divina Justicia con nuestros pecados y que hemos de merecer los más severos castigos. ¿Cuál será nuestro refugio? ¿En qué puerto nos podremos poner a salvo?

Id a José, parece decirnos Jesús, *id a José, a quien yo recibí y acepté en lugar de padre. A él he comunicado todo poder, para que, según su beneplácito, se valga en vuestro bien de mi omnipotencia.* Tened, pues, piedad, oh glorioso San José, tened piedad de nosotros por aquel grande amor que profesasteis a un Hijo tan respetuoso y amado. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

3. Confesamos que los pecados que hemos cometido provocan, en demasía, sobre nuestras cabezas los más terribles castigos. ¿En qué arca nos refugiaremos donde

poder salvarnos? ¿Cuál será el benéfico Iris que conforte nuestra alma en tan grande aflicción?

Id a José, parece decirnos el Eterno Padre, *id a José, acudid a él, que hizo mis veces en la tierra sobre mi Hijo hecho Hombre. Yo le confié a mi Hijo, que es fuente perenne de gracia: por ello todas las gracias están en manos de José*. Tened piedad de nosotros, oh San José, tened piedad de nosotros, por el grande amor que tuvisteis a Dios, que tan generoso se mostró con Vos. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

Oración. — Confiando, oh Señor, en el Patrocinio del Esposo de la Santísima Madre de vuestro Hijo, suplicamos a vuestra clemencia nos concedáis desprender nuestros corazones de los bienes de la tierra, y amaros a Vos, Dios verdadero, con perfecto amor. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Deprecaciones

Oración. Acordaos de nosotros, glorioso San José, y rogad en favor nuestro ante vuestro Hijo adoptivo Jesús. Volvednos también propicia a vuestra Santísima Esposa la Virgen María, que es verdadera Madre de Aquel que con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por siglos sin fin. Amén.

Socorrednos en nuestras necesidades temporales y económicas, oh San José, y ya que Vos teníais que ganar el pan de cada día con el sudor de vuestra frente, confiamos experimentar vuestro eficaz patrocinio. *Padre nuestro...*

Amparadnos, glorioso San José, en todas las penas y tribulaciones de esta vida; y ya que Vos sabéis lo que es padecer, haced que encontremos en Vos paciencia y resignación. *Padre nuestro...*

Necesitamos de vuestro patrocinio, glorioso San José, durante el viaje de nuestra vida, para que podamos llevar una vida del todo cristiana, cumpliendo los Mandamientos de la Ley de Dios. *Padre nuestro...*

Justo es que acudamos a Vos, glorioso San José, que tuvisteis la dicha de ser virgen y custodio de la Virgen Santísima, y al mismo tiempo Padre adoptivo de Jesús. Por vuestros méritos y los de María y Jesús, guar-

dadme y defendedme contra los escándalos de este mundo. *Padre nuestro...*

Oh glorioso San José, por la paz y tranquilidad que reinaba en vuestra Familia, en compañía de Jesús y de María, haced que reine también en la mía y que sepamos imitar vuestros santos ejemplos. *Padre nuestro...*

Sed mi Protector, glorioso San José, particularmente en la hora de mi muerte; y ya que moristeis asistido de Jesús y de María, os pido que muera yo en su santa gracia y amistad. *Padre nuestro...*

Espero, glorioso San José, por vuestros méritos e intercesión, gozar con Vos de la gloria y felicidad eterna, para la cual hemos sido creados. *Padre nuestro...*

Haced, oh San José, que pasemos sin pecado la vida, y que vivamos seguros bajo vuestro patrocinio.

Oración final. Después de Jesús y de María, en Vos confío, oh San José; y espero me alcanzaréis lo que os pido en esta novena, si es para mayor gloria de Dios y bien de mi alma. Amén.

Al Nombre de Jesús añadimos el de María, y parece que nos falta algo si no añadimos el de José, que tan íntima relación tuvo con María y con Jesús. Séle devoto todos los días de tu vida.

LOS SIETE DOMINGOS DE SAN JOSÉ

Glorioso San José, Esposo de María Santísima! A la manera que fue grande la angustia y el dolor de vuestro corazón en la duda de abandonar a vuestra purísima Esposa, así fue inexplicable la alegría cuando os fue revelado por el Ángel el soberano misterio de la Redención.

Por este dolor y gozo, os rogamos nos consoléis en las angustias de nuestra última hora y nos concedáis una santa muerte, después de haber vivido una vida semejante a la vuestra, en medio de Jesús y de María. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

2. — ¡Felicísimo Patriarca San José, elegido para cumplir los oficios de padre cerca del Verbo Humanado! Grande fue vuestro dolor al ver nacido a Jesús en tan extremada pobreza, el cual, súbitamente, se trocó en júbilo celestial al oir las angélicas armonías y contemplar el resplandor de tan luminosa noche.

Por este dolor y gozo, os suplicamos nos alcancéis la gracia de que, después de haber seguido nuestro camino en la tierra, podamos oir las armonías angélicas y gozar de la vista de la gloria celestial. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

3. — ¡Glorioso San José, ejecutor obedientísimo de la Ley de Dios! La Sangre preciosísima que en la Circuncisión derramó el divino Redentor, os traspasó el corazón; pero el nombre de Jesús, que le fue impuesto, lo llenó de consuelo.

Por este dolor y gozo, os rogamos nos obtengáis la gracia de que, quitado de nuestro corazón todo vicio en la vida, tengamos la dicha de morir con el Santísimo Nombre de Jesús en los labios y en el corazón. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

4. — ¡Fidelísimo San José, que tan grande parte tuvisteis en los misterios de nuestra redención! Grande dolor sufristeis al saber, por la Profecía de Simeón, que Jesús y María estaban destinados a padecer; mas este dolor se convirtió en gozo al saber que los padecimientos de Jesús y de María habían de ser ocasión de la salvación de innumerables almas.

Por este dolor y gozo, os rogamos que seamos del número de aquellos que, por los méritos de Jesús y de María, han de resucitar gloriosamente. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

5. — ¡Vigilantísimo San José, Custodio y familiar íntimo del Verbo de Dios encarnado! Cuan grande fue vuestro sufrimiento para alimentar y servir al Hijo del Altísimo, sobre todo en la huida a Egipto, otro tanto fue grande vuestro contento y alegría al tener siempre en vuestra compañía al mismo Hijo de Dios y ver cómo caían en tierra los ídolos de los egipcios.

Por este dolor y gozo, os rogamos nos alcancéis la gracia de que, teniendo lejos de nosotros al tirano infernal, mediante la huida de las ocasiones, caiga de nuestro corazón todo ídolo de terrenas aficiones, y, ocupados solamente en el servicio de Jesús y de María, vivamos únicamente para ellos y tengamos una muerte feliz. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

6. — ¡Oh Ángel de la tierra, glorioso San José, que visteis con admiración sujeto a vuestras órdenes al Rey del Cielo! Si fue turbada vuestra satisfacción al regresar de Egipto por el miedo a Arquelao, al ser tranquilizado

por el Ángel, vivisteis contento con Jesús y María en Nazaret.

Por este dolor y gozo, alcanzadnos la gracia de vernos libres de temores nocivos, y gozando de la paz de conciencia, vivamos seguros con Jesús y María y muramos entre ellos. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

7. — ¡Oh glorioso San José, ejemplar de toda santidad! Grande fue vuestro dolor al perder, sin culpa, al Niño Jesús, habiendo de buscarle con gran pena por espacio de tres días; pero mayor fue vuestro gozo cuando, al cabo de ellos, lo hallasteis en el templo en medio de los Doctores.

Por este dolor y gozo, os suplicamos nos alcancéis la gracia de no perder nunca a Jesús por el pecado mortal; y si desgraciadamente lo perdiésemos, haced que lo busquemos con vivo dolor, hasta que lo encontremos y podamos vivir en su amistad y gozar de Él con Vos en el Cielo y cantar allí eternamente sus divinas misericordias. — PADRENUESTRO, AVEMARÍA Y GLORIA.

ANTÍFONA. El mismo Jesús, al comenzar sus treinta años de edad, era tenido por hijo de José.

℣. Rogad por nosotros, San José.

℟. Para que seamos dignos de las promesas de Jesucristo.

ORACIÓN: ¡Oh Dios, que en vuestra inefable providencia os dignasteis escoger al bienaventurado San José para Esposo de vuestra Santísima Madre! Os rogamos nos concedáis que, pues le honramos como protector nuestro en la tierra, merezcamos tenerle por intercesor en los Cielos, donde vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Oración a San José del Papa León XIII

Suele rezarse esta oración en los meses de marzo y octubre, al final del Santo Rosario.

A Vos, bienaventurado San José, acudimos en nuestra tribulación; y, después de invocar el auxilio de vuestra Santísima Esposa, solicitamos también confiadamente vuestro patrocinio. Por aquella caridad que con la Inmaculada Virgen María, Madre de Dios, os tuvo unido, y por el paterno amor con que abrazasteis al Niño Jesús, humildemente os suplicamos volváis benigno los ojos a la herencia que con su Sangre adquirió Jesucristo, y con

vuestro poder y auxilio socorráis nuestras necesidades.

Proteged, oh providentísimo Custodio de la Sagrada Familia, la escogida descendencia de Jesucristo; apartad de nosotros toda mancha de error y corrupción; asistidnos propicio, desde el Cielo, fortísimo libertador nuestro, en esta lucha con el poder de las tinieblas; y, como en otro tiempo librasteis al Niño Jesús del inminente peligro de la vida, así, ahora, defended la Iglesia Santa de Dios de las asechanzas de sus enemigos y de toda adversidad, y a cada uno de nosotros protegednos con perpetuo patrocinio, para que, a ejemplo vuestro y sostenidos por vuestro auxilio, podamos santamente vivir y piadosamente morir y alcanzar en el Cielo la eterna bienaventuranza. Amén.

BREVE MES DE SAN JOSÉ

Oración. — Acordaos de nosotros, oh San José, y con el poder de vuestra plegaria interceded por nosotros ante vuestro Hijo adoptivo; volvednos también propicia a la Santísima Virgen, vuestra Esposa, que es la Madre de Aquel que con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por infinitos siglos de los siglos. Amén.

Lee ahora la reflexión correspondiente al día respectivo. Y rezados uno o tres Padrenuestros, dirás la siguiente

Oración final. — Confiado, oh Señor, en el Patrocinio del Esposo de la Santísima Madre de vuestro Hijo, suplicamos a vuestra clemencia nos concedáis desprender nuestros corazones de los bienes de la tierra, y amaros a Vos, Dios verdadero, con perfecto amor. Vos que vivís y reináis por los siglos sin fin. Amén.

Día 1. Elegido de Dios fue San José para ser el virginal Esposo de María, verdadera Madre de Dios. Grande dignidad fue la suya, y grande el amor que le tuvieron Jesús y María y el que le hemos de tener nosotros. ¿En realidad le amamos?

Día 2. Muy prudente fue San José al ver y no comprender el misterio que se había obrado en su Esposa, hecha por obra del Espíritu Santo Madre del Hijo de Dios. No seamos fáciles en sospechar de nuestros prójimos.

Día 3. San José no era verdadero Padre de Jesús; pero hacía las veces de tal en la tierra. Y como tal, le

cuidaba, le alimentaba y velaba por Él. Aprendan los padres a educar cristianamente a sus hijos.

Día 4. San José era el Jefe de la familia de Nazaret. Él la dirigía prudente y sabiamente según los designios de Dios. Así debes obrar tú, si estás al frente de tu casa.

Día 5. San José trabajaba, y con el sudor de su rostro ganaba el pan con que sustentaba a la Familia. Vulgarmente se le llamaba con el nombre de *obrero*. ¿Lo eres tú? Ofrece a Dios tu trabajo y así te santificarás.

Día 6. San José vivía tranquilo en su oficio de carpintero. No le faltaron penas y contratiempos; pero nunca le faltó tampoco la paciencia y conformidad a la voluntad de Dios. Imítale.

Día 7. San José vivía pobre y supo sufrir los desaires y humillaciones que llevan consigo la pobreza. Si algo has de sufrir, no te quejes nunca de la Providencia de Dios.

Día 8. Al llegar San José a Belén, encontró cerradas todas las puertas y cerrados todos los corazones, y tuvo que acogerse a una miserable gruta. Sé fuerte en las contrariedades.

Día 9. ¡Qué dolor sentiría San José al ver nacido en tanta pobreza al Redentor del mundo! Aprende tú a saber prescindir de ciertas comodidades sin quejas ni murmuraciones.

Día 10. Herodes busca a Jesús para matarle. Gran sobresalto sentiría San José en tal coyuntura. En las grandes tribulaciones has de demostrar mayor ánimo y fortaleza. No te faltará el auxilio de Dios.

Día 11. Camino del destierro iba San José para escapar de la crueldad de Herodes. Y sale de su casa sin saber cuándo volverá a ella. Pero confía en Dios. Aprende tú a confiar, aunque todos los elementos parezcan conjurarse contra ti.

Día 12. Algunos años vivió San José en país extranjero, donde todo era adorado como dios menos el Dios verdadero. Pero en medio de la idolatría, sabe conservar puro su corazón. Tú has de vivir en medio de un mundo lleno de vicios. ¡Alerta en dejarte arrastrar de la corriente!

Día 13. Jesús quedóse en el Templo sin avisar a sus padres. San José y María le buscan por tres días. Si eres

padre de familia, ¿vigilas a tus hijos? ¿Dónde están cuando no están en casa?

Día 14. Al encontrar José y María a Jesús, le manifiestan el dolor que habían experimentado. Y tú, ¿sabes corregir a tus hijos? Jesús no podía perderse, porque era Dios. Tus hijos encontrarán muchos peligros en medio del mundo.

Día 15. En la Familia de Nazaret reinaba la paz más envidiable; porque todos allí cumplían la voluntad de Dios. ¿Reina esta paz en tu familia? ¿No? ¿Por qué?

Día 16. ¡Con qué afabilidad hablaba José a María! ¡Qué ternura, amor y respeto destilaban las palabras que dirigían a Jesús! Y Jesús ¡con qué humildad contestaba! Aprendan este ejemplo los que forman tu familia.

Día 17. La fe de San José era grande. Veía en Jesús a un Niño como a los demás, y sin embargo creía que era el Hijo de Dios hecho hombre. Procura tú una fe viva en Dios, que no puede engañarnos ni engañarse.

Día 18. No pierdas nunca la esperanza, como no la perdió San José en medio de tantas adversidades. Creamos en Dios y confiemos en Él, y nuestra esperanza no quedará defraudada.

Día 19. San José amaba a Dios, amaba a la Familia y amaba al prójimo. Por esto tenía paz con todos, y de todos era a su vez amado. Sea éste el espejo en donde debes mirarte.

Día 20. San José obedecía las leyes divinas y también las humanas, con tal que éstas no contradijesen a aquéllas. Ésta ha de ser la norma del verdadero cristiano. El hombre obediente logra triunfos.

Día 21. Mira a San José orando en compañía de Jesús y de María. ¿Se ora en tu casa? Así como se come en familia, ¿se reza también en familia? ¿Sí? Adelante, no lo dejes. ¿No? Procura que se haga.

Día 22. La castidad de San José fue virtud y privilegio. Virtud, que él guardaba con todo cuidado; privilegio, porque Dios le libró de los bajos estímulos de la carne. Procura tú en tu estado imitarle en lo que puedas y en lo que debes.

Día 23. San José observaba vida interior, tan diferente de muchos cristianos, que viven una vida pura-

mente exterior y de sentidos. Acostúmbrate a ser piadoso, aun en medio de tus ocupaciones.

Día 24. La muerte de San José fue dulce y placentera, pues tenía a sus lados a Jesús y María. ¿Qué más podía desear? Jesús, María y José sean nuestros Patronos en aquella suprema y decisiva hora.

Día 25. San José fue al Cielo. Es ya eternamente feliz. Pensemos que un día hemos de dejar las cosas caducas de este mundo, y al Cielo hemos de ir. Allá está nuestra verdadera Patria.

Día 26. San José desde el Cielo favorece a sus devotos. Su poder de intercesión es grande. Lo saben por experiencia todos los devotos. Sé tú uno de éstos.

Día 27. El culto de San José cada día se va extendiendo más por todo el mundo. ¡Cuántos templos, altares, imágenes, cofradías, fiestas en su honor! Reza tú al Santo, ámale y sobre todo, imítale.

Día 28. Como Dios hecho Hombre se complacía en honrar a José, mientras vivía en este mundo, se complace ahora en hacer su voluntad, cuando él intercede a favor de sus devotos. Esto ha de aumentar tu confianza en él.

Día 29. San José es el Patrón de la familia cristiana. En ninguna de estas familias habría de faltar su imagen, y mejor aún, la imagen de la Sagrada Familia, que sirva de modelo a todos.

Día 30. San José fue declarado por el Papa Pío IX Patrón de la Iglesia Católica, a fin de que la defienda y proteja, como defendió y protegió a Jesús de la crueldad de sus enemigos. También nos defenderá y protegerá a nosotros.

Día 31. El Padre Eterno te dice: Ve a José. Jesús te dice: Ve a José. Y María también repite: Ve a José. José, a su vez, te dice: Ven, y te auxiliaré en todas tus necesidades.

LETANÍAS DE SAN JOSÉ

Señor, misericordia.
Cristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Jesucristo, oídnos.
Jesucristo, escuchadnos.
Dios Padre celestial,
Tened piedad de nosotros.
Dios Hijo, Redentor del mundo,
Tened piedad de nosotros.
Dios Espíritu Santo,
Tened piedad de nosotros.
Santísima Trinidad, un solo Dios,
Tened piedad...

Santa María,
San José,
Ínclita prole de David,
Gloria de los Patriarcas,
Esposo de la Madre de Dios,
Custodio castísimo de la Virgen,
Nutricio del Hijo de Dios,
Defensor vigilante de Cristo,
Jefe de la Sagrada Familia,
José justísimo,
José castísimo,
José prudentísimo,
Rogad por nosotros.

José insigne en fortaleza,
José obedientísimo,
José fidelísimo,
Espejo de paciencia,
Amador de la pobreza,
Modelo de los obreros,
Ornato de la vida doméstica,
Custodio de las vírgenes,
Sostén de las familias,
Consuelo de los afligidos,
Esperanza de los enfermos,
Patrono de los moribundos,
Terror de los demonios,
Protector de la Santa Iglesia,
Rogad por nosotros.

Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo.
℟. Perdonadnos, Señor.
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo.
℟. Escuchadnos, Señor.
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo.
℟. Tened piedad de nosotros.
℣. Dios le constituyó Señor de su casa.
℟. Y príncipe de toda su hacienda.

Oración. — Oh Dios, que con inefable providencia os dignasteis escoger al bienaventurado José para Esposo de vuestra santísima Madre; os suplicamos que al que hemos tenido por protector en la tierra, merezcamos tenerle por intercesor en el Cielo. Vos que vivís y reináis, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

DEVOCIÓN A LOS SANTOS

Por regla general, no hay nada prescrito para honrar u obsequiar a los Santos en los triduos, novenas, etc., que se les quiera dedicar.

Si el Santo o Santa tiene Misa propia, podrían rezarse tres Padrenuestros con la Oración, Secreta y Poscomunión de aquella Misa.

Ponemos a continuación un breve formulario que puede servir para cualquier ejercicio de devoción a los Santos, como a San José y a San Ignacio de Loyola, San Luis, San Pancracio, etc.; para hacer los trece martes de San Antonio, etc.

Oración. — Omnipotente y eterno Dios, cuya bondad y poder tan admirablemente se manifiesta en vuestros Santos, que son vuestros amigos y escogidos por haber guardado vuestra Santa Ley mientras vivían en este mundo; lleno de confianza, acudo hoy a vuestra Majestad para obtener la gracia que necesito, a cuyo fin pongo por intercesor y protector mío a San... (o Santa...), que está con Vos en la feliz eternidad de la Gloria, para que lo que no soy digno de alcanzar a causa de mis pecados, pueda obtenerlo por sus méritos, ruegos y eficaz intercesión. Sea dado todo honor y gloria a Vos, Señor, que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

Consideración

Los Santos, a quienes veneramos y a cuya protección acudimos, han sido de nuestra misma naturaleza, han tenido las mismas tentaciones y, quizá, más fuertes que nosotros; ¿cómo, pues, se hicieron santos? Con la gracia de Dios, que a nadie se niega, y también con el propio esfuerzo: se hicieron Santos encomendándose a Dios, apartándose de los peligros del mundo, luchando contra sus malas pasiones.

¿Qué hizo el Santo a quien acudo pidiendo su ayuda en mis necesidades? ¡Qué amor de Dios tenía en su corazón! ¡qué fe tan viva! ¡qué constancia en la virtud! Dice San Agustín que deberíamos avergonzarnos de honrar a un Santo sin procurar imitar sus virtudes. Esta imitación es lo que debo procurar, si deseo alcanzar lo que le pido.

¡Oh Dios mío, dadme vuestra gracia; Santo Patrono mío!, interceded por mí; pero si lo que pido no es para

mayor gloria vuestra y salvación de mi alma, dadme lo que sea más conforme a una y otra.

Pídanse las gracias que se deseen conseguir por la intercesión de nuestro Santo.

Y a fin de conseguirlas, rezaremos tres Padrenuestros con las siguientes invocaciones:

1. — Oh Santo mío! Como Vos amasteis a Dios en este mundo, así deseo amarle yo; dadme gracia para que mi vida sea del todo conforme a la santidad que requiere mi dignidad de cristiano y al fin para el que he sido creado. Amén. — *Padre nuestro...*

2. — ¡Oh Santo mío! Como Vos os apartasteis de los peligros de pecar que encontrasteis en este mundo, dadme gracia para que quite de mi corazón el amor a las vanidades mundanas y conforme mi vida con la vuestra. Amén. — *Padre nuestro...*

3. — ¡Oh Santo mío! Como Vos estáis ya en el Cielo, viendo y poseyendo a Dios para siempre, dadme gracia para que un día tenga yo la misma suerte, después de una vida pasada en el amor de Dios y en el cumplimiento de mis deberes religiosos. Amén. — *Padre nuestro...*

Oración final

Señor Dios nuestro; os suplicamos nos concedáis que, así como nos alegramos celebrando las fiestas temporales de vuestros Santos; así también nos regocijemos eternamente con su vista. Os lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor y por la intercesión de vuestros Santos. Amén.

PATRONO DEL MES

Enero

PATRONO DEL MES. *La Sagrada Familia. Es ella el modelo de las familias cristianas. Los padres aprendan de San José; las madres, de María; los hijos de Jesús.*

MÁXIMA. *Dios dará a cada uno el premio o castigo, según que sean buenas o malas las obras que hayan hecho en vida.*

PROPÓSITO. *En mi familia procuraré sufrir a los demás; procuraré* no *hacer sufrir a los demás.*

Febrero

desta, la valiente, la fervorosa Santa, que supo morir antes que manchar su vida con el pecado.

MÁXIMA. *Todos hemos de presentarnos un día delante de Jesús para darle cuenta de toda nuestra vida. ¿Qué desearemos entonces haber hecho?*

PROPÓSITO. *No dejaré pasar un solo día sin leer una página siquiera de un buen libro, que pueda orientarme en el camino de la vida.*

Marzo

PATRONO DEL MES. *San José. Es el gran modelo de la vida sencilla doméstica, y de la vida interior espiritual.*

MÁXIMA. *Alegraos cuando os desprecie el mundo por seguir mis doctrinas, porque será grande vuestro premio en el Cielo.*

PROPÓSITO. *Ya que puedo santificarme en el estado en que me encuentro, procuraré hacerlo practicando las llamadas pequeñas virtudes.*

Abril

PATRONO DEL MES. *San Hermenegildo, día* 13. *Renunció al derecho a la corona de la tierra por optar al derecho a la corona del Cielo.*

MÁXIMA. *¿De qué le aprovecha al hombre ganar todo el mundo si su alma se condena? ¿Que puede dar el hombre a cambio de su alma?*

PROPÓSITO. *Ante todo y sobre todo, y cueste lo que costare, trabajaré por salvar mi alma.*

Mayo

PATRONO DEL MES. *San Felipe Neri. Hombre todo espiritual y de Dios, dirigió a muchas almas por el camino de la santidad.*

MÁXIMA. *Muchos son los que van por el camino ancho del infierno; y pocos los que siguen el camino más estrecho que conduce al Cielo.*

PROPÓSITO. *No tendré tanta afición a las diversiones de la tierra, y pensaré más en sacrificarme, que es lo que más me importa.*

Junio

PATRONO DEL MES. *San Luis Gonzaga. Patrono principal de la juventud. Todos podemos aprender de él, sobre todo, su grande inocencia y su grande penitencia.*

MÁXIMA. *Felices los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.*

PROPÓSITO. *Hoy que tanto domina la corrupción de costumbres, pondré más empeño en apartarme de tanto espectáculo inmoral y poco conforme a un cristiano.*

Julio

PATRONO DEL MES. *La Virgen María en el misterio de la Visitación. Va ella a visitar a su prima y la sirve como humilde criada. ¡Qué humildad y caridad la suya!*

MÁXIMA. *Cumpliré con mis deberes domésticos y los haré como quien sirve a Dios; y así me servirán para santificarme.*

PROPÓSITO. *Si me piden un favor, lo haré de buena gana con tal que pueda hacerlo sin ofensa de Dios.*

Agosto

PATRONO DEL MES. *San Cayetano. Fue el gran Santo que tanta confianza tenía en la Providencia de Dios.*

MÁXIMA. *Buscad primeramente el reino de Dios y la santidad, y todas las demás cosas se os darán por añadidura.*

PROPÓSITO. *Confiaré más en la Providencia de Dios, aun en medio de mis trabajos y tribulaciones, en las desgracias y aun en la misma muerte. Pensaré que Dios es siempre mi Padre.*

Setiembre

PATRONO DEL MES. *San Mateo, apóstol. Había sido un hombre que sólo pensaba en sus negocios; pero a la voz de Jesús, lo deja todo para seguirle.*

MÁXIMA. *Quien no quiera seguir a Jesús en la piedad y mortificación, no le seguirá en las glorias de la eternidad feliz.*

PROPÓSITO. *Procuraré que el pensar en el alma de mis negocios no me impida trabajar en el negocio de mi alma.*

Octubre

PATRONO DEL MES. *Santa Teresita. Se hizo una grande santa con las pequeñas virtudes: con su humildad, obediencia y confianza en Dios.*

MÁXIMA. *Si no os hiciereis inocentes como niños, no entraréis en el Reino de los Cielos.*

PROPÓSITO. *Practicaré esas pequeñas virtudes, como*

saber callar una palabra contra la caridad, reprimir un acto de genio, hablar amablemente a quien me ofende.

Noviembre

PATRONO DEL MES. *María, Reina del Purgatorio. Rogar en este mes por las pobres Almas que allí padecen. Aplicarles sufragios e indulgencias por mediación de la Virgen Santísima.*

MÁXIMA. *Con la misma medida con que midiereis a los demás, se os medirá a vosotros.*

PROPÓSITO. *Rogaré por las Almas, a fin de que los demás rueguen por mí después de mi muerte. ¡Qué poco se piensa hoy en esto!*

Diciembre

PATRONO DEL MES. *San Francisco Javier. Con su predicación y buen ejemplo convirtió a muchos miles de almas a la Religión Católica.*

MÁXIMA. *Estad preparados para morir, porque a la hora menos pensada os llamará Dios. Sed santos como lo es mi Padre Celestial.*

PROPÓSITO. *Soy cristiano, pero ¿llevo vida de cristiano? Propongo ser en adelante cristiano de nombre y en verdad.*

LETANÍAS DE LOS SANTOS

Se rezan las Letanías de los Santos en los días de Rogativas, como son el 25 de abril y los tres días que preceden a la Ascensión. Suelen también rezarse en las públicas calamidades y en tiempo de penitencia, para conseguir, por mediación de los Santos, la misericordia del Señor.

NOTAS. — En las Letanías que se rezan el Sábado Santo se omiten los Santos y deprecaciones que aquí se ponen en *letra cursiva*.

En los Santos que tienen asterisco (*) no se contestará *ora pro nobis*, sino *oráte pro nobis*.

Kýrie, eléison.	Señor, misericordia.
Christe, eléison.	Cristo, misericordia.
Kýrie, eléison.	Señor, misericordia.
Christe, audi nos.	Cristo, oídnos.
Christe, exáudi nos.	Cristo, escuchadnos.

nosotros.	
Sednos propicio, perdonadnos, Señor.	Propítius esto, parce, nob Dómine.
Sednos propicio, escuchadnos, Señor.	Propítius esto, exáudi n(Dómine.
De todo mal,	Ab omni malo,
De todo pecado,	Ab omni peccáto,
De vuestra ira,	*Ab ira tua,*
De muerte repentina e imprevista,	*A subitánea et improvísa morte,*
De las asechanzas del diablo,	*Ab insídiis diáboli,*
De toda ira, odio y mala voluntad,	*Ab ira et ódio et omni mala voluntáte,*
Del espíritu de fornicación,	*A spíritu fornicatiónis,*
Del rayo y de la tempestad,	*A fúlgure et tempestáte,*
Del azote del terremoto,	*A flagéllo terræmótus,*
De peste, hambre y guerra,	*A peste, fame et bello,*
De la muerte perpetua,	A morte perpétua,
Por el misterio de vuestra santa Encarnación,	Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ,
Por vuestra Venida,	Per Advéntum tuum,
Por vuestro Nacimiento,	Per Nativitátem tuam,
Por vuestro Bautismo y santo ayuno,	Per Baptísmum et sanctum jejúnium tuum,
Por vuestra Cruz y Pasión,	Per Crucem et Passiónem tuam,
Por vuestra Muerte y Sepultura,	Per Mortem et Sepultúram tuam,
Por vuestra santa Resurrección,	Per sanctam Resurrectiónem tuam,
Por vuestra admirable Ascensión,	Per admirábilem Ascensiónem tuam,
Por la venida del Espíritu Santo Consolador,	Per Advéntum Spíritus Sancti Paráclíti,
En el día del Juicio,	In die Judícii,

Libradnos, Señor.

Peccatóres,
Ut nobis parcas,
Ut nobis indúlgeas,
Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere dignéris,
Ut Ecclésiam tuam sanctam régere et conserváre dignéris,
Ut Domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines in sancta Religióne conserváre dignéris,
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris,
Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris,
Ut cuncto pópulo christiáno pacem et unitátem largíri dignéris,
Ut omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre, et infidéles universos ad Evangélii lumen perdúcere dignéris,
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris,
Ut mentes nostras ad cœléstia desidéria érigas,
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempi-

Te rogámus, audi nos.

Nosotros pecadores,
Que nos perdonéis,
Que uséis indulgencia con nosotros,
Que os dignéis conducirnos a verdadera penitencia,
Que os dignéis regir y conservar vuestra santa Iglesia,
Que os dignéis conservar en vuestra Religión al Sumo Pontífice y a todos los órdenes de la Jerarquía eclesiástica,
Que os dignéis humillar a los enemigos de la santa Iglesia,
Que os dignéis conceder verdadera paz y concordia a los reyes y príncipes cristianos,
Que os dignéis conceder paz y unión a todo el pueblo cristiano,
Que os dignéis llamar a la unidad de la Iglesia a todos los alejados de ella e iluminar a todos los infieles con la luz del Evangelio,
Que a nosotros mismos os dignéis fortalecernos y conservarnos en vuestro santo servicio,
Que levantéis nuestros corazones a desear las cosas celestiales,
Que os dignéis recompensar con bienes

Os rogamos, oídnos.

eternos a todos nuestros bienhechores,
Que libréis de la muerte eterna a nuestras almas y a las de nuestros hermanos, parientes y bienhechores,
Que os dignéis darnos y conservar los frutos de la tierra,
Que os dignéis conceder eterno descanso a todos los fieles difuntos,
Que os dignéis escucharnos,
Hijo de Dios,

Os rogamos, oídnos.

Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *perdonadnos, Señor.*
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *escuchadnos, Señor.*
Cordero de Dios que quitáis los pecados del mundo, *tened piedad de nosotros.*
Cristo, oídnos.
Cristo, escuchadnos.
Señor, misericordia.
Cristo, misericordia.
Señor, misericordia.
Padre nuestro...
℣. Y no nos dejes caer en la tentación.
℟. Mas líbranos del mal.

térna bona retríbuas,
Ut ánimas nostras, fratrum propinquórum et benefactórum nostrórum ab ætérna damnatióne erípias,
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris,
Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris,
Ut nos exaudíre dignéris,
Fili Dei,

Te rogámus, audi nos.

Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, *parce nobis, Dómine.*
Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, *exáudi nos, Dómine.*
Agnus Dei qui tollis peccáta mundi, *miserére nobis.*
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Pater noster...
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.

Salmo 69

1. Oh Dios, venid en mi ayuda: * Señor, acudid pronto a socorrerme.

2. Corridos y avergonzados queden * los que me persiguen.

1. Deus, in adjutórium meum inténde: * Dómine ad adjuvándum me festína.

2. Confundántur et revereántur * qui quærunt ánimam meam.

3. Avertántur retrórsum et erubéscant * qui volunt mihi mala.

4. Avertántur statim erubescéntes * qui dicunt mihi: Euge, euge.

5. Exúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te * et dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui díligunt Salutáre tuum.

6. Ego vero egénus et pauper sum: * Deus ádjuva me.

7. Adjútor meus et liberátor meus es tu: * Dómine, ne moréris.

Glória Patri.

℣. Salvos fac servos tuos.

℟. Deus meus, sperántes in te.

℣. Esto nobis, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Nihil profíciat inimícus in nobis.

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.

℣. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.

℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

℣. Orémus pro Pontífice nostro N.

℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

3. Arrédrense y confúndanse * los que se complacen en mis males.

4. Sean puestos al punto en vergonzosa fuga * aquellos que insultándome me dicen: Bueno, bueno.

5. Regocíjense y alégrense en Vos todos los que os buscan, * y digan sin cesar los que aman a su Salvador: Engrandecido sea el Señor.

6. Yo, por mí, soy pobre y desvalido; * ayudadme, oh Dios.

7. Amparo mío y libertador mío sois Vos; * Oh Señor, no tardéis.

Gloria al Padre...

℣. Salvad a vuestros siervos.

℟. Que esperan en Vos, Dios mío.

℣. Sednos, Señor, como una torre de fortaleza.

℟. Contra el enemigo.

℣. Nada pueda el enemigo contra nosotros.

℟. Ni el hijo de la iniquidad nos haga daño.

℣. Señor, no os portéis con nosotros según nuestros pecados.

℟. Ni nos deis lo que merecen nuestras iniquidades.

℣. Oremos por nuestro Romano Pontífice N.

℟. El Señor le conserve, le dé vida, le haga feliz en la tierra y lo defienda de sus enemigos.

℣. Oremos por nuestros bienhechores.

℟. Dignaos, Señor, por el honor de vuestro nombre, remunerar con la vida eterna a todos nuestros bienhechores.

℣. Oremos por los fieles difuntos.

℟. Concededles, Señor, el descanso eterno y alúmbreles la luz perpetua.

℣. Descansen en paz.

℟. Así sea.

℣. Por nuestros hermanos ausentes.

℟. Salvad a vuestros siervos, que esperan en Vos, Dios mío.

℣. Señor, enviadles socorro desde vuestro santuario.

℟. Y defendedlos desde la Sión celestial.

℣. Oíd, Señor, mi oración.

℟. Y mi clamor llegue a Vos.

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

℣. Orémus pro benefactóribus nostris.

℟. Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum vitam ætérnam. Amen.

℣. Orémus pro fidélibus defúnctis.

℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Pro frátribus nostris absséntibus.

℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus sperántes in te.

℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORACIÓN

1. Oh Dios de quien es propio usar siempre de misericordia y de perdón; recibid nuestra súplica para que a nosotros y a todos vuestros siervos que se hallan aprisionados con la cadena de sus delitos, los liberte vuestra misericordia, usando con ellos y con nosotros de piedad.

ORÉMUS

1. Deus cui próprium est miseréri semper et párcere, súscipe deprecatiónem nostram, ut nos et fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis; ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

que deis oídos a nuestras humildes súplicas y que perdonéis los pecados de los que confiesan vuestro nombre, para que igualmente nos concedáis con benignidad el perdón y la paz.

3. Ineffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos, et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis quas pro his merémur, erípias.

3. Manifestadnos, Señor, con clemencia, vuestra inefable misericordia, para que borréis todos nuestros pecados y nos libréis de las penas que por ellos merecemos.

4. Deus, qui culpa offénderis, pænitentia placáris, preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, et flagélla tuæ iracúndiæ quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

4. Oh Dios, a quien ofende la culpa y aplaca la penitencia; atended favorablemente a las súplicas de vuestro pueblo y apartad de nosotros el azote de vuestra ira, que tan merecida tenemos por nuestros pecados.

5. Omnípotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífice nostro N., et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salútis ætérnæ; ut, te donánte, tibi plácita cúpiat, et tota virtúte perfíciat.

5. Oh Dios omnipotente y eterno; tened piedad de vuestro siervo el Pontífice N. y, según vuestra clemencia, dirigidle por el camino de la salud eterna, para que, asistido de vuestra gracia, ame todo lo que sea de vuestro agrado y con toda perfección lo practique.

6. Deus, a quo sancta desidéria, recta consília et justa sunt ópera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem: ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium subláta formídine témpora sint tua protectióne tranquílla.

6. Oh Dios, de quien proceden los deseos santos, los consejos rectos, las obras justas; conceded a vuestros siervos aquella paz que no puede darles el mundo; para que, ocupados nuestros corazones en el cumplimiento de vuestros mandamientos, y ahuyentado el temor de nuestros enemigos, sean nuestros tiempos tranquilos, por vuestra protección.

7. Ure igne Sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine: ut tibi

7. Abrasad, Señor, con el fuego del Espíritu Santo nuestras entrañas y nues-

tro corazón; para que con un cuerpo casto os sirvamos y con un corazón puro os agrademos.

casto córpore serviámus et mundo corde placeámus.

8. Oh Dios, Criador y Redentor de vuestros fieles; conceded a las almas de vuestros siervos y siervas la remisión de sus pecados, a fin de que, por las humildes súplicas de vuestra Iglesia, obtengan el perdón que siempre han deseado.

8. Fidélium Deus, ómnium Cónditor et Redémptor, animábus famulórum, famularúmque tuárum, remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur.

9. Os suplicamos, Señor, que con santas inspiraciones prevengáis nuestras acciones y con vuestros auxilios las continuéis, para que todas nuestras oraciones y operaciones reciban siempre de Vos su principio y se dirijan a Vos como fin.

9. Actiónes nostras, quǽsumus, Dómine, aspirándo prǽveni et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur.

10. Omnipotente y sempiterno Dios, que sois el Señor de vivos y muertos y usáis de misericordia con todos los que por su fe y obras conocéis que han de ser vuestros escogidos; humildemente os suplicamos que, por intercesión de todos vuestros santos, alcancen de vuestra misericordiosa clemencia el perdón de sus pecados todos aquellos por quienes hemos determinado pediros: ya vivan en este mundo, vestidos todavía de nuestra carne, o ya, libres del cuerpo, hayan pasado al siglo futuro. Por nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos.

℟. Así sea.

10. Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te súpplices exorámus; ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sǽculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore, suscépit, intercedéntibus ómnibus sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.	℣. El Señor sea con vosotros.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. Y con tu espíritu.
℣. Exáudiat nos omnípotens et miséricors Dóminus.	℣. Óíganos benignamente el omnipotente y misericordioso Señor.

DEVOCIÓN A LAS ALMAS DEL PURGATORIO

Sé muy devoto de las benditas Almas del Purgatorio. Ruega por ellas, a fin de que Dios les dé cuanto antes el eterno descanso, por el cual tanto suspiran. Ruega muy en particular por las de tu familia: haz celebrar por ellas algunas Misas.

Oración. — Oh Dios, que nos perdonáis y deseáis la salvación de todos los hombres; imploramos vuestra clemencia, para que, por la intercesión de María Santísima y de todos los Santos, concedáis a las almas de los hermanos, parientes y bienhechores nuestros que han salido de este mundo, la gracia de llegar a la reunión de la eterna felicidad.

Oh Santísima Virgen María, Reina del Purgatorio: vengo a depositar en vuestro Corazón Inmaculado una plegaria en favor de las benditas almas que sufren en el lugar de expiación. Dignaos escucharla, benignísima Señora, si es ésta vuestra voluntad y la de vuestro Santísimo Hijo. Amén.

1. — ¡Oh María, Reina del Purgatorio!, os ruego por aquellas almas por las cuales tengo o pueda tener alguna obligación, sea de caridad o de justicia. Avemaría. — *Réquiem ætérnam dona eis Dómine; et lux perpétua lúceat eis.*

2. — ¡Oh María, Reina del Purgatorio!, os ruego por las almas más abandonadas y olvidadas por las cuales nadie ruega; Vos, oh Madre, que os acordáis de ellas, aplicadles los méritos de la Pasión de Jesús, vuestros méritos y los de los Santos, y encontrarán saludable refrigerio. Avemaría. — *Réquiem ætérnam...*

3. — ¡Oh María, Reina del Purgatorio!, os ruego por aquellas almas que han de salir más pronto de aquel lugar de penas, para que cuando antes vayan a cantar en vuestra compañía las eternas misericordias del Señor. Avemaría. — *Réquiem ætérnam...*

4. — ¡Oh Madre, Reina del Purgatorio!, os ruego de una manera especial por aquellas almas que han de estar más tiempo padeciendo y satisfaciendo a la divina Jus-

ticia. Tened compasión de ellas, ya que no pueden merecer sino sólo padecer; abreviad sus penas y derramad sobre las mismas el bálsamo de vuestro consuelo. AVEMARÍA. — *Réquiem œtérnam...*

5. — ¡Oh María, Reina del Purgatorio!, os ruego de un modo especial por aquellas almas que más padecen. Es verdad que todas sufren con resignación, pero sus penas son atroces y no podemos imaginarlas siquiera. Interceded por ellas, y Dios escuchará vuestra plegaria. AVEMARÍA. — *Réquiem œtérnam...*

Oración final. — ¡Oh Virgen! os pido que, así como me acuerdo yo de las almas del Purgatorio, se acuerden de mí los demás, si he de ir allá a satisfacer por mis pecados. En Vos, oh Madre, pongo toda mi confianza de hijo, y sé que no he de quedar defraudado. Amén.

OCTAVARIO DE PRECES
por la unión de las Iglesias disidentes

Oh buen Jesús, Pastor único de las almas, que, en día memorable, abristeis vuestro compasivo Corazón, y con voz suplicante dirigisteis al Eterno Padre esta tierna y amorosa súplica: "*Señor, que sean todos una misma cosa, como Tú, Padre, y Yo lo somos, a fin de que todos sean uno con nosotros*"; haced efectivas estas palabras, y no permitáis que la discordia divida los ánimos de aquellos que en Vos creen y os reconocen.

Iluminad sus entendimientos para que conozcan que la única verdadera Iglesia es la Católica, Apostólica, Romana y que el Padre Universal de todos los cristianos, Vicario vuestro en la tierra, es el Obispo de Roma. Moved sus corazones para que todos vengan a guarecerse en el Redil único y seguro de la Iglesia Católica, y acaten reverentes las disposiciones todas de los Vicarios de Jesucristo.

Os pedimos, señor, por el Purísimo Corazón de vuestra Santísima Madre y Madre nuestra amorosísima, y por medio del mismo Inmaculado Corazón, os presentamos nuestras fervientes oraciones y todas cuantas buenas obras practiquemos en los días de este Octavario, por la unión y concordia de todos los que nos gloriamos del nombre cristiano. Amén.

Récense tres Padrenuestros con la siguiente jaculatoria indulgenciada:



ANTE LA ETERNIDAD

Día de Retiro Espiritual

Las personas verdaderamente piadosas hacen todos los meses un día de Retiro Espiritual, que consiste en prepararse a fin de tener una buena y santa muerte. No te olvides de hacerlo. Quizá durante el mes no has pensado más que en tus negocios materiales; pero vale la pena de que emplees por lo menos media horita cada mes en el gran negocio, en el negocio de la salvación de tu alma. No es esto pedirte mucho. ¿No encontrarás treinta minutos en los 43.200 que tiene el mes?

Si el día de Retiro se practica en tu parroquia, no dejes de asistir al mismo. Si no se hace públicamente, puedes hacerlo en particular tú mismo, o en la iglesia o en tu misma casa. Y te aconsejo que todo aquel día procures guardar un poco más de silencio, practicar alguna pequeña mortificación, hacer alguna obra de caridad y, sobre todo, retirarte por espacio de media hora para practicar el ejercicio que aquí encontrarás.

Puesto en tu habitación, con las ventanas un poco entornadas, te pondrás de rodillas y con todo el afecto de tu corazón harás la siguiente

Meditación de la Muerte

COMPOSICIÓN DE LUGAR. — Represéntate a ti mismo en el trance de la muerte con el semblante pálido y cadavérico, y la respiración difícil y casi apagada.

PETICIÓN. — Pide a Dios luz para conocer y sentir lo que te sucederá en aquel lance triste, y gracia para prepararte debidamente.

PUNTO 1.º — *El morir es un decreto divino, irrevocable y universal, confirmado por la historia de todos los siglos.* Considera que el morir es una ley sin excepción ni dispensa; es un decreto irrevocable de Dios, que irremisiblemente nos comprende; es una necesidad de la cual no puede prescindirse. No depende de nuestro querer o no querer, ni dejamos de correr a ella por el olvido. La historia de todos los tiempos, pueblos y familias es una prueba auténtica de esta verdad que nadie podrá impugnar. Mira, para tu desengaño, en qué han parado tantas y tan bellas figuras de hombres y mujeres como han existido desde Adán hay hoy. Pregúntate a ti mismo: ¿Qué ha sido de ellos? ¿dónde están? ¡Ay! Abre sin miedo aquellos nichos, aquellos sepulcros, y no verás en ellos otra cosa que podre, ceniza, gusanos. He aquí en qué paran todos, ricos y pobres, sabios e ignorantes, superiores y súbditos, y en eso pararás tú, quizá dentro de poco. Oye, si no, las palabras que en boca de ellos pone el Espíritu Santo: *Acuérdate de nuestra suerte; pues así será también la tuya: ayer para mí, hoy para ti.* (Eccli. 38, 23.) — REFLEXIONA SERIAMENTE ESTO UNOS INSTANTES.

No hay remedio; llegará el día en que deberás despedirte del mundo, para presentarte a juicio y pasar a la eternidad; llegará el día en que cerrarás los ojos a la luz, en que dejarás el mundo y cuanto hay en él; en que tu alma, entre desmayos y agonías, se separará violentamente del cuerpo, dejándole objeto de horror y espanto, y pasando ella al Cielo, Purgatorio o Infierno, según la sentencia irrevocable del terrible Juez. En esto infaliblemente te has de ver; a eso corres como el agua, como el sentenciado que va al suplicio; y de esto no te puedes evadir. ¿Crees tú esa verdad? Pues si de ella no puedes dudar, di: ¿por qué amas tanto el mundo? ¿Por qué regalas tanto este cuerpo, enemigo de tu alma, que tantas faltas te hace cometer? ¿Por qué buscas con tanto afán las comodidades, los gustos, las honras? En una palabra: ¿por qué no te preparas y dispones mejor para morir? ¿De qué te servirán en aquel momento los gustos, los pasatiempos, las vanidades, las diversiones mundanas? ¿Cómo cometes pecados que en aquel momento tanta tortura te han de dar? ¿Por qué no multiplicas y no haces mejor las obras buenas, que es lo único que en aquella

hora te podrá valer? Oh alma, abre los ojos con tiempo; medita con atención esta verdad y no quieras exponerte a que te sorprenda la muerte sin haberte preparado como debías. Si ahora mismo hubieses de morir, ¿estás preparado? — MEDITA Y REFLEXIONA.

PUNTO 2.º — *La ignorancia de la hora y modo con que hemos de morir, exige de nosotros atenta y constante preparación.* Considera la necesidad de prepararte por razón de la ignorancia de la hora y modo con que has de morir. Aunque pudieses vivir un número considerable de años, siempre pasarían pronto como los que has vivido. ¿Qué te queda de tus años pasados? Por eso Dios te dice: *Acuérdate que la muerte no tarda.* El mismo Jesucristo te exhorta a que vigiles, porque no sabes el día ni la hora en que te llamará. No hay día, ni hora, ni lugar en el mundo que pueda ofrecer seguridad; antes de todas partes y en cualquier momento te pueden asaltar. ¡Oh incertidumbre terrible! ¡Oh peligro espantoso, que no respeta edad, complexión ni robustez! ¡Hoy formarás planes y quizá mañana te lleven al sepulcro! Comiendo o bebiendo, descansando o trabajando, y hasta pecando puedes morir. ¡Cuántos lo han experimentado! Escucha, por tanto, la voz de Jesucristo que a todos nos dice: **Estad preparados, porque a la hora en que estéis más descuidados, el Hijo del Hombre ha de venir,** o sea te ha de asaltar la muerte. No te dice precisamente que te prepares, sino que estés preparado. Dos cosas muy serias te dice Dios: Que la muerte vendrá a la hora menos pensada, y que el pecado la acelera. Mas, que sea un poco más tarde o más temprano, siempre será presto, como se verifica con el sentenciado, el cual, aunque pase por una calle o camino más o menos largo, siempre llega pronto al lugar del suplicio. — PIÉNSALO CON ATENCIÓN.

Mas, ¿de qué manera morirás? ¡Ah!, lo ignoras igualmente: puede ser repentinamente, o con muerte violenta, a manos de un ladrón o asesino, o de un accidente o caso fortuito, de un ataque cerebral, de un colapso del corazón, de manera que no tengas lugar ni tiempo para prepararte. Quizás, como tantos otros, morirás de una enfermedad que te perturbe las potencias o te quite el sentido; quizá sean tan agudos los dolores de la enfermedad, o tan grande la flaqueza o turbación de cabeza, que no estés apto para nada, ni aciertes a tener un buen pensamiento. ¿Y quién sabe si te faltará la asistencia o copia de confesor? Y si algo de esto te sucede, cosa fácil y frecuente, y te encuen-

tras desprevenido, ¿qué será de ti? ¡Oh, cuán necesario es prepararse de antemano! Esta preparación es tanto más urgente, cuanto la muerte es una sola y de ella depende la eternidad. ¡Ay, pues, de ti, si no aciertas un paso de tanta importancia! Jamás lo podrás remediar. ¡Qué horror! Mira, por tanto, si estás bien prevenido y piensa que quizá tienes la muerte mucho más cerca de lo que puedes imaginarte. — MEDITA, RESUELVE, ORA...

PUNTO 3.º — *Sin el testimonio de la buena conciencia y adorno de las virtudes será funesto el trance de la muerte.* Considera ahora las angustias, congojas y agonías que en la muerte te cercarán, si no tienes el testimonio de la buena conciencia y el adorno de las virtudes y buenas obras. En este caso, ¡ay de ti!, te verás reducido a exclamar: Los dolores de la muerte me han alcanzado y circuyen por todas partes, y los torrentes de la iniquidad de mis maldades me conturban sobremanera. Represéntate aquí mismo aquel paso tan doloroso. ¡Qué penas tan multiplicadas! El cuerpo con vivos dolores, desmayos y agonías; el alma con la viva aprehensión de tener que dejarlo todo; con los remordimientos por el mal que hizo por el bien que dejó de hacer y por lo mal que se portó en el poco bien que hizo. ¡Qué sentimiento! ¡Tantos pecados sin saber si están perdonados! ¡Tan mal empleo de potencias y sentidos! ¡Tan grande amor al cuerpo y tanto descuido para las cosas de la salvación, que era lo verdaderamente importantes! ¡Qué congoja para el alma al representársele que está próximo el momento en que se ha de separar del cuerpo y comparecer en aquellas regiones tan nuevas de la eternidad! ¡Qué agonía al considerar que dentro de pocos instantes se ha de presentar delante del Divino Juez, a quien tantas veces ha ofendido y disgustado, para darle cuenta de toda su vida! ¡Qué aflicción al pensar que dentro de poco se decidirá si ha de salvarse o condenarse! ¡Oh momento aterrador, al cual han temido hasta los mayores Santos! Efectivamente, San Hilarión temblaba en aquella hora, a pesar de haber hecho rigurosa penitencia por espacio de setenta años. Santa Juana Chantal, no obstante su santidad y fervor, puesta en aquel trance, exclamaba: Son espantosos los juicios de Dios. Si, pues, ellos temían, ¿cómo no temes tú que te hallas tan vacío de virtudes y buenas obras? — MEDITA SERIAMENTE Y ORA CON FERVOR.

Piénsalo detenidamente en este día de retiro. Morirás, sí, irremisiblemente morirás, y con la muerte lo perderás

todo. De nada te servirán en aquella hora decisiva las riquezas, los honores, los placeres. No te llevarás sino las obras, buenas o malas, que hayas hecho en este mundo. ¿Qué haces, pues? ¿Cómo vives? ¿Puede Dios estar contento de ti? Y tú mismo, ¿tienes la conciencia tranquila? Desearías morir tal como te encuentras ahora? Si ahora murieses, ¿irías al Cielo o al infierno? Alma cristiana, no te desanimes, confía en Jesús; arrójate a sus pies y pídele que por su santa muerte en cruz, te conceda una muerte buena y santa. Confía en la bondad del Corazón de María, a la cual tantas veces pedimos que ruegue por nosotros pecadores, ahora, durante el tiempo de nuestra vida, y después en la hora de nuestra muerte. — PIÉNSALO BIEN.

Deprecaciones

Oh Jesús, Señor Dios de bondad y Padre de las misericordias; me presento delante de Vos con el corazón contrito, humillado y confuso, y os encomiendo mi última hora y lo que después de ella me espera.

1. Cuando mis pies empiecen a perder el movimiento, y me adviertan así que mi carrera en este mundo está próxima a su fin... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

2. Cuando mis manos empiecen a perder el tacto y, temblorosas, no puedan sostener ya el Crucifijo, dejándole caer a pesar mío en el lecho de mi dolor... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

3. Cuando, velados ya mis ojos y haciendo contorsiones por el horror de la muerte cercana, fijen en Vos sus miradas lánguidas y moribundas... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

4. Cuando mis labios fríos y convulsos pronuncien por última vez vuestro nombre adorable... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

5. Cuando mi cara pálida y lívida cause lástima y terror a los circunstantes, y bañados mis cabellos con el sudor de la muerte se pongan rígidos en mi cabeza, y anuncien que mi fin está cercano... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

6. Cuando mis oídos, próximos a cerrarse para siempre a las conversaciones de los hombres, se abran para oír la sentencia irrevocable que fijará mi suerte para toda

la eternidad... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

7. Cuando mi imaginación, agitada de horrendos y espantosos fantasmas, quede sumergida en mortales congojas, y cuando, turbado mi espíritu con el temor de vuestra justicia al recuerdo de mis iniquidades, esté pugnando contra el enemigo infernal, que tendrá empeño en quitarme la esperanza en vuestras misericordias y en precipitarme en los horrores de la desesperación... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

8. Cuando mi corazón, débil y oprimido con los dolores de la enfermedad, esté sobrecogido por el temor de la muerte, fatigado y rendido por los esfuerzos que haya hecho contra los enemigos de mi salvación... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

9. Cuando derrame las últimas lágrimas, síntomas de mi próxima destrucción, recibidlas, ¡oh Señor!, en sacrificio expiatorio, para que yo muera como una víctima de penitencia; y en aquel momento terrible... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

10. Cuando mis parientes y amigos, reunidos en torno de mi cama, se horroricen al ver mi situación y os invoquen por mí... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

11. Cuando, perdido ya el uso de mis sentidos, desaparezca de mi vista el mundo, y yo gima entre las angustias de la última agonía y las congojas de la muerte... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

12. Cuando los últimos suspiros de mi corazón den impulso a mi alma para que salga del cuerpo, aceptadlos, Señor, como hijos de una santa impaciencia de unirme a Vos; y entonces... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

13. Cuando mi alma, al extremo de mis labios, salga para siempre de este mundo, y deje a mi cuerpo pálido, frío y sin vida, aceptad la destrucción de éste como un homenaje que rindo a vuestra divina Majestad; y en aquella hora... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

14. Finalmente, cuando mi alma se presente delante de Vos, y vea por vez primera el resplandor de vuestra Majestad, no la arrojéis de vuestra presencia; dignaos más bien recibirla en el seno de vuestra misericordia, para que eternamente cante vuestras alabanzas; y

entonces, ahora y siempre... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

15. Por los méritos e intercesión de María Santísima, Madre y abogada de los pecadores, que espero rogará por mí en la hora de la muerte... *Jesús misericordioso, tened piedad de mí.*

Jesús, José y María, os entrego mi corazón y el alma mía. — Jesús, José y María, amparad mi alma en la última agonía. — Jesús, José y María, haced que descanse en paz el alma mía.

En este día te abstendrás de diversiones y de salir en público, en cuanto te sea posible, y procurarás confesar y comulgar.



SALMOS, CÁNTICOS, ORACIONES
que se usan en determinadas circunstancias

SALMO MISERÉRE MEI, DEUS

Este Salmo suele rezarse o cantarse en Cuaresma y otros días de penitencia. Es el salmo 50, que cantó David al Señor pidiéndole perdón del gravísimo pecado que había cometido.

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

2. Et secúndum multitú-

Tened piedad de mí, oh Dios, según la grandeza de vuestra misericordia.

2. Y según la muche-

dumbre de vuestras piedades, borrad mi iniquidad.

3. Lavadme más y más de mi iniquidad y limpiadme de mi pecado.

4. Porque yo reconozco mi maldad y delante de mí tengo siempre mi pecado.

5. Contra Vos solo he pecado y he cometido la maldad delante de vuestros ojos, a fin de que aparezcáis justo en cuanto habléis y quedéis victorioso en los juicios que de Vos se formen.

6. Mirad, pues, que fui concebido en iniquidad, y que mi madre me concibió en pecado.

7. Y mirad que Vos amáis la verdad, Vos me revelasteis los secretos y recónditos misterios de vuestra Sabiduría.

8. Me rociaréis con el hisopo y seré purificado; me lavaréis y quedaré más blanco que la nieve.

9. Infundiréis en mi oído palabras de gozo y alegría; con lo que se recrearán mis huesos quebrantados.

10. Apartad vuestro rostro de mis pecados y borrad todas mis iniquidades.

11. Cread en mí, oh Dios, un corazón puro; y renovad en mis entrañas el espíritu de rectitud.

12. No me arrojéis de vuestra presencia; y no retiréis de mí vuestro Santo Espíritu.

13. Devolvedme la alegría de vuestro Salvador; y

dinem miseratiónum tuárum dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco, et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi et malum coram te feci, ut justificéris in sermónibus tuis et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum; et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti; incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hissópo et mundábor; lavábis me et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam; et exultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis; et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus, et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua; et Spíritum Sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam Salutáris tui; et spíritu

principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas; et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ, et exultávit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries; et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique; holocáustis non delectáberis.

18. Sacrifícium Deo spíritus contribulátus; cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion; ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábit sacrifícium justítiæ, oblatiónes et holocáusta; tunc impónent super altáre tuum vítulos.

fortalecedme con un generoso espíritu.

14. Enseñaré vuestros caminos a los malos; y se convertirán a Vos los impíos.

15. Libradme de la pena de la sangre inocente vertida, oh Dios, Dios Salvador mío; y ensalzará mi lengua vuestra justicia.

16. Oh Señor, Vos abriréis mis labios; y publicará mi lengua vuestras alabanzas.

17. Que si Vos quisierais sacrificios, ciertamente os los ofrecería; mas Vos no os complacéis con solos holocaustos.

18. El espíritu compungido es sacrificio agradable a Dios; no despreciaréis, Señor, el corazón contrito y humillado.

19. Señor, por vuestra buena voluntad, sed benigno para con Sión, para que estén firmes los muros en Jerusalén.

20. Entonces aceptaréis el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos; entonces serán colocadas víctimas sobre vuestro altar.

VENI, CREÁTOR SPÍRITUS

Suele rezarse o cantarse este himno para pedir las luces del Espíritu Santo al empezar alguna obra de importancia, como Ejercicios Espirituales, Misiones, Congresos...

Veni, Creátor Spíritus.
Mentes tuórum vísita.
imple supérna grátia,

Venid, Espíritu Creador, —visitad las almas de vuestros siervos, — y llenad

de celestial gracia — los corazones que habéis creado.

quæ tu creásti péctora

2. Sois llamado Paráclito o Consolador, — Don del Altísimo, — Fuente viva, fuego, caridad, — y unción celestial.

2. Qui díceris Paráclitus
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, cáritas.
Et Spiritális únctio.

3. Vos, que dais los siete dones, — sois el dedo o la fortaleza del Padre, — sois el Prometido del mismo Padre — y nos inspiráis lo que hemos de hacer.

3. Tu septifórmis múnere,
Dígitus patérnæ déxteræ,
Tu rite promíssum Patris
Sermóne ditas gúttura

4. Encended con vuestra luz nuestros sentidos, — infundid vuestro amor en nuestros corazones — y fortaleced con perpetuo auxilio — la debilidad de nuestra carne.

4. Accénde lumen sénsibus.
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

5. Alejad de nosotros al enemigo de nuestra alma, — dadnos pronto la paz del corazón, — y puestos bajo vuestra dirección, — evitaremos todo lo nocivo.

5. Hostem repéllas lóngius.
Pacémque dones prótinus,
Ductóre sic te prævio,
Vitémus omne nóxium.

6. Por Vos conozcamos al Padre, — y también al Hijo, — y en Vos, que procedéis de entrambos, — creamos en todo tiempo.

6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Teque utriúsque, Spíritum,
Credámus omni témpore.

7. Gloria a Dios Padre, — y al Hijo que resucitó de entre los muertos, — y al Espíritu Consolador, — por los siglos de los siglos.
Amén.

7. Deo Patri sit glória,
Et Fílio qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

℣. Enviad vuestro Espíritu y serán creadas todas las cosas.

℣. Emítte Spíritum tuum et creabúntur.

℟. Y renovaréis la faz de la tierra

℟. Et renovábis fáciem terræ,

OREMUS

Deus, qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti, da nobis in eódem Spíritu recta sápere et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

ORACIÓN

Oh Dios, que ilumináis los corazones de los fieles con la luz del Espíritu Santo; concedednos que, guiados nosotros por este mismo Espíritu, gustemos lo que es bueno y gocemos siempre de su consuelo. Os lo pedimos por Jesucristo Señor nuestro. Amén.

TE DEUM

Este himno se reza o se canta para dar gracias a Dios por los favores concedidos. La Iglesia lo canta en las grandes solemnidades de acción de gracias. Algunas personas piadosas lo rezan frecuentemente, especialmente después de comulgar.

1. Te Deum laudámus; te Dóminum confitémur.
2. Te Ætérnum Patrem omnis terra venerátur.
3. Tibi omnes Angeli, tibi cæli et univérsæ potestátes.
4. Tibi Quérubim et Séraphim incessábili voce proclámant:
5. Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.
6. Pleni sunt cæli et terra majestátis glóriæ tuæ.
7. Te gloriósus Apostolórum chorus;
8. Te Prophetárum laudábilis númerus;
9. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus.
10. Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia.
11. Patrem imménsæ majestátis;

1. A Vos, oh Señor, os alabamos; a Vos, oh Señor, os reconocemos.
2. A Vos, Eterno Padre, venera toda la tierra.
3. A Vos todos los Ángeles; a Vos, los Cielos y todas las Potestades.
4. A Vos los Querubines y Serafines aclaman sin cesar:
5. Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos.
6. Llenos están los cielos y la tierra de la majestad de vuestra gloria.
7. A Vos el glorioso coro de los Apóstoles.
8. A Vos la venerable multitud de los Profetas.
9. A Vos el generoso ejército de los Mártires, os alaban.
10. A Vos la Iglesia entera en toda la tierra, confiesa:
11. Que sois Padre de inmensa majestad;

12. Y que debe ser venerado vuestro verdadero y único Hijo;

13. Y también el Espíritu Santo Consolador.

14. Vos, oh Cristo, sois el Rey de la gloria.

15. Vos sois el Hijo eterno del Padre.

16. Vos, para librar al hombre, os hicisteis hombre y no os desdeñasteis de encarnar en el seno de una Virgen.

17. Vos, roto el aguijón de la muerte, abristeis a los fieles el reino de los cielos;

18. Vos estáis sentado a la diestra de Dios en la gloria del Padre.

19. Creemos que vendréis como Juez.

12. Venerándum tuum verum et únicum Fílium;

13. Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.

14. Tu, Rex glóriæ, Christe.

15. Tu, Patris sempitérnus es Fílius.

16. Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, non horruísti Vírginis úterum.

17. Tu devícto mortis acúleo, aperuísti credéntibus regna cælórum.

18. Tu ad déxteram Dei sedes in glória Patris.

19. Judex créderis esse ventúrus.

El siguiente versículo se dice de rodillas.

20. *Os rogamos, pues, que socorráis a vuestros siervos que con vuestra preciosa Sangre redimisteis.*

21. Haced que en la gloria eterna entren en el número de vuestros Santos.

22. Salvad, Señor, a vuestro pueblo y bendecid a vuestra heredad.

23. Y regidlos y ensalzadlos para siempre.

24. Todos los días os bendecimos.

25. Y alabamos vuestro nombre en los siglos y en los siglos de los siglos.

26. Dignaos, Señor, conservarnos sin pecado en este día.

27. Tened misericordia

20. *Te ergo quǽsumus tuis fámulis súbveni, quos pretióso Sánguine redemísti.*

21. Ætérna fac cum Sanctis tuis in glória numerári.

22. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ.

23. Et rege eos et extólle illos usque in ætérnum.

24. Per síngulos dies benedícimus te.

25. Et laudámus nomen tuum in sǽculum et in sǽculum sǽculi.

26. Dignáre, Dómine, die isto sine peccáto nos custodíre.

27. Miserére nostri, Dó-

mine, miserére nostri.

de nosotros, Señor, tened misericordia de nosotros.

28. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos quemádmodum sperávimus in te.

28. Descienda, Señor, sobre nosotros vuestra misericordia, según esperamos en Vos.

29. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum.

29. En Vos, Señor, esperé, no sea yo eternamente confundido.

SALMO DE PROFÚNDIS

Este Salmo suele rezarlo la Iglesia en las exequias de los difuntos, y siempre que acostumbra a encomendarlos al Señor. Está lleno de esperanzas en el perdón de Dios.

1. De profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam.

1. Desde lo más profundo de mi ser, he clamado a Vos, oh Señor; Señor, escuchad mi oración.

2. Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

2. Inclínense vuestros oídos a la voz de mi plegaria.

3. Si iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

3. Porque si Vos queréis escudriñar nuestros actos, ¿quién podrá resistir?

4. Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

4. Pero en Vos está el perdón; y por amor de vuestra ley esperaré en Vos, oh Señor.

5. Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

5. Mi alma confía en vuestras promesas; y por eso esperará en Vos, oh Señor.

6. A custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.

6. Desde la mañana hasta la noche esperará el pueblo en el Señor.

7. Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.

7. Porque el Señor está lleno de misericordia; y es abundante el perdón que concede.

8. Et ipse rédimet Israël: * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

8. Es Él quien redime y salva a su pueblo de todos sus pecados.

Réquiem ætérnam * dona eis Dómine.

℣. Dadles, Señor, el eterno descanso.

℟. Y la luz perpetua los ilumine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

HIMNOS A LA SANTÍSIMA VIRGEN

Insertamos aquí dos himnos, que suelen cantarse en las fiestas de la Santísima Virgen: el "*Magníficat*" y el "*Ave maris stella*".

MAGNÍFICAT

1. Glorifica mi alma al Señor.
2. Y se regocijó mi espíritu en Dios, Salvador mío.
3. Porque miró la pequeñez de su sierva: por tanto, me llamarán bienaventurada todas las naciones.
4. Porque ha hecho en mí cosas grandes el Todopoderoso; y su nombre es santo.
5. Y su misericordia se extiende de generación en generación a los que le temen.
6. Hizo prodigios con su brazo, desbarató los proyectos de los soberbios.
7. Destronó a los poderosos y exaltó a los humildes.
8. A los hambrientos llenó de bienes, y dejó vacíos a los ricos.
9. Recibió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia.
10. Según lo prometió a nuestros Padres, Abraham y su descendencia, para siempre.

Gloria al Padre...

1. Magníficat ánima mea Dómino.
2. Et exsultávit spíritus meus in Deo Salutári meo.
3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Qui fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies, timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in bráchio suo, dispérsit supérbos mente cordis sui.
7. Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles.
8. Esuriéntes implévit bonis, et dívites dimísit inánes.
9. Suscépit Israël púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ.
10. Sicut locútus est ad Patres nostros, Abraham et sémini ejus in sǽcula.

Glória Patri...

AVE MARIS STELLA

1. Salve del mar estrella.
De Dios Madre sagrada.

1. Ave maris stella,
Dei Mater alma,

Atque semper Virgo.
Felix Cæli porta.

2. Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

3. Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

4. Monstra te esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

5. Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solútos,
Mites fac et castos.

6. Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

7. Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus.
Amen.

Y siempre Virgen pura,
Puerta del Cielo santa.

2. Pues de Gabriel oíste
El Ave, oh Virgen sacra,
En él mudando el de *Eva*,
Dé paz a nuestras almas.

3. A los ciegos da vista.
Las prisiones desata,
Destierra nuestros males,
Todo bien alcanza.

4. Muéstrate Madre nuestra.
Y lleguen las plegarias
Al que, por redimirnos,
Nació de tus entrañas.

5. Virgen sin igual eres,
La más dulce entre tantas,
Libra el alma de culpas,
Hazla muy pura y mansa.

6. Renueva nuestra vida,
El camino prepara,
Y así a Jesús veamos
Alegres en la Patria.

7. Rindamos a Dios Padre,
Y a Cristo su alabanza,
Y al Espíritu Santo,
Una a los tres sea dada.
Amén.

DIVERSAS NOVENAS

NOVENA A JESÚS (para cualquiera de sus festividades)

Oración. — Oh Jesús, Hijo de Dios vivo, Redentor del género humano, concedednos que cuantos os veneramos en la tierra podamos gozar de Vos en el Cielo. Amén.

Día 1. *Oh Jesús, Niño,* que quisisteis pasar por las debilidades de la infancia, y que tanto amabais a los niños, salvadlos a todos, y tocad el corazón de los padres para que los eduquen en vuestro santo temor. Amén.

Oración final. — De toda la tierra se alce, oh Jesús, un himno de alabanza a vuestro santo Nombre, y todos os reconozcan por su Salvador. Amén.

Día 2. *Oh Jesús, Joven,* dirigid una mirada a la juventud de nuestros días, en gran parte encenegada en el lodazal del vicio. Por las virtudes de vuestra juventud, salvad a los jovenes de ambos sexos. Amén.

Día 3. *Oh Jesús, Hijo de familia,* que habéis santificado la vida doméstica con el ejercicio de las pequeñas virtudes, bendecid y santificad las familias, para que todas sean como un traslado de vuestra Familia. Amén.

Día 4. *Oh Jesús, Obrero,* que quisisteis sujetaros a la dura ley del trabajo, volved a Vos a los trabajadores, a quienes doctrinas disolventes han apartado de vuestras leyes. Salvadlos y sed de todos el divino modelo. Amén.

Día 5. *Oh Jesús, Maestro* de todos los hombres, que nos habéis enseñado vuestra santa Doctrina, única que puede salvarnos, haced que todos la cumplan exactamente y que reine vuestra Ley de paz y caridad. Amén.

Día 6. *Oh Jesús, Fundador* de la Iglesia Católica para la salvación de todos los hombres, haced de todos ellos un aprisco, del cual seáis Vos único Pastor. Volved a los disidentes a vuestra única Iglesia. Amén.

Día 7. *Oh Jesús, Instituidor* de los santos Sacramentos, haced que los hombres se acerquen a ellos con más frecuencia y más fruto, a fin de que se santifiquen sus almas, y por su medio obtengan la salvación eterna. Amén.

Día 8. *Oh Jesús, Redentor* del género humano, que por su salvación habéis derramado toda vuestra sangre, no permitáis que sean inútiles para tantas almas los frutos de vuestra Redención. Amén.

Día 9. *Oh Jesús, Camino, Verdad y Vida* de los hombres, haced que todos ellos, en todos los estados y condiciones de la vida, os tomen por su único Modelo y conformen su vida con la vuestra. Amén.

NOVENA EJERCICIO DE LAS JORNADAS

Oración. — Oh Virgen Santísima, quiero acompañaros espiritualmente en el viaje que hicisteis de Nazaret a Belén, para que me llevéis al Belén de la eterna Gloria.

Día 16 de diciembre. — *María obedece la ley del Emperador,* que manda que todos vayan a empadronarse en el lugar de su origen. Aprendamos a obedecer y a confiar [illegible] que nunca nos abandonará.

Oración final. — No nos dejéis nunca, oh Virgen Santa, en el viaje de esta vida, que empieza en la cuna y acaba en el sepulcro. Guiadnos hasta llegar al Cielo. Amén.

Día 17. *María y José emprenden el largo viaje* sin las comodidades a que estamos acostumbrados en nuestros días. No salió de sus labios la más pequeña queja o murmuración. Aprendamos a no quejarnos con facilidad.

Día 18. *La Virgen y San José viajaban en suma pobreza;* llevaban en un pequeño hatillo lo más indispensable, viviendo en lo demás de la caridad de los otros viajeros. Aprendamos a despegar el corazón de las riquezas.

Día 19. *María y José sufrirían muchos desprecios* durante el camino; pero tenían puestos sus corazones más en las cosas del Cielo que en las de la tierra. Imitémosles.

Día 20. *Contempla los ejemplos de virtud* que daban José y María. ¡Qué modestia la suya! ¡Qué inocencia en su hablar y en su obrar! ¡Qué santidad en toda su conducta! Aprendamos a dar siempre ejemplos de virtud.

Día 21. *Los santos Esposos llegan a Belén* y encuentran cerradas todas las puertas y todos los corazones. Ni entre sus parientes ni en las posadas públicas encontraron albergue. Abramos nuestros corazones a José y María.

Día 22. *Se acerca la noche.* María y José se miran con aire de resignada tristeza y se dicen: ¿En dónde pasaremos esta noche tan fría? Ni una queja, ni un lamento. Aprendamos a resignarnos en las contrariedades. —

Día 23. *María y José salen de la ciudad,* entran en una humilde y destartalada cueva y, cansados del camino, toman asiento en un miserable poyo o piedra de la roca. Aprendamos a tener paciencia en las enfermedades.

Día 24. *En aquella pobre cueva va a nacer el Rey del Cielo* hecho Hombre. María, en un celestial éxtasis, ve en sus brazos a un Dios, que la hizo Madre, conservando intacta su virginidad. Pasemos santamente la noche de Navidad, no como los mundanos que la profanan.

NOVENA A JESUCRISTO REY

Oración. — Oh Jesús, Dios y Hombre verdadero, os reconozco por Rey universal de todos los siglos; reinad en nosotros, para que podamos reinar con Vos en el Cielo.

Día 1. *Oh Jesús, Rey de las inteligencias,* no sólo porque aun como Hombre poseéis más profundos conocimientos que todos los sabios de la tierra, sino porque sois la misma verdad. Oh luz eterna, iluminadnos.

Récense tres Padrenuestros.

Oración final. — Oh Jesús Rey, súbditos vuestros somos y queremos ser. Con alegría de corazón levanto mi voz y mis manos para exclamar: ¡Viva Cristo Rey!

Día 2. *Oh Jesús, Rey de las voluntades,* cuya voluntad humana estaba tan perfectamente conforme con la Voluntad Divina y que quiso hasta sujetarse a los hombres, os adoro y digo: Hágase vuestra voluntad.

Día 3. *Oh Jesús, Rey de los corazones* por el grande amor que nos profesáis, pues habéis querido reinar desde la Cruz por nuestro amor, os amo sobre todas las cosas.

Día 4. *Oh Jesús, Rey de los ángeles y de los hombres,* sobre ellos reináis, no sólo como Dios, sino como Hombre, y tenéis este reinado esencial y absoluto por vuestra unión personal con Dios. Os adoro y me sujeto a Vos.

Día 5. *Oh Jesús, Rey legislador,* cuyas leyes tenemos obligación de guardar, ya para mostraros el amor que os tenemos, ya para salvar eternamente nuestra alma, quiero guardar vuestra santa ley. Jesús, quiero salvarme.

Día 6. *Oh Jesús, Rey y Juez justo y eterno,* que castigáis al malo y premiáis al bueno, me sujeto a Vos, y os pido que no me condenéis cuando mi pobre alma se presente a vuestro divino tribunal. Jesús, salvadme.

Día 7. *Oh Jesús, Rey de las naciones,* reinad en ellas, levantad entre ellas la blanca bandera de la paz; mirad cuántos dioses roen los fundamentos de las sociedades modernas. Dad paz a los hombres de buena voluntad.

Día 8. *Oh Jesús, Rey de las familias,* reinad también en ellas. En muchas reina vuestro enemigo, se desprecian vuestras leyes y domina prácticamente el paganismo. Oh Jesús, salvad a las familias.

Día 9. *Oh Jesús, Rey dominador* del infernal enemigo, ejerced sobre él vuestro poder, reprimid su audacia, desbaratad sus planes; y haced que todos, del uno al otro polo, os aclamen por su Rey y Señor.

NOVENA DEL ESPÍRITU SANTO

Récense tres Padrenuestros.

Oración final. — Os rogamos, Señor, que purifiquéis nuestros corazones con la luz del Espíritu Santo, a fin de que os sirvamos siempre libres de todo pecado. Amén.

Día 2. *Venid, Consolador magnífico* en las muchas penas de esta miserable vida; venid, Huésped de nuestra alma por la divina gracia; venid, dulce refrigerio en toda tribulación; consoladme, sostenedme. Amén.

Día 3. *Venid, descanso en la fatiga*, para que no nos cansemos de seguir el camino de la virtud; venid, Vos, que sois como fresca brisa contra el ardor de las pasiones y el alivio en nuestros dolores. Amén.

Día 4. *Venid, oh luz dichosísima,* inundad en resplandores lo más íntimo de los corazones de vuestros fieles. Si Vos no me ilumináis, andaré en las tinieblas del error y del pecado y del infierno. Salvadme. Amén.

Día 5. *Venid, Espíritu Santo, porque sin vuestra ayuda* nada hay puro en el hombre, nada bueno hay en él. Nada soy, nada puedo, nada valgo, en orden a mi eterna salvación, sin Vos. En Vos confío. Amén.

Día 6. *Oh Espíritu Santo, lavad lo que está manchado en mí* por causa del pecado; regad lo que está árido a causa del poco fervor con que hago las cosas de Dios; curad lo que está en mí enfermo. Amén.

Día 7. *Oh Espíritu Santo, doblegad lo que está rígido* en mi voluntad para serviros; calentad lo que está frío en mí por mi poco amor a Dios; dirigid lo que está extraviado. Cúmplase siempre vuestra voluntad. Amén.

Día 8. *Oh Espíritu Santo, conceded a vuestros fieles* vuestros siete dones. Dadme el don de sabiduría, entendimiento, consejo, fortaleza, ciencia, piedad y temor de Dios. Que os ame, os tema y os posea un día. Amén.

Día 9. *Oh Espíritu Santo, conceded a todos el premio de la virtud,* conceded a todos una buena y santa muerte y después la eterna felicidad del Cielo. Esto os pido para mí y para todos. Amén, así sea.

NOVENA A LA SANTÍSIMA VIRGEN

Oración preparatoria. — Oh María, Madre de Dios y Madre nuestra, me encomiendo a Vos para que me protejáis en vida y después de mi muerte. Amén.

Día 1. *María conoce nuestras necesidades* y las co-

Día 1. *María, predestinada.* Fue Ella predestinada ya desde toda la eternidad para ser Madre de Dios. Tú has sido creado y destinado para ir al Cielo, donde encontrarás tu última y suprema felicidad. Reflexiónalo.

Récense las cinco Avemarías y deprecaciones de la pág. 1621.

Oración final. — Oh Virgen, sois pura e inmaculada; compadeceos y rogad por nosotros, que estamos tan llenos de miserias y pecados, y hacednos puros y santos. Así sea.

Día 2. *María preservada del pecado original.* Lo tenemos todos al venir a este mundo, se nos borra con el Bautismo. María fue la única pura criatura que se vio libre del mismo. ¿Evitas el pecado? Reflexiónalo.

Día 3. *María llena de gracia.* No sólo no tuvo María el primer pecado, sino que Dios la llenó de gracia y dones singulares. Dios te da gracia: no la profanes y no la arrojes con el pecado. ¿Lo haces así? Reflexiónalo.

Día 4. *María, confirmada en gracia.* Significa esto que Dios hizo que María no pudiese pecar. Sin embargo, Ella se apartaba de cuanto veía contrario a la ley de Dios. Tú puedes pecar. ¿Qué has de hacer? Reflexiónalo.

Día 5. *María, libre de la inclinación al mal.* Uno de los más tristes efectos del primer pecado es la inclinación al mal que sentimos en nuestra naturaleza. María se vio libre de ella. ¿Cómo la contrarrestas? Reflexiónalo.

Día 6. *María, llena de virtudes.* Todas las tenía y en grado superior, que procuraba aumentar cada día. Tú eres pobre de ellas. ¿Qué haces? Reflexiónalo.

Día 7. *María tiene poder sobre el demonio.* Desde el instante de su Concepción, María tiene subyugado el poder del demonio, que nada puede ni contra Ella ni contra sus devotos. ¿Eres devoto de María? Reflexiónalo.

Día 8. *María, alegría del Cielo.* ¡Qué júbilo en el Cielo al ser María concebida sin pecado! Los Ángeles la aclamaron por su Reina, y la Santísima Trinidad la miró como una Hija de familia. ¿La amas? Reflexiónalo.

Día 9. *María, alegría de la tierra.* La Iglesia se alegra en la Concepción Inmaculada de María, y todos los fieles se postran reverentes y suplicantes ante su altar. ¿Lo haces tú? ¿Cómo la amas? Reflexiónalo.

NOVENA A LA ASUNCIÓN DE MARÍA AL CIELO

Oración preparatoria. — Alegrémonos en la festividad de la Asunción de María al Cielo. Oh Madre, haced que

algún día podamos acompañaros en la Gloria. Amén.

Día 1. *María subió al Cielo en cuerpo y alma.* Es ya un dogma de fe, definido por el Papa Pío XII el 1.º de noviembre de 1950. Alegrémonos los que nos preciamos de ser sus hijos. Nuestra Madre está en el Cielo: allá iremos.

Récense las cinco Avemarías y deprecaciones de la pág. 1614.

Oración final. — Oh Virgen, que habéis sido exaltada sobre todos los coros de los Ángeles, miradnos compasiva a los que somos hijos vuestros, y que luchamos aún en este valle de lágrimas y miserias. Salvadnos. Amén.

Día 2. *María murió;* pero su muerte no fue ocasionada por enfermedad alguna corporal, sino por el grande amor de Dios que inflamaba su Corazón. Nosotros moriremos: ¿nos preparamos con buenas obras?

Día 3. *El cuerpo de María después de la muerte.* No sufrió corrupción alguna. No podía sujetarse a la corrupción un cuerpo que había dado a luz a un Dios hecho Hombre. Tú, polvo eres y en polvo te convertirás.

Día 4. *El sepulcro de María.* Según una antigua tradición, los Ángeles guardaron el sepulcro de María, entonando alegres cánticos en honor de Ella. A nosotros nos espera un absoluto olvido de todos. Piénsalo bien.

Día 5. *Resurrección de María.* Pasados tres días de la muerte de María, su bendita alma volvió a juntarse con su cuerpo, resucitando a una vida gloriosa, para no morir ya jamás. Nosotros resucitaremos un día. ¿Cómo?

Día 6. *Asunción de María.* La gloria de que gozaba María se transfundió al cuerpo, y en cuerpo y alma subió al Cielo. ¡Qué entrada tan solemne hizo Ella!

Día 7. *Exaltación de María.* Fue Ella exaltada sobre todos los Ángeles. Miradla: Ella se llamaba esclava del Señor, y ahora es declarada Reina y Señora de todo lo creado. Así premia Dios a los que son humildes.

Día 8. *Coronación de María.* La Santísima Trinidad coronó a María con corona de poder, de sabiduría y de amor. El infierno tiembla al solo Nombre de María. Nada ni nadie puede resistir al poder de María.

Día 9. *Confianza en María.* ¿Quién no confiará en María al considerar su grande poder, su inmensa sabiduría y su grande amor hacia Dios y hacia nosotros? Confiemos en María. Acudamos a su poderosa intercesión.

NOVENA AL INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

Oración. — Dios y Señor mío, dignaos aceptar esta Novena que hago al Corazón de vuestra celestial Madre; y Vos, Virgen Santa, alcanzadme la gracia necesaria. Amén.

Día 1. *Corazón Inmaculado de María, Madre de Dios*, *os venero* y bendigo por esta excelsa prerrogativa, que os ensalza sobre todos los hombres y Ángeles. Por ella os pido que os compadezcáis de mí en mis necesidades.

Récense cinco Avemarías, como en la pág. 1606.

Oración final. — Oh Inmaculado Corazón de María, en Vos confiamos, no nos dejéis en este valle de lágrimas hasta vernos seguros junto a Vos en el Cielo. Así sea.

Día 2. *Corazón Inmaculado de María, Madre nuestra*, acordaos que Jesús, pendiente de la Cruz, os constituyó Madre de los hombres y nos puso bajo vuestro cuidado. Mostrad ser nuestra Madre. Amén.

Día 3. *Corazón Inmaculado de María, Reina de Cielos y tierra*, manifestad en favor nuestro el grande poder que Dios os ha concedido; y os pido que me defendáis en todas las tentaciones del enemigo de mi alma. Amén.

Día 4. *Corazón Inmaculado de María, Medianera* de todas las gracias, ya que Dios ha dispuesto que las recibamos todas de vuestra mano, alcanzadme las que más necesito para la salvación de mi alma. Amén.

Día 5. *Corazón Inmaculado de María, Virgen purísima* y sin mancha, alcanzadnos la gracia de pasar por este mundo tan lleno de pecados, de manera que nos conservemos puros del lodo de tanta sensualidad. Amén.

Día 6. *Corazón Inmaculado de María, Abogada y Protectora* de los hombres, a Vos acudimos en todos los peligros, y os pedimos que nos protejáis durante la vida, pero sobre todo en el instante de nuestra muerte. Amén.

Día 7. *Corazón Inmaculado de María, Maestra y Guía* de los hombres iluminadnos con divina luz para conocer la vanidad de las cosas terrenas y la suprema realidad de

imitemos vuestras virtudes en la tierra, y que podamos acompañaros en la gloria del Cielo. Amén.

NOVENA A LA VIRGEN DE FÁTIMA

Oración. — Oh Virgen María, que revelasteis en Fátima la devoción a vuestro Inmaculado Corazón, el Rosario y la necesidad de rogar por los pecadores, aceptad esta Novena que dirijo a honra de Dios y bien de mi alma.

Día 1. *La esencia del mensaje de Fátima* es nuestra salvación. ¿De qué nos aprovechará todo el mundo si nos condenamos? La Virgen aseguró que los videntes se salvarían. Dichosos ellos. ¿Qué hacemos para salvarnos?

Récense tres Avemarías.

Oración final. — Oh Virgen, prometo ser devoto de vuestro Inmaculado Corazón y rezar cada día el santo Rosario. Estas devociones me salvarán. Amén.

Día 2. *La Virgen quiere que pensemos en la eternidad.* La niña Jacinta decía: Si los hombres supieran lo que es la eternidad, ¡cómo harían lo posible para cambiar de vida! Pensémoslo bien.

Día 3. *El pecado consiste en desobedecer a Dios.* ¡Cuántos pecados de sensualidad en malas lecturas, diversiones, modas, espectáculos! ¡Cuántas faltas a Misa los días de precepto! Dios es ya demasiado ofendido.

Día 4. *Estamos entre dos eternidades,* que son: o para siempre en el Cielo, o para siempre en el infierno; y la Virgen manifestó el infierno a los videntes para que rogasen por los pecadores. ¿Qué hacemos?

Día 5. *Penitencia y oración recomendaba la Virgen* en Fátima; y muchos piensan salvarse sin hacer una cosa ni otra. ¿Estás en pecado o en gracia de Dios? Si ahora murieses, ¿adónde irías? ¿Te confiesas con frecuencia?

Día 6. *Decía la Virgen que nos quiere devotos de su Inmaculado Corazón.* El Papa le ha consagrado el mundo entero. Consagrémosle nosotros nuestras familias y nuestros corazones. Él será nuestro refugio en todo mal.

Día 7. *Repetidamente recomendó la Virgen el rezo del santo Rosario.* Hoy, por desgracia, se ha dejado ya en muchas familias. Propongamos rezarlo todos los días.

Día 8. *Siendo pecadores,* ¿nos quejaremos de que Dios nos castigue? Decía la pequeña Jacinta: La Virgen no puede detener más el brazo de su amado Hijo Jesús sobre el mundo. Dios amenaza y los hombres no le oyen.

Día 9. *¿Cómo vives? ¿Eres devoto de la Virgen?* Si la amas, ¿por qué la ofendes con tus pecados? Si la ofendes, ¿cómo puedes decir que la amas? Enmiéndate.

NOVENA DE LAS TRES AVEMARÍAS

1. *Oh María, Virgen poderosa,* para la cual nada hay imposible; os suplico, por el poder con que os distinguió Dios Padre Omnipotente, que me socorráis en la presente necesidad.

Ya que podéis valerme, no me abandonéis, oh Abogada de las causas más desesperadas. En ello está interesada la gloria de Dios, vuestra honra y el bien de mi alma.

Si, pues, como lo supongo, la gracia que pido está conforme con la amabilísima y santísima voluntad de Dios, interceded por mí ante Jesús, que nada os niega.

De nuevo os lo pido por ese Poder sin límites que os comunicó el Padre Celestial, mientras, para celebrarlo, os digo con Santa Matilde, a quien revelasteis la práctica saludable de las Tres Avemarías: *Dios te Salve, María...*

2. *Purísima Virgen,* justamente llamada TRONO DE LA SABIDURÍA, en Vos habitó el mismo Hijo de Dios hecho Hombre, y os comunicó la plenitud de la ciencia divina, en cuanto es posible a una pura criatura.

Me abandono del todo en vuestras manos, confiando que todo lo ordenaréis con fuerza y suavidad a mayor gloria de Dios y provecho de mi alma.

Oh María, Madre de la Divina Sabiduría, dignaos alcanzarme el señalado favor que os pido. Para celebrar esa vuestra Sabiduría, os digo con San Antonio de Padua y San Leonardo de Puerto Mauricio, celosísimos propagadores de las Tres Avemarías: *Dios te salve, María...*

3. *Oh Madre, tierna y amable,* verdadera Madre de misericordia, a Vos acudo para que uséis conmigo de compasión y piedad, por ser tan grande mi miseria.

Vos sois la Madre de los pecadores arrepentidos. Perdonadme mis pasadas ingratitudes; y para celebrar esta vuestra bondad, os digo con San Alfonso María de Ligorio y con San Antonio María Claret, incomparables apóstoles de vuestra misericordia y celosos propagadores de las Tres Avemarías: *Dios te salve, María...*

Podría hacerse más brevemente esta Novena, rezando la siguiente jaculatoria con tres Avemarías, a la cual hay concedidos 300 días de indulgencia. Núm. 297:

Madre mía, libradme de pecado mortal.

NOVENA A LA VIRGEN DEL PILAR

Oración preparatoria. — Oh Virgen benditísima, dignaos aceptar esta Novena, que os ofrezco en prueba de mi gratitud. Alcanzadme lo que os pido, si conviene.

Día 1. *Escogió la Virgen a España* para que fuese su nación predilecta, donde se perpetuase su culto a través de los siglos; y con su culto, el conocimiento de Dios y la salvación de las almas. Gracias, Madre mía. *Avemaría.*

Pueden rezarse tres Avemarías.

Oración final. — Acudo a vuestros pies, mi Reina y Madre. Bendita seáis, y bendita la hora en que vinisteis a nosotros. Con Vos quiero estar eternamente en el Cielo.

Día 2. *La historia nos dice cómo se ha conservado* siempre en España la Religión católica, a pesar de todas las persecuciones, herejías y revoluciones que han sacudido al mundo. Demos gracias por ello a la Virgen María.

Día 3. *España ha acudido siempre a María;* y María ha protegido siempre a España. Muchas han sido las pruebas por las que ha pasado esta nación; pero nunca ha faltado la asistencia de María. Seamos agradecidos.

Día 4. *La fe de España ha sido siempre firme y vigorosa,* como firme es el Pilar en el que aquella se asienta. No desdigamos nosotros del amor de la Divina Madre, y procuremos portarnos como buenos cristianos.

Día 5. *Santamente orgullosos podemos estar* de la Visita que nos hizo la Reina del Cielo cuando aún vivía en carne mortal sobre la tierra. ¡Cuánto más nos favorecerá ahora que vive gloriosa en el Cielo! Confiemos en Ella.

Día 6. *Tiene María establecido entre nosotros* su trono de amor. Amémosla. No nos contentemos con besar su sagrado Pilar. Grabemos en nuestro corazón sus relevantes virtudes e imitémosla. Eso quiere la Virgen.

Día 7. *Los hijos suelen parecerse,* aun en lo físico a sus madres. Cada español ha de meditar si se parece en lo moral a su Celestial Madre. ¿Puede estar satisfecha la Virgen de estar entre nosotros? ¿Vivimos cristianamente?

Día 8. *De cada corazón de los hijos de España* habría de subir al Cielo un himno de acción de gracias a Dios y a María. ¿Sube de nuestro corazón el suave incienso de la oración o la negra humareda del pecado? Pensémoslo.

Día 9. *La noble nación española es de María.* Toda ella recuerda a María. Siempre ha acudido a Ella y no sabe vivir sin Ella. ¡Oh! ¡Cuán fervorosos cristianos deberíamos ser todos! ¡Cuán amantes de María!

NOVENA A LA VIRGEN DE LOURDES

Oración preparatoria. — Oh Virgen Santísima, que os aparecisteis en la gruta de Lourdes para nuestro provecho, haced que sepa yo salvar mi alma. Amén.

Día 1. *¿Quién se aparece?* La Madre de Dios, la Reina del Cielo, la Emperatriz del universo; Aquella a la cual veneran los Ángeles del Cielo, y que tiene su trono junto al de su Hijo Jesús. Es la Inmaculada Concepción.

Récense cada día siete Avemarías.

Oración final. — Oh María, nosotros no hemos sido dignos de ver vuestra cara en la tierra; haced, os suplicamos, que seamos dignos de veros en el Cielo. Amén.

Día 2. *¿A quién se aparece?* A una doncellita pobre, ignorante, enfermiza, de la cual nadie hacía caso en este mundo, pero buena, devota, fervorosa, santa. ¡Qué poco ama María la gloria humana! Quiere corazones puros.

Día 3. *¿Por qué se aparece?* Para traernos un mensaje del Cielo; para dar un aviso a todos, para decir a los buenos que perseveren en el bien, y a los pecadores, que se aparten de su mala vida. Oigamos sus enseñanzas.

Día 4. *¿En dónde se aparece?* No en medio del bullicio del mundo, no entre las diversiones mundanas, sino en la soledad, en el retiro. Si queremos de veras encontrar a Dios, retirémonos de los peligros de este mundo.

Día 5. *¿Cómo se aparece?* Vestida con ropaje blanco, ceñido con hermosa faja azul celeste, para recordarnos la pureza inmaculada de su Corazón, el desprendimiento de las cosas de la tierra y la aspiración a las del Cielo.

Día 6. *¿Cuándo se aparece?* Cuando los fieles más necesitan su protección, como los hijos necesitan de una madre que cuide de ellos. Se aparece cuando la fe iba debilitándose y los hombres se alejaban más de Dios.

Día 7. *¿Qué dice la Virgen en su aparición?* Encarga de una manera particular la necesidad de hacer penitencia, repitiendo por tres veces esta palabra, a fin de librarnos de los castigos que merece el pecado. ¿La hacemos?

Día 8. *¿Qué hace la Virgen?* Hace grandes milagros para convencer a todos de la realidad de sus apariciones; milagros que por su número y por su grandiosidad han conmovido a todo el mundo.

Día 9. *¿Qué desea la Virgen?* Desea que nos convirtamos a Dios, que nos apartemos del pecado, que confiemos en ella. Sus manos están llenas de gracias. Pidamos con confianza lo que necesitamos, y lo obtendremos.

NOVENA A LA VIRGEN DEL CARMEN

Oración preparatoria. — Oh Virgen Santísima, amparad y asistid a los que os veneramos bajo el dulce título del Carmen, y hacednos dignos de vuestras promesas.

Día 1. *La Virgen Santísima es siempre Madre;* y como una Madre favorece a sus hijos, así Ella quiere favorecernos con la donación de su santo Escapulario, para demostrarnos el grande amor que nos profesa.

Recemos a la Virgen siete Avemarías.

Oración final. — Oh Virgen del Carmen, ya que vuestras promesas se encaminan a nuestra salvación, salvadnos y abridnos las puertas del Cielo. Amén.

Día 2. *La Virgen entregó a su fiel siervo San Simón Stok* el santo Escapulario, para que fuese como un vestido de honor con que se distinguiesen sus devotos siervos. Llevémoslo con dignidad y no lo profanemos.

Día 3. *Señal de predestinación es el santo Escapulario* del Carmen. ¿Qué más puede hacer María que darnos esa garantía moral de que estaremos un día con Ella en el Cielo? Pidámosle que se realice en nosotros tal promesa.

Día 4. *El Escapulario puede librarnos de los males del cuerpo,* a que estamos sujetos en esta vida. ¡Cuántos peligros nos rodean por todas partes! ¡Cuánta necesidad tenemos de unos ojos que nos vigilen, de unas manos que nos sostengan! Son las de María.

Día 5. *El Escapulario nos libra de los peligros del alma.* María nos protege en los peligros de pecar. ¡Cuán agradecidos hemos de estar a María! Confiemos.

Día 6. *El Escapulario es el don precioso de la paz:* de la paz con Dios, con nuestros prójimos y con nosotros mismos. Necesitamos de la paz contra la guerra que nos declaran las pasiones mal reprimidas.

Día 7. *El Escapulario es una prenda de la alianza sempiterna* que hace con nosotros la Santísima Virgen; es como un lazo misterioso que une a la tierra con el Cielo, y por el cual vienen las gracias que recibimos.

Día 8. *El Escapulario es un preservativo del infierno.* Esto solo debería bastarnos para llevarlo con devoción y no dejar de vestirlo ni por un instante. Agradezcamos a María esta señal de su grande amor. ¡Bendita sea!

Día 9. *El Escapulario es medio para recibir alivio en el Purgatorio,* pues la Virgen ha prometido sacar pronto de aquellas obscuras cárceles a los que, en vida, hubieran llevado su santa librea y hubiesen con ella expirado.

NOVENA A SAN JOSÉ

Oración. — Os rogamos, Señor, que por los méritos e intercesión de San José nos sea concedido lo que por los nuestros no podríamos alcanzar. Amén.

Día 1. *Grande fue la santidad de José.* La Sagrada Escritura le llama *justo*, que quiere decir santo y poseedor de todas las virtudes. Así debía ser el escogido por Dios para un ministerio tan alto como le tenía destinado.

Récense tres Padrenuestros al Santo Patriarca.

Oración final. — Oh Dios misericordioso, os pedimos que nos asistáis, y que por la intercesión de San José logremos vuestra gracia y vuestra gloria.

Día 2. *Fue José verdadero Esposo de María;* Esposo Virgen con María Virgen. Vivieron ambos como dos ángeles en la tierra, teniendo siempre sus afectos y deseos en las cosas del Cielo. Así convenía y así Dios lo hizo.

Día 3. *Llámase José Padre de Jesús* en el sentido de que hacía las veces de tal ante los hombres y porque amaba a Jesús con afecto de padre, porque cumplió con Él como un verdadero Padre y Jefe de la Familia.

Día 4. *José fue el Protector de la Sagrada Familia* por especial disposición de Dios. Él la salvó de los muchos y grandes peligros que le amenazaron y la sustentó en las necesidades temporales. Confiemos en San José.

Día 5. *Las virtudes de San José aumentaron* y se solidificaron más y más en el trato íntimo con Jesús y María durante treinta años. La piedad cristiana ha unido casi indisolublemente su Nombre a los de Jesús y de María.

Día 6. *San José es el Protector de la Iglesia.* Como tal le declaró el Papa Pío IX en circunstancias muy difíciles por las que atravesara la Iglesia de Dios; y como a tal recurre a él en todos sus peligros.

Día 7. *San José es el Patrón de las familias cristianas,* para las cuales es perfecto modelo; de los obreros, porque también él fue obrero; de la buena muerte y de las almas de vida interior. Aprendamos de él a ser santos.

Día 8. *San José tuvo una muerte envidiable* entre Jesús y María. ¿Qué más se puede desear? Por esta santa muerte le hemos de pedir que nos asista en aquel último trance con Jesús y María.

Día 9. *Grande es la gloria de San José en el Cielo;* y desde allí mira cariñoso a sus devotos, que a él se encomiendan, y presenta sus peticiones ante los tronos de su Esposa María y de Jesús, que satisfacen sus deseos.

NOVENA A SAN JOSÉ PARA UNA BUENA MUERTE

1. *Mirando a vuestra vida pasada,* oh glorioso San José, no encontrabais cosa alguna que remordiese vuestra conciencia, porque estaba llena de virtudes.

Alcanzadme una buena muerte, Santo mío, pues yo tendré mucho de que temer en aquella hora, al recordar los muchos pecados de mi vida. Que pueda hacer a tiempo una buena confesión de todos ellos. Amén.

2. *Mirando a lo presente,* oh glorioso San José, vuestra muerte fue dichosa, pues teníais a uno y otro lado de vuestro lecho a Jesús y María, que os consolaban.

Alcanzadme una buena muerte, Santo mío, de manera que pueda recibir los santos Sacramentos y pronunciando vuestro Nombre unido a los de Jesús y de María. Amén.

3. *Mirando a lo porvenir,* fue feliz vuestra muerte, glorioso San José, porque entregasteis vuestra alma en manos del mismo Jesús que teníais allí presente.

Alcanzadme una buena muerte, Santo mío, para que, al presentarse mi alma ante el tribunal de Jesús, la reciba, no como Juez, sino como Salvador y Padre. Amén.

Récense tres *Padrenuestros.*

NOVENA A S. JOSÉ PARA ALCANZAR LA VIDA INTERIOR

1. *Modelo de vida interior es San José.* Él vivía apartado de las cosas del mundo; vivía en una esfera distinta de la vida de sentidos; vivía en la soledad y en el silencio.

Los mundanos no conocen esta vida, la desprecian y se burlan de ella, porque viven únicamente de los sentidos; quieren verlo todo, y oirlo todo y saberlo todo. Y éste no es camino muy seguro para santificarse y salvarse.

2. *José estaba en íntima comunicación con Jesús y María.* ¡Qué de luces recibiría acerca de la redención, del fin del hombre y de la gloria venidera!

Su oración fue continua al lado de Jesús y María. ¡Qué actos haría de humildad, de agradecimiento, de amor de Dios! Imitémosle en esta oración y recogimiento.

3. *La vida de José era más celestial que terrena.* Vivía en la tierra; pero su mente y corazón vivían de las cosas del cielo. ¡Cómo aprendía la verdadera santidad!

Reflexionemos lo que nos enseña la fe; oremos siempre en la presencia de Dios, y aprendamos de José el vivir siempre con Jesús y María, aun tratando con los demás.

Récense cinco *Gloriapatris.*

NOVENA A SAN ANTONIO DE PADUA

Oración preparatoria. — Oh glorioso San Antonio, que habéis ilustrado la Iglesia con admirables virtudes y milagros, alcanzadme lo que os pido, si así conviene. Amén.

Día 1. *Procuraron los padres del Santo educarlo cristianamente* e instruirlo como correspondía al rango de su familia. Esta educación hizo que fuese Antonio tan virtuoso como sabio. Buen ejemplo para todos los padres.

Se pueden rezar tres Glorias a la Santísima Trinidad.

Oración final. — Alcanzadme, protector mío San Antonio, ser hijo fiel de la Iglesia Católica y constante imitador de vuestras virtudes para salvar mi alma. Amén.

Día 2. *Conoció Antonio los peligros del mundo* y decidió apartarse de ellos para consagrarse a Dios cuando contaba sólo quince años de edad. Fue él la admiración de todos por su fervor y devoción. ¿Cómo servimos a Dios?

Día 3. *Al hacerse fraile franciscano*, aumentó aún más su devoción, su humildad y desprendimiento de las cosas de este mundo, deseando la salvación de las almas y aun morir por ellas. ¿Qué hago yo por salvarme?

Día 4. *Fue modelo de todas las virtudes,* y en todas sobresalió de una manera extraordinaria, de tal manera que aun los más ancianos de la Orden le admiraban y tomaban ejemplo de él. ¿Damos nosotros buen ejemplo?

Día 5. *Hizo grandes progresos en los estudios,* mandándole San Francisco que explicase sagrada Teología a sus frailes, convencido del bien que en ellos haría. ¿Estudiamos nosotros la Religión? ¿La ignoramos?

Día 6. *Gran predicador de la palabra de Dios,* convertía a los más grandes pecadores, muchos de los cuales, al terminar Antonio el sermón, se arrojaban a sus pies para confesar sus pecados. ¿Me aprovecho de ella?

Día 7. *Obró Antonio grandes y ruidosos milagros* para probar las eternas verdades que predicaba, llenando el mundo con la fama de ellos. Parecía que Dios había puesto en las manos de Antonio su Omnipotencia.

Día 8. *Apenas se puede comprender cómo Antonio,* en solos treinta y seis años, de muy delicada salud y quebrantada con tantas y rigurosas penitencias, pudiese hacer tanto en virtud y ciencia. ¿Qué hago yo?

Día 9. *Es Antonio especial abogado y protector* de los fieles, sobre todo en encontrar cosas perdidas y en librarse de peligrosas caídas. ¿Le pedimos especialmente que encontremos la virtud y que nos libre de caer en pecado?

NOVENA A SAN ANTONIO MARÍA CLARET

Oración. — Amado Protector mío, que, favorecido de Dios y de la Santísima Virgen con admirables gracias y dones, correspondisteis amándolos fielmente y procurando su gloria por todos los medios, continuad vuestra obra haciéndome sentir el poder de vuestra intercesión. Amén.

Día 1. *Modelo admirable de hijos y de jóvenes,* haced que, imitando vuestra obediencia y laboriosidad, veamos nuestros trabajos coronados como los vuestros con la felicidad del Cielo. Amén.

Récense tres Padrenuestros.

Oración final. — Señor Jesús, que hicisteis a San Antonio María Claret apóstol de la devoción al Corazón de María y de la salvación de las almas, concededme por su intercesión imitar sus virtudes. Amén.

Día 2. *Ángel celestial de pureza* que, buscando únicamente el servicio y la gloria divina, sacrificasteis los placeres y las comodidades de la vida, alcanzadnos que busquemos únicamente a Dios en todo. Amén.

Día 3. *Maestro sabio y prudente,* alcanzadnos que, aprovechándonos de vuestras enseñanzas y dirección adelantemos en el conocimiento de las cosas del Cielo y nos apartemos de cuanto pueda condenarnos. Amén.

Día 4. *Apóstol celosísimo de la salvación de las almas* hasta sacrificarlo todo por ellas, comunicadnos el mismo celo para la salvación de las almas. Amén.

Día 5. *Prelado excelso,* enérgico defensor de la santa Iglesia, obtenednos semejante fidelidad y amor, y que sigamos exactamente sus enseñanzas y dirección. Amén.

Día 6. *Ilustre confesor de la fe,* blanco de las iras del infierno y de los impíos, dadnos fortaleza para portarnos como buenos soldados de Jesús e hijos de Dios. Amén.

Día 7. *Hijo predilecto del Inmaculado Corazón de María* y apóstol suyo, inspiradnos tan santa y provechosa devoción, para que nos portemos como hijos suyos y podamos experimentar su maternal protección. Amén.

Día 8. *Sagrario viviente,* delicia de Jesús Sacramentado, disponed nuestro corazón para que, como Vos, recibamos fervorosamente a Jesús en la Comunión. Amén.

Día 9. *Protector valiosísimo* de los amigos de Dios, devotos del Corazón Inmaculado de María y vuestros, favorecednos, si así conviene. Amén.

NOVENA A SAN IGNACIO

Oración preparatoria. — Glorioso Santo, voy a recordar en esta Novena que hago en honor vuestro las principales verdades de vuestros Ejercicios. Sálvenme ellas. Amén.

Día 1. *Piensa atentamente que has sido criado* para alabar, hacer reverencia y servir a Dios y, mediante esto, salvar tu alma. Las demás cosas que hay sobre la haz de la tierra han de ayudar a tu salvación. Piénsalo bien.

Récense tres Padrenuestros.

Oración final. — Glorioso Santo, alcanzadme que sepa seguir las enseñanzas que nos habéis dado, a fin de alcanzar aquella gloria que no ha de tener fin. Amén.

Día 2. *¡Cuántos han sido condenados por un solo pecado mortal,* y cuántas veces merecías ser condenado por tantos pecados! ¿No te espanta que muchos están en el infierno por menos pecados que los tuyos? Piénsalo bien.

Día 3. *Piensa en el infierno,* para que, si del amor del Señor eterno te olvidares por tus faltas, a lo menos el temor de las penas te ayuden para no vivir en pecado. Y no olvides que el infierno es eterno. Piénsalo bien.

Día 4. *Piensa que has de morir,* que has de dejar el mundo y cuanto hay en él. ¿De qué te servirán en aquella hora los pasatiempos mundanos, si no has pensado en santificar tu alma? Prepárate y vive alerta. Piénsalo bien.

Día 5. *¿Has pecado mortalmente?* Eres un hijo pródigo que, digno de toda compasión, pide perdón de sus extravíos. Una cosa es caer en pecado, y otra quedarse caído. Levántate del mismo. Dios te espera. Piénsalo bien.

Día 6. *Dios te llama; no seas sordo a su llamamiento,* sino presto y diligente para cumplir su santísima voluntad. Te llama a ir con Él, a trabajar con Él y gozar después eternamente con Él. ¿No le seguirás? Piénsalo bien.

Día 7. *Al ver Dios que los hombres se condenaban* en tan gran número, determinó hacerse Hombre y morir por ellos, para que más le sigan y le amen. Medita cuánto padeció por ti y resuélvete a ser suyo. Piénsalo bien.

Día 8. *Bajo una de dos banderas hemos de luchar en este mundo:* en la de Cristo, sumo Capitán y Señor nuestro, en la de Lucifer, mortal enemigo de nuestra naturaleza. ¿De quién soy? ¿De quién quiero ser? Piénsalo bien.

Día 9. *Como el enfermo que desea la salud,* y hace cuanto es necesario para recobrarla, haz lo que te sea posible para salvar tu alma, y no peques. Piénsalo bien.

NOVENA DE LA GRACIA A SAN FRANCISCO JAVIER

Oración. — ¡Amabilísimo y amantísimo Santo! En unión vuestra adoro reverentemente a la divina Majestad, y por lo mucho que me regocijo de los especialísimos dones que os concedió durante vuestra vida mortal, y por la gloria de que gozáis ahora, le rindo afectuosísimas gracias y le pido con toda mi alma me conceda, por vuestra poderosa intercesión, la gracia de vivir y morir santamente; le suplico también me conceda *(aquí se hace la petición especial)*, y si lo que pido no conviene a la Gloria de Dios y al provecho de mi alma, os ruego me concedáis lo que a una y otra sea más conforme.—*Padrenuestro, Avemaría y Gloria.*

NOVENA A SAN LUIS GONZAGA

1. *Nació Luis en casa noble y rica;* pero ya desde jovencito se esforzó en vivir desprendido del mundo y de todas sus vanidades, que son la ruina de tantos jóvenes.

Oh glorioso Santo, alcanzadme la gracia de apartar de mí cuanto pueda estorbar la salvación de mi alma.

Récense tres Glorias a la Santísima Trinidad.

2. *Luis no perdió nunca la inocencia bautismal,* y a pesar de esto, toda su vida fue una continua penitencia, mortificando su cuerpo con ásperos instrumentos.

Oh glorioso Santo, alcanzadme el saber mortificar mi carne, a fin de no perder el tesoro de la gracia de Dios.

3. *Los únicos pecados de la vida de San Luis* fueron haber robado en su infancia un poquitín de pólvora y haber dicho una palabra inconveniente, sin conocerlo.

Oh glorioso Santo, me avergüenzo de tantos y tan graves pecados como he cometido, y propongo no pecar más.

4. *Correspondiendo al llamamiento de Dios,* dejó Luis el mundo para hacerse religioso, alejado de los peligros del siglo y viviendo una vida más angélica que humana.

Oh glorioso Santo, iluminadme para que conozca qué he de hacer para más servir a Dios y santificarme.

5. *Una virtud muy principal de San Luis fue la pureza,* en la cual edificó a cuantos tuvieron que tratarle. Por esta razón ha sido declarado ejemplar y Patrón de la juventud estudiosa.

Oh glorioso Santo, alcanzadme la virtud de la pureza en medio de este mundo corrompido y corruptor.

NOVENA A SAN VICENTE DE PAÚL

Oración. — Glorioso San Vicente, inflamadnos en el amor de Dios y del prójimo, para que, después de imitar vuestra vida, os sigamos en la gloria del Cielo. Amén.

Día 1. *San Vicente procedía de una familia pobre,* y él mismo no se avergonzaba de esta pobreza, sino que la consideraba como un timbre de gloria, bien persuadido de que la verdadera grandeza consiste en servir a Dios.

Se pueden rezar tres Padrenuestros.

Oración final. — Alcanzadnos del Señor, oh San Vicente, el espíritu de verdadera caridad, que es el distintivo de los verdaderos santos y seguidores de Jesús. Amén.

Día 2. *Sufrió San Vicente muchas persecuciones* y contrariedades, cayó en poder de los turcos; pero en el mismo cautiverio predicó la ley del Evangelio, convirtiendo a su mismo amo al cristianismo.

Día 3. *Ordenado Sacerdote, dedicóse con inflamado celo* a predicar la palabra de Dios, convirtiendo a innumerables pecadores, dirigiendo por casi cuarenta años a las religiosas de la Visitación por el camino de la santidad.

Día 4. *Trabajó incesantemente San Vicente* en aumentar la disciplina entre los Sacerdotes, en promover los santos Ejercicios, fundando a este fin la Congregación de la Misión, que tanto bien ha hecho y hace.

Día 5. *Fue San Vicente verdadero Padre en todas las miserias.* Él socorrió a los cautivos, a los niños abandonados, a los jóvenes díscolos, a las doncellas que estaban en peligro; a todo género de pobres.

Día 6. *Fundó San Vicente el Instituto de Hijas de la Caridad,* extendidas por todo el mundo, y que en los hospitales, leproserías, asilos, orfanatrofios, escuelas, etc., hacen incalculable bien a la sociedad. Bendito sea.

Día 7. *En medio de tantas preocupaciones y trabajos,* San Vicente era siempre humilde, amable, sencillo, fervoroso, llegando a decir que como premio de tanta actividad no deseaba más que a Jesucristo.

Día 8. *Conocidas son de todos las Conferencias* de San Vicente de Paúl, el bien que hacen a los pobres, sobre todo a los vergonzantes. ¡Cuántas lágrimas enjugan! ¡Cuántas conversiones logran! Dios las conserve.

Día 9. *Rendido por tantos trabajos,* a los ochenta y cinco años de edad, lleno de méritos y esclarecido en milagros, fue a recibir el premio eterno. Trabajemos por seguirle un día en los esplendores de la gloria.

NOVENA A SAN PANCRACIO

1. *Pancracio era un jovencito de quince años.* Al conocer la Religión cristiana, abrazóla de todo corazón. Si le eres devoto, procura imitarle. *Padre nuestro...*

Oh glorioso San Pancracio, alcanzadme *salud y trabajo;* pero, sobre todo, la salud del alma, que es vivir sin pecado y el saber trabajar para salvarme.

2. *San Pancracio fue obligado a abandonar su Religión* y a adorar los falsos dioses, a lo que él se resistió valerosamente. Fue encarcelado, padeció muchos y graves tormentos; pero su fe se mantuvo siempre firme.

Oh glorioso San Pancracio, alcanzadme lo que os pido, si ha de contribuir para la salud de mi alma y para saber trabajar por salvarme eternamente.

3. *San Pancracio no retrocedió ni ante las promesas* ni ante las amenazas, y prefirió morir antes que pecar, ofreciendo con valor su cabeza al verdugo.

Oh glorioso Santo, si lo que os pido no ha de servir para mi santificación, dadme lo que más me convenga para la salud o salvación de mi alma. Así sea.

NOVENA A SANTO TOMÁS

(patrono de los estudiantes católicos)

1. *Glorioso Santo Tomás, que penetrasteis los más profundos secretos* de la Teología y como águila os elevasteis hasta los más altos misterios de la Divinidad, alcanzadme del Señor Dios de las ciencias inteligencia para conocer las cosas oscuras y difíciles que estoy estudiando, memoria para retenerlas y gracia para que todo redunde a mayor gloria de Dios y provecho de mi alma. Amén. *Padre nuestro...*

2. *Glorioso Santo Tomás, que conservasteis vuestro corazón* libre del lodo pestilencial de la sensualidad, y que alejasteis con un tizón encendido a la sirena tentadora que quería robaros la pureza de vuestra alma, alcanzadme un corazón puro para tener así más clara mi inteligencia. Amén. *Padre nuestro...*

3. *Glorioso Santo Tomás, que con admirable erudición* habéis ilustrado a la Iglesia, y la habéis fecundado con vuestras santas obras, alcanzadme la gracia de entender lo que nos habéis enseñado y de imitar vuestras virtudes. Amén. *Padre nuestro...*

NOVENA A SAN BLAS

(abogado contra el mal de garganta)

1. *Glorioso San Blas, que visteis a los tigres y leones* sujetos, por virtud de Dios, a vuestro poder, alcanzadnos que sepamos mortificar nuestras pasiones, que, cual indómitas fieras, pretenten devorar nuestras almas y condenarlas eternamente.

2. *Glorioso San Blas, que curasteis a un niño* que tenía atravesada una espina en su garganta, obtenednos la eficacia de vuestro patrocinio, y que sepamos mortificar nuestra lengua, y cantar un día en el Cielo las glorias de Dios.

3. *Glorioso San Blas, que, movido del amor que a Dios teníais,* sufristeis todos los tormentos antes que abandonar la fe católica, alcanzadnos fortaleza para cumplir siempre como buenos cristianos y ser fieles hijos de la Iglesia Católica. Amén.

NOVENA A SAN ANDRÉS AVELINO

(abogado contra la muerte repentina)

Récense las siguientes oraciones seguidas de un Gloriapatri.

1. Oh San Andrés Avelino, que fuisteis *víctima de*
camos nos guardéis de un mal, por otra parte tan fre-
un ataque apoplético al empezar la santa Misa, os supli-
cuente y peligroso.

2. Oh San Andrés Avelino, *que vivíais siempre preparado* para la muerte, porque estabais siempre en gracia de Dios, alcanzadnos vivir siempre también nosotros en este estado de gracia.

3. Oh San Andrés Avelino, que *moristeis precisamente al repetir* por tercera vez las palabras de la Misa: Entraré en el altar de Dios. Alcanzadme entrar un día en el altar del Cielo.

4. Oh San Andrés Avelino, *que recibisteis los Sacramentos* antes de comparecer en la presencia de Dios, alcanzadme esta misma gracia cuando llegue mi hora postrera.

5. Oh San Andrés Avelino, *libradnos de morir en pecado;* y, si hemos de morir repentinamente, que no sea improvisadamente, o sea sin habernos preparado antes para aquel último trance.

NOVENA A SAN ROQUE

(abogado contra la peste)

1. *Libradme del dolor de cabeza,* oh San Roque; pero sobre todo, de la anemia espiritual o poca Religión, que padecen hoy desgraciadamente muchos cristianos. *Gloria Patri...*

2. *Libradme de los colapsos del corazón;* pero, especialmente, de ser víctima de alguna pasión desordenada, que ponga en peligro la vida espiritual de mi alma. *Gloria Patri...*

3. *Libradme de la parálisis,* que impide todo movimiento del cuerpo; pero libradme más de la que impide el cumplimiento de los deberes religiosos. *Gloria Patri...*

4. *Libradme de la peste,* que llena de luto las casas y de cadáveres el cementerio; pero más aún de la peste del pecado, que causa tantos remordimientos y llena de almas el infierno. *Gloria Patri...*

5. *Libradme de cuanto pueda poner en peligro* la salud de mi cuerpo; pero mucho más, sobre todo, de las vanidades del mundo, que pueden poner en peligro la salvación de mi alma. *Gloria Patri...*

NOVENA A SAN SEBASTIÁN

(en tiempo de peste o epidemia)

1. *Oh valiente capitán* de los ejércitos del emperador de Roma, que si defendíais vuestra patria terrena contra sus enemigos, con más valor defendisteis el derecho a la Patria del Cielo contra las iras de los perseguidores, defended mi alma en su esfuerzo por conseguir la Patria del Cielo.

Tres Gloriapatris.

2. *Oh celoso apóstol,* que ayudabais con vuestras palabras y ejemplos a los cristianos que vacilaban en la fe, alcanzadme fortaleza para profesar siempre la ley de Cristo y para morir, si es necesario, en su defensa, a ejemplo vuestro.

Tres Gloriapatris.

3. *Oh bondadoso Santo,* de todo el mundo levantan a Vos las manos suplicantes, cuando la peste invade pueblos y ciudades, ayudadnos en todas nuestras necesidades, y libradnos, sobre todo, de la peste del pecado mortal, causa de la muerte eterna.

Tres Gloriapatris.

NOVENA A SANTA TERESA DE JESÚS

Oración. — Haced, Señor, que sepamos aprovecharnos de la celestial doctrina de Santa Teresa y que nos instruyamos en los afectos de su piadosa devoción. Amén.

Día 1. *Santa Teresa fue prevenida por la gracia de Dios* ya desde su primera infancia. Pidámosle no perder nunca la presencia de Dios y tener siempre grabado en nuestro corazón el pensamiento de la eternidad.

Récense tres *Glorias* a la Santísima Trinidad.

Oración final. — Os pedimos, Señor, por los méritos de Santa Teresa que os sea agradable nuestra devoción, como lo fue la que os tenía la gloriosa Santa. Así sea.

Día 2. *No tenía la Santa más que siete años* y, encendido su corazón en el amor de Dios y del prójimo, se fugó de casa para ir a derramar su sangre en la conversión de los infieles. Prueba esto la cristiana educación que tenía.

Día 3. *En su juventud tenía mucha afición* a leer novelas, y sentía algunos afectos, aunque no malos, pero peligrosos. Dios le manifestó el peligro en que la ponían de condenarse. ¿Qué sucederá a los que lean libros malos?

Día 4. *Inspirada del Espíritu Santo,* entregóse la Santa del todo a Dios, abandonó el mundo y se encerró en el claustro. Allí la ilustró Dios con grandes revelaciones, que le hicieron conocer la vanidad del mundo.

Día 5. *Reformó Teresa la Orden Carmelitana,* que tantos Santos ha dado a la Iglesia. Pidámosle la gracia de reformar nuestras costumbres, de vivir según las enseñanzas del santo Evangelio y de no caer en el pecado.

Día 6. *Ferviente imitadora de Jesús,* sufría por Él todas las penas, trabajos y persecuciones. Solía decir: *O padecer o morir*. Con esto nos enseña la Santa a ser más mortificados y a hacer penitencia de los pecados.

Día 7. *Hizo Santa Teresa el arduo voto* de hacer siempre lo que conociese ser más del agrado de Dios. ¡Qué vergüenza para nosotros, que sólo obramos por capricho y deseamos hacer lo que nos parece más cómodo!

Día 8. *Ha sido Santa Teresa con sus escritos* la Maestra de las almas que quieren de veras entregarse a una vida del todo espiritual. Hagamos el propósito de leerlos con deseos de adelantar en el camino de la perfección.

Día 9. *Jesús ama a las almas* que del todo se entregan a su servicio. La Santa se llamaba Teresa de Jesús por el grande amor que le tenía. Y el Divino Salvador se llamaba Jesús de Teresa para demostrarle su amor.

NOVENA A SANTA TERESITA DEL NIÑO JESÚS

Oración. — Oh gloriosa Santa, acudo hoy a vuestros pies para pediros la gracia que deseo obtener, si ha de ser para mi mayor santificación y salvación de mi alma.

Día 1. *Tenía la Santa, ya desde pequeñita, sus defectos,* como los tenemos todos; pero ella trabajó constantemente en corregirse con la gracia de Dios y con su personal esfuerzo. ¿Por qué no lo hacemos nosotros?

Se pueden rezar tres Gloriapatris.

Oración final. — Admiro vuestras virtudes, oh gloriosa Santa Teresita, y os pido que sepa trabajar en imitaros en la tierra para gozar con Vos en el Cielo. Amén.

Día 2. *Santa Teresita se entregó a Dios* ya desde su más tierna juventud, y no pensaba sino en Dios y no vivía sino para Dios. ¿No es muy diferente de la suya tu vida? Quizá no piensas más que en cosas mundanas.

Día 3. *¡Con qué fervor hizo la Santa su primera Confesión y su primera Comunión!* ¡Qué cuidado ponía en hacer bien todo cuanto a Dios se refería! ¿Lo haces tú así? Quizá sirves mal a Dios. Enmiéndate.

Día 4. *Teresita se hizo una grande Santa* con el ejercicio de las pequeñas virtudes. En ella lo extraordinario era hacer con perfección las cosas ordinarias. ¿Quién no la puede imitar y hacer por Dios lo mismo que hace?

Día 5. *Nos enseñó Santa Teresita* lo que ella llama el caminito de la infancia espiritual, es decir, ser humildes y sencillos, y portarnos siempre con Dios cual niños inocentes, sin doblez ni malicia. Esto la hizo grande.

Día 6. *¡Cuánto sufrió Teresita durante su vida!* Ella unía sus sufrimientos a los padecimientos de Jesús. Toda su vida fue una continua abnegación de sí misma. ¿Quién no puede como ella pagar un desprecio con una sonrisa?

Día 7. *Señalóse Santa Teresita por su amor a la pureza,* que es el distintivo de los grandes Santos. Pidámosle esta pureza de corazón, y más en nuestros días, en que domina por todas partes tanta inmoralidad.

Día 8. *Quiso pasar Teresita por este mundo haciendo bien a todos,* y se complace ahora desde el Cielo en enviar sobre la tierra una lluvia de rosas, o sea, de favores y beneficios sobre sus devotos. Caigan ellas sobre nosotros.

Día 9. *Una vida santa lleva a una santa muerte.* ¡Con qué tranquilidad la esperaba la Santa! Sus últimas palabras fueron un acto de amor a Dios. ¿Cómo será nuestra muerte? ¿Moriremos amando a Dios o al mundo?

NOVENA A SANTA INÉS
(patrona de la modestia cristiana)

1. *Inés era jovencita, bella y agraciada;* pero en medio de aquella sociedad pagana y corrompida en que vivía, supo conservarse pura y limpia de todo pecado.

Alcanzadme, gloriosa Inés, que me conserve también yo pura y limpia en medio de los escándalos del mundo.

Tres Gloriapatris.

2. *Inés fue solicitada al mal;* pero ella supo resistir con toda la fortaleza de su casto corazón, que aborrecía el vicio que más deshonra y rebaja a la joven cristiana.

Alcanzadme, gloriosa Inés, que aborrezca todo cuanto pueda mancillar la pureza de mi alma.

3. *Inés vestía modestamente,* siendo ejemplar y modelo de todas sus compañeras, y atrayendo la atención de todos los paganos por su inocencia y candor.

Alcanzadme, gloriosa Inés, fuerza necesaria para nunca vestirme de manera que pueda desagradar a Dios.

4. *Inés fue conducida a una casa de mala vida* para robarle su honestidad; pero un Ángel se le apareció y la defendió de aquellos enemigos de su fe y de su pureza.

Alcanzadme, gloriosa Inés, la fuerza necesaria para ser modesta en mis pensamientos, palabras y obras.

5. *Para salvar Inés su modestia y pureza,* dio generosamente su sangre; y mientras su cabeza rodaba por el suelo, su alma voló triunfante a ser feliz en el Cielo.

Alcanzadme, gloriosa Inés, que pueda participar también yo un día de la felicidad de que gozáis en el Paraíso.

NOVENA A SANTA MARÍA GORETTI

1. *Oh jovencita bella y pura,* que conservaste siempre la inocencia de tu alma, sin mancillarla con el pecado, alcánzame gran pureza de corazón, a fin de no cometer nunca ningún pecado. Amén. *Tres Gloriapatris.*

2. *Oh jovencita piadosa y santa,* que ya desde tus primeros años frecuentabas devotamente los santos Sacramentos, alcánzame la gracia de confesarme y comulgar con las debidas disposiciones, a fin de ser buena y santa como tú. Amén. *Tres Gloriapatris.*

3. *Oh jovencita fuerte y valerosa,* que resististe al tentador y preferiste la muerte antes que perder tu pureza, alcánzame la fortaleza necesaria para amar a Dios y cumplir con mis deberes religiosos. Amén. *Tres Glorias.*

NOVENA A SANTA MÓNICA

para alcanzar la conversión de un ser querido

1. *Gloriosa Santa Mónica, grande fue la tribulación* que sufriste al ver a vuestro esposo y a vuestro hijo Agustín apartados del camino de su salvación; os pido que intercedáis por mí al Señor a fin de obtener la conversión de... *Padrenuestro, Avemaría y Gloria...*

2. *Gloriosa Santa Mónica, vuestras lágrimas y oraciones* no conocían un momento de reposo, y continuamente pedíais a Dios la conversión de vuestro esposo e hijo; también yo ruego con insistencia para obtener la conversión de... *Padrenuestro, Avemaría y Gloria...*

3. *Gloriosa Santa Mónica, que soportasteis con resignación* y paciencia los malos tratos de vuestro esposo y los desórdenes de vuestro hijo, que no quería escuchar vuestros consejos, alcanzadme esta paciencia para la conversión de... *Padrenuestro, Avemaría y Gloria...*

4. *Gloriosa Santa Mónica, que tuvisteis la alegría* de ver convertido a vuestro esposo, que fué después modelo de cristianos, y visteis también a Agustín caminar decidido y fervoroso por el camino de la santidad, obtenedme la conversación de... *Padrenuestro, Avemaría y Gloria...*

5. *Gloriosa Santa Mónica, pedid por mí a Dios la conversión* de..., por quien tanto os ruego, a fin de tener la alegría de verlo apartado del camino de su perdición, y tener con él la misma gloria en el Cielo. En Vos confío. Amén. *Padrenuestro, Avemaría y Gloria...*

NOVENA A SANTA GEMA GALGANI

1. *Oh Santa Gema, preciosa perla de fe y devoción,* enseñadme a amar a Jesús como Vos le amasteis ya desde vuestra primera infancia, para continuar amándole toda mi vida, y después eternamente en el Cielo. Amén. *Tres Gloriapatris.*

2. *Oh Santa Gema, preciosa perla de toda virtud,* sencilla, pura, obediente, modesta, caritativa, paciente, piadosa, humilde, enseñadme a practicar estas virtudes, de las que tanto necesito para agradar a Dios y salvar mi alma. Amén.

3. *Oh Santa Gema, preciosa perla de resignación y* paciencia en las muchas tribulaciones con que Dios quiso probaros, enseñadme a sufrir resignadamente y sin queja ni murmuración las penas que Dios me envía. Amén.

UN MES DE EJERCICIOS ESPIRITUALES

Aconsejamos a todos, tanto a los que han practicado los santos Ejercicios como a los que nunca los han hecho, que empleen cinco minutos cada día en reflexionar atentamente las siguientes verdades.

A unos y a otros servirán de gran provecho espiritual.

Día 1. Fin del hombre. Hace cien años no existías.
Existía tu pueblo, el nombre de tu familia, pero tú no.
Nadie te echaba de menos, nadie pensaba en ti.
Ahora existes. ¿Quién te ha dado el ser? ¿Por qué existes?
Tus padres fueron un instrumento de que Dios se valió.
Dios te ha creado de la nada a su imagen y semejanza.
¿Para qué estás en este mundo? ¿Qué te espera después?
No estás aquí para pasarla bien, y menos para pecar.
¿De qué aprovecha todo el mundo si no salvas tu alma?
No lo olvides. Estás en el mundo para conocer a Dios.
Para salvar tu alma. Es tu único negocio. PIÉNSALO BIEN.

Oh Dios mío, creo que sois mi último fin. Espero ir a Vos.
Os amo sobre todas las cosas. Os serviré con fidelidad.
Gracias por haberme criado. Perdón de mis pecados.

Día 2. Fin de las criaturas. ¿Cómo te sirves de ellas?
No estás aquí para ser rico, para gozar de las criaturas.
Éstas son un medio para salvarte. No pueden ser tu fin.
Lejos de ti todo lo que pueda apartarme de tu salvación.
Abraza y sigue cuanto pueda contribuir a salvarte.
Vienes de Dios. Eres de Dios. Vas a Dios. ¿Piensas en ello?
Las cosas de acá pasan, dentro de poco no existirán.
Tu fin ha de durar para siempre. Deseas ser siempre feliz.
El *siempre* no está en este mundo. Está más allá.
Sólo Dios es, sólo Dios puede ser, nuestro último fin.
Sólo en Él está la verdadera dicha. PIÉNSALO BIEN.

Día 15. Jesús va al templo. Fue al cumplir doce años.
Tres veces al año debían ir los israelitas a Jerusalén.
Allí asistían a las sagradas ceremonias.
La Sagrada Familia fue según la costumbre que tenían.
Jesús se quedó allí sin decirlo a José y María.
Era ésta la voluntad de su Padre Celestial.
Hay que obedecer siempre a Dios antes que a los padres.
José y María buscaron a Jesús durante tres días.
Después de los tres días le encontraron en el templo.
No se encuentra a Jesús en el bullicio mundanal.
Padres, cuando los hijos no están en casa, ¿dónde están?

Oh Jesús, os buscaré en el cumplimiento de mis deberes.
Si os pierdo por el pecado, os buscaré en la confesión.
Siempre con Vos; nunca sin Vos; nada contra Vos.

Día 16. Vida oculta de Jesús. Vivía en aldea pequeña.
Vivía retirado, completamente desconocido de todos.
Vivía dedicado a la oración, al trabajo, a la obediencia.
consuelo para el humilde. Confusión para el soberbio.
Y era el mismo Dios, la infinita Sabiduría y Omnipotencia.
Sin embargo, Jesús obedecía. Aprendamos a obedecer.
¿Quién obedecía? El Señor, el Criador de todas las cosas.
¿A quién obedecía? A criaturas infinitamente inferiores.
¿En qué obedecía? En las cosas del taller y de la casa.
¿Cómo obedecía? Con prontitud, alegría y constancia.
¿Por qué obedecía? Para enseñarnos a obedecer.
¿Por cuánto tiempo obedecía? Durante toda su vida.

Oh Jesús, enseñadme a obedecer y cumplir vuestra Ley.
Vos no debíais obedecer, y sin embargo, obedecíais.
Dadme verdadero espíritu de sujeción y obediencia.

Día 17. Vida oculta de Jesús. Trabajaba y crecía.
No significa esto que fuese cada día más santo.
Era santísimo desde el primer instante de su ser.
Quiere decir que cada día manifestaba más lo que era.
Yo puedo y debo adelantar, y quizá cada día soy peor.
Jesús trabajaba, comía su pan con el sudor de su rostro.
¿Quién trabaja? El mismo Dios, Señor de cielos y tierra.
¿Qué trabaja? Cosas sencillas, y resignadamente.
¿Por qué trabaja? Nos enseña a santificar el trabajo.
¿Cuándo trabaja? Toda su vida, y en condiciones duras.
Sabía todas las artes, ciencias y lenguas. Y trabaja.

Oh Jesús, ¡cuántas veces el trabajo me es insoportable!
Jesús, Dios y Hombre, oh Jesús Obrero, sed mi Modelo.
Enseñadme a ser santo en mi trabajo, profesión u oficio.

Día 18. Vida pública de Jesús. Vida de predicación y celo.
Se preparó con la oración y el ayuno durante 40 días.
En tus empresas, ¿te preparas recurriendo antes a Dios?
Jesús llamó, uno por uno, a sus Apóstoles.
Dios llama a cada uno a un estado de vida particular.
Llama al estado de matrimonio, sacerdotal o religioso.
¿Sigues tú el llamamiento de Dios? ¿Sabes pedir consejo?
El primer milagro que hace, es por intercesión de María.
Te dice con esto claramente cómo has de amarla.
Jesús predicaba a todos, sin distinción de clases.
¿Me aprovecho yo de la predicación de sus Sacerdotes?

Oh Jesús, me prepararé con la oración para mis obras.
Quiero seguir lo vocación, que conozco haber recibido.
Acudiré siempre y en todo a la intercesión de María.

Día 19. Vida pública de Jesús. Quería salvar almas.
Predicaba a los niños para que guardasen su inocencia.
Predicaba a los enfermos, curando sus dolencias.
Predicaba a los pecadores, para que se convirtiesen.
Predicaba a los pobres, que le escuchaban devotamente.
Dios no quiere la muerte del pecador, sino que se salve.
A veces se aprovechan más los pobres que los ricos.
Los de buena voluntad se aprovechan de sus sermones.
Los malos le escuchaban para desacreditar su doctrina.
¿No sucede esto mismo hoy? ¿Oyen todos a la Iglesia?
Tú, que esto lees, ¿sabes bien las verdades religiosas?

Oh Jesús, escucharé vuestra palabra con docilidad.
No seré de los que sólo escuchan a un orador de fama.
En los sermones es Dios, no el orador, quien me habla.

Día 20. Las dos banderas. La de Cristo y Lucifer.
LUCIFER levanta su bandera y busca seguidores.
Está sentado en cátedra de fuego y humo.
Léese en su bandera: Placeres, honores, riquezas.
Muchos, fascinados por tales palabras, le siguen a ciegas,
Pero su desdicha será eterna, como lo es la de Lucifer.
JESUCRISTO levanta su bandera para salvar al hombre.
Su bandera es blanca. Su trono es humilde, pero glorioso.
Su lema es: Paz, virtud, penitencia, mortificación, pureza.
Muchos se espantan y vuelven atrás; no quieren seguirle.
Muchos también le siguen. Su premio será eterno.

Jesús, quiero ser vuestro; cumpliré como buen cristiano.
Quiero ser vuestro, procurándoos muchos seguidores.
Quiero ser vuestro en el tiempo y en la eternidad.

Día 21. Las dos banderas. Imposible alistarse a ambas.
SON DE LUCIFER los infieles y herejes culpables, los impíos.
Los indiferentes que creen, pero no practican la Religión.
Los que blasfeman o profanan las fiestas, los impuros.
Prácticamente lo son los que viven en pecado mortal.
SON DE JESUCRISTO los buenos católicos, fieles a la Iglesia.
Son abanderados suyos los de Acción Católica.
Los puros de corazón, los humildes, los que huyen del mal.
También los pecadores que confiesan sus pecados.
Dijo Jesús: Quien no está conmigo, está contra Mí.
Examina bien a quién perteneces. No te hagas ilusiones.

¡Cuántos van por el camino que conduce a la perdición!
¡Qué pocos los que siguen resueltamente a Jesús!
Prefiero salvarme con los pocos, que condenarme.

Día 22. Clases de hombres. Malos, imprudentes, felices.
MALOS, los que viendo lo que han de hacer, no lo hacen.
IMPRUDENTES, los que hacen sólo lo que les viene en gana.
Como el enfermo que toma la medicina que bien le parece.
Ni los primeros, ni los segundos llevan camino de salvarse.
FELICES, los que practican los medios que Dios nos señala.
Como el que toma la medicina eficaz, aunque amarga.
Vale la pena de mortificarse para salvar nuestra alma.
Se trata de asegurar la eternidad, cueste lo que costare.
Haciéndolo así, seremos felices aquí y en la otra vida.

Oh Jesús, quizá hasta ahora he seguido a la primera clase
Quizá practico algunos medios, pero no todos.
Quiero salvar mi alma. No quiero ser malo ni imprudente.

Día 23. Grados de humildad. Obedecer y amar a Jesús.
El primero es evitar, a toda costa, el pecado mortal.
Considerar su gravedad y el infierno eterno que merece.
Segundo, más perfecto, evitar pecado venial deliberado.
Ofende a Dios, el cual lo aborrece y castiga terriblemente.
El tercero, seguir a Jesús pobre antes que desear ser rico.
Seguir a Jesús paciente antes que tener comodidades.
Seguir a Jesús humillado antes que andar entre honores.
El primero es del todo necesario para salvarse.
El segundo es obligatorio, pero no impide la salvación.
El tercero es el más sublime, más feliz y más meritorio.

Oh Jesús, quiero evitar el pecado por ser ofensa vuestra.
Jesús, quiero abrazarme con Vos, para reinar con Vos.
Jesús, siempre a vuestro lado en el gozo y en las penas.

Día 24. Jesús entra en Jerusalén. Sabe que va a morir. Quiso entrar humildemente, pero con gran solemnidad. Para que fuesen después mayores sus humillaciones. No como los emperadores romanos, coronado de laurel. Entra montado en un jumentillo entre vítores y aplausos. "Bendito el que viene en el nombre del Señor." Los buenos saltan de gozo. Los malos se enfurecen. Jesús llora. Sabe los males que caerán sobre el pueblo. Aquel mismo pueblo, dentro de poco, pedirá su muerte. Inconstancia del corazón humano. ¿Eres tú constante? ¿No prometes seguir a Jesús, y luego le ofendes?

Oh Jesús, me enseñáis a ser humilde entre los honores. No quiero entristeceros con mi conducta de mal cristiano. Quiero ser constante en mis buenos propósitos.

Día 25. Institución de la Eucaristía. Dios todo amor. Jesús va a dejar este mundo según su presencia visible. Pero quiere quedarse entre los hombres. ¿Qué hará? Como Dios, sabe inventar el modo: se va y se queda. Habiendo amado a los suyos, los amó hasta el fin. Toma un pedazo de pan, y dice: Esto es mi Cuerpo. Toma un poco de vino, y dice: Esta es mi Sangre. El pan ya no es pan, y el vino ya no es vino. ¡Milagro! Morirá, pero quedará siempre vivo en la Eucaristía. Desaparecerá visiblemente, pero estará con nosotros. Instituye la Eucaristía la misma noche antes de morir.

Oh Jesús, vuestro amor hacia nosotros no podía ser mayor. Y no podía ser tampoco mayor nuestra ingratitud con Vos. Os recibiré en la Comunión. Os visitaré en el Sagrario.

Día 26. Oración del huerto. Jesús, antes de padecer, ora. No lo necesitaba. Quiere enseñarnos a orar. Sigámosle. Ora una, dos y tres horas. Los Apóstoles dormían. Jesús dice: Vigilad y orad para no caer en la tentación. ¡Quizá nos dormimos para no orar! Pero... caemos. Jesús está triste, y una terrible agonía se apodera de Él. "Padre, si es posible, que no haya de beber este cáliz." "Pero no se haga mi voluntad, sino la vuestra". No *duermen* los modernos enemigos de Jesús. Muchas veces *duermen* los que se creen buenos católicos.

Oh Jesús, quiero aprender la lección que me dais. Oraré para no caer en la tentación. Oraré con fe y fervor. ¡Cuántas veces he caído por no orar, o por no orar bien!

Día 27. La traición de Judas. Judas sería hombre bueno.
No hemos de pensar que Jesús escogiese a un perverso.
Era el administrador de las limosnas que recibía Jesús.
Poco a poco aficionóse al dinero. Esto le perdió.
Aumentó la pasión. ¡Cuántos esclavos tiene hoy!
Judas no hacía caso de los avisos de Jesús.
Un año antes de la traición ya Jesús le llamó demonio.
Llegó la ocasión, y Judas vendió a Jesús por 30 dineros.
A pesar de esto Jesús le llama amigo, quería salvarle.
¡Si hubiera pedido perdón a Jesús, hoy sería un Santo!
Acabó mal. No desconfiemos nunca de la bondad de Jesús.

Oh Jesús, os he vendido por un vil y miserable interés.
Por una pasión no reprimida. Por un respeto humano.
Si seguí a Judas pecando, no le seguiré en la impenitencia.

Día 28. La caída de Pedro. Pedro amaba a Jesús.
Le había confesado públicamente por Hijo de Dios.
Le vio transfigurado en el Tabor. Vio sus milagros.
Prometió no abandonarle, aunque los demás lo hiciesen.
Era ardoroso. Un poco pagado de su propio valor.
Se pone en la ocasión y cae. Le niega hasta tres veces.
Cierto es que quien se pone en la ocasión, cae en ella.
¡Cuántos que no querían pecar, han caído y pecado!
Un espectáculo. Una lectura. Una mala compañía.
La ocasión no nos hace flacos. Demuestra que lo somos.
Apártate, apártate, de una mala ocasión, sino quieres caer.

Oh Jesús, una triste experiencia me enseña esta verdad.
Dadme fortaleza para huir las ocasiones peligrosas.
Yo haré de mi parte lo que pueda para apartarme de ella.

Día 29. La Pasión de Jesús. Meditemos atentamente:
¿Quién padece? El mismo hijo de Dios, hecho Hombre.
¿Qué padece? Injurias, afrentas, escarnios en su honor.
Tormentos, bofetadas, azotes, espinas, clavos en su cuerpo.
¿Por qué padece? Porque quiere así salvar al hombre.
¿De quiénes padece? De parte de hombres malvados.
Es preso y maniatado como si fuese un criminal vulgar.
Es conducido a empellones y arrastrado por las calles.
Es llevado de tribunal en tribunal, vilmente calumniado.
Anás, Caifás, Pilatos, Herodes, se conjuran contra Él.
Todo lo ha padecido por ti. ¿Qué haces tú por Jesús?

Oh Jesús, ahora conozco bien cuánto habéis hecho por mí.
Y conozco también lo poco que sé mortificarme por Vos.
Perdón, Señor, de mi ingratitud. Propongo amaros más.

Día 30. La Pasión de Jesús. Padece tormentos.
Es azotado para satisfacer por tus sensualidades.
Es coronado de espinas; así paga tus malos pensamientos.
Es tratado como loco para pagar tus vanidades.
Es pospuesto a Barrabás. ¿No le pospones al pecado?
Es calumniado para pagar tus mentiras y murmuraciones.
Es mofado como falso rey. ¡Cuántos le tratan así!
Es presentado al pueblo. Éste pide la muerte.
Es condenado a muerte. Acepta la injusta sentencia.
Sube al Calvario y cae una, dos y tres veces.
Encuentra a su Madre. Es ayudado a llevar la Cruz...

Oh Jesús, ¡cuánto habéis padecido por mí!
Oh María, dadme a conocer lo que padecisteis Vos.
Todo, todo por mi alma. ¿Qué hago yo por salvarla?

Día 31. Jesús Crucificado. Mírale y contémplale bien.
Es tu Amigo, tu Bienhechor, tu Padre, tu Redentor, tu Dios.
Tiene los brazos abiertos para abrazarte amorosamente.
Está con las manos clavadas para no castigarte.
Te perdona. Te abre el Cielo. Te da a su misma Madre.
Tiene sed de tu salvación. Te mira y quiere salvarte.
Padece por ti. Agoniza por ti. Muere por tu amor.
A sus pies, sus enemigos se ensañan contra Él.
Dirige una mirada a su Madre, que está a sus pies.
Jesús es el Redentor. María es la Corredentora. Ámala.

Oh Jesús, dos palabras salen del fondo de mi corazón.
Me arrepiento de los pecados que he cometido.
Os amo, sí, os amo, porque sois Bondad infinita.

Conclusión. Jesús en verdad murió y en verdad resucitó.
Resucitó lo antes posible, a la mañana del tercer día.
Tú levántate pronto del sepulcro del pecado.
Resucitó para no morir ya más. No vuelvas a la culpa.
Se manifestó, ya resucitado, a los Apóstoles.
Que vean todos los ejemplos de virtud que tú les das.
Jesús subió al Cielo. Allá has de ir. Allá te espera.
Estás en el mundo para salvarte. Huye del pecado.
Morirás. Serás juzgado. Hay otra vida. Y una eternidad.
Sigue a Jesús. Ámale. Imítale. Adórale. Obedécele.
Sé devoto de María. Recibe con fervor los Sacramentos.

No te aprovechará todo el mundo, si pierdes tu alma.
No dejes pasar un solo día sin encomendarte a Dios.
Haz ahora lo que desearías haber hecho al morir.

MANERA DE OIR MISA

mediante la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo.

Antes de empezar la Misa.

La Misa es un verdadero sacrificio.
En ella Jesús se ofrece por nosotros.
Jesús es Dios y Hombre verdadero.
Necesitamos oir bien la santa Misa.
Es el mismo Sacrificio del Calvario.
El Sacerdote en el altar nos recuerda a Jesús.
El altar puede recordarnos la montaña del Calvario.
¡Con qué devoción hubiéramos asistido allí!
Con esta devoción hemos de asistir a la santa Misa.
Es ésta el mismo Sacrificio que allí ofreció Jesús.
Recordemos en la Misa la Pasión de Jesús.
¿Quién padece ¿Qué padece? ¿Por qué padece?

Ofrezcamos la Misa:
1. para *adorar* y dar gloria a Dios;
2. para *aplacar* su justa indignación;
3. para *pedirle* gracias y favores;
4. para *agradecerle* sus beneficios.

Empieza la Misa.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.
Sigamos devotamente a Jesús en su dolorosa Pasión y Muerte.
Había Jesús instituido la Eucaristía antes de morir.
Había pronunciado el gran sermón de la caridad.
Había lavado los pies a sus Apóstoles, incluso a Judas.
Éste había tratado ya de vender a Jesús.
Jesús se dirigió al huerto de Getsemaní a orar.

Confíteor Deo.

Jesús ora: los Apóstoles duermen.
Jesús les dice: Vigilad y orad para no caer en la tentación.
Una inmensa tristeza invade el Corazón de Jesús.
Triste por los pecados (pasados, presentes y futuros).
Está triste por los pecados que has cometido tú.
Está triste porque muchos no querrán convertirse.
Pide perdón. *Yo pecador...*; por mi culpa, por mi culpa...
Consuela tú a Jesús. Conserva una vida cristiana...
Hágase, Padre mío, vuestra voluntad, no la mía...

El Sacerdote sube al altar.

Llega Judas y besa a Jesús.
Beso traidor y de falsa amistad.
Así besa el pecador a Jesús.
Jesús le mira y le llama amigo.
El pecado es traicionar a Jesús.
Amablemente Jesús reprocha a Judas lo que ha hecho:
Judas, ¿con un beso me entregas a mis enemigos?
Pecador, ¿con el pecado vendes y entregas a Jesús?

Introito.

Jesús se entrega a sus enemigos.
Se entrega voluntariamente por nuestro amor y dice:
Ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas.
Pero antes, a una palabra suya, caen todos por tierra.
Vendrá a su día la hora de Dios. ¡Ay del pecador!

Kýrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros.
Cristo, tened piedad de nosotros.
Señor, tened piedad de nosotros.

Gloria.

Los Ángeles bendicen a Jesús.
Los hombres se levantan contra Él.
Siempre los malos contra los buenos.
Jesús es atado fuertemente como si fuese un criminal.
Es arrastrado ignominiosamente por las calles...
Los judíos vomitan contra Él insultos y blasfemias.
Gritos, golpes, latigazos, empellones... ¡Pobre Jesús!
Es presentado a Anás. Preguntado, contesta noblemente.
Cruel bofetada lastima las mejillas del inocente Jesús.
Pecador, eres tú quien le abofeteas con tus pecados.

Dóminus vobíscum.

El Sacerdote me saluda en vuestro nombre. Acepto, Señor, el saludo.
Bendito seáis para siempre.

Oraciones.

Maniatado como reo, es llevado a Caifás.
Alegría y odio siente éste.
Odio y alegría diabólicos.
Los judíos le acusan de mil falsedades. Jesús calla.
Se buscan falsos testimonios. Jesús no se defiende.
Jesús puede confundirlos a todos, y no lo hace.
El Sumo Sacerdote le conjura para que diga quién es.
Jesús se declara Hijo de Dios, aunque tenga que morir.
Por decir la verdad es condenado como reo de muerte.
Insultos, golpes, puñadas caen sobre Él. Jesús calla.

Epístola.

Pedro niega a Jesús. ¿No le has negado tú alguna vez?
¿No le niegan tus malas obras?
Jesús perdona a Pedro arrepentido. Judas no se arrepiente.
Jesús es llevado a Pilato. Éste le pregunta. Silencio.
Jesús dice que es Rey. Pilato quiere salvarle.
Llueven nuevas calumnias sobre Jesús. Éste no contesta.
Le acusan de sedicioso, de blasfemo, de perturbador.
Así pagan los judíos los beneficios de Jesús.
Pilato se admira del silencio de Jesús.
Le remite a Herodes. Malos tratos por las calles.
¿Cómo pagamos nosotros los beneficios de Jesús?

Gradual.

Herodes es cruel y deshonesto.
Recibe a Jesús y se alegra.
Espera curiosamente algún milagro.
Se encuentran, frente a frente, la Pureza y la lascivia.
La lascivia pregunta. La Pureza calla.
Jesús, con los ojos bajos, no se digna dirigirle una mirada.
Herodes, despechado, le desprecia y se burla de Él.
Siempre el vicio despreció y se burló de la virtud.
Herodes, de negro corazón, hace vestir de blanco a Jesús.

Evangelio.

Jesús es remitido a Pilato.
Herodes y Pilato se hacen amigos.
Éste conoce que Jesús es inocente.
Pilato quiere librar a Jesús; pero decide castigarlo.
Injusticia manifiesta. Lo presenta al pueblo.
¿A quién queréis — les dice —, a Jesús o a Barrabás?
Jesús es santo y bienhechor. Barrabás es homicida.
El pueblo vacila... duda... grita... pide a Barrabás.
¿Qué haré de Jesús?, dice Pilato. *Crucifícale.*
¿No haces lo mismo tú al cometer un pecado mortal?
Prefieres el pecado a Jesús. Le crucificas en tu alma.
Pilato entregó a Jesús al arbitrio de la soldadesca.
Y mandó azotarle, después de declararle inocente.
Era inhumano y vergonzoso el tormento de los azotes.
Trozos de carne arranca el látigo al ser levantado.
Los golpes se suceden sin interrupción.
Estos golpes llegan a la cara, a los mismos ojos.
El cuerpo de Jesús queda hecho todo una llaga.
Así paga Jesús tus pecados de sensualidad.

Credo.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. ¡Cuánto padeció Jesús!

A la flagelación siguió la coronación de espinas.
La corona era a manera de capacete y cubría la cabeza.
Las espinas eran recias, agudas, largas, penetrantes.
Atravesaron las sienes de Jesús por todas partes.
Los soldados se la apretaban dando golpes con una caña.
Chorrea la sangre, oscurece sus ojos, tiñe sus espaldas.
Paga con esto Jesús nuestros malos pensamientos.
¿No has clavado muchas espinas en la cabeza de Jesús?
Arrepiéntete de tus pecados y propón la enmienda.

Lavatorio.

No olvides la Pasión de Jesús.
Señal de la pureza de corazón.
El Sacerdote se lava las manos.

Pilato declaró otra vez la inocencia de Jesús.
Y presentóle delante de todo el pueblo.
Llevaba Jesús corona de espinas y manto de púrpura.
Verle el pueblo y vociferar furioso fue todo uno.
"Ecce Homo.": ahí tenéis a este Hombre; no parece tal.
"Crucifícale, crucifícale."
"Tomadle, allá vosotros, yo no hallo delito alguno."
Pilato empieza a temer y a vacilar.
Nuevos gritos. Ha de morir porque se hace Hijo de Dios.

Ofertorio.

El Sacerdote ofrece la Hostia.
Jesús ofrece al Eterno Padre sus padecimientos para nuestra salvación.

Los soldados y judíos, como tigres, tienen sed de sangre.
No tenían en su corazón sentimientos de humanidad.
A los tormentos añaden los insultos y escarnios.
Ponen sobre Jesús un andrajo viejo y sucio.
Ponen en sus manos, como cetro, una caña.
Doblan sus rodillas ante Él, le escarnecen y abofetean.
Le saludan como Rey fingido, le escupen, le hieren.
¡Pobre Jesús! A cuántas humillaciones se sujeta.
Daban risotadas insultantes y hacían visajes irónicos.
¡Y es Dios, Rey supremo de cielos y tierra! Adorémosle.
Recordemos esto en la ofrenda del pan y del vino.

Oraciones secretas.

Jesús calla. No quiere defenderse.
Pilato pregunta de nuevo a Jesús.
Compadezcámosle.
¡Qué vergüenza para Jesús!

Pilato pregunta a Jesús si es Rey. Jesús dice que sí.
Mi reino, dice Jesús, no es de este mundo.
Yo nací para dar testimonio de la verdad.
Los que aman la verdad, oyen mi voz.
Pilato no quiere saber la verdad. ¡Cuántos le imitan!
Mucho deberíamos amar a Jesús, que es la misma Verdad.

Prefacio.

Nuevas preguntas de Pilato.
Nuevo silencio de Jesús.
Nueva vacilación del mal juez.

¿A mí no me hablas?, pregunta Pilato.
Tengo poder para condenarte o para salvarte.
No tendrías poder, dice Jesús, si de Dios no lo tuvieras.
Era el día antes de la Pascua, a eso del mediodía.
Aquí tenéis a vuestro Rey, dice Pilato.
"Quítale de nuestra vista; crucifícale".
Esto mismo dicen los impíos de todos los tiempos.
No quieren a Jesús, le persiguen, le odian.
Jesús es todo amor, y ellos son todo rencor y maldad.

Sanctus.

Pilato está en su tribunal.
O salva a Jesús o le condena.
¿Hará traición a su conciencia?

¿He de crucificar a vuestro Rey?, dice Pilato.
No queremos que reine sobre nosotros, grita el pueblo.
Digamos a Jesús con la Iglesia: Santo, Santo, Santo.
Bendito es el que viene en el Nombre del Señor.

Después del Sanctus.

Muchos cristianos renuncian al reinado de Jesús sobre ellos.
El buen cristiano les dice: Venga a nos el tu reino. ¡Viva Cristo Rey!

Los dirigentes del pueblo combaten la realeza de Jesús.
"No queremos a otro rey que al César."
Aborrecen al César que les oprime y le aclaman su rey.
El pueblo judío rompe con su Dios y renuncia al Mesías.
Renuncian al Mesías esperado y acatan al César aborrecido.
¡Cuántos aborrecen al demonio y, sin embargo, le siguen!
Los judíos rompen con Dios y acatan al infernal tirano.

Memento de vivos.

Roguemos por los malos cristianos.
Por los perseguidores de Jesús.
Por tantos esclavos del demonio.
Por los que renuevan su Pasión.

Los gritos del populacho ensordecen los aires.
Amenazan a Pilato con denunciarle al César de Roma.
Pilato teme caer en su desgracia y perder su empleo.
El respeto humano. *Qué dirán*. La cobardía religiosa.
¡Cuántos Pilatos hay en nuestros días!

Consagración.

Pilato condena a Jesús.
Hace traición a su conciencia.
Pecador, tú haces lo mismo.

Pilato se lava hipócritamente las manos.
Vocifera el pueblo: La Sangre de Jesús sobre nosotros.
Terrible maldición, cuyos efectos aún hoy perduran.
Digamos en otro sentido las mismas palabras a Jesús.
Caiga sobre nosotros la Sangre de Jesús para redimirnos.
El injusto juez entrega a Jesús a la muerte.
Le escarnecieron de nuevo y con más rabia y crueldad.
Le quitan el manto y le ponen sus propios vestidos.
Cárganle la pesada Cruz, Jesús la acepta.
Sube Jesús al Calvario y cae una, dos y tres veces.
¿No has caído tú muchas veces en los mismos pecados?
Encuentra en el camino a su Santísima Madre.
¡Cuánto sufrirían Jesús y María en este encuentro!
Le ayuda el Cireneo. ¿Ayudas a Jesús con tu piedad?
Consuela a las mujeres que lloran. ¿Lloras tus pecados?

Al alzar la Hostia.

Jesús llega al Calvario.
Le dan a beber vino mezclado con hiel.
Todo lo padece por nuestro amor.
¡Cuán cara le cuesta la Redención!

Obedece al verdugo y se extiende sobre la Cruz.
Se ofrece a su Padre por la redención del mundo.
Es clavado de pies y manos en la Cruz. Mírale bien.
No podemos comprender cuánto padeció en esta ocasión.
Cuatro ríos de sangre manan de sus manos y pies.
¿Qué sufriría entonces el Corazón de su Madre?
Piensa en Jesús al ser levantada la santa Hostia.
¡Qué estremecientos de dolor padecería!
Oh Jesús, ¿qué más podíais hacer por mi salvación?

Al alzar el Cáliz.

Jesús Crucificado quiso vengarse.
Su venganza consistió en perdonar.
En perdonar a sus mismos verdugos.
¡Cuán grande es la bondad de Jesús!

Se dirige Jesús a su Padre y dice aquellas palabras:
"Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen."
Perdonadme también a mí; no sé lo que hice pecando.
Ponen a Jesús entre dos ladrones. ¡Qué ignominia!
¡Un Dios entre ladrones! ¿Y aún seré soberbio?
Título de la Cruz: Jesús Nazareno, Rey de los judíos.
Queda así proclamada la realeza de Jesús. Adorémosle.
Jesús, lazo de unión entre el Cielo y la tierra.
Uno de los ladrones le pide perdón, y lo consigue.
"Hoy estarás conmigo en el Paraíso." ¡Dichoso él!
Por esto confío que también a mí me perdonaréis.

Después de la Consagración.

Y repartieron sus vestidos.
Hicieron de ellos cuatro partes.
¡Qué humillación para Jesús!

Entretanto los judíos le blasfemaban e injuriaban.
Y movían sarcásticamente sus cabezas burlándose de Él.
Jesús callaba. Y ellos continuaban zahiriéndole.
María, firme al pie de la Cruz, lo veía y oía todo.
Jesús le echa una mirada, que se cruza con la de Ella.
Y nos la da por Madre antes de morir.
Jesús, gracias. Oh María, desde hoy sois mi Madre.
El mal ladrón hacía coro con los enemigos de Jesús.
Y muriendo al lado de Jesús, acabó mal su vida.

Memento de difuntos.

¡Y cuántos mueren de esta manera!
Rechazando los santos Sacramentos.
Oh Jesús, tened piedad de ellos.

Grandes tinieblas se hicieron en pleno día.
La naturaleza demostraba dolor por la muerte de Jesús.
Los judíos y soldados continuaban mofándose de Él.
¡Qué digna de lástima es un alma obstinada en el mal!
Jesús se queja resignadamente del abandono que siente.
Dice: Tengo sed: sed de tu alma, sed de que te salves.
Sed de que se salven todos. Y le dan vinagre.
Vinagre, los que sólo piensan en mundanidades.
Vinagre, los que no corresponden al amor que nos tiene.

Al Pater noster. Jesús estuvo tres horas en la Cruz.
Acompañemos a Jesús agonizante.

Iba acercándose la hora en que Jesús quería morir.
Oh Jesús, Padre nuestro, que morís por nuestro amor.
Tened piedad de nosotros en la hora de nuestra muerte.
Da Jesús una mirada a la obra de la Redención humana.
Dice: Todo está acabado ya. Cumplí mi misión.
Tú dirás también un día: Va a acabar pronto mi vida.
¿Podrás decir que cumpliste con tu deber de cristiano?
Acabarán para el mundano sus vanidades y riquezas.
Acabarán para el justo sus penitencias y trabajos.

Al Agnus Dei. ¿Será nuestra muerte como la de Jesús?
¿Moriremos a semejanza de Jesús?

Jesús ve llegada su última hora. Va a morir.
Se dirige amorosamente a su Padre Celestial, y dice:
"Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu." Y expiró.
Oh Jesús, Hijo de Dios, dadme una santa muerte.
Oh Jesús, muera yo pronunciando vuestro santo Nombre.
Oh Jesús, no permitáis que muera sin los Sacramentos.
Oh Jesús, que significa Salvador, Jesús, Jesús, salvadme.
Al morir Jesús rasgóse el velo del Templo.
Tembló la tierra. Se hendían las piedras.
Se abrieron los sepulcros, y muchos santos resucitaron.
Pártase de dolor mi corazón a causa de mis pecados.
Resucite de una vez a una vida santamente cristiana.

A la Comunión. El Centurión glorificaba a Dios.
Al morir Jesús, muchos se convirtieron.

Bajaban muchos del Calvario dándose golpes de pecho.
Los judíos quebraron las piernas de los dos ladrones.
Estaba escrito que no harían esta injuria a Jesús.
Un soldado atravesó el costado de Jesús con una lanza.
Y salió sangre y agua. San Juan así lo asegura.
¡Cuánto sufriría María al ver así tratado a Jesús!
Jesús quiso que fuese abierto su Sagrado Corazón.
Para que todos tuviésemos allí seguro refugio.
En la Comunión nos unimos al Corazón de Jesús.
De aquel Corazón salieron la Iglesia y los Sacramentos.
¡Dichosos los verdaderos devotos del Corazón de Jesús!

Después de la Comunión.

Jesús fué bajado de la Cruz.
María lo recibió en sus brazos.
¡Pobre Madre al recibir a su Hijo!
La Pascua empezaba al atardecer del viernes.
Fue sepultado Jesús en un sepulcro nuevo de piedra.
María quedó entonces sumida en la más triste soledad.
Los judíos sellaron oficialmente el santo sepulcro.
Los soldados lo guardaban, y nadie podía ir a él.
Los Apóstoles, llenos de temor, estaban escondidos.
Los enemigos de Jesús cantaban victoria.
Se habían ya desentendido para siempre de Jesús.
No oirían más aquella doctrina que los confundía.
Los seguidores de Jesús no aparecían en público.
La Obra de Jesús parecía definitivamente fracasada.

Últimas Oraciones.

En realidad Jesús había triunfado.
Muriendo venció a sus enemigos.
Muriendo acabó la Redención humana.
Muriendo se preparaba a vivir.
En su muerte empezó su victoria, que aún dura.
A los tormentos de la Pasión siguió su Resurrección.
A las ignominias, la gloria; al dolor, el consuelo.
Jesús se aparece a su Madre, que tanto había sufrido.
Se aparece a Pedro y a Magdalena, que fueron pecadores.
Se aparece a sus Apóstoles, a los cuales conforta.
Los prepara para la gran obra de la Iglesia Católica.
Da sus últimos consejos, sus últimas recomendaciones.
Establece el primado de San Pedro sobre los demás.
Desvaneció sus dudas. Iluminó sus entendimientos.
Como el Padre envió a Jesús al mundo, así los envía.
Los envía a predicar el Evangelio por todo el mundo.
A predicar penitencia y el perdón de los pecados.
Y promete estar con ellos hasta que acabe el mundo.

Ite, Missa est.

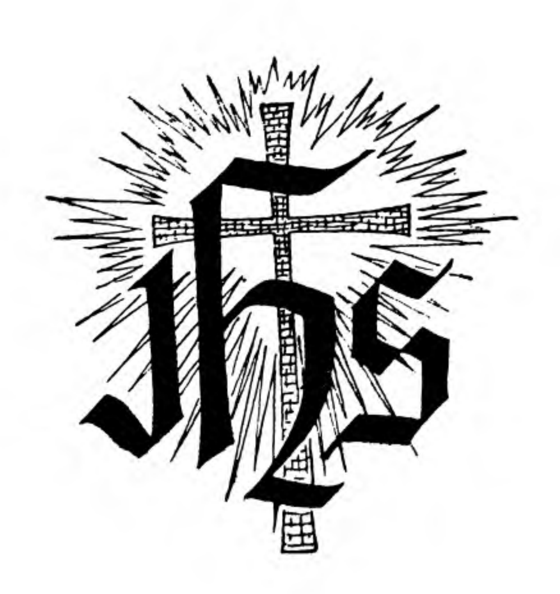
Termina el Sacrificio de la Misa.
El Sacerdote despide al pueblo.
Pongamos nosotros en práctica las enseñanzas de Jesús.
Obedezcamos a la Iglesia Católica, fundada por Jesús.
Es la única que viene directamente de Jesús.
De Jesús, que tanto padeció por nuestra salvación.
De Jesús, cuya Doctrina es la única que puede salvarnos.
De Jesús, que vino, no a hacer sabios, sino santos.

La última bendición. Jesús reúne a todos sus Apóstoles.
Sube con ellos al monte Olivete.

Les vuelve a prometer enviarles el Espíritu Santo.
Les habla con bondad y alza sus manos para bendecirlos.
Se postran en tierra y reciben la última bendición.
Recibida ésta, Jesús empieza a elevarse por los aires.
Al subir, lleva tras sí los corazones de todos.
¡Con qué amor y fervor le miraría su Santísima Madre!
Recibamos como ella la bendición del Sacerdote.

Último Evangelio. Jesús sube corporalmente al Cielo.
Allá hemos de ir nosotros un día.
Allí está nuestra suprema felicidad.
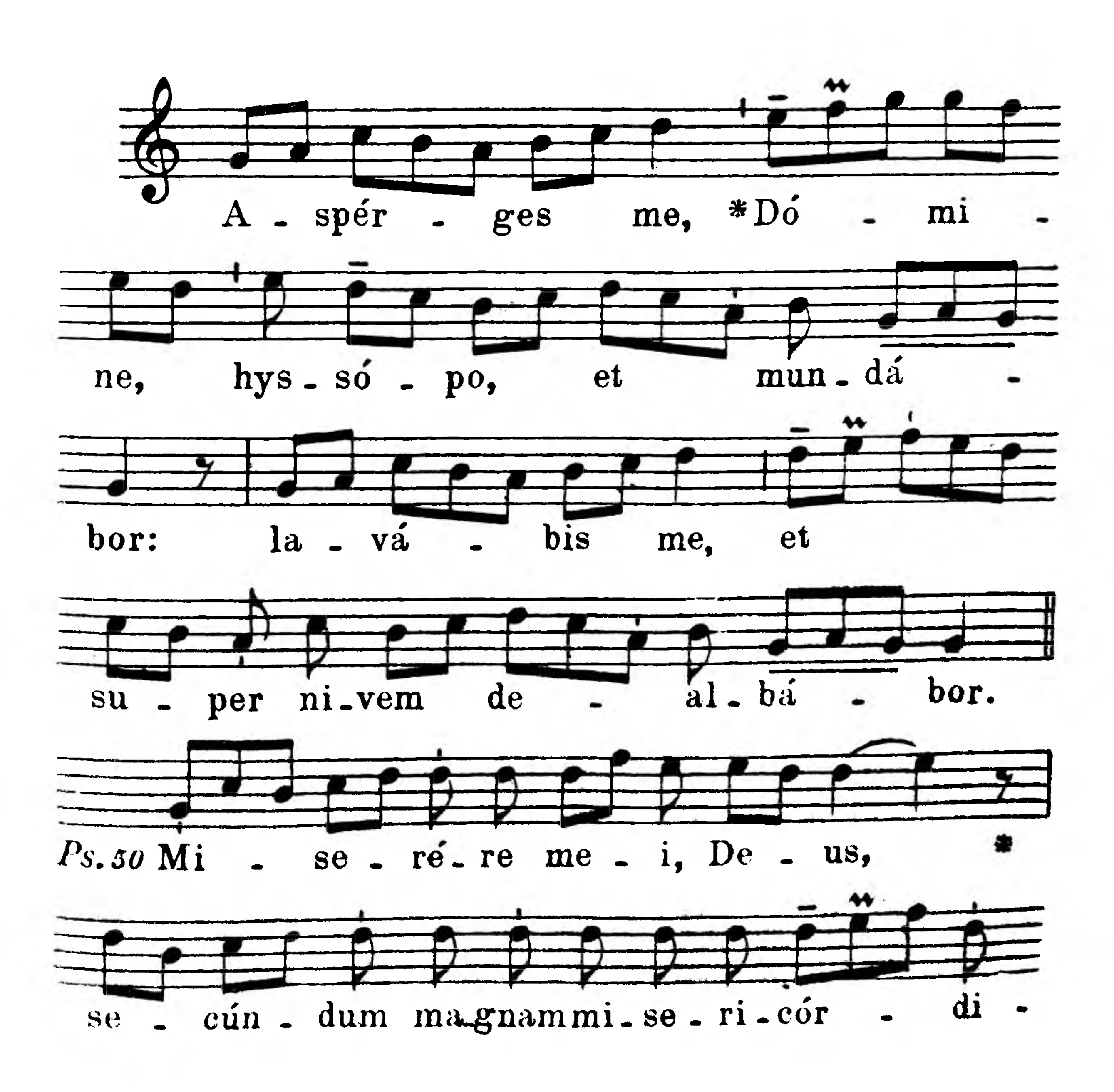
Jesús nos espera en el Cielo para hacernos felices.
Ir al Cielo significa salvar eternamente nuestra alma.
¿Qué hago yo para salvar mi alma?
¿La Sangre de Jesús se derramó inútilmente por mí?
¿Me he aprovechado de esta Misa? ¿Qué fruto he sacado?
En ella se ha renovado el Sacrificio de Jesús.
¿Qué pienso hacer hoy para ser agradecido a Jesús?
¿No procuraré pasar santamente este día?



SECCIÓN LITÚRGICO MUSICAL

BENDICIÓN Y ASPERSIÓN DEL AGUA QUE SUELE HACERSE EN LOS DOMINGOS, ANTES DE LA MISA MAYOR

Aspérges me



am tu - am. Gló - ri - a Pa -

tri, et Fi - li - o, et Spi - rí - tu - i San -
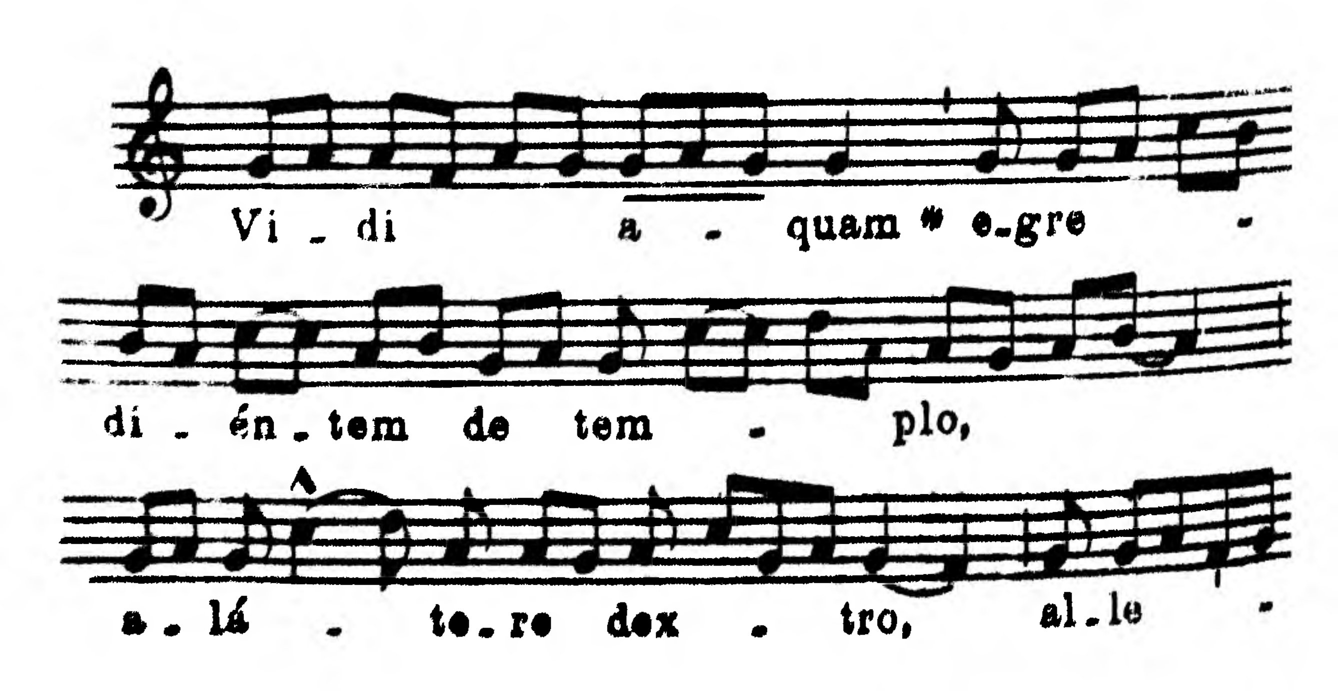
cto. * Sic - ut e - rat in prin - cí - pi - o,
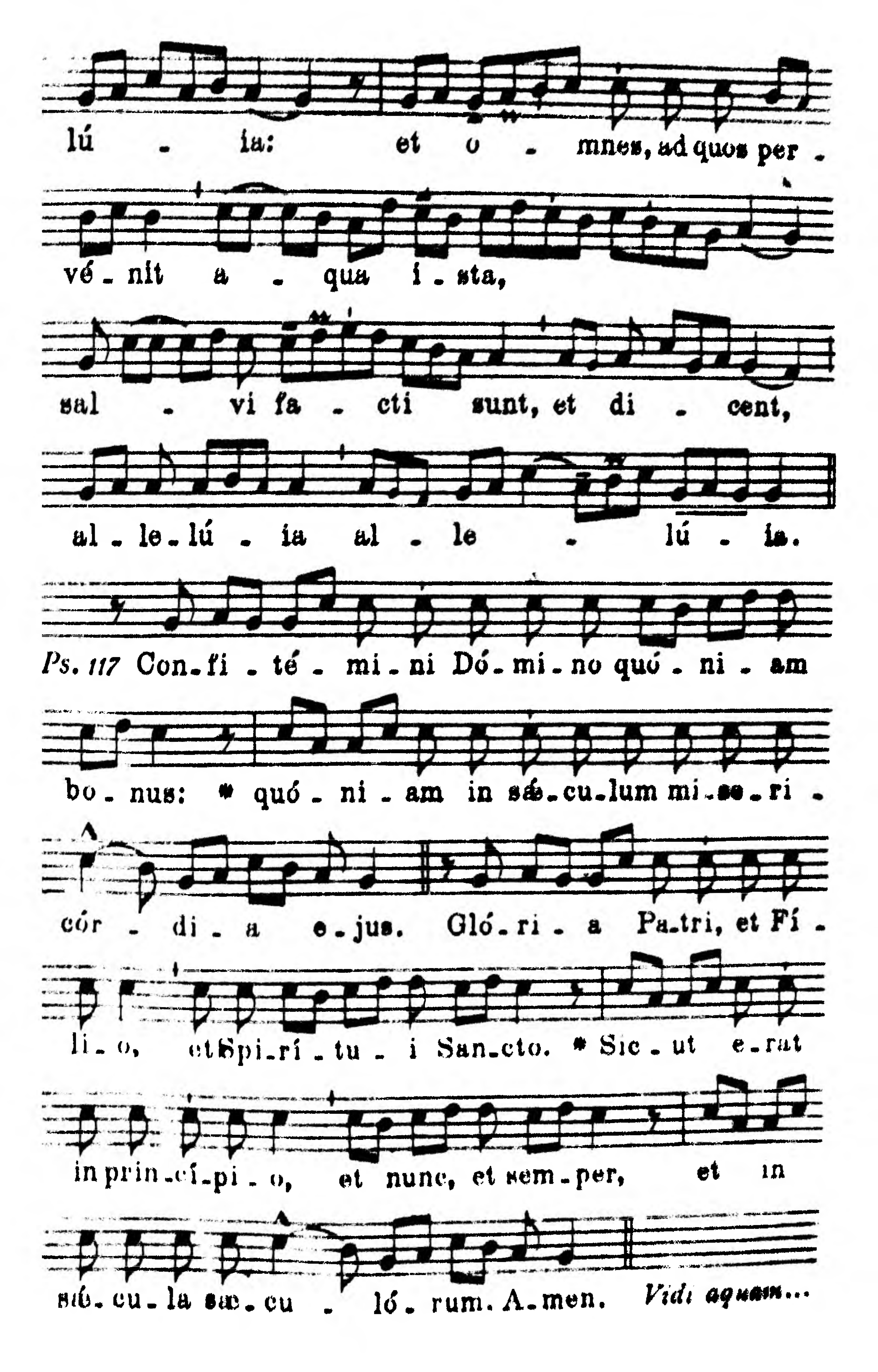
et nunc, et sem - per, et in sǽ - cu -

la sæ - cu - ló - rum. A - men. *Aspérges...*

Vidi aquam
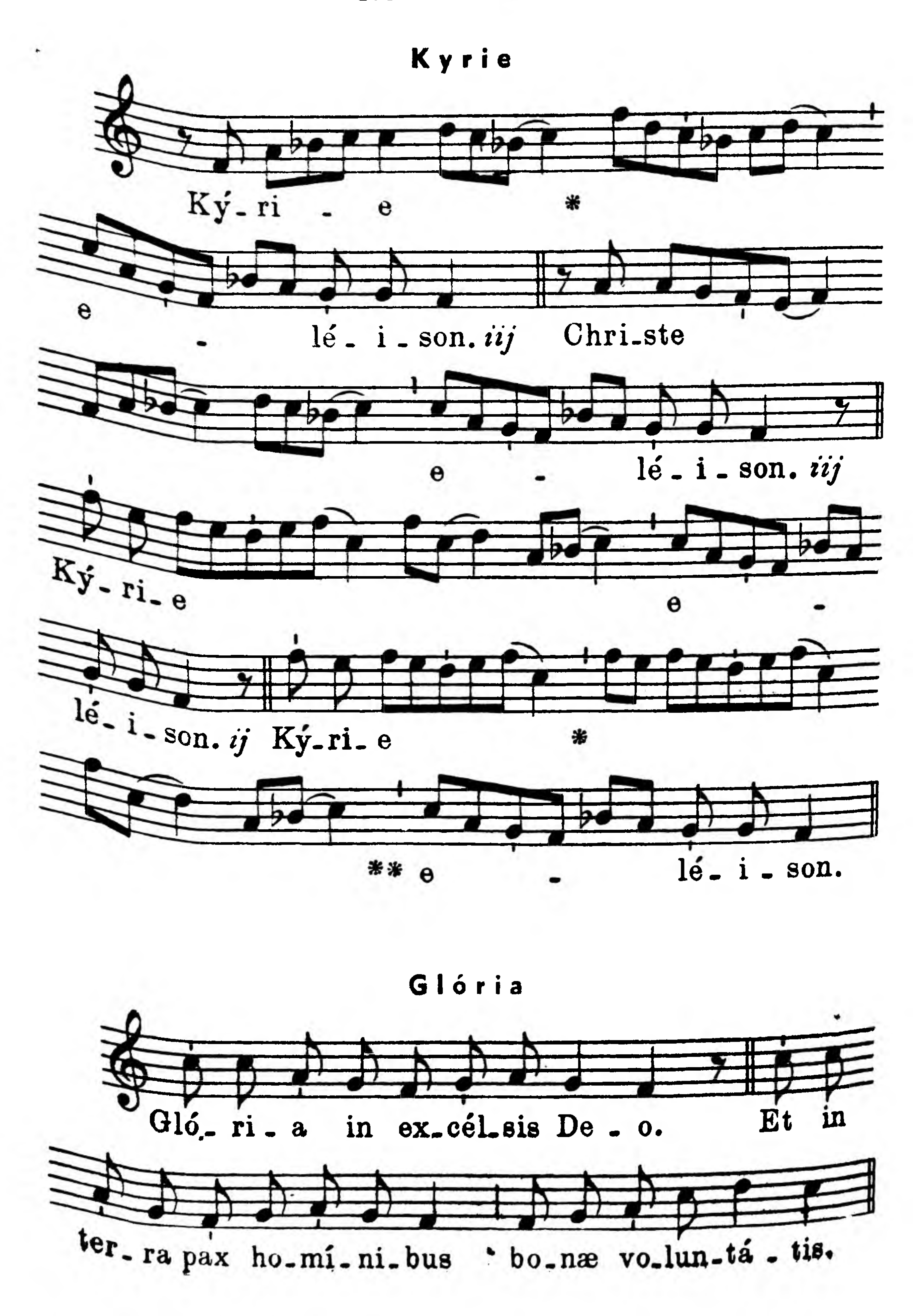
(Para el Tiempo Pascual)

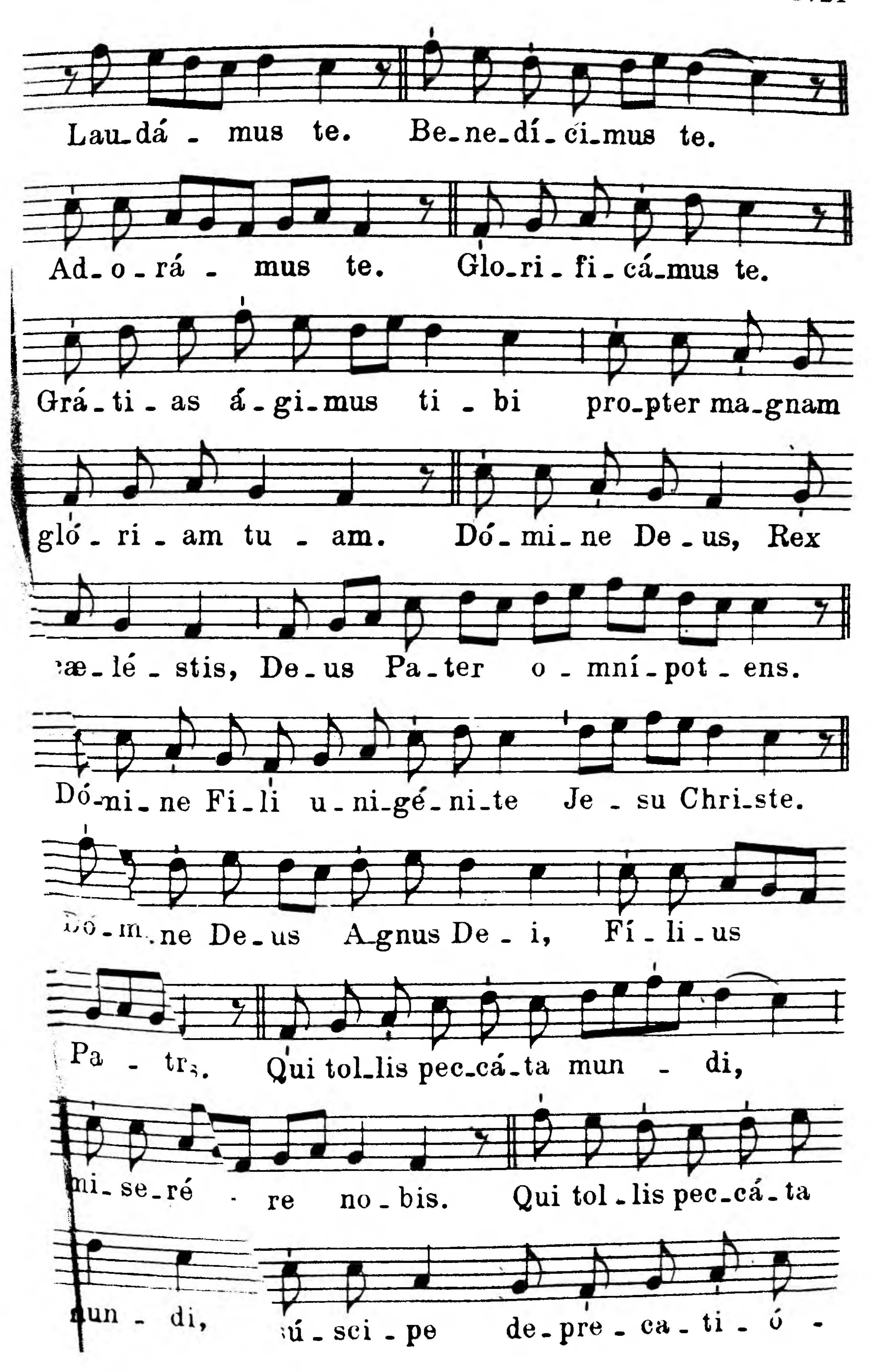



lú - ia: et o - mnes, ad quos per -
vé - nit a - qua i - sta,
sal - vi fa - cti sunt, et di - cent,
al - le - lú - ia al - le - lú - ia.
Ps. 117 Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no quó - ni - am
bo - nus: * quó - ni - am in sǽ - cu - lum mi - se - ri -
cór - di - a e - jus. Gló - ri - a Pa - tri, et Fi -
li - o, et Spi - rí - tu - i San - cto. * Sic - ut e - rat
in prin - cí - pi - o, et nunc, et sem - per, et in
sǽ - cu - la sæ - cu - ló - rum. A - men. Vidi aquam...
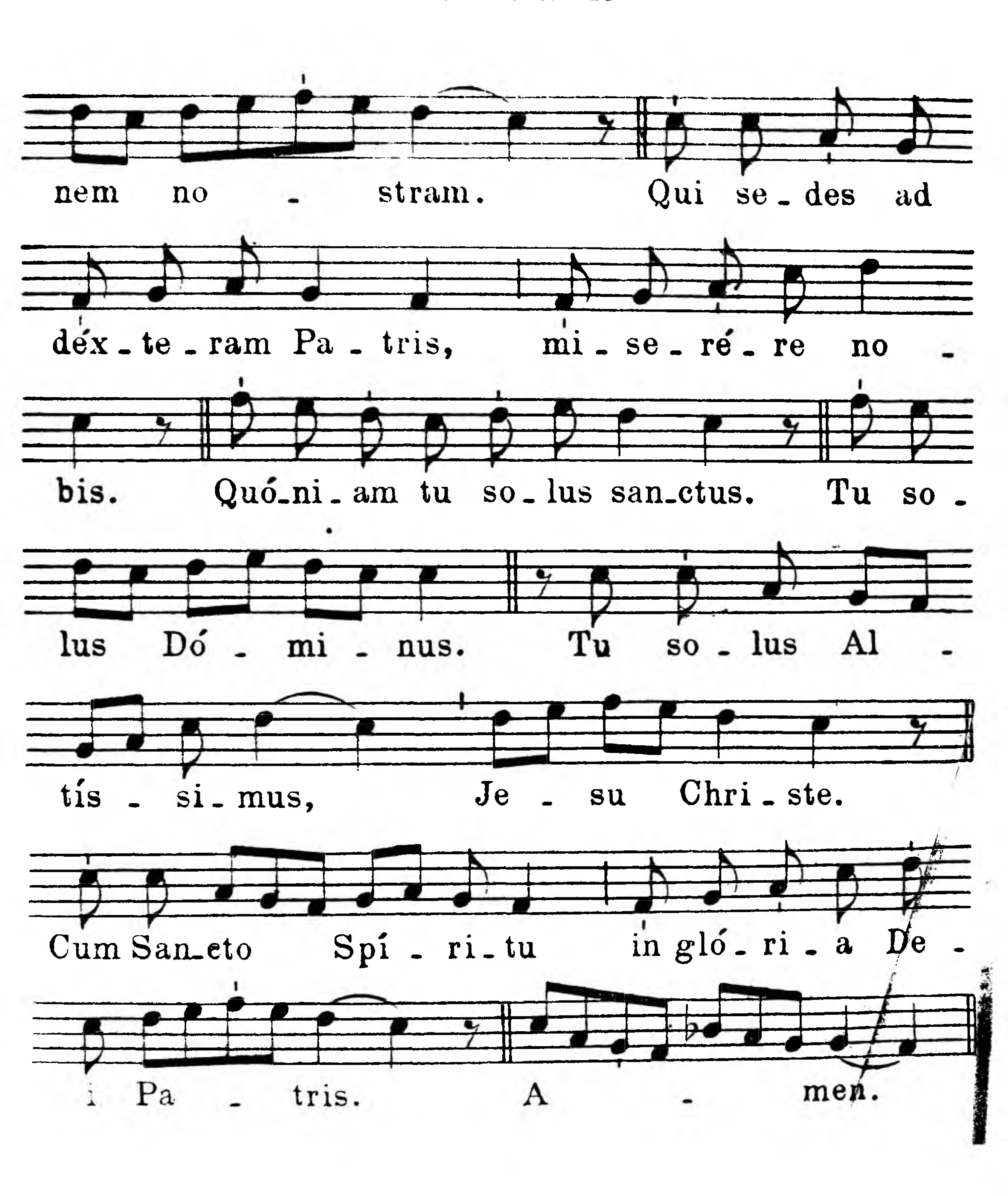
MISA DE ANGELIS

Kyrie





Lau_dá - mus te. Be_ne_dí_ci_mus te.
Ad_o_rá - mus te. Glo_ri_fi_cá_mus te.
Grá_ti_as á_gi_mus ti_bi pro_pter ma_gnam
gló_ri_am tu_am. Dó_mi_ne De_us, Rex
æ_lé_stis, De_us Pa_ter o_mní_pot_ens.
Dó_mi_ne Fi_li u_ni_gé_ni_te Je_su Chri_ste.
_ne De_us Agnus De_i, Fí_li_us
Pa - tr. Qui tol_lis pec_cá_ta mun - di,
mi_se_ré - re no_bis. Qui tol_lis pec_cá_ta
un - di, ú_sci_pe de_pre_ca_ti_ó -


nem no - stram. Qui se - des ad
déx - te - ram Pa - tris, mi - se - ré - re no -
bis. Quó_ni - am tu so - lus san_ctus. Tu so -
lus Dó - mi - nus. Tu so - lus Al -
tís - si - mus, Je - su Chri - ste.
Cum San_cto Spí - ri - tu in gló - ri - a De -
i Pa - tris. A - men.